

البحر الأحمر

وظهيره

في العصور القديمة

مجموعة بحوث نشرت في الدوريات

العربية والأوروبية

للمجلد الأول

المجموعة الأولى نشرت بين عامي ١٩٧٤ - ١٩٨٣

تأليف

دكتور

عبد المنعم عبد الحليم سيد

أستاذ التاريخ القديم والآثار

بجامعة الإسكندرية وجدة

دار المعرفية الجامعية
شارع سحر الزارطة
الإسكندرية

يناير ١٩٩٣

إهداء 2006

الأستاذ الدكتور / عبد المنعم عبد الحليم سيد
الإسكندرية

البحر الأحمر

وقطره

في العصور القديمة

مجموعة بحوث نشرت في الدوريات

العربية والأوروبية

الجزء الأول

لبحوث التي نشرت بين عامي ١٩٧٤ - ١٩٩٣

تأليف

دكتور

عبد المنعم عبد الحليم سيد

أستاذ التاريخ القديم والآثار

بجامعة الإسكندرية وجدة

دار المعرفة الجامعية
١٠ شارع ستيفن الأفندي
الإسكندرية

يناير ١٩٩٣

الإهداء

إلى مصر المعطاءة
أقدم هذه البحوث
في عطائها الحضاري

- ب -
بسم الله الرحمن الرحيم
محتويات الكتاب

صفحة

الإهداء	أ
مقدمة بقلم الأستاذ الدكتور محمد حسن الزيات وزير الخارجية الأسبق	هـ
مقدمة وتنويه بقلم المؤلف	ح

مقدمة جغرافية

جغرافية البحر الأحمر الطبيعية والبشرية وأثرها فى تشكيل نوع الصلات الحضارية بين شعوب هذا البحر	٢
--	---

القسم الأول

رقم البحث

ملخصات رسالتى الماجستير والدكتوراة	
ملخص رسالة الماجستير «دراسة لعلاقات مصر القديمة ببلاد بونت ونشاطها فى البحر الأحمر»	(١) ١٥
ملخص رسالة الدكتوراة «دراسة تاريخية للصلات والمؤثرات الحضارية بين حضارة مصر الفرعونية وحضارات البحر الأحمر»	(٢) ٢٢

القسم الثانى

البحوث التى تناولت تاريخ وآثار الجانب الأفريقى للبحر الأحمر	
محاولة لتحديد موقع بونت	(٣) ٣٩
الكشف عن موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة الفرعونية فى منطقة وادى جوايس على ساحل البحر الأحمر	(٤) ٧٢
قناة النيل - البحر الأحمر المسماة «قناة ميزومستريس» وأدلة عدم وجودها فى العصر الفرعونى	(٥) ١٩٩

➤ القسم الثالث

- البحوث التي تناولت تاريخ وآثار الجانب
الآسيوي للبحر الأحمر
- (٦) الأبجديات العربية القديمة ونشأة الخط العربي ٢٢٤
- (٧) دراسة مقارنة للآثار العربية القديمة المحفوظة
في متحف كلية الآداب بجامعة الملك عبد العزيز
- بجدة (الجزء الأول) ٢٦٨
- (٨) دراسة مقارنة للآثار العربية القديمة المحفوظة
في متحف كلية الآداب بجامعة الملك عبد العزيز
- بجدة (الجزء الثاني) ٣٠٥
- (٩) هل يشير نقش أبرهة الحبشي عند بئر مريغان
إلى حملة الفيل؟ ٣٤٩
- (١٠) الأسماء الجغرافية الآسيوية ذات القيمة التاريخية
في النقوش العربية القديمة ٣٧٩

➤ القسم الرابع

- البحوث التي تناولت الدراسة المقارنة لتاريخ وآثار
الجانبين الأفريقي والآسيوي للبحر الأحمر
- (١١) الجزيرة العربية ومناطقها ومكانها في النقوش
القديمة في مصر ٤٠١
- (١٢) الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية
في الجزيرة العربية قبل الإسلام ٤١٨
- (١٣) دور سكان سيناء القدماء في نشأة الخط المسند
(اليمنى القديم) ٤٥١
- (١٤) صلات الأنباط بمصر من خلال النقوش النبطية
على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية ٤٦٣
- (١٥) هل أرض الميعاد عند اليهود هي منطقة عسير
وليست فلسطين؟ ٤٨٥

صفحة	رقم البحث
.....	(١٦)
.....	(١٧)
.....
.....

بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم

بقلم الأستاذ الدكتور محمد حسن الزيات
وزير الخارجية الأسبق

فى عام ١٩٦٠ كتبت مقدمة أول كتاب ألفه السيد / عبد المنعم عبد الحليم سيد مدرس المواد الإجتماعية بالبعثة التعليمية المصرية بمقديشيو فى ذلك الوقت وكان هذا الكتاب عن جغرافية وتاريخ الصومال وعلاقته بمصر (١)

وقد نوهت فى هذه المقدمة بالدور الذى قام به مؤلف الكتاب بتأليف أول كتاب يصدر باللغة العربية عن هذا القطر الشقيق الذى كان قد حصل على الإستقلال فى أول يولية من ذلك العام. (٢)

واليوم، وبعد أكثر من ثلاثين عاماً، يسعدنى أن أكتب مقدمة الكتاب الحالى الذى جمع فيه الأستاذ الدكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد (الذى أصبح الآن أستاذاً للتاريخ القديم والآثار بكلية الآداب بجامعة الأسكندرية) بحوثه التى ألفها عن الصومال وسائر مناطق البحر الأحمر طوال حياته العلمية والعملية بين هذه المناطق.

وقد يبدو مشيراً للاهتمام أن نواة هذا الإنتاج العلمى الحافل كان محاضرة عامة ألقاها (الدكتور) عبد المنعم عبد الحليم سيد فى أواخر فبراير عام ١٩٥٨ فى المركز الثقافى المصرى بمقديشيو عن العلاقات القديمة بين مصر والصومال فقد لاقى هذه المحاضرة نجاحاً يفوق الوصف جعلنى أقف معلماً عليها مشيداً بها.

(١) صدر هذا الكتاب بعنوان «الجمهورية الصومالية أو صوماليا، دراسة لبيئتها الطبيعية وإمكانياتها الاقتصادية ونظم الصوماليين الإجتماعية وعاداتهم وعلاقاتهم بمصر فى مختلف الصور». العدد رقم ٢٩١ من مجموعة آلاف كتاب (الأولى) القاهرة، ١٩٦٠.

(٢) كان الأستاذ الدكتور محمد حسن الزيات يشغل فى ذلك الوقت منصب مندوب مصر فى المجلس الإستشارى للصومال للموضوع تحت وصاية الأمم المتحدة وكان له دور كبير فى تهيئة الصومال للحصول على الإستقلال وفى الإسراع بإعلان هذا الإستقلال فى أول يولية ١٩٦٠ (المؤلف)

ولعل هذا النجاح هو الذى حفز (الدكتور) عبد المنعم عبد الحليم سيد على السير فى هذا المجال الذى لم يطرقة أحد قبله، فحصل على درجة الماجستير من كلية الآداب بجامعة الأسكندرية عام ١٩٦٨ فى موضوع النشاط المصرى القديم فى البحر الأحمر وعلاقته بالصومال (٢) ثم حصل على درجة الدكتوراة فى عام ١٩٧٢ فى موضوع العلاقات الحضارية بين مصر الفرعونية وبين حضارات البحر الأحمر (٤)

وعلى أثر تعيينه عضواً بهيئة التدريس بقسم التاريخ بكلية الآداب بجامعة الأسكندرية، أشرف على إجراء حفائر أثرية على ساحل البحر الأحمر حيث تمكن فى عام ١٩٧٦ من الكشف عن موقع الميناء الفرعونى الذى كان المصريون القدماء ينطلقون منه فى رحلاتهم فى البحر الأحمر ونشر عن هذا الكشف بحوثاً باللغتين العربية (٥) والإنجليزية (٦)

وعندما أعير للتدريس بالدول العربية الشقيقة جاءت إعارته فى دول تطل على البحر الأحمر فعمل فى صنعاء باليمن (الشمالي) وفى جدة بالمملكة العربية السعودية.

وقد أمده العمل فى تلك البلاد الواقعة على الجانب الآسيوى للبحر الأحمر بالخبرة العملية بآثار ولغات وكتابات الشعوب القديمة التى عاشت فى الجزيرة العربية فألف عدداً من البحوث عنها بالعربية (٧) والإنجليزية (٨)

وقد مكنته هذه الخبرة المزدوجة بالحضارات القديمة التى قامت على الجانبين الأفريقى والآسيوى للبحر الأحمر من إجراء الدراسات المقارنة بين هذه الحضارات (٩).

(٢) ملخص هذه الرسالة منشور فى الصفحات من ص ١٥ إلى ص ٢٢

(٤) ملخص هذه الرسالة منشور فى الصفحات من ص ٢٢ إلى ص ٢٧

(٥) البحث بالعربية فى هذا الكتاب رقم ٤

(٦) البحوث بالإنجليزية فى هذا الكتاب No. 4, 5, 6, 7

(٧) البحوث بالعربية أرقام ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠

(٨) البحوث بالإنجليزية No. 10 and 11

(٩) البحوث بالعربية أرقام ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧

وبالإنجليزية No. 12 and 13

- ز -

وهكذا كان هذا الإنتاج العلمى الحافل الذى بدأ من تلك النواة الصغيرة عام ١٩٥٨ هو ثمار قصة كفاح وإصرار ومثابرة أهديتها إلى شبابنا، مع خالص التقدير للمؤلف وأجمل الذكريات عن سنوات عملنا فى الصومال العزيز.

محمد حسن الزيات

المعادي، ديسمبر ١٩٩٢

تمر السنين وتكرر الأعوام وتفننى الماديات وتزول ولكن يظل باقياً العمل
المثمر خاصة إذا كان فى المجال العلمى .

فرغم مرور مايزيد على ثلاثين عاماً ، فما تزال ماثلة فى ذهنى تلك المساندة
العلمية الكريمة التى قدمها إلى الأستاذ الدكتور محمد حسن الزيأت أيام أن كنت
شاباً فى مطلع حياتى العملية كمدرس للمواد الإجتماعية ضمن البعثة التعليمية
المصرية بالصومال ما بين عامى ١٩٥٧ ، ١٩٥٩ . وكان سيادته يشغل منصباً
دبلوماسياً كبيراً . فقد كان مندوباً لمصر فى المجلس الإستشارى للصومال الموضوع
تحت وصاية هيئة الأمم المتحدة ، الذى أشرف على تهيئته للإستقلال إلى أن أعلن
فى أول يوليو سنة ١٩٦٠ .

ورغم عدم وجود صلة وظيفية مباشرة بينى وبين الأستاذ الدكتور محمد
حسن الزيأت ، فعندما لمس سيادته لدى رغبة ملحّة فى تأليف كتاب عن جغرافية
وتاريخ الصومال فى وقت لم يكن العالم العربى يعرف عن هذا القطر الشقيق إلا
القليل ، إذ لم يكن هناك كتاباً فى المكتبة العربية يسد هذا النقص ، عندما لمس
سيادته تلك الرغبة ، وجدت منه كل مساندة وتشجيع ، إما بتيسير إنتقالى بين
أرجاء الصومال لجمع مادة الكتاب من الواقع ولتصحيح ماورد فى المراجع
الأجنبية عن الصوماليين من المعلومات القديمة أو الخاطئة ، أو بإمدادى بالمراجع
اللازمة . حتى كانت ثمرة هذه المساندة أن خرج إلى المكتبة العربية أول كتاب
باللغة العربية عن جغرافية وتاريخ الصومال . (١)

ولقد كان من ثمار هذا الإتصال العلمى مع الأستاذ الدكتور محمد حسن
الزيأت ، أن إتجهت إلى التخصص الدقيق فى مجال الدراسة عن الصومال فى
الجامعات المصرية ، بما يتفق مع نظام الدراسات العليا فى هذه الجامعات وهو أن
تطابق هذه الدراسة تخصصى الأصل فى التاريخ القديم والأثار ، وكان لنجاح

(١) عن عنوان هذا الكتاب أنظر حاشية رقم (١) فى مقدمة الأستاذ الدكتور محمد حسن
الزيأت .

المحاضرة التى أشار إليها الأستاذ الدكتور محمد حسن الزيات فى مقدمته حافظاً لإختياري لموضوع العلاقات القديمة بين مصر ومناطق البحر الأحمر مجالا لدراستى للماجستير والدكتوراة.

وإذا كان الأستاذ الدكتور محمد حسن الزيات وراء الدفعة الأولى فى حياتى الأكاديمية، فإن الأستاذ الدكتور رشيد سالم الناضورى أستاذ التاريخ القديم والآثار بكلية الآداب بجامعة الإسكندرية الذى حصلت على درجتى الماجستير والدكتوراة على يديه، كان وراء الدفعة التالية، فقد كان حصولى على هذين المؤهلين وبالتالى العمل فى التدريس بالجامعة مهبطاً للطريق لتيامى بالحفائر الأثرية ونشر بحوثى فى الدوريات العربية والأجنبية عن تاريخ وآثار مناطق البحر الأحمر وهى المنشورة فى هذا الكتاب.

هذه كلمة لابد منها لإحقاق الحق ورد الفضل - بعد الله تعالى - لأصحابه.

ويضم هذا الكتاب سبعة عشر بحثاً باللغة العربية وثلاثة عشر بحثاً باللغة الإنجليزية. وقد اتبعت فى ترتيب هذه البحوث ترابط موضوعاتها دون النظر إلى تسلسل تاريخ نشرها، فبعد مقدمة عن جغرافية البحر الأحمر وأثرها فى تشكيل الصلات الحضارية بين شعوبه، وعن الأسماء القديمة للبحر الأحمر، قسمت هذه البحوث إلى أربعة أقسام، خصصت القسم الأول لملقى رسالتى الماجستير والدكتوراة، وفى القسم الثانى جمعت البحوث التى تناولت تاريخ وآثار الجانب الأفريقى للبحر الأحمر (مصر الفرعونية ومايلها جنوباً)، ثم خصصت القسم الثالث للبحوث التى تناولت الدراسات عن الجانب الآسيوى (الجزيرة العربية قبل الإسلام). وأخيراً اشتمل القسم الرابع على الدراسة المقارنة لتاريخ وآثار الجانبين الإفريقى والآسيوى للبحر الأحمر.

وقد يجد القارئ بعض التشابه بين البحوث العربية وبعضها^(١) أو بينها وبين البحوث الإنجليزية^(٢) أو بين الإنجليزية وبعضها^(٣) وسبب ذلك إما أن هذه

(١) مثال ذلك البحث رقم ١٢ مع البحث رقم ١٢ والبحث رقم ١٠ مع البحث رقم ١١.

(٢) مثال ذلك البحث رقم ٢ مع البحث No. 8 والبحث رقم ٤ مع البحث No. 4 والبحث

رقم ٩ مع البحث No. 11

(٣) مثال ذلك البحوث 4, 5 & 6

البحوث محورها واحد وإن اختلفت موضوعاتها أو رغبة فى نشر الموضوعات ذات الأهمية الخاصة على أوسع نطاق مثل موضوع تحديد موقع بونت(٤) ومشكلة قناة سيزوستريس(٥)أو تعريف أكبر عدد من المتخصصين فى الآثار البحرية بالكشف عن موقع الميناء الفرعونى فى منطقة وادى جوايس وماتم العثور عليه من آثار فى هذه المنطقة(٦) لإتاحة الفرصة للإفادة من تخصصهم فى دراسة هذه الآثار. وقد أثمر ذلك فعلا فى قيام إحدى الباحثات المتخصصات فى آثار ماتحت الماء بدراسة المراسى (جمع مرسة بمعنى هلب) التى وجدت فى موقع الميناء ومقارنتها بالمراسى التى وجدت على سواحل البحر الأبيض المتوسط (٧)

كما قامت باحثة أخرى بدراسة ربطت فيها بين إستخدام الميناء المكتشف فى كل من عصر الأسرة الثانية عشرة والحادية عشرة(٨)

هذا فضلا عن أن هذا النشر أدى إلى إتباع المؤلفات الأجنبية للمعلومات الجديدة والتصحيحات التاريخية والأثرية التى نشرتها فى هذه البحوث والأمثلة على ذلك كثيرة يصعب حصرها نقتصر فيها على ذكر الموسوعات(٩)

(٤) البحث رقم ٢ والبحث No. 8

(٥) البحث رقم ٥ والبحث No. 9

(٦) البحوث 4, 5, 6 & 7 No. وقد نشرتها فى الدوريات الأثرية فى باريس ولندن وبروكسل.

(7) Honor Frost a. «Egypt and stone anchors» Some recent discoveries in
Marriners' Mirror Vol. 65, (1979), p.137 f

_____ b. «Ras Shamra-Ugarit VI», Arts et Industrie de la
pierre, (1981) p. 355 f.

(8) Louise Bradbury, «Reflections on travelling to God's Land and Punt
In the Middle Kingdom», JARCE XXV(1988) p. 130 f.

(9) a. Lexicon der Aegyptologie, B VI (1986) p. 1097 f

b. UNESCO, General History of Africa, Vol. II (1981) p. 145 f.

- ك -

بهذا المنهج حاولت قدر جهدى إظهار أهمية منطقة البحر الأحمر التى كثيراً ما أهملها المؤرخون وعلماء الآثار رغم دورها الهام فى تاريخ الحضارة الإنسانية. وليس أدل على هذه الأهمية من أنها كانت طريقاً لإنتشار الكتابة والأبجدية وهما الأداة الرئيسيتان للحضارة الإنسانية.

أرجو أن أكون قد وفقت فى تحقيق هذا الهدف والله ولى التوفيق.

عبد المنعم عبد الحليم سيد

الأسكندرية

فى يناير سنة ١٩٩٢

- ١ -

مقدمة جغرافية

جغرافية منطقة البحر الأحمر الطبيعية والبشرية وأثرها فى تشكيل نوع الصلات الحضارية بين شعوب هذا البحر

أولاً : جغرافية منطقة البحر الأحمر الطبيعية والبشرية :

يمتد البحر الأحمر من ميناى السويس والعقبة شمالا الى بוגاز باب المندب جنوبا ، ثم يتسع جنوب هذا البوغاز لتكوين خليج عدن الذى يمتد من بוגاز باب المندب نحو الشرق ، الى رأس جرد فوى على ساحل الصومال ، وإلى منطقة الشحرء على الساحل الجنوبي لشبه جزيرة العرب ، حيث يتصل بالبحر العربى والمحيط الهندى .

ولا يعرف بالضبط سبب تسمية البحر الأحمر بهذا الاسم - وهناك آراء كثيرة فى ذلك بعضها قديم وبعضها حديث ، ومن الآراء الحديثة أن سبب هذا الاسم يرجع الى اللون المائل للأحمرار الذى تبدو به الجبال الواقعة على شواطئ هذا البحر ، ومنها أيضا أنه يرجع الى لون نوع من الطحالب algae يسمى علميا *Trichodesmium erythraeum* (١) وهى طحالب تطفو فوق مياه البحر الأحمر ويميل لونها الى الاحمرار مما يضاف الى مياه البحر هذا اللون .

ويبلغ طول البحر الأحمر حوالى ٢٠٠٠ كيلو متر ويتراوح عرضه بين ٤٠٠ كيلو متر (فى النصف الجنوبي) وبين ٢٠٠ كيلو متر (فى النصف الشمالى) عند خط عرض ١٥° ، ٢٧° شمالا حيث يتفرع الى فرعين الشرقى منهما يكوّن خليج العقبة والغربى يكوّن خليج السويس ويفصلهما عن بعضهما شبه جزيرة سيناء .

ولا توجد أنهار تصب فى البحر الأحمر ولا تسقط أمطار فى النصف الشمالى منه ، والمناطق المتاخمة للبحر الأحمر جبلية بوجه عام ولكن سواحله رملية منخفضة ، وفى الجانب الشرقى من البحر

ترتفع هضبة بلاد العرب ، وفى جانبه الغربى تمتد سلسلة من الجبال ، يتراوح ارتفاعها بين ١٢٠٠ - ١٨٠٠ متر (٢) .

وبالنسبة لخليج عدن فإن المناطق المطلة عليه قاحلة أيضا ، ولا تصب فى الخليج أنهار أو جداول ذات أهمية .

والساحل الجنوبي لخليج عدن رملى منخفض فى اتجاه مدينة بربرة ، وبعداها يأخذ فى الارتفاع (فى اتجاهه نحو الشرق) . وخلف السهول الساحلية تمتد الجبال الجيرية . ويخلو هذا الساحل من العقبات والأخطار التى تعوق الملاحة فيما عدا المنطقة المحيطة بهلبلة زيلع (٣) .

أما الساحل الشمالى لخليج عدن (أى الساحل الجنوبي لشبه جزيرة العرب) فهو ساحل رملى فى غالبيته تمتد خلفه جبال مرتفعة مجدية ، وتقترب هذه الجبال من البحر فى عدة مواضع .

ويعتبر ميناء عدن هو الميناء الوحيد الذى يصلح لرسو السفن الكبيرة عند الساحل ، ولكن بالنسبة للسفن الشراعية ، فهناك كثير من الموانئ الصغيرة التى تصلح لرسوها .

ويعتمد البحر الأحمر بطول الأخدود الانكسارى العظيم ، الذى يبدأ من شرق إفريقيا جنوبا وينتهى عند البحر الميت شمالا . ويظهر من دراسة القطاع المستعرض للبحر الأحمر وجوانبه ، أن الانكسارات التى كونت الأخدود من النوع السلمى ، وتظهر فيه ثلاث درجات واضحة كانت المجال الذى ظهر عليه وأثر فيه النشاط والنمو المرجانى الذى يعبر عن صفة البحر الأحمر الأساسية .

وتقسم الحواجز المرجانية بامتداداتها البحر الأحمر الى قناة وسطى وقناتين ساحليتين . وتتخلل الحواجز التى تحدد امتداداتها فى بعض المواضع فتحات عميقة يمكن أن تمر فيها السفن وتصل عن طريقها من البحر المكشوف العميق الى القناة الساحلية ، ومن ثم الى

(2) British Admiralty; Red Sea and gulf of Aden Pilot (1944) P. 10.

(3) Ibid. P. 15.

الموانئ الطبيعية على الشاطئ ، والقناة الساحلية الممتدة على الجانب الأفريقي أكثر ضيقاً من القناة الممتدة على الجانب الآسيوى (٤) .

وعلى طول الساحل ، وخاصة الساحل الأفريقى ، تتناثر الشروم والخلجان التى أسهمت فى خدمة النشاط الذى مارسه الانسان فى ركوب هذا البحر وفى التجارة ، مثل المصريين القدماء والساميين وغيرهم .

والأحوال المناخية للبحر الأحمر شديدة الصعوبة ، وتعتبر من العوائق أمام النشاط البشرى ، اذ تقتصر شدة الحرارة بارتفاع نسبة الرطوبة وخاصة فى فصل الصيف . أما المطر فهو قليل فى منطقة البحر الأحمر عامة ولا يصل فى المعتاد الى بوصة واحدة فى السنة على السواحل الشمالية ولا يزيد على عشرة بوصات فى أى منطقة ، وقد يمر العام على بعض المناطق دون أن تسقط بها قطرة من المطر .

وبالنسبة للرياح ففى الجزء الشمالى من البحر الأحمر حتى عرض ١٩ شمالاً ، تسود الرياح الشمالية والشمالية الغربية ، وفى الجزء الأوسط ما بين خطى ١٤ - ١٦ شمالاً ، يلاحظ أن الرياح تكون متغيرة ، بينما فى الجزء الجنوبى تسود الرياح الشرقية والجنوبية الشرقية .

وفى الفترة من يونيو الى أغسطس تهب الرياح الشمالية الغربية على منطقة البحر الأحمر كلها ، ومن سبتمبر تتراجع هذه الرياح حتى خط عرض ١٦ شمالاً . والى الجنوب من هذا الخط تكون الرياح متغيرة لفترة من الزمن .

وتسود خليج السويس رياح شمالية أو شمالية غربية ، ولكن الرياح الغربية تهب من أن لآخر خلال فصل الشتاء وتكون عنيفة أحياناً ولكن بوجه عام يصحبها ضباب وسحب من التراب ، وتسود الرياح الشمالية - الشمالية الشرقية الشديدة فى خليج العقبة خلال

أغلب أجزاء السنة وتضعف هذه الرياح الى أقصى حد خلال شهر إبريل ، وقد يهب بدلا منها في ذلك الوقت نسيم جنوبي لطيف (٥) .
أما عن القاعدة البشرية في منطقة البحر الأحمر : فقد تميزت منطقة البحر الأحمر منذ عصور ما قبل التاريخ وطوال العصور التاريخية ، بظاهرة بشرية كان لها أثر كبير في التاريخ الأثنولوجي والحضاري لمنطقة افريقية الشرقية هي تتابع الهجرات من الجانب الآسيوي للبحر الأحمر الى جانبه الأفريقي عبر بوغاز باب المندب وما حوله ، ويمكن القول بأن تعمير مناطق افريقية الشرقية بالعناصر الحامية والسامية بوجه خاص يرجع الى هذه الظاهرة .
فمنذ العصر الحجري القديم الأعلى ، بدأ الحاميون أو الكوشيون (٦) يظهرون في افريقيا الشرقية قادمين من بلاد العرب عبر بوغاز باب المندب ، وقد تتابعت هجراتهم في ثلاث موجات رئيسية هي :

الموجة الأولى : ويطلق عليها A-Hamites وقد جاءت فيها قبائل الباربا التي تسكن شرق الحشة حاليا .
الموجة الثانية : ويطلق عليها B-Hamites وتمثلها الآن قبائل البجة والأجاو والسيداما .
الموجة الثالثة : ويطلق عليها C-Hamites وتمثلها قبائل الجالا وقد جاءت في أثر هذه الموجة الأخيرة موجة أخرى جاء فيها

(5) Encycl. Brit. Vol. 19 P. 27.

(٦) يمتاز الحاميون بأنهم مجموعة متجانسة في اللغة وفي الثقافة الأساسية (Basic Culture) وينتشرون في منطقة واسعة في شرق افريقية أي في الحشة والصومال . وقد أطلق عليهم بعض الباحثين اسم " الكوشيين " (Cuhites) ولكن البعض الآخر يعترض على هذه التسمية على أساس أن كلمة كوش أطلقت على منطقة مصرية قديمة في النوبة هي التي تطورت عنها دولة مروي ، وقد أطلقت النقوش الجمصرية كلمة Kani

على هذه الدولة .
(Oliver, R; (ed), History of East Africa, the early period, London (1967) P. 65).

الصوماليون والآفار (العفر) (٧) ، وقد دفعت هذه الموجات الحامية السكان الأصليين من الزنوج نحو الداخل (٨) .
وقد حدث أثناء ذلك بعض الاختلاط بين العناصر الزنجية والعناصر الحامية .

وكما كانت الهجرات والمؤثرات الحامية تتدفق من الجزء الجنوبي لجزيرة العرب كذلك كان شأن المؤثرات السامية (٩) وقد تتابعت الهجرات السامية وقد تتابعت الهجرات السامية من نفس بوغاز باب المندب وانتشر الساميون بين الحاميين واختلطوا بهم . ويرى بعض الباحثين أنه من الصعب تمييز الساميين عن الحاميين نظرا لأنهم من أصل واحد ولذلك يفضل بعضهم إطلاق اصطلاح الحاميين الساميين Hamito-Semitic بينما يفضل الآخر اصطلاح Afro-Asiatic أى الأفريقيون- الآسيويون (١٠) ، وفى هذا اعتراف من الباحثين المحدثين بصعوبة التمييز بين الاثنين .

ويرى بعض الباحثين أن الهجرات السامية تتابعت على شرق افريقية فى الفترة ما بين الألف الأول قبل الميلاد والنصف الأول من القرن الأول بعد الميلاد (١١) . وإن كانت فى الواقع أقدم من ذلك كما تدل الرسوم الفرعونية .

وهكذا تتابعت هذه الهجرات من اليمن وظلت منطقة جنوب شبه الجزيرة العربية طوال العصور التالية هى مصدر هذه الهجرات ولهذه الظاهرة أهمية كبيرة فى انتقال المؤثرات الحضارية من الجانب الآسيوى للبحر الأحمر الى جانبه الأفريقى .

(7) Ibid. P. 59.

وكلمة آفار هى نطق الأوروبيين لاسم هذه القبائل ، ولكن النطق الحقيقى للاسم هو (عفر) .

(٨) تتفق أغلب الآراء الحديثة على أن الزنوج نشأوا فى افريقية الاستوائية فى منطقة البحيرات فى شرق افريقية ، وبذلك استبعد الراى القديم القائل بنشأتهم فى آسيا وهجرتهم الى افريقية عبر بوغاز باب المندب . (Ibid. P. 64)

(٩) محمد عوض محمد ، السودان الشمالى ، سكانه وقبائله ، القاهرة (١٩٥١) ص ٧ .

(10) Op. Cit. P. 65.

(11) Clark, J.D; The prehistoric cultures of the Horn of Africa, Cambridge (1954) P. 315.

ثانياً ، أثر العوامل الجغرافية والبشرية فى تشكيل نوع الصلات الحضارية بين شعوب البحر الأحمر

لقد كان لطبيعة البيئة القاحلة على سواحل البحر الأحمر وخلو شواطئه من مصبات الأنهار أو الأمطار الوفيرة التى تقوم عليها الحياة الزراعية المستقرة ، بالإضافة الى وفرة أنواع معينة من السلع فى مناطق الظهير الممتدة فيما وراء سواحله - ذات الأهمية الكبيرة من النواحي الدينية والدنيوية فى العالم القديم - كان لكل ذلك اثره فى تحديد نوع النشاط الحضارى المميز حول سواحل هذا البحر ، فأصبحت التجارة هى النشاط الحضارى الرئيسى ان لم يكن النشاط الوحيد فى هذا البحر ، ومن ثم نشأت الصلات الحضارية بين مصر الفرعونية وشعوب البحر وبين هذه الشعوب وبعضها بتأثير عوامل ودوائع ذات صبغة تجارية تتلخص فيما يلى :-

أولاً : تجارة السلع التى اشتهر بها البحر وأهمها البخور ذو الأهمية الكبيرة فى العالم القديم وانتشار تجارة البخور وبيع البحر الأحمر الأخرى (سلع الترف ذات الأهمية الكبيرة للنظم الملكية القديمة) بين مختلف الشعوب التى ساهمت فى النشاط التجارى فى هذا البحر - وقد أدى ذلك الى اضعاف الصفة الدولية (اذا استخدمنا التعبير الحديث) على تجارة هذه السلع ، والدليل على ذلك تشابه أسماء بعض هذه السلع فى لغات هذه الشعوب واشتقاقها من أسماء مصرية قديمة (١٢) مما يدل على أن المصريين هم أقدم الشعوب التى سعت فى طلب هذه السلع وربما يدل أيضاً على أن الأسواق المصرية كانت أكبر أسواق تصريف هذه السلع .

ثانياً : وفرة هذه السلع على الجانب الأفريقى للبحر الأحمر مما أمد تلك الظاهرة البشرية التى بدأت منذ عصور ما قبل التاريخ بدافع اقتصادى عمل على استمرارها طوال العصور التاريخية وهى ظاهرة

(١٢) ومثال ذلك أسماء الأبنوس والكاسيا (القرفة) والقرودة (انظر تقرير الحفائر فيما بعد) .


عجزة مكان الساحل الآسيوى الى الجانب الأفريقى فقد كان هؤلاء السكان يستوطنون الساحل الأفريقى للبحر الأحمر لاستغلال هذه السلع ، وقد ساعدتهم على ذلك انخفاض المستوى الحضارى والاجتماعى لسكان الساحل الأفريقى مما سهل لهم السيطرة على هؤلاء السكان وقد صاحب ذلك ظاهرة سلالية تميزت بها السواحل الأفريقية للبحر الأحمر منذ أقدم العصور هى اختلاط المهاجرين الآسيويين بالسكان الوطنيين ومصلحتهم وعقد لواء الزعامة لهؤلاء المهاجرين ولأبنائهم من بعدهم، وتبدو هذه الظاهرة فى رسوم الدبر البحرى - حيث ظهر أمير بونت بعلماع آسيوية بينما ظهرت زوجته بصفتها جديبة أفريقية (١٣) . كما تبدو هذه الظاهرة أيضا فى اشارة مؤلف البريلوس لزوج سكان موزا (Husa "الصفا" فى اليمن) من نساء الساحل الأفريقى الشرقى (١٤) . هذا ويرى بعض الباحثين أن التضخم فى جسم زوجة أمير بونت يرجع الى ظاهرة مرضية ، وليس الى صفة بروز (العجز Stenopagea) الساللية المميزة لنساء افريقيا (١٥) ، ولكن الشواهد التاريخية تشير الى عكس ذلك . فإذن التماثيل والرسوم الأفريقية القديمة للنساء الأفريقيات تظهر بها هذه الخاصية الساللية بوضوح ومن أهمها رسوم ملكات دولة مروي بالسودان .

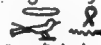
(١٣) عبد المنعم عبد الحليم : علاقات مصر القديمة بهيلاء بونت ونشاطها فى البحر الأحمر ، رسالة ماجستير - كلية الآداب بجامعة الاسكندرية سنة ١٩٦٨ ص ٥٦ .

(14) Schoff, W.H: The Periphas of The Erythraean Sea. London, 1913 § 16.

ويلاحظ أن هذه الظاهرة امتدت الى ما بعد انتشار الاسلام فى مناطق افريقية الشرقية ، فقد كان للمهاجرين المسلمين من اليمن وحضرموت يستقرون على سواحل هذه المناطق ويتزوجون من بنات زعماء القبائل الوطنية وكانت هذه القبائل وما زالت حتى الآن ، توجد شرقا كعمبرا فى الانتساب لهؤلاء الأجداد الآسيويين ، وهم يفسرون ذلك بأن هؤلاء المهاجرين جاءوا اليهم من بلاد العرب مهد الاسلام . ولكن يبدو أن هذا التعليل هو نوع من الملامة بين تلك الظاهرة للقبيلة التى تميز بها الساحل الأفريقى الشرقى قبل الاسلام بقرون عديدة وبين انتشار الاسلام فى افريقية الشرقية على ايدى مهاجرين من شبه جزيرة العرب . (١٥) بول غليونجى : (الحضارة الطيبة فى مصر القديمة ، القاهرة (١٩٦٥) ص ١٧ وشكل ٢٣) اذ يقول أن العلماء احتاروا فى تفسير سبب سمنة أردانها المفرطة وتلافيف الشحم واللحم التى تتكلس من ذراعيها وساقها دون القدمين واليدين ، فمن قائل أنه المكسيديم (ضف الفدة اللينة) ، أو الكحة المنهوسة أو ضمور العضلات المرضى ، ومن رأى د =

الاسماء القديمة للبحر الأحمر :

أقدم هذه الاسماء دون شك هي تلك التى اطلقها عليها المصريون القدماء . فقد أطلق المصريون على البحر الأحمر الاسم " واج ود " () ومعناه " الأخضر العظيم " وقد ورد هذا الاسم فى نصوص الأهرام - كما ورد فى نصوص وادى الحمامات (١٦) ، وورد أيضا فى نصوص الدهر البحرى (١٧) وقد ظل هذا الاسم يطلق على البحر الأحمر منذ العصور المبكرة من التاريخ المصرى القديم حتى عصر الأسرة ١٧ عندما بدأ يطلق على البحر المتوسط فى رأى جوتييه (١٨) الذى يقول بان أقدم اشارة الى كلمة " واج ود " على انها اسم للبحر الأبيض المتوسط وردت فى مقبرة "باحيرى" بالكااب من عصر الأسرة ١٧ ، بينما يقول فركويتيه (١٩) ان هذه الاشارة ترجع لعصر الأسرة ١٨ ، وبالتحديد لعصر تحتمس الثالث .

وقد أطلق المصريون الاسم  (شن ود) أى "الدائرة المائية العظمى" أو " المحيط العظيم " على سطح مائى كبير يتضمن فيما يبدو البحر الأحمر (٢٠) ، ويرى دارسى ان هذا الاسم كان يطلق على المناطق المائية الواقعة شرق وجنوب شرق مصر أى على الفروع الشرقية للنيل وعلى البحر الأحمر وكان المصريون يعتقدون ان مياه هذه المناطق تتصل بمياه منبع النيل فى الجنوب ،

= غليونجى أنه مرض دركوم Percum's disease أى السمنة الموجمة ، وأن أولى سيماء هذا المرض قد ظهرت على ابنهتها (الممثلة خلفها فى نفس المنظر) (نفس المصدر ص ١٨) .

(16) Couyant et Montet; Les inscriptions hiéroytyphiques et hiératiques de Ouadi Hammamat, MIFAO, Tome 34 (1912) No. 114 L. 15.



(17) Naville; D. Bahaci III Pl. 73.



(18) Gauthier; H; Dictionnaire des noms geographiques contenus dans les textes hieroglyphiques (1925-1931) Vol. IP. 182.

(١٩) فركويتيه ، جان : قدماء المصريين والاغريق - ترجمة محمد على كمال الدين وآخرين ، ١٩٦٠ ص ٩٥ .

(20) Op.Cit. III 74.

وبذلك كانت تكتمل الدائرة العظمى ، أو المحيط العظيم . ويرى "أدوارد ماير" أن مدلول هذا الاسم يقتصر على المحيط الهندي فقط ، وعلى أى حال فإن كلمة (*Sen wer*) كانت تطلق على مناطق مائية تحوى فى مدلولها البحر الأحمر ، (٢١) ويرى جوتيه أنه من المحتمل أن كلمة *snwy wrwy* وردت فى مقابر المدامود تعنى البحر الأحمر .

وشبهه بالاسم السابق الاسم  (نون) وقد ورد منذ عصر الأسرة الثانية عشرة (٢٢) وكذلك الاسم  (بانون - ن - إيهبتي) أى " المحيط الشرقى " ، وقد ورد هذا الاسم فى نص متأخر من ادفو (٢٣) ، واطلق على المحيط الذى يقع نحو الشرق أى على البحر الأحمر والمحيط الهندي ، أو ما يعرف عند اليونان والرومان بالبحر الأريتري ، وهى البحار التى كان المصريون يعتبرونها النهاية الشرقية للعالم المعروف لهم .

أما الاسم  " موقدت " أو " موقدى " ومعناه المياه المعكوسة - فقد أثار جدلا كبيرا بين الباحثين ، وقد ورد فى بردية هاريس كما يلى (٢٤)  (با - يم - عا - ان - موقد (ى)) أى " بحر المياه المعكوسة العظيم " وقد فسره جوتيه أنه الخليج الفارسي الذى يصب فيه نهر الفرات لأن المصريين ، كانوا يسمون نهر الفرات بحر المياه المعكوسة (٢٥) . أما كتشن Kitchen فيقول أن البحر الأحمر هو المقصود بعبارة " بحر المياه المعكوسة العظيم " الواردة فى بردية هاريس لأن تياراته البحرية فى الصيف تتجه من الشمال الى الجنوب أى ضد اتجاه تيار النيل وكانت هذه التيارات تساعد المصريين على الأبحار

(21) Ibid.

(٢٢) ورد هذا الاسم لأول مرة على الآثار التى اكتشفتها بعثة جامعة الاسكندرية فى ميناء مرسى جواسيس " كما ستذكر بعد " .

(23) A.Z. III 26.

(24) Pap. Harris 77,9-10.







(25) Gauthier; Dict. geog. III 33.

الى بونت (٢٦) غير انه يبدو ان عبارة " بحر المياه المعكوسة العظيم " كانت تطبق على مسطح مائى أكبر بكثير من البحر الأحمر لعلها كانت تشمل البحر الأحمر والمحيط الهندى ، كما تشير كلمة "يم عا " أى " البحر العظيم " وهو ما يتمشى مع منطق الأحداث التى تروىها بردية هاريس أثناء وصفها لبعثة رمسيس الثالث الى بونت ، كما يتمشى مع التصورات التى سادت بين القدماء عن هذا المحيط - فقد كان الاغريق والرومان يطلقون اسما واحدا على المسطح المائى العظيم الذى يمتد من الخليج العربى الى سواحل الصومال ، ويشمل البحر الأحمر وهى تسمية " البحر الأريتري " ، وقد ظلت معلومات الناس عن هذا البحر مهمة حتى العصور الوسطى ، فكان العرب يتصورون امتداد هذا المحيط " جنوب المعمور " واذا كان الأمر كذلك بالنسبة للعصور الكلاسيكية والوسطى ، فلاشك أن هذه التصورات كانت سائدة بين المصريين أيضا - نظرا لأن المعلومات عن العالم فى عصرهم كانت أكثر غموضا ، أى أنهم اعتبروا المياه الجنوبية عند نهاية كل من نهر الفرات والبحر الأحمر على الأقل مسطحا مائيا واحدا ، وأطلقوا عليه هذا الاسم الذى اشتقوه من هذا التصور ، وبذلك كانت التسمية " با - يم - عا - ان - موقدى " تشبه فى مدلولها تسمية " البحر الأريتري " الكلاسيكية ، أى أنها تطلق على المسطح المائى الذى يدخل فى نطاقه البحر الأحمر .

وقد اطلق العبرانيون كلمة " بحر سوف " على البحر الأحمر ، وقد ورد هذا الاسم فى سفر الخروج - عدة مرات ، وخاصة فى الاصحاح ١٥ عدد ٢٢ - حيث ذكر كاسم للبحر الذى غرق فيه جنود فرعون ومركباته ، وكذلك فى العدد ٤٠ فى معرض الإشارة للمكان الذى ارتحل فيه بنو اسرائيل الى برية شور ويقول سليم حسن (٢٧) أن ترجمة العبرانيين لكلمة بحر سوف "او"يم سوف " ببحر القلزم أو البحر الأحمر ترجمة خاطئة نتجت عن تصرف مترجمى التوراة ، ذلك

(26) Kitchen, Punt and how to get there, *Orientalia* vol 40 (1971) P. 189 note 23.

(٢٧) سليم حسن : مصر القديمة ج ٧ ص ١٢٧ - ١٢٨ .

ان كلمة " سوف " تعنى فى العبرية " اليوم " وهو نبات بكسر فى
 الميلاء الضحلة فى بحيرة المنزلة وعند مصبات الترع والمصارف ،
 وكان المصريون يطلقون على هذا النبات  (ثوف)
 ، وقد وردت هذه الكلمة على الآثار المصرية منذ بداية عصر الدولة
 الحديثة ، فنجدها فى كل من بردية سالييه (٢٨)
 وبردية  انستاسى (٢٩)
 (پافوف) كاسم لمكان بكسر به نبات اليوم يقع فى
 منطقة برنخ السويس ما بين بحيرة التمساح وخليج السويس ، وهو
 المكان الذى اجتازه العبرانيون اثناء خروجهم من مصر (٣٠) .
 ونفس الكلمة المصرية ثوفى " هى الكلمة العبرية سوف
 وقد وردت هذه الأخيرة فى عبارة 
 وتطلق (يم سوف) أى " بحر اليوم " ، ويلاحظ أن كلمة " يم "
 ايضا مصرية ، سامية الأصل ، وقد وردت فى اسم البحر الأريتري أو
 البحر الأحمر المذكور فى بردية هاريس ، وقد بقيت الكلمة المصرية
 ثوف أو ثوفى فى الكلمة القبطية  كما يقول
 جوتييه (٣١) .

ومن أشهر المسميات القديمة للبحر الأحمر التسمية اليونانية
 Eriteae ومعناها ايضا أحمر وان كان هذا الاسم يطلق على سطح
 مائى يشمل البحر الأحمر والمحيط الهندى كما يدل على ذلك عنوان
 الكتاب اليونانى المشهور " دليل البحر الاريتري) Periplus
 Maris Eritrae

(28) Pap. Sallier I pl. 4 C. 9.

(29) Pap. Anstasi III Pl. 2.

(30) Gauthier, Dict. geog. II 43.

(31) Ibid: II 43.

القسم الأول

ملخصات رسائل الماجستير
والدكتوراه

١ أولاً : رسالة الماجستير

دراسة لعلاقات مصر القديمة ببلاد بونت ونشاطها فى البحر الأحمر (١)

ترجع أهمية بلاد بونت لدى المصريين الى أنها كانت مصدرا للبخور الذى كانوا يستعملونه فى الاحتفالات والشعائر الدينية ، يضاف الى ذلك أن المصريين كانوا يعتقدون أنهم من نفس السلالة التى تألف منها شعب بونت . وكانت علاقات المصريين ببلاد بونت ذات طابع فريد فالتصوص المصرية تتحدث عن روابط المودة التى تربطهم بسكان هذه البلاد .

وفى دراسة موضوع بونت أوردت قائمة بالمصادر التى تناولته ، ثم عالجت هذا الموضوع من ثلاث زوايا :-

أولاً :- محاولة تحديد موقع بونت وسرت فيه على نهج يتلخص فى عرض شامل لأراء العلماء المختلفة بشأن هذه المشكلة . ثم وضع منهج عام لدراسة هذه الآراء يعتمد على ابراز خصائص بونت كما مثلت على جدران معبد الملكة حتشبسوت فى الدير البحرى والاستعانة بهذا وذلك فى محاولة التوصل الى تحديد موقعها عن طريق مقارنة هذه الخصائص بما ورد فى كتابات الجغرافيين الكلاسيكين من أوصاف لسواحل البحر الأحمر وخليج عدن من ناحية ، وبما أمكن الحصول عليه من معلومات حديثة عن جغرافية هذه المناطق وطبيعتها فى الوقت الحاضر من ناحية أخرى .

ثانياً :- تتبع العلاقات بين مصر وبونت فى مختلف عصور التاريخ المصرى القديم مع ابراز الطابع العام لهذه العلاقات ، ثم المميزات الخاصة لطبيعة كل مرحلة من مراحل هذه العلاقات .

(١) ملخص رسالة الماجستير التى قدمها المؤلف لقسم التاريخ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية واجيزت بتقدير ممتاز فى سبتمبر سنة ١٩٦٨

ثالثا :- عرض مربع لأهم نواحي التشابه بين المظاهر الحضارية العادية عند المصريين القدماء ، وبين الظواهر الأنثروبولوجية عند سكان مناطق ارتيريا والصومال المعاصرين للوصول الى مدى تأثير هذه المناطق بالحضارة المصرية القديمة ابان هذه الصلات .

أما عن الموضوع الأول وهو تحديد موقع بونت فقد اتجهت فيه محاولات العلماء الى ناحيتين :

أ - محاولات لتحديد موقع بونت بمعناها العام أى المنطقة التى عرفت بهذا الاسم فى مختلف مراحل التاريخ المصرى القديم .

ب - محاولات لتحديد موقع بونت بمعناها الخاص أى بونت التى صورت معالمها على جدران معبد الملكة حتشبسوت فى الدير البحرى وقد اطلقت عليها " بونت الدير البحرى " فى هذا البحث تسهيلا للدراسة .

لقد اختلفت آراء العلماء بشأن تحديد موقع بونت بمعناها العام فن قائل أنها بلاد العرب الجنوبية أو السواحل الواقعة على جانبى بوزغاز باب المندب ومن قائل أنها كانت تمتد على الساحل الأفريقى للبحر الأحمر شمال بوزغاز باب المندب أو أنها تشمل هذا الساحل من مصر الى رأس جرد فوى .

كما اختلفت آراء العلماء بشأن تحديد موقع بونت بمعناها الخاص فيقول البعض أنها منطقة خليج زولا على ساحل ارتيريا بينما يرى جمهرة الباحثين أنها تقع فى منطقة ما ، اختلفت آراؤهم فى تحديدها على ساحل الصومال الشمالى الممتد من خليج تاجورة الى رأس جرد فوى .

أما عن تحديد موقع بونت بمعناها الخاص (بونت الدير البحرى)

فكما سبق أن ذكرت امكنتنى ترجيح تحديد موقع بونت الدير البحرى من دراسة الخصائص العامة لها التى يمكن استخلاصها من رسوم الدير البحرى وأهمها :-

- ١ - انها منطقة ساحلية تقع على شاطئ البحر الأحمر أو بالقرب منه أو فى داخل مصب نهر قريب من الساحل .
 - ٢ - تنمو بها أشجار الكندر ويستلزم أن تكون منطقة نمو هذه الأشجار أقرب ما تكون الى الشاطئ .
 - ٣ - تعيش بهذه المنطقة أو بالقرب منها حيوان الزراف (وهو حيوان افريقى ولم يظهر فى آسيا قديما أو حديثا) والقردة وخاصة قرد "البابون" وهى من الحيوانات الحية التى صورت فى الرسوم .
 - ٤ - سكانها خليط من عدة سلالات :
 - أ - السلالة التى تنتمى اليها الطبقة الحاكمة أى البونتيون انفسهم ويشبهون المصريين .
 - ب - السلالة الزنجية .
 - ج - سلالة ثالثة لعلها المسماء " ارم " وهى قريبة الشبه بالبونتيين وربما تمثل " الجالا " .
- ويتطابق هذه الخصائص امكننى استبعاد المناطق التى لا تتوفر فيها هذه الشروط وهى :-
- ١ - منطقة جنوب بلاد العرب
 - ٢ - الساحل الافريقى للبحر الأحمر شمال بوغاز باب المندب .
- وبذلك تبقى المنطقة الواقعة جنوب بوغاز باب المندب أى ساحل الصومال .
- وقد رجحت أن يكون ساحل الصومال الشمالى الشرقى هو موقع منطقة مدرجات الكندر (ختيو عنتيو) الممثلة فى رسوم الدير البحرى ، وأرى أنها المنطقة الممتدة من بلدة بوتبالا الى بلدة علولة على الساحل الشمالى الشرقى للصومال امتنادا على عدة أدلة منها :
- ١ - ما ورد فى مؤلفات الكتاب الكلاسيكيين وخاصة مؤلف البريلوس من وصف لهذه المنطقة الذى يتبين منه أن الكندر يوجد بهذه المنطقة بكميات كبيرة من أجود الأنواع وما زالت منطقة علولة حتى اليوم تصدر الكندر وبعض السلع الأخرى الواردة فى رسوم الدير البحرى مثل العاج والأصداف .

٢ - تجاور ميناء علولة صخرة داخلية في البحر يسميها الصوماليون حاليا " فيل - كا " أو " فيلك " ومعناها " (جبل) الفيل " لأنها تشبه الفيل الأفريقي الرابض وهو نفس الاسم Cape Elephas الذي أطلقه الكتاب الكلاسيكيون على هذه الصخرة التي اعتبروها من معالم منطقة اشجار الكندر .

٣ - يوجد بجوار علولة خليج يسمى حاليا " جل - وين - يصب فيه النهر المعروف في العصور الكلاسيكية بنهر " الفيل " Elephas " والخليج يوفر مرسى مأمون للسفن من تقلبات البحر ، والنهر الصالح للملاحة لمسافة أربعة أميال مما يساعد المصريين على التوغل بقواربهم نحو الداخل ليكونوا أقرب ما يمكن من أشجار الكندر .

٤ - أن تصوير أعشاش الطيور بين الأشجار وهي ممتلئة بالبيض في رسوم الدير البحري ، يرجع أن موعد وصول المصريين كان في فصل الربيع ، وهذا الموسم يتفق مع الظروف الطبيعية السائدة في شمال شرق الصومال ، وهي ظروف تساعد المصريين على اتمام مهمتهم على خير وجه ، فإن الربيع هو موسم المطر الغزير في هذه المناطق حيث تمتلئ الأنهار الصغيرة المنتشرة في المنطقة بالمياه مما يجعلها أكثر صلاحية لرسو السفن وللتوغل بالقوارب نحو الداخل ، هذا فضلا عن أن فصل الربيع هو موسم جمع عصارة الكندر ، وبذلك يمكن للمصريين أن يحصلوا على ما كانوا يسمونه " بالكندر الأخضر " أو الكندر الطازج (عنتيواج) ويبدو أن المصريين كانوا يحرصون على الحصول عليه طازجا أي في موسم جمعة فقد ورد في نصوص حثشبوت أنها حصلت على " باكورة المحصول " .



٥ - بالنسبة لأهم الحيوانات الحية التي جلبتها بعثة حثشبوت يبدو أن قرد البابون كان يعيش قديما في هذه المنطقة بدليل اطلاق اسمه الاغريقي (Cynocephalus) في العصر الاغريقي الروماني على منطقة تقع الى الشرق من علولة مباشرة كما ورد في كتاب استرابون .

٥ - ان اطلاق مسميات افريقية مصرية على بعض اجزاء هذه المنطقة كما ورد فى كتابات الجغرافيين الكلاسيكيين مثل كلمة Daphnon وكلمة Nilus وكلمة ايزيس وكلمة Cynocephalus كل ذلك يوحى بوجود نشاط تجارى لتجار مصر من الافريق فى العصر الاغريقى الرومانى ربما قام على اساس خبرة مصرية سابقة بهذه المناطق فى العصر الفرعونى .

أما عن تحديد مواقع بونت بمعناها العام فنلا حظ ما يلى :-

١ - ان كلمة بونت لم تظهر فى أى من نصوص الشعوب القديمة سوى النصوص المصرية القديمة وقد حاول بعض الباحثين تفسيرها بأنها مشتقة من كلمة " اون " بمعنى الباب اشارة الى بוגاز باب المنتدب غير ان هذا التفسير استند على كتابات متأخرة .

٢ - اننى اعتقد أنه يمكن ايجاد تفسير مرجح للتسمية بونت كما يمكن تحديد مدلول بونت بمعناها العام من تتبع التاريخ الاثنولوجى لمنطقة القرن الأفريقى والسواحل الافريقية للبحر الأحمر ومن الاستعانة بما ورد فى النصوص المصرية من اشارات لبونت ، فان طابع الهجرات من جنوب بلاد العرب عبر بוגاز باب المنتدب كان يتميز باستقرار المهاجرين على السواحل الافريقية للبحر الأحمر وتأسيسهم المستعمرات التجارية ، وربما جاء البونتيون ضمن هذه الهجرات وأسسوا مراكز تجارية حصينة (كما قد يدل على ذلك رسم السور والبوابة فى مناظر بونت فى الدبر البحرى) قامت اساسا على تجارة البخور وخاصة قرب مصر حيث يوجد أكبر سوق فى العالم القديم لاستهلاك البخور .

٣ - يحتمل أن المصريين أطلقوا كلمة " أوننت " () بمعنى قلعة أو حصن على هذه المستعمرات البوننتيه ثم تحولت هذه الكلمة الى "بونت"  وهى أقدم الأشكال فى كتابة كلمة بونت ثم الى الشكل الشائع فى

كتابة هذه الكلمة وهو  وأن هذه الكلمة اقترنت في اذهان المصريين بالبخور .

٤ - يبدو أن هؤلاء اليونانيين كانوا وسطاء (إذا استخدمنا تعبير نصوص حتشبوت) لتجارة الكندر (البخور) بين مصر ومناطق انتاجه في الصومال مما كان يكلف المصريين مصاريف باهظة (نصوص حتشبوت أيضا) وأن المصريين كانوا يحاولون التوغل جنوبا للوصول لهذه المناطق . وكان مدلول بونت يمتد نحو الجنوب كلما توغل المصريون في هذا الاتجاه حتى وصلوا الى منطقة أشجار الكندر في الصومال في عصر حتشبوت والى رأس جردفوى في عهد خلفائها ، وبذلك امتد مدلول بونت بمعناها العام من سواحل البحر الأحمر في مصر الى رأس جردفوى جنوبا .

٥ - بالنسبة الى امتداد مدلول بونت الى ساحل بلاد العرب الجنوبية فان هذا لم يحدث في العصر الفرعوني وربما حدث ابتداء من العصر الاغريقي الروماني عندما ارتادت السفن اليونانية سواحل اليمن وسيطرت الدول العربية الجنوبية على سواحل الصومال واحتكرت تجارة البخور فاطلقت كلمات شبيهة بكلمة بونت (التي اقترنت بالبخور) على بعض المواقع في اليمن .

وبعد أن تناولت موضوع تحديد بونت بمعناها العام والخاص خصصت الباب الثالث لدراسة طبيعة العلاقات بين مصر وبونت وقسمت هذه العلاقات الى ثلاث مراحل :-

المرحلة الأولى وهي الفترة السابقة على عصر الملكة

حتشبوت ولم يكن المصريون خلالها قد اكتشفوا منطقة مدرجات الكندر في بونت وكانت معلوماتهم عن بونت غامضة مهمة كما تدل على ذلك قصة الملاح الغريق وقد وصلتنا من هذه المرحلة الأولى المعلومات الآتية بخصوص العلاقات بين مصر وبونت :-

ورود اسم بونت لأول مرة على حجر بلرمو من عهد سحور - اقدم اشارة الى السفر اليها بطريق البحر الأحمر والى استخدام السفن

المسماء " كينت " - ورود عبارة الكندر الأخضر لأول مرة - أقدم إشارة الى الميناء المسمى ساو الذي كانت السفن تقلع منه الى بونت - ورود قائمة بأنواع السلع التي كانت تجلب من بونت .

المرحلة الثانية بعثة الملكة حتشبسوت : وفيها اكتشف المصريون مناطق أشجار الكندر في بونت وبدأوا يحصلون على الكندر من مناطق انتاجه رأسا وتتم معلومات المصريين عن بونت في هذه المرحلة بالواقعية الى حد كبير .

وهذه المعلومات تزيد فيما يلي :

الإشارة الصريحة الى العلاقات الودية بين مصر وبونت - الإشارة الى نجاح المصريين باكتشاف منطقة مدرجات الكندر وتحرير تجارة الكندر من الوسطاء الذين كانوا يتقاضون اثمانا باعظة - نقل أشجار الكندر من بونت لزراعتها في مصر - ذكر قائمة كاملة للسلع التي كانت تستورد من بونت - ترجيح تحديد موعد وصول المصريين الى بونت بفصل الربيع - الإشارة التي اعتبرها بعض الباحثين تدل على وجود قناة البحر الأحمر - توضيح السلالات البشرية في بونت .

المرحلة الثالثة وهي الفترة اللاحقة لعصر حتشبسوت حتى نهاية عصر الدولة الحديثة :

وقد انتظمت الصلات خلالها بين مصر ومناطق أشجار الكندر في بونت على ساحل الصومال الشمالي وصار جلب أشجار الكندر وزراعتها في حدائق المعابد المصرية تقليدا متبعا يحرص عليه كل فرعون وقد بلغ من انتظام هذه الصلات أن البونتين كانوا يأتون الى مصر بسفنهم وكان الموظفون المصريون يستقبلونهم على ساحل البحر الأحمر .

وفي ختام هذا البحث أوردت ملخصا سريعا لأهم نواحي التشابه بين بعض الظواهر الأنثروبولوجية الثقافية المصرية القديمة وبين

نظائرها فى ارتيريا والصومال اليوم مثل الوسادة الخشبية والصنادل والأقواس المموجة ويؤس الرماح والطبول والقيشارة والكراسى الصغيرة كما أوردت بعض نواحى التشابه بين اللغة المصرية القديمة واللغة الصومالية الحالية وقد أوضحت أن نواحى التشابه هذه قد ترجع الى الأصول الحامية المشتركة بين المصريين القدماء وبين سكان الصومال وأرتيريا المعاصرين من ناحية كما قد ترجع الى تلك الصلات المنتظمة بين مصر القديمة ويونث من ناحية أخرى .

ثانيا : رسالة الدكتوراه

٢ دراسة تاريخية للصلات والمؤثرات الحضارية بين حضارة مصر الفرعونية وحضارات البحر الأحمر (١)

أثناء قيام الباحث بأعداد موضوعه لدرجة الماجستير ، عن الجانب التاريخي للنشاط المصري الفرعوني في البحر الأحمر ، لاحظ وجود بعض المظاهر الحضارية المصرية في مناطق هذا البحر ، مما يشير الى تأثير حضارى مصرى فى حضاراته ، ولما كان الباحثون القليلون الذين تناولوا دراسة البحر الأحمر فى العصور القديمة قد أنكروا وجود أى تأثير حضارى مصرى فى حضارات البحر الأحمر ، فقد اعتزم الباحث دراسة هذه الناحية كموضوع لدرجة الدكتوراه ، وبذلك كان موضوع دراسة المؤثرات الحضارية المصرية فى حضارات البحر الأحمر نواة هذا البحث .

ولتوفير الدراسة المقارنة فقد تناول الباحث دراسة المؤثرات الحضارية التى وفدت الى مصر من مناطق البحر الأحمر ، ثم لضمان تكامل الموضوع درس الباحث أيضا الصلات الحضارية بين مصر وبين شعوب البحر الأحمر ، سواء من جانب هذه الشعوب ، أم من جانب المصريين . وبذلك خرج هذا البحث شاملا لدراسة البحر الأحمر كله كوحدة حضارية .

وقد بدأ الباحث فى الباب الأول من بحثه ، بدراسة الجغرافية الطبيعية والبشرية للبحر الأحمر ، وأثرها فى تشكيل نوع الصلات الحضارية بين مختلف مناطقه فأوضح طبيعة ذلك البحر التى جعلته يجمع بين نقيضين ، فبينما هو عامل فصل بين سكان شواطئه الأفريقية والآسيوية فى أغلب أجزائه ، وخاصة الوسطى منها ، فإنه عامل ربط بين هؤلاء السكان فى أطرافه الشمالية والجنوبية ، وهذه

(١) ملخص رسالة الدكتوراه التى قدمها المؤلف بقسم التاريخ بكلية الآداب جامعة الاسكندرية وأجيزت بمرتبة الشرف الاولى فى اكتوبر سنة

الطبيعة كان لها أثرها فى انتقال المؤثرات الحضارية بين جانبيه الأفريقى والآسيوى ، فبينما غلب على هذه المؤثرات الاتجه من الجانب الأفريقى فى الجانب الآسيوى فى أطرافه الشمالية ، أى من مصر الى شبه جزيرة سيناء ، فقد غلب عليها الاتجه من الجانب الآسيوى الى الجانب الأفريقى فى أطرافه الجنوبية ، أى من اليمن الى اريتريا والحبشة عبر بוגاز باب المندب ، ولعل السبب فى ذلك يرجع الى ارتفاع المستوى الحضارى فى المناطق التى كانت تزد منها هذه المؤثرات ، بالنسبة للمناطق التى كانت تتجه إليها ، مما كان له أثره فى صبغ شبه جزيرة سيناء بالصبغة المصرية ، وصبغ مناطق اريتريا والحبشة فى المصور القديمة بالصبغة السامية الجنوبية .

وبينما كان انتقال هذه المؤثرات فى أطراف البحر الأحمر الشمالية نتيجة لدوافع بشرية تتمثل فى استغلال المصريين لشروات سيناء المعدنية ، فقد كان انتقالها فى أطرافه الجنوبية لأسباب طبيعية فى أول الأمر ، ترجع فى أغلبها الى موجات الجفاف ، التى كانت تجتاح شبه الجزيرة العربية ، مما كان يدفع بالهجرات منها الى القارة الأفريقية ، وهى الهجرات التى بدأت بالهجرات الحامية منذ العصر الحجري القديم الأعلى ، ثم أصبح هذا الانتقال لأسباب بشرية أيضا ، تتلخص فى استقرار المهاجرين الآسيويين على السواحل الأفريقية للبحر الأحمر ، وتأسيس مستوطنات تجارية ، والاختلاط بالسكان الوطنيين على هذه السواحل ، والتزاوج معهم ، وقد تكررت هذه الظاهرة طوال العصور الى درجة أصبحت هى الظاهرة المميزة للصلات بين سكان السواحل الأفريقية والآسيوية ، وقد سجلت هذه الظاهرة فى الرسوم المصرية القديمة الممثلة على جدران معبد حتشبوت فى الدبر البحرى ، كما سجلتها كتابات المؤرخين الكلاسيكيين مثل اليريلوس . وكان لهذه الظاهرة نتائج حضارية كبيرة لأنها أخضعت مناطق الساحل الأفريقى الشرقى وما يتصل به من مناطق خلفية ، للتأثيرات الحضارية

المتواصلة الوافدة من الساحل الآسيوى المقابل ، وجعلت هذه المؤثرات تطفئ باستمرار على أية مؤثرات أخرى وتطمسها تقريباً . ولعل هذا هو السبب فى عدم وضوح المؤثرات المصرية القديمة فى هذه المناطق وضوحاً كافياً ، وربما كان هذا هو السبب أيضاً ، فى أن المؤثرات الحضارية المصرية التى كان لها أثرها فى هذه المناطق ، هى التى وفدت فى ثانياً المؤثرات اليمنية من الساحل الآسيوى المقابل .

وفى الباب الثانى من البحث ، درس الباحث النتائج الاقتصادية للنشاط المصرى فى البحر الأحمر ، مبرزاً الجانب التجارى لهذا النشاط ، والسلع المختلفة التى كان المصريون يجلبونها من مناطقه . وقد استهدف الباحث من هذه الدراسة اثبات أن المصريين القدماء قد أرسو تقاليد النشاط الاقتصادى فى البحر الأحمر . وهى التقاليد التى اتبعتها الشعوب الأخرى التى مارست نشاطاً فى هذا البحر فيما بعد .

ومن بين الشواهد التى اعتمد عليها الباحث فى هذا الصدد ، انتشار الأسماء المصرية القديمة لبعض سلع البحر الأحمر فى لغات هذه الشعوب .

ولإلقاء مزيد من الضوء على صلات المصريين بالساحل الأفريقى للبحر الأحمر ، ومقارنتها بصلاتهم مع الساحل الآسيوى لهذا البحر ، فقد درس الباحث الاشارات المصرية الكلاسيكية لاقامة الفراغة آثاراً لهم على هذه السواحل ، كما درس الأسماء الجغرافية المصرية القديمة لمناطق وموانئ سواحل البحر الأحمر ومدى تكرار هذه الأسماء على الآثار المصرية ، حتى يمكن الوقوف على أكثر هذه المناطق والموانئ اعتياداً لدى المصريين ، ومبلغ ترددهم عليها . وكذلك تحديد أقصى نقطة وصل إليها المصريون جنوباً فى نشاطهم على سواحل هذا البحر . ومن خلال هذه الدراسة قام الباحث بعمل تحقيق جغرافى لتحديد مواقع أهم هذه الأسماء ، اعتمد فيه على الدراسة المقارنة للعناصر الصوتية فى الأسماء المصرية القديمة ، مع ما يناظرها من الأسماء

الكلاسيكية والأسماء الحالية لهذه المناطق والموانى ، وذلك بعد تتبع تسلسل هذه السماء فى مختلف القوائم المصرية القديمة وتطبيق هذا التسلسل على الخرائط الجغرافية الحديثة والكلاسيكية لسواحل البحر الأحمر .

فمثلا لتحديد الاسم المصرى القديم لبلدة زيلع ، لاحظ الباحث أن الاسم " أولت "  الذى ورد فى القوائم المصرية ضمن أسماء منطقة جنوب بونت ، وهى المنطقة التى تعادل الساحل الشمالى للصومال ، يشبه اسما صوماليا قديما لمنطقة زيلع وما حولها ، هو "أوصل " أو "أولت" . وبالرجوع الى الأسماء الكلاسيكية ، وجد الباحث أن منطقة زيلع كانت تسمى فى العصر الأفرقيى الرومانى " أفاليتس " أو " أوليتس " وقد أطلق هذا الاسم أيضا على خليج عدن الذى كان يسمى Sinus Avalites ثم تأكد الباحث من احتمال استمرار هذه المسميات القديمة حتى الوقت الحاضر ، من وجود اسماء حالية فى منطقة زيلع ، تشبه هذه المسميات . ومن ذلك الاسم " أوال " الذى يطلق على احدى القبائل الصومالية فى هذه المنطقة . وقياسا على استمرار الاسم الكلاسيكى حتى اليوم ، فانه يحتمل استمرار الاسم المصرى القديم " أولت " الذى لا شك أنه اشتق من اسم محلى ، ربما هو نفس الاسم الذى اشتق منه الاسم الصومالى القديم " أول " . وهكذا خرج الباحث من هذه المقارنة بين العناصر الصوتية فى الاسم المصرى القديم من ناحية ، وفى الاسماء الكلاسيكية والأسماء الحالية من ناحية أخرى ، بالاضافة الى مقارنته تسلسل الاسم فى القوائم المصرية ، الى ترجيح تحديد موقع الاسم المصرى " أولت " بالاسم الحالى " زيلع " . وبهذه الطريقة التى تركز على الرجوع الى الوراثة تتبع المراحل المختلفة لتطور الاسم الحالى فى مختلف العصور قدر المستطاع ، وصلته الصوتية بالاسم المصرى القديم ، ومقارنته بالأسماء الكلاسيكية ، تمكن الباحث من تحديد اسماء بعض الموانى والمناطق الأخرى على ساحل الصومال الشمالى ، مثل موانى بربرة وميد وجزيرة

حيس وميناء حيس ورأس عمشوة وعلولة ورأس جردفوى ، وذلك بالإضافة الى أسماء الموانئ الرئيسية على السواحل الأريتيرية والسودانية للبحر الأحمر مثل المناطق المحيطة بموانئ سواكن ومصوع وأدوليس .

وبالنسبة لتحديد أقصى نقطة وصل إليها المصريون جنوباً في صلاتهم المباشرة مع الساحل الأفريقى للبحر الأحمر ، فقد خرج الباحث من هذه الدراسة بترجيح تحديد هذه النقطة برأس جردفوى على ساحل الصومال الشمالى الشرقى . كما خرج بنتيجة علمة ، وهى أنه بينما كان المصريون على علاقة مباشرة ومنظمة بالساحل الأفريقى للبحر الأحمر ، فلم تكن لهم أية صلة مباشرة بالسواحل الآسيوية الجنوبية لهذا البحر .وقد تأكدت هذه النتيجة لدى الدارس من عدم ورود أية أسماء لمناطق هذه السواحل على الآثار المصرية . ومن الغريب أن هذه الظاهرة من جانب المصريين ، تقابلها ظاهرة معاكسة من جانب حضارات بلاد العرب الجنوبية . فلم ترد على آثار هذه الحضارات إلا اشارات محدودة لأسم مصر ، تبين من بحثها انها اما تشير لمصر فعلا ، ولكنها لا ترجع الى ما قبل العصر الفارسى ، أو انها تشير الى ما كان يعرف فى النقوش العربية الجنوبية " بمعين مصرن " وهى مستوطنة معينة ، كانت تقع فى منطقة الحجاز ، وكان يطلق عليها هذا الاسم ، تمييزا لها عن معين الجنوبية الشهيرة الواقعة فى جنوب اليمن . وهذه الظاهرة التى تتمثل فى عدم وجود صلات مباشرة بين مصر وبلاد العرب الجنوبية ، تفسر تلك التغيرات المختلفة التى حدثت فى المظاهر والعناصر الحضارية المصرية التى انتقلت الى هذه البلاد لأن هذا الانتقال تم بطريقة غير مباشرة عبر ميناء . فقد كانت ميناء جرا حضاريا انتشرت عن طريقه الحضارة المصرية القديمة الى سائرالمناطق الآسيوية للبحر الأحمر .

ولقد خصص الباحث الباب الثالث من البحث لدراسة المؤثرات الحضارية المصرية فى حضارات البحر الأحمر ، وخاصة حضارات اليمن

والحبشة ، وقد واجهته مشكلة هامة فى هذه الدراسة ، هى عدم وضوح المؤثرات المصرية فى هذه الحضارات وضوحاً كافياً ، يجعل من السهل ردها الى اصول مصرية ولعل ذلك كان السبب فى انكار الباحثين لوجود تأثيرات مصرية فى حضارات اليمن والحبشة ، غير أن الباحث لجأ الى نوع من الدراسة التحليلية ، لاثبات وجود هذه التأثيرات . وذلك بتحليل المظاهر الحضارية اليمنية والحبشية التى تبدو فيها ملامح مصرية ، الى عناصرها الأساسية ، وتتبع تطور هذه العناصر فى انتقالها من منطقة الى أخرى ، للوصول الى اصولها المصرية التى اشتقت منها أو تطورت عنها ، والتعرف على ما يحتمل أن يكون قد حدث فيها من تغيير ، نتيجة لاختلاف الظروف الطبيعية والبشرية ، وتعدد البيئات التى مرت بها . ولتحقيق هذا الهدف فقد وضع الباحث منهاجاً لتتبع درجات هذا التغيير ، الذى يتفاوت من التغيير الطفيف ، الذى يمكن أن نسميه " بالملاءمة والتوفيق " ، ومؤداه أن يوفق الشعب المتأثر بين المظهر الحضارى الوافد اليه ، وبين المظاهر الحضارية الخاصة به الشبيهة بذلك المظهر الوافد دون احداث تغيير كبير فيه ، ثم " التعديل " ، ومؤداه أن يقوم الشعب المتأثر باحداث تغيير فى المنصر الحضارى الوافد لكى يلائم ظروفه ومعتقداته ، ولكن لا يعده كثيراً عن شكله الأصلى . وأخيراً " التحول " ، ومؤداه أن يدخل الشعب المتأثر تغييراً جوهرياً على المظهر الحضارى الوافد اليه ، يعده تملأ عن اصوله الأولى . ومن الواضح أن الملائمة والتوفيق تحدث فى المظاهر الحضارية بين الشعوب ذات الاتصال المباشر ، بينما تحدث التعديلات والتحولات غالباً فى المظاهر الحضارية بين الشعوب التى لا يوجد اتصال مباشر بينها .

ولهذا السبب فإن التعديلات والتحولات قد تستغرق فترات طويلة من الزمن قد تصل الى عدة قرون وقد تظهر المؤثرات والمظاهر الحضارية المعدلة فى المناطق الجديدة بعد اختلالها من مواطنها

الأصلية ، ومثال ذلك المسلات الأكسومية ، التى ظهرت فى الحفشة بعد توقف اقلعتها فى مصر بعدة قرون .

وعلى أى حال فإن هذه الدرجات من التغيير التى افترضها الباحث ، لا يمكن فى كثير من الأحيان تحديد فواصل واضحة بينها ، اذ تتداخل فى بعضها ، نتيجة للطبيعة المرنة لعملية الانتشار الحضارى Cultural diffusion . وانما قصد الباحث من هذا التحديد ، الى مجرد تيسير الدراسة .

وقد قام الباحث ، بتطبيق هذا المنهج على المظاهر الحضارية التى أمكن تتبع مراحلها ، فى أكثر من منطقة من مناطق البحر الأحمر ، وهى الكتابة ، والمسلات واللوحات ومواد ومذابح القرابين ، والمباخر ومحرق البخور . وأحواض التطهر والاغتسال فى المعابد وبعض نماذج من الفن التشكيلى والفنون الصناعية وما يسمى بلوحات حورس البحرية وأخيرا المؤثرات المصرية فى سفن البحر الأحمر والمحيط الهندى .

فبتطبيق هذا المنهج على الكتابة مثلا ، لاحظ الباحث أن الكتابة المصرية الهيروغليفية ، عندما انتقلت الى سيناء حيث توجد بيئة صحراوية ، تختلف فى ظروفها الطبيعية عن البيئة المصرية الزراعية ، أخذت عوامل التبسيط والتجريد التى تسود البيئات الصحراوية ، فى إحداث تأثيرها فى هذه الكتابة ، فتغيرت الكتابة الهيروغليفية المعقدة ذات الصفة المقطعية ، الى كتابة أكثر تبسيطا تسودها الصفة الأبجدية المبسطة . وبذلك ظهرت الكتابة البروتوسينائية ، التى تتكون من خمسة وعشرين (٢٥) حرفا ، ويمكن أن نعتبر هذا التغيير نوعا من الملامة أو التوفيق ، لأنه رغم تغيير الصفة الصوتية للكتابة المصرية ، من المقطعية الى الأبجدية الصرفة فى الكتابة البروتوسينائية ، فإن العلامات لم تفقد خاصيتها التصويرية بوجه عام ، وهى الخاصية التى تميز الكتابة المصرية الهيروغليفية ، وقد مكنت هذه الصفة التصويرية الباحثين من قراءة بعض علامات الكتابة البروتوسينائية باستخدام

القاعدة الاكروفونية . وعندما انتقلت الكتابة البروتوسينائية عبر الساحل الاسيوى للبحر الاحمر ، وازداد تعرضها لتأثير البيئة الصحراوية ، ظهر فى علاماتها المزيد من التبسيط والتجريد ، ففقدت هذه العلامات الصفة التصويرية ، واقتربت من الخاصية الخطية ، وهى الخاصية التى ميزت الكتابة السامية الجنوبية . وبذلك فاننا أمام نوع من التعديل بالنسبة للكتابة البروتوسينائية . لأنه بالرغم من هذا التغيير الكبير فى أشكال العلامات ، فان الكتابة السامية الجنوبية المبكرة ، احتفظت بالخصائص العامة للكتابة البروتوسينائية ، مثل الارجاه الرأسى فى الكتابة الشمودية القديمة وهى أحد فروع الكتابة السامية الجنوبية ، والاتجاه من اليمين الى اليسار ، ومن اليسار الى اليمين أو ما يعرف بالاتجاه الحزونى فى الكتابة العربية الجنوبية المبكرة ثم فى وجود العلامات المزدوجة فى الكتابة الشمودية القديمة أيضا .


وعندما عبرت الكتابة السامية الجنوبية البحر الاحمر الى أريتريا والحبشة ، خضعت لتغييرات أدت الى ظهور الكتابة الأثيوبية ، التى تختلف كثيرا عن البروتوسينائية ثم عن السامية الجنوبية فى مراحلها المتأخرة وتظهر هذه الاختلافات فى ظهور الحروف المتحركة ، وفى اتجاه الكتابة من اليسار الى اليمين ، كما تظهر فى أشكال بعض العلامات . وهكذا فاننا بذلك أمام الدرجة الثالثة من التغيير وهوما يمكن أن يسمى بالتحول .

وبعد دراسة الكتابة درس الباحث المظاهر الحضارية الأخرى مثل المسلات الأكومية ، ولتتبع أصولها المصرية والعربية الجنوبية ، قام الباحث بتحليلها الى عناصرها ، وهى القمة المدببة أو المستديرة والزخارف التى على جوانبها ، وقد أمكن تتبع أصول هذه العناصر فى كل من اليمن وسيناء ومصر ، وأثبت الباحث من هذه الدراسة ، أن هذه المسلات قد تأثرت بعناصر يمنية خالصة ، وبمعاصر يمنية متأثرة بعناصر مصرية انتقلت الى اليمن عبر سيناء .

وقد طبق الباحث نفس هذا المنهج التحليلي ، على دراسة
المظاهر الحضارية الأخرى فاثبت أن كثيرا من المظاهر الحضارية
العربية الجنوبية ، وغيرها من المظاهر الحضارية السامية ، نشأت في
مصر أو في سيناء تحت التأثير المصري .

وقد اختتم الباحث هذا الباب عن المؤثرات الحضارية المصرية ،
بان خصم الفصل الأخير منه للمؤثرات المصرية في سفن البحر
الأحمر والمحيط الهندي ، وخاصة طريقة بناء ذلك النوع من السفن
الذى يعرف بالسفن الخيطية أو السفن المخيطة ، وتتبع الأصول
المصرية لهذه الطريقة ، كما تتبع أيضا الأصول المصرية لأشكال
شُرُج وصواري وحليات وزخارف هذه السفن ، مثل الشراع المربع
والشراع المثلث والصاري السلمى الشكل وزخارف المقدمة التى على
شكل العين ، والتى تطورت فيما بعد الى الفتحة التى تتدلى منها
مرسة السفينة .

وفى الباب الرابع من البحث ، انتقل الباحث الى الجانب الآخر
من الموضوع ، أى الى نشاط الشعوب والجماعات الأخرى فى البحر
الأحمر . فبدأ بدراسة النشاط اليونانى وعلاقته بمصر . وناقش الآراء
التي تربط بين الفينيقيين واليونانيين ، وتنسبهما الى مناطق
البحر الأحمر ، ودرس الأسماء المصرية والأغريقية لليونانيين
والفينيقيين واشتقاقاتها ومعانيها ، وخاصة المعانى المختلفة
للإسم الإغريقى Phoenix والاسم المصرى " بنو " والمسميات
الأخرى التى تشير الى اللون الأحمر ، أو تشير الى المناطق
الصحراوية وقد لاحظ الباحث أن الاسم " بنو "  وهو الاسم
المصرى للطائر الخرافى المسمى فى الإغريقية Phoenix يطلق على
المقاطع المصرية الواقعة شرق النيل ، التى تنتهى عندها الطرق
الصحراوية القادمة من البحر الأحمر والصحراء الشرقية . وبمقارنة هذا
الاسم بالكلمة المصرية  "بن" بمعنى يشرق يرجح
الباحث أن المصريين ربما أطلقوا الاسم  "بنو" أو اسما
مشتقا منه ، على الجماعات التى كانت تغد الى مصر من المناطق

الشرقية ، ومن بينهم البونتيون ، وأنهم ربما أطلقوا هذا الاسم على سائر المناطق الواقعة الى الشرق بين مصر ، ومن بينها بلاد العرب ، وأنه تحول فى العصر البطلمى الى كلمة  التى تعنى " رجل من بلاد البخور " ، وأن هذه التسمية ، ربما كانت الأصل فى الرواية التى ردها هيرودوت ، بشأن العلاقة بين طائر الفنكس وهو طائر " البنو " فى المصرية ، وبين بلاد العرب .

وبالنسبة للتشابه الملفت للنظر بين نشاط البونتيين ونشاط الفينيقيين فى البحر الأحمر ، والآراء التى تعتبر الفينيقيين أحفادا أو خلفاء للبونتيين ، وكذلك الروايات الكلاسيكية التى تنسب الفينيقيين الى البحر الأريتري (الذى كان يشمل البحر الأحمر) ، مثل رواية هيرودوت ، فإن الباحث يرى أن الشواهد الكثيرة ترجع ذلك . ولكن نتيجة لعدم وجود أدلة حاسمة حتى الآن على هذه الصلة ، فإن من الممكن افتراض أن الفينيقيين ، بوصفهم إحدى الجماعات التى خرجت مع الهجرة الكنعانية من شبه الجزيرة العربية عندما لاحظوا نواح كثيرة للتشابه بينهم وبين البونتيين ، الذين يرجعون فى أصولهم البعيدة الى شبه الجزيرة العربية أيضا ، ربما دفعتهم حاستهم التجارية الى الاستفادة من ذلك التشابه ، فنسبوا أنفسهم الى بالبحر الأريتري (كما جاء فى رواية هيرودوت) حتى يكتبوا حقوقا فى استغلال تجارته الرائجة إزاء الشعوب الأخرى التى كانت تنافسهم فى هذا الاستغلال .

وفى إطار دراسة التشابه بين نشاط الفينيقيين والبونتيين والمصريين والعبرانيين فى البحر الأحمر ، فقد درس الباحث التشابه بين بونت وأوفير ، وخاصة السلع التى كانت تجلب من كل من المنطقتين وقارن بين نصوص الكتاب المقدس عن أوفير ، وبين النصوص المصرية عن بونت ، كما قارن كلاما بما يشبهها من روايات الكتاب القدماء ، وبهذه الطريقة ، أثبت الباحث ، أن أوفير كانت تقع فى منطقة أفريقية وليس فى منطقة آسيوية كما يرى بعض الباحثين ، وأمكنه تحديد موقعها على الساحل الأفريقى للبحر

الأحمر بالقرب من خليج فاجورة فى الصومال الفرنسى . (جمهورية جيبوتى حاليا) .

وبالنسبة للمؤثرات الحضارية للبونتيين والفينقيين فى مناطق البحر الأحمر ، ودور هؤلاء فى نقل المؤثرات الحضارية المصرية بين هذه المناطق ، فقد عرض الباحث بعض المظاهر المحتملة لهذا النشاط مثل انتشار شكل الطوف الذى ظهر فى سفن البونتيين وفى سفن شعوب البحر الأحمر الأخرى . وفى احتمال ظهور شكل الآلة بس على آثار اليمن وكذلك فى طريقة تمثيل القرص والهلال على هذه الآثار .

ونظرا لأن الآلهة بس يرتبط بالشعوب التى مارست نشاطا فى البحر الأحمر ، وهم المصريون والبونتيون والفينقيون ، فقد درس الباحث أصل هذا الآلهة ، وأثبت أنه من أصل إفريقى بحث على عكس آراء بعض الباحثين ، التى تنسبه الى أصل أسيرى ، ويرى الباحث أن هذا الآلهة ليس الا شكلا آلهيا لأقزام بونت . وقد تتبع الباحث انتشار عبادته بين المصريين والفينقيين ، كمظهر لنوع من الصلات بين الشعبين ، اما خلال نشاطهم البحرى المشترك فى البحر الأحمر ، أو نتيجة لوجود مراكز استيطان تجارية للفينقيين فى مدينة منف المصرية .

وفى الباب الخامس والأخير ، تتبع الباحث المؤثرات الأجنبية ، التى دخلت مصر فى عصور ما قبل التاريخ من مناطق البحر الأحمر عبر وادى الحمامات والصحراء الشرقية ، ودرس مظاهر هذه المؤثرات فى صفات الآلهة المصرية التى ارتبطت ببونت (أى الساحل الإفريقى للبحر الأحمر) وهى الآلهة حورس ومين وحتمود . وعرض لتلك المشكلة الكبيرة ، وهى مشكلة دخول مؤثرات عراقية الى مصر فى عصر ما قبل الأسرات أو بدء الأسرات . وقد لاحظ الباحث عدة ظواهر ترتبط بهذا الموضوع هى :-

أولاً : أن المؤثرات العراقية التى نقلت الى مصر ، وجدت كلها أو أغلبها فى المناطق الواقعة عند نهاية الطرق الصحراوية القادمة من مناطق البحر الأحمر والصحراء الشرقية وأهمها طريق وادى الحمامات ثم طريق وادى عباد ، وهذه المناطق هى فى الوقت نفسه المراكز المبكرة لعبادة الآلهة المصرية التى نسبها المصريون الى بونت أى الساحل الأفريقى للبحر الأحمر ، وهى الآلهة حتحور ومين وحورس . فإن سكين جبل العركى وجدت بالقرب من بلدة " هو " مركز عبادة الآلهة حتحور ، ورسوم السفن التى يظلم أنها عراقية الطراز نقشت على صخور وادى الحمامات بالقرب من قفط مركز عبادة الآلهة مين والمشكاوات للبيئة فى المبانى وجدت فى نقادة مركز عبادة الآلهة حورس ومقبرة الكاب توجد بالقرب من ادفو مركز عبادة الآلهة حورس أيضا . وكل هذه المناطق تقع عند نهاية طريق وادى الحمامات فيما عدا منطقة ادفو التى تقع عند نهاية طريق وادى عباد ، وإن كانت لا تبعد كثيرا عن طريق وادى الحمامات .

ثانياً : أن هناك ارتباطا قويا بين هذه الآلهة المصرية الثلاثة بالاضافة الى نسبتها الى بونت ويتمثل هذا الارتباط فى كونها من أقدم الآلهة المصرية فى الجنوب وفى ظهور اشكالها أو رموزها جنبا الى جنب على الآثار المصرية المبكرة القريبة فى الزمن من عصر دخول المؤثرات العراقية الى مصر مثل صلاية الشور ولوحة نارمر ، بل ان بعض هذه الآثار وجدت فى نفس المناطق التى عثر فيها على المؤثرات العراقية مثل لوحة نارمر التى وجدت فى الكوم الأحمر غرب النيل فى مواجهة الكاب .

ثالثاً : أن هذا الارتباط بين الآلهة المصرية الثلاثة امتد الى العصور التاريخية ، وقد تمثل فى الارتباط الشديد بين الآلهة حورس والآلهة حتحور ، ثم الارتباط بين حورس ومين فى قفط وفى التشابه

بين رموزهما وبعض مظاهر عبادتهما فى قفط مركز عبادة مين وفى ليتبوليس أحد مراكز عبادة حورس .

ولمّا : أن هناك بعض نواحى التشابه بين هذه الآلهة المصرية وبين آلهة العراق وبلاد العرب الجنوبية مثل التشابه بين الآلهة حتحور والآلهة ننحور ساج السومرية والتشابه بين الآلهة مين والآلهة العقه السبى ، أما الآلهة حورس فربما كان له شبيه فى مناطق البحر الأحمر كما يدل على ذلك اسمه وطبيعة الصقر كطائر يستوطن الصحارى واللون الأحمر الذى مثل به على الآثار المصرية بالاضافة الى احتمال ورود شكل الصقر فى رسوم السفن ذات الطراز العراقى .

من كل تلك القرائن ، يبدو أن عملية نقل المؤثرات الميزوبوتامية من العراق الى مصر كانت ذات صلة بمراكز الآلهة المصرية التى ارتبطت ببونت اى بالساحل الاfrيقى للبحر الأحمر ، كما يبدو أن خط انتقال هذه المؤثرات كان يمر عبر مناطق افريقية وآسيوية ، وعلى هذا فمن المرجح أن انتقال هذه المؤثرات الى مصر تم بواسطة شعب أو جماعات كانت تسكن مناطق متوسطة بين مصر والعراق وتقوم بدور الوسيط فى الاتصالات بين الطرفين ، وربما كان هذا الشعب أو الجماعات نوعاً من الوسطاء التجاريين لعلهم كانوا الوسطاء الذين يشتغلون بتجارة البخور الرائجة على السواحل الافريقية والآسيوية للبحر الأحمر منذ العصور المبكرة كما يشير لذلك نص من عصر حتشبسوت فيما بعد وربما كان الوسطاء من سكان الساحل الاfrيقى للبحر الأحمر (بونت) هم الذين نقلوها مباشرة الى مصر حيث استقرت فى مراكز عبادة الآلهة التى ارتبطت ببونت .

ولعل السبب فى ذلك يرجع الى أن مناطق هذه الآلهة كانت أكثر المناطق اعتياداً لدى سكان منطقة بونت نتيجة لارتباطهم بالآلهة . وقد تجلّى هذا الارتباط بوضوح فى العصور التاريخية فقد كان البونتيون يشاركون فى احتفال عيد الآلهة مين ، بدليل أن شخصاً تطلق عليه نصوص هذا الاحتفال " نحسى بونت " كان يقوم بدور

رئيسى فى هذا الاحتفال ، كما أن بعض البونتيين كانوا يشاركون فى احدى المباريات التى تجرى أثناء هذا الاحتفال .

وقد استخلص الباحث من ارتباط الآلهة المصرية التى نسبت لبونت مع بعضها وظهورها جنباً الى جنب على الآثار المصرية المبكرة التى وجدت فى الوجه القبلى مثل صلاية نارمر وصلاية الشور ، ومن امتداد هذا الارتباط الى داخل البيئة المصرية ، مثل الارتباط بين الاله مين والاله حورس فى قفط والتشابه الكبير بين رموزهما وبعض مظاهر عبادتهما فى كل من قفط وليتبوليس ، ثم الارتباط بين حورس وحتحور ، استخلص الباحث من كل ذلك أن يكون هذا الارتباط الشديد اساسه الاشتراك فى الأصل بين هذه الآلهة الذى ربما يرجع الى الأصول البعيدة المشتركة بين المصريين والبونتيين وغيرهم من العناصر الحامية السامية التى كانت تسكن السواحل الافريقية للبحر الأحمر ، وقد تجلت مظاهر ذلك بوضوح فى تصوير المصريين للبونتيين على شاكلتهم وفى نسبة أجدادهم الى بونت ، ثم أخذ هذا الارتباط يتزايد منذ عصر ما قبل الأسرات وفى العصور التاريخية حتى تبلور فى تلك الصلة القوية بين الآلهة المصرية وبين مناطق البحر الأحمر (بونت) .

وقد خلص الباحث من دراسته للمؤثرات الأجنبية التى دخلت مصر بطريق البحر الأحمر ، وما تعرضت له داخل البيئة المصرية من تغيير وامتصاص ، الى أن الروح المصرية ، عبرت منذ ذلك العصر المبكر عن تلك الخاصية التى أصبحت من أهم مميزاتها فى العصور التالية ، وهى قدرتها الفائقة على امتصاص المؤثرات الأجنبية ، فان هذه المؤثرات لم تلبث أن اختفت وانصهرت فى البوتقة المصرية ، ولم تترك وراءها سوى ذكراها القديمة ، ممثلة فى نسبة بعض الآلهة المصرية الى بونت ، أو بعض بصماتها التى تتمثل فى تلك الأشكال المعدلة من المشكاوات اللبنية فى المباني .

وفى نهاية البحث ، أبرز الباحث الأدلة على اصالة الحضارة المصرية وعمق جذورها ، وهى الصفات التى اكتسبتها ما امتزجت به من

قوة تأثير فى الحضارات الأخرى ، بدليل تأثيرها فى حضارات اليمن والحيشة ، رغم عدم وجود علاقات مباشرة بين مصر وبين هذه البلاد ، وكان من نتائج هذا التأثير انتشار الكتابة المصرية الى جنوب بلاد العرب ، مما ساعد على ظهور الحضارات العربية الجنوبية ، كما حدث التقدم الكبير فى الحيشة ، نتيجة لادخال الكتابة العربية الجنوبية التى ليست الا شكلا متحولا عن الكتابة الهيروغليفية المصرية البعيدة . (عن طريق الكتابة البروتوسينائية) .

وعلى هذا فقد كان لمصر تراث حضارى ضخم بين حضارات البحر الأحمر ، على عكس ما أعلنه الباحثون ، من انكار وجود تأثير حضارى مصرى فى هذه الحضارات ، وكانت سيناء هى النافذة التى أشعت منها الحضارة المصرية القديمة على مناطق البحر الأحمر . ولم تكن حضارات البحر الأحمر كما يرى هؤلاء الباحثون متباعدة متنافرة لا ترابط بينها ، بل كانت تندرج فى وحدة حضارية لها ومحورها الحضارة المصرية القديمة .

القسم الثانى
البحوث التى تناولت تاريخ وآثار الجانب
الافريقى للبحر الاحمر
(مصر وما يليها جنوبا)

٣ محاولة لتحديد موقع بونت للدكتور/ عبد المنعم عبد الحليم سيد *

يعتبر موضوع تحديد موقع بونت (١) من بين الموضوعات التى تعرضت لاختلافات متباينة فى وجهات نظر علماء الدراسات المصرية ، ويرجع ذلك إلى عدم تحديد مدلول بونت الجغرافى لدى المصريين أنفسهم ، فرغم أهمية هذه البلاد لهم ، ورغم ما أظهره نحوها من الاحترام والتقدير إلا أن ما دونوه عنها لا يفيدنا فى التعرف على مميزاتها وخصائصها وموقعها ، حتى تلك الرسوم الفريدة ، التى ردت على جدران معبد الملكة حتشبسوت فى الدير البحرى ، والتى تصور جانباً من طبيعة بونت والحياة فيها ، لا تقدم لنا معلومات محددة عن موقع هذه البلاد .

وترجع أهمية بلاد بونت لدى المصريين وقيمتها عندهم ، إلى أنها كانت مصدراً للبخور وخاصة ذلك النوع الفاخر المعروف عندهم باسم " عنتى " أو " عنتيو " أو " عنتيو واج " الذى كانوا يستعملونه فى الاحتفالات والشعائر الدينية . وكان البخور عنصراً أساسياً هلمنا فى أداء هذه الاحتفالات والشعائر مما كان يدعو المصريين إلى أن يبذلوا كل مرتخص وغال فى سبيل الحصول عليه . يضاف إلى ذلك أن المصريين كانوا يعتقدون أن لهم علاقة قديمة بهذه البلاد ، وأنهم من نفس السلالة التى تألف منها شعب بونت ، فقد كان رجال بونت يرسمون على الآثار المصرية على هيئة المصريين ويلبى تقليدية كالتي يلبسها آلهة المصريين ، وكانت

* نشر هذا البحث فى " دراسات أثرية وتاريخية " من مطبوعات جمعية الآثار بالاسكندرية للمعد الخامس ، ١٩٧٤ م ٥ - ٤٠ .
(١) هناك قراءة حديثة لهذه الكلمة هى قراءة جاردنر الذى يقول بأن قراءتها " بونت " غير صحيحة وأن الأصوب قراءتها " بوينى Pwene ولكنّه يقول أن هذه القراءة تخمينية ، أنظر :

(Gardiner, A; Egypt of the Pharaohs, Oxford (1961) P. 37 note 1).

ولذلك سأستخدم فى هذا المقال كلمة " بونت " نظراً لشيوعها .

علاقات المصريين ببلاد بونت ذات طابع خاص ، فالنصوص المصرية تتحدث عن روابط المودة التي تربطهم بهذه البلاد ، وهو أسلوب يختلف عن الأسلوب العنيف الذي اتبعه المصريون مع الشعوب الأخرى التي كانت تهدد حدودهم أو أملاكهم .

ولما كانت الآثار المصرية لم تشمل على أية إشارة واضحة مباشرة تنير الطريق نحو حل مشكلة تحديد موقع بونت ، فقد أخذ العلماء والباحثون يتلمسون السبيل إلى ما يهديهم إلى تحديد هذا الموقع ، تارة بدراسة الأصل اللغوي لكلمة " بونت " ، وأخرى بدراسة ما نقش على الآثار من معالم لهذه البلاد ، وتارة بما تحويه المناظر المصورة لسكان بونت وما يحملونه من هدايا من حيوان ونبات ، ومقارنتها بالأحوال النباتية والحيوانية لمناطق البحر الأحمر في الوقت الحاضر وهكذا .

وفي دراسة تحديد موقع بونت يجب أن نشير إلى اتجاهين :-

أ - اتجاه لتحديد موقع بونت بمعناها العام أو الشامل أى المنطقة التي عرفت عند المصريين القدماء بهذا الاسم ، منذ أن وردت هذه الكلمة على الآثار المصرية في عصر الدولة القديمة إلى آخر عصور التاريخ المصري القديم .

ب - اتجاه إلى تحديد موقع منطقة بونت التي صورت معالمها على جدران معبد الملكة حتشبسوت في الدير البحري والتي رست عندها سفن هذه الملكة ، ولا شك أن هذه المنطقة كانت جزءا من بونت بمعناها العام أو الشامل .

ونظرا لضخامة موضوع تحديد موقع بونت ، سأقتصر في هذا المقال على النقطة الثانية أى على تحديد موقع ذلك الجزء من بلاد بونت الذي رسمت معالمه على جدران معبد الملكة حتشبسوت في الدير البحري ، وسأطلق عليه " بونت الدير البحري " اختصارا للعبارة .

وقبل أن ابدأ في تناول هذا الموضوع سأستعرض في كلمة سريعة آراء العلماء بشأن تحديد موقع " بونت الدير البحري " والأدلة أو القرائن التي اعتمد عليها كل منهم في هذا التحديد .
يمكن اجمال آراء العلماء بشأن تحديد موقع بونت الدير البحري فيما يلي :-

أولاً : في المنطقة الممتدة من سواكن إلى مصوع على ساحل السودان :

وَأول من قال بهذا الرأي كرال عام ١٨٩١ (٢) وقد اعتمد فيه أساساً على أن هذه المنطقة تنتج الصمغ العربي الذي كان المصريون يستخدمونه في البخور (وقد ثبت خطأ هذا الرأي لأن المصريين استخدموا اللبان كبخور " عنتيو " وليس الصمغ) ، وعلى شهرة بعض موانئ هذا الساحل التجارية في العصور التالية مثل ميناء أدوليس واتصالها بمدن الداخل مثل مروى ونباتا بالطرق التجارية .
وقد تجدد هذا الرأي بما يشبهه بعد ثمانين عاماً عندما نشر Kitchen و(٣) مقالا في مجلة *Orientalia* عام ١٩٧١ حدد فيه الامتداد الساحلي لبونت بالمنطقة الممتدة من بورسودان إلى شمال اريتريا ، وساعدوا لمناقشة رأي كتنش بالتفصيل نظرا لأنه أحدث الآراء .

ثانياً : في منطقة خليج زولا على ساحل اريتريا :-

ومن المتحمسين لهذا الرأي كلر سلفر (٤) الذي اعتمد فيه أساساً على دراسة الطوابع الطبيعية في البحر الأحمر من رباح

(2) Krall, J; Studien zur Geschichte des Alten Aegypten, IV; "Das Land Punit", Wien, 1890.

(3) Kitchen, K; A; "Punt and how to get there" *Orientalia*, Vol. 40 (1971) P. 188 ff.

(4) Solver, C; "Egyptian shipping of about 1500 B.C. " *Mariner's Mirror*, Vol. XXII (1936) P. 365 ff.

وتيارات بحرية ، وطبيعة ساحل هذا البحر ومدى ملائمة لرسو السفن ، ثم على شهرة ميناء أدوليس القديم الواقع جنوب ميناء مصوع الحالي . وأخيرا على التشابه بين بعض المسميات مثل تشابه اسم قبائل الأنفار (وان كان صحة نطقها عفر وليس آفار) التى تسكن هذه المنطقة حاليا ، مع الاسم القديم " أوفير " الذى أطلق فى الثوراء على المنطقة التى كان سليمان الحكيم يستورد منها سلعا مشابهة لسلع بونت المرسومة على جدران معبد الدير البحرى ، وقد اقتضى سلفر آرا، ليلين (٥) فى هذا الصدد .

ثالثا : فى منطقة خليج تاجورة فى السومال الفرنسى : - (٥)

ومصاحب هذا الراى هو بالارد (٦) وقد اعتمد فيه على ما يلى :

أ - التشابه بين الدناكل أو الأنفار وهم السكان الحاليون لهذا الخليج وبين أهالى بونت أو البونتيين الممثلين على الآثار المصرية ، على اساس أن الاثنين من أصل حامى ، ثم التشابه بين كلمة آفار وكلمة أوفير .

ب - وجود نوع من أشجار المر فى الداخل على امتداد خليج تاجورة وتصدير المر من ميناء جيبوتى حتى الوقت الحاضر (١٩٢٠) .

ج - تفسير عبارة " حر جسوى واج ور " الواردة فى نصوص الدير البحرى والتى تصف مكان المقابلة بين قائد بعثة حتشبوت وبين أمير بونت (النصر فى " شكل ٢ " الصف الأوسط) بأنها تعنى " على شاطئ البحر " مما يشير فى رايه إلى خليج ذى شاطئين هو فى رايه أيضا خليج تاجورة .

(5) Lieblein, J; Handel und Schiffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten nach aegyptischen Quellen. Norwigischen Univers. (1886) S. 74.

(6) Ballard; "The Sculptures of Deir el Bahari", Mariners' Mirror Vol VI (1920) pp. 149, 162, 219 ff.

* تغير هذا الاسم كما هو معروف الى "جمهورية جيبوتى" .

د - ملامة نظام الرياح فى الخليج لرسو السفن المصرية وتوافر موانى صالحة به .

هـ - توفر كثير من السلع المرسومة على جدران معبد الدير البحرى فى المناطق الداخلية وراء خليج تاجورة .
ويمكن أن نضم هلهيمر (٧) الى اصحاب الراى القائل بتحديد موقع بونت فى خليج تاجورة ، وإن كان قد ضم اليها منطقة الموانى القديمة التى اشتهرت فى العصور الكلاسيكية مثل زيلع ومبررة .
وقد اعتمد هلهيمر على أسلوب جديد يقوم على دراسة نوعين من الحيوانات التى مثلت فى رسوم بعثة حتشبوت ، هما القرد الجبلى Baboon والزراف ، إذ لاحظ أن الحيوانين قد مثلا فى بيئتهما الطبيعية فى منظر واحد (شكل ١) مما جعله يفترض وجودهما فى منطقة واحدة بالقرب من ساحل البحر . ويقول هلهيمر أن القرد الجبلى (أو قرد البابون) لا يوجد جنوب بلدة ديرداوا Dirdawa الواقعة فى شمال غرب الصومال وانما يوجد إلى شمالها فى المناطق الساحلية الجبلية فى أريتريا والصومال الفرنسى ، كما يقول أن الزراف كحيوان عشبي تلائمه المناطق السهلية ، يوجد فى المناطق العشبية المنبسطة فى غرب الصومال ويتركز حول بلدة جيجيجا Jigjiga (الخريطة شكل ٣) وعلى هذا اعتبر المنطقة الممتدة من جيجيجا الى ديرداوا هى المنطقة التى يوجد بها هذان الحيوانان مجتمعين . ولما كانت أقرب الموانى الى هذه المنطقة توجد فى خليج تاجورة وساحل الصومال الشمالى الغربى ، فقد اعتبر هلهيمر أن خليج تاجورة هو منطقة بونت التى رست عندها سفن حتشبوت .

(7) Hilzheimer, M; "Zur geographischen Lokalisierung von Punt." Z.A.S. 68 (1932) S. 112-114.

رابعاً : منطقة شمال الصومال أو شماله الشرقي : -

وهذا الرأي من أقدم الآراء وأول القائلين به مارييت (٨) مكتشف رسوم بونت في معبد الدير البحرى . وكان الرأي السائد عن بونت قبله أنها توجد في جنوب غرب الجزيرة العربية (اليمن وما يجاورها) ولكن اكتشاف مارييت لرسوم الدير البحرى جعله يخرج بالرأى الحاسم بأن بونت الدير البحرى تقع في منطقة افريقية وقد حدد موقعها في شمال الصومال واعتمد في ذلك على ما يلي : -

أ - تشميل الزرافة في رسوم بونت ، ومن المعروف أن الزراف حيوان افريقى ولم يكن من الحيوانات الآسيوية في أى وقت من الأوقات .
ب - شكل مساكن أهالى بونت المقامة على أعمدة تشبه المساكن الافريقية (شكل ٦ ، ٨) .

ج - صفات زوجة زعيم بونت الجسدية وخاصة ظاهرة بروز العجز *Steatopaegea* هي صفة نسالية افريقية (شكل ٢ - الصف الأسفل) .

د - حلقات المعدن التى حول ساق زعيم بونت (شكل ٢ - الصف الأسفل الى اليسار) تشبه حلقات المعدن عند القبائل الافريقية مثل قبائل البونجو .

هـ - نمو أشجار البخور على ساحل الصومال الشمالى .

وقد أيد ماسيرو (٩) رأى مارييت في تحديد موقع منطقة بونت الدير البحرى في شمال الصومال ، ولكنه حدد بالضبط النقطة التى رست عندها سفن الملكة حتشبسوت بأحد الوديان التى تتجه نحو البحر في شمال شرق الصومال وخاصة بواى النهر المعروف قديماً بنهر الغيل الواقع غرب رأس جردفوى ، وقد أعتمد في ذلك على أن هذا المكان توجد به أجود أنواع البخور كما جاء في مؤلفات الكتاب الكلاسيكيين ، وعلى وجود مصب نهر صغير يوفر مرسى آمن للسفن ، على عكس الموانئ الممتدة على الساحل الشمالى الغربى للصومال

(8) Mariette, A; Deir et Bahari, 1877.

(9) Maspero, H; De quelques navigations des Egyptiens sur les côtes de la Mer Erythréee; Et. Myth. Arch. Eg. Tome IV (1900) p. 75 ff.

حتى بوزغاز باب المنذب فهى فى رايه تقع فى خلجان مكشوفة تعرض السفن لتقلبات البحر (١٠) .
واننى اعتقد ان راي ماسيرو هو اقرب الآراء الى الحقيقة وسأثبت ذلك فيما بعد .

خامسا ، منطقة النيل الأبيض والنيل الأزرق ، -

وصاحب هذا الراى هورولف هيرتسوج (١١) ، وقد نشر دراسة لهذا الموضوع عام ١٩٦٨ فهى بذلك من أحدث الدراسات فى موضوع تحديد موقع بونت الدهر البحرى ، وقد ذهب فى هذا التحديد مذهباً جديداً خالف فيه جميع الآراء التى سبقتها ، إذ قال بأن بونت الدهر البحرى تقع فى المناطق السودانية المتاخمة للحبشة على النيل الأبيض والنيل الأزرق وأن المصريين لم يصلوا الى بلاد بونت بطريق البحر الأحمر بل بطريق النيل ، وقد اعتمد فى رايه هذا أساساً على المقارنة بين أشكال اكواخ أهالى بونت المقامة على أعمدة (شكل ٦) وبين اكواخ سكان مناطق النيل الأعلى من النيليين أو النيلوت المعاصرين كالدنكا والبونجو (شكل ٨) ، وقد ذهب هيرتسوج فى انكاره لاستخدام المصريين للبحر الأحمر فى رحلاتهم الى بونت الى حد تفسيره الاسم " واج ور " الوارد فى النصوص المصرية بأنه يعنى نهر النيل لا البحر الأحمر .

وقد تصدى كشن (١٢) لراى هيرتسوج بشأن استخدام المصريين للنيل فى رحلاتهم الى بونت ودحضه بالأدلة الكثيرة التى استمدتها من النصوص المصرية من عصر الدولة الوسطى (مثل نقش حنو ولوحة خنتخاتى ور) ومن عصر الدولة الحديثة (بردية

(10) Ibid. P. 99-100.

(11) Herzog, Rolf; Punt; Abh. Deut. Arch. Inst. Kairo; Bd. 6 (1968).

(12) Kitchen, op.cit, P. 189-191.

هاريس) وبين أن هيرتسوج اعتمد فى رأيه على نصوص من عصور متأخرة استمدتها من معبدى دندرة وادفو (*)

غير أن كتشن استفاد من دراسات هيرتسوج الجغرافية والنباتية والبشرية فى تحديد موقع بونت ، وهو لم يعترض على أسس تحديد بونت التى سار عليها هيرتسوج ، بل اعترض على رأى هيرتسوج فى تحديد الطريق الذى كان المصريون يسلكونه للوصول اليها ، فاضاف تعديلا على رأى هيرتسوج ، مؤداه أن بونت كانت تقع فى منطقة النيل الأزرق والنيل الأبيض مثلما يقول هيرتسوج ، ولكنها بالإضافة الى ذلك كانت تمتد شرقا حتى ساحل البحر الأحمر ، وبذلك أدخل كتشن ساحل هذا البحر ضمن نطاق بونت وحدد المنطقة التى كانت السفن المصرية ترسو عندها بالساحل الممتد من بورسودان الى مرسى شيخ ابراهيم جنوب سواكن ، ثم حدد الامتداد الشمالى لبونت ببلدة بربر على النيل وامتدادها الجنوبي ببلدة كسلا ثم بلدة الرصيرص على النيل الأزرق .

ويلاحظ أن رأى كتشن بشأن تحديد امتداد بونت على ساحل البحر الأحمر ليس إلا تجديدا لرأى كرال الذى نشره عام ١٨٩١ كما سبق أن وضحت .

غير أن الجديد فى دراسات كتشن أنه تتبع السفن المصرية فى رحلتها على طول ساحل البحر الأحمر من السويس أو القصير شمالا الى موانى بونت جنوبا ، عن طريق دراسة تفصيلية لأحجام السفن المصرية وكفاءتها (فى نظره) ، ولطبيعة ساحل البحر الأحمر وما ينتشر فيه من حواجز وشعاب مرجانية وما يمتد عليه من مرفأ وموانى ، ثم ما يسوده من رياح وتيارات بحرية ، عن طريق كل ذلك حدد كتشن خط سير السفن بالضبط والموانى التى يمكن أن تلجا اليها ومدة الرحلة ، وموعد قيامها وعودتها .

(*) انهار رأى هيرتسوج من أساسه بعد قيام بعثة قسم التاريخ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية بالكشف عن الميناء الفرعونى على ساحل البحر الأحمر الذى كان المصريون القدماء يطلقون منه فى رحلاتهم الى بلاد بونت (راجع البحوث التالية) .

غير أن هناك نواحي ضعف فى آراء كتشن تتمثل فى مد حدود بونت الى بربر والرصيرص أى الى النيل نفسه ، وفى قوله بأن المصريين كانوا يقطعون مسافة ٢٥٠ ميل من ساحل البحر الأحمر داخل بونت الى بربر وكلا لإقتلاع أشجار البخور والحصول على السلع الأخرى ، لأنه بذلك يقترب فعلا من رأى هيرتسوج القائل بأن المصريين كانوا يستخدمون النيل لا البحر الأحمر فى الوصول الى بونت . والواقع أن رأى كتشن هذا يجعلنا نتساءل ، ما الذى يدعو المصريين لاتخاذ طريق البحر الأحمر ثم السير الشاق بالبر لاختراق مناطق شاسعة تمتد الى مسافة ٢٥٠ ميلا فى أعماق أريتريا والسودان يتعرضون خلالها لمخاطر كثيرة لكى يصلوا الى مناطق نيلية كان يمكنهم أن يصلوا اليها بطريق النيل الأكثر سهولة وأمانا ؟ ثم إذا سلمنا بأن المصريين يمكنهم أن ينقلوا السلع التى يسهل حملها مثل العاج وقطع الأبنوس والجلود ، أو الحيوانات التى يمكن سحبها مثل القردة ، عبر هذه المسافة الطويلة ، فكيف يمكن للمصريين أن ينقلوا ٣١ شجرة بخور (وهو عدد الأشجار التى جلبتها بعثة حتشبسوت كما تقول النصوص) لمسافة ٢٥٠ ميل ؟

اننا إذا أجرنا عملية حسابية بسيطة لتبين لنا أنه إذا خصص لكل شجرة ستة حمالين كما تظهر الرسوم ذلك (شكل ٢) ، فإن عملية نقل الواحد وثلاثين شجرة تستلزم تخصيص ما لا يقل ١٨٠ رجلا يجب تغييرهم باستمرار عبر الرحلة الطويلة من موطن أشجار البخور الى ساحل البحر الأحمر . وهذه الرحلة فى رأى كتشن لا تقل عن ٢٥ يوما على الأقل ، يقطع المصريون خلالها مسافة ٢٥٠ ميلا أى حوالى ٤٠٠ كيلومتر .

والجدير بالذكر أن أشجار البخور لم تكن شتلات صغيرة كما يرى بعض الباحثين ، بل كانت أشجارا كاملة النمو ثقيلة الوزن ، دليل تخصيص ستة رجال لنقل الشجرة الواحدة ، فضلا عن أن النصوص نفسها أشارت بطريقة غير مباشرة الى ثقل وزن الشجرة ، وذلك فى الحديث الذى يدور بين الحمالين وبعضهم ، فقد ظهر فى

منظر نقل شجرة من هذه الأشجار أحد العمالين وهو يلتفت الى زملائه (شكل ٢ - الصف العلوى) ويخطبهم قائلا (طبقا للنص الهيروغلىفى المدون أعلاه وأمامه) :

" ردوى . ت (ن) رحو مك أتب دنس روت "

وترجمته هى : (أنظروا) الى أقدامكم أيها الناس ! أنظروا ! إن الحمل ثقيل جدا !

فهذا النص يجعلنا نستبعد أن تكون أشجار البخور شتلات صغيرة ، بل لا شك أنها كانت أشجارا كبيرة تستلزم جهدا شاقا فى نقلها عبر المسافة الطويلة التى يقترحها كتشن .

ثم اذا علمنا أن المناطق الافريقية ظلت الى عهد قريب مناطق خطرة على التجار الأجانب يحجمون عن التوغل فيها ، وأنهم كانوا يرسون بسفنهم عند الساحل ويعتمدون على الوطنيين فى جلب السلع المطلوبة إليهم والمقايضة عليها ، واذا اضطروهم الأمر الى ارتياد المناطق الداخلية للحصول على بعض السلع الثمينة ، فإنهم لم يكونوا يجرؤا على الإبتعاد عن مراسى سفنهم لمدة تزيد عن يومين او ثلاثة ، إذا علمنا أن هذه الأحوال كانت سائدة حتى القرن الماضى وأوائل القرن الحالى أى فى عصر بلغت فيه الأسلحة وغيرها من وسائل الدفاع عن النفس درجة كبيرة من التقدم ، لأمكننا تصور مبلغ ما كان يعترض المصريين فى تلك العهود البعيدة من أخطار وهم يتوغلون فى مناطق جبلية وغابية خطرة لمسافات بعيدة تتراوح ما بين ٢٥٠ ، ٥٠٠ ميل (ذاعبا وعودة) ولمدة طويلة لا تقل عن خمسين يوما (ذاعبا وإيابا) لا تحرسهم اثناءها سوى فرقة حربية صغيرة لا يزيد عدد أفرادها على عدد أصابع اليدين . كما أن عدد المصريين كلهم لا يزيد ١٨٠ أو ٢٠٠ رجل (كما يستخلص من رسوم السفن) وهو عدد ضئيل لم يكن يستطيع مواجهة أخطار الحيوانات المفترسة والقبائل البدائية التى كانت فى تلك العهود البعيدة تعيش فى حالة شبه وحشية . ولا يمكن أن يعتد بالقول بأن المصريين كانوا فى حماية اليونانيين خلال فترة بقائهم فى ربوع

بونت ، لأن ما ورد فى رأى كتشن من انتقال المصريين فى ملافة شاسعة على شكل قوس بين ساحل البحر الأحمر وكسلا والنيل الأزرق يضعف من هذه الحماية نتيجة لبعثرة المصريين والبونتيين فى هذه المساحة الشاسعة .

هذه الصعوبات فى نقل اشجار البخور من ناحية ، وفى مواجهة أخطار المناطق الأفريقية الداخلية من ناحية أخرى ، تجعل من الضرورى البحث عن موقع المنطقة من بونت التى حصلت منها بعثة حثشوت على اشجار البخور فى مكان أقرب ما يكون الى ساحل البحر ، حتى يسهل نقل ٣١ شجرة بخور من ناحية ، وحتى يمكن تجنب أخطار التوغل فى داخل المناطق الأفريقية البدائية من ناحية أخرى .

إن هذا الشرط الأساسى فى تحديد موقع هذه المنطقة وهو ضرورة وجود اشجار البخور المطلوبة قرب ساحل البحر ، ليس مجرد استنتاج ، بل أن النصوص والرسوم المصرية نفسها تشير الى ذلك بوضوح ، إذ يشير أحد هذه النصوص الى وجود ارتباط مكانى بين مدرجات اشجار البخور فى بونت وبين شاطئ البحر ، وهو النص الهيروغلىفى المدون داخل رسم الخيمة فى منظر المبادلات بين المصريين والبونتيين (شكل ٢ الصف الأسفل الى اليمين) ويقرأ كما يلى :

" حر (و) إيا مو إن أويت نسو حنع مشع . إفام

ختيو عنتيو نو بونت حر جس (وى) واج - ور "

وترجمته هى : " نصب خيمة الرسول الملكى ومعه جيشه بين مدرجات البخور فى بونت على شاطئ البحر (١٣) .

ثم هناك دليل آخر مستمد من الرسوم يشير أيضا الى أن اشجار البخور فى بيئة بونت كانت تنمو على شاطئ البحر ، ويتمثل فى الرسم الوارد ضمن منظر جمع عصارة اشجار البخور حيث مثل رجل يحمل

(13) Breasted, J. H; Ancient Records of Egypt, Chicago; (1906) Vol. II § 260.

فى يده اثناء يجمع فيه العصارة من شجرة البخور (شكل ٢ - الصف الأوسط فى أقصى اليسار) وقد مثلت أسفل هذا المنظر المياه بما فيها من أسماك . وأن رسم شجرة البخور والعصارة تستخرج منها يعنى أنها ما زالت ثابتة فى التربة لم تقتلع منها بعد . كما أن رسم المياه أسفلها يدل على أن الشجرة كانت نامية بجوار الشاطئ . وكل هذه الأدلة تشير دون شك إلى نمو أشجار البخور فى بيئة بونت بالقرب من شاطئ البحر .

لهذه الأسباب فإن الأساس الأول فى رأى فى تحديد موقع بونت هو البحث عن المنطقة التى يتوفر فيها هذا الشرط الرئيسى أولاً ، أى وجود أشجار البخور أقرب ما تكون إلى شاطئ البحر . لكن قبل أن نبدا فى البحث عن هذه المنطقة علينا تحديد نقطتين أساسيتين :-

أولهما : نوع أشجار البخور التى يجب البحث عنها ومناطق نموها فى الوقت الحاضر حول سواحل البحر الأحمر .

ثانيهما : مدى التغير الذى يمكن أن يكون قد حدث بالنسبة لمناطق نمو هذه الأشجار حول سواحل البحر الأحمر خلال فترة الثلاثة آلاف وخمسمائة عام التى تفصل عصرنا الحاضر عن عصر حتشبسوت .

أما عن النقطة الأولى ، فإن أشجار البخور التى يجب البحث عنها على سواحل البحر الأحمر ، هى أشجار ذلك البخور الذى كان يعرف عند المصريين باسم " عنتى " أو " عنتيو " وقد ورد ذكره فى بردية هاريس من الأسرة العشرين مثلما ورد فى نصوص الأسرة الثامنة عشرة ، ويقول لوكاس (١٤) أنه البخور الأبيض المعروف حالياً باسم

(١٤) لوكاس أ ، المواد والصناعات عند قدماء المصريين . ترجمة زكى أسكندر ومحمد زكريا غنيم ومراجعة عبد الحميد أحمد . القاهرة ص ١٥١ - ١٥٢ .

" الكندر " وهو ما يطلق عليه فى اللغة الدارجة " اللبان ذكر " والمسمى فى الانجليزية Frankincense وكانت بلاد بونت هى موطن هذا الكندر . والاسم العلمى لهذا النوع من اللبان أو الكندر هو Boswellia وتنمو أشجاره حاليا فى بلاد الصومال وفى جنوب بلاد العرب (١٥) . وقد أطلق عليه الكتاب الكلاسيكيون الاسم Libanos (١٦) . وقد يكون الكندر ذون لون مخضر خفيف ولعل هذا هو السبب فى تسمية المصريين له " عنتيو واج " أى " الكندر الأخضر " وربما تعنى هذه الجملة أيضا " الكندر الطازج " .

والكندر راتنج صمغى زكى الرائحة يوجد على شكل حبات متصلة تستخرج من أشجاره بشق جذوعها شقا طوليا فتخرج العصارة التى تتصلب وتجمع فى سلال .

وقد درس الباحث النباتى Hepper (١٧) التوزيع الحالى لأشجار الكندر Boswellia بأنواعها المختلفة على طول سواحل البحر الأحمر الأفريقية والآسيوية (انظر الخريطة شكل ٣) . ومن هذه الدراسة يمكن أن نستنتج ما يلى :

١ - أن أشجار الكندر لا توجد على السواحل الآسيوية إلا فى منطقة بعيدة الى الشرق من خليج عدن فى منطقة ظفار ، وهذا الكندر من نوع Boswellia sacra وتلك حجة أخرى تضاف إلى ما سبق أن أوردها من أن موقع بونت الدبر البحرى لا يمكن أن يكون فى منطقة آسيوية نظرا لبعد هذه المنطقة عن متناول السفن المصرية التى تضطر للمخاطرة بعبور البحر الأحمر أو بوغاز باب المندب للوصول إليها بينما يتوفر الكندر المطلوب فى منطقة أقرب إليها وأسهل مثلا وفى ساحل الصومال .

(١٥) نفس المصدر ص ١٥٢ .

(16) Mullero, A. Carolo; Geographi Graeci Minores. Paris, (1855). Vol. I pp. 264-265.

(17) Hepper, F. Nigel; "Arabian and African Frankincense Trees" JEA, 55 (1969) P. 69 ff.

٢ - أن هذه الأشجار تعتمد عن الساحل الأفريقي للبحر الأحمر بمسافات طويلة في كل من أريتريا والصومال الفرنسي وفي شمال غرب جمهورية الصومال .

٣ - أن المنطقة الوحيدة التي تقترب فيها هذه الأشجار من الساحل هي منطقة شمال شرق الصومال ، وهذه الأشجار تنتج ذلك النوع من الكندر المسمى *Boswellia frereana* أو نوع آخر مشابه له هو *Boswellia bhau-dajiana* وما أجود أنواع الكندر في المناطق الأفريقية كلها .

وعلى ذلك فإن ظروف نمو أشجار الكندر حول سواحل البحر الأحمر تجعل منطقة شمال شرق الصومال أرجح المناطق التي يمكن أن تحصل منها سفن حثبوسوت على أشجار الكندر .

هذا عن النقطة الأولى وهي تحديد نوع أشجار البخور ومنطقة نموها الحالية ، أما بالنسبة للنقطة الثانية وهي مدى التغير الذي يمكن أن يكون قد حدث بالنسبة لمناطق نمو أشجار الكندر حول سواحل البحر الأحمر منذ عصر حثبوسوت حتى اليوم ، فإن دونها صعوبات كثيرة أهمها أن كثيرا من مناطق البحر الأحمر لم تتناولها الدراسة الجيولوجية بدرجة كافية أو لم تتناولها على الإطلاق . ولكن هناك طريقة قد تساعد على التغلب على هذه المشكلة ، وهي تتبع أوصاف الكتاب القدماء لمناطق تصدير أو إنتاج البخور على السواحل الأفريقية للبحر الأحمر ، ومقارنة هذه الأوصاف بالتوزيع الحالي لأشجار البخور على هذه السواحل . ومن حسن الحظ فإن هذه الأوصاف تمدنا بمعلومات لا بأس بها في هذا الموضوع ، ومن أهم هذه الأوصاف ما ورد في الجزء السادس عشر من كتاب استرابون (١٨) ، وفي كتاب البريلوس (١٩) أو دليل البحر الأريتري وفي كتاب التاريخ

(18) Strabo, Geography, Book XVI, Bohn. Class. Lib. (1889) (Vol. III).

(19) Schoff, W. The Periplus of the Erythraean Sea, London, 1912.

الطبيعى لبلىنى (٢٠) وهذه المؤلفات ترجع إلى الفترة المحصورة بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول بعده وبذلك تتوسط تقريبا فترة الثلاثة آلاف وخمسمائة عام التى تفصلنا عن عصر حتشبوت وهى بهذا التوسط ترشدنا إلى معرفة مدى التغير الذى حدث فى مناطق إنتاج البخور وخاصة بالنسبة للكندر خلال فترة الألفى عام التى انصرمت منذ عصر هذه المؤلفات حتى اليوم . فإذا تبين من دراسة هذه الأوصاف عدم حدوث تغير يذكر خلال فترة الألفى عام هذه ، فإنه قياسا على ذلك لا يكون قد حدث تغير يذكر لهذه المناطق خلال فترة الألف وخمسمائة عام التى تفصل عصر هذه المؤلفات عن عصر حتشبوت .

على هذا الأساس نبداً فى تتبع السواحل الأفريقية للبحر الأحمر شمال وجنوب بوغاز باب المندب لتطبيق أوصاف الكتاب الكلاسيكيين عليها وإشاراتهم التى يمكن أن يستنتج منها وجود أو عدم وجود أشجار الكندر التى نبحث عنها . فبالنسبة لاسترابون نلاحظ أنه لا يذكر أية إشارة إلى وجود الكندر *Frankincense* شمال بوغاز باب المندب أو حتى فى المنطقة الممتدة إلى جنوب مباشرة بل يذكر أنواعا أخرى من البخور وهى الميعة والمر . فيقول أن الميعة تنمو فى المنطقة الممتدة من أيومينيس *Eumenes* (بالقرب من ميناء عصب الحالى فى جنوب أريتريا) حتى ديري *Deire* (عند الساحل الشمالى لخليج تاجورة (٢١)) . أما المر فيقول استرابون بأنه ينتج فى المنطقة الواقعة جنوب ديري (٢٢) .

وكلا الميعة والمر ليسا من أنواع الكندر المسمى علميا *Boswellia* وهو الكندر المشار إليه فى نصوص حتشبوت باسم " عنتيو " أو " عنتيو واج " ، فالميعة تعرف علميا باسم *Styrax* والمر يعرف علميا باسم *Commiphora* ويوجد المر على شكل كتل

(20) Pliny; The Natural History of Pliny, Transl. by G. Bostack and H. T. Riley, London 1875.

(21) Mullero, op.cit. Vol. III (Tabulae) pl. VIII.

(22) Strabo, op.cit. P. 199.

حمراء ضاربة الى الصفرة ولا يكون ابيض قط ولا اخضر ولهذا السبب فلا يمكن أن يكون هو البخور الأبيض أو الأخضر المشار اليهما فى النصوص المصرية القديمة (٢٣) .

وقد ترجم بعض العلماء كلمة " عنتيو " وعتيو واج " الى " مر " Myrrh (٢٤) مما نشأ عنه الخلط بين المر والكندر رغم أن المر يختلف تماما عن الكندر .

وعلى هذا فإن ما ذكره استرابون عن المر لا يمت بصلة الى الكندر ، وذلك واضح من قوله " أن الكندر ينتج فى المنطقة التى تأتى بعد منطقة انتاج المر (٢٥) . وهذا الوصف يطابق التوزيع الحالى لأشجار المر والكندر على الساحل الشمالى للصومال ، إذ يغلب نمو أشجار المر فعلا فى المنطقة الممتدة فى الجزء الغربى من هذا الساحل بينما يغلب نمو أشجار الكندر (كما أثبت Hepper) فى قسمه الشرقى (الخريطة شكل ٣) .

أما بلىسى ، فإن وصفه يشبه وصف استرابون فهو يقول أن التروجلوديت يجلبون المر Myrrh الى ميناء ايزيس الذى يبعد عن مدينة ادوليس بمسيرة عشرة أيام بالتجديف فى البحر (٢٦) . ويحدد الباحثون موقع ميناء ايزيس هذا فى خليج عصب فى جنوب أريتريا (٢٧) .

غير أن الوصف التفصيلى لمناطق تصدير وانتاج البخور هو الوصف الوارد فى اليريلوس ، وهو يطابق أيضا وصف كل من استرابون وبلىسى ، فقد جاء فى اليريلوس أن المر Myrrh يصدر من ميناء افاليتس Avalites (٢٨) (زيلع الحالية تقريبا (٢٩)) وهى

(٢٣) لوكاس ، والمود والصناعات ص ١٥٤ .

(24) Breasted, op.cit. II § 264.

(25) Strabo, op.cit, P. 199.

(26) Pliny; op.cit. Book VI ch. 34.

(27) Mullero, op.cit. pl. VIII b.

(28) Schoff, op.cit. § 7.

(29) Mullero, op.cit. pl. VIII.

(٢٤)

(٢٥)

(٢٦)

(٢٧)

(٢٨)

(٢٩)

نفس المنطقة التي أشار استرابون الى وجود المر فيها . ثم نلاحظ في وصف البريلوس لصادرات الموانى التالية لميناء اثاليتس والواقعة على الساحل الشمالى للصومال انه يذكر الكندر إلى جانب المر ، فيقول ان بلدة Malao (بريرة الحالية فى أغلب الآراء) تصدر المر وقليل من الكندر (٢٠) ، ثم يصف ميناء Mundus (حيس الحالية تقريبا) (الخريطة شكل ٣) بانها تصدر نوعا من البخور يسميه Mocrutu (٢١) (ربما يكون ما يسمى حاليا فى الصومال باسم " محر " (٢٢) وهو نوع جيد من الكندر يعرف علميا باسم Boswellia Carteri ويشبه الأنواع الأخرى الجيدة . وينمو فى شمال الصومال فى المناطق الداخلية البعيدة نسيبا عن البحر - (الخريطة شكل ٢) . وأخيرا يذكر البريلوس ان ميناء Mosyllum (رأس عمتره الحالية فى الغالب - الخريطة شكل ٣) تصدر المكروتو والكندر . ثم تأتى فقرة هامة فى البريلوس لأنها تصف معالم منطقة شمال شرق الصومال وذلك بعد وصفه للمنطقة الممتدة بعد موسيلوم (رأس عمتره) إذ يقول " بعد الابحار على طول الساحل لمدة يومين بعد موسيلوم Mosyllum نصل الى ما يسمى بنهر النيل الصغير Nilipotamia والى نبع ودغل من أشجار الفار ورأس الفيل Elephas M . ثم يتراجع الشاطئ ويتخذ شكل خليج به نهر يسمى " نهر الفيل " Elephas F . ودغل من أشجار الفار يسمى Acannae . (٢٣)

وترجع أهمية هذه الفقرة الى أن بعض الأسماء فى وصف البريلوس لهذه المنطقة تشبه إلى حد كبير المسميات الحالية .

(30) Schoff, op.cit. § 8.

(31) Ibid. § 9.

(٢٢) عبد المنعم عبد الحليم سيد ، الجمهورية الصومالية ، دراسة لبيئتها الطبيعية ، وامكانياتها الاقتصادية ، ونظم الصوماليين الاجتماعية وعاداتهم ، وعلاقتهم بمصر فى مختلف العصور . القاهرة - سلسلة الألف كتاب (١٩٦٠) ص ٣٧٢ - هامش ٢ .

(33) Schoff; op.cit. § 11.

فان المنطقة التى يسميها البريلوس " رأس الفيل " ما زالت تسمى بهذا الاسم حتى اليوم إذ يدعوا الصوماليون " فيلك " وهى كلمة تتكون من مقطعين " المقطع الأول عربى (فيل) ، والمقطع الثانى صومالى (ك) وهو أداة التعريف للأسماء المذكورة المفردة فى اللغة الصومالية . فيكون معنى الكلمة " (رأس الفيل) " وربما يرجع تطابق أسماء هذه الرأس فى العصور القديمة والحديثة الى شكلها ، فانها تشبه من بعيد شكل الفيل الرابض (شكل ٥) . ويعد رأس فيلك يوجد فعلا ، كما جاء فى وصف البريلوس ، خليج يسميه الصوماليون حاليا " جل - وين " وهى كلمة صومالية معناها " المستنقع الكبير " أو " البركة الكبيرة " ويصب فى هذا الخليج نهر صغير هو نهر الفيل المذكور فى البريلوس (٣٤) (الخريطة شكل ٤)

غير أن العبارة ذات الأهمية الكبيرة فى وصف البريلوس ، لأنها ترشدنا الى التعرف على توزيع أشجار الكندر على ساحل الصومال فى القرن الأول الميلادى ، هى العبارة المكمل للفترة السابقة كما يلى : " وهنا فقط (أى فى منطقة نهر الفيل واكاناي) ينتج الكندر (المسمى) كندر الشاطئ البعيد (الشاطئ الصومالى) بكميات كبيرة ومن أجود الأنواع (٣٥) .

هذا الوصف يوضح بجلاء أن الشاطئ الشمالى الشرقى للصومال كان فى القرن الأول الميلادى هو المنطقة الوحيدة على الشاطئ الأفريقى للبحر الأحمر التى اشتهرت بوفرة الكندر وجودة نوعه ، وهى نفس الظروف السائدة حاليا فى هذه المنطقة ، بل ان التعبيرات التى استخدمت فى البريلوس فى معرض الإشارة الى الكندر على طول الساحل الصومالى الشمالى ، توحى بأن وصف البريلوس يكاد يصرح بأن أشجار الكندر لا تنمو قرب البحر فى أى منطقة أخرى من مناطق هذا الساحل سوى فى جزئه الشرقى ، فقد استخدم البريلوس فى

(34) Mullero, op.cit. pt. XII.

(35) Schoff, op.cit. § 11.

اشارته لوجود الكندر أثناء حديثه عن موانئ الجزء الغربى من ساحل الصومال الشمالى ، مثل بريرة Malao وحيس Mundus ، استخدم كلمة " يصدر " ἐκφέρεται . بينما عند اشارته لكندر الجزء الشرقى من هذا الساحل (منطقة نهر الفيل واكاناى) استخدم كلمة أخرى هي " ينتج " γίνεται (٣٦) وهذا الاختلاف فى تعبيرات نفس المؤلف فى نفس الكتاب ، يشير الى اختلاف الفرض من استخدام الكلمتين ، مما يرجح ان كلمة " ينتج " تشير الى وجود مصدر انتاج هذا الكندر اى الى نمو اشجاره ، فى المنطقة الساحلية التى ذكرها البريلوس (منطقة نهر الفيل واكاناى) اى بالقرب من البحر ، وخاصة ان البريلوس اضاف الى ذلك أنه ينتج " بكميات كبيرة ومن أجود الأنواع " وهى نفس الظروف السائدة فى هذه المنطقة فى الوقت الحاضر (الخريطة شكل ٣) .

هذه القوامر كلها تدل على ان توزيع اشجار الكندر على الساحل الأفريقى للبحر الأحمر لم يتغير فى الوقت الحاضر عما كان عليه فى القرن الأول الميلادى . وعلى ذلك فما دام لم يحدث تغيير يذكر فى هذا التوزيع خلال مدة العشرين قرنا التى تفصل عصرنا الحاضر عن القرن الأول الميلادى ، فإنه بالمثل لا يحتمل حدوث تغيير فى هذا التوزيع خلال الخمسة عشر قرنا التى تفصل القرن الأول الميلادى من عصر حتشبوت . وبالتالي فإنه يمكن القول بان هذا التوزيع لم يتغير كثيرا فى الوقت الحاضر عما كان عليه قبل ثلاثة آلاف وخمسمائة عام عندما ارتاد المصريون بسفنهم منطقة شمالى شرق الصومال وحصلوا منها على اشجار الكندر ثم صوروا معالمها على جدران معبد الملكة حتشبوت فى الدهر البحرى .

وبالإضافة إلى ذلك ، فإن معالم تضاريس المنطقة الممتدة فى الجزء الشرقى من ساحل الصومال الشمالى التى تتميز عن معالم تضاريس المناطق الأخرى الواقعة فى الجزء الغربى من هذا الساحل ، فى إقتراب جبالها من البحر إقترابا شديدا ونمو اشجار الكندر على

مدرجات هذه الجبال إبتداء من رأس عمتره (٢٧) ، هذه المعالم تقرب إلى أذهاننا الوصف المصرى القديم للمنطقة التى زارتها بعثة حتشبسوت والتى اطلقت عليها النصوص المصرية اسم " ختيو عنتيو نوبونت " أى " مدرجات (اشجار) الكندر فى بونت " (الخريطة شكل ٤) .

وفضلا عن ذلك فإن وجود مصب نهر فى هذه المنطقة وخاصة مصب النهر المعروف حاليا باسم " جل - وين " والمعروف فى العصور الكلاسيكية باسم *Elephas F* . (نهر الفيل) ، وشهرة منطقة هذا النهر فى تلك العصور بنمو اشجار الكندر أو بإنتاج الكندر كما جاء فى اليريلوس ، كل ذلك يوحى بأن مصب هذا النهر هو المكان المرجح لرسو سفن حتشبسوت . ومما يدعم هذا الاستنتاج أن الأسماك الممثلة أسفل المناظر التى تصور معالم منطقة بونت ليست كلها من الأسماك البحرية . بل توجد بينها أنواع من الأسماك النهرية مما يدل على إختلاط مياه البحر بمياه أحد الأنهار عند شاطئ هذه المنطقة . فمن بين العدد الكبير من الأسماك البحرية الممثلة فى المناظر الشاطئية فى بيئة بونت والذى يبلغ حوالى ٤٠ سمكة وحيوانا بحريا ، لا يزيد عدد الأسماك النهرية الممثلة فى هذه المناظر على خمسة تقريبا . ولعل ذلك يوحى بصغر النهر الذى رست السفن المصرية عند مصبه . ومن أمثلة هذه الرسوم التى تجمع بين أشكال الأسماك البحرية والنهرية ذلك الرسم الموضح أسفل منظر نقل اشجار الكندر (شكل ٢ - الصف الأوسط) حيث نلاحظ (إلى اليمين) سمكة الاستكوزا المسماة باللاتينية *Panulirus* وهى سمكة مميزة لمياه البحر الأحمر وخليج عدن والمحيط الهندى ، وإلى جوارها سمكة من أسماك المياه العذبة من النوع المعروف بسمك السلور (باللاتينية *Siluroidea, Claridae*) والمعروف بالانجليزية باسم

Freshwater catfish (٢٨) (وتندرج تحت هذا النوع أسماك الشلبة والقرموط وما يشبهها) . وقد مثل الفنان أحيانا هذين النوعين المتباينين من الأسماك (الاستكوزا والسليور) بطريقة تجعل كل نوع أقرب ما يكون من بيئته . ومثال ذلك المنظر الذى يمثل السفن المصرية وهى تدخل الميناء اليونسى (شكل ١١) (٣٩) . إذ نلاحظ أن الفنان رسم سمكة من نوع السليور (السمكة الثانية من اليسار) وذلك أسفل القارب الذى أرسلته السفن المصرية إلى شاطئ الميناء ، ربما على اعتبار أنه أقرب مكان إلى المياه العذبة أى إلى مصب النهر ، ثم يتدرج الفنان فى رسم الأسماك البحرية من اليسار إلى اليمين . ويمكن أن نميز بينها أسماك الخنزير والسيجان والشعرم والحل والملاص والكنف والسبيط وغيرها من الأسماك والحيوانات البحرية حتى نأتى أخيرا إلى سمك الاستكوزا المميز لمياه البحر الأحمر وخليج عدن والمحيط الهندى تمييزا واضحا بشكله الغريب عن شكل باقى الأسماك ، فرسمه الفنان أسفل السفينة التى لم تنزل أشرعتها بعد ، أى أبعد ما يكون عن مصب النهر .

والآن ، وبعد أن استخدمت توزيع أشجار الكندر فى العصور القديمة والحديثة أساسا فى تحديد موقع بونت الدير البحرى واستعنت ببعض الظواهر الأخرى مثل أنواع الأسماك ، انتقل الآن إلى دراسة لبعض معالم بيئة بونت الأخرى ، وكذلك لبعض السلع التى جلبتها بعثة حتشبسوت من بونت تأكيدا لما سبق أن وصلت إليه

(38) Danelius, Eva, and Steinitz, H.; "The fishes and other aquatic animals on the Punt-reliefs at Deir el-Bahri", JEA, 53 (1967) pp. 15-24.

حدد هذان الباحثان فى بحثهما هذا الأسماء اللاتينية للأسماك والحيوانات البحرية الواردة فى رسوم الدير البحرى ، وقد استرشد بها كاتب هذا المقال فى تحديد الأسماء العربية لهذه الأسماك والحيوانات البحرية أثناء رحلة قام بها إلى الفردقة على ساحل البحر الأحمر .

(39) Naville, E; The Temple of Deir el Bahri, London (1898) Vol. III pls. 72 and 73.

من استنتاج فى تحديد موقع بونت الدبر البحرى فى المنطقة الشمالية الشرقية من ساحل الصومال الشمالى .

وساقترص فى هذه الدراسة على المعالم أو السلع التى أنكر بعض الباحثين وجودها فى الصومال وبالتالي اتخذوا من عدم وجودها أساسا لاستبعاد ساحل الصومال الشمال الشرقى من أن يكون موقعا لبونت الدبر البحرى بهذه المعالم والسلع هى :

أولا : أشجار النخيل والأكواخ ذات الأعمدة .

ثانيا : القرود الجبلى أو قرود البابون .

ثالثا : القرقة .

أولا : أشجار النخيل والأكواخ ذات الأعمدة :

مثلت أشجار نخيل أمام أكواخ البونتيين فى الرسوم (شكل ٦)

(٤٠) ويرى ميرتسوج أنها أشجار نخيل الدوم وليست نخيل البلح

(٤١) بإدعاء أن نخيل الدوم لا ينمو على سواحل الصومال الا فى

أقصى الجنوب عند مصب نهر جوبا . وقد اقتضى كشن أثر ميرتسوج

فى ذلك (٤٢) ، غير أن الحقيقة عكس ذلك تماما ، فإن أشجار الدوم

تنمو حاليا فى شمال الصومال فى الوديان الممتدة فى الشمال

والشمال الشرقى (٤٣) ، ويطلق الصوماليون من سكان هذه المناطق

على أشجار الدوم الاسم "قومب" Qumbah .

ورغم ذلك ، فأننا اذا تاملنا فى أشكال هذه الأشجار فى رسوم

الدبر البحرى (شكل ٦) نجد أنها ليست نخيل دوم بل هى نخيل بلح

، وذلك يتضح من تمثيل الشجرة وقد تفرع جذعها إلى ثلاث شعب من

أسفل أى قرب الأرض وهذه الظاهرة من خصائص أشجار نخيل البلح

(شكل ٩) (٤٤) لا أشجار نخيل الدوم التى تتفرع شعبها من أعلى

(40) Naville, Ibid. pl. 69.

(41) Herzog, op.cit. S. 66.

(42) Kitchen, op.cit., P. 186.

(٤٣) عبد المنعم عبد الحليم سيد - الجمهورية الصومالية ص ٢٢ .

(44) Leslie, S., An Introduction to the Botany of Tropical Crops, London, (1967) pp. 271-272 and Fig. 62.

الجدع (شكل ١٠) (٤٥) . وعلى أى حال فسواء كانت هذه الأشجار نخيل بلح أم نخيل دوم ، فكلتا النوعين يوجدان فى شمال الصومال . وقد مثلت مساكن البونتيين على شكل أكواخ نصف دائرية مقامة فوق أعمدة (شكل ٦) وكانت هذه الأكواخ هى الأساس الأول الذى استند عليه هيرتسوج فى ترجيح مناطق النيل الأزرق والنيل الأبيض موقعا لبونت الدبر البحرى واستبعاد الصومال . والحقيقة أن الأكواخ ذات الأعمدة لا توجد اليوم فعلا فى الصومال . ولكن من ناحية أخرى فإن أكواخ البونتيين ذات المظهر نصف الدائرى تشبه أكواخ سكان شمال الصومال فى الوقت الحاضر إلى حد كبير (شكل ٧) ، بل هى بذلك أقرب فى شكلها إلى أكواخ الصوماليين منها بأكواخ سكان المناطق النيلية المخروطية الشكل والتي اعتمد عليها هيرتسوج (٤٦) (شكل ٨) . أما مسألة وجود الأعمدة ففى رأى أنها لا تصلح أساسا يعتمد عليه لأنها ليست من المعالم الدائمة أو الثابتة ، فإن وجودها أو عدمه يمكن أن يتوقف على الأحوال المناخية أو الحيوانية للمنطقة واختلاف هذه الأحوال من عصر إلى آخر . فربما كانت منطقة شمال شرق الصومال تعج فى العصور القديمة بالحيوانات المفترسة أو الزواحف الخطرة مما اضطر السكان إلى إقامة أكواخهم فوق أعمدة إتقاء لآخطارها .

وقد أشارت بعض المراجع القديمة فعلا إلى خطورة الزواحف فى هذه المنطقة ، فأشار استرابون الى وجود شعابين ضخمة فى المنطقة الممتدة من دبرى إلى رأس جرد فوى ، يصل طول الثعبان فيها إلى ٣٠ ذراعا (٤٧) وعلى ذلك ، فربما كان الغرض من الأعمدة فى أكواخ سكان الصومال القدماء هو إتقاء شر الثعابين الخطرة أو ربما إتقاء الحيوانات المفترسة التى يبدو أن منطقة شمال الصومال كانت تعج

(45) Encyclopaedia Britannica, (1964) Vol. 9, p. 355 a, Fig. 2.

(46) Herzog; op.cit. S. 67 und Tafeln 3-6.

(47) Strabo, op.cit. 16.

بها فى تلك العصور البعيدة قبل زحف موجات الجفاف خلال العصور التالية ، وتراجع الغطاء النباتى من الشمال إلى الجنوب وبالتالي هجرة الحيوانات العشبية ومن وراءها الحيوانات المفترسة إلى مناطق جنوب الصومال ، حيث توجد بوفرة فى هذه المناطق فى الوقت الحاضر . وربما يفسر لنا هذا التراجع فى الغطاء النباتى والحياة الحيوانية نحو الجنوب ، سبب عدم وجود الأعمدة فى أكواخ سكان شمال الصومال الحاليين .

ثانياً : القرد الجبلى أو قرد البابون (Baboo) :

قال هيرتسوج (وتبعه فى ذلك كتشن (٤٨) ، أن القرد الجبلى لم يثبت وجوده فى الصومال . وقد اقتضى هيرتسوج فى ذلك أثر هلمهير الذى يقول بأن هذا القرد لا يوجد فى الحياة الحيوانية فى الصومال الايطالى (٤٩) (جمهورية الصومال حالياً) . والحقيقة على العكس من ذلك ، فإن هذا القرد يسكن حالياً المناطق الجبلية على السواحل الشمالية والشرقية للصومال ويعرفه الصوماليون فى هذه المناطق باسم " دانبيير " . وقد أشار التقرير السنوى لجمهورية الصومال إلى وجود هذا الحيوان (٥٠) . فضلاً عن ذلك فإن الشواهد التاريخية نفسها تشير إلى وجود هذا الحيوان على الساحل الشمالى الشرقى للصومال فى العصور الكلاسيكية . فقد ذكر استرابون الاسم الاغريقى لهذا الحيوان أى Cynocephalon على أنه اسم مجرى ماء على هذا الساحل (٥١) . ويطلق هذا الموقع الطرف الشرقى من الخليج الذى يصب فيه النهر الصغير الذى كان يعرف فى العصور الكلاسيكية باسم نهر الفيل Elephas (الخريطة شكل ٤) وهو النهر الذى رجحنا فى هذا المقال أن تكون سفن حثشبوت قد رست عند مصبه .

(48) Herzog, op.cit. S. 66 cf. Kitchen, op.cit. p. 188.

(49) Hilzheimer, op.cit. S. 114.

(50) Somali Republic; Somalia To-day (1970) p. 234.

(51) Strabo, op.cit., § 14; cf. Mullero, op.cit. pl. XII.

ثالثا : القرفة :

أشارت النصوص المصرية المدونة فوق منظر شحن السفن لسلع بونت (٥٢) إلى أن بعثة حتشبسوت جلبت القرفة (تشبس) من بونت . ويقول الباحثون الذين ينكرون تحديد موقع بونت الدبر البحرى فى شمال شرق الصومال ، أن القرفة لا يمكن أن تنمو فى هذه المنطقة لعدم توفر الظروف الطبيعية الملائمة لها . وهذا القول صحيح دون شك ، ولكن الأدلة القوية التى وصلتنا من العصور الكلاسيكية عن وجود القرفة فى شمال شرق الصومال لا تشير للقرفة كانتاج نباتى فى هذه المنطقة ، بل كسلعة تجارية اشتهرت بها منطقة شمال شرق الصومال فى هذه العصور إلى حد جعل الكتاب الكلاسيكيين يطلقون على منطقة رأس جردفوى اسم منطقة القرفة . Cinnamomefera regio (٥٣) .

وقد اشار بعض هؤلاء الكتاب إلى طريقة جلب القرفة إلى هذه المنطقة ، فيقول بلينى أن السفن كانت تأتى بالقرفة إلى منطقة رأس جردفوى حيث يعاد تصديرها (٥٤) . وجاء فى البريلوس أن ميناء موسيلوم (رأس عمترة) اشتهر بتصدير كميات كبيرة من القرفة مما كان يستدعى تخصيص سفن ذات حجم أكبر لهذه العملية (٥٥)

ويقول استرابون أن القرفة كانت تجلب من الداخل الى هذه المنطقة (منطقة شمال شرق الصومال (٥٦) . ويفسر بعض الباحثين هذه المشكلة بأن القرفة كانت فى العصر الاغريقى الرومانى تجلب من مناطق انتاجها الى منطقة الساحل الشمالى الشرقى للصومال حيث تخلط بقلف شجرة الغار Laurel الذى يتوفر فى هذه المنطقة كما

(52) Naville, op.cit. pl. 74.

(53) Mullero, op.cit. pl. XII A.

(54) Pliny, op.cit. VI 29.

(55) Schoff, op.cit. § 10.

(56) Strabo, op.cit. § 11 and 14.

أشار الكتاب الكلاسيكيون (استرابون مثلا كما تقدم القول) ثم تشحن إلى بلاد العرب ومصر (٥٧) .

من كل هذه الشواهد يمكن أن نستخلص أن منطقة شمال شرق الصومال ولو أنها لم تكن تنتج القرفة لعدم توفر الظروف الملائمة لنموها ، إلا أنها كانت في العصور الكلاسيكية تلعب دورا كبيرا في تجارتها . وقياسا على ذلك فلا يتبعد أن تكون هذه الظروف استمرارا لظروف مشابهة ترجع إلى عصور أقدم ، ربما إلى عصر حثبشوت ، نظرا لأن ظروف تجارة بعض السلع الأخرى في هذه المنطقة كما رأينا لم تتغير في العصور الكلاسيكية عما كانت عليه في عصر حثبشوت .

من كل ما تقدم من أدلة ، يتبين أن موقع منطقة بونت الدير البحري أو المنطقة التي أطلقت عليها نصوص بعثة حثبشوت اسم " مدرجات الكندر في بونت " ، يرجع أن يكون في المنطقة الساحلية الواقعة في شمال شرق الصومال ما بين رأس عمتره ورأس جرد فوى ، كما يرجع أن النقطة التي رست عندها سفن حثبشوت تقع عند الخليج الصغير الممتد شرق بلدة " علولة " الحالية حيث يصب خور أو نهر صغير يسميه الصوماليون (مووالخليج الذى يصب فيه) " جل - وين " (الخريطة شكل ٤) ، وأن هذا النهر هو المعروف في العصور الكلاسيكية في أرجح الآراء بنهر " الفيل " Elephas F . ولعل مما يدعم هذا الرأي أن منطقة شمال شرق الصومال تتميز عن سائر مناطق الساحل الشمالى للصومال بأن بعض أسماء المواقع بها ، سواء منها الحالية أو التى ترجع الى العصور الكلاسيكية ، تشبه في نطقها كلمة " بونت " ومثال ذلك الرأس السماء حاليا " رأس بنه " والواقعة جنوب رأس جردفوى ، فقد كانت تسمى في العصور الكلاسيكية Panon . وكذلك رأس حفون الواقعة جنوب " رأس بنه " فقد كانت تدعى في هذه العصور Opone وظاهر من

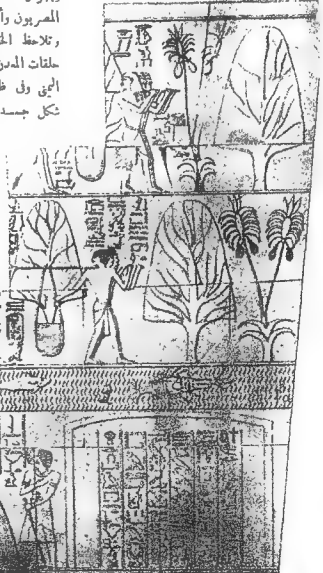
- ٦٥ -

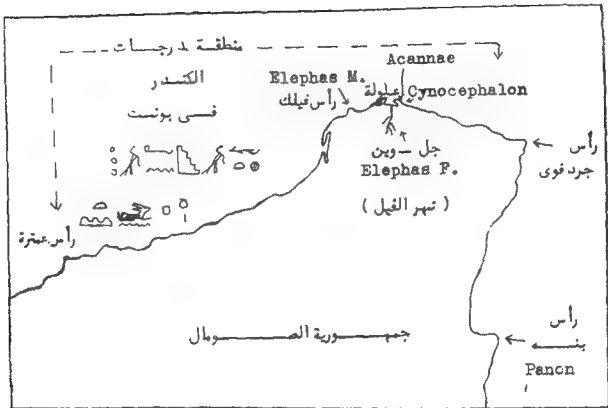
نطق الأسماء بنه و Panon و Opone أنها ربما تشير إلى الاسم
المصري القديم "بونت" .

(شكل ١) (الى اليسار) : المنظر الممثل على جدار معبد حتشبسوت في الدير البحري والذي يجمع بين الزراف والقرود الجبلي في بيئة طبيعية واحدة وكان من أهم ما اعتسده عليه الباحثون في تحديد موقع بونت في بيئة افريقية *



(شكل ٢) (أسفل) : منظر من المناظر الممتدة على جدران معبد حتشبسوت وهو يصور معالم بيئة بونت وله أهمية كبيرة في توضيح الارتباط المكثف بين اشجار البخور وبين شاطئ البحر كما يبدو من الرسوم (الصف الأوسط في أقصى اليسار في منظر جمع عصارة شجرة البخور) ومن النصوص (الصف الأسفل داخل رسم الحنية) . وقد ظهر في الصف الأسفل القائد المصري وأمه أمير بونت وزوجته وبينها كومة البخور التي قدمها البونتيون وبجوارها السلع المصرية التي قدمها المصريون وأهمها - ثياب الذهب - . وتلاحظ الخصائص الافريقية في حلقات المدن حول ساق أمير بونت اليمنى وفي ظاهرة بروز البحر في شكل جسد الزوجة .

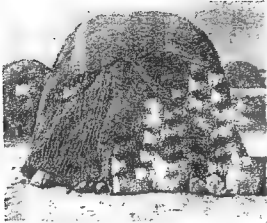




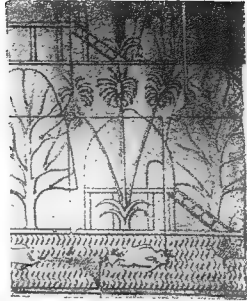
(شكل ١ : خريطة لمنطقة شمال شرق الصومال لبيان الموقع المرجح للمنطقة التي أطلقت عليها النصوص المصرية « خيو عنيو نوبوت »
 أى « منطقة مدرجات السكندر فى بوت » . وموقع الخليج المرجح لرسو سفن حثشبوت عند مصب نهر النيل ، والإسماء الكلاسيكية
 لعالم المنطقة .

(شكل ٥) رأس فيلك أو رأس الفيل كما تبدو من مباء علولة . ويلاحظ أن رأسه شبه في شكلها الفيل الأبيض . ويحدد الواقع في الصورة (كاتب هذا المقال) الطرف الترنبي الخليج « جل - ون » الذي يعتد تحسبو الشرق ويصب فيه نهر النيل .



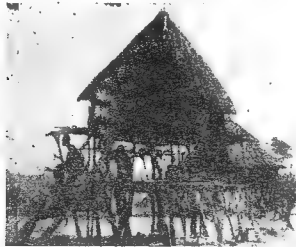


(شكل ٧)



(شكل ٦)

الكوخ البوني المقام على أعمدة (الى اليمين) كما صور على جدران مبدحتسموت . ويتضح أنه أقرب في شكله
صف الدائري الى شكل الكوخ الصومالي (الى اليسار) المنتشر حالياً بين سكان شمال الصومال ، منه الى كوخ
قبائل البليين المحرو على الشكل (الى أسفل) المنتشر في جنوب السودان .



(شكل ٨)

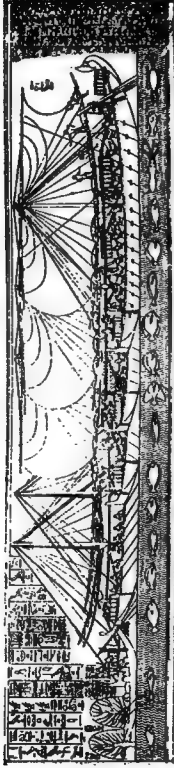


(شكل ١٠)



(شكل ٩)

شجرة نخيل بيض (الى اليمين) يلاحظ عليها أن المذراع يتفرع بالقرب من سطح الأرض وهي بذلك أقرب شيا بأشجار النخيل المسنة في رسوم الدير البصري (الموضحة في شكل ٢ وفي شكل ٦) من أشجار نخيل الدوم التي يتفرع جذعها بينما من سطح الأرض (الى اليسار)



(شكل ١١) منظر على جدران مبد حثبوت لى البحر البحرى يمثل المدن المصرية الخمس التى قامت بالرسعة الى بورت لحفة ومنوطا المياه البوق . وقد أنزلت أشرعة السيتين القيين لى داخل المياه الى أقصى اليسار) وهنا تلك أشرعة السفن الثلاث الأخرى مشنورة ومن تمتد لدشول المياه كما يدل على ذلك رسم ريان السينة الأخرية (من الجين) الذى وقف فوق قارية شراها يحلى الأسم فجارة بشنول المياه (طبعا نفس الميودليل المدون بجوار العراع) مشنوا يده لى اتجاه المياه . وتعتبر رسوم الاسماك والجوارات البحرية المرسومة أسفل السفن الى اختلاط المياه العذبة بمياه البحر مما يسهل على أن هذا البناء كان يقسم عند مصب نهر . فليس أقصى اليسار رأى بالقرب من مصب النهر ظهرت سمكة من اسماك المياه العذبة من نوع سمكة السكسور *Freshwater catfish* (الثانية من اليسار) ثم تتدرج أنواع عديدة من أسماك المياه المالحة التى تعيش لى البحر الأحمر والمحيط الهندى . وتسد أكنون فابحين تميز أنواع الاسماك الابية (صفا شبه مؤكدة) من اليسار الى اليمين : سمكة الخنزير *Monacanthid* (رقم ٣) سمكة السجبان *Siganid* (رقم ٥) - السمك *Balistid* (رقم ٦) - الملامس *brid* (رقم ٨) - الكنف *Platax* (رقم ٩) السجل *Acanthurid* (رقم ١٠) - السبيط *Loligo* (رقم ١٥) رائشيرا الايسكوزا *Panullus* لى أقصى اليمين أى لى امد سكان من مصب النهر والمياه كما تشير لذلك السينة الأخيرة التى ملوأل شراها مشنورا .

٤



الكشف عن موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة الفرعونية في منطقة وادي جواسيس على ساحل البحر الأحمر

(تقرير عن حفائر بعثة قسم التاريخ بكلية الآداب
في الصحراء الشرقية خلال موسمي عامي
١٩٧٦ و ١٩٧٧)

للكاتب
عبد المنعم عبد الحليم كبد
قسم التاريخ بكلية الآداب

مطبعة جامعة الإسكندرية

١٩٧٨

الكشف عن موقع ميناء الاسرة الثانية عشرة الفرعونية في منطقة وادى جواسيدس على ساحل البحر الأحمر

مقدمة : الأهمية التاريخية والحضارية لمشروع الحفائر

امتاز النشاط المصرى القديم فى البحر الأحمر بأنه كان نشاطاً سلمياً فى أغلبه ، على عكس هذا النشاط فى البحر المتوسط الذى تميز بأنه كان نشاطاً حربياً فى أغلب الأحيان . فقد ارتاد المصريون القدماء مناطق البحر الأحمر إما للبحث عن المعادن كما هو الحال فى سيناء ، أو للحصول على السلع الثمينة من عاج وأبنوس وبخور . وكانت هذه السلعة الأخيرة ، أى البخور ، هى الدافع الأساسى لنشاط المصريين المتصل على سواحل البحر الأحمر ، على مدى جميع عصور التاريخ المصرى القديم تقريباً ، فقد كان البخور — كما هو معروف — عنصراً أساسياً فى طقوس الديانة المصرية سواء فى المعابد أو المقابر ، إذ لم يكن أى من هذه الطقوس يكسب فاعليته إلا باستخدام البخور . ولما كانت الديانة هى المحور الرئيسى للحياة المصرية القديمة ، فقد كان من الطبيعى أن يعطى المصريون للبخور ومصدره ولمناطق الحصول عليه أهمية قصوى .

ومن هذا المنطلق أيضاً اتسم النشاط المصرى فى البحر الأحمر بالطابع الحضارى ، ومن هنا كانت أهميته وقيمته . فقد كان المصريون — على ما يبدو — أسبق الشعوب فى المتاجرة مع شعوب البحر الأحمر طلباً لسلعه الثمينة . ودليلنا على ذلك أن بعضاً من أسماء السلع الرئيسية التى اشتهرت بها مناطق البحر الأحمر ترجع فى أصولها إلى الأسماء المصرية القديمة لهذه السلع .

وقد ظلت هذه الأسماء باقية في لغات الشعوب التي ارتادت هذه المناطق بعد تقلص النشاط المصرى القديم من هذا البحر مثلى العبرانيين والاعريق، بل ربما انتقلت إلى الشعوب التي اتصلت تجارتها بتجارة البحر الأحمر مثل الهنود (١).

ولقد ارتبط تاريخ النشاط المصرى فى البحر الأحمر بتاريخ صلاتهم مع المناطق أو البلاد التي أطلقوا عليها التسمية «بونت» (٢) ، لأن هذه البلاد كانت مصدراً لسلعة البخور ، وكانت نظرة المصريين إلى هذه البلاد وسكانها ذات طابع خاص تختلف عن نظرتهم إلى البلاد الأخرى التي اتصلوا بها وتعاملوا معها ، فقد اعتبر المصريون بلاد بونت هذه موطناً لأجدادهم

(١) من أمثلة هذه الأسماء : الابينوس فهو يدعى في اللغة المصرية القديمة «هن» أو «هني» فصار في اللغة العبرية «هين» وفي اللغة اليونانية «Ebenos» وفي اللغة اللاتينية «Hebenum» وفي العربية «أبنوس» وكذلك اسم العاج فهو في المصرية القديمة «آبو» أو «آب» وقد انتقل إلى اللغة العبرية باسم «أبه» وإلى السنسكريتية (الهندية) باسم «Ibha» وفي اللاتينية باسم «Ebu-r» والقرقة، يوجد نوع منها كان المصريون يسمونه «شاسية» وهو في اللغات اليونانية واللاتينية «Cassia» والكحل ، عرف عند المصريين باسم «مسدة» وصار في اللغة القبطية «CTHM» (stem) وانتقل بهذا الاسم إلى اللغة اليونانية فصار «Stimmi» وفي اللاتينية «Stibium» والقرقة ، يوجد نوع منها يسمى عند المصريين «جنو» أو «جوف» صار في العبرية «قوف» وربما يكون نفس الاسم المصرى قد انتقل إلى السنسكريتية باسم «Kapi» وهو في اليونانية «Kepus» وفي اللاتينية «Cepus».

ومن الغريب أن أهم نوع من السلع التي كان المصريون يسمون للحصول عليها من مناطق البحر الأحمر ، هو البخور الذي كان المصريون يسمونه «عني» أو «عتيو» ، قد أطلقت عليه في لغات هذه الشعوب أسماء تختلف عن الاسم المصرى القديم . ولكن توجد كلمة مصرية كانت تلازم اسم البخور في النصوص المصرية القديمة وهي كلمة «قسي» وذلك في عبارة «قسي إن عتيو» ومعناها حبات البخور أو صنع البخور. فقد كان البخور يستخرج من شجرته بشق جذع الشجرة فتسيل عصارة البخور التي تجمع في سلال . وهي نفس طيبة شجرة الصنغ . وقد انتقلت كلمة «قسي» المصرية هذه بمعنى عصارة الشجرة إلى اللغات اليونانية واللاتينية في كلمة «Gummi» بمعنى «صنغ» ، انظر : Liebelin, J; Handel und Schifffahrt auf dem roten Meere in alten Zeiten nach aegyptische Quellen, S. 69 — 70.

(٢) هناك قراءة حديثة لهذه الكلمة هي قراءة جاردنر الذي يقول بأن قراءتها «بونت» خاطئة ، وأن الأصوب قراءتها «بويني» «Pwene» ولكنه يقول أيضاً بأن هذه القراءة تخمينية : Gardiner, A; Egypt of the Pharaohs, Oxford, (1961) p. 37 note 1. ولذلك ساستخدم في هذا التقرير كلمة «بونت» نظراً لشيوعها في كتب الآثار المصرية .

بل ونسبوا بعض آلتهم اليها وصوروا سكانها على نفس شكلتهم وبنفس الملامح المصرية تقريباً ، وكانوا يخاطرون باقتحام البحر الأحمر للوصول اليها رغم صعوبة الملاحة فيه وخطورتها .

من هنا كان التعرف على ماهية هذه البلاد ، أى بلاد بونت ، وعلى مكانها وموقعها ، ذا أهمية كبيرة فى القاء الضوء - ليس فقط على جانب هام من جوانب النشاط المصرى الحضارى - بل على أصول الحضارة الفرعونية نفسها ، إذا أخذنا فى اعتبارنا وجهة نظر المصريين أنفسهم من حيث نوع ارتباطهم بسكان بونت .

لهذه الأسباب ، شغلت هذه المشكلة ، أى مشكلة التعرف على ماهية بلاد بونت ومحاولة معرفة مرقعها ، أذهان علماء الآثار المصرية منذ نشأة هذا العلم فى أوائل القرن التاسع عشر حتى اليوم ، فحاولوا جهدهم البحث عن موقع بونت هذه ، ولكن رغم الجهود الصادقة التى بذلوها ، فإن هذه الجهود لم تثمر كثيراً لأنها - أو أغلبها على الأقل - اجتهادات نظرية ، مثل دراسة النصوص المصرية التى تتحدث عن بونت ، أو المقارنة بين أنواع النباتات والحيوانات التى تميز بيئة بونت كما رسمها المصريون على آثارهم ، وبين ما يوجد من هذه الأنواع فى مناطق البحر الأحمر . وغير ذلك من الدراسات النظرية التى لم تعتمد على أبحاث ميدانية أو دراسات حقلية مثل عمل حفائر أثرية على شواطئ البحر الأحمر نفسها . ولعل السبب فى ذلك وعورة مناطق البحر الأحمر واقفارها من الوسائل التى تعين البعثات الأثرية على أداء مهمتها ، فضلاً عن اتساع مساحتها اتساعاً شاسعاً وعدم وجود دلائل أو شواهد قوية ترشد البعثات إلى مواقع الحفر للبحث عن آثار فرعونية وسط هذه المساحة الشاسعة وخاصة على ساحل البحر الأحمر الذى يكاد يخلو تماماً من هذه الدلائل والشواهد .

ولقد كان من نتائج عدم وجود أدلة أثرية من ساحل البحر الأحمر نفسه ، تدل على نشاط المصريين القدماء مع بونت ، كان ذلك سبباً فى اسراف بعض الباحثين فى الافتراضات والتخمينات سواء بالنسبة لتحديد موقع

بونت أم بالنسبة لنشاط المصريين البحري في البحر الأحمر . ومن ذلك أن فريقاً من هؤلاء الباحثين استبعد أن يكون موقع بونت على ساحل البحر الأحمر بل أخذ يسوق الأدلة التي يرى أنها أدلة قوية ، على أن بونت منطقة نيلية تقع في جنوب السودان (٢) وأن المصريين كانوا يصلون إليها بطريق النيل (٤) كما أن فريقاً آخر أخذ ينفي ممارسة المصريين لأي نشاط بحري في البحر الأحمر في عصر الدولتين القديمة والوسطى ، ومن رأيهم أن المصريين لم يقتحموا البحار إلا في عصر الدولة الحديثة عندما اتصلوا بالشعوب الأجنبية وأخذوا عنهم فن الملاحة البحرية ، وأخذوا أيضاً الكلمة الدالة على البحروهي كلمة «يم» السامية الأصل (٥) . إلى غير ذلك من الآراء المتطرفة التي شجع على ظهورها - كما قلنا - عدم وجود أدلة أثرية من ساحل البحر الأحمر نفسه تدل على ممارسة المصريين القدماء للملاحة في هذا البحر .

لهذه الاعتبارات كلها ، اكتسب مشروع عمل حفائر أثرية للبحث عن آثار فرعونية على ساحل البحر الأحمر أهمية خاصة ، لأن الكشف عن مثل هذه الآثار لايلحظ هذه الآراء والتخمينات المتطرفة فحسب ، بل إنه في الدرجة الأهم ، يلقي الضوء على جانب هام من جوانب نشاط المصريين القدماء الحضارى وعلى مراحل ذلك النشاط . وقد يساعدنا من ناحية أخرى على التعرف على موقع بونت ، وذلك بدوره قد يرشدنا إلى معرفة بعض أصول الحضارة المصرية القديمة ، فمن الواضح أن نسبة المصريين لأجدادهم وبعض أهتمامهم إلى بونت ليست بدون مغزى تاريخي .

(أولاً) خطة مشروع الحفائر وأهداف المشروع :

تبين لكاتب هذا التقرير اثناء دراسته الطويلة للنشاط المصرى القديم

3. Herzog, Rolf; Punt. Abh. Deut. Arch. Inst. Kairo. Bd. 6 (1968) S. 81.

4. Ibid. S.73—77.

5. Nibbi, Alessandra; The Sea Peoples : A re-examination of the Egyptian sources. Oxford, 1972. p. 25. Cf. Nibbi; Further remarks on Wad-wer, Goettinger Miszellen 10 (1974) p. 36.

في البحر الأحمر (٦) ، ان البحث عن حلول للمشكلات التاريخية المذكورة المتعلقة بهذا النشاط ، يجب أن يبدأ بالبحث عن موقع الميناء الذي كان المصريون ينطلقون منه في رحلاتهم في هذا البحر . وخاصة ان موقع هذا الميناء نفسه ظل بدوره موضوع جدل بين علماء المصريات ، فالبعض يرى انه مكان السويس ، وفريق آخر يقول انه في موقع القصير ، أو هو نفسه ميناء القصير القديم الواقع شمال ميناء القصير الحالي بحوالى ثمانية كيلومترات ، وفريق ثالث يرى أنه كان في مرسى جاسوس الواقع جنوب ميناء سفاجة بحوالى عشرين كيلو متراً . وهكذا تعددت الآراء وتباينت بشأن هذا الموقع .

ولقد اعتمدت جميع هذه الآراء في تحديد موقع الميناء على افتراضات

(٦) بدأ اهتمام كاتب هذا التقرير بدراسة النشاط المصرى القديم في البحر الأحمر وعلاقة المصريين القدماء ببلاد بونت ، عندما كان يعمل مدرساً ضمن البعثة التعليمية المصرية في الصومال في أواخر الخمسينيات (١٩٥٧ - ١٩٥٩) . إذ المعروف أن الصومال من المناطق المرجحة لدى أغلب علماء المصريات كموقع لبلاد بونت ، ومنذ ذلك الوقت تناول الكاتب هذا الموضوع في عدة مؤلفات أو في أجزاء من مؤلفات هي :-

أ) عبد المنعم عبد الحليم سيد : مصر وصوماليا في التاريخ القديم ، طبع المركز الثقافي بالصومال ١٩٥٨ .

ب) عبد المنعم عبد الحليم سيد : الجمهورية الصومالية أو صوماليا ، العدد ٢٩١ من سلسلة الألف كتاب ، القاهرة ١٩٦٥ (الصفحات من ٣٣٠ إلى ٣٩٥) .

ج) عبد المنعم عبد الحليم سيد : علاقات مصر القديمة ببلاد بونت ونشاطها في البحر الأحمر رسالة ماجستير . كلية الآداب - جامعة الاسكندرية ١٩٦٨ .

د) عبد المنعم عبد الحليم سيد : الصلات والمؤثرات الحضارية بين حضارة مصر الفرعونية وحضارات البحر الأحمر ، رسالة دكتوراه ، كلية الآداب - جامعة الاسكندرية ١٩٧٣ .

هـ) عبد المنعم عبد الحليم سيد : محاولة لتحديد موقع بونت ، مقال في نشرة جمعية الآثار بالاسكندرية « دراسات أثرية وتاريخية » العدد الخامس ، (١٩٧٤) ص ١ - ٣٤ .

و) عبد المنعم عبد الحليم سيد : مقال بالانجليزية في مجلة كلية الآثار بجامعة القاهرة بعنوان . Sayed, Abdel Monem, A.H; An attempt at the identification of the transmitters of Mesopotamian influences to Upper Egypt, (1976)

لا تسند على أدلة أو حتى على قرائن أثرية ، فيما عدا موقع مرمى جاسوس الذى ارتكز على قرائن أثرية ضعيفة ، هى العثور على لوحة (شكل ١) من عصر الأسرة الثانية عشرة (الدولة الوسطى) وجدت بعيداً عن ساحل البحر الأحمر نحو الداخل بحوالى سبعة كيلو مترات ، وبالتحديد داخل الوادى المسمى بوادى جاسوس الذى يقع مرمى جاسوس عند مدخله على ساحل البحر . وقد جاء على هذه اللوحة ، التى تعرف بلوحة «خنت - خاتى - ور» ، نسبة إلى صاحبها ، ان خنت - خاتى - ور هذا عاد من رحلة من بونتو . وأن سفنه رست فى «ساوو» . ويتبين من نص اللوحة ان «ساوو» هو اسم الميناء الذى رست عنده هذه السفن . وقد اتخذ العلماء من هذا النص دليلاً على أن مرمى جاسوس هو الميناء الذى أطلقت عليه اللوحة الاسم «ساوو» على أساس انه أقرب ميناء إلى المكان الذى وجدت فيه اللوحة .

لهذا السبب ، أى لأن مرمى جاسوس هو أكثر موانئ الصحراء الشرقية ترجيحاً عن الموانئ الأخرى كالسويس والقصير ، نظراً للعثور على قرائن أثرية تشير لذلك ، فقد اتجه اهتمام كاتب هذا التقرير لفحص هذا الموقع ، عندما اتاحت له الفرصة لزيارة الصحراء الشرقية فى عامى ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، إذ توجه إلى منطقة مرمى جاسوس وقام بفحص معالمها والتقط بعض الصور الفوتوغرافية لها (٧) .

وفى أواخر عام ١٩٧٥ تقدم الكاتب إلى قسم التاريخ بالكلية بمشروع لاجراء حفائر فى الصحراء الشرقية للبحث عن موقع هذا الميناء . وفى أوائل مارس ١٩٧٦ توجه إلى منطقة وادى جاسوس على رأس بعثة مشتركة من الكلية وهيئة الآثار المصرية لبدء هذه الحفائر .

(٧) دعت محافظة البحر الأحمر مشكوة كاتب هذا التقرير لزيارة المناطق الأثرية فى المحافظة لتأليف كتاب عنها . وقام بهذه الزيارة مرتين ، فى إبريل ١٩٧٤ وفى فبراير ١٩٧٥ .

(ثانياً) الاكتشافات السابقة التي استرشدت بها البعثة لوضع خطة الحفائر :

- سبقت الإشارة إلى لوحة خنت - خاني - ور (شكل ١) التي عثر عليها في داخل وادي جاسوس والتي ورد عليها اسم الميناء (ساوو) الذي رُسب فيه السفن المصرية العائدة من بونت . وقد عثر على هذه اللوحة وكذلك على لوحة أخرى تشبهها ، اثنان من الرواد الأوائل في علم الآثار المصرية هاجيمس بورتون James Burton والسير جاردنر ولكنسون (٨) Sir Gardner Wilkinson وذلك في سنوات متفرقة من العشرينيات من القرن الماضي (ما بين ١٨٢٠ ، ١٨٢٦ على ما يرجح) . إذ بينا كانا يتجولان في الصحراء الشرقية لعمل رسوم وتصميمات للمباني اليونانية الرومانية (مع بعضهما في بعض الأحيان ومتفرقين في أحيان أخرى) ، وجدا مجموعة من المباني تبين فيها بعد أنها محطّة رومانية للقوافل والتزود بالمياه Hydreuma . وتشتمل هذه المحطّة على أربعة مبانٍ صغيرة (شكل ٣) . وقد عثر بورتون في المبنى الغربي منها الذي يطلق عليه ولكنسون «المعبد» Temple (شكل ٣ ، «A») ، على لوحة خنت - خاني - ور المذكورة . كما عثر ولكنسون على لوحة تشبهها لشخص آخر يدعى «خنوم حتب» (شكل ٢) . ولوحة خنت - خاني - ور مصنوعة من حجر البازلت الأسود وتبلغ أبعادها ٣٠×٥٢ سم . وهي مؤرخة بالسنة الثامنة والعشرين من حكم الفرعون امنمحات الثاني (ثالث ملوك الأسرة الثانية عشرة - حوالي عام ١٩٠٠ ق . م .) والرسوم التي في أعلى اللوحة تمثل الفرعون امنمحات الثاني يقدم قرباناً من الشراب للاله «مين» رب الصحراء الشرقية (شكل ١) . وأسفل هذا المنظر نص هيروغليفي يشتمل على دعاء موجه من خنتخاني - ور صاحب اللوحة إلى الاله حورس العظيم (حر - ور) وإلى الاله مين . وأسفل ذلك مثل «خنتخاني - ور» يرفع يديه إلى أعلى في وضع التعبد والابتهال للالهة ،

(٨) هو صاحب الكتاب المشهور في ميدان علم المصريات :

The Manners and customs of the ancient Egyptians.

وأمامه نقشت خمسة أسطر بالهيروغليفية تسرد القاب ختختانى - ور ووظائفه
ثم تشير إلى رحلة ختختانى - ور ورسو سفنه فى الميناء وترجمة النص كله
هى كما يلى :

«الدعاء وتقديم الصلوات إلى (الاله) حر - ور (حورس العظيم)
ولاله مين رب فقط ، من الأمير الوراى والحاكم ، حامل خاتم الوجه
البحرى ، المشرف على قاعة العدل ، ختختانى - ور ، بعد عودته فى سلام
من بونت وجيشه معه ، سليما معافى ، وقد رست سفنه فى ساوو ، فى السنة ٢٨٠٠».

أما لوحة «خنوم - حتب» فهى أيضاً من حجر البازلت الداكن وتبلغ
أبعادها ٣٦×٣٥ سم ، وهى مؤرخة بالسنة الأولى من حكم الفرعون سنوسرت
الثانى (رابع ملوك الأسرة الثانية عشرة ، حوالى عام ١٨٩٥ ق.م) وقد مثل
فى أعلاها هذا الفرعون أمام الاله «سبد» الذى وصف على اللوحة بأنه
«رب أرض الكحل» و«رب الشرق» والمقصود بأرض الكحل سيناء (تا -
شسمت) . وأسفل هذا المنظر نقش سطر بالهيروغليفية يسجل ان الفرعون
أقام آثاراً له فى منطقة «تا - نر» أى «أرض الاله» والمقصود بها فى ذلك
العصر الصحراء الشرقية . وفى الجزء الأسفل من اللوحة مثل خنوم حتب
واقفاً ممسكاً بعصاه وصولجانه وأمامه نص هيروغليفى فى أسطر رأسية
يسجل ألقاب خنوم حتب ووظائفه كما يلى :

«حامل ختم الاله (الفرعون) ، المقرب فعلاً من الملك ، المحبب إليه ،
المرتبط بمحبته ، الذى فى قلبه ، الذى يعرف تعليماته وينفذها بمهارة ، الخالص
للملك ، الذى لا يعصى أوامر القصر أو قرارات البلاط ، الوحيد لدى
الملك ، الذى نشأ فى القصر (الملكى) ، تلميذ حورس رب الأرضين ،
الذى يقدم رجال الحاشية للملك ، الذى يتوخى الدقة مثل (الاله) تحوت ،
رئيس الحجاب ، خنوم - حتب» .

ومن الواضح من هذه الترجمة لنص لوحة خنوم حتب ، أنه لا يشير
إلى أى نشاط بحرى أو إلى الميناء ، على عكس نص لوحة

ختختاقى - ور الذى يفيد مضمونه ان اللوحة كانت مقامة على شاطئ البحر الأحمر نفسه ثم نقلت بعيداً عنه إلى المكان الذى عثر عليها فيه بيرتون داخل وادى جاسوس وبعداً عن البحر بحوالى سبعة كيلومترات. هذا وتعتبر لوحة ختختاقى ورا الأثر الوحيد من بين الآثار المصرية الذى ورد عليه اسم الميناء «ساوو» إذ لم يرد هذا الاسم بنفس العلامات المبروغايفية على آثار مصرية أخرى ، وان كان هناك اسم يشبهه ورد بعلامات مختلفة كما سندكر بعد .

وكما قلنا اتخذ العلماء من لوحة ختختاقى - ور دليلاً على أن ميناء ساوو هو مرسى جاسوس ، نظراً لأنه أقرب ميناء إلى المحطة الرومانية التى وجدت فيها اللوحة . وبالطبع فان مكان العثور على اللوحة يضعف من هذا التحديد . لذلك ، فان تحديد موقع ميناء ساوو هذا يقتضى معرفة المكان الأصلي للوحة ختختاقى-ور، فهى أما ان تكون قد نقلت من مكانها الأصلي على ساحل البحر إلى المكان الذى وجدت فيه داخل وادى جاسوس ، أو أنها اقيمت في الأصل في نفس هذا المكان .

هذان الاحتمالان قد حددا خطة عمل البعثة بالحفر في المكان الذى وجدت فيه اللوحة أى في المحطة الرومانية داخل وادى جاسوس ، للتوصل إلى نقطة هامة هى : هل مباني هذه المحطة ترجع كلها إلى العصر اليونانى الرومانى ، أم أنها تحوى أساساً أو آثاراً من العصر الفرعونى وخاصة عصر الأسرة الثانية عشرة الذى ترجع اليه اللوحة ؟ (أو اللوحتان إذا أضفنا أيضاً لوحة خنم حتب ولو أن لاعلاقة لها بالميناء) .

فاذا انتهى وجود آثار أو مباني فرعونية في أساس هذه المحطة ، فعنى هذا ان اللوحة منقولة من مكان آخر، الأرجح أنه يقع على ساحل البحر كما يشير نص اللوحة . وهنا يكون على البعثة أن تنتقل إلى ساحل البحر للبحث عن هذا المكان أو بتحديد أدق للبحث عن موقع الميناء «ساوو» .

(ثالثاً) مراحل عمل البعثة وحفائرها :

١ - المرحلة الأولى : الكشف عن أساسات المحطة الرومانية في وادي جاسوس :

تنفيذاً للخطة السابق توضيحها، بدأت البعثة المرحلة الأولى من عملها ، وهي الحفر في المحطة الرومانية للوصول إلى أساسات مباني هذه المحطة ، وقد استرشدت البعثة في حفائرها في مباني هذه المحطة بأوصاف ورسوم الرحالة وعلماء الآثار الأوائل مثل شفينفورث (٩) وولكنسون (١٠) كما استرشدت بما نقله بعض الباحثين عن بيرتون . (١١) .

وبطبيعة الحال اتجه العمل أولاً إلى المبنى الغربي الذي وجدت فيه اللوحتان وهو الذي يسميه الرواد الأوائل «المعبد» (شكل ٣ «A» وشكل ٤) ، غير أنه أقرب إلى المقصورة منه إلى المعبد إذ يتكون من غرفة واحدة أمامها ما يشبه الفناء عثر في ركن منه على اللوحتين (الأشكال ٣ ، ٤ ، ٥) . والغرفة

9. Schweinfurth; G; Alte Baureste und hieroglyphische Inschriften im Uadi Gasus, Berlin (1885); S.7.

10. Wilkinson, Sir Gardiner; Topography of Thebes (1835) p. 364.

وقد رسم ولكنسون تصميماً لمباني المحطة الرومانية وضع عليه بالضبط المكان الذي عثر فيه على لوحة خنوم حتب، وذلك في مخطوطة له محفوظة الآن في متحف آشوليان بكسفورد تحت رقم MSS. xlv, D. 18 . وقد تفضلت الآنسة هيلين مري أمينة محفوظات المتحف المذكورة بأن أرسلت لي صورة لهذا التصميم . وقد نشر هذا التصميم أخيراً (في أواخر عام ١٩٧٦)

في Nibbi, Alessandra; „Remarks on the two Stele from Wadi Gasus”. JEA vol. 62 (1976) pp. 45—56 fig. 1

(١١) لم يتم الحصول على نسخ من مخطوطات جيمس بيرتون المحفوظة في المتحف البريطاني، ولكن يتضح مما نقله عنه بعض الباحثين أنه لم يجد مكان عثوره على لوحة خنتخاني سور في المحطة الرومانية مثلما فعل ولكنسون . ولكن بيرتون ربط بين مكان لوحته وبين مكان اللوحة التي عثر عليها ولكنسون عندما كتب وصفاً مختصراً للوحتين في الكتاب الوالج الذي صدر بمناسبة بيع اللوحتين في لندن عام ١٨٣٦ وقد جاء في هذا الوصف أن اللوحتين وجدتتا في معبد صغير

في وادي جاسوس على شواطئ البحر الأحمر . انظر : Nibbi, op.cit. p. 46.

نفسها مبنية بالحجر الجيري وكل البناء منتظمة الشكل إلى حد ما (الأشكال ٤ ، ٥) بينما بنى القناء بقطع الدبش والحجارة غير المنتظمة من الأحجار المنتشرة في المنطقة كالبازلت والجرانيت الوردى والحجر الجيري. وقد عثرت البعثة في الرديم الملقى خارج الجدار الغربى لهذا المعبد (ويبدو انه نتيجة عمليات حفر وتنقيب سابقة) على أشياء متنوعة أهمها: تمثال صغير قد تهشم جزؤه العلوى ويبلغ ارتفاعه حوالى ٢٠ سم وهو مصنوع من الجبس المسمى علمياً Anhydrite ويبدو من هيئة الجزء المتبقى من التمثال انه يمثل الاله مين رب الصحراء الشرقية كما تدل على ذلك وقفته المنتصبة المعروفة (شكل ٨) . وخلف شكل الاله نحت شكل طائر يحيط الاله بجناحيه ، وربما يمثل الصقر الذى يرمز للاله حورس أو انثى النسر التى ترمز للالهة نخت . كما عثرنا أيضاً على مائدة قربان مصرية الطابع مصنوعة من الحجر الجيري ، وقد ضاع نصفها وهى من طراز موائد القرايين المصرية الذى شاع فى العصر اليونانى الرومانى ، هذا بالإضافة إلى أشياء أخرى سنذكرها فيما بعد .

هذه الآثار رغم قلتها ، فإنها بطابعها الدينى جعلتنا نرجح أن يكون هذا البناء هو المعبد الخاص بالمحطة الرومانية ، وخاصة انه البناء الوحيد بين مبانيها الذى شيدت الاجزاء السفلى من جدرانها بكتل الحجر الجيري المنتظمة الشكل نسبياً ، على عكس أحجار المباني الأخرى للمحطة التى شيدت جميع جدرانها بكتل الحجارة غير المنتظمة وكتل الدبش .

ومن ناحية أخرى كانت هذه الآثار هى الوحيدة التى تحمل الطابع الفرعونى من بين الآثار الأخرى التى عثرنا عليها فى هذا المعبد وفى غيره من مباني هذه المحطة الرومانية ، وإن كان من الواضح أنها رغم كونها فرعونية الطراز فإنها ترجع إلى العصر اليونانى الرومانى كما تشير لذلك أيضاً الآثار الأخرى التى وجدناها فى هذه المحطة .

ورغم اننا قمنا بالحفر فى أساسات المعبد حتى الأرض «الحية» ، فإننا لم نجد أية بقايا لمبان أو نقوش فرعونية .

وقد أكد الحفر في باقى مباني المحطة الرومانية هذه النتيجة التى توصلنا إليها في المعبد ، فقد قمنا بالحفر فى المبنى الشرقى (شكل ٧) ، وهو أكبر مباني هذه المحطة ويغلب أنه كان محصناً ويحوى المساكن الخاصة بالجنود المكلفين بحراسة المحطة أو ما يشبه ذلك ، لأن أساسات جدرانها تمتد إلى عمق يصل إلى حوالى المتر تحت مستوى سطح الأرض المحيطة به ، وهو فى ذلك يختلف عن سائر المباني التى لا تكاد جدرانها تغوص فى الأرض . ورغم الحفر حتى هذا العمق ، فلم نجد به أية آثار فرعونية . كذلك الشأن بالنسبة للمبنى الأوسط (شكل ٦ ب) الذى تبين من الكشف عنه انه يحوى عدة انه يحوى عدة أفران على هيئة جرار يبلغ قطر الجرة حوالى ٤٠ سم فى المتوسط ، وبكل جرة ثقب فى أسفلها وقناة فخارية تخرج من أحد جوانبها ، وكانت مملوءة بالرماد مما يرجح ان هذا المبنى يحوى أماكن الطهى الخاصة بالمحطة . وقد عثرنا على جرة من هذا النوع أيضاً فى المبنى الشرقى ولكنها أكبر حجماً إذ يصل ارتفاعها إلى حوالى ٥٠ سم (شكل ٧) .

وجميع الآثار التى عثرنا عليها فى هذه المباني الثلاثة تؤكد ان هذه المباني ترجع للعصر اليونانى الرومانى ، ومثال ذلك استراكا من الفخار عليها كتابة يونانية (شكل ٩) واستراكا من الفخار أيضاً مكتوبة بالديموطيقية (شكل ١٠) ومسارج صغيرة من الفخار الأحمر عليها رسوم محفورة لأشكال ضفادع وهى من الطراز الذى شاع فى العصر اليونانى الرومانى (شكل ١١) .

وقد كشفت البعثة عن أساسات مبنى صغير إلى الجنوب من المعبد مباشرة (شكل ١٢) وقد أطلق عليه شفيثفورت اسم «ردهة» Pronaos (١٢) وهذه التسمية تشير إلى أنه اعتبره مدخلا أو ردهة للمعبد ، ولكن يغلب انه حمام لوجود أنابيب فخارية تحترق أحد جدرانها وتنتهى عند شكل جرة بها رماد ، وهى من نفس نوع الجرار التى سبق وصفها مما يرجح أنها فرن

لتسخين المياه ، ولعلها تشبه في ذلك بشكل مبسط حملات مدينة الحجارين الرومانية في منطقة جبل كلوديانوس Mons Claudianus التي تبعد إلى الشمال الغربي من هذه المنطقة بحوالى ٦٠ كيلو متراً . كما يتشابه نظام توزيع المباني هنا مع نظام مدينة جبل اللخان في وجود الحمام والمطابخ خارج المساكن . (١٣)

ولقد تبين من الكشف عن أساسات مباني المحطة الرومانية ، ان تصميمات ومساقط مبانيها تختلف عن المساقط التي رسمها لها الرحالة والرواد الأوائل . فقد اختلف تصميم المعبد عن التصميم الذي رسمه ولكنسون إذ لا يوجد الجدار الجنوبي للفتاء الذي رسمه ولكنسون (قارن شكل ٣ «A» مع شكل ٥ وشكل ٦ أ) . كما اختلف تصميم المبنى الأوسط (شكل ٦ ب) اختلافاً كبيراً عن التصميم الذي رسمه له شفينفورت . كذلك المبنى الشرقى ، اختلف وضع المداخل والأبواب الداخلية فيه عن رسم ولكنسون (قارن شكل ٣ وشكل ٧)

ويتبين من المقاسات التي أخذتها البعثة لمباني المحطة الرومانية (شكل ٦ وشكل ٧) ، ان المبنى الشرقى هو أكبرها ، يليه المبنى الأوسط فالمبنى الغربى (المعبد) فالمبنى الجنوبي ، وفيما يلي بيان بهذه المقاسات بالترتيب :

المبنى الشرقى : الطول ١٨ متراً العرض ١٢ متراً . المبنى الأوسط : الطول ٢٠ العرض ٨ . المبنى الغربى : الطول ١١ متراً العرض ٦ أمتار . المبنى الجنوبي الطول ٦ العرض ٤ أمتار .

ونظام مباني محطة وادى جاسوس يعتبر نظاماً فريداً بين المحطات الرومانية في الصحراء الشرقية ، ورغم اهتمام الرواد الأوائل بها ، فقد أغفل الباحثون اللاحقون دراستها مثل مريدت (١٣) ومرى (١٤) . ويلاحظ ان المبنى الشرقى

13. Meredith, D; "The Roman remains in the Eastern Desert of Egypt". J.E.A. vol. 38 (1952) p. 99.

14. Murray, G.W.' "The Roman Roads and Stations in the E.Desert, JEA 11 (1925). p. 138 f.

يبتعد عن المباني الثلاثة الأخرى بحيث يظهر كأنه منزل عنها (شكل ١٣ أ) بينما تتقارب هذه المباني الثلاثة إذ لا تزيد المسافة بين المبني الأوسط والمبني الغربي عن عشرة أمتار، بينما تبلغ المسافة بين المبني الشرقي والمبني الأوسط حوالي ٩٠ متراً .

وقد سبق أن قلنا ان الآثار التي عثرنا عليها كلها ذات طابع يوناني روماني . وفيما يلي بيان بأهم الآثار التي وجدت في كل من هذه المباني :

المبني الشرقي : أغلب ما وجد به مسارج صغيرة من الفخار فقد عثرنا على خمسة من هذه المسارج بعضها غطاؤه العلوي على شكل صفدعة كما سبق أن ذكرنا (شكل ١١) .

المبني الأوسط : أغلب ما وجد به قطع استراكا كما يلي :

— أربع قطع استراكا من الفخار على كل منها بقايا أسطر بالكتابة الديموطيقية (شكل ١٠) .

— قطعة استراكا من الفخار أيضاً عليها كتابة يونانية .

— قطعتان من الفخار على كل منها علامات محفورة يبدو أنها علامات الصانع أو مالك الاناء ومن الواضح ان هذه الأواني كانت لتخزين الطعام .

المبني الغربي : سبق أن قلنا ان الآثار التي وجدت به يغلب عليها الطابع الديني وأهم ما وجد به :

— تمثال الاله مين السابق الإشارة اليه (شكل ٨)

— مائدة القربان المكسورة وأبعادها هي ١٩×١٢×٥ سم .

— كتلة من الحجر عليها بقايا كتابة يونانية يبدو أنها جزء من نص ديني -

— استراكا من الفخار عليها أربعة أسطر باليونانية . (شكل ٩) .

أما المبنى الجنونى فلم تعثر فيه البعثة على آثار تذكر .

وبالوصول إلى هذه النتيجة أى بالتحقق من أن الآثار التى عثر عليها فى مباني المحطة الرومانية لا توجد بينها آثار فرعونية ، ومن عدم وجود مبان من العصر الفرعونى فى أساسات المحطة الرومانية ، حققت البعثة الهدف الأول من خططها وهى استبعاد أن تكون أساسات هذه المحطة هى المكان الأصلى للوحى «ختنخانى - ور» «وختم - حتب» إذ يغلب أن تكون مباني المحطة قد شيدت فى العصر اليونانى الرومانى فى منطقة خالية من المباني أو الآثار الفرعونية . وبالتالى فإن هذه الشواهد تشير إلى أن اللوحين المذكورين قد نقلا إلى هذه المحطة من مكان آخر ، وربما حدث هذا النقل فى عصر بناء المحطة وخاصة فى العصر الرومانى عندما شاع نقل الآثار المصرية إلى المباني الرومانية إما لاستخدامها فى البناء أو لعرضها فى هذه المباني كحلية .

ولما كان أكثر الأماكن ترجيحاً لأن يكون المكان الأصلى للوحة خنت خاتى - ور هو ساحل البحر ، لأن نص اللوحة يشير لرسو السفن فى ميناء كما ذكرنا ، فقد كان على البعثة أن تنقل العمل من المحطة الرومانية إلى ساحل البحر .

(ب) المرحلة الثانية من عمل البعثة : الحفر على ساحل البحر الأحمر

والكشف عن موقع الميناء .

كان على البعثة أن تعمل على شاطئ البحر فى موقعين اثنين :

أولهما : مرسى جاسوس وهو الميناء الواقع عند مدخل وادى جاسوس الذى توجد به أطلال المحطة الرومانية حيث عثر على لوحة ختنخانى - ور . وهو خليج صغير لرسو السفن الشراعية وربما ترجع التسمية «جاسوس» إلى العصر الاسلامى عندما كان يطلق هذا الأسم على سفن الاستطلاع

والتجسس على العدو ، وكانت هذه السفن تسير ليلاً بغير ضوء . (١٥)
وهذا الميناء هو المكان المرجح كموقع لميناء ساووين علماء المصريات (١٦)

ثانيهما : مرمى جواسيس الواقع جنوب مرمى جاسوس .
بحوالى كيلو مترين وهو الميناء الواقع عند مدخل وادى جواسيس ، وتوحي
هذه التسمية بأن هذا الميناء أكبر من ميناء مرمى جاسوس إذ يرجح أنها
تشير إلى اتساع هذا الميناء لعدد من سفن الاستطلاع المسماة «جاسوس»
أكثر مما يتسع له مرمى جاسوس ولو أن خليج هذا الميناء أصغر من خليج
مرمى جاسوس . ولكن ربما كان أصلح لرسو السفن من مرمى جاسوس .
وهذا الميناء يرجحه بعض العلماء والباحثين كموقع لميناء فيلوتيرا (١٧)
Philotera الذى انشئ في العصر البطلمي واستمر استخدامه في العصر
الرومانى حيث كان يمتد منه طريق نحو الداخل . (١٨)

ولقد توجهت إلى هذين الموقعين مع مجموعة صغيرة من العمال لفحصهما

(١٥) صداد : اهر : البحرية في مصر الاسلامية وآثارها الباقية ، القاهرة ، (١٩٦٧) ص ٣٣٩ .

(١٦) أشهر أصحاب هذا الرأى من علماء المصريات ، المصريين منهم والأجانب :-

a) Erman, A; Z.A.S. 20 S.203.

b) Kees, H; Pauly-Wissowa, Real Encyclopaedia, Band XX, 1 s. 179.

c) Kees, H; Ancient Egypt A cultural topography, tr. by Ian I.D. Marrow; (1961) p. p. 111.

(د) سليم حسن : مصر القديمة ، ج ٣ ص ٤٢٠ .

(هـ) عبد العزيز صالح : حضارة مصر القديمة وآثارها (١٩٦٢) ص ٤١٦ .

(و) وأيضاً ، ألمان أدولف : مصر والحياة المصرية في العصور القديمة ، ترجمة د.

عبد المنعم أبو بكر ومحرم كمال (١٩٥٠) ص ٥٧٩ .

17. Kees, H; Ancient Egypt, a cultural topography, p. 111

18. Meredith; op. cit; p. 101.

بواسطة حفر مجسات قبل نقل العمل اليهما ، فبين لي من فحص موقع مرسى جاسوس عدم وجود ظواهر سطحية تدل على وجود بقايا أثرية وتأكد لي ذلك من حفر المجسات فيه على مسافات منتظمة ؛ كما ازداد هذا التأكيد عندما لاحظت وجود خنادق عميقة في بعض المواضع يبدو أنها من أثر العمليات الحربية (ربما بعد عام ١٩٦٧) إذ كانت هذه الخنادق بالنسبة لنا بمثابة مجسات عميقة وقفنا منها على نوعية طبقات التربة وما بها من بقايا .

نقش
وهكذا لم نجد في مرسى جاسوس أية ظواهر أو علامات إلى وجود اطلال قديمة .

أما الموقع الثاني أى مرسى جواسيس حيث كان يوجد ميناء فيلوتيرا الاغريقي الروماني ، فقد تبين لي من فحصه وجود أكوام صغيرة متناثرة وخاصة فوق الهضبة التي تحدد الجانب الشمالى للخليج (شكل ٣ والخريطة رقم ٣) ويتراوح ارتفاع هذه الهضبة بين ٨ و ١٠ أمتار ، وهى تنحدر انحداراً شديداً نحو البحر من الشرق ونحو الخليج من الجنوب ، ويحدها من الغرب طريق السيارات الحالي .

وقد لاحظت أيضاً وجود حفر صغيرة فوق الحافة الجنوبية للهضبة وبداخل هذه الحفر قطع حجرية منتظمة الشكل من نوع من الأحجار يوجد في المنطقة ويعرف جيولوجياً باسم Conglomerate هو يشبه في شكله «خلطة» الخرسانة المعروفة في البناء في الوقت الحاضر ، ولذلك اختلط أمر هذه القطع الحجرية على العمال فاعتقدوا أنها بقايا مبان حديثة . غير انني وجهت العمال للحفر في ملاصقة أحد هذه القطع الحجرية والنزول في الحفر حتى أساسها ، فعثر أحدهم في الموقع رقم ١٠ (شكل ١٣ والخريطة رقم ٣) على قطعة من الحجر الجيري على هيئة سدادة جرة كبيرة وذلك على عمق لا يزيد على نصف المتر ، ويبلغ قطر هذه القطعة حوالى ١٠ سم وقد حفرت عليها نقوش هيروغليفية غائرة (شكل ١٤) ويبدو أنها كانت جزءاً من لوحة

منقوشة ، ثم شكلها أحدهم في عصر لاحق لاستخدامها كبسادة اثناء ، ولهذا ظهرت العلامات المبروغليفية ناقصة حول حافتها .

وكان هذا الكشف على بساطته بارقة أمل عظيمة بالنسبة لنا ، فلاول مرة منذ أن بدأنا العمل في المنطقة ، إذ بنا نعتز على آثار فرعونية ، وعلى ساحل البحر نفسه .

وبطبيعة الحال ، دار سؤال هام في أذهاننا ، هو لأى عصر من عصور التاريخ الفرعونى ترجع هذه القطعة ؟ ولم يطل تساؤلنا كثيراً ، إذ سرعان ما أخرجت لنا معاول العمال من نفس الموقع (رقم ١٠) شطفة حجرية صغيرة من الحجر الجيرى لا تزيد أبعادها على 9×8 سم (شكل ١٥) من على عمق لا يزيد عن المتر من مستوى سطح الأرض . وبعد جهد فى محاولة قراءة نقوشها تبيننا فيها اسمى الفرعون سنوسرت الأول ثانى ملوك الأسرة الثانية عشرة . وهكذا وضعنا أيلدينا أخيراً على بداية الحيط ، وهى انا فى موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة ؛ وفى اليوم التالى نقلنا العمل كله من المحطة الرومانية إلى هذا الموقع .

وزعنا العمال بعد ذلك للحفر فى الأكواام المتناثرة فوق الحافة الشرقية للهبضة حيث تتكاثر هذه الأكواام وتتقارب ، ولا يزيد ارتفاع الكوم الواحد على المتر فحفرنا فى موقعين متقاربين منها (رقم ٤ و ٥ فى الخريطة رقم ٣) على لوحات صغيرة من الحجر الجيرى (شكل ١٦) تراوح أبعادها بين 9×8 ، 32×25 سم كما عثرنا على قطع من الحجر الجيرى أيضاً عليها بقايا نقوش هيروغليفية ويبلغ أبعاد أكبر هذه القطع 20×32 سم ويبدو أنها كانت أجزاء من لوحات كبيرة . وهذه الآثار كلها وجدت على عمق لا يزيد على نصف المتر من سطح الأرض داخل الأكواام . ومما يؤسف له ان الرسوم والنقوش المبروغليفية على اللوحات الصغيرة قد تآكل أغلبها بفعل الرطوبة . وقد أمكن تمييز آثار رسوم على بعضها تمثل صاحب اللوحة واقفاً يتعبد (شكل ١٧ وشكل ١٨) وهو يشبه فى ذلك وضع التعبد الذى

مثل به ختختاني - ور على لوحته (شكل ١) . كما أمكن تمييز كتابة هامة على لوحة أخرى تسجل اسم صاحب اللوحة ويدعى «إي - مرو» (شكل ١٩ أ) كما تسجل الاسم «بونت» ضمن عبارة «بيا - إن - بونت» (شكل ١٩ ب) وترجمة هذه العبارة «منجم بونت» أو «مناجم بونت» (١٩) وهذه العبارة لم ترد على الآثار المصرية قبل ذلك سوى مرة واحدة ولكن بصيغة تخلو من أداة الاضافة «إن» (بيا - بونت) ولذلك أهمية كبيرة في تحديد المدلول الجغرافي لهذه العبارة كما سنذكر بعد .

أما عن وظيفة هذه اللوحات والغرض منها ، فإنه يبدو من أوضاع التعداد التي مثل بها أصحابها ، ومن ذكر اسم «بيا - إن - بونت» أو مناجم بونت ، أنها لوحات تذكارية أقامها أصحابها من جنود وبحارة بعد عودتهم من رحلة بحرية إلى هذه المنطقة وبعد وصولهم سالمين إلى ميناء مرسى جواسيس شكراً للآلهة على العودة السالمة ، تماماً مثلما فعل ختختاني - ور وإن كان الاختلاف بين الحالتين ينحصر في المستوى الاجتماعي الذي مكن ختختاني ور من عمل لوحة تذكارية من حجر البازلت الصلب الذي يستلزم نفقات كبيرة لحفر النقوش عليه ، ومن هنا بقيت نقوش لوحة ختختاني - ور ولم تتآكل ، بينما اكفى هؤلاء الجنود والبحارة الصغار ذوى القدرة المادية المتواضعة بإقامة لوحات تذكارية صغيرة الحجم من الحجر الجيري المش الرخيص ، فتآكلت نقوشها وزال أغلبها .

(١) (ج) المرحلة الثالثة من عمل البعثة : تتبع الطريق نحو الداخل والكشف

عن مقصورة «عنخو» :

للكشف عن هذا الطريق ، كتمهيد لتتبع طريق المصريين نحو وادي

(١٩) سوف نستخدم كلمة «مناجم» رغم أن كلمة «بيا» في صيغة المفرد بمعنى «منجم» ، وذلك لأن كلمة «بيا» هذه وردت في بعض النصوص في صيغة الجمع ، فضلاً عن أنها أقرب إلى تعبيرات اللغة المصرية .

النيل ، اتجهنا إلى وادى جواسيس في جزئه الواقع غرب طريق السيارات الحالي (تقارن الخريطة رقم ٣ مع الشكل رقم ١٣) ، فلاحظنا وجود مجموعة من الأكوام المتناثرة على الحافة الشمالية لوادى جواسيس ، وهى أكبر فى حجمها من أكوام الميناء التى سبق ذكرها إذ يتراوح ارتفاعها بين متر واحد ومتر ونصف . وتمتد هذه الأكوام نحو الغرب . وبعمل مجسات فى هذه الأكوام وجولها ، عثرنا فى احدها ، وهو أقرب الأكوام إلى الميناء ويقع على بعد حوالى ٢٥٠ متراً من ساحل البحر ، على مقصورة من الحجر الجيري (شكل ٢٠) عليها نقوش هيروغليفية قد تآكل أغلبها بفعل الرطوبة . وبالحفر حولها تبين أنها مكونة من ثلاث لوحات منقوشة من واجهاتها الداخلية . ويمكن أن نطلق عليها «لوحة تذكارية على شكل مقصورة» Memorial shrine-stela نظراً لأنها مكونة من ثلاث لوحات منقوشة بالهيروغليفية ، وقد ركبت فى شكل مقصورة تؤدى كلها غرضاً واحداً هو نفس غرض اللوحة التذكارية المعروفة فى علم الآثار المصرية . والمقصورة نواجه الجنوب ويبلغ ارتفاع مصراعها الشرقى (الأيمن) ٦١ سم ومصراعها الغربى (الأيسر) ٥٥ سم (شكل ٢٢) . ويتفق المصراعان فى مقاسات العرض والسلك تقريباً ، إذ يبلغ عرض كل منهما ٤٥ سم وسمكه ٢٧ سم أما الكتلة الخلفية للمقصورة فيبلغ ارتفاعها ٥٢ سم وعرضها ٤٩ سم وسمكها ٢٧ سم . وللمقصورة قاعدة ذات شكل غير مألوف ستحدث عنها فيما بعد .

وقد وضع المصريون كتلة من الحجر بمثابة «وصلة» فوق المصراع الغربى لتعنيته إلى مستوى ارتفاع المصراع الشرقى (شكل ٢٢) ولكنها تآكلت وتحولت إلى تراب ولم يبق منها غير قطعة صغيرة حفرت عليها كلمة «بونت» (شكل ٢٩) بعناية ودقة . ويبدو ان الكلمة جزء من كلمة «بيا - بونت» نظراً لوجود جزء من علامة الجبل التى تكتب فى وسط كلمة «بيا - بونت» (قارن شكل ٢٨ ب سطر ٢) وأسفل كلمة «بونت» هذه توجد بقية من حرفى (د) ، «ر» مما يرجح أنهما من كلمة «در» بمعنى «منخفض» أو «يقمع» .

حوالى يسارها جزء من كلمة «نقرو» بمعنى المخبذين الشبان . وسوف نرى ان هذه الكلمات سترد بوضوح فى نقوش المقصورة .

والنقوش الخارجية على واجهة مصراعى المقصورة تحمل اسم صاحبا القابه ويُدعى «عنخو» (ومعنى اسمه «الحى») وكان يشغل وظيفة رئيس حجاب الفرعون سنوسرت الأول . ومن الواضح انه نفس الفرعون الذى وجد اسمه فى النقش الذى عثرنا عليه فى الميناء (شكل ١٢) وقد تأكلت أغلب نقوش واجهة مصراع المقصورة الشرقى (الأيمن) (الأشكال ٢١ ، ٢٤) .

أما نقوش واجهة المصراع الغربى (الأيسر) فى أحسن حالا (شكل ١٢٥) وقد أمكن قراءتها (شكل ٢٥ ب) . ويتبين من نظامها أنها مقسمة إلى قسمين : نقوش القسم العلوى وقد حفرت فى سطرين راسيين ، ويبدو أنها كانت تحوى اسم الفرعون سنوسرت الأول ورسم له أمام احد الآلهة (كما تدل على ذلك بقايا النقوش التى عثرنا عليها حول المقصورة ، الأشكال رقم ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢) وبديل وجود عبارة «المحبوب ، له الحياة إلى الأبد» . أما القسم الأسفل فقد كتبت نصوصه بعلامات أصغر فى ثلاثة أسطر راسية . وتشتمل هذه النصوص على اسم «عنخو» والقابه (شكل ٢٥ ب) وترجمتها كما يلى :

[١] ... المقرب فعلا (٢٠) لدى الملك ، المحبوب (منه) ، الذى يمتدحه (الملك) دائماً (حرفياً : كل يوم) ، [٢] ... رئيس حجاب القصر الملكى

(٢٠) يضيف بعض المؤلفين المصريين إلى التاهيم كلمة «ماع» m3c أى «حقيقة» أو «فضلا» وخاصة إلى لقب «المقرب» من «الملك» رخ نيسو rkh nsw . ولعل السبب فى ذلك أن هذا اللقب فقد بمرور الوقت مغزاة الأصل وأصبح لقباً شكلياً يطلقه على أنفسهم مؤلفون غير مقربين حقيقة من الفرعون . ولذا أخذ المؤلفون المقربون من الفرعون يضيفون كلمة «ماع» m3c أى «حقيقة» أو «فضلا» ليؤكدوا أنهم يستثمون هذا الامتياز فضلا .

(بر - عا أى البيت العظيم) (٢١) [٣] عنخو المبرأ، المجلد .

أما نقوش واجهة المصراع الشرقى فإن ما تبقى منها (شكل ٢٤) لا يختلف كثيراً عن نقوش واجهة المصراع الغربى التى ذكرنا ترجيحاً وفيما يلي ترجمة ما تبقى من نقوش واجهة المصراع الشرقى :

[١] ... مكانة (حرفياً : موضع فى قلبه) [٢] ... (بقية لقب كبير

حجاب) القصر الملكى [٢] ... عنخو المبرأ ، المجلد .

والمصراعان والكتلة الخلفية للوحة منقوشة كلها من الداخل بعلامات هيرغليفية غائرة . وكانت هذه العلامات مملوءة بعجينة زرقاء اللون . مازالت آثارها واضحة فى بعض العلامات . وللأسف تأكل أغلب النقوش بفعل الرطوبة فى هذه المنطقة القريبة من البحر حيث استمر تأثير الرطوبة ما يقرب من أربعة آلاف عام هى عمر هذه الآثار . كما التصق التراب والرمل ببعض العلامات فطمسها ولم تفلح عمليات الترميم التى أجريت لها فى اظهار النقوش المطموسة .

ويتبين من دراسة النقوش التى تبقت ، ان نصوص المقصورة تسجل أخبار بعثة بحرية إلى منطقة بيا - بونت ، وربما صاحبت هذه البعثة حملة عسكرية (كما يدل على ذلك تكرار كلمة «نفرو» بمعنى شباب المحندين) ربما لحماية رجال التعدين الذين صاحبوا البعثة وذلك اثناء عملهم فى مناجم منطقة بيا - بونت ، كما كان المصريون يفعلون مع البعثات التى كانوا يرسلونها

(٢١) كلمة «بر - عا» التى تطور نطقها فى اللغات المصرية واليونانية حتى صار فى العربية «فرعون» لاتفى فى المصر الذى نحن بصدد (عصر الدولة الوسطى) ، الفرعون نفسه كما يتبادر إلى الذهن ، ولكن تسمى قصر الفرعون (البيت العظيم) . ولم تستخدم الكلمة فى النصوص المصرية للدلالة على الفرعون نفسه إلا فى عصر الدولة الحديثة ، وبالتحديد فى عصر إخناتون أى بعد عصر سنوسرت الأول بحوالى خمسمائة عام . ومنذ ذلك الوقت صارت هذه الكلمة تسمى شخص الفرعون . وانتقلت بهذا المعنى إلى المبرانيين ثم اليونانيين والعرب .

إلى ميناء أو الصحراء الشرقية للتعدين أو قطع الأحجار. إذ لا شك أن هذه المناطق الصحراوية كانت مهدة دائماً بغارات البلو .

وتبدأ نقوش المقصورة على المصراع الشرقى (الأيمن) من الداخل فى عشرة أسطر راسية تقرأ من اليسار إلى اليمين ثم تستمر على الكتلة الخلفية فى ١٤ سطراً :
أفقياً تقرأ من اليمين إلى اليسار ، ثم تستمر النقوش على المصراع الغربى فى أحد عشر سطراً رأسياً تقرأ من اليمين إلى اليسار . وفيما يلي دراسة لما تبقى من النقوش على كل جزء من أجزاء المقصورة على حدة :

نقوش المصراع الشرقى (الأيمن) (شكل ١٢٦ ، ب) :

الأسطر الثلاثة الأولى على هذا المصراع سليمة كلها تقريباً وتبدأ بالدعاء ثلاثة من أجل الفرعون سنوسرت الأول، ثم تذكران الفرعون قد أصدر أمراً (مرسوماً ملكياً) لكبير حجاجه عنخو لقيادة بعثة (فى الغالب نظراً لتهم النقوش التى تشير لذلك إشارة مباشرة ، ولكن من الممكن استنتاج ذلك من النصوص كما سنذكر بعد) إلى منطقة بيا - بونت ثم تذكر النقوش القاب عنخو وتسرد مدائحه الشخصية، وأغلب هذه المدائح من نوع مدائح الموظفين المألوفة فى النصوص المصرية القديمة ، وإن كانت بعض مدائح عنخو ذات صبغة خاصة إذ تتصل بدوره فى قيادة البعثة بحراً (والحملة المصاحبة لها) . وتستمر هذه المدائح فى السطر الرابع . وفى السطر الخامس تبدأ الإشارة إلى خروج السفن من الميناء (فى الغالب نظراً لتهم أغلب السطر) . وفى السطر السادس تستمر الإشارة إلى رحلة السفن (على الأرجح نظراً لتهم النص أيضاً) . وابتداء من السطر السابع وحتى السطر العاشر تختفى النقوش تماماً فلا تبقى غير كلمة «در» فى ذيل السطر السابع، وهى التى وردت قبل ذلك مع كلمة «بونت» (شكل ٢٩) كما سبق أن ذكرنا . وتفيد معنى القمع والاخضاع مما يرجح سفر حملة عسكرية مع البعثة إلى بيا - بونت .

وترجمة نصوص المصراع الشرقى كما يلي :

[١] محبوب (الاله) (ا) حر - ور (رع) (ب) ملك الوجهين القبلي والبحري وخبر - كا - زع (ج) محبوب (الاله) «خت - ختي» (د) ابن الشمس سنوسرت محبوب (الإلهة) حتحور ربة بونت (هـ) [٢]... في سلام من أجل سيد الأرضين سنوسرت له الحياة مثل رع . تأمل ، لقد أمر جلالته ندعه (عنخو) المشرف على جميع قاعات (الاستقبال) الخاصة بالقصر الملكي ، كبير الحجاب [٣]... تأني في سلام (ر) ، تأمل ، انه (عنخو) رائع في قلب جلالته أكثر من كل ندمائه الذين عملوا في البحر المحيط (ز) [٤]... رب الأعمال .. رجل الدقة (؟) القوى في كل وظائفه رجل (-) السرعة (؟) [٥] .. القوارب ... رصيف ميناء سوو (؟) (ح) (في) مقاطعة فقط ، لكي تفصل (ط) [٦] ... لكي (؟) .. هذه السفن (ط) مثل (؟) .. رب (؟).... (-) .. عمل [٧] لكي يخضع [٨] [٩] [١٠]

التعليق على النص :

(أ) يلاحظ ان اتجاه العلامات في السطر الأول نحو اليمين ، بينما الواجب أن يكون نحو اليسار شأن باقي الأسطر .

(ب) هذا الاسم يمكن أن يكون اسم الاله «حر - ور» أي حورس العظيم أو حر - ور - رع (بإضافة نطق اسم اله الشمس الذي يمكن أن يكون مخصصاً فلا ينطق) ويلاحظ ان اسم هذا الاله نفسه ورد على لوحة ختخاتي - ور ، في الدعاء الذي تبدأ به اللوحة (شكل ١) أي في سياق يشبه ما ورد على مقصورة عنخو هذه .

(ج) الاسم الرسمي أو اسم التتويج للفرعون سنوسرت الأول

(د) اسم اله المدينة المسماة «اتريب» الواقعة بالقرب من مدينة بنها الحالية عاصمة اقلية ، وقد انتشرت عبادته في سيناء في عصر الأسرة الثانية عشرة .

(هـ) كانت الإلهة حثحور هي الإلهة الحامية للملاحين ، ولذلك كان المصريون يتوجهون إليها بالدعاء قبل شروعيهم في السفر بحراً . وقد اعتبرت حثحور طحور لذلك ربة المناطق التي كان المصريون يسافرون إليها بالبحر مثل بونت (بيا - بونت) وبلوص في لبنان وكذلك سيناء التي كان المصريون يسافرون إليها بالبحر إلى جانب السفر بالبر .

(و) يبدو أن هذه الجملة التي فقدت تشير إلى الرحلة إلى منطقة «مناجم - بونت» (بيا - بونت) نظراً لوجود عبارة تشبهها على لوحة الوزير اتيفوكر كما سنذكر بعد .

(ز) استخدم النص هنا كلمة «شن - ور» ومعناها الجرفي والدائرة العظمى أو «ال محيط العظم» كاسم للبحر الأحمر ربما تضحيا للبحر عنحو في قيادة الرحلة في البحر الأحمر إذ استخدمت الكلمة في أحد مدائح عنحو الشخصية كما يتضح من النص . ولا شك أن هذا الاسم يوحى بالضخامة أكثر من الاسم «واج - ور» ومعناه «الأخضر العظيم» وهو الاسم المألوف للبحر الأحمر في نصوص الدولة الوسطى .

(ح) هذه العبارة تقرأ dmi n sww.sp3t Gbtyw وهي تترجم معناها أنها تشمل على كلمة يتألف منها تنطق «س-اوو» أو «سوو» وبذلك تقرب في نطقها من كلمة «ساوو» وهي اسم الميناء الوارد على لوحة ختخاني - ور . ولكن توجد صعوبة أمام هذا التفسير وهي أن الجزء الأول من الكلمة يختلف علاماته عن علامات الجزء الأول من كلمة ساوو الواردة على لوحة ختخاني - ور (شكل ٢) وسوف نناقش هذه النقطة بالتفصيل فيما بعد .

(ط) سرد هاتان الكلمتان فيما بعد على لوحة اتيفوكر مقترنان بكلمة «بيا - بونت» .

نقوش الكتلة الخلفية من مقصورة عنحو (شكل ٢٧ ب) .

تحتوي هذه النقوش كما قلنا على ١٤ سطراً أفقياً تتجه الكتابة فيها من

اليمين إلى اليسار . وقد ضاع ما يقرب من ثلاثة ارباع النصوص إذ لم يتبق منها غير بدايات الأسطر . وحتى هذه البقية طمس أغلبها ولم يعد من المستطاع تمييز العلامات الا بصعوبة كبيرة . ويتبين مما تبقى من النصوص أنها تسرد القاب موظفين يغلب أنهم طوائف الموظفين الذين اشتركوا في البعثة والحملة . وفيما يلي ترجمة للنصوص المتبقية :

- [١] ... (السنة) الرابعة والعشرون (١) الشهر الأول من فصل الشتاء
 [٢] رئيس البحارة ، رئيس المترجمين (ب) ...
 [٣] نت (ج) الأبحار (إلى) أقصى الجنوب (د) للوصول ...
 [٤] مع فرق المهندسين الشبان (هـ) ...
 [٥] القاضي وحاكم مقاطعة المحيط (و) رئيس ...
 [٦] القاضي (أو القضاة) وكتبه الشونة وكتبه ...
 [٧] رئيس المترجمين ، المشرف على الذهب (ز) ...
 [٨] المهندسون الشبان ... ٤٠٠ المجموع ٤٠٠ (ح) (؟) ...

وباقى الأسطر من ٩ إلى ١٤ ليست بها سوى علامات متناثرة لا ترشد إلى معنى واضحة . (ط)

التعليق على النص :

(أ) يبدو ان هذا التاريخ هو تاريخ خروج البعثة أى فى السنة الرابعة والعشرين من حكم الفرعون سنوسرت الأول .

(ب) هذا اللقب imy-r c , imy-r cw . كان يحمله حكام المناطق الواقعة قرب حدود مصر الذين كانوا يكلفون بمهام فى المناطق الواقعة خارج هذه الحدود . فقد حمله حكام أسوان كما حمله الموظفون الذين ارتادوا مناطق الصحراء الشرقية وسيناء . والكلمة أصلها من فعل «إعرو» بمعنى يتحدث لغة أجنبية .

(ج) قد تكون هذه العلامات بقية كلمة «بونت» في السطر السابق لأن لا معنى لها بمفردها . ومن المؤسف ان نهاية السطر السابق قد تآكلت تماماً .

(د) هذه الكلمة تقرأ «أوب - تا» ومعناها الحرفي «قرن الأرض» وترجم «أقصى الأرض» وكان المصريون يطلقونها على الحدود الجنوبية للعالم المعروف لهم . وهي بعد الكلمة السابقة لها «خت» التي تعني «البحار جنوباً» يكون معناها «البحار إلى أقصى الجنوب» وربما يدل هذا على ان هذه البعثة قد وصلت إلى مناطق جديدة لم يصل اليها مصريون قبل ذلك .

(هـ) كلمة «فرق» (دجامو) • ضاع الجزء الثاني منها .

(و) هذا اللقب يقرأ «عج - مرننو (نون)» وهو لقب جديد تماماً إذ أنه - على قدر علمي - لم يرد إطلاقاً بين القاب الموظفين المصريين في عصر الدولة الوسطى وما قبلها على الأقل . ولأشك انه كان لقب حاكم تلك المنطقة من الصحراء الشرقية التي يدخل ساحل البحر الأحمر ومابه من موانئ في نطاقها وبطبيعة الحال كان ميناء مرسى جواسيس داخل نطاق نفوذه ، ويبدو انه الموظف الذي يدخل اعداد ترتيبات البعثة إلى منطقة بيا - بونت (بل وربما الإشراف فيها) في صميم اختصاصه .

(ز) هذا اللقب يقرأ «imy-r nbw» أي «رئيس الذهب» أو «المشرف على الذهب» وكان الذهب من أهم المنتجات التي كان المصريون يحصلون عليها من بلاد بونت ، ويبدو ان الذهب هو المقصود - أو بتعبير أدق مناجم الذهب وتعدين الذهب - هو المقصود بكلمة بيا «أي مناجم» في كلمة «بيا - بونت» (وسوف تناول هذه النقطة فيما بعد) ومن الواضح ان هذا اللقب كان عمله الموظف الذي كان مكلفاً بالإشراف على عمليات استخراج الذهب ، أو الحصول عليه من منطقة بيا - بونت .

(ح) يبدو ان هذا الرقم هو مجموع الأفراد المشتركين في البعثة

(●) نظراً لأن المطبعة لا توجد بها الحروف اللاتينية التي يمكن استخدامها لتعبير عن القيمة الصوتية للعلامات الهيروغليفية (Transliteration) ف سوف نستخدم الحروف العربية لهذا الغرض ، إلا في الحالات التي يمكن فيها استخدام الحروف الألفبائية العلية .

من مختلف طوائف الموظفين المذكورة ، ومن بينهم الحندين الشبان الذين يبلغ عددهم وحدهم ٤٠٠ شخص ، ولا شك انه إذا أضيف لكل هؤلاء عدد البحارة لأصبح الرقم كبيراً . ولهذا فان ضياع بقية الرقم الاحمال للأفراد المشتركين في البعثة حرمتنا من معرفة حجم البعثات البحرية (والحملات العسكرية المصاحبة لها) في ذلك العصر .

(ط) من الكلمات المتبقية في السطور من ٩ إلى ١٤ والتي يمكن أن تلفت نظرنا ، الكلمات الدالة على الظواهر الطبيعية مثل «السماء» (نوت - بت) والأرض (تا) والتلال (ايات) والمحيط (نون أو ننو) ودائرة المحيط (شن - نون) - وهناك كلمة يحتمل أنها جزء من اسم جبانة مدينة بالقرب من سواهج وهي المسماة في العصر اليوناني Athribis (وهي غير المدينة المعروفة بهذا الاسم نفسه الواقعة بالقرب من بنها في الدلتا) انظر الخريطة رقم ١ ، وهذه الكلمة هي «شن (و) - حور (٢٢) الواردة في سطر ١٣ .

نقوش المصراع الغربي (الأيسر) (شكل ٢٨ أ ، ب)

تتكون هذه النقوش - كما قلنا - من ١١ سطراً رأسياً تقرأ من اليمين إلى اليسار . وقد تأكلت أغلب الاجزاء العليا للسطور ولكن يدين مما تبقى من النقوش انها تروى النتائج التي حققها البعثة كاحضار الهدايا أو المستجات أو الجزية (نظراً لأن كلمة «inw» تؤدي هذه المعاني كلها) . كما يلاحظ تكرار ضمير الجمع «هم» وقد يدل ذلك على حضور سكان منطقة بيا - بونت بأنفسهم لتقديم هداياهم (أو جزيتهم) إلى القرعون في مصر متلجاً فعل سكان بونت مع بعثة الملكة حتشبسوت فيما بعد طبقاً لما جاء في نصوص الديبر البحري ، ومثلما ورد في نصوص بعثة رمسيس الثالث إلى بونت أيضاً . وتروى النصوص المكتشفة كذلك ان الهدايا أحضرت من منطقة

وتا - نترء أى أرض الاله ومعنى هذا ان البعثة أحضرت معها هدايا من المناطق الواقعة فى طريق العودة وهذا نفسه يشبه ما ورد فى نقش حنو من عصر الأسرة الحادية عشرة .

وفىما يلى ترجمة لما تبقى من نقوش الصراع الغربى :

[١] إلى (؟) رئيس السفن ورئيس البحارة (القبطان) رئيس المهندسين الشبان (أ)

[٢] أ .. شرعت فى الرحلة (ب) إلى (منطقة بيا- بونت . [٣] ... لقد اتيت وأحضرت (ج)المنتجات (أو الجزية) [٤] ... (١) جلالة رب (الأرضين) ملك الوجهين القبلى والبحرى «خبر - كا - رع» رب الحياة والسعادة إلى الأبد (د) . [٥]السفن ... ل.... الخاصة ب... اخطار البحر (؟) (أو الماء) [٦] أراضى البلاد الأجنبية المحيطة..الأرضين(؟)...أرضهم، هدايا (منتجات) أرض الاله (هـ) التى بجانب(و) أرض (؟) [٧]... يخلق (؟) حور رب الأرض الطافية (ز) من كل شئ خاص بهذه الأرض الخاصة (-) فى [٨] .. لقد كانوا بأعداد لا تحصى ، الأرض والجزيرة والرمال على الشواطىء (-) [٩]..(-) (؟) (-) واسرعوا (ح) .. أ (-) .. [١٠].. جزيتهم هذه وصعدوا (؟) (ط) إلى باكت (؟) (ى) .. فى .. (-) .. (١١) .. (-) .. (-) .. السيد الذى هناك (ك) بواسطة (؟) .. (-) البيت العظيم «عنخو» . (ل)

التعليق على النص :

(أ) يدل تكرار كلمة «نفرو» أى المهندسين الشبان أو شباب المهندسين عدة مرات رغم تهشم نصوص مقصورة عنخو على ان هناك تركيزاً على ذكرهم وهذا يرجع ان البعثة كانت تصاحبها حملة عسكرية كما قلنا وخاصة ان عددهم كان كبيراً (٤٠٠ شخص) بالنسبة لصعوبة الملاحه والانتقال فى البحر الأحمر .

(ب) يلاحظ عدم وجود فاعل ،فعل «ماع» بمعنى «يبدأ الرحلة» أو «يشرع في الرحيل» مما يرجح انه ضمير المتكلم المخدوف ، ويرجح أن المتكلم هو عنخو نفسه .

(ج) يدل وجود حرف «ن» بعد فعل «خرج» و«احضر» بالاضافة إلى عدم وجود فاعل لهذين الفعلين على أن الفاعل ضمير المتكلم المخدوف . وربما يتحدث عنخو عما حققه من نتائج وما احضره من هدايا (ما عو) للفرعون من منطقة ييا - بونت .

(د) إذا كان هناك ارتباط بين هذا السطر والسطر السابق له فان عنخويتحدث في هذا السطر عما جلبه من هدايا للفرعون سنوسرت الأول . (خبر - كا - رع) .

(هـ) أرض الاله (تا - نثر) تعبير كان المصريون يطلقونه في هذا العصر على الصحراء الشرقية كما تدلنا على ذلك لوحة خنم - حتب (شكل ٢) وربما المقصود بهذه الهدايا ، المعادن التي كان المصريون يستخرجونها من الصحراء الشرقية وخاصة الذهب ، إذ توجد مناجم غنية بالذهب في الطريق الممتد من ميناء مرسى جواسيس نحو الداخل خلال وديان شمنة وساقى والجضاى وحمامة وقد استغلت مناجمها منذ عصر الدولة القديمة كما قد تدل على ذلك كثرة النقوش الصخرية على جدران وادى الجضاى .

(و) يبدو ان هذه الكلمة تقرأ « m-gs t3 » ويحتمل أن يكون معناها «إلى جانب الأرض أو الأراضي نظراً لأن الكلمة الصحيحة التي معناها «إلى جانب» أو «بجانب» هي كلمة « r-gs » أو كلمة « hr-gs » . ولو لم يكن النص مهتماً لربما كان قد أفادنا عن موقع «أرض الاله» بالضبط

(ز) هذه العبارة «تقرأ حرنب تاتشن» وكلمة «تشن» معناها الأرض الطافية وكانت في الأصل اسم اله كان يعبد في منف قبل الاله بتاح الذي

غلب عليه واتحل صفاته . ويبدو ان كلمة تاتن هنا استخلت كصفة
للالة حورس الذى كان اله المشرق والمناطق الشرقية (وهو المقصود بكلمة
«الاله» فى عبارة أرض الاله) ومن بينها بونت . ويبدو ان النص يفيد
توجه المصريين بالدعاء للاله حورس اثناء انحارهم ليأخذ بيدهم بصفته اله
الأرض الظاهرة وسط المياه والأمواج أى أرض الأمان التى ينشدونها اثناء
رحلتهم فى البحر الأحمر المخوف بالمخاطر التى تغطى أمواجه أراضى
الجزر فتخفي تحت الماء كما تدلنا على ذلك قصة الملاح الغريق التى ترجع
لذلك العصر .

(ح) قد تكون هذه الكلمة « stbn » بمعنى «اسرع» .

(ط) هذه الكلمة قد تكون كلمة «إع» بمعنى «صعد» وان كان
هناك اختلاف بسيط فى كتابة مخصصها (أنظر Wb. I 40) .

(ى) قد تكون قراءة هذه الكلمة «باك (؟)ت» وهو اسم ميناء
من موانى الصحراء الشرقية، ربما يكون بين القصير ومرسى جواسيسر (٢٢)
وقد يكون احد الموانى التى عرجت عليها البعثة اثناء عودتها كما تشير
العبارة «(واحضروا) هدايا ارض الاله» ، وعلى كل حال فان علامات
الكلمة غير واضحة .

(ك) المقصود هو الفرعون كما يدل على ذلك شكل المخصص .

(ل) هذه هى الحالة الوحيدة التى بقى فيها اسم «عنخو» بين نقوش
المقصورة الداخلية .

وتتميز مقصورة عنخو بأن لها قاعدة ذات شكل غير مألوف بين
المقاصير المصرية (الأشكال ٢٢ ، ٢٣) والسبب فى ذلك أنها تتكون من
«مرساتين» (مفردها «مرسة» بمعنى «هلب السفينة») من الحجر الجيري وقد

وضعتا جنباً إلى جنب (شكل ٣٣ ، ٣٤) ، كما وضعت أسفلها مرساتان في اتجاه متعامد على اتجاه المرستين العلويتين (شكل ٣٥ ، ٣٦) والملاحظ ان هذه المراس الأربعة متشابهة في شكلها العام وفي ابعادها . إذ يراوح ارتفاع المرساة بين ٨٠ ، ٨٢ سم وعرضها من أسفل بين ٥٢ ، ٥٥ سم وسمكها بين ٢٤ ، ٢٦ سم. وترتفع المرساة الواحدة حوالى ٢٥٠ ك. جم . ولكل مرسة ثقب في أعلاها يراوح قطره بين ١١ ، ١٤ سم (شكل ٣٧ وشكل ٣٨) ويغلب انه كان لربط الحبال التى تدلى منها المرساة فى المياه ، بدليل وجود قناة عريضة لتثبيت هذه الحبال تمتد بامتداد عرض الثقب وتتجه إلى قمة المرساة . ولكل من هذه المراس الأربعة أيضاً ثقب آخر في أسفلها وهو يختلف من مرسة إلى أخرى ، فهو مربع الشكل في المرستين العلويتين (شكل ٣٦ ، ٣٧) ومستدير الشكل في المرستين السفليتين (شكل ٣٦ ، ٣٨) ويلاحظ ان الثقب السفلى في ثلاث من هذه المراس ينفذ في جانبيين من جوانب المرساة متخذاً شكل زاوية قائمة (شكل ٣٩) ، ومن الواضح ان وظيفته كانت لربط حبال اضافية يستعين بها الملاحون في تخليص المرساة من الصخور في قاع البحر .

ولقد استخدمت هذه المراس الأربعة - كما هو واضح - في بناء قاعدة مقصورة عنخو دون تعديل يذكر ، فيما عدا تسوية احد جوانب كل مرسة لتحويل الخط المنحني إلى خط شبه مستقيم لكي تتطابق حافة المرساة مع حافة المرساة الأخرى المجاورة لها (شكل ٣٤) .

غير ان الذى يتأمل في شكل المقصورة نفسها من الجانب (شكل ٢٢) ومن الخلف (شكل ٢٣) يلاحظ وجود ثقب في المصراعين وفى الكتلة الخلفية . ومن الواضح ان هذه الثقوب هى الثقوب السفلى الصغيرة لمراس على غرار مراس القاعدة ، ومن الواضح أيضاً ان الثقوب العليا لهذه المراس قد قطعت ثم سويت كل مرسة وجعلت على شكل لوحة مميكة مستطيلة الشكل واستخدمت في بناء المقصورة ونقشت بالعلامات الهيروغليفية : وبهذا تكونت مقصورة عنخو كلها من سبع مراس للسفن .

وقبل ان نهي الحديث عن مقصورة عنخو وخصائصها الفريدة ، علينا ان نقول كلمة عن الآثار التي وجدناها في الرديم حولها واسفلها وتلخص الحديث عنها كما يلي :

(١) قطع من الحجر الجيري عليها اجزاء من رسوم منها ما يمثل ذراع الاله مين رب الصحراء الشرقية (شكل ٣٠) ومنها ما يمثل الاله حورس (شكل ٣١) ، ومنها ما يمثل رسم نسر (شكل ٣٢) . ومن الواضح ان هذه القطع كانت اجزاء من القسم العلوى لواجهة المقصورة كما سبق ان اشرنا .

(ب) بعض البقايا العضوية مثل ثمرتي دوم وقطعة من حصير وقطعة من نسيج الكتان وبوصة صغيرة (يبدو انها استخدمت كفرشاة) واجزاء من جبال . هذا بالإضافة إلى قطعة من حجر ابيض لامع يشبه الكوارتز عليها آثار لون ارزق يميل للأخضرار يشبه اللون الذي مازال عالقاً ببعض نقوش المقصورة ، وكذلك رؤوس مهشمة لازاميل من النحاس والبرونز . ومن الواضح ان هذه الآثار كانت من بين الأشياء التي استخدمها الفنانون في حفر وتلوين نقوش المقصورة .

ولا يفوتنا ان نذكر اننا وجدنا فوق المقصورة هيكلًا عظمياً لرجل أو امرأة وان كنت أرجح ان هذه الدفنة من عصر لاحق بل قد يكون متأخراً جداً عن عصر المقصورة، وربما كان لاحد بلدو المنطقة في العصور الحديثة نظراً لوجود بعض الرديم بين الدفنة وبين أحجار المقصورة . ويبدو ان أقارب أو أصحاب هذا البدوي أو البدوية قد استهواهم ارتفاع الكوم الذي بداخله المقصورة فدفنوا زميلهم أو قريبهم فوق قمته .

(د) تنمة المرحلة الثالثة : استكمال تتبع الطريق نحو الداخل والكشف

عن لوحة انتيفوكر :

وعلى بعد حوالي ٢٠٠ متراً إلى الغرب من مقصورة عنخو ، عثرنا

في احد الأكوام (انظر الخريطة رقم ٣) على لوحة صغيرة من الحجر الجيري يبلغ ارتفاعها ٥٠ سم وعرضها ٤٥ سم وشكلها ١٥ سم . وتواجه خليج وادى جواسيس تقريباً ويحف بها من الجانبين كتلتان من الحجر غير منتظمين (الأشكال ٤٤ ، ٤٥) . وترتكز اللوحة على قاعدة من الحجر (شكل ٤٥) تبين أنها مرصاة أيضاً تشبه المراس التي تكون قاعدة مقصورة عنخو من بعض الوجوه (شكل ٤٠) . ورغم ان قمة اللوحة قد تآكلت تماماً بفعل الرطوبة ، كما هو ظاهر في الصورة (الأشكال ٤٤ ، ٤٥) فانه يبدو أنها كانت في الأصل مستديرة الشكل على غرار اللوحات المصرية . وكانت منقوشة بعشرة أسطر من الكتابة الهيروغليفية في حفر غائر قليلاً ، ولكن كانت أغلب العلامات مهشمة في السطرين الأولين (شكل ٤٦ أ ، ب) وعند كشف اللوحة وتعرضها للجو ، بدأت نقوشها تتساقط ، ولم يكن من المستطاع السماح للرسم بأخذ طبعة للنقوش خوفاً من تفتت الحجر . واكتفينا في ذلك الوقت بنسخ نص اللوحة في كراساتنا لحين حضور مرم يقوم بتقوية الحجر بالمواد الكيماوية (٢٤) وكان هذا الاجراء ذا فائدة عظيمة فقد مكنتنا من تكملة النصوص في السطرين الأول والثاني التي سقطت علاماتها قبل حضور المزم .

ونقوش اللوحة ذات أهمية كبيرة لأنها تسجل أمراً أصدره الفرعون سنوسرت الأول (نفس الفرعون الذي ورد اسمه على مقصورة عنخو وفي نقش الميناء) لوزيره انتيفوكر ببناء سفن لارسالها إلى منطقة «بيا - بونت» والمعروف ان هذا الوزير له مقبرة مشهورة في طيبة الغربية وان كان قد دفن في اللشت ، بينما دفنت زوجته المسماة «سنت» في مقبرته في طيبة (٢٥) .

(٢٤) يرجع الفضل في مداركة الموقف إلى الزميل منير بيطا الخبير الأثرى المتدرب من هيئة الآثار المصرية إذ أسرع بالاتصال تليفونياً بفتيش آثار قنا الذي أرسل أحد المرمين ، وبذلك تم حقن اللوحة بالمواد الكيماوية وحفظ نصوصها من التساقط فيها عدا العلامات القليلة في الأسطر الأولى التي حفظناها في كراساتنا بفضل جهود الزميل منير بيطا أيضاً .

25. Davies, N. deG. and Gardiner, A.H; The Antefoker, Vizier of Sesostri I, and of his Wife Senet. London, 1920.

وتمتاز لوحة انتيفوكر - رغم تهشم جزئها العلوى - بأن نقوشها فى حالة سليمة إلى حد كبير فهي احسن حالا من نقوش مقصورة عنخو ، ولذلك أمكن قراءة نصها ومعرفة مضمون النص كله تقريباً . وفيما يلى ترجمة كاملة لنص اللوحة (شكل ٤٦ ب) :

[١]... [٢] ملك الوجهين القبلى والبحرى (١) «خبر - كا - رع» له الحياه إلى الأبد .. امر (صادر) من جلالته للأمير الورائى والحاكم [٣] رئيس المدينة والوزير.. رئيس دوائر (القضاء الستة).... «انيوتف - إقر» (ب) ببناء هذه السفن الخاصة [٤] بترسانة ققط (ج) للسفر (او لإرسالها) إلى (منطقة) «يبا - بونت» . (د) ومن اجل ان تصل بسلام (السفن) وتعود بسلام (هـ) [٥] ومن اجل توفير كل وسائل صنعها حتى تكون رائعة ومتينة أكثر من اى شيء صنع فى هذه البلاد من قبل [٦] فانه (انتيفوكر) قام بمهمته بكفاءة عظيمة (او مرتين) (و) طبقاً لما امر به من جلالته القصص (الفرعون) . تأمل ، لقد كان المتادى (ز) امينى بن [٧] متوختب على شاطئ الأخصر العظيم (ح) (يقوم) ببناء هذه السفن وكان معه [٨] رؤساء مجلس مقاطعة ثينة الجنوب (ط) وكان معه (ايضاً) الأفراد الذين كانوا على شاطئ الأخصر العظيم [٩] الجنود (٩) والمتادون

[١٠] (عدد) اتباع الملك له الحياه والسعادة والصحة ٥٠ رجل .

(عدد) المشرفين على بيت رؤساء المجلس ١ رجل

(عدد) بحارة الملك ، له الحياه والسعادة والصحة ٥٠٠ رجل

(عدد) كتبة المجلس العظيم للرؤساء ٥ رجال

(عدد) الجنود ٣٢٠٠ رجل

التعليق على النص :

(١) العلامات الموضحة على اللوحة (شكل ٤٦ ب) بالخط المنقط فى السطرين الأول والثانى ، هى التى سقطت من اللوحة بعد الكشف عنها بتمهيد تعرضها للهواء . وقد أضفناها من كراساتنا كما ذكرت .

(ب) انيوتف - اقر «هى القراءة الحديثة لاسم انتيفوكر . وكان علماء المصريات فى الأجيال الماضية يقرأونه «انتف - اقر» وقد حرف العلماء الأجانب هذه القراءة إلى « Antefoker » وشاعت هذه التسمية فى كتب الآثار المصرية .

(ج) للوزير انتيفوكر جهود مماثلة فى بناء سفن فى ترسانة ثينة (القرب من ايدوس عند البليتا) ، بل انه هو الذى انشأ هذه الترسانة كما تسجل ذلك بردية تعرف باسم «بردية ريزنر» (٢٦) ، ولكن هناك فرق بين دوره فى بناء السفن فى ترسانة قفط وبين دوره فى ترسانة ثينة ، فان دوره فى الأولى كان تنفيذ امر الفرعون بشأن بناء السفن اللازمة لارسالها إلى منطقة بيا - بونت كما توضح اللوحة ، بينما فى الثانية كان يصدر الأوامر الادارية بنفسه من مقره فى التثت العاصمة إلى معاونيه فى الترسانة لبناء السفن كما توضح البردية المذكورة (٢٧) .

(د) يلاحظ ان حرف «ب» فى كلمة «بونت» قد كتب بطريقة واحدة فى نص لوحة انتيفوكر (شكل ٤٦ ب سطر ٤) (وفى جميع نصوص مقصورة عنخو (شكل ٢٩ وشكل ٢٦ ب سطر ١ وشكل ٢٨ ب سطر ٢) . وهذه الطريقة هى كتابة حرف «ب» على مؤخرة الأرنب بدلا من كتابته امام مقدمته وهى الطريقة المألوفة فى كتابة الكلمة على الآثار المصرية . كما توضح ذلك لوحة (إى - مرو) التى وجدت فى الميناء (شكل ١٩ ب) . وهذا يدل على ان نقوش عنخو وانتيفوكر من رسم فنان واحد .

(هـ) هذه العبارة تكررت فى نقوش مقصورة عنخو وقد ذكرت هنا مقترنة بكلمة بيا - بونت مما يدل على انها كانت مذكورة فى نفس السياق فى نصوص مقصورة عنخو ولكن تهشم النصوص اضاع معالم كلمة

26. Simpson, W. Kelly; Papyrus Reinser II, Museum of Fine Arts, Boston. (1964).

27. Ibid. p.27.

بيا - بونت . ومن ناحية أخرى تدل طريقة الصياغة على نصوص مقصورة
عنخو ونص لوحة اتيفوكر من انشاء كاتب واحد .

(و) كلمة «سب - سن (sp-sn) المصرية القديمة لها معنيان
احدهما «مرتين» والأخرى بمعنى «جداً» وقد ترجمناها هنا بكلمة «عظيمة»
كمرادف لكلمة «جداً» لكي تتفق مع سياق الكلام ووضعنا ترجمتها الأخرى
«مرتين» بين قوسين لأن سياق النص يحتمل هذه الترجمة أيضاً كما سنذكر بعد .

(ز) كان المنادى (او هو whmw) في مصر الفرعونية يختص
بتبليغ اوامر الفرعون وكبار موظفيه للجهات الصادرة اليها، والاشراف على
تنفيذها ، ولقد قام المنادى امينى بن متوحتب بتنفيذ امر الفرعون .

(ح) «الأخضر العظيم» ترجمة الكلمة المصرية «واج - ور)

وهى تسمية اطلقها المصريون على البحر عامة (البحر الأحمر والبحر
المتوسط) كما اطلقوها على البحيرات مثل بحيرة قارون (موريس) والبحيرات
المنشرة في شرق الدلتا، واطلقوها ايضاً على النيل وخاصة في العصور المتأخرة .
ولعل ذلك يشبه كلمة «بحر» التى يطلقها المصريون اليوم في اللغة الدارجة
على النيل وعلى البحار المالحة المحيطة بمصر . وسوف نتناول مدلولها في هذا
النص في دراستنا عن الأهمية التاريخية للآثار المكتشفة .

(ط) «مقاطعة ثينة الجنوب» هى ترجمة للعبارة المصرية «تب - رسى
ثن» (ولعل الربط بين الجنوب وبين مقاطعة ثينة (ابيدوس)
ان هذه المقاطعة كانت الحد الشمالى للمداول الجغرافى «تب - رسى»
وهو احد التعبيرات الخاصة بالجنوب عند قدماء المصريين .

وقد مر بنا ان الوزير اتيفوكر أنشأ ترسانة للسفن في ثينة ، والظاهر
ان وجود هذه الترسانة قد اكسب اعضاء مجلس هذه المقاطعة خبرة خاصة

في بناء السفن (١٧٥) فاستعان بهم انتيفوكر في معاودة المنادي امسي بن استوحى
في عملية بناء السفن التي ستقوم بالرحلة الخطيرة في البحر الأحمر إلى منطقة
بيا بونت .

من هذه الرحلة أيضاً على وجه التحديد لبيان ما يقع عليه
من هذه الرحلة أيضاً لبيان لوحة انتيفوكر ، يبدو واضحاً ان السفن التي
كلف الفرعون سنوسرت الأول وزيره انتيفوكر بنائها لارسالها إلى منطقة
بيا بونت ، هي نفس السفن التي اشار عنخو في نصوصه مقصوده (طبقاً
لما ضمنت به النصوص المهشمة) إلى ما يفيد إنها قامت بالرحلة إلى منطقة
بيا - بونت . وبلا حظ ان الاسم الذي استخدم لنوع السفن هو اسم واحد
وهو «جعو» وهو نوع من سفن الشحن الكبيرة ، والغالب ان تكون
هذه السفن هي التي استخدم عنخو مراسيها بعد عودتها من منطقة بيا - بونت
في بناء مقصوده .

وقد مر بنا هناك ظواهر واضحة تؤكد الارتباط بين لوحة انتيفوكر
ومقصورة عنخو ، منها ان نصوصهما من انشاء كاتب واحد ، كما ان
رسميهما من رسم فنان واحد والغالب انهما الكاتب الرسمي والفنان الرسمي
في بلاط الفرعون سنوسرت الأول .

ومن هذه الظواهر المشتركة ايضاً ان لوحة انتيفوكر لما قاعدة على
شكل مرساة . وتتفق هذه المرساة مع مراس قاعدة مقصورة عنخو في شكلها
العام (شكل ٤٠) وفي مقاساتها إذ يبلغ ارتفاعها ٨٤ سم وعرضها من اسفل
٥٤ سم وشبكها ٢٦ سم ولها ثقب علوى ايضاً . ولكنها تختلف عن مراس
عنخو في عدم وجود ثقب سفلى وقد استعاض عن هذا الثقب بعمل صفي
من «الخزوة» (شكل ٤١) في الحواف الأربعة للمرساة لربط الحبال التي
تستخدم في تخليص المرساة من الصخور في قاع البحر . وقد حفرت بطول
المرساة قناة عريضة (شكل ٤٠) تمتد من الثقب العلوى حتى قاعدتها ، ومن

الواضح ان وظيفتها تثبيت لوحة انتيفوكر فيها فان طول هذه القناة (٥٠ سم) وعرضها (١٥ سم) يتفق تماماً مع عرض لوحة انتيفوكر وشمكها .

ونظراً لعدم وجود نص لدينا يفيدنا عن عدد السفن التي قامت بالرحلة إلى منطقة بيا - بونت، فان عدد هذه المراس قد يفيدنا في ذلك إلى حد ما . فاذا حسبنا عدد مراس قاعدة عنخو وهي أربع مراس ، والمراس التي صنعت منها مقصورة عنخو وهي ثلاث ، واضفنا لذلك مرسة قاعدة لوحة انتيفوكر ، فان مجموع هذه المراس هي ثمان مراس . وإذا افترضنا ان كل مرسة تخص سفينة واحدة (بالنظر إلى ضخامة المرساة وثقل وزنها فاننا يمكن ان نستخلص من ذلك ان عدد السفن هو ثمان سفن (٢٩) . اما عن عدد ركاب هذه السفن اي جميع الأفراد المشتركين في البعثة (والحملة) إلى منطقة بيا - بونت ، فن الصعب التكهّن بذلك نظراً لتهمج جزء من الرقم الدال على مجموع هؤلاء (شكل ٢٧ ب سطر ٨) ولكن هذا العدد لابد ان يزيد على ٤٠٠ شخص وهو عدد شباب المخذلين فقط .

(٢٩) عثرت البعثة أيضاً فوق هضبة الميناء بالقرب من الموقع رقم ٨ (في موسم الحفائر الثاني عام ١٩٧٧) على بقية مرسة مهشمة تشبه مراس قاعدة عنخو في شكلها وفي مقاساتها وفي ثقبها السفلي أيضاً وهو مربع الشكل .

ماستجد من كشوف في موسم عام ١٩٧٧

ان كل ما سبق الحديث عنه هي للكشوف التي تمت في الموسم الأول عام ١٩٧٦ واستكملت في موسم عام ١٩٧٧ ، فقد قامت البعثة خلال موسم عام ١٩٧٧ بالحفر في نفس المواقع التي عثرت فيها على الآثار السابق ذكرها ، وذلك لتصفية هذه المواقع . وقد اسفر الحفر فعلا عن نتائج هامة منها الكشف عن المرساتين السفليتين تحت مقصورة عنخو ، إذ اضطرت البعثة في الموسم الأول لترك القاعدة بمراسيها الأربعة (والتي لم تكن قد ظهرت منها سوى اثنتين) في مكانها لعدم توفر وسائل نقلها . ومنها الكشف عن مرسة انتيفوكر ، ولم تكن هي الأخرى ظاهرة في الموسم الأول . ومنها الكشف عن المرسة المهشمة فوق هضبة الميناء كما تقدم القول ، كذلك قامت البعثة بعمل مسح اثرى للموانئ الممتدة من مرسى جاسوس شمالا إلى ميناء القصير القديم جنوباً التي تشبه في شكلها العام ميناء مرسى جواسيس من حيث وقوعها عند مدخل احد الوديان ومن حيث وجود خليج يحده من الشمال هضبة تحميها من تيارات البحر . وقد قمنا بعمل مجسات فوق هذه الهضاب وعند مدخل الوديان اى في نفس المواقع المناظرة للمواقع التي عثرنا فيها على الآثار في وادى جواسيس ، ولكن لم يسفر الحفر عن العثور على بقايا قديمة فيما عدا ميناء القصير القديم ، الذي وجدنا به بعض الآثار اليونانية الرومانية الشديدة التآكل . والذي يحتمل وجود آثار فرعونية به على اعماق بعيدة نسبياً نظراً لضخامة التلال الأثرية به التي يرجع أغلبها للعصر الاسلامي .

اما الكشوف التي استجدت في الموسم الثاني عام ١٩٧٧ فقد عثرنا عليها في السفوح المنحدرة من الهضبة التي اقيمت عليها مقصورة عنخو ولوحة انتيفوكر اى في الحافة الشمالية لوادى جواسيس . (الخريطة رقم ٣ وشكل ٤٧)

وخاصة في المواقع رقم ٢٣ و ٢٤ و ٢٧ واهم ما وجدناه في كل موقع من هذه المواقع :

(١) في الموقع رقم ٢٣ :

— كسرة فخار (جزء من آنية فخارية) عليها كتابة هيرغليفية بالخط السريع cursive بالمداد الأسود تسجل اسم منطقة (في الغالب) .

— ازميل صغير من النحاس او البرونز طوله ١٠ سم

— مجموعة من كبل خشبية منتظمة الشكل بها ثقب مستطيلة (شكل ٥٣) .
يبلغ طول اكبرها ٣٨ سم والعرض ٢٥ سم والسمك ١٢ سم ويتراوح طول الثقب بين ٣ - ٦ سم وعمقها بين ٤ - ٦ سم .

(ب) في الموقع رقم ٢٤ :

— عدد ٢٥ كسرة فخار (اجزاء من اواني فخارية) عليها كتابات هيراطيقية بالمداد الأسود من سطر واحد او سطرين او ثلاثة (يقارن شكل ٤٩ وشكل ٥٠) .

— اناء كبير من الفخار عليه كتابة هيراطيقية بالمداد الأسود . وقد وجد الاناء كاملا ولكن به شروخ كثيرة . وهو يعطى فكرة واضحة عن شكل الاواني التي وجدت اجزاؤها المكتوبة بالهيراطيقية . ويبلغ ارتفاع هذا الاناء ٥٦ سم ومحيطه ١٣٠ سم وقطر فوهته ١٥ سم (شكل ٤٨) .

— كسرة فخار عليها كتابة هيرغليفية بالخط السريع cursive بالمداد الأسود وهي نفس الكتابة الملونة على كسرة الفخار التي وجدت في الموقع رقم ٢٣ . (شكل ٥١) .

— عدد ٦ كسرة فخار عليها علامات غائرة بعضها يشير إلى محتويات الاناء وبعضها يشير إلى صانع الاناء او مانكه .

— عدد ٢ مرسة من الحجر الجيري غير تامة الصنع يبلغ ارتفاع المرسة حوالى ٧٠ سم وعرضها من اسفل ٥١ سم وقطر ثقبها العلوى ١١ سم (شكل ٥٦) .

— مرسة صغيرة من الحجر الجيري مكسورة من نصفها يبلغ عرضها حوالى ٣٠ سم ويبدو أنها لقارب صغير (شكل ٥٥) .

— كتلتان كبيرتان من الخشب ذات شكل منتظم يبلغ طول اكبرهما ١٣٥ سم وعرضها ٢٣ سم وشمكها ٧ سم وبها فجوات وثقوب منتظمة الشكل.

— مجموعة من الأنابيب الفخارية تراوح اطوالها بين ٧,٥ سم — ١٤ سم وتراوح اقطارها بين ٥,٥ سم — ٦ سم (شكل ٥٤) .

— قطع صغيرة من البرونز او النحاس يغلب أنها رؤوس ازامليل .

— مصحن من حجر الكوارتز ذو سطح مقعر يبلغ طوله ٤٠ سم وارتفاعه ١٢ سم وعرضه ٢٩ سم وهو يشبه المصاحن التى وجدت فى مناطق مناجم الذهب القديمة فى الصحراء الشرقية .

(ج) فى الموقع رقم ٢٧ :

— عدد ٩ كسرة فخار عليها علامات غائرة بعضها علامات هيروغليفية (شكل ٥٢أ) وبعضها علامات هيراطيقية تشير إلى محتويات الاناء (شكل ٥٢ب) واغلبها علامات يبدو أنها تشير إلى صانع الاناء او مالكة (شكل ٥٢ ج ، د) ويلاحظ ان هذه الأخيرة تشبه من حيث الغرض منها العلامات الغائرة التى وجدت فى الموقع رقم ٢٤ والقليل منها يشبهها فى الشكل .

— مجموعة من الأنابيب الفخارية شبيهة فى اشكالها ومقاساتها بالأنابيب التى وجدت فى الموقع رقم ٢٤ .

— قطع صغيرة من النحاس (او البرونز) يغلب أنها بقايا رؤوس ازامليل

— بقايا قطع اخشاب بها تشبيقات وثقوب تشبه ما وجد في الموقعين . ٢٢ ، ٢٤ .

وتعتبر كسر الفخار المكتوبة بالهيراطيقية اهم الآثار الجديدة التي عثرنا عليها في الموسم الثاني عام ١٩٧٧ ، والكتابات التي على هذه الكسر الفخارية تشمل انواع اطعمة واشياء اخرى كانت الأواني منحوتها ، وكذلك أسماء الأماكن التي جاءت منها . وبعض هذه الكتابات وردت بها تواريخ ولكن بدون ذكر أسماء القراعة . وبعضها يذكر أسماء موظفين . ومن اهم هذه الكتابات ، كتابة ورد بها الاسم «بونت» (شكل ٤٩) وقد دوت على قطعة فخارية كبيرة الحجم (٣٠-٣٢ سم) مما يدل على كبر حجم البناء . ومن الكتابات ذات الأهمية التاريخية الكبيرة كتابة تذكر اسم مدينة في الفيوم اطلق عليها اسم المعبد الجنائزي للفرعون سنوسرت الثاني (شكل ٥٠) ومن ذلك ايضاً كتابة تذكر اسم موظف كبير عاش — على ما يبدو — في عصر الفرعون سنوسرت الثالث . ورغم أهمية هذه النتائج التي اسفرت عنها القراءة الأولية للكتابات الهيراطيقية ، فان النتائج الحقيقية سوف تتضح بعد اتمام تصوير جميع الكتابات بالطرق الحديثة المتقدمة ليتمكن لأحد كبار المتخصصين في الكتابة الهيراطيقية قراءتها وحل رموزها (٢٠) .

وتدل هذه الآثار المتنوعة ، التي عثرنا عليها في هذه المواقع ، بالإضافة إلى ما وجد في هذه المواقع من بقايا الطعام وخاصة الأسماك والطيور ، وبما لوحظ من تفحم بعض قطع الفخار ، ووجود آثار كثيرة لرماد ، يدل كل ذلك على ان هذه المواقع اقامت فيها جماعة او جماعات من الناس نظراً لما تمتاز به من وقوعها في ظل الرياح . وتتضح هذه الميزة بوجه خاص في

(٢٠) سيقوم البروفسور Georges Posener الأستاذ بالمجمع الفرنسي بباريس Collégede France بقراءة هذه الكتابات وترجمتها شكراً على هذا التعاون العلمي . وقد أرسلنا الكسر الفخارية إلى المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة ، الذي وافق مديره البروفسور J. Vercoutter شكراً على تصويرها بالوسائل الحديثة المتقدمة التي تتوفر في المعهد .

الموقع رقم ٢٤ الذى تظله الصخرة الكبيرة (شكل ٤٧) . والدلائل التى تجمعت من هذا الموقع مثل المرساتين اللتين لم يتم صنعهما (شكل ٥٦) ، بالإضافة إلى رؤوس الازاميل المكسورة والتى تشبه رؤوس الازاميل التى وجدناها حول مقصورة عنخو ، تشير كلها إلى ان هذا الموقع قد اتخذته جماعة من الفنانين والصناع مقراً لما اثناء ممارسة عملها فى نقش مقصورة عنخو ولوحة أتيفوكر وفى صنع المراس اللازمة للسفن ، ويؤكد ذلك كثرة الأوانى المكسورة (إذ عثرنا على اعداد كبيرة من حطام هذه الأوانى جلبنا من بينها الأجزاء المكتوبة فقط) . إلى لا شك كانت تحوى مؤونة هذه الجماعة من طعام ومياه .

والظاهرة التى لوحظت فى هذه المواقع ، ان المخلفات الأثرية لم تكن فى مستوى واحد او فى مستويات متراكبة فوق بعضها مباشرة ، بل فى مستويات يعلو بعضها بعضاً ويفصل كل مستوى عن الآخر طبقة من الرمال البحتة . وهذا معناه ان هذه المخلفات الأثرية ليست من عصر واحد بل من عصور متفرقة ولكنها متقاربة .

وقد رجحت النتائج الأولية لقراءة الكتابات الهيراطيقية هذه الظاهرة إذ وجدنا — كما ذكرنا — كتابات تشير إلى منشآت للفرعون سنوسرت الثانى وإلى موظفين من عهد الفرعون سنوسرت الثالث (على وجه الاحتمال) ، وهذا دليل على ان هذا الموقع لم يشغل فقط فى عصر الفرعون سنوسرت الأول الذى استخدم الميناء لأول مرة فى عصره ، بل شغل الموقع أيضاً فى عصر خلفائه ، أى ان هناك فترة زمنية قد تبلغ عدة سنوات تفصل بين اقامة كل جماعة واخرى ، يقابلها طبقات الرمال التى تفصل بين طبقات او مستويات المخلفات الأثرية .

اما قطع الأخشاب ذات التعشيقات والتقوب التى وجدت فى المواقع الثلاثة ، فن المرجح انها اجزاء نالفة او زائدة تخلفت عن عملية بناء السفن (او بتعبير ادى «تركيب» السفن كما سند كر بعد) اللازمة للرحلة إلى بيا — بونت

وهذه العملية لا شك تمت في خليج وادي جواسيس الذي يبعد عن هذه المواقع بحوالى نصف كيلو متر . ويبدو ان الجماعات التي اقامت في هذه المواقع قد استخدمت هذه القطع المتخلفة كوقود للطهي او للتدفئة . وربما استخدمت ايضاً الأنايب المفتوحة من الجانبين (شكل ٥٤) في نفخ النيران لتزداد اشتعالا .

وهكذا كانت الآثار التي عثرنا عليها في الموسم الثاني عام ١٩٧٧ - كما تدل كافة الظواهر والشواهد - ذات ارتباط واضح بالآثار التي عثرنا عليها في الموسم الأول عام ١٩٧٦ ، بل اننا لا نبالغ إذا قلنا انها تعتبر في الحقيقة امتداداً لها ، ولهذا الظاهرة اهمية تاريخية كما سنوضح بعد .

الأهمية التاريخية للكشف

ان الكشف الذى توصلت اليه البعثة قد القى مزيداً من الضوء على تاريخ البحرية المصرية فى عصر الدولة الوسطى الفرعونية ، وقدم حلولاً للمشكلات المتعلقة بالنشاط المصرى القديم فى ائبحر الأحمر كما يلى :

(أولاً) تحديد موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة تحديداً قاطعاً :

ادى الكشف إلى تحديد هذا الموقع بصفة قاطعة فى مرسى جواسيس (عند مدخل وادى جواسيس) نتيجة العثور على الآثار المكتشفة فى مكانها الأصلي ، اى انها لم تنقل إلى مكان آخر. مثلما نقلت لوحة خنتخاتى- ور ، والدليل على ذلك وجود قواعد للوحات المكتشفة مثبتة على عمق فى الأرض وخاصة قاعدة مقصورة عنخو التى تتكون من اربعة مراس ثقيلة من الحجر وقد احيطت هذه القواعد بكتل من الحجر غير المنتظم وحشيت الفراغات بين المقصورة وبين هذه الكتل بقطع من الزلط والحجر الصلد ، استعصى على العمال ازالها بسهولة . كذلك الأمر بالنسبة للوحة انتيفوكر ، التى وجدت فى قناة فوق قاعدتها وهى بدورها مرسة ثقيلة من الحجر .

هذه الحالة التى وجدنا عليها كل من مقصورة عنخو ولوحة انتيفوكر تختلف تماماً عما وجدت عليه لوحة خنتخاتى - ور ولوحة خنم - حنب . والفارق الأساسى بين هاتين اللوحتين ، وبين الآثار المكتشفة بطبيعة الحال ان هاتين اللوحتين - وخاصة لوحة خنتخاتى ور - نقلتا من مكانهما الأصلي إلى مبنى المحطة الرومانية داخل وادى جاسوس . وان ما اثبتته اعمال البعثة من ان هاتين اللوحتين لا تنتميان إلى المكان الذى وجدتا فيه لا شك يغير الراى السائد بين علماء المصريات بأن مرسى جاسوس هو ميناء الأسرة الثانية عشرة ، وقد تأكدت هذه الحقيقة كما راينا ، من الحفائر التى اجرتها البعثة فى هذا المرسى إذ لم نجد به اية آثار قديمة .

(ثانياً) الميناء المكتشف هو المكان الأصلي للوحة ختختاني - ور :

سبق ان ذكرنا ان لوحة ختختاني ور ذكرت اسم الميناء الذي رست فيه السفن بالاسم «ساو» (شكل ١) والحقيقة اننا لم نعرّ بين النقوش المكتشفة على هذا الاسم بنفس العلامات المكتوب بها على لوحة ختختاني - ور . ولكن وجدنا اسماً شبيهاً به في نقوش المصراع الشرقي لمقصورة عنخو (شكل ٢٦ ب سطر ٥) ، وهو الاسم «سو» (الذي اشرنا اليه آنفاً ص ٢٤ ، ص ٢٥) . والحقيقة الهامة في هذا الموضوع ان الاسم «ساو» الوارد على لوحة ختختاني - ور لم يرد على الاطلاق في اية نصوص مصرية اخرى ، غير انه يوجد اسم مشابه له ورد كإسم لهذا الميناء في سجلات الفرعون تحتمس الثالث (٢١) خامس ملوك الأسرة الثامنة عشرة ، اى بعد حوالى ٥٠٠ عام من عصر سنوسرت الأول . وهذا الاسم ينطق «سو» ، وقد ورد بكتابة مختلفة إلى حد ما عن كتابة الاثنين الواردة على كل من لوحة ختختاني - ور ومقصورة عنخو كما يلي :

الاسم الوارد في سجلات تحتمس الثالث ح ١٤٥٠ ن.م	الاسم الوارد على لوحة ختختاني - ور (عصر امنمحات الثاني حوال ١٩٠٠)	الاسم الوارد في نقوش عنخو (عصر سنوسرت الأول حوال ١٩٤٧)
سو	ساو	سو

من هذه المقارنة يتضح ان الاسم الوارد في نقوش عنخو اقرب إلى الاسم الوارد في سجلات الفرعون تحتمس الثالث منه إلى الاسم الوارد على لوحة ختختاني - ور إذ يشترك الاثنان في وجود العلامة التي على شكل رجل

31. Gauthier, H; Dictionnaire des noms Géographiques, T.V., p1.6 ,
cf. Schiaparelli, E; Geografia della Africa Orientale secondo le
indicazioni dei Monumenti Egiziani (1916) p. 119, 168.

جالس ، وهذا امر غريب دون شك ، إذ كيف تختلف كتابة الاسم في عصر امنمحات الثاني عن كتابته في عصر سنوسرت الأول رغم ان الملكين ينتميان لأسرة ملكية واحدة هي الأسرة الثانية عشرة ، بل رغم قرب العصرين الزمني الشديد لهما ، إذ ان امنمحات الثاني هو ابن سنوسرت الأول وخليفته المباشر ، وفي الوقت نفسه تتفق هذه الكتابة مع كتابته في عصر تحتمس الثالث بشكل واضح رغم وجود فاصل زمني كبير بين عصرى سنوسرت الأول وتحتمس الثالث يصل إلى حوالي ٥٠٠ عام ؟ .

ربما يمكننا التوصل إلى حل لهذه المشكلة بافتراض ان هذه الأسماء الثلاثة هي صيغ مختلفة لاسم واحد ثم باتباعنا ثلاث وسائل لاثبات هذا الفرض ، اولها ملاحظة التقارب بين هذه الصيغ المختلفة وخاصة بين الصيغتين اللتين من عصر واحد فنلاحظ اولاً ان هذه الصيغ تشترك في كتابة حرف «الواو» ، ونجد ان طريقة كتابة هذا الحرف تقرب بين كل من الصيغتين الواردتين في نقوش عنخو وعلى لوحة ختختاني - ور من ناحية ، بينما تباعد بينهما وبين كتابة الاسم في سجلات تحتمس الثالث من ناحية اخرى . ففي نقوش عنخو ولوحة ختختاني - ور نجد حرف الواو مكرراً وفي نهاية الكلمة ، بينما في سجلات تحتمس الثالث كتب هذا الحرف مفرداً وفي بداية الكلمة ، أى ان هناك تطابقاً في كتابة النصف الثاني من الكلمة في النصوص التي ترجع إلى عصرى سنوسرت الأول وخليفته امنمحات الثاني ، وبعبارة أخرى في نطاق عصر الأسرة الثانية عشرة .

وثاني هذه الوسائل هي اثبات ان الاسم (سو Sww) الوارد في نقوش مقصورة عنخو هو اسم لميناء مرسى جواسيس فعلاً وذلك عن طريق استقراء النص المبروغلغيفي نفسه . فالذي نلاحظه على العبارة التي ورد فيها الاسم «سو» (شكل ٢٦ ب عمود رقم ٥ وص ٢٤ - ٢٥) ان الاسم مسبوق بكلمة «قوارب» ثم يقطع النص لتشم الحجر ، ثم تأتي عبارة «رصيف ميناء سو» يليها فراغ نتيجة تشم النص ، ثم عبارة «مقاطعة فقط» . ان هذه

العبارات ولو أنها مقطعة ، إلا أنها تدل بوضوح على أن الاسم «سو» هو اسم ميناء فهو مسبق بكلمة «رصيف ميناء» (دى) (٢٢) وقبله كلمة «قوارب» . ورغم وجود فراغ بعد الاسم إلا أنه متبوع بكلمة «مقاطعة قفط» . وربما كانت كلمة «خاست» بمعنى صحراء مكتوبة في هذا الفراغ (وخاصة أنه توجد بقية من علامة تشبه طرف علامة «خاست») فقد كانت الصحراء الشرقية تنسب أحياناً في النصوص المصرية إلى قفط ، فيقال «خاست جيتو» أى «صحراء قفط» . وإذا صح ذلك ، فإن العبارة تقرا «رصيف ميناء سوو (في) مقاطعة قفط» . وهكذا نرى أن النص نفسه يفيدنا أن الاسم «سوو» هو اسم مرسى جواسيس .

أما ثالث الوسائل التي نستعين بها لإثبات أن الاثنين «ساوو» و«سوو» اللذين يرجعان للأسرة الثانية عشرة هما صيغتين مختلفتين لاسم واحد هو اسم ميناء مرمى جواسيس ، فإنها تملخص ، في إثبات أن لوحة خنتخاتى ور كانت مقامة في الأصل في ميناء مرمى جواسيس قبل نقلها إلى المحطة الرومانية في العصور اللاحقة ، وسوف نحاول ذلك عن طريق المقارنة بين لوحة خنتخاتى - ور وبين الآثار المكتشفة . فإذا تأملنا في رسوم ونقوش لوحة خنتخاتى - ور ، فإننا نجد أن هذه الرسوم والنقوش تشبه إلى حد كبير رسوم ونقوش الآثار المكتشفة . ويتمثل هذا التشابه فيما يلي :

١ - وضع التعبد والابتهال الذى مثل فيه خنتخاتى - ور (شكل ١) يشبه نفس الوضع الذى مثل به اصحاب اللوحات الصغيرة التي اكتشفت فوق هضبة الميناء (شكل ١٧ ، ١٨) مما يرجح أن اصحاب هذه اللوحات - التي تأكلت نقوشها بفعل الرطوبة - قد أقاموا لوحاتهم في موقع الميناء شكراً للآلهة على عودتهم سالمين من رحلتهم الخطرة إلى منطقة بيا - بونت ،

(٢٢) يلاحظ أن من معنى كلمة «دى» «مدينة» ، «مقر» ، كما أن «مناهما رصيف ميناء» يختلف معنى الكلمة باختلاف المخصص ، والمخصص هنا غير ظاهر بسبب تهتم النقش ولكن سياق الكلام أقرب إلى الترجمة رصيف ميناء «كما أوضحنا» .

تماماً مثلما فعل ختختاني - ور الذي حفظت لنا لوحته المصنوعة من حجر البازلت الصلب ، هذا الشكر بالكتابة ايضاً في النص التالي : «التعبد وتقديم الشكر للإله ..» .

٢ - استهل ختختاني - ور هذا الشكر بالدعاء للآله «حر - ور» اي حورس العظيم ، وكذلك فعل «عنخو» على مقصورته (بداية السطر الأول على المصراع الشرقي ، شكل ٢٦ ب) .

٣ - تبين من القطع والأجزاء المنقوشة التي وجدت في الرديم حول مقصورة عنخو ، انها تحوى رسوماً على غرار الرسوم الواردة على الجزء العلوى من لوحة ختختاني - ور ومثال ذلك شكل الآله مين على لوحة ختختاني - ور (شكل ١ إلى اليسار) ، وشكله على قطعة من مقصورة عنخو التي لم يتبق منها غير ذراع الآله (شكل ٣٠) . وكذلك علامة «واس» الميروغليفية التي تحلى الركن الأيسر العلوى من إحدى هذه القطع (شكل ٣١) ، فقد رسمت نفس العلامة لنفس الغرض في الركنين العلويين من لوحة ختختاني ور (شكل ١) وايضاً شكل الصقر على نفس هذه القطعة (شكل ٣١) ، الذى ربما كان يدخل في تركيب عبارة «عرش حور» الواردة على لوحة ختختاني - ور «(في اعلى اللوحة إلى اليمين شكل ١) . واخيراً رسم النسر على إحدى قطع عنخو (شكل ٣٢) ، يشبه رسمه على لوحة ختختاني - ور (في وسط اللوحة من اعلى) .

وبالاضافة إلى هذه الدلائل المستمدة من رسوم ونقوش الآثار المكتشفة هناك ظاهرة مشتركة في نصوص هذه الآثار وفي نص لوحة ختختاني - ور ، هي استخدام كل منهما لكلمة واحدة تدل على السفن التي قامت بالرحلة في البحر الأحمر . وهذه الكلمة هي «حعو» وتطلق في النصوص المصرية على نوع من سفن الشحن الكبيرة . وان استخدام نوع واحد من السفن في عصر ملكين متتابعين ، يؤكد - إذا أضفنا اليه ما سبق من شواهد وادلة -

ان الميناء المستخدم في عصرى سنوسرت الأول وامنمحات الثانى هو ميناء واحد اى مرسى جواسيس .

من هذه الأدلة ، والشواهد ، نستنتج أن لوحة ختختانى - ور التى وجدت في المحطة الرومانية في وادى جاسوس كانت مقامة في الأصل في ميناء مرسى جواسيس شأن مقصورة عنخو واللوحات الأخرى التى وجدت فوق هضبة الميناء . وعلى هذا فان الاسم «ساو» الذى ورد على هذه اللوحة كاسم للميناء الذى رست فيه سفن ختختانى - ور هو لاسم ميناء مرسى جواسيس وهو غالباً صيغة أخرى من الاسم «سو» وهو اسم ميناء مرسى جواسيس ايضاً الوارد في نقوش مقصورة عنخو .

(ثالثاً) تاريخ استخدام الميناء وعلاقة ذلك بمشكلة قناة البحر الأحمر

اثبت الآثار المكتشفة ايضاً - كما رأينا - ان ميناء مرسى جواسيس بدأ استخدامه في عصر الفرعون سنوسرت الأول ، وتبين من لوحة ختختانى ور ان هذا الاستخدام استمر في عصر خليفته امنمحات الثانى . وتفيدنا الكتابات الهيراطيقية المدونة على قطع الفخار المكتشفة ان الميناء استخدم في عصر سنوسرت الثانى خليفة امنمحات الثانى .

ولكن رغم هذا اتسلسل ، فانه ليس معناه ان الميناء استخدم باستمرار طوال عهود هولاء الملوك الثلاثة المتتابعين . ودليلنا على ذلك ناحيتان : اولهما تحويل مراس السفن الى قامت بالرحلة في عصر سنوسرت الأول بعد عودتها إلى اجزاء لمقصورة عنخو (كما سنذكر بالتفصيل فيما بعد) ، وثانيهما وجود طبقات من الرمال بين المخلفات الأثرية التى عثرنا عليها في اماكن اقامة الجماعات فوق سفح حافة وادى جواسيس كما ذكرنا .

والحقيقة ان ما تبقى من تواريخ على الآثار المكتشفة تؤكد هذا الاستنتاج . فانه يبدو مما تبقى من التاريخ الملون على مقصورة عنخو (السطر رقم ١ على الكتلة الخلفية شكل ٢٧ ب) ان الميناء لم يستخدم قبل السنة الرابعة

والعشرين من حكم الفرعون سنوسرت الأول (على الأقل) ، اى ليس قبل عام ١٩٤٧ ق . م . كما يتضح من نص لوحة ختخاني - ور ، ان الميناء استخدم فى السنة الثامنة والعشرين من حكم الفرعون امنمحات الثانى اى حوالى ١٩٠٠ ق . م . اما بالنسبة للفرعون سنوسرت الثانى فلدينا ثلاثة تواريخ ، ولكنها لا تدل بصفة مباشرة على استخدام الميناء فى عهده . ولذلك علينا ان نستعين بالأدلة غير المباشرة للوصول إلى هذا الهدف . وهذه الأدلة هى :

١ - ما ورد على لوحة ختم حتب التى وجدت فى وادى جاسوس (شكل ٢) من تأريخ يسجل السنة الأولى من حكم الفرعون سنوسرت الثانى . ورغم عدم وجود اشارة على هذه اللوحة إلى الميناء او إلى اى نشاط بحرى ، الا ان الرسوم التى عليها تشير إلى صلة مع شبه جزيرة سيناء . فقد رسم الاله «سبد» اله سيناء ووصف على اللوحة بأنه «رب ارض الكحل» (نب تا - شست) وارض الكحل هى سيناء (٣٢) وعلى نفس اللوحة كتب سطر راسى صغير فى اقصى اليسار يسجل اسم ولقب موظف يدعى «نفر - حتب» . وهذا السطر يقرأ «حرى بر نفر حتب» اى «المشرف على البيت (ربما بيت خنوم حتب) ، او هى وظيفة تفيد احياناً معنى «الوكيل» «نفر - حتب» .

٢ - إذا أخذنا هذه الشواهد وقارناها بما ورد فى مقبرة الأمير «خنوم - حتب» حاكم مقاطعة «منات خوفو» بالمينا . فى عهد الفرعون سنوسرت الثانى ، وهو صاحب المقبرة المعروفة فى بى حسن بالمينا ، فسوف نجد فى مقبرته منظراً (٣٤) يمثل وهو يستقبل جماعة تتكون من ٣٧ اسيوياً جاءوا اليه بهدايا من «الكحل» ويقدم هؤلاء الاسيويين إلى الأمير خنوم حتب ، كاتب اسمه «نفر - حتب» أيضاً . وهذا المنظر مؤرخ بالسنة السادسة من عصر الفرعون سنوسرت الثانى . وبالإضافة إلى كل ذلك فان من أهم

33. Gardiner, A. and Peet, T.E; The Inscriptions of Sinai, ed. by J. Cerny (1955) Vol. II p. 42.

34. Newberry, Beni Hassan Vol. I pl. XXX.

القاب الأمير خنوم - حتب المدونة على جدران مقبرته لقب «حاكم الصحراء الشرقية» (إمبرا خاسوت إيابقت) (٢٥)

نستخلص من كل هذه الشواهد المتشابهة، أن هناك صلة بين خنوم - حتب صاحب لوحة وادى جاسوس وبين خنوم - حتب أمير مقاطعة منات خوفو بالمينا ، فإما أن يكون الاثنان شخصاً واحداً ، أو يكون خنوم - حتب صاحب لوحة وادى جاسوس موظفاً كبيراً في بلاط الأمير خنوم - حتب أمير مقاطعة منات خوفو نظراً لوجود عدة موظفين لدى هذا الأمير يحملون اسمه وبعضهم يحمل لقب «كبير الحجاب» (إمبرا عخنوتى) (٢٦) الذى يحمله خنوم حتب صاحب لوحة وادى جاسوس . (نهاية السطر الأيمن من اللوحة) .

ونستخلص كذلك من هذه الشواهد المتشابهة ، ان خنوم - حتب أمير بنى حسن كان له نشاط بارز في الصحراء الشرقية ، ربما بحكم وظيفته كحاكم لهذه الصحراء ، كما كانت له صلات مع سيناء وسكانها ، وهذه الصلة ترمز لها هدايا الكحل التى يقدمها له الاسيويون ، كما يرمز لها ذكر اسم سيناء (أرض الكحل) على لوحة خنوم حتب في وادى جاسوس . أما علاقة كل ذلك بوجود نشاط في الميناء في عصر الفرعون سنوسرت الثانى فتتضح لنا عندما نحاول البحث عن حل لمشكلتين :

أولهما : كيفية وصول هذه الجماعة من الاسيويين إلى المينا ، إذ ليس من المحتمل أن تكون هذه الجماعة قد جاءت من فلسطين (٢٧) إلى شرق الدلتا ومن هناك سارت جنوباً مارة بالدلتا وشمال الصعيد خلال مناطق

35. Ibid. pl. XXIV and p; 55

36 Ibid. pl. XXX.

(٢٧) اعتقد الرواد الأوائل من علماء المصريات في القرن الماضى ، عندما شاهدوا

صور هؤلاء الاسيويين ومنهم نساوهم وأطفالهم ، أنهم يمثلون هجرة سيدنا ابراهيم إلى مصر .

تخضع لسيطرة امراء الاقطاع الآخرين بل خلال المنطقة التي توجد بها عاصمة القرعون أى فى الفيوم ، وذلك لكي تصل إلى نبي حسن بالمنية بالذات وتقدم الهدايا من الكحل إلى أميرها . ولكن الأكثر احتمالاً ان تكون هذه الجماعة قد دخلت مصر عن طريق منطقة بعيدة عن سيطرة الآخرين وتخضع للإشراف المباشر للأمير خنوم - حنب الذى قصدت بلاطه هذه الجماعة . وهنا يبرز دور الصحراء الشرقية التي كان الأمير خنوم حنب حاكماً عليها ، كمر إلى مقاطعة منات خوفو بالمنيا مقر هذا الأمير . وكل هذه الاستنتاجات تجعلنا نرجح أن تكون هذه الجماعة الاسيوية قد جاءت إلى مصر من سيناء بطريق البحر ودخلتها عن طريق ميناء مرسى جواسيس ، ميناء الصحراء الشرقية الذى يسيطر عليه الأمير خنوم - حنب بحكم وظيفته .

ثانيهما : ما يستفاد من النصوص المصرية من أن المصريين كانوا فى عصر الدولة الوسطى يسافرون إلى سيناء بطريق البحر (علاوة على الطريق البرى عبر برزخ السويس) ، ودلينا على ذلك ان القاب بعض رؤساء واعضاء البعثات التعدينية المصرية فى سيناء كانوا يحملون القاباً بحرية مثل «المشرف على السفن» (إمبرا حعو) ورئيس البحارة (خرب عبرو) (٢٨) ، ثم ما جاء فى قصة الملاح الفريق التى ترجع إلى العصر الذى نحن بصدده (عصر الدولة الوسطى) ، من ان الملاح كان مسافراً بالبحر إلى «مناجم الملك» التى كانت تطلق فى النصوص المصرية على مناجم سيناء . ان الحل لهذه المشكلة ان المصريين كانوا يستعملون احد موانئ الصحراء الشرقية للسفر إلى سيناء خراً ، وهنا يبرز دور ميناء مرسى جواسيس . وعلى ذلك فليس من المستبعد ان تكون الجماعة الاسيوية قد جاءت إلى مصر فى سفينة من تلك السفن المصرية التى كانت تزدد بين هذا الميناء وبين سيناء .

٣ - وإذا رجعنا إلى الكتابة الهيراطيقية التى تسجل السنة الخامسة وتذكر

أهم المعبد الجنائزى للفرعون سنوسرت الثانى (أو اسم المدينة التى سميت باسم معبده الجنائزى) ، ولاحظنا أن زيارة الجماعة الاسيوية لبلات الأمير خنوم - حتب مؤرخة بالسنة السادسة من حكم هذا الفرعون ، فان هذا التقارب فى التاريخين يرجع أن الميناء شهد نشاطاً فى أوائل عهد الفرعون سنوسرت الثانى ، وكان هذا النشاط مع شبه جزيرة سيناء كما تدلنا لوحة خنوم - حتب (الإشارة للإله سبد رب أرض الكحل) ومع سكانها كما يدلنا منظر الاسيويين فى مقبرة الأمير خنوم حتب (احضار هدايا الكحل) .

ولقد سبق أن أوضحنا ان النصوص الهيرغليفية تشير إلى السنة الرابعة والعشرين من عصر الفرعون سنوسرت الأول (نص مقصورة عنخو) وإلى السنة الثامنة والعشرين من عصر الفرعون امنمحات الثانى (لوحة ختختانى ور) ، ومعنى ذلك ان هناك فترة انقطاع تقرب من خمسين عاماً بين التاريخين . فاذا أخذنا التاريخين المذكورين على أنهما مرحلتين فى استخدام الميناء ، فان ذلك يدل على عدم استخدام الميناء خلال هذه المدة الطويلة . وهذا بدوره يفسر لنا ظاهرتين ، أولاهما سبق أن أشرنا إليها وهى وجود طبقات من الرمال البحتة بين طبقات المخلفات الأثرية فوق المنحدر الممتد على الجانب الشمالى لوادى جواسيس (شكل ٤٧) ولاشك ان هذا الفاصل الرملى تجمع خلال الفترة التى لا توجد خلالها جماعات من الناس وبالتالى لا توجد مخلفات أثرية . أما الظاهرة الثانية ، فهى تحويل مراس السفن التى استخدمت فى عصر سنوسرت الأول إلى أجزاء لمقصورة عنخو ، إذ ايس من المحتمل ان يترك المصريون السفن فى الميناء دون استخدام طوال هذه السنين ، وانما الأقرب احتمالاً أنها فككت إلى أجزاء ونقلت إلى وادى النيل حيث يمكن الانقاع بها فى الملاحة فى النيل . أما المراس الخاصة بها فقد استفيد بها بتحويلها إلى أجزاء لمقصورة عنخو نظراً لعدم فائدتها كثيراً للملاحة النهرية فى النيل ولثقل وزنها وصعوبة نقلها عبر الطرق الصحراوية الوعرة من ساحل البحر الأحمر إلى النيل .

ولعل هذه النقطة الأخيرة ترشدنا إلى حل لمشكلة هامة طالما أثارت جدلاً بين المؤرخين ، وهى مشكلة قناة البحر الأحمر ، التى كانت تربط النيل بالبحر الأحمر محترقة شرق الدلتا فى بعض العصور التالية للعصر الفرعونى ، والتى من المؤكد أن حفرها تم فى العصر الفاريسى ابان القرن الخامس قبل الميلاد (٢٩) . وينسب بعض المؤرخين أول مشروع حفرها لاحد القراعنة الذين يحملون اسم سنوسرت ، اعتماداً على ما رواه بعض الكتاب الكلاسيكيين بأن سيزوستريس Sesostris هو أول ملك حفر هذه القناة (٤٠) ، رغم اختلاط شخصية سيزوستريس فى روايات هؤلاء الكتاب . وعلى أى حال فان سيزوستريس هذا الذى حفر القناة كما جاء فى هذه الروايات لا يمكن ان يكون سنوسرت الأول ، إذ لو كانت القناة موجودة فى عهده لما اضطر المصريون لاستخدام ميناء فى منطقة صحراوية قاحلة مثل ميناء مرسى جواسيس ، وتحشموا عناء الانتقال عبر الطرق الوعرة فى الصحراء الشرقية وعناء نقل السلع وشحنها وتفريغها عدة مرات ، بل ولم يكن هناك ما يدعوهم إلى تحويل مراس السفن التى استخدموها فى الرحلة إلى منطقة بيا بونت ، إلى اجزاء لمقصورة عنخو ، إذ لو كانت القناة موجودة لأمكن للسفن الإبحار راساً بما بها من مراس إلى النيل .

وبالمثل يمكن القول ان القناة لم تكن موجودة فى عصر الفرعون سنوسرت الثانى لوجود شواهد كثيرة على استخدام الميناء فى عهده كما رأينا . أما عن عصر الفرعون سنوسرت الثالث ، فكما سبق أن قلنا ، ان احدى الكتابات الهيراطيقية تسجل اسم احد الموظفين الذى يعتقد انه عاش فى عصر هذا الفرعون ، ولكن لا يمكن القطع برأى فى هذا الصدد الا بعد تصوير هذه الكتابة وغيرها من الكتابات الهيراطيقية كما سبق أن ذكرنا .

(رابعاً) النشاط المصرى فى البحر الأحمر ومشكلة موقع منطقة

«بيا بونت» :

(٢٩) سليم حسن ، مصر القديمة ج٢ ص ٧٢٢ .

(٤٠) نفس المصدر ص ٧١٦ .

يعتبر العثور على آثار فرعونية على شاطئ البحر الأحمر نفسه ، تتعلق بالنشاط المصري الفرعوني في البحر الأحمر وبالصلات مع بونت ، يعتبر ذلك حدثاً جديداً في تاريخ علم الآثار المصرية . إذ منذ نشأة هذا العلم في بداية القرن الماضي حتى الآن ، لم يعثر العلماء على مثل هذه الآثار ، مما كان سبباً في نشأة الآراء المتطرفة التي ادعت ان المصريين لم يكن لهم نشاط بحري قبل عصر النبوة الحديثة وانهم كانوا يصلون إلى بونت بطريق النيل ، إلى آخر هذه الآراء التي عرضناها فيما سبق . وبذلك دحضت الآثار المكتشفة هذه الآراء واثبتت بطلانها . وفي الوقت نفسه أكدت الآثار المكتشفة بصفة قاطعة وبما لا يدع مجالاً للشك ، الرأي المقول بأن بونت تقع على ساحل البحر الأحمر ، وكان هذا الرأي رغم وجهته ، في عداد الاحتمالات لعدم العثور على آثار من ساحل البحر الأحمر نفسه تؤكد ذلك كما ذكرنا .

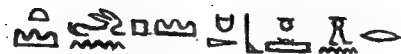
ورغم ان الآثار المكتشفة حسمت الأمر بالنسبة لهاتين المشكلتين ، أي بالنسبة للنشاط المصري في البحر الأحمر ووقوع بونت (أو بيا بونت) على ساحل البحر الأحمر ، إلا أنها لم تقدم حلاً حاسماً بشأن تحديد موقع بونت نفسها أو منطقة بيا بونت على أي جزء من هذا الساحل . وربما احتوت النقوش التي ضاعت بفعل التآكل على مثل هذه الحلول .

ولكن رغم هذا النقص ، فإنه يمكننا باستخدام بعض الأدلة غير المباشرة سواء من الكشف نفسه أم من غيره ، يمكننا بذلك محاولة تحديد موقع منطقة - بيا - بونت التي ورد ذكرها في النصوص المكتشفة .

لا شك ان هذه المنطقة ، كما هو ظاهر من اسمها ، كانت تدخل في نطاق منطقة بونت بمعناها الشامل ، وهذا المعنى الشامل يتفق بشأنه كثير من علماء الآثار المصرية ، على انه كان في اذهان المصريين يشمل سواحل البحر الأحمر التي يحصلون منها على البخور ، وانهم أطلقوه في بادئ الأمر على الشواطئ القريبة من مصر . أو على الشواطئ الجنوبية لمصر نفسها

ثم أخذ مدلول هذه التسمية يمتد جنوباً على الساحل الأفريقي للبحر الأحمر كلما امتد نشاط المصريين على هذه الشواطئ واتسعت معلوماتهم عنها ، حتى وصل في عصر الدولة الحديثة ، وهو عصر أوج النشاط المصري الفرعوني إلى رأس جردفوى على ساحل الصومال (١) . ورغم وجاهة هذا الرأي ، فإن امتداد مدلول التسمية «بونت» من حدود مصر الجنوبية شمالاً إلى ساحل الصومال جنوباً لا يفيد كثيراً في التعرف على ماهية بلاد بونت وخصائصها ومعالمها . ولذلك يلزم التعرف بالضبط على مواقع المناطق من بونت التي ارتادتها البعثات المصرية والتي لدينا عنها معلومات امتدت بها النصوص المصرية . مثل بعثة «خنو» في عصر الدولة الوسطى وبعثتي جتشبوت ورمسيس الثالث في عصر الدولة الحديثة ، لأن ذلك هو الذي يفيدنا في التعرف على ماهية بونت وخصائصها ومعالمها . وعلى هذا الأساس سنحاول البحث عن موقع منطقة «بيا - بونت» التي تكرر ذكرها في النقوش المكتشفة .

فمن الملاحظ ان عبارة «بيا - بونت» قد تكررت على ثلاثة من الآثار المكتشفة هي لوحة «إي - مرو» التي وجدت فوق هضبة الميناء ، ومقصورة عنخو ، ولوحة انتيفوكر . وهذا التكرار في ذكر الاسم ، فضلاً عن انه يدل على الارتباط بين هذه الآثار ، فانه لم يحدث قبل ذلك على الآثار المصرية . إذ لم تذكر عبارة «بيا - بونت» في النصوص المصرية قبل هذا الكشف سوى مرة واحدة ، وذلك في قصة الرحالة «حرخوف» المدبوبة على مقبرته في أسوان . وقد جاء ذكر الكلمة في الخطاب الذي أرسله الملك الطفل «ميني الثاني» إلى حرخوف يطلب منه ان يكون يقظاً في حراسة القزم الراقص الذي جلبه حرخوف في إحدى رحلاته التجارية في السودان ، إذ يقول الملك لحرخوف في هذا الصدد : «ان جلالتي يريد أن يرى هذا القزم ،



«أكثر من (كل) هدايا (بلاد) بونت» (٤٧)

ولقد اختلف العلماء في تفسير عبارة «بيا - بونت» هذه ، فقال بعضهم أنها تدل على منطقتين هما «بيا» بمعنى «منجم» ، والمقصود بها سيناء لأنها في نظرهم المنطقة التي اشتهرت بالمناجم ، وكان المصريون القدماء يقصدونها أساساً للتعدين ، والمنطقة الثانية هي «بونت» . وعلى ذلك ترجحها برستد «سيناء وبونت» (٤٢) كما ترجحها جاردنر على أنها منطقتين أيضاً وإن كان قد وسع مدلول كلمة «بيا» (بمعنى منجم) بأن قرأها «بياو» في صيغة الجمع أى بمعنى «مناجم» ، وهي في رأيه المناجم الواقعة على سواحل البحر الأحمر الآسيوية والأفريقية أى في سيناء والصحراء الشرقية والسودان (٤٣) وعلى ذلك فقد ترجم عبارة «بيا - بونت» الواردة في قصة حرخوف «بأرض المناجم وبويني» (٤٤) (بويني هي قراءة جاردنر لكلمة بونت كما سبق أن ذكرنا) هامش رقم ٢ .

غير أن أحد علماء المصريات وهو جولشففسكي فسّر عبارة «بيا - بونت» الواردة في قصة حرخوف هذه بأنها تعني منطقة واحدة فقط وترجحها «منجم بونت» (٤٥) وبذلك كان أقرب العلماء إلى القراءة الصحيحة للكلمة . وقد حسم النص المدون على لوحة «إي - مرو» (شكل ١٩ ب) الخلاف حول هذه المشكلة ، ذلك أن ورود الاسم في هذا النص بإدانة الإضافة «ان»

41/1. Sethe, Urk. I 128.

42. Breasted, J.H; Ancient Records of Egypt; vol. I §353

43. C 43. Gardiner; A; A tomb of a much-travelled Theban official" JEA IV p. 36. note 4. Cf. Gauthier, op. cit. II p. 12.

44. Gardiner, Egypt of the Pharaohs. p.59

45. Golénischeff, M. W; Le Conte de Naufragé (1912) p. 61.

(بيا - إن - بونت) حدد المدلول الجغرافى لهذا الاسم بمنطقة واحدة - وعلى ذلك تصبح الترجمة الصحيحة للاسم «منجم بونت» أو «مناجم بونت» وبعد أن عاونتنا الآثار المكتشفة فى حل احدى المشكلات المتعلقة بتحديد مدلول التسمية «بيا-بونت» ، لا شك ان السؤال الذى يتبادر الى الذهن الآن هو : أين تقع منطقة مناجم بونت هذه ؟

كما سبق أن قلنا ، فان الآثار المكتشفة ليس بها اشارة مباشرة ترشدنا الى تحديد موقع هذه المنطقة ، ولكن سنحاول التوصل الى ذلك باستخدام المعلومات المستمدة من الآثار الأخرى .

يدلنا النص الذى سبقت الاشارة اليه الوارد فى نصوص الرحالة حرخوف الذى يرجع للأسرة السادسة ، على أن منطقة بيا - بونت هذه كان يمكن الوصول اليها أو المتاجرة معها ، عبر المناطق النيلية فى السودان . وهذا معناه انها منطقة افريقية ولم تكن تبعد كثيراً عن السودان . ومن ناحية أخرى تدل الآثار المكتشفة على انه كان يمكن الوصول الى هذه المنطقة بطريق البحر الأحمر ومن هذين الدليلين غير المباشرين يمكننا أن نستنتج ان منطقة بيا - بونت هذه كانت منطقة ساحلية تقع على ساحل السودان أو بالقرب منه .

وإذا استرشدنا بكلمة «بيا» أى «منجم أو مناجم» للبحث عن نوع المعادن التى تستخرج من المناجم التى تشير اليها الكلمة ، فانا نجد ان أهم أنواع المعادن التى كان المصريون يجلبونها من بونت هو «الذهب» وعلى ذلك فان كلمة «بيا» (أو «بياو» بمعنى «مناجم») فى الاسم «بيا (و) - بونت» يشير إلى مناجم الذهب . ويزكى هذا الرجحان ان كلمة «بياو» بمعنى «مناجم الذهب» أطلقت فى بعض النصوص الهيرغليفية على مناجم الذهب الواقعة فى الجزء الجنوبي من الصحراء الشرقية ، وبالتحديد على صحور وادى معوض الواقع على الطريق الممتد من ادفو إلى مرسى علم على ساحل البحر الأحمر (الخريطة رقم ١) إذ سجل موظف مصرى نصاً ذكر فيه انه جاء إلى

منطقة «بياو» (أى منطقة المناجم) «لتعدين الذهب» (٤٦) وعلى ذلك يمكننا ترجمة التسمية «بيا (و) - بونت» بـ «مناجم (الذهب فى) بونت» .

وفضلاً عن ذلك لدينا نص من عصر الدولة الوسطى نفسه (عصر النقوش المكتشفة) ، يدل على أن المصريين كانوا يرتادون المناطق الواقعة بالقرب من ساحل البحر الأحمر على مقربة من حدود السودان بحثاً عن الذهب . وقد سجل هذا النص موظف مصرى يدعى «ججوتى - حتب» ؛ ووظيفته «كاتب الذهب» ، على منحور بئر «أبرق» الواقع على بعد حوالى ١٠٠ كيلو متر جنوب غرب ميناء راس بناس (الخريطة رقم ١) (٤٧) أى فى نطاق الصحراء المعروفة بصحراء «العتباى» التى تمتد من حدود مصر الجنوبية شمالاً إلى شمال السودان جنوباً ، وقد اشتهرت هذه الصحراء بغناها بالذهب . فكان الجزء الشمالى منها الواقع ضمن حدود مصر الحالية والممتد إلى جنوب هذه الحدود يعرف فى النصوص المصرية باسم «صحراء الذهب» (خاصة نبو (٤٨) . بينما اشتهر الجزء الجنوبى من هذه الصحراء طوال عصور التاريخ وخاصة حول بور سودان وسواكن بمناجمه الغنية بالذهب حيث مازال المرء يشاهد فى هذه المنطقة آثار وبقايا تعدين للذهب واسع النطاق يرجع لمختلف العصور ابتداء من العصور القديمة (خريطة رقم ٤) (٤٨/١) حتى العصور الإسلامية والحديثة .

ولقد شهدت المنطقة الجنوبية من صحراء العتباى وكذلك المنطقة المتاخمة لها من الجنوب ، شهدت نشاطاً ملاحياً فى العصور اللاحقة للعصر الفرعونى

46. Green, F.W.; Notes on some inscriptions in the Etbai District". P.S.B.A. (1909); pl. XXXII. Cf. Golénischeff; op. cit., p. 61.
47. De Bruyn, P; "A graffito of the scribe Dhuthorpe, Reckoner of gold in the South-Eastern Desert of Egypt JEA 42 (1956) p. 121—122.
48. Gauthier; Dict. géogr. IVp. 162
- 48/. Ogden, J.M. JEA 62 (1976) p. 140 and Fig. 1.

وخاصة العصر البطلمي ، حين أسس بطليموس الثاني أهم ميناء على ساحل البحر الأحمر جنوب مصر وهو الميناء المسمى في كتابات المؤرخين الكلاسيكيين «بطوليايس ثيرون» Ptolemais Theron أو بطوليايس أيبثيراس (Ptol. Epitheras) وربما يكون موقعه الحالي ميناء «عقيق» (٤٩) الذي يقع إلى الجنوب من سواكن على خليج يحميه من تيارات البحر ويوفر مبلجاً آمناً للسفن (خريطة رقم ٤) . وكانت المنطقة التي يقع في نطاقها هذا الميناء شسمى في النصوص الميروغليفية التي ترجع لأوائل العصر البطلمي باسم «أقصى الحد (الجنوبي) للسود» (بحو نحسو) (٥٠)

وإذا قارنا بين هذه المعلومات وبين الشواهد المستمدة من الآثار المكتشفة نجد أولاً ان عبارة «أقصى الحد (الجنوبي) للسود» غريبة بالنسبة للعصر البطلمي الذي اتسعت المعلومات فيه عن البحر الأحمر وتعدي نشاط الاغريق هذه المنطقة بكثير ، ولذلك يرجح ان تكون هذه التسمية من بقايا الماضي ولاسيما أنها وردت في النصوص المصرية الميروغليفية بالذات . وإذا بحثنا في نصوص الآثار المكتشفة نجد عبارة تشبهها إلى حد ما وهي الواردة في نقوش عنخو (شكل ٢٧ سطر ٣) التي تفيد الابحار «نحو أقصى الجنوب» (ص ٢٥) ، فهذا الاتفاق في التعبير قد يكون نتيجة اتفاق في المكان أو الموقع . وبالطبع لا يمكن الأخذ بهذه الشواهد بمفردها ، ولكن إذا أضفنا إليها الشواهد الأخرى فربما ترجح الاستنتاج الذي نحاول الوصول اليه . فقد مر بنا ان صحراء العتباى وخاصة الجزء الجنوبي منها اشتهر بمناجم الذهب . وان كلمة بيا - بونت ترمز إلى مناجم الذهب في بونت وبذلك يمكن ان يتفق الاثنان في الموقع . وقد ذكرنا أيضاً ان أهم ميناء على ساحل البحر الأحمر جنوب مصر وهو بطوليايس ثيرون قد أسسه بطليموس الثاني في المنطقة التي نحن بصدددها . وبلاحظ ان تأسيس الموانئ في عصر البطالمة وخاصة عصر بطليموس الثاني قد تم في بعض الأحيان في مكان موانئ ترجع

(٤٩) صلاح الدين الشامي، الموانئ السودانية، دراسة في الجغرافية التاريخية . العدد ٣٧٨ من مجموعة الألف كتاب ، القاهرة ١٩٦١ ص ٣١ - ٣٨ .
50. Gauthier; Dict. géogr; IV p. 177.

لعصور أقدم . ودليلاً على ذلك الميناء المكتشف نفسه فقد أسسه بطليموس الثاني أيضاً باسم «فيلوتيرا» ، ومن الواضح انه قام في مكان ميناء الأسرة الثانية عشرة الفرعونية . وربما حدثت نفس الظاهرة على ساحل السودان أى أن بطوليايس ثيرون أسست في مكان ميناء شهد نشاطاً أقدم ربما يرجع للعصر الفرعوني وقد يكون عصر الأسرة الثانية عشرة مثل ميناء فيلوتيرا أى مرسى جواسيس . ويلاحظ أيضاً ان المنطقة الممتدة من بور سودان إلى عقيق تمتاز بطروفي طبيعية ملائمة ، فقد كانت الغابة النوبية في العصور القديمة تمتد في الظهير الواقع وراءها ، (قبل تراجعها نحو الجنوب في العصور اللاحقة) كما أن خور بركة تجري في منطقة الظهير هذه أو يقترب منها في مواسم الفيضان العالي . وهذا كله يوفر المؤونة والمياه للأعداد الكبيرة من الناس التي تفد على موانئ ذلك المكان مثل بعثة سنوسرت الأول هذه . وأخيراً فإن هذه المنطقة تتصل بالداخل بطرق قديمة يمكن خلالها نقل السلع التي جاء المصريون في طلبها وعلى رأسها «البخور» الذي توجد أشجار بعض أنواع منه في المناطق الداخلية (٥١) .

وفضلاً عن ذلك ، فإن رواية أحد الكتاب الكلاسيكيين ، وهو استرابون تفيد بوجود نوع من التطابق بين المنطقة التي أسس فيها ميناء بطوليايس ثيرون في العصر البطلمي ، وبين مجال نشاط الفرعون الذي أطلق عليه الكتاب الكلاسيكيون اسم «سيزوستريس» على ساحل البحر الأحمر . إذ يروى استرابون في مجال حديثه عن منطقة بطوليايس (ثيرون) ان سيزوستريس انشأ في هذه المنطقة معبداً للآلهة ايزيس (٥٢) . فإذا صح ما يراه بعض المؤرخين بأن «سيزوستريس» هذا هو أحد ملوك الأسرة الثانية عشرة الذين يحملون الاسم المصري «سنوسرت» ، فإن هذا يؤكد استنتاجنا بوجود اتفاق بين موقع المنطقة التي ارتادتها بعثة سنوسرت الأول والتي تسميها

-
51. Kitchen, K.A; "Punt and how to get there". *Orientalia*, vol. 40 (1971) p. 203.
 52. Strabo, *Geography Book XVI §8* (Bohn Classical Library, Tr. by H.C. Hamilton and W. Falconer, 1889) p. 194.

الآثار المكتشفة «بيا - بونت» ، وبين موقع بطوليابيس ثيرون (عقيق الحالية على الأرجح) التي أسسها بطلميوس الثاني فيما بعد. وفي هذه الرواية أيضاً يمكن أن نتلمس بعض الأصول المصرية ، وهى ان الاسم المصرى سيزوستريس «سنوسرت» يشير إلى الاله ايزيس ، إذ أن معنى الاسم «رجل (الاله) القوية» s-n - wsr و كلمة «القوية» صفة للاله ايزيس التي قال استرابون (٥٣) ان سيزوستريس اشأ معبداً لها . وهكذا نجد في رواية استرابون هذه (رغم ما في رواياته الأخرى عن شخصية سيزوستريس من خلط) ، اشارة لنشاط سنوسرت (الأول) على ساحل البحر الأحمر مما يتفق مع ما ورد على الآثار المكتشفة ، ولعل هذا يرجع إلى أن هذه الآثار كانت ظاهرة في العصر اليوناني الروماني ، أو ربما كشفت أثناء انشاء ميناء فيلوتيرا في عصر بطلميوس الثاني (كما كشفت لوحة خنتخاتي ور التي نقلت إلى المحطة الرومانية فيما بعد لدقة نقوشها وعدم تأكلها) وكان يمكن لمن يعرف المبروغليفية في العصر اليوناني الروماني ممن يرتاد هذا المكان البعيد قراءة نصوصها ، ولكن ما أحاط بشخصية سيزوستريس من قصص اسطورية ، بالاضافة إلى بعد هذه الآثار ووجودها في مكان متطرف موحش ، قد غلف بعض المعلومات الواردة عليها بنشء من الغموض كما طمس المعلومات الصحيحة الأخرى التي أخذت عنها ، وأضفى عليها مسحة اسطورية . ومن ذلك رواية ديودور بان «سيسوسيس» (Sesoosis) (زهو الاسم المرادف للاسم «سيزوستريس» في كتابات ديودور) «قد أنفذ حملة مؤلفة من ٤٠٠ سفينة إلى البحر الأحمر» (٥٤) وبالطبع فإن الرقم مبالغ فيه لأن طبيعة شواطئ البحر الأحمر القاحلة لا تسمح بتوفير المياه والمؤونة للحشد الهائل من البشر الذي يضمه هذا العدد الضخم من السفن ، ولأن امكانيات مصر الملاحية في ذلك العهد لم تكن تسمح لها ببناء هذا العدد

(٥٣) سليم حسن ، مصر القديمة ج ١٣ ص ٧١٨ - ٧١٩

(٥٤) وهيب كامل ، ديودور الصقل في مصر ، القاهرة (١٩٤٧) فقرة ٥٥ ص ١٠٣

الكبير من السفن ، وقد رأينا من عدد مراس السفن التي تركها المصريون في الميناء واستخدموها في بناء قاعلتي عنخو وانتيفوكر ، ان عدد السفن التي قامت بالرحلة في البحر الأحمر لا يتعد ثمان أو تسع سفن . ولعل منشأ رواية الاربعائة سفينة هذه التي ردها ديودور ان يكون الأمر قد اختلط على من قرأ عدد شباب المجندين المدنون على مقصورة عنخو ، (شكل ٢٧ سطر ٨) وهو ٤٠٠ أيضاً ، فحرف إلى عدد السفن نتيجة لما تناقلته الأجيال عن شخصية سيزوستريس من روايات أسطورية فضلاً عن بعد المكان الذي به هذه السجلات وتطرفه كما سبق أن قلنا .

ومهما يكن من الأساطير التي رددتها الروايات المتواترة عن أعمال سيزوستريس في كتابات المؤرخين الكلاسيكيين ، فان بعض هذه الروايات لها أصل من الحقيقة رغم غموضها ، كما أوضحنا بالنسبة لرواية استرابون التي يرجح منها ان شخصية سيزوستريس المقصودة في هذه الرواية أي التي ينسب اليها انشاء معبد لايزيس في منطقة بطولمايس ثيرون ، هي شخصية الفرعون سنوسرت الأول الذي أرسل البعثة (والحملة) إلى منطقة ييا - بونت كما جاء على الآثار المكتشفة .

نستنتج من كل ذلك ان المنطقة التي أطلقت عليها النقوش المكتشفة في وادي جواسيس اسم «ييا - بونت» أو ييا - ان - بونت» يرجح أنها الجزء الجنوبي من صحراء العباب والمنطقة المتاخمة لها جنوباً أي المنطقة الممتدة من بور سودان وسواكن شمالاً إلى عقيق جنوباً على وجه التقريب . وهذا التحديد بلوره يرجح أن تكون حدود بونت نفسها (التي تقع منطقة ييا - بونت في نطاقها كما سبق أن ذكرنا) ، بالنسبة لعصر الدولة الوسطى ، لا تبعد كثيراً عن مصر . ويؤكد هذا الاستنتاج ما ورد في قصة الملاح الغريق بأن العاصفة دفعت سفينته عندما كان مسافراً إلى مناجم الملك أي إلى سيناء وأغرقها بينا وصل الملاح إلى جزيرة الثعبان «حاكم بونت» متشبهاً بقطعة خشب . وهذا معناه أن بونت في ذلك العصر (عصر الدولة الوسطى أيضاً

الذى ألفت فيه قصة الملاح الفريق) ، لم تكن بعيدة جداً عن الطريق إلى سيناء. كما يؤكد هذا الاستنتاج ماورد في نفس القصة من أن الملاح قطع المسافة (بحراً وبراً) من جزيرة الثعبان حاكم بونت إلى العاصمة (الشت في الفيوم في ذلك العصر) في شهرين. (٥٥) ولا يستبعد أن يكون مرسى جواسيس ، إذا كان القصة أساس تاريخي ، هو الميناء الذى دخل منه هذا الملاح إلى مصر .

هذه الشواهد كلها التى تشير إلى قرب منطقة بونت من مصر في عصر الدولة الوسطى ، تدحض الآراء المتطرفة لبعض الباحثين التى ذهبت إلى تحديد موقع جزيرة الثعبان التى لجأ إليها الملاح بمنطقة بعيدة جداً عن مصر للدرجة أن بعضهم حدد هذا الموقع في إحدى جزر المحيط الهندي (٥٦)

(خامساً) العثور على أمثلة للمرسة المصرية لأول مرة على الساحل

المصرى :

من النتائج الهامة للكشف ، العثور على نماذج للمرسة (الجلب) المصرية على ساحل مصر نفسه لأول مرة في تاريخ علم الآثار المصرية . وقد ساعد هذا الكشف على التعرف على صور هذه المرسة في رسوم السفن على الآثار المصرية . كما ساعد على تأكيد الاحتمال بشأن المراس التى عثر عليها في بيلوص بلبان (٥٧) بأنها مراس مصرية . ذلك ان هذه المراس لها نفس شكل ومقاسات المراس المكتشفة .

55. Golénischeff, Le Conte de Naufragé, p. 9 L.173 — 174.

56. Schoff, W. H; The Periplus of the Erythraean Sea (1912) p. 134.

(٥٧) هذه المراس التى عثر عليها في ميناء بيلوص بلبان مصنوعة من الحجر الرمل ، وحل إحداها علامة « نفر » الهيرغليفية ، ولكن ليس عليها أية إشارة تفيد في تحديد تاريخها ، وإن كان مكتشفوها قد حددوا تاريخها بالقرن الثالث والمشرين قبل الميلاد أى قبل مصر المراس المكتشفة في وادى جواسيس بحوالى ٤٠٠ سنة. ولكن هذا التاريخ تخميني اعتمد على ظواهر وقرائن ولم يعتمد على أدلة تاريخية محددة كما هو الحال بالنسبة للمراس المكتشفة ، وتتشابه بعض هذه

ويتبين من الوصف الذى سبق أن ذكرناه للمراس المكتشفة (ص ٣١ و ٣٧) ، أن جميعها مصنوعة من الحجر الجيرى ، وتتفق مقاساتها مع بعضها تقريباً ، كما تتفق في وجود الثقب العلوى الذى كان يستخدم في ربط الحبال التى تدل منها المرساة في المياه . ولكنها تختلف فيما بينها في وجود الثقب السفلى أو في موضعه ، كما تختلف في شكل هذا الثقب فهو على الأشكال الآتية :

١ - مربع الشكل مزدوج ينفذ من واجهة المرساة إلى جانباها في شكل زاوية قائمة (شكل ٣٧ ، ٣٩) .

٢ - مربع الشكل مسدود محفور في أسفل المرساة فقط (شكل ٣٤ ، شكل ٣٦ ب) .

وهذه الأشكال من الثقوب المربعة توجد في المرساتين العلويتين أسفل مقصورة عنخو (شكل ٣٦ ب - د)

٣ - مستدير الشكل مزدوج ينفذ من واجهة المرساة إلى أسفلها في شكل زاوية قائمة (شكل ٣٦ ج) .

٤ - مستدير الشكل مزدوج ينفذ من واجهة المرساة إلى جانباها في شكل زاوية قائمة (شكل ٣٨) .

وهذه الثقوب المستديرة توجد في المرساتين السفليتين ، أسفل مقصورة عنخو (شكل ٣٦ د - هـ)

المراس مع المراس المكتشفة في وجود ثقب سفلى مزدوج على شكل زاوية قائمة وهى في ذلك تشبه مراس مقصورة عنخو . كما أن بعضها لا يوجد به ثقب سفلى وهو في ذلك يشبه مرساة قاعدة اينيغوكو . هذا وقد عثر أيضا في أوجاريت بشمال سوريا على مراس تشبه مراس بيلوس ولكن حجمها نصف حجم مراس بيلوس أنظر .

Nibbi.A; "Egyptian Anchors", JEA vol. 61 (1975) pp; 38-41. Cf. Frost, „Bronze Age Stone-Anchors from the Eastern Mediterranean „Marriner's Mirror 56, 4 (1970) p.383f.

وقد ذكرنا فيما سبق أيضاً أن الثقب السفلى فائدته ادخال حبال إضافية لتخليص المرساة من الصخور في قاع البحر عند اقلاع السفينة . غير أن المرساة المحفورة في أسفلها الثقب المربع المسدود يحيرنا امرها . ، إذ لا يمكن ربط حبال في هذا الثقب . ولعل تفسير ذلك أنه كان يثبت في هذا الثقب المسدود وتند من الخشب تربط فيه الحبال .

وكما سبق أن قلنا أيضاً (ص ٣٧) فإن المرساة التي تكون قاعدة لوحة انتيفوكر ، ليس لها ثقب سفلى . وقد استعيص عن ذلك بعمل ثمانية حروز في صفين على حواف المرساة وذلك في الغالب لربط الحبال التي تساعد على تخليص المرساة من الصخور في قاع البحر (شكل ٤١) . كما أن هذه المرساة تنفرد بوجود القناة التي تمتد بطولها (شكل ٤٠) وتنطبق مقاساتها على مقاسات لوحة انتيفوكر التي كانت مثبتة فوقها .

أما المرساتان اللتان لم يتم صنعهما (شكل ٥٦) ، اللتان وجدنا في الموقع رقم ٢٤ أسفل الصخرة الكبيرة ، فيقل ارتفاعهما عن متوسط ارتفاع مراس عنخو وانتيفوكر بحوالى ١٠ سم . كما يقل سمكهما عن سمك هذه المراس أيضاً إذ لا يزيد سمك أحدهما عن ١٦ سم والأخرى عن ١٣ سم .

وبالنسبة للمرساة الصغيرة (شكل ٥٥) التي رجحنا أنها مرساة القارب الذي كان يظهر في الرسوم مصاحباً للسفن الكبيرة ، (ربما كان يستخدم كتقارب للنجاة) ، فهي مهشمة ولم يبق منها غير جزئها العلوى ، ويبلغ عرض المرساة في هذا الجزء حوالى ٢٥ سم .

هذه الأمثلة المتعددة من المراس التي يتم العثور عليها لأول مرة على الساحل المصرى نفسه ، مكنتنا من التعرف على صور المرساة على الآثار المصرية من ناحية . كما ساعدتنا على التعرف على الطريقة التي اتبعها المصريون في اعداد السفن المسافرة في البحر الأحمر ، من ناحية أخرى . فبالنسبة للنقطة الأولى ، كان علماء المصريات يشاهدون في رسوم السفن على الآثار المصرية

أشكالاً مخروطية مرسومة فوق مقدمات هذه السفن (شكل ٤٢) ، وإلى جوارها أشكال لبعض الأواني التي كانت تستخدم في تقديم قرايين السوائل في الطقوس الدينية المصرية ، و خلفها يقف أشخاص يرفعون أيديهم إلى أعلى في وضع التمتع والابتهال المألوف في الرسوم الدينية المصرية (شكل ٤٢) ، شكل ٤٣) . وقد دعا ذلك بعض علماء المصريات إلى الاعتقاد بأن هذه الأشكال المخروطية هي قرايين من الخبز . غير أن قليل منهم من فطن إلى أن هذه الأشكال المخروطية هي صور مراس سفن (٥٨) ولكن استنتاجهم ظل في عداد الاحتمالات إذ كان يعوزه الإثبات بالأدلة الأثرية ، أي العثور على نماذج حقيقية للمرساة المصرية على الساحل المصري نفسه ، فجاء الكشف عن هذه النماذج في موقع الميناء المكتشف دليلاً حاسماً على أن الأشكال المخروطية المرسومة على مقدمات السفن المصرية هي لمراس سفن وليست لقرايين من الخبز .

أما عن النقطة الثانية وهي فائدة هذه المراس في إرشادنا للتعرف على طريقة أعداد السفن المصرية المستخدمة في رحلات بونت . فإن ذلك يتضح من دراسة الأجزاء التي تكون مقصورة عنخو ، أي المصريين والكتلة الخلفية ، (شكل ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣) وقد سبقت الإشارة لذلك (ص ٣١) . فإن كلامها اتخذ من مرساة ، وهذا معناه أن المصريين حولوا مراس السفن بعد عودتها من رحلتها إلى منطقة بيا - بونت ، إلى أجزاء للمقصورة . وهذا بدوره يدعو للتساؤل عن مصير السفن نفسها . ويقيدنا في هذا الصدد النص الوارد على لوحة انتيفوكر الذي أطلق على هذه السفن «سفن ترسانة فقط» (شكل ٤٦ سطر ٣ - ٤) . وكل ذلك يجعلنا نستنتج أن المصريين صنعوا السفن في ترسانة فقط على شاطئ النيل ثم فككوها إلى أجزاء ونقلوها فوق أكتاف الرجال أو فوق ظهور اللوات إلى ساحل البحر الآخر عند ميناء مرمى جواسيس حيث ركبوا أجزاءها في خليج الميناء . ولعل بقايا

كل الخشب ذات التشيقات والتقوُّب (شكل ٥٣) ان تكون مما تخلف عن هذه العملية . وبالطبع لا تشير النصوص إلى عملية التركيب هذه إشارة واضحة ، ولكن كلمة « سب - سن » الواردة في نص لوحة انتيفوكر (سطر ٦) يمكن أن تشير إلى عملية التركيب هذه (أو إعادة البناء) بطريقة غير مباشرة إذا ترجمنا هذه الكلمة بمعناها الثاني وهو « مرتين » بدلا من « جده » أو « عظيمة » كما سبق أن ذكرنا (ص ٣٦) فبذلك تصبح ترجمة العبارة التي وردت فيها الكلمة المذكورة كما يلي :

[٦] انه (انتيفوكر) قام بمهمته بكفاءة مرتين (سب - سن) طبقاً لما أمر به من جلالة القصر (الفرعون) . تأمل ، لقد كان المنادى آمينى بن [٧] متوحتب على شاطئ الأخضر العظيم (واج - وور) يقوم ببناء (أو إعادة بناء أو تركيب) هذه السفن وكان معه [٨] رؤساء مجلس مقاطعة ثينة الجنوب .. الخ»

فطبقاً لهذه الترجمة ، يمكن اعتبار كلمة « مرتين » بأنها تشير لعمليتين متتابعتين ، أحدهما هي عملية البناء نفسها أى صناعة السفن من الخشب وهذه العملية تمت في ترسانة فقط على النيل حيث تتوفر الأشجار اللازمة ، بينما لا تتوفر مثل هذه الأشجار على ساحل البحر الأحمر القاحل أو في الظهير الممتد وراءه الذى لم يكن فى تلك العصور أحسن حالا بكثير عما هو عليه الآن . كما تدل على ذلك النقوش الصخرية المبروغليفية فى مناطق التعدين المتناثرة فى الصحراء الشرقية . أما العملية الثانية التى تشير إليها كلمة « مرتين » هذه فربما تكون عملية التركيب أو إعادة البناء التى تمت على شاطئ البحر الأحمر (الأخضر العظيم ، واج - وور) بعد نقل اجزاء السفن مفككة من ترسانة فقط إلى ميناء مرسى جواسيس . ويبدو من النص ان هذه العملية الثانية قد اسند «تنفيذها» إلى المنادى آمينى بن متوحتب (٥٩) وعاونه فى ذلك رؤساء

(٥٩) يبدو أن المنادى آمينى هذا كانت لديه خبرة بالمشروعات الكبرى فى الصحراء الشرقية إذ يغلب أنه صاحب المشروع الفخم الحزم بقطع الأحجار من وادى الحمامات عصر الفرعون -

جلس مقاطعة ثينة كما ورد في النص . وقد يكون دور الوزير أنتيفوكر هو الاشراف المباشر على العملية الأولى أى عملية تصنيع السفن التي تمت على شاطئ النيل وهي الأهم ، ثم الاشراف غير المباشر على العملية الثانية التي تمت على ساحل البحر الأحمر . ولعل هذا يفسر عبارة أنه «قام بمهمته بكفاءة مرتين» .

والاعتراض الوحيد الذي يمكن أن يثار في وجه هذا التفسير ، ان كاتب النص لم يستخدم كلمتين مختلفتين ليعبر باحدهما عن العملية الأولى أى عملية البناء الفعلية على شاطئ النيل، وليعبر بالأخرى عن العملية الثانية أى عملية التركيب أو اعادة البناء ، بل انه استخدم كلمة واحدة هي كلمة «مبح» التي تعني «التجارة» و«التنجير» كما تعني «بناء السفن» . استخدمها كاتب النص في الموضعين (سطر ٣ ، و سطر ٦) . فلوانه قصد الإشارة إلى عمليتين لاستخدم في الموضع الثاني كلمة تختلف عن كلمة «مبح» التي استخدمها في الموضع الأول .

وللرد على هذا الاعتراض نقول اننا إذا رجعنا إلى النصوص الهيروغليفية الأخرى التي استخدمت فيها كلمات تشير لبناء سفن على ساحل البحر الأحمر نجد حالتين اثنتين فقط (٦٠) احدهما من عصر الأسرة السادسة ، والأخرى

= سنومرت الأول نفسه ، وكان تحت إمرته في هذا المشروع ١٧٠٠٠ رجل . وقد سجل ذلك على لوحه منحوتة في الصخر في معاجر الشيت في وادي الحمامات راجع :

Goyon, G, *Nouvelles Inscriptions Rupestres du Wadi Hammamat*, (1975), pp. 17, 82, no. 61.

(٦٠) هناك حالة ثالثة وقد استخدمت فيها كلمة «مبح» الواردة في نص أنتيفوكر لتدل على عملية بناء سفن وذلك في نصوص يردية هاريس التي تروي أخبار البعثة التي أرسلها رمسيس الثالث إلى بونت ، ولكن نظراً لعدم وضوح المكان الذي بنيت فيه هذه السفن (إذ يعتقد بعض علماء المصريات أنه شاطئ الفرات) . فسوف نستبعد هذا النص من مناقشتنا لهذا الموضوع، راجع :

Erichsen; W; *Bibliotheca Aegyptiaca V, Papyrus Harris I p. 94pl.*

من عصر الأسرة الحادية عشرة . ففي نص الأسرة السادسة وهو النص الوارد في مقبرة «بيبي - نخت» (١١) بأسوان استخدمت كلمة «سبت» (Spt) ومعناها أقرب إلى «تركيب أو تجميع أجزاء السفينة» (١٢) منه إلى عملية التجارة والبناء بينا في نص الأسرة ١١ ، وهو المعروف بنص «حزو» المدون على صفوف وادي الحمامات ، (١٣) استخدمت كلمة أخرى هي «إرى» (ury) بمعنى «يصنع أو يعمل» وهي كلمة ذات معنى عام ولا تخصص فقط لعملية بناء السفن . ومن ذلك نرى ان النصوص المصرية لم تستخدم كلمة موحدة لعملية بناء (أو إعادة بناء) السفن على ساحل البحر الأحمر ولذلك يحتفل أن يكون كاتب لوحة انتينوكر قد استخدم كلمة «محج» دون تمييز بين المعنيين أى لتدل على عمليتي البناء على شاطئ النيل وعلى عملية التركيب أو إعادة البناء على شاطئ البحر الأحمر ، وربما الذي دعاه لذلك ان العمليتين متشابهتين في طبيعتهما .

ويبدو ان عملية تركيب أو إعادة بناء السفن في خليج وادي جواسيس قد صاحبها في نفس الوقت عملية صنع المراسم اللازمة لهذه السفن ، أى أن المصريين صنعوا هذه المراسم في موقع الميناء كما تدل على ذلك المرساتان اللتان لم يتم صنعهما ، واللتان عثرت عليهما البعثة في الموقع رقم ٢٤ أسفل الصخرة الكبيرة ، ويتضح ذلك من شكلهما الخشن ومن عدم نفاذ الثقوب العلوي في احدهما (شكل ٥٦) .

ولعل سبب صنع هذه المراسم في الميناء وعدم صنعها مع السفن في ترسانة فقط ، هو ثقل وزنها (حوالى ٢٥٠ كيلو جرام للمرساة الواحدة تقريباً) مما يشكل عبئاً كبيراً أثناء نقلها عبر الطريق الصحراوي الوعر

61. Sethe, Urk. I 134 and B.A.R. I §360.

62. Newberry, P; „Notes on Sea-going Ships”, JEA vol. 28.(1942) p. 66.

63. Couyant and Montet; Les Inscript. Hiérog. et Hiérat. du Ouadi Hammamat. (1912) p. 83, L.14.

الممتد من النيل إلى ساحل البحر الأحمر ، ولا سيما ان الحجر الجيري الذى صنعت منه هذه المراس يوجد فى منطقة الميناء كما أن صناعتها لا تحتاج إلى جهد كبير مثل صناعة السفن .

وأغلب الظن انه بعد عودة السفن من منطقة بيا بونت ورسوها فى ميناء مرسى جواسيس ، اعاد المصريون تفكيك هذه السفن إلى أجزاء ونقلوها مع السلع التى جلبتها من منطقة بيا - بونت عبر الصحراء من ميناء مرسى جواسيس إلى ترسانة قفط على شاطئ النيل لاستخدامها كسفن نيلية إذ لم يكن هناك فارق كبير بين السفن البحرية والسفن النيلية فى مصر الفرعونية . ويبدو ان المراس الحجرية الثقيلة الخاصة بهذه السفن كانت تشكل عبئاً ثقيلاً فى نقلها عبر الطرق الصحراوية الجبلية إلى قفط ، وخاصة أنها لا تصلح كثيراً للسفن النيلية بسبب ضخامتها وثقل وزنها . لذلك يبدو ان المصريين فضلوا ترك هذه المراس فى موقع الميناء على ساحل البحر الأحمر ، غير أنهم استفادوا بها باستخدام خمسة منها فى عمل قاعدتين مقصورة عنخو ولوحة انتيفوكر ، بينما استخدموا ثلاث مراس أخرى فى بناء أجزاء مقصورة عنخو بعد أن حولوها إلى أشكال لوحات ونقشوها بالكتابة الهيروغليفية التى تسجل أخبار الرحلة إلى منطقة بيا - بونت .

الاشكال

(الصور والرسوم)



شكل (١) لوحة ختخاني - ور التي عثر عليها بـيرتون في المحطة الرومانية
 يوادى جاسوس وورد عليها اسم الميناء (تراجع ص ٧ ، ص ٤٩) .



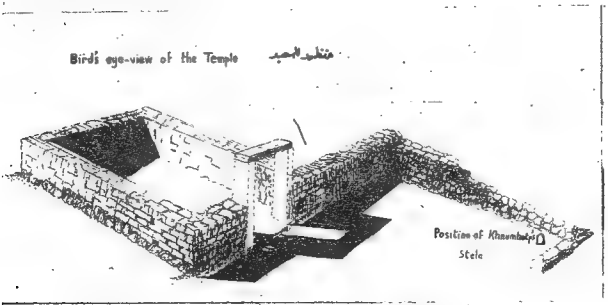
شكل (٢) : لوحة ختم حطب التي عُثر عليها ولكنسون في «المعبد»
بالمحطة الرومانية (تراجع ص ٨ ، ص ٥٢) .



شكل (٣) : مسقط افقى لمبانى المحطة الرومانية بوادى جاسوس كما
رسمه ولكنسون فى مخطوطته (تراجع ص ١٠) .



شكل (٤) : مبنى «المعبد» بعد أن قامت البعثة بتنظيفه وتشير علامة × إلى المكان الذي عُثِر فيه ولكنسون على لوحة ختم حتب .



شكل (٥) : منظور لنفس المعبد يوضح الارتفاع الأصلي لبوابته وامتداد السور .

شمال
N

٣ - Western Building

(Temple)

Position of the stela

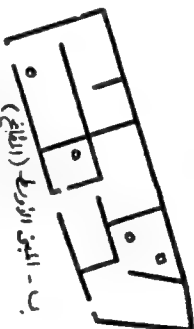
of Khnumhotep

(as marked by Wilkinson)

٢ - المبنى الغربى

(المعبد)

ب - المبنى الأوسط (المطبخ)



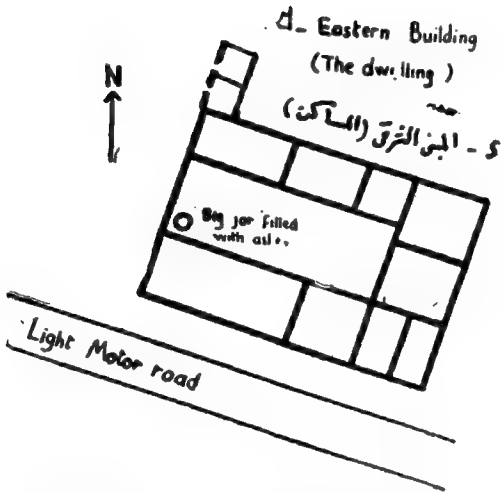
ج - Southern Building (Bath)



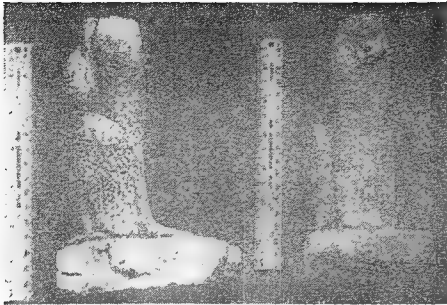
المبنى الجنوبي (الاقليم)

• Jars filled with osiers

شكل (٦) : مسقط ارضى لجموعة المباني الثلاثة المتجاورة في الخطة الرومانية بعد أن كشفت البعثة عن أساساتها
(تراجع ص ١٣) .



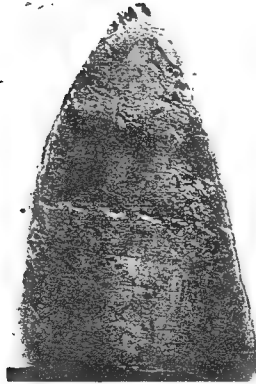
شكل (٧) : مسقط افقى للمبنى الشرقى بالمحطة الرومانية والدائرة
تشير إلى مكان الجرة الموضحة فى شكل ١٢ (تراجع ص ١٣) .



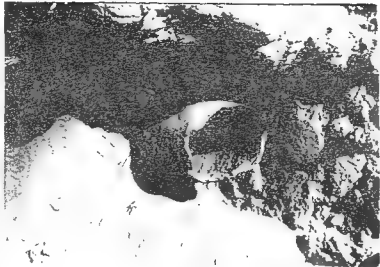
شكل (٨) : تمثال الاله مين الذي وجد في المعبد بالمحطة الرومانية
منظوراً من الأمام ومن الجانب (تراجع ص ١١) .



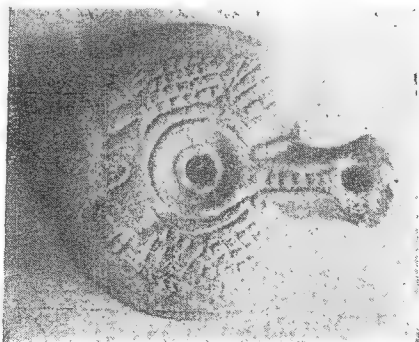
شكل (٩) : استراكا من الفخار عليها كتابة يونانية وجدت في المعبد
ويبلغ ارتفاعها ١١ سم .



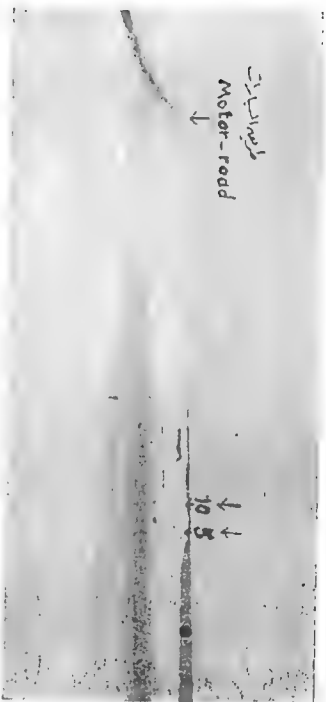
شكل (١٠) : استراكا من الفخار ارتفاعها ١٢ سم عليها كتابة
ديموطيقية وجدت في المبنى الأوسط بالمحطة الرومانية (تراجع ص ١٤) .



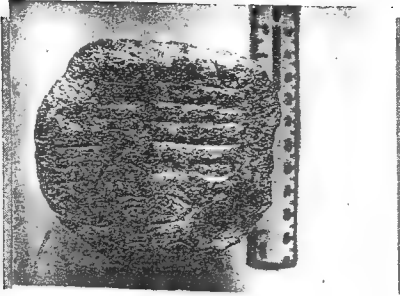
شكل (١٢) : بقايا جرة من الفخار كانت مملوكة
بالرماد وجدت مثبتة في الأرض في ملاحظة الجدار الغربي
للبنى الشرقي (تراجع ص ١٢) وشكل (٧) .



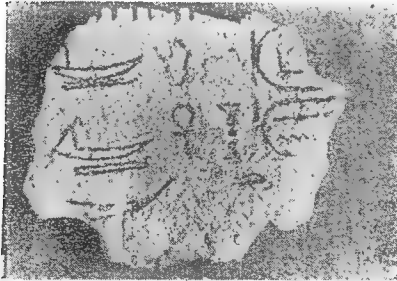
شكل (١١) : مسرجة من الفخار يبلغ قطرها ١٠ سم
وجدت في البنى الشرقي بالمحطة الرومانية .



شكل (١٣) : منظر عام خليج وادي جواسيس تظهر فيه الاغنية الواقعة إلى الشمال منه . وقد حددت فوقها المواقع التي وجدت بها الآثار برقمي ٥ ، ١٠ (تقارن الخريطة رقم ٣) .



شكل (١٤) أول نقش هيروغليفي تعرّ عليه البعثة في الميناء (تراجع ص ١٧) .



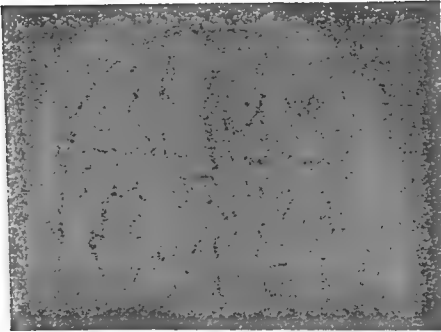
شكل (١٥) : شطفة حجرية وجدت في الميناء عليها بقايا خرطوشي الفرعون سنوسرت الأول (تراجع ص ١٨) .



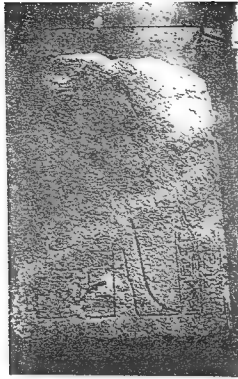
شكل (١٦) : مجموعة اللوحات الصغيرة التي وجدت في الميناء
(تراجع ص ١٨) .



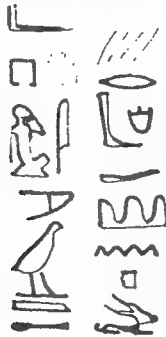
شكل (١٧) : احدى اللوحات الصغيرة يظهر بها التآكل الشديد
ولم يبق منها الا رسم شخص واقفاً يتعبد (تراجع ص ١٨) .



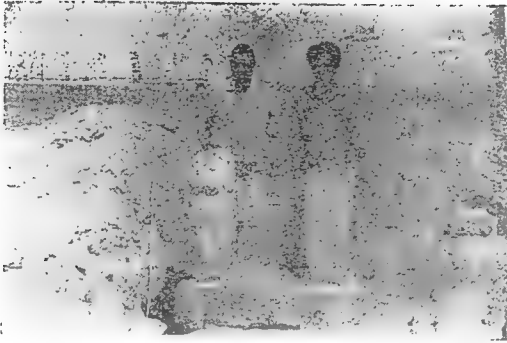
شكل (١٨) : أصغر لوحة وجدت في الميناء إذ لا يزيد عرضها على ٨ سم . وقد ضاع جزؤها السفلى . ويظهر في الجزء العلوى المنظر المألوف في هذه اللوحات التذكارية وهو شكل صاحب اللوحة في وضع التعبد ، ربما شكراً للآلهة على العودة السالمة من الرحلة الخطرة في البحر الأحمر .



شكل (١٩ أ) : لوحة إي - مرو وقد تآكلت نقوشها ولم تبق بها
الا نقوش الجزء الأسفل ومن بينها نص حبروغليفى فى سطرين رأسيين .



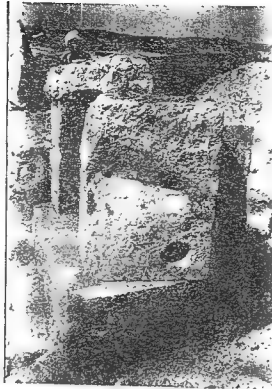
شكل (١٩ ب) : تفصيل النص المبروغليفى على لوحة إي - مرو
تظهر فيه بوضوح عبارة بيا - ان - بوز (ت) «(تراجع ص ١٩ ، ص ٥٩) .



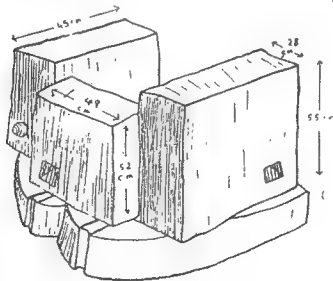
شكل (٢٠) : مقصورة عنخو عقب الكشف عنها مباشرة (تراجع ص ٢٠)



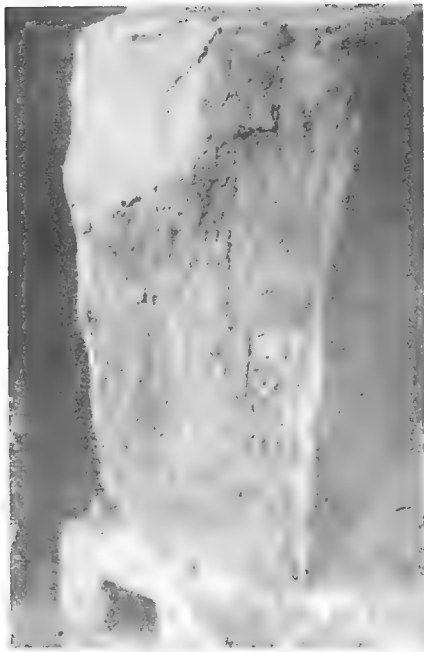
شكل (٢١) مقصورة عنخو كما تبدو الآن في متحف الكلية بعد ترميمها



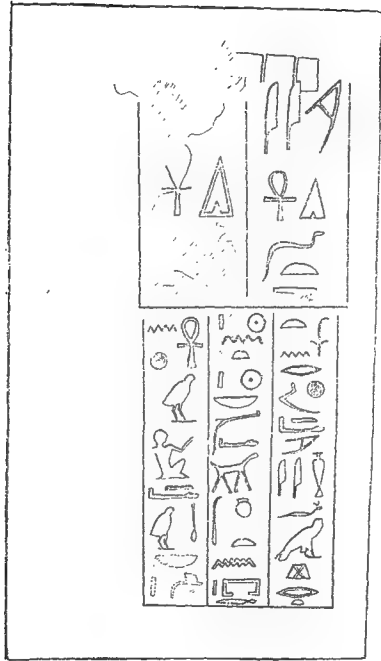
شكل (٢٢) : منظور جانبي لمقصورة عنخو في الموقع تلاحظ فيها ثقوب المراسي (جمع مرساة) (تراجع ص ٣٢) .



شكل (٢٣) : منظور خلقي لمقصورة عنخو تبدو فيه المرساتان العلويتان من المراسي الأربع التي تكون قاعدة المقصورة



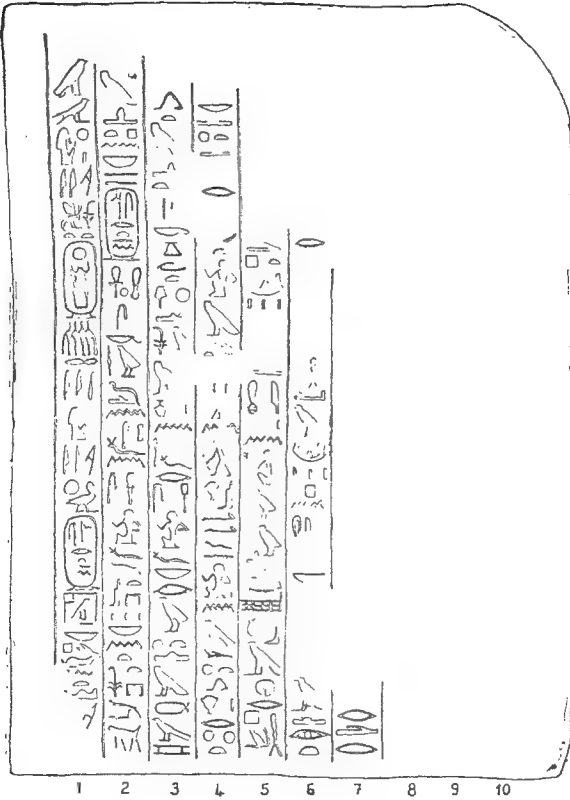
شكل (١٢٥) : واجهة المصراع الغربي لمقصورة عنخو (يقارن الشكل التالي)



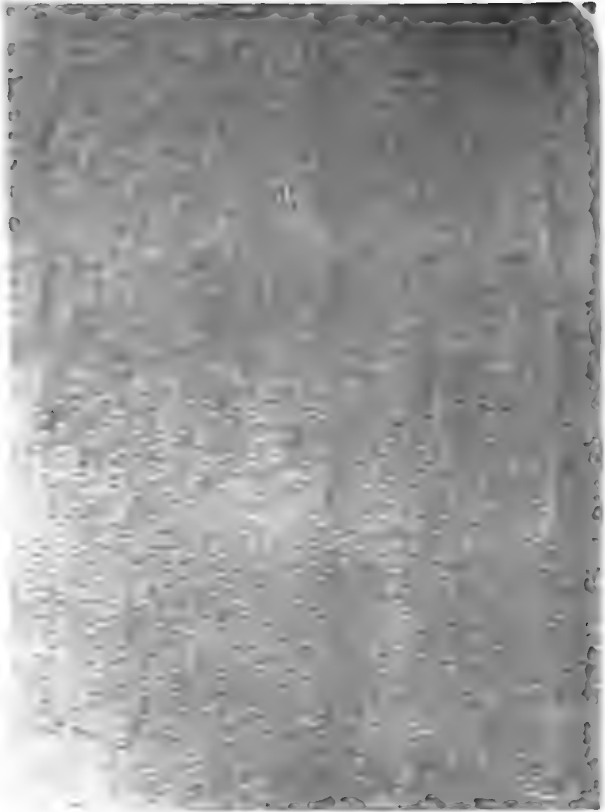
شكل (٢٥ ب) : رسم بالخط لواجهة المصراع الغربي تظهر فيه النقوش
المهروغليفية أكمل من نقوش واجهة المصراع الشرقي (تراجع ترجمة النص ص ٢١)



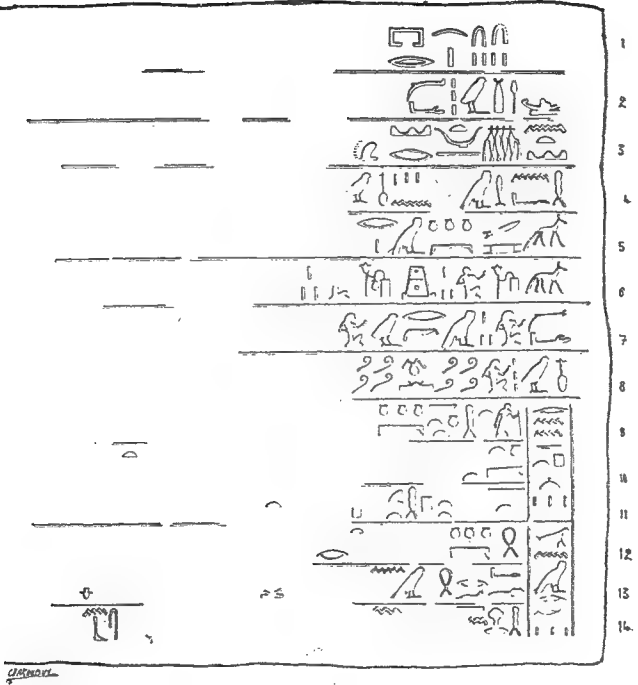
شكل (١٢٦) : النقوش الداخلية على المصراع الشرقي لمنصورة عنخو
(يقارن الشكل التالي) .



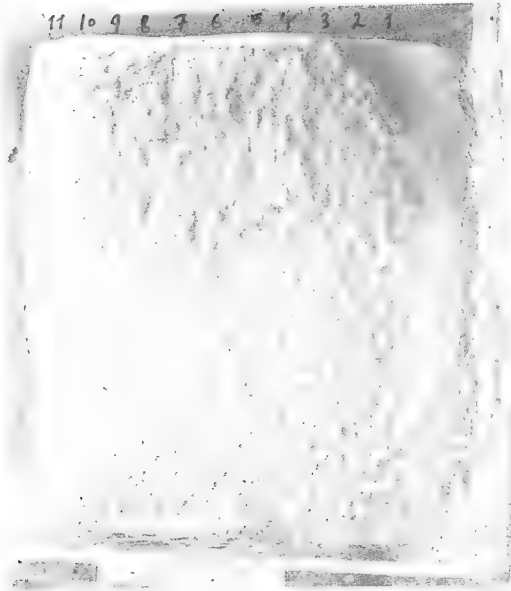
شكل (٢٦ب) : رسم بالخط للنقوش الداخلية التي تبتقت على المصراع
الشرقي لمقصورة عنخو (تراجع ترجمة النص ص ٢٤) .



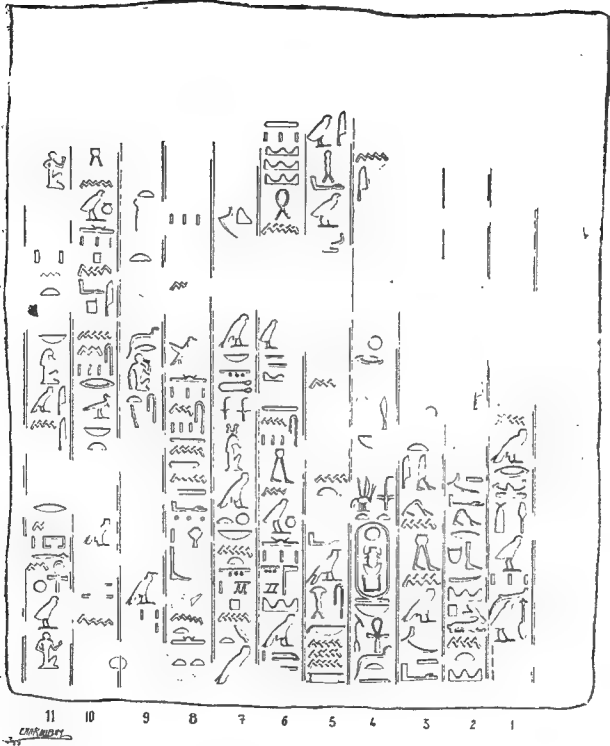
شكل (١٢٧) : قديم الحبة خضراء مبردة ولامعة تم التفت
النقوش تأكلا (يقارن الشكل التالي)



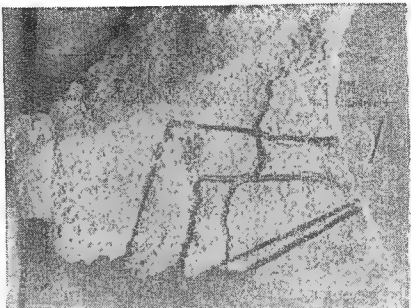
شكل (٢٧ ب) : رسم بالخط للنقوش التي تبقت على الكتلة الخلفية
لقصورة عنخو (تراجع ترجمة النص ص ٢٦) .



شكل (٢٨) : النقوش الداخلية على المصراع الغربي لمقصورة عنخو
(يقارن الشكل التالي) .



شكل (٢٨ ب) : رسم بالخط للنقوش الداخلية التي تبقت على المصراع الغربي لمقصورة عنخو (تراجع ترجمة النص ص ٢٩) .



شكل (٣٠) : إحدى كسر الحجر التي وجدت في
ردم مقصورة عنخو وقد حفر عليها رسم ذراع الاله مين
(تراجع ص ٣٣) .

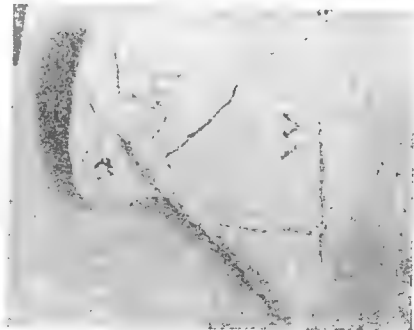


206

شكل (٣١) : كسرة الحجر التي وجدت أعلى
مقصورة عنخو وقد حفرت عليها كلمة: بونت (تراجع
ص ٣٠) .



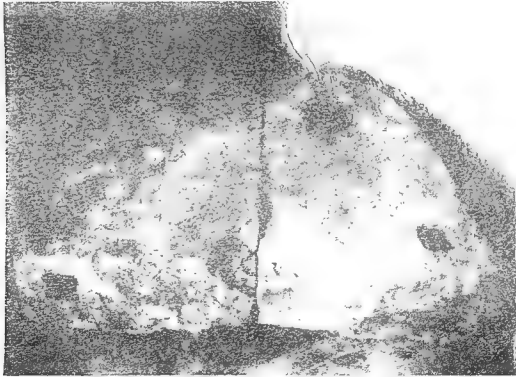
شكل (٣٢) : كسرة ثالثة من الحجر عليها رسم نسر
وعلاوة «واس»



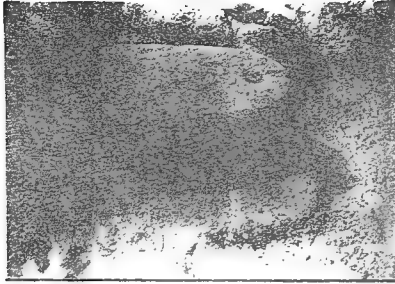
شكل (٣١) : كسرة أخرى من الحجر وجدت في
ردم مقصورة سنخو وقد حفر عليها شكل الاله حورس
(تراجع ص ٣٣) .



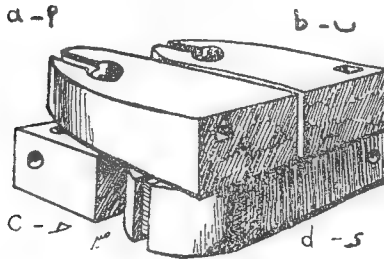
شكل (٣٣) : قاعدة مقصورة عنخو في الموقع بعد فك المتصورة
وتظهر فيها المرساتان الدائريتان (تراجع ص. ٣١) .



شكل (٣٤) : قاعدة مقصورة عنخو بعد ترميمها ونقلها إلى متحف
الكلية وتظهر فيها ثقبو المرستين (تراجع ص. ٣٢) .



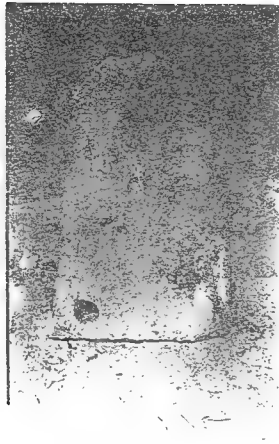
شكل (٣٥) المراسى الأربعة (بعد فك احداها) التي تكون قاعدة مقصورة عنخو في وضعها الأصلي (تراجع ص ٣٢) .



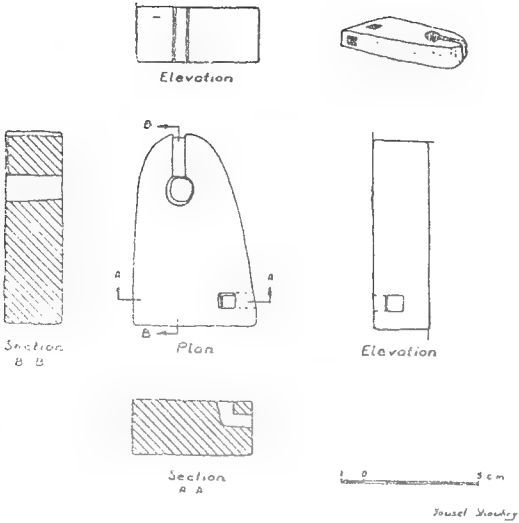
شكل (٣٦) : رسم بالخط لنفس المراسى يوضح أشكال ثقبها (تراجع ص ٦٧) :



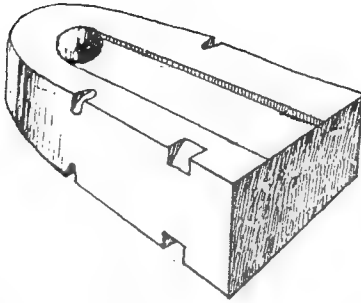
شكل (٣٧) : رسالة (هلب) ذات ثقب سفلى .
ملوى لقاعدة مقصورة عنخو (تراجع ص ٦٧) .



شكل (٣٨) : مرساة ذات ثقب سفلى مستدير . من الصف الأسفل
لقاعدة مقصورة عنخو (تراجع ص ٦٧) .



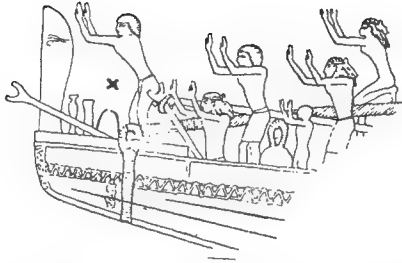
شكل (٣٩) رسوم لقطاعات مختلفة في إحدى مراسي قاعدة مقصورة
عنخو (ذات الثقب المربع) (تراجع ص ٣٢ ، ص ٦٧) .



شكل (٤٠) : رسم لمرساة قاعدة لوحة انتيفوكر يوضح القناة والخزوز
الجانبية (تراجع ص ٣٨) .



شكل (٤١) : صورة لنفس المرساة من الجانب توضح عمق الخزوز
(تراجع ص ٦٧) :



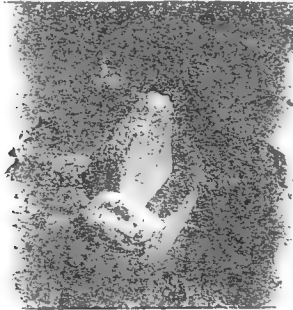
شكل (٤٢) : رسم لمقدمة سفينة على آثار الفرعون سنحورع (أوائل الأسرة الخامسة) يظهر فوقها شكل مرساة (X)



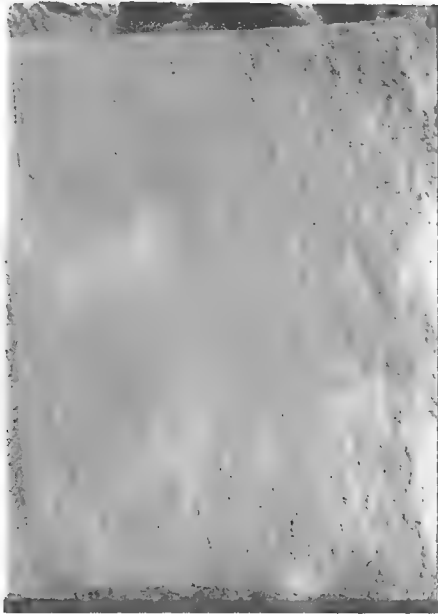
شكل (٤٣) رسم مشابه على آثار الفرعون أوناس (آخر الأسرة الخامسة) يظهر فيه الثقب الذى فى أعلى المرساة (تراجع ص ٦٩) .



شكل (٤٤) : لوحة الوزير انديفوكر على أثر الكشف عنها تحف بها
كتلتان من الحجر (تراجع ص ٣٤) .



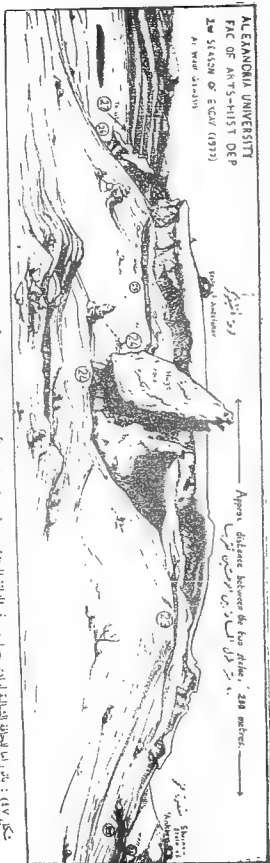
شكل (٤٥) : منظور جانبي لنفس اللوحة تظهر فيه قاعدتها واحدى
الكتل الجانبية .



شكل (٤٦ أ) : نقوش لوحة الوزير انتفوكير (يقارن الشكل التالي) .

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

شكل (٤٦ ب) : رسم بالخط لغرض لوحة الويزر التيغوك (تراجع ترجمة النسخ ص ٣٥) .



شكل (٤٧) : يشار إلى الحافة الشمالية لإحدى جدران الحفرة المتعددة من مقصورة ضيق شرقاً إلى لوحة التقيير كمرغياً وما بعدها . ويظهر بها الصخرة الكبيرة التي وجدت أسفلها كمر
الصخر الكبير باليد اليمنى والأرقام توضح أماكن المقصات والمقابر والخرائط رقم ٣٠ و٣١ ... ص (٤٣) .



شكل (٤٨) : اناء الفخار الذى وجد كاملا وهو نموذج للأواني
التي وجدت اجزاؤها مكتوبة بالهيراطيقية أسفل الصخرة الكبيرة (تراجع
ص ٤١) .



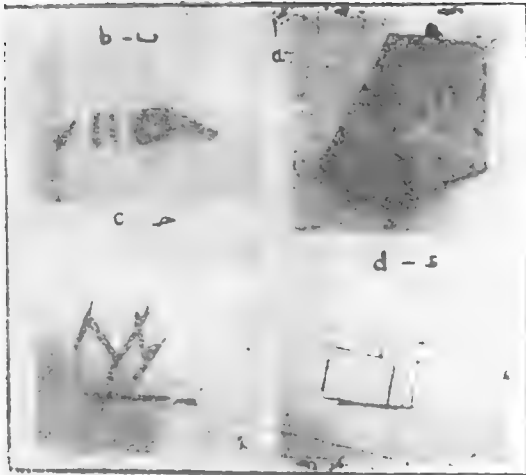
شكل (٤٩) : جزء من اثناء من التمزح وجد أسفل الصخرة الكبيرة عليه نص هيراطيقى من ثلاثة أسطر . فنى السطر العاوى اسم نوع الطعام وفى الأوسط الجهة الصادر اليها الطعام وهى «بونت» . وفى الصف الأسفل الجهة الوارد منها (فى مصر) . وأعلى هذه الأسطر علامتان تدلان على كمية الطعام أو سعة الاناء . ويعتبر هذا النص نموذجاً للنصوص الهيراطيقية المكتشفة .

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

شكل (٥٠) : نص هيراطيقى آخر على احدى كسر الفخار وله أهمية كبيرة لأنه يذكر اسم المعبد الجنازى للفرعون سنوسرت الثانى (تراجع ص ٥٥).



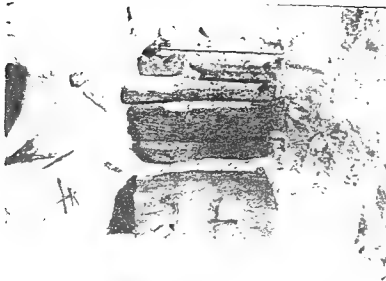
شكل (٥١) : كتابة بالخط الهيروغليفى السريع على احدى كسر الفخار (تراجع ص ٤١) .



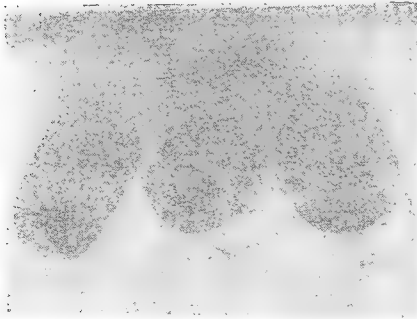
شكل (٥٢) : فدادح بالعلامات المخبورة على كسر الفخار (تراجع ص ٤٢) وهي :

(أ) علامة «جد» الهيرغليفية .
(ب) علامة هيراطيقية تدل على فخذ ثور ورعا تشير إلى محتويات
الاناء .

(ج، د) علامات غير محددة ربما كانت علامة صانع الاناء أو مالكة



شكل (٥٣) : بقايا قطع خشبية بها ثقوب وتعشيقات (تراجع ص ٤٣)



شكل (٥٤) : أنابيب من الفخار ربما كانت تستخدم في إشعال النيران
(تراجع ص ٤٢) .



شكل (٥٥) : مرسة (حلب) صغيرة من الحجر الجيري يبدو أنها لقارب نجاة (تراجع ص ٤٢) .



شكل (٥٦) : احدى المرستين اللتين لم يتم صنعهما واللتي وجدتا بجوار الصخرة الكبيرة (تراجع ص ٤٢) .

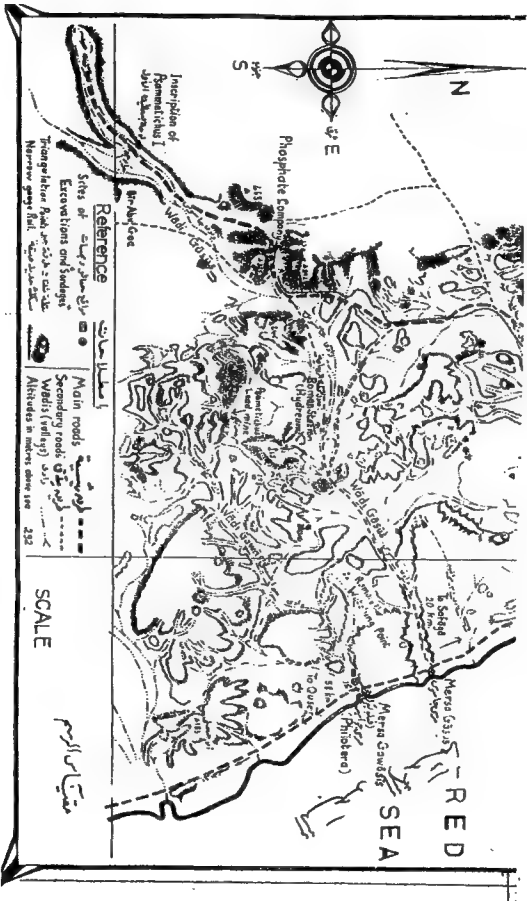
الخرائط

خريطة رقم (١) : موقع الميناء المكتشف على خريطة الصحراء الشرقية

خريطة رقم (٢) : الواديان أو وادي جاسوس ووادي جواسيس ،
والمعالم الأثرية بهما (مقياس الرسم ١ : ٦٥,٠٠٠) .

خريطة رقم (٣) : خريطة كنتورية لمواقع حفائر البعثة في وادي جواسيس
(مقياس الرسم ١ : ٢٥٠٠) .

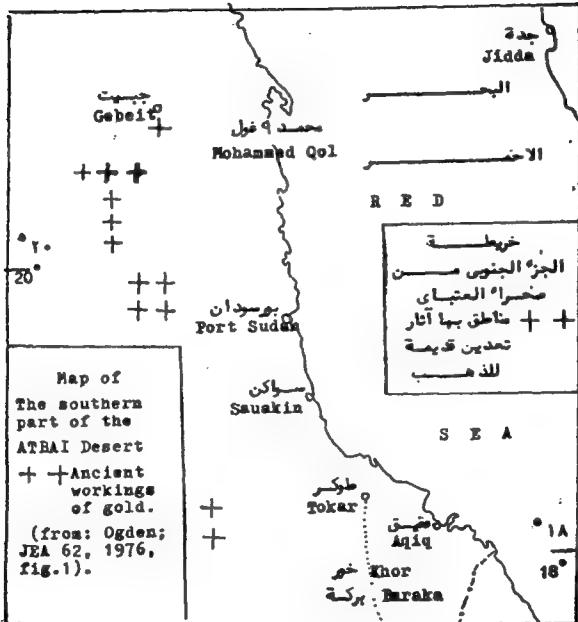
خريطة رقم (٤) : الجزء الجنوبي من صحراء العتباى .



Interception of
Phosphate I
Narrow gauge Rail

Reference
Sites of
Excavations and
Sondages
Main roads
Secondary roads
Water (swell)
Altitudes in meters above sea level

SCALE
مقياس الرسم



خريطة رقم (4)

المحتويات

- ١ مقلعة : الأهمية التاريخية والحضارية لمشروع الحفائر
- (أولاً) خطة مشروع الحفائر وأهداف المشروع — محاولة التوصل إلى حلول لمشكلات النشاط المصري القديم في البحر الأحمر
- ٤ بالبحث عن نقطة انطلاق هذا النشاط أو الميناء
- (ثانياً) الاكتشافات السابقة التي استرشدت بها البعثة لوضع خطة الحفائر (اكتشافات ولكنسون وبيرتون) ٧
- (ثالثاً) مراحل عمل البعثة وحفائرها
- (أ) المرحلة الأولى : الكشف عن أساسات المحطة الرومانية في وادي جاسوس للبحث عن أماكن وجود آثار أو أساسات مبان فرعونية — الطابع اليوناني الروماني البحث للآثار المكتشفة ١٠
- (ب) المرحلة الثانية : الحفر على ساحل البحر الأحمر نفسه والكشف عن موقع الميناء . مناطق العمل على ساحل البحر — كشف أول آثار فرعونية على ساحل البحر الأحمر

في مرمى جواسيس . كشف مجموعة من اللوحات
التذكارية الصغيرة - الأهمية التاريخية للوحة «إى - مرو» ١٥

(ج) المرحلة الثالثة : تتبع الطريق نحو الداخل والكشف عن
مقصورة «عنخو» - موضوعات نقوش المقصورة - نقوش
الواجهة - نقوش المصراع الشرقى - نقوش الكتلة
الخلفية - نقوش المصراع الغربى - قاعدة مقصورة
عنخو وخصائصها الفريدة - مراس السفن التى تتكون
منها مقصورة عنخو - الآثار الأخرى التى وجدت حول
مقصورة عنخو ١٩

(د) تمة المرحلة الثالثة : استكمال تتبع الطريق نحو الداخل
والكشف عن لوحة انتيفوكر - الحالة التى وجدت
عليها اللوحة - نص اللوحة ٣٣
الظواهر المشتركة بين نقوش مقصورة عنخو ولوحة
انتيفوكر ٣٨

ما استجد من كشوف في موسم عام ١٩٧٧

الحفر على سفح الحافة الشمالية لوادى جواسيس أسفل مقصورة
عنخو ولوحة انتيفوكر - العثور على كسر فخارية عليها كتابات
هيراظيقية وعلامات مخفورة - الآثار التى وجدت في هذه المواقع
٤٠ ١٩٧٦ ٤٠

الأهمية التاريخية للكشف

(أولاً) تحديد موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة تحديداً قاطعاً
نتيجة العثور على الآثار في أماكنها الأصلية ... ٤٦

(ثانياً) الميناء المكتشف هو المكان الأصلي للآثار السابق العثور
عليها في بداية القرن الماضي (لوحة ختخاتي - ور ،
لوحة خنم حنب) - مقارنة بين اسم الميناء الوارد على
الآثار المكتشفة وبين الأسماء الواردة على الآثار الأخرى ٤٧
(ثالثاً) تاريخ استخدام الميناء وعلاقته بمشكلة قناة البحر الأحمر ٥١

(رابعاً) النشاط المصري القديم في البحر الأحمر ومشكلة موقع
منطقة «بيا - بونت» (مناجم بونت: أهمية لوحة «إي - مرو»
في تحديد المدلول الجغرافي لهذا الاسم - مقارنة بين هذا
المدلول وبين ماورد على الآثار الأخرى من شواهد -
صحراء العتباتى كموقع مرجح لمنطقة بيا - بونت وادلة
ذلك ... ٥٦

(خامساً) العثور على أمثلة للمرساة المصرية لأول مرة على
الساحل المصرى وأهميته في التعرف على صور هذه
المرساة على الآثار المصرية ... ٦٦

الأشكال : من شكل ١ إلى شكل ٥٦ .

الخرائط من رقم ١ إلى رقم ٤



قناة النيل - البحر الأحمر
المصممة "قناة سيزوستريس"
وأدلة عدم وجودها في العصر الفرعوني*
أ.د. عبد المنعم عبد الحليم سيد

كثيراً ما تردد في المؤلفات العربية، معلومة مؤداها أن القناة التي يسميها بعض الباحثين «قناة البحر الأحمر» أو «قناة السويس»^(١)، حفرها أحد فراعنة الأسرة الثانية عشرة المسمى «سنوسرت» على أساس أنه الاسم المصري القديم الذي كتبه مؤرخو اليونان والرومان «Sesostris» وقالوا عنه أنه أول من حفر هذه القناة.

وكان المؤرخ هيرودوت هو أول من أشار إلى حفر هذه القناة ولكنه لم يذكر اسم سيزوستريس وإنما ذكر اسم «الملك نخاو» (٦١٠ - ٥٩٤ ق.م) كأول فرعون حفر هذه القناة ولكنه قال أنه لم يتمها^(٢).

أما أول من ذكر اسم سيزوستريس من كتاب اليونان كأول فرعون حفر هذه القناة، فهو أرسطو (٢٨٤ - ٣٢٢ ق.م) ولكنه قال أنه لم يتمها أيضاً^(٣).

ثم ردد المؤرخ ديودور (ألف كتابه ما بين ٥٩ - ٥٧ ق.م) نفس رواية هيرودوت تقريباً أي لم يذكر اسم سيزوستريس وإنما أشار إلى الفرعون نخاو كأول من حفرها ولم يتمها^(٤).

* هذه ترجمة للبحث الجارى نشره بالانجليزية بعنوان
Abdel Monem A.H. Sayed
On the non-existence of the Nile-Red sea canal (so called canal of
Sesostris) during the Pharaonic times.

وذلك في المجلة التي تصدر في واشنطن بعنوان
Journal of the American Research Center in Egypt.

وفي الترجمة بعض التصرف لتلائم القارئ المصري.

(١) سليم حسن، مصر القديمة ج١ ص ١٢٠، ص ١٦٩، ص ٧٠٢ والأفضل تسميتها «قناة النيل - البحر الأحمر» لكي لا يحدث خلط مع تسمية «قناة السويس».

(٢) محمد مقر خفاجة وأحمد بدوي، هيرودوت يتحدث عن مصر، القاهرة، ١٩٦٦، فقرة ١٥٨.

(٣) Aristotle, Meteorologica, I chap. XIV § 27.

(٤) وهيب كامل، ديودور الصقل في مصر فقرة ٢٢.

وكان الجغرافي استرابون (ألف كتابه حوالي سنة ٧ ق.م) هو أول كاتب كلاسيكي ينسب حفر هذه القناة وإتمامها إلى الفرعون سيزوستريس وحدد زمن حفرها قبل الحرب الطروادية أى قبل القرن الثانى عشر قبل الميلاد(٥) . ويدل اختلاف روايات الكتاب الكلاسيكيين على الفرعون الذى بدأ حفر هذه القناة (سيزوستريس أو نخاو) على عدم إستناد هذه الروايات إلى أساس تاريخى سليم.

والحقيقة التاريخية التى ثبتت من الحفائر التى قامت بها بعثة قسم التاريخ على ساحل البحر الأحمر أن هذه القناة لم تكن موجودة طوال عصر الأسرة الثانية عشرة الفرعونية حتى عصر الفرعون سنوسرت الثالث(١) بدليل إستخدام ميناء مرسى جوايس خلال هذا العصر، فقد تبين من دراسة مقصورة من الحجر من عصر الفرعون سنوسرت الأول وجدها البعثة فى مدخل وادى جوايس بالقرب من الميناء، أن السفن التى إستخدمت فى الرحلة إلى منطقة «مناجم بونت» (ساحل السودان) لم تواصل رحلتها إلى خليج السويس بعد عودتها من هذه المنطقة، بل توقفت فى ميناء مرسى جوايس. وكانت هذه السفن ذات قابلية لل فك والتركيب. فقد ثبت من دراسة أحد النصوص الواردة على الآثار المكتشفة أن السفن كانت تبني فى ترمسة فقط على شاطئ النيل ثم تفكك وتنقل إلى ساحل البحر الأحمر حيث تتركب(٧) وبعد عودة السفن من رحلتها كانت تفكك مرة أخرى وتنقل بالبر مع شحنتها إلى وادى النيل والغالب أنها كانت تستخدم كسفن نيلية فلم يكن هناك فرق كبير بين السفن البحرية والسفن النيلية فى مصر الفرعونية، والدليل على توقف سفن بعثة سنوسرت الأول فى ميناء مرسى جوايس وعدم إستمرارها فى الإبحار إلى رأس خليج السويس، أن مراسى هذه السفن (جمع مرسة بمعنى هلب) وجدت فى منطقة الميناء أى لم يتم نقلها إلى وادى النيل مع أجزاء السفن بسبب ثقل

(٥) وهيب كامل. استرابون فى مصر ققرة ٢٤ والحقيقة أن استرابون لم ينس صراحة على أن سيزوستريس أكمل هذه القناة ولكنه لم يذكر أن سيزوستريس لم يتهما بينما ذكر فى نفس العبارة أن الفرعون نخاو بدأ حفرها (ربما يقصد إعادة حفرها) ولم يتهما.

(١) عبد المنعم عبد الحليم سيد. الكشف عن موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة الفرعونية فى منطقة وادى جوايس على ساحل البحر الأحمر. مطبعة جامعة الأسكندرية. ١٩٧٨

ص ٥١-٥٢.

(٧) عبد المنعم عبد الحليم. نفس المصدر ص ٧٠-٧٢

وزنها، فالمرسة الواحدة عبارة عن كتلة ضخمة من الحجر الجيري يبلغ وزنها حوالى ٢٥٠ كيلوجراماً فضلاً عن عدم صلاحيتها للاستخدام فى النيل. وقد ثبت من العثور على مراسى من هذا النوع غير تامة الصنع بالقرب من الميناء (فى وادى جواسيس) أن المصريين لم يكونوا يعطلونها معهم مع السفن المفككة من وادى النيل إلى ساحل البحر الأحمر بل كانوا يصنعونها فى منطقة الميناء^(٨).

وقد استفاد المصريون بمراسى السفن بعد العودة من رحلتها بتحويلها إلى لوحات بعد قطع الأجزاء العليا التى كانت بها الثقوب التى تدخل فيها الحبال لإنزال المراسى فى المياه أو رفعها منها - ورتبوا هذه اللوحات الثلاث على هيئة مقصورة فوق قاعدة مكونة من أربع مراسى أخرى تركوها كاملة (دون قطع أجزائها العليا). ثم نقشوا الأسطح الداخلية الثلاثة لهذه المقصورة بكتابة هيروغليفية تسجل أخبار بعثة الملك سنوسرت الأول إلى منطقة مناجم بونت التى قادها صاحب هذه المقصورة المسمى «عنخو»^(٩).

فلو أن قناة النيل - البحر الأحمر كانت موجودة فى ذلك العصر لكان أيسر على السفن بعد عودتها من رحلتها، مواصلة الإبحار حتى رأس خليج السويس ثم المرور فى هذه القناة إلى النيل، ومن هنا يمكن القول أن استخدام المصريين القدماء لهذا الميناء يعتبر دليلاً على عدم وجود قناة النيل - البحر الأحمر خلال عصر الأسرة الثانية عشرة (استخدم هذا الميناء من عصر سنوسرت الأول إلى عصر سنوسرت الثالث باستمرار كما ثبت من الحفائر) ويمكن أن تنطبق هذه الظروف على عصر الدولة الوسطى بوجه عام فلم يرد من عصر هذه الأسرة إشارة واحدة إلى وجود هذه القناة. وبالتالي فإن الاسم سيزوستريس المذكور فى روايات الكتاب الكلاسيكيين لا ينطبق على أحد ملوك الأسرة الثانية عشرة المسمى «سينوسرت».

وإذا إنتقلنا إلى عصر الدولة الحديثة نجد أن بعض الباحثين إتخذوا من أحد النصوص الواردة ضمن نقوش بعثة حتشبوت (حوالى ١٤٩٥ ق.م) دليلاً على أن أسطول هذه الملكة عبر عند عودته قناة النيل - البحر الأحمر. وهذا النص يقرأ «الإبحار، الوصول بسلام، رحيل جنود رب الأرضين وزعماء هذا البلد

(٨) عبد المنعم عبد الحليم، نفس المصدر ص ٢١-٢٢.

(٩) نفس المصدر ص ٢٢.

(بونت) وراهم إلى طيبة بقلب فرح» (١٠) وهنا النص ملون فوق منظر يمثل سفيتين إحداهما مازالت راسية في الميناء البونتي وقد أنزلت أشرعتها، والأخرى منشورة الأشرعة وهي التي دون النص فوقها مباشرة. ومن هنا، بالإضافة إلى عدم وجود رسوم لعملية نقل بالبر، يرى هؤلاء الباحثون أن منظر هذه السفن يمثلها فوق مياه النيل (١١) (شكل ١).

ولكن إذا دققنا النظر في هذا المنظر لوجدنا أن السفينة ذات الأشرعة المنشورة أي التي كتب النص فوقها لا يمكن أن تكون في مياه النيل وإنما مازالت في البحر الأحمر، والدليل على ذلك أن أنواع الأسماك الممثلة أسفلها ليست من أنواع أسماك المياه العذبة (النيلية) بل هي أنواع أسماك المياه الملحة فهي تشبه تماماً الأسماك الممثلة أسفل السفينة المجاورة لها الراسية في الميناء البونتي. وعلى هذا فإن عبارة «الوصول بسلام ... إلى طيبة» لاتدل على الوصول الفعلي إلى عاصمة مصر (طيبة)، وإنما هي من قبيل التمني والرجاء في العودة السالمة. والواقع، أنه في مقابل عدم وجود أي دليل على وجود قناة النيل - البحر الأحمر في عصر الدولة الحديثة، توجد أدلة قوية، وإن كانت غير مباشرة، على عدم وجود هذه القناة في ذلك العصر.

فقد ثبت من التحليل الكربوني للمواد العضوية التي وجدت في موقع الميناء (شكل ٢) (١٢) أن عينتين من هذه المواد ترجعان إلى عصر الدولة الحديثة وهما العينة رقم BM-1844R وهي قطعة من حبل سميك ربما كان الحبل الذي يربط في المرساة، والعينة رقم BM-1846R وهي قطعة من نبات الحلفا ربما كانت جزءاً من حصير. والعينة الأخيرة تغطي فترة زمنية تمتد من عام ١٥٢٠ إلى عام ١١٠٥ ق.م أي تشمل تقريباً عصر الدولة الحديثة بأكمله، وهذا المدى الزمني الطويل يجعل من غير المقبول الإعتماد على هذه النتائج الكربونية وحدها لتحديد تاريخ استخدام الميناء.

J.H. Breasted, Ancient Records of Egypt, Vol. II § 260. (١٠)

Ibid, note d. (١١)

(١٢) تم هذا التحليل في معمل المتحف البريطاني بلندن وقد تلقيت النتيجة النهائية بعد إتمام عملية الـ Calibration في ١٩٩٢/١٠/٢٢ (أنظر شكل ٢)

ولذلك كان لابد من الرجوع إلى الآثار المصرية القديمة التي ترجع لهذا العصر ومن حسن الحظ لدينا ثلاثة أدلة من عصر الدولة الحديثة تشير إلى عملية نقل بالبر للسلع الواردة من بونت من ميناء على ساحل البحر الأحمر إلى وادي النيل أي تشير من ناحية أخرى إلى عدم وجود قناة النيل - البحر الأحمر في ذلك العصر وإن كان ذلك بطريقة غير مباشرة وهذه الأدلة هي :-

أولاً : المنظر الممثل في المقبرة رقم ١٤٢ في طيبة (من عصر الفرعون امنحتب الثاني ١٤٣١ - ١٤٠٥ ق.م. في الغالب) ويظهر فيه استقبال سلع بونت في الميناء على ساحل البحر الأحمر (شكل ٢) ونقلها على ظهور الدواب إلى وادي النيل. وقد ظهر الموظف المصري المختص بهذه المهمة بعربته الحربية بينما مثل أتباعه يسرون على أقدامهم وهم يدفعون أمامهم الحمير المحملة بالسلع. وظهرت شجرة كندر (لادن - بخور) يحملها رجلان. ومن أهم الرسوم في هذا المنظر الرسم الذي يمثل سفينتين شرايعيتين على شكل طوف له شراع مثلث. ويرى بعض الباحثين أنها خاصة بنقل السلع من بونت إلى مصر (١٢) ولكن يبدو هنا بعيد الاحتمال لأن بونت كانت في ذلك الوقت (منذ بعثة حتشبسوت) تقع على الساحل الشمالي الشرقي للصومال (١١). ولذلك يرجح أن مهمة هذه السفن الخفيفة إما نقل السلع بين الشاطئ وبين سفن الشحن البوننتية الكبيرة الراسية في عرض البحر في المياه العميقة بعيداً عن المياه الضحلة القريبة من الشاطئ، أو أنها كانت لنقل السلع من المستوطنات البوننتية التجارية القريبة من مصر التي كانت مراكز (١٥) للمطباء الذين تشير إليهم نصوص حتشبسوت.

ثانياً : المنظر الممثل في مقبرة «أمون-مس» في طيبة (شكل ٤) التي ترجع إلى عصر الملك تحتمس الرابع (١٤٠٥ - ١٣٩٥ ق.م) وهو يصور أيضاً عملية نقل السلع البوننتية من الميناء المصري على ساحل البحر الأحمر إلى وادي النيل. وهو يشبه منظر المقبرة رقم ١٤٢ السابق وصفه فقد ظهرت قافلة الحماليين وهم

T.Save Soderbergh, The Navy of the 18th Egyptian Dynasty, Uppsala, (١٢) 1946 p.23

(١٤) عبد المنعم عبد الحليم سيد، محاولة لتحديد موقع بونت، نشرة جمعية الآثار بالأسكندرية، بعنوان «دراسات أثرية وتاريخية» العدد الخامس، ١٩٧٤، ص ٣٢.

Abdel Monem A.H.Sayed, «Were there direct relationships between (١٥) Pharaonic Egypt and Arabia?», PSAS Vol. 19 (1989) p. 158-159.

يسيروا عبر الصحراء فى طريقهم من شاطئ البحر الأحمر إلى وادى النيل وقد حملت الحمير بالسلع الثقيلة بينما حمل الرجال السلع الخفيفة مثل قطع الخشب الطرية (١٦)

ثالثاً : النص الوارد فى بردية هاريس الذى يسجل إرسال بعثة إلى بونت وعودتها إلى مصر فى عصر الفرعون رمسيس الثالث (١١٨٨ - ١١٥٧ ق.م). وهو ذو أهمية كبيرة لأنه يدل بوضوح على عدم وجود قناة النيل - البحر الأحمر فى ذلك العصر إذ يقول النص (شكل ه) فى وصف رحلة العودة ونقل السلع فى داخل مصر ما يلى :-

«لقد وصلوا (رجال البعثة) فى سلام إلى مرتفعات (أو صحراء) فقط (خاست جبتيو). وقد رسوا فى سلام حاملين الأشياء التى أحضروها. وقد نقلت على ظهور الحمير والرجال إلى ميناء فقط حيث شحنت فى سفن بالنيل أبعدت شمالاً إلى العاصمة (١٧).

ولاشك أن هذا النص ينفى بوضوح وجود قناة النيل - البحر الأحمر، فلو كانت موجودة لما تجشم المصريون مشاق نقل السلع من الميناء المصرى عبر الطرق الوعرة فى الصحراء الشرقية إلى مدينة فقط على النيل حيث أعيد شحنها فى السفن التى نقلتها إلى أقصى الشمال فى شرق الدلتا حيث كانت توجد العاصمة الشمالية المسماة «بر-رمسيس» (قتير الحالية شمال شرق تل بسطة) التى كان من المفروض أن قناة النيل - البحر الأحمر - إن كانت موجودة فى ذلك الوقت - تبدأ بالقرب منها (من تل بسطة بالقرب من الزقاريق) وتأخذ من الفرع البلوزى (بحر شبين حالياً تقريباً). ولذلك لم يكن من المعقول أن يترك المصريون هذا الطريق السهل المباشر لمرور السفن من البحر الأحمر إلى القناة والوصول إلى قرب «بر-رمسيس» فى شرق الدلتا، ويفضلوا عليه الطريق الشاق غير المباشر وما يتطلبه من تفريغ وشحن ليصلوا إلى «بر-رمسيس»!!

Söderbergh, op. cit. p25 and fig. 7

(١٦)

W.Erichsen, Bibliotheca Aegyptiaca, Papyrus Harris (1933) pl. 77-8,

(١٧)

78 and Breasted, ARE IV § 407

وهكذا يتبين من هذه الأدلة التي تشير إلى إستخدام ميناء على ساحل البحر الأحمر في رحلات بونت وفي نقل سلعها، أن قناة النيل - البحر الأحمر لم تكن موجودة في عصر الدولة الحديثة.

والحقيقة أن أقدم رواية صحيحة عن إتمام حفر القناة لأول مرة، هي التي ردها هيرودوت التي ينسب فيها هذا العمل إلى الملك دارا الأول الفارسي (٥٢١ - ٤٨٦ ق.م) والدليل على صحة رواية هيرودوت أنه لم يذكر إسم الفرعون سيزوستريس وبذلك كانت روايته بعيدة عن الأساطير. ولعل السبب في صحة رواية هيرودوت أن زيارته لمصر (ما بين ٤٥٠ - ٤٤٨ ق.م) كانت قريبة العهد بحفر القناة. وقد وصف هيرودوت مسار هذه القناة بأنها كانت تأخذ من النيل (يقصد الفرع البلوزي الذي يجري مكانه الآن بحر شبين تقريباً كما ذكرنا) إلى الجنوب قليلاً من مدينة Bubastis (تل بسطة بالقرب من الزقازيق) ثم تتجه شرقاً إلى بلدة Patumus (هي بر-أتمم الفرعونية ومكانها تل الرطابة أو تل المسخوطة الحالية) ومنها إلى مائسما بالخليج العربي وهو خليج السويس حالياً (١٨).


وقد أكدت الكشف صحة رواية هيرودوت عن حفر دارا الأول للقناة وعن مسار هذه القناة: فقد عثر على بقايا عدة لوحات أقامها دارا الأول على طول الشاطئ الجنوبي^{للقناة} في مناطق تل المسخوطة وكبريت والكوبري (خريطة رقم ١) وقد سجل دارا على هذه اللوحات بالخطين الهيروغليفي والمسماري حفر هذه القناة، فعلى إحدى اللوحات المنقوشة بالهيروغليفية وهي التي كانت مقامة في منطقة كبريت، يقول دارا «لقد حفرت القناة لنقل المياه إلى الرمال لقد جهزت أربعاً وعشرين سفينة تحمل ... نحو بلاد فارس» (١٩)

وفي النص المسماري المنقوش على ظهر لوحة تل المسخوطة يؤكد دارا إتمام مشروعه قائلاً «لقد أمرت بحفر قناة من نهر مصر وإسمها بيرو Piru إلى البحيرات المرة. وقد حفرت طبقاً لأوامري وأبحرت السفن فيها من مصر إلى بلاد فارس» (٢٠)

(١٨) أحمد بدوي، هيرودوت، فقرة ١٥٨

(١٩) André Servin, «Siècles de l'Isthme de Suez», BSEIS T.III (1949-1950) p.81

(٢٠) M.V. Scheil, «Inscription de Darius à Suez», BIFAO, T. XXX (1930) p.293

وقد ذكر «أندريه سيرفن» أن الإسم بيرو Piru الوارد في النص المسماري هو الإسم المصري  Pwthr (٢١) الوارد في نقش من عصر الملك رمسيس الثاني عشر عليه في منطقة السرابيوم شمال البحيرات المرة (خريطة رقم ١) وهو محفوظ الآن في متحف الإسماعيلية (٢٢). وقد ترجم «سيرفن» هذا النص كما يلي : «إبنى (رمسيس الثاني) حفر» نهر بوهر Pwthr الخاص (بمنطقة) ثكو (٢٣) لكي يأتى الفيضان بسبب قوتى».

وقد إستخلص «سيرفن» من ذلك أن رمسيس الثاني أتم حفر القناة التى بدأ حفرها (فى رأيه) فى عصر الدولة الحديثة حتى منطقة «ثكو» ثم أكملها نحاو إلى منطقتى السبع أبيار وجبل مريم حتى أوصلها دارا الأول إلى البحيرات المرة (٢٤)

ورغم عدم إستناد سيرفن فى رأيه هذا بشأن مراحل حفر القناة لأدلة أثرية (فيما عدا مايتصل برمسيس الثاني) فإن رأيه هذا يؤكد أن القناة لم يتم حفرها فى العصر الفرعونى كحمر مائى مستمر يربط بين النيل والبحر الأحمر.

وفى رأى أن القناة التى حفرها رمسيس الثاني كما يشير لذلك نقش متحف الإسماعيلية لم يكن الهدف من حفرها ربط النيل بالبحر الأحمر، وإنما كانت لإيصال المياه العذبة لأغراض الرى إلى المراكز الدينية فى منطقة وادى الطميلات وخاصة أراضى معابد الآله اتوم فى منطقة بيتوم-ثكو (تل المسخوطة).

ولعل النقش المذكور الذى يسجل حفر رمسيس الثاني لهذه القناة العذبة يقدم أساساً تاريخياً للرواية التى ردها الكتاب الكلاسيكيون عن حفر الفرعون ميزومستريس لقناة النيل-البحر الأحمر.

Servin, op. cit. p.95 (٢١)

A. Bruyère «Un monument de Ramses II à Serapeum» BSEIS Tome III (٢٢)

(1949 - 1950) p. 57 - 74

(٢٣) «ثكو» Thekw هو إسم مصرى قديم آخر لمدينة بيتوم-تل المسخوطة أنظر P. Monter Geographie de L'Egypt Ancienne, Première Partie (1957) p.213

أو أنه إسم للمنطقة التى بها مدينة بيتوم طبقاً لرأى آخر. أنظر باسكال فيرنوس وجان يويوت، موسوعة الفراعنة، ترجمة محمود ماهر طه، القاهرة، (١٩٩٠) ص ٩٨.

Servin, op. cit. p.95 (٢٤)

والواقع أن شخصية سيزوستريس فى روايات هؤلاء الكتاب مركبة متعددة الصفات تتسم أعمالها بالبطولة الأسطورية، ولكن إذا حللنا هذه الروايات نجد أنها تنطبق على أعمال ثلاثة من الفراعنة. أولها الروايات عن نشاط سيزوستريس البحرى الحربى فى البحر الأحمر طبقاً لرواية ديودور الذى يسميه Sesoosis (٢٥) وهى تنطبق على بعثة أو حملة الملك سنوسرت الأول إلى منطقة مناجم بونت (٢٦). وثانيها نشاطه الحربى فى النوبة وهى تنطبق على أعمال سنوسرت الثالث (٢٧) الذى أقام لوحته المشهورة عند حدود مصر الجنوبية التى يهدد فيها كل من يعتدى على حدود مصر وثالثها نشاطه المعمارى فى منف وبناء معبد بتاح وإقامة التماثيل الضخمة أمامه وهو ينطبق على نشاط رمسيس الثانى فى هذا المجال (٢٨)

ومن بين هؤلاء الفراعنة الثلاثة فإن رمسيس الثانى هو الفرعون الذى يمكن أن ينطبق عليه نشاط سيزوستريس فى وادى طميلات وحفر القناة لوجود ظل من الحقيقة التاريخية لهذا النشاط، هو حفر رمسيس الثانى قناة المياه العذبة لإيصال مياه الرى إلى منطقة بيتوم-تل المسخوطة كما سبق أن ذكرنا، ولكن المصريين (الذين إستمد منهم الكتاب الكلاسيكيون معلوماتهم) ضخموا عمل رمسيس الثانى (سيزوستريس) من حفر قناة محدودة للرى إلى حفر قناة كبرى تربط بين النيل والبحر الأحمر بهدف الإقلال من شأن هذا العمل الضخم الذى أنجزه ملوك الفرس المحتلين لبلادهم (٢٩)

(٢٥) وهيب كامل، ديودور الصقلى فقرة ٥٥

(٢٦) عبد المنعم عبد الحليم، الكشف عن موقع ميناء الأسرة ١٢ ص ٦٤

(٢٧) ديودور الصقلى فقرة ٥٥

(٢٨) هيرودوت فقرة ١٠٨ - ١١٠ وديودور فقرة ٥٨

(٢٩) ظهر رأى بين الباحثين بأن المصريين إخترعوا هذه الروايات عن سيزوستريس إختراعاً (كأحد فراعنتهم القدماء) لتضخيم أعمال ملوك الفرس أى ليس لها أساس تاريخى أنظر Alan B. Lloyd: Necho and the Red sea, some considerations p.152 (1977) JEA 63 ولكن كما سبق أن ذكرنا، ثبت من الآثار التى وجدت فى كل من وادى جواسيس وبرزخ السويس وجود ظل من الحقيقة التاريخية لما رواه الكتاب الكلاسيكيون (نقلاً عن المصريين) عن نشاط الفرعون سيزوستريس فى البحر الأحمر ووادى طميلات. عن تفاصيل نشاطه فى البحر الأحمر أنظر

Abdel Monem A.H. Sayed «New light on the recently discovered port on the Red sea shore» CdE, 58 (1983) p.32.

من كل ماتقدم يتبين أن قناة النيل - البحر الأحمر لم تكن موجودة طوال عصر الدولة الحديثة بديل. أن المصريين كانوا ينقلون السلع الواردة من مناطق البحر الأحمر بالطريق البرى من ميناء على ساحل الصحراء الشرقية إلى النيل.

والسؤال الآن، أين يوجد هذا الميناء، هل هو ميناء الدولة الوسطى المسمى «سو» أو «ساو» وهو مرسى جواسيس؟ أم ميناء آخر؟

إن العبارة السابق الإشارة إليها الواردة فى نص بردية هاريس (التي ترجع لعصر رمسيس الثالث) التي تصف المنطقة التي رست عندها بعثة هذا الملك بعد عودتها من بلاد بونت بأنها «مرتفعات (صحراء) قفط» (خاست جيتيو) هذه العبارة تشبه إلى حد كبير العبارة الواردة على الآثار المكتشفة فى منطقة وادى جواسيس السابق الإشارة إليها أيضاً والتي تصف ميناء مرسى جواسيس بأنه ميناء «سو» (فى) (مرتفعات صحراء) مقاطعة قفط» (٢٠). هذا التشابه يدل على أن ميناء مرسى جواسيس هو الذى رست عنده بعثة رمسيس الثالث بعد عودتها من بونت أى أنه كان الميناء المستخدم فى عصر الدولة الحديثة الذى كانت قوافل نقل السلع المصورة فى المقبرة رقم ١٤٢ وفى مقبرة آمون - مس (المذكورين فيما سبق) تبدأ رحلتها منه نحو وادى النيل.

وربما يثار اعتراض على هذا الإستنتاج بأن وصف المنطقة التي رست عندها بعثة رمسيس الثالث بأنها «مرتفعات (صحراء) قفط» ينطبق على منطقة ميناء القصير أيضاً لأنه يقع عند نهاية طريق وادى الحمامات القادم من قفط.

والرد على ذلك أن الحفائر المنظمة التي أجرتها بعثة جامعة شيكاغو الأمريكية لثلاثة مواسم متتالية فى ميناء القصير القديم (الواقع شمال مدينة القصير بحوالى ثمانية كيلومترات) لم تسفر عن العثور على أية آثار ترجع للعصر الفرعوني، بل كل ماوجدته من آثار ترجع إما إلى العصر اليونانى الرومانى أو إلى العصر الإسلامى (٢١) وبالمثل لم يعثر فى مدينة القصير نفسها

(٢٠) عبد المنعم عبد الحليم، الكشف عن موقع ميناء الأسرة ١٢ ص ٩٩.

D.S. Whitcomb and J. Johnson, Quseir al-Qadim 1978, 1980, ARCE, cf. (٢١)

Abdel Monem A.H. Sayed, «Review of Quseir al-Qadim 1980» CdE Tome

59 (1984) p. 293-294

على أية آثار من العصر الفرعوني. وقد وجد ويجال Weigall فى بداية القرن الحالى عدة قطع حجرية عليها نقوش هيروغليفية تبين أنها ترجع للعصر البطلمي (٢٧) وبهنا يكون ميناء مرسى جواسيس هو الميناء الوحيد على ساحل البحر الأحمر الذى ثبت إستخدام المصريين له فى نشاطهم البحرى من الآثار التى وجدت به وعلى ذلك فهو الميناء الذى إستخدمه المصريون القدماء فى عصر الدولة الحديثة.

وقد يثار تساؤل عن سبب تفضيل المصريين القدماء لهذا الميناء على ميناء القصير رغم أن الطرق بين فقط وميناء مرسى جواسيس أكثر وعورة وأطول مسافة من الطرق المؤدية إلى ميناء القصير.

والرد على هذا التساؤل يمكن التوصل إليه بدراسة خريطة بردية تورين (٢٧) (خريطة ١٢) وقد رسمت على هذه الخريطة الطرق المؤدية من النيل إلى ساحل البحر الأحمر المسمى «يم» على الخريطة (٢٤). وحول الطريق الرئيسى

A. Weigall, Travels in the Upper Egyptian Deserts (1913), p.81 and pl.x (٢٧)
ورغم أن الميناءين القديمين الآخرين الواقعين على ساحل البحر الأحمر وهما ميناء القلزم - السويس، وميناء برنيس - رأس بناس بعيدان عن منطقة «صحراء فقط» الواردة فى نص بردية هاريس مما يجعل من المستبعد إنطباق هذه التسمية على منطقتيهما، إلا أنهما بدورهما لم تكشف الحفائر أو الدراسات التى أجريت فيها عن أية آثار بهما من العصر الفرعوني تشير إلى نشاط بحرئى راجع
B. Bruyère, Fouilles de Clyasma - Qolzom (Suez) 1930 - 2 IFAOC, 1966; Golenischeff, Une excursion à Berenice, Rec. de Trav. XIII (1913) p. 871cf. PM. VII p.326

(٢٧) تنسب هذه الخريطة إلى متحف تورين بإيطاليا وهى مرسومة بالألوان ومكتوب عليها بيانات بالخط الهيراطيقى وتعتبر أقدم خريطة طبوغرافية جيولوجية فى العالم وترجع إلى عصر الفرعون رمسيس الثانى وقد وجدت منفصلة إلى جزئين، الجزء الأسفل رسمت عليه مواقع مناجم الذهب والطرق المؤدية إليها والجزء الأكبر رسمت عليه جبال معاجر الشب.

(٢٤) أجمع علماء المصريين على ترجمة كلمة «يم» هذه بالبحر الأحمر «فما عدا العالم الفرنسى جورج جويون الذى ترجمها إلى «النيل» ما جملته يعدد البئر المرسوم على الخريطة بـ «بئر الحمامات» بدلا من «بئر القواخير» (رقم ١٢ على الخريطة ١٢، ٢٦) الذى يقع وسط مناجم الذهب، كما حدد رسوم الخريطة بأنها للمنطقة الواقعة إلى الجنوب من وادى الحمامات المجاورة لبئر الحمامات رغم وعورة طرق هذه المنطقة -

المرسوم على الخريطة الذى حدده الباحثون بواى الفواخير (٢٥) الواقع فى منتصف وادى الحمامات تقريباً (رقم ١ فى الخريطتين ١٢، ١٣) والطرُق المتفرعة منه (وادى عطا الله رقم ٢ ووادى السد) - حول هذه الطرُق تنتشر مناجم الذهب ومحاجر الشيست (أو حجر الجرايوكه Graywacke كما يسمى علمياً) (٢٦)

ورغم أن الغرض من الخريطة (كما رسمها المصرى القديم) أن تكون دليلاً لمواقع مناجم الذهب ومحاجر الشيست فى وادى الفواخير وماحوله، فإن الطرُق المتفرعة منه على الخريطة كتب عليها مايدل على أنها تؤدى إلى البحر (الأحمر) وإلى ميناء يقع على ساحله. وسبب هذا الجمع بين الطرُق المؤدية إلى ساحل البحر وبين مواقع مناجم الذهب ومحاجر الشيست يرجع إلى أسلوب المصريين القدماء فى الاستفادة من القوى البشرية المستخدمة فى مشروعات الصحراء الشرقية، فقد كانوا يجمعون بين مشروعين أو أكثر من هذه المشروعات ليتمكن استثمار هذه القوى البشرية قدر المستطاع. ومثال ذلك الجمع بين بناء السفن فى الميناء الواقع على ساحل البحر الأحمر (أو تركيب هذه السفن بتجميع أطقم) (٢٧)، وبين قطع الأحجار من محاجر الشيست كما يدل على ذلك نقش كل من حنو (٢٨) وأميينى (٢٩)، أو الجمع بين تركيب السفن وبين إستخراج الذهب من

- المؤدية إلى مدينة الأقصر، فهو يرى أن هذه الطرُق تتجه إلى هذه المدينة تمثيلاً مع رأيه بأن كلمة «يم» تعنى «النيل» وليس «البحر». وبذلك تجاهل ج.جويون المنطقة الواقعة إلى الشمال من وادى الحمامات المجاورة لوادى الفواخير والتي يمر بها وادى عطا الله وتخرجها طرُق أقل وعورة وتنتشر فيها مناجم الذهب. أنظر

G.Goyon «Le papyrus de Turin dit des mines d'or et le Wadi Hammamat»

ASAE, Tome XLIX (1949) pp. 337 - 392

G.W. Murray, «The gold mines of the Turin Papyrus», in John Ball, Egypt (٢٥) in the classical geographers (1942) p. 180 - 2.

(٢٦) ألفريد لوكاس. المواد والصناعات عند قدماء المصريين. ترجمة زكى أسكندر ومحمد زكريا غنيم، القاهرة، ص ٦٧٦.

(٢٧) سبق أن ذكرنا أن المصريين القدماء كانوا يبنون السفن فى مدينة قفط على شاطئ النيل ثم ينقلونها مفككة إلى ساحل البحر الأحمر حيث يركبونها (أنظر ص)

Breasted, ARE I § 43c.

(٢٨)

Sayed CdE 58 p. 27 - 28.

(٢٩)

الوديان المؤدية إلى هذا الميناء ومثال ذلك بعثة الملك رمسيس الثالث إلى بونت (٤٠).

وقد كتب في الخريطة على أول هذه الطرق عبارة «الطريق المؤدى إلى اليم» (رقم ١ على الخريطة رقم ١٢)، ولبقاً لرأى ج.مرى (٤١) فإن هذا الطريق يطابق ذلك الجزء من وادى الحمامات الممتد من بئر الفواخير إلى الشمال الشرقى نحو القصير (رقم ١ على الخريطتين ١٢، ١٣). والطريق الثانى (رقم ٢) كتب عليه طريق آخر يودى إلى اليم (البحر الأحمر). وقد حده ج.مرى بوادى أم عش الزرقاء المتفرع من وادى عطا الله (٤٢) والطريق الثالث (رقم ٢ فى

(٤٠) Breasted, ARE IV ٢ 228.

(٤١) Murray, op. cit. p. 180 - 2

يعتبر رأى ج.مرى بشأن مطابقة خريطة تودين على الطبيعة أكثر آراء الباحثين فى هذا الصدد منطقية وأقربها إلى الواقع رغم أنه أقدم هذه الآراء (نشر عام ١٩٤٢). وقد سبق أن أوضحت نقاط الضعف فى رأى ج.جويون (انظر ص) وفى السنوات الأخيرة (١٩٨٨) ظهر رأى لباحثة أمريكية تدعى لويز برادبرى مؤداه أن الخريطة يجب أن تقرأ بتوجيه حافظها العليا نحو الجنوب (وليس نحو الشمال كما قرأها ج.جويون أو نحو الشرق كما قرأها ج.مرى) وقد نجحت هذه الباحثة فى مطابقة خريطة مناجم الذهب (الخريطة الصغيرة) على الطبيعة بوجه عام. ولكنها فشلت فى مطابقة مناجم الشيست (الخريطة الكبيرة) إذ افترضت أن تكون هذه الخريطة لمنطقة سخور الدولوميت الداكنة فى وادى حامية الواقع شمال وادى الحمامات بحوالى خمسين كيلومتراً وهو خطأ كبير لأن المعروف أن محاجر الشيست تنتشر على صخورها مئات النقوش الهيروغليفية التى تصف عمليات قطع كتل الشيست من هذه المحاجر بينما تخلو المنطقة التى حددتها برادبرى فى وادى حامية من هذه النقوش أنظر

Louise Bradbury, «Reflections on travelling to God's Land and Punt in the Middle Kingdom», JARCE XXV (1988) p.150.

(٤٢) هذه إحدى نقطتى الضعف فى رأى ج.مرى لأن وادى أم عش الزرقاء يجب أن يتفرع من وادى الفواخير مباشرة طبقاً للرسم على الخريطة القديمة وليس من وادى عطا الله كما هو فى الواقع (قارن رقم ٢ على الخريطتين ١٢، ١٣). أما نقطة الضعف الأخرى فهو اختلاف شكل أرضية وادى الفواخير (خريطة ١٢) فهو يبدو كطريق مهد فى أجزائه الشمالية بينما يظهر كطريق وعر (الدوائر الصغيرة التى قد تدل على انتشار قطع الحجارة) فى جزئه الجنوبي. كذلك تبدو أرضية وادى السد (فى الخريطة ١٢) مطابقة لأرضية وادى الفواخير رغم وعورة وادى السد. ولكن رغم ذلك، فإن نقاط الضعف هذه أقل أهمية من نقاط الضعف فى آراء كل من ج.جويون ول.برادبرى وقد يكون سببها أن رسام الخريطة رسمها من الذاكرة.

الخريصتين ١٢، ب) كتب عليه «الطريق إلى تنت-با-مر Tent-ps-Mer». وقد ظل هذا الاسم مصدر حيرة علماء المصريات فترجمه جاردنر «طريق الخازن أو أمين الغزاة»، ورغم أن ج.جويون لم يقبل هذه الترجمة إلا أنه تركه بدون ترجمة (٤٢). وأخيراً ترجمته لويز برادبرى ترجمة مقنعة وهى «الطريق الخاص بالميناء». وحددت هذا الميناء بأنه مرسى جواسيس (٤٤). وهذا التحديد يتفق مع رأى ج.ج.مرى بأن هذا الطريق هو وادى عطا الله (٤٥). وهذا الوادى يؤدى إلى وادى ساقى ومنه إلى وادى جواسيس الذى يقع ميناء مرسى جواسيس عند نهايته على ساحل البحر الأحمر.

وعلى هذا الأساس، يوجد طريقان مرسومان على الخريطة يؤديان إلى ميناء مرسى جواسيس بعد مرورهما بوادى ساقى حيث تنتشر مناجم الذهب التى إستغلتها البعثات المصرية التى كانت تقصد ميناء مرسى جواسيس للإعداد للرحلات المسافرة إلى بونت. والدليل على ذلك، وجود نقوش على جوانب هذه الوديان وردت بها أسماء الملوك الذين أرسلوا هذه البعثات. فعند إتقاء وادى عطا الله بوادى ساقى، حفرت أسماء (خرامليش) الملكين سنوسرت الأول ورمسيس الثالث (٤٦). وكما سبق أن ذكرنا، فمن الثابت أن بعثتى هذين الملكين إلى بونت (بيا-بونت بالنسبة للأول) إستخدمتا ميناء مرسى جواسيس (بصفة قاطعة بالنسبة لبعثة سنوسرت الأول وبصفة مرجحة إلى حد كبير بالنسبة لبعثة رمسيس الثالث).

كذلك وردت إشارة لإستغلال مناجم ذهب الصحراء الشرقية ضمن المنظر المرسوم فى المقبرة رقم ١٤٣ بطيبة المذكور سابقاً (شكل ٢) والذى يمثل نقل السلع الواردة من بونت عبر الصحراء، ففى هذا المنظر سجل نص يذكر أن من بين السلع التى جلبها الموظف مع السلع الواردة من بونت ماأطلقت عليه النقوش

Goyon, op. cit. p. 379. (٤٢)

Bradbury, op. cit. p. 182. (٤٤)

Murray, op. cit. p.182 and Bradbury op. cit. p.150. (٤٥)

F.W. Green, «Notes on some inscriptions in the Etbai district», P.S.B.A. (٤٦)

31 (1909) pl. LIV no4.

«ذهب جبال (صحراء) قفط» (٤٧). وهى إشارة غير مباشرة إلى الجمع بين مشروع جلب منتجات بونت وبين مشروع إستخراج الذهب من المناجم الواقعة على جوانب الطرق المؤدية إلى الميناء.

وبالمثل ورد ضمن نقوش بعثة حتشبسوت إلى بونت نص ترجمته «الالكترم (الذهب الفضى) من أجود (منتجات) المرتفعات (أو الصحراء) يوزن مع منتجات بونت» (٤٨).

ورغم عدم ورود كلمة «قفط» فى هذا النص إلا أن ذلك لاينفى أن مكان إستخراج هذا الذهب هو وديان الصحراء الشرقية المؤدية إلى ميناء مرسى جوايس حيث رست سفن حتشبسوت بعد عودتها من رحلتها إلى بونت لأن كلمة مرتفعات أو صحراء (خاست) تلازم كلمة «قفط» فى النصوص المصرية عند إشارتها إلى إستخراج الذهب من المناطق الممتدة من قفط إلى ساحل البحر.

من الأدلة المذكورة سابقاً يتبين أن الطريق البرى كان هو الطريق الذى إتبعه المصريون القدماء فى عصر الدولة الحديثة فى نقل ملح بونت من ميناء مرسى جوايس إلى وادى النيل، وبالتالي كان هذا الميناء هو نقطة الإنطلاق للسفن المصرية المتجهة إلى بونت مما يدل على عدم وجود قناة النيل البحر الأحمر فى عصر هذه الدولة.

وبعد أن أثبتنا عدم وجود هذه القناة فى عصر الدولتين الوسطى والحديثة، قد يثار تساؤل عن هذه القناة بالنسبة للدولة القديمة. والحقيقة أنه يوجد دليل قوى على عدم وجود هذه القناة فى عصر الدولة القديمة وهو النص المدون فى مقبرة بيبى نخت بأسوان (عصر الملك بيبى الثانى ٢٢٤١ - ٢١٤٨ ق.م الأسرة السادسة) الذى يشير إلى بناء (أو تركيب) (٤٩) سفينة على ساحل البحر

B. Cumming, Egyptian historical records of the later Eighteenth dynasty (٤٧)
Fasc. 2 (1984) no 1473.

Breasted ARE II 373 (٤٨)

(٤٩) إستخدمت كلمة «سبت Spt» فى هذا النص للتعبير عن «بناء» (تركيب) هذه السفينة والمعنى الدقيق للكلمة هو «تثبيت ألواح السفينة بالجبال» وقد ظهرت الكلمة بهذا المعنى فى منظر فى مقبرة رع حتب فى ميدوم أنظر C. Boreux Etudes de nautique Egyptienne (1925) fig 74 a (يلاحظ التشابه بين هذه الكلمة وبين

الأحمر لإرسالها إلى بونت(٥٠).

أما عن تحديد الميناء الذى كانت هذه السفينة تبني (تركب) فيه فإن هنا التحديد ليس واضحاً بنفس درجة وضوحه فى عصر الدولتين الوسطى والحديثة ولكن يمكن التوصل إلى ذلك بالقياس بأدلة تحديد ميناء مرسى جواسيس فى عصر الدولتين الوسطى والحديثة وهنا هو السبب فى أننا أخرنا دراستها إلى مابعد دراسة الأدلة فى عصر هاتين الدولتين.

فمن عصر الدولة القديمة يوجد اسم الفرعون محورع (٢٤٤٤ - ٢٤٢٢ ق.م - الأسرة الخامسة) منقوشاً على سخور وادى حمامة(٥١)الذى يمر به طريق شمالي عبر وادى الجضامى ومنطقة سمته إلى وادى ساقى ومنه إلى وادى جواسيس وهو طريق غنى بمناجم الذهب. وقد سجل حجر بلرمو أنه فى عصر الملك محورع جلب من بونت ٨٠,٠٠٠ مكيال من الكندر (الالادن - البخور) المسمى «عنتيو»(٥٢) وكان المصريون فى عصر الدولتين القديمة والوسطى يميزون البخور المجلوب بطريق البحر الأحمر بهذا الاسم(٥٢)وهذا معناه أن بعثة

- الكلمة المصرية الخارجة «سبت» بمعنى ملة ربما لأن عمل السلال يتم بنفس الطريقة) مما يرجح أن عملية سبت» هذه هى تركيب ألواح السفينة وهى العملية التى كانت تجرى على ساحل البحر الأحمر بعد بناء السفينة على شاطئ النيل ثم فكها ونقل أجزائها إلى ساحل البحر الأحمر حيث تركب كما سبق أن ذكرنا (راجع ص).

Breasted, ARE I في 360 (٥٠)

Green, op. cit p. 321 no 34. (٥١)

Breasted, ARE, I في 161 (٥٢)

(٥٣) فى عصر هاتين الدولتين كان المصريون يطلقون على البخور الذى كانوا يجلبونه بطريق النوبة اسماً آخر هو «سنتر» كما تدل على ذلك نصوص مقابر إمرأ أسوان. فقد روى كل من خرخوف Herkhuf (Breasted ARE I في 339) وسبني Sebni (Ibid. I في 369) أنه حصل على بخور «سنتر» ويبدو أن هذا النوع كان أقل جودة من النوع المسمى «عنتو» الذى كان يجلب بالطريق البحرى عبر سواحل البحر الأحمر بدليل ماورد فى قصة الملاح الفريق حين تفاخر الملك الثمان أمير بونت وهو يخاطب الملاح بأن نوع البخور الذى لديه هو «عنتيو» بينما ما يوجد فى مصر لدى الملاح هو من نوع «سنتر» أنظر M.W. Golenischeff, Le conte de Noufrage (Bibl. d'Etude Tome II (1912) p.169 ولكن يلاحظ أنه منذ عصر الدولة الحديثة أصبح الاسم «سنتر» يطلق أيضاً على البخور المجلوب بطريق البحر الأحمر كما -

الملك سحورع إلى بونت سافرت بطريق البحر الأحمر من ميناء مرسى جواسيس الذى يقع عند نهاية الطرق القادمة من وادى حمامة حيث نقش خرطوش الملك سحورع. وهذا يشير إلى إقتران مشروع إرسال البعثة إلى بونت بشروع إستخراج الذهب من الوديان المؤدية إلى مرسى جواسيس.

أما عن بعثة الملك بيبى الثانى إلى بونت التى يشير إليها النص السابق ذكره، فإن اسم هذا الفرعون لم يعثر عليه حتى الآن على صخور هذا الطريق الشمالى الممتد من وادى حمامة شرقاً إلى وادى ساقى وادى جواسيس. وقد افترض بعض علماء المصريات أن بناء (أو تركيب) السفينة قد تم فى ميناء القصير^(٥١) ولكن كما سبق أن ذكرنا لم يعثر فى ميناء القصير على أى دليل على إستخدام المصريين القدماء له (أنظر ص). وعلى هذا فإن الميناء المرجح لبناء هذه السفينة هو ميناء مرسى جواسيس لأنه الميناء الوحيد على ساحل البحر الأحمر الذى ثبت إستخدام المصريين له بالأدلة الأثرية التى وجدت فى الموقع نفسه.

بهذه النتائج يتبين أن المصريين القدماء فى عصر الدولة القديمة أستخدموا فى رحلاتهم فى البحر الأحمر ميناء مرسى جواسيس فى أغلب الإحتمالات، وإذا أضفنا إلى هذه النتيجة ماتوصلنا إليه من إستخدام هذا الميناء فى عصر الدولتين الوسطى والحديثة فإن المحصلة النهائية لذلك أن قناة النيل - البحر الأحمر لم تكن موجودة طوال هذه العصور الثلاثة.

أما بالنسبة للعصر المتأخر فقد أجمع الكتاب الكلاسيكيون تقريباً على أن الملك «نخاو» (الثانى) بن بسماتيك بدأ حفر هذه القناة ولكنه لم يتمها^(٥٢).

وعلى هذا فإن هذه القناة لم تكن موجودة طوال العصر الفرعونى وكان أول من حفرها وأتمها هو الملك دارا الأول الفارسى كما سبق أن فصلناه.

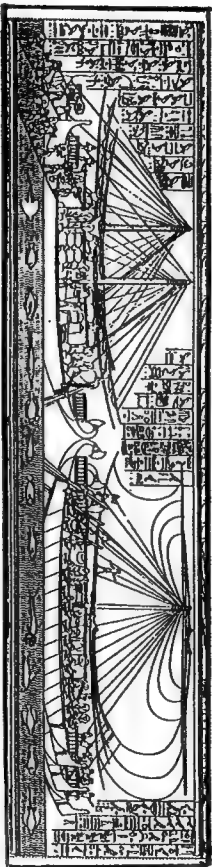
- تدل على ذلك نصوص بعثة حتشبسوت إلى بونت E.Naville, The Temple of Deir el Bahary Vol. III pl. 74.

J.H. Breasted, A History of Egypt p. 142. (٥١)

(٥٢) هيرودوت ققرة ١٥٨ وديودور الصقلى ققرة ٢٢. ولسترابون ققرة ٢٤.

الإختصارات

ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.
BASOR	Bulletin of the American Schools of Oriental Research.
BIFAO	Bulletin de l'Institut Français d'archéologie orientale.
BSEIS	Bulletin de la Société d'études historiques et géographiques de l'Isthme de Suez.
CdE	Chronique d'Égypte.
JARCE	Journal of the American Research Center in Egypt.
JEA	Journal of Egyptian Archaeology.
P.M.	B. Porter, R. Moss, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings.
PSAS	Proceedings of the Seminar for Arabian studies.
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.
RdE	Revue d'égyptologie.
Rec de Trav.	Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes.



(شكل ١) جزء من منظر السفن المرسومة على جدار ميد الملكة حتشبسوت في الدير البحري وقد أنزل شراع السفينة اليسرى مما يشير إلى رسوما في الميناء البوتنى بينما ظهرت السفينة اليمنى مستورة الشراع بما يشير إلى إقلاعه. وإلى اليمين نرى الهيرغليفى الذى إتخذ منه بعض الباحثين دليلا على أن هذه السفينة راسية فى النيل أمام مدينة طيبة أى فى الميناء العذبة. ولكن إذا دققنا النظر فى أنواع الأسماك المرسومة أسفلها لاتجد إختلافا بينها وبين أنواع الأسماك البحرية المرسومة أسفل السفينة الراسية فى الميناء البوتنى (اليسرى) أى أن السفينة اليمنى مازالت فى البحر الأحمر. مما ينفى إتخاذ هذا المنظر دليلا على وجود قناة البحر الأحمر (راجع ص .)

THE BRITISH MUSEUM

Department of Scientific Research

Professor Dr Abdel Monem A H Sayad
Department of History
Faculty of Arts
al-Shatby-Alexandria
P. Code 21526
A R Egypt

22 October 1992

Calibrated Radiocarbon Results for Gavis samples

Lab no	radiocarbon result (BP)	calibrated age range in calendar years BC (Pearson & Stuiver, 1986) 68I probability
BM-1844R	3310 \pm 100	1735 to 1510
BM-1845R	3650 \pm 100	2190 to 2160 or 2145 to 1890
BM-1846R	3080 \pm 160	1520 to 1105

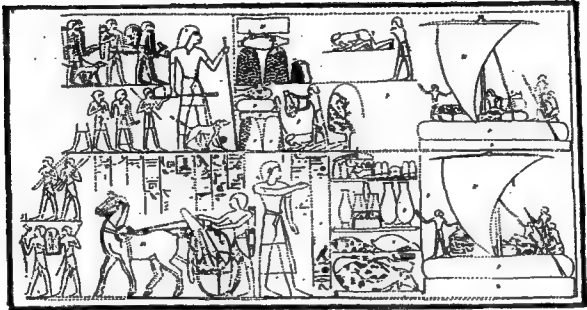
S. Ambers

Janet Ambers

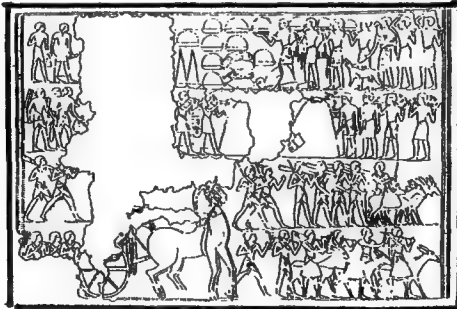
(شكل ٧) نتيجة التحليل الكربوني الذي تم في معمل المتحف البريطاني بلندن لعينات المواد العضوية التي وجدت ضمن آثار ولدى جواسيس وبيانا كالآتي.

العينة رقم BM-1844R قطعة حبل
العينة رقم BM-1845R قطعة خشب أرز Cedar Wood
العينة رقم BM-1846R قطعة من نبات الحلفا

ويلاحظ أن العينة الأولى تمت مداتها الزمنية ما بين ١٧٢٥ و ١٥١٠ ق.م. أي منذ منتصف الأسرة الثالثة عشرة إلى أوائل الأسرة الثامنة عشرة تقريباً. كما تمتد مدى العينة الثالثة ما بين ١٥٢٠ و ١١٠٥ ق.م. أي منذ بداية الأسرة الثامنة عشرة إلى نهاية الأسرة العشرين تقريباً وبهذا المدى الزمني الطويل لا يمكن الاعتماد على التحليل الكربوني وحده ولكن يمكن إتخاذ كمنصر مساعد في إثبات إستخدام الميناء في عصر الدولة الحديثة.



(شكل ٢) المنظر المرسوم على جدران المقبرة رقم ١١٢ في طيبة (عسر امنحنب الثاني في القالب) والذي مثل فيه وصول الموظف المصري (في الصف العلوي) إلى الميناء واستقباله سلع بونت التي أفرغت من السفن البوننتية على الشاطئ. ومن هذه السلع المميزة لبونت ظهرت شجرة وكومات الكندر (البخور) وفي الصف السفلي ظهر الموظف المصري وهو يقايض بالسلع المصرية. ومثلت رحلة العودة في الاتجاه المضاد لعربة الموظف والجنود وهم ينادون وهم ينادون الميناء. والمنظر يعتبر دليلا غير مباشر على عدم وجود قناة البحر الأحمر في ذلك العصر.



(شكل ١) المنظر المرسوم على جدران مقبرة «أمون-مس» في طيبة (عسر تحتمس الرابع) وتظهر فيه الدواب وقد حملت بالسلع البوننتية الثقيلة بينما حمل الرجال السلع الخفيفة وهم في طريقهم من الميناء المصري على ساحل البحر الأحمر إلى وادي النيل. وهو دليل آخر غير مباشر على عدم وجود قناة البحر الأحمر

They arrived in safety at the highland (desert)

of Coptos they loaded

in safety bearing the things which they brought

They were loaded on the land journey upon asses and

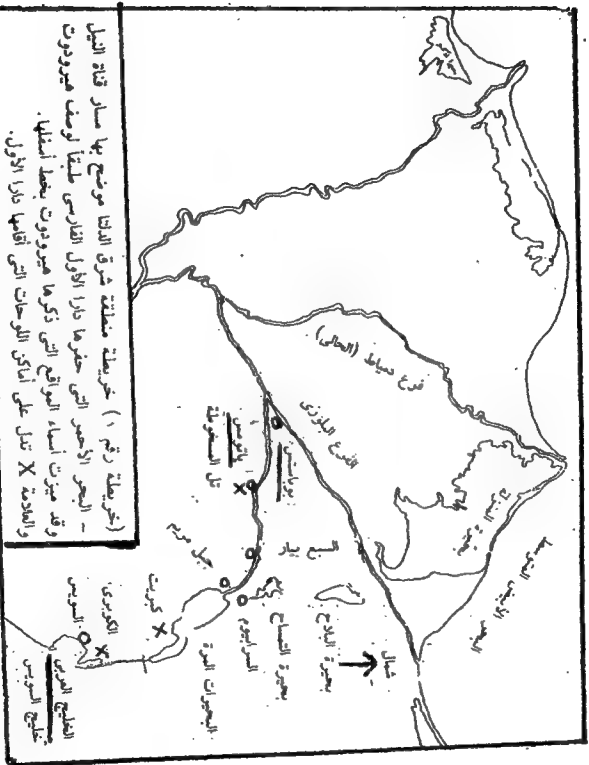
up on men and loaded into vessels upon

the Nile (at) the haven of Coptos

They were sent downstream forward and they arrived amid festivity

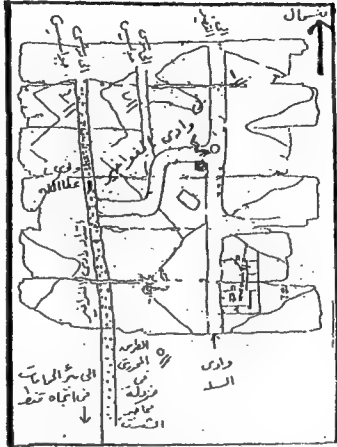
and brought the tributo into the (royal) presence like marvels

(شكل ه) نص بردية هاريس الذى يصف رموز من رمسيس الثالث على ساحل الصحراء الشرقية (التي يسميها النص «صحراء قفط») وتفرغ شحنتها ونقلها بطريق الصحراء فوق ظهور الدواب والرجال إلى ميناء قفط على شاطئ النيل حيث أعيد شحنها في السفن النيلية التي إتجهت بها شمالا إلى العاصمة «بروميسيس» (حرفياً : الحضرة الملكية) مما يعتبر دليلا حاسماً على عدم وجود القناة في ذلك العصر.



(خريطة ١٢) خريطة بردية
تورين وقد أدرنا حافظها العليا
نحو الشرق لتتفق مع الاتجاه
الجغرافي لمنطقة وادي الفواخير
طبقاً لرأي ج. مري بشأن مطابقة
هذه الخريطة على الطبيعة.
ترجمة البيانات المكتوبة بالخط
الهيراطيقي على الخريطة. طبقاً
للأرقام الموضحة عليها:-

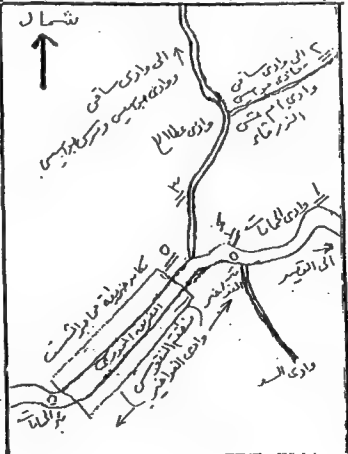
- ١- الطريق المؤدى إلى اليم
- ٢- طريق آخر يؤدي إلى اليم
- ٣- الطريق الخاص بالميناء
- ٤- البئر
- ٥- جبل حجر يخن. وهذه
المبارزة وردت على الخريطة
الكبيرة في الجزء الملاصق
للخريطة الصغيرة (خريطة مناجم
الذهب).



(خريطة ١٣) الخريطة الحالية
لمنطقة وادي الفواخير مستخرجة
من خريطة مصلحة المساحة
مقياس ١:٠٠٠٠٠٠ وهي تطابق
الخريطة السابقة تقريباً.

الأسماء الحالية التي تقابل البيانات
المكتوبة على الخريطة القديمة.

- ١- وادي الحمامات
- ٢- وادي أم عش الزرقاء
- ٣- وادي عطا الله
- ٤- بئر الفواخير
- ٥- معاصر الشيت (حجر
يخن) وهذه البعاجر تطابق في
موقعها رسوم جبال الشيت على
الخريطة الكبيرة وهي المنطقة
المدينة بالنقوش.



القسم الثالث

البحوث التي تناولت تاريخ وآثار الجانب
الأسوي للبحر الأحمر

٦

الأجربيات العربية القديمة ونشأة الخط العربى

الدكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد
أستاذ التاريخ القديم والآثار

٢٠/٧/١٤٠٦هـ (١٩٨٦/٣/٣٠م)

(*) نشر فى المجلد السادس من كتاب محاضرات النادى الأدبى الثقافى
بجدة - المملكة العربية السعودية ١٤٠٦هـ/١٩٨٦م ص ٢٤٧-٢٠٢



● الدكتور

عبد المنعم عبد الحليم سيد

- أستاذ التاريخ القديم والآثار بكلية الآداب بجامعة الملك عبد العزيز بجدة .

- حاصل على درجة الدكتوراه من كلية الآداب بجامعة الاسكندرية عام ١٩٧٣م في موضوع الصلات والتأثيرات الحضارية بين شعوب البحر الأحمر في العصور القديمة ، تناول فيها الكتابة والأبجدية كمظهر حضاري للصلات بين هذه الشعوب .

- له خبرة عملية في ميدان تخصصه فقد سبق له التدريس في بعض دول البحر الأحمر (الصومال واليمن) ، كما أشرف على حفائر أثرية على الساحل المصري للبحر الأحمر عندما كان يعمل في التدريس في جامعة الاسكندرية في الأعوام ١٩٧٦ ، ١٩٧٧م وتوصل إلى الكشف عن ميناء مصري قديم ثبت من دراسته للآثار التي وجدت به أنه كان منطلقا للاتصالات الحضارية بين المصريين القدماء وبين مناطق البحر الأحمر .

- له مؤلفات وبحوث عديدة في الآثار والنقوش المصرية والعربية القديمة منشورة في الدوريات الأوروبية والعربية ، من أحدثها بحوثه في مجلة كلية الآداب بجامعة الملك عبد العزيز بجدة .

■
الأبجديات ومفردها أبجدية تطلق على مجموعة من الحروف يترأوح عددها في مختلف اللغات القديمة بين ٢٤ حرفاً في الأبجدية المصرية الهيروغليفية (شكل ١) و٢٩ حرفاً في أبجدية الخط المسند (اليمنى القديم) (شكل ٩) ويتميز الحرف الأبجدي بأنه يلفظ بصوت واحد إذا دخل في تكوين أو صلب الكلمة فمثلاً كلمة (كتب) المكونة من حروف الكاف والتاء والباء ، يلفظ كل منها بصوت واحد إذا دخل في هذه الكلمة .

ويتفق الباحثون على أن جميع الأبجديات المعاصرة في المناطق المحيطة بحوض البحرين الأحمر والمتوسط وما يتاخها شمالاً في أوروبا وجنوباً حتى الحبشة وشرقاً حتى الهند - يتفق هؤلاء الباحثون على أن جميع هذه الأبجديات ترجع لأصل واحد مشترك يطلقون عليه (الأبجدية الأم) ولكنهم يختلفون حول المكان الذي نشأت فيه هذه الأبجدية وحول الشعب الذي اخترعها .

فمن هؤلاء الباحثين من يرى أن الفينيقيين (سكان لبنان القدماء) هو مخترعو هذه الأبجدية الأم ، ولكن هذا غير صحيح كما هو ثابت من الأدلة الأثرية التي ستذكرها بعد ، فالحقيقة أن دور الفينيقيين اقتصر على تطوير هذه الأبجدية الأم ثم نقلها إلى بلاد اليونان حيث تفرعت منها الأبجدية اليونانية ومن هذه الأخيرة اشتقت الأبجدية الرومانية

(اللاتينية) التي أصبحت أصل الأبجديات الأوروبية الحالية (شكل ٦) .

ومن الباحثين من يرى أن المصريين القدماء هم الذين اخترعوا هذه الأبجدية الأم ، وهذا غير صحيح أيضا ، لأن الكتابة المصرية الهيرغليفية ولو أنها كانت تحتوى على ٢٤ حرفا أبجديا (شكل ١) ، إلا أن المصريين أضاعوا قيمة هذه الحروف الأبجدية باستخدامها ضمن عدد كبير من العلامات المقطعية ، أي العلامات التي تنطق أو تلفظ بصوتين أو ثلاثة أصوات ومثال ذلك : العلامة التي كانت ترسم على شكل

رقعة لعبة الشطرنج أو الداما وتدخل في اسم الملك (توت عنخ آمون) (شكل ٢ - ٦) كانت تلفظ (من) اذا دخلت في صلب أو تكوين الكلمة أي تلفظ بصوتين ، ومثل العلامة التي كانت ترسم على شكل أنشودة (شكل ٢ - ٤) كانت تنطق أو تلفظ (عنخ) أي بثلاثة أصوات إذا دخلت في تكوين الكلمة ، ولذلك يسمى علماء اللغة هذه العلامة (المقاطع الثنائية) و (المقاطع الثلاثية) على التوالي .

وقد أدى استخدام المصريين القدماء للحروف الأبجدية ، جنبا الى جنب مع هذه المقاطع الثنائية والثلاثية ، الى صعوبة اللغة المصرية القديمة وتعقيد الكتابة الهيرغليفية التي بلغ عدد علاماتها حوالى ٦٥٠ علامة ، بينما لم يزد عدد الحروف الأبجدية منها على ٢٤ حرفا كما ذكرنا ، وبذلك لم

يتيسر للمصريين القدماء الاستفادة من مميزات الحروف الأبجدية .

وعلى هذا ، فإذا لم يكن المصريون القدماء أو اللبثانيون القدماء (الفينيقيون) هم الذين اخترعوا هذه الأبجدية الأم ، فمن هو الشعب صاحب هذا الابتكار الفريد ؟ .

قد ندهش اذا علمنا ان مخترع الأبجدية الأم هو شعب بسيط من الشعوب السامية كان يسكن على تخوم شمال غرب الجزيرة العربية وبالتحديد في سيناء ، ويطلق الباحثون عليه (الساميون الشماليون الغربيون) ، فقد شاهد هؤلاء الساميون السينائيون علامات الكتابة الهيروغليفية المصرية في سيناء ، حيث كان المصريون القدماء يترددون على مناجمها منذ أقدم العصور في المنطقة المسماة حاليا (وادي مغارة) ، لتعدين النحاس ، وفي المنطقة المسماة حاليا (سيرابيط الخادم) (انظر الخريطة ص ٢٦٨) لاستخراج حجر الفيروز ، ولم يكن من السهل على هؤلاء الساميين البسطاء استيعاب هذه الكتابة المعقدة فانجهوا لتبسيطها وقصرها على الحروف الأبجدية ، أي أنهم استخدموا علامات الكتابة الهيروغليفية بمثابة المادة الخام لابتكارهم ، نتيجة تأثرهم بالحضارة المصرية القديمة ، ودليل ذلك أن آثارهم مشابهة تماما للآثار المصرية القديمة ، فقد صنعوا لوحاتهم النذرية وتمائيلهم على النمط المصرى القديم ، وان كانت تغلب عليها الخشونة (شكل ٣) ويتلخص ابتكارهم للأبجدية في أنهم اختاروا من العلامات

الهيروغليفية سبعا وعشرين علامة ، تمكن البريت Albright من قراءة ثلاث وعشرين منها (راجع شكل ٥) وأغلب العلامات التي اختاروها من الكتابة الهيرغليفية ، كانت من بين العلامات المقطعية وليست من الحروف الأبجدية الهيرغليفية ، فمن هذه الحروف لم يأخذوا سوى ثلاثة حروف هي حروف النون والزاي والحاء وحتى هذه الحروف لم يحافظوا على مدلولاتها الصوتية في الهيرغليفية بل غيروا هذه المدلولات بما يتلاءم مع أسماء أشكال هذه الحروف في لغتهم ومثال ذلك حرف الزاي كان المصريون يرسمونه على شكل ثعبان . واسم الثعبان ، في لغة هؤلاء الساميين هو (نحش) أي يبدأ بحرف النون فانخذوا من شكل الثعبان علامة على حرف النون وليس على حرف الزاي ، كما كان في الهيرغليفية .

كذلك انتقى هؤلاء الساميون من العلامات المقطعية الهيرغليفية ما يتفق مع اسم العلامة في لغتهم ، فالعلامة التي ترسم على شكل عين الانسان في الهيرغليفية تنطق (إر) أي بصوتين فأخذوا هذه العلامة وجعلوا منها شكلا لحرف (العين) لأنه الحرف الأول من الاسم الذي يطلقونه على عين الانسان في لغتهم ، وهو (عين) مثل العربية الفصحى ، لأن اللغتين ساميتان أي من أصل واحد .

ويلاحظ ان هذه الطريقة - التي يطلق عليها علماء اللغة اسم (الطريقة الأكروفونية Acrophonic principle) تشبه ما

نتبعه حاليا في تعليم الأطفال الحروف الهجائية ، فعندما نريد ان نعلمهم نطق حرف العين ، نرسم عين الانسان ونكتب بجوارها كلمة (عين) ثم نكتب حرف (ع) وهو الحرف الأول من كلمة (عين) .

بذلك تكونت لدى هؤلاء الساميين أبجدية من ٢٣ حرفا (أو ٢٧ حرفا) يطلق العلماء عليها اسم الأبجدية البروتوسينائية Proto - sinaitic ومعناها (الأبجدية السينائية المبكرة) . (انظر شكل ٥) .

ويرى بعض الباحثين أن تاريخ ابتكار هذه الأبجدية يرجع الى القرن التاسع عشر قبل الميلاد ، فيما يرجعه البعض الآخر الى القرن السادس عشر قبل الميلاد ، وقد انتقلت هذه الأبجدية الأم الى الشام حيث تفرعت منها الأبجدية السامية الشمالية (أو السامية الشمالية الغربية المبكرة كما تسمى أيضا) ، التي اشتقت منها بدورها الأبجديات الفينيقية في لبنان والأرامية في سوريا (والعراق فيما بعد) والكنعانية في فلسطين (شكل ٦) .

والتي تهمنان هذه الأبجديات هي الأبجدية الأرامية لأنها أصل الأبجدية النبطية التي اشتقت منها الأبجدية العربية ، أو الخط العربي (شكل ٦) والدليل على انتقال الأبجدية البروتوسينائية الى الشام ، هو العثور على ختم على شكل منشور في مدينة تل الدوير الحالية (لكيش القديمة) في فلسطين (انظر الخريطة ص ٢٦٨) وقد حفر على وجهين من أوجهه كتابة

هيروغليفية ، وعلى الوجهين الآخرين كتابة بروتوسينية ورسوم تشبه الرسوم البروتوسينية في سيناء (شكل ٤) .
وكما انتقلت الأبجدية البروتوسينية أو الأبجدية الأم الى الشام ، فقد انتقلت الى الجزيرة العربية حيث اشتقت منها الأبجدية السامية الجنوبية المبكرة (شكل ٦) أو الخط المسند (اليمنى القديم) (وهو ما يسمى خطأ بالخط الحميري لأن الخط الحميري هو المرحلة المتأخرة من الخط المسند) .

والأدلة على انتقال الأبجدية البروتوسينية الى اليمن واشتقاق الخط المسند منها هي :

١ - العثور على الحروف البروتوسينية في النقوش الصخرية في اليمن ومثال ذلك حرف الألف وقد تمكن الباحثون من تتبع مراحل تطوره في هذه النقوش حتى وصل الى شكل حرف الألف في الخط المسند (شكل ٧) .

ب - ان الكتابة السبئية المبكرة كانت تكتب أحيانا بالطريقة الحلزونية التي يسميها المستشرقون Boustrophedon وهي كتابة السطر الأول من اليمين الى اليسار والثاني من اليسار الى اليمين والثالث من اليمين الى اليسار وهكذا (شكل ٨) وقد استخدمت نفس الطريقة في بعض النقوش البروتوسينية .
ج - أن أبجدية المسند تحتوي على الروادف (أو الحروف الثانوية أو المكملة كما يسميها المستشرقون Supplementary Letters كحروف منفصلة قائمة بذاتها وهي حروف الذال

والثاء والحاء والضاد والظاء والغين) وهذه الحروف (أو بعضها) توجد كحروف منفصلة أيضا في الأبجدية البروتوسينائية (قارن خاتمي الأبجدية البروتوسينائية وأبجدية المسند في شكل ٥) .

ومن الخط المسند اشتقت الأبجديات العربية الشمالية وهي الدادانية واللحيانية والشمودية والصَّفوية (الاشكال ٦، ٩، ١٠) .

اما كيف حدث هذا الاشتقاق فمن طريق انتقال التجار المعينين (من دولة معين الواقعة شمال دولة سبأ) الذين هاجروا الى العُلا وأسسوا بها مستوطنة نقلوا اليها حضارتهم ، وفي مقدمتها خطهم المسند المعيني (وهو لا يختلف في الشكل العام لحروفه عن سائر خطوط المسند التي سادت عند دول اليمن الأخرى) .

وفي العلا أخذ اللحيانيون (نسبة إلى دولة لحيان التي قامت بها) خطهم من الخط الداداني (شكل ١٠) أو من الخط المسند المعيني (شكل ٩) بينما اشتق الشموديون خطهم ، إما من الخط اللحياني أو من المسند مباشرة نظرا لأنهم كانوا تجار قوافل يتنقلون في طول الجزيرة العربية وعرضها ، وخاصة بين اليمن وشمال الجزيرة العربية ، فكانت لهم اتصالات واسعة بمختلف شعوب الجزيرة العربية ودولها ، ولذلك تنوعت اشكال حروف الأبجدية الشمودية . (الاشكال ٩ ، ١٠) .

اما الصفويون فينسب خطهم الى موقع يدعى تل الصفا في منطقة حوران حيث عثر الباحثون على أول نماذج لهذا الخط ، وحروفه تشبه حروف الخط الشمودي إلى حد كبير (شكل ٩ ، ١٢) ولذلك يعتبره بعض الباحثين صورة من صور هذا الخط .

هذا بالنسبة للجزء الأول من محاضرتنا وهو نشأة الأبجديات العربية القديمة .

اما الجزء الثاني وهو نشأة الخط العربي فلا شك أن هناك سؤالين هامين يدوران في الأذهان بشأن هذا الموضوع هما : أين نشأ الخط العربي وما هي الأبجدية التي اشتق منها ؟ فهناك ثلاثة آراء في ذلك أولها انه اشتق من الخط المسند أو الخط الحميمري (المرحلة المتأخرة من الخط المسند) وثانيها انه مشتق من الخط السرياني في العراق والثالث انه مشتق من الخط النبطي فأيهما أصح ؟ .

أما القول بأن الخط العربي اشتق من الخط المسند فهو بعيد عن الحقيقة لثلاثة أسباب هي :

أولا : ان الخط المسند يخلو من الأربطة التي تميز الخط العربي ، أي أن حروفه منفصلة وليست متصلة .

ثانيا : ان الخط العربي يخلو من الفواصل أو الخطوط الرأسية التي تفصل بين كلمات الخط المسند ، وتعتبر من أهم مميزاته (شكل ٨) .

ثالثا : أن أبجدية الخط المسند تحتوي على الحروف الثانوية أو المكملة أو ما يسميها الباحثون العرب (الروادف) كحروف

مستقلة وهي التاء والخاء والذال والصاد والضياء والغين بينها يخلو الخط العربي المبكر منها ، اذ لا يوجد فيه ما يميز الخاء عن الحاء و الغين عن العين ، وحتى عندما استخدمت النقط لتمييز بعض هذه الحروف في أحد النقوش العربية المبكرة ، كتقش سد الطائف سنة ٥٨هـ (شكل ٢٣) فإن شكل الحرف لم يتغير ، بينما في الخط المسند نجد أن اشكال الحروف الثانوية أو الروادف مختلفة تماما عن الحرف الأصلي ، مثل اختلاف التاء عن التاء والغين عن العين والضاد عن الصاد وهكذا (راجع اشكال هذه الحروف في الأشكال ارقام ٥ ، ٩) .

اما عن الرأي بأن الخط العربي اشتق من الخط السرياني الذي كان سائدا في الحيرة ، أو ان العرب بعد ان أنشأوا الكوفة انتقل بعض السرياني اليها ، ونقلوا خطهم معهم ، فهو غير صحيح ، ذلك ان هناك اختلافا كبيرا بين حروف الخط العربي المبكر وبين حروف الخط السرياني ، كما يتبين ذلك من الجدول المنشور في شكل (٢٤) .

يبقى بعد ذلك الرأي الثالث بأن الخط العربي اشتق من الخط النبطي ، وهذا لا شك هو الأقرب الى الصواب والأدلة على صحة هذا الرأي ما يلي :

أولا : التشابه الواضح بين الخط العربي المبكر والخط النبطي .

ثانيا : وجود الأربطة التي تميز الخط العربي في الخط النبطي المتأخر .

ثالثا: عدم وجود تنقيط للحروف في الخط النبطي مثل الخط العربي المبكر .

رابعا : ان ترتيب الحروف في الأبجدية العربية هو نفس ترتيبها في الأبجدية النبطية وهو الترتيب المعروف بـ (ابجد هوز) .

اما عن المشكلة الثانية ، وهي تحديد المنطقة التي تطور فيها الخط العربي من الخط النبطي حتى ظهور الخط العربي المبكر ، فهي أكثر تعقيدا من المشكلة الأولى وان كان ذلك ينحصر في المنطقتين اللتين سادت فيهما حضارة الأنباط ، وهي منطقة الحجاز وخاصة مدائن صالح والعلا ومنطقة حوران في جنوب شرق سوريا (انظر الخريطة) ، وهذه الأخيرة مركزها بصرى التي اصبحت مركزا للحضارة النبطية ، في الشام ، بعد انتقال اغلب الأنباط اليها من البتراء عاصمة الدولة النبطية التي اسقطها الرومان عام ١٠٦ م ونقلوا مركز الحكم الى بصرى ، واصحاب هذا الرأي هم المستشرقون الذين يقولون : ان الخط العربي تطور عن الخط النبطي في هذه المنطقة ، بدليل العثور على نقوش نبطية تظهر الخصائص العربية في خطها ولغتها ، واقدامها نقش أم الجمال المبكر الذي يرجع الى حوالي عام ٢٧٠ م (شكل ١٣) ثم نقش النجارة سنة ٣٢٨ م (شكل ١٤) ثم نقش حران سنة ٥٦٨ م (شكل ١٦) ثم نقش أم الجمال المتأخر ويرجع للقرن السادس الميلادي ايضا (شكل ١٧) ، ومن رأيهم أن هذا الخط النبطي

التطوّر نحو الخط العربى انتقل الى الحيرة عبر الطريق
التجارى الذى يمر بشمال سوريا ، ودليلهم على ذلك العثور
على نقش فى منطقة (زبد) جنوب شرق حلب يرجع الى عام
٥١١ م تظهر فيه ملامح الخط العربى المبكر (شكل ١٥) .
ويقول أصحاب هذا الرأى : إن العرب أخذوا خطهم
من الحيرة التى أنشأوا فيها الكوفة بعد الفتح الاسلامى
للعراق . وهناك رأى مكمل للرأى القائل بأن الخط العربى
نشأ فى الشام ، مؤداه أن هناك مرحلة تطور بين الخط النبطى
الذى نشأ فى البتراء عاصمة الأنباط ، وبين الخط النبطى ذى
الخصائص العربية الذى ظهر فى حوران (نقش النجارة
وغیره) ، وهو الذى يسمونه الخط السينائى (وهو غير
السينائى المبكر أو البروتوسينائى الذى أشرنا إليه فيما سبق ،
ولتمييزه عنه يستحسن تسميته (بالخط النبطى السينائى) لأنه
خط نبطى محفور على صخور سيناء وخاصة فى منطقة وادى
المكتب فى غرب سيناء . ويرجع هذا الخط للقرون الثلاثة
الأولى الميلادىة ، ويتميز بغلبة الأربطة التى ميزت نقوش
حوران (مثل نقش النجارة وغیره) ، والتى أصبحت من
مميزات الخط العربى فيما بعد ، ولذلك يعتبر هؤلاء أن الخط
النبطى السينائى هذا هو همزة الوصل بين الخط النبطى والخط
العربى . هذا هو مجمل رأى المستشرقين الذين ينادون بأن
نشأة الخط العربى كانت فى الشام . اما الرأى الثانى بشأن
موطن نشأة الخط العربى فيتبناه الباحثون العرب وفى

مقدمتهم المرحوم الدكتور خليل يحيى نامى استاذ اللغات السامية بجامعة القاهرة ، وقد اعلن هذا الرأي منذ حوالي خمسين عاما ، ومؤداه أن الخط العربي تطور عن الخط النبطي في قلب البيئة العربية في الحجاز كما يظهر من نقشين احدهما في مدائن صالح ويرجع الى عام ٢٦٧ م والآخر في العلا ويرجع الى عام ٣٠٧ م ، وأن هذا الخط المتطور انتقل الى مكة ويثر به حين نشأ الخط العربي المبكر ، وان العرب المسلمين نقلوا هذا الخط معهم الى الحيرة عند فتح العراق وتأسيس الكوفة سنة ١٧هـ ، وان كتاب الكوفة طوروه وحسنوه وكتبوا به المصاحف فسمي (بالخط الكوفي) نسبة الى مدينتهم ، هذان هما الرأيان اللذان يفسران نشأة الخط العربي ، فهما كما نرى لا يختلفان حول موضوع اشتقاق الخط العربى من الخط النبطي ولكن حول موطن نشأة الخط العربى ، هل هو الشام والعراق أم الحجاز ، اننى اعتقد ان الطريقة لايجاد حل لهذه المشكلة أي ترجيح احد الرأيين على الآخر هو اتباع الاسلوب المقارن وذلك في اتجاهين :-

الاتجاه الأول : مقارنة النقوش النبطية المتقاربة زمنيا في كل من الشام والحجاز للتعرف على مدى ما تحويه هذه النقوش من الميل نحو الخط العربى واللغة العربية او بتعبير أصح البحث عن جذور الاتجاه نحو الخصائص العربية . والنقوش المتقاربة زمنيا في الشام والحجاز هي ، في الشام : نقش أم الجهمال المبكر الذى يرجع الى عام ٢٧٠ م وهو محفور

على شاهد قبر كان مقاما فوق قبر رجل يدعى فُهر بن شلى (شكل ١٣) ثم نقش النجارة سنة ٣٢٨ م وهو محفور على شاهد قبر كان مقاما فوق قبر الملك امرئ القيس بن عمرو ملك الحيرة (شكل ١٤) ، أما في الحجاز فإن النقوش المتزامنة مع نقوش الشام هذه فهي نقش مدائن صالح سنة ٢٦٧ م وهو محفور في صخر الجبل على واجهة قبر امرأة تدعى (رقوش بنت عبد مناة) (شكل ١٨) ونقش العلا سنة ٣٠٧ م وهو شاهد قبر كان قائما فوق قبر رجل يدعى (شمعون) ولم يذكر في النقش اسم والده (شكل ١٩) .

وقد استبعدت من هذه المقارنة النقوش الأخرى في الشام (حوران وأم الجبال المتأخر وزيد) لأنها كلها ترجع الى القرن السادس وهو عصر متأخر وقريب جدا من عصر ظهور الخط العربي المبكر في الحجاز ، فمن الطبيعي أن يتأثر بالمؤثرات العربية التي كانت تزايد في منطقة حوران بالذات ، حيث الأسواق الشهيرة التي كان يتردد عليها القرشيون وخاصة سوق بصرى ولعل في قصة الرسول ﷺ مع الراهب يحمرا في بصرى اثناء زيارته لهذه المدينة في صباه مع عمه أبى طالب في إحدى الرحلات التجارية ، ما يشير الى قدم صلة عرب مكة بمنطقة حوران .

هذا فضلا عن عدم العثور حتى الآن على نقوش في الحجاز ، معاصرة لنقوش الشام المتأخرة أو مقاربة لها في الزمن ليتمكن مقارنتها بها . وقبل ان نبدأ المقارنة لا بد أن

نشير الى نقطة هامة وهي دور الخط النبطي السينائي الذي اعتبره المستشرقون همزة الوصل بين الخط النبطي وخطوط نقوش الشام (مثل نقش الثّارة وغيره) على أساس ظهور الاربطة فيه ، وهي من أهم ما يميز هذه الخطوط ، فالحقيقة ان الأربطة ظهرت في نقوش الحجاز قبل نقوش الشام كما سنذكر عند وصف نقش مدائن صالح الذي يرجع لسنة ٢٦٧ م ، فضلا عن أن هذا النقش الأخير اقرب زمنا الى الخط النبطي السينائي من نقش الثّارة ، بالإضافة الى ان سيناء كانت على اتصال بالجزيرة العربية عبر الطرق التجارية التي تقطعها ، وعلى ذلك فان الخط النبطي السينائي لا يشكل ميزة في تطور الخط النبطي نحو الخط العربي يتفرد بها الشام عن الحجاز .

اما الاتجاه الثاني الذي سوف نتبعه في محاولة تحديد موطن نشأة الخط العربي فهو مقارنة اشكال حروف هذه النقوش الأربعة باشكال حروف نقوش الخط العربي المبكر ، الذي ظهر في الحجاز للوقوف على مدى التقارب او التباعد بين حروف هذا الخط وبين حروف هذه النقوش . ومن حسن الحظ انه يوجد لدينا الآن اربعة نقوش اثنان منها معروفان للباحثين منذ مدة طويلة ، اولهما معروف للباحثين منذ حوالى ستين عاما وهو نقش على شاهد قبر محفوظ الآن في متحف الفن الاسلامى بالقاهرة وقد وجد في اسوان ويخص احد ابناء الحجاز المسمى عبد الرحمن بن جبر الحجازي (او الحجري

ربما نسبة الى الحجر أو مدائن صالح) وهو مؤرخ بسنة ٣١هـ (شكل ٢٠) ويحتمل ان يكون عبد الرحمن هذا من بين جنود حملة عبدالله بن سعد بن ابي سرح على التوبة ، نظرا للعثور على شاهد قبره في اسوان ولأنه معاصر لتلك الحملة .
وثانيهما : معروف ايضا للباحثين منذ حوالى اربعين عاما ويعرف باسم نقش سد الطائف وهو محفور على الصخر شمال شرق الطائف بحوالى عشرين كيلو مترا ومؤرخ بسنة ٥٨هـ (شكل ٢٣) .

اما النقشان الآخران فقد كشفت عنهما حديثا ادارة الآثار والمتاحف بالرياض اثناء اجراء عمليات المسح الأثري لطريق الحج المعروف بدرب زبيدة ونشرتهما في العدد الأول من حولية «اطلال» الصادر عام ١٣٩٨ / ١٩٧٧ م والنقشان محفوران على الصخر واقدمهما مؤرخ بعام ٤٠هـ ويوجد في منطقة الباثا بوادي الشامية الواقع على بعد ٥٣ كيلو مترا شرق مكة المكرمة (شكل ٢١) والنقش الثاني مؤرخ بعام ٥٦هـ ويوجد في منطقة الحشنة بوادي سبيل غرب منطقة السيل الصغير بين مكة المكرمة والطائف (شكل ٢٢) .

ولقد اخترت هذه النقوش الأربعة من بين النقوش العربية الأخرى للأسباب الآتية :

١ - انها مؤرخة مما يجعل في الامكان الاعتماد عليها في عمل المقارنة المطلوبة اذ توجد نقوش عربية أخرى بالقرب من

المدينة المنورة يرى البعض أنها ترجع الى القرن الأول الهجري ولكن عدم تأريخها يجعلها هدفا للشك .

٢ - أنها محفورة على الصخر أو الحجر فمن الصعب التشكيك في أصالتها لصعوبة تقليدها ، فضلا عن عدم جدوى هذا التقليد لمن يريد تزويرها ، لأنها تتعلق بأمور شخصية عادية ، وليست ذات أهمية تاريخية أو دينية كبيرة تغري ذوى الأغراض بتزييفها .

٣ - أن حفرها على الصخر يقرب بين أشكال حروفها لأنها منفذة بأسلوب واحد .

ولمقارنة حروف نقوش الخط العربي المبكر المذكورة بحروف النقوش النبطية ذات الصبغة العربية في كل من الشام والحجاز فقد أثبتت ذلك في جدول (شكل ٢٤) اتبعت فيه الأسس الآتية :

أولا : تجنببت حشد عدد كبير من الحروف مما قد يؤدي الى صعوبة التوصل الى الهدف المطلوب ولذلك اقتصرنا على الحروف التي يظهر فيها هذا التقارب بوضوح واستبعدت ما عداها .

ثانيا : اقتصرنا في مقارنة الحروف النبطية على تلك التي وردت في النقوش المبكرة في كل من الشام وهي نقش ام الجمل المبكر سنة ٢٧٠ م ونقش النجارة سنة ٣٢٨ هـ وفي الحجاز وهي نقش مدائن صالح سنة ٢٦٧ م ونقش العلا سنة ٣٠٧ هـ لأن الهدف هو تتبع جذور الاتجاه نحو العربية ،

سواء في أشكال الحروف ام في اللغة ، ولذلك استبعدت النقوش المتأخرة (نقوش حران وزيد وام الجمال المتأخر) لسبيين : أولهما ان جميعها ترجع الى القرن السادس الميلادي وهو زمن متأخر جدا كانت الصبغة العربية بطبيعة الحال قد اتسع انتشارها خلاله حيث إنها تسبق ظهور الاسلام بزمن قصير جدا ، وثانيهما : لعدم العثور على نقوش مترامنة معها في الحجاز يمكن مقارنتها بها .

ثالثا : بالنسبة للحروف الابتدائية (أي التي تأتي في أول الكلمة) فقد أثبتتها في أقصى يمين الخانة ، والحروف الوسطية (التي تأتي في وسط الكلمة) أثبتتها في وسط الخانة ، أما الحروف النهائية (التي تأتي في آخر الكلمة) فتظهر في أقصى يسار الخانة .

رابعا : لإتمام المقارنة بين الحروف العربية المبكرة وبين الحروف السريانية اضيفت خانة بعنوان (الحروف العربية المبكرة الأخرى في الحجاز) أثبت فيها الحروف العربية التي استبعدتها من المقارنة للاختلاف الكبير بين أشكالها وبين أشكال الحروف النبطية .

خامسا : ولإتمام المقارنة أيضا اضيفت خانة أخرى لحروف الابجدية الكوفية المبكرة ، ويتضح منها ان اشكال هذه الحروف تجمع بين التشابه مع كل من حروف الابجدية العربية المبكرة وحروف الابجدية السريانية ، وربما يرجع

السبب في ذلك الى تأثر الخط العربي المبكر بعد انتقاله من الحجاز الى الكوفة بالخط السرياني .

نتائج المقارنة :

يتضح من هذه المقارنة ما يلي :

اولا : ان درجة التقارب بين حروف النقوش العربية المبكرة وبين حروف النقوش النبطية في الحجاز ، تغلب على التقارب مع حروف النقوش النبطية في الشام ، ففي مقابل ٢٦ حرفا من الحروف النبطية في الحجاز تشبه الحروف العربية المبكرة ، فان حروف النقوش النبطية في الشام التي تشبه الحروف العربية المبكرة يبلغ عددها ١٨ حرفا .

ثانيا : يتضح من ترجمة نقوش الشام والحجاز ان الصبغة العربية تغلب على نقوش الحجاز بدرجة اكبر من نقوش الشام فقد ظهرت اداة التعريف (ال) التي تميز العربية الفصحى في نقش مدائن صالح سنة ٢٦٧ م في كلمتي (الحجرو - القبرو)

بدلا من الهاء (وهي اداة التعريف النبطية) اي قبل ظهورها في نقش النخاعة بحوالى ستين عاما . وكان المستشرقون يعتبرون ظهور اداة التعريف (ال) العربية في نقش النخاعة من أهم الخصائص العربية في هذا النقش .

ثالثا : يتضح من هذه الترجمة أيضا ان الكلمات العربية تغلب على الكلمات النبطية في نقش مدائن صالح بدرجة اكبر من نقش النخاعة ، اذ تبلغ نسبة الكلمات العربية الى الكلمات النبطية في نفس مدائن صالح (٢٤ : ٧) (بعد استبعاد اسماء

(الاعلام) بينما تبلغ هذه النسبة في نقش النجارة ٢١ : ١٠ (بعد استبعاد اسماء الاعلام ايضا) .
من كل هذا يتبين أن جذور الاتجاه نحو العربية أوضح بكثير في نقوش الحجاز منها في نقوش الشام ، وعلى هذا فان الخط العربى اشتق من الخط النبطي في قلب البيئة العربية في الحجاز واستقر في يثرب ومكة قبل الاسلام ومنها انتقل مع الفتح الاسلامى إلى الحيرة وليس العكس كما يقول المستشرقون (انظر الخريطة فى الصفحة التالية) .



المراجع ؛

اولا : مصادر النقوش والكتابات

١ - «اطلال» ؛ حولة الآثار العربية السعودية ، ادارة الآثار والمتاحف بوزارة المعارف السعودية ، الرياض ، العدد الأول ، ١٣٩٧هـ / ١٩٧٧م .

٢ - د/ خليل يحيى نامى ، أصل الخط العربى وتاريخ تطوره الى ما قبل الاسلام ، بحث منشور في مجلة كلية الآداب - جامعة القاهرة ، العدد الأول ، ١٩٣٥ (مطبوع أيضا في كتاب مستقل) .

٣ - ديسو ، رينيه ، العرب في سوريا قبل الاسلام ، ترجمة عبد الحميد الدواخلى ومراجعة د/ مصطفى زيادة ، القاهرة ، الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٩٦٠ .

٤ - د/ صلاح الدين المنجد ، دراسات في تاريخ الخط العربى الى نهاية العصر الأموى ، بيروت ، دار الكتاب الجديد ، ١٩٧٩ .

4- Abott; Nabia⁴; The rise of the North Arabicscript; Chicago; Oriental Institute publications vol. 50; 1939

5 - Albright; W.F. The Proto - Sinaitic Inscriptions and their decipherment; Harvard Theological Studies; 1969

6 - Beeston; A.F.L. Namara and Faw; Bulltin of the Schools of Oriental and African Studies; Vol.XLII; part I; 1979.

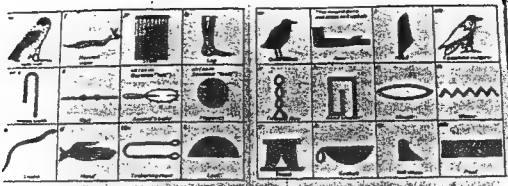
- 7 – Contineau; J.; Le Nabateen.; 2 Vols..Paris; 1930 – 1932
- 8 – Jamme; A.; Preliminary Report on Epigraphic Research; Bulltin of the Schools of Oriental Research; No. 172;1963
- 9–Jensen, Hans; Sign, Symbol and Script.; London; 1970
- 10 – Jaussen and Savignac; Mission Archéologique en Arabic; 4 Vols; Paris; 1909
- 11 – Repertoire d Epigraphie Semitique; Paris; 1905.
- 12 – Van den Branden; Alb.; Les Inscriptions Thamudcennes; Louvain; 1950

ثانيا : مؤلفات للاستزادة منها في موضوع المحاضرة

- ١ - احمد حسين شرف الدين ، اللغة العربية في عصور ما قبل الاسلام ، القاهرة ، ١٩٧٥ .
- ٢ - اسرائيل ولفنسون ، تاريخ اللغات السامية ، بيروت ، دار القلم ، ١٩٨٠ .
- ٣ - د/ حسن ظاها ، الساميون ولغاتهم ، تعريف بالقرايات اللغوية والحضارية للعرب . القاهرة دار المعارف ، ١٩٧١ .
- ٤ - ناجي زين الدين ، مصور الخط العربي ، مطبوعات المجمع العلمي العراقي ، بغداد ، ١٩٨٠

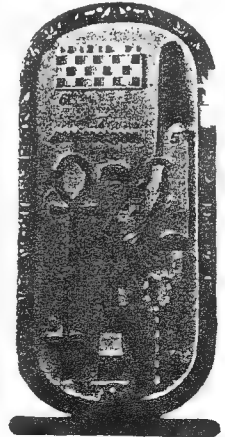
٥ - محمد فهد بن عبد الله الفهر ، تطور الكتابات والنقوش في
الحجاز منذ فجر الاسلام حتى منتصف القرن السابع
الهجرى ، دار تهامة للنشر ، جدة ، ١٩٨٤ .

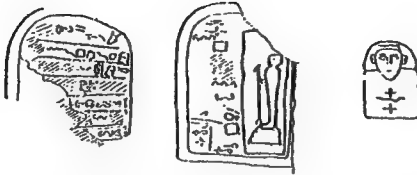
5 - Watterson, B.; Introducing Egyptian Hieroglyphs
Edinburgh, 1983



(شكل ١) الأبجدية الهيروغليفية (المصرية القديمة) والحروف هنا تقرأ من اليمين إلى اليسار كما يلي:-
السطر الأول: أ (مفتوحة) / ع (مكورة) / و / ب / ب (ثقيلة) / ن / م
السطر الثاني: ن / ر / ه / ح / خ (ينطق بين الخا * والعين) / س /
من (ينطق بين السين والزاي) *
السطر الثالث: ن / ي / ك / ج / ت / ث / د / ز *

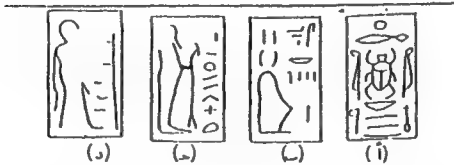
(شكل ٢): اسم الملك توت عنخ آمون " وقد كتب من أعلى إلى أسفل داخل المستطيل البيضاوي المخصص لكتابة أسماء الملوك (الفراعنة) فقط . وقد اعتُمل الاسم على حروف أبجدية هي (الرقم ١) والواو (رقم ٢) والثا (رقم ٣) وهذه الحروف تكون الاسم الأول "توت" . كما يحتوى الاسم على مقطع ثنائي (رقم ١) وينطق " من " ويدخل في تكوين الاسم " امن " (أمون) وقد كتب المصريون حرف " ن " (رقم ٢) أسفل المقطع " من " رغم عدم الحاجة إليه لأن المقطع ينتهي بحرف النون . وهذه الطريقة كانت سببا في تعقيد الكتابة الهيروغليفية ومعروفة فيهما بالنسبة للشعوب الأجنبية . كما أدت إلى ضياع قيمة الحروف الأبجدية . هنا وبشكل الاسم أيضا على مقطع ثلاثي هو " عنخ " (رقم ٤) .





(شكل ٢)

نقوش بالابجدية البروتوسينايتية رغم ان رسومها على الختم الفرعوني
ويلاحظ ان اللوحة التي في الوسط عليها رسم خنم واقف يمسك مولجاً
وهو يشبه نفس الشكل المرسوم على الختم الموضح في شكل رقم (٥) .



(شكل ٣)

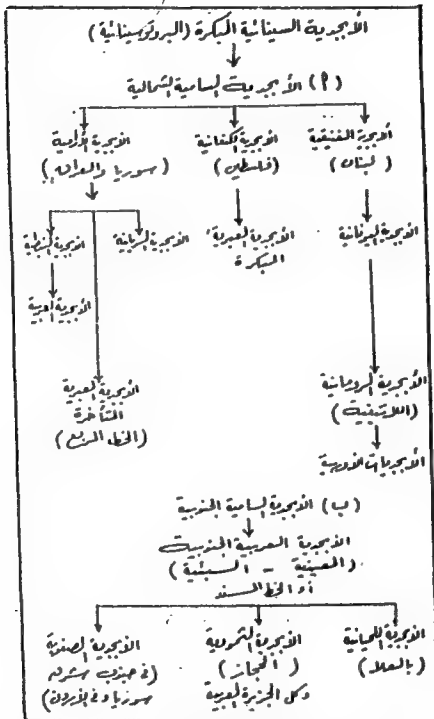
خنم على شكل منشور وجد في تل الدوير بفلسطين ، وعلى احد اوجبه (أ)
اسم الفرعون امحتب الثاني الذي عاش حوالي عام ١٤٠٠ قبل الميلاد ،
وعلى وجه آخر (ب) كتابة بروتوسينايتية ، ووجود الكتابة البروتوسينايتية
الى جانب الكتابة الهيروغليفية ، ورسم الخنم الواقف على نمط الشكل
المرسوم على اللوحة البروتوسينايتية الموهجة في شكل (٣) ، بالاقافة
الى وجود هذا الخنم في التام ، يدل على انتقال الكتابة البروتوسينايتية
الى التام منذ عصر مبكر قبل معرفة الفينيقيين للحروف الابجدية .

(راجع : Albright, The Proto-Sinaitic ... fig. 2)

مراحل اعتناق حروف الابجديات السامية الشمالية الغربية (في الشام) والسامية الجنوبية. (الخط المسند) من الابجدية السينايتية المبكرة (البروتوسينايتية) كما اثبتتها "البريت".

الابجدية السينايتية المبكرة (البروتوسينايتية)	الابجدية السامية الشمالية الغربية المبكرة	الابجدية السامية الجنوبية المبكرة (الخط المسند)	الاسماء المبكرة للحروف	معاني هذه الاسماء
𐤀	𐤁	𐤂	alp-	ox-head
𐤃	𐤄	𐤅	bât-	house
𐤆	𐤇	𐤈	gaml-	throw-stick
𐤉	𐤊	𐤋	digg-	fish
𐤌	𐤍	𐤎	?	?
𐤏	𐤐	𐤑	hâ(?)	man calling
𐤒	𐤓	𐤔	wâ(wen)	mace
𐤕	𐤖	𐤗	zâ(n-)	?
𐤘	𐤙	𐤚	hâ(t-)	fence(?)
𐤛	𐤜	𐤝	ba()	hank of yarn
𐤞	𐤟	𐤠	tâ(t-)	spindle?
𐤡	𐤢	𐤣	yad-	arm
𐤤	𐤥	𐤦	kapp-	palm
𐤧	𐤨	𐤩	lamd-	ox-goad
𐤪	𐤫	𐤬	mâm-	water
𐤭	𐤮	𐤯	nahâ-	snake
𐤰	𐤱	𐤲	(sank-?)	?
𐤳	𐤴	𐤵	ên-	eye
𐤶	𐤷	𐤸	zâ()	?
𐤹	𐤺	𐤻	pi't-(?)	corner?
𐤼	𐤽	𐤾	za(d-)	plant
𐤿	𐥀	𐥁	?	?
𐥂	𐥃	𐥄	qu(p-)	?
𐥅	𐥆	𐥇	na'z-	head of man
𐥈	𐥉	𐥊	zann-	composde bow
𐥋	𐥌	𐥍	?	?
𐥎	𐥏	𐥐	tâ(tav)	owner's mark

Albright, The Proto-Sinaitic inscriptions and their decipherment, fig. 1



(شكل ١) الأبجدية الأم (البروتوسينائية) وتفرعاتها.

(شكل ٨) نموذج لحروف الكتابة
السبئية المبكرة (الخط المسند) في
نقش محفور على لوحة من الرمرر محفوظ
الآن في متحف قسم التاريخ بكلية
الآداب ببيدة ، وقد اتبعت الطريقة
الطرزونية في كتابة الأحرف (الطرز
الأول يبدأ من اليمين والثاني من
اليسار والثالث من اليمين وهكذا) كما
تغير الشهم ، والكتابة السبئية
المبكرة تنفي في ذلك اتجاهات بعض
النقوش البروتوسينائية مما يدل على
اعتناق الخط المسند من الخط
البروتوسينائي .

المراجع :
Jahne, Epigraphic
Research, p.54 (Notes by
Albright).

هنا واسفل النص وضعت قراءته
الدلالة الصوتية أو النطق (وترجمته
سطرا سطرا) .

- 1 X88Y31 ←
- 2 Y1111111111 ←
- 3 Y1111111111 ←
- 4 Y1111111111 ←
- 5 Y1111111111 ←
- 6 Y1111111111 ←
- 7 Y1111111111 ←
- 8 Y1111111111 ←
- 9 Y1111111111 ←
- 10 Y1111111111 ←
- 11 Y1111111111 ←
- 12 Y1111111111 ←
- 13 Y1111111111 ←
- 14 Y1111111111 ←

الترجمة

- ١ - لحي عث (اسم شخص)
- ٢ - وهلك امر (اسم شخص)
- ٣ - أبناء عم عمر
- ٤ - من حبيبي
- ٥ - كاهن (الإله) « إيل - منه » (الله)
- ٦ - (الإله) ذات
- ٧ - حبيب و (الإله) سامع
- ٨ - ذو طيبة
- ٩ - و (الإله) « عثر سامع »
- ١٠ - كرمي
- ١١ - (الإله) سامع ذو طيبة
- ١٢ - عم ذرة (اسم شخص)
- ١٣ - وأولادها
- ١٤ - وأبلا كوما وأبو عيدهما

الدلالة الصوتية (النطق)

- ١ - لحي عث عث لو
- ٢ - وهلك امر اد اب
- ٣ - ن ا ع ا م ع د را
- ٤ - ب ن ا ح ي د م
- ٥ - ل و ش و ا ل م
- ٦ - ق د ا و د ت ا ح
- ٧ - م ي م ا و س م
- ٨ - ع ا ذ ط ب ي ت
- ٩ - د ع ث ت و ا ن م
- ١٠ - ع ا ح ق ي ي ا س
- ١١ - م ع ا د ط ب ي ت
- ١٢ - ا ع م ا ذ ر ا و
- ١٣ - و ل د ه م ي ا و
- ١٤ - ق ن ي ح م ي ا

(شكل ١٠) تماذج من الكتابات العادانية والحيانية
(شكل ١٠ - أ) نقش فائدي على الصخر في غريبة الملا قراية وترجمته كما يلي :-

الترجمة	القراءة	النقش
غير مصرى (عامى) كبير ايل	ك هـ / ك ب ر ا ل /	١١ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
بين متاع ايل ملك	ب ن م ت ح ا ل / م ل ك	٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
فادان	د د ن	٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

(شكل ١٠ - ب) نقش لحياني مطور على الصخر في غريبة الملا وقد ورد فيه اسم الملا (على)

الترجمة	القراءة	النقش
غير مصرى لمزرائيل (اسم مصرى بالملا)	ك هـ ن .. ل ح ذ ر ا ل .. ب ع ل ي	٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

(شكل ١٠ - ج) جزء من نقش على قاعدة تمثال وجدت في غريبة الملا وهو يمثل الخط
الرسمي للحياني ولذلك فان حروفه منتظمة تفصلها خطوط مستقيمة - وفيما يلي قراءة النقش وترجمته :-



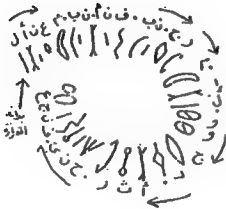
(ملاحظة: هذه النسخ الثلاثة مأخوذة عن Jausse & Savin, Mission Arch. T. 2, pls. 110, 111, 112)

الترجمة	السطر الأول : م / د وس ح د هـ م / س ن ت / ث ل ث ن / د خ م
وسما تهم سنة ثلاثين وخمس	
الترجمة	السطر الثاني : س / ٢٥ / ب ر ا ي / م ن ع ي / ل ذ ن / ب
٢٥ بامر " منعى لوتان بن	
الترجمة	السطر الثالث : ن / د ن ا س / م ل ك / ل ح ي ن
هنؤامى " ملك لحيان	

ملحظات على تطور الخط :

- ١ - يلاحظ ان الخط الداني قريب جدا من الخط المسند (راجع اشكال حروف هذا الخط في شكل ٩)
لقد ظهرت التغييرات في حروف محدودة هي الهاء - والفاء - ثم الالف الى حد ما فقابيت هذه
الحروف مع حروف الخط اللحياني (في النسخ اللحياني المصرى ب) .
- ٢ - في الخط العاداني بقيت القواسم بين الكلمات على شكل مربعة راجية. مثل الخط المسند (راجع
هذه القواسم في شكل ٨) ، تحولت في الخط اللحياني الى نقطتين في النسخ المصرى (ب)
والى حرفتين راسيتين في النسخ الرسمي (ج) وفيما يلي مقارنة بين حروف المسند وبين الحروف
اللحيانية التي تطورت عنها (اما رأيا او عن طريق العادانية) وحدث تغير في اشكالها :

الحرف	أ	ت	ث	د	ذ	ز	س	ص	ش	ط	ع	ف	م	ن	هـ
مسند	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢
لحياني	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧



(شكل ١٢) نماذج من الكتابات الملوونة
هذه الكتابات تتبعه المصنوعة إلى حد كبير
من حيث طبيعتها ونماذجها وإن اختلفت بعض أشكال
حروفها ولذلك يميزها الباحثون عن المصنوعة
ويميل الملوونون إلى الكتابة في أشكال دائرية
كما يوضح هذا الشكل. (القرآن: حول التفسير
اتباء الاسم والفرجة هي: = الاسم بن أنيف بن
جهم بن أبلان بن حمص بن والده) لقد وجد مغرب
عياض (أثر) حتى (اسم مصر) وأخذ يبحث عن المراسم
(الفتح). (عن ديسولا لمرب في سوريا ص ١٨٩٤)

(شكل ١٣) نقش أم الجبال المبكر ويرجع
لحوالي عام ٣٣٠ م

طرا ١٢٤٩ ١٢٤٩

القراءة: د ن ه نفسو فسر
الترجمة: هنا (هو) تفر فسر

طرا ١٢٤٩ ١٢٤٩
القراءة: بر غلى ريو جد يمس
الترجمة: بن غلى مريو جد يمس

طرا ١٢٤٩ ١٢٤٩
القراءة: ملك تنوخ
الترجمة: ملك تنوخ

(يراجع: خليل ناصي، أصل الخط العربي ص ٩٦)

الغرامة: نفي نفس مر القيس بر عمر و ملك العرب كله و أمر النج
الترجمة: هذا فسبحر امرئ القيس بن عمرو ملك العرب كلهم الذي نقله التاج

المقامة: وملك الاديـن و نـزرو و ملـوكهم و هـرب مـحبـو عـكبـى و جـا
الترجمة: واعـطـ قـبـيـلـتى اـمـد و نـزـار و ملـوكـهم و هـزـم مـنـجـح الـى الـيـوم و قـاد

القرية: هزجو في حبيج نجران مدينة شمرو ملك ممدو و نزل بنييه
الترجمة: الطفر الى حصار نجران مدينة شمرو واخضع ممدو واعمل بنييه

القراءة: المصوب ووكسهن فرسو لروم فلم يبلغ ملك ميسلفه
الترجمة: (على) القبائل واناب عنه لدى الفرس والروم فلم يبلغ ملك ميسلفه

القراءة: عكدي ملك سنت ٢٣٣٠ يوم ٢ بكسلول بلسعد ذو ولد

ملاحظات: هذه هي أحدث ترجمة لهذا النقص وهي منقورة لى الجزء الاول من " مصادر تاريخ الجزيرة

العربية • المصادر عن " ندوة تاريخ الجزيرة العربية " التي عقدت بالرياض عام ١٣٩٧ وهي بقلم الدكتور محمد بن عبد الله السبيعي

بمنه دسب المنظمة سنة ١٩٥٥م " حملة النقد العامة " ، الملحق الا : نقد : ق ١٨٣ ص ٣١١

(R. Dussaud, Répertoire d'Épigraphie Sémitique, T.1, no. 483 p. 361)

وهذه الترجمات لا تختلف كثيراً عن ترجمة عرفان عهد هذه وإن كانت أقرب إلى الواقع في موضعين من النسخ هما كلمة "نزل" في آية السطر الثالث فقد ردت فيهما في هذه الترجمات "يسن"

(وليس "نزل") وهي أقرب إلى شكل الحروف من "نزل". • كذلك كلمة "ايلول" في اواخر السطر

الخامس ، وردت " كملول " في هذه الترجمات وهي اصح لان السين واضحة جدا في الكلمة ، وشهر

هذه وقد نشر "بيستون" عالم اللغات الألمانية الانجليزي المشهور - نشر ترجمة لهذا النقص في

Bull. Sch. Orient. Afr. Studies, Vol. XLII, 1979, p.1-6 عام ١٩٧٩ في دورية

وقد خالف بيستون جميع هذه الترجمات في عدة مواضع من النقص بعضها من الصعب قبوله مثل ترجمته

تعبارة - هو اسر النج - بانها - الذي ارسل قوله النبي نوح - وهو يعبد نوح النبي نوح

طرا (١٥) الفراءة: (ب) الال سر جو بر امت ملغو و هبلن بر سر أ لقي
 الفرجة: (ب) الال سراج (٩) بن امة (٩) مئان (٩) و هاني بن امرئ القيس
 شقة ١١١

طرا ٩ سر ٩١٠ در سكة ٩٩ سر ٩٩ و سد ٩٩
 الفراءة: و سر جو بر سمند و و ستر و و سر جو بر
 الفرجة: و سراج (٩) بن سمند و ستر (٩) و سراج (٩) بن ميس (٩)
 ملاحظة: الفراءة: من كتاب "امل الخط العربي" للدكتور خليل نامي ص ٩٠ و الال: المتبوعة
 بعلامة استفهام عن اجتهاد من الكاتب لتحويل الال: الفيلقية الى اسماء عربية.

طرا (١٦) الفراءة: أنا سر حمر كالمو سد د/المرکول
 الفرجة: أنا سر حمر كالمو بنيت نا السرطول
 شقة ٥٦٨ الفرجة: أنا سر حمر بن غالم بنيت هنا البنا (كنيسة او جامعة يقي)

طرا سد ٩٩٠ لكسر علا مفسد
 الفراءة: سد ٩٩٠ مفسد
 الفرجة: شقة ٩٩٠ (بتقويم بصرى) مفسد حرب (او غزو)

طرا حمر
 الفراءة: حمر
 الفرجة: حمر
 طرا حمر
 الفراءة: حمر
 الفرجة: حمر (اي بيضة)

ملاحظة: الفراءة: و الفرجة: من كتاب الدكتور خليل نامي "امل الخط العربي" ص ٩٠ - ٩١

طرا (١٧) الفراءة: لل غمر ا لا لبه
 الفرجة: لل غمر ا لا لبه
 طرا در علة ٥ كالم
 الفراءة: بن عبيد
 الفرجة: بن عبيد
 طرا اللب / علم به
 الفراءة: اللب / علم به
 الفرجة: اللب / علم به
 طرا كالم / علم به
 الفراءة: كالم / علم به
 الفرجة: كالم / علم به
 طرا كالم / علم به
 الفراءة: كالم / علم به
 الفرجة: كالم / علم به

(الفراءة و الفرجة من كتاب Jensen, Sign, Script, p. 325)

(ذلك ١٨) نفس معاني صالح الذي يرجع لعام ١١٧ م

ملاحظات:

النص ثلثه مأخوذ من كتاب
الدكتور خليل ناسي = اصل
الخط العربي لوحة ٦ رقم ١٩
اما الترجمة فمأخوذة من
كتاب:

J. Contineau, Le
Nabatéen, Tome II

p. 38

- السنة ٣١٢ المذكورة في

التقويم بنقوي بصرى وهو

يقل عن التقويم السيلاني

بـ ١٠٥ او ١٠٦ سنة وقد بدأ

الانباط يستعملون هذا التقويم

بعد اسقاط الرومان لدولتهم

واحتلال البقرا - العاصمة عام ١٠٦م

وشم الدولة النبطية الى

الولاية العربية الرومانية

في العام وكانت عاصمتها

مدينة بصرى في حوران -

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

طرا
الفراسة: سنة
الترجمة: هذا

(شكل ١٩) نقش الملا الذي يرجع لعام ٢٠٢ م

طرا ١
القراءة: د ن د ن د ن د ن د ن د ن
الترجمة: هذا (هو) القبر الذي ينسب
ملاحظات: ١ - النسخ مهم وقد
امكن للباحثين اكمال
الحروف الناقصة من
سياق الكلام في النص

طرا ٢
القراءة: يحيى بن عمامون على
الترجمة: يحيى بن عمامون على
٢ - النص منقول من
كتاب
Jauss. & Sav.,
Mission Arch.
T. 2 Texte, Atlas,
pl. CXXI
والترجمة من كتاب
اصل الخط العربي
للدكتور خليل نامى
ص ٢٠

طرا ٣
القراءة: عمامون أ (يوسى) د ي
الترجمة: عمامون أ (يوسى) الذى

طرا ٤
القراءة: سميت بيمح
الترجمة: سمات فى شهر
ميمون (يونية)

طرا ٥
القراءة: سميت ما تيمن و أ حد ي
الترجمة: سميت ما تيمن و واحد (بتقويم يبرى)

(شكل ٢٠) نقش عبد الرحمن بن جبر الجبازى المؤرخ سنة ٢٦١ هـ
(فى متحف الفن الكلاسيك بالقاهرة)

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم هذا القبر

أعز الدهر وجد الأبرار لله
لمجد الرحمن بن جبر الجبازى اللها غفر له
(أو غير) (أو الجبازى)

وإرحله فى رحمك منك وإنا معك
وإرحله فى رحمك منك وإنا معك
(أو "وإنا معك")

استغفره إذا قرأ هذا الكتاب

استغفره إذا قرأ هذا الكتاب
(قرأت) (الكتاب)

وقل آمين وكتب هذا

وقل آمين وكتب هذا

لحمه حمد ر الأ

لحمه حمد ر الأ
(الكتاب) (جاءه)

حمد رسل الله و

عز من بيت إحدى و
(سنة)

بسم = ثلثين (ثلاثين) .

ملحظة: النسخ منقول من كتاب "أصل الخط العربى" للدكتور خليل نامى
لوحه ٢ رقم ٢٥ والقراءة من نفس الكتابين ٢١.

دحمد الله و
 رمت الله و بر
 (رحمة)
 كنه على عبك
 كتبه على عبك
 لرحم بر حلك
 لرحمن بن
 (عابد)
 بر العاص وكتب
 بن العاص و كتب
 لسه ل د بعر
 لسه ل د بعر

(شكل ٢١) نقش الباشا بواي
 النامية (٢٠ هـ / ١٦٢ م)
 على بعد ٥٣ كيلومترا إلى
 الشرق من مكة المكرمة
 ملاحظة: النقش والقراءة عن
 - الحولبة الآثار
 العربية الموقية (العدد
 الأول - ١٣٩٧/١٣٩٧ م لوحة ٤٩
 ص ٣٢

الله اعمر لدا
 الحمد اغفر لهد
 (أو لهد)
 بر على بر هسلر و
 بن على بن هسلر و
 كلسه سد و خمس
 كتب لسه سد و خمس

(شكل ٢٢) نقش العدة
 بواي سبيل (٥٦ / ١٦٨ م)
 غرب السيل الصغير بين
 مكة المكرمة والطائف
 ملاحظة: النقش والقراءة عن
 - الحولبة الآثار
 العربية الموقية (العدد الأول
 ١٣٩٧ / ١٣٩٧ م لوحة ٥٠

(عكل ٣٣) نقرسد الطائفا المؤرخ بسنة ٥٨١ هـ (٦٨٠ م)

هكذا السك لعك الله معويه

هذا السد لمبد الله معوية

حامد المومس بنيه عك الله رطهر

امير المؤمنين بنيه عبد الله بن مخر

يا ذكر الله لسه تمر وخمسيرا

يا ذن الله لسنة ثمن وخمسين

للهما عفر لك الله معويه

للهما عفر لمبد الله معوية

مد المومس وثبته وانطدده ومثعرا

ميرا المؤمنين وثبته وانصره ومثعرا

[مدا] لمومس بنه كعب عمرو رحباب

(ميرا) لمؤمنين به كعب عمرو بن جناب

ملاحظة: النقص والقراءة من كتاب الدكتور ملاح الدين المنجد تاريخ الخط

العربي ص ١٠٢

العرب	الفنون النبطية في الحجاز		الفنون العربية السبكية في الحجاز (القرن الأول الهجري)				الفنون النبطية في الحجاز		الانحيازات في الحجاز
	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	النبطية في الحجاز	
أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ
ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي
ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل
م	م	م	م	م	م	م	م	م	م
ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن
س	س	س	س	س	س	س	س	س	س
ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع
ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف
ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص
ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق
ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر
ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش
ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث

(ملاحظة) جدول مقارنة أشكال حروف الفنونا النبطية والعربية السبكية، يوضح أن حرية الخطوط بين حروف الفنونا النبطية في الحجاز وبين حروف الفنونا العربية السبكية، أكبر منها بين هذه الأخيرة وبين حروف الفنونا النبطية في الشام - كما يوضح الانحياز الكبير بين حروف الفنونا العربية السبكية - وبين الحروف السريانية في العراق - والجدول يتبع من المسار التالية: امل الخط العربي المذكور عليه ناسخ، البناول ارقام ٥٤١ - وابناول ١٢١٧. Jensen, Sign. fig. 322; Abbott, H. Arab. Script, pl. ١٢١٧.

دراسة مقارنة للآثار العربية القديمة المحفوظة في الكلية

الدكتور : عبد المنعم عبد الحليم سيد

V

ملخص

منذ حوالي عشرة أعوام ، اشترت الكلية مجموعة من الآثار اليمنية القديمة من أحد تجار الآثار وحفظتها في مستودعها منذ ذلك الوقت حتى العام الماضي عندما طلب مني المسؤولون في الكلية فحصها لتحديد ماهيتها . وقد تبين لي من فحصها أن أغلبها آثار صينية ، وأنها تكون عدة مجموعات أهمها مجموعة النقوش ؛ وهي عبارة عن كسر من الحجر كانت في الغالب أجزاء من لوحات نذرية حُفرت عليها كتابات بالخط المسند المبكر الذي يرجع لعصر مكارب سبأ (ما بين القرنين الثامن والسابع ق م) . وبدراسة هذه النقوش وترجمتها تبين لي أن مصدرها الأصلي هي المنطقة الواقعة شمال غرب مدينة مأرب . ويسجل بعض هذه النقوش نذوراً قدمتها أسرة من الكهنة كانت تعمل في معبد لاله القمر كان قائماً في الموقع المسمى حالياً « جدف بن منيخر » ويوجد على بعد حوالي ١٠٠ كيلو متراً شمال غرب مأرب . كما يسجل البعض الآخر بناء تحصينات قام بها مكارب سبأ في نفس المنطقة أى إلى الشمال الغربي من مأرب .

ومما يلفت الأنظار في هذه النقوش وفي بعض القطع الأثرية الأخرى ، بلي في الآثار اليمنية القديمة بعامه ، كثرة تمثيل أشكال الوعول في وحدات زخرفية تتكرر على هيئة أوضاع أمامية أو جانبية للوعول . وسبب ذلك تأثر الفنان اليمني القديم بالشكل الجمالي المهيّب للوعول فضلاً عن الارتباط بين الوعل وبين إله القمر في عقائد اليمنيين القدماء .

اشترت الكلية هذه الآثار في عام ١٣٩٣هـ من أحد تجار الآثار وحفظتها في مستودعها منذ ذلك التاريخ حتى العام الماضي حينما لفت كل من سعادة عميد الكلية ووكيلها نظري إلى وجودها . وعندما توجهت لمعاينتها في المستودع وجدت بعضها محفوظاً في صناديق خشبية والبعض الآخر مكسوراً إلى عدة قطع ملقاة على أرض المستودع ، فقامت بتجميعها وتصنيفها إلى مجموعات (كما سأشرح فيما بعد) وتم حفظها في دواليب زجاجية اشترتها الكلية لهذا الغرض .

* نشر في مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة الملك عبد العزيز بجدة - المملكة العربية السعودية - المجلد الثالث ١٤٠٢هـ / ١٩٨٢م . ص ٢٨٥-١٤٥ .

ولأول وهلة تبين لى أنها آثار يمنية قديمة وأغلبها آثار سبئية ، ولكن إلى أى المناطق السبئية تنتمى هذه الآثار ؟

بطبيعة الحال حاولت فى البداية الوصول إلى إجابة عن هذا السؤال بالرجوع إلى محاضر الشراء . ولكن كل ما ذكره تاجر الآثار الذى باعها للكلية أن هذا المصدر هو « منطقة وادى بيهان باليمن الجنوبية » أى أنها بالتعبير الأثرى آثار قتبانية (نسبة إلى دولة قتبان القديمة التى قامت فى وادى بيهان) ، ولكن للأسف كان هذا تعميما مظللا ، لأن أغلبها لا يمت إلى وادى بيهان بأية صلة . وبعد اتصالات بالمناحف وبعلماء الدراسات العربية القديمة ، وبعد بحث فى المصادر والمراجع عن آثار ونقوش مشابهة لآثار ونقوش الكلية ، أمكننى تحديد مصدر هذه النقوش بالمنطقة الواقعة إلى الشمال الغربى من مدينة مأرب . أما الآثار الأخرى (غير النقوش) كالشواهد والمماثل فقد أمكننى ترجيح نسبة بعضها إلى المنطقة السبئية أيضا والبعض الآخر إلى المناطق القتبانية .

واعتمادا على التشابه بين هذه الآثار ، فقد أمكننى تصنيفها إلى ست مجموعات هى :

المجموعة الأولى : النقوش والكتابات

المجموعة الثانية : الزخارف المعمارية المستمدة من شكل الرعل

المجموعة الثالثة : الأنصاب والشواهد الجنائزية ذات النحت الشديد البروز الذى يمثل وجه شخص

المجموعة الرابعة : الرؤوس المنحوتة

المجموعة الخامسة : اللويزات والمماثل الصغيرة .

المجموعة السادسة : أواني العطور وأشياء أخرى متنوعة .

ونظرا لأن المساحة المخصصة فى هذه المجلة لكل بحث محدودة ، فسوف اقتصر فى هذا العدد على نشر المجموعتين الأولى والثانية أى على مجموعة النقوش والكتابات ومجموعة الزخارف المستمدة من شكل الوعل وذلك لترابطهما ، على أن نوالى نشر بقية المجموعات فى الأعداد القادمة من هذه المجلة إن شاء الله .

المجموعة الأولى : النقوش والكتابات

هذه النقوش عبارة عن أجزاء وقطع مكسورة من لوحات (فى الغالب) ، وقد بلغ عددها عند العثور عليها فى مستودع الكلية ١٦ قطعة ، أمكننى تجميع ثمانية منها وتكوين لوحة شبه كاملة (شكل ١ وشكل ٢) أما القطع الباقى الأخرى فإن الكتابات عليها ناقصة ، ولذلك ليس من السهل التعرف على مضمونها وإن كانت الكلمات القليلة التى وردت على ست منها تشبه الكلمات على اللوحة المذكورة ، أى أنها من نفس المكان أو المصدر الذى ترجع إليه هذه اللوحة .

أما القطعتان الأخريان فإن نقوشهما ترجع نسبتهما إلى مصدر آخر ولكنه قريب جدا من مصدر هذه القطع الست ، أى أن القطع الثلاث بالإضافة إلى اللوحة المذكورة فترجع كلها إلى منطقة واحدة .

فبمقارنة النصوص المدونة على هذه اللوحة وعلى القطع الأخرى بالنصوص التى سبق العلماء نشرها ، أمكن تحديد مصدر هذه النقوش كلها بالمنطقة التى يحددها شمالا الموقع المسمى حاليا « جدف بن منيخر » الواقع على بعد ١٠٠ كيلو متر تقريبا إلى الشمال الغربى من مأرب ، وجنوبا بالموقع المسمى حاليا « الأساحل » الذى يبعد عن مأرب بمسافة ٤٥ كيلو مترا (انظر الخريطة) . وكان العالم المشهور « ادوارد جلازر » E. Glaser قد عثر على عدة نقوش فى هذه المنطقة فى أواخر القرن الماضى وقام بنسخها وأعطاها أرقاما متسلسلة تبدأ برقم ١٥١٩ ولذلك تعرف هذه النقوش لدى علماء الآثار العربية القديمة بمجموعة جلازر الثانية Sammlung Glaser II وقد قامت الباحثة الألمانية ماريا هفتر Maria Höfner بدراسة هذه النقوش وأصدرت هذه الدراسة فى سنة ١٩٦١ فى كتيب باللغة الألمانية بعنوان « نقوش من المنطقة الواقعة بين مأرب والجوف ، مجموعة جلازر الثانية »^(١) .

ثم نشر العالم الإيطالى جيوفانى جاريني Giovanni Garbini دراسات عن بعض النقوش التى نشرها ماريا هفتر بدأها بنشر دراسة قصيرة بالإيطالية ضمن بحث بعنوان « ملاحظات على النقوش الحجرية السبئية »^(٢) ثم اتبعها بدراسة أكثر تفصيلا لآثار منطقة « جدف بن منيخر » بوجه خاص بعنوان « نقوش عربية جنوبية ، نقشان من جدف بن منيخر »^(٣) ضمنها نقشا جديدا يشبه تماما نقش اللوحة التى أشرنا إليها الموجودة فى الكلية كما سأوضح بعد . كذلك نشر جاريني نقشين محفوظين فى متحف صنعاء عليهما نصوص مشابهة لنقوش جدف بن منيخر أيضا ، وذلك فى مقال بعنوان « مكارب سبأ الأوائل »^(٤) .

ومن أحدث الدراسات التى تناولت آثار هذه المنطقة ايضا (الممتدة من الأساحل نحو الشمال) الدراسة الميدانية التى قامت بها إحدى البعثات الفرنسية فى عام ١٩٨٠ حيث عثرت على نقوش

(١) Höfner, Maria; and Solè, Solà; Inschriften aus dem Gebiet zwischen Marib und dem Gof, (Sammlung E. Glaser II), Wien 1961.

(٢) Garbini, Giovanni; Note di Epigrafia Sabaea, AION, Vol. 34, 1974 p. 294

(٣) Garbini, G; "Iscrizioni Sudarabiche, Due iscrizioni da Gidfir ibn Muncikhir" AION, Vol. 36 1976, pp. 293-297

(٤) Garbini, G; "I Primi Mukarrib di Saba", MUSJ, Tome XLIX, 1977, pp. 696-698

والمكارب جمع « مكرب » وهو القبط الذى اتخذته حكام دولة سبأ فى أقدم عصورها ، ومعناه « الحاكم الكاهن » لأن البرليغة الرئيسية لهذا الحاكم كانت كهوية تقوم على القرب لآلهة بتقدم قريتين ها . ويلاحظ أن الكلمة قديمة فى الطاق والمسمى من الكلمة العربية « مقرب » وقد استعمل الباحثون فى تاريخ بداية عصر المكارب ولكن الرأى الشائع بينهم أنه حوالى القرن الثامن قبل الميلاد وأنه استمر لمدة مائتى عام تقريبا أى حتى القرن السادس قبل الميلاد .

أخرى في المنطقة الممتدة من خربة سعود شمالا إلى الساحل جنوبا (انظر الخريطة) وبعض هذه النقوش وردت به أسماء وكلمات مشابهة إلى حد مألئماء والكلمات الواردة في نقوش الكلية وإن كانت محدودة جدا . وقد نشرت البعثة الفرنسية تقريرا عن أعمالها في هذه المنطقة في مجلة « ريذان » بعنوان « نقوش الساحل والدريب وخربة سعود »^(٥) .

وبمقارنة نصوص النقوش التي نشرتها كل من ماريا هفتر وجاريني والبعثة الفرنسية ، بالنقوش الموجودة في الكلية ، أمكنني التوصل إلى معرفة مصدر هذه النقوش وفحواها وتاريخها كإيلي :

اللوحه التدريبية (النقشان رقم ٧٣ ، ٧٧)^(٦) (الاشكال ١ ، ٢ ، ٣)

سبق أن ذكرت أن هذه اللوحه كانت مكسورة إلى ثمان قطع وقد وجدت منها سبع قطع في أول الأمر ، وبعد أن قمت بتجميعها وقام قسم الصيانة بالجامعة بلمصق أجزائها ، أحضر لي عمال الكلية قطعة جديدة (النقش رقم ٧٧ - شكل ٢) عثروا عليها في ركن بعيد أسفل المهعات المحفوظة في المستودع وتبين لي من الاطلاع على نقشها أنها الجزء العلوى الأيمن من هذه اللوحه ، وبذلك اكتملت اللوحه فيما عدا الجزء العلوى الأيسر الذى لم أعثر عليه حتى الآن .

ويبلغ طول هذه اللوحه بما فيه الجزء العلوى الذى يكملها ١١٥ سم وعرضها ٣٩ سم وسمكها ٨ سم وهى من حجر الرمر وعليها نص بالخط المسند السبئي المبكر محفور بالإزميل حفرًا خفيفًا . وعدد سطور النص ١٤ سطرا وارتفاع حروفه ٥ ر٤ سم . وتمتد على جانبي النص من أعلى لأسفل أشكال وعول رابضة منظورة من الجانب ، بينما يعلو النص منظر زخرفي مستمد من أشكال رؤوس الوعول المنظورة من أمام لم يبق منها سوى ثلاثة رؤوس يعلوها خط زخرفي على شكل أسنان ثم خمسة خطوط أفقية تحل قمة اللوحه . وهذا الترتيب للوحدات الزخرفية كان شائعا في الزخرفة المعمارية السبئية وسوف نراه يتكرر في الآثار الأخرى .

ومما ساعدنى في التعرف على اللوحه ، أن العلامة جارييني نشر ضمن دراساته التي ذكرناها صورة فوتوغرافية للوحه نظرية Iscrizioni, p. 294-295p. 1a مدون عليها نص مطابق تماما لنص هذه اللوحه ، ولا يختلف عنه إلا في توزيع الكلمات على السطور ، إذ يبلغ عدد سطور لوحه جارييني ١٣ سطرا (شكل ٥) أى أقل من لوحه الكلية بسطر واحد .

وتتميز لوحه جارييني على لوحه الكلية بأن النص عليها كامل لم يكسر منه شيء مما ساعدنى على

Mission Archéologique Française en République Arabe du Yémen; "Les Inscriptions de Al-Asâhil, (٥) Ad-Duraib et Hirbat Sand", RAYIDAN, Vol. 3, 1981, p. 113f.

(٦) هذه الأرقام هي أرقام تسجيل هذه القطع الأثرية وهي أرقام سلسلة ، ولكن يرجع عدم تسلسلها هنا إلى قاعده العنبر . على ما جرى العمل . في مستودع الكلية .

تكملة النص الذى ضاع مع الجزء المكسور من لوحة الكلية (وهو موضع بالخطوط المنقطعة في شكل ٢) ، وبالتالي قراءة اللوحة قراءة كاملة وترجمتها .

غير أن لوحة الكلية تتميز على لوحة جاريينى بوجود جزء من قمتها فوق سطور الكتابة بينما لا تظهر في الصورة التى نشرها جاريينى للوحة سوى الكتابة فقط . وبذلك أفادتنا لوحة الكلية في التعرف على الشكل الكامل لهذه اللوحة النثرية وعلى زخارف قمتها ، بينما أفادتنا لوحة جاريينى في تكملة النص الناقص على لوحة الكلية ، أى أن اللوحتين تكملان بعضهما بعضا .

ومن الغريب أن لوحة جاريينى هذه توجد في مكان ما في مدينة جده !! إذ يقول جاريينى في المقال الذى نشر فيه صورة هذه اللوحة والدلالة الصوتية لنصها^(٧) (ولكنه لم ينشر ترجمة للنص) إنه تلقى هذه الصورة من صديقه الدكتور أنجيلو بيشي Angelo Pesce الذى شاهد اللوحة ضمن إحدى المجموعات الخاصة في مدينة جده 294 p. Garbini, Iscrizioni.

ولقد حاولت من جانبى التوصل إلى صاحب هذه المجموعة في جده ، لعلى اتعرف على الشكل الكامل لهذه اللوحة أو أجد لديه الجزء الناقص من لوحة الكلية أو ربما أجد لديه أيضا الأجزاء المفقودة التى تكمل النقوش المكسورة الأخرى ، ولكننى لم أتوصل اليه ، فلعل أحد القراء يرشدنا إلى ذلك خدمة للبحث العلمى .

وحيث أن اللوحتين لم يعثر عليهما في مكانهما الأصلى ، نظرا لأن لوحة جاريينى توجد في إحدى المجموعات الخاصة في جده ، والأخرى اشتريتها الكلية من أحد التجار ، فقد كان من الصعب التعرف على هذا المكان ، كما كان من الصعب أيضا تحديد عصر اللوحتين بدقة لولا وجود لوحة ضمن الآثار التى نشرتها ماريا هفتر من منطقة جدفر بن منيخر^(٨) يطابق نصها نص اللوحتين تماما ويزيد عليه ورود اسم أحد مكارب سبأ (حكام دولة سبأ الأوائل) في آخر النص ، وبذلك أفادتنا لوحة ماريا هفتر فائدة كبيرة لأنها أولا ساعدتنا على معرفة المصدر أو المكان الأصلى للوحة الكلية وهو منطقة جدفر بن منيخر ، وثانيا وهو الأهم ، حددت تاريخ هذه اللوحة بحكم ذلك المكرب كما سأوضح تفصيلا فيما بعد .

ونص كل من لوحة الكلية ولوحة جاريينى ولوحة ماريا هفتر مكتوب بالطريقة الحزونية والتى يطلق عليها العلماء الأوروبيون Boustrophedon ومعناها دوران الثور أو خط الحراثت وهى الطريقة التى اتبعها السبثيون في الكتابة في عصورهم المبكرة ، وتتلخص في أن كل سطر يبدأ من الجهة التى

(٧) الدلالة الصوتية هو اصطلاح يطلق في علم دراسة اللغات القديمة على نقل كلمات هذه اللغات وهو مايسميه الباحثون الأوروبيون Transliteration ويستخدمون فيه الحروف اللاتينية بهدف إنشاء نطق أو شرط أسفلهما لصبر عن الأسوات غير الموجودة في اللغة اللاتينية مثل الحاء والحاء والضاد والصاد هكذا ح - ll - خ - ll - ص - s - ض - z - ll .

(٨) تعرف هذه اللوحة لدى علماء الآثار العربية القديمة بـ 1523 قبل أى باسم العالم المصري « جلادور » (ينحصر إلى الحرفين الأولين) الذى عمر عليها ونسخ نقشها .

يتبى عندها السطر الذى يعلوه ، فاذا بدأ السطر الاول من اليمين وانتهى فى الناحية اليسرى ، فإن السطر الثانى يبدأ من اليسار ويتبى فى الناحية اليمنى ثم يبدأ السطر الثالث من اليمين ويتبى فى الناحية اليسرى وهكذا .

وفىما يلى قراءة نص لوحة الكلية أى الدلالة الصوتية للنص ثم ترجمته (وقد وضعنا الحروف والكلمات المفقودة بين أقواس مربعة) (راجع شكل ٣) :

الترجمة	الدلالة الصوتية (النطق)	سطر
لحى عثت (اسم شخص)	ل ح ي [ع ث ت / و]	١ -
وهلك امر (اسم شخص)	[ه ل ك ا م] ر / ب	٢ -
أبناء عم عمر	ن / ع [م ع ه ر / ا]	٣ -
بن حيوم	ب ن / ح ي و م	٤ -
كاهن (الإله) « إيل - مقه » (المقه)	ا و ش و / ا ل م	٥ -
(والإله) ذات	ق ه / و ذ ت / ح	٦ -
حيم و (الاله) سامع	م ي م / و س م	٧ -
ذو ظبية	ع / ذ ظ ب ي ت	٨ -
و (الإله) « عشر سامع »	و ع ث ت ر / س م	٩ -
كرسوا	ع / ه ق ن ي / س	١٠ -
(للإله) سامع ذو ظبية	م ع / ذ ظ ب ي ت	١١ -
عم ذراً (اسم شخص)	ا ع م / ذ ر ا / و	١٢ -
وأولادها	و ل د ه م ي / و	١٣ -
وأملأهما (أو عبدهما) ^(١)	ق ن ي ه م ي /	١٤ -

وكما قلنا فيما سبق ، هناك تطابق تام بين هذا النص وبين نص لوحة جاريينى فيما عدا توزيع الكلمات على السطور . ويمتد هذا التطابق جزئياً إلى نص لوحة هفتر (قارن الأشكال ٣ ، ٤ ، ٥) ، فبينما نجد عدد سطور نص لوحة الكلية ١٤ سطراً ، فإنها تنخفض إلى ١٣ سطراً فى لوحة جاريينى على الرغم من عدم حذف كلمة واحدة . أما فى لوحة هفتر فإن النص يصل إلى ٧ أسطر

(١) نحصل كلمة « قيهى » معنيين مثل الكلمة المقابلة لها فى اللغة العربية ، أما المعنى الأول فهو المشتق من كلمة « قى » أو « قى » بمعنى « منى » ، والمعنى الثانى مشتق من كلمة « قين » بمعنى « عبد » .

فقط من إجمالي عدد سطور هذه اللوحة الذى يبلغ ١١ سطرا ، ذلك أن الأسطر الأربعة الباقية تذكر هبات أخرى وأدعية بالإضافة إلى اسم المركب الذى أقيمت اللوحة في عصره كما سنذكر بعد^(١٠) .

شرح نص لوحة الكلية :

يسجل هذا النص نذرا قدمه اثنان من الإخوة أحدهما يدعى « لحي عشت » والآخر « هلك أمر » ويتلخص هذا النذر في إهداء أملكهما وتكريس أبنائهما للإله المحلى لمنطقة جدفر بن منيخر المسمى « سامع ذو ظبية » وقد سجل الأخوان في هذا النص نسبهما حتى الجلد فذكرا اسم والدتهما وهو « عم عمر » واسم جددهما وهو « حيوم » ، كما ذكرا وظيفة جددهما وهى كاهن الثالث السبى الرئيسى المكون من الإله « المقه » (القمر) والإله « ذات حميم » (الشمس) وابنيهما الإله عثر^(١١) (كوكب الزهرة) بالإضافة إلى الإله المحلى لمنطقة جدفر بن منيخر المسمى « سامع ذو ظبية » و « ظبية » هو الاسم الذى كان يطلق على معبد هذا الإله في هذه المنطقة Garbini, Iscr. p. 293 .

ولضمان الوفاء بهذا النذر ، قدم الأخوان شخصا يدعى « عم ذرا » رهينة للمعبد المذكور ، وهو تقليد كثيرا ما أشارت إليه النصوص الجنينة القديمة ، إذ كان مقدم النذر يقدم للمعبد شخصا له أهمية خاصة بالنسبة إليه رهينة أو ودعة ضمانا لتنفيذ نذره . ولدينا دليل آخر على اتباع أصحاب جدفر بن منيخر لهذا التقليد ، إذ توجد كتلة من الحجر في متحف صنعاء عليها نص يسجل تقديم الجلد « حيوم » ابنه « عم عمر » للمعبد الإله المقه رهينة أو ودعة ضمانا للوفاء بالنذر Garbini, I. Primi p. 698 .

وفي كل من نص لوحة الكلية ولوحة جاربينى يقتصر نذر الأخوين لحي عشت وهلك أمر على أولادهما وأملكهما (أو عبيدهما) ، ولكن نص لوحة هفتر يضيف إلى ذلك ممتلكاتهما الزراعية التى

(١٠) نشرت ملابا هفتر بالإضافة إلى هذه اللوحة ، لوحات أخرى من نفس منطقة جدفر بن منيخر تحمل أسماء نفس الأشخاص ولذا تختلف عنها في التفاصيل ، ومنا لوحة يطابق نصها تماما نص لوحة الكلية فيما عدا أنها مقدمة من « لحي عشت » نفردة أن دون اشراك أحبه « هلك امر » منه Hofner, Inschr. P. 25 ، ولوحة أخرى مكروسة باسم عم عمر بمرده بكرس فيها تولاده دون ذكر أسمائهم للإله سامع ذو ظبية أيضا Ibid. p. 17 .

(١١) أطلق النص على هذا الإله « عثر سامع » وقد اعتبرته ملابا هفتر اسم شخص اشترك مع الأخوين في تقديم البذر وليس اسم إله Ibid. p. 22 ولكن جاربينى اختلف معها إذ ترجمه على أنه مركب من كلمتين Iscrizioni, p. 295 كما أن ريكمان يرى في « سامع » مظهر أو صفة للإله عثر Ryckmans, Les religions, p. 42 والرى الأخير هو الأقرب إلى الصواب ولعله يشير إلى ذلك الاعتقاد الذى كان سائدا بين القدماء عن بعض آلهتهم بأنها تستمع إلى استشاراتهم واستفساراتهم وترد عليها بصوت مسموع وقد كشف علم الآثار الحديث عن الحقيقة التى كان كهنة هذه الآلهة يجوعوا لإلهام المتعبدين بذلك ، إذ وجدت نقوب في الجوانب العليا للمواديس (جمع تاوروس وهو صدوق من الحجر كان يوضع في تمثال الإله وهو مفتوح من الناحية التى ترواحه المصد) وكان كاهن الإله يضع فيه في هذا الفتق ويرد على أسئلة المتعبدين الواقف أمام التاوروس ، فيرد الصوت كأنه يخرج من تمثال الإله ، وبذلك يدخل في روع المتعبد أن الإله يسمعه ويرد على استفساراته .

ولكنها تختلف عنها في طريقة كتابة الأسطر فهي ليست مكتوبة بالطريقة الخلونية ، بل بالطريقة العادية أى أن كل سطر يبدأ من اليمين (مثل اتجاه الكتابة العربية) والحروف عليها بارزة تشبه إلى حد كبير حروف النقش رقم ٧٤ شكل (٦) ومتوسط ارتفاعها ٥ سم أى نفس ارتفاع حروف النقش رقم ٧٤ .

والقطعة كانت تكون الجزء الأيسر من اللوحة ، ويلاحظ أن أشكال الوعول تشبه إلى حد كبير أشكالها في اللوحة رقم ٧٣ (شكل ١) ولكنها تختلف عنها في نحت هذه الأشكال نحتا بارزا ، بينما في اللوحة رقم ٧٣ حفرت هذه الأشكال بالإزميل حفرا خفيفا . ومن بقايا النص يمكن قراءة مايلي :

الترجمة وملاحظات	سطر الدلالة الصوتية
بن جهضم - ربما هذا الاسم ينطق جهضم الذى ينطق عليه الحرفان الأولان ج هـ .	١ - ... [ب] ن / ج هـ
يدع ايل - يبدو أنه اسم المكرب المذكور في النقوش السابقة .	٢ - [ض م ؟] ... ي د ع ا
اسم الإله المقه	٣ - [ل] ... ا ل م ق هـ
يعثر - صيغة القسم التى وردت في لوحة هفتر ويدل وجود حرف الباء قبل اسماء الإله في الأسطر التالية على التشابه مع نص لوحة هفتر ، ويؤكد هذا التشابه ورود اسم المكرب يدل ايل . وعلى ذلك فإن هذا النقش أيضا من نفس منطقة جدفر بن منيخر وأنه يرجع إلى عصر المكرب يدع ايل ينوف (القرنين ٨ - ٧ ق م)	٤ - ... ب ع ث ت ٥ - [ر] ... [ال] م ق هـ / [و] ب ٦ - ... / وب / م م ٧ - [ع/ظ ب ي ة] .. ال/..

النقش رقم ٧٦ (شكل ٩) :

قطعة من حجر المرمر تبلغ أبعادها كإيلي : أقصى ارتفاع ١٣ سم ، أقصى عرض ١٣ سم ، متوسط السمك ٨ سم متوسط ارتفاع الحروف ٦ سم . والقطعة عليها نقش بارز مكون من بقايا كلمتين في سطرين . الكلمة العليا يغلب أنها « يدع ايل » وقد تبقى منه حرفا « د ، ع » . والكلمة السفلى قد تكون « كرب ايل » وقد تبقى منها الجزء العلوى من حرف «ك» ، ثم حرف «ب» . ولعل هذين الاسمين هما اسماء المكربين يدع ايل (ينوف) وكرب ايل . وهذا الأخير هو والد المكرب يدع ايل (ينوف) كما يستدل من نقش آخر وجد في منطقة رغوان الواقعة جنوب الأساحل بقليل

(انظر الخريطة) Hofner, Inschr. p. 39 وفي عصر المكرب « كرب ايل » هذا عاش الكاهن حيوم جد الأخوين لحي عنت وهلك أمر أصحاب النقوش التي وصفناها ، والدليل على ذلك ورود اسم المكرب كرب ايل في النص الذي كرس فيه الكاهن حيوم ابنه عم عمر كرهية لمعبد الاله المقه كما سبق أن ذكرنا (راجع ص ٦) .

النقش رقم ٧٨ (شكل ١٠) :

قطعة من الحجر الجيري المتبلور (أو ربما من الرخام) يبلغ أقصى ارتفاع لها ٢٤ر٥سم وأقصى عرض ١٧ر٥سم ومتوسط سمكها ٧ر٥سم . وعلى القطعة نقش بارز من ثلاثة أسطر ، متوسط ارتفاع حروفه ٥سم . وإلى اليمين بقايا شكلين وعليين رايعين . والحروف المتبقية من السطر العلوي هي جزء من كلمة « هق ن [ى] » بمعنى « كرس » . وفي السطر الأوسط يظهر جزء من حرف «م» متجها في اتجاه مخالف لاتجاه حروف السطر العلوي مما يدل على أن كتابة اللوحة كانت بالطريقة الحلزونية . والحرف الذى يلي حرف الميم هو حرف «ى» ، ويرجح أن هذين الحرفين هما صيغة المثني في آخر الكلمات السبئية مثل كلمة « ولدهى » أو كلمة « قنيهى » اللتان وردتا في اللوحة رقم ٧٣ . كما يدل الحرفان المتبقيان في السطر الثالث وهما حرف «ب» ، «ع» على أنهما الجزء الأول من القسم أو الدعاء باسم الإله عثر (بعثر) الذى ورد على لوحة هفتر السابق وصفها . هذه القرائن كلها بالإضافة إلى الزخارف الجانبية التى على هيئة وعول ، تدل على أن هذه القطعة كانت جزءا من لوحة نذرية على غرار اللوحة رقم ٧٣ ومايشبهها بمافصلناه سابقا ، وأنها من عصر مبكر أيضا بدليل الكتابة بالطريقة الحلزونية ، أى أنها من نفس عصر المكارب الأوائل (ما بين القرنين ٧ ، ٨ ق . م .) ومن نفس المنطقة .

النقش رقم ٧٩ (شكل ١١) :

قطعة من الحجر الجيري يبلغ ارتفاعها ١٥ر٥سم وعرضها ١٢ر٥سم ومتوسط سمكها ٥ر٥سم ، ومن الواضح أنها كانت جزءا من نقش ، ويلاحظ عليها آثار حرق ، وقد سوى الحجر في شكل مستطيل بعد كسره من النقش الأصيل لاستخدامه في غرض ما . والحروف المتبقية محفورة حفرًا خفيفًا بالازميل ومتوسط ارتفاعها ٥ر٥سم وهى تكون كلمتين أولهما (من اليمين إلى اليسار) هى بقية الاسم « عم عمر » وقد ضاعت كلمة « عم » وتلبا الشرطة الرأسية التى تفصل بين الكلمات في الخط المسند ، ثم كلمة « عم » وقد كتبت بطريقة جديدة وذلك بوضع حرف العين فوق قمة حرف الميم . وهى تشبه الطريقة الإيتية القديمة في كتابة أسماء الأشخاص على هيئة « مونوجرام » Monogram وتتلخص في اختيار عدة حروف من اسم الشخص وكتابتها بطريقة

متشابهة بشكل زخرفي . ولما كان الاسم « عم عهر » قد تكرر في النقوش السابق ذكرها ، فالغالب أن هذا النقش أيضا ينتمي لنفس المجموعة ومن نفس العصر .

النقش رقم ٨٠ (شكل ١٢) :

قطعة من الحجر الجيري يبلغ أقصى ارتفاع لها ١٦ سم وأقصى عرض ٢٠ سم ومتوسط سمكها ٥ سم . عليها نقش محفور حفرا خفيفا بالإزميل يبلغ متوسط ارتفاع حروفه ٤ سم ، والكلمات التي تبقت ذات أهمية خاصة لورود كلمة « كتلم » (أو « كتل » وتنطق بدون الميم وهي ميم التنوين التي تكتب في آخر بعض الكلمات السبئية ولانطق وهي بذلك على العكس من نون التنوين في اللغة العربية التي تنطق ولا تكتب) و « كتل » هو الاسم السبئي للموقع المسمى حاليا « خربة سعود » (١٢) .

وقبل كلمة « كتل » هذه كلمة أخرى تهمشت الأجزاء العليا من حروفها ولكن ماتبقى منها يدل على أنها كلمة « جنأ » ومعناها « دعم سورا » ، وعلى الرغم من أن الحروف المتبقية في السطرين الثاني والثالث لا تفيدنا بشيء محدد ، لأن الجزء العلوي من حرف « ج » الظاهر في أقصى يسار السطر الثاني يدل على أن الكتابة كانت بالطريقة الحلزونية أي أن النقش من عصر مبكر . وبالرجوع إلى النصوص الأخرى المبكرة التي وجدت في نفس منطقة خربة سعود ، نجد نقشا عثرت عليه البعثة الفرنسية جاء فيه أن « المكرب يثع امر وتار بن سمه على مكرب سبأ دعم سور كتل » (MAFRY, Raydan, p. 156 ، وعلى هذا يرجح أن النقش رقم ٨٠ الذي نحن بصده كان على غرار هذا النقش الأخير وربما من نفس العصر . أي من أوائل عصر المكارب .

النقش رقم ٨١/٣٨ (شكل ١٣) :

وجد هذا النقش في المستودع مكسورا إلى قطعتين كما هو ظاهر في الصورة ، ويرجع الفرق الكبير في ترقيمهما (رقم ٣٨ ، رقم ٨١) إلى تباعد العنور عليهما في المستودع . والقطعتان من الحجر الجيري ويبلغ أقصى ارتفاعهما بعد ضمهما لتكوين النقش ٢٩ سم وأقصى عرض لهما ٣٨ سم ومتوسط سمك الحجر ٦ سم . وقد نحت الشكل الزخرفي البديع للوعلين نحتا خفيف البروز ، بينما حفرت الكتابة بالإزميل حفرا غائرا خفيفا . والكتابة تمثل بقايا سطرين ، متوسط ارتفاع حروفهما ٦ سم ، ولا يمكن قراءة السطر العلوي قراءة مغلدة وإن كان من المرجح أنه ينتهي بكلمة « ب

(١٢) كان الرأي السائد بين الباحثين قبل دراسات البعثة الفرنسية في هذه المنطقة ، أن « كتل » هو اسم الموقع المسمى حاليا « الغريب » الواقع إلى الجنوب من خربة سعود بقليل ، وهو رأى اثنين من مشاهير علماء الآثار العربية القديمة وهما ماريا هنر وفون فسنان (انظر Höfner & Von Wissman, Beiträge, pp. 24, 34 ولكن البعثة الفرنسية أثبتت مؤخرا أن « كتل » هو اسم خربة سعود . MAFRAY, Raydan, p. 114

ن « ، بينما تظهر كلمة « س م هـ » بوضوح في السطر الثاني وربما كانت المقطع الأول من الاسم « سمه على » الذى ورد في النقش السابق كوالد للمكرب « يشع امر وتار » الذى دعم سور خربة سمود (كتل) . ونظرا لأن النقش مكتوب أيضا بالطريقة الحزونية (كما يستدل من اتجاه كلمة « س م هـ » من اليسار إلى اليمين لأن القاعدة في اتجاه الكتابة غير الحزونية أن سطورها كلها تبدأ من اليمين) ، لكل ذلك فإنه من المرجح أن هذا النقش يرجع إلى عصر المكرب « يشع امر وتار » مثل النقش السابق .

الخلاصة :

من كل ما سلفناه من وصف للنقوش المحفوظة في الكلية ، نلاحظ أن هذه النقوش تنقسم إلى قسمين :

(١) نقوش دينية : وجعلنا إن لم يكن كلها مصلره منطقة جدف بن منيخر الواقعة على بعد مائة كيلو متر تقريبا إلى الشمال الغربى من مأرب . وأصحاب هذه النقوش أفراد أسرة من الكهنة تتوزع على ثلاثة أجيال ، الجيل الأول ويمثله الجذ « حيوم » والجيل الثانى ويمثله الأب « عم عهر » والجيل الثالث ويمثله الابنان « لحى عث » ، هلك امر » . وقد توارثت هذه الأجيال الثلاث كهانة الإله المحلى لمنطقة جدف بن منيخر المسمى « سامع » في معبده المسمى « ظبية » ويلاحظ أن هذه التسمية تتفق مع كثرة أشكال الظباء أو الوعول على آثار هذه المنطقة .

وبالإضافة إلى كهانة الإله سامع هذا ، كان أفراد هذه الأسرة كهانا أيضا للثالوث السبئي الرئيسى المكون من الإله المقه (الزوج) والإله « ذات حميم » (الزوجة) وابنيهما الإله « عثر » . ويلاحظ أن هذا الثالوث كوكبى الطابع ، فالإله المقه هو إله القمر عند السبئيين ، والإله ذات حميم أو (ذات حمى إذا استبعدنا ميم التنوين) ، هى إلهة الشمس واسمها يعنى ذات الحرارة الشديدة إشارة إلى طبيعة الشمس في الجزيرة العربية (ويلاحظ أن كلمة « حمى » تشبه الكلمة العربية الدارجة « حمى » وفي العربية الفصحى « حموته » بمعنى اشتداد الحرارة) . أما الإله عثر فهو كوكب الزهرة الذى يتميز بأنه من أشد الكواكب بريقا ولمعانا .

وموضوع هذه النقوش هو نذر نذره الابنان للإله سامع في معبده « ظبية » الكائن بمنطقة جدف بن منيخر ، وهذا النذر هو أولادهما وعبيدهما للخدمة في المعبد (أو وأملاكهما) وضمانا للوفاء بنذرهما قدما رهينة للمعبد هو الشخص المسمى « عم ذرا » الذى كان له أهمية خاصة لدى هذه الأسرة بدليل أن اسمه تكرر في نقوش أخرى ، ومثال ذلك نقش يسجل تقديم « لحى عث » بمفرده (أى دون اشتراك أخيه هلك أمر معه) ، نذر إلى نفس معبد « سامع ذو ظبية » وتقديمه عم ذرا نفسه رهينة للوفاء بالنذر Hofner, Inschr. p25 . ويبدو أن هذا النقش سابق في الزمن للوحة الكلية Ibid. p. 22 هذا بالإضافة إلى ذكر عم ذرا في النسخ الأخرى المشابهة للوحة الكلية (لوحة

جاريبنى (لوحة هفتر) أى أن عم ذراً هذا ذكر فى نقوش أفراد هذه الأسرة أربع مرات على الأقل رهينة للوفاء بنذورهم لمعد جدفر بن منيخر .

وتدل نصوص هذه النقوش على أن هذه النذور كانت تختتم بالدعاء أو القسم بأسماء نفس الآلهة المذكورة فى أول النص بالإضافة إلى اسم المكرب الذى عاش أصحاب هذه النذور فى عهده وهو المكرب « يدع ايل ينوف » الذى لا يعرف تسلسله بالضبط بين باقى المكارب وإن كان المرجح أنه عاش خلال الفترة المحصورة ما بين القرنين الثامن والسابع قبل الميلاد .

(ب) نقوش تاريخية : وهذه مصدرها منطقة خربة سعود التى تبعد عن مأرب بحوالى ٤٧ كيلو مترا فى اتجاه جدفر بن منيخر . ويبدو أن منطقة خربة سعود هذه وما يتاخمها جنوبا (الدريب والأساحل ورغوان انظر الخريطة) ، كانت ذات موقع حرجى هام بدليل كثرة التحصينات التى أقامها مكارب سبأ فيها . وقد وصلتنا نقوش متعددة من عصرهم تشير إلى هذه التحصينات ، نشرتها ماريا هفتر والبعة الفرنسية Höfner, Inschr., pp. 29-39 (by Solà Solà) & MAFRAY, Raydan, p. 120f .

وكان المكارب يتخذون من مدينة « صرواح » الواقعة إلى الغرب من مأرب بحوالى ٥٠ كيلو مترا ، عاصمة لهم . ولكن كان لمأرب أهمية خاصة لديهم بدليل ما أقاموا فيها من مباني ومعابد ومانقذوه من مشروعات زراعية وفى مقدمتها بناء سد مأرب المشهور ، ثم التحصينات التى أقاموها إلى الشمال منها وهى التى اشارت إليها النقوش التى ذكرناها ، فإن مواقع هذه التحصينات أقرب إلى مأرب من صرواح . وقد استمر اهتمام المكارب بمأرب طوال عصرهم حتى قام آخر هؤلاء المكارب وهو « كرب ايل وتار » بنقل العاصمة من صرواح إليها ، وقرن هذا التحول بتغيير لقبه من « مكرب سبأ » إلى « ملك سبأ » وكان ذلك فى أواخر القرن السادس قبل الميلاد .

المجموعة الثانية

الزخارف المعمارية المستمدة من شكل الوعل

هذه الزخارف كلها محفورة أو منحوتة على قطع من الحجر الجيرى أو حجر المرمر فيما عدا قطعة واحدة من حجر البازلت ، ويبلغ عددها ٢٩ قطعة وأغلبها غير منتظم الشكل لأنها كما يبدو كانت أجزاء من أفاريز أو نقوش أو لوحات نظرية على غرار النقوش واللوحات التى شرحناها والتى لا تخرج

الوحدات الزخرفية فيها عن شكلين اثنين من أشكال الوعل ، أحدهما الشكل الجانبي لجسم الوعل الرابض شكل (١٣) والآخر الشكل الأمامي لرأس الوعل وقرونه شكل (٦) (١٣) .
ونظرا للتشابه الكبير بين هذه الزخارف وبين زخارف النقوش واللوحات المذكورة مما يمكن اعتبارها تكرارا لها ، فسوف نقتصر في وصف هذه الزخارف على مايتنلف في تفاصيله اختلافا واضحا عن زخارف هذه النقوش واللوحات .

القطعة رقم ٥٠ شكل (١٤) :

جزء من إفريز من الحجر الجيري يبلغ أقصى ارتفاع له ٢٤سم وأقصى عرض ٣٤سم ومتوسط سمك الحجر ١٠سم ، وهو منحوت نحتا بارزا بأشكال رؤوس وعول متجاورة منظورة من الأمام وقد تلاصقت قرونها من أعلى . ويلاحظ الاختلاف بين أشكالها وبين أشكال رؤوس الوعل في النقوش التي سبق ذكرها ، مثل النقش رقم ٧٧ شكل (٢) والنقش رقم ٧٤ شكل (٦) ، فبينما أعطى النحات لرؤوس الوعل في هذين النقشين ملمسا مسطحا ليس به تفاصيل فقد ابرز نحات القطعة رقم ٥٠ تفاصيل عيون وأنوف وقرون الوعل بطريقة تجعلها تبدو كأنها رؤوس ثيران لولا ورود نفس الأشكال على قطعة حجرية أخرى تظهر فيها أنها وعول بوضوح شكل (١٦) .
ويلاحظ أن النحات زخرف أيضا المساحة بين قرني كل وعل بما يشبه القش أو العشب وقسم هذه المساحة إلى ثلاثة صفوف تشبه في شكلها حزم النبات ، ولعله يرمز بالعشب إلى بيئة الوعل . وهذا الاختلاف بين زخارف الوعل في هذه القطعة وبين زخارفها في نقوش منطقة جدفر بين منيخر ، الأشكال (٢ ، ٦) ، يجعلنا نرجح أن القطعة التي نحن بصدددها ومايشبهها مماسنذكره فيما بعد شكل (١٦ ، ١٧) من مصدر آخر غير هذه المنطقة .

غير أن هناك تشابها بسيطا بين زخارف نقوش جدفر بن منيخر وبين القطعة رقم ٥٠ يتمثل في خط المربعات التي تشبه الأسنان وإن كان هذا الخط يمتد في زخارف نقوش جدفر بن منيخر أعلى صف الوعل شكل (٢ ، ٦) ، بينما في القطعة رقم ٥٠ يمتد أسفله . غير أن هذا التشابه يرجع إلى أن هذه الوحدة الزخرفية (المربعات أو الأسنان) من الوحدات الشائعة في الزخارف الجينية القديمة .

(١٣) قد يبدو الشكل الزخرفي المستمد من الشكل الأمامي لرأس الوعل ، كأنه يمثل « وعل المارية » ذي القرون المستقيمة وبهرف بالإنجليزية باسم oryx ويسمى أيضا « الرضحي » وهو يختلف بذلك عن الوعل ذي القرون الملتفة المعروف في الإنجليزية باسم ibex ويسمى أيضا « نيس الجبل » وهو المؤلف في الزخارف الجينية القديمة . ولكن الغالب أن الشكل الأمامي للوعل الذي يظهر فيه بقرون مستقيمة هو للوعل ذي القرون الملتفة ولكن الفنان لم يستطيع تمثيل انتهاء قرونيه من الأمام فظهرت في شكل مستقيم ، ولمابرز هذا الرأي أن وعل المارية لم يظهر على الآثار الجينية في شكل جانبي ، ذلك أن كل رسوم الوعل الجانبية على هذه الآثار هي للوعل ذي القرون الملتفة أو « نيس الجبل » .

القطعة رقم ٤٩ شكل (١٥) (١٤) :

يلغ أقصى ارتفاع لهذه القطعة ٤٠ سم والعرض ١٦ سم ومتوسط سمك الحجر ٨ سم وهى من الحجر الجيري . ومن الواضح أن هذه القطعة جزء من الإطار أو الإفريز الأيمن للوحة نذرية على غرار اللوحة رقم ٧٧/٧٣ شكل (١) ، ولكن الوعول هنا منفذة بالنحت البارز وأشكالها أكثر دقة وإتقانا ، وقد أبرز الفنان تفاصيل القرون .

القطعة رقم ٨٤ شكل (١٦) :

هذه القطعة منتظمة الشكل تقريبا ويبلغ ارتفاعها ٢٣ سم وعرضها ٤٣ سم ومتوسط سمك الحجر ١٣ سم وهى من الحجر الجيري . ويلاحظ أن الزخارف عليها تجمع بين الوجدتين الزخرفيتين الأساسيتين المشتقتين من أشكال الوعول (الشكل الأمامى لرأس الوعل والشكل الجانبى لجسمه) . وعلى الرغم من أن أشكال الوعول منفذة بطريقة خشنة غير متقنة مما يدل على أنها من عمل نخات قليل المهارة ، إلا أنها تميزت بإبراز تفاصيل رأس الوعل ولكن بطريقة بدائية أيضا ، إذ اكتفى النحات بعمل نقوب وخطوط دائرية لتمثيل أنوف وعيون الوعول . وأشكال هذه الرؤوس قريبة الشبه بأشكال القطعة رقم ٥٠ . وإن كانت هذه الأخيرة أكثر دقة وإتقانا . ويلاحظ أن أشكال الوعول فى القطعتين قريبة من أشكال الثيران كما ذكرنا فيما سبق ، ولكن مما يرجع أنها وعول وليست ثيرانا ، تمثيل الوعول بوضوح فى الصف الأسفل من القطعة رقم ٨٤ ، ذلك أن هذا النوع من الزخارف يقتصر على زخارف الوعول الأمامية والجانبية ولا تجمع بينها وبين الثيران . وهذا هو الأساس الذى استندنا إليه فى ترجيح أشكال القطعة رقم ٥٠ شكل (١٤) بأنها لوعول وليست لثيران .

القطعة رقم ٦٨ شكل (١٧) :

يلغ أقصى ارتفاع لهذه القطعة ١٤ سم وأقصى عرض لها ١١ر٥ سم ومتوسط سمك الحجر ٦ سم وهى من الحجر الجيري . وتعتبر هذه القطعة نموذجا منفردا بذاته ، لأن رأس الوعل الممثل عليها يحيط به إطار يمزله عما حوله أى لاتلامسه أو تتاخمه رؤوس وعول أخرى على عكس ما هو مألوف فى هذا النوع من الوحدات الزخرفية على الآثار اليمنية القديمة كما مر بنا فيما سبق . وربما كانت هذه القطعة تيمية أو تعويذة (بالنظر إلى المغزى الدينى لشكل الوعل عند اليمنيين القدماء كما سنوضح بعد) ، توضع فى مكان ما فى المساكن أو ما يشبهها ليتبرك بها أصحاب هذه المساكن .

(١٤) لم تتبع هنا تسلسل أرقام القطع فى دراستنا لما كانا فلنا بالنسبة للقوش ، وإنما تمنا التسلسل الطبقي فى هذه الدراسة ، أى التشابه بين زخارفها وبعضها وبين زخارف القوش التى سبق ذكرها .

والحقيقة أنه توجد في مجموعة الكلية عدة قطع حجرية قائمة بذاتها عليها أشكال وعول منظورة من الأمام ومن الجانب ولكنها منحوتة أو محفورة بطريقة خشنة بدائية وربما كانت من نوع رخيص في متناول البسطاء من الناس يستخدمونها لنفس الغرض .

القطعة رقم ٥١ شكل (١٨) :

يلغ أقصى ارتفاع لهذه القطعة ٣١ سم . وأقصى عرض لها ١٩ سم ومتوسط سمك الحجر (الجيري) ٧ سم . وعلى الرغم من خشونة نحت هذه القطعة التي يظهر فيها ثلاثة وعول رابضة منحوتة نحا بارزا خفيفا ، فإنها تتميز عن القطع الأخرى المشابهة بمثلث الثعبان إلى جانب الوعل ، وسبب ذلك يرجع إلى العقيدة الدينية التي تربط بين الثعبان والوعل مما سوف نشرحه في الصفحات التالية :

المغزى الديني والفني لزخارف الوعل على الآثار الجينية القديمة

لعل القارئ قد لاحظ تلك الكثرة الغالبة من الزخارف المستمدة من شكل الوعل على الآثار الموجودة في الكلية ، والحقيقة أن الوعل يمثل العنصر الزخرفي الأول على الآثار الجينية القديمة بوجه عام . أما السبب في ذلك فيرجع إلى عوامل دينية في المقام الأول ثم إلى عوامل فنية وجمالية . أما العوامل الدينية فيرجع إلى الارتباط في ذهن اليمنى القديم بين شكل الوعل وبين أكبر آلهته وهو آله القمر (١٥) فقد كان القمر هو المعبود الرئيسى ليس في اليمن فقط بل في الجزيرة العربية كلها ، والسبب في ذلك ان الحفرة الاساسية لدى العربى القديم وهي حرفة التجارة والنقل التجارى (بعد حرفة الرعى في البوادرى بطبيعة الحال) ، كانت تعتمد على سير القوافل مابين جنوب الجزيرة وشمالها في أول الأمر ، ثم مابين شرقها وغربها بعد ذلك . وكانت حرارة الجزيرة العربية المحرقة في النهار تضطر القوافل لحط رحالها نهارا والسير ليلا ، ومن هنا كان للقمر اهمية خاصة في نظر العربى القديم ، فهو هادى السابلة ومرشد القافلة في ظلام الليل ، فجعله العربى القديم على رأس معبوداته ، ومن هنا انتشرت عبادة القمر في طول الجزيرة العربية وعرضها وان كان قد اختلف اسمه لدى سكان

(١٥) ان هذا المركز الرئيسى لآله القمر عند اليمنيين القدماء وفي مقدمتهم السبئيين لا يتعارض مع ما هو معروف بان السبئيين في عصر ملكة سبأ كانوا يعبدون الشمس ، فكما ذكرنا سابقا كانت آلهة الشمس تعبد عند السبئيين كزوجة لآلهة القمر ضمن الثلاث المكونة من « الله » آله القمر و « ذات جيم » آلهة الشمس وابيها « عثر » آلهة الزهرة وربما غلبت عبادة آلهة الشمس على عبادة آلهة القمر في ايام ملكة سبأ ، فاصبحت الشمس هي المعبود الرئيسى لدى السبئيين . ولعل السبب في ذلك يرجع الى تلك الظاهرة التي تميز حكم بعض الملكات في العصور الوثنية ، وهي تفضيل هؤلاء الملكات للألهات الاناث على الآلهة الذكور وثناؤا للملكة آفة انثى كآلهة منفصلة تخصي بها ، ومن ذلك ان الملكة كليوباترا كانت تتخذ من الآلهة ايزيس حامية لها .

كل منطقة من مناطقها ، أو كل دولة من دولها . فقد كان السبتيونيميدون القمر باسم « المقة » ومعناه « الاله القوي » (ايل = آل ، مقة = قوى) ، بينما عبده المعينيون في شمال اليمن باسم « ود » بمعنى « الدود » أو « الحب » . وتحت هذا الاسم عبده ايضا اللحيانيون في واحة العلا في شمال الجزيرة العربية نظرا لهجرة المعينين الى هذه الواحة وادخالهم عبادة الههم « ود » فيها . كذلك عبده القتيانيون في وادي بيجان باسم « عم » بمعنى العم اى القريب . وكل هذه الاسماء تؤدى معنى القرابة والمودة والقوة ، وهى الصفات التى كان العرب ينشدونها في معبودهم الأكبر الذى كانوا في عصورهم الوثنية يعتبرونه المعين الاول لهم في انتظام المصدر الاساسى لاودهم ورزقهم أى التجارة والنقل التجارى .

اما عن الصلة بين اله القمر وبين الوعل ، فراجع الى ذلك الاعتقاد الدينى الذى كان شائعا بين الشعوب القديمة بوجه عام وهو « التجسد » ، اذ كانت هذه الشعوب ، بما كان يسود تفكيرها من اعتقادات مادية قاصرة ، تلجأ لتقريب معبوداتها الكونية البعيدة عن ملمسها كالسما والشمس وغيرها من الكواكب ، بتجسيدها في كائن لرضى قريب منها ملموس لها تتوفر فيه صفة أو صفات تشبه صفات المعبود أو الاله الكونى وتتخذ من هذا الكائن الارضى القريب منها ، رمزا للآله الكونى البعيد عنها . فمثلا كانت الشعوب التى تعبد السماء تتخذ من البقرة تجسيدها لآله السماء ورمزا لها ، على أساس أن كلا من السماء والبقرة تجمعهما صفة مشتركة وهى الحصب ، فحصب السماء يمثل فيما يسيل منها من المطر الذى هو المصدر الاساسى لغذاء الأرض ، وحصب البقرة يمثل فيما يسيل منها من اللبن الذى هو المصدر الأول لغذاء الانسان .

وعلى أساس هذه العقيدة القائمة على اتخاذ الصفات المشتركة بين المعبود الكونى البعيد وبين الكائن الأرضى القريب أساسا للربط بينهما ، ربط الجنينيون القدماء بين الوعل وبين القمر ، فالانثان تجمعهما صفتان أحدهما تتناول الجوهر وهى العلو والارتفاع والأخرى تتمثل في المظهر وهى الشكل الهلالى . فالقمر يشرق عاليا في السماء من وراء القمم المرتفعة للجبال وأكثر الأشكال تميزا لمظهر القمر هو شكل الهلال . والوعل يظهر شامخا في شكل مهيب فوق الرواى والتلال بقرونه الهلالية الشكل^(١٦) ومن هنا اعتقد اليمنى القديم أن هناك ارتباطا ما بين القمر وبين الوعل ، فاتخذ الوعل رمزا أرضيا ملموسا لديه وتجيدها قريبا لإله القمر الكونى البعيد .

(١٦) ونفس هذا التشابه بين الشكل الهلال للقمر وبين الشكل الهلال لقرون الميراث . جعل اليمنى القديم يتخذ من شكل الثور أيضا رمزا لإله القمر لدرجة أنه أطلق على كل من الإله الله والإله سامع « الثور » Hofner, Inschr., p. 15, n. 23 ولكن شكل الوعل كان أكثر من شكل الثور شيوعا في الخراف اليمنية القديمة ربما بسبب جمال الوعل ووقفته الهية في أعلى التلال مما جعله أبعد تأثيرا من الثور في وجدان الفنان اليمنى القديم فاستلهمه في أصصاته الفنية .

ومن هنا أيضا نجد أن ألقاب إله القمر التي أسبغها عليه اليمنى القديم ترتبط باسم الوعل ، فالسبئيون يطلقون على « الملقه » إله القمر عندهم لقب « سيد الوعول » Höfner, Inschr. p. 41 كما أنهم أطلقوا لقب « ذو ظلية » على الإله « سامع » (هو الاسم الذى اطلق على إله القمر في منطقة جدفر بين منيخر و ماحوها) ، وكلمة « ظلية » هي اسم معبده في تلك المنطقة كما ذكرنا فيما سبق وهي تشير إلى تجسد الإله سامع إله القمر في الظبي الشبيه بالوعل (وإن كان المرجح أن كلمة « ظلية » أو « ظلي » لاتدل في اللغة العربية الجنوبية على حيوان آخر غير الوعل مثل لغتنا الحالية إذ ربما تعنى الكلمة الوعل نفسه) .

إن ذلك يفسر لنا تلك الكثرة الغالبة لتمثيل الوعل على الآثار اليمنية القديمة ، ويفسر لنا تفضيل الفنان اليمنى القديم للوحدات الزخرفية المستمدة من شكل الوعل ، واستخدام المعمارى اليمنى القديم لها على نطاق واسع في زخارفه المعمارية .

وقبل أن نختم هذه الدراسة عن أسباب غلبة تمثيل الوعول على الآثار اليمنية القديمة علينا أن نجيب عن التساؤل الذى أوردناه فيما سبق بشأن الجمع بين صورة الوعل وبين صورة الثعبان على إحدى القطع الحجرية التى وصفناها (رقم ٥١ شكل ١٨) .

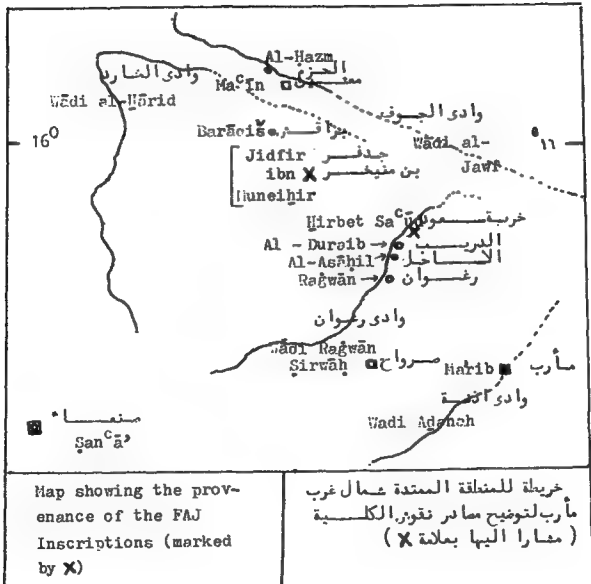
إن الإجابة عن هذا التساؤل قد تبدو غريبة ، وهى أن اليمنيين القدماء قدسوا الثعبان مرتبطا بإله القمر أيضا !! بل لمقاد يبدو أكثر غرابة أنهم جردوا الثعبان من طبيعته الشريرة وأسبغوا عليه صفات خيرة فاطلقوا عليه (نخس طب) أى (الثعبان الطيب) !! واعتبروه رمزا للإله ود إله القمر . ولكن ما يبدو غريبا من عقائد اليمنيين القدماء ، يفسره لنا علم دراسة العقائد القديمة والبدائية ، فقبل أن يستنير عقل الإنسان بالرسالات السماوية وبخاصة الرسالة المحمدية ، كانت الأفكار الساذجة تسود معتقداته الدينية ، إذ كانت هذه المعتقدات تقوم أساسا على عاطفتين ، عاطفة الحب وعاطفة الخوف ، أى أنه لم يكن يقتصر على تقديس الكائنات الخيرة فقط بدافع حبه لها أو إعجابه بما تقدمه له من نفع ، بل كان يقدر أيضا الكائنات الشريرة والضارة بدافع خوفه منها . وكان يعبر عن عاطفتى الحب والخوف بتقديم الطعام لهذه الكائنات للخيرة منها امتنانا لها وجلبا لخيرها ، وللشريرة والضارة منها دفعا لضررها واجتبابا لشرها . وبمرور الوقت تحول هذا الطعام إلى قرابين ، وتحول الخوف من الكائنات الشريرة إلى تقديم لها بل وإلباسها ثوبا خيرا بفعل خداع النفس عن الشر ، وهذا من طبيعة النفس البشرية عندما تجد أنها عاجزة عن دفع الشر ، فإنها تخدع نفسها عن هذا الشر وتنظر إليه على أنه يحوى فى طياته خيرا . وبهذه الطريقة قدس اليمنى القديم الثعبان واعتبره كائنا خيرا واسماه « الثعبان الطيب » .

أما لماذا اتخذ اليمنى القديم الثعبان رمزا للقمر ، فذلك نتيجة لما درج عليه الإنسان القديم في العصور الوثنية من الربط بين المعبودات المتشابهة في الصفات أو المتلازمة في المظاهر ، فهو قد لاحظ أن هناك تلازما بين القمر وبين الثعبان ، فكما أن القمر يزرغ في الليل فكذلك الثعابين تزرغ من

ججورها في الليل ، فاعتقد أن هناك صلة ما بين القمر وبين النعبان ، ومن هنا اتخذ النعبان رمزا لإله القمر شأنه في ذلك شأن الوعل ، وبذلك مثله على آثاره إلى جانب الوعل .

إن هذه العقائد المادية الساذجة تعد مثالا لعقائد الشعوب القديمة ومن بينها شعوب جنوب الجزيرة العربية قبل أن تستبهر بهدى الإسلام الذي حررها من هذه العقائد وما يشبهها التي كانت تؤدي بالإنسان إلى ابتذال آدميته وامتهان كرامته أمام الحيوان والجماد فبالرغم من تقدم الشعوب القديمة في مضمار الحضارة المادية فإنها لم تقلع عن تقديس الحيوان والجماد إذ ساد الاعتقاد بينها أن المعبودات من الحيوان والجماد تسكنها قوى خفية تحمي الإنسان إذا تقرب منها من أخطار الحياة ومفاجآت المستقبل . أى أنها تدفع عنه الشر وتجلب له الخير . وقد حرر الإسلام الإنسان من هذه العقائد الساذجة المبذلة عندما بشره بأن هناك إلها واحدا للكون كله وأنه يراقب الإنسان وهو دائما إلى جانبه يحميه مادام مخلصا في عبادته سويا في سلوكه . أى أن تعاليم الإسلام وفرت للإنسان الاطمئنان النفسي وحررته من الخوف من أخطار الحياة ومن مفاجآت المستقبل وخاطبت عقله فوضعت بذلك في مكانه الطبيعي بين الكائنات .

من هنا فإن دراسة هذه الآثار وماتبع عنه من عقائد ، بل ودراسة الآثار والعقائد القديمة بوجه عام تبرز لنا فضل العقيدة الإسلامية التوحيدية المجردة على البشرية ، فهي قد حررتها من تلك الأفكار الوثنية التي كانت تهبط بعقل الإنسان وتفكيره وتبتذل آدميته أمام الجماد الأصم والحيوان الأعجم .

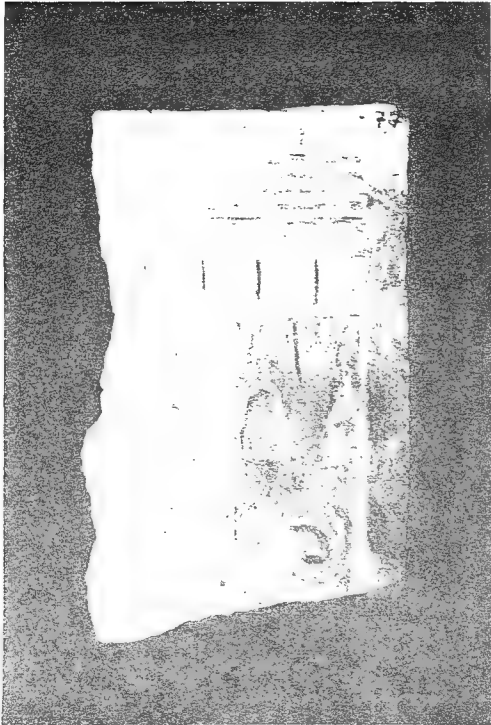




(fig 1) FAJ 73

(شكل ١) الفش رقم ٧٣

ش ۲



۷۷

(fig. 2) FA 1 ۷۷

شکل ۲ : الفبا ۷۷

- 1 ⊕X809Ψ1
- 2 Υ1ΑΗΒ(Π
- 3 Π1)Υ08014
- 4 Η1Ψ081(Ξ
- 5 1Υ68171⊕
- 6 ⊕ΗX1Ψ8981
- 7 Π89Η1081⊕
- 8 9X1008X(1
- 9 1940Ψ10811
- 10 8801Η89ΠX
- 11 ⊕0181)Η8901
- 12 18Υ891⊕0
- 13 1989Υ94

(شكل ٤) رسم بالخط للوحة جاربيني
(fig. 4) Line-tracing of Gorbini's stela

- 1 ⊕X809Ψ1
- 2 Υ1ΑΗΒ(Π
- 3 2Υ08014
- 4 111Ψ081
- 5 817103)
- 6 ⊕Ψ1⊕ΗX1Ψ
- 7 89018998
- 8 01Η89ΠX1
- 9 891)X800
- 10 01Υ08111
- 11 X9Π89Η1081
- 12 1089(81⊕
- 13 ⊕1989Υ94⊕
- 14 01Υ94891

: (شكل ٣) رسم بالخط للنقش رقم ٧٧/٧٣
(fig. 3) Line-tracing of FAJ 73/77

Garbini's stela is traced from the photograph published in "Iscrizioni, Tavola I, a"



(شكل ٥) رسم بالحظ للوحة هفتر

(fig. 5) Line-tracing of Hofner's stela

—Hofner's stela (Gl. 1523) is traced from the photograph published in "Inscr. Tafel VI, 1—2." The dotted letters here indicate those flanked by square brackets in Hofner's transliteration of the text (Ibid. p. 23). As these letters are untraceable on the photograph, they are restored here on the same palaeographical characteristics of the inscription.

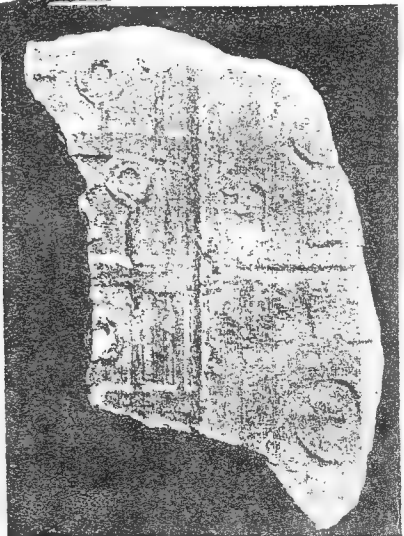


(fig. 6) FAJ 74

شکار، نقش رقم ۷۴



(شكل ٩) النقش رقم ٧٦
(fig. 9) FAJ 76

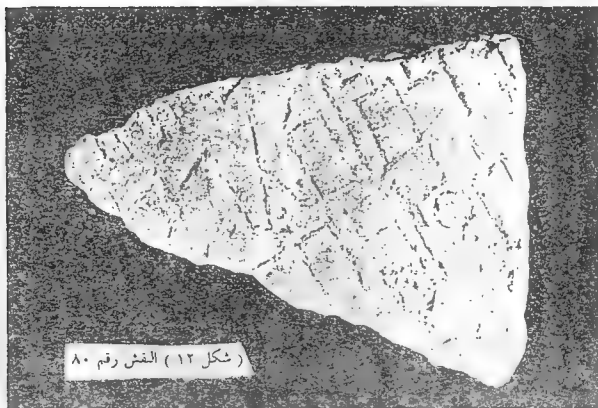


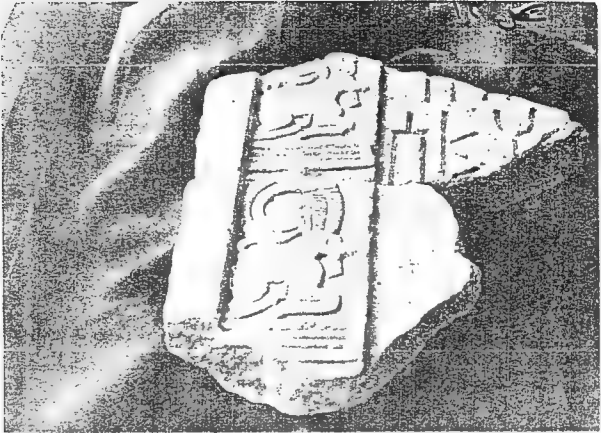
(شكل ١٠) النقش رقم ٧٨
(fig. 10) FAJ 78

(شكل ١١) النقش رقم ٧٩
(fig. 11) FAJ 79



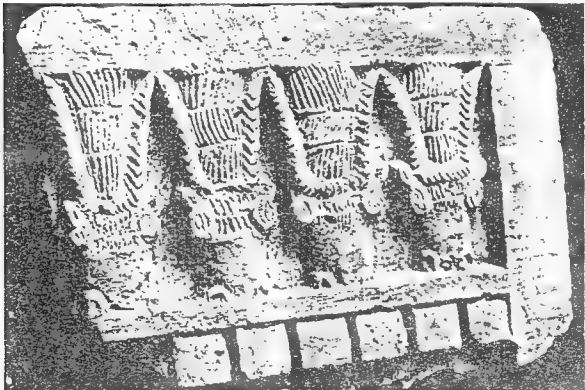
(شكل ١٢) النقش رقم ٨٠





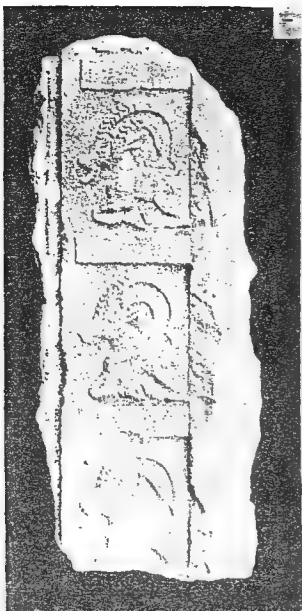
(fig. 13) FAJ 38/81

(شكل ١٣) النقش رقم ٨١/٣٨



(fig. 14) FAJ 50

(شكل ١٤) القطعة رقم ٥٠

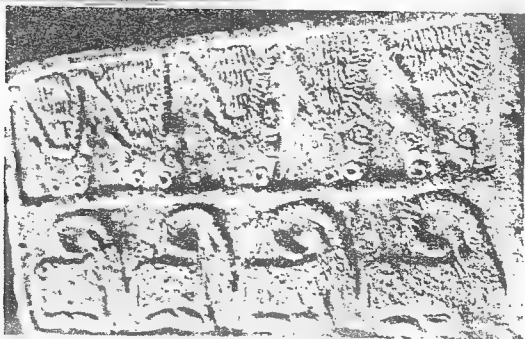


(شكل ١٥) القطعة رقم ٤٩

(fig. 15) FAJ 49

: شكل ١٦ (القطعة رقم ٨٤

(fig. 16) FAJ 84





(شكل ١٧) القطعة رقم ٦٨
(fig. 17) FAJ 68



(شكل ١٨) القطعة رقم ٥١
(fig. 18) FAJ 51

ABBREVIATIONS

- AION
 - = Annali dell'Istituto Orientale di Napoli
- FAJ
 - = Faculty of Arts, Jeddah.
- Garbini, I Primi
 - = Garbini, Giovanni, "I Primi Mukarrib di Saba", MUSJ, Tome XLIX, (1977), pp. 696-698.
- Garbini, Iscrizioni
 - = Garbini, Giovanni, "Iscrizioni sudarabiche, Due iscrizioni da Gidfir ibn Muncikhir (KHLM)" AION, Vol. 36, (1976), pp. 293-297.
- Höfner, Inschr.
 - = Höfner, Maria & Solé, Solé; Inschriften aus dem Gebiet zwischen Märib und dem Gôf, (Sammlung E. Glaser II), Wien 1961.
- MAFRAY, Raydan,
 - = Mission Archéologique Française en République Arabe du Yemen, "Les Inscriptions de Al-Asāhil, Ad-Duraib et Hirbat Sa'ūd", Raydan, Vol. 3, p. 113 f.
- MUSJ
 - = Mélanges de L'Université Saint-Joseph, Beyrouth.
- RAYDAN
 - = RAYDAN, Journal of Ancient Yemeni Antiquities and Epigraphy, Louvain (Belgium).
- Ryckmans, Les religieux
 - = Ryckmans, G, Les religions arabes préislamiques, Louvain 1951.
- Höfner & Von Wissman, Beiträge
 - = Höfner, Maria and Wissman, Hermann Von, Beiträge zur historischen Geographie des Vorislamischen Sudarabien, Mainz, 1953.

FAJ 51 (fig. 18)

Limestone block carved in low relief with three ibexes in profile and a serpent. The coarse workmanship of the figures suggests that the composition represents a popular charm. The association of the serpent with the ibex (the symbol of the moon god) suggests that the serpent symbolizes the moon god "Wadd" as "Nahas-tab". Max. h., 31 cm., max. br., 19 cm., av. th., 7 cm.

FAJ 80 (fig. 12)

Inscribed block, fragmentary. Limestone. Max. h. 16 cm., max. br. 20 cm. av. th. 4.5 cm. H. of let. \pm 4.5 cm. Boustrophedon.

Suggested reading: 1. 2. [g] n'/kltm/...
3. ..._g xd/ws... 4. ...y^c....

The text may record the fortification of the walls of Khirbet Saud (Kltm) by one of the mukarribs (cf. MAFRAY, Raydan, pp. 140, 156).

FAJ 38/81 (fig. 13)

Inscribed block found broken in two pieces, fragmentary. Limestone. Max. h. 29 cm., max. br. 38 cm., av. th. 6.5 cm. H. of let. \pm 6.5 cm. Boustrophedon.

Suggested reading: 1. ...[- ʔ] 2. Smh....

"Smh. ..." may be the prefix : the name of the mukarrib "Samh-ly" which occurred in the above-mentioned fortification text (MAFRAY, p. 156).

II. THE IBEX FRIEZES

There are nearly 29 blocks with ibex (or oryx) ornamentations, presumably fragments of votive stelae. Most of them are similar in shape to the ornamentations of the inscribed blocks mentioned above, representing the ibex in profile or frontally or in both attitudes. But on some of these blocks the ibex is represented in detail. To show these details we select the following:-

FAJ 50 (fig. 14)

Ibex frieze, limestone, max. h. 24 cm., max. br. 34 cm., av. th. 10 cm. The ibex heads are represented frontally in high relief.

FAJ 49³ (fig. 15)

Ibex frieze, limestone, max. h. 40 cm., max. br. 16 cm., av. th., 8 cm. The ibexes are carved in low relief with fine details of the horns.

FAJ 84 (fig. 16)

Limestone block carved in low relief with coarse figures of ibexes, which suggest to be the work of an inferior craftsman. The ibexes are represented frontally in the upper row and in profile in the lower one. The regular shape of the block suggests that it did not form an architectural part. H. 23 cm., br., 43 cm., av. th. 13 cm.

FAJ 68 (fig. 17)

Limestone block carved in low relief with an ibex head. The regular shape of the block and its small size suggest that the block was used as a kind of amulet. H. 14 cm., br. 11.5 cm., av. th., 6 cm.

3. We do not follow here the sequence of the accession numbers of the antiquities, to be in conformity with the succession of the numbers of the figures in the Arabic text where we adopted a certain way relevant to the Arabic reader for describing the ibex representations.

Athter-Sami. While Höfner considered it a personal name, Garbini rendered it a deity name. The latter seems to me more plausible. The occurrence of the name in Gl. 1524 (Höfner, *Inscr.* p. 25) confirms this conclusion. The use of the dependent pronoun in the words "wldhw" and "qnyhw" in the singular form denotes that no one participated with Lahayathat for the dedication, and he alone was the dedicant. Consequently, no other person figures in the dedicatory text, and the name Athter-Sami was not a personal name, but the name of a deity.

FAJ 74 (fig. 6)

Inscribed block, fragmentary. Alabaster. Max. h. pres. 46 cm., max. br. 34 cm., aver. th. 8.5 cm. H. of let. \pm 5.5 cm. Boustrophedon.

Suggested reading: 1. |Lhy^ctu/whlk'mr/ b| n/ ^cm ^chr/
2. |b| n/ hywm/ r |šw/ 'lmqh/ wd |

It may have been another version of the text of the above mentioned stela.

FAJ 75 (fig. 7)

Inscribed block, fragmentary. Alabaster. Max. h. 53 cm., max br. 28 cm., aver. th. 8 cm. H. of let. \pm 5.5 cm.

Suggested reading: 1. ...|b| n/ gh 5. |r| ...|il| mqh/ |w| b
2. |dm ?| ... yd^ci 6. .../wb/sm
3. |i| ... ilmqh 7. |^c/dzbyt| ... il/ ...
4. .../b^ctt

It may have been another version of Höfner's stela (Gl. 1523) because of the occurrence of the invocation formula and the recording of the name of the mukarrib "Yada-il". (fig. 8).

FAJ 76 (fig. 9)

Inscribed block, fragmentary. Alabaster. Max. h. 13 cm., max. br. 13 cm., av. th. 8 cm. H. of let. \pm 6.5 (?) cm. Boustrophedon.

Suggested reading: 1. |Y| d^c|il| 2. Kr b|il|

The recording of the names of the two mukarribs Yada-il and Karibil may be parallel to that of an inscription from Raghwan (cf. Höfner, *Inscr.* p. 39 Gl 1561).

FAJ 78 (fig. 10)

Inscribed block, fragmentary. Marble or crystalline limestone. Max. h. 24.5 cm., max. br. 17.5 cm., av. th. 7.5 cm. H. of let. \pm 5 cm. Boustrophedon.

Suggested reading: 1. hqn |y| 2. |wqnyh| my 3. b^c |itr|

For parallel text see: Höfner, *Inscr.* p. 25 (Gl 1524) l. 6-7.

FAJ 79 (fig. 11)

Inscribed block with traces of burning, presumably a fragment of an inscription chipped in a rectangular shape. Limestone. H. 15.5 cm., br. 12.5 cm., av. th. 6.5 cm., H. of let. \pm 5.5 cm.

Suggested reading: |^cm| ^chr ^cm ... (the last ^cm may be a part of a monogram).

Most of the pieces are nearly replicas, particularly the funerary stelae and the plaques, this enabled me to classify the antiquities into six categories as follows:-

- I. The inscriptions
- II. The ibex friezes (bearing no inscriptions).
- III. The funerary stelae (or tablets).
- IV. The human heads.
- V. The plaques and statuettes.
- VI. The cosmetic containers and miscellaneous objects.

As the space assigned for each paper in this periodical is limited, I present in this survey two only of this six items, i.e. the inscriptions and the ibex friezes because they are closely correlated leaving the rest of the items to future volumes of this periodical.

I. THE INSCRIPTIONS

These inscriptions are mostly fragmentary, they are 16 in number, but eight of them constitute a roughly complete stela (fig. 3).

Thanks to my friends and colleagues¹ who enabled me to identify and read the inscriptions.

Although the inscriptions are new ones, yet all their texts are well known to semitists from other versions or parallel texts, therefore their provenance is the area which extends at the north west of Marib, from Jidfir ibn Muncikhir in the north, to Al-Asahil in the south.

To avoid superfluous statement, (as the text are well known to semitists), I shall confine myself to the necessary description of the inscriptions, referring the reader to the works where similar or parallel inscriptions were published.

FAJ 73/77 (fig. 1, 2, 3)²

Votive stela, it was broken into eight pieces scattered in the storeroom, the upper left part is missing. Alabaster. Max. height preserved, 115 cm., max. breadth pres. 39 cm., average thickness 8 cm. Height of letters \pm 4.5cm. Boustrophedon. For similar texts see: 1. Höfner, *Inscr.* p. 23 (GI 1523) 2. Garbini, *Iscrizioni*, pp. 294-299. (cf. also; Höfner, *Inscr.* p. 16 & 25, Garbini, *I Primi* p. 691).

Both of the texts of FAJ 73/77 and Garbini stela are exactly the same (cf. figs. 3 & 4) except one difference, it is the number of the lines (14 lines for the former and 13 lines for the latter) and consequently the distribution of the words on the lines. The two texts are also identical to the first half of Höfner's text (cf. fig. 5).

Höfner's translation of GI 1523 and Garbini's discussion of the same text integrate each others, but their views are completely different for the rendering of the name

1. I wish to acknowledge the kind co-operation of Prof. A. Jamme for his valuable suggestions, of Prof. G. Garbini for presenting me his excellent papers, during my visit to Rome (Oct. 1981), and of Prof. W. Walter Muller for providing me with a copy of Höfner's booklet.

2. The sequence of the figures is leftward to conform with the Arabic text.

A SURVEY OF THE SOUTH ARABIA COLLECTION OF THE FACULTY

Dr. ABDUL MONEM ABDUL HALIM SAYED*

ABSTRACT

The collection can be divided into six groups, of which the most important is the group of inscriptions. The provenance of these inscriptions is the area which extends to the N.W. of Marib particularly the site called now "Jidfir ibn Muncihir". Some of these inscriptions (all of them are fragmentary), may have been parts of votive stelae recording dedications by the members of a family of priests to the gods of the temple of Jidfir ibn Muncihir. These priests may have lived at the time of the early Mukarribis of Saba.

Other parts of the inscriptions refer to the fortifications achieved by the early Mukarribis of Saba in the same area, i.e. to the N.W. of Marib.

A distinctive feature characterizes these inscriptions, it is the ibex motif, which occurs - as is well-known - as an architectural decoration all over South Arabia.

The collection was purchased from an antiquities dealer nearly ten years ago, and kept away in the Faculty storeroom until last year when I was kindly asked by the Dean of the Faculty to inspect it. I found that it consists mainly of fragments of inscriptions, ibex friezes, funerary stelae, plaques with relief, pictures of warriors, naked women (presumably concubines), and animals, in addition to statuettes of animals, alabaster and bronze containers.

Most of the inscriptions were scattered pell-mell on the floor in a fragmentary state, while the other antiquities, were kept in boxes. The provenance of the antiquities is unknown, despite the statement of the vendor that they were brought from Wadi Beihan. On the contrary, this is extremely misleading, for most of the antiquities, particularly the inscriptions, are from the vicinity of Marib, as we shall see later.

دراسة مقارنة للآثار العربية القديمة المحفوظة في الكلية (الجزء الثاني) (٢٢)

٨

الدكتور : عبد المنعم عبد الحليم سيد .

ملخص البحث :

في الجزء الأول من هذه الدراسة المنشور في العدد الثالث من هذه المجلة تحت نفس العنوان (ص ٣٨٥ - ٤١٥) ، تناولنا المجموعتين الأولى والثانية من هذه الآثار ، أي مجموعة النقوش والكتابات ، ومجموعة الزخارف المستمدة من شكل الوعل ، وأثبتنا أن هذه النقوش والكتابات ترجع إلى المناطق السبئية ، ولا صلة لها بالمناطق القتيانية ، على عكس ما ذكره التاجر الذي اشترت منه الكلية هذه الآثار (ص ٣٨٦ من العدد المذكور) كما رجحنا أن يكون بعض الآثار الأخرى مصدره المناطق القتيانية ، والبحث الآخر يرجع إلى المناطق السبئية ، وسوف نرى أن هذا الترجيح يطبق على المجموعات الأخرى غير مجموعة النقوش والكتابات .

وفي هذا الجزء سنتناول بالدراسة المجموعتين الثالثة والرابعة من هذه الآثار لتربطهما أيضاً وهما : المجموعة الثالثة : الأنصاب والشواهد الجنائزية ذات النحت الشديد البروز الذي يمثل وجه شخص . المجموعة الرابعة : الرؤوس المحوتة . وسوف نترك المجموعتين الباقيتين للعدد القادم من هذه المجلة إن شاء الله .

(١) أسناد - جامعة الملك عبد العزيز - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم التاريخ - جدة .

(٢) نشر في مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الملك عبد العزيز بجدة بالمملكة العربية السعودية . المجلد الخامس ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م . ص ٢٩٧ - ٣٤٠ .

المجموعة الثالثة : الأنصاب والشواهد الجنازية

هذه الأنصاب أو الشواهد الجنازية ، على شكل لوحات مستطيلة الشكل ، يتراوح ارتفاعها بين ١٢ ، ٥٠ سم ، وهي مصنوعة من الحجر الجيري ، وقد نحت في جزئها العلوي وجه شخص نحاً شديد البروز ، وأسفل الوجه كتب اسم صاحبه بخط غائر خفيف . ويبلغ عدد هذه اللوحات ستاً وعشرين لوحة ، منها سبع عشرة لوحة في حالة سليمة تقريباً ، بينما ضاع الجزء الأسفل الذي عليه اسم الشخص من تسع اللوحات الباقية (قارن شكلي ٤ و ١٠ على سبيل المثال) .

وأغلب الوجوه المنحوتة على هذه اللوحات أو الأنصاب تمثل رجالاً كما تدل على ذلك اللحية التي رمز إليها النحات بخط يبرز عن حدود الذقن ويمتد بين الأذنين ، بينما يمثل البعض الآخر وجوه غلمان ، فلا يوجد الخط البارز الذي يمثل اللحية (قارن على سبيل المثال شكلي ٨ و ١١) كما تتميز أنصاب الغلمان بأنها أصغر حجماً من أنصاب الرجال .

والمرجح أن أغلب هذه الأنصاب قبطانية الأصل ، كما تدل على ذلك أشكال حروف الكتابة التي عليها ، ولكن يحتمل وجود أنصاب سبئية بينها ، نظراً لأن أشكالها مشابهة لكل من أشكال الأنصاب القبطانية والسبئية ، التي سبق أن نشرها الباحثون ، ومن ذلك النصبان الموضحان في شكلي (١) و (٣) اللذان يرجعان إلى المناطق القبطانية^(١) ، والنصب الموضح في شكل (٢) الذي يرجع إلى المناطق السبئية^(٢) .

أما عن الغرض من هذه الأنصاب أو اللوحات ، فيبدو أنه كان متعددأ ، نظراً للعثور عليها بين أطلال المساكن والمعابد ، وخارج المقابر وفي داخلها^(٣) ، وعلى ذلك كانت ذات وظيفة نظرية يقدمها المتعبد لمعابد الآلهة مرتبطة بالوفاء بنذر لهذه الآلهة . أو تذكارية ، يضعها أصحابها في معابد الآلهة ، لتذكّر الآلهة على الدوام بهم ، وتمثل حضورهم في رحاب هذه الآلهة . أو جنازية ، يضعها أصحابها فوق قبورهم لتدل على مكان القبر ، أو داخل القبور الجماعية لتحدد مئوى جثة صاحبها ، فلا تختلط بجثث الآخرين الذين يدفنون بعده ، أو ربما لترمز لفكرة مبهمّة عن الحياة بعد الموت ، نظراً لأن قدماء المصريين لم تكن لديهم معتقدات واضحة في هذا المضمار مثل الاعتقادات التي سادت بين الشعوب التي اعتنقت هذه الفكرة كالمصريين القدماء .

وإذا كان الغرض العام من هذه اللوحات هو غرض ديني كما يتضح مما ذكرناه ، فما هو تفسير العثور عليها في المساكن ؟ ربما يرجع ذلك إلى احتفاظ أصحابها بها في مساكنهم ريثما ينحل أجسامهم ، فنقل إلى المقابر مع جثثهم ، ولكن لسبب ما لم يتم ذلك .

(١) Doe, S. Arabia, pl. 19 and p. 106

(٢) Pirenne, Corpus, p. 1.553

(٣) Doe, S. Arabia, p. 106

أما عن الهدف من تمثيل وجه الشخص في الحجر أو كتابة اسمه عليه ، فربما يكون ذلك صورة من صور العادات الدينية عند قدماء الساميين التي كانت تعتبر الحجر مستقراً للروح ، سواء كانت روح الآله أم روح الإنسان ، ومن هنا جاءت التسمية السامية القديمة للنصب الحجري بأنه «بيت - أيل»^(٤) أي بيت الآله ، وكانت الأحجار تقام في الأماكن المقدسة لتؤدي هذه الوظيفة ، أي لتكون مسكناً للآله .

ولما كان القدماء يطابقون بين الآلهة وبين الناس طبقاً لمعادنهم الدينية ، أي يعتبرون أن الآلهة يعيشون حياة مماثلة لحياة الإنسان بما فيها من أكل وشرب وزواج وغير ذلك ، فقد طبقوا هذا التصور على الإنسان ، أي اعتبروا أن روح الإنسان أو نفسه تسكن الحجر مثلما يسكنه الآله ، فالإنسان في حياته يمثل شاهد أو نصب من هذا النوع ، ويطلق السبتيون على النصب في هذه الحالة «صور»^(٥) بمعنى صورة منحوتة ، وهذه الكلمة تناظر التسمية «بيت - أيل» بالنسبة للآله ، وهذا النصب يوضع في المعبد كنصب نذري أو تذكاري ، ليؤكد حضور الشخص في رحاب الآله كما ذكرنا سابقاً ، ويطلق القتيانيون عليه في هذه الحالة «معمر»^(٦) وهذه التسمية تؤدي معنى الكلمة العربية «معمّر» أي «باق» ، ولو أن هذه الكلمة وردت على نوع من الأنصاب يتكون من لوحة حجرية ملساء أي مجردة من أي شكل أو صورة ومثبتة فوق قاعدة حفر عليها اسم صاحب النصب^(٧) ، ولكن الباحثين يرون أن هذا الاسم ينطبق على أي نوع من الأنصاب^(٨) .

وعندما يموت صاحب النصب فإن النصب يتحول إلى شاهد قبر ، ويطلق عليه السبتيون كلمة «نفس» ، وهي تؤدي معنى كلمة «نفس» العربية كما تؤدي أيضاً معنى كلمة «روح» ، أي إن وظيفة النصب تتحول من وظيفة تكريسية (مرتبطة بالمعبد) إلى وظيفة جنازية (مرتبطة بالمقبرة) . وبالنسبة للأنصاب الخاصة بالكلية ، فرغم التشابه العام بينها ، توجد اختلافات تفصيلية بين ملامح وتقاطيع الوجوه ، فقد يكون الوجه مائلاً للطول (شكل ١٥) أو للاستدارة (شكل ٥ و ١٢) أو يكون الأنف ضيقاً (شكل ٦) أو مفرطاً (شكل ١٣) وقد تكون الشفتان رفيعتين (شكل ٦) أو ممتلئتين (شكل ٨) ، وقد تكون الذقن ضيقة (شكل ٤) أو عريضة (شكل ٥ و ١١) ، وكل هذه الاختلافات توحي بأن هذه الوجوه تمثل الملاح الحقيقية لأصحابها ، وذلك رغم الأشكال الهندسية والخطوط المستقيمة التي تغلب عليها .

(٤) Pirenne, Corpus, p. 1.542

(٥) Ibid.

(٦) Garbini, Raydan, Vol. 3, p. 55

(٧) Pirenne, Corpus, p. 1.487

(٨) op. cit. p. 1.542

غير أن أكثر الاختلافات وضوحاً بين هذه الوجوه ، تظهر في الأساليب التي اتبعها الفنان في تمثيل العيين ، مما يجعل في الإمكان تصنيفها طبقاً لهذه الأساليب التي تبلغ ثلاثة . ففي الأسلوب الأول حفر الفنان فجوتين في مكان العيين ربما لملئها بمادة أخرى أو بمجنية قد تكون ملونة ، وما زالت آثار هذه المجنية باقية ، ولكن بدون أي أثر للون (الأشكال ٥ ، ٨ ، ١٠) . وفي الأسلوب الثاني مَثَل الفنان حدود العيين بخطين بارزين في شكل بيضاوي (شكل ١١) ، أو على شكل معين (شكل ١٥) ، كما مثل القرنية بدائرة أو كرة بارزة . أما في الأسلوب الثالث ، فقد اقتصر الفنان في تمثيل حدود العيين على خط غائر خفيف كما مثل القرنية بدائرة غائرة (شكل ١٦) .

وأسفل الوجه حفر اسم الشخص حفرًا خفيفاً ، ويلاحظ أنه قريب جداً من الذقن ، بينما ترك جزءاً كبيراً من النصب أسفل الاسم خالياً من الكتابة ، وسبب ذلك هو استخدام هذا الجزء في تثبيت النصب في الأرض (شكلا ٤ و ٥ على سبيل المثال) . وبطبيعة الحال تختلف الأسماء المحفورة على هذه الأنصاب باختلاف أصحابها ، ولكنها تشترك في ظاهرة واحدة ، هي أنها كلها أسماء شخصية فقط ، أي غير متنوعة باسم أسرة صاحب النصب أو عشيرته أو قبيلته ، شأن أغلب الأسماء العربية الجنوبية التي ترد دائماً متنوعة بمثل هذه الأسماء ، التي تكون مسبوقة بكلمة «بن» للتعبير عن الانتساب للأسرة ، أو بكلمة «ذو(و)» أو «ذ(ا)ت» (للنساء) للتعبير عن الانتساب للعشيرة أو القبيلة . وقد عثر في منطقة «حيد بن عقيل» في وادي بيجان حيث توجد أطلال جبانة (مجموعة مقابر) مدينة (تمنع) القديمة (هجر كحلان الحالية) عاصمة دولة قتيان - على بعض الشواهد الجنائزية كتب عليها أسماء أصحابها الشخصية فقط ، أي مجردة من أسماء الأسر أو القبائل أو العشائر ، فهي بذلك تشبه الأنصاب التي نحن بصدددها . وقد فسر أحد الباحثين خلوّ هذه الشواهد الجنائزية من أسماء الأسر والقبائل بأن أصحاب هذه الشواهد كانوا من الأجانب أو العبيد ، أي لم تكن لهم روابط أسرية أو قبلية ، ولكنه من ناحية أخرى لم يعتبر هذا التفسير أمراً نهائياً^(٩) وعلى أي حال فما زال هذا الموضوع غامضاً ، ويحتاج إلى أدلة قوية .

وفي الصفحات التالية سنستعرض أهم الأنصاب في مجموعة الكلية على أساس تقسيمها طبقاً للأساليب الثلاثة التي أشرنا إليها مع الإشارة إلى الاختلافات الفردية لكل نصب إذا تميز بشكل واضح عن الأنصاب الأخرى ، وتوفيراً للمساحة سوف نرمز لمقاسات الأنصاب بالاختصارات التالية :

ع = أقصى ارتفاع للنصب	ض = أقصى عرض للنصب
س = أقصى سمك للنصب	و = طول الوجه الممثل على النصب

ذ = متوسط بروز الذقن عن مستوى الحجر ح = متوسط ارتفاع حروف النقش
هذا وقد سبق أن ذكرنا أن جميع هذه الأنصاب مصنوعة من الحجر الجيري .

أولاً : الأنصاب التي تنتمي للأسلوب الأول :

هذا الأسلوب الذي اتبعه الفنان لتمثيل العيينين بفجوتين غائرتين ، يشبه إلى حد كبير الأسلوب الذي اتبعه الفنان السبئي في تنفيذ العيينين في نصب وجد في منطقة «أرحب» التي تدخل في نطاق دولة سبأ (شكل ٢) ، كما يشبه في هذا الصدد النصب القتياني الذي وجد في مجاورات (تمح) عاصمة تiban (شكل ١) ، أي أن هذا الأسلوب كان شائعاً في كل من المناطق السبئية والقتيانية ، مما يجعل من الممكن نسبة أنصاب الكلية التي تنتمي لهذا الأسلوب إلى المنطقتين ، ولكن سوف نرى من دراسة الخصائص الباليوجرافية لكتابات هذه الأنصاب أن نسبتها إلى المناطق القتيانية هو الأرجح .

النصب رقم ٣٠ (شكل ٤) :

نُصب نُحت في أعلاه وجه رجل كما تدل على ذلك اللحية التي مثلت بخط بارز حول الذقن التي تظهر في شكل قائم الزوايا ، كما يظهر بروز الوجنتين بوضوح ، وتبلغ أبعاد النصب كما يلي :
ع = ٤٠ سم ، ض = ٢٠ سم ، م = ٥ سم ، و = ٢٠ سم ، ذ = ٤ سم ، ح = ٣ سم .
وأفضل الوجه حفر اسم صاحب النصب ويُقرأ :

ز ي د = زيد

ويلاحظ أن هذا الاسم ينتشر انتشاراً واسعاً في الوقت الحاضر بين الأسماء العربية ، وكان واسع الانتشار أيضاً في العصور القديمة سواء في النقوش العربية الجنوبية (المعينية والقتيانية) أو العربية الشمالية (اللحيانية والثمودية والصفوية)^(١٠) .

النصب رقم ٦١ (شكل ٥) :

نصب نُحت في أعلاه وجه رجل ، وتلاحظ آثار المعينة التي كانت تملأ فجوة العين اليسرى ، وهناك أوجه شبه بين ملاح هذا الوجه وبين ملاح وجه النصب السابق (شكل ٤) ، ويتمثل ذلك الشبه في الشكل القائم الزوايا للذقن ، وفي الوجنتين البارزتين ، مما يرجح أن يكون النصبان من عمل فنان واحد . وتبلغ أبعاد هذا النصب كما يلي :

(١٠) Harding, Index, p. 304

(١١) هذه الأرقام هي أرقام تسجيل الآثار في سجل الكلية ، وهي أرقام متسلسلة ، ولكننا لن نتبع تسلسلها بسبب دراسة الآثار طبقاً للنشأ بيننا ، وليس طبقاً لتسلسلها .

ع = ٣٢ سم ، ض = ١٢ سم ، س = ٦ سم ، و = ١٧ سم ، ذ = ٣٥ سم ،
ح = ٣٥ سم .
وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب ويُقرأ :

خ ل د / خ ز م = خالد خزام

ويلاحظ أن الاسم مركب ، وقد وردت أشطه للأسماء المركبة بين الأسماء العربية الجنوبية^(١٢) كما يلاحظ أن الاسمين «خالد» و «خزام» من الأسماء الشائعة في الوقت الحاضر بين الأسماء العربية . وقد ورد الاسم «خالد» بين الأسماء العربية الجنوبية (المعينة)^(١٣) والسبئية^(١٤) أما الاسم خزم «خزام» فهذا أول مثال لوروده بين الأسماء العربية الجنوبية ، فلم يسبق وروده بين هذه الأسماء^(١٥) ، وإنما ورد بين الأسماء العربية الشمالية (الصفوية)^(١٦) .

النصب رقم ٢ (شكل ٦) :

نصب نحت في أعلاه وجه رجل ، ويلاحظ أنه يشبه النصبين السابقين (شكلا ٤ و ٥) في طريقة تشكيل الحاجبين والأنف ، ولكن يختلف عنهما في استدارة الذقن .
وتبلغ أبعاده كإيلي :

ع = ٣٥ سم ، ض = ١٥ سم ، س = ٥ سم ، و = ١٩ سم ، ذ = ٢٥ سم ، ح = ٣٥ سم .
وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب ويُقرأ :

ض ف ي ر = صغير

وتعتبر هذه أول حالة لورود الاسم «صغير» بين الأسماء العربية الجنوبية ، فلم يسبق أن ورد بين هذه الأسماء ، وإنما الذي ورد بين هذه الأسماء هو اسم شبيه به وهو «ضفر» ، وقد ورد بين الأسماء السبئية والفتانية^(١٧) .

RES 3902, no. 183 (١٢)

RES 2791, I (١٣)

RES 4940, I (١٤)

RES VIII, 171 (١٥)

Harding, Index, p. 220 (١٦)

RES 3902, no. 183 (١٧)

النصب رقم ٦٣ (شكل ٧) :

نصب نحت في أعلاه وجه رجل وهو يشبه الأنصاب الثلاثة السابقة (الأشكال ٤ و ٥ و ٦) في طريقة تشكيل الحاجبين والأنف ، كما يشبه النصب السابق (شكل ٦) في استدارة الذقن ، ومازالت توجد في العين اليمنى آثار المعجينة التي كانت تملأها . وتبلغ أبعاده كمايلي :

ع = ٣٦ سم ، ض = ١٩ سم ، س = ٤٥ سم ، و = ١٦ سم ، ذ = ٣ سم ، ح = ٤ سم .
وأفضل الوجه حفر اسم صاحب النصب ويُقرأ :

ي أ و س ا ل = ي أ و س ا ل

وقد ورد هذا الاسم في النقوش العربية الجنوبية (المعينية والسبئية) كما ورد في النقوش العربية الشمالية (الحجابية)^(١٨) .

النصب رقم ٢٩ (شكل ٨) :

نصب نحت في أعلاه وجه رجل ، ويتميز هذا النصب بأنه أكبر الأنصاب في مجموعة الكلية ، وقد مثلت اللحية بخط أكثر سمكاً من الخطوط التي مثلت بها اللحية على الأنصاب الأخرى ، كما تظهر فجوات العينين أكثر اتساعاً من الأنصاب الأربعة السابقة حتى إنها تكاد تشبه دائرتين مما يوحي بأن هذا النصب من عمل فنان آخر ، رغم تشابه طريقة تشكيل الأنف مع الأنصاب السابقة . وتبلغ أبعاد النصب كمايلي :

ع = ٥٠ سم ، ض = ٢٠ سم ، س = ٦ سم ، و = ٢٠ سم ، ذ = ٢٥ سم ، ح = ٥ سم .
وأفضل الوجه حفر اسم صاحب النصب ويُقرأ :

ذ أ ي ب = ذؤيب

لم يرد هذا الاسم بالضبط في النقوش العربية ، ولكن ورد بصيغة التنوين (ذؤيب) في النقوش الحضرية^(١٩) . ومن الواضح أن هذا الاسم (ذؤيب) تصغير للاسم «ذؤب» ، وهذا الأخير ورد في النقوش العربية الجنوبية (المعينية) والعربية الشمالية (التمودية والصفوية)^(٢٠) .

النصب رقم ٦٢ (شكل ٩) :

نصب نحت في أعلاه وجه غلام ، بدليل عدم وجود الخط البارز الذي يحيط بالذقن ، ويمثل اللحية ، كما رأينا في الأنصاب السابقة . وسوف نصف فيما بعد مجموعة من أنصاب الغلمان ، وهي

op. cit. p. 655 (١٨)

RES 4861,1 (١٩)

Harding, Index, p. 246 (٢٠)

أصغر حجماً من أنصاب الرجال . وهنا أوجه شبه بين هذا النصب وبين النصب السابق (شكل ٨) تتمثل في الشكل شبه الدائري لفجوة العين ، وفي الجبهة الضيقة ، وفي الشكل شبه المفرطح لأسفل الأنف ، رغم أن أحد النصبين لرجل والآخر لفلان ، مما يَحتمل أن يكونا من عمل فنان واحد ، أو ينتميان للمدرسة فنية واحدة .

وتبلغ أبعاد النصب كإيلي :

ع = ٢٨ سم ، ض = ١٣ سم ، س = ٤ سم ، و = ١٤ سم ، ذ = ٢٥ سم ، ح = ٣٥ سم .
وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب ويُقرأ :

ر ص ي د / ب ر ر = وصيد بار ؟

ومن الواضح أن الاسم مركب ، وتعتبر هذه أول حالة لورود الاسم الأول «رصيد» فلم يسبق أن ورد هذا الاسم في النقوش العربية القديمة سواء الشمالية منها أو الجنوبية ، كما لم ترد أي صيغة منه مثل صيغة التنوين أو غيرها ، كذلك لم يرد أصل الاسم «رصد»^(٢١) .

أما الاسم الثاني «برر» فقد ورد بين الأسماء العربية الجنوبية (المعينية) والعربية الشمالية (الصفوية)^(٢٢) وهو يعادل الاسم العربي «بار» بمعنى «تقي» .

النصب رقم ٥٣ (شكل ١٠) :

نصب نحت في أعلاه وجه رجل ، وقد ضاع الجزء الأسفل من النصب ، ولاشك أنه كان يحوي اسم صاحب النصب . ويوجد من هذه الأنصاب المكسورة تسعة أنصاب في مجموعة الكلية ، وهي لا تتميز عن الأنصاب الكاملة التي ذكرناها ، ولذلك أغفلنا ذكرها تجنباً للتكرار فيما عدا النصب الذي نحن بصده ، لأنه يتميز بظهور المعجينة التي استخدمت في تطعيم العين بشكل واضح . وقد تبين من فحص هذه المعجينة أنها مصنوعة من الجص ، ولكن لا يوجد أثر لأي لون وربما زال بمرور الزمن .

وتبلغ أبعاد هذا النصب كإيلي :

ع = ١٨ سم ، ض = ١٦ سم ، س = ٧ سم ، و = ١٨ سم ، ذ = ٤ سم .

ثانياً : الأنصاب التي تنتمي للأسلوب الثاني :

سبق أن قلنا : إن هذه الأنصاب تتميز بتمثيل يياض العين بخط بارز يضاوي أو على شكل

معين ، وهذه الطريقة كانت شائعة عند القتيانيين^(٢٣) . ومعظم الأنصاب التي توجد في مجموعة الكلية وتنتمي لهذا الأسلوب ، تمثل وجوه غلمان ، وهي أصغر حجماً من أنصاب الرجال إذ يتراوح ارتفاعها بين ١٦ و ٢٢ سم . وفيما يلي وصف لكل نصب على حدة :

النصب رقم ٧ (شكل ١١) :

نصب نحت في أعلاه وجه غلام بدليل عدم وجود اللحية ، وتبلغ أبعاده كمايلي :

ع = ١٦ سم ، ض = ١١ سم ، س = ٢٥ سم ، و = ١٠ سم ، ذ = ١ سم ، ح = ٢٥ سم .

وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب كمايلي :

خ م ع = خامع (؟)

وهذا الاسم من الأسماء النادرة في النقوش العربية القديمة ، فلم يرد سوى مرة واحدة في النقوش المعنية^(٢٤) .

النصب رقم ٦٤ (شكل ١٢) :

نصب نحت في أعلاه وجه غلام ، وهو يشبه الوجه الممثل على النصب السابق (شكل ١١) في طريقة تشكيل الحاجبين وفي شكل الأنف وطريقة تمثيل الفم مما يرجح أن النصبين من عمل فنان واحد ، ولكنه يختلف عن النصب السابق في الذقن العريضة مما يوحي بأن هذه الوجوه تمثل الملاحم الحقيقية لأصحابها .

وتبلغ أبعاد النصب كمايلي :

ع = ١٧ سم ، ض = ١١ سم ، س = ٣ سم ، و = ١٠ سم ، ذ = ٥ سم ، ح = ٣ سم .

وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب كمايلي :

ز ي د = زيد

وقد سبق أن تحدثنا عن ورود هذا الاسم في النقوش العربية القديمة عند الحديث عن النصب رقم ٣٠ (شكل ٤) الذي ورد عليه نفس الاسم .

النصب رقم ٥ (شكل ١٣)

نصب نحت في أعلاه وجه غلام ، ورغم أنه يوجد بعض التشابه بين ملامح الوجه على هذا النصب وبين الوجهين الممثلين على النصبين السابقين (شكلا ١١ و ١٢) ، مثل شكل الحاجبين

والأنف والقم ، إلا أن هذا الوجه يتميز بلفظ التقاطيع ، وتظهر بوضوح في زيادة فرطحة الأنف وفي شدة سمك الحاجبين ، كما يتميز بشدة استدارة الذقن .

وتبلغ أبعاد النصب كالتالي :

ع = ٢٣ر٥سم ، ض = ١٩سم ، س = ٣ر٥سم ، و = ١٩سم ، ذ = ٣ر٥سم .

وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب ، ولكن أغلب الحروف زالت ، ولم يبق منها غير حرفي ف ، ي .

النصب رقم ٦ (شكل ١٤)

نصب نحت في أعلاه وجه غلام ، ورغم خشونة تشكيله ، إلا أنه توجد أوجه تشابه بينه وبين النصب السابق ، وتتمثل في استدارة الذقن ، وشدة بروز الحاجبين ، ولكن ذلك لا يعني أنهما من عمل فنان واحد ، فهناك تفاوت واضح في المهارة الفنية في تشكيل النصبين ، ولذلك يرجح أنهما من عمل نحاتين ينتميان إلى مدرسة فنية واحدة .

هذا وتبلغ أبعاد النصب كالتالي :

ع = ٢٢سم ، ض = ١٣سم ، س = ٣سم ، و = ١٢سم ، ذ = ١سم ، ح = ٢ر٥سم .

وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب كالتالي :

ش ك م = شكيم

وقد ورد هذا الاسم في النقوش الحضرمية (العربية الجنوبية) (٢٥) .

النصب رقم ٦٠ (شكل ١٥)

نصب نحت في أعلاه وجه رجل (بدايل وجود خط اللحية) ، ويلاحظ أنه يتميز بدقة التشكيل ونعومة الصقل ، وتبلغ أبعاد النصب كالتالي :

ع = ٣٦ر٥سم ، ض = ١٩سم ، س = ٣ر٥سم ، و = ١٨سم ، ذ = ٢ر٥سم ،

ح = ٤سم .

وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب كالتالي :

ي ح م ا ل = يحم ايل

وهذا الاسم من أكثر الأسماء وروداً في النقوش العربية القديمة ، فقد ورد في النقوش العربية الجنوبية (السبتية والمعينية والفتنانية والحضرمية) كما ورد في النقوش العربية الشمالية (الليثانية والصوفية) (٢٦) .

ثالثا : الأنصاب التي تنتمي للأسلوب الثالث

في هذا الأسلوب مثل الفنان يياض العين بخط غائر خفيف (شكل ١٦) ، وهذا الأسلوب اتبعه أيضا الفنان القتباني كما يتضح من نصب وجد في إحدى المناطق القتبانية (شكل ٣) (٢٧) . ويوجد من هذا الأسلوب نصب واحد كامل في مجموعة الكلية .

النصب رقم ٣ (شكل ١٦)

نصب نحت في أعلاه وجه رجل ، ويلاحظ أن الشكل القائم الزوايا للذقن يشبه الأنصاب الموضحة في شكل (٤ و ٥) كما يتشابه الثلاثة في تشكيل الفم بمخطين بارزين . وتبلغ أبعاد هذا النصب كالملي :

ع = ٣٦ سم ، ض = ٢٠ سم ، س = ٥ سم ، و = ١٨ سم ، ذ = ٤ سم ، ح = ٥ سم .
وأسفل الوجه حفر اسم صاحب النصب ولكن الحروف مهشمة ولم يبق منها غير حروف الراء (٢) والياء والعين يليها الشرطة الرأسية ، ثم ثلاثة حروف ربما تؤلف كلمة «رحب» . والاسم «رحب» (ربما يقابل الاسم العربي «رحاب») ورد في النقوش العربية الجنوبية (المعينية والسبيعية) كما ورد في النقوش العربية الشمالية (الليمانية والصقوية) (٢٨) .

التاريخ المرجح لهذه الأنصاب

بدراسة الخصائص الباليوجرافية للحروف المحفورة على هذه الأنصاب ، ومطابقتها على التصنيف الباليوجرافي للكتابات العربية الجنوبية الذي ابتكرته الباحثة الفرنسية جاكلين بيرن^(٢٩) ، نجد أن أكثر الحروف تميزاً في أشكالها بين الحروف الأخرى هي حروف الراء والميم والشين ، مما يجعل في الإمكان الاعتماد عليها أكثر من الحروف الأخرى في تحديد عصور هذه الأنصاب كالملي (شكل ١٧ و ١٨) :
(أ) حرف الراء : يتخذ هذا الحرف شكل زاوية (شكل ١٧ أ ب) ، وهو الشكل الذي يمكن الاعتماد عليه في المقام الأول في تحديد الأنصاب التي ورد عليها (الشكلان ٦ و ٩) لأن هذا الحرف يرد في أغلب النقوش العربية الجنوبية على هيئة قوس أو قوس مدبب قليلاً في وسطه فيما عدا النقوش القتبانية ، وبالتحديد خلال الفترة التي تطلق عليها جاكلين بيرن الفترة E2 من التاريخ القتباني (٣٠) ، إذ نجد هذا الحرف قد اتخذ شكل زاوية ، وهو نفس شكله على الأنصاب المذكورة ، وهذه الفترة تنحصر بين عصري الملكين القتبانيين «شهر يبول» و«يدع أب ذبيان» ، أي ما بين الأعوام ٢٥٠ - ٢٠٠ قبل الميلاد (٣١) .

Doc, S. Arabia, pl. 19 (٢٧)

Harding, Index, p. 272 (٢٨)

RES VIII, p. 240, cf., Harding, Index, p. 272 (٢٩)

Pirenne, Paléographie, pl. 3 (٣٠)

op. cit., Tableau généalogique général (ca. p. 338) (٣١)

(ب) حرف الميم : يشترك هذا الحرف مع حرف الراء في نصب واحد (شكل ١٩ أ) ، وينفرد حرف الميم بأنه أكثر الحروف وروداً في نقوش هذه الأنصاب ، ويتميز بشكل واحد تقريباً في هذه النقوش ، هو ميل الخطين العلوي والسفلي ميلاً خفيفاً نحو اليسار ، وانكسار الخط الأيسر في وسطه على هيئة زاوية (الشكل ١٨ أ ، ب ، ج ، د ، هـ ، ١٩ أ) ، وبمطابقة هذه الخصائص على أشكال حرف الميم في تصنيف بيرن ، نجد أنها تنطبق على شكل حرف الميم الذي يرجع للفترتين C 3 ، C 4 من التاريخ القتباني (٣٢) ، وهما تشملان عصري الملكين القتبانيين «بدع أب بجول» وابنه «شهر هلال» أي ما بين الأعوام ٣٠٠ - ٢٥٠ ق . م (٣٣) .

(ج) حرف الشين : يشترك هذا الحرف مع حرف الميم أيضاً في نقش نصب واحد (شكل ١٩ ب) وهو يشبه حرف الشين الذي يرجع للفترة C 4 في تصنيف بيرن (٣٤) وهي نفس الفترة التي يرجع إليها حرف الميم كما ذكرنا .

من هذه المقارنة يتبين أن الخصائص الباليوجرافية للحروف الثلاثة (الراء والميم والشين) تدل على أن الأنصاب التي نقشت عليها هذه الحروف ، ترجع إلى فترات متقاربة تمتد بين الأعوام ٣٠٠ - ٢٠٠ ق . م ، أي خلال القرن الثالث الميلاد .

المجموعة الرابعة : الرؤوس المنحوتة

ليست هذه الرؤوس أجزاء من تماثيل مكسورة كما قد يتبادر إلى الذهن ، ولكنها نحت في الأصل بهذا الشكل لكي تثبت فوق قاعدة أو توضع داخل مقصورة من الحجر ، ثم ينقش على واجهة القاعدة أو المقصورة اسم صاحبها (الشكلان ٢١ و ٢٣) . وتوجد في مجموعة الكلية عشرة رؤوس تنتمي لهذه النوعين ، وكلها مصنوعة من حجر المرمر ، ولكنها خشنة الصنع ذات مظهر بدائي ، ولم يصقل النحات منها غير الوجه والجزء العلوي من الرقبة ، بينما ترك الأجزاء الجانبية والخلفية دون صقل للدرجة أنه لم يمثل الأذنين في أغلب هذه الرؤوس .

وقد سبق أن عر الباحثون على رؤوس مشابهة في كل من المناطق القتبانية والسبئية ، فالرؤوس التي كانت تثبت فوق قواعد كانت غالباً ما تتميز بطول الرقبة والحيهة ذات العرض المتناسب مع طول الرأس ، ومثال ذلك رأس وجدت في منطقة «هجر بن حميد» (شكل ٢٠) (٣٥) الواقعة في نطاق

op. cit. pl. 5 (٣٢)

op. cit. Tab. gén. gén. (ca. p. 338) (٣٣)

op. cit. pl. 5 (٣٤)

Van Beek, Hajar, p. 308, pl. 47 b-c (٣٥)

دولة قبان (انظر الخريطة) ، وسبب طول الرقبة هو إحكام تثبيت الرأس في الفجوة المخصصة لها فوق قاعدتها ، وتوضح ذلك رأس ذات قاعدة وجدت في منطقة «حيد بن عقيل» الجبانية القديمة لمدينة (تمنغ) عاصمة دولة قبان ، وهي تمثل سيدة تدعى «هلقب ذات وقش»^(٣٦) وقد نقش هذا الاسم في سطرين على واجهة القاعدة (شكل ٢١)^(٣٧) .

وتوجد في مجموعة الكلية رأس واحدة من هذا النوع ، وهي الرأس رقم ٤٣ وفيما يلي وصف لها :

الرأس رقم ٤٣ (شكل ٢٢)

رأس من المرمر ويلاحظ عرض الجبهة وطول الرقبة وعدم إتمام صقل الجزء الأسفل منها بسبب اختفائه في الفجوة المخصصة لها في القاعدة التي ضاعت ، ولم تصل إلى الكلية ، والتي ربما كانت منقوشة باسم صاحب الرأس مثل القاعدة المنشورة صورتها في شكل ٢١ ، وقد تركت جوانب الرأس دون صقل لدرجة أن الأذنين لم تنحنا ، فظهر الرأس بدون آذان ، ولعل السبب في خشونة تشكيل الرأس وعدم إتمام صقلها هو ضالة الإمكانات المادية لصاحبها .

أما أبعاد الرأس فهي كما يلي :

أقصى ارتفاع للرأس ٢٢ سم ، عرض الجبهة ١٠ سم ، أقصى سمك خلف الجبهة ١٠ سم ، طول الوجه ١٥ سم .

أما النوع الثاني من الرؤوس أي التي كانت تثبت في مقاصير ، فقد وجدت نماذج منها في كل من المناطق القتبانية والسبئية أيضاً ، ومثال ذلك الرأس المنشورة صورتها في شكل ٢٤ وقد سبق أن نشرها العالم الإيطالي «جيوفاني جارينيني»^(٣٨) ورجح أن يكون مصدرها المناطق الشمالية من دولة سبأ الممتدة من شمال مأرب حتى الجوف^(٣٩) ويلاحظ على هذه الرأس قصر الرقبة وقصر الجبهة ، ولعل السبب في ذلك هو تقصير طول الرأس لكي تنسج لها كوة المقصورة ، وكانت الرأس تثبت في الفجوة المخصصة للرقبة بمادة لاصقة^(٤٠) . وقد وجدت مقاصير من هذا النوع في مأرب ، ومنها المقصورة الموضحة في شكل ٢٣ ، حيث تظهر الرأس برقبة وجبهة قصيرتين داخل كوة مربعة الشكل ، وقد كتب اسم صاحب المقصورة على واجهتها «اوس عث - ذرح ايل» وهو اسم مركب ، ويستدل من الخصائص الباليوجرافية للحروف ، أن المقصورة ترجع للقرن الثالث قبل الميلاد^(٤١) .

Pirenne, Corpus, p. 1.571 (٣٦)

Ibid. (٣٧)

Garbini, Antichita, Tav. II fig. 3 (٣٨)

op. cit. p. 160 (٣٩)

Pirenne, Corpus, p. 1.295 (٤٠)

op. cit. p. 1.296 (٤١)

وتوجد في مجموعة الكلية عدة رؤوس تتميز بهذه الأوصاف ، أي بقصر الرقبة والجبهة ، ويرجح أنها كانت موضوعة في مقاصير ، ولكنها لم تصل للكلية مع هذه الرؤوس .
وفيما يلي وصف لثلاثة من هذه الرؤوس تعبر عن خصائص هذا النوع من ناحية ، وعن سميزات انفردت بها كل منها من ناحية أخرى ، أما بقية الرؤوس المحفوظة في الكلية (وعدها ست) فلا تزيد عن كونها تكراراً لها .

الرأس رقم ٤٨ (شكل ٢٥)

رأس صغيرة من المرمر ، ويلاحظ أنها تتشابه مع الرأس التي نشرها جارييني (شكل ٢٤) من حيث الأسلوب الفني في تشكيلهما ، فقد مثلت العينان بيروزين ييضاون ، ومثلت القرنية بنقب غائر (وهو مطموس قليلاً) ، كما مثل الأنف بيروز طويل ورفيع ، كذلك ظهرت الرأس من الخلف مسطحة لكي تناسب قلة عمق الكوتين اللتين كانتا مثبتتين فيهما في المقصورتين . وتبلغ أبعاد هذه الرأس كمايلي :

أقصى ارتفاع للرأس ٩ سم ، عرض الجبهة ٥ سم ، أقصى سمك خلف الجبهة ٢ سم ، طول الوجه ٦ سم .

الرأس رقم ٩ (شكل ٢٦)

رأس من المرمر يلاحظ عليها وضوح الخاصيتين اللتين تميزان الرؤوس التي كانت موضوعة في مقاصير ، وهي قصر الرقبة والجبهة .

وتتميز هذه الرأس أيضاً بوجود تشابه بينها وبين رأس أخرى توجد في المتحف الوطني الروماني بإيطاليا (شكل ٢٧) وقد نشرها العلامة ألبرت جام^(٤٢) ضمن مجموعة الرؤوس المعروضة في هذا المتحف ، ولكنه لم يحدد مصدرها الأصلي . ويتضح هذا التشابه في عدم تمثيل الأذنين ، وفي تمثيل العين بخط يضاوي غائر ، وفي شكل الأنف والذقن المستديرة ذات الطرف المدب قليلاً وضخامة الرقبة فضلاً عن تقصير الجبهة لدرجة كبيرة بحيث أصبحت لا تناسب مع طول الوجه .

هذا وتبلغ أبعاد هذه الرأس (الخاصة بالكلية) كمايلي :

أقصى ارتفاع للرأس ١٣ سم ، عرض الجبهة ١٠ سم ، أقصى سمك للرأس عند الجبهة ٧ سم طول الوجه ١٠ سم .

الرأس رقم ٤٦ (شكل ٢٨)

رأس من المرمر يلاحظ عليها نفس الخصائص التي سبق ذكرها ، ولكنها انفردت عن الرؤوس الأخرى بتمثيل الأذنين وبالخطين الغائرين حول الرقبة اللذين يرجح أنها يمثلان رباطاً للمعق ، إذ يوجد مايشبه ذلك في التماثيل التي وجدت في قتيان^(٤٣) ، كما انفردت هذه الرأس أيضاً بالمظهر

(٤٢) Jamme, Antiquités, p. 60 and pl. VI, no. 438

(٤٣) Cleveland, S.A. Necropolis, pl. 45 and p. 23 (١٢٧)

الغريب للعينين اللتين على شكل دائرتين ، مثل في وسطهما إنسان العين بنقطين غائرتين .
وتبلغ أبعاد الرأس كإيلي :
أقصى ارتفاع للرأس ١٦ سم ، العرض عند الجبهة ١٠ سم ، أقصى سمك خلف الجبهة ٣ سم
طول الوجه ١٥ سم .

وظيفة هذه الرؤوس وتاريخها المحتمل

إن الغرض من هذه الرؤوس لا يخرج عن الغرض من الأنصاب التي سبق شرحها ، فالرأس تقابل وجه الشخص على هذه الأنصاب ، والقاعدة أو المقصورة المنقوش عليها اسمه تقابلان الجزء الأسفل من النصب المنقوش عليه اسمه . وعلى ذلك فإن وظيفة هذه الرؤوس ذات القواعد أو المقاصير لا تخرج عن وظيفة الأنصاب ، أي أنها كانت توضع في المعابد لتؤدي غرضاً تذكرياً أو تذكاريّاً ، حيث ترمز إلى حضور أصحابها في رحاب الآلهة^(٤٣) ، كما كانت توضع في المقابر لتؤدي غرضاً جنازياً^(٤٤) . وقد عثر على عدد كبير من الرؤوس ذات المقاصير في مقابر مأرب^(٤٥) .

أما عن تاريخ هذه الرؤوس (الخاصة بالكلية) ، فمن الصعب تحديده لعدم وجود كتابات مرتبطة بهذه الرؤوس ، ولكن المعروف لدى الباحثين أن هذا النوع من الرؤوس كان شائعاً في المناطق السبئية والقنابية خلال الفترة الواقعة بين القرنين الخامس والثالث قبل الميلاد^(٤٦) ، ولعل الرأس السبئية ذات المقصورة (شكل ٢٣) التي يدل طراز كتابتها على أنها ترجع للقرن الثالث قبل الميلاد - مما يؤكد ذلك .

هل هناك علاقة بين هذه الرؤوس وبين ما يشبهها عند المصريين القدماء ؟

وجدت في بعض المقابر المصرية القديمة رؤوس مصنوعة من الحجر الجيري (شكل ٢٩)^(٤٧) ، كانت توضع في حجرة الدفن أو على مقربة منها لكي ترشد الروح إلى مكان المومياء طبقاً لاعتقادات المصريين القدماء . كما وجدت مقاصير كان يوضع بداخلها تمثال نصفي لصاحب المقبرة (شكل ٣٠)^(٤٨) ، ولعلها تشبه في ذلك المقاصير الخفية التي كانت توضع الرؤوس بداخلها (شكل ٢٣) . ولكن المقصورة المصرية كانت جزءاً من الباب الوهمي الذي كان المصريون ينحتونه في جدار الغرفة

(٤٣) Pirenne, Corpus, p. 1.570

(٤٤) Jamme, Antiquités, p. 58

(٤٥) جواد علي ، المصطلح ج ٨ ص ٥٥

(٤٦) Garbini, Antiquita, p. 160

(٤٧) Aldred, Anc. Egypt. Art, Vol. 1 pl. 18 and p. 30

(٤٨) شكري ، الفن المصري القديم ص ٢٦١ .

العليا في المقبرة (التي تعرف في علم الآثار المصرية بـ «المازار») لكي تؤدي أمامه الطقوس الدينية لروح المتوفى . وأن وجود الرؤوس الجنية داخل المقابر يدل على أن الغرض منها كان غرضاً جنازياً أي يتصل بالعقائد بشأن الموت مثل الغرض من الرؤوس المصرية .

فما هو تفسير هذا التشابه ؟ هل هو نتيجة تأثير الحضارة الجنية بالحضارة المصرية القديمة ؟ الواقع أن هناك تأثيرات مصرية قديمة في الحضارة الجنية ، وقد تناولت هذا الموضوع في بحث سبق أن قدمته للندوة العالمية الثانية لدراسات تاريخ الجزيرة العربية^(١٩) ، أرجعت فيه هذه التأثيرات إلى وجود مركز إشعاع للحضارة المصرية القديمة في سيناء ، أي على تخوم الجزيرة العربية ، وهو المعبد الذي أنشأه الفراعنة وسط مناجم الفيروز بمنطقة «سيرابيط الحاد» واستمروا يضيفون إليه المباني واللوحات التذكارية والنقوش مدة تقرب من ١٠٠٠ عام أي حتى مرحلة متأخرة من التاريخ المصري القديم . وقد وجدت في هذا المعبد آثار مصرية قريبة الشبه بالآثار العربية القديمة وخاصة الآثار الجنية .

وفضلاً عن ذلك ، رجحت البحوث الحديثة أن السبئين والمعنيين استخدموا الذراع المصري الفرعوني في قياس الأطوال وخاصة في قياس أبعاد المباني ، ومثال ذلك معبد الآله «المقاه» في مأرب المسمي «أوام» ، ومعبد معيني بالقرب من براقش في شمال اليمن^(٢٠) . وبناء على هذه القرائن التي ترجح وجود تأثيرات مصرية قديمة في الحضارة الجنية ، فإنه لا يستبعد أن تكون الرؤوس والمقاصير الجنية من وحي تأثير مصري قديم .

(١٩) عبد المصم عبد الحليم ، الأصول المصرية القديمة ، الكتاب الثالث تحت الطبع .

المصادر والمراجع واختصاراتها

- عبد المنعم عبد الحليم ، الأصول المصرية القديمة :
- = عبد المنعم عبد الحليم سيد ، «الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام» بحث قدم إلى الندوة العالمية الثانية للدراسات تاريخ الجزيرة العربية ، كلية الآداب ، جامعة الرياض ، ١٣٩٩هـ / ١٩٧٩م (الكتاب الثاني ، الجزيرة العربية قبل الإسلام - تحت الطبع) .
- شكري ، الفن المصري القديم :
- = محمد أنور شكري ، الفن المصري القديم منذ أقدم عصوره ، القاهرة ، ١٩٦٥ .
- Aldred, Anc. Egypt. Art:
 - = Aldred, Cyril; The development of Ancient Egyptian Art, (Vols.I-III) London, 1969.
- Cleveland, S. A. Necropolis:
 - = Cleveland, Ray L.; An Ancient South Arabian Necropolis, objects from the second campaign (1951) in the Timnac cemetery, Baltimore, 1965.
- Doe, Monuments: = Doe Brian; Monuments of South Arabia, Cambridge, 1983
- Doc, S.Arabia: = Doe, Brian; Southern Arabia, London, 1971
- Garbiní, Antiquita:
 - = Garbini, Giovanni; "Antiquita Sudarabiche presso L'Istituto per L'Oriente-Roma" Oriente Moderno, Anno LX Nr. 1-6 1980 p. 159f.
- ~ Harding, Index:
 - = Harding, G. Lankester; An index and concordance of Pre-Islamic Arabian names and inscriptions, toronto, 1971
- FAJ
 - = Faculty of Arts, Jeddah.
- Jamme, Antiquités:
 - = Jamme, A.; "Les antiquités Sud-Arabes du Musco Nazionale Romano" Monumenti Antichi, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, Vol. XLIII-1955, p. 58f.

- Jamme, Pièces Epigraphiques:

= Jamme, A.; Pièces Epigraphiques de Heid Bin Aql, La nécropole de Timna (Hagr Kohlan), Louvain, 1952

- Pirenne, Corpus:

= Pirenne, Jacqueline; Corpus des inscriptions et antiquités Sud-Arabs, Tome I Section 2, Louvain, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1977.

- Pirenne, Paléographie:

= Pirenne, Jacqueline; Paléographie des inscriptions Sud-Arabs. Tome I Brussel, 1956.

- RÊS:

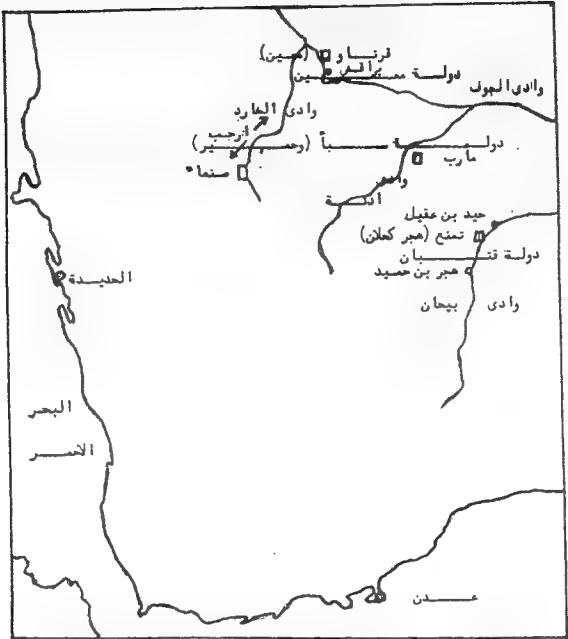
= Répertoire d'Epigraphie Sémitique rédigé par G. Ryckmans, Tomes V-VIII, Paris, 1929-1950 and Tome VIII (Tables et Index), rédigé par J. Pirenne, 1968.

- Ryckmans, noms:

= Ryckmans, G.; Les noms propres Sud-Sémitiques, Tomes I-III, Louvain 1934-1935.

- Van Beck, Hajar:

= Van Beck, Gus W; Hajar Bin Humeid, investigations at a Pre-Islamic site in South Arabia, Baltimore, 1969.



خريطة اليمن لتوضيح الأسماء الجغرافية المذكورة في هذا المقال

لوحة رقم (١)
الأنصاب التي سبق للباحثين نشرها والشبه بينها وبين أنصاب الكلية



شكل (١) (fig. 1)
نصب عمر عليه في نطاق دولة قتيان
وقد مثلت فيه العيان بفجوتين غاثرتين
(الأسلوب الأول) وهو منشور في Doe, S.Arabia pl. 19



(شكل ٢) (fig. 2)

نصب على عيه في مصفاة أرحب في نطاق دولة
س. ، وقد مثلت لعيان بفجوتين عاترين أيضا
(الأسنوب لأول) وهو مشهور في : Pirene, Corpus, p.1.553



(شكل ٣) (fig. 3)

نصب على عيه في نطاق دولة قتيان ، وقد مثلت فيه
العيد حصه عثر حفيف (الأسنوب الثالث) وهو
مشهور في : Doe, S. Arabia. pl. 19

لوحة رقم (٢)
الأنصاب التي تنتمي للأسلوب الأول
(تمثيل العينين بفجوتين غائرتين)



(شكل ٤) النصب رقم ٣٠
(fig.4) FAJ 30



(شكل ٥) النصب رقم ٦١
(fig. 5) FAJ 61



(شكل ٦) النصب رقم ٢
(fig. 6) FAJ 2



(شكل ٧) النصب رقم ٦٣
(fig. 7) FAJ 63

لوحة رقم (٣)
تابع الأنصاب التي تنتمي للأسلوب الأول



شكل (٨) الأنصب رقم ٢٩
(fig. 8) FAJ 29



شكل (٩) الأنصب رقم ٦٢
(fig. 9) FAJ 62



(شكل ١٠) النصب رقم ٥٣
(fig. 10) FAJ 53

وجه رقم (٤)
 الحساب على نسي الأسلوب شني
 (نثيل يفسر عبر حقه دور بفسدي أو على شكل معين)



شكل ١١ الحساب رقم ٧
 (fig. 11) FAJ 7



(شكل ١٢) الحساب رقم ٦٤
 (fig. 12) FAJ 64

لوحة رقم (٥)
تابع الأوصاف التي تنتمي للأسلوب الثاني



(شكل ١٣) النص رقم ٥
(fig. 13) FAJ 5



(شكل ١٤) النص رقم ٦
(fig. 14) FAJ 6



(شکل ۱۵) - مجسمه چهره
(Fig. 15) F-AJ 60

لوحة رقم (٦)
الأنصاب التي تنتمي للأسلوب الثالث
(تمثيل يبايض العين بخط غائر خفيف)



(شكل ١٦) النصب رقم ٣
(fig. 16) FAJ 3

لوحة رقم (٧)
الخصائص الباليوجرافية للحروف المخفورة على الأنصاب

(أ) خصائص حرف الراء



(شكل ١٧ أ) رسم بالخط لحروف النصب رقم ٢ (ض ف ي ر)
(fig. 17a) Line tracing of the inscription of FAJ 2



(شكل ١٧ ب) رسم بالخط لحروف النصب رقم ٦٢ (ر ص ي د/ب ر)
(fig.17b) Line tracing of the inscription of FAJ 62

لوحة رقم (٨)

تابع الخصائص الباليوجرافية للحروف المنقورة على الأنصاب

(ب) خصائص حرف الميم



(شكل ١٨ أ) رسم بالخط لحروف النصب رقم ٦١ (خ ل د/خ ز م)
(fig. 18a) Line tracing of the inscription of FAJ61



(شكل ١٨ ب) رسم بالخط لحروف النصب رقم ٧ (خ م ع)
(fig. 18b) Line tracing of the inscription of FAJ7



(شكل ١٨ ج) رسم بالخط لحروف النصب رقم ٦٠ (ي خ م ا ل)
(fig. 18c) Line tracing of the inscription of FAJ60

لوحة رقم (٩)

تابع الخصائص الباليوجرافية للحروف المحفورة على الأنصاب

الارتباط بين حرفي الراء والميم



(شكل ١٩ أ) رسم بالخط لحروف النصب رقم ٤ (أ م ر ر)
(fig. 19a) Line tracing of the inscription of FAJ4

(جـ) خصائص حرف الشين والارتباط بينه وبين حرف الميم



(شكل ١٩ ب) رسم بالخط لحروف النقش رقم ٦ (ش ك م)
(fig.19b) Line tracing of the inscription of FAJ6

لوحة رقم ١٠
الرؤوس المنحوتة ذات القواعد
(تتميز بالرقبة الطويلة والجبهة العريضة أو المتوسطة)



(شكل ٢٠) (fig. 20)

رأس رجل وجدت في هجر بن حميد
(في نطاق دولة قتبان) ومسبورة في :
Van Beek, Hajar, p.308 pl.47C



(شكل ٢١) (fig. 21)

رأس ذات قاعدة وجدت في جبانة حميد بن عقيل
(في نطاق دولة قتبان) وهي منشورة في :
Pirenne, Corpus, p. 1.571



(شكل ٢٢)
الرأس رقم ٤٣ في مجموعة الكلية
(fig.22)FAJ43

لوحة رقم ١١
الرؤوس المنحوتة ذات المقاصير
(تتميز بالرقبة والجبهة القصيرتين)

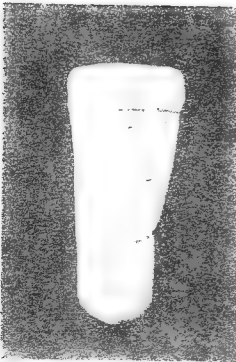


(شكل ٢٣) رأس ذات مقصورة وجدت في منطقة مأرب
وهي منشورة في : Pirenne, Corpus, p.1.297
(fig. 23)

لوحة رقم ١٢
ذبح الرؤوس المنحوتة ذات مفاصل



رأس مشورة في
Garbini, Antichita, Tav.
(fig. 24)



رأس (٢٥) رأس رقم ٤٨ في مجموعة لكمة
ويلاحظ التشابه بينها وبين رأس سائفة
(fig. 25)FAJ 48

لوحة رقم ١٣
نوع البرؤوس ذات المقاصير



نوع البرؤوس ذات المقاصير
172 26 172



(سكنر ٣٧) رأس مشيرة في .
Jamme, Antiquités, pl.VI,n.438
ويلاحظ تشابه الشكل بينه وبين البرؤوس رقم ١٣
(fig. 27)



(شكل ٢٨) الرأس رقم ٤٦ في مجموعة الكلية
وتنفرد يتمثل الأذنين بشكل بارز
(fig. 28) FAJ 46

لوحة رقم ١٤
تابع الرأس المنحوتة



(شكل ٢٩) (fig.29)
رأس مصرية قديمة تشبه الرؤوس البنية
في غناها حتى الرقبة فقط وفي الغرض منها



(شكل ٣٠) (fig. 30)

تمثال نصفي لرجل مصري قديم داخل فجوة في
الباب الوهمي الذي كان ينحت في جدران المقابر
المصرية القديمة . وهذا التكوين يشبه الرأس
البحينة ذات المقصورة (قارن شكل ٢٣)

Similarly, letter r may go back to stage E2 of the Qatabanian chronology (Ibid. Tabl. 5 Qat.) which coincides with the period that extends between the reigns of Šahr Yagul and Yadaʿ ab Dubyan (250-200 B.C.) (Ibid. Tabl. gen. general).

As to letter š, it may go back to stage C4, thus coinciding with letter m.

To conclude, the stelae may go back to the period which extends between 300 to 200 B.C.

IV. The Funerary Heads

All these heads are made of alabaster, they are of crude workmanship, the back of the head is undressed. They resemble those published by scholars (figs. 20, 21 and 23). Apparently their function and use were the same. Some may have been fixed in a base, (cf. fig. 22 and fig. 20), others may be placed in a shrine as the cutting of the forehead may denote (compare fig. 23, 24 and 27 with figs. 25, 26 and 28).

The features and funerary function of these heads called to my mind similar heads found in the ancient Egyptian tombs (figs. 29 and 30). But this similarity cannot be due to a direct influence of the ancient Egyptians on the South Arabian craftsmen, for we have no evidence of any direct contact between Pharaonic Egypt and South Arabia. In my opinion, this resemblance may be due to the infiltration and diffusion of the ancient Egyptian civilization in Pre-Islamic Arabia through Sinai, there are many examples for this cultural process³⁾

The following is a brief description of these heads :

FAJ 43 (fig. 22)

Dimensions :	maximum height of the head	22 cm.
	maximum breadth of the forehead	10 cm.
	maximum thickness of the head	10 cm.
	length of the face	15 cm.

FAJ 48 (fig. 25)

Dimensions : h. 9.5, br. of forch. 5, th. 2, l.f. 6.5 cm.

FAJ 9 (fig. 26)

Dimensions : h. 13, br. of forch. 10, th. 7, l.f. 10 cm.

FAJ 46 (fig. 28)

Dimensions : h. 16.5, br. of forch. 10, th. 3.5, l.f. 11.5 cm.

3. "Ancient Egyptian roots of certain elements of culture in Pre-Islamic Arabia" Paper presented by the writer (in Arabic) to the "second International Symposium on Studies in the History of Arabia", April 1979

FAJ 53 (fig. 10)

Dimensions : h. 18, br. 16.5, th. 7, l.f. 1, cm.
(lower part of stela is missing)

Group B : The contour of the eye is represented by a line in low relief, either oval or lozenge in shape, a wide spread style in the Qatabanian regions (Cleveland, S.A. Necropolis, pls. 36-7). Most of the figures of this style in our collection represent boys or kids.

FAJ 7 (fig. 11)

Dimensions : h. 16, br. 11, th. 2.5, l.f. 10, h.l. 2.5 cm.
Transcription : H m c

FAJ 64 (fig. 12)

Dimensions : h. 17, br. 11, th. 3, l.f. 10, h.l. 3 cm.
Transcription : Z y d

FAJ 5 (fig. 13)

Dimensions : h. 23.5, br. 19, th. 3.5, l.f. 19, cm.
Transcription : illegible

FAJ 6 (fig. 14)

Dimensions : h. 22, br. 13, th. 3, l.f. 12, h.l. 2.5 cm.
Transcription : Š k m

FAJ 60 (fig. 15)

Dimensions : h. 36.5, br. 19, th. 3.5, l.f. 18, h.l. 4 cm.
Transcription : Y ḥ m i l

Group C : The contour of the eye is represented by an incised line (fig. 16), a technique mostly adopted by the Qatabanian craftsman (fig. 3, cf. Doe, S. Arabia, pl. 19).

There is one specimen in the Faculty collection:

FAJ 3 (fig. 16)

Dimensions : h. 36, br. 20, th. 5, l.f. 18, h.l. 3.5 cm.
Transcription : illegible

Date

To date these stelae, and in the meantime to realize whether they go back to the same period or not, a method for studying the palaeography of the most frequent letters was adopted. These letters are: m (figs. 18a, b, c, 19a and b), r (figs. 17a, b and 19a). Letter š is unfrequent but it is added to the comparison for it occurs side by side with letter m (fig. 19b).

Following Pirenne's system, letter m may go back to stages C3 and C4 of the Qatabanian chronology (Palaeographic, Tab. 5 Qat.), which coincide with the reign of Yada' ab Yağul and his son Šahr Hilāl (300-250 B.C.) (Ibid. Tabl. gen. general.).

III. The funerary (or memorial) stelae

All of them are rectangular in shape and made of limestone. The head of the owner is in high relief, his name is lightly incised below. Most of the stelae represent men as the beard denotes (ex. figs. 4-7)⁽¹⁾, while its absence indicates that the figures are of boys or kids (figs. 12-14).

The style of fashioning the figures on these stelae is similar to that adopted in other versions found in the Qatabanian and Sabacan regions and published by scholars (figs. 1, 2 and 3). The most conspicuous feature of these stelae is the shape of the eye, which enables us to classify our stelae into three main groups:

Group A : The cavity of the eye is deeply hollowed presumably to hold a pigment inlay (fig. 10). This style is adopted by both the Qatabanian and the Sabacan craftsmen (figs. 1 and 2 respectively).

The specimens which belong to this group in our collection are:
FAJ 30⁽²⁾ (fig. 4)

Dimensions : height of the stela, 40 cm.
breadth of the stela, 20 cm.
average of thickness, 5 cm.
length of the face, 20 cm.
height of the letters, 3 cm.

Transcription : Z y d

FAJ 61 (fig. 5)

Dimensions : h. 32, br. 12, th. 6, l.f. 17.5, h.l. 3.5 cm.
Transcription : H l d / h z n

FAJ 2 (fig. 6)

Dimensions : h. 35, br. 15, th. 5, l.f. 19, h.l. 3.5 cm.
Transcription : D f y r

FAJ 63 (fig. 7)

Dimensions : h. 36, br. 19, th. 4.5, l.f. 16.5, h.l. 4 cm.
Transcription : Y ' w s i l

FAJ 29 (fig. 8)

Dimensions : h. 50, br. 20, th. 6, l.f. 20, h.l. 5 cm.
Transcription : D ' y b

FAJ 62 (fig. 9)

Dimensions : h. 28, br. 13, th. 4, l.f. 14, h.l. 3.5 cm.
Transcription : R s y d / b r r

1 The sequence of the figures is leftward to conform with the Arabic text.

2 FAJ = Faculty of Arts, Jeddah.

**A Survey of:
THE SOUTH ARABIAN COLLECTION OF
THE FACULTY (Part II)**

*Dr. Abdul Monem Abdul Halim Sayed**

Abstract

In Part I of this survey we dealt with the first and second groups i.e. the inscriptions and ibex friezes. Contrary to the statement of the vendor that Wadi Beihan was the provenance of these antiquities, our study of the inscriptions attested that their provenance was the Sabaean regions.

On the other hand, we shall see that the Qatabanian regions were the suggested provenance of a limited number of these antiquities, i.e. some of the funerary stelae and heads.

In Vol. 3 of this Journal, the study of the first and second groups or categories of this collection (the inscriptions and ibex friezes) was published (pp. 61-65). In the present study we shall deal with the third and fourth categories i.e. III. the funerary stelae, IV. the funerary heads for they are also closely correlated.

* Professor, King Abdulaziz University, Faculty of Arts and Humanities, Department of History, Jeddah.

هل يشير نقش أبرهة الحبشي عند بنو عريغان إلى حملة الفيل؟ (١)

٩

دكتور عبد المنعم عبد الخليم سيد

أستاذ الآثار والتاريخ القديم، قسم التاريخ، كلية الآداب - جامعة الملك عبد العزيز
جدة - المملكة العربية السعودية

ملخص البحث

منذ أن كشفت بعثة ركانز هذا النقش في أوائل الخمسينات، تعددت الآراء في شأنه، وكان أخطرها رأى بعض المستشرقين أن النقش يسجل حملة الفيل التي قادها أبرهة لهدم البيت الحرام، لأنه يشكك بطريقة غير مباشرة في صحة رواية القرآن الكريم عن مصير أصحاب الفيل. ذلك أن أبرهة يذكر في النقش مامعناه أنه عاد بجيشه سليماً منتصراً، مما يخالف ماورد في الآية الكريمة في سورة الفيل، "فجعلهم كعصف مأكول". وكان لعدم وضوح حروف النقش أو سقوط بعض عباراته الهامة سهواً في النسخة التي نشرها ركانز للنقش، دور كبير في إتاحة الفرصة لهذه الآراء المغرضة.

لهذا، قام كاتب هذا البحث بزيارة لمنطقة مريغان لمراجعة نسخة ركانز ولتصوير الأجزاء غير الواضحة في النقش. وبفضل من الله أمكن العثور على نقش آخر صغير إلى جوار النقش المذكور لم تنتبه إليه بعثة ركانز سجله محارب يدعى «منسى بن ذرائخ» حارب تحت قيادة أبرهة.

وقد تبين لكاتب هذا البحث من دراسته للنقشين، أن العبارات الناقصة أو غير الواضحة في النقش الكبير هي لأسماء شهور وقبائل ومواقع ترتبط ببعضها من حيث الزمان والمكان، وأن النقش يروي أخبار صراع قبلي إستغله أبرهة الحبشي في ضرب أعدائه من قبائل نجد، وأن أسماء هذه القبائل والأماكن لاصلة بينها وبين تلك التي وردت في الروايات العربية عن حملة الفيل. وأن النقش يسجل أخبار حملة أخرى سبقت حملة الفيل التي أشار إليها القرآن الكريم بفترة تتراوح بين ١٨، ٢٣ سنة.

كذلك فند كاتب البحث آراء المستشرقين التي حاولت أن تجد سنداً لرأيهم بأن النقش يسجل حملة الفيل في بعض الروايات العربية الضعيفة القائلة بأن الرسول (ص) ولد بعد عام الفيل بثلاثة وعشرين عاماً. خلافاً للرأى الشائع في الكتابات العربية وخاصة المبكرة منها بأن الرسول (ص) ولد في نفس عام الفيل.

(١) نشر في مجلة جامعة الملك عبد العزيز - الآداب والعلوم الإنسانية - جدة - المملكة

العربية السعودية المجلد ٢ - ١٤١٠هـ / ١٩٩٠م ص ٧١-٩٧.

تقع منطقة بنر مريغان شمال غرب نجران بحوالى ٢٣٠ كيلومتراً، وأقرب مدينة إليها هي «تثليت» الواقعة إلى غربها مباشرة بحوالى عشرين كيلومتراً.

ويبدو أن منطقة بنر مريغان (أو أبار مريغان لوجود مالا يقل عن خمسة آبار بها)، كانت محطة رئيسية للقوافل فى العصور القديمة، ربما بسبب وفرة المياه الباطنية بها، ودليل ذلك كثرة النقوش الصخرية القديمة بها وإن كان أغلبها نقوشاً ثمودية.

ومن بين هذه النقوش الهامة، بل وأهمها جميعاً نقش لأبرهة الحبشى (أو أبرهة الأشرم كما هو معروف فى كتابات الاخباريين) بالخط الحميمى المتأخر محفوراً حفراً خشناً على الصخر على إرتفاع سبعة أمتار فوق سطح الأرض (شكل رقم ١)، وكان أول من تنبه إلى وجوده، علماء البعثة المسماة ببعثة «ركمانز - فلبى - لبنز» Ryckmans-Philby-Lippens أثناء طوافها فى أرجاء المملكة العربية السعودية خلال عام ١٩٥١م لجمع نقوشها. وأول من نشر هذا النقش مع ترجمته (إلى الفرنسية) هو عالم اللغات السامية «جونزاج ركمانز»، وذلك فى مجلة الدراسات السامية المسماة «Le Muséon» وقد أعطاه الرمز Ry 506 الذى صار يعرف به فى كتب الدراسات السامية (١)، ثم علق عليه ابن أخيه «جاك ركمانز» فى نفس العدد من هذه المجلة (٢).

ومنذ نشر النقش، أثار اهتماماً كبيراً بين المستشرقين والباحثين فى الدراسات السامية، ربما بسبب شهرة أبرهة الحبشى فى التاريخ العربى القديم، فتوالت دراساتهم للنقش ومن أهمها دراسات «كاسكل» (٢)، وبيستون (٤)، وسدنى سميث (٥) وألتيم وشتيل (٦) وكستر (٧) وأخيراً كونراد (٨).

1- G. Ryckmans, Inscriptions sud-arabes, Ry 506 Le Muséon, LXVI, 1953), 275f.

2- J. Ryckmans, Inscriptions Historiques Sabéennes de l'Arabie Centrale, Inscription de Muraighan, Ry 506, (Le Muséon, LXVI, 1953), 339f.

3- K. Caskel, Entdeckungen in Arabien, 27f.

4- A.F.L. Beeston, Notes on the Mureighan Inscription, BSOAS, XVI, 1954, 389f.

5- Sidney Smith, «Events in Arabia in the 6th century A.D., the career of Abraha», BSOAS, XVI, (1954), 431f.

6- F. Altheim, and R. Stiehl, Araber und Sassaniden (Berlin, Edwin Redshlob Zum 70 Geburtstag: 1954), 200f. «Finanzgeschichte der Spätantike», 143-8, 353-55.

7- M.J. Kister, «The Campaign of Hulubān, a new light on the Expedition of Abraha», (Le Muséon, LXXVIII, 1965), 425f.

8- Lawrence I. Conard, «Abraha and Muhammed», (BSOAS, L, 1987), 225f.

وقد اختلفت ترجمات هؤلاء الباحثين وتفسيراتهم لعبارات النقش بسبب عدم وضوح بعض مسطوره في النسخة التي أخذتها بعثة ركمائز - فلبى - لبنز للنقش والتي نشرها ج. ركمائز كما سبق القول والتي ظلت النسخة الوحيدة للنقش (شكل ٢)، فبينما يرى بعضهم أن النقش يسجل حملة الفيل التي قادها أبرهة الحبشى ضد مكة المكرمة قبيل ظهور الإسلام (٩) والتي أشار إليها القرآن الكريم في سورة الفيل، يرى البعض الآخر أنه لا توجد صلة بين النقش وبين حملة الفيل، وأن النقش يسجل حملة تأديبية قادها أبرهة ضد قبائل الشمال (١٠)، بينما يرى فريق ثالث أنها حملة تمهيدية قام بها أبرهة لتمهيد الطريق لحملة الفيل فيما بعد (١١).

وبينما من هذه الآراء، الرأى القائل بأن نقش مريغان يسجل حملة الفيل التي قادها أبرهة ضد مكة مستهدفاً هدم البيت الحرام، نظراً لتعارضه مع ماورد في سورة الفيل، وخاصة أن هذا الرأى بدأ يجد رواجاً في مؤلفات المستشرقين في السنوات الأخيرة (١٢).

إن شيوع هذا الرأى، يعنى بطريقة ضمنية التشكيك فيما تُنبأ به سورة الفيل من هلاك أصحاب الفيل، أى هلاك أبرهة وجيشه، لأن نقش مريغان يحوى نصاً مؤداً، أن أبرهة عاد منتصراً، أى بعبارة أخرى عاد سليماً معافى (هو وجيشه بالطبع) فلم يحل به أو بجيشه الهلاك كما ورد في سورة الفيل «فجعلهم كصفٍ مأكول».

ومع الإعراف بأن بعض المستشرقين لا يستهدفون من عرض أمثال هذه الآراء سوى إظهار الإجتهدات في البحث عن الحقائق التاريخية، إلا أن بعضهم الآخر - ربما هم قلة منهم - يتخذون من هذه الإجتهدات ستاراً للطعن في الإسلام وفي كتابه المنزل.

وسواء كان هدف المستشرقين خالصاً أم مفرضاً، فلاشك أن واجبنا نحن أبناء الإسلام التصدى لهذه الآراء بنفس الإسلوب، وهو أسلوب الإجتهد العلمى بتقديم الأدلة التاريخية والأثرية التي تدحض حججهم، أى التي تثبت أن نقش مريغان ليس له أى علاقة بحملة الفيل، والوصول إلى هذا الهدف يقتضى منا السير فى إتجاهين :

الأول :مراجعة نسخة ركمائز على النقش نفسه فى محاولة لتوضيح الحروف والكلمات غير الظاهرة فى هذه النسخة والتي سقطت سهواً منها، لقراءة العبارات الناقصة

9- Kister, op. cit 346, cf. Altheim and Stiehl, Finanz, op. cit., 148.

10- J. Ryckmans, op. cit., 340.

11- Gaskel, op. cit., 30.

12- Conrad, op. cit., 238.

وترجمة النقش من جديد، والفرض من ذلك التأكد من أسماء الأشخاص والقبائل والمواقع الواردة فى النقش حتى لا تترك أى فرصة لإقتراض وجود أسماء أشخاص أو قبائل أو مواقع تشبه أو تكون ذات صلة بتلك التى وردت فى الكتابات العربية (كتابات الاخباريين) عن حملة الفيل. ويرتبط بهذا الإتجاه أيضاً تحديد أماكن القبائل والمواقع على الخريطة لتوضيح مدى قربها أو بعدها عن مكة المكرمة، هدف حملة الفيل.

الثانى : تمحيص الروايات العربية (روايات الاخباريين) التى اعتمد عليها بعض المستشرقين لإثبات أن نقش مريغان يسجل حملة الفيل مثل رواية عن الأحداث الهامة التى إتخذها العرب فى الجاهلية كمراحل لتأريخ خاص بهم مما منفصله فيما بعد.

أما عن الإتجاه الأول فقد قام كاتب هذه السطور برحلة إلى منطقة بئر مريغان (١٣) صاحبه خلالها مجموعة من تلاميذه (١٤)، وأمكنه بذلك الحصول على نسخ خطية (tracing) للحروف غير الواضحة فى نسخة ركمائز وعلى صورة فوتوغرافية لها ولسائر أجزاء النقش. وبذلك أمكنه قراءة هذه الأجزاء غير الواضحة فى النقش وتصحيح ماسبق أن قرئ خطأ، بل وإضافة ماسبق أن سقط سهواً فى نسخة ركمائز من كلمات، مثل اسم الشهر الذى يحدد تاريخ إنتهاء الحملة (شكل ٢) (١٥).

١٢- أفضل طريق للوصول إلى منطقة بئر مريغان فى الوقت الحاضر يبدأ من مدينة خبيس مشيط ويتجه نحو الشمال الشرقى إلى مدينة تثليت، وهو طريق مرصوف يبلغ طوله حوالى مائتى كيلومتر، وعند مدينة تثليت تتجه شرقاً فى طريق رملى لمسافة عشرين كيلومتراً تقريباً حتى منطقة بئر مريغان.

١٤- فى مقدمتهم السيد عمر يحيى محمد المييد بقسم التاريخ، ثم الطلاب حسن القحطاني ومذكر المطيرى ومحمد عالم وعلى سفر الأحمرى وخالد العبود الذين كانوا خير عون لى فى رحلتى.

ولكن قبل ذلك، فإننى مهما قدمت من شكر وإمتنان، فلا يمكن أن أوفى الأخ الدكتور منصور كدسة رئيس قسم الإعلام بالكلية حقه منهما، لما قام به من إتصالات مع إمارة خبيس مشيط لتيسير مهمتى بعد أن شرح له الزميل الدكتور حمد العرينان رئيس تحرير مجلة الكلية، أهمية الهدف من رحلتى، وكذلك الأستاذ عبد العزيز بن مشيط أمير خبيس مشيط لما قدمه من تيسيرات، كتدبير وسيلة الإنتقال وتهينة أماكن الإقامة لنا، وفى هذا المقام لى أنسى إخلاص أبناء خبيس مشيط من خريجي الكلية وهم الأخوة مساعد مبارك ومحمد القحطاني اللذان وضعا جهودهما تحت تصرفنا طوال فترة الرحلة، وكانا خير صحبة لنا.

وأخيراً، فى مرض التنويه بجهود كل من تعاونوا معى لتحقيق هدفى من هذه الدراسة، أود أن أنوه بجهود الزميل الدكتور نبيل عبد العزيز أستاذ التاريخ الوسيط بقسم التاريخ فى معاونته لى على سرعة التوصل إلى مراجع التاريخ الإسلامى فى مكتبة الجامعة.

١٥- عن تفاصيل هذه التصحيحات، التى كاتب هذه السطور بحثاً بعنوان : -

وقد كان لهذه الرحلة ثمرة طيبة أخرى هي إكتشافنا نقشاً جديداً لم يكن معروفاً لدى الباحثين ولم تنتبه إلى وجوده بعثة ركامنز المذكورة رغم أنه لا يبعد عن نقش مريغان نفسه أكثر من مترين، وهو على نفس مستوى إرتفاعه عن سطح الأرض (مسبة أمتار). والنقش محفور على الصخر حفرأ خشناً بخط حميري متأخر يشبه خط النقش الكبير، وقد ورد فيه إسم الملك أبرهة أيضاً (شكل ٢) وسوف نطلق عليه «نقش مريغان الصغير» تمييزاً له عن النقش الكبير الذي سنبينه بدوره بهذا الإسم.

وقد أفاد هذا النقش الجديد في تحقيق الهدف الذي نسعى إليه وهو إثبات أن نقش مريغان الكبير لا يسجل حملة الفيل وليس له علاقة بها كما سنوضح بعد.

وفيما يلي قراءة وترجمة لنقش مريغان الكبير بعد التصحيحات والإضافات التي أدخلناها عليه وقد وضعنا هذه التصحيحات فوق السطور في نسخة ركامنز (شكل ٢) ومنشير إليها في حواشى الصفحات :

١- ب خ ي ل / ر ح م ن ن / و م س ي ح ه / م ل ك ن / أ ب ر ه / ز ي ب م
ن / م ل ك / س ب أ / بقوة الرحمن ومسيحة الملك أبرهة زيبان (١٦) ملك سبأ
و ذ ر ي د ن / و ح ض ر م و ت ،
وذو ريدان وحضرموت

«Emendations to the Bir Murayghan Inscription Ry 506 and a new minor Inscription from there»

وذلك في مؤتمر الدراسات العربية (Seminar for Arabian Studies) الذي عقد في مدينة «درم» Durham بإنجلترا في سيف عام ١٩٨٧م، وقد نشر هذا البحث متضمناً الصور الفوتوغرافية لحروف وعبارات النقش التي تم تصحيحها، وكذلك نتائج المداولات التي جرت بين مقدم البحث وبين علماء اللغات السامية ممن سبق لهم نشر دراسات عن هذا النقش مثل البروفسور بيستون والبروفسور جاك ركامنز، لذلك لم نجد داع لتكرار هذه التواحي هنا، فالبحث منشور في مجلة هذا المؤتمر وعنوانها

«Proceedings of the Seminar for Arabian Studies», 18 1988, 131f (c/o Institute of Archaeology, London, 31-34 Gordon Square, WC1H 0PY).

وبهذه المناسبة أوجه شكرى للبروفسور والتر ملر Walter W. Muller الأستاذ بجامعة «ماربورج» بألمانيا، لأنه نبهني أثناء المؤتمر المذكور إلى أن الجزء الهشم في أول سطر (هـ) من النقش الصغير (الجديد شكل ٢) لابد أنه يحوى حرف «ن» تصبح قراءة الكلمة «ملكن» وليس «ملك» وهو رأى سديد إقتنعت به فأضفت الحرف هنا، ولم أستطع إضافته في البحث المنشور بالإنجليزية المشار إليه بسبب تسليم البحث للنشر أثناء المؤتمر.

١٦- إختلف الباحثون في تفسير هذه الكلمة ويرى بعضهم أنها ليست كلمة سامية (Beeston, op.cit, 390) والغالب أنها كلمة حبشية وكانت لقباً من ألقاب ملوك الحبشة.

- ٢- وى م ن ت / و ر أ ع ر ب ه م ر (١٧) / ط و د م / و ت ه م ت / س ط ر و / ذ ن / س ط ر ن / ك غ زى و
ويمينات وقبالهم (فى) الجبال والسواحل (١٨)، سطر هنا النقش عندما غزا.
٣- م ع د م / غ ز و ت ن / ر ب ع ت ن / ب و ر خ ن / ذ ث ب ت ن / ك ف س د و / ك ل / ب نى ع م ر م
(قبيلة) معد (فى) غزوة الربيع (١٩) فى شهر «نوّ الثابة (٢٠)» (أبريل)
عندما ثاروا كل (قبائل) بنى عامر
٤- و ذ ك ي / م ل ك ن / أ ب ج ب ر / ب ع م / ك د ت / و ع ل / و ب ش ر م / ب ن ح ص ن م / ب ع م
وعين الملك (القائد) «أبى جبر» مع (قبيلة) كندة (وقبيلة) على (٢١)
(والقائد) «بشر بن حصن» مع

١٧- أخطأ كاتب النقش (أو الحفار الذى حفره على الصخر) فى هجاء هذه الكلمة بأن أناف إليها حرف «ر» فكتبها «ورأعربهم» بدلا من «وأعربهم». ويتضح من الصور الفوتوغرافية لأجزاء النقش (التي نشرت فى مجلة Proceedings of the Seminar, fig.5) كما سبق القول، أن بعض عبارات السطور الأولى للنقش قد حفرت خطأ ثم أعيد تصحيحها، ويبدو أن الصحيح فلت عليه تصحيح هذه الكلمة.

١٨- كان هذا القلب الطويل هو القلب الرسمى لمولك حبير وقد انتحله أبرهة.
١٩- إتفق علماء الدراسات السامية (ومنهم البروفسور بيستون) على ترجمة عبارة «غزوتن ربتن» المذكورة بـ «غزوة الربيع» أو «الفزوة الربيعية». غير أن بيستون أخبرنى فى خطاب خاص أن الأصح ترجمتها «الفزوة الرابعة» على أساس أن كلمة «الربيعية» هى «ر ب ع ي ت ن» (بإضافة ياء بين حرف العين وبين حرف التاء). ولكن ربما أخطأ كاتب النقش أو الحفار فى كتابة الكلمة لأن النقش به أخطاء إملائية. وقد ذكرنا مثالا منها (كلمة «رأعربهم») لأن الترجمة لـ «غزوة الربيع» تتماشى مع بدء الحملة فى إبريل، فضلا عن أن سير الأحداث التى يرويها النقش تتفق مع هذه الترجمة كما سنذكر بعده. وقد أدرك كاسكل هذا الخطأ، فصحح نطق الكلمة إلى «rbc (y) tn» (Caskel, op.cit, 27)

٢٠- الصيغة العربية «نوّ الثابة» للإسم الحميرى «نؤبتن» وغيرها من الصيغ العربية للأسماء الحميرية للشهور. أمكن التعرف عليها فى مخطوط عربى يمنى. وقد نشر بيستون دراسة عنها. انظر
A.F.L. Beeston (New Light on the Himyaritic Calendar)

Arabian Studies, I, (London, 1974), If.

٢١- هنا الإسم هو المرادف العربى فى النقال للإسم «عل» فى النقش. وكان الباحثون قد إختلفوا فى ترجمته، فبعضهم تركه بدون ترجمة (G. Ryckmans, Op.cit, 278) وبعضهم ترجمه كاسم لجبل (Caskel, op.cit, p.28) وبعضهم لم يحدد ماهيته (Beeston, Notes, op.cit 392) وسوف نرى فيما بعد من تصحيح إحدى عبارات النقش فى نهاية سطر (ه) أن هنا الإسم لقبيلة قحطانية.

٥- س ع د م / و م ر د م / و ح ض ر و / ق د م ي / ج ي ش ن / ع ل ي /
ب ن ي ع م ر م / ك د ت /

(قبيلة) سعد (وقيلة) مراد (٢٢) وحضروا (٢٣) أمام الجيش - ضد بني عامر
(وجهت) كندة

و ع ل / ب و د / ذ م ر خ / و م ر د م / و س ع د م / ب و د
وعلى (٢٤) في وادي «نو مرخ» (٢٥) ومراد وسعد في وادي

٢٦- هذه إحدى الكلمات التي تم تصحيحها وأدى ذلك إلى إستقامة المعنى، وبسبب عدم وضوحها في نسخة ريكمانز قرأها الباحثون قراءات مختلفة ووضعوا أمامها علامة إستفهام، فقرأها ج. ريكمانز «Wmhdw» وترجمها «et ils frappèrent» (G. Ryckmans, op.cit., 278)، وترجمها بيستون مثل ذلك (Beeston, Notes, op.cit., 392) وتركها كاسكل بدون قراءة أو ترجمة (Caskel, op.cit 28).

٢٧- هذه الكلمة مثل السابقة أدى تصحيحها إلى إستقامة المعنى أيضاً، وكان الباحثون قد اختلفوا في قراءتها وترجمتها فقرأها ج. ريكمانز «(w) grw» وترجمها «et ils Combattirent» (G. Ryckmans, op.cit., 278) أما كاسكل فقرأها «(k) grw» وترجمها ترجمة مختلفة تماماً وهي «ككلاب سيد» (wie jagdhunde) (Caskel, op. cit., 29) وقد إستقام المعنى بعد تصحيح قراءة الكلمة إلى «وحضروا» والمقصود. كما يستخلص من السياق، حضور القاندين مع الفرقتين اللتين كلفا بقيادتهما في الحرب ضد بني عامر. (الفرقة المكونة من قبيلتي كندة وعلى بقيادة «أبي جبر» والفرقة مكونة من قبيلتي سعد ومراد بقيادة «بشر بن حصن») - حضورهم جميعاً أمام (رئاسة) الجيش. أى أمام أبوه نفسه، ربما تأكيداً للخضوع وتلقى تعليماته بتوزيع كل فرقة في الحرب ضد بني عامر، ودليل ذلك العبارة التالية التي تفيد توجيه كندة وعلى إلى وادي ذو مرخ وسعد ومراد إلى الوادي الواقع على الطريق إلى تريبين.

٢٨- نتيجة عدم وضوح الحرف الأخير في هذه الكلمة، فقد اعتبره ج. ريكمانز حرف الياء وقرأ الكلمة «cly» وترجمها «contre» أى «ضد». ولكن الصور الفوتوغرافية التي أخذناها للنقش أوضحت أنه ليس حرف الياء. بل الخط الرأسى الفاصل بين الكلمات في الكتابات اليمنية القديمة (الخط المسند) وبذلك فإن الكلمة تقرأ «وعلى» أى «وقيلة على» ويصبح ترجمة العبارة «كندة وعلى»، وهنا التلازم بين إسمي القبيلتين يؤكد صحة قرأنا لكلمة «على» فقد ورد هنا التلازم في النقش قبل ذلك (في سطر ٣).

٢٩- لم يستطع ريكمانز قراءة هذه الكلمة فوضع علامة إستفهام ونقطتين مكان الحروف (z(?) ثم تركها بدون ترجمة (G. Ryckmans, op.cit., 278)، كذلك فعل بيستون (Beeston, Notes, op. cit., 392)، أما كاسكل فقرأ الكلمة «mrn (t)» وفسرها بأنها «أحد تلال (منطقة) المجالان» (einer der Hügel der al-cAglan) معتبداً في ذلك على معجم ياقوت (Caskel, op.cit., 29). وقد بينت الصور الفوتوغرافية عدم صحة هذه القراءات، وأن القراءة الصحيحة للكلمة هي «ذ (و) مرخ» ومرخ اسم واد في نجد قرب منطقة بني عامر حيث دارت هذه المعركة. مما يرجع صحة هذه القراءة، هنا ويلاحظ أن المعركة الأخرى ضد بني عامر حدثت في واد أيضاً كما سنوضح بعد.

٢٦- ب م ن ه ج / ت ر ب ن / و ذ ب ح و / و أ س ر و / و غ ن م و / ذ ع
س م / و م خ ض / م ل ك ن /
على طريق تربن (٢٦) وذبخوا وأسروا وغنموا (٢٧) بوفرة وحارب الملك
ب ح ل ب ن / و د ن و
في حلبين (٢٨) واقترب

٢٦- من الواضح أن «تربن» اسم موقع حدثت فيه المعركة الثانية ضد بني عامر. والحقيقة أنه توجد عدة مواقع في الجزيرة العربية تحمل أسماء شبيهة بالإسم «تربن». منها «تربة» في وادي ضمد شمال شرق جيزان. و «ثربان» أو «جبل ثربان» شرق القنفذة. لكن الإرتباط بين قبيلة بني عامر وبين «تربن» في النقش، يرجح أن تكون «تربن» هذه هي مدينة «تربة» الحالية الواقعة شرق مدينة الطائف بحوالى مائتى كيلومتر. فقد كانت منطقة الطائف ومايتاخها مصيفاً لقبيلة بني عامر (كحالة. معجم قبائل العرب القديمة والحديثة ج ٢ (بيروت: دار العلم للملايين ١٩٦٨م، ص ٧٠٩). وذلك قبل أن يخرجهم بنو ثقيف منها) (ابن عبيد عبد الله البكرى، معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع، تحقيق مصطفى السقا، ج ١ (القاهرة: لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٤٧/١٣٦٦، ص ٧٧). وأن تواجد بني عامر في منطقة الطائف في فصل الصيف يتفق مع توقيت حملة أبرهة فقد بدأت هذه الحملة في الربيع واستمرت حتى فصل الخريف (كما سيأتى في النقش). أى شملت فصل الصيف كله حين يكون بنى عامر في مصيفهم.

٢٧- كان ج. ريمانز قد قرأ هذه الكلمة wmmnw إلى بحرف الميم بدلا من النين (G.Ryckmans, op.cit. 278) وترجمها مع كلمة «ذ ع س م» التى بعدها «et quelconque prit la fuite» أى «وكل شخص ركز إلى الفرار» (Ibid). ولكن الصور الفوتوغرافية أظهرت حرف النين بوضوح، وبذلك تكون قراءة الكلمة «وغنمو» وهى نفس الكلمة العربية النصحية نطقاً ومعنى (غنموا). والحقيقة أن بيستون كان قد إعترض على قراءة وترجمة ريمانز وصححها إلى «وغنمو». ليس بالرجوع إلى النقش نفسه. ولكن بمقارنتها بنس حميرى (Beeston, Notes, op.cit. 390) والآن تأكدت قراءتها الصحيحة بالرجوع للنقش نفسه.

٢٨- يدل سياق النص على أن «حلبين» إسم الموقع الذى دارت فيه المعركة بين قبائل معد وبين أبرهة. وهناك عدة أسماء لمواقع في المملكة العربية السعودية تتشابه مع هذا الإسم. منها «حلبان» في شمال شرق جيزان (محمد بن أحمد العقيلي، المعجم الجغرافى للبلاد العربية السعودية، المخلاف السليمانى، ٢٤، (جازان، النادي الأدبى، ١٣٩٩/١٩٧٩، ص ٢٤٩) و «حلبا» منطقة فى السراة تنحدر سيولها إلى وادي الباحة (حمد الجاسر، المعجم الجغرافى للبلاد العربية السعودية، ج ١ (الرياض: دار اليمامة، ١٩٦٦) و «حلبا» من قرى اشم بمنطقة الليث (نفس المصدر). ثم «حلبان» وهو إسم نبع ماء قديم يقع غرب جبال دمع وتحف به من الشمال الغربى جبال «سمراء حلبان» (معد بن عبد الله بن جنيد، المعجم الجغرافى للبلاد العربية السعودية، ج ١ - عالية - نجد (الرياض، ١٣٩٨/١٩٧٨، ص ٤٠٩). وهذه الأخيرة هى المقصودة فى النقش وتقع على خط عرض ٢٩ شمالاً ٤٤ شرقاً (أسعد عبده، معجم، ١٥٦). والسبب أنها فى منطقة نجد حيث منازل قبيلة معد، فضلا عن أنها أقرب المدن المذكورة إلى إمارة الحيرة التى ورد ذكر حاكمها «المندر» فى النقش. (J.Ryckmans, op.cit. 341).

هذا عن ترجمة النقش الكبير، أما عن النقش الصغير أو النقش الجديد الذى تم إكتشافه كما ذكرنا (شكل ٢)، فهو محفور على الصخر حفرأ أشد خشونة ورداءة من النقش الكبير، وتبلغ أبعاده : حوالى خمسة وعشرين سنتيمترا فى الطول (الإرتفاع)، وعشرين سنتيمترا فى العرض، وهو مكون من ستة أسطر يتفاوت بها إرتفاع الحروف، ولكن يبلغ فى المتوسط حوالى ثلاثة سنتيمترات وقد حفر هذا النقش أحد اتباع أبرهة وفيما يلى قراءته وترجمته :

(١) ق ي ل ن م
القيل (٢٤)

- وفى الربط بين وجود بنى عامر فى منطقة الطائف وبين توقيت الحملة، فقد ثبت من المخطوط الذى أشرنا إليه فيما سبق (حاشية رقم ٢٠) أن هذا الإسم هو المرادف العربى للإسم الحميرى «ذغلن»، كما بين بيستون فى دراسته لهذا الموضوع أن هذا الشهر يعادل شهر سبتمبر، أى أن الحملة إستدت من الربيع إلى الخريف وبذلك شملت فصل الصيف وهو الوقت الذى يمضيه بنو عامر فى منطقة الطائف.

ومن الطريف أن الذين ترجموا النقش، ترجموا كلمة «ورخهو» (التي معناها فى شهره أى شهر كتابة النقش) بأنها «فى السنة...» (انظر G. Ryckmans, op.cit., 278, Casket, op.cit., 28). بينما ترك البعض الآخر الجملة كلها بدون ترجمة مثل Beeston, Notes, op.cit., 392 بل أن البعض الآخر أسس إستنتاجات على عدم وجود إسم الشهر فقال جاك ريمانز مامعناه «إن عدم ذكر إسم الشهر الذى إنتهت فيه الحملة يدل على أن هذا الشهر هو شهر ذوئبشت، وأن الحملة لابد أن تكون قد إنتهت قبل فصل الربيع» J. Ryckmans, Bibliotheca Orientalis, XIV, 1957, 94.

وهو يقدم هذا الرأى لكى يثبت أن ترجمة «غزوة الربيع» غير صحيحة وأن ترجمة «الغزوة الرباعية هى الأصح، وقد وضعنا فيما سبق أن هذا يرجع على الأغلب إلى خطأ كاتب النقش (حاشية رقم ١٩). والحقيقة أن الوحيد الذى أدرك أن عدم ذكر إسم الشهر الذى إنتهت فيه الحملة يرجع إلى خطأ ما، هو سدنى سميث، فقد أضاف حاشية جاء فيها. «The month name is omitted by error» Sidney Smith op.cit. 435, n.12)

٢٢- هذا التاريخ الحميرى يعادل سنة ٥٢٢م طبقاً لدراسات بيستون (Beeston, «Problems of Sabaeen Chronology» BSOAS, XVI, 1954, 40) التى خلص منها إلى أن بداية إتخاذ السبئيين (والحميريين) تاريخاً خاصاً بهم هو سنة ١١٠ ق.م. وليس ١١٥ ق.م. كما كان الرأى السائد قبل نشر هذه الدراسات. ومع ذلك فإزال بعض الباحثين يعتبرون عام ١١٥ ق.م. هو بداية التاريخ السبئى الحميرى، وعلى هذا الأساس يعتبرون أن تاريخ نقش مريض هو ١٤٧م أنظر : Altheim and Stiehl, Finanz, op.cit., 148

٢٤- «قيلن» (أى «القيل»). هو لقب كان يطلق فى النقوش العربية الجنوبية (اليمينية القديمة) على رؤساء القبائل.

- ٧- ك ظ ل / م ع د م / و ر ه ن و / و ب ع د ن ه و / و س ع ه م و / ع م ر م / ب ن / م ذ ر ن
كظل (٢٩) معد (وأخذ) اسرى، وبعد ذلك فوضوا (قبيلة معد) عمرو بن المنذر (٢٠) (فى)
- ٨- و ر ه ن ه م و / ب ن ه و / و س ت خ ل ف ه و / ع ل ي / م ع د م / و ق ف ل و / ب ن / ح ل
الصلح) فضمنهم ابنه (عمرو) (عن أبرهة) فعينه حاكماً على معد ورجع (أبرهة) من حل
- ٩- (ب) ن / (ب) خ ي ل / ر ح م ن ن / و ر خ ه و / ذ ع ل ن / ذ ل ث ن ي / و س ث ي / و س
بن (حلبان) بقوة الرحمن (٢١) فى شهره ذو علان (٢٢) فى السنة الثانية والستين ومـ

٢٩- كان ج.ركمانز قد قرأ هذه الكلمة قراءة صحيحة ثم ترجم عبارة «ودنو كظل معد» إلى «وتلاشت (تدنت) معد كظل» *«et s'évanouit comme l'ombre, MaCaddum»* (J. Ryckmans, op.cit., 283) ولكن يستون إعترض على قراءة ركمانز للكلمة «كظل» كما إعترض على ترجمته المذكورة. قائلا أن هذا النوع من التشبيه غير مألوف فى النقوش العربية الجنوبية التى تقتصر على العبارات التى تعبر عن الحقائق المجردة. أما عن إعتراضه على قراءة كلمة «كظل» فمن وجهة نظره أن حرف الكاف غير واضح فى الصورة (التي أخذتها بمشة ركمانز للنقش) وأن الحرف الثانى قد يكون حرف الخاء وليس حرف الطاء، وعلى ذلك قرأ يستون الكلمة «hly» وترجم العبارة التى بها الكلمة (Beeston, op.cit., 28) «وهزمت فرق معد» (The troops of MaCadd were defeated) ونتيجة لهذا الاختلاف، ترك كاسكل كلمة «كظل» هذه دون قراءة أو ترجمة (Caskel, op.cit., 28) والحقيقة أن الصور التى أخذناها للنقش يظهر فيها حرف الكاف بوضوح، ولكنه يبعد قليلا عن الحرف التالى من الكلمة، وبذلك تكون قراءة ج. ركمانز للكلمة «كظل» صحيحة. أما عن ترجمة عبارة «ودنو كظل معد» ففى رأينا أنها مشابهة للتعبير العربى «لازمه كظله» أى تتبعه واقتفى أثره، وعلى ذلك فإن كلمة «دنو» فى النقش تعادل كلمة «دنا» العربية بمعنى «اقترب» وليس كلمة «تدنى» بمعنى «تلاشى» كما فسرها ركمانز.

٢٠- هو المنذر الثالث أمير الحيرة (٥٠٥ - ٥٥٤ م) وابنه هو عمرو بن هند الذى خلقه على العرش وحكم من ٥٥٤ - ٦٩٩ م.

٢١- هذه العبارة كما قلنا تعنى أن أبرهة (وجيشه) عادوا سالين من العرب، وهى تناقض ماورد فى سورة الفيل إذا إعتبر النقش سجلا لحملة الفيل كما يروى بعض المستشرقين. وهو الرأى الذى سنناقشه بالتفصيل فيما بعد.

٢٢- إسم هذا الشهر كان قد سقط من نسخة بمشة ركمانز كما ذكرنا، وقد بينت سورنا الفوتوغرافية هذا الإسم بوضوح، وكان لهذا التصحيح أهمية كبيرة فى معرفة مدة الحملة. -

- (٢) ن س / ذ ذ ر ن ح
منس (٢٥) نو ذرنح (٢٦)
(٢) غ ز ي / م ع م
غزا مع
(٤) ر أ ه و / م ل ك
سيده الملك
(٥) ن / أ ب ر ه
أبرهة
(٦) م ع د م /
(قبيلة) معد

التفسير الجغرافى لنقشى مريغان

من الترجمة السابقة لنقشى مريغان الكبير والصغير، يتضح ترابطهما فى ناحيتين : أولهما أنهما يسجلان حروب أبرهة الحبشى، وثانيهما، أنهما يذكران إسم قبيلة معد، العدو الرئيسى لأبرهة الذى حاربته بنفسه. فالتنقش الكبير وإن كان يشير إلى ثلاث حملات، إلا أنه يشير إلى حملة واحدة قادها أبرهة بنفسه ضد قبيلة معد، ويؤكد النقش الصغير ذلك، فيذكر كاتبه «منسى نو ذرنح» أنه رافق سيده الملك أبرهة

٢٥ - «منس» ربما يكون هذا الإسم هو الصيغة العربية الجنوبية للإسم العبرانى Manassah وهذه أول حالة لورود هذا الإسم فى النقوش العربية الجنوبية، إذ لم يرد فى هذه النقوش قبل ذلك. ولعل هذا الإسم كان ينطقه اليمنيون القدماء مثلاً ننطق نحن الآن الإسم «منسى» لى بيا فى آخره.

٢٦ - «نو ذرنح» «ذو» من الكلمات المألوفة فى النقوش العربية الجنوبية التى تسبق أسماء القبائل أو العشائر ومعناها «من قبيلة ...». أما «ذرنح» فهى قبيلة يمنية ذات نفوذ. وقد تردد أسماها فى النقوش العربية الجنوبية عدة مرات (فى النقوش التى تحمل أرقام RES 4707; 4708,2; Ja 629, 40; Ir 5: C541,83) يرجع إلى عصر الملك «ذمار على يهر» ملك سبأ وذو ريدان الذى عاش فى أوائل القرن الرابع الميلادى أى قبل عصر أبرهة بأكثر من مائة عام. وهذا يدل على أن «منسى نو ذرنح» (أو نو ذرنح كما ينطقها بعض الباحثين)، لم يكن حبشياً بل كان من أصل يمنى. ويبدو أن أبرهة اعتمد على هذه القبيلة أو على بعض أفرادها فى حروبه ومشروعاته. فالتنقش الأخير (C541, 83) يشير إلى أن أحد أفراد هذه القبيلة ويدعى «مرجزاف نو ذرنح» كان من بين زعماء القبائل الذين تعاونوا مع أبرهة فى ترميم سد مأرب بعد تصدعه.

فى غزوه لمعد. ويذكر النقش الكبير أن أبرهة انتصر على معد فى معركة «حلبن» وقد أثبتنا أنها «حلبان» الواقعة فى نجد لقربها من الحيرة (انظر تطبيق رقم ٢٨) ثم لوجود منازل قبيلة معد فى هذه المنطقة فى وقت لا يبعد كثيراً عن عصر النقش، والدليل الأثرى على ذلك يتمثل فى وجود نقش حميرى على الصخر فى منطقة وادى ماسل الواقع شمال حلبان هذه بحوالى مائة كيلومتر، سجل فيه الملك الحميرى أبى كرب أسعد (حوالى منتصف القرن الخامس الميلادى)، حملة شنّها فى أرض معد (٢٧).

أما الحملتان الأخريان اللتان أشار إليهما النقش الكبير فقد وجههما أبرهة ضد قبيلة بنى عامر، إحداهما فى موطنها الأصلي فى نجد وإستخدم فيها قبيلتين هما كندة وعلى بقيادة أبى جبر، والأخرى فى مصيفهما فى منطقة الطائف ومجاوراتها، إستخدم فيها قبيلتين أيضاً هما معد ومراد بقيادة بشر بن حصن. ولعلنا نلاحظ أن القبيلتين المعاديتين لأبرهة وهما معد وبنى عامر من القبائل العدنانية (راجع شكل رقم ٥)، بينما اثنتى من القبائل المتحالفة معه، وهما كندة ومراد، من المؤكد أنهما من القبائل القحطانية (انظر الشكل رقم ٤). وعلى ذلك فمن المرجح أن القبيلتين الأخريين المتحالفتين مع أبرهة وهما معد وعلى من القبائل القحطانية أيضاً. فقبيلة سعد هى فى الغالب «سعد العشيرة». أما قبيلة «عل» فتوجد عدة قبائل قحطانية تحمل أسماء قريبة من هذا الإسم هى «علة» من جلد من مذحج (٢٨)، و«على» من مرياح من لحم من كهلان (٢٩)، و«علاء» من سالم من حرب من سعد من خولان (٤٠)، و«على» من أنس الله من سعد العشيرة (٤١)، و«على» أيضاً من خزاعة من الأزد من كهلان (٤٢). هنا فضلاً عن قبائل قحطانية أخرى أحدث عهداً ممن ذكرنا تحمل أسماء شبيهة بالإسم «عل» وتنحدر من سلالة حرب من سعد من كهلان (انظر شكل ٤)، فأى قبيلة من هذه القبائل هى المقصودة فى النقش بالإسم «على»؟

G.Ryckmans, Le Muséon, LXVI, 1953, 303 (RY 509). cf. J.Ryckmans, Bibliothèque Orientale, XIV, 1959, 93.

-٢٧

٢٨- القلقشندي، نهاية الارب فى معرفة أنساب العرب، تحقيق : إبراهيم الابيارى، (القاهرة : الشركة العربية للطباعة والنشر، ١٩٥٩)، ٣٦٨.

٢٩- الحسين بن على. الإبناس فى علم الأنساب، إعداد حمد الجاسر، (الرياض، النادي الأدبي، ٢٢٤ د.ت).

٤٠- كحالة، معجم، ج ٢، ٨٠٥.

٤١- الحسين بن على، الإبناس، ٢١٩.

٤٢- عاتق بن غيث البلادى، معجم قبائل الحجاز، مكة المكرمة، ١٩٧٩/١٢٩٩، ٢٢٤.

من المرجح أنها إما إحدى القبائل القحطانية ذات الصلة الوثيقة بالقبائل القحطانية المشتركة في جيش أبرهة، أو أنها من بين القبائل القحطانية أيضاً التي سكنت منطقة نجد، وربما تكون سلالتها مازالت تسكن تلك المنطقة حتى اليوم أو حتى عهد قريب. فإذا رجعنا إلى شجرة سلالة قحطان (شكل ٤) فنسجد أن الإحتمال الأول ينطبق أكثر ما ينطبق على قبيلة «على» بن أنس الله بن سعد العثيرة، حيث أن هذه الأخيرة من القبائل القحطانية المشتركة في جيش أبرهة. أما الإحتمال الثاني فينطبق على قبيلة «على» التي تنتسب إلى الفياض بن حرب من قبيلة خولان، فما زالت سلالة «على» هذه تسكن نجد حتى اليوم (٤٣).

وإذا رجعنا إلى خريطة توزيع القبائل العربية عند ظهور الإسلام، (راجع خريطة أهم القبائل العربية عند ظهور الإسلام) أي في أوائل القرن السابع الميلادي وهو وقت لايمجد كثيراً عن عصر نقش مريغان (منتصف القرن السادس الميلادي)، لوجدنا أن كلا من قبيلتي كندة وبنى عامر كانتا تستقران في منطقتين متجاورتين في شمال نجد، ويبدو أن أبرهة رتب خطته على هذا الأساس، فاستخدم كندة (ومعها قبيلة على) لحصار بنى عامر من الشمال، بينما قام هو نفسه بمهاجمة قبيلة معد من الجنوب، وبذلك حصر القبيلتين العدناتيتين (معد وبنى عامر) بينه وبين قبيلتي كندة وعلى القحطانيتين، وتمكن من إنزال الهزيمة بقبيلة معد في «حلبان»، بينما انزلت كندة وعلى الهزيمة بقبيلة بنى عامر في الوادي الذي يسميه النقش «و د ذ مرخ» أي «وادي ذى مرخ»، ويوجد فعلاً في هذه المنطقة أو في مجاوراتها وادي يحمل اسماً شبيهاً بهذا الاسم، وهو «وادي مرخ» الذي يصب في روضة السبله إلى الشرق من مدينة الزلفى (٤٤)، والإسم «ذو مرخ» له بعد تاريخي، فقد ورد عنه في قاموس ياقوت أنه يقع في اليمامة (٤٥) بل إن البعض يرى أنه الوادي الذي يعنيه الحطينة الشاعر وليس الواقع قرب المدينة (٤٦).

ولقد ذكرنا فيما سبق أن قبيلة بنى عامر كان لها - إلى جانب مواطنها الأصلية في نجد - ملجأ صيفياً في الطائف طبقاً لروايات الاخباريين، ورجحنا أن تكون موقعة «تربن» التي هزمت فيها قبيلة بنى عامر أمام قبيلتي سعد (العثيرة) ومرد، هي

٤٣- عاتق بن غيث البلادي، نسب حرب، قبيلة حرب، انسابها، فروعها، تاريخها وديارها، (مكة المكرمة، دار للنشر والتوزيع، ١٩٨٤/١٤٠٤)، ٢٧-٢٩، ٥٥.

٤٤- عبد الله بن محمد ابن خميس، معجم اليمامة، ج ١، (الرياض، دار اليمامة، ١٩٧٨/١٣٩٨)، ٣٢٠، ١٨.

٤٥- ياقوت الحموي، معجم البلدان، ج ٥، (بيروت : دار الصياد، ١٩٧٧)، ١٠٢، ١٠٤.

٤٦- ابن خميس، معجم، ج ١، ٣٢٢، ١.

«تربة» الحالية الواقعة إلى الشرق من الطائف، وقلنا أن مما يرجح ذلك أن توقيت الحملة شمل فصل الصيف (تعليق رقم ٢٦) وهذه الحقيقة في الواقع تكشف لنا جانباً آخر من خطة أبرهة للقضاء على تجمعات بني عامر في الطائف أو بالقرب منها، وبذلك يقضى على هذه القبيلة في كل من مركزها الأصلي ومركزها السيفي، ولعل ورود كلمة «كل» قبل اسم بني عامر (سطر ٢) وعدم ورودها قبل اسم «معد» يشير إلى هذه الحقيقة، وهي أنفراد قبيلة بني عامر بوجود مركزين لهما مما استدعى توجيه جيوشين لإخضاعها.

وإن اختيار قبيلتي معد العثيرة ومراد القحطاناتين لمهاجمة قبيلة بني عامر في مصيفهما في الطائف وماحولها، يتفق مع التوزيع الجغرافي لهذه التبادل في عصر ما قبل الإسلام، فقد كانت كل من قبيلتي مراد ومعد العثيرة تسكن إلى الجنوب في اتجاه اليمن، وذلك على عكس قبائل كندة وعلى التي كانت تسكن في نجد بالقرب من الموطن الأصلي لقبائل بني عامر. هذا وقد ظلت فروع من قبيلة معد العثيرة تسكن بالقرب من منطقة بئر مريغان حتى عهد قريب (٤٧) وبالتحديد حول «جبل كلاب» الواقع إلى الجنوب الغربي من هذه المنطقة، وربما مازالت تسكن هذه المنطقة حتى اليوم.

لعل هذا الصراع بين العدنانية والقحطانية هو الفصل الأول أو من الفصول الأولى في ذلك الصراع القبلي الذي قضى عليه الإسلام وربما يكون أبرهة الحبشي أول أو من أوائل الحكام الأجانب الذين استغلوا هذا الصراع القبلي وأذكوا ناره ليحققوا مصالحهم، فإذا صح ذلك، فإننا نكون بذلك أمام عبرة من التاريخ لما يفعله الدخيل الأجنبي بالعرب أو بما يفعله العرب بأنفسهم بتحريض من الدخيل الأجنبي!!

من العرض السابق للأسماء القبلية والجغرافية المذكورة في نقش مريغان، يتبين أن هذا النقش ليس له أي علاقة بحملة الفيل التي ذكرت الروايات العربية أن أبرهة الحبشي قادها ضد مكة لهدم البيت الحرام، فالأسماء القبلية المذكورة في النقش وهي معد وبني عامر وكندة وعلى ومراد ومعد، لا يوجد أي تشابه بينها وبين أسماء قبائل مكة أو التبادل الضاربة في الطريق إليها التي ورد ذكرها في هذه الروايات، وهي قريش وكنانة وهذيل وخثعم بفرعيها شهران وناهس (٤٨)، كما أن الأسماء الجغرافية

المذكورة في النقش، وهي «حلبان» و «تربة»، بعيدة جداً عن مكة المكرمة ومجاورتها، فإن تربة وهي أقرب هذين الموقعين إلى مكة، لا تقل المسافة بينهما عن ثلاثمائة كيلومتر!! وبالمثل، لا يوجد أى تشابه بين هذه الأسماء وبين أسماء الأماكن الواردة في الروايات العربية عن حملة الفيل مثل «المغمس»، وهو اسم المنطقة التي عسكر فيها جيش أبرهة إلى الشرق من مكة والتي هلك فيها بفعل المعجزة الإلهية.

ولكن، وللحقيقة، فقد ورد الاسم «حلبان»، كاسم لمعركة حربية في أبيات من الشعر - وإن كان وروداً غريباً يشير التساؤل - تنسب إلى الشاعر المخبل السعدي، وأول من أورد هذه الأبيات هو الحسن بن أحمد الهمداني المؤرخ اليمني المعروف المتوفى سنة ٣٤٤هـ، وذلك في كتابه «الأكليل» (٤٩)، فتقول هذه الأبيات :

ضربوا لأبرهة الأمور محلها
وحرق والحارثان كلاهما
حلبان فانطلقوا مع الأقيال
شركاؤنا في الصهر والأموال
وتقول أبيات أخرى :

ويوم أبى يكسوم والناس حضر
فتحنا له باب الخضير وربّه
على حلبان إذ تقضى محاصله
عزيز تمشى بالسيوف أراحله

ووجه الغرابة في هذه الأبيات أن الشاعر يفتخر بمساعدة قومه بنى سعد لأبرهة (بأن اشتركوا مع أقياله في فتح باب حصن حلبان)، بينما من المعروف أن القبائل العربية بعد الإسلام، كانت تتصل من أى شبهة تصم تاريخها بوصمة التعاون مع أبرهة عدو البيت الحرام (٥٠).

= وقد نقل عنه الاخباريون الأوائل الآخرون مثل أبو جعفر بن جرير الطبري (تاريخ الرسل والملوك، تحقيق محمد أبو الفضل، إبراهيم - ج٢ (القاهرة: ١٩٦١)، ١٢١-١٢٩، فلا يوجد اختلاف بينهما (بشأن أخبار حملة الفيل). أما الاخباريون المتأخرون فقد دخلت على كتاباتهم الكثير من الإضافات والبالطات، ومنها إضافة قبائل على أنها تعاونت مع أبرهة في حملته ضد مكة مثل قبائل «عك» و «كندة» و «خولان» و «الأشعريون»، (انظر محمد بن محمد بن فهد، اتحاف الوري، بأخبار أم القرى، ج١، تحقيق فهم محمد شلتوت (مكة المكرمة، جامعة أم القرى، ١٩٧٧/١٢٩٧)، ٢٩، ٢٤، ٢٠. ولعل سبب هذه الإضافات يرجع إلى الصعوبات القبلية لدى رغبة بعض الكتاب الذين ينتهون إلى القبائل المعادية لها في إلصاق تهمة التعاون مع أبرهة عدو البيت الحرام، بهذه القبائل.

٤٩- الحسن بن أحمد بن يعقوب، كتاب الأكليل، ج٢، تحقيق محمد بن علي الأكواع الحوالى، (القاهرة : مطبعة السنة المحمدية ١٩٦٦/١٢٨١)، ١٥٧-١٥٨.

٥٠- مثال ذلك قبائل «خشم» و «الأشعريون» الذين انضموا لجيش أبرهة (بن فهد، اتحاف الوري، ج٢، ١٠١)، فقد كفروا عن انضمامهم هنا بأن كسروا رماحهم وسيوفهم ليلة استعداد أبرهة للهجوم على مكة «ومروا، إلى الله تعالى أن يهينوا على من يهين» (أنظر «جمع ٢٠).

غير أن الذي يتتبع وصف الهمداني نفسه لموقع حبلان هذه، يتبين له أنها غير حبلان التي وردت في نقش مريغان والتي توجد في نجد. إذ يحدد الهمداني موقعها «بحضور» (٥١) وهو اسم مختلف قديم (٥٢) يعرف اليوم باسم «الحيمة» التي تمتد لمسافة ٢٧ كيلومترا إلى الجنوب الغربي من صنعاء (٥٣) في اليمن، وهذا الموقع يشكك في نسبة هذه الأبيات للشاعر المخبل السعدي وهو شاعر مخضرم (بين الجاهلية والإسلام) ينتمي إلى قبيلة سعد تميم العدنانية (وليس لسعد العشيرة القحطانية)، وكانت منازل هذه القبيلة في شرق نجد أي بعيدة جداً عن حبلان اليمن (التي ينطلق اسمها «حبلان» وليس «حَلبان» وهو نطق اسم حبلان نجد) مما يستحيل معه أن تقدم سعد تميم مثل تلك المساعدة لأبرهة!!

ومن الغريب أيضاً أن هذه الأبيات لم تظهر في كتب الاخباريين الأوائل الذين كتبوا عن حملة الفيل مثل ابن هشام (ت ٢٢٢هـ) (٥٤) والأزرقى (ت ٢٢٢هـ) (٥٥)، بل كان ظهورها لأول مرة في كتاب الهمداني كما ذكرنا، فما الذي نستنتجه من كل ذلك؟

لعل مفتاح شخصية الهمداني يوصلنا إلى الحل لهذه المشكلة، وهو شدة تعصب لقومه وللقحطانية عامة، «فإن أكثر تصانيفه لا يخلوها من التعصب لقحطان على عدنان» (٥٦)، فإذا أضفنا لذلك معرفته بقراءة الخط المسند - وإن كانت معرفة عامة للعبارة لا تصل إلى التعقيد في فهم النصوص (٥٧) - لأمكننا التوصل - أو على الأقل الإقتراب من - هذا الحل. فربما التقى الهمداني أثناء تجواله في أرجاء الجزيرة العربية لتأليف كتابه «صفة جزيرة العرب»، ربما التقى بنقش مريغان هذا وقرأ فيه ما يفيد مساندة القبائل القحطانية لأبرهة الحبشي ضد القبائل العدنانية مما ساعد على

٥١- الهمداني، المرجع السابق، ج٢، ١٥٨.

٥٢- الهمداني، صفة جزيرة العرب، تحقيق محمد بن علي الأكوخ الحوالي، الرياض : دار اليمامة، ٢٢٢-٢٢٣، ٢٢٤.

٥٣- إبراهيم أحمد المجعفي، معجم المدن والقبائل اليمنية، صنعاء : مركز البحوث والدراسات اليمنية، ١٩٨٥، ١٣٦.

٥٤- ابن هشام، السيرة، ج١، ٤٦-٥٧.

٥٥- أبو الوليد محمد بن عبد الله الأزرقى، أخبار مكة وما جاء فيها من أخبار، تحقيق : رشدي الصالح ملس، ط٢، ج١، (مكة المكرمة : مطابع دار الثقافة، ١٣٨٥/١٩٦٥)، ١٤٠-١٤١، ١٥٥-١٥٧.

٥٦- الهمداني، صفة، من مقدمة الكتاب للأستاذ حمد الجاسر، ١٥.

٥٧- جواد علي، الفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، ج١، (بيروت : دار العلم للملايين، ١٩٧٠)، ١٠١.

انتصاره في «حلبان»، وربما كان يورقه كمسلم وصمة تحالف القحطانية مع عدو البيت الحرام. ولكنه لم يكن يعرف شيئاً في الغالب عن «حلبان نجد» التي وقعت فيها المعركة بدليل أنه لم يذكر عنها شيئاً في كتابه الشامل «صفة جزيرة العرب» (٥٨) فاعتقد أنها حلبان حضور في اليمن، وربما لاحظ التشبه في الاسم بين قبيلة سعد (العشيرة) القحطانية المذكورة في النقش وبين قبيلة سعد (تميم) العدنانية التي ينتمى إليها الشاعر المخضرم المخبل السعدي. فوضع هذه الأبيات (أو وضعها له شاعر قحطاني) ينسب فيها التحالف مع أبرهة إلى إحدى القبائل العدنانية، وبذلك تنصرف وصمة التحالف مع عدو البيت الحرام من القحطانية إلى العدنانية، أو على الأقل تتوزع بينهما!! ذلك هو اجتهد من كاتب هذه السطور لتفسير غموض وغرابة هذه الأبيات المنسوبة إلى الشاعر المخبل السعدي والتي كان الهمداني أول من ذكرها وقد أوحى إليه بهذا التفسير عبارة لكاتب مقدمة كتاب الهمداني «صفة الجزيرة» وهي «ويؤخذ على الهمداني شدة تعصبه، شدة قد تحيد به، في بعض الأحيان عن جادة الصواب» (٥٩).

هنا عن أسماء المواقع والقبائل الواردة في النقشين وعدم وجود أى تشابه بينها وبين تلك الواردة في الروايات العربية عن حملة الفيل.

ونفس الأمر ينطبق على أسماء الأشخاص، فالأسماء الواردة في النقشين وهي «أبى جبر» و «بشر بن حصن» و «منسى ذو ذرائح» لا يوجد ما يشبهها في الروايات العربية عن حملة الفيل. كذلك أسماء الأشخاص في هذه الروايات (طبقاً لكتابات الاخباريين الأوائل كابن هشام والأزرقي) وهي : ذو نفر الذى تصدى لأبرهة في طريقه إلى مكة فهزمه أبرهة واتخذته دليلاً إلى مكة، ثم نفيل بن حبيب الخثعمي الذى تصدى لأبرهة أيضاً وهزمه أبرهة فصار دليلاً الثانى، ثم أبو رغال الذى قدمته

٥٨- الموقع الوحيد الذى ذكره الهمداني في كتابه هذا شبهه بالاسم «حلبان» هو «حلبا» التي يصنفها بأنها «قرية لبنى مالك بن شهر وشرقها ماجاور بيشة من بلد خثعم .. « (الهمداني، صفة، ٢٦١) والتألب أنها نفس «حلبا» التي وصفنا موقعها في حاشية رقم ٢٨ بأنها «منطقة في السراة تتحدر سيولها إلى وادى الباحة». ولعل الهمداني لم يكن يعرف حلبان نجد ربما لأنها لم تكن سوى حلة أو نقطة صغيرة فيما مضى فلم يذكرها أيضاً مؤلفو المعاجم الجغرافية من السليمان مثل البكري (معجم مستعجم) وياقوت الحموي (معجم البلدان)، وربما بدأ شيوع اسمها بعد استقرار قبيلة الشيبانيين من عتبية بها (الجاسر، معجم، ج١، ٤٦٧) وقد أصبحت حلبان اليوم من المعالم الرئيسية لوقوعها على الخط السريع الذي يربط بين مكة المكرمة وبين الرياض.

٥٩- الهمداني، صفة، من مقدمة الكتاب للأستاذ حمد الجاسر، ١١.

تتيف لأبرهة لتصرفه عن غزو الطائف وليكون دليلاً إلى مكة فبات في الممّس ودفن فيه. هؤلاء كما هو واضح من الجانب العربي، أما من الجانب الحبشي أبى أعوان أبرهة فهم، الأسود بن مقصود قائد جيش أبرهة، وحناملة الحميري رسوله إلى عبد المطلب، ثم أنيس سانس قيل أبرهة.

ننتقل الآن للإتجاه الثانى من دراستنا والذي يتمثل فى تمحيص الروايات العربية التى إعتد عليها بعض المستشرقين فى إثبات أن نقش مريغان يسجل حملة الفيل. إن أكثر هذه الروايات شيوعاً فى كتب المستشرقين، تلك التى قدمها المستشرق الإسرائيلى كستر Kister والتى نقلها من مخطوطة كتاب "نسب قريش" للزبير بن بكار (٦٠) (شكل ١)، وحاول تطبيقها على تاريخ النقش، تقول هذه الرواية : «حدثنا الزبير قال : وحدثني عمر بن أبى بكر المؤملى عن زكريا بن أبى عيسى عن ابن شهاب أن قريشاً كانت تعد قبل رسول الله (ص) من زمان الفيل كانوا يعدون بين الفيل وبين الفجار أربعين سنة. وكانوا يعدون بين الفجار وبين وفاة هشام بن المغيرة ست سنين، وكانوا يعدون بين وفاة هشام وبين بنيان الكعبة تسع سنين وكانوا يعدون بين بنيان الكعبة وبين أن خرج رسول الله إلى المدينة خمس عشرة سنة منها خمس سنين قبل أن ينزل عليه ثم كان العدد يعد». وقد حسب كستر مجموع هذه السنوات، وهو سبعون سنة (من عام الفيل حتى سنة الهجرة) وطرحه من التاريخ الميلادى للهجرة وهو عام ٦٢٢م فكان الناتج ٥٥٢ وهو رقم يطابق التاريخ الميلادى لنقش مريغان، وخلص كستر من ذلك إلى أن نقش مريغان يسجل حملة الفيل، أى أن هذه الحملة حدثت سنة ٥٥٢م. ولكن إذا قارنا هذه الرواية بروايات الاخباريين الآخرين وخاصة الذين سبقوا عصر الزبير بن بكار (ت ٢٥٦ هـ) مثل ابن هشام (ت ٢٢٢ هـ) والأزرقي (ت ٢٢٢ هـ)، نجد خطأ واضحاً فى طول المدة التى انقضت بين عام الفيل وبين حرب الفجار. وربما يرجع السبب فى ذلك الخطأ إلى إغفال رواية الزبير بن بكار ذكر مولد الرسول (ص) وهو أمر غير مألوف فى كتابات الاخباريين، فقد أورد الأزرقي رواية مشابهة لرواية ابن بكار ولكنها تتضمن مولد الرسول وهى :

١- Kister op.cit., 428 note 18 وفى هذه الحاشية من مقاله عن هذا الموضوع، كتب كستر

الإشارة التالية عن مرجع هذه المخطوطة Ms Bodley, f. 129b (Bodley = Bodleian Library) وهى إشارة خاطئة لأنه ينقصها رقم المخطوطة فى المكتبة المذكورة. وقد تمكنت

أثناء زيارة لمكتبة بودليان بأكسفورد بالتجترا، وبمعاونة كريمة من البروفسور بيتون

الأستاذ بكلية سان جون بأكسفورد، من الحصول على الرقم الصحيح للمخطوطة، بل وتبين

لّى أن رقم الصفحة غير صحيح أيضاً، والرقم الصحيح للمخطوطة والصفحة هو Ms Bodley

Marsh 384 f.120v. كما تمكنت أيضاً من الحصول على سورة للصفحة التى وردت بها

المعلومة التى نقلها كستر وهى منشورة هنا (شكل ١) لكى تكون فى متناول الباحثين فى

تحقيق كتب التراث.

«فكانوا يؤرخون في كتبهم وديوانهم من سنة الفيل، وفيها ولد رسول الله (ص) فلم تزل قريش والعرب بمكة جميعاً تؤرخ بعام الفيل. ثم اُرخت بعام الفجار، ثم اُرخت بينيان الكعبة فلم تزل تؤرخ به حتى جاء الله بالإسلام فأرخ المسلمون من عام الهجرة» (٦١).

إن ذكر مولد الرسول كان لاشك سيؤدى لضبط رواية الزبير بن بكار، لأن هذا المولد حدث في عام الفيل باتفاق الاخباريين الأوائل (٦٢). ونتيجة إغفاله ذكرت مدة الأربعين عاماً في هذه الرواية كفترة زمنية تفصل بين عام الفيل وبين حرب الفجار، فهذه المدة لاتزيد في كتابات الاخباريين السابقين للزبير بن بكار على عشرين عاماً، بل وأقل من ذلك، فقد ذكروها بالمقارنة بعمر الرسول (ص)، فقال بعضهم أن الرسول كان في الرابعة عشرة أو الخامسة عشرة من عمره أثناء حرب الفجار (٦٣) وقال آخرون أنه كان في العشرين من عمره (٦٤)، ولم يذكر أحد من الاخباريين سواء منهم الأوائل أو المتأخرون أن الرسول كان أثناء حرب الفجار في الأربعين من عمره. والدليل على صغر سن الرسول في هذه الحرب قوله عن نفسه أنه كان يناول أعمامه السهام أثناء المعركة (٦٥) وهو دور يناسب فتى في الرابعة عشرة أو ربما شاباً في العشرين لا رجلاً ناضجاً في الأربعين.

أما عن تفسير هذا الاختلاف في رواية الزبير بن بكار عن روايات الاخباريين الأوائل، فربما يرجع السبب في ذلك إلى خطأ النساخ سواء في عصر المؤلف أو في العصور التالية، ولم ينتبه أحد إلى هذا الخطأ بسبب عدم ذكر مولد الرسول في الرواية، إذ لو كان قد ذكر لأدرك النساخ خطأهم وصححوه. ولقد نشرت هنا صورة الصفحة التي بها رواية بن بكار هذه (شكل ٦) أملاً في أن يقوم أحد الإخوة المتخصصين في تحقيق التراث ببحث هذه المشكلة وإيجاد حل لها (٦٦).

٦١- الأزرقي، أخبار مكة، ج ١، ١٥٤.

٦٢- ابن هشام، السيرة، ج ١، ١٥٨، والأزرقي، نفس المرجع.

٦٣- ابن هشام، السيرة، ج ١، ١٨٦.

٦٤- نفس المرجع، ١٨٦.

٦٥- نفس المرجع. ومن المعروف أن حرب الفجار اشتملت عدة مرات شملت عمر الرسول ما بين الرابعة عشرة والعشرين أشدها التي كان البراء بن قيس سبياً فيها. ويبدو أنها المقصودة كحادثة هامة لتأريخ الأحداث، كما أنها الحرب التي كان الرسول فيها يناول أعمامه السهام (نفس المرجع).

٦٦- يمكن لمن يرغب في دراسة هذا الموضوع، الإستعانة بما ورد من معلومات عن نساخ كتاب الزبير بن بكار وعن نسخهم، وذلك في الجزء المنشور من هذا الكتاب من ١٩-٥٢، وهو بعنوان : «جمهرة نسب قريش» للزبير بن بكار، شرح وتحقيق محمود شاكِر، ج ١، (القاهرة : مكتبة دار المعارف، ١٣٨١/١٩٦١).

هذا عن نقاط الضعف فى رواية الزبير بن بكار، أما عن التاريخ الذى استخلصه كستر من رواية الزبير بن بكار، وهو عام ٥٥٢م، مدعى أنه تاريخ حملة الفيل وأمس عليه رأيه بأن نقش مريغان يسجل حملة الفيل، ففيه نقطة ضعف أيضاً هى تناقضه مع عمر الرسول، فإذا قبلنا رأى كستر بأن عام ٥٥٢م هو عام الفيل، فلا بد أن يكون عام ميلاد الرسول أيضاً، وهذا يعنى أن الرسول عاش حتى سن الثمانين (٦٢٢ سنة وفاته) - ٥٥٢ = ٨٠، وهو أمر غير مقبول فكل الروايات تجمع على أن الرسول (ص) توفى فى سن الثالثة والستين.

من كل ما ذكرنا يتبين أن إدعاءات بعض المستشرقين بأن نقش مريغان يسجل حملة الفيل، لا أساس لها، فالحملة التى يسجلها النقش سبقت حملة الفيل بثمانية عشر عاماً، وربما شجع أبرهة الانتصار فيها على غزو مكة للإستيلاء على تجارتها، وسواء كان هنا هو الدافع وراء حملة الفيل أو كان سبب هذه الحملة تدنيس عرب مكة لكنيسته فى صنعاء وعزمه على الإنتقام بهدم البيت الحرام كما جاء فى روايات الاخباريين، فإن النتيجة كانت واحدة وهى تحول جيش أبرهة (وربما أبرهة نفسه أيضاً) إلى «عصف مأكول» كما ورد فى القرآن الكريم «وانه لكتاب عزيز لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من حكيم حميد» صدق الله العظيم.

المراجع

أولا : المراجع العربية :

- الأزرقى، أبو الوليد محمد بن عبد الله بن أحمد الأزرقى، أخبار مكة وما جاء فيها من الآثار، ط٢، تحقيق رشدى الصالح ملحق، مكة المكرمة، مطابع دارالثقافة، ١٣٨٥/١٩٦٥.
- البكرى، أبى عبيد عبد الله بن عبد العزيز الابكرى الأندلسى، معجم مااستعجم من أسماء البلاد والمواضع، تحقيق مصطفى السقا، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة والنشر، ١٣٦٦/١٩٤٧.
- البلادى، عاتق بن غيث، معجم قبائل الحجاز، مكة المكرمة، دار مكة للنشر والتوزيع، ١٣٩٩/١٩٧٩.
- البلادى، عاتق بن غيث، نسب حرب، قبيلة حرب، أنسابها، فروعها، تاريخها وديارها، مكة المكرمة، دار مكة للنشر والتوزيع، ١٤٠٤/١٩٨٤.
- الجاسر، حمد، المعجم الجغرافى للبلاد العربية السعودية، الرياض، دار اليمامة، (د.ت).
- ابن جنيد، سعد بن عبد الله، المعجم الجغرافى للبلاد العربية السعودية، عالية نجد، (٣ أجزاء)، الرياض، دار اليمامة، ١٣٩٨/١٩٨٧.
- جواد على، المفصل فى تاريخ العرب قبل الإسلام، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٧٠.
- الحسين بن على، الايناس فى علم الأنساب، أعده للنشر حمد الجاسر، الرياض، النادي الأدبى (د.ت).
- ابن خميس، عبد الله بن محمد، معجم اليمامة، الرياض، دار اليمامة، ١٣٩٨/١٩٧٨.
- الطبرى، أبو جعفر محمد بن جرير، تاريخ الرسل والملوك، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦١.
- عبده، أسعد سليمان، معجم الأسماء الجغرافية المكتوبة على خرائط المملكة العربية السعودية مقاس ١ : ٥٠٠.٠٠٠، ط٢ جدة، مكتبة المدنى للنشر والتوزيع، ١٤٠٤/١٩٨٤.
- العقيلى، محمد بن أحمد، المعجم الجغرافى للبلاد العربية السعودية، ط٢، المخلاف السليمانى، جازان، النادي الأدبى، ١٣٩٩/١٩٧٩.
- ابن فهد، محمد بن محمد، اتحاف الورى بأخبار أم القرى، تحقيق فهد محمد شلتوت، مكة المكرمة، جامعة أم القرى، ١٣٩٧/١٩٧٧.

- التلقشندى، نهاية الارب فى معرفة أنساب العرب، تحقيق إبراهيم الإبيارى، القاهرة، الشركة العربية للطباعة والنشر، ١٩٥٩.
- كحالة، عمر رضا، معجم قبائل العرب القديمة والحديثة، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٦٨.
- المجتهدى، إبراهيم أحمد، معجم المدن والقبائل اليمنية، صنعاء، مركز البحوث والدراسات اليمنية، ١٩٨٥.
- ابن هشام، السيرة النبوية لابن هشام، ط٢، تحقيق مصطفى السقا وآخرون، القسم الأول (الجزآن الأول والثانى)، القاهرة، مكتبة مصطفى البابى الحلبي، ١٩٥٥/١٣٧٥.
- الهمدانى، الحسن بن أحمد بن يعقوب، كتاب الاكليل، ج٢، تحقيق محمد بن على الاكوع الحوالى، القاهرة، مطبعة السنة المحمدية، ١٩٦٦/١٣٨٦.
- الهمدانى، الحسن بن أحمد بن يعقوب، صفة جزيرة العرب، تحقيق محمد بن على الاكوع الحوالى، الرياض، دار اليمامة (د.ت).
- ياقوت الحموى، معجم البلدان، بيروت، دار صادر، ١٩٧٧.

ثانياً : المراجع الأفرنجية :

- Altheim, F. and Stiehl, R. Araber und Sassaniden, Berlin, Edwin Redslob zum 70 Geburtstag, 1954. Finanzgeschichte der Spatantike.
- Beeston, A.F.L., "Notes on the Mureighon inscription", BSOAS, XVI, 1954.
- "Problems of Sabeian chronology" BSOAS, XVI, 1954.
- "New light on the Himyaritic calender", Arabian Studies" I, London, 1974.
- BSOAS, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London.
- Caskel, K., Entdeckungen in Arabien, Köln, 1954.
- Conrad, L.I., "Abraha and Muhammad", BSOAS, L, 1987.
- Kister, M.J., "The campaign of Huluban, a new light on the expedition of Abraha", Le Museon, LXXVIII, 1965.
- Philby, ST.J., Arabian Highlands, New York, Cornell Univ. Press, 1952.
- PSAS, Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, London.
- Ryckmans, G. "Inscriptions sud-arabes, Ry 506" Le Muséon, LXVI, 1953.

Ryckmans, J. "Inscriptions historiques Sabéennes de l'Arabie centrale, inscription de Muraighan, Ry 506" *Le Muséon*, LXVI, 1953.

——— *Bibliotheca Orientalis*, XIV, 1957.

Sayed, Abdel Monem A.H., "Emendations to the Bir Murayghan inscription Ry 506 and a new minor inscription from there" *PSAS*, Vol. 18, 1988.

Smith, Sidney, "Events in Arabia in the 6th century A.D., the carrer of Abraha", *BSOAS*, XVI, 1954.

هل يشير نقش أفراده المحتش عند ممر مريمان إلى حجمه تعيل ؟



(شكل ١) صورة نقش مريمان الكبير

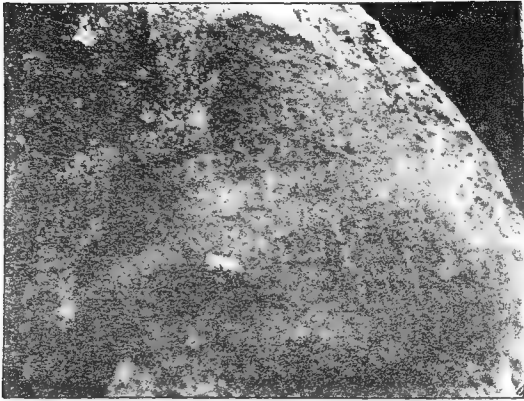
توضح حجمه بالنسبة لحجم الاسنان والاسهم الموضحة في الصورة تشير إلى حدود النقش

[illegible]

(شکل ۲)

سبعة ج . ركاز نفس مريحان الكبير والسعيطات تحوي الحروف غير الظاهرة أو المتفرقة خطأ في هذه النسخة ،
والحروف التي فوقها هي تصحيحاتنا .

عن بسم نقش أربعة احتشي عند شر مربعان بن حجم اثنين ٢



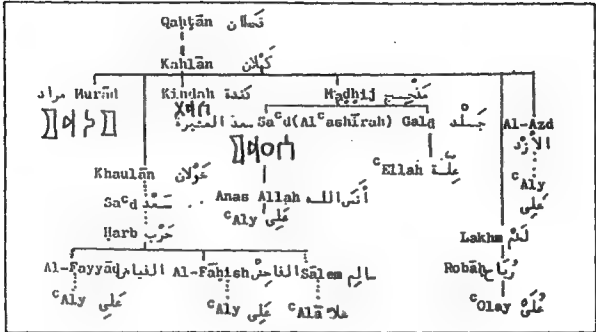
شكل (٣)

صورة فوتوغرافية لنقش مربعان الصغير (النقش الجديد)



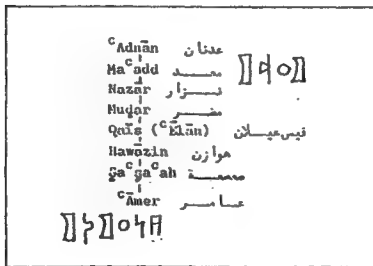
شكل (ب)

رسم بالخط لحروف نقش مربعان الصغير (النقش الجديد)



شكل (٤)

شجرة سلالة قحطان ، والخط المتقطع يدل على حذف بعض الاسماء



شكل (٥)

شجرة سلالة عدنان

The Murayghan Inscription Ascribed to Abraha, Does it Record the Expedition of the Elephant?

ABDUL MONEM ABDUL HALEEM SAYED

*Professor, Department of History, Faculty of Arts and Humanities,
King Abdulaziz University, Jeddah.*

ABSTRACT. Since the publishing of this inscription in 1953 by G. Ryckmans, semitists declared various opinions about the events to which it refers. The most serious of which is that it records the "Expedition of the Elephant" led by "Abraha the Abyssinian" to demolish the Holy Mosque at Makkah, for while the *Surat al-Fil* states that the "People of the Elephant" were perished and "turned into broken straw", the text of the inscription states that Abraha returned triumphant and alive.

As this view is due to the illegible letters and dropped words in the first copy (of G. Ryckmans), the writer visited the site of Bir Murayghan in an attempt to restore or amend through fresh photographs and tracings.

His achievement enabled him to restore the dropped words and identify the illegible letters, and thus he could read fresh names of tribes and sites.

He could present a new rendering of the text in which these tribes and sites are correlated with each others, in space and time.

The writer could conclude that the inscription records a tribal feud exploited by Abraha to subdue his enemies among the tribes of Najd, a conclusion which attests the fact that the inscription records another expedition led by Abraha which preceded that of the Elephant.

The writer could also refute the assumption declared by some semitists that the Prophet was born 23 years after "the year of the Elephant", an assumption which relied on a "weak" Arab tradition in this respect (contrary to the consensus Arab tradition that the Prophet was born in the same year of the Elephant), the aim of these semitists is to attain the same purpose, i.e. that the Murayghan inscription records the Expedition of the Elephant.

١٠ . الأسماء الجغرافية الآسيوية ذات القيمة التاريخية في النقوش العربية القديمة الدكتور عيد المنعم عيد الحليم سيد

إشتملت النقوش العربية القديمة على عدد من الأسماء الجغرافية للمناطق الآسيوية التي تقع خارج نطاق الجزيرة العربية. من بينها أسماء ذات دلالة أو قيمة تاريخية. وسوف يقتصر هذا البحث على هذه الأسماء.

والمقصود بالنقوش العربية تلك النقوش المحفورة على الصخر أو على أطلال المباني القديمة. أو على شواهد القبور وما يشبهها. بالكتابات العربية الجنوبية التي تسمى أيضاً «الخط المسند الجنوبي» وبالكتابات العربية الشمالية التي يطلق عليها أيضاً «الخط المسند الشمالي». ويندرج تحت الخط المسند الجنوبي. الكتابات السبئية الحميرية والمعينية والقنبانية والحضرية (نسبة إلى الدول العربية القديمة التي قامت في اليمن). وحروف هذه الكتابات تتشابه في مظهرها ولكنها تختلف في التفاصيل. كما تختلف حروف كل كتابة منها باختلاف العصور. فهناك مثلاً اختلافات واضحة بين بعض حروف الخط السبئي المبكر والخط السبئي المتأخر المسمى بـ«الحميري». أما الخط المسند الشمالي فتندرج تحته الكتابات اللحيانية (نسبة إلى دولة لحيان التي قامت في مدينة العلا الواقعة شمال المدينة المنورة بحوالى ٢٥٠ كيلومتراً). والكتابات الثمودية والصفوية (وهذه الأخيرة تنسب إلى منطقة جبل الصفا الواقعة جنوب شرق سوريا حيث عثر الباحثون على أول مجموعة من هذه الكتابات). وتختلف الكتابات الثمودية والصفوية عن سائر الكتابات التي ذكرناها في أن كلها تقريباً من نوع «المخربشات» فهي غير منتظمة الحروف لأن كتابها من رجال القوافل الذين كانوا يحفرونها على الصخر لتسجيل ذكرياتهم والأحداث التي تأثروا بها أثناء إرتحالاتهم.

والكتابات العربية الشمالية من لحيانية وثمودية وصفوية إشتقت أساساً من الخط المسند الجنوبي (فيما عدا ما يسمى بالكتابة الثمودية القديمة التي يختلف الرأي في أصلها ولا مجال لتفصيل ذلك هنا). وقد حدث هذا الإشتقاق أما مباشرة من الخط المسند الجنوبي أو عن طريق ما يسمى بالخط المعينى

«قدم إلى ندوة العرب وآسيا التي عقدت في قسم التاريخ بكلية الآداب بجامعة القاهرة في الفترة من ٢-٥ أبريل سنة ١٩٨٩م. ولم تنشر بحوث هذه الندوة حتى تاريخ إعداد هذا الكتاب (أكتوبر سنة ١٩٩٢).

الشمالى الذى نقله التجار المعيّنون معهم من بلادهم (دولة معين) إلى واحة
العلا فى الشمال عندما أسسوا مستوطنة تجارية فى هذه الواحة حوالى القرن
الخامس أو الرابع قبل الميلاد، وقد اشتق منه الخط اللحيانى.

و غالباً ما يضم إلى النقوش العربية الشمالية. تلك النقوش والكتابات المدونة
بالخط النبطى، رغم أن هذا الخط لم يشتق أو يتطور عن أحد خطوط
الجزيرة العربية. بل اشتق من الخط الآرامى الذى كان سائداً فى الشام
والعراق. والسبب فى اعتبار النقوش النبطية ضمن النقوش العربية الشمالية،
أن اللغة العربية غلبت على لغة هذه النقوش فى المراحل الأخيرة لتطور
الخط النبطى، الذى كانت لغته فى الأصل هى اللغة الآرامية. فضلاً عن أن
الخط العربى قد تطور عن النبطى، ويرجع سبب هذا التطور نحو المسحة
العربية فى لغة وخط النقوش النبطية، إلى أن الأنباط كانوا عرباً فى الأصل
ولكنهم إبتحلوا اللغة والخط الآراميين عندما إستقروا فى البتراء على مقربة
من الأسواق التجارية فى الشام، حيث كانت اللغة والخط الآراميين هما لغة
وخط المعاملات التجارية فى هذه الأسواق، ثم بمرور الوقت أثرت عربيتهم
فى لغتهم وخطهم.

وفىما يلى دراسة لأهم الأسماء الجغرافية الآسيوية فى هذه النقوش طبقاً
لترابط موضوعاتها.

أولاً : فص النقوش المصينية :

من أقدم النقوش العربية التى وردت فيها أسماء جغرافية لمناطق آسيوية
خارج الجزيرة العربية. نقش بالخط المعينى (نسبة إلى دولة معين التى
قامت فى منطقة الجوف فى شمال اليمن)، محفور على سور المدينة
المعروفة حالياً بإسم «براقش»، دونه رجل يدعى «عم صدق» يشير فيه إلى
مأسماء «مصر» و «أشتر» و «عبر نهرن» وإلى تجارة المعينيين مع هذه
المناطق كما يلى : (١)

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١٥٢٤ ١٥٢٥ ١٥٢٦ ١٥٢٧ ١٥٢٨ ١٥٢٩ ١٥٣٠ ١٥٣١ ١٥٣٢ ١٥٣٣ ١٥٣٤ ١٥٣٥ ١٥٣٦ ١٥٣٧ ١٥٣٨ ١٥٣٩ ١٥٤٠ ١٥٤١ ١٥٤٢ ١٥٤٣

وقد إتفقت الآراء على أن كلمة «مذى» هى الصيغة العربية القديمة للإسم «ميديا» وهو إسم دولة قديمة قامت فى شمال غرب إيران، فيما عدا رأى واحد مؤداه أنه إسم دولة سليوكيا اليونانية التى قامت فى الشام بعد الإسكندر كما سنذكر بعد.

غير أن هذه الآراء إختلفت فى تحديد إسم الدولة التى يعنها النقش لأن كلمة «ميديا» لم تقتصر فى النقوش القديمة على دولة ميديا هذه، بل كانت تطلق على الفرس أيضاً، فالليونان والعبرانيون أطلقوها (أو أطلقوا كلمة «الميديين» على وجه التحديد) على الفرس الأخمينيين، والنقوش الصفوية أطلقتها على الفرس الساسانيين والبارثيين. (٧)

وبناء على ذلك هناك ثلاثة آراء فى تحديد مدلول الإسم الجغرافى «مذى»، والحرب التى وقعت بين «مذى» و «مصر» هى :
الرأى الأول : أنها الحرب التى شنها الملك قمبيز الفارسى الأخمينى على مصر وإنتهت بإحتلالها عام ٥٢٥ ق.م. (٨)

الرأى الثانى : أنها الحرب التى شنها الملك الفارسى ارتاكزركسيس اوخوس عام ٢٤٢ ق.م. على مصر وإنتهت بإعادة إحتلال الفرس لها. (٩)

الرأى الثالث : أنها الحرب التى دارت رحاها بين السليوكيين اليونان، وهم المقصودون بكلمة «مذى» بقيادة الملك انطيوخوس الثالث وبين البطالمة وهم المقصودون بكلمة «مصر» بقيادة الملك بطليموس الرابع وإنتهت بهزيمة السليوكيين فى موقعة رفح عام ٢١٧ ق.م. (١٠)

ولكن هناك إعتراض قوى على الرأى الأخير هو أن كلمة «ميديا» أو «الميديين» لم تطلق على اليونان على الإطلاق، وإنما أطلقت فى الكتابات والنقوش القديمة على الشعوب التى من أصل إيرانى فقط. (١١)

وتميل الدراسات الحديثة إلى ترجيح الرأى القائل بأنها الحرب التى شنها ارتاكزركسيس الفارسى على مصر عام ٢٤٢ ق.م. (١٢)

7- Winnett, Records, p.118

8- Mlaker, Hierodulen, p.231

9- Albright, Chronology, p.11

10- Pirenne, Paléogr., p.211

11- Ibid., p.118

12- Ibid.

القرن الثاني الميلادي) وإستقباله وفوداً من بعض الدول والشعوب الأجنبية لتهنئته بهذا التتويج (١٦). وكانت من عادة ملوك حضرموت أن ينتقلوا من العاصمة شبوة إلى منطقة العقلة هذه ربما لأن لها قدسية خاصة لدى ملوك حضرموت (١٧)، أو لأنها منطقة حصينة كما يشير لذلك تسميتها، لإجراء مراسيم تتويجهم. وقد إستقبل «ايل عز يالط» هنا وفوداً من كل من الهند «ه ن د» 𐎧𐎡𐎴 و تدمر «ت ذ م ر» 𐎧𐎡𐎴) « ومن منطقة آسيوية أيضاً أطلق عليها النقش «ك ش د» 𐎧𐎡𐎴 « (١٨). وتدمر هي الواحة الواقعة إلى الشمال الشرقي من دمشق وسط الصحراء السورية. وقد قامت فيها دولة عربية قديمة إزدهرت في القرنين الثاني والثالث الميلاديين ومن أشهر ملوكها «اذينة» و «زنوبيا» المعروفة عند العرب باسم «الزباء». أما «كشد» فقد حدد الباحثون موقعها في منطقة أو بلاد الاراميين (١٩). وهم شعب تجارى كان يسكن المناطق الداخلية من الشام. وبديل إهتمام هذه الدول والشعوب على مدى أهمية دولة حضرموت لديها ولعل السبب في ذلك هو ماكانت تتمتع به دولة حضرموت من إمتلاكها لناصية تجارة الجزيرة العربية وفي مقدمتها ملح الترف التي كانت تأتي أساساً من الهند وتصب في الميناء المسمى «قنأ» 𐎧𐎡𐎴 في النقوش الحضرمية ومكانه الحالي «بئر على» (في منتصف المسافة تقريباً بين «المكلا» شرقاً و «أحور» غرباً)، حيث تنقل على ظهور الابل على طول الطريق التجارى العظيم الذى يمتد من هذا الميناء نحو الشمال ماراً بعواصم الدول العربية القديمة حتى جنوب فلسطين، ومن هناك يتفرع إلى ثلاثة طرق، الشرقي منها يمر بشرق نهر الأردن ماراً بمنطقة حوران وبشرق سوريا حيث بلاد الاراميين، ثم يتجه نحو الشمال الشرقي عبر الصحراء السورية ماراً بواحة تدمر حتى نهر الفرات، فيسير محاذياً له نحو الجنوب إلى بابل وسانر مناطق العراق.

ولم تكن ملح الترف وحدها هي التي أعطت لحضرموت هذه الأهمية السياسية، بل زادت من تلك الأهمية وجود مناطق أشجار اللبان (المصدر

16- Ibid.

١٧- جواد على، المفضل، ج٢ ص ١٤٤

18- Jamme, Al-Uqlah, p.7-15

19- Von Wissman, Hmnyar, p.484

الدولتين العظيمين في ذلك الوقت، أي دولة الفرس ودولة الروم.

وفي روايات المؤرخين البيزنطيين ما يشير إلى هذا التنافس، إذ يقول المؤرخ «مادلا» أن قيصر الروم أرسل رسولا إلى النجاشي وإلى أبرهة لتحريضهم ضد الفرس. (٢١) وربما كان إرسال وفد فارسي إلى أبرهة، محاولة للإقلال من تأثير هذا التحريض، ولكن يبدو أن جهود الفرس الدبلوماسية لم تفلح في كسب أبرهة أو على الأقل تحييده. بدليل أنه في عام ٥٤٧م أي بعد تاريخ نقش سد مأرب بحوالي خمس سنوات شن أبرهة حرباً ضد قبائل نجد التي يبدو أنها كانت موالية للفرس بدليل تدخل المنذر الثالث ملك الحيرة وأبنة في إنهاء هذه الحرب، كما يشير لذلك نقش يعرف بنقش «مريغان» سجله أبرهة بالخط الحميري عند منطقة بئر مريغان الواقعة شمال شرق مدينة أبها (في غرب المملكة العربية السعودية) بحوالي ٢٥٠ كيلومتراً يروى فيه أخبار إنتصاراته على هذه القبائل. (٢٢)

إبعاً : في النقوش الصفوية :

يشير نقش بالخط الصفوي وجد في منطقة حوران (جبل الدروز) بسوريا، إلى غزو الفرس لمدينة «بصري» الواقعة في نفس المنطقة (٢٣)، وقد حدد ناشر النقش تاريخ هذه الغزوة بالغزو الفارسي للشام الذي حدث عام ٦١٤م (٢٤)، ولكنه عدل عن رأيه على أساس أن الخط المربع المكتوب به النقش هو خط صفوي مبكر يرجع إلى القرن الأول قبل الميلاد. (٢٥) غير أنه عاد للرأي الأول على أساس عدم حدوث غزو لمنطقة بصرى في هذا العصر المبكر، ثم على أساس أن الخط ليس مربعاً خالصاً، بل توجد به حروف تنتمي إلى النقوش الصفوية المتأخرة. (٢٦)

فإذا صح أن النقش يشير إلى غزو الفرس للشام الذي حدث عام ٦١٤م، فربما يكون هذا الغزو ثم الغزو المضاد الذي قام به الروم عام ٦٢٩م

٢١- جواد علي، المفصل ج٢ ص ٤٧٤.

22- Sayed, Emendations, p.131f.

23- Winnett, Saffatic, p.19 no. 78

24- Ibid.

25- Ibid.

26- op. cit. p. 12,19

أما عن التنازل الأول، فيجب عليه ديسو بقوله أن ذلك يتفق مع سياسة العرب الرجل المتأرجحة، ويقدم مثالا لذلك من تاريخ عرب منطقة «حطرة» (مكانها الحالي «الحضر» في العراق الأوسط)، وتأرجحهم بين الرومان وبين البارثيين، ثم بين الرومان وبين الفرس، وأنهم رغم ذلك استطاعوا الإحتفاظ باستقلالهم. (٢٥)

أما عن سبب دفن امرئ القيس في بلاد الشام، فيفسره بعض الباحثين بأنه جاء إلى بلاد الشام نتيجة الخلاف على العرش الفارسي بين حزب بهرام الثالث الذي كان امرؤ القيس من مؤيديه، وبين حزب «نرمي»، فلما إنتصر «نرمي» خرج امرؤ القيس إلى الشام فأقام فيها ومال إلى الروم الذين أيدهم وأقروه على عرب الشام، وهناك وافاه أجله فدفن في أرضها. (٢٦)

ولعل السبب في ترحيب الروم بامرئ القيس، هو وجود فراغ سياسي في المناطق الحدودية لدولة الروم في الشام قبل قيام دولة الفساسنة (التي قامت ابتداء من عام ٥٠٠ تقريباً) التي سدت هذا الفراغ فيما بعد فكان في وجود ملك قوى كامرئ القيس (كما تدل على ذلك الأوصاف الواردة على شاهد قبره مثل «ملك كل العرب»)، ما يحمي هذه الحدود من هجمات الأعراب والبدو.

ونقش النمارة هنا مؤرخ بعام ٢٢٢ من تقويم بصرى، الذي يعادل سنة ٢٢٨ ميلادية كما قلنا.

وبصرى هي المدينة التي إقترن اسمها في السيرة النبوية بالراهب بحيرا الذي حذر أبى طالب من خطر اليهود على الرسول (ص) عندما إصطحبه وهو صبى صغير في إحدى رحلاته التجارية في الشام. وتقع بصرى في منطقة حوران أيضاً، وكانت عاصمة لما أسماه الرومان Provincia Arabia أى «المقاطعة العربية» التي أنشأها الرومان عام ١٠٥/١٠٦م في عهد الإمبراطور «تراجان» عندما أستقطوا البتراء عاصمة دولة الأنباط التي ضموها إلى هذه المقاطعة. ومنذ تلك السنة بدأ مايعرف بتقويم بصرى الذي إستخدم في أرجاء هذه المقاطعة ومن بينها مناطق الأنباط في الحجاز

والشام. ولكن بدون ذكر أسماها فقد كان يقتصر في الأغلب على التاريخ فقط. وفي الأقل كان يذكر الإسم النبطي للمقاطعة العربية وهو «ه ف ر ك ي ا» (٢٧) وهو التحريف النبطي لكلمة Heparchia اليونانية.

وقد ورد الأسم «بصري» في نقش نبطي محفور فوق شكل مستطيل يبرز من الصخر^(٢٨) هو غالباً رمز الإله «دوشارا» وهو منحوت في الشق الجبلي السمي «شق جبل أثليب» في مدائن صالح وقد كرمه شخص يدعى «شكوح بن تورا» (الذي أطلق على هذا النصب كلمة «مسجداً») لاله الذي أسماه «أعارا الذي يبصري آله رب آيل» كما يلي: (٢٩)

والله اعلم
البرية: الله
المرجوة: بها (هو) القلب
الذي على كعبه
بن نور

لكعداء ديمتري سلوفاك
 (الذي كان يقيم في موسكو) الذي كان يقيم في موسكو

والنقش مؤرخ بالسنة الأولى من حكم الملك «مالك الثالث» («ملكو» في
النقش، و «مالك» هي الصيغة العربية لهذا الاسم النبطي) وهي تعادل سنة
١٠١ ميلادية.

والاله «أعارا» المشار إليه فى النقش هو الصورة الكائنة فى بصرى لاله الأنباط الكبير «دوشارا» فى البتراء العاصمة (ذو الشرى عند العرب)، وأن الإشارة فى النقش إلى أن الاله أعارا هو آله رب ايل له مغزى تاريخى. فالمقصود هو الملك رب ايل الثانى الذى حكم ما بين عامى ٧٠ - ١٠١ م. أى أنه الملك السابق لمالك الثالث الذى أرخ النقش بسنى حكمه.

37_ JS. I, p.239 no. 159 and Kammerer, Petra, p.273

38- JS, I, pl. XLI

39_ Cant., Nab. II, p.36, no. VII

سجلها أشخاص أصلهم من حوران. ومن هذا نستخلص أن إنهاء الرومان لدولة الأنباط عام ١٠٦م وضعا إلى المقاطعة العربية، وجعل مركزها مدينة بصرى. لم يكن أمراً مفاجئاً للأنباط، بل سبقه إنتقال ملوكهم إلى بصرى وإقامتهم فيها لفترات طويلة - إن لم تكن إقامة دائمة - ويبدو أن رب ايل الثانى بدأ تلك «الهجرة» وربما إستخدم سياسة مرنة مع الرومان للحفاظ على كيان الدولة وتأخير إستيلاء الرومان عليها، ولعل ذلك هو السبب فى إطلاق وصف «الذى أحيا وأنقذ شعبه» عليه فى النقوش النبطية. (٤٢)

وربما يؤكد إقامة الملك رب ايل الدائمة أو شبه الدائمة فى بصرى. نسبة الاله «اعارا» إليه الذى كان الها لبصرى أو صورة لدوشارا فى بصرى، بينما كان دوشارا هو اله الأنباط فى عاصمتهم البتراء ودليل ذلك نسبته إلى منطقة البتراء الواضحة فى أسمه «دوشارا» فإذا حللنا هذا الإسم، الذى يكتب فى النبطية «د و ش را ٩٦٦ ٦» نجد أنه يتكون من كلمتين هما «دو» التى تعادل «ذو» العربية بمعنى «المنتسب إلى» أو «صاحب» ثم «شرا». وهو أسم المنطقة الجبلية التى تمتد من جنوب البحر الميت إلى شمال خليج العقبة أى التى تشمل منطقة البتراء. وقد ورد هذا الإسم فى النقوش النبطية بنفس الصيغة «ش ر ا ٧٤٦ ٦» (٤٣). وظل الإسم باقياً حتى اليوم فى التسمية العربية للجبال التى تمتد فى هذه المنطقة وهى «جبال الشراء». كما عبده عرب ما قبل الإسلام بإسم «ذو الشرى». وعلى ذلك فإن إسم الاله «دوشارا» معناه «صاحب منطقة الشراء» التى تشمل البتراء. أما الاله «اعارا» فهو على ما يبدو الصيغة المتأخرقة لدوشارا، فهو نفس اله الحرب اليونانى «أرس» Ares (٤٤) بدليل أن الأنباط كتبوا أسمه بالحروف اليونانية APPA إلى جانب أسم الاله اعارا (٤٥) (نقش فى أم الجبال RES 1096). ويبدو أن هذه الصيغة المتأخرقة أدخلت عليه فى منطقة

٤٢- الواقع أن قضاء رب ايل الثانى فترات طويلة فى بصرى ليس بالرأى الجديد فقد سبق أن أشار إليه الباحثون مثل Kammerer, Petra, p.275 ولكن الجديد هنا هو إثباته من خلال النقوش التى تشير إلى بصرى والها أعارا.

44- Js., I, p.229, no.109

45- Kammerer, Petra, p.398, 414

46- Cant., Nab., II, p.23 no.XI

بصرى نتيجة لقلبة الحضارة اليونانية الرومانية وإن كان الأنباط قد أعطوا
إسمه نطقاً سامياً.

ومن النقوش النبطية التي كشفت حديثاً نسبياً، نقش ذو أهمية خاصة يحوى إسمين جغرافيين أحدهما فى الشام وهو «جرشو» (أى جرش فى شرق الأردن). والآخر هو «رقمو» الذى قد يكون الصيغة النبطية للاسم العربى «الرقيم» الوارد فى سورة الكهف فى القرآن الكريم. والنقش محفور على شاهد يشبه المسلة وهو منحوت فى الصخر عند مدخل البتراء (١٧). وكانت المسلة مثلها مثل الحجر المكعب رمزاً للاله دوشارا، وربما تأثر الأنباط فى ذلك بمسلات مصر الفرعونية. ولا يوجد أسفل الشاهد قبر أو أى أثر للدفن، أى أنه شاهد وهمى Cenotaph أقيم كذكرى لصاحبه الذى يدعى فى النقش «فطريس بن تروفسطس» ويبدو أنهما الصيغتان النبطيتان للأسمين اليونانيين Petraios و Threptos على التوالي (١٨) وقد مات «فطريس» هنا ودفن فى جرش فكرس سيده هذا الشاهد الوهمى فى البتراء لذكراه طبقاً لما ورد فى النقش كما يلى: (١٩)

والواضح من هذا النقش أن رقوم هو الاسم النبلى للبتراء. ولهذا أهمية كبيرة لأنها المرة الأولى التى يذكر فيها هذا الاسم على آثار البتراء نفسها. وبذلك تحدد مدلوله بوضوح. والكلمة مشتقة من الأصل السامى «رقم» بمعنى الزخرفة المزركشة المتعددة الألوان. وربما أطلق الأنباط الاسم على مدينتهم لما تتميز به ألوان صخورها المزركشة التى تنتشر عليها الخطوط الصفراء والزرقاء والحمراء.

وقد يكون فى الآية ٩ من سورة الكهف فى القرآن الكريم «أم حسبت أن أصحاب الكهف والرقيم كانوا من آياتنا عجبا». وقد يكون فيها ما يشير إلى أن كل من «الرقيم» المذكورة فى الآية. وكلمة «رقمو» النبطية أسمين لسمى واحد هو «البتراء» التى تتميز فعلا بكهوفها المديدة أو بتعبير أدق بمقابرها المنحوتة فى الصخر التى تشبه الكهوف والتى يربو عددها على ٥٠٠ مقبرة أو كهف. وعلى ذلك ربما كان أحد هذه الكهوف هو الذى لجأ إليه أصحاب الكهف.

والحقيقة أن تحديد كهف أصحاب الكهف كان موضع دراسات كثيرة قديما وحديثا. ومن أهم الدراسات الحديثة، الدراسة التى قامت بها إدارة الآثار العامة بالأردن وأصدر أحد رجالها كتابا فى عام ١٩٦٤م عن نتائج هذه الدراسات. (٥٠) أعلن فيه أن الكهف المسمى «الرجيب» الواقع جنوب شرق عمان بشمانية كيلومترات هو كهف أصحاب الكهف (٥١). وقد زار كاتب هذا البحث كهف الرجيب هذا عام ١٩٨٢م فوجد أنه عبارة عن مزار مقبرة بها ستة توابيت منحوتة فى الصخر وفى الناحية الشرقية منه فجوة منحوتة فى الجدار تشبه الفجوات التى توجد فى مزارات المقابر وتستخدم لوضع حاجيات زوار المقبرة مثل المسارج وأدوات الطقوس الجنائزية وغيرها. ومدخل الكهف من الناحية الجنوبية. ورغم أن مؤلف الكتاب المذكور طبق على هذا المدخل ماورد فى الآية ١٧ «وترى الشمس اذا طلعت تزاور عن كهفهم ذات اليمين وإذا غربت تقرضهم ذات الشمال وهم فى فجوة منه». فإن مدلول هذه الآية الكريمة يجعل مدخل الكهف فى الناحية الشمالية لا الجنوبية

٥٠- الدجاني، إكتشاف أهل الكهف.

٥١- نفس المصدر، ص ١٠٩

وإن كان مؤلف الكتاب قد برر هذا التناقض بارتفاع الشمس في الأفق في الظهيرة وبذلك فإن أشعتها لا تدخل من باب الكهف في رأيه. (٥٢)

إننى أرى أن إكتشاف الإسم «رقمو» فى البتراء يقدم دليلاً قوياً على أن البتراء هى المنطقة التى يوجد بها كهف أهل الكهف، وأنه يجب البحث بين كهوفها أو مقابرها الصخرية عن هذا الكهف. وفى هذا الصدد لدينا نقش يونانى مؤرخ بعام ٤٤٦م فى المقبرة المسماة مقبرة «الجرة» (٥٣) أو «المحكمة» أو «السجن» (طبقاً لإختلاف مسميات بدو المنطقة) يسجل إنشاء كنيسة داخل هذه المقبرة فى تلك السنة. وهى تدخل فى نطاق نفس الفترة التى إقترحها مؤلف الكتاب المذكور لإستيقاظ أصحاب الكهف، أى خلال حكم الإمبراطور البيزنطى تيودوسيوس الثانى (٤٠٨-٤٥٠م). كما أن التاريخ الذى حدده لفرارهم من الحاكم الظالم وإتجانهم للكهف وهو عام ١١٢م الذى أصدر فيه الإمبراطور تراجان مرسوماً يقضى بأن كل مسيحي يرفض عبادة آلهة الدولة والإمبراطور يحاكم كخائن ويتعرض للموت (٥٤). والذى سبق عصر تيودوسيوس الثانى بحوالى ٢٠٠-٢٠٩ سنة وهى مدة بقاء أصحاب الكهف كما ورد فى القرآن الكريم - هذا التاريخ يتفق مع الأحداث فى البتراء والتى أشرنا إلى جانب منها، وهى تحول البتراء إلى منطقة شبه مهجورة بعد هجر ملوكها لها وإقامتهم فى بصرى ابتداء من رب ايل الثانى. ثم إسقاط الرومان للبتراء عام ١٠٦م وضماها إلى المقاطعة العربية وجعل عاصمتها بصرى مما زاد من هجر البتراء فأصبحت بذلك مكاناً ملانماً للهاربين من وجه السلطة الحاكمة وصارت كهوفها أو مقابرها الصخرية التى تربو على ٥٠٠ مقبرة ملجأ مناسباً لهؤلاء الهاربين. وتتفوق البتراء على منطقة كهف الرجيب فى هذه الناحية أيضاً وفى كونها بعيدة عن مقر القوات الرومانية التى كانت تتمركز فى بصرى القريبة جداً من منطقة «الرجيب» بالنسبة للبتراء التى تبعد عن بصرى بثلاثمائة كيلومتر تقريباً واعتقد أنه لا يقلل من عزلة البتراء واقفارها من السكان وجود حكام رومان لها كما يستخلص من النقش اللاتينى المحفور على واجهة مقبرة ابن حاكم المقاطعة العربية (٥٥) Sextus Florentinus.

٥٢- نفس المصدر ص ١١٠

53- Browning, op.cit., p.224

٥٤- الدجاني، إكتشاف، ص ٣٠

55- Browning, op. cit., p.224

وقد أخذ مؤلف الكتاب كلمة «عليهم» الواردة في الآية ٢١ من سورة الكهف بنصها أى بمعنى «فوقهم» أو فوق الكهف، بينما فسرها المفسرون بمعنى «حولهم» أو أمام الكهف، فقد جاء في هذه الآية الكريمة «فقالوا ابنوا عليهم بنيانا ربهم أعلم بهم، قال الذين غلبوا على أمرهم لنتخذن عليهم مسجدا». وبناء على تفسيره، إعتبر مؤلف الكتاب أطلال المحرابين والجدران فوق كهف الرجيب دليلا على بناء مسجدين فوق الكهف (٥٦) ولكن مفسرى القرآن الكريم فسروا عبارتى «ابنوا عليهم بنيانا» و «لنتخذن عليهم مسجدا» بما معناه «اقاموا حولهم جدارا ومسجدا أمام باب الكهف». (٥٧)

والحقيقة أن هذه الأوصاف تنطبق إلى حد كبير على مقبرة «الجرة» أو المحكمة التى أشرنا إليها إلى حد كبير، فإن أمامها ساحة ذات أعمدة تصلح لبناء مسجد أو معبد (٥٨) وقد ذكرنا أنه يوجد بداخلها نقش يونانى يفيد إنشاء كنيسة بها عام ٤٤٦م. هنا فضلا عن أن مدخلها يقع فى الجهة الشمالية الغربية (٥٩) مما يجعل ماورد فى الآية السابعة عشرة من سورة الكهف ينطبق على هذا المدخل أكثر مما ينطبق على كهف الرجيب الذى يقع مدخله فى الناحية الجنوبية.

أما الفجوة المشار إليها فى نفس الآية، والتى حددها مؤلف الكتاب بتلك الفجوة المنحوتة فى الجدار الشرقى من الفرفة الداخلية من كهف الرجيب (التي يغلب أنها غرفة المزار لعدم وجود توابيت بها)، فإن وقوعها فى الناحية الشرقية من الكهف يتناقض مع ماورد فى الآية المذكورة، إذ يجب أن تكون هذه الفجوة فى الناحية الغربية (فاذا غربت تعرضهم ذات الشمال وهم فى فجوة منه)، وهذا الوصف ينطبق على مقبرة الجرة، إذ توجد فى أعلى جدار مدخلها (الذى يواجه الشمال الغربى كما قلنا)، ثلاث فتحات لتهوة ثلاث غرف فى الطابق الثانى من المقبرة. وقد دل فحص هذه الغرف على أنها سدت فى زمن ولغرض لم يستطع الباحثون تحديدهما، (٦٠)

٥٦- الدجاني، نفس المصدر، ص ٢٤

٥٧- تفسير الجليلين، ص ٢٤٤ - ٢٤٥

58- Browning, op. cit., fig.153, p.215

59- Ibid.

60- Browning, Petra, p.216

وربما يكون في ذلك مايتمشى مع ماورد في الآية الواحدة والعشرين «فقالوا ابنوا عليهم بنيانا». هذا مجرد إجتهد من كاتب هذا البحث لتحديد كهف أصحاب الكهف بالإستانة بما ورد في النقوش، والله أعلم.*

سادساً : نص النقوش الشهودية :

وفي مجال المقارنة بين الأسماء العربية القديمة للمناطق الواقعة خارج الجزيرة العربية وبين مايقابلها في الكتب الدينية، ورد الأسم «م س أ» في نقش ثمودي يوجد في تيماء هو : (٦١)

١٨١٤ (١٨١٤) ١٨١٤
الفرقة : ثمود (سور ساعد في العرب) (١٨١٤)
الفرقة : ثمود (سور ساعد في العرب) (١٨١٤)

ويرى «وينت Winnett» مكتشف النقش أن الأسم «مسا» هو لأحد أبناء إسماعيل المذكور في سفر التكوين وهو «مسا» (اصحاح ٢٥: ١٤). وان ورد هذا الأسم بعد الأسم «دومة» (٢٥: ١٤) وقبل الاسم «تيماء» يشير إلى أن منطقة القبيلة التي تحمل الاسم «مسا» يجب أن تكون بين منطقتي الجوف وتيماء في شمال غرب الجزيرة العربية. (٦٢)

غير أن «ألبرت Albright» يرى أن الأسم «مسا» هذا هو أسم قبيلة أرامية بسبب ذكر الأسم «ماش» بين أبناء «أرام» في الإصحاح العاشر من سفر التكوين عدد ٢٢ وعلى ذلك فهو يحدد مكانهم في الصحراء السورية إلى الجنوب الشرقي من دمشق (٦٣) .

فإذا كان رأى «ألبرت» أقرب إلى الحقيقة من رأى «وينت»، فإن الإسم الثمودي «مسا» يدخل في نطاق الأسماء الجغرافية الآسيوية خارج الجزيرة العربية.

أ.د / عبد المنعم عبد الحلیم سيد

* قد يجد القارئ بعض التكرار لهذه المعلومات في البحث الذي عنوانه «الأسماء القديمة الواردة في القرآن الكريم إلخ» وقد أبقينا على المعلومات المكررة كما هي حفظاً على النص الأصلي للبحث.

61- Winnett, Records, p.101,no. 16 and pl.19.

62- Ibid., p.101

63- Albright, Biblical, p. 1f.

المراجع واختصاراتها

أولاً : المراجع العربية :

- تفسير الجليلين - تفسير الإمامين الجليلين، (على هامش القرآن الكريم)، القاهرة، المكتبة الشعبية.
- جواد على، المفصل - جواد على، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، بيروت وبنغازي، دار العلم للملايين، ١٩٦٩.
- ديسو، العرب - ديسو، رينيه، العرب في سوريا قبل الإسلام، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومراجعة د. محمد مصطفى زيادة، القاهرة، الدار القومية للطباعة والنشر، ١٩٦٠.
- الدجاني، اكتشاف - الدجاني، رفيق وفا، اكتشاف أهل الكهف، بيروت، مؤسسة المعارف، ١٩٦٤.

ثانياً : المراجع الأفرنجية :

- | | | |
|-------------------------|---|--|
| 1- Albright, Biblical | - | Albright, W.F., "The Biblical Tribe of Massa' and some congeners" in Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida, I (Rome, 1956). |
| 2- Albright, Chronology | - | Albright, W.F., The Chronology of Ancient South Arabia in the light of the first campaign of excavations "in Qataban", in BASOOR, 119, 1950. |
| 3- BASOOR | - | Bulletin of the American Schools of Oriental Research. |
| 4- Browning, Petra | - | Browning, I., Petra, London, 1982. |
| 5- Beeston, Inscr. | - | Beeston, A.F.L., "On the inscriptions discovered by Mr. Philby" in Philby, H. ST. J., Sheba's Daughters, London 1939. |
| 6- BSOAS | - | Bulletin of the School of Oriental and African Studies. |
| 7- Cant. Nab. | - | Cantineau, J., Le Nabateen, Paris, 1930 (Osnabruck, 1978). |
| 8- CIS | - | Corpus Inscriptionum Semiticarum. |
| 9- D.M. | - | Dussaud et Macler, Mission dans les regions desertiques de la Syrie, 1905. |
| 10- Fakhry, Archaeol. | - | Fakhry, A., An Archaeological journey to Yemen, Cairo, 1950. |
| 11- Jamme, Al Uqlah | - | Jamme, A., The Al Uqlah texts, The Catholic University of Washington, 1963. |
| 12- Jensen, Sign | - | Jensen, Hans, Signs, Symbols and Scripts, London, 1970. |

- 13- JS - Jaussen et Savignac, Mission Archeologique en Arabie, Paris 1909-1914.
- 14- Kammerer, Petra - kammerer, A., Petra et la Nabatene, Paris, 1929.
- 15- Mlaker, Hierodulen - Mlaker, "Die Hierodulen Listen von Main" Le Museon, LXII.
- 15/1- PSAS - Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, London.
- 16- Pirenne, Paleogr. - Pirenne, J., Paleographie des inscriptions sud-arabes T. I, Paris, 1951.
- 17- RES - Repertoire d'Epigraphie Semitique, Paris.
- 18- Rossini, Chrest. - Rossini, Chrestomathia Arabica Meridionalis Epigraphica, Roma, 1931.
- 19- Ryckmans, Noms - Ryckmans, G., Les noms propres sud-semitiques, Louvain, 1934.
- 20- Sayed, Emendations - Sayed, Abdel Monem A.H., "Emendations to the Bir Murayghan inscription Ry 506 and a new minor inscription from there", PSAS, Vol. 18, 1988.
- 21- Smith, Events - Smith, Sidney, "Events in Arabia in the 6th century A.D.850AS, XVI, 1954.
- 22- Starcky, Rev. - Starcky, J., "Nouvelle Epitaphe Nabateneenne donnant le nom semitique de Petra Rev. Bibl. T. 72 (1965) p. 95-97.
- 23- Von Wissman, Himyar - Von Wissman, H., "Himyar Ancient History" Le Museon, Vol. 77, 1964.
- 24- Winnett, Records - Winnett, F.V. and Reed, W.L., Ancient Records from North Arabia (with contributions by J.T.Millik and J. Starcky), Totonto, 1970.
- 25- Winnett, Safaitic - Winnett, F.V., Safaitic inscriptions from Jordan, Toronto, 1957.






القسم الرابع

البحوث التي تناولت الدراسة المقارنة لتاريخ
وآثار الجانبين الأفريقي والاسيوى للبحر الأحمر



١١ (٥) الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر

عبد المنعم عبد العليم سيد

ان الظاهرة الملفتة للنظر في موضوع العلاقات بين الجزيرة العربية وبين مصر في العصور القديمة وخاصة في العصر الفرعوني ، ان الاسم المألوف للجزيرة العربية الذي عرفت به قديما (ايضا) ، وهو احد اشتقاقات المتعلق ب و ا او المتعلق ب و ا ، لم يرد على الاطلاق في النقوش المصرية التي ترجع للعصر الفرعوني نفسه ، فطوال ذلك العصر ، كان المصريون يطلقون اسما عامة على سكان المناطق الواقعة الى الشرق من مصر ومن شمالها الشرقي مثل عمو ، شاسو ، ميتيو ، ايوتيو ، وغيرها .

واكثر هذه الاسماء شيوعا في النصوص الهيرغليفية هي كلمة عمو  (١) ولعلها قريبة من كلمة « عم » العربية . وكانت عمو تطلق على سكان الصحراء الشرقية وسيناء وسوريا وفلسطين وشمال الجزيرة العربية ، اتي على ما يمكن ان نسميه بالعناصر السامية . واقدم كتابة لهذه الكلمة ترجع لعصر الدولة القديمة الفرعونية (حوالي ٢٥٠٠ ق م) . وكثيرا ما جاءت بعد هذه الكلمة جملة وصفية هي حرو - شمع  بمعنى « سكان الرمال » . وكما هو ظاهر من مخصص كلمة عمو (المخصص هو العلامة التي تأتي في آخر الكلمة الهيرغليفية لتحديده او تخصيص معناها) فانه يشتمل جماعة من الناس () في اقدم كتابة للكلمة على الآثار المصرية . ثم ظهرت الكلمة بعد ذلك بمخصص يدل على المكان  (٢) كما ظهرت بشكل اكثر دلالة على المكان  وتقرأ قا - عمو بمعنى « ارض او بلاد الاسويين » . وقد اطلقت على المنطقة الواقعة شمال شرقي مصر والتي تشمل سوريا وفلسطين وسيناء وبلاد العرب ، وكانت هذه التسمية ترد أحيانا في النصوص المصرية كنوع من المقابلة مع التسمية قا - نعضيو اي « بلاد السود » التي تشمل المناطق الواقعة جنوب مصر .

واذا علم ورود اسم خاص بالجزيرة العربية في النصوص الهيرغليفية وغيرها من النصوص التي ترجع للعصر الفرعوني ، اتجهت الانظار للبحث عن مسيمات ذات مدلول يتصل بالجزيرة العربية سواء من ناحية الموقع او من ناحية التشابه في الطبيعة النباتية ، او التشابه في ملامح السكان ومميزاتهم الثقافية ، او حتى التشابه مع اسماء القبائل والشعوب العربية .

فمن اهم المسيمات التي اجتذبت انظار الباحثين في هذا الصدد ، عبارة قا - نثر () بمعنى « ارض الاله » ، وايضا كلمة بونت () (٣) التي تحدد مدلولها منذ عصر الدولة الوسطى الفرعونية بسواحل البحر الاحمر التي كان المصريون يحصلون منها على « البخور » . وكان منشأ الارتباط في اذهان الباحثين بين هذين المسميين وبين الجزيرة العربية ، ان الجزيرة العربية وخاصة مناطقها الجنوبية اشتهرت بانها اهم سوق في العالم القديم لتجارة وانتاج البخور .

وكان المصريون يذكرون قا - نثر ويؤلفون أحيانا كاسمين مترادفين ، ولعل منشأ الترادف بينهما في اذهان المصريين ، ان عبارة قلنثر اطلقت اول الامر على الصحراء الشرقية كما تدل على ذلك لوحة من عهد الفرعون سنوسرت الثاني (حوالي ١٨٩٤ ق م) تخص رجلا يدعى خثوم - حطب ، جاء فيها انه اقام هذا الاثر (اللوحة) في قا - نثر . وقد عثر على هذه اللوحة داخل وادي يقع الى الشمال من مدينة القصير بحوالي ٦٠ كيلومترا (او جنوب مدينة سفاجة بحوالي ٢٠ كيلومترا) يسمى وادي جاسوس .

ويبدو ان سبب اطلاق الاسم قا - نثر على الصحراء الشرقية ان جبالها الممتدة بمحاذاة النيل كانت اول المناطق التي تشرق منها الشمس ، رمز ممبودهم ، اله الشمس ، وهو الاله الاكبر في مصر الفرعونية الذي يرمز

(٥) نشر في كتاب أبحاث الندوة العالمية الأولى لدراسات تاريخ الجزيرة العربية التي عقدت بكلية الآداب بجامعة الرياض بالملكة العربية السعودية في أبريل ١٩٧٩م والكتاب بعنوان « مصادر تاريخ الجزيرة العربية - الجزء الأول » ص ٢٩-٤٥

الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر

له المصريون بجناحي صقر يتوسطهما قرص الشمس . وكان الصقر يرمز أيضا للاله حورس ، وهو كما كان المصريون القدماء يعتقدون ، آخر الاله حكم مصر ومنه ورت الفراعنة هذا الحكم . فالمناطق الشرقية اذن هي مقر الاله حورس الذي كان المصريون يختصونه بكلمة نثر ومن هنا جاءت التسمية قا - نثر اي ارض الاله . ولعل منشأ الترادف ايضا بين تلسنث وبين بونت ان المصريين كانوا يحصلون من الصحراء الشرقية نسي بداية تاريخهم على نوع من النبات كان يستخدم كبخور .

اما عن امتداد مدلول كل من قا - نثر و بونت ليشمل الجزيرة العربية ، فان ذلك يختلف بالنسبة لكل منهما ، فبينما نرجح ان مدلول التسمية بونت عند المصريين قد اقتصر على الساحل الافريقي للبحر الاحمر ، ولم يمتد الى ساحله الاسيوي للاعتبارات التي سنذكرها فيما بعد ، فان مدلول التسمية قا - نثر او « ارض الاله » يمكن ان تشمل الجزيرة العربية ، لسبب واضح ، هو ان هذا المدلول الذي يعني الارض التي يشرق منها الاله اي الشرق او المشرق ، لم يكن محجودا بمنطقة معينة ، بل كان يتسع تدريجيا باتساع معارف المصريين عن المناطق الشرقية ونشاطهم فيها حتى شمل في عصر الدولة الحديثة بلاد الشام الى شمال العراق .

اما التسمية بونت فلها وضع آخر ، هي ان المصريين أطلقوها على المناطق التي كانوا يرتادونها بحرا للحصول على البخور اساما ثم على السلع الافريقية الاخرى . وكانت هذه المناطق تقع على الساحل الافريقي للبحر الاحمر ولم تشمل ساحله الاسيوي كما قلنا ، اي لم تشمل الجزيرة العربية وبالتحديد لم تشمل جنوب الجزيرة العربية أو اليمن كما يرى بعض الباحثين . وهناك قرائن كثيرة على ذلك ولكننا سنقتصر على ذكر الادلة اذ لدينا ثلاثة أدلة تؤيد وجهة نظرنا ترجع الى عصور متفرقة من التاريخ الفرعوني مما يزيد من قيمتها .

والمصور التي ترجع اليها هذه الادلة هي عصر الدولة الوسطى وعصر الدولة الحديثة والصبر المتأخر . فمن عصر الدولة الوسطى - وهو العصر الذي تحدد فيه سفر المصريين بحرا للحصول على البخور كما قلنا - ، كشف في موقع الميناء الذي كانت السفن المصرية تنطلق منه في رحلاتها الى مناطق البحر الاحمر (٤) ، عن لوحات منقوشة بالهيروغليفية تسجل مرسوما ملكيا اصدره الفرعون سنوسرت الاول (١٩٧١-١٩٢٨ ق م) لبناء سفن لارسالها الى منطقة اطلقت عليها النقوش بيا - بونت (𓆎𓅓𓏏𓏏) (٥) . وقد سبق ان ورد اسم هذه المنطقة في عصر الدولة القديمة في نص مدون في مقبرة حرخوف حاكم اسوان في عهد الاسرة السادسة (وهو الرحالة الذي جاب المناطق النيلية لجلب السلع الثمينة التي كان يطلبها الفرعون) ، ومؤدى هذا النص ان الفرعون (بيبى الثاني) يرغب في رؤية القزم الذي احضره حرخوف ضمن السلع التي جاء بها « اكثر من كل سلع بيا - بونت » (كتيمير الملك) . وقد ترجم العلماء هذا الاسم الى « سيناء وبونت » (٦) اي اعتبروه منطقتين ، على اساس ان كلمة بيا تعني « منجم » لان المصريين كانوا يطلقونها على سيناء احيانا لوجود مناجم النحاس والفيروز بها التي كان المصريون يستغلونها على نطاق واسع . وهذه التسمية قد تتضمن ان منطقة بونت هي الاخرى منطقة آسيوية اذ يصعب تصور الحصول على سلع في رحلة واحدة من منطقتين متباعدتين احدهما في افريقيا (بونت) والاخرى في آسيا (بيا) .

غير ان الكشف عن الميناء حسم هذه المشكلة اذ عثرنا على لوحات منقوشة على احدها كلمة بيا - بونت وقد كتبت بصيغة جديدة لم تظهر بها قبل ذلك على الآثار المصرية ، وهي كتابة الكلمة باداة الاساقفة الهيروغليفية (𓆎𓅓𓏏𓏏) فظهرت الصيغة بهذا الشكل (𓆎𓅓𓏏𓏏𓏏𓏏) وهذا دليل قاطع على انها منطقة واحدة وليست منطقتين كما كان الاعتقاد السائد بين العلماء قبل هذا الكشف .

ولما كانت رحلات حرخوف كلها قد تمت برا اي داخل القارة الافريقية . فان هذا يدل على ان منطقة بيا - بونت التي ذكرت في نقوش الميناء المكتشف في منطقة افريقية وان المصريين في عصر الدولة الوسطى تمكنوا من الوصول اليها بطريق البحر بعد ان كانوا يتاجرون معها في عصر الدولة القديمة بطريق البر .

عبد القم عبد العليم سيد

اما الدليل الثاني على ان التسمية بـ بونت لم تشمل منطقة اسيوية والذي يرجع الى عصر الدولة الحديثة ، فقد ورد ضمن رسوم بعثة حتشبسوت التجارية الى بونت (حوالي ١٤٨٠ ق م) المسجلة على جدران مقبره هذه الملكة في الدير البحري ، ورغم أن هناك قرائن عدة يمكن استخلاصها من هذه الرسوم وتفيد ان منطقة بونت التي ارادتها بعثة هذه الملكة هي منطقة افريقية وليست اسيوية ، ومن ذلك الملامح الزنجبية في بعض سكانها والمظاهر الحضارية والثقافية للسكان التي تسودها الخصائص الافريقية ، الا أننا سنقتصر على دليل قوي هو وجود حيوان الزراف ضمن حيوانات هذه المنطقة ، فالمرور ان الزراف حيوان افريقي ولم يسكن آسيا في أي عصر من العصور . والسبب الذي يدعونا لاتخاذ الزراف كدليل على صحة وجهة نظرنا رغم انه حيوان قابل للنقل بفضل الانسان من مكان لآخر ، ان الزراف مثل في رسوم هذه المنطقة من بونت في بيئته الطبيعية فقد رسمت زرافة وهي ترعى على اوراق الشجر بينما ظهر بجوارها قرد جبلي وهو يتسلق نخلة (٧) . وعلى ذلك فاننا امام دليل قوي على ان منطقة بونت التي ارادتها بعثة حتشبسوت هي منطقة افريقية وليست اسيوية .

اما الدليل الثالث الذي يرجع للعصر المتأخر فيتمثل في عبارة وردت على لوحة يرجع انها من عصر الفرعون ايسناتيك الاول (٦٦٣ - ٦٠٩ ق م) مؤداها ان سقوط المطر على جبال بونت يسبب فيضان النيل كما يلي :



« امطرت السماء على جبال بونت ... لتأتي لك بالفيضان » (٨) .

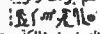
وبدیهی ان الاطوار لا یسكن ان تسبب فيضان النيل اذا كان هناك فاصل بحري بين الجبال التي تسقط عليها هذه الاطوار وبين مجرى النيل اي اذا كانت بونت في منطقة اسيوية مثل بلاد اليمن .

وبالإضافة الى الأدلة الثلاثة التي ذكرناها على ان بونت لم تشمل منطقة اسيوية ، هناك قرينة قوية قد ترقى الى مرتبة الدليل ، وهي تؤكد النتيجة التي توصلنا اليها وهي ان المصريين أطلقوا التسمية بونت على الساحل الافريقي للبحر الاحمر الذي اعتادوا ارتياده منذ عصر مبكر من تاريخهم ، وهذا الدليل من عصر الدولة الحديثة عندما تكونت لمصر امبراطورية شملت مناطق واسعة من غربي آسيا ، وبالتالي اتسع نشاطهم الحربي والسلمي واتسعت معلوماتهم عن هذه المناطق فعرفوا على جدران معابهم قوائم بالمناطق والشعوب التي حاربوها واتصلوا بها ، فبالرغم من وفرة ما وجدناه من اسماء شعوب ومناطق الساحل الافريقي للبحر الاحمر لا نجد اسما واحدا لمنطقة او شعب من الساحل الاسيوي لهذا البحر في اجزائه الجنوبية . وقد يمتنع البعض قائلا : وما الذي يثبت ان هذه الاسماء لمناطق وشعوب افريقية؟ والاجابة على هذا التساؤل ان بعض هذه الاسماء ذكرت في نصوص سابقة بطريقة تدل بوضوح على انها تقع في مناطق افريقية (شرق مصر او السودان) ثم وردت هذه الاسماء في نصوص قوائم الشعوب هذه وخاصة قوائم الملك تحتمس الثالث (١٤٩٠ - ١٤٣٤ ق م) وقوائم الملك رمسيس الثالث (١١٨٢ - ١١٥١ ق م) ، ورتبت مع الاسماء الاخرى بطريقة تتفق مع موقعها الجغرافي في ارضان المصريين . ففي القائمة الاولى من قوائم الملك تحتمس الثالث المنقوشة على جدران مقبره الكرنك ، تبدأ هذه الاسماء بكلمة كوشي وهي اسم النوبة العليا عند المصريين ، ويندرج تحت اسم كوشي ٢٢ اسما جغرافيا ، ثم تأتي منطقة واوات وهي النوبة السفلى ويندرج تحتها ٢٤ اسما ، ثم يبدأ الترتيب من الجنوب مقتربا من ساحل البحر الاحمر فتذكر القائمة الاسم بونت ثم تذكر بعده ٣٠ اسما يلي ذلك الاسم ميجاي وهو اسم المنطقة الممتدة من النيل النوبي نحو الشرق الى ساحل البحر الاحمر ويندرج تحت اسم ميجاي ١٧ اسما . واخيرا تأتي منطقة خاسفت ، وتسد على ساحل مصر حتى خليج جصه ويندرج تحتها ٢٢ اسما (٩) .

وهكذا نرى ان اول قائمة من قوائم الشعوب سجلت على الآثار المصرية بترتيب جغرافي منظم ، وهي القائمة الاولى للسك تحتمس الثالث ، قد رتبت اسماء الشعوب والمناطق بالنسبة للتسمية بونت بطريقة لاتدع

الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر .

محالا للشك انها تقع جميعها في القارة الافريقية مما يدل على ان بؤت هذه كانت منطقة افريقية تقع على الساحل الافريقي للبحر الاحمر .


غير اننا من ناحية اخرى نلاحظ انه في عصر الدولة الحديثة ايضا وردت اسماء على الآثار المصرية مرتبطة باسم بؤت وقريبة في الوقت نفسه من بعض الاسماء ذات الاصل العربي الجنوبي ، ومن ذلك الاسم خبستيو () الذي ورد في نصوص حتشبسوت كمرادف للبوتيين وذلك في العبارة التي يطالب فيها الاله امون الملكة حتشبسوت موضعاً فضله في تيسير الطريق امام بمتنها التجارية الى بؤت اذ يقول :

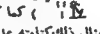
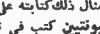

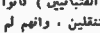
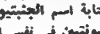


... اما البوتيون (سكان بؤت) الذين لم يعرفهم اصل مصر ، هؤلاء الخبستيو للمتزمون لارض الاله ... (١٠) .

نرى بعض الباحثين ان كلمة خبستيو الواردة في هذا النص شبيهة بكلمة حبش او حبشات ، وهو اسم قبائل ذات اصل عربي جنوبي كانت تسكن منطقة مهرة في جنوب بلاد العرب (١١) وانها هاجرت الى الساحل الافريقي للبحر الاحمر واستقرت في الحبشة حيث اعطت هذه البلاد اسمها .






فاذا صح هذا الرأي فاننا بذلك نكون امام اقدم ذكر للشعوب العربية التي هاجرت من الجانب الاسيوي للبحر الاحمر والمحيط الهندي الى جوانبها الافريقية ، وهي الظاهرة التي ميزت التاريخ الانثولوجي لافريقيا الشرقية وتمخضت عن استقرار الجماعات الاسيوية على الساحل الافريقي واختلاطها مع سكانها وتزاوجها معهم . ويمكن ان نعتبر الرسوم الواردة في منظر المقابلة بين قائد بمتة حتشبسوت الى بؤت وبين امير بؤت اقدم تسجيل بالرسم لتلك الظاهرة ، فقد مثل الامر بلامع وخصائص جسدية اسبوية او حامية سامية مثل ملامح المصريين ، بينما مثلت زوجته وابنته بلامع حامية سامية في وجهيهما ، وبخصائص افريقية زنجية في جسديهما واطرافهما خاصة بروز العجز (Steatopagea) التي تسود بين نساء افريقيا الزنجية . وظهر بين اتباع الامر من يحملون نفس خصائصه السلالية بينما ظهر اخرون من سكان منطقة بؤت هذه وهم يحملون الخصائص السلالية الزنجية (١٢) .




وهناك اسم آخر ورد على الآثار من عصر الفرعون تحتمس الثالث (الملك التالي في الحكم لحتشبسوت) هو جبتيو () (١٣) . وقد اطلقت النصوص المصرية هذا الاسم على جماعة جاءت الى مصر في عصر هذا الفرعون تحمل اليه هدايا من الصمغ المطري ومن البخور ، من ذلك النوع الذي ارتبط بناطق البحر الاحمر (بؤت) وهو الذي كان المصريون يسمونه « غبتيو » . وهناك دراسة عميقة لهذا الموضوع للدكتور عبد الميز صالح رجح فيها ان يكون هؤلاء الجبتيو من القبائل العربية الجنوبية المعروفة بالقبتانيين الذين كانوا يسكنون جنوب الجزيرة العربية التي اشتهرت في التاريخ القديم بانتاج البخور (١٤) .



والذي يلاحظ على كلمة جبتيو هذه انها كتبت في هذا النص بمخصص شعب او جماعة من الناس () كما كتب الاسم في الحالات الاخرى التي ورد فيها على الآثار المصرية بمخصص شعب ايضا ، ومثال ذلك كتابته على معبد رمسيس الثاني في ابيدوس () (١٥) ، بينما يلاحظ ايضا ان اسم البوتيين كتب في نفس المعبد باداة الجمع فسي الهروغليفية التي تدل على مجموعة من الناس او الشعوب ثم بمخصص يدل على مكان () (١٦) ، فاما يعني هذا الاختلاف ؟ هل يعني ان الجبتيو (القبتانيين) كانوا يأتون الى مصر من جنوب الجزيرة العربية فلم يكن المصريون يرونهم الا كتجار او رسل متقلبين ، وانهم لم يرتادوا بلادهم او يرتدوا عليها بانفسهم ؟ ان هذا الاستنتاج ربما ترجحه المقارنة بين كتابة اسم الجبتيو بمخصص شعب () في نص رمسيس الثاني المشار اليه ، في حين كتب اسم البوتيين في نفس النص بمخصص ارض او مكان () رغم ان اسم البوتيين الواردة في هذا النص كتب في صيغة الجمع بؤتيو (الواو هو اداة الجمع في المصرية مثل العربية) ، التي تعني شعباً او شعوباً او

عبد النعم عبد العظيم سيد

مجموعة او جماعة من الناس . وميمارة اخرى فان المصريين كتبوا كلمة يوتيتو بمخصص مكان رغم ان الكلمة تعني «شعب» ربما لان بلاد اليونانيين (الواقعة على الساحل الافريقي للبحر الاحمر) كانت معروفة تماما للمصريين وكانوا يترددون عليها بسفهم . بينما كانت بلاد الجبتيو (في جنوب الجزيرة العربية) مجهولة لهم فلم يشاهدوا سكانها الا خارجها عنهما كانوا يأتون الى مصر بمنتجاتهم من الصمغ العطرية والبخور .

ان كتابة كلمة اخرى هي كلمة خبستيو التي سبق ذكرها ربما تقيدها في هذه الناحية . فان اقدم كتابة لها وهي الواردة في رسوم حتشبسوت في الدير البحري كتبت بمخصص شعب () () ووصفتهم النصوص بانهم اليونانيون وكتب هذا الوصف بمخصص شعب ايضا () رغم ان المصريين كتبوا احيانا هذا الاسم كما سبق ان ذكرنا بمخصص مكان () حتى ولو كان في صيغة الجمع () التي تدل على جماعة من الناس او على شعب . وقد سبق ان ذكرنا ايضا ان هناك آراء ترى في اسم الخبستيو هؤلاء . القبائل العربية الجنوبية المعروفة باسم الحبشات التي هاجرت الى الساحل الافريقي للبحر الاحمر واستقرت في الحبشة واعطت اسمها للبلاد ، وعلى هذا فان الخبستيو هؤلاء يكونون من سكان الجزيرة العربية اصلا ، وربما يرجع هذا الرأي الوصف الذي اطلقه النص المصري المذكور على الخبستيو بانهم « المنتون لارض الاله » ، فالقصور بارض الاله في النصوص المصرية (وخاصة في عصر الدولة الحديثة) المناطق الشرقية التي كانت الجزيرة العربية جزءا منها ، او هي في بعض هذه النصوص الجزيرة العربية نفسها كما يرى الدكتور عبد العزيز صالح (١٧) . واذا لاحظنا ان النص نفسه (الذي وصف الخبستيو بانهم المنتون لارض الاله) قد وصفهم بانهم « اليونانيون الذين يجهلون اهل مصر » فربما يعني ذلك ان الخبستيو هؤلاء كانوا من المهاجرين القادمين من الجزيرة العربية والهديشي الاستقرار (في الوقت الذي شاهدتهم فيه المصريون ايام عصر حتشبسوت أي في القرن الخامس عشر قبل الميلاد) على الساحل الافريقي للبحر الاحمر فلم يكونوا يعرفون المصريين بعد ولم يكونوا قد استقروا بعد في اوطانهم الجديدة فكتب المصريون اسمهم - كما كتبوا اسم الجبتيو - بمخصص يدل على شعب ، بل كتبوا وصفهم كيونانيين (ربما يعني ذلك انهم من بين سكان يوتيتو) بمخصص يدل على شعب ايضا .

ولعل مما يرجح هذا الرأي ايضا ان الكتابة المصرية لاسم الخبستيو في العصور التالية لعصر حتشبسوت قد ظهر فيها المخصص الذي يدل على المكان () فقد كتبت الكلمة بشكلين على معبد ادفو استخدم فيهما مخصص المكان هما () () (١٨) فهل معنى ذلك ان الخبستيو في ذلك العصر الذي انتهى فيه معبد ادفو (وهو العصر البطلمي الذي يأتي بعد عصر حتشبسوت حوالى ١٣٠٠ سنة) كانوا قد استقروا على الساحل الافريقي للبحر الاحمر ولم يسودوا في نظر المصريين قبائل او شعبا مهاجرا ؟

ويمكننا ان نضيف الى مجموعة الاسماء الاسيوية (او التي يرجع انها اسبوية) التي اطلقت في النصوص المصرية على مناطق افريقية ، الاسم عمو () (١٩) ، الذي ذكر لأول مرة على الآثار المصرية في نصوص بمتة حتشبسوت الى يوتيتو ، وهو اسم منطقة حصلت منها بمتة حتشبسوت على الذهب العام . ويفهم من النص انها تتجاوز منطقة اشجار البخور في يوتيتو التي حصلت منها هذه البمتة على اشجار البخور ونقلتها الى مصر او تقع بالقرب منها . ومن الواضح ان الاسم يشبه الى حد كبير الاسم الشائع في النصوص المصرية للقبائل الاسيوية كما سبق ان ذكرنا . ويلاحظ ان كلمة عمو هذه عندما كتبت لأول مرة في النصوص المصرية (وهي نصوص بمتة حتشبسوت) بمخصص مكان () وتكرر ذلك عند كتابتها في العصور التالية مما يرجح انها اطلقت في مركز استقرار يسكنه شعب اسبيوي او شبيه بالاسيوي . وقد دعا ذلك بعض الباحثين الى الاعتقاد بانها منطقة كانت تسكنها عناصر اسبوية من تلك العناصر التي هاجرت من الساحل الاسيوي للبحر الاحمر واستقرت على ساحله الافريقي المقابل (٢٠) .

هذه الاسماء التي ذكرناها هي كل ما ورد على الآثار المصرية مما يشير الى نوع من الارتباط مع الجزيرة

الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر

العربية سواء من حيث الموقع (تاقتر = المناطق الشرقية) او من حيث التشابه في النشاط الاقتصادي الغالب (تجارة البخور) ، او من حيث التشابه في الاسماء (جيتيو = قبطانيون ، خيستيو = جيشات ، عامو او عامو = آسيويون) .

اما الاسماء التي تشبه المسميات المعروفة لجزيرة العرب او لمناطقها فبعضها يشبه المقطع ع و ب او ا و ب وبعضها يشبه كلمة هسيبا القديمة وبعضها الآخر يشبه اسم احدى مناطق تهامة فسي راي احد الباحثين كما سنوضح بعد (٢٦) .

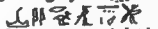
فالاسماء التي تشبه المقطع ع و ب او المقطع ا و ب لم ترد في سجلات رسمية فرعونية . وانما وردت في قصص شعبية مصرية انتشرت في اواخر العصر الفارسي او في عصر البطالة ، ويبدو انها الفت في تلك الصور لانها تنسج حالة من الاساطير والبطولة على آخر الفراعنة الوطنيين الذين حكموا مصر قبل الاحتلال الفارسي مثل الفرعون بليى باست (احد فراعنة الاسرة ٢٢ حوال ٧٧٥ ق.م) والفرعون امازيس او احسن الثاني (احد فراعنة الاسرة ٢٦ الاواخر حوال ٥٥٠ ق.م) ولا يزيد عدد هذه الاسماء على ثلاثة هي :

١ (٢٢) . اريبي ، وقد ورد هذا الاسم في قصة شعبية تدور حول الفرعون بليى باست دونت بالديوميطيقية على بردية تعرف باسم بردية كرال (٢٢) ويغلب ان القصة الفت وانتشرت بعد عصر هذا الفرعون بعدة طويلة . وقد ورد عليها الاسم اريبي في العبارة التالية :

(٢٤) 

• لقد استل ومعا من خشب ... الخاص ببلاد العرب ...

ويلاحظ ان هذه الكلمة تشبه النطق الاشوري لاسم بلاد العرب اريبي كما تشبه الاسم القبطي ارييبا (Aribla) (٢٥) .

ويبدو ان المصريين اضافوا الى كلمة اريبي هذه ، الكلمة التي تعني في اللغة المصرية « ارض » (ايبى) فصارت الكلمة  اي « ارض بلاد العرب » . وقد وردت هذه الكلمة على احدى البرديات الديموطيقية التي دون عليها قائمة باسماء البلاد والشعوب الاجنبية (٢٦) . ومما يرجع ان هذه التسمية صحيحة ، انها وردت بعد كلمة جغرافية معروفة جيدا في النصوص المصرية هي كلمة با - تا - نعيصو (٢٧) اي « ارض السود » التي كان المصريون يطلقونها على المناطق الواقعة الى الجنوب من مصر والتي تسكنها الشعوب السوداء البشرة . فما نحن امام مثال آخر من امثلة تلك المقابلة بين اسماء المناطق الواقعة الى الجنوب من مصر وبين اسماء المناطق الواقعة الى الشمال او الى الشمال الشرقي منها . وقد سبق ان اوضحنا ان هذه المقابلة تتكرر في النصوص المصرية واوردنا مثالا عليها من نصوص العصر الفرعوني نفسه وذلك في المقابلة بين كلمة تا - نعيصو (ارض السود) وبين كلمة تا - عامو التي كانت تطلق على الصحراء الشرقية والمناطق الاسيوية في شمال الجزيرة العربية .

ومن النصوص الديموطيقية ايضا وردت كلمة يبدو انها اقرب الى كلمة « عرب » من الكلمة السابقة لانها تبدأ بحرف ع (مة) وليس بحرف ا (ا) ولو ان بقية حروف الكلمة ناقصة فقد كتبت :

(ا)  با - تا - ان - عو ...



وذلك في اسطورة شعبية تدور حول الفرعون امازيس (احسن الثاني) تعرف « بقصة امازيس والملاح » (٢٨) وترجع للقرن الثالث قبل الميلاد وقد دونت على بردية محفوظة في متحف ليدن (٢٩) .

اما الكلمة الشابهة لكلمة سيبا العربية القديمة فقد وردت عدة مرات على لوحة الملك دارا الاول الفارسي (٥٢١ - ٤٨٦ ق.م) التي وجدت في منطقة « تل المسخطة » في شرق الدلتا (٣٠) . وقد اقام الملك دارا هذه اللوحة بمناسبة الانتهاء من حفر القناة التي تصل بين النيل والبحر الاحمر . وقد وردت الكلمة كاملة في سطر من اللوحة المذكورة وكتبت في السطر رقم ١٧ مع نص عام كما يلي :



وقد فسر أحد الباحثين كلمة **شبابا** (ت) هذه بانها اسم دولة سبأ اليمنية المشهورة في التاريخ (٣١)، بينما عارض آخرون ذلك الرأي قائلين ان كلمة « سبأ » لم تقتصر على منطقة جنوب الجزيرة العربية ، بل انها اطلقت على مواقع على الساحل الافريقي للبحر الاحمر وقد ظهرت هذه الاسماء في كتابات الجغرافيين والرحالة الكلاسيكيين باسم **Saba** في كتابات **ارتميدوروس** وباسم **Sabat** في كتابات **بطليموس الجغرافي** ، والمقصود بها ميناء « **ادوليس القديم** » الواقع الى الجنوب من **صعوع** بقليل ، وكذلك ميناء « **عصب** » القريب من **بورغاز** باب النجب . وعلى هذا فليس من اللّوكد ان تكون كلمات **شبابات** التي وردت على لوحة دارا ، المقصود بها بلاد « سبأ » اليمنية القديمة (٣٢) .

= وذهب الملك الى (اقليم) تسميت ، عند مدخل الجنوب ووصل الى بلاد الفرس (٣٦)

Sethe هذه الكلمة والكلمة التالية لها (Sethe) ، فهو بذلك قد غير كلمة الله في قراءة نايفيل Naville (الموضحة في الجملة اعلاه) الى (Sethe) ، وعلى هذا فان العبارة كلها تقرأ تشيبت ست ، وترجمتها : بلاد آميا (٤٠) . وقد جاء في قاموس جوتيه Gauthier ان هذه التسمية هي تسمية عامة لجميع المناطق الاسيوية المتتعة فيما يلي سوريا (٤١) . غير ان انطوني سيرفن Servin قرأ هذه العبارة كما يلي :  (٤٢) وترجم الجملة كلها : نحو تشيبت اول (يجو) له في بلاد الفرس (٤٢) ، ومن رايه ان كلمة تشيبت هذه كانت تطلق على منطقة في برزخ السويس ، وقد اعتمد في ذلك على نصوص لوحة دارا الاول في تل المسخوطة التي اشرنا اليها آنفا ، كما اعتمد على نصوص اللوحات التي اقامها هذا الملك في كبريت والسويس وسجل عليها كلها مناسبة حفر القناة بين البحر الاحمر والنيل ، ومن ذلك نص ورد على لوحة كبريت (السلوة) كما يل (الاسطر ٧٦ -) : (٤٣) 

وقد ترجمها سيرفين Servin : « في وسط الصحراء » توجد بحيرات تاشو

عبد المتعم عبد العظيم سيد

ونقش **زيد ايل** للمون على تابوته المحفوظ في المتحف المصري اشهر من ان يُعرف به ، ولكن يمتنا منه تلك المبارات التي تشير الى الظاهرة التي اشرنا اليها ، وهي ظاهرة استقرار العرب في مصر واندماجهم فيها واتباعهم العادات والتقاليد المصرية .

ففي مقالة النقش يذكر **زيد ايل** القرايين التي قدمها او استوردتها من المر والقلبية لمعابد آلهة مصر :

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩

الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر

كان أكثر أهمية من ميناء فيلوتيرا بدليل كبر حجم الحصن الموجود به وكثرة البقايا اليونانية الرومانية به بالنسبة لبنا فيلوتيرا الذي لا توجد به آثار تذكر. هذا فضلا عن وجود عدد من المحلات الرومانية *Hydreuma* المحصنة على طول الطريق القادم من ميوس هرموس والتي نتج عنها قنا .

ويتمتع طريق ميوس هرعوس الى فرعين ، يمر الشرقي منهما بمنطقة ام سلفة وام عنب حيث توجد النقوش النبطية، ثم يتجه الى دام دتال وجبل كلوديانوس *Mons Claudianus* حيث توجد محاجر الجرانيت الابيض التي استعملت على نطاق واسع في العصر الروماني ، ثم يلتقي هذا الفرع الشرقي من الطريق ، بطريق فيلوتا بالقرب من منطقة النقوش النبطية في وادي البضامي ووادي حمامة ويصحبان طريقا واحدا يتجه الى قنا .

والفرع الغربي من الطريق القادم من ميوس هرموس يتجه الى منطقة بئر قطار حيث توجد المجموعة الثانية من النقوش النبطية . ثم يتجه جنوبا حيث يلتقي بالطريق الواحد الناشئ عن التقاء طريق فيلوتقوا بالفرع الشرقي من طريق ميوس هرموس والمتجه نحو قنا على النيل .

ومن الواضح ان وفرة النقوش النبطية على جوانب هذه الطرق الشمالية ، وبالأدوات الطرق القادمة من ميناء هيرموس ، يرجع الى قرب هذا الميناء من موانئ النبط الواقعة في شمال الجزيرة العربية واشهرها الميناء المعروف في العصر اليوناني الروماني باسم « لويكي كومي » (*Louke kome*) وربما كان يوجد مكان ميناء المويلح الحالي او ام الخريبة او غيرها من موانئ شمال الجزيرة العربية (٥٠) ، ولعل هذا يفسر لنا ايضا وجود النقوش العربية الجنوبية (المحلية والسبئية وغيرها) على منحور الطرق الجنوبية مثل وادي الحمامات ووادي عباد وندرتها على منحور الطرق الشمالية ، فان الموانئ الواقعة عند بداية هذه الطرق على ساحل البحر الاحمر كميناء الضمير اقرب الى مواطن اصحاب هذه النقوش من سبئيين ومعينيين ، وحتى سكان الملا التي يرجع انها عاصمة المستوطنة المعينية المروفة في النقوش العربية القديمة باسم « معين مصر » (٥١) ، فان اقرب ميناء اليها هو ميناء « الوجه » الواقع قبالة ميناء القصير المصري تقريبا ، وقد وردت كلمة « معين » او المعيني (٥٢) في نقش هند بشر متبحر كما يلي :

السطر العلوى 1ከ፡ሦስት፡አምስት፡አምስት ስምዐን
 (፱) ስምዐን ስምዐን

ويقع بئر منيح على الطريق القديم المتفرع من طريق وادي الحمامات والمتجه نحو الجنوب الى وادي عباد
ثم الى ميناء بونينكي القديم (راس بناس الحالي) الواقع على ساحل البحر الاحمر قبالة اسوان على وجه
التقريب .

كما ورد نقشي آخر في وادي الحمامات يبدو ان اصحابه معينون من الملا ايضا ، وقد نسخه اثنان من العلماء هما جولنشف Golenischeff وويجال Weigall ، وهناك اختلافات بسيطة بين النسختين كما يلي :

نسخة جولشف : ♀ 5 H 188 X 5 H 187 10 (53)

نسخة وصال : 10 45 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042

وإذا أخذنا في الاعتبار أن النص الوارد على تابوت التاجر أو الكاهن المعيني **زُيد إيل** ، الذي سبقته دواسته ، هو نص معيني متأخر كما تدل على ذلك القواعد النحوية وأشكال الحروف ، مما يرجع أن **زُيد إيل** هذا ينتمي إلى المستعمرة المعينية في العلاء (٥٥)، فإن كل هذه القرائن ترجع أن النقوش السامية الجنوبية على مسخور الوديان

الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر

كما وردت أسماء النساء بين هذه النقوش مثل :

« سلام ، روين ابنة سمود » (نقوش أم عتب) (٧٠) .

وهكذا حوت منحور صحراء مصر الشرقية اقدم سجلات مباشرة للنشاط العربي القديم في مصر ، وقد مارس سكان الجزيرة العربية هذا النشاط قادمين من بلادهم عبر البحر الاحمر ، وهذا يؤكد ما سبق ان ذكرناه بان المبادرة بالاتصال بين مصر وبين الجزيرة العربية في العصور القديمة ، كانت تأتي من سكان الجزيرة العربية لا من سكان مصر الذين كانت اتصالاتهم المباشرة في عصور ازدهار نشاطهم وخاصة في العصر الفرعوني ، عندما كان زمام المبادرة بالنشاط في يدهم تنجبه اساسا الى الساحل الافريقي للبحر الاحمر دون ساحله الاسيوي باستثناء شبه جزيرة سيناء .

عبد المنعم عبد الحليم سيد

الهوامش

- (١) H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques* (7 vols. Le Caire, 1925-1937), Vol. I, p. 133.
- (٢) *Ibid.*, Vol. I, p. 133.
- (٣) *Ibid.*, Vol. VI, p. 5.
- (٤) قام كاتب هذا البحث على رأس بعثة مشتركة من جامعة الاسكندرية وهيئة الآثار المصرية بحفائر فسي الصحراء الشرقية تمكن خلالها من الكشف عن موقع هذا الميناء في مارس ١٩٧٦ عند مدخل وادي جواسيس الواقع شمال مدينة القصير بحوالى ٥٨ كيلومترا (او جنوب مدينة سفاجة بحوالى ٢٢ كيلومترا) .
- (٥) عبد المنعم عبد الحليم سيد ، « تقرير عن حفائر بعثة قسم التاريخ بمنطقة الصحراء الشرقية ، مارس ١٩٧٦ م » ، كلية الآداب ، جامعة الاسكندرية ، ص ١٤ .
- (٦) J.H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. I, 353.
- (٧) وايضا والتر ب . امرى ، *هصر وبلاد النوبة* (ترجمة ت . حنفوسة ومراجعة عبد المنعم ابو بكر ١٩٧٠م) . ص ١٣٥ .
- (٨) E. Naville, *The Temple of Deir El Bahari* (1896), Vol. III, pl. 70.
- (٩) F. Petrie, *Tanis, Part II* (1888), pl. XLII & p. 107.
- (١٠) E. Naville, *op. cit.*, pl. 84, L15.
- (١١) W. Schoff, *The Periplus of the Erythraean Sea*, (1912), p. 62.
- (١٢) Naville, *op. cit.*, pls. 69 & 71. Cf. Mariette, *Deir el Bahari* (1877), pl. 14.
- (١٣) Gauthier, *op. cit.*, Vol. V, p. 215.
- (١٤) A.A. Saleh, "The GNBTYW of Thutmosis III's Annals and the South Arabian GEB(B)ANITAE of the Classical Writers", *B.I.F.A.O. t. LXXII* (1972), p. 252.
- (١٥) Gauthier, *op. cit.*, Vol. II, p. 215.
- (١٦) *Ibid.*, Vol. II, p. 46.
- (١٧) A.A. Saleh "Some problems relating to the Pwenet reliefs at Deir el-Bahari", *J.E.A.* Vol. 58 (1972), p. 148-153.
- (١٨) Gauthier, *op. cit.*, Vol. IV, p. 172.
- (١٩) *Ibid.* Vol. I, p. 143.
- (٢٠) Krall, *Das Land Punt* (1890), p. 75; Cf. A.A. Saleh, 'Punt', *op. cit.*, p. 147 note 11.
- (٢١) استبعدنا من هذه الدراسة ، الاسماء التي اطلقها المصريون على المناطق الواقعة بين شمال الجزيرة العربية وجنوب فلسطين ، والتي يرحبها بعض الباحثين بالاسماء العبرية او العربية لهذه المناطق مثل « عسيون جابر » و « سمير » و « النقب » وغيرها .
- (٢٢) Gauthier, *op. cit.*, Vol. I, pp. 5 & 213.

الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر

- W. Spiegelberg, *Sagenkreis des Königs Petubastis*, p. 65 (pap. Krall à Vienne, col. R. 126). Cf. Gauthier, *op. cit.*, Vol. I, p. 213. (٢٢)
- E. Revillout, "Le Roi Pedibast et le roman que port son nom", *Revue Egyptologique* XIII (1907), p. 26. (٢٤)
- Gauthier, *op. cit.*, Vol. VI, p. 1. (٢٥)
- Pap. no. 31169 Cairo, col. III no. 25=W. Spiegelberg, *Die demotischen Papyrus*. Teil II, p. 273 (Cat. Gen. Antiq. Eg. Caire, 1907). (٢٦)
- Ibid.*, no. 24. (٢٧)
- E. Revillout, *Revue Egyptologique* XIII (1911), p. 3. (٢٨)
- Gauthier, *op. cit.*, Vol. VI, p. 19 (Pap. Demot. I 384 de Leyde, col. III l. 32). (٢٩)
- A. Servin, "Stèles de l'Isthme de Suez", *Bul. Societ. d'Et. Hist. et Géogr. de l'Isthme de Suez*. Tome III (1949-1950), pl. 8. (٣٠)
- W. Golenischeff, *Rec. Trav.* XIII, p. 108. Cf. Gauthier, *op. cit.*, V, p. 100. (٣١)
- Brugsch & E. Schiaparelli in Gauthier, *op. cit.*, V. p. 100. Cf. Nalino, *B.I.F.A.O.* XXX (1931), pp. 472-473. (٣٢)
- Servin, *op. cit.*, p. 93. (٣٣)
- Ibid.* p. 93. (٣٤)
- E. Naville, "La Stèle de Pithom", *Z.A.S.* XL, pp. 1 - 9, pls. III - V. (٣٥)
- Ibid.*, p. 5 & pl. IV. (٣٦)
- Sidney Smith, in W. Tarn, "Ptolemy II and Arabia", *J. E. A.* 15 (1928), p. 23. (٣٧)
- W. Tarn, *Ibid.*, p. 23 - 24. (٣٨)
- H. Brugsch, *Z.A.S.* XXXII, p. 79, in Gauthier, *op. cit.* VI, p. 63. (٣٩)
- K. Sethe, *Urk. griech.-röm. Zeit*, p. 91, in Gauthier, *op. cit.*, VI, p. 63. (٤٠)
- Gauthier, *op. cit.*, VI, p. 63. (٤١)
- Servin, *op. cit.*, p. 93. (٤٢)
- Ibid.*, p. 93 & pl. 9. (٤٣)
- Ibid.*, p. 93. (٤٤)
- Ibid.*, p. 92. (٤٥)

عبد التميم عبد العليم سيد

F. Hommel, "A Minean Inscription of the Ptolemaic period", *Proc. Soc. Bibl. Arch.* Vol. 16 (1894), pp. 145-149; H. Derenbourg, *Nouveau Mémoire sur l'Épigraphie mineenne d'Égypte* (1895); Phodokanakis, *Zeit. für Semitist.* II (1924), p. 113.

وفي جواد علي ، الفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام (بيروت ، ١٩٦٨ م) ، ج ٢ ، ص ٢٤ .
Hommel, op. cit., p. 146. (٤٧)

Ibid. (٤٨)

جواد علي ، المرجع نفسه ، ج ٢ ، ص ٢٤ . (٤٩)

المرجع نفسه ، ص ٢٧ . (٥٠)

المرجع نفسه ، ص ٢٤٤ . (٥١)

(٥٢)

F.W. Green, "Notes on some inscriptions in the Ethbai district", *Proc. Soc. Bibl. Arch.* Vol. 31 (1909), pl. XXXV, no. 26.

ملاحظة : التزما في نسخ النقوش العربية مطابقة الحروف لنفس أشكالها الأصلية إذا كانت منشورة طبق الأصل .

W. Golenischeff, *Hamamat* (1887), pl. 1, no. 1. (٥٣)

A. Weigall, *Travels in the Upper Egyptian Deserts* (1913), pl. IV, no. 13. (٥٤)

Hommel, op. cit., p. 149. (٥٥)

جواد علي ، المرجع نفسه ، ج ٢ ، ص ١٢٢ . (٥٦)

جواد علي ، المرجع نفسه ، ص ٢٤ . (٥٧)

هذه النقوش منشورة في المراجع التالية :- (٥٨)

(أ) نقوش وادي الضامي ووادي حمامة في :

Green, op. cit., pl. LI, nos. 1-11 & pl. LII nos. 13 & 14; S. Cook, "Notes on Semitic inscriptions", *Proc. Soc. Bibl. Arch.* (1904), pp. 72-74.

(ب) نقوش أم عتب وأم ضلفة في :-

L.A. Tregenza & John Walker, "Nabataean Inscriptions from the Eastern Desert of Egypt", *Bulletin of the Faculty of Arts*, (Cairo University), Vol. XI, part II (1949), pp. 151-158.

(ج) أما نقوش بئر قطار فقد أشار إلى وجودها أحد الباحثين دون أن ينشرها :

D. Meredith, "The Roman Remains in the Eastern Desert of Egypt", *J.E.A.* Vol. 38 (1952), p. 109.

Cook, op. cit., pp. 73-74. (٥٩)

Ibid., p. 72. (٦٠)

Tregenza & Walker, op. cit., p. 158. (٦١)

Ibid., p. 156. (٦٢)

Cook, op. cit., p. 74. (٦٣)

Corpus Inscriptionum Semiticarum IV 289. (٦٤)

Tregenza & Walker, op. cit., p. 156. (٦٥)

Ibid., p. 156. (٦٦)

الجزيرة المزيقية وطلعتها الجبلية على النقوش القديمة في مصر

Ibid., p. 158.

(٧)

Cook, op. cit., p. 73.

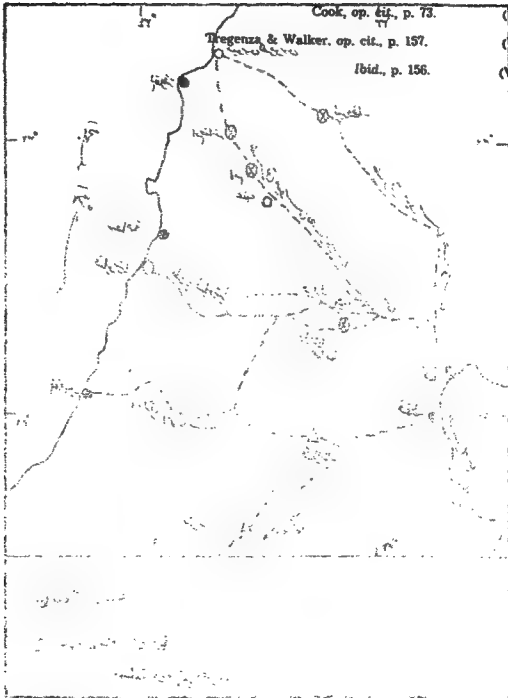
(٨)

Tregenza & Walker, op. cit., p. 157.

(٩)

Ibid., p. 156.

(١٠)

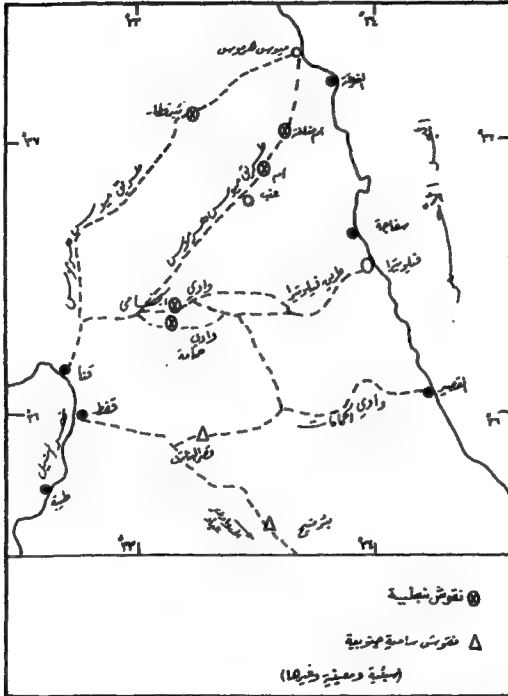


البحر المتوسط

الجزيرة المزيقية

البحر المتوسط

عيد النعم عيد العليم سيد



الخارطة رقم (١٧)

الخارطة توضح المناطق الرئيسية للنقوش المصرية القديمة في صحراء مصر الشرقية.

١٢ الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام (*)

عبدلنعم عبدالحلهم سيد

في بحث سابق أقيته في الندوة العالمية الأولى لدراسات تاريخ الجزيرة العربية^(١)، أشرت الى عدم وجود صلات مباشرة بين مصر الفرعونية وبين الجزيرة العربية، وإلى أن الاتصال المباشر بين البلدين لم تتضح معالمه، إلا ابتداء من العصر اليوناني في مصر (عصر البطلمة)، وأن هذا الاتصال كان من جانب سكان الجزيرة العربية، ودللت على ذلك بكثرة النقوش العربية القديمة (ما بين عربية جنوبية وعربية شامية ونيطية) المتخلفة على جوانب طرق القوافل في صحراء مصر الشرقية.

غير أنه خلال العصر الفرعوني، كان هناك نوع من الصلات غير المباشرة بين مصر الفرعونية وبين الجزيرة العربية، نتج عنه انتقال تأثيرات حضارية مصرية إلى الجزيرة العربية. ويمكن أن نعتبر هذا الاتصال صورة من صور الظاهرة المعروفة في تاريخ الحضارات بالانتشار الحضاري (Cultural diffusion). وكان طريق انتقال هذه التأثيرات من مصر إلى الجزيرة العربية هو شبه جزيرة سيناء ومنها إلى الطريق التجاري الشهير الذي يطلق عليه المؤرخون «طريق الذهب والبخور»، إشارة إلى أهم السلع التي كانت تنقل عبر هذا الطريق، الذي كان يسير بمحاذاة الساحل الآسيوي للبحر الأحمر، في مناطق الظهير الممتدة وراء هذا الساحل، ويمر بالمحطات التجارية التي قامت على جوانب هذا الطريق في الحجاز واليمن.

فالواقع أن شبه جزيرة سيناء كانت منذ أقدم العصور، بمثابة نافذة للحضارة المصرية القديمة، لارتداد المصريين القدماء لها منذ أقدم عصور التاريخ الفرعوني. فقد كانت منابعها الغنية بالنحاس تجتذب اهتمام الفراعنة، فكانوا يرسلون البعثات التعدينية إليها، لاستخراج النحاس من «وادي مغارة» في أول الأمر. ثم اجتذبت مناجم الفيروز بها اهتمامهم بعد ذلك، فكانوا يرسلون البعثات إلى منطقة سيرايط الحادم (الواقعة إلى الشمال من وادي مغارة)، حيث توجد أغنى مناجم سيناء بهذا الحجر شبه الكريم.

وكانت هذه البعثات في عصر الدولة القديمة (ما بين القرنين الثامن والعشرين والثالث والعشرين قبل الميلاد)، تعمل تحت حماية فرق حربية، كما تدل على ذلك النقوش المحفورة على صخور وادي مغارة التي تصور فراعنة الدولة القديمة وهم يضربون زعماء سكان سيناء، إشارة إلى انتصارهم عليهم طبقاً للتقليد المصري القديم في كيفية إعلان انتصار الفرعون على أعدائه.

ولكن منذ عصر الدولة الوسطى، يبدو أن البعثات المصرية لم تجد مقاومة عنيفة من سكان المنطقة، بل قيل قلة الرسوم الحربية التي تصور الفرعون وهو يضرب عدوه، ثم ظهور رسوم يبدو فيها الفرعون في وضع هادئ خال من العنف.

والواقع أن عصر الدولة الوسطى، وخاصة عصر الأسرة الثانية عشرة (ما بين القرنين العشرين والثامن عشر

(١) نشر في كتاب أبحاث الندوة العالمية الثانية لدراسات تاريخ الجزيرة العربية التي عقدت بكلية الآداب بجامعة الرياض بالملكة العربية السعودية في أبريل سنة ١٩٧٩م والكتاب بعنوان «الكتاب الثاني. الجزيرة العربية قبل الإسلام» (ص ٢٥٢ إلى ٢٨٥).

الأمور المصرية القديمة لبعض الظواهر الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام

ق.م. تقريباً)، شهد نشاطاً تعليمياً واسع النطاق، وخاصة لاستخراج الفيروز من منطقة سيرايط الحادم. وكان من نتائج هذا النشاط أن أنشئ معبد مصري في هذه المنطقة لعبادة الإلهة التي اعتبرها المصريون الربة الحامية للمنطقة، وهي الإلهة حتحور (هاتور)، التي كانت تصور في شكل امرأة أحياناً، وفي شكل بقرة في أحيان أخرى، وإن كان تصويرها في منطقة سيرايط الحادم في شكل امرأة هو الغالب. وقد أطلق المصريون عليها لقباً يتصل بوظيفتها كإلهة حامية للمنطقة، وخاصة منطقة سيرايط الحادم، حيث تتركز مناجم الفيروز - أطلقوا عليها لقب حتحور نيت مفكات أي «حتحور ربة (أو سيدة) الفيروز».

ويبدو أن أول مكان اتخذته المصريون معبداً للإلهة حتحور، كان أحد كهوف المنطقة. ومن المرجح أن سكان المنطقة الساميين (وكان المصريون يسمونهم «ال» عاموه بوجه عام)، كانوا يعبدون في هذا الكهف ربة خاصة بهم، هي في الغالب الربة «عشتار» السامية. ونظراً للتشابه بين هاتين المعبودتين في الصفات (إذ كان من صفات حتحور أنها إلهة للخصب والجبال، وهي الصفات الرئيسية للإلهة عشتار السامية)، حدث نوع من الملاءمة والتوفيق بين المعبودة المصرية والمعبودة السامية، أي أن المصريين قدسوا المعبودة السامية في صورة حتحور، كما قدس الساميون المعبودة المصرية في صورة عشتار، وأطلقوا على إلهتهم لقباً مترجماً عن اللقب الذي أطلقته المصريون على حتحور «حتحور ربة (أو سيدة) الفيروز»، إذ دعوها بـ «علة أو بعلات، بمعنى «الربة» أو «السيدة» أي «ربة الفيروز». وظهرت هذه الترجمة بوضوح على تمثال منحوت على شكل أبي المول (اللوحة ٣٤) (٣).

ولم يكن هذا التقارب الديني نتيجة للتشابه فقط بين صفات المعبودتين، بل يبدو أن السبب الرئيسي له كان الاشتراك في نوع النشاط الاقتصادي في المنطقة، فقد نشأ عن التوسع المصري في استغلال مناجم الفيروز في عصر الأسرة الثانية عشرة، أن احتاج المصريون إلى مزيد من الأيدي العاملة للمحفر في المناجم (رغم ضخامة أعداد البعثات المصرية في ذلك العصر، حيث بلغ عدد أفراد إحداها ٧٣٤ رجلاً)، ومن هنا احتاجوا إلى سكان المنطقة لمعاونتهم في ذلك.

ويبدو أن زعماء هؤلاء السكان قلموا بدور يشبه الدور الذي يقوم به «مقاول الأنغاره» في المشروعات المختلفة في عصرنا الحاضر، وكانت هذه المصلحة المشتركة دافعاً لمزيد من التقارب بين المصريين والساميين، كما تدلنا على ذلك بعض الألقاب التي حملها أفراد البعثات المصرية، مثل «مترجم العاموه» والمترجم على بيت العاموه. ومن ناحية الساميين، فقد أدى ذلك كله إلى اندماجهم في الحياة المصرية، والأخذ بالعادات المصرية والحضارة المصرية، فقد حفظت لنا نقوش سيناء صورة لأحد زعماء الساميين، وهو يرتدي الزي المصري وحليق الذقن كالمصريين (٤). وأبانتنا النصوص المبروهغليزية أن أحد العاموه اشترك مع خمسة رجال من المصريين، في تقديم تمثال ذؤن عليه بأسماء اثنين من فراعنة الأسرة الثانية عشرة إلى المعبودة حتحور ربة الفيروز. ويرى بعض الباحثين أن اسم هذا الرجل وهو روا أو روي، يذكّرنا بالاسم السامي لاوي (٥)، نظراً لأن حرف الراء في اللغة المصرية القديمة كان يستخدم بديلاً عن حرف اللام، ولاوي هو اسم الجلد الأكبر لسيدها موسى عليه السلام. كذلك عثر على مسلة صغيرة من الحجر عليها أسماء ثلاثة من الساميين من بينهم شخص اسمه قني، وهو اسم قبيلة أو شعب القنيين (٦) الذين كانوا

يسكنون منطقة «مدین»، وكان منهم يثرون^١ هو سيدنا موسى عليه السلام.

وكان من نتائج اتباع الساميين من سكان سيناء للعادات المصرية، وأخذهم بأسباب الحضارة المصرية، أن أصبحوا همزة الوصل في انتقال التأثيرات الحضارية المصرية الى سائر الساميين في الجزيرة العربية، أى أن التأثيرات الحضارية المصرية انتقلت الى الجزيرة العربية بطريق غير مباشر، وكان ذلك سبباً في غلبة طابع الانتشار الحضارى على هذا الانتقال.

والمعروف أن المظاهر الحضارية تتعرض أثناء انتقالها من مكان لآخر بطريق الانتشار الحضارى لدرجات من التغير، تختلف قوة أو ضعفًا باختلاف الظروف التي تمر بها. فمن الواضح أن هذه المظاهر تكون أقرب ما يكون الى أشكالها الأصلية في المناطق المتاخمة لصاحدها، ونلاحظ هذه الظاهرة بوضوح في قوة تأثير الحضارة المصرية في سكان سيناء الساميين، ويمثل ذلك في النواحي الدينية التي ذكرناها كما يمثّل في الكتابة كما سنذكر بعد. ولكن فيها وراء هذه المناطق، وتأثير العوامل الجغرافية والبشرية مثل وعورة الطرق وصعوبة المواصلات واختلاف أساليب الحياة والمستوى الحضاري للسكان، تأخذ التأثيرات الحضارية الوافدة في الضعف التدريجي، فتتعرض لتغير يكثر أو يصغر طبقاً لقوة هذه العوامل الجغرافية والبشرية أو ضعفها. وبطبيعة الحال، فإن هذا التغير يأخذ شكلاً يتلاءم مع النمط الحضاري للشعوب المستقبلية لهذه المظاهر الحضارية، وينمى مع عقائدها وتقاليدها. والمعروف أيضاً أن هذا التغير لا يحدث بصورة فجائية وفي زمن قصير، بل قد يحتاج الى زمن يتوقف طوله على العوامل التي سبق ذكرها، علاوة على مدى اتفاق الشعب المؤثر مع الشعب المتأثر في الأصل والسلالة والأفكار والمعتقدات والقيم أو اختلاعه عنه، كما يتوقف أيضاً على وجود تيارات وتأثيرات حضارية أخرى أكثر قوة.

وبوجه عام، فإنه يمكن اجمال درجات التغير التي تتعرض لها المظاهر والتأثيرات الحضارية أثناء انتقالها أو انتشارها، طبقاً لظاهرة الانتشار الحضاري في درجات ثلاث:

١ - الملاممة والتوفيق: أى أن الشعب المتأثر يحاول التوفيق بين المظهر الحضاري الوافد وبين نمطه الحضاري الخاص به، دون إحداث تغيير كبير في المظهر الحضاري الوافد. ومن ذلك مثلاً إضفاء صفات المعبودات الأجنبية الوافدة على معبودات محلية مناظرة لها. ولدينا مثال على ذلك في سيناء - كما ذكرنا - إذ لام الساميون من سكانها صفات إلهتهم المحلية السامية، وبين صفات حتحور إلهة المصريين.

٢ - التعديل: أى أن الشعب المتأثر يقوم بإدخال تعديلات جوهرية على المظهر الحضاري الوافد، مع محافظة هذا المظهر على صفاته العامة، وتتوقف درجة التعديل هذه والزمن الذي يستغرقه على مدى التقارب بين الأنماط الحضارية التي يمثلها هذا المظهر الحضاري الوافد أو تباعدها بالنسبة للأنماط السائدة لدى هذا الشعب. ومن أمثلة ذلك في سيناء التعديل الجوهري الذي أدخله الساميون على علامات الكتابة الهيروغليفية المصرية، فحولوها من

• المحرر:

(أ) كذا في العهد القديم، سفر الخروج، ٣ : ١ وشرى في رواية ابن جرير عن ابن عباس رضي الله عنهما. انظر مختصر تفسير ابن كثير (اختصار وتحقيق محمد على الصابوني، بيروت ١٤٠٢هـ/١٩٨١م)، ج ٣، ص ١٠.

كتابة مقطعية إلى كتابة أبجدية^{٢٠٠}.

٣ - التحول: وهو أقصى درجات التغير، إذ فيه يتحول شكل المظهر الحضاري الوافد تحولاً أساسياً، بحيث يخرج في شكل يبدو في مظهره كأنه يختلف اختلافاً تاماً عن أصله. ويحدث هذا غالباً بين الشعوب التي توجد بينها اختلافات جوهرية في الأصل والسلالة ونوع النشاط الاقتصادي وأسلوب الحياة والعادات والتقاليد، وغيرها من عوامل التغير. ومن أمثلة ذلك التحول الذي طرأ على أشكال رموز الكتابة بعد انتقالها التدريجي من مصر إلى اليمن^{٢٠١}، وكذلك بعض المظاهر المادية للعبادات، كما ستذكر بعد.

وكما بعدت المسافة بين مصدر المظهر الحضاري، وبين المناطق التي ينتقل إليها، كلما زاد التحول عمقاً، وبخاصة إذا تعددت البيئات وتنوعت، إذ تقوم كل بيئة من هذه البيئات بإحداث تعديل في هذا المظهر، لكي يتلاءم مع ظروفها البشرية ونمطها الحضاري، ولهذا السبب تستغرق التحولات فترات زمنية طويلة، قد تصل إلى عدة قرون، وقد تظهر نتائج هذه التحولات بعد زوال المظهر الحضاري من المناطق التي جاء منها. لهذا ففي دراسة التحولات في المظاهر الحضارية، علينا أن لا نتخذ بالفارق الزمني الكبير الذي يفصل الأصل عن الفرع، أو بالاختلاف الظاهري بين أشكالها في المناطق التي تأثرت بها، وبين أصولها في المناطق التي وفدت منها.

إذاً لكي يمكننا التعرف على التعديلات أو التحولات التي طرأت على المظاهر الحضارية التي انتقلت من مصر الفرعونية إلى الجزيرة العربية، فإن الأمر يتطلب تتبع المراحل الوسيطة التي تفصل الأشكال الأصلية لهذه المظاهر الحضارية عن أشكالها المعدلة أو المتحوّلة في المناطق التي انتقلت إليها. وهذه الطريقة يمكن تتبع خط انتشار هذه المظاهر الحضارية للوقوف على أشكال التغير فيها حتى وصولها إلى مراحلها النهائية.

وسوف نطبق هذا المنهج على المظاهر الحضارية البارزة التي انتقلت من مصر الفرعونية إلى الجزيرة العربية، مثل الكتابة ثم المظاهر المادية للعبادات والطقوس الدينية، كالأنصاب والشواهد وموائد القرбан ومذابح البخور وأحواض التطهر والاعتسال في المعابد، وأيضاً بعض المظاهر المعمارية والفنية، وأخيراً سندرس التأثيرات المصرية في السفن العربية القديمة.

الكتابة

عثر الباحثون في منطقة سيرايط الخادم بسيناء على نوع من الكتابة تشبه الكتابة الهيروغليفية المصرية، أطلقوا عليها Proto-Sinaitic script أي الكتابة البروتوسينائية أو كتابة «ما قبل السينائية»، وذلك تمييزاً لها عن كتابة أخرى


المحصورة:

(ب) المقصود هنا الرموز متعددة الأصوات التي استغلت للفرض المذكور، لأن بالكتابة المصرية رموزاً أخرى أبجدية.

(ج) المقصود عند الكاتب الرأي بالأصل البروتوسينائي للكتابة العربية الجنوبية.

تسمى الكتابة «السببانية»، التي ترجع الى عصر الأنباط، وتنتشر في جنوب سبناة وبخاصة في وادى المكبب.

وقد دوت الكتابة البروتوسببانية على آثار شبيهة بالآثار المصرية القديمة، ولكنها أكثر خشونة في تشكيلها مثل التماثيل المنحوتة على شكل أبي الهول^(١٢)، وعلى شكل التماثيل «القابع»^(١٣)، فضلا عن كتابتها الى جوار أشكال آلهة مصرية، مثل الإله بتاح إله منف^(١٤).

وقد استخلص الباحثون من دراساتهم لهذه الكتابة أنها حروف أبجدية عمورة في أشكالها عن بعض العلامات المبروغليفة المصرية، ولكنها فقدت خصائصها الأصلية في الكتابة المبروغليفة، سواء كانت مقاطع أو عخصصات معان أو غيرها واتخذت الصفة الأبجدية، وأن أصحاب هذه الكتابة هم العمال الساميون الذين عملوا مع المصريين في مناجم الفيروز بسببابط الخادم، إذ يبدو أن الكتابة المصرية المبروغليفة بعلاماتها التي تصل الى حوالي ٦٥٠ علامة، وبخصائصها المقطعية المعقدة، قد استعصت على هؤلاء الساميين البسطاء، فسبطوا بعض علامات هذه الكتابة الى حروف أبجدية، واتبعوا في ذلك طريقة تعرف في علم اللغات بالطريقة الأكروفونية (acrophonic principle)، ويتلخص في اتخاذ الصوت الأول من نطق الاسم الذال على شكل العلامة، ليكون مدلولاً صوتياً للعلامة إذا دخلت في تركيب الكلمات. ومثال ذلك علامة المنزل في المبروغليفة ، فقد اتخذها هؤلاء الساميون لتدل على حرف الباء، لأن المنزل يدعى «بيت» في لغتهم، ولأن أول حرف في هذه الكلمة هو حرف الباء.

وهكذا خضعت الكتابة المبروغليفة المصرية لنوع من التعديل على أيدي هؤلاء الساميين، أدى الى انتقاء علامات معينة من علاماتها الكثيرة، وتغيير طبيعة هذه العلامات من المقطعية الى الأبجدية، وبذلك تكونت الأبجدية البروتوسببانية التي اشتملت على ٢٧ حرفاً.

والواقع أن هذا الاكتشاف الذى توصل اليه الساميون بشكل تحولاً جديراً في تاريخ الكتابة، حقيقة أن الكتابة المبروغليفة المصرية كان بها ٢٤ حرفاً أبجدياً، ولكن المصريين لم يستخدموا هذه الحروف الأبجدية بمفردها، وإنما استخدموها كمكمل صوتي للعلامات المقطعية (في الغالب)^(١٥)، ومن هنا فقدت العلامات الأبجدية أهم ما يميزها.

وقد اختلف الباحثون في زمن اختراع الكتابة البروتوسببانية، فبعضهم يرى أنه في عصر الدولة الوسطى، وبالتحديد عصر الأسرة الثانية عشرة، بينما يرى آخرون أنها ترجع الى عصر الدولة الحديثة، وبالتحديد عصر الأسرة الثامنة عشرة (ما بين القرنين السادس عشر والرابع عشر ق.م.)، حينما شهدت منطقة سببابط الخادم نشاطاً واسعاً لفراغة هذه الأسرة، لا يقل عن نشاط فراغة الأسرة الثانية عشرة إن لم يزد عليه، ودليل ذلك الاضافات التي

• المحرر:

(د) ريبا أفاد القارىء بأن يزداد له بأن هناك كلمات كثيرة مكتوبة كتابة هجائية صرفة.

أدخلها فراغت هذه الأسرة على معبد «سيرايط الحادم»، والتي جعلت مبانيه تمتد أمام الكهف والمباني التي من عهد الأسرة الثانية عشرة امتداداً كبيراً، بحيث فاق حجمه كثيراً ما كان عليه في عصر الأسرة الثانية عشرة.

وهناك رأى ثالث يوفق بين هذين الرأيين، ومؤداه أن اختراع الكتابة البروتوسينائية، يرجع إلى عصر الأسرة الثانية عشرة، بينما يرجع تاريخ أغلب النقوش المكتشفة لهذه الكتابة إلى عصر الأسرة الثامنة عشرة، وبالتحديد إلى عصري حتشبسوت وحتتمس الثالث (١٤٩٠ - ١٤٣٦ ق.م.)^(١٢).

وقد انتقلت الكتابة البروتوسينائية إلى الجزيرة العربية حيث تفرعت منها الأبجدية السامية الجنوبية^(١٣). وفي الغالب حدث ذلك عبر الطريق التجاري المشهور الذي كان يمتد إلى الجزيرة العربية، كما ذكرنا من شمالها إلى جنوبها ماراً بالبحر الأحمر واليمن، ويظهر ذلك بوضوح من المقارنة بين أشكال بعض العلامات المبروغليزية المصرية، وبين الحروف البروتوسينائية والحروف السامية الجنوبية (المعينة - السبئية)، كما يوضح ذلك الشكل ٢٦.^(١٤)

الصوت	سامي جنوبي	بروتوسينائي	هيروغليفي
ب	𐤁	𐤁	𐤁
ن	𐤅	𐤅	𐤅
ع	𐤇	𐤇	𐤇
ف	𐤈	𐤈	𐤈

الشكل ٢٦: مقارنة بين أشكال الحروف السامية الجنوبية (معينة - سبئية) والحروف البروتوسينائية والعلامات المصرية المبروغليزية.

وقد اقتصرنا في هذا الجدول، كما هو واضح على الحروف السامية الجنوبية التي ظلت محتفظة بأشكالها المبروغليزية الأصلية، رغم ما تعرضت له الكتابة المبروغليزية من تعديل وتحول كما سنوضح بعد، بينما توجد حروف أخرى كثيرة تؤكد اشتقاق الحروف السامية الجنوبية^(١٥)، من الحروف البروتوسينائية، كما يوضح الشكل ٢٧.^(١٦)

ورغم أنه يكاد يكون هناك شبه إجماع بين الباحثين، على أن الفرع الجنوبي للكتابة السامية الجنوبية، أي الأبجدية العربية الجنوبية^(١٧)، أسبق في اشتقاقه من البروتوسينائية من الأبجدية العربية الشمالية (الفرع الشمالي للأبجدية السامية الجنوبية) - بل إن بعضهم يرى أن الأبجدية العربية الجنوبية هي أصل الأبجدية الشمالية - فقد

الحرف	بروتوسينائي	سامي جنوبي (معيني - سينئي)
ا	𐤀	𐤁
و	𐤄	𐤅
ح	𐤇	𐤈
ل	𐤊	𐤋
م	𐤌	𐤍
ر	𐤐	𐤑
ش	𐤓	𐤔

الشكل ٢٧: جدول يوضح اشتقاق الحروف السامية من الحروف البروتوسينائية.

خالف بعض الباحثين هذا الاتجاه، ونادوا بأن الأبجدية العربية الشمالية، وبالذات الأبجدية الثمودية، أصبق في اشتقاقها من البروتوسينائية من الأبجدية العربية الجنوبية، بل في رأيهم أن هذه الأخيرة هي التي اشتقت من أبجدية عربية شمالية، يسمونها الأبجدية أو الكتابة الثمودية القديمة، وصاحب هذا الرأي هو العالم الألماني هيوبرت جريمه^(١٠٠) (Hubert Grimme)، ويؤيده في ذلك عالم ألماني آخر هو هانز يزن (Hans Jensen)^(١٠١). وخلاصة هذا الرأي أن هناك نوعين من الكتابة الثمودية، إحداها هو الكتابة الثمودية القديمة التي ترجع في رأيها إلى ما قبل عام ١٠٠٠ ق.م.، والأخرى هي الثمودية الجديدة أو المتأخرة، وهي تنتشر على صخور الحجاز مع الكتابات العربية الشمالية الأخرى. وفي رأيها أيضاً أن حروف الكتابة الثمودية القديمة، تظهر شبهاً شديداً مع حروف الكتابة البروتوسينائية، كما يوضح ذلك الشكل ٢٨^(١٠٢).

وبالإضافة إلى هذا التشابه في أشكال الحروف، فإن الكتابتين الثمودية القديمة والبروتوسينائية تشابهان في خصائصهما، فالكتابة الثمودية القديمة تكتب أفقية ورأسية مثل البروتوسينائية (وذلك على عكس المعينة السبئية التي تكتب أفقية فقط)، وتوجد بهما الحروف المزودة أي المؤلفة من حرفين متصلين، ومثال ذلك في البروتوسينائية

الأصول المصرية القديمة لبعض الظواهر المتعارفة في الجزيرة العربية قبل الإسلام

رقم النقش البرونزي سبيلقي	الحروف البرونزي سبيلقي	الحروف الشمسية	الصوت
٢٥٧	𐎗	𐎗	𐎗
٢٥٨	𐎗	𐎗	𐎗
٢٥٩	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٠	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦١	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٢	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٣	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٤	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٥	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٦	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٧	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٨	𐎗	𐎗	𐎗
٢٦٩	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٠	𐎗	𐎗	𐎗

رقم النقش البرونزي سبيلقي	الحروف البرونزي سبيلقي	الحروف الشمسية	الصوت
٢٧١	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٢	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٣	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٤	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٥	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٦	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٧	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٨	𐎗	𐎗	𐎗
٢٧٩	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٠	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨١	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٢	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٣	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٤	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٥	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٦	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٧	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٨	𐎗	𐎗	𐎗
٢٨٩	𐎗	𐎗	𐎗
٢٩٠	𐎗	𐎗	𐎗

الشكل ٢٨ : مقارنة بين الحروف الشمسية القديمة والحروف البرونزية السبيلقية.

علامة **ⲉⲓⲃ** التي تجمع بين حرف الواو **ⲱ** وبين حرف التاء **ⲁ** . ولا توجد في كل من الشمودية والبروتوسينائية فواصل بين الكلمات (على العكس من المعينة السبئية)^(١١٨).

ويرى هذان الباحثان أن الذين ابتكروا الكتابة الشمودية القديمة، هم سكان مدين الذين عاشوا في شبه جزيرة سيناء خلال النصف الثاني من الألف الثاني ق.م. ، وكانوا أقرب الجيران الى الساميين أصحاب الكتابة البروتوسينائية، وعلى ذلك فإن الكتابة الشمودية القديمة إما أن تكون هي الكتابة للمدينة أو أن تكون قوية الصلة جداً بهذه الكتابة، وأن الكتابة السامية الجنوبية ما هي إلا كتابة بروتوسينائية في تشكيل مَنِيخي.

أما عن اشتقاق الكتابات العربية الأخرى، فيريان أن الكتابة المَدينِيَّة بوصفها المرحلة المتوسطة بين الكتابتين البروتوسينائية والشمودية القديمة، أو بوصفها الكتابة الشمودية القديمة نفسها، كانت الأصل المشترك للكتابات العربية، فقد اشتقت منها الكتابة العربية الشمالية (الديدانية واللحيانية).

وقد رأى بعض الباحثين في أحد النقوش البروتوسينائية ما يشير الى سكان مدين القدماء، فقال إن الاسم قبي الذي ورد في النقش رقم ٣٥١، هو اسم القننين الذين كانوا يشتغلون في عمليات تعدين النحاس في وادي عرابة بمنطقة مَدين^(١١٩). ولعل ذلك يشبه الاسم الذي ورد على المسلة التي وجدت في منطقة سيرايبط الخادم كما سبق أن ذكرنا^(١٢٠).

وامتداداً للرأي القائل بنشأة الكتابة السامية الجنوبية في منطقة مدين، يرى البعض في العثور على جرة (أو كسرة منها) في إحدى الطبقات التي ترجع للقرن الثامن ق.م. ، في منطقة تل الخليفة (عصيون جابر القديمة)، التي حفر عليها حرفان من أحرف الكتابة السامية الجنوبية المبكرة - يرى هؤلاء في ذلك دليلاً على أن المدينين قد استخدموا الكتابة السامية الجنوبية^(١٢١).

من المعرض السابق لنشأة الكتابة السامية الجنوبية، يتبين أن هذه الكتابة نشئت من الكتابة المصرية المبروغليفية بطريق غير مباشر، أي عن طريق الكتابة البروتوسينائية. وقد حدث هذا الاشتقاق إما بالطريق المباشر على طول الساحل الشرقي للبحر الأحمر الى اليمن، حيث نشأت الكتابة العربية الجنوبية (المدينة السبئية - الحميرية وغيرها) في اليمن. ومن اليمن انتقلت الكتابة العربية الجنوبية نحو الشمال الى المراكز التجارية في العلا ومداين صالح وغيرها، ونتج عن هذا الانتقال نشأة الكتابة العربية الشمالية (الديدانية واللحيانية والشمودية الجديدة)، أو أن هذا الاشتقاق حدث بالطريق غير المباشر (إذا صح رأي القائلين بنظرية قدم الكتابة الشمودية عبر منطقة مدين، حيث اشتقت الكتابات المدينية والشمودية القديمة من البروتوسينائية، وعن طريقها نشأت الكتابة العربية الجنوبية في اليمن (المدينة، السبئية. الخ)، كما نشأت الكتابة العربية الشمالية في الحجاز (الديدانية، اللحيانية. الخ).

أما عن تفسير كيفية حدوث التأثير الحضاري في مجال الكتابة، فمن الدراسة السابقة لنشأة الكتابة السامية الجنوبية وتطورها عن الكتابة المصرية المبروغليفية، نلاحظ أنه طبقاً للأسس التي سبق شرحها بشأن درجات التغيير

الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام

التي تتعرض لها المظاهر الحضارية بوجه عام أثناء انتقالها من مكان لآخر، فقد سلوت درجات التغير التي حدثت في الكتابة المصرية، أثناء انتقالها من مصر الى مناطق البحر الأحمر على النمط نفسه، فعندما انتقلت الكتابة الميروغليفية الى شبه جزيرة سيناء وصادفت بيئة صحراوية رعوية، تختلف اختلافاً جوهرياً في ظروفها عن البيئة الزراعية المصرية، كان من الطبيعي أن يحدث تغير في علامات الكتابة المصرية، على يد سكان سيناء الساميين تتلاءم مع الظروف الجغرافية والبشرية السائدة في بيئتهم الصحراوية. ولما كان أهم ما يميز البيئة الصحراوية هو البساطة والتجريد، فقد كان من الطبيعي أيضاً أن تنجس علامات الكتابة نحو التبسيط والتجريد سواء في الشكل أو في المضمون. فمن حيث الشكل، بسط هؤلاء الساميون الأشكال التصويرية المعقدة للعلامات الميروغليفية، ومن حيث المضمون، حوّلوا بعض العلامات المقطعية وبعض تخصصات المعاني في الكتابة الميروغليفية الى علامات أبجدية. وبذلك خرجت الكتابة البروتوسينائية بهاتين الصفتين، وهما الصفة الأبجدية والصفة التجريدية.

ولكن بالنظر لقوة التأثيرات الحضارية المصرية في سيناء لقرها من مصر من ناحية، ولاستمرار النشاط المصري في سيناء عصوراً طويلة من ناحية أخرى، فإن هذا التغير اقتصر على مرحلته الأولى وهي مرحلة الملاممة والتوفيق، فبقيت علامات الكتابة المصرية محتفظ في الكتابة البروتوسينائية بأشكالها التصويرية بوجه عام، وكانت هذه الصفة عاملاً أساسياً في توصل العلماء الى قراءة هذه الكتابة وحل رموزها. وقد تمكن العلامة آلان جاردنر (Alan Gardiner) - وهو أول من قرأ الكتابة البروتوسينائية - من ذلك باتباع القاعدة الأكروفونية (acrophonic)، التي تعتمد أساساً على شكل العلامة وصورته^(١٧).

وعندما انتقلت الكتابة المصرية الميروغليفية في شكل الكتابة البروتوسينائية الى مناطق الجزيرة العربية، (سواء الى اليمن مباشرة أم عن طريق منطقة مدين كما سبق القول)، بدأت تتعرض لعوامل التعديل، أي للدرجة الثانية من درجات التغير، وذلك نتيجة الظروف الجغرافية والبشرية التي سبق ذكرها، وظهر هذا التعديل بوضوح في الكتابة السامية الجنوبية، حيث ازداد ابتعادها عن الصفة التصويرية، فأخذت تغلب عليها الصفة الحفطية.

ولكن رغم هذا التعديل الذي حدث في أشكال العلامات، فقد حافظت الكتابة السامية الجنوبية المبكرة على الخصائص العامة للكتابة البروتوسينائية، ومنها الاتجاه الرأسى للكتابة ووجود العلامات المزدوجة (كما تظهر في الكتابة الثمودية القديمة)، ثم الاتجاه من اليمين الى اليسار ومن اليسار الى اليمين، أو ما يعرف بسير المحرات (boustrophedon) وهو شيء يظهر في الكتابة العربية الجنوبية المبكرة.

من كل ما تقدم نرى أن الكتابة تقدم لنا مثلاً نموذجياً لدرجات التغير التي تخضع لها المظاهر الحضارية أثناء انتقالها طبقاً لظاهرة الانتشار الحضاري. فالكتابة البروتوسينائية تمثل مرحلة «التعديل» في الكتابة الميروغليفية، والكتابة السامية الجنوبية تمثل مرحلة «التحول» في الكتابة الميروغليفية، وهي في الوقت نفسه تمثل مرحلة «التعديل» في الكتابة البروتوسينائية.

الأصول المصرية لبعض المظاهر المادية للعبادات والطقوس الدينية في جنوب الجزيرة العربية

لم تكن الكتابة هي المظهر الحضاري المصري الوحيد الذي انتقل الى الجزيرة العربية عبر سيناء، بل هناك مظاهر أخرى مثل موائد القربان ومذابح البخور وأحواض التطهر في المعابد، وشواهد القبور.

١ - موائد القربان

إن ذلك الشكل الخاص الذي يميز موائد القربان المصرية القديمة، المصمم على هيئة مائدة مربعة مصنوعة من الحجر، بها رسوم محفورة لأنواع الأطعمة وأواني الشراب^(١)، بينها في وسطها تجويف يبرز من أحد جوانبها على شكل مجرى لتصرف السوائل، هذا الشكل المصري ظهر في مذبح محيني وجد في اليمن^(٢) (اللوحة ٣٥).

ولا شك أن التأثير الحضاري كان له دور كبير في انتشار شكل مائدة القربان المصرية^(٣) في الجزيرة العربية، بدليل أنه وجدت مائدة قربان مصرية بالشكل ذاته تقريباً في منطقة سريابط الحادم، كما وجدت في المنطقة نفسها مائدة قربان تنتمي^(٤) للحضارة المروية (حضارة نوبية متمصرة^(٥))، وهي مطابقة تماماً لشكل للمذبح المحيني.

٢ - مذابح البخور أو المبخر

عثر في المعبد المصري بسريابط الحادم على مذابح للبخور ذات شكل^(٦) يبدو غير مألوف لأول وهلة في مذابح البخور المصرية، إذ أن الأداة الشائعة في حرق البخور في مصر الفرعونية هي مبخرة تتكون من قصب من المعدن على شكل فزاع ويد بشرية، تقبض على إناء نصف بيضوي تظهر فيه كرات البخور المشتعلة. وهناك مبخر مصرية أقل شيوعاً من هذه المبخرة، وهي على شكل طبق نصف دائري أو شبه منحرف مقلوب. أما مذابح البخور التي وجدت في سريابط الحادم، فهي شديدة الشبه بالمذابح السامية القديمة، وخاصة التي كانت تستخدم عند العبرانيين. كما أنها تشبه بعض أشكال مذابح البخور اليمنية القديمة^(٧).

وقد اتخذ بعض الباحثين من عدم العثور على مذابح للبخور في المعابد في مصر نفسها، تشبه تلك التي وجدت في معبد سريابط الحادم سيناء، ومن التشابه بين مذابح البخور هذه وبين مذابح البخور السامية، دليلاً على وجود تأثير سامي في العبادات المصرية في سيناء^(٨). غير أنه توجد على جدران المقابر المصرية رسوم (ولو أنها نادرة)، لأشكال مذابح بخور^(٩) سيناء، مما يدل على أن المصريين عرفوا هذا النوع من المذابح، ولكن لم يكن شائع الاستعمال في مصر، مثل المبخر التي ذكرناها.

• المحرور:

(هـ) المقصود بالرسم الأشربة التي تحتويها، أو يرجى أن تحتويها، هذه الأواني.

(و) ليست الحضارة المروية «نوبية متمصرة»؛ فهي ليست نوبية لأنها لم تقم في النوبة وإنما النوبة جزء من لوطها التي قامت عليها، ومروي تبعد أكثر من ٣٠٠ ميل عن حدود النوبة. كذلك فهي ليست متمصرة تماماً وإنما في بعض جوانبها وإن كانت هذه الجوانب مهمة.

وعلى هذا فإن مذابح البخور هذه، مثال آخر لتأثير حضاري مصري في اليمن عبر سيناء.

٣ - أحواض التطهر والاختسال في المعابد

عثر الباحثون في بلدة صرواح عاصمة مكارب سبأ باليمن على معبد به حوض للمياه قائم الزوايا ومحاط بأعمدة بعضها مشتم وبعضها ذو ستة عشر ضلعاً^(٣٠). وهذا النظام في وضع أحواض المياه، أي وجود الحوض داخل المعبد نفسه وإحاطته بأعمدة، يشبه النظام الذي يظهر في المعبد المصري بسيرايط الحادم (اللوحة ٣٦/أ)، مع الفارق هو وجود أربعة أحواض صغيرة من الحجر، بعضها قائم الزوايا وبعضها مستدير الشكل، في أماكن متفرقة من معبد سيرايط الحادم^(٣١). والحوض المستدير أو ذو الشكل الدائري محاط بأعمدة تعلوها رؤوس حتحور، ربة المعبد^(٣٢)، ولعله في ذلك يشبه الحوض الدائري الكبير الموجود في منطقة خربة العُلا (إذ كان من أغراضه التطهر والاختسال إلى جانب السقاية أو تخزين المياه على ما يظن) بالحجاز (اللوحة ٣٦/ب)، والذي يطلق عليه الأهالي اسم «حلب الناقة»^(٣٣). وإذا صح ما رواه جوسان (Jaussen) وسافنيك (Savignac) اللذان شاهدا هذا الحوض في مطلع القرن الحالي، من أنها وجدت من الأدلة ما يشير إلى أن هذا الحوض كان يقوم وسط فناء مكشوف تحف به أروقة (بوائك) بها تماثيل^(٣٤)، فانه بذلك يشبه إلى حد ما الحوض المحاط بأعمدة تعلوها التيجان المحتورية في معبد سيرايط الحادم (مع الفارق في حجم الحوضين). وعلى هذا فإننا أمام مثال لأحواض المياه في المعابد في وسط الجزيرة العربية وجنوبها.

ولما كانت أحواض التطهر في المعابد نادرة في معابد مصر الفرعونية نفسها، إذ لم يعثر في أي من هذه المعابد على أحواض على غرار نظام أحواض معبد سيرايط الحادم، بينما هناك شبه كبير بين هذا النظام وبين نظام التطهر في المعابد السامية، وخاصة المعابد العبرانية، إذ جاء في «الإصحاح ٤٠ : ٧» من سفر الخروج أن مكان المرحضة (حوض التطهر والاختسال) أمام خيمة الاجتماع (المعبد)، وبينها وبين مذبح المحرقة، فقد اتخذ فلندرز بيتري (Flinders Petrie) مكتشف معبد سيرايط الحادم من ذلك دليلاً على وجود تأثير سامي في العبادات المصرية في منطقة سيرايط الحادم^(٣٥).

غير أنه وإن كانت أحواض التطهر في المعابد المصرية نادرة كما قلنا، فقد وجدت آثار أحواض في بعض المعابد المصرية منذ أقدم عصور التاريخ المصري القديم، ومثال ذلك الأحواض القائمة أمام مدخل معبد أبي صير الذي يرجع لعصر الأسرة الخامسة^(٣٦) (حوالي القرن الخامس والعشرين قبل الميلاد). فضلاً عن ذلك كان التطهر والاختسال قبل الدخول إلى المعابد شيئاً مألوفاً في العبادات المصرية القديمة. وقد وردت الإشارة إلى ذلك في الرسوم المصرية، وفي روايات الكتاب اليونان. ففي الرسوم هناك رسم على أحد صروح الكرنك بالأقصر، يظهر فيه الكهنة وهم يبقون في حوض ويصبون الماء على أجسامهم^(٣٧)، كما ذكر كتاب اليونان ومنهم هيرودوت أن الكاهن المصري كان يقتسل بالماء البارد أربع مرات يومياً، مرتين بالثهار ومرتين بالليل^(٣٨).

٤ - اللوحات التلغرافية والتذكارية

وجدت في جبانة تمنع عاصمة قتبان القديمة بجنوب اليمن لوحات من الحجر (اللوحة ٣٧/ب). تتكون

اللوحه من شخص أو نصب يتركز على قاعدة عليها نقش مجوي اسم صاحب اللوحه، والشخص والقاعدة منحوتين من قطعة واحدة من الحجر، هو المرمر في أغلب الأحيان. وقد اعتبر مكتشفو هذه اللوحات أنها من نوع اللوحات التذكارية (memorial stele)، ولكنهم لم يحددوا بالضبط الغرض منها، وقد رجحوا أنها من نوع الأنصاب التي كانت منتشرة في وسط الجزيرة العربية وشبهها، وأنها ذات صلة بالـ (Maggadd) (الملوكه) في بلاد كنعان، كما كان العبرانيون يسمونها.

ومن المعروف أن الأصل في الأنصاب، كما تشير التوراة أنها «مستقر روح الإله»، وعلى هذا الأساس سميت «بيت - إيل» أي بيت الإله، ولكن الفينيقيين أطلقوا عليها تسمية تشير إلى أنهم اعتبروها مستقرا لروح المتوفى، أي شاهد قبر^(٣٨). وقد انتقل هذا المفهوم أيضا إلى العقائد الأخرى، ولهذا كان اسم المتوفى يكتب عليها، وكان اليهود يسمون الحجر نفسه «الروح»^(٣٩).

وقد عثر في معبد سيرايط الحادم على لوحات كبيرة، بعضها يبدو أنه يشبه الأنصاب في وظيفتها كبيت للإله، ولكن بعضها الآخر له صفة جنائزية مثل اللوحات اليمنية، ومثال ذلك لوحة لشخص يدعى سُبِك - جر - حَب^(٤٠)، عليها نقش هيروغليفي هو عبارة عن صيغة جنائزية يطلب فيها سُبِك - جر - حَب من الإله حتحور ربة المنطقة، أن تنعم على روحه بالقرابين (اللوحه ٣٧/أ). وترجع هذه اللوحه إلى عصر الأسرة الثانية عشرة (حوالي عام ١٧٩٠ ق.م.). وهناك تشابه كبير بين شكل هذه اللوحه وبين اللوحات التي وجدت في جبانة تمنح التي أشرنا إليها، ومثال ذلك لوحة تخص سيدة تدعى «سكينة (من قبيلة) غريم»^(٤١)، والاختلاف الوحيد بين اللوحتين هو أن اللوحه المصرية نقشت الكتابة عليها نفسها، بينما شكلت قاعدتها على هيئة مائدة قربان، بينما اللوحه اليمنية خالية من الكتابة (شأن سائر اللوحات التي وجدت في جبانة تمنح)، فقد نقشت الكتابة على قاعدتها.

أما اللوحات المصرية الأخرى التي وجدت في منطقة سيرايط الحادم، والتي تشبه في وظيفتها الأنصاب السامية، فمن بينها اثنتا عشرة لوحة أقيمت على طول الممر المؤدي إلى المعبد^(٤٢)، ويرى فلندرز بيتري (Flinders Petrie)، مكتشفها أن هذه الأنصاب من نوع اللوحات التذكارية التي يقيمها أصحابها في الأماكن المقدسة التي يزورها أو يحجون إليها، لتخليد زيارتهم للمكان وللتقرب لإله المكان، وهي عادة كانت شائعة لدى الساميين. وهذا النوع من الأنصاب هو الذي أطلقت عليه التوراة اسم «بيت - إيل»، كما ورد في «الإصحاح» ٢٨ : ١٠ - ١٩ من سفر التكوين، عند الحديث عن مبيت يعقوب في حاران ووضعه حجرا تحت رأسه، وأنه عندما رأى حلما في منامه «وأخذ الحجر الذي وضعه تحت رأسه وأقامه عموداً، وصب زيتاً على رأسه، ودعا اسم ذلك المكان «بيت - إيل» (bethel).

وقد لاحظ بيتري أن كثيراً من هذه اللوحات أو الأنصاب في معبد سيرايط الحادم تحيط بها أسوار منخفضة أو سواتر، فاستخلص من كل ذلك أن المصريين تأثروا في هذه المنطقة بالعادة السامية الخاصة باستحاج الآلهة في الأحلام، وأنهم كانوا يملسون هذه العادة في منطقة سيرايط الحادم، وأن الغرض منها كان استحاج الإله حتحور ربة الفيروز، لكي ترشدتهم في منامهم إلى مواطن الفيروز في أعماق الصخر الصلب، وأنهم عندما كانوا يتوصلون إلى

التمثال وخطوة القدم اليسرى الى الامل، وكذلك في جلد الفهد الذي يغطي ظهر التمثال، وكانت بعض طوائف الكهنة في مصر الفرعونية ترتدي جلد الفهد، وخاصة الطائفة المسماة كهنة سم، وكان أفرادها يقومون بالطفوس الدينية الجنائزية أمام جثة الميت.

ومن هذه التماثيل أيضاً، تمثال لشخص جالس^(٤٨) يظهر فيه أسلوب التماثيل المصرية في الجملة وطريقة وضع اليدين فوق الركبتين، كما يظهر أيضاً في شكل الشعر أو غطاء الرأس (اللوحة ٤٠/أ، ب).

وهناك تمثال آخر من الرخام لسيدة وجد في إحدى مقابر قمح^(٤٩)، ويلاحظ عليها أن خصلات شعرها صفتت بطريقة تشبه الطريقة المصرية القديمة في تصفيف شعر السيدات، وكانت عينا التمثال مطعمتين باللأزورد الأزرق، وربما تشبه في ذلك طريقة تطعيم عيون التماثيل في مصر الفرعونية.

هذه الأمثلة الواضحة من التماثيل اليمنية التي تشبه في أسلوبها الأسلوب المصري في تشكيل التماثيل، لا يستبعد أن تكون نتيجة تأثير مصري، بل يحتمل جداً أن نماذج مصرية كانت موجودة أمام أعين الفنانين الذين أخرجوا تلك الآثار، فقد أشار البريلوس^(٥٠) الى وجود تماثيل من مصر في بلاد اليمن^(٥١).

جد - وهناك في اليمن أيضاً أمثلة من الزخارف المعمارية والصناعية، تشبه الى حد كبير الزخارف المصرية، فمن الزخارف المعمارية يوجد منها ما يشبه الزخارف المصرية التي على هيئة أبواب أو واجهات المنازل، ومن أمثلتها الزخارف المحفورة على لوحة مسببة مشهورة محفوظة في متحف استنبول^(٥٢)، وهذا الطراز الزخرفي كان مألوفاً في مصر الفرعونية، منذ عصر الدولة القديمة (اللوحة ٤١/أ، ب).

أما عن الزخارف الصناعية فهناك مثال بديع لما هو شكل زخرفي لمصباح سبتي من البرونز، يظهر فوقه وعل وهو يقفز برجليه الأماميتين فوق المصباح^(٥٣)، وحركة الوعل هذه لما ما يشبهها في مقبض إناء مصري^(٥٤) يرجع الى عصر الدولة الحديثة الفرعونية، عثر عليه في منطقة تل بسطة بشرق الدلتا (بالقرب من الزقاريق)، فقد شكل الوعل (أو الماعز) في الإناء المصري، وهو يرفع وجليه الأماميتين نحو الإناء، مثل الوعل في المصباح السبتي.

هذه الأمثلة من التماثيل والزخارف المعمارية والصناعية، إذا أخذناها وحدها ربما لا تصلح لأن تكون أدلة على وجود تأثير مصري في حضارة اليمن، ولكنها إذا أضيفت الى الشواهد الأخرى التي ذكرناها، فإنها تكون في مجموعها أدلة واضحة على وجود ذلك التأثير، وعلى أنه كان تأثيراً غير مباشر، بدليل أن التأثيرات التي ظهرت في الآثار اليمنية، كانت أقرب الى الاقتباس والتحوير والتعديل وما إليها من الظواهر التي تحدث عادة نتيجة للتأثير غير المباشر، منها الى النقل الذي يحدث غالباً بنتيجة الصلات المباشرة.

* المحرر:

(ز) كذا بالأصل. والمقصود منه *Periplus Maris Erythraei*، ويعرف في العربية باسم الطواف حول البحر الإريثري. والبحر المقصود هو البحر العربي. راجع بحث نقولا زيادة في هذا الكتاب.

الأصول المصرية لبعض أنواع السفن العربية القديمة وأجزائها

كان للمصريين القدماء نشاط ملاحى واسع في البحر الأحمر، تمثل في الرحلات المستمرة للسفن المصرية الى السواحل الإفريقية لهذا البحر، لجلب البخور وغيره من سلع البحر الأحمر، مما أدى الى انتشار تأثيرات ملاحية مصرية تظهر بوضوح في الحضارة البحرية لشعوب البحر الأحمر والمحيط الهندي، وفي أشكال بعض أجزائها. وسوف نرى أنه رغم أن المصريين لم يبحروا بأنفسهم الى سواحل الجزيرة العربية، بل اقتصر نشاطهم على الساحل الإفريقي للبحر الأحمر^(١)، فقد انتقلت هذه التأثيرات الى السفن العربية القديمة بالنظر للنشاط الدائم لسكان الجزيرة العربية على السواحل الإفريقية للبحر الأحمر والمحيط الهندي، وترددهم بسفنتهم على هذه السواحل واستقراهم عليها، وإنشائهم المراكز التجارية على سواحلها منذ أقدم العصور، كما سنذكر بعد.

والواقع أن التأثيرات المصرية في أساليب الملاحة لدى شعوب البحر الأحمر شحيحة، ولكننا سوف نحاول الوصول اليها من المقارنة بين السفن التي كانت تستخدم في البحر الأحمر والمحيط الهندي في العصور القديمة والوسطى، وبين السفن المصرية القديمة، وبذلك سوف نخرج عن النطاق الزمني (العصور القديمة) والنطاق المكاني (البحر الأحمر) لهذا البحث، وأسباب ذلك أن مجال نشاط السفن العربية القديمة امتد الى المحيط الهندي أيضاً. ولا شك أنها بدورها تركت تأثيرها هناك، ولأن التأثيرات الحضارية البحرية لا تختلف كثيراً في العصور الوسطى عنها في العصور القديمة، بسبب طبيعة التقاليد البحرية التي تمتاز بباتها النسبي، وبعدم تعرضها لتغير كبير عبر العصور أو المسافات، نتيجة لقيامها على أساس ثقافي مشترك يفرضه النمط الموحد للبيئة البحرية (على عكس البيئات البرية المتعددة الأنماط)، ولسهولة المواصلات البحرية وعدم وجود حواجز أمامها، مما يساعد على انتشار هذه التقاليد لمسافات شاسعة.

أطلق المصريون القدماء على السفن التي استخدموها في البحر الأحمر اسماً عاماً هو حو بمعى «سفن»، أو اسماً خاصاً هو كبت، وهذه الكلمة الأخيرة مشتقة من الاسم كبن الذي أطلقه المصريون على ميناء بيلوس أو جبيل الواقع على الساحل اللبناني شمال بيروت، وكان المصريون يستوردون من هذا الميناء أخشاب الأرز. وقد دعت هذه التسمية بعض الباحثين الى الادعاء بأن المصريين القدماء كانوا يعتمدون على الفينيقيين في صناعة سفنهم، أي أن السفن المصرية كانت تصنع في ميناء بيلوس الفينيقي، ثم تنقل الى مصر لاستخدامها في البحر الأحمر، ولكن ثبت عدم صحة هذا الادعاء أخيراً بالكشف عن موقع ميناء مصري قديم على ساحل البحر الأحمر، والمثور على نقوش تشير صراحة الى أن صناعة السفن التي كانت تستخدم في البحر الأحمر كانت تتم في داخل مصر نفسها^(٢). كما وجدت أدلة على أن هذه السفن قد فكت أجزاء ونقلت عبر الطريق الصحراوية من النيل الى البحر الأحمر، حيث ركبت في هذا الميناء واستخدمت في الإبحار منه، وأنه بعد عودة السفن من رحلتها، أعيد فكها في الميناء ونقلت أجزاءها مرة أخرى الى النيل لتستخدم كسفن نيلية. ولهذا الحقائق أهمية خاصة من ناحية ملاءمة نوع السفن المستخدمة في البحر الأحمر لعملية الفك والتركيب هذه، كما سنذكر بعد.

ومن الأدلة التي تم كشفها في موقع الميناء المذكور، فإن تسمية السفن التي كان المصريون يستخدمونها في

البحر الأحمر بسفن كبنت، لا يعنى أن السفن المصرية كانت تصنع في بيلوس، بل يعنى على الأرجح أن هذه السفن كانت تصنع من خشب الأرز الذى يستورد من بيلوس بالنظر لثباته وطول الواحها التي تساعد على صناعة سفن كبيرة متينة، يمكن أن تحمل أمواج البحر الأحمر العاتية وزوايحه العنيفة.

والناحية المهمة لسفن كبنت هذه بالنسبة لموضوعنا، أنها كانت من نوع السفن المخيطة أو الخيطية، أى التي تشد ألواحها بالحبال ولا تستخدم فيها المسامير المعدنية (اللوحة ٤٢/أ)، والدليل على ذلك نص هيرودوتى يرجع إلى الأسرة السادسة الفرعونية (أوائل القرن الخامس والعشرين قبل الميلاد)، جاء فيه أن أحد رؤساء البعثات المصرية التي كانت تزعم السفر إلى إحدى مناطق البحر الأحمر، قد قتلته البدو أثناء قيامه ببناء سفينة من نوع كبنت^(٩٩). وقد استخدم النص كلمة سبت المصرية القديمة في التعبير عن عملية بناء السفينة. ثم وردت هذه الكلمة في نص آخر من العصر نفسه فوق منظر مثلث فيه سفينة وهي تبني بشد ألواحها بالحبال (اللوحة ٤٢/أ)^(١٠٠). ويلاحظ أن هذه الكلمة تستخدم حتى الآن في اللغة الدارجة في مصر لشد على السلال، والسلة^(١٠١) التي تصنع من البوص أو الحبال بطريقة متداخلة تشبه تداخل الحبال لشد ألواح السفينة المصرية.

وهكذا يتبين مما عرضناه بشأن سفن كبنت، أن السفن المخيطة أو الخيطية كانت هي النوع الذي استخدمه المصريون في رحلاتهم في البحر الأحمر بالذات.

ومن نواحي الاتفاق المهمة، أن هذا النوع أي السفن الخيطية كان هو الطراز الشائع للسفن العربية في البحر الأحمر والمحيط الهندي، سواء في العصور القديمة أو العصور الوسطى كما تدلنا على ذلك الروايات التاريخية. ففي العصور القديمة، أشار مؤلف كتاب البريلوس (*Periplus Maris Erythraei*)، إلى أن سفن رهايتا (منطقة على ساحل إفريقيا الشرقي) كانت من نوع السفن للمخيطة، وأن هذه السفن كانت صناعة عربية إذ يقول في هذا الصدد: «... و يوجد ميناء آخر في أرانيا يسمى رهايتا (*Rhapta*) وقد اشتق اسمه من السفن المخيطة (*Rhapta Plaiarion*)»... وكان أمير معاقر (دولة يمنية قديمة) يحكمها بمقتضى حق قديم يخضعها لسيادة المدينة التي تلقاها أول ما تلقاها على ساحل بلاد العرب... وأهل موزا (غما الحالية) يحكمونها الآن باسمه، ويعتقون إليها بسفن تجارية يستخدمون في معظمها ربابنة وكلاء عرباً يالفون أهل البلاد، ويتزاجون معهم ويعرفون الساحل واللغة^(١٠٢).

وقد لاحظ بعض الباحثين من ترجمة مؤلف البريلوس لكلمة رهايتا بالسفن «المخيطة» أو «الخيطية» ومن إشارته لوجود تأثيرات عربية قوية في رهايتا هذه، أن الكلمة قريبة من الكلمة العربية «ربط»، ولعلها نفس الكلمة لأنها تشير إلى عملية بناء هذه السفن بربطها بالحبال. ويبدو في رأي هؤلاء الباحثين أن كلمة «ربط» حُرِفَتْ على لسان الكتاب الكلاسيكيين إلى رهايتا.

• المحرور:

(ح) كلمة «سبت» المستعملة في مصر حالياً بمعنى «سلة»، لا علاقة لها بالمعنى القديم وإنما هي مأخوذة من التركية، ذلك أن اللهجة المصرية الدارجة قد أخذت من التركية الكثير من أمثال هذه التسميات من ذلك «الشوال» بمعنى «الكيس» و «عربة» بمعنى «السيارة» الخ.

المؤلف : ولماذا نذهب بعيداً ونبحث عن أصل كلمة «سبت» في اللغة التركية. بينما اللغة المصرية القديمة (التي استمرت في اللغة القبطية) أقرب إلى اللغة الدارجة في مصر من اللغة التركية فإن عدد الكلمات المصرية القديمة (القبطية) التي مازالت مستعملة في مصر أكثر من الكلمات المستعارة من اللغة التركية.

الأصول المصرية القديمة لبعض الظاهر الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام

وقد أشار البريلوس أيضاً إلى أن السفن المخيطة كانت تصنع في عُمان وتصدر إلى موزا، وقال إنها كانت تسمى *Madama*، ويرى حوران أن هذا الاسم عربي الأصل كان يطلق على السفن المشدودة الألواح بالليف^(١١٠)، أي أن هذا الاسم يشير أيضاً إلى السفن الخيطة.

وهاتان الاشارتان في البريلوس إلى السفن الخيطة، دليل على انتشار هذا النوع من السفن في منطقة واسعة حول السواحل الشمالية الغربية للمحيط الهندي في القرن الأول الميلادي.

والواقع أن السفن الخيطة كانت النوع المميز لسفن البحر الأحمر والمحيط الهندي طوال العصور، بل حتى بعد معرفة سكان هذه المناطق للمسامير الحديدية واستخدامها في تثبيت ألواح السفن، فقد ظلت سفن البحر الأحمر والمحيط الهندي تثبت ألواحها، وتشد إلى بعضها بالدمر وتحاط بالحبال إلى عهد قريب.

إن ظاهرة انتشار السفن الخيطة في البحر الأحمر والمحيط الهندي، واستمرار استخدامها طوال العصور، حتى بعد معرفة السفن التي تثبت ألواحها بالمسامير الحديدية قد أثارت تساؤلات الباحثين، فذهبوا في تفسير ذلك مذاهب شتى، ولكن يكاد يكون هناك إجماع على الرأي القائل بأن السبب في ذلك، هو ما تمتاز به السفن الخيطة على السفن ذات المسامير، وهي مرونتها وقدرتها على تحمل الاصطدام بشعاب المرجان التي تزخر بها شواطئ البحر الأحمر مما جعلها أقل تعرضاً للكرس من السفن التي تثبت ألواحها بالمسامير^(١١١).

ولعلّ الدليل على صلاحية هذه السفن للملاحة في البحر الأحمر أن مصر في العصور الإسلامية كانت تصنع كلا النوعين، السفن الخيطة للبحر الأحمر، والسفن المثبتة بالمسامير للبحر المتوسط^(١١٢).

وقد تساءل الباحثون عن أصل السفن العربية ومن أين جاءت؟ وحاول بعضهم إرجاع أصلها للهند على أساس أن خشب الساج الذي كانت تصنع منه مصدره الهند^(١١٣).

غير أن التأمّل في طريقة بناء السفن الخيطة العربية، يلاحظ أنها نشبه إلى حد كبير طريقة بناء السفن المصرية القديمة، فكلهما كان يعتمد في تثبيت ألواح السفينة على الدّمر الخشبية وعلى الحيط والحبال. هذا بالإضافة إلى قدم استخدام المصريين للسفن الخيطة في البحر الأحمر كما أوضحنا، مما يجعلهم الرواد في هذا الميدان.

ورغم أنه لا يوجد لدينا نماذج للسفن المصرية التي كانت تستخدم في البحر الأحمر لتعرفنا على تفاصيل بنائها، وكذلك لا توجد لدينا نماذج للسفن العربية القديمة، ليتمكن مقارنتها ببعضها، فإننا يمكننا التوصل إلى هذا الهدف بالاستعانة بنماذج السفن المصرية المخيطة التي وجدت في داخل مصر، وأهمها السفينة المعروفة بمركب الشمس التي وجدت إلى الجنوب من الهرم الأكبر بالجزيرة في عام ١٩٥٤ والتي ترجع لعصر الملك خوفو^(١١٤)، أما السفن العربية فإننا يمكننا أن نستعين على معرفة طريقة صنعها من أوصاف الكتاب العرب في العصور الوسطى، إذ لا شك أن هذه الطريقة لم تتغير كثيراً عن العصور القديمة نتيجة لثبات التقاليد البحرية، كما سبق أن أوضحنا.

ويتبين من فحص مركب خوفو المذكورة، أن ألواح السفينة وأجزاءها كانت تثقب قرب أطرافها، ثم توضع في الثقوب دسر خشبية تتصل ببعضها بحبال من كتان أوليف النخيل. وهذه الطريقة نفسها اتبعت في صناعة السفن العربية في العصور الوسطى، مع الفارق في نوع الحبال إذ كانت تتخذ من قشر جوز الهند. وهناك فارق آخر هو أن السفن العربية كانت تقلق بمادة مذابة^(١٨). ورغم عدم ظهور هذه المادة في مركب خوفو، إلا أنها استخدمت في السفن المصرية القديمة بوجه عام، كما تدلنا على ذلك الرسوم والنصوص^(١٩).

ومن هنا فإن من المرجح أن السفن الحيطية التي استخدمها العرب القدماء في البحر الأحمر والمحيط الهندي في العصور القديمة الوسطى، والتي أطلق عليها الكتاب المسلمون الاسم «جَلْبِيَّة»، من المرجح أن ترجع في أصلها إلى السفن المصرية الحيطية المسماة كينث والتي استخدمها المصريون القدماء في البحر الأحمر، ولا شك أن استخدام المصريين للسفن الحيطية في البحر الأحمر - بالإضافة إلى ملاءمتها لطبيعة هذا البحر الذي تمتلئ شواطئه بشعاب المرجان. كما ذكرنا - كان يسهل عملية فك السفينة ونقلها بين شاطئ النيل وساحل البحر الأحمر، نظراً لأن صناعتها كانت تتم على شاطئ النيل، كما دللنا على ذلك الآثار التي وجدت في موقع الميناء الذي تم كشفه في عام ١٩٧٦، كما سبق القول.

هذا بالنسبة لتأثير نوع السفن العربية بالسفن المصرية القديمة، أما عن أجزاء هذه السفن وأصولها المحتملة في أجزاء السفن المصرية، فإننا نجعلها فيما يأتي:

١ - الشراع: يرى أحد الباحثين^(٢٠) أن الشراع العربي المثلث، قد تطور عن الشراع المصري المربع (اللوحة ٤٣/أ، ج)، وذلك بوضع الشراع المربع عبر السفينة طولاً مع إمالة طرف مقدمته إلى أسفل، وكانت هذه الطريقة مستخدمة في النيل لفائدتها في تسير السفينة ضد الرياح الشمالية السائدة في مصر، ثم سار التطور نحو الشراع العربي المثلث بأن قُصِر الجزء الأمامي من الشراع وعُلِّي نحو مؤخرة السفينة، ليأخذ حظاً أكبر من الريح، فنشأ ذلك النمط من الشراع المثلث.

والحقيقة أن فكرة الشراع المثلث كانت معروفة في مصر، ولكن المصريين استخدموه في السفن التي تتطلب وظيفتها أن تكون خفيفة الحركة مثل السفن الحربية، ومثال ذلك السفن التي استخدمها رمسيس الثالث (الأسرة العشرين حوالي عام ١١٨٠ ق. م.) في المعركة البحرية الشهيرة التي شنها ضد شعوب البحر^(٢١).

٢ - الدفة: يرى البعض أن صيغة التنشيب في الاسم العربي للدفة وهي «سُكَّان» هي في الغالب دليل على استخدام العرب للدفة المزدوجة^(٢٢)، ومن المعروف أن السفن المصرية تميزت باستخدام دفة مزدوجة على شكل مجدافين صغيرين.

٣ - الصَّاري: ظهرت في المحيط الهندي أشكال من الصَّواري مثل الصَّاري الذي على شكل سلم^(٢٣) والصَّاري ثلاثي الأعمدة^(٢٤)، وهذه الأنواع من خصائص الصَّواري المصرية القديمة^(٢٥).

الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام

هذا فضلاً عن أن طريقة ربط الصاري إلى نصب مثلث في قاع السفينة التي تظهر في السفينة العربية، هي طريقة مصرية قديمة^(٣٧).

٤ - طريقة تدعيم بدن السفينة بالحبال المجدولة (bracing): تميزت بعض أنواع السفن العربية باستخدام الحبال المجدولة في الإحاطة ببدن السفينة، لتدعيمه ضد أمواج البحر الأحمر العاتية^(٣٨). وهذه الطريقة ظهرت في السفن المصرية القديمة منذ أقدم العصور، ومثال ذلك سفينة من عهد الفرعون ساحورع من الأسرة الخامسة^(٣٩) (أواخر القرن السادس والعشرين قبل الميلاد. اللوحة ٤٣/ب).

٥ - زخارف السفن: كان المصريون القدماء يرسمون (أو يخفون) على مقدمة سفنهم شكلاً خاصاً يمثل عين المههم حورس^(٤٠)، لاعتقادهم بأنها تدفع عنهم الأذى وتبشرهم بسلامة العودة. وقد ظهرت هذه العين في رسوم أحد كهوف منطقة أجتا في الهند^(٤١) ورغم أنه لا يوجد لدينا سفن عربية قديمة من ذلك العصر (عصر رسوم أجتا بالهند) بها ذلك الرسم، إلا أن دور العرب منذ القدم في الاتصال بالهند وبالبحر الأحمر، لا يستبعد معه أن يكونوا هم نقلة ذلك الشكل، وخاصة أن هذه العين تطورت في رأى بعض الباحثين إلى الفتحة التي تدلى منها مرساة السفينة العربية.

الموامش

(١) عبدالمعزم عبدالحليم سيد، «الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر»، مصادر تاريخ الجزيرة العربية، ج ١ (دراسات تاريخ الجزيرة العربية، الكتاب الأول. الرياض: مطابع جامعة الرياض، ١٣٩٩هـ/١٩٧٩م)، ص ٣٩ - ٥٤.

(٢) M. Sprengling, *The Alphabet, its rise from the Sinai inscriptions* (1931), fig. 2&3.

(٣) Gradiner-Pect-Cerny, *The inscriptions of Sinai* (1955), vol. 1, pl. LXXXV.

(٤) M. Flinders Petrie, *Researches in Sinai* (1905), 114-115.

(٥) *Unger's Bible Dictionary*, 3rd. ed. (1970), p. 627.

(٦) Sprengling, *op. cit.*, fig. 273.

(٧) Leibovitch, *Les inscriptions Protosinaïtiques* (1934), pl. II, 9b.

(٨) *Ibid.*, fig. 29.

(٩) William Albright, *The Proto-Sinaitic inscriptions and their decipherment* (1966), 15.

(١٠) كذلك انتقلت الأبجدية البروتوسينايتية إلى الشام في عصر الأسرة الثامنة عشرة نفسها. ودليل ذلك العثور على نقش في تل الدوير (لكيش القديمة) جنوب شرقي غزة، عليه كتابة هيروغليفيه ورد فيها اسم الفرعون أمنحتب الثاني (خليفة تحتمس الثالث)، وإلى جوارها كتابة بروتوسينايتية. وفي فلسطين تطورت الأبجدية البروتوسينايتية إلى الأبجدية السامية الشمالية المبكرة، وهذه الأخيرة تفرعت عنها أبجديتان، إحداهما الكنعانية

والأخرى الآرامية. ومن الكنعانية تفرعت الأبجديتان الفينيقية والعبرية المبكرة. ومن الآرامية تفرعت الأبجدية النبطية والخط العبري المربع. ومن النبطية تطور الخط العربي. ومن هذا التسلسل لاستقاق الأبجديات السامية الشمالية، يلاحظ أن الأبجدية الفينيقية لم تشتق مباشرة من الكتابة المصرية المبروغليفية، كما كان الشائع حتى عهد قريب، أي أن الفينيقيين لم يكونوا مخترعي الأبجدية السامية بل اقتصر دورهم على نقل الأبجدية السامية ممثلة في أبجديتهم إلى أوروبا، حيث تفرعت منها الأبجديات اليونانية واللاتينية.

Alan Gardiner, «The Egyptian origin of the Semitic Alphabet», *JEA* III (1916), pl. II. (١١)

(١٢) من المعروف أن الأبجدية السامية الجنوبية لها فرعان. الفرع الأول هو فرع الأبجدية العربية الجنوبية التي انتشرت في اليمن، وأشكالها الرئيسية المعينة والسبئية والحمرية. ولا توجد اختلافات جوهرية بين كل منها سوى ميل بعضها إلى أشكال أكثر تبسيطاً أو أكثر زخرفاً. والفرع الثاني هو فرع الأبجدية العربية الشمالية، ويطلق على أشكالها الليدانية والثمودية واللحيانية. ومن الواضح أن هذه المسميات كلها تنسب إلى الدول أو الشعوب (كالثموديين) التي تابعت أو انتشرت في اليمن والحجاز.

Sprengling, *op. cit.*, 54 & Albright, *op. cit.* (١٣)

(١٤) انظر الهامش ١٢.

H. Grimme, *Die Lösung des Sinuisschrift-problems, die Aluthamudische Schrift* (1926). (١٥)

Hans Jensen, *Sign, Symbol and Script* (3rd. ed. Trans. by G. Unwin, 1970), 350. (١٦)

Ibid., fig. 222. (١٧)

Ibid., 350. (١٨)

Unger's, *op. cit.*, 627. (١٩)

Leibovitch, *op. cit.*, 77. (٢٠)

Diringer, *The Alphabet* (1947), 226. (٢١)

A. H. Gardiner, *op. cit.* (٢٢)

(٢٣) جواد علي، تاريخ العرب قبل الإسلام (١٩٥٥)، ج ١، ص ١٨٢.

Petrie, *op. cit.*, fig. 80. (٢٤)

Carlo Conti Rossini, *Storia d'Etiopia*, I (1928), tav. XXVII, No. 19. (٢٥)

F. Petrie, *op. cit.*, fig. 143. (٢٦)

M. A. Kammerer, *La Mer Rouge* (1929), T. I, 108. (٢٧)

F. Petrie, *op. cit.*, 101, 133, 189 & figs. 142-143. (٢٨)

H. Bonnet, *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte* (1952), 123 & Abb. 39. (٢٩)

(٣٠) ديتلف نلسون وآخرون، التاريخ العربي القديم (ترجمة فؤاد حسين علي، ١٩٥٨م). الشكل ٤١.

F. Petrie, *op. cit.*, map. 4. (٣١)

Ibid., fig. 111. (٣٢)

(٣٣) مقدمة عن آثار المملكة العربية السعودية (إدارة الآثار والمتاحف، ١٩٧٥م)، ص ١٢٨.

الأصول المصرية القديمة لبعض المفاهيم الحضارية في الجزيرة العربية قبل الإسلام

Jaussen & Savignac, *Mission d'Archéologie* 11, 56-7. Cf. Winnett & Reed, *Ancient Records from North Arabia*, 41-42.

F. Petrie, *op. cit.*, 106. (٣٥)

Von Bissing, *Re-Heiligtum Niusere* (1905), Abb. 42. (٣٦)

Legrain & Naville, *L'aile nord du pylone d'Amenophis III* (Karnak), pl. XI B. (٣٧)

Gardiner-Peet-Cerny, *op. cit.* II., 47-48. (٣٨)

Ray L. Cleveland, *An ancient South Arabian Necropolis* (1965), pl. 74 TC 2183. (٣٩)

Ibid., 44. (٤٠)

Encyclopaedia of Religion and Ethics VIII, 487-488. (٤١)

Ibid. (٤٢)

F. Petrie, *op. cit.*, fig. 80. (٤٣)

Cleveland, *op. cit.* (٤٤)

Petrie, *op. cit.*, fig. 94. (٤٥)

Ibid., 191. (٤٦)

(٤٧) المعالم الأثرية في البلاد العربية (جلمعة الدول العربية)، جـ ١، صورة ٢٩.

(٤٨) محمد أنور شكري، الفن المصري القديم منذ أقدم عصوره حتى نهاية الدولة القديمة (١٩٦٥)، ص ٢٦١.

(٤٩) سبتينو موسكاتي، الحضارات السامية القديمة (ترجمة السيد يعقوب بكر)، الشكل ١٧.

(٥٠) ديتلف نلسن، المرجع نفسه، الشكل ٥٤.

(٥١) وندل فيليبس، كنوز مدينة بلفيس (ترجمة عمر الديراوي، ١٩٦١م)، ص ١٣٠.

(٥٢) *Encyclopaedia of Religion and Ethics* X, 883.

(٥٣) ديتلف نلسون، المرجع نفسه، الشكل ٤٣.

(٥٤) سبق أن أوضحت في بحثي السابق في الندوة الأولى أنه لم يثبت أن المصريين كانوا يجلبون البخور بأنفسهم من سواحل الجزيرة العربية، بل اقتصر نشاطهم في هذا المضمار على الساحل الإفريقي للبحر الأحمر، للأسباب التي وضعتها في ذلك البحث. أنظر هامش ١ عن البحث المشار إليه.

(٥٥) تم الكشف عن هذا الميناء في عامي ١٩٧٦، ١٩٧٧، ويقع إلى الشمال من ميناء القُصَيْر الحالي بحوالي ٦٠ كيلومتراً. ومن بين الآثار التي وجدت في موقعه لوحة من الحجر تسجل اختبار بثة بحرية أرسلت إلى إحدى مناطق البحر الأحمر في عهد أحد فراعنة الأسرة الثانية عشرة (القرن العشرين قبل الميلاد تقريباً). وقد جاء على هذه اللوحة أن السفن صنعت في ترسانة قُفُط (أي على شاطئ النيل). انظر للمؤلف، الكشف عن موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة الفرونية في منطقة وادي جواسيس على ساحل البحر الأحمر، تقرير عن حفائر بثة قسم التاريخ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية في الصحراء الشرقية، خلال عامي ١٩٧٦، ١٩٧٧ (مطبوعة جامعة الاسكندرية، ١٩٧٨)، ص ٣٥، وشكل ٤٦.

Grohmann, *Gottersymbole und Symboltiere auf Sudarabischen Denkmäler* (1914), Abb. 154. (٥٦)

W. Smith Stevenson, *The Art and Architecture of Ancient Egypt* (1958) pl. 167. (٥٧)

C. M. C. Boreux, *Études de nautique Égyptienne* (1925), 138. (٥٨)

Ibid., fig. 74a. (٥٩)

W. Schoff, *The Periplus of the Erythraean Sea* (1912), 16. (٦٠)

(٦١) جورج ف. حوراني، العرب والملاحة في المحيط الهندي (ترجمة السيد يعقوب بكر، ١٩٥٩)، ص ٥١.

(٦٢) يلاحظ أن هذه الميزة سبق أن أشار إليها الرحالة المسلمون وبخاصة ابن جبير. انظر سعاد ماهر، البحرية في مصر الإسلامية (١٩٦٧)، ص ١٩٦.

(٦٣) حوراني، المرجع نفسه.

(٦٤) حوراني، المرجع نفسه، ص ٢٥٣.

M. Z. Nour. Z. Iskander, M. S. Osman, A. Moustafa, *The Cheops Boats*, Part I (1960), pl. 2. (٦٥)

(٦٦) سعاد ماهر، المرجع نفسه، ص ١٩٤.

Boreux, *op. cit.*, 242-243 & 187 n. 2. (٦٧)

(٦٨) حوراني، المرجع نفسه، ص ٢٦٧ - ٢٦٩.

(٦٩) سعاد ماهر، المرجع نفسه، الشكل ٢.

(٧٠) حوراني، المرجع نفسه، ص ٢٦١.

Boreux, *op. cit.*, fig. 127. (٧١)

Ibid., fig. 197. (٧٢)

C. Solver, «Egyptian shipping», *Mariner's Mirror* XXII, No. 4 (1936), fig. 10. (٧٣)

(٧٤) حوراني، المرجع نفسه، ص ٢٦٥ الملصق ١٠٠.

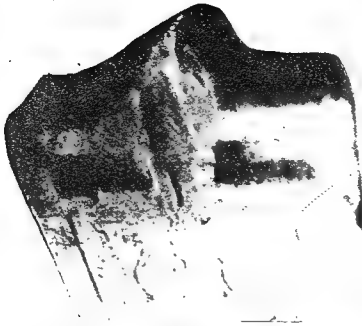
Boreux, *op. cit.*, fig. 95. (٧٥)

Ibid., fig. 184. (٧٦)

الأصول الفصرية القديمة لبعض المطاعم المتصارعة في الحرية العربية قبل الإسلام



اللوحة ٣٤ - تمثال من حجارة الجوفاء في معبد سيناء، يظهر فيه
 صورة رجلين، أحدهما واقف والآخر جالس، مع
 بعض النقوش والرموز.



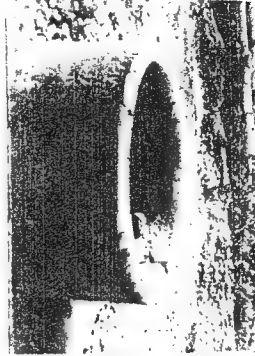
(أ)



(ب)

اللوحه ٣٥ (أ) عائدة الى المصريه التي وجدت في عهد سمرسط الحادس سمياء
(ب) مارج ميجي عهد نالمن وهو شيه سيدة اللد فان المصريه إلى حد كبير

الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الحضارة العربية قبل الإسلام



(١)

الحرم الكبير المصري القديم الشكل في مكان الأصل

وسط أعمدة معد ستر بسيط الجدران سميكة.

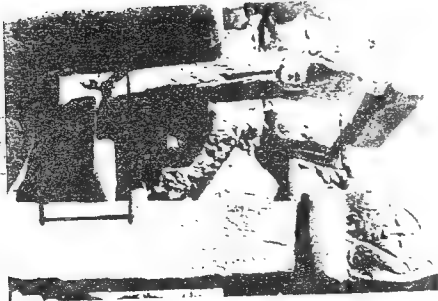
(٢) حوض التقيير المصري القديم الموجود الآن في قرية الدلا

بالبحر الأحمر ولسي وعلب السقاء ، وهو على هيئة حوض

التقيير المصري من حيث الشكل كما كان داخل الممر

وليس يخرج منه ، كما كان وسط أعمدته أربعة عشر

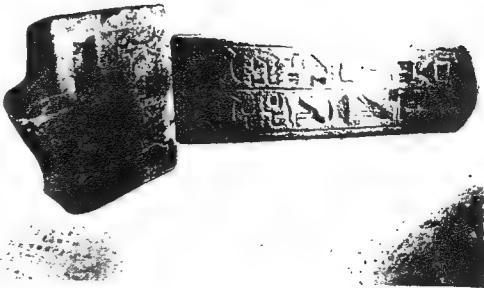
الحوض المصري



(٣)

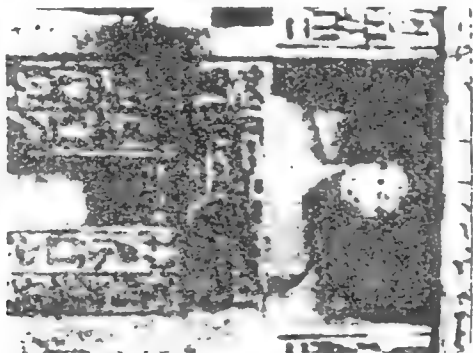
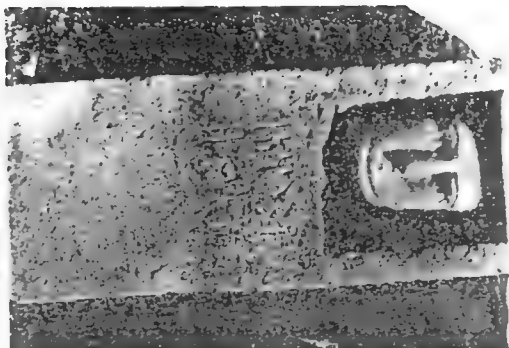


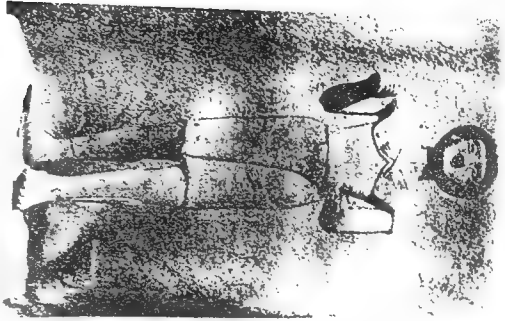
(ب) لوحة وجدت في جبانة فتح بنو بني بيسان. وهي على نفس نمط اللوحة المصرية الموضحة في الشكل (أ) مع توارف واحد هو كتابة اسم صاحبها على قاعدتها.



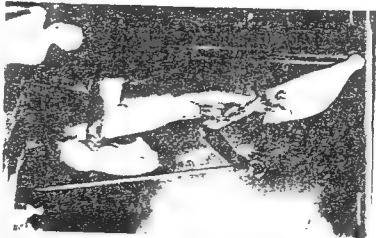
اللوحة ٣٧ : (أ) لوحة وجدت في مقبرة بني بيسان، وقد حفر اسم صاحبها عليها، ويلاحظ أنها تشبه الأعمدة السابقة، واللوحة لها قاعدة على شكل قاعدة قريانا.

باسم حمزة بن عبد المطلب عليه السلام في حربه العربية قبل الإسلام





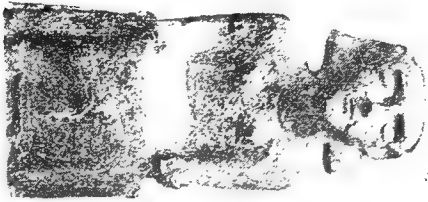
(١)



(٢)

البرجحة ١٣٩ : (١) تمثال لأحد الترابعة يمثل على الهيئة الشائعة في التماثيل المصرية الواقعية،
 أني وجو تحيط إلى الأمام بالقدم اليسرى ومسك (أرجاء) معصا طرية .
 (٢) تمثال معبد، يكرت الذي يوجد في مآرب يمثل على نفس هيئة التمثال
 القبطي . وفيه تمثالت "معصا التي كان مسكها" بها في اليد اليسرى

الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الحضارة العربية قبل الإسلام

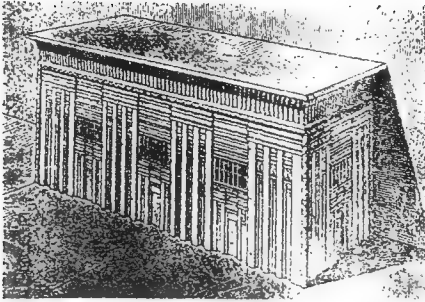


(١)

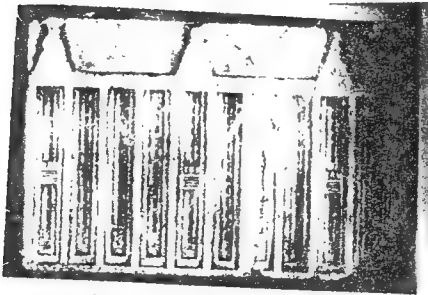


(٢)

- اللوحة ٤٠ : (أ) تمثال مصري قديم لشخص جالس فوق مقعد، وهو يمثل الهيئة الساتية في التماثيل المصرية إجمالية من حيث وضع اليدين فوق الركبتين، كما يمثل أشكال الانشاج لمعطاء الرأس عند المصريين القدماء.
- (ب) تمثال مصري قديم لشخص جالس ويظهر إلى حد كبير التماثيل المصرية.



(أ)



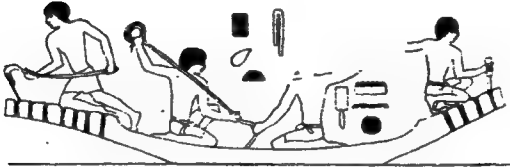
(ب)

اللوحة ٤١: (أ) الزخارف المصرية القديمة التي على هيئة واجهة منزل وأبوابه، وهي أكثر الزخارف شيوعاً بين الزخارف المعمارية المصرية.

(ب) زخارف معمارية يونانية قديمة تشبه إلى حد كبير الزخارف المصرية الموضحة في الشكل السابق.

الأصول المصرية القديمة لبعض المظاهر الحضارية في الحرية العربية قبل الإسلام

(١)



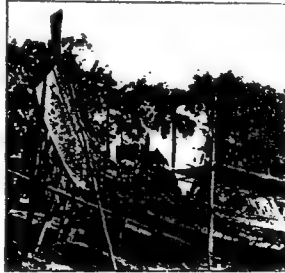
(ب) 

(ج)

الملوحة ٤٢ :

(أ) منظر ورد على الآثار المصرية يمثل البحارة المصريين وهم يسمعون قارباً ومخياطة ألواح بالحبال وقد كنت فوق المظفر بالمير وغليمية كلمه سيت والتي تدل على هذه العمالية في اللعبة المصرية القديمة.

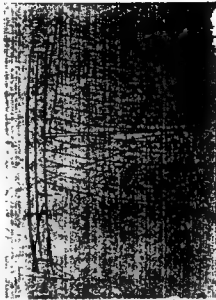
(ب) النص المير وعليه الذي يدل على أن سم البحر الأحمر المصرية كانت تصنع بنفس طريقة المياطرة (أنظر أ) ويفسر: بيت كبت إم إرو بونت. وترجمته هي: ساء (حياته) سفينة (مس بوع) كبت هساك (أي على ساحل البحر) لإرساها إلى بونت



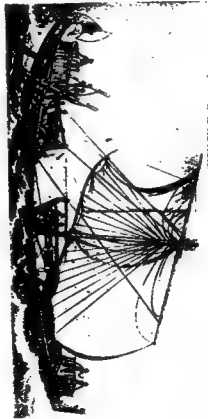
(ج) سفينة عربية مخيطة أثناء بنائها، وقد ظهر صمان من الحبوب

التي تشد ألواحها (الشكل مشهور في كتاب: *Whatd*

Propius, 1951)



(١)



(١)

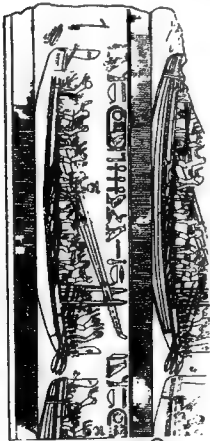
١٣ : (١)

سفينة مصرية من عصر الدولة الحديثة المصرية (عصر الملكة حتشبسوت) وقد استعملت في البحر الأحمر، ولا تلاحظ الشكل القديم الزوايا لتدعيمها.

(ب) سفينة مصرية من عصر الدولة القديمة (عصر الملك ماحور). لا تلاحظ شكل الجبال التي شغلت حوران بدن السفينة لتدعيمها.

(ج) سفينة مصرية يظهر تأثير السراع المصري القديم الزوايا في شراؤها في الشكل الأخرى من الشكل الرابع، وذلك قبل أن يتحول إلى الشكل الثالث الذي أصبح شائعاً في أشكال السفن المصرية. كما يظهر التأثير المصري أيضاً في تدعيم بدن السفينة بالجبال الممدودة. والشكل

مقتطع في : Boreux, *Études de navigation Égyptienne*, fig. 91.



(٢)

١٢

دور سكان سيناء القدماء في نشأة
الخط المسند (اليمنى القديم) (٥)
للدكتور عبد المنعم عبد الحلهم سيد



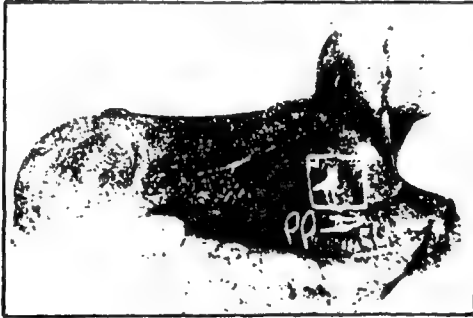
كان الاعتقاد السائد بين
الباحثين في أصول الكتابات، أن
الأبجدية العربية الجنوبية المعروفة
باسم «الخط المسند» ترجع في
أصلها إلى الأبجدية الفينيقية بسبب
التشابه بين بعض حروف الأبجديتين
غير أنه تبين عدم صحة هذا الرأي
بعد دراسة إحدى الكتابات المحفورة
على صخور شبه جزيرة سيناء
والمعروفة بين الباحثين باسم «الكتابة
البروتوسينائية»^(١) فقد اتضح أن
سبب هذا التشابه يرجع أساساً إلى أن
الأبجديتين من مصدر واحد هو هذه
الأبجدية البروتوسينائية.

(٥) نشر في مجلة «الدائرة» التي تصدر في مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية، العدد الأول من
السنة الثانية شوال ١٤٠٢هـ/يوليو ١٩٨٢ (ص ٢٠٣-٢١٤) وكان عنوان المقال «دور أسلاف عرب
شمال الجزيرة العربية في نشأة الخط المسند» وعُدل إلى العنوان الموضح هنا لكي يتماشى مع مضمون
هذا الكتاب.

العمال كما تدلنا على ذلك النقوش المبروغليفية، وهكذا كانت المصلحة المشتركة دافعا للتقارب بين المصريين وبين سكان سيناء.

وتدلنا ألقاب الموظفين المصريين في البعثات التعدينية المسجلة على الآثار المصرية في سيناء أن المصريين كانوا من ناحيتهم يبدلون جهدهم نحو هذا التقارب مع سكان سيناء ونحو تفهمهم. فقد ورد بين هذه الألقاب لقب «مترجم العامو» وكلمة «العامو» هو الاسم الشامل الذي أطلقه المصريون على الشعوب السامية

الفرعونية أيضا (ماين ١٥٥٠ - ١٣٥٠ ق.م) فقد كان الملوك هاتين الأسمتين نشاط تعديني واسع النطاق في سيناء وخاصة في مناجم الفيروز بسيوايط الخادم. ويدلنا على ذلك ضخامة البعثات المصرية الى هذه المناجم. ففي عهد الأسرة الثانية عشرة بلغ أفراد إحدى هذه البعثات ٧٣٤ رجلا، ولكن رغم ذلك يبدو أن المصريين احتاجوا الى المزيد من الأيدي العاملة للحفر في المناجم، ومن هنا لجأوا الى سكان المنطقة لمعاونتهم في ذلك. وكان زعماء هؤلاء السكان يقومون بامدادهم بالأعداد اللازمة من



سيناء الساميين وقد دون عليه نص بالمبروغليفية وأسفله نص بالبرونزيانية.

تحتل على هيئة آي الملوك المصري عثر عليه في العهد بمنطقة سيوايط الخادم بسيناء وهو من صنع سكان

(شكل ١)



(شكل ٣)

التمثال المصري المعروف بين علماء الآثار باسم «تمثال الشخص القاحل» وقد وجد في المقبرة المصرية بسواكس الختام وقد حفر على كتفه كتابة هيروغليفية تسجل اسم صاحب التمثال وعائلة دينية محلية.



(شكل ٢)

تفصيل النص الهيروغليفية واليونانية على التمثال الموضح في شكل (١). والنص اليوناني هو ترجمة تقريباً للنص الهيروغليفية وكان هذا النص أول الخط الذي انتقله العلماء وساروا على خطه حتى تمكنوا من حل رموز الكتابة اليونانية.



بوجه عام ومن بينهم سكان ميناء. والظاهر أن الساميين كانوا يطلقون هذا الاسم على أنفسهم أي أنه سامي الأصل فهو قريب من كلمة «عم» العربية. وربما يعني ما نقوله اليوم في العربية «ولد العم» أو «أولاد العم».



أما من ناحية سكان سيناء فقد تقاربوا مع المصريين باتباع بعض عاداتهم الدينية وتقليد مظهرهم.

(شكل ٤)

تمثال برونزي من عهد أحد سكان سيناء على غرار التمثال المصري الموضح في شكل (٣) وعليه كتابة برونزية تسجل اسم صاحب التمثال وأيضاً عائلة دينية محلية.

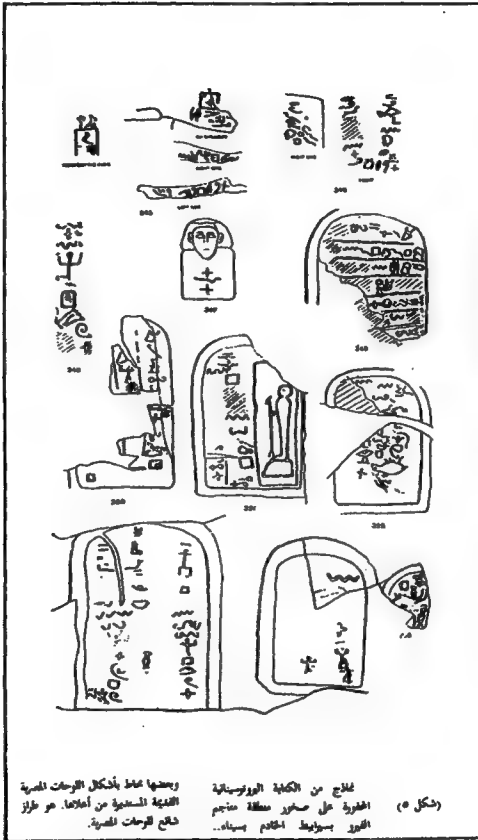
أخذها سكان سيناء عن المصريين القدماء سواء أثناء لقاءهم في المعبد المذكور أو أثناء عملهم المشترك في مناجم الفيروز، فلا شك أن أهم هذه النواحي جميعا هي الكتابة التي أخذ سكان سيناء أغلب علاماتها من الكتابة المصرية المهروغليفية كما أخذوا بعضها من الكتابة المهراطيقية^(٢). وتمكنوا بذلك من ابتكار أقدم أبجدية في التاريخ وهي الأبجدية البروتوسينائية.

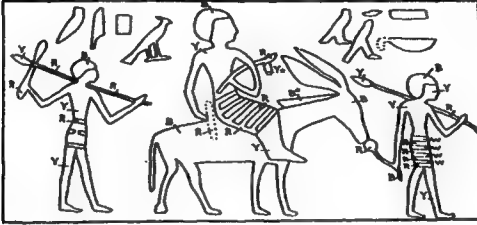
نقش سكان سيناء الكتابة البروتوسينائية عند مداخل مناجم الفيروز في منطقة سيرايط الخادم إما متائلة مبعثرة أو في داخل اطار على شكل اللوحات المصرية القديمة (المستديرة من أعلاها شكل ٥) كما نقشوها على آثار ذات طابع مصري خالص مثل تماثيل أبي الهول (شكل ١) وتثال الشخص القابع (شكل ٤).

وقد استخلص الباحثون من دراستهم لهذه الكتابة أنها حروف أبجدية محورة في أشكالها عن بعض العلامات المهروغليفية المصرية^(١) ولكنها فقدت خصائصها الأصلية في الكتابة المهروغليفية سواء كانت مقاطع أو مخصصات^(٣). واتخذت

فقد وجد. بين الآثار المصرية في سيناء تماثيل على هيئة أبي الهول وغيرها من الأشكال المصرية الصميعة وقد دوت عليها عبارات بالكتابة البروتوسينائية (الأشكال ١-٤) أي أن أصحابها الساميين صنعوها على الطراز المصري بينما نقشوا عليها كتابتهم، كذلك ظهرت بين الرسوم في سيناء صور لبعض سكان سيناء وهم يرتدون الزي المصري الصميم (النقية القصيرة) وقد حلقوا لحاهم كالمصريين (شكل ٦) وذلك على عكس عادة الساميين الذين كانوا يظهرون في الرسوم المصرية وقد أطلقوا لحاهم وارتدوا ملابس طويلة مزركشة (شكل ٧).

والمركز الرئيسي للالتقاء بين المصريين وسكان سيناء كان المعبد المصري الذي أنشأه المصريون في منطقة سيرايط الخادم حيث توجد مناجم الفيروز. وتدل الآثار التي تبقت من هذا المعبد أنه أنشئ في مكان معبد خاص بسكان سيناء، وبذلك أصبح موقعه منطقة مفصلة لدى كل من سكان سيناء والمصريين ونقطة التقاء بين الحضارة المصرية القديمة والثقافة السامية. ورغم تعدد النواحي الحضارية التي





(شكل ٦)

رسم على لوحة منقوشة
بالمهروغليفية وجدت بين أطلال المبد
المصري بسوايط الحادم، يمثل ثلاثة من
سكان سيناء الساميين. وقد دونت
أسماء اثنين منهما فوقهما بالمهروغليفية.
فأحدما يدعى «أيم» والثاني «شكام»
وهذا الأخير فيها من الاسم السامي
المعروف «شكام». ويلاحظ أن الرجال
الساميين الثلاثة قد تشبها بالمصريين لي
خلق لحامهم وأزوتوا القبة القصية.

(شكل ٧)

منظر ورد على الآثار المصرية في
صحيد مصر يمثل المظهر الناتج
للساميين في الرسوم المصرية القديمة
«مُطَانَرًا» يظهرون دائما بملابس طويلة
مزركشة وقد أطلقوا لحامهم «والرجلس»
اللفظان إلى اليسار واليمين موزعين مصريين
يتقدمان مركب الساميين ويلاحظ أن
هذين المصريين يحملن الذقن.

الصيغة الأبجدية. أما طريقة
اختراعها فتبدو أن الكتابة المصرية
المهروغليفية بعلاماتها التي تصل إلى
حوالي ستائة وخمسين علامة
بخصائصها المقطعية المعقدة، والتي
لم يكن يستطيع استخدامها إلا
الذين نشأوا في البيئة المصرية
وقرءوا عليها منذ صغرهم، يبدو أن
هذه الكتابة استعصت على سكان
سيناء من الساميين البسطاء،
فبسطوا بعض علاماتها بأن حولوها
من كتابة مقطعية (أي تنطق
بصوتين أو أكثر) إلى حروف أبجدية
واتبعوا في ذلك طريقة يطلق عليها
علماء اللغات اسم الطريقة



القديمة (وهو نفس اسمها في العربية الحالية فمن المعروف أن اللغة العربية هي إحدى اللغات التي انحدرت من اللغة السامية القديمة) أي أن الحرف الأول منها ينطق «ع»، فقد أخذ الساميون شكل العين هذه كعلامة لحرف «العين» أي حولوا العين المقطعية (إر) في الكتابة الميروغليفية إلى حرف «ع» الأبجدي في كتابتهم البروتوسينائية.

وبالإضافة إلى تحويل العلامات المقطعية الميروغليفية إلى علامات أبجدية، فقد انتقى سكان سيناء عدة حروف من الأبجدية الميروغليفية المصرية واستخدموها استخداما سليما. فقد كانت الكتابة الميروغليفية يوجد بها اثنان من العلامات المقطعية التي ذكرناها والعلامات الأخرى التي تستخدم كمخصصات. ولكن المصريين القدماء لم يستخدموا هذه الحروف الأبجدية في صلب الكلمات استخداما أبجديا سليما في أغلب الأحوال، بل استخدموها كمكملات صوتية للكلمات مما أفقدها قيمتها الأبجدية. ومثال ذلك استخدام حرف «ز» في كلمة

الأكروفونية Acrophonic principle وهي تشبه الطريقة التي نتبعها في الوقت الحاضر لتعليم الأطفال القراءة، فمثلا عندما نريد تعليم الطفل قراءة حرف «ب» فإننا ننتقي كلمة تبدأ بحرف الباء مثل كلمة (بيت) ونرسم له شكل بيت ونطلب منه أن ينطق اسم هذا الشكل. ثم نكتب له الحرف الأول من الكلمة وهو «ب». وبهذه الطريقة يتعلم الطفل قراءة حرف الباء من ارتباط نطقه بكلمة «بيت».

بهذه الطريقة نفسها ابتكر الساميون سكان سيناء الأبجدية البروتوسينائية مستخدمين في ذلك بعض علامات الكتابة الميروغليفية المصرية. ومثال ذلك أنهم عندما أرادوا اختيار علامة تمثل حرف «ع» من العلامات الميروغليفية القديمة، فقد اختاروا علامة على شكل عين الإنسان (انظر الجدول شكل ٨) وكان المصريون يستخدمون هذه العلامة كمقطع ينطق «إر» في صلب الكلمات مثل كلمة «إرنت» ومعناها (لين) ومثل كلمة (أرتيو) ومعناها «حزن» أو «حداد». ولما كانت هذه العلامة ترسم على شكل «عين الإنسان» التي تدعى أيضا «عين» في لغتهم السامية

الحروف	الحروف العجبية	الحروف الخط	الحروف الاولي	الحروف البربر	العلامات الهيراطيقية	العلامات الهيراطيقية	مداول شكل العلامة الهيراطيقية
ا	Α	Α	Α	Α	Α	Α	راس ثور
ب	Β	Β	Β	Β	Β	Β	منزل
ج	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	جار
د	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	باب
هـ	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	شخص يهمل
و	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	حبل كززار
ز	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	عسا
ح	Η	Η	Η	Η	Η	Η	زهرة لوتس
ك	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	نبات البوم
ل	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	دائرة لاف
م	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	موجة مياه
ن	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	نمبان زمني
سكز	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	سمكة
ع	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	عين
ف	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	فم
ص	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	وجه
ق	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	بطن
ر	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	راس
ش	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	غصن
ت	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	مفتاح

جدول يوضح مراحل تطور بعض
علامات الكتابة الهيراطيقية المصرية
(رأساً مباشرة أو عن طريق حجرة السين إلى
الحجبة عند القرن السابع ق.م.)
ثم إلى الخط المسند ومنه إلى الأبجدية
الهيراطيقية إلى الأبجدية الروميانية

ثعبان يمثل الحرف (ن) في كتابتهم بنفسى الطريقة الاكروفونية التي ذكرناها لأن الثعبان اسمه في لغتهم (نخاش) أي أن اسمه يبدأ بالحرف (ن).

وهكذا تلاقى مخترعو الأبجدية البروتوسينائية ذلك القصور في استخدام الحروف الأبجدية في الكتابة الهيروغليفية.

بهذه الطريقة ابتكر سكان سيناء أبجدية من ٢٧ حرفاً أخذوا أشكالها من العلامات الهيروغليفية المصرية فنشأت بذلك أقدم أبجدية في التاريخ. فهي تسبق أبجدية رأس شمرا المسمارية (أقدم أبجدية معروفة قبل أن يتوصل العلماء الى حل رموز الكتابة البروتوسينائية) بحوالي ٢٠٠ سنة.

أما كيف انتقلت الأبجدية البروتوسينائية الى اليمن وحضرموت فقد حدث ذلك عبر منطقة مدين المتاخمة لسيناء ومنها خلال الطريق التجاري الشهير الذي كان يمتد الى الجزيرة العربية من شمالها الى جنوبها والأدلة على ذلك العثور على حروف مبكرة من الخط المسند في منطقة مدين ثم العثور على حروف

«حز» بمعنى «أبيض اللون». وكان المصريون يسمون هذا الحرف على شكل ثعبان مائي (انظر الجداول شكل ٨) فكانوا يكتبون هذه الكلمة بعلامة مقطعية على شكل مضرب من الخشب. ورغم أن هذه العلامة تشمل أصوات الكلمة كلها (الحاء والزاي) إلا أنهم لم يكونوا يكتبون بذلك، بل كانوا يضيفون في آخرها الحرف الأبجدي «ز» (الذي يسمونه على شكل ثعبان مائي) ليؤكد هذا النطق. وهذه الطريقة أضاعت القيمة الأبجدية للحرف لأن الذي لم يكن على معرفة تامة بالكتابة الهيروغليفية كان يخطئ في قراءة الكتابة بتكرار نطق الحرف الأخير. فبدلاً من نطقه «حز» فقط مثلما كان المصريون ينطقونه، فأنهم نطقوه «حزز». وهذه الطريقة عقدت الكتابة الهيروغليفية وأضاعت قيمة حروفها الأبجدية.

ويرجع الفضل الى سكان سيناء مخترعي الأبجدية البروتوسينائية في تلاقى هذا العيب وبالتالي في استخدام الحروف الأبجدية المصرية استخداماً أبجدياً سليماً. فمثلاً استخدموا الحرف (ز) هذا الذي كان المصريون يسمونه على شكل

وجدت أحرف بروتوسينية محفورة على الصخر في منطقة «العبر» في شمال حضرموت^(٥).

وأخيراً فإن الدليل الواضح على اشتقاق حروف الخط المسند من الأبيدية البروتوسينية هو التشابه الكبير بين حروف هذا الخط وخاصة حروفه المبكرة وبين حروف الأبيدية البروتوسينية كما يتضح ذلك من الجدول في شكل ٨.

من الأبيدية البروتوسينية في جنوب الجزيرة العربية. أما بالنسبة للأمر الأول فقد عثر الباحثون على الأحرف المبكرة من الخط المسند في منطقة تل الخليفة المتاخمة لميناء العقبة وذلك في إحدى الطبقات التي ترجع إلى القرن الثامن قبل الميلاد^(٦) أي حوالي الزمن الذي ظهرت فيه حروف الكتابة العربية الجنوبية في اليمن وحضرموت أو بعده بقليل. وبالنسبة للأمر الثاني فقد

الهوامش

علامات تلك المصريين، يسمونها إن آخر الكلمات المبروغية دون أن تدخل في نطق هذه الكلمات، بل ليوضح معناها فمثلاً كلمة «ست» معناها «سيفة» في اللغة المصرية القديمة (مثل اللغة الفارسية في مصر)، كان المصريون يرسمون في آخر هذه الكلمة شكل امرأة جالسة أي تخصص ليوضح معناها.

4. N. Glueck, «The first campaign at Tell el-kheleifeh», Bull. Amer. Sch. Or. Res., No. 71 (1938) PP. 3-17.

5. A. Jaume, «Preliminary report on epigraphic research in north - western Wadi Hadramawawet and at Al-Ahar», Bull. Amer. Sch. Or. Res. No. 172 (1973) PP. 14 - 53-

(١) أطلق الباحثون عليها اسم البروتوسينية Proto. Sinitic أي «السينائية المبكرة» تمييزاً لها عن كتابة أخرى محفورة على صخور شبه جزيرة سيناء أيضاً لكنها متأخرة عن الكتابة البروتوسينية بفترة تتراوح بين ١٥٠٠، ١٨٠٠ سنة. والكتابة السينائية هذه محفورة على صخور وادي المكعب في غرب سيناء وهي الأصل المباشر للخط العربي، وقد تطورت من الخط النبطي أي أنها حلقة الاتصال بين الأبيدية البليطة والأبيدية العربية.

(٢) الكتابة المبروغية مشتقة من الكتابة المبروغية وعلامتها أكثر اختصاراً من علامات المبروغية وتظهر على سبل المثال العلامات المبروغية شكل ٨).

(٣) المقاطع Syllables منسجحة فيما بعد، أما المحصصات Determinatives فهي

«أهم المصادر والمراجع»

4. Albright, W.F., The early alphabetic inscriptions from Sinai and their decipherment, Bull. Amer. Sch. Or. Res. No. 110 (1948).

5. Albright, W.F. «The Proto-Sinaitic inscriptions and their decipherment», Harv. Theol. Stud. XXII, 1966.

وقد اتفق الباحثون الثلاثة (المذكورين في ١، ٢، ٣) تقريبا في قراءة الكلمات والعبارات البروتوسينائية وخاصة في العبارة الواردة على تمثال أبي الهول (شكل ١، ٢) على أنها ترجمة للعبارة المبروغليفية الواردة على نفس التمثال ولكن البيت اختلف عنهم في هذه القراءة وفي كثير من القراءات الأخرى بل اختلفت قراءاته في بحثه (رقم ٤، ٥) مما يضعف من قراءاته ويبرجح قراءات الباحثين الآخرين.

وأحدث بحث شامل في هذا الموضوع:-

6. Jensen H., Sign, Symbol and script, rev. ed. (1958).

أ - عن آثار سيناء المصرية والبروتوسينائية:

1. Petrie, M.W., Researches in Sinai, 1906.

2. Cerny, Gardiner and peet, The inscriptions of Sinai, (2vols), 1955.

(الكتاب الأخير عن الآثار المصرية).

ب - عن حل رموز الكتابة البروتوسينائية:

1. Gardiner, «The Egyptian Origin of the Semitic Alphabet» Journ. Egypt. Arch. vol III (1916).

2. Sprengling, M., «The Alphabet», Univ. of Chicago Orient. Inst. Commun. No. 12 (1931).

هذا الكتاب يتناول أيضا طريقة اشتقاق الخط المسند من الأبجدية البروتوسينائية بالتفصيل.

3. Cowley, AE, The Sinaitic inscriptions. Journ. Egypt. Arch. vol. r XV (1929).

١٤ صلات الانباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

الدكتور : عبد المنعم عبد الحليم سيد

ملخص البحث

الانباط هم لكثير الشعوب العربية القديمة نشاطا واشدهم تأثيرا في حضارة الجزيرة العربية ، ومازال تأثيرهم باق حتى اليوم في حروف الكتابة العربية التي ترجع في اصولها الى حروف الكتابة النبطية . اقام الانباط دولة لهم في المنطقة الواقعة الى الشرق والشمال من خليج العقبة حيث يمر الطريق التجاري العظيم الذي كان يخترق الجزيرة العربية من جنوبها الى شمالها ، ولهذا كانت دولتهم تجارية الطابع وعاصمتها « البتراء » (وادي موسى حاليا) . وقد بلغت هذه الدولة اوج ازدهارها في القرنين الاولين قبل وبعد ميلاد المسيح عندما امتدت حدودها من مدائن صالح جنوبا الى دمشق شمالا ، ولكن في عام ١٠٦ ميلادية قضى الرومان عليها واسقطوا عاصمتها « البتراء » . ورغم ذلك فإن النشاط التجاري للانباط لم يتوقف بل استمر لمدة قرون . وكانت مصر من أهم المناطق التي تردت عليها قوافل الانباط التجارية ، بدليل كثرة النقوش النبطية على صخور الوديان الممتدة من ساحل البحر الاحمر الى النيل عبر الصحراء الشرقية . وتدل دراسة هذه النقوش ان ما ورد منها على صخور وادي الحمامات والوديان المتفرعة منه يشبه من عدة وجوه النقوش النبطية على صخور الحجاز وخاصة في منطقة مدائن صالح وما حولها . وتتأمل لوجه التشابه هذه في استخدام الانباط في المنطقتين اسماء يونانية رومانية متقاربة إما مكتوبة بالحروف اليونانية أو بالحروف النبطية بعد تحويلها الى النطق النبطي . وكذلك استخدام اسماء نبطية محورة الى النطق اليوناني . كما تتمثل لوجه التشابه أيضا في تقارب أشكال حروف الكتابة النبطية في المنطقتين . وكل هذه القرائن ترجح وجود صلة بين اصحاب نقوش المنطقتين وخضوعهم لتأثير يوناني روماني واحد . كما ترجح أيضا ان نقطة عبور انباط مدائن صالح للبحر الاحمر في طريقهم الى مصر كانت عند اقرب ميناء الى مدائن صالح ، وان نقطة رسوهم على الساحل المصري كانت عند اقرب ميناء الى وادي الحمامات مما يرجح ان هاتين المنطقتين كانتا عند مينائين الواجهة على الساحل السعدي والقصير على الساحل المصري ، اللذين يواجهان بعضهما بعضا تقريبا .

(٥) نشر هذا البحث في «مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية» بجامعة الملك عبد العزيز بجدة - المملكة العربية السعودية - المجلد الأول ١٤٠١/١٩٨١ ص

تنتشر النقوش الصخرية النبطية Graffiti في صحراء مصر الشرقية انتشارا واسعا من ساحل مصر الشمالى عند قرية « المحمدية » (التى ربما تكون الموقع المسمى باليونانية Gerra) الواقعة الى الشرق من بور سعيد ، حتى للمناطق الواقعة الى الجنوب من وادى الحمامات ، فى منتصف المسافة بينه وبين وادى عباد تقريبا . ويبلغ عدد هذه النقوش ٨١ نقشا . وبطبيعة الحال فهى تنتشر فى اماكن متفرقة متباعدة فى هذه المساحة الشاسعة وإن كانت تتركز على جوانب الوديان التى تربط بين ساحل البحر الاحمر وبين النيل ، وخاصة تلك الوديان التى تبدأ من الموانئ التى ازدهرت فى العصرين البطلمى والرومانى مثل « ميوس هرموس Myos Hormos » (موقعه الحالى مرسى أبو شعر القبلى الواقع شمال مدينة الغردقة بحوالى ٢٠ كيلومترا ، وقد عرف فى العصر الرومانى باسم Mussel) وميناء فيلوتيرا Philoteris (مرسى جواسيس الحالى الواقع جنوب ميناء سفاجة بأثنى عشرين كيلومترا) ، وميناء « لويكوس ليمن Leucos Limen » (مرسى القصير القديم الحالى الواقع شمال مدينة القصير بشمالية كيلومترات ، وقد عرف فى العصر الرومانى باسم Albus Portus) .

اما تاريخ هذه النقوش ، فيتينى مما أمكن تأريخه منها ، أن أقدمها يرجع الى العصر البطلمى المتأخر (ما بين ٥٠ - ٣٠ ق . م .) ، بينما يرجع أحدثها الى منتصف القرن الثالث الميلادى . بل هناك احتمال بأن أحد النقوش يرجع الى أواخر القرن الرابع الميلادى .

ويلاحظ أن أقدم هذه النقوش (التى أمكن معرفة تاريخها) توجد فى شمال الصحراء الشرقية وفى جنوبها . ففي الشمال يوجد أقدم نقش نبطى فى منطقة « الشقافية » المجاورة لبلدة التل الكبير فى شرق الدلتا ، وهو مؤرخ بالسنة الرابعة من حكم أحد ملوك البطلمة الأواخر ، ويرى الباحثون أنه يرجع الى ما بين عامى ٥٠ ، ٣٠ ق . م . (١) .

أما فى جنوب الصحراء الشرقية ، فإن أقدم النقوش النبطية توجد فى المنطقة الممتدة بين وادى الحمامات وادى عباد . وبين هذه المنطقة وبين منطقة الشقافية فى الشمال تنتشر نقوش نبطية أخرى ترجع الى عصور أحدث ، وهى من الشمال الى الجنوب : فى المنطقة المسماة « بئر أبى دراج » الواقعة على ساحل البحر الاحمر جنوب العين السخنة بقليل ، ثم فى منطقة « أم دمرانة » الواقعة فى الداخل فى وادى عربة الذى يصل الى ساحل البحر الاحمر عند الزعفرانة ، ثم عند بئر الداخل الواقع على امتداد وادى الداخل قبل أن يصل الى البحر ، ثم فى منطقتى بئر أم ضلفة وبئر أم عنب وتقعان على امتداد وادى أم ضلفة الذى يتصل بالوديان القادمة من ميناء ميوس هرموس القديم ، ثم فى منطقتى وادى الجضامى وادى حمامة ويقعان على امتداد طريق فيلوتيرا ولكنهما يبعدان عن ساحل البحر الاحمر بمسافة كبيرة ، ثم فى مناطق متناثرة على امتداد وادى الحمامات من شرقه الى غربه ابتداء من منطقة بئر النخيل القريبة من ميناء القصير القديم ، الى منطقة « الحمراء » الواقعة فى الداخل قليلا ، الى منطقة بو كرج الواقعة عند منتصف الوادى تقريبا ، الى منطقة « قصور البنات » الواقعة الى الغرب من

صلات الانبساط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

منطقة ابو كوع بقليل ، واخيرا منطقتي وادى منيع ووادى منيع الحير اللتين سبق ذكرهما وبالإضافة الى هذه النقوش المتناثرة في الصحراء الشرقية ذاتها ، توجد نقوش نبطية الى الشرق من الدلتا في منطقة برزخ السويس ، منها نقش المحمدية الذى اشرنا إليه ، ومنها نقش في منطقة قصر الفيظ الواقعة الى الشرق من بلدة القنطرة بحوالى ٣٠ كيلومترا . (٢)

والطابع الغالب على هذه النقوش أنها من نوع للنقوش التذكارية التى سجلها هؤلاء الانباط أثناء ارتحالهم مع قوافلهم في الصحراء الشرقية في طريقهم من البحر الاحمر الى النيل ، قادمين من بلادهم في الجزيرة العربية يطمون سلعمهم للمتاجرة فيها في مصر . وأهم هذه السلع بدون شك هى البخور والطيب التى تنتجها الجزيرة العربية ، والتى كان الطلب عليها شديدا في مصر لاستخدامها في الطقوس الدينية في المقابر الى جانب استخدامها في المعابد ، وهذا الأخير هو الاستخدام الشائع لها في كل مناطق الشرق القديم .

غير أن بعض هذه النقوش ، امتدنا بمعلومات عن استقرار بعض الانباط في مناطق مختلفة من الصحراء الشرقية كما سنذكر بعد .

ويوجه عام ، فإن أقدم هذه النقوش هى الموجودة في أقصى الجنوب ، أى في منطقتي وادى منيع ووادى منيع الحير اللتين تقعان بين وادى الحمامات ووادى عباد ، وكذلك في وادى الحمامات ، ثم تتدرج نحو الحدائق كلما اتجهنا من الجنوب الى الشمال ، حتى نصل الى أحدثها في منطقة برزخ السويس ، ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا نقش الشقافية في شرق الدلتا الذى يعتبر أقدم نقش نبطى في الصحراء الشرقية كلها كما سبق القول .

وأن هذا الاتفاق في القدم بين النقوش الجنوبية وبين نقش الشقافية الذى يوجد في أقصى شمال الصحراء الشرقية ، بالإضافة الى قرب هاتين المجموعتين من النقوش النبطية (نقوش أقصى الشمال ونقوش أقصى الجنوب) من المداخل الرئيسية التى تؤدى الى شرق مصر (سيناء في الشمال ووادى الحمامات في الجنوب) ، يدل على أن هذه المداخل الرئيسية ، كانت أقدم الاماكن التى طرقها الانباط أى قبل أن يطرقوا المداخل الوسطى التى تتجمع عندها نقوشهم الأخرى مثل نقوش بئر ابو دراج وام دمرانة وبئر الداخال ووادى أم ضلفة .

وهناك ظاهرة مشتركة أخرى بين النقوش الموجودة في أقصى الشمال (الشقافية) والنقوش الواقعة في أقصى الجنوب (وادى منيع ووادى منيع الحير) هى أنها تشير الى استقرار الانباط في شرق مصر إما فيما يشبه الجالية مثل نقش الشقافية أو كعمال في محطات المياه والحراسة Hydreumi الرومانية المنتشرة في الصحراء الشرقية . مما يدل على أن هذا الاستقرار يرجع الى أقدم العصور التى وفد فيها الانباط الى صحراء مصر الشرقية .

والدليل على هذا الاستقرار كما يتضح من نقش الشقافية ، أن هذا النقش يسجل عقدا حرره

الدكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد

رجل (زال اسمه وبقي اسم والده وهو « يرحبولا ») . ويبدو من سيق النقش أن بن يرحبولا هذا استأجر مبنى ليستخدمه كاهن هذه الجالية النبطية المسمى « فسيو » (أو « رديو » في قراءة أخرى) ، وليستخدمه أيضا بن يرحبولا وذلك طوال حياتهما . والنقش مؤرخ باليوم الحادى والعشرين من شهر بشنس من السنة الرابعة من حكم أحد ملوك البطلمة (٣٧)

ومن دراسة أشكال حروف هذا النقش استنتج الباحثون أنه يرجع للقرن الاول قبل الميلاد وبالتحديد الى عهد أحد الملوك البطلمة المتأخرين ما بين ٥٠ . ٣٠ قبل الميلاد .

ويتضح من هذا النقش أن الانباط استقروا في شرق الدلتا منذ القرن الاول قبل الميلاد وأنهم كونوا جالية كان لها معبدها الخاص ، وكان كاهن هذا المعبد — على ما يبدو — هو رئيس هذه الجالية . فقد وصف كاتب النقش هذا الكاهن بأنه « سيده » .

أما النقوش التي توجد في جنوب الصحراء الشرقية وتشبه نقش الشقافية في كونها تسجل استقرار الانباط في الصحراء الشرقية ، فإن أحدها يوجد في وادى منيح وقد جاءت فيه عبارة « جارمو بن هنأت بن كهلان النقاش » (٤١) . أما النقش الآخر فيوجد في وادى حمامة ويسجل اسم « فلطنيل بن عمو » ويشير النقش الى حرفة فلطنيل هذا بكلمة غير واضحة رجح أحد الباحثين أنها « مرقعا » ومعناها أما مرمم ملابس (مرقع) أو احذية (اسكاك) (٤٢)

ويذهب أحد الباحثين الى الربط بين هذين النقشين وبين نقش الشقافية مفترضا أن النقاش المذكور في وادى منيح والاسكاك المشار اليه في وادى حمامة كانا من أفراد الجالية النبطية التي اتخذت من منطقة الشقافية مركزا لها واقامت فيها معبدها (٤٣)

ويلاحظ على خريطة توزيع النقوش النبطية في صحراء مصر الشرقية أن هذه النقوش — فضلا عن وجودها على امتداد الوبيان التي تبدأ من الموانئ الرئيسية على ساحل البحر الاحمر (بوجه عام) — فإنها تتجمع بوجه خاص في المناطق التي توجد بها أو بالقرب منها محطات المياه والحراسة الرومانية ، وهذا أمر طبيعي سواء بالنسبة لقوافل الانباط أم لغيرها من القوافل التجارية التي تجتاز الصحراء الشرقية ، لأن هذه المناطق كان يتوفر بها الأمن من غارات بدو الصحراء الشرقية فضلا عن يفر المياه .

أما عن علاقة النقوش التي ذكرناها وخاصة نقش « جارمو بن هنأت » باستقرار الانباط في الصحراء الشرقية ، فيفسر أحد الباحثين ذلك بأن جارمو هذا الذى ذكر حرفته بأنه « نقاش » (شيدا بالنبطية ويلاحظ أن هذه الكلمة تشبه الكلمة العربية « شيد » بمعنى « ملاط ») كان يمارس مهنته في القلاع الرومانية الموجودة بالقرب من منطقة وادى منيح حيث وجد هذا النقش . والدليل على ذلك ما ورد على لوحة تعرف باسم لوحة قبط Coptos Stela التي ترجع الى أواخر عصر الامبراطور اغسطس (٣٠ ق . م — ١٤ ب . م) . — من إجراءات عمليات بناء أوترميم في القلاع الرومانية القريبة من

صلات الانباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صندوق الحجاز وصعراء مصر الشرقية

منطقة النقش المذكور مما يفسر لنا سبب وجود هذا النقش النبطي وخاصة أن الدراسة الباليوجرافية لحروف النقش أثبتت أنه يرجع الى نفس هذا العصر (٧).

أن هذا الدليل غير المباشر عن الصلة بين الانباط وبين الرومان في الصحراء الشرقية تؤيده أدلة أخرى مباشرة ، منها أن الانباط اتخذوا أسماء رومانية شائعة مثل الاسم « يوليوس » الذي كتبه بالحروف النبطية كما ورد في نقش منطقة وادي منيع الحير يذكر الاسم « مليكو بن يوليوس » (٨) ، ويلاحظ أن هذه المنطقة قريبة جدا من منطقة وادي منيع ، كذلك أثبتت الدراسة الباليوجرافية لحروف النقش أنه يرجع الى نفس عصر نقش وادي منيع أى ما بين لواخر القرن الأول قبل الميلاد وأوائل القرن الأول بعده مما ينطبق الى حد كبير على عصر أغسطس .

أن هذا الاتفاق أو التقارب الزمنى بين هذه النقوش النبطية وبعضها وبينها وبين ما ورد على لوحة فقط ، ثم التقارب المكاني بينها (جنوب وادي الحمامات) — كل ذلك يرجع أن الانباط الذين دونوا هذه النقوش قد وفدوا الى صحراء مصر الشرقية في عصر أغسطس ، ربما في أعقاب حملة يوليوس جالوس على بلاد العرب عام ٢٥ أو ٢٤ ق . م . التي تعاون الانباط مع الرومان فيها سواء باشتراك فرقة من الجنود الانباط في هذه الحملة أو بإرشاد الانباط لها في طريقها الى اليمن ، طبقا لرواية كتاب الرومان (٩).

وهناك نقوش نبطية أخرى في الصحراء الشرقية تؤيد ذلك التقارب بين الانباط وبين الرومان كما تدل على انخراط الانباط في خدمة الرومان في المحطات الرومانية في الصحراء الشرقية واندماجهم مع جنودها من اليونان والرومان ، ومثال ذلك نقش في منطقة « ابي كوع » بوادي الحمامات يذكر شخصا نبطيا باسم « زينويس بن صقرو » (١٠) فقد اتخذ صاحب النقش اسما يونانيا كتبه بالحروف النبطية ، بينما ظل اسم والده نبطيا . كذلك ورد في نقش آخر من نفس المنطقة الاسم « ابن القيني بن عمير » (١١) وقد كتبه صاحبه مرة بالخط النبطي ومرة أخرى بالخط اليوناني كذلك ورد في نقش ثالث في منطقة وادي الجضامى ، الاسم « وابالاس بن ريسو بن اوسو » (١٢) وقد حرف صاحبه اسمه النبطي (وهب اللامى) الى النطق اليوناني (وابالاس) وكتبه أيضا بالحروف اليونانية بينما ظل كل من اسم والده (ريسو) وجده (اوسو) نبطيا في نطقه — كما هو ظاهر — وفي كتابته .

وكما قلنا ، يلاحظ على هذه النقوش التي اختلطت فيها الاسماء اليونانية الرومانية بالاسماء النبطية في أسماء بعض انباط الصحراء الشرقية ، أنها ترجع الى الفترة المبكرة من الوجود النبطي في صحراء مصر الشرقية ، كما تتركز في الجزء الجنوبي من هذه الصحراء من وادي الجضامى ووادي حمامة شمالا الى وادي منيع الحير جنوبا ، وهذه الحقيقة ذات أهمية خاصة اذا قارناها بالاسماء النبطية الواردة في النقوش الصخرية في تلك المنطقة من الحجاز بالملكة العربية السعودية المواجهة للمنطقة الجنوبية من صحراء مصر الشرقية ، أى منطقة العلا ومدائن صالح .

فعل غرار النقوش النبطية في الجزء الجنوبي من صحراء مصر الشرقية التي اختلطت فيها الاسماء اليونانية الرومانية بالاسماء النبطية في اسماء الانباط في هذه النقوش ، توجد بالمثل نقوش صخرية في منطقتي العلا ومدائن صالح (الحجر) والمناطق المتاخمة لهما وردت بها اسماء للانباط اختلطت فيها الاسماء اليونانية الرومانية بالاسماء النبطية ، وهذه النقوش النبطية الصخرية Graffiti تتركز في المناطق التالية من الجنوب الى الشمال :

- ١ - في جنوب العلا
- ٢ - في الطريق بين العلا ومدائن صالح
- ٣ - على صخور جبل اثليب جنوب شرق مدائن صالح
- ٤ - على بعد ٢٠ كيلومترا شرق مدائن صالح

فمن أمثلة اختلاط الاسماء اليونانية الرومانية بالاسماء النبطية في نقوش هذه المناطق ، الاسم « ديجنس بن هنا » (١٣) فقد كتبه صاحبه بالخط النبطي ، ويلاحظ انه اتخذ لنفسه اسما يونانيا هو Diogenes بعد ان حرف نطقه الى النبطية ، بينما ظل اسم والده نبطيا صرفا ، وهو في ذلك يشبه « زينويس بن صفرو » في نقش ابو كوع (وادي الحمامات) في صحراء مصر الشرقية (ص ٤٦) .

كذلك ورد الاسم « غنيمو (اسرتجا) بن دمبس » (١٤) وهو مكتوب بالحروف النبطية ايضا ، ويلاحظ ان اسم صاحبه النقش نبطي بينما اسم والده (دمبس) يوناني واصله Damassippos وقد اضاف غنيمو هذا الى اسمه ، المسمى اليوناني لوظيفته Strategos بعد تحويله ليلائم النطق النبطي (اسرتجا) . ويلاحظ ان تركيب هذا الاسم (اذا استبعدنا اللقب الوظيفي) يشبه تماما تركيب الاسم « مليكو بن يوليوس » في نقش وادي منيع الحير في مصر (ص ٤٦) حيث نجد ان صاحبه النقش اتخذ اسما نبطيا بينما اتخذ والده اسما يونانيا رومانيا .

وهناك مثال آخر من نقوش مدائن صالح لاتخاذ انباط الحجاز لاسماء يونانية وتحريفها لتلائم النطق النبطي هو تحريف الاسم Ptolomaos الى « تلمون » (١٥) ويلاحظ ان الانباط في مصر حوروا هذا الاسم ايضا الى « تلمى » كما يتضح من نقش الشقافية المذكور انفا . (١٦)

هذا التشابه بين نقوش الحجاز ونقوش صحراء مصر الشرقية في استخدام الانباط للاسماء اليونانية الرومانية وطريقة كتابتها وتحويلها لتلائم النطق النبطي ، يوحي بوجود صلة بين انباط الحجاز وانباط صحراء مصر الشرقية ، وهذه الصلة تقترب من اذناها اذا توصلنا الى تحديد عصر كل من هذه النقوش .. فبالنسبة لنقوش صحراء مصر الشرقية ، ذكرنا سابقا ان الادلة تشير الى انها ترجع للقرن الاول قبل الميلاد والقرن الاول بعده . اما بالنسبة لنقوش الحجاز ، فهناك من الادلة ما يشير الى انها او بعضها ترجع الى نفس العصر تقريبا وتمتد حتى القرن الثاني الميلادي على الاقل . اي انها تبدأ في العصر اللاحق لحملة ايليوس جالوس على بلاد اليمن (٢٥ - ٢٤ ق م .) والتي كان للانباط دور رئيسي فيها كما اسلفنا . ويبدو ان الرومان بعد هذه الحملة وضعوا يدهم على اكبر محطات الطريق

صلات الانباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

التجارى العظيم في العلا ومدائن صالح حيث يمكنهم منها التحكم في هذا الطريق وبالتالي السيطرة على التجارة العربية ذات الرواج الكبير في ارجاء العالم القديم ، ومن أجل ذلك ايضا اقاموا محطات للقوافل وشيدوا قلاعاً للحراسة والمراقبة واستعانوا بالانباط في هذه الحراسة .

فمن بين النقوش المحفورة على صخور هذا الطريق بين العلا ومدائن صالح ، نقوش تدل على ان الانباط كانوا ينخرطون في فرق للهجانة (الهجن) تتولى حراسة هذا الطريق (او تشارك في حراسته مع الجنود اليونان كما سنذكر بعد) تحت اشراف الرومان . ومثال ذلك نقشان يونانيان ورد فيهما الاسم « كاسيس » والاسم « ماجنوس كاسيس » Magnos Kassis ووصف صاحبا الاسمين في النقشين بأنهما « من الهجانة » Dromedarios^(١٧) . كذلك في نقش يوناني من نفس المنطقة ورد الاسم « ديمتريس زنيون » Demetris Zannion^(١٨) ، وصف صاحبه أيضا بأنه من الهجانة .

ويلاحظ ان الاسمين « كاسيس » و « زنيون » نبطيان محوران الى النطق اليوناني ، فالاسم الاول يقلب على الظن انه من الاسم النبطي « قيصو » (الذي أصبح في العربية « قهي ») ، والاسم « زنيون » يبدو انه من الاسم النبطي « زنيئو » (الذي أصبح في العربية « زناتى ») .

وبالإضافة الى هذه الاسماء النبطية المحورة الى النطق اليوناني ، والتي نسب أصحابها الى فرق الهجانة ، توجد نقوش يونانية من نفس المنطقة تذكر أسماء نبطية أخرى محورة الى النطق اليوناني ولكن دون ذكر حرفه أصحابها مثل الاسم وابالاس Waballas^(١٩) المحور عن الاسم النبطي « وهب اللاهى » والاسم « افلوس » Aphlos^(٢٠) المحور عن الاسم النبطي « حقلو » وقد ورد هذا الاسم في نفس منطقة مدائن صالح^(٢١) مكتوباً بالحروف النبطية .

ويلاحظ أن طريقة تحويل هذه الاسماء النبطية لتلائم النطق اليوناني تشبه الى حد كبير نفس الطريقة التي حورت بها أسماء الانباط في صحراء مصر الشرقية ولا سيما الاسم « وابالاس » المحور عن الاسم النبطي « وهب اللاهى » فقد كتب هذا الاسم في نقوش مدائن صالح بالحروف النبطية الى جانب كتابته (أو بتعبير أدق كتابة الاسم « وابالاس » المحور عنه) بالحروف اليونانية ، تماماً مثلما فعل ذلك النبطي الذي يحمل نفس الاسم على صخور وادى الحضامى في صحراء مصر الشرقية (ص ٥) . وإلى جانب هذه الاسماء النبطية والنبطية « المتأغرة » المحفورة على صخور الطريق التجارى العظيم عند العلا ومدائن صالح ، توجد نقوش يونانية تسجل أسماء جنود يونان ورومان من بينها أسماء بعض اباطرة الرومان مثل « انتونيئوس »^(٢٢) (١٢٨ — ١٦٦ م) و « سيفيروس »^(٢٣) (١٩٣ — ٢١١ م) كما ورد الاسم « الييوس » Ulpius^(٢٤) و « الييانوس » Ulpianus^(٢٥) وهى أسماء تشير الى الامبراطور تراجان (٩٨ — ١١٧ م)^(٢٦) .

غير أن أهم هذه النقوش ، نقش مكتوب باللاتينية وردت به كلمة Beneficiarius^(٢٨) ويرى بعض الباحثين أن هذه الكلمة قد تكون صدق لحدث حملة ايليوس جالوس^(٢٩) ومعنى هذا — أن صح هذا الاستنتاج — فاننا لدينا إشارة صريحة بأن الوجود الرومانى في منطقة مدائن صالح وما حولها

للكور عبد المنعم عبد الحليم سيد

يرجع فعلا الى عصر هذه الحملة ، كما تلتنا اسماء اباطرة الرومان المذكورة في النقوش الصخرية كاسماء للجنود اليونان والرومان المسكرين في منطقة مدائن صالح وما حولها ، ان الاحتلال الروماني لهذه المنطقة استمر طوال القرن الاول والقرن الثاني بل وأوائل القرن الثالث بعد الميلاد على الأقل . ومن دراسة مجموعات النقوش المحفورة على صخور الطريق التجارى العظيم في منطقة مدائن صالح (جنوب جبل اثليب) وبينها وبين العلا ، من يونانية ونبطية ولاتينية ، يتبين وجود محطتين او مركزين لحراسة هذا الطريق تصكرو فيهما فرقتان ، إحداهما فرقة الفرسان وكان جنودها من اليونان والرومان ، والأخرى فرقة الهجانة ، وكان جنودها من الانباط وإن كان يوجد بينهم بعض الفرسان كما يدل على ذلك نقش نبطى وردت به هذه العبارة « بن اسدو وزملاؤه الفرسان المكلفين بالحراسة » (٣٠) . ومن نواحى التشابه الهامة بين انباط الحجاز وبين انباط صحراء مصر الشرقية ، ان هؤلاء كانوا ، كما يستفاد من نقوشهم ، ينتظرون في فرق للهجانة . فقد وردت كلمة « الجمالون » (مقبليا بالنبطية) في نقشين ولو انهما من المناطق الشمالية في منطقة بئر ابي دراج (٣١) ، وفي منطقة بئر الداخ (٣٢) ، ولكن هذا لا يمنع من اشتغال الانباط في المناطق الجنوبية من الصحراء الشرقية بنفس الحرفة التى مارسوها في المناطق الشمالية من هذه الصحراء ، أى الانخراط في فرق الهجانة ، ولا سيما انها حرفتهم الاصلية في بلادهم .

من كل ما اسلفنا من نواحى التشابه بين النقوش النبطية على صخور المناطق الجنوبية من صحراء مصر الشرقية ، وعلى صخور منطقة مدائن صالح وما حولها في الحجاز بالجزيرة العربية ، يرجح أن أصحاب هذه النقوش في مصر ، هم انباط منطقة مدائن صالح . أما متى دخل هؤلاء الانباط الى صحراء مصر الشرقية ، وما هو الميناء أو ما هى الموانئ التى دخلوا منها الى جنوب الصحراء الشرقية ، ثم ما هى الطرق التى سلكوها في انتشارهم عبر هذه الصحراء ، فان هذه الاسئلة يمكن التوصل للإجابة عنها بدراسة ناحيتين :

اولهما : توزيع النقوش النبطية في المناطق الجنوبية من الصحراء الشرقية وعلاقة هذا التوزيع باتجاهات الوديان ومواقع الموانئ في هذه المناطق .
ثانيهما : الدراسة الباليوجرافية Palaeogeography للحروف النبطية الواردة في كل من نقوش الصحراء الشرقية ونقوش منطقة مدائن صالح للتعرف على مدى التشابه بين هذه الحروف وبالتالى تحديد مدى تعاضدها للتوصل الى العصر الذى دونت فيه نقوش الصحراء الشرقية بالنسبة لنقوش الحجاز .

أما عن الناحية الاولى وهى توزيع النقوش النبطية في المناطق الجنوبية من صحراء مصر الشرقية ، فالذى نلاحظه على هذا التوزيع انها تبعد عن ساحل البحر في كل هذه المناطق التى تمتد بين وادى الجصامى وادى حمامة شمالا ، وبين وادى منيح البحر جنوبا ، فيما عدا منطقة واحدة فقط يوجد فيها نقش نبطى بالقرب من البحر ، وهى منطقة بئر النخيل الواقعة وراء ميناء القصير

صلات الانباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

القديم (٣٣) وهو الميناء الذى استخدم فى العصرين البطلمى والرومانى كمدخل الى وادى الحمامات ، الذى كان الطريق الرئيسى من البحر الاحمر الى النيل فى جنوب الصحراء الشرقية . ثم نلاحظ أن اقرب نقش نبطى بعد نقش بشر النخيل الى ساحل البحر الاحمر هو نقش منطقة « الحمراء » على طريق وادى الحمامات والتى تبعد عن ساحل البحر الاحمر (عند ميناء القصير القديم) بحوالى ٦٠ كيلومترا أى انها عند الثلث الاول من وادى الحمامات تقريبا . وهذا دليل على أن ميناء القصير القديم (لويكوس ليمن) هو مدخل الانباط الى جنوب الصحراء الشرقية وأن وادى الحمامات هو طريقهم الاول خلالها . ثم اذا سرنا فى وادى الحمامات نحو الغرب ، أى فى اتجاه وادى النيل ، نجد النقوش النبطية الأخرى فى منطقتين متقاربتين هما أبو كوع (٣٤) وقصور البنات .

وعند منطقة قصور البنات حيث يوجد أقصى نقش نبطى نحو الغرب فى وادى الحمامات ، نلاحظ أن مجموعة النقوش النبطية فى وادى الجضامى وادى حمامة ، أى فى شمال وادى الحمامات ، تقع على خط طول منطقة قصور البنات تقريبا . فإذا علمنا أنه يوجد نقش نبطى عند المنطقة المسماة « كولة النهيدات » الواقعة بالقرب من وادى حمامة عند نهاية الوديان التى تربط بين هذا الودى وبين

وادى الحمامات ، فإن هذه الحقيقة بالإضافة الى عدم وجود نقوش نبطية على الاطلاق على طول الوديان التى تربط بين وادى حمامة وادى الجضامى وبين ساحل البحر الاحمر مباشرة - كل ذلك يدل على أن وادى الحمامات كان الطريق الذى سلكه الانباط فى ارتحالهم من ساحل البحر الاحمر الى الداخل وعن هذا الطريق وصلوا الى الوديان التى تؤدى منه الى وادى حمامة وادى الجضامى حيث تركوا نقوشهم . ويعبارة أخرى فإن الانباط الذين تركوا هذه النقوش لم يستخدموا ميناء آخر غير ميناء القصير القديم الواقع قرب مدخل وادى الحمامات فى الدخول الى الصحراء الشرقية .

ونفس الامر ينطبق على منطقة النقوش النبطية فى وادى منيح وادى منيح الحير الواقعة جنوب وادى الحمامات ، فهي بعيدة عن ساحل البحر الاحمر ، واقرّب طريق يمكن الوصول اليها خلاله هو طريق وادى زيدون القادم من وادى الحمامات شمالا ، أى أن الانباط الذين وصلوا الى هذه المنطقة وفدوا اليها عبر وادى الحمامات وبالتالي دخلوا عن طريق ميناء القصير القديم .

من كل ما تقدم يرجح أن الانباط الذين تركوا نقوشهم فى المناطق المتفرعة من جنوب الصحراء الشرقية (من وادى الجضامى شمالا الى وادى منيح الحير جنوبا) ، قد دخلوا اليها من ميناء القصير القديم ، ووصلوا الى هذه المناطق عبر وادى الحمامات .

ولعل الدراسة الباليوجرافية المقارنة للنقوش النبطية فى منطقة مدائن صالح وفى صحراء مصر الشرقية تؤكد لنا هذا الاستنتاج من ناحية ، كما أنها تؤكد لنا أيضا الصلة بين انباط مدائن صالح وانباط المناطق الجنوبية من الصحراء الشرقية . وفضلا عن ذلك فقد تؤكد لنا من ناحية ثالثة ما اوضحناه من أن نقوش هذه المناطق ترجع الى نفس عصر نقوش منطقة مدائن صالح ، وسوف نسير

الدكتور عبد النعم عبد الحليم سيد

في هذه الدراسة علي ابراز نواحي التشابه في كتابة نقوش المنطقتين ، متتبعين هذه النقوش من المدخل اى من ميناء القصير القديم الى الممر اى الى طريق وادى الحمامات ، الى مناطق الانتشار النبطي في شمال وادى الحمامات وفي جنوبيه كما يلي :

اولا - عند ميناء القصير القديم ، مدخل الانباط الى الصحراء الشرقية :

١- في منطقة بئر النخيل : يقع هذا البئر وراء ميناء القصير القديم (لويكوس ليمن) بحوالى ١٥ كيلومترا . وقد نقش بجواره الاسم « اوسو بن اوس اللاهى »^(٣٥) ويلاحظ ان اشكال حروف كلمة « اللاهى » (لوحة ١ - ١) تشبه اشكال حروف نفس الكلمة في نقش في منطقة مدائن صالح (١ - ٢)^(٣٦) وفي نفس النقش يلاحظ ان اشكال حروف كلمة سلام (١ - ٢) تشبه تماما اشكال حروف هذه الكلمة في نقش في منطقة مدائن صالح (١ - ٤)^(٣٧) .

ثانيا - عبر طريق وادى الحمامات الذى سلكه الانباط الى داخل الصحراء الشرقية :

١ - عند منطقة ابو كوع :

١ - في الاسم « عميو » (لوحة ١ - ٥)^(٣٨) يلاحظ ان شكل الانحناء العليا في حرم الميم يشبه شكلها في اسم مقارب له هو « عمو » في نقش في منطقة العلا (١ - ٦)^(٣٩) .
ب - في منطقة قصور البنات :

١ - في الاسم « جديو » (١ - ٧)^(٤٠) ، يلاحظ تشابه اشكال حروف الدال والواو في اسم مشابه له هو « جدو » (١ - ٨)^(٤١) في نقش في منطقة مدائن صالح ، وايضا تشابه حرف الجيم رغم اختلاف وضعها .

٢ - في الاسم « رب - ايل » (١ - ٩)^(٤٢) تتشابه اشكال حروف الراء والباء والالف . وكذلك نظام كتابتها في نفس الاسم في نقش شرق مدائن صالح (١ - ١٠)^(٤٣) .

ثالثا - في منطقة انتشار الانباط الى الشمال من وادى الحمامات :

١ - في وادى حمامة :

١ - في الاسم « وهب » (١ - ١١)^(٤٤) يتشابه شكل حرف الواو (اتساع انحناء رأس

صلات الانبساط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

الحرف) في كتابة نفس الاسم في نقش في مدائن صالح (١ - ١٢) (٤٥) .
ب - في وادي الجضلي :

١ - الاسم « اوسو » (١ - ١٣) (٤٦) تتشابه حروفه مع حروف نفس الاسم في نقش في مدائن صالح (١ - ١٤) (٤٦) ويظهر التشابه بصورة أقوى في اتصال حرفي السين والواو بخط من اسفل .

٢ - في الاسم « زيدو » (١ - ١٥) (٤٨) تتشابه اشكال حروف الزاي والياء والدال في كتابة نفس الاسم شرق مدائن صالح (١ - ١٦) (٤٩) ، ويظهر التشابه بصورة أوضح في اتصال حرفي الياء والدال بخط من اسفل .

٣ - في الاسم « عيد » (١ - ١٧) (٥٠) تتشابه اشكال الحروف في كتابة اسم مشابه هو « عبود » (١ - ١٨) (٥١) في نقش من العلا ، ويظهر التشابه بصورة أوضح في الخط الذي يربط هذه الحروف كلها من اسفل .

رابعاً - في منطقة انتشار الانبساط الى الجنوب من وادي الحمامات :

١ - في وادي منيح

ب - في وادي منيح الحير :

رغم أن الدراسة الباليوجرافية لحروف الكتابة النبطية أثبتت أن هذه الكتابة ترجع الى الفترة المحصورة بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول بعده ، فلا توجد أسماء تتكرر مع الاسماء الواردة في نقوش مدائن صالح وما حولها من المناطق التي اتخذنا نقوشها مجالاً للمقارنة . ولكن يلاحظ في منطقتي وادي منيح ووادي منيح الحير ورود كلمات « دكير » (ومعناها الذكري) و « بطب » (ومعناها حظ سعيد) مع الاسماء بصفة متكررة . وعلى هذا يمكن اتخاذ هاتين الكلمتين موضوعاً للمقارنة . فنلاحظ وجود تشابه واضح بين اشكال حروف هاتين الكلمتين في نقش بوادي منيح (١ - ١٩ ، ٢١) (٥٢) حيث وردتا معا في جملة واحدة ، وبين اشكال حروف نفس الكلمتين (١ - ٢٠ ، ٢٢) (٥٣) في أحد نقوش مدائن صالح حيث وردت الكلمتان معا أيضا . وفيما يلي المرادف اللفظي والترجمة العربية للنقشين المذكورين كنموذج لهذه النقوش ولايضاح اسلوب استخدام الكلمتين المذكورتين :

نقش وادى منيح بالصحراء الشرقية

جرمو بر هناة بن كهان شى دا دكى ر ب ط ب

(المرادف اللفظي)

جرمو بن هناة بن كهان النقاش للذكرى حظ سعيد (للترجمة العربية)

نقش مدائن صالح

المرادف اللفظي : د ك ي ر وه ب ا ل ه ي ب ر ب ل و ب ط ب
الترجمة العربية : للذكرى وهب الهى بن بلو حظ سعيد

من كل ما اسلفنا من أوجه التشابه بين النقوش النبطية على صخور الجزء الجنوبي من صحراء مصر الشرقية ، وبين هذه النقوش على صخور منطقة مدائن صالح وما حولها ، يتبين أن الانبساط الذين وفدوا الى جنوب الصحراء الشرقية ، جاءوا من منطقة مدائن صالح وما حولها في عصر مقارب لعصر النقوش النبطية في هذه المنطقة والتي ترجع الى الفترة الممتدة من القرن الأول قبل الميلاد الى القرن الثالث بعده كما تدلنا على ذلك النقوش اليونانية واللاتينية المختلطة بهذه النقوش النبطية . كما يتبين أيضا أن هؤلاء الانبساط دخلوا الى جنوب الصحراء الشرقية من ميناء القصير القديم وأنهم انتشروا فيها من خلال وادى الحملات .

ولا يبقى امامنا الآن غير تساؤل أخير ، هو : أين يوجد الميناء الذى كان هؤلاء الانبساط يغادرون منه ساحل الحجاز بمحجرين الى ميناء القصير القديم على ساحل الصحراء الشرقية ؟ . الحقيقة أن هذا الموضوع مازال غامضا حتى الآن ، أى أن موقع هذا الميناء مازال غير محدد لعدم اجراء تنقيبات أثرية حتى الآن على ساحل الحجاز للبحث عن هذا الموقع وغيره من مواقع الموانئ القديمة على هذا الساحل . ولكن توجد عدة اشارات في كتابات المؤلفين اليونان والرومان لميناء رئيسى على ساحل الحجاز اطلقوا عليه اسم « لويكى كومي » ، Leuke Kome ويستخلص من هذه الاشارات أنه كان يعتبر ميناء نبطيا ولكنه كان في الوقت نفسه تحت سيطرة الرومان ، فقد جاء في كتاب البرولوس Periplus Maris Erythraei (دليل البحر الايرتري) الذى ألف في القرن الأول الميلادى على ما يرجح (٥٠ - ٧٠ م) أنه كان يوجد طريق يربط هذا الميناء بالبتراء عاصمة الملك « ماليخاس » (٥٥) ملك الانبساط (يرجح أنه مالك الثانى الذى حكم ما بين ٤١ ، ٧١ م) . وهذه العبارة

صلات الانباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

لدليل الارتباط بين ميناء لويكى كومى وبين دولة الانباط . كما جاء فى نفس الكتاب أن هذا الميناء كانت توجد به حامية رومانية وملتزيم لجمع الضريبة على السلع التى تجلبها السفن اليه من سائر السواحل العربية . وأن هذه الضريبة كانت بنسبة ٢٥٪ من هذه السلع .^(٥٦) وهذا لدليل على أن ميناء لويكى كومى كان ميناء كبيرا تتجمع فيه السلع .

وقد ذهب الباحثون مذاهب شتى فى تحديد موقع هذا الميناء وتباعدت آراؤهم فى ذلك الى حد كبير ، حتى امتدت المنطقة التى حددوا عليها موقع الميناء امتدادا شاسعا فشملت ساحل الجزيرة العربية الشمالى الغربى من مدخل خليج العقبة شمالا الى ينبع البحر جنوبا . أما الذين يرون أنه كان فى القسم الشمالى من هذا الساحل فيحددون موقعه بخرية عينونة أو المويلح أو ضبا . بينما الذين يخالفونهم فى الراى يحددون موقع الميناء إما عند الحوراء (أملج) أو ينبع البحر . والموقع الاخير حددته أحدث دراسة منشورة فى هذا الموضوع^(٥٧) .

أما بالنسبة للراى الأول أى تحديد موقع الميناء فى المنطقة الممتدة من « ضبا » جنوبا الى قرب مدخل خليج العقبة شمالا (بين خطى عرض ٢٧° و ٢٨° شمالا) فمن الصعب التوفيق بينه وبين رواية حبشية مؤداهما - كما فسرهما بعض الباحثين - أن الاحباش استولوا (ربما فى أواخر القرن الأول أو أوائل القرن الثانى الميلادى) على ساحل الجزيرة العربية الممتد من ميناء لويكى كومى الى أرض السبئين^(٥٨) . ولذلك يرجح الراى الثانى الذى يجعل موقع هذا الميناء أبعد عن خليج العقبة نحو الجنوب أى أقرب الى بلاد الاحباش ، وإن كان من الصعب تحديد موقعه بالضبط سواء عند أملج (الحوراء) أو ينبع البحر . ولكن دراسة الصلة بين نقوش مدائن صالح ونقوش الجزء الجنوبى من الصحراء الشرقية التى توصلنا اليها قد تساعدنا على تحديد موقع أكثر توسطا لهذا الميناء . وايضا ما أوردها من أن الهجرات النبطية من منطقة مدائن صالح الى جنوب الصحراء الشرقية حدثت فى وقت سيطرة الرومان على المنطقتين أى منذ أواخر القرن الأول ق . م . ولما كان ميناء لويكى كومى هذا قد استخدم لرسو السفن الرومانية التى أقلت حملة ايليوس جالوس فى عام ٢٥ أو ٢٤ ق . م^(٥٩) كما سيطر الرومان على تجارته فى القرن الأول الميلادى ووضعوا فيه حامية رومانية (رواية كتاب البريلوس المذكورة أنفا) ، فإن كل هذه القرائن تجعله ممرا للانباط المرتحلين من منطقة مدائن صالح الى صحراء مصر الشرقية اللتين تخضعان للرومان . وبطبيعة الحال لا بد والحالة هذه أن يكون هذا الميناء فى مكان متوسط بين منطقة مدائن صالح وبين ميناء القصير القديم الواقع على الساحل المصرى . والميناء الذى تنطبق عليه هذه الشروط هو ميناء « الوجه » فهو على الطريق المباشر من مدائن صالح تقريبا ، كما أنه يواجه ميناء القصير القديم الذى اثبتنا دخول الانباط منه الى جنوب الصحراء الشرقية ، وعلى هذا فإن ميناء لويكى كومى Leuke Kome المذكور فى كتابات اليونان والرومان كان فى موقع ميناء الوجه الحالى على الساحل السعودى .

ولا يقف في وجه هذا الاستنتاج إلا نقطة واحدة . هي ما يراه موسى Musil من أن ميناء الوجه هو الذى أطلق عليه استرابون الجغرافى الرومانى الاسم « إجرا » Egra معتمداً في ذلك على تفسيره الخاص لرواية غامضة لاسترابون أثناء وصفه لحملة ايلليوس جالوس . ومؤدى تفسير موسى هذا « أن جالوس وصل بجيشه . بعد عودته من حملته الفاشلة على بلاد اليمن ، الى مستوطنة « إجرا » التى تقع بالقرب من البحر في ارض Obodas (عبادة) ملك النبط ، وانه ابجر من هناك الى « ميوس هرموس » (على الساحل المصرى) في احدى عشر يوماً . ومع اعتراف موسى بأن الحجر المقصودة في هذه الرواية هي واحة الحجر أى مدائن صالح ، فإنه فسرهما بأن جالوس سار منها عبر اقرب طريق الى ساحل البحر حيث يوجد ميناء الوجه . وعلى هذا - بناء على رايه - فإن هذا الميناء كان يسمى أيضاً « إجرا » على اسم المستوطنة ذاتها لأنه اقرب ميناء اليها (٦٠) .

وكما هو ظاهر من هذا التفسير ، يرى موسى أن كلمة « إجرا » المذكورة في رواية استرابون كان اسماً مزدوجاً للمستوطنة والميناء . فإذا صح رأى موسى هذا ، فلماذا لا يكون لميناء الوجه اسمان : الاسم النبطى المحلى وهو « إجرا » والاسم اليونانى الرومانى وهو لويكى كومى . وربما يؤيد هذا الاستنتاج أن خريطة بطليموس الجغرافى (حوالى منتصف القرن الثانى الميلادى) لبلاد العرب تخلو من اسم « لويكى كومى » بينما ورد عليها اسم ميناء آخر هو « أجرو » Agro (٦١) ويلاحظ التشابه في النطق بين الاسمين رغم أن موقع هذا الميناء على الخريطة المذكورة يبعد كثيراً نحو الجنوب عن موقع ميناء الوجه ، فهو يكاد يكون في موقع ميناء « جدة » الحالى ، ولكن على أى حال ، فإن ذكر اسم « إجرا » في رواية استرابون و « أجرو » على خريطة بطليموس مع عدم ذكر لويكى كومى (في رواية استرابون عن عودة حملة ايلليوس جالوس ، بينما ذكر هذا الاسم عن وصول الحملة الى الجزيرة العربية) يرجح أن الاسمين مترادفان . وأن بطليموس الجغرافى استخدم الاسم المحلى تمشياً مع منهجه في كتابه الاسماء الجغرافية على خريطته ، ففيما عدا الاصطلاحات اليونانية للمناطق العربية مثل Arabia Petraea, Arabia Deserta وما يشابهها ، نجد أن جميع الاسماء على هذه الخريطة ، اسماء محلية الطابع (عربية قديمة) محورة الى النطق اليونانى .

من كل ما تقدم يرجح أن الميناء الذى كان انبساط منطقة مدائن صالح وما حولها يبحرون منه الى ميناء القصير القديم ، هو ميناء الوجه الحالى . وأن هذا الميناء هو في الغالب الميناء المسمى في كتابات الكلاسيكيين « لويكى كومى » أى القرية أو البلدة البيضاء .

صلات الإنباط بمصر من خلال النقوش النبطية على منحور الحجاز وصحراء مصر الشرقية

الخلاصة

— ان النقوش النبطية المنتشرة على منحور صحراء مصر الشرقية من اقصى شمالها الى جنوبها ، هى من نوع النقوش التذكيرية Graffiti التى يسجل فيها المسافرين عبر الصحراء اسمه واسم والده واحيانا اسم جده او قبيلته مصحوبا بكلمات تعبر عن تمنيات المسافر فى رحلته مثل « سلم او شلم » بمعنى « سلام » و « دكير » بمعنى للذكرى و « بطب » بمعنى حظ سعيد .

— يمكن تقسيم هذه النقوش الى مجموعتين : المجموعة الجنوبية التى تنتشر نقوشها على منحور الوديان الجنوبية فى الصحراء الشرقية من وادى الجضىامى ووادى حمالة شمالا الى وادى منيح ووادى منيح الحير جنوبا ، وهى اقدم النقوش ، والمجموعة الشمالية وتمتد من وادى ام ضلفة الى قصر الغيط والمحمية فى اقصى شمال شرق مصر ، وترجع لعصور احدث من عصور النقوش الجنوبية فيما عدا نقش منطقة الشقفاية فى شرق الدلتا الذى يعتبر اقدم نقش نبطى فى مصر إذ يرجع الى عصر البطلة ، بينما تنتمى جميع النقوش الاخرى سواء نقوش المجموعة الشمالية ام الجنوبية الى عصر الاحتلال الرومانى لمصر الذى يبدأ عام ٣٠ ق . م .

— تبين من دراسة مجموعة النقوش الجنوبية ، الذى يرجع اقدمها الى القرن الاول قبل الميلاد ، وجود صلة بينها وبين النقوش النبطية الصخرية فى منطقتى مدائن صالح والعلما وما حولهما بالحجاز بالملكة العربية السعودية ، اللتين خضعتا للرومان منذ اواخر القرن الاول قبل الميلاد ، فاقلموا عندهما القلاع والحصون لحراسة الطريق التجارى العظيم الذى يمر بهما طمعا فيما تدره تجارة هذا الطريق من ثروات طائلة . وتمثل الصلة بين نقوش مدائن صالح

ونقوش الصحراء الشرقية ، فى وضوح التأثيرات اليونانية الرومانية فيهما سواء فى تسمية الانباط باسماء يونانية رومانية صرفة او نبطية متاغركة وفى استخدام الحروف اليونانية واللاتينية فى كتابة هذه الاسماء . كما تتمثل هذه الصلة ايضا فى تشابه الحروف النبطية التى كتبت بها هذه النقوش فى كل من مدائن صالح وجنوب الصحراء الشرقية مما يدل على ان الانباط الذين دونوا نقوش الجزء الجنوبي من صحراء مصر الشرقية ، قد جاءوا اصلا من منطقة مدائن صالح وما حولها ابتداء من اواخر القرن الاول قبل الميلاد اى حوالى الزمن الذى سيطر فيه الرومان على مصر بعد احتلالها ، كما سيطروا على منطقة مدائن صالح فى اعقاب حملة إيليلوس جالوس على بلاد اليمن عام ٢٥ - ٢٤ ق . م .

— دلت النقوش النبطية في منطقة مدائن صالح ، ان الانباط كانوا يشاركون في حراسة الطريق التجارى العظيم بفريق من الهجانة . كما دلت نقوش صحراء مصر الشرقية ان الانباط كانوا يمارسون نفس الحرفة الى جانب بعض الحرف المستقرة ، ربما في محطلات المياه وحراسة القوافل الرومانية المنتشرة في الصحراء الشرقية ، وان هؤلاء الانباط المستقرين ، كانوا يتبعون جالية نبطية تتمركز في منطقة الشقافية في شرق الدلتا ، حول معبد خاص بها .

— اثبت تتبع إنتشار النقوش النبطية في المنطقة الجنوبية من صحراء مصر الشرقية ، ان الانباط كانوا يدخلون الى هذه المنطقة عن طريق ميناء القصير القديم ، ثم يخترقونها عبر وادى الحملات ومنه ينتشرون شمالا وجنوبا في الوديان التي تحف به من الشمال حتى يصلوا الى الوديان الواقعة الى الشمال كوادى حمامة ووادى الجضامى ، وفي الوديان التي تحف به من الجنوب حتى يصلوا الى الوديان الواقعة الى الجنوب كوادى منيح ووادى منيح الحبر .

— ساعد تتبع مسار الانباط هذا في جنوب الصحراء الشرقية ، بالإضافة الى توقيت مجيئهم الى مصر ، وهو توقيت يتفق مع بدء سيطرة الرومان على كل من مصر والحجاز (او جزء منه) ، ساعد كل ذلك على التعرف على الميناء الذى كانوا يقلعون منه على سحل الحجاز في طريقهم الى ميناء القصير القديم على السحل المصرى . فمن ملامح هذا الميناء الذى تساعدنا على التعرف عليه ، ان يكون قد اشتهر او استخدم حوالى الزمن الذى بدأت فيه ارتحالات الانباط من بلادهم الى جنوب صحراء مصر ، وان يكون في مواجهة ميناء القصير القديم ، وان يكون اقرب ميناء الى منطقة مدائن صالح . والشرط الاول ينطبق على الميناء المعروف قديما باسم « لويكى كومي » والذي لم يتفق الباحثون حتى الآن على تحديد موقعه ، فقد ورد ذكر هذا الميناء ضمن اخبار حملة إيلليوس جالوس ، اى اشتهر في الزمن الذى بدأت خلاله او في اعقبه ارتحالات الانباط الى مصر ، اما الشرطان الثانى والثالث فينطبقان على ميناء الوجه الحالي على السحل السعودى ، فهو على خط عرض ميناء القصير القديم تقريبا ، كما انه يكاد يقع على خط مستقيم مع منطقة مدائن صالح ، وعلى هذا فان الاقرب الى المنطق ان يكون ميناء « لويكى كومي » القديم وميناء الوجه الحديث في موقع واحد وان يكون هو الميناء الذى كان انباط مدائن صالح يستخدمونه للابحار الى ميناء القصير القديم في مصر ، ولاسيما ان ميناء « لويكى كومي » هذا — كما روى كتاب اليونان والرومان — كان يخضع لسيطرة الرومان الذين كانوا يستغلون تجارته ، فللعقول إذن ان يستخدم الانباط ميناء يخضع للسيطرة الرومانية ، لذلك يتشى مع قديمهم من منطقة تخضع لهذه السيطرة ، وهى منطقة مدائن صالح وما حولها ، وتوجههم الى منطقة تخضع ايضا لنفس هذه السيطرة ، وهى صحراء مصر الشرقية .

ملاحظات الانتباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صندوق الحجاز ومصراء مصر الشرقية

تذييلات المصادر والمراجع

1. Littmann, Enno, 'Nabataean Inscriptions from Egypt' - II BSOAS Vol. XVI,(1954) p. 227.
2. Littmann, Enno ; 'Nabataean Inscriptions from Egypt' , I, BSOAS (Bulletin of the School of Oriental and African Studies) Vol. XV (1953) p.p. 1-20 & Vol. XVI (1954) p.p. 211-246.
3. Litunann, op..cit. XVI Pp. 227-30.
4. Ibid. no.75 p. 224.
5. Ibid. no. 61 p. 219.
6. Ibid. p. 230.
7. Meredith, D ; in Littman, op. cit., p. 239.
8. Littmann, op. cit., XVI no. 77 p. 225.
- ٩ - جواد علي : المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام جـ ٢ (١٩٧٧) ص ٤٤ .
10. Littmann, op. cit., no. 58 p. 216.
11. Littmann, op. cit., no.59 p. 217.
12. Littmann, op. cit., no. 71 p. 222.
13. Milik, J.T. and J. Starcky, 'Inscriptions nabateennes, in, Winnett, F.V. and Reed, W.L., Ancient Records from North Arabia, (1970) no. 31 p. 150.
14. Milik and Starcky, op. cit., no. 57 p. 150.
15. Ibid. no. 126 p. 160.
16. Littmann, op. cit. no. 81 p. 227.
17. Seyrig, H ; "Postes romains sur la route de Medine", Syria, Tome 22 (1941) nos. 5,6 p. 219.
18. Seyrig, op. cit., no. 9 p. 220.
19. Ibid. no. 16.
20. Ibid. no. 18.
21. Milik & Starcky, op. cit., no. 96 p. 155 and no. 99 p. 156.
22. Seyrig, op. cit. no. 17 p. 220.
23. Ibid. nos. 14, 15.
24. Ibid. nos. 3, 7.
25. Ibid. no. 8.
26. Ibid. on. 10.
27. Ibid. p. 222.
28. Ibid. no. 20.
29. Litunann, op. cit., XVI p. 241.
30. Seyrig, op. cit., no. 12 p. 219.
31. Littmann, op. cit., XV, nos. 37, 46 p. 14, 16.
32. Ibid.

الدكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد

٣٢ - عثرت على هذا النقش بعثة جامعة شيكاغو الأمريكية التي نالت في منطقة القصير القديم عام ١٩٧٨ وهو محفوظ بالأمم
على قطعة من الحجر الرمل فوق سطح الأرض مباشرة .
٣٤ - يطلق Littmann على هذه المنطقة اسم « أبو قويح » وصحته « أبو كوح » لأن أبو قويح هو اسم وادي يصب في البحر إلى
شمال من وادي الحمامات .
٣٥ - هو النقش الذي عثرت عليه بعثة جامعة شيكاغو كما تقدم القول .

36. Milik and Starcky, op. no. 76 p. 152.

37. Ibid. no. 75 p. 152.

38. Littmann, no. 59 p. 217.

39. Milik and Starcky, op. cit., no. 39 p. 148.

40. Littmann, op. cit., no. 55 p. 215.

41. Milik and Starcky, op. cit., no. 32 p. 147.

42. Littmann, op. cit., XV, no. 52 p. 17.

43. Milik and Starcky, op. cit., no. 111 p. 157.

44. Littmann, op. cit., XVI, no. 62 p. 219.

45. Milik and Starcky, op. cit., no. 63 p. 151.

46. Littmann, op. cit. no. 71 p. 222.

47. Milik and Starcky, op. cit., no. 51 p. 150.

48. Littmann op. cit. no. 67 p. 221.

49. Milik and Starcky, op. cit. no. 26 p. 147.

50. Littmann, op. cit., no. 70 p. 221.

51. Milik and Starcky op. cit., no. 51 p. 150.

52. Littmann, op. cit., p. 214, 224.

54. Milik and Starcky, op. cit. no. 36 p. 151.

55. Huntingford G.W.B., The Periplus of The Erythraean Sea (1900) p. 31

56. Ibid.

57. Ibid. p. 100

- جواد علي : المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام ج- ٣ (١٩٦٩) ص ٤٤٢ .

59. Strabo, Geography, XVI, 4 : 24.

60. Musil, Alois ; The Northern Hejaz, 1926 (Repr. 1978) p. 299.

وإد جاد في الرواية الأصلية لسترابون أن Egra هذه تقع على سبلح البحر (op. cit. 4 : 24)

61. Ptolemaios, Geography, V, 14 : 5, 18 : 19.

NABATAEAN RELATIONS WITH EGYPT

A Study

Through Nabataean Inscriptions on Rocks in the
Hejaz and the eastern Egyptian desert.

Dr. Abdul Monem Abdul Haleem Sayyed

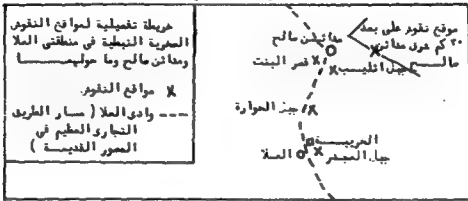
The Nabataeans were the most active nation and the most influential civilization among the ancient Arab peoples. Their influence is still noticeable today in the Arabic Alphabet, which goes back to the Nabataean letters. The Nabataeans set up their state in the area that lies north and east of the gulf of Aqaba, where the great commercial road that extended through the Arab Peninsula passed. Their state, with its capital in Petra (now at Wadi Mousa), was of a commercial character. It reached its peak of prosperity during the last century B.C. and the first A.D. Its frontiers during this period extended from Madain Saleh in the south to Damascus in the north, but the Romans put an end to that state and took its capital Petra in 106 A.D. Nabataean commercial activities did not, however, cease, but continued for several centuries longer. Egypt was one of the most important areas visited frequently by the Nabataean caravans as proved by the many Nabataean inscriptions found on rocks in the valleys extending across the eastern desert from the Red Sea to the Nile Valley. The study of those inscriptions found in Al-Hammamat Valley and other valleys branching from it are similar in several respects to the inscriptions found in the Hejaz, specially in and around the Madain Saleh area. The similarities are evident in the fact that the Nabataeans used virtually the same Greek and Roman names in both areas, either written in the Greek letters or in the Nabataean alphabet after modifying the names to suit Nabataean pronunciation. Another area of similarity was the use of modified Nabataean names to suit Greek pronunciation. Further similarities are also evident in the closeness of the forms of Nabataean alphabet in the two areas. All those elements of evidence suggest the presence of a relationship between the people who left their inscriptions in both areas and also that they were all under the influence of the Greeks and Romans. The evidence also suggests that the point at which the Nabataeans of Madain Saleh areas crossed the Red Sea on their way to Egypt was at the nearest port to Madain Saleh and that the point at which they landed on the Egyptian shore was at the nearest port to Al-Hammamat Valley. All this strongly suggests that those two points were at the port of Wajh on the Saudi coast and Qusair on the Egyptian shore. The two ports are nearly opposite on the sea.

لجنة (أ)

تم اذبح من النفوس النبطية في كل من سرا* مصر العربية ومنطقة مائين مالج للمقارنة الباليو جرافية

في منطقة طائفة مالح وماحولها	في منطقة طائفة مصر العريقة
١	١
٢	٢
٣	٣
٤	٤
٥	٥
٦	٦
٧	٧
٨	٨
٩	٩
١٠	١٠
١١	١١
١٢	١٢
١٣	١٣
١٤	١٤
١٥	١٥
١٦	١٦
١٧	١٧
١٨	١٨
١٩	١٩
٢٠	٢٠
٢١	٢١
٢٢	٢٢
٢٣	٢٣
٢٤	٢٤
٢٥	٢٥
٢٦	٢٦
٢٧	٢٧
٢٨	٢٨
٢٩	٢٩
٣٠	٣٠
٣١	٣١

لوحة (ج)



خريطة تفصيلية لروادي الصحايات
والواديان الفرعية التي تربط بينهما وبين مناطق النقود الصحراوية
بما لا وشوبا ، لموضح ط سحر القواعد النبطية في كريفها
من البحر الأحمر ، وانتشارها في الواديان الفرعي
× مواقع النقود --- الواديان الرئيسية ... الواديان الفرعية



١٥ هل أرض الميعاد عند اليهود هي منطقة عسير وليس فلسطين؟

دراسة نقدية لكتاب "التوراة جاءت من جزيرة العرب" (٢٢)
الدكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد (٢٣)

مستخلص البحث

إن الأدلة التي قدمها الدكتور الصليبي في كتابه «التوراة جاءت من جزيرة العرب» لإثبات أن أرض الميعاد عند اليهود هي بلاد عسير وليست فلسطين ، تعتمد كلها على تحريف الأسماء العبرانية للمدن الفلسطينية من ناحية ، وأسماء المدن والمواقع المصرية من ناحية أخرى ، لكي تتطرب مع بعضها .

ولقد اتكشف هنا التحريف بوجه خاص في الفصل الذي يضم الكتاب بعنوان «مسار حملة شيشانق» ، لوجود وثائق تاريخية وأثرية لهذه الحملة لا تتحمل التشكيك أو التحريف ، ولتين جهل الدكتور الصليبي بأغلب هذه الوثائق من ناحية ، وبالوثائق الأخرى التي تصل بها من ناحية أخرى .

فقد ادعى الدكتور الصليبي أن حملة الفرعون شاشنق كانت في عسير ، ولم تكن في فلسطين ، وأن أسماء المدن المدونة على آثاره ليست لمدينة فلسطينية (كما أثبت علماء الآثار المصرية والفلسطينية) ، ولكن لمدينة ومواقع في عسير ، وعلى هذا الأساس تتبع مسار هذه الحملة بين مناطق عسير ، وأتبع في ذلك طريقة نقلها من كتاب عالم آثار إنجليزي يدعى «كشن» (الذي تتبع مسار حملة الملك شاشنق في ميدانها المنطقي وهو فلسطين) - دون أن يشير إلى هذا النقل - كما تقتضي الأمانة العلمية - بل إنه حاول الهجوم على هذا النقل بإدخال بعض التفسير على المسار الذي اتخذه كشن مما أدى إلى الكثير من التخطي والتضارب لا يمكن أن يقبله عقل أو منطق !!

أما جهل الدكتور الصليبي بالوثائق التاريخية والأثرية ، فقد تبين بوضوح عدم

(*) أستاذ خارجي قديم والأثر ، كلية الآداب والعلوم الإنسانية ، جامعة الملك عبد العزيز ، جدة - المملكة العربية السعودية .

(٢٢) نشر هذا البحث بعنوان «المغالطات والأخطاء التاريخية في كتاب الدكتور كمال الصليبي» «التوراة جاءت من جزيرة العرب» وذلك في «مجلة جامعة الملك عبد العزيز - الآداب والعلوم الإنسانية» المجلد الأول ١٩٨٨/١٤-٨ ص ٢٢١-٢٢٠ وقد اقتضي ضم البحث لهذا الكتاب تغيير العنوان ليتماشى مع البحوث عن البحر الأحمر .

معرفة بحقيقة تاريخية سجلها هذه الوثائق ، وهي أن هناك ثمانية من الفراعنة سبقوا الملك شاشنق في تسجيل نفس أسماء المدن الفلسطينية التي سجلها هذا الملك ، وأن هؤلاء الفراعنة تركوا الكثير من الآثار الثابتة (مثل أطلال المباني كالكلاع والمعابد) والمنقولة (مثل الأواني والجلارين وغيرها من الآثار الصغيرة) في هذه المدن الفلسطينية ، وما زالت أغلب هذه الآثار موجودة في أماكنها حتى اليوم ، مما يعتبر دليلاً حاسماً على أن الأسماء التي سجلها هؤلاء الفراعنة هي لمدينة في فلسطين وليست في عسير . وهذه الحقيقة التاريخية ذات الطابع الإنجابي تتأكد بتقنية أثرية ذات طابع سلمي ، هي أنه لم يبق حتى الآن على أي أثر فرعونى ثابت ، سواء في أي موقع من المواقع التي ادعى الدكتور الصليبي أن الملك شاشنق غزاها أو مرّ بها أثناء حملته المزعومة في عسير ، لو حتى في أي منطقة أخرى في عسير كلها .

وكل هذه الأدلة التاريخية والأثرية تدحض رأي الدكتور الصليبي بأن حملة الملك شاشنق كانت على بلاد عسير ، ومن ثم مهدم الأساس الذي بنى عليه آراؤه الشاردة التي مؤدها أن عسير وليست فلسطين هي أرض الميعاد عند اليهود .

منذ أن نُشر كتاب الدكتور كمال الصليبي باللغة الإنجليزية بعنوان « *The Bible Came from Arabian* » by Kamal Salibi, London, 1985 وترجمته العربية المعنونة «التوراة جاءت من جزيرة العرب»^(١) التي راجعها ونقحها بنفسه كما هو مثبت على ظهر الغلاف منذ أن نُشِرَ عام ١٩٨٥م ، أثار دهشة كبيرة في الأوساط التاريخية والأثرية ، ذلك أن المبررات التي قدمها في كتابه لإثبات آرائه ليس لها أي سند من التاريخ أو الآثار ، بل يشوبها الافتعال اللغوي والجغرافي .

وعندما تصفحت الكتاب المذكور وترجمته العربية ، استوقف انتباهي الفصل الذي عنوانه « *The Itinerary of The Sheshonk Expedition* », PP. 134-142 أو «مسار حملة شيشانق» فقد وجدت فيه مغالطات واضحة ، بل وللأسف أخطاء تاريخية صارخة ، لا يصح أن تصدر عن باحث مسؤول يشغل مركزاً أكاديمياً مرموقاً^(٢) ، إذ جعل الدكتور الصليبي ميدان هذه الحملة في بلاد عسير ، في غرب المملكة العربية السعودية ، دون أي اعتبار للحقائق التاريخية المدعومة بالوثائق الأثرية التي لا تقبل الشك والتي تثبت أن حملة شاشنق هذه كانت في فلسطين وليست في مكان آخر .

ومن الواضح أن الذي دفع الدكتور الصليبي إلى هذا الإغفال للحقائق التاريخية هو تخمسه غير المتبصر لإثبات رأيه الذي دار كتابه حوله بأن أرض الميعاد عند اليهود هي بلاد عسير وليست فلسطين .

(١) كمال سليمان الصليبي ، التوراة جاءت من جزيرة العرب ، ترجمة ضيف الرزاق ، مراجعة وتنضج المؤلف ، بيروت ، ط ٢ ، ١٩٨٦م .

(٢) علمت أن الدكتور كمال الصليبي يشغل منصب رئيس قسم الآثار بالجامعة الأمريكية ببيروت .

وشاشق هذا^(٣) هو أحد فراعنة مصر ، وقد حكم مصر بين عامي ٩٤٥ ، ٩٢٤ قبل الميلاد ، وشن حملة على فلسطين وسجل أسماء المدن الفلسطينية التي استولى عليها على جدران معبد إله آمون بالكرنك^(٤) بمدينة الأقصر في صعيد مصر .

والسبب الذي جعل الدكتور الصليبي يختار الفرعون شاشق من دون فراعنة مصر جميعاً ليحمل من أسماء المدن التي دُونها هذا الملك في معبد الكرنك مادة لادعائه بأن «عسير» هي أرض الميعاد ، وليست فلسطين - أن شاشق قد ورد ذكره في أسفار العهد القديم^(٥) ، وبالتحديد في سفر الملوك الأول (أصحاح ١٤ عدد ٢٥ - ٢٦) وفي سفر أخبار الأيام الثاني (أصحاح ١٢ عدد ٢ - ٩) ، بأنه استولى على المدن الحصينة في مملكة يهوذا ، وهُدَّدَ أورشليم عاصمة المملكة ، وذلك في السنة الخامسة من حكم الملك «رحبعام» ملك يهوذا ، وابن الملك سليمان الحكيم وخليفته .

فقد ادعى الدكتور الصليبي بأن هذه المدن لا توجد في فلسطين كما هو متعارف عليه بين علماء الآثار المصرية والفلسطينية ، بل وكما هو معروف لدى كافة الباحثين في تاريخ الشرق الأدنى القديم - وإنما توجد في بلاد عسير ، في غرب المملكة العربية السعودية ، ولجأ في ذلك إلى قائمة أسماء المدن التي سجلها الملك شاشق على جدران معبد آمون بالكرنك (شكل ١) ، (شكل ٣) محاولاً إثبات أن هذه المدن تقع في عسير عن طريق التقريب بين نطق أسمائها وبين نطق أسماء بعض المدن والقرى في منطقة عسير ، واستخدم في هذا التقريب أساليب ملتوية منها حذف مقاطع من بدايات ونهايات الأسماء المصرية القديمة لهذه المدن (المكتوبة بالهيروغليفي) ، أو إسقاط حروف من وسطها ، أو إضافة حروف إليها ، مما ستوضحه عند المقارنة بين أسماء هذه المدن وبين أسماء المواقع العسيرية التي اقترحها الدكتور الصليبي .

ورغم أنني علمت من الإخوة أبناء عسير أن الصليبي حَرَّفَ أسماء المدن العسيرية أيضاً^(٦) ،

(٣) الكتابة العربية التي تطلق كلمة اسم هذا الفرعون بالهيروغليفي هي «شاشاق» وقد كتب اسمه في البررة (روالتحديد في أسفار العهد القديم كما سنذكر بعد) «شيشق» أي بالهاء بدلاً من الألف و بدون حرف النون ، وقد اصطلح الباحثون العرب على كتابة اسمه بالعربية «شاشق» . وسوف نستخدم هذه الكتابة في دراستنا هذه لأنها أقرب إلى نطق الاسم الأصلي .

(٤) هذه الأسماء مقرونة بالهيروغليفي في شكل قائمة عند مدخل البررة المعروفة باسم «بررة البوسيطين» التي تحفر الجبل الجنوبي لمعبد آمون بالكرنك (شكل ١) وترجع تسمية «البوسيطين» إلى اسم المدينة التي ينسب إليها الملك شاشق وخلفاءه من ملوك الأسرة الثانية والعشرين الفرعونية وهي «بوسيط» وتوجد أطلالها بالقرب من مدينة إرتافيل الحالية في شرق الدلتا .

(٥) استخدم الدكتور الصليبي كلمة «البررة» بدلاً من «العهد القديم» الرائج لاستخدامها لأن البررة بالتحديد الدقيق تشمل الأسفار الخمسة الأولى فقط (من التكوين إلى التثنية) ، ونظراً لأن كثيراً من الأسفار التي وردت فيها أسماء المدن الفلسطينية ، ليست من هذه الأسفار الخمسة ، فسوف نستخدم عبارة «العهد القديم» لأنها تشمل جميع الأسفار (من التكوين إلى ملاخي) كما هو معروف ، فضلاً عن أن المعبر عنها وبين كلمة «البررة» سوف يساعد في تحديد المواقع الجغرافية كما سنذكر بعد .

(٦) أثناء رحلة لي إلى «عيسى شبط» ومارسولا في أوائل العام الهجري (١٤٠٧هـ) لدراسة بعض الفتحش القديمة ولتحقيق بعض هذه الأسماء .

إلا أنني سأكتفي بإظهار التحريف في الأسماء المصرية القديمة محمداً على الوثائق الأثرية التي لا تقبل الشك ، تاركاً مهمة إظهار التحريف في أسماء المدن والمواقع المصرية لهم .

لقد تجاهل الدكتور الصليبي (أو بالأحرى «جهل» كما سببت ذلك) الوثائق المسجلة على الآثار المصرية ، فلو أنه رجع إلى هذه الوثائق ، لعرف أن أسماء المدن التي سجلها الملك شاشنق على جدران معبد الكرنك^(٧) ، سبق أن سجلها ثمانية من الفراعنة الذين سبقوه ، وأولهم الملك تحتمس الثالث (١٤٨٢ - ١٤٢٩ ق . م) ، ثم الملك أمنحتب الثاني (١٤٣١ - ١٤٠٥ ق . م) ثم تحتمس الرابع (١٤٠٥ - ١٣٩٥ ق . م) ثم أمنحتب الثالث (١٣٩٥ - ١٣٥٨ ق . م) ثم حورحوب (١٣٢٤ - ١٢٩٦ ق . م) ثم سيتي الأول (١٢٩٤ - ١٢٧٨ ق . م) ثم رمسيس الثاني (١٢٧٩ - ١٢١٣ ق . م) وأخيراً الملك رمسيس الثالث (١١٨٨ - ١١٥٧ ق . م)^(٨) .

وكان الملك تحتمس الثالث (الذي سبق عصر الملك شاشنق بحوالي خمسة قرون) هو أول من ابتكر الطريقة الخاصة بكتابة أسماء هذه المدن الأجنبية التي فتحها ، وعنه أخذها هؤلاء الفراعنة جميعاً ، ومنهم شاشنق . وتتخلص هذه الطريقة في كتابة اسم المدينة داخل مستطيل يضي مستن الشكل ، يرمز إلى السور المحصن الذي يحيط بالمدينة ، وفوق هذا المستطيل رُسم النصف العلوي من جسم أسير موفوق الذراعين من الخلف (شكل ٢ وشكل ٣) . وكان المكان المفضل لكتابة هذه الأسماء هي الجدران الخارجية للمعابد ، خاصة واجهات مدخلها (الصروح) والفناء وقاعات الأعملة من الخارج (شكل ١) .

إننا لو أخذنا برأي الدكتور الصليبي بأن الأسماء المدونة في سجلات الفراعنة شاشنق هي أسماء مدن وأماكن في عسبر وليست في فلسطين ، فمعنى هذا أن هؤلاء الفراعنة الثانية الذين سبقوا الملك شاشنق في تدوين نفس أسماء هذه المدن ، قد سبقوا الملك شاشنق أيضاً في غزو عسبر ، وليس في غزو فلسطين ، وبناءً عليه ، علينا أن نلغي من الوجود الآثار الوفيرة التي تركها هؤلاء الفراعنة في فلسطين ، والتي مازالت أطلالها قائمة حتى اليوم ، وبعضها في المدن التي غزاها الملك شاشنق كما سنذكر فيما بعد . وفي المقابل ، علينا ألا نلقي بالاً إلى خلّو مناطق عسبر خلّوا تماماً من أي آثار فرعونية ، حتى ولا مجرد نقش على الصخر ، رغم أن ذلك يخالف تماماً عادة الفراعنة ، عندما كانوا

(٧) المعروف بين الباحثين في الآثار المصرية القديمة أن كلمة «الكرنك» تطلق على مجموعة من المعابد الفرعونية من بينها معبد آمون (الذي يطلق عليه أحياناً «الكبر» لأنه أكبر هذه المعابد) ، ولكن كثيراً ما تستخدم كلمة «الكرنك» بمعنى (معبود) من باب الاختصار .

(٨) نشرت هذه الترميم في مراجع عديدة أهمها :

- W. Max Muller, *Egyptological Researches*, Vol. I (1906) pls. 44-45
- K. Sethe, *Urkunden der 18 Dynastie*, 1906-9.
- University of Chicago, *Orient. Inst. Publ.* Vols I, II & III (1936-1954).

يرتادون أية مناطق خارج مصر ، وهي حرصهم الشديد على تسجيل ذلك الارتياح (سواء كان لغرض حربي أو سلمي) في تلك المناطق إما بتشييد المباني بها مثل القلاع والمعابد ، أو بإقامة اللوحات التذكارية والنماثيل ، أو حتى بمجرد النقش على الصخر ، والدليل على ذلك تلك الآثار الوفيرة التي تترى بها بلاد الشام وبلاد النوبة والسودان .

بل الأكثر من ذلك ، علينا أن نفعل تماماً - إذا أخذنا برأي الدكتور الصليبي بأن حملة الملك شاشنق كانت على بلاد عسير وليست على فلسطين - علينا أن نفعل تماماً وثيقة دامعة للملك شاشنق نفسه وجدت في فلسطين في إحدى المدن التي سجل هذا الملك اسمها ضمن قائمة المدن التي غزاها ، وهي مدينة «مجدو» الواقعة جنوب شرق حيفا ، هذه الوثيقة هي أجزاء من لوحة مغفور عليها اسم الملك شاشنق بوضوح (شكل ٥) ، وقد تبين من دراستها أنها على غرار تلك اللوحات التي اعتاد الفراعنة إقامتها في المناطق التي كانوا يقزونها لتخليد انتصاراتهم فيها .

والغريب في الأمر أن الدكتور الصليبي حاول إنكار أهمية وجود تلك اللوحة كدليل على حملة الملك على فلسطين ، فادعى أن وجودها لا يدل بالضرورة على ذلك (ص ١٣٤ من الطبعة الإنجليزية) ، وأن اقتصار الدكتور الصليبي على إنكار أهمية هذه اللوحة دون غيرها من الآثار التي تركها الفراعنة الآخرون الذين سجلوا نفس أسماء المدن التي سجلها الملك شاشنق ، يدل على عدم علمه بشيء عن هذه الآثار ، وبالتالي يدل على عدم معرفته أصلاً بأن هناك ثمانية من الفراعنة سجلوا نفس أسماء هذه المدن على آثارهم قبل الملك شاشنق .

والأمر الأشد غرابة ، أنه في الترجمة العربية لكتابه (التي راجعها وتَصحَّحها بنفسه) ، حذف كل ما يتصل بهذه اللوحة ، فلم يذكر عنها شيئاً من قريب أو من بعيد (ص ٢٠٧ - ٢٢٠ من الترجمة العربية) ، وهذا دليل واضح على عدم ثقته في معلوماته وآرائه ، وسوف نرى أمثلة أخرى لعدم ثقته هذه ، ليس في الاختلافات بين الطبعة الإنجليزية والطبعة العربية فقط ، بل في تناقضات عديدة في المعلومات التي في الطبعة الواحدة .

إن الذي يقرأ الوصف التفصيلي لمسار حملة الملك شاشنق في كتاب الدكتور الصليبي وطريقها الدائري الذي يخترق «عسير» شمالاً وجنوباً ، قد يعجب بالدكتور الصليبي لدقة هذا الوصف وخصب الخيال في آن واحد ، فهو يأخذ بيد الملك شاشنق من مصر مبحراً به إلى ساحل المملكة العربية السعودية ، حيث يرسو في ميناء الليث ، وبعد أن يجعله يخضع عدة مدن أو أماكن في منطقة الليث ينتجه به نحو الشمال إلى منطقة الطائف ، ثم يعود به نحو ظهير منطقتي القنفذة والبرك التي يدعي الدكتور الصليبي أنها في وسط أرض يهودا (ص ١٣٧ من الطبعة الإنجليزية) ومن هناك يجعله يختار طريقه نحو الجنوب إما بالطريق الساحلي أو بالطريق الداخلي بمخاء حافة المضارب ، وبعد أن يترك له فرصة للاستيلاء على العديد من المدن يأخذه إلى الموقع المسمى «آل شريم» في منطقة التماس (التي يدعي أنها أورشليم) ولكنه لا يعطيه فرصة الاستيلاء عليها (وسوف نذكر سبب ذلك فيما

بعد ، وأخيراً يصل الدكتور الصليبي بالملك شاشنق إلى جيزان حيث يتركه يستولى على مزيد من المدن والمواقع ، وبعد ذلك يعود به شمالاً إلى منطقة الليث ، ولكنه لا يجرمه من الاستيلاء على العديد من المدن أيضاً حتى تنتهي حملته .

لعل الذي يقرأ هذا الوصف الدقيق لمسار حملة الملك شاشنق في ربوع بلاد عسير كما صوره الدكتور الصليبي ، قد يُعجب بدقة وصفه وخصب خياله ، ولكن إعجابه لا يستمر طويلاً عندما يعلم الحقيقة ، وهي أن الدكتور الصليبي لم يأت من عنده بشيء وإنما قلّد طريقة مؤلف آخر في وصف مسار حملة الملك شاشنق تقليداً يكاد يكون حرفياً ، هو عالم الآثار الإنجليزي «كينيث كشن» الذي ألف كتاباً في تاريخ العصر المتأخر من التاريخ المصري القديم^(٩) خصص فيه فصلاً للدراسة قائمة الملك شاشنق وخط سير حملته^(١٠) في ميدانها الحقيقي بطبيعة الحال ، وهو فلسطين .

وقد استنتج كشن من دراسته لنظام كتابة أسماء المدن في قائمة الملك شاشنق ، أن الملك بدأ غزو فلسطين بالاستيلاء على غزة ، ثم زحف نحو الشمال في اتجاه أورشليم حيث أخضع عدة مدن ثم هدد أورشليم ، ولكنه لم يستولى عليها^(١١) (وتقليد الدكتور الصليبي لكشن واضح هنا) ، لأن الملك رحبما استرضاه ، بتقديم هدايا ثمينة من نفائس المعبد والقصر الملكي .

بعد ذلك يتبع كشن خط سير شاشنق نحو الشمال ، مسترشداً بنظام أو ترتيب أسماء المدن كما سجلها شاشنق على جدران معبد الكرنك ، ورسم لهذا النظام أو الترتيب شكلاً بيانياً^(١٢) ، وخريطة^(١٣) استعان في تحديد مواقعها بالمقارنة بين الأسماء الميروغرافية^(١٤) للمدن الفلسطينية وبين أسمائها العبرانية .

وعندما لاحظ كشن أن بعض المدن بعيدة عن خط سير الجيش الرئيسي الذي قاده شاشنق بنفسه ، بحيث يستحيل أن يكون شاشنق قد أخضعها بنفسه ، افترض أن شاشنق أرسل إلى هذه المدن البعيدة قوات فرعية أو تمريعات *task forces* ووضح مسار هذه القوات بالنسبة للمسار العام للجيش الرئيسي على خريطة أخرى (وهي منشورة هنا تحت رقم ١ لمقارنتها بالخريطة التي رسمها الدكتور الصليبي) .

K.A. Kitchen, *The Third Intermediate Period in Egypt*, Warminster 1973. (٩)

The Palestinian Campaign and Topographical List of Shushenq I, p. 432-47. (١٠)

Ibid. p 296. (١١)

K.A. Kitchen, *op. cit.*, Fig. 8, p. 433. (١٢)

Ibid. Fig. 9, p. 434. (١٣)

(١٤) المعروف أن «الميروغرافية» تطلق على إحدى الكتابات التي دوت بها اللغة المصرية القديمة . وقد استخدمت أساساً للكتابة على جدران المعابد ، وبالتالي دوت بها قوائم أسماء المدن الأجنبية التي سيطرها الفرعون الذين ذكرتهم فيما سبق (ابتداء من تحسب الثالث حتى شاشنق) ولذلك تستخدم هذه الكلمة في هذا المعنى .

بهذا الأسلوب العلمي السليم تتبع كشتن خط سير حملة شاشنق على فلسطين حتى أقصى نقطة وصل إليها شمالاً بنفسه (أي بالجيش الرئيسي) وهي مدينة «مجدو» حيث أقام اللوحة التي تخلد انتصاراته (شكل ٥) (١٥). وقد افترض أنه وصل إلى هذه المدينة بأحد طريقتين، إما بالطريق الداخلي، أو بالطريق القريب من الساحل (١٦) (وتقليد الدكتور الصليبي لكشتن أو نقله شبه الحرفي عنه واضح هنا أيضاً).

وأخيراً، خلص كشتن من دراسته الدقيقة لقائمة شاشنق، بأن الملك عاد من مجدو بالطريق القريب من الساحل حتى رفع ومنها إلى مصر (١٧).

ومن المؤسف، أنه رغم هذا النقل شبه الحرفي لطريقة، كشتن، فإن الدكتور الصليبي لم يشر في كتابه إلى هذا النقل، أو حتى إلى أنه استعان بكتاب كشتن في دراسة مسار حملة شاشنق كما تفرضه الأمانة العلمية، بل على العكس، أشار الدكتور الصليبي إلى كتاب كشتن في أحد الهوامش بأنه أحد المؤلفات التي أساءت تأويل السجلات الطبوغرافية المصرية المتعلقة بحملة شاشنق ضد مدن يهوذا!! (ص ١٣٤، هامش ١ من الطبعة الإنجليزية وص ٢٠٧ هامش ١ من الترجمة العربية).

ويبدو أن الدكتور الصليبي أراد أن يغطي موقفه كناقض عن غيره، فحاول أن يغير في طريقة كشتن بأن جعل شاشنق يقود بنفسه جميع الحملات وليس حملة الجيش الرئيسي فقط تاركاً المدن البعيدة للحملات الفرعية كما اقترح كشتن، فكانت النتيجة أنه جعل شاشنق يقفز هنا وهناك بين المدن والأماكن المتباعدة في عسير جيئة وذهاباً أو ذهاباً وعودة (بما يشبه الجولات المكوكية إذا استخدمنا تعبيرات عصرنا الحاضر)، ومثال ذلك عند وصفه لمسار حملة شاشنق في اتجاه الجنوب (ص ص ١٣٧ - ١٣٩ من الطبعة الإنجليزية و ٢١٠ - ٢١٣ من الترجمة العربية) إذ يقول: إن شاشنق توقف هنا وهناك لغزو المناطق الجبلية صموداً باتجاه السّرة، وأغار على المواقع التي ذكر أسماؤها بالترتيب التالي: «الحفر» في منطقة القنفدة - «الرداء» في منطقة المجاردة - «الدبش» في منطقة حل (وقد قدم لهذا الموقع بدلاً هو «السّودة» في منطقة القنفدة) - «أم مناحي» في منطقة القنفدة - «آل جيمان» في منطقة المجاردة - «الروحان» في منطقة القنفدة (وقد قدم بدلاً له هو «خيران» في وادي إضم) - «القمدة» في سرة غامد (وقدم بدلاً له هو «آل دغمة» في رجال ألمح) - «الرون» في منطقة حل - «مقدى» في منطقة القنفدة - «يدر» في منطقة بني شهر - «المراكة» في منطقة القنفدة - «حومان» في منطقة القنفدة (وقدم بديلين له هما «آل حومان» في

(١٥) نشرت هذه اللوحة لأول مرة في:

Fisher, *The Excavations of Armageddon*, Chicago Oriental Institute Communications no. 4, (1929), 12-16 and Fig. 7-9.

K.A.Kitchen, *op. cit.*, p. 446. (١٦)

Ibid (١٧)

منطقة بلسمر و «حومان الظهرة» في منطقة محائل - «عرن» في منطقة القنفذة (وقدم بديلاً له هو «آل عرن» في منطقة بني شهر) - «البرمة» في منطقة القنفذة (وقدم بديلاً له هو «بران» في تامة زهران) . (راجع الخريطة رقم ٣ والشكل البياني الملحق بها) .

بعد ذلك يجعل الدكتور الصليبي ، الملك شاشق يعبر الجرف ويتقدم للهجوم على «آل شريم» في منطقة المحاص (وهي أورشليم - في رأيه) ومنها يتجه إلى «الفترة» في منطقة رجال ألمع (وقدم بديلين لهذا الموقع هما «الدفرة» في قنا والبحر و «الدفرة» أيضاً في جبل فيها بمنطقة جيزان) . إن الذي يتبع هذه المواقع على الخريطة لا يكاد يصدق أن الدكتور الصليبي يعلم أن وسائل المواصلات السريعة المألوفة في عصرنا لم تكن معروفة في العصور القديمة ، وإلا فكيف يمكن لجيش جرار قوامه ألف ومائتي مركبة وستين ألف فارس (وهو عدد جيش شاشق كما ورد في العهد القديم (أخبار الأيام الثاني ١٢ : ١) - كيف يمكن لهذا الجيش الجرار أن ينتقل بين هذه المواقع عبر مسافات شاسعة ، وفي مناطق عسير الجبلية ، وليس مرة واحدة بل لعدة مرات جيتة وذهاباً ، شرقاً وغرباً وهمالاً وجنوباً ؟ إن العقل لا يمكن أن يتصور أن يستولى جيش على موقع في منطقة ، ثم يغادرها للاستيلاء على موقع آخر في منطقة أخرى ، ثم يعود للمنطقة الأولى للاستيلاء على موقع آخر ، بل وأن يتكرر ذلك عدة مرات !! وإلا فكيف يمكن تفسير ذلك المسار لجيش شاشق في منطقة عسير كما يدعي الدكتور الصليبي ، كيف يمكن تفسير إمكان انتقال هذا الجيش من منطقة القنفذة إلى منطقة الجاردة في الشرق ، ثم إلى منطقة حلي في جنوب القنفذة . ثم عودته إلى منطقة القنفذة ، ثم اتجأه إلى منطقة الجاردة للمرة الثانية ، ثم رجوعه إلى منطقة القنفذة للمرة الثالثة !!! ثم كيف يمكن للعقل أن يقبل أمراً أكثر غرابة ، وهو انتقال جيش شاشق الجرار من القنفذة إلى سرة غامد في الشمال ، ثم عودته إلى منطقة حلي في جنوب القنفذة ، ثم إلى منطقة القنفذة مرة أخرى ، ثم إلى منطقة بني شهر عند سفوح جبال السروات في الجنوب الشرقي ، ثم العودة إلى منطقة القنفذة للمرة الخامسة !! ثم يقفز الجيش منها فوق جبال السروات إلى «آل شريم» في منطقة المحاص ، ومنها يقفز قفزة أخرى إلى منطقة رجال ألمع في أقصى الجنوب !!

والأمر الأشد عجباً و غرابة ، تلك البدائل التي قدمها الدكتور الصليبي للموقع الواحد ، والتي لا يمكن إيجاد تفسير لها يقبله العقل ، بل تتناق مع أبسط مبادئ المنطق ، وسأذكر مثلاً واحداً لها ، هو الموقع المسمى «آل دغمة» في منطقة رجال ألمع ، أي في أقصى جنوب عسير ، الذي قدمه الدكتور الصليبي كبديل للموقع المسمى «الغصدة» في سرة غامد (ص ٢١١ من الترجمة العربية) أي في شمال عسير فكيف يمكن لعقل أو منطق أن يقبل إمكان وجود كائن فرد (وليس جيشاً جراراً) في مكانين متباعدين مثل هذا التباعد في وقت واحد !! (راجع الخريطة رقم ٣ والشكل البياني الملحق بها) .

لاشك أن هذا التناقض والتضارب فيما قدمه الدكتور الصليبي عن مسار حملة الملك شاشنق سببه محاولته إحداث بعض التغير في طريقة كشن حتى يغطي على نقله لما دون أن يتبته إلى هذا التناقض وذلك التضارب .

قلنا ، إن الدكتور الصليبي عمد إلى تحريف الأسماء المهروغليفية للمدن الفلسطينية التي سجلها الملك شاشنق لكي تطابق أو تقترب من الأسماء العسيرة . وليبان هذا التحريف ، ولإثبات أن هذه المدن توجد في فلسطين ، وليس في عسير ، كما ادّعى ، فقد انتقينا من بينها المدن التي تجتمع فيها المميزات التالية (أو أغلبها) :

أولاً : أن تكون أسمائها قد وردت في قوائم الفراعنة الذين سبقوا الملك شاشنق ، وخاصة الملك تحتمس الثالث الذي كان أول من ابتكر طريقة تسجيل هذه الأسماء ، كما ذكرنا .

ثانياً : أن تكون هذه المدن قد وجدت بها آثار من عصر هؤلاء الفراعنة ، أو بعضهم ، أو على الأقل أبة آثار فرعونية .

ثالثاً : أن تشابه أسماء هذه المدن (المهروغليفية) مع الأسماء التي أطلقها عليها المصريون أي التي وردت في أسفار العهد القديم .

رابعاً : أن يكون هناك تشابه ما بين أسمائها الحالية (العربية أو غيرها) وبين أسمائها المهروغليفية .

١ - روباتي

هي المدينة الثانية التي استولى عليها الملك شاشنق بعد غزة في رأي كشن^(١٨) (وقد قلده في ذلك الدكتور الصليبي ، فجعلها المدينة الثانية التي استولى عليها شاشنق بعد الليث (ص ١٣٦ من الطبعة الإنجليزية) .

وقد ورد اسم «روباتي» في قائمة الملك تحتمس الثالث^(١٩) . وفي العهد القديم وردت في سفر يشوع (اصحاح ١٩ عدد ٢٠) باسم «رييت» ويرى البعض أن موقعها الحالي هو قرية «ربعة» أو «تل ربعة» الواقع إلى الجنوب الغربي من ييسان بحوالي خمسة عشر كيلو متراً^(٢٠) . بينما يرى آخرون أنها ربما تكون «بيت فمش» الواقعة إلى الغرب من القدس^(٢١) . وقد وجدت بها آثار فرعونية^(٢٢) .

(١٨) K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 435, 446.

(١٩) K. Sethe, *op. cit.*, p. 785, 105.

(٢٠) Merrill F. Unger, *Bible Dictionary*, Chicago, 1970, p. 906.

(٢١) K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 446.

(٢٢) B. Porter & R. Mass, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts*, Oxford, Vol. III (1975), p. 372.

وقد حرف الدكتور الصليبي الاسم الميروغليفي «دروباقي» إلى «دريت» ثم «ربط» لكي يقربها من الاسم المسيري «رباط» (في الطبعة الإنجليزية ص ١٣٦) و «الرباط» (في الترجمة العربية ص ٢٠٩) مدعيًا أنها في تامة زهران ، أو في وادي الشاقة إلى الجنوب من الأولى .

٢ - تاعنكي

هي من المدن الشمالية التي استولى عليها شاشنق أثناء انجاءه نحو الشمال^(٢٣) وقد ورد اسمها في قائمة الملك تحمس الثالث^(٢٤) واسمها في العهد القديم هو «تعنك» (سفر يشوع ١٧ : ١١ ، ١٢ : ٢٥) ومكانها الحالي «تل تنك» الواقع على بعد ثمانية كيلومترات جنوب شرق مدينة «مجدو»^(٢٥) (تل المسلم الحالية جنوب شرق حيفا ، بحوالي ثلاثين كيلو مترًا) . ولقد عثر في «تل تنك» على آثار فرعونية^(٢٦) .

وقد حرف الدكتور الصليبي الاسم الميروغليفي «تاعنكي» إلى «كعنك» أي بقلب حروف الكلمة لكي يقربها من الاسم المسيري «كعنة» أو «الكعنة» التي يقول إنها في تامة زهران (ص ١٣٧ من الطبعة الإنجليزية ، وص ٢٠٩ من الترجمة العربية) .

٣ - شاعني

هي من المدن الشمالية أيضاً ، وقد ورد اسمها في قائمة الملك تحمس الثالث^(٢٧) . واسمها في العهد القديم «شونم» وقد ورد في سفر يشوع ١٩ : ١٨ وصموئيل الأول ٢٨ : ٤ والملوك الأول ٣ : ١ والملوك الثاني ٤ : ٨ ، ٣٧ . ومكانها الحالي قرية «سولام»^(٢٨) الواقعة جنوب شرق مدينة الناصرة بحوالي عشرة كيلومترات .

وقد حرف الدكتور الصليبي الاسم الميروغليفي «شاعني» إلى «مشني» أي بقلب حروف الكلمة مدعيًا أنها «المشنية» (ص ١٣٧ من الطبعة الإنجليزية) في سرة زهران ، ثم عدّلها إلى «مشنية» في الترجمة العربية (ص ٢١٠) مع أنه من المفروض أن يحدث العكس ، أي تضاف أداة التعريف إلى الأسماء الواردة في الترجمة العربية ، وتحذف من الطبعة الإنجليزية ، وذلك على أساس

(٢٣) K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 435.

(٢٤) K. Sethe, *op. cit.*, p. 783, 42.

(٢٥) K.R. Unger, 1059 c.f. B. Porter and R. Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts Reliefs and Paintings. Oxford, vol. VII, Nubia, The Desert and outside Egypt*, 1975, Map. γ.

(٢٦) P.M. Topogr. *op. cit.*, p. 380.

(٢٧) K. Sethe, *op. cit.*, VI, 782, 38.

(٢٨) M. F. Unger, *op. cit.*, 1022.

التهج الذي سار هو نفسه عليه ، ولكنه عكس الوضع هنا ، ولا يعرف السبب في ذلك إلا أنه التخبط في المعلومات ، نتيجة عدم لرتكازه على أي أساس جغرافي أو تاريخي لهذه المعلومات ، وهذا التخبط واضح من التعليق الذي أضافه في هامش الصفحة على هذا الاسم ، إذ قدم بدائل متباعدة شرقاً وغرباً وفحلاً وجنوباً كمواقع للاسم شامي «سنومة» في رجال ألمع (أي في أقصى الجنوب من عسير) أو «نشام» وربما «النشيم» (في رأيه أيضاً) في منطقة جيزان (أي في أقصى جنوب المملكة العربية السعودية) ، أو «ذي نشام» في منطقة بلسمر (أي في منتصف المسافة تقريباً بين سراة غامد في الشمال ورجال ألمع في الجنوب ولكن في شرق جبال السروات) ، (ص ٢١٢ من الطبعة الإنجليزية وص ٢١٠ من الترجمة العربية) .

إن هذا التباعد الشديد بين المواقع التي اقترحها للاسم «شامي» ، يرجع أنه نسي أنه يحدد خط سير حملة حرية يجب أن يمر بمواقع متقاربة وإلا تنافي الأمر مع العقل والمنطق .

٤ - بت - شري

وهي من المدن الشمالية التي استولت عليها قوات شاشنق (الخريطة رقم ١) ، وقد ورد اسمها في قوائم ثلاثة ملوك قبل شاشنق هم تحمس الثالث (٢٩) وسيتي الأول (٣٠) ورمسيس الثاني (٣١) . وقد ذكرت بت - شري في العهد القديم باسم «بيت شان» وذلك في مواضع عديدة منها ، سفر يشوع ١٧ : ١٦ وصموئيل الأول ٣١ : ١٠ - ١٣ وصموئيل الثاني ٢١ : ١٢ - ١٤ . والموقع الحالي لهذه المدينة هو مدينة «بيسان» الواقعة على الضفة الغربية لنهر الأردن جنوب بحيرة طبرية بحوالي خمسة وعشرين كيلو متراً ، (وتعرف أطلال المدينة القديمة باسم «تل الحصن») .

وقد عمر بين أطلال مدينة بت شري أو بيت شان على آثار كثيرة من عصور الفراعنة الذين ذكروا اسمها في قوائمهم قبل شاشنق ، وهم تحمس الثالث ، وسيتي الأول ، ورمسيس الثاني ، وكذلك من عصور الفراعنة الآخرين ، إذ كانت المدينة مقراً للحاميات المصرية المراقبة في شمال فلسطين .

فمن عصر الملك تحمس الثالث كشف عن بقايا معبدتين أحدهما في شمال المدينة والآخر في جنوبها ، كما كشف عن معابد ترجع لعصر الملكين سيتي الأول ورمسيس الثاني ، وعن لوحتين أقامهما هذان الملكان في المدينة تخليداً لانتصاراتهما .

(٢٩) K. Sethe, op. cit., IV, p. 786, 110.

(٣٠) W.M. Muller, op. cit., pl. 38 no. 3.

(٣١) W.M. Muller, op. cit., pl. 39 no. 3.

ومن عصر الفراعنة الآخرين كشف عن معابد ترجع لعصر الملك أمنحتب الثالث ، وعن بقايا قلعة كانت مقراً لإقامة الحاكم المصري للمدينة في عصر هذا الملك ، وأمكن التعرف على بعض معالمها كالتخازن والمطابخ والحمامات . كما كشف عن بقايا قلعة أخرى ومعبد من عصر الملك رمسيس الثالث . وبين أطلال هذه الآثار الثابتة الكثيرة ، كشف عن أنواع متعددة من الآثار المنقولة (مثل اللوحات الصغيرة الخاصة بالأفراد والتماثيل الصغيرة والأواني والجمارين) (٣٢) .

وقد ذهب الدكتور الصليبي إلى أبعد مدى في تحريف الاسم الميروغليفي «بت شري» ، فقد أسقط تماماً الجزء الأول «بت» ثم قلب الجزء الثاني «شري» إلى «شريني» لكي يقره من الاسم المصري «شربانية» ، وهو لا يخفي بكل هذه التحريفات ، بل يقدم تبريراً لها يكشف عن جهل تام بالموضوع وبمجازته بالتصدي وإبداء الرأي في مجال لا يعرف عنه شيئاً ، وهو مجال الطبوغرافية المصرية القديمة التي يدعي - للأسف الشديد - أنها تعرضت لسوء التأويل من جانب الباحثين ، وأنه - أي الدكتور الصليبي - قد قام بتصحيح هذا التأويل الخاطيء !! (ص ١٣٤ من الطبعة الإنجليزية وص ٢٠٧ من الترجمة العربية) .

إن التبرير الذي يقدمه لإسقاطه المقطع «بت» من كلمة «بت - شري» هو أن كلمة «بت» معناها «معبد» في الأسماء الواردة في قائمة شاشتنق ، وأنها تسقط دائماً من الصيغ المصرية لهذه الأسماء (ص ٢١٢ هامش ٥ من الطبعة الإنجليزية) . ولا أعرف من أين أتى الدكتور الصليبي بهذه المعلومات ، فالعروف لكل باحث في الطبوغرافية المصرية القديمة أن الكلمة الميروغليفي التي معناها «معبد» هي «بر» (وليست «بت» كما يدعي الدكتور الصليبي) وقد وردت بهذا المعنى في مئات الأسماء الجغرافية المصرية القديمة (٣٣) ، ومعروف أيضاً أن كلمة «بت» التي تأتي في أول الأسماء الجغرافية سواء في قائمة الملك شاشتنق أو غيره أو حتى في سائر الأسماء الجغرافية المصرية القديمة ، هي نفس الكلمة السامية «بيت» والدليل على ذلك أن جميع الأسماء الجغرافية المصرية المسبوقة بهذه الكلمة هي لمواقع في سوريا وفلسطين (٣٤) أي في بلاد سامية .

أما عن موقع الاسم «شربانية» الذي خرج به الدكتور الصليبي من عمليات البتر والقلب التي أجراها في الكلمة الميروغليفي «بت - شري» ، فيدعي أنه في وادي رانية (ص ١٣٧ من الطبعة الإنجليزية) ثم عاد فغير الاسم في الترجمة العربية (ص ٢١٠) إلى «شربان» (قائلاً أنه يطلق على قريتين في منطقة الطائف إحداهما من قرى بني مالك والأخرى من قرى بيسان) . وهكذا يسير

B. Porter and R. Moss, *op. cit.*, p. 376-380. (٣٢)

H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, (٣٣)

Tomes I-VII (1925-31) Vol. II pp. 50-143.

Ibid., II, pp. 8-11. (٣٤)

التناقض والتضارب في كتابات الدكتور الصليبي ، ولا حاجة لنا لذكر أسباب ذلك ، فقد ذكرناها فيما سبق .

٥ - روجي

هي من المدن الشمالية التي غزتها قوات شاشنق (الخريطة رقم ١) وقد ورد الاسم في قوائم الملك تحتمس الثالث^(٣٥) ، كما ورد على لوحة الملك سيتي الأول التي أقامها في مدينة «بيسان»^(٣٦) . وقد ذكرت «روجي» في العهد القديم باسم «رحوب» (سفر العدد ١٣ : ٢١ وصموئيل الثاني ١ : ٦ ، ٨) . وموقعها الحالي قرية «رحاب» الواقعة جنوب مدينة بيسان^(٣٧) . وقد افترض الدكتور الصليبي ثلاثة أماكن متباعدة كمواقع للاسم المبروغليفي «روجي» كمادته في التخييط والتضارب في معلوماته ، ففي الطبعة الإنجليزية حدد له موقعين ، أولهما «وادي رحبة» الذي يقول إنه مجموعة قرى في عمارة زهران ، وثانيهما هو «رحبة» في وادي إضم (ص ١٣٧) ، وفي الترجمة العربية أضاف موقفاً ثالثاً بعيداً تماماً عن هذين الموقعين هو «الرحبة» في منطقة القنفذة (ص ٢١٠) .

٦ - مكدي

هي أقصى مدينة وصل إليها الملك شاشنق شمالاً في حملته على فلسطين (على رأس الجيش الرئيسي) بينما أرسل قوات فرعية توغلت شمالاً كما يرى كشن ، الخريطة رقم ١) . وقد أقام شاشنق في هذه المدينة اللوحة التي سجل عليها انتصاراته (شكل ٥) وكان ارتفاعها الأصلي حوالي ثلاثة أمتار وهي دليل حاسم على أن حملة شاشنق كانت على فلسطين ، وليست على عسير ، كما يدعي الدكتور الصليبي .

وقد ورد اسم «مكدي» في قوائم الملك تحتمس الثالث^(٣٨) كما ورد على آثار الملك سيتي الأول ، وبالتحديد على جدران المعبد الذي شيده في منطقة الراديسية في صحراء مصر الشرقية^(٣٩) . وقد ذكرت «مكدي» في العهد القديم باسم «مكدو» في مواضع كثيرة منها ، سفر يشوع ١٢ : ٢١ ، وسفر القضاة ١ : ٢٧ وسفر الملوك الأول ٤ : ١٢ والملوك الثاني ٩ : ٢٧ .

K. Sethe, *op. cit.*, IV, pp. 785.87. (٣٥)

H. Gauthier, *op. cit.*, III, p. 123. (٣٦)

Ibid. III, p. 124. (٣٧)

K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 299. (٣٨)

K. Sethe, *op. cit.* IV, p.781.2. (٣٩)

H. Gauthier, *op. cit.*, III, 20. (٤٠)

وقد وجدت بين اطلال المدينة آثار من عصر الملك رمسيس الثاني ، كما كشف عن بقايا قصر يرجع لعصر الملك رمسيس الثالث^(١١) .

وتل مدينة مجلو الذي يحوي البقايا الأثرية يعرف باسم «تل التسلم» . وتقع مدينة «مجدو» جنوب شرق حيفا بحوالي خمسة وعشرين كيلو مترا .

وقد ادعى الدكتور الصليبي أن «مكدني» هي الموقع المسمى «مقدي» الذي يقول إنه في منطقة القنفدة ، ثم كعادته أيضاً حدد مكانين آخرين بعيدين عن منطقة القنفدة هما «المندة» في منطقة الطائف و «شعيب المقدة» في وادي إضم قائلًا إنهما موقعا «مجدو» التوراتية (ص ١٣٧ من الطبعة الانجليزية و ص ٢١٢ من الترجمة العربية) .

٧ - عرنا

طبقاً لرأي كشن ، فإن هذه المدينة الواقعة إلى الجنوب الغربي من «مجدو» ، هي أول مدينة أخضعها شاشنق في طريق عودته^(١٢) ، وقد قلده الدكتور الصليبي في ذلك ، فجعلها من المدن التي استولى عليها شاشنق في طريق عودته من وادي إضم متجهاً نحو الجنوب ، وادعى أنها الموقع المسمى «عرين» في منطقة القنفدة ، ثم ناقض نفسه كالمعتاد عندما أضاف اسمًا آخر بعيداً جداً عن الأول هو «آل غران» في منطقة بني شهر (ص ١٣٩ من الطبعة الانجليزية و ص ٣١٢ من الترجمة العربية) . وقد ورد اسم «عرنا» في قائمة الملك نخمس الثالث^(١٣) ، والموقع الحالي لـ «عرنا» هو «خربة عارا»^(١٤) وتقع إلى الجنوب الغربي من مدينة مجلو .

وقد ورد في التوراة اسم قريب من «عرنا» هو «عيران» (سفر العدد ٢٦ : ٣٦) ، ولكنه ليس اسم مكان ، بل اسم أحد الأجداد التي انتسبت إليه العشيرة المسماة عشيرة «العميرانيين» وقد أخطأ الدكتور الصليبي عندما اعتبره اسم مكان ، فلم يرد هذا الاسم في أحد أسفار العهد القديم التي تسجل أخبار بني إسرائيل بعد دخولهم فلسطين واستقرارهم فيها ● وإطلاقهم أسماء أجدادهم على مدنها ومواقعها ، وإنما ورد في أحد أسفار التوراة الذي يروي أخبارهم قبل دخولهم فلسطين ، ولهذا السبب نسبناه إلى التوراة لا إلى العهد القديم ، وعلى ذلك فلا يصح اعتباره اسم مكان ، وبناء عليه فإن الدكتور الصليبي قد جانبه الصواب في تحديد مواقع لهذا الاسم ، لأنه يكون بذلك قد سبق الأحداث التاريخية .

B. Porter and R. Moss, *op. cit.*, VII, p. 380-1. (١١)

K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 299. (١٢)

K. Sethe, *op. cit.*, IV, 782,27. (١٣)

K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 436. (١٤)

٨ - مجدل

هذه الكلمة ليست اسم مدينة أو مكان كما اعتقد الدكتور الصليبي ، وإنما هي نفس كلمة «مجدل» الكتانية الأصل ومعناها الأصل «برج مراقبة» ، ثم استعملت بمعنى «قلعة» أو «حصن» وكانت تضاف إلى أسماء المدن لتعني حصن المدينة ، وما زالت توجد في فلسطين أسماء مدن أو أماكن مسبوقة بكلمة «مجدل» مثل «مجدل بني فضل» الواقع جنوب غرب مدينة نابلس بخوالي اثني عشر كيلومتراً ، ومثل «مجدل عذر» الواقع جنوب غرب بيت لحم بخوالي ستة كيلومترات ، و«مجدل تابا» الواقع إلى الشرق من يافا بخوالي خمسة عشر كيلومتراً .

وقد وردت أسماء هيروغليفية لمدن ومواقع مسبوقة بكلمة «مجدل» في سجلات الملوك الذين سبقوا الملك شاشنق مثل تخمس الثالث ورمسيس الثالث^(٤٥) ، والمقصود بالـ «مجدل» أو القلعة^(٤٦) المذكورة في قائمة الملك شاشنق الأول ، قلعة أو حصن مدينة «شكيم» العبرانية ومكانها الحالي الموقع المسمى «بالاطة»^(٤٧) بالقرب من مدينة نابلس حالياً ، وقد وجدت في هذا الموقع آثار من عصر الدولة الحديثة الفرعونية ، وخاصة من عصر الأسرة التاسعة عشرة^(٤٨) .

ونتيجة لاعتقاد الدكتور الصليبي الخاطيء بأن «مجدل» هو اسم مدينة أو مكان ، فقد ادعى أنها المكان المسمى حالياً «مقدّر» في وادي إضم (ص ١٤٠ من الطبعة الإنجليزية وص ٢١٤ من الترجمة العربية) .

٩ - بحم

تقع هذه المدينة إلى الجنوب من «عرنا» المذكورة سابقاً وقد استولى عليها شاشنق في طريق عودته (طبقاً لرأي كتشن)^(٤٩) . وقد ورد الاسم «بحم» في قوائم الملك تخمس الثالث^(٥٠) . واسمها العبراني «بحمي»^(٥١) . ومكانها الحالي «خربة يما» أو «تل يهم»^(٥٢) . وقد ادعى الدكتور الصليبي أنها المكان المسمى حالياً «وحم» في ناحية المسارحة في ظهير منطقة جيزان (ص ١٣٩ من الطبعة الإنجليزية) أو في منطقة جيزان نفسها (ص ٢١٣ من الترجمة العربية) .

H. Gauthier, *op. cit.*, III, p. 21. (٤٥)

K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 298, 447. (٤٦)

B. Porter and R. Moss, *op. cit.*, VII, p. 375. (٤٧)

Ibid. (٤٨)

K.A. Kitchen, B. Porter and R. Moss, *op. cit.*, p. 447. (٤٩)

K. Sethe, *op. cit.*, IV, p. 784, 68. (٥٠)

H. Gauthier, *op. cit.*, I, p. 171. (٥١)

K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 436. (٥٢)

١٠ - شوكا

تقع هذه المدينة جنوب «نحم» السابقة ، وقد ورد اسمها «سوكا» (بالسين لا بالشين) في قوائم الملك تحتمس الثالث^(٥٣) . وقد ذكرت «شوكا» أو «سوكا» في العهد القديم باسم «سوكوه» (سفر صموئيل الأول ١٧ : ١ ، والملوك الأول ٤ : ١٠) ، ومكانها الحالي الموقع المسمى «خربة شويكة الرأس»^(٥٤) شمال مدينة «طولكرم» الحالية بقليل .

وقد حرف الدكتور الصليبي الاسم «شوكا» أو «سوكا» إلى «سيك» ثم قلبه إلى «كوس» أو «الكوس» مدعياً أنه اسم موقع في ناحية المسارحة ، ثم اقترح موقعاً آخر ادعى أن اسمه «كيس» أو «الكيسة» قائلاً إنه في ناحية العارضة (ص ١٣٩ من الطبعة الإنجليزية وص ٢١٤ من الترجمة العربية على التوالي) .

• • •

من العرض السابق لبعض أسماء المدن التي سجلها الملك شاشنق على جدران معبد الكرنك والتي حدد الدكتور الصليبي مواقعها في بلاد عسير ، يتبين استحالة ذلك ، لأن هذه المدن توجد في فلسطين بالأدلة الأثرية التي لا تحتمل الشك ، وهي الآثار الثابتة والمنقولة التي عثر عليها في المواقع الحالية لهذه المدن في فلسطين ، سواء من عصر الملك شاشنق نفسه ، أو من عصور الفراعنة الذين سبقوه ، والذين سجلوا نفس أسماء هذه المدن على آثارهم ، أو من عصور الفراعنة الآخرين .

وفي مقابل هذه الأدلة الأثرية الحاسمة في المدن الفلسطينية ، لا يوجد في الأماكن التي حددها الدكتور الصليبي في عسير - أية آثار فرعونية ثابتة أو منقولة ، وهذه المفارقة الشاسعة تتضح من المقارنة بين الموقع الفلسطيني لمدينة «بيت - شري» المذكورة في قائمة شاشنق ، وهي مدينة «بيسان» الحالية ، وبين المواقع التي حددها الدكتور الصليبي في عسير ، وهي «شربانية» في وادي رانية ، وشريان من قرى بني مالك في منطقة الطائف وشريان من قرى ميسان في منطقة الطائف أيضاً - فلا يوجد أي أثر فرعوني ثابت (مثل أطلال المباني ونقوش الصخور) في أي موقع من هذه المواقع ، وقد ثبت ذلك من البحوث الأثرية الشاملة التي أجريت حديثاً في عسير^(٥٥) .

ورغم التحريف الذي أدخله الدكتور الصليبي على الأسماء الهيروغليفيّة ، لكي تطابق الأسماء العسيريّة^(٥٦) ، فإن بعض الأسماء الفلسطينية الحالية أقرب إلى الأسماء الهيروغليفيّة من الأسماء

(٥٣) K. Sethe, *op. cit.*, IV, p. 784, 87.

(٥٤) K.A. Kitchen, *op. cit.*, p. 436, note 67.

(٥٥) رغم عمليات المسح الأثري الدقيقة التي قامت بها إدارة الآثار والمتاحف بالملكية العربية السعودية لمطقة عسير ، وهي عثرت خلافاً على آثار ونقوش من عصور متفرقة ، فإنها لم تعثر في هذه المنطقة على أثر فرعوني واحد ثابت أو منقول (راجع : «أطلال» حولية الآثار المصرية السعودية ، العدد الخامس ١٩٨١/١٤٠١ ، ص ٩ - ٥٢) .

(٥٦) سبق أن ذكرت أن الإسماء من أبناء عسير ليعبروني أنه حرف الأسماء العسيريّة . هذا والمقصود بالتعبير «عسيري» في هذه العبارة ، المألوف الجغرافي لهذه التسمية لا التقسيم الإداري الذي يختلف عنه بعض الشيء لأنه يضم سواحل عسير لإمارات مكة المكرمة وجيزان .

العسيرة ، فمثلا الاسم الميروغليفي «تاعنكي» أقرب إلى الاسم الفلسطيني الحالي «تل تمنك» من الاسم العسيري «كمنة» أو «الكمنة» الذي اقترحه الدكتور الصليبي ، والاسم الميروغليفي «بت شري» أقرب إلى الاسم الفلسطيني الحالي «يسان» من الاسم العسيري «شريان» أو «شربانية» . والكلمة الميروغليفي «ميجر» أقرب إلى الكلمة الفلسطينية الحالية «مجلد» من الاسم العسيري «مقذر» . والاسم الميروغليفي «نجم» أقرب إلى الاسم الفلسطيني «نجم» من الاسم العسيري «وحم» . والاسم الميروغليفي «شوكا» أقرب إلى الاسم الفلسطيني «شويكة» من الاسم العسيري «كوس» أو «كيس» .

إن الذي يلاحظه أي باحث في كتابات الدكتور الصليبي هذه ، أنه حصر نفسه في أضيق نطاق في مقارنته للأسماء العسيرية ، سواء بالأسماء الميروغليفي أو بالأسماء العبرانية (التي يسميها بالتوراتية) مما يغفل تماماً أصول الدراسة والبحث العلمي ، وذلك هو السبب في التجاوزات والأخطاء التاريخية الكثيرة التي انزلت إليها ، وهذا الانحصار واضح بوجه خاص في دراسته للأسماء الميروغليفي بقائمة الملك شاشنق ، التي لم يرد فيها اسم المنطقة الشاملة التي كانت مجالاً لحملة شاشنق ، وهو الاسم «عسير» أو حتى اسم الجزيرة العربية أو أحد مشتقاته (مثل «أريبي» الذي ورد في السجلات الآشورية القرية في الزمن من عصر الملك شاشنق)^(٥٧) ، وقد يقدم لذلك تبريراً مرتجلاً هو أن هذه الأسماء ربما ضاعت ضمن الأجزاء المهشمة في قائمة الملك شاشنق ، والرد على ذلك أنه كان من الواجب دراسة نقوش الملك شاشنق الأخرى وعدم الانحصار في دراسة هذه القائمة فقط ، فلو أن الدكتور الصليبي اتبع الأسلوب العلمي الصحيح ، ودرس هذه النقوش ، لعدل عن هذه الآراء الشاردة التي تسيء إليه وإلى الباحثين في التاريخ القديم ، ذلك أنه كان سيجد الأسماء الميروغليفي لسوريا وفلسطين في سياق لا يتبد مجالاً للشك بأن حملة شاشنق كانت في فلسطين ، وليست في الجزيرة العربية . فقد ورد الاسم الميروغليفي لفلسطين وهو «خارو»^(٥٨) فوق قائمة الجزيرة التي سجلها هذا الملك على جدران معبد الكرنك نفسه^(٥٩) . كما ورد الاسم الميروغليفي لسوريا وفلسطين (الشام عامة) وهو «رتنو»^(٦٠) في نص على تابوت كاهن يدعى «حوري» جاء فيه ما يفيد أن والد حوري هذا ، رافق الملك شاشنق الأول في حملته على بلاد «رتنو»^(٦١) .

وقد يتساءل قارئاً ، وما يدعينا أن الأسماء «خارو» و «رتنو» هي أسماء لفلسطين والشام وليست أسماء لبلاد أخرى ؟ والرد على ذلك أن هذين الاسمين وردا على آثار كثير من الفراعنة الذين

D.D. Luckenbill, *Ancient Records of Assyria and Babylonia*, Chicago, 1926-27 Vol. I, p. 223. (٥٧)

H. Gauthier, *op. cit.*, IV, p. 151. (٥٨)

J.H. Brasted, *Ancient Records of Egypt*, Chicago, 1906, Vol. IV pp. 723-724. (٥٩)

H. Gauthier, *op. cit.*, III, p. 141. (٦٠)

K.A.Kitchen, *op. cit.*, p. 299 note 304, J.H. Brasted, *op. cit.*, IV, p. 348 note b.. (٦١)

وجدت لهم آثار في فلسطين وسوريا^(٦٢) ابتداء من عصر متقدم من التاريخ المصري القديم ، وبالتحديد منذ عصر الأسرة الثانية عشرة الفرعونية (٢٠٠٠ - ١٧٠٠ ق . م) أي قبل عصر الملك شاشنق بمالا يقل عن ألف عام .

وفي مقابل هذا الورود المتكرر للأسماء المهروغليفية لسوريا وفلسطين على الآثار المصرية منذ مرحلة متقدمة من العصر الفرعوني حتى أواخره ، لم يرد على هذه الآثار طوال العصر الفرعوني كله ، أي اسم للجزيرة العربية أو لإحدى مناطقها ابتداء من الساحل الشرقي لخليج العقبة شمالاً حتى ساحل اليمن جنوباً أي كل الساحل الآسيوي للبحر الأحمر^(٦٣) .

بل إن الاسم الذي يدل على العرب وبلاد العرب في السجلات القديمة وهو «أريسي» والذي ورد لأول مرة في النصوص الآشورية التي ترجع لعام ٨٥٣ قبل الميلاد^(٦٤) أي في وقت قريب جداً من تاريخ حملة الملك شاشنق (حوالي عام ٩٢٦ ق . م) ، هذا الاسم لم يرد على الآثار المصرية التي ترجع للعصر الفرعوني نفسه على الإطلاق ، بل ورد على آثار العصور اللاحقة لهذا العصر ، وبالتحديد عصر الاحتلال الفارسي (٥٢٥ - ٣٣٢ ق . م) وعصر ملوك البطالة اليونان (٣٠٥ - ٣٠ ق . م) ، وذلك في قصة شعبية دونت بالديموطيقية على البردي ، وهي تسج هالة من الأساطير والبطولة على أحد الفراعنة المدعو «بدي باست»^(٦٥) (الذي حكم مصر حوالي عام ٧٧٥ ق . م) ، ويرجح الباحثون من دراسة لفتها أنها ترجع لعصور الحكم الأجنبي هذه ، وأن المصريين ألفوها في تلك العصور ليسترجعوا بها مجدهم القديم إبان حكم الفراعنة ، ملوكهم الوطنيين .

إن عدم ذكر الاسم «أريسي» أو أية أسماء لبلاد العرب على الآثار التي ترجع للعصر الفرعوني نفسه ، يدل على عدم وجود صلة مباشرة بين الجزيرة العربية ، وبالتحديد بين الساحل الآسيوي للبحر الأحمر ، وبين مصر إبان ذلك العصر ، أو بعبارة أخرى يدل على أن المصريين أو الفراعنة لم يرتادوا هذا الساحل بأنفسهم ، وهذه الحقيقة تتضح لنا بوجه خاص عندما نقارنها بالاتصالات المصرية المتكررة بل وشبه المنتظمة مع الساحل الإفريقي للبحر الأحمر ، فقد دون الفراعنة الذين ذكرناهم ، وأولهم الفرعون تحتمس الثالث أيضاً - دونوا أسماء مناطق ومدن الساحل الإفريقي للبحر الأحمر وظهيره على آثارهم بنفس الطريقة التي دونوا بها المدن الفلسطينية والسورية . وقد تبين من

(٦٢) B.Porter and R.Moss, *op. cit.*, VII, p. 369-396.

(٦٣) عبد الحميد عبد الحليم سيد ، «الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في القرون القديمة في مصر ، الدولة العالية الأولى لدراسات تاريخ

الجزيرة العربية ، الكتاب الأول ، الرياض ١٩٧٧ م ، ص ص ٣٩ - ٥٣ .

وذلك على العكس تماماً من الأسماء الجغرافية لمناطق ومواقع الساحل الإفريقي للبحر الأحمر التي دونها الفراعنة على آثارهم

بوفرة وتفصيل دقيق كما يدل على كثرة إرتداد المصريين لهذا الساحل ، (المرجع السابق ، ص ٤١) .

(٦٤) D.D. Luckenbill, *op. cit.*, I, p. 223.

(٦٥) عبد الحميد عبد الحليم ، مرجع سابق ، ص ٤١ .

دراسة ترتيب هذه المدن ومن أسماء المناطق التي تندرج تحها ، أن هذه المناطق والمدن تقع على الساحل الأفريقي للبحر الأحمر وفي ظهير هذا الساحل^(٦٦) .

وعلى ذلك ، وبناء على هذه الأدلة الأثرية التي تنفي حدوث أي اتصال مباشر من جانب الفراعنة مع الساحل الآسيوي للبحر الأحمر ، فإن ماذهب إليه الدكتور الصليبي من عبور الملك شاشنق للبحر الأحمر ونزوله عند ميناء الليث بجيشه ، أمر مستغرب بل يثير الاستخفاف ، لما يتسم به من ارتجال ورجم بالمعلومات ، ففضلاً عن استحالته للأسباب التي ذكرناها ، لاتوجد أي إشارة في نقوش الملك شاشنق إلى قيامه بحملة بحرية إلى أي منطقة حتى فلسطين نفسها^(٦٧) ، ولم يكن تسجيل الحملات البحرية من الأمور التي يغفل الفراعنة عن تسجيلها ، بل كانوا يحرصون أشد الحرص على هذا التسجيل بكل التفاصيل سواء بالكتابة كما فعل الملك تحتمس الثالث في حولياته المعروفة على جدران معبد الكرنك^(٦٨) ، أو بالكتابة والرسوم التوضيلية كما فعل الملك رمسيس الثالث في تسجيل حملته البحرية على جدران معبد في مدينة هابو غرب الأقصر^(٦٩) ، وكلتا الحملتين كانتا على الساحل السوري الفلسطيني ، ولم تكونا - شأن سائر الحملات البحرية التي قام بها الفراعنة الآخرون - على الساحل الآسيوي للبحر الأحمر ، كما ادعى الدكتور الصليبي بالنسبة لحملة الملك شاشنق .

المراجع

أولاً : المراجع العربية

سيد ، عبد المعص عبد الحليم ، «الجزيرة العربية ومناطقها وسكانها في النقوش القديمة في مصر» بحث منشور في الكتاب الأول الصادر عن «الندوة العالمية الأولى للدراسات تاريخ الجزيرة العربية» ، جامعة الرياض ، كلية الآداب ،

١٣٩٧هـ - (١٩٧٧م) .

بالنسبة لبيانات كتب الدكتور الصليبي نشرناها في بداية هذه الدراسة ، ولكن نشر هنا بياناتها الكاملة ليسهل على القاري الرجوع إليها .

Salibi, Kamal, *The Bible Came from Arusha*, London, Jonathan Cape, 1985.

(٦٦) E. Schiapatelli, *La Geografia dell' Africa Orientale Secondo le Monumenti Egiziani*, Roma 1916 pp. 115-119.

(٦٧) K.A. Kitchen, *op. cit.*, pp. 293-300.

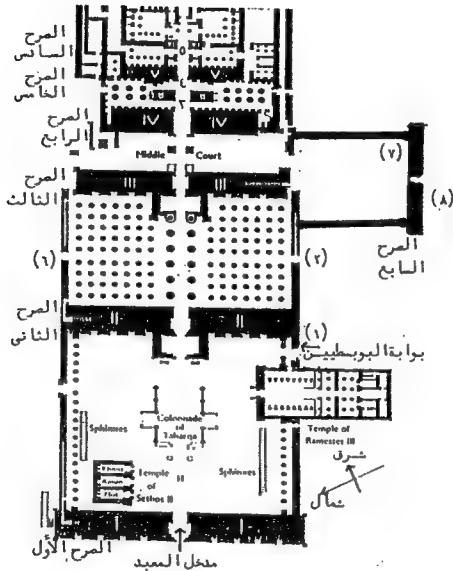
(٦٨) J.H.Breasted, *op. cit.*, II, 472, 476.

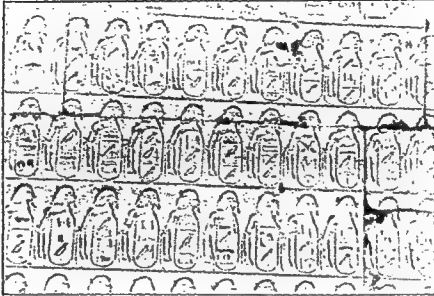
(٦٩) J.H.Breasted, *op. cit.*, IV, 74-75.

الصليبي ، كمال سليمان ، الثورة جاءت من جزيرة العرب ، ترجمة عفيف الرزاز ، الطبعة العربية الثانية ، مراجعة
ونتيج المؤلف ، بيروت ، ١٩٨٦ م .

ثانيا : المراجع الأجنبية

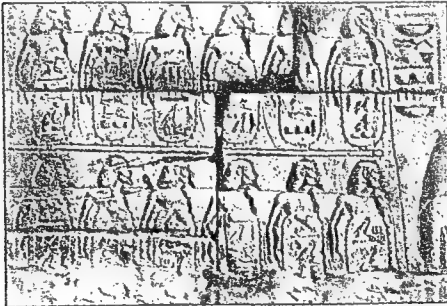
- Breasted, J.H., *Ancient Records of Egypt*, Chicago, 1906.
Chicago, University of Chicago, *Oriental Institute Publications: Reliefs and Inscriptions at Karnak*, vols. I-
II, *Ramses III Temples*, vol. III, The Bubastite Portal (1936-1954).
Fisher, *The Excavations of Armageddon*, Chicago *Oriental Institute Communications*, No. 4 (1929).
Gauthier, H., *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, Tomes I-
VII, (reimpression de l'édition de 1925-1931) Otto Zeller Verlag Osnabrück, 1975.
Kitchen, K.A., *The Third Intermediate Period in Egypt*, (1100-650 B.C.), England, Warminster, 1973.
Luckenbill, Daniel D., *Ancient Records of Assyria and Babylonia*, Chicago, 1926-27.
Müller, W. Max, *Egyptological Researches*, Vol. I, 1906.
Porter, B. and Moss, R., *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs,
and Paintings*, Oxford, Vol. II, *Theban Temples*, 1972, Vol. VII, *Nubia, The Deserts, and Outside
Egypt*, 1975.
Schiaparelli, E., *La Geografia dell'Africa Orientale secondo le Monumenti Egiziani*, Roma, 1916.
Sethe, K., *Urkunden der 18 Dynastie*, 1906-9.
Unger, Merrill, F., *Unger's Bible Dictionary*, Chicago, 1970.





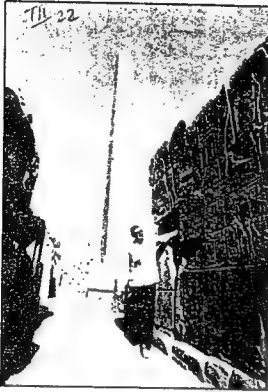
شكل (٢)

جانب من قائمة أسماء المدن السورية والفلسطينية التي استولى عليها الملك تحتمس الثالث في حروبه ، وهو يوضح الطريقة التي ابتكرها هذا الملك في تسجيل أسماء هذه المدن على جدران معبد آمون بالكرنك ، والتي أخذها عنه الملوك الذين أتوا بعده ومنهم الملك شاشنق (الشكل التالي).



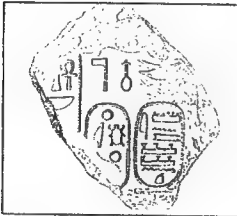
شكل (٣)

جانب من قائمة أسماء المدن الفلسطينية التي استولى عليها الملك شاشنق في حملته على فلسطين وسجلها على جدران معبد آمون بالكرنك (انظر شكل ١) وأغلب الأسماء هي نفس الأسماء الواردة في قائمة الملك تحتمس الثالث .



شكل (٤)

صورة لأحد الأماكن التي سجلت عليه أسماء المدن الأجنبية بمجدد آمنون بالكرنك وهو الجدار الواقع بين الصرحين الرابع والخامس بجوار مسلة الملكة حتشبسوت الظاهرة في الصورة . وقد سجل هذه الأسماء الملك امنحتب الثاني ابن تحتمس الثالث وخليفته . ويشير الرواقف في الصورة إلى مدى ارتفاع المستطيل البيضاوي الذي يحوي اسم المدينة وإلى نسبة أحجام هذه المستطيلات إلى حجم الإنسان .



شكل (٥)

الجزء المتبقي من اللوحة التي أنشأها الملك شاشنق في مدينة مجدو القديمة الواقعة جنوب شرق حيفا ، والتي تعتبر وثيقة أثرية حاسمة في إثبات أن حملة هذا الملك كانت في فلسطين ولم تكن في عسير كما ادعى الدكتور الصليبي ، وهي على غرار اللوحات التي كان الفرعون يقيمونها في المناطق التي يخضعونها لتخليد انتصاراتهم فيها .

شكل (٦)

جدول بأسماء بعض المدن الفلسطينية التي وردت في قائمة الملك شاشنق وفي قوائم الملك نخمس الثالث ، ووجدت بها آثار فرعونية ، والأسماء العبرانية لهذه المدن وأسماء مواقعها الحالية في فلسطين ، ثم التحريف الذي أدخله الدكتور الصليبي على الأسماء المصرية القديمة لتعرب في نطقها من الأسماء المصرية التي اقترحها لها .

رقم	الاسم المصري القديم للمدينة	اسمها المبروغليفي		اسمها العبراني	اسم موقعها الحالي في فلسطين	تحريف د . صليبي للاسم المصري الذي اقترحه	الاسم المصري القديم
		في قائمة الملك شاشنق	في قائمة نخمس الثالث				
(١)	روباتي roubata			روبا	روبة	روبت	ريبات الريبات
(٢)	تاساك tasankh			تسك	تل تسك	كسك	كسك الكسك
(٣)	تسي ch(e)ncasa			تسوم	سوم سولام	تشي	التشي سومة شام التشي في شام
(٤)	بت تشري bet char			بت شل	بيل	تشري	شريك شرباية

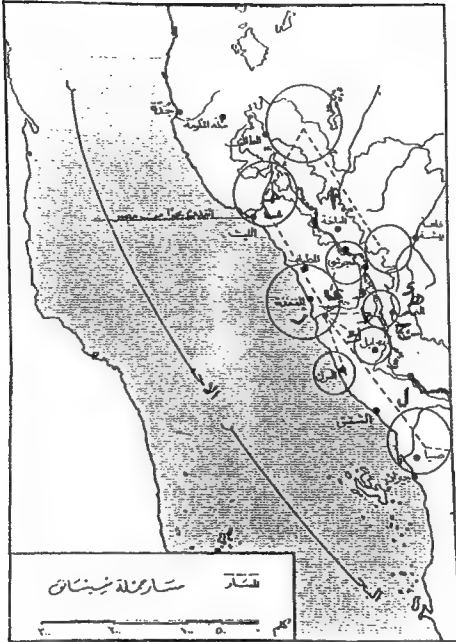
ملاحظات

- ١ - المراجع التي وردت فيها الأسماء المبروغليفيّة المذكورة في الدراسة التي تقدمناها لكل اسم .
- ٢ - الحروف اللاتينية أسفل الاسم هي الدلالة الصوتية Transliteration للاسم كما ورد في قائمة الملك نخمس الثالث نقلاً عن قاموس جوتيه (Gauthier, Dict. Geogr.)

شكل (٦)

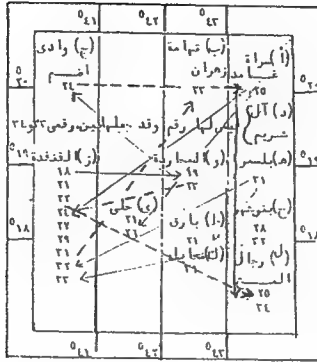
تابع أسماء المدن الفلسطينية التي حرفها الدكتور الصليبي ..

رقم	الاسم المصري القديم للمدينة	اسمها بالهيروغليفية		اسمها الحالي	اسم موقعها الحالي في فلسطين	تخريف د . صليبي للاسم المصري	الاسم المصري الذي اقترحه
		في قائمة تلك فاشانق	في قائمة تحنسي الثالث				
(٥)	روجنسى r(aj)ebow			روجنوب	رجف	رجسى	وادي رجنه الرجنة
(٦)	مكدى makta			مكدو	مازل الاسم «مكدو» يطلق على المدينة في المراتب	مكدى	وادي مكد شعب القدة المصدة
(٧)	عسرا aaria			أطلق عليها د. «صليبي» «عرا» وهو خطأ.	حرة عارا	عرا	عريس آل عرا
(٨)	مكتور mikt(ia)			مكتل	مكتل	مكتل	مكتل
(٩)	ليم lim			ليمسى	تل سم	وجسم	رجم
(١٠)	شركا sarka			سركو	حرة شيهكة	سبك	كوس الكوس كس



خريطة رقم (٣)

الخريطة المنشورة في الترجمة العربية لكتاب الدكتور الصليبي والتي أقيمت عليها مسار حملة الملك شانشن في عسير (ص ٢١٧) ويلاحظ اختلاف هذا المسار كثيراً عن المسار الذي رسمه في الخريطة المنشورة في الطبعة الإنجليزية (السابقة) ، وهو مثال من الأخطاء الكثيرة على ترده وتذبذب معلوماته نتيجة عدم وجود أي أساس لهذه المعلومات ، والذي يتبع وصفه لهذا المسار ، في مرحلة واحدة فقط من مراحل (ص ٢١١ - ٢١٣) ، نجد اختلافاً كبيراً بينه وبين الخط الذي رسمه لهذا المسار على هذه الخريطة ، ولتقريب هذا الموضوع إلى ذهن القارئ ، قد رقمنا المناطق على



خريطته بحروف أبجدية (أ ، ب ، ج ..) ، ثم وضحت أسماء هذه المناطق في مستطيل إلى جانب الخريطة (وبعضها لم يشته على الخريطة كاهر ظاهر) ، في مستويات أفقية ورأسية راعينا فيها العلاقات المكانية النسبية بين هذه المواقع قدر المستطاع ، (على أساس خطوط الطول والعرض على وجه التقريب) ، وكتبنا تحت اسم كل منطقة أرقام المواقع التي تندرج تحتها طبقا لوصف الدكتور الصليبي (وهذه الأرقام في الحقيقة هي التي رقم بها علماء الآثار أسماء المدن والمواقع في قائمة الملك شاشنق) .

والأرقام المكررة بين المواقع هي البدائل التي اقترحها الدكتور الصليبي للموقع الواحد ، ومثال ذلك الرقم (٢٥) يتكرر بين منطقة «سراة غامد» ومنطقة «رجال ألمع» ، وهذا معناه أن الملك شاشنق انتقل من الموقع رقم (٢٤) (في رأي الدكتور الصليبي) وهو المسمى «الروحان» في منطقة القنفذة أو جيزان في وادي اصم ، إلى احد موقعين يحملان رقما واحدا هما الموقع المسمى «القمدة» في سراة غامد أي في أقصى الشمال ، أو الموقع المسمى «ذروة آل دغمة» في رجال ألمع ، أي في أقصى الجنوب !! (ص ٢١١ من الترجمة العربية) ثم بعد أن يقفز الملك شاشنق ببنيته هذه القفرة المائلة من أقصى غرب عسير إلى أقصى شمالها أو إلى أقصى جنوبها ، برجمه الدكتور الصليبي بقفزة أخرى لاقتلح هولا عن الأول إلى منطقة «حلى» في غرب عسير لكي يفرز الموقع رقم ٢٦ !! ، فأني عقل أو منطق سليم ينفيل هذه الأعداد الغريبة الشاردة ؟

لقد اقتصرنا في رسم خط سير الملك شاشنق طبقا لوصف الدكتور الصليبي على اعتبار كل مجموعة مواقع في المنطقة الواحدة ، بداية لانتلاجه حتى لا يشوه الشكل فيصعب على القاري متابعتها ، فكانت هذه الخطوط المتداخلة المشابهة التي تمتد من أقصى شمال عسير إلى أقصى جنوبه ، ثم تعود مرة أخرى إلى أقصى الشمال ، ثم تمتد من أقصى الشرق إلى أقصى الغرب ، ثم تعود مرة أخرى إلى الغرب وهكذا ، كما يوضح الخط المتصل على الرسم ، أما الخط المقطع فيوضح مسار شاشنق بين البدائل التي قدمها الدكتور الصليبي للموقع الواحد كما ذكرنا .

The Falsification and Historical Faults of Salibi's Book "The Bible Came from Arabia" A Critical Study

Abdul Monem Abdul Halim Sayed
*Professor of Ancient History and Archaeology,
Faculty of Arts and Humanities,
King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia.*

ABSTRACT

The evidences which Dr. Kamal Salibi presented in his book to back his view that the Hebrew's "Promised Land" was not in Palestine but in Asir in Saudi Arabia, — these evidences depended mainly on the sophistication and corruption of the Biblical place names of Palestine on one part, and the Asirian place names on the other part, to adapt these names linguistically to each other.

His method of linguistic corruption and sophistication is clearly revealed in the chapter entitled "The itinerary of the Sheshonk expedition" (pp. 134-142), for our knowledge of this expedition rests on firm archaeological data which absolutely attest that it took place in Palestine and not elsewhere.

Dr. Salibi assumes that the Sheshonk expedition took place in Asir, by adapting the ancient Egyptian names (in hieroglyphs) of the cities which Sheshonk conquered and recorded on the walls of the "Bubastite Portal" at Karnak, to some place names in Asir.

Dr. Salibi is unaware of an historical fact which refutes his assumption, i.e. that these hieroglyphic city-names were also recorded by eight of the Pharaohs of Sheshonk's predecessors, and that archaeological evidences of their military and peaceful activity still lay on the Palestinian soil! This positive fact is contradicted by a negative one, i.e. the absence of ancient Egyptian monuments and antiquities from the land of Asir, either from the time of the Pharaohs who recorded these city-names (including Sheshonk), or from the Pharaonic period as a whole!

Another assumption by Dr. Salibi is extremely ridiculous. It is when he simply assumes that Sheshonk sailed with his maritime expedition across

the Red sea and landed at al-Lith! An account which reveals his shallow background of the ancient Egyptian naval activity, for although there are numerous records on the Egyptian monuments referring to naval activity on the African shores of the Red sea, there is not a single reference to such activity from the Dynastic period (Pharaonic period proper) recording any crossing of the Red sea or dealing with its Asiatic coast. Among hundreds of place-names of the African Red sea coast and its hinterland, not a single place name of its Asiatic coast occurs on the Dynastic monuments.

Moreover, the ancient nomenclature "Aribi" denoting Arabia and its inhabitants and recorded on the Assyrian monuments (from 853 B.C. onwards), did not occur on the Egyptian monuments until a later date, during the Persian dominion (525-332 B.C.) or the Ptolomaic period (332-30) i.e. after the clapse of the Dynastic period. A fact which excludes any direct relationship between the Pharaohs and the Arabian coast of the Red sea.

الزّسماء والمسميات القديمة الواردة فى القرآن الكريم فى ضوء الدراسات الأثرية الحديثة «

١٦

دكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد

إن القرآن الكريم الذى لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه (فصلت ٤٢) قد احتوى على إشارات لأحداث ومسميات تاريخية تميزت بالدقة والإعجاز التاريخي اللذين وضحا لنا بعد تقدم علم الآثار مثلما إتضح الإعجاز العلمى بعد تقدم علوم الطب والفلك.

ورغم أن هناك روايات متشابهة بين التوراة والقرآن الكريم ترجع دون شك إلى أن التوراة الأصلية أو الموسوية أو تورات موسى الأصلية كانت من وحي إلهى، لكن تحريف اليهود لهذه التوراة الأصلية أفقدها دقة الإعجاز التاريخي التي تتمثل فى القرآن الكريم.

ونتيجة لهذا التحريف وردت فى التوراة إشارات إلى أحداث تاريخية قديمة بمفاهيم الصور اللاحقة لأن كاتب التوراة عندما دونها فى هذه العصور اللاحقة لم يدرك أن ماكان سائداً فى عصره يختلف عما كان سائداً فى العصور الأقدم. وسأقدم دليلين على ذلك. أولهما ماورد فى سفرالتكوين (وهو أول فصول التوراة) عن زيارة إبراهيم لمصر وماقدمه إليه فرعون مصر من الهدايا حسب رواية التوراة من غنم وبقر وحمير وعبيد وإماء وأتن وجمال (تكوين ١٢ : ١٤) فالذى لا شك فيه أن المصريين لم يعرفوا الجمل المستأنس (المدجن) فى العصر الذى عاش فيه إبراهيم أى حوالى القرن العشرين قبل الميلاد. بل لم يعرف الجمل المستأنس فى منطقة الشرق القديم كله قبل القرن الحادى عشر قبل الميلاد^(١).

كذلك لم يعرف المصريون الجمل البرى (وإن كانت قد وجدت آثار له فهى فى الغالب منقولة من خارج مصر^(٢)). وقد استأنس الجمل فى الجزيرة العربية ثم إنتقل إلى خارجها بعد استئناسه ودليل ذلك أنه صور على صخور الجزيرة العربية وهو يصاد أى وهو فى حالة برية. ثم ظهرت صُورُهُ خارج الجزيرة العربية وغوق ظهره السرج الخاص بجنوب الجزيرة العربية الذى يتميز بوجود ومادة بارزة خلف السرج

(٥) نشر فى المجلد العاشر من كتاب النادى الأدبى الثقافى بجدة - المملكة العربية السعودية - ١٤١١هـ/١٩٩١م ص ٢٤٢-٢١٢ تحت عنوان لا يختلف كثيراً عن العنوان الحالى.

١- البريت، آثار فلسطين، ص ١٩٧.

فوق مؤخرة الجمل. وقد كشف عن تماثيل صغيرة من الفخار فى جنوب العربية ترجع إلى الألف الثانى قبل الميلاد تظهر فيها هذه الوسادة^(٢). وقد ظهر الجمل المستأنس بهذه الوسادة فى المناطق المحيطة بالجزيرة العربية مثل العراق وفلسطين ومصر مما يدل على أنه انتقل إليها مستأنساً.

وبالإضافة إلى هذه الأدلة التى تنفى رواية التوراة بوجود الجمل المستأنس فى مصر فى عصر إبراهيم، فهناك دليل آخر يؤكد ذلك النفى هو عدم وجود أى صورة للجمل على الآثار الفرعونية على الإطلاق حتى عصر الإحتلال الفارسى لمصر الذى بدأ عام ٥٢٥ قبل الميلاد أى بعد عصر إبراهيم بما لا يقل عن ألف وخمسمائة عام.

وهناك دليل ثالث هو عدم وجود اسم للجمل فى اللغة المصرية القديمة فالاسم الذى عرف به فى مصر هو الإسم السامى أو العربى الجنوبى المذكور فى النصوص السبئية «جمل أو جمل»^(٤) وهو نفس الإسم العربى «جمل» وقد كتب فى اللغة القبطية «كمولى» Kamwly^(٥) ومعروف أن اللغة القبطية ظهرت متأخرة جداً، ولعل السبب فى عدم ظهور رسوم الجمل على الآثار الفرعونية أن المصريين كرهوا هذا الحيوان لأنه إرتبط بالبدو الذين كانوا دائمي الإغارة على حدود مصر للسلب والنهب. ولم يدخل هذا الحيوان مصر إلا قسراً على يد الفرس الغزاة.

وثانى الأدلة على عدم إدراك كاتب التوراة للاختلاف بين مظاهر الحياة فى عصره وبين العصور الأقدم التى وقعت فيها أحداث التوراة، وبالتالى الدليل على أن التوراة المتداولة بين اليهود اليوم تختلف عن التوراة الأصلية، هو ماورد على لسان موسى وهو يخاطب بنى اسرائيل بقوله أن «الرب أخرجكم من كور الحديد من مصر» (سفر التثنية ٤ : ٢٠). فالمصريون لم يعرفوا صهر الحديد الا بعد موسى بما لا يقل عن سبعمائة سنة. وقد كانوا يصنعون أدواتهم وأسلحتهم من النحاس ثم البرونز وظلوا على ذلك حتى عصورهم المتأخرة عندما ضعفت الدولة الفرعونية واضطر الفراعنة للاستعانة بالمرتزقة الاغريق فى الجيش المصرى فأدخل هؤلاء الاغريق صناعة الأسلحة من الحديد. وأقدم قرن لصهر الحديد يرجع إلى حوالى ٦٠٠ ق.م وجد فى بلدة تسمى (نقراش) بالقرب من دمنهور حيث كانت توجد مستوطنة

3- Buffet, The Camel p.69, Figs 22,27.

4- Biella, Old S. Arabic p.72.

5- Midant, Le Chameau p.334

يونانية تدعى «نقراطيس» (١).

إن هاتين الروایتين عن الجمال والحديد اللتين وردتا في التوراة مرتبطة بعصر إبراهيم وعصر موسى على التوالي لم تردا في القرآن الكريم.

هذه الأدلة ذات الطابع السلبي (لأن القرآن الكريم لم ترد به أية إشارة لزيارة إبراهيم لمصر أو لتسخير بنى إسرائيل في سهر الحديد، وبالتالي لم يرد فيه شئ عن الجمال في عصر إبراهيم أو الحديد في عصر موسى)، تقابلها أدلة ذات طابع إيجابي أى أن الروايات الخاصة بها وردت في القرآن الكريم مثلما وردت أصولها في التوراة، ومن ذلك إطلاق القرآن الكريم لقب (ملك) على حاكم مصر الذى عاصر يوسف عليه السلام (سورة يوسف الآيات ٤٣، ٥٠، ٥٤، ٧٢) بينما تطلق عليه التوراة لقب (فرعون) (سفر التكوين ٤٠ : ٢ ومابعده) وقد فسر بعض الباحثين هذا الاختلاف بأن لقب (فرعون) هو لقب حكام مصر الوطنيين أى الفراغنة فلم يحمله حاكم مصر الذى عاصر يوسف لأنه لم يكن مصرياً صليماً بل كان من الحكام الأجانب المعروفين (بالحكوس) الذين غزوا مصر فى القرن السابع عشر قبل الميلاد وحكموا مصر لمدة قرن تقريباً من عام ١٦٥٢ إلى ١٥٥٢ ق.م. واتخذوا عاصمة لهم فى منطقة شرق الدلتا على حدود مصر الشرقية بعيداً عن العواصم المصرية القديمة الواقعة فى قلب مصر مثل منف والفيوم، وأن أحد ملوك هؤلاء الهكوس هو الذى قرب إليه يوسف وقلده ثابى وظيفة بعد الملك (تكوين ٤١ : ٢٩-٤٤) أو منصب عزيز مصر كما ورد فى القرآن الكريم (يوسف ٧٨، ٨٨) وأن هذا الملك سمح ليوسف بإسكان قومه بنى إسرائيل فى المنطقة التى تسمىها التوراة أرض جاسان (تكوين ٤٧ : ٥) ويسمىها مؤرخو العرب (أرض جوشن) وتقع فى شرق الدلتا وتمتد من مدينة فاقوس الحالية (خريطة ١) نحو الشمال الشرقى أى فى نفس المنطقة التى بها عاصمة الهكوس. والحقيقة أن لقب فرعون أصله مصرى صميم ينطق (برعا) أو (برعو) ومعناه فى اللغة المصرية القديمة «التصر العظيم» والمقصود به قصر الفرعون وقد حفره العبرانيون إلى «فرعو» ثم نطقه العرب فرعون.

ولكن لم يكن سبب إطلاق القرآن الكريم لقب «ملك» على ملك الهكوس الذى عاصر يوسف بدلا من فرعون راجعاً إلى أن ملك الهكوس كان أجنبياً كما يقول أصحاب هذا الرأى، لأن حكام الهكوس حملوا ألقاباً أخرى ذات طابع مصرى صميم، منها «ابن الشمس» أو ملك الوجهين القبلى والبحرى وغيرها، بل السبب يرجع إلى

أن لقب «برعو» (أصل لقب فرعون) لم يكن يطلق على ملك مصر نفسه فى ذلك العصر. بل كان يعنى «القصر الملكى». ولم يبدأ إطلاق هذا اللقب على ملك مصر إلا بعد عصر يوسف بما لا يقل عن مائتى سنة ابتداء من عصر ملك يدعى «إخناتون» ثم استخدمه المصريون بمعنى «جلالته» أى على شخص الملك نفسه ابتداء من عصر ملوك يعرفون باسم الرعامسة (٧) لأنهم حملوا الإسم «رعميس» بعد عصر إخناتون بحوالى مائة وخمسين سنة. وعصر الرعامسة هذا هو العصر الذى عاش فيه موسى عليه السلام. وقد أطلق القرآن لقب «فرعون» فعلا على حاكم مصر الذى عاصر موسى. وهنا يتجلى دقة الإعجاز التاريخى فى القرآن الكريم، بينما عميت التوراة استخدام لقب فرعون على حاكم مصر الذى عاصر كل من إبراهيم ويوسف وموسى رغم عدم استخدام المصريين له للدلالة على حاكم مصر فى الزمن الذى عاش فيه كل من إبراهيم ويوسف.

وشبه بذلك لقب «ملكة» الذى أطلقت التوراة (وبالتحديد العهد القديم) على حاكمة سبأ (سفر الملوك الأول ١٠ : ١ وما بعده) بينما لم يطلق عليها القرآن هذا اللقب بل دعاها «أمرأة تملكهم» (سورة النمل : ٢٢) وسبب ذلك أن لقب ملكة أو ملك لم يكن قد ظهر فى دولة سبأ فى القرن العاشر قبل الميلاد. وهو العصر الذى عاش فيه سليمان الحكيم (٩٦٥-٩٢٥ ق.م) الذى عاصرت حاكمة سبأ، بل ظهر بعد ذلك بحوالى ثلاثمائة سنة وبالتحديد فى عصر حاكم سبأسمى «كرب ايل وتار». فقد كان هذا الحاكم أول من غير لقب مكرب إلى لقب ملك (٩) وعلى ذلك فإن إطلاق لقب «ملكة سبأ» على حاكمة سبأ خطأ تاريخى. ولاشك أن السبب فيه أن كاتب العهد القديم عندما أخذ يدون سفر الملوك الأول كان ذلك فى زمن انتشر فيه لقب ملك بين حكام سبأ ولم يدرك هذا الكاتب أن حاكمة سبأ عاشت قبل ظهور هذا اللقب بعدة قرون.

إن هذه المعلومات المضطربة فى التوراة وتصحيح القرآن الكريم لها نجدها فى مواضع أخرى منها قصة موسى وفرعون، ومنها أخبار تيه بنى إسرائيل فى سيناء ومنها إرتداد بنى إسرائيل للوثنية.

فأما عن قصة موسى وفرعون فنجد أن التوراة أطلقت على المسطح المائى الذى غرق فيه فرعون اسم «يم سوف» (سفر الخروج ١٤ : ٥) بينما أطلق عليه القرآن

7- Gauthier, Livre, II, p. 133-153.

8- Gardner Grammar p.73, cf. W.B.I p.616.

9- Rossini, Chrestomatie p.55 No.49.

الكريم «اليم» فقط (سورتا الأعراف ١٢٨ وطه ٧٨) وكلمة سوف هذه ليست عبرية الأصل ولكنها هيروغليفية. وتطلق ثوف بالثاء بدلا من السين في العبرية ومعناها «البوص». وكان المصريون القدماء يطلقون هذا الإسم على منطقة البحيرات وفروع النيل في شرق الدلتا (١٠) ويسمونها أحيانا «يم ثوف» أو «يم ثوفى» (١١) وكلمة «يم» ليست مصرية بل سامية إستعارها المصريون القدماء من اللغة السامية وإستخدموها منذ عصر الأسرة الثامنة عشرة الفرعونية أى قبل عصر فرعون موسى بحوالى مائتى سنة، ولكن كتبة العهد القديم أضاعوا مدلول التسمية «يم سوف» الأصلى بأن أطلقوا نفس التسمية على خليج العقبة (سفر الملوك الأول ٩ : ٢٦) بينما التزم القرآن الكريم بمدلول كلمة «اليم» التى تعنى منطقة البحيرات وفروع النيل في شرق الدلتا (سورة الأعراف ١٢٦ وطه ٣٩، ٧٨، والقصص ٧، ٤٠، والناريات ٤٠) ودليل ذلك إطلاقه على المسطح المائى الذى ألفت فيه أم موسى بالتابوت الذى يحوى الطفل (طه : ٢٩) وبديهي لا يمكن أن يكون هذا المسطح المائى مياهاً مالحة أى البحر الأحمر بل الأقرب إلى رواية القرآن الكريم أن يكون مياهاً عذبة أى أحد فروع النيل الذى كان يجرى فى منطقة البحيرات فى شرق الدلتا وربما يكون مكان بحر فاقوس الحالى الذى تقع عليه أرض جاسان (جوشن) التى سكنها بنو إسرائيل من أيام يوسف عليه السلام.

ومن هذا يتضح أن مدلول تسمية (اليم) الواردة فى القرآن الكريم يتفق مع مدلول التسمية المصرية (يم ثوف) أى على منطقة البحيرات فى شرق الدلتا وفروع النيل التى كانت تصب فيها بينما شذت عن ذلك التسمية العبرانية «يم سوف». لأنها أطلقت هذا الإسم على كل من منطقة البحيرات فى شرق الدلتا وخليج العقبة.

ومن أمثلة اضطراب روايات التوراة وتصحيح القرآن الكريم لها ماورد فى قصة موسى أيضاً بشأن تحديد شخصية فرعون موسى. فقد اضطربت روايات التوراة فى هذا الشأن وتضاربت مع ماورد على الآثار الفرعونية ومن ذلك ماورد فى سفر الخروج بأن اثنين متتابعين من الفراعنة اضطهدا بنى إسرائيل. أولهم سخرهم فى بناء مدينتى بيتوم ورعيس (سفر الخروج ١ : ١١) والثانى تسبعهم وغرق فى يم سوف (الخروج ٢ : ٢٢).

ومن دراسة الآثار الفرعونية يتبين أن الذى شيد مدينة رعسيس هو الفرعون رمسيس الثانى (١٢٧٩ - ١٢١٢ ق.م) وقد أطلق عليها «بر - رعسوكى» مدينة

10- Gauthier, Dict. Geog. VI p. 72.

11- Op. Cit IV p. 103.

رئيس ومكان هذه المدينة اليوم القرية المسماة «قنتير» الواقعة على بعد عشرة كيلومترات شمال مدينة فاقوس (خريطة ١) وعلى ذلك فإن الفرعون الذي غرق في البحر لابد أن يكون ابنه وخليفته أي الفرعون «مرنبتاح» إذا أخذنا برواية التوراة. ولكن الآثار تنفي ذلك لأن مرنبتاح هنا سجل انتصاراته على شعوب ومدن فلسطين ومن بينهم بنى إسرائيل، على لوحة ضخمة توجد في المتحف المصري الآن ويفهم منها أن مرنبتاح حارب بنى إسرائيل في فلسطين في السنة الخامسة من حكمه، وبناء على ذلك فلا بد أن بنى إسرائيل خرجوا من مصر في عهد ملفه أي في عهد والده رئيس الثاني فيكون هذا الأخير هو الذي غرق في البحر لا مرنبتاح كما يفهم من رواية التوراة. بل أن هناك وثيقتان هيروغليفيتان مؤرختان بالسنة السابعة والسنة الثامنة من حكم الفرعون مرنبتاح على التوالي (١٢) مما يدل على أنه لم يمض في السنة الخامسة من حكمه المؤرخ بها اللوحة التي سجل عليها محاربته لبنى إسرائيل. وهاتان الوثيقتان تدحضان تماماً رأى القائلين بأن مرنبتاح هو فرعون موسى الذي غرق في البحر (١٣).

وإزاء هذا التضارب في روايات التوراة فإن القرآن الكريم ولو أنه لم يتعرض لتاريخ الخروج كما تعرضت التوراة، إلا أن الأوصاف التي وردت به لفرعون موسى الذي غرق في البحر ترشدنا إلى تحديد شخصيته بالفرعون رئيس الثاني كما يلي : أولاً : يطلق القرآن الكريم لقب «فرعون» (الذي ورد في القرآن كله أربعة وسبعين مرة) على شخص واحد فقط هو فرعون موسى. ولهذا أهمية كبيرة لأنه يساعدنا على التعرف على شخصيته من الأوصاف التي إقترنت بكلمة فرعون لأنها تنطبق على فرعون موسى فقط. فمن هذه الأوصاف ماورد في سورة الفجر آية ١٠ «فرعون ذى الأوتاد» وفي سورة القصص آية ٢٨ «وقال فرعون ياأيها الملا ما علمت لكم من إله غيري فأوقد لي ياهايمان على الطين فأجعل لي صرحاً لعلى أطلع إلى إله موسى وأنى لأظنه من الكاذبين» وفي سورة يونس ٩٠ فالיום ننجيك بيدك لتكون لمن خلفك آية.

فأما عن وصف فرعون موسى بذى الأوتاد فقد اختلف المفسرون فيها .. فمن قائل أنها جذوع النخل التي هدد فرعون موسى السحرة بصلبهم فيها (سورة طه ٧١) ولكن إذا تصفحنا القرآن الكريم كله لانجد بين آياته أى ارتباط بين جذوع النخل وبين الأوتاد. وإنما نجد هذا الارتباط بين هذه الأخيرة وبين الجبال فى الآية رقم ٧

١٢ - سليم حسن، مصر القديمة ج ٧ ص ١٤١.

١٣ - مهران، دراسات، مصر ص ٢٢٠.

من سورة التبا «ألم نجعل الأرض مهاداً والجبال أوتاداً» مما جعل بعض المفسرين يحددون الأوتاد بالأهرامات لأنها تشبه الجبال ولأن الفراغة اشتهروا ببنائها (١٤).

غير أن علم المصريات (الأثار المصرية القديمة) لا يؤيد هذا الإستنتاج، لأن الفراغة توقفوا عن بناء الأهرامات قبل عصر موسى بما لا يقل عن مائتي سنة عندما كثرت سرقتها إذ وجدوا أن الهرم بشكله البارز فوق سطح الأرض يعتبر علامة للصوص لسرقة ما بداخله من الكنوز ولذا نبذوا طريقة بناء مقابرهم على شكل أهرامات وأخذوا يحفرونها في جوف الصخر ويخفون مداخلها عن الأعين لكي لا يهتدى إليها اللصوص. وكان أول فرعون يتبع هذا الإسلوب الجديد هو الفرعون تحتمس الأول (١٤٩٦-١٤٨٢ ق.م) الذي عاش قبل عصر موسى بحوالي مائتين وخمسين سنة. فإذا لم تكن الأوتاد المذكورة في القرآن الكريم هي جنوع النخل والأهرامات. فما هي الأوتاد إذن؟

إن أقرب المنشآت الفرعونية إلى شكل الأوتاد هي المسلات ذات التعم المديبة التي كان الفراغة يقيمونها أمام المعابد (شكل ١) لترمز إلى عبادة الشمس - وما زالت هذه المسلات قائمة إلى اليوم سواء داخل مصر أو خارجها - ومنهم رمسيس الثاني الذي من بين المسلات المشهورة التي أقامها المسلة الثامنة حتى اليوم أمام معبد الأقصر - ولكن لماذا يخصص رمسيس الثاني بالذات بإطلاق لقب «ذى الأوتاد» دون سائر الفراغة الذين أقاموا المسلات مثله؟ لعل السبب في ذلك أن هذا الفرعون أقام عدداً كبيراً من المسلات في مدينة «رعسيس» العاصمة الشمالية لمصر الذي إتخذ منها رمسيس الثاني عاصمة حربية لأنها أقرب إلى ميادين حروبه في الشام من العاصمة الأصلية «طيبة» (الأقصر)، ومكان مدينة رعسيس هذه قرية «قتير» الحالية (خريطة رقم ١). ثم أقام رمسيس الثاني أيضاً عدداً آخر من المسلات في معبد المدينة المسماة قديماً «تائيس» وموقعها الحالي قرية «سان الحجر» التي لاتبعد كثيراً عن العاصمة الشمالية «رعسيس» (خريطة رقم ١) وذلك لأن مدينة تائيس هذه كانت لها أهمية دينية خاصة لدى رمسيس الثاني. وقد إتخذ بعض ملوك العصور التالية لعصر رمسيس الثاني من مدينة «تائيس» هذه عاصمة لهم، وتوفيراً للجهد في قطع الأحجار اللازمة لتشييد مبانيهم بها، جلبوا أحجار مباني مدينة رعسيس ومسلاتها (١٥) إلى تائيس وبذلك ازداد عدد المسلات التي تحمل اسم رمسيس الثاني في

١٤- سيد قطب، في ظلال القرآن ج٦ ص ٢٩٤٦.

15- Habachi, obelisks p. 90.

وأيضاً : إبراهيم كامل : شرق الفتا ص ١٦٤.

مدينة تانيس حتى بلغ مايقرب من ٢٤ مسلة (شكل ٢). غير أن كثرة وجود المسلات (الأوتاد) التي تحمل اسم رمسيس الثاني لم تكن وحدها، السبب في إطلاق وصف ذى الأوتاد على رمسيس الثاني، بل ربما كان السبب الأهم وجود تلك المسلات أو الأوتاد في شرق الدلتا حيث يوجد المدخل الشرقى لمصر الذى كان يدخل منه العرب القدماء إلى الدلتا عندما كانت أول ماتطالمهم بعد عبورهم الحدود المصرية قم تلك المسلات المديبة. بل كانت هناك جاليات عربية تسكن في شرق الدلتا منها جالية قبطية كانت تقيم بمنطقة «الشقافية» الواقعة إلى الشرق من بلدة التل الكبير (خريطة ١) ويدل على ذلك نقش نبلى وجد في هذه المنطقة يرجع تاريخه إلى مابين عامى ٥٠ و ٢٠ ق.م (١٦). فربما كان هؤلاء العرب القدماء يشاهدون دائماً من بعيد قم مسلات رمسيس الثاني التي تشبه الأوتاد في مدينة تانيس وهم يتجولون في المنطقة للتجارة.

أما الوصف الوارد في سورة يونس آية ٩٠ «فاليوم ننجيك ببندك لتكون لمن خلفك آية» فهو يدل على أن جثة فرعون موسى أى رمسيس الثاني استخرجت من البحر بعد هلاكه غرقاً، وهذا إعجاز أيضاً للقرآن الكريم لأن التوراة تذكر أن فرعون غرق في البحر (خروج ١٤: ٢٨). وفعلًا توجد جثة رمسيس الثاني المحنطة في المتحف المصرى بالقاهرة. وهناك حقيقة ذات أهمية كبيرة إتضحت عندما نقلت جثة رمسيس الثاني إلى باريس عام ١٩٧٧ لترميمها في المعامل الفرنسية من أثر التلف والتآكل الذى أصابها من جراء عرضها في المتحف المصرى، وهى وجود نوع من رمال شرق الدلتا عالقة بها، وقد صدر عن ذلك الترميم تقرير علمى مفصل (١٧) وقد إستنتج الباحثون الفرنسيون أن رمال شرق الدلتا قد علقت بالجثة أثناء تحنيطها تحنيطاً أولياً. أو مايسميه مترجم هذا التقرير «العملية البدائية» فى أحد معابد مدينة رعسيس في شرق الدلتا (١٨). وهذه الحقيقة التى تميزت بها جثة رمسيس الثاني على جثة مرتبناح تضاف إلى القرائن التى ترجح أن رمسيس الثاني هو فرعون موسى أكثر من ابنه مرتبناح.

وقد يشار بعتراس على تحديد شخصية فرعون موسى برسيس الثاني أن فترة الخمس سنوات التى إتقضت بعد غرق رمسيس الثاني وقيام ابنه مرتبناح بحملته فى

١٦- عبد المنعم عبد الحليم، صلات الانباط بمصر ص ٤٢.

17- Momie, Ramses p.17

١٨- أنظر الترجمة العربية (على هيئة ملخص للنص الفرنسى) المنشورة فى نفس هذا التقرير ص ١٢٦.

فلسطين التي حارب خلالها بنى إسرائيل ضمن الشعوب والمدن الفلسطينية المذكورة على لوحته - قد يثار إعتراض، بأن فترة الخمس سنوات هذه لا تتفق مع مدة الأربعين عاماً التي قضاهما بنو إسرائيل في التيه في سيناء قبل دخولهم إلى فلسطين، والرد على ذلك أن بنى إسرائيل لم يكونوا خلال فترة التيه في جنوب سيناء نفسها بل كانوا أقرب إلى جنوب فلسطين منهم إلى جنوب سيناء. فالثابت من القرآن الكريم أن الله تعالى فرض عليهم التيه عقاباً لهم على تقاعسهم عن الإشتراك في الحرب ضد القوم الجبارين كما ورد في سورة المائدة «يا قوم ادخلوا الأرض المقدسة التي كتب الله لكم ولا ترتدوا على أدباركم فتنقلبوا خاسرين، قالوا ياموسى إن فيها قوماً جبارين» (الآيات ٢٠-٢١). «ياموسى أنا لن ندخلها أبداً ماداموا فيها فاذهب أنت وريك فقاتلوا إنا هاهنا قاعدون» (الآية ٢٤) «قال فإنها محرمة عليهم أربعين سنة يتيهون في الأرض» (آية ٢٦).

وقد وردت في التوراة نفس الرواية في سفر العدد وحدثت هؤلاء الأعداء بأنهم «العمالقة ساكنون في أرض الجنوب والحيثيون واليبوسيون والاموريون ساكنون في الجبل والكنعانيون ساكنون عند البحر وعلى جانب الأردن والجبابرة بنى عتاق من الجبابرة» (سفر العدد ١٣، ١٤، ٢٢) ويستفاد مما ورد في التوراة هنا أن بنى إسرائيل كانوا في هذه المنطقة من جنوب فلسطين في العام الثانى لخروجهم من مصر (لأنهم تركوا جبل موسى بعد الخروج من مصر بثلاثة عشر شهراً متجهين إلى أرض الميعاد (سفر العدد ١٠: ١١) كما يستفاد من تسبع أسماء المواقع التي وردت في التوراة خلال فترة التيه أنهم أمضوا فترة الأربعين سنة وهم يرتحلون هنا وهناك مابين جنوب فلسطين وخليج العقبة ووادي عربة (سفر العدد ١٠: ٢٣ - ٢٦) وتدل دراسة أسماء المواقع التي مروا بها في أوائل فترة التيه، أن بعضها يقع بالقرب من الساحل الشمالى لسيناء (خريطة رقم ٢ وخريطة رقم ٣ المواقع أرقام ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧ (١١) . وربما التقى بهم مرنبتاح في هذه المرحلة من التيه.

وبالإضافة إلى ذلك، فهناك دليل على وجود نشاط لمرنبتاح في منطقة وادي عربة الممتد من خليج العقبة إلى البحر الميت حيث يوجد منجم للنحاس في الموقع المسمى «تمنة» استغله المصريون ابتداء من عصر الرعامسة بدليل وجود أسماء بعض الفراعنة محفورة على صخوره - ومنهم اسم الفرعون مرنبتاح (٢٠) (خريطة ٣)

وكانت منطقة وادي عربة من بين المناطق التي أمضى فيها بنو إسرائيل بعضاً من فترة التيه، فربما اصطلمت بهم إحدى الفرق الحربية المصاحبة لبعثات تعدين النحاس التي أرسلها مرنبتاح إلى مناجم تمّنة.

أما الآية رقم ٢٨ في سورة القصص فإنها تقدم لنا ثلاثة معلومات عن فرعون موسى هي :

- ١- أن أحد أعوانه المقربين كان يدعى هامان.
- ٢- أنه كان يستخدم الطوب المحروق (أو قد لى على الطين) في البناء.
- ٣- أنه بالغ في تأليه نفسه (مالك من إله غيرى).

أما عن الأمر الأول فقد كان لرئيس الثانى موظفاً يدعى «حارمان» (أو حورمين لعدم معرفة التشكيل الحقيقى الذى كان ينطق به المصريون لفتهم لأنها تخلو من الحروف المتحركة كاللغة العربية). وكان حارمان هنا يشغل وظيفة «كاتب القصر» (٢١) (وهو بمثابة رئيس الديوان الملكى فى الوقت الحاضر) وربما يكون الإسم قد حرف إلى هامان لأن الحاء كثيراً ماتتحول على ألسنة الناس إلى الهاء لسهولة نطق هذه الأخيرة والراء من الحروف الضعيفة التى تسقط من نطق الكلمات بسهولة.

أما عن الأمر الثانى وهو البناء بالطوب المحروق أو الأحمر فمن الحقائق التاريخية المعروفة أن المصريين لم يستخدموا الطوب المحروق فى مبانيهم بسبب وفرة الحجر فى مصر فكأنوا يشيدون معابدهم ومقابرهم به. أما مساكنهم فكأنوا يفضلون استخدام اللبن أو الطوب التى فى بنائها بسبب مايميز به من ترطيب الجو داخل المساكن فيخفف من تأثير جو مصر الحار فى الصيف. ولذلك دهش الباحثون عندما عثروا على أساسات مباني بالطوب المحروق فى شرق الدلتا فى منطقة تدعى حالياً «نيشة» وهى ليست بعيدة عن مدينة رعسيس التى شيدها رمسيس الثانى (٢٢). وترجع هذه الأساسات إلى عصر الرعامة أى إلى العصر الذى ينتمى إليه رمسيس الثانى. وعلى هذا فيمكن أن تضاف هذه «القرينة» إلى الرأى القائل بأن فرعون موسى ينتمى إلى عصر الرعامة بوجه عام الذى ينتمى إليه رمسيس الثانى.

ولعل السبب فى استخدام الرعامة للطوب المحروق لأول مرة فى تاريخ مصر الفرعونية يرجع إلى قلة المحاجر فى شرق الدلتا التى يكثر فيها الطمى. أو ربما إحتياج رمسيس الثانى إلى كمية ضخمة من مواد البناء لإنشاء مدينته الحديثة

٢١- أحمد يوسف، مصر فى القرآن ص ٨٦ وسليم حسن، مصر القديمة ج٢ ص ٥٦٠.

٢٢- أحمد يوسف، مصر فى القرآن ص ١٢٨ وأيضاً Petrie, Nebesheh, p.18-19.

«رعمسيس» فلم تسغه الأحجار القليلة فى المنطقة فاضطر لحرق الطوب لتوفير مادة بناء أكثر صلابة من الطوب اللبن.

وبالنسبة للأمر الثالث وهو تأليه فرعون لنفسه فالحقيقة أن هذا التأليه لم يقتصر على رعمسيس الثانى بل كان الفراغة الآخرون يؤلهون أنفسهم ويفرضون عبادتهم فى المعابد ومنهم والد رعمسيس الثانى، الملك سبتى الأول الذى أضاف محراباً لعبادته فى معبد مدينة ابيدوس القديمة (عند بلدة البلينا فى محافظة سوهاج) مع الآلهة الأخرى التى كانت تعبد فى معبد هذه المدينة (أوزيريس وإيزيس وحورس) (٢٢) ولكن تميز رعمسيس الثانى عن هؤلاء الفراغة بالمبالغة فى تأليه نفسه إلى حد التطرف الشديد لدرجة الشنوذ أحياناً. ومن ذلك أنه صور نفسه على جدران هيكل معبد أبى سمبل على هيئة آله وأمامه صورته على هيئة ملك وهو يتعبد إلى نفسه (٢٤) وكتب فوق صورته كآله «رعمسيس الأكبر إله السماء». ولعل هذه الصورة الشاذة تعكس ماورد فى القرآن الكريم على لسانه بقوله «أنا ربكم الأعلى» (سورة النازعات ٢٤).

ولو تتبعنا بنى إسرائيل بعد عبورهم اليم وغرق فرعون ودخولهم سيناء منجد القرآن الكريم يمدنا بمعلومات تصحح تناقضات التوراة. فقد وردت إشارة واحدة فى التوراة لإرتداد بنى إسرائيل للوثنية عندما عبدوا العجل، ونفهم منها أن هذه العبادة حدثت عندما غاب موسى عنهم ليتلقى من الرب الشرائع أى بالقرب من جبل موسى إذ تقول التوراة فى هذا الصدد «فأخذ (هارون) ذلك (الذهب) من أيديهم وصورة بالأزميل وصنع عجلاً مسبوكاً. فقالوا هذه آلهتك يا إسرائيل التى أسعدتك من أرض مصر» (خروج ٢٢: ٢-٤). بينما أشار القرآن الكريم إلى إرتداد بنى إسرائيل للوثنية مرتين أولهما فى سورة الأعراف آية ١٢٨ «وجاوزنا ببني إسرائيل البحر فأتوا على قوم يعكثون على أصنام لهم قالوا يا موسى اجعل لنا إلهاً كما لهم آلهة قال أنكم قوم تجهلون». والإشارة الأخرى وردت فى سورة طه آية ٨٨ «فكذلك التى السامرى فأخرج لهم عجلاً جسداً له خوار فقالوا هذا إلهكم وإله موسى ففسى».

ونلاحظ من هاتين الآيتين الكريميتين أن القرآن الكريم إستخدم سيفيتين مختلفتين فى الأخبار عن إرتداد بنى إسرائيل للوثنية (أو نية الإرتداد لها فى الصيغة الأولى) أولهما صيغة الجمع «آلهة» وثانيهما صيغة المفرد «آلهكم وآله موسى» بينما إستخدمت التوراة صيغة الجمع فى عبارة هذه آلهتك يا إسرائيل.

23- Baikie, Antiquities, p.303-304.

24- Baikie, Antiquities, p.806

ذلك أننا إذا عرفنا العبادات الوثنية التي كانت مائدة في ميناء لوقفنا على مدى دقة القرآن الكريم ومدى خطأ التوراة فقد كانت هناك عبادتان إحداهما مصرية فرعونية والأخرى سامية، وكانت العبادة المصرية الفرعونية تمارس بوجه خاص في المنطقة المسماة «سراييط الخادم» الواقعة في وسط شبه جزيرة سيناء (خريطة رقم ٢) وكان المصريون يسمون هذه المنطقة «مدرجات مفكة أو مفكات» بمعنى «أرض الفيروز» لأنهم كانوا يستخرجون منها هذا الحجر الكريم الذي كان يدخل في صناعة الحلوى وخاصة ذات الهدف الدينى منها كالتماثيل والأحجبة. ولها كثرت بشتاتهم التعدينية التي أرسلوها إلى هذه المنطقة لاستخراج هذا الحجر مما تطلب إنشاء معبد ظل القراعة يوسعون مساحته ويضيفون إليه لمدة لاتقل عن ثمانمائة سنة وقد عبد المصريون في هذا المعبد عدة آلهة على رأسهم آلهة كان المصريون يدعونها «حتحور» ويعتونها بـ «سيدة الفيروز» لأنهم اعتبروها الآلهة الحامية لمناجم الفيروز وكانوا يصورونها على هيئة بقرة أو على هيئة امرأة على رأسها قرني بقرة (٢٥) (الأشكال ٢، ٦) ومازال اسم هذه الآلهة باقياً حتى اليوم في اسم أحد الشهور القبطية وهو شهر «هاتور». وإلى جانب هذه الآلهة الرئيسية في معبد سراييط الخادم أو في منطقة مفكة أو مفكات عبد المصريون إلهة له أهمية كبيرة هو إله القمر الذي كان يعبد سكان سيناء ولكنهم عبدوه في الصورة المصرية على شكل طائر أبو منجل أو بجسم إنسان ورأس أبي منجل وكانوا يدعونه «تحتوت» ومازال اسمه باقياً حتى اليوم في أحد الشهور القبطية وهو شهر «توت» أول هذه الشهور. وبالإضافة إلى هذين الإلهين كان المصريون يعبدون إلهة يدعى «سبد» ويعتبرونه إلهة للمشرق (٢٦).

وإن تعدد الآلهة في هذه المنطقة يرجح أنها المنطقة المقصودة بعبارة «كما لهم إلهة» الواردة في الآية رقم ١٢٨ من سورة الأعراف. هذا ولم تشر التوراة إلى العبادة في هذه المنطقة.

أما الإشارة الثانية في القرآن الكريم في الآية ٨٨ من سورة طه الخاصة بعبادة العجل والتي استخدم القرآن الكريم فيها صيغة المفرد في عبارة «هذا الهكم وإله موسى» بينما استخدمت التوراة صيغة الجمع في عبارة «هذه آلهتكم يا إسرائيل التي أسعدتكم من أرض مصر» (خروج ٣٢: ٤) فتظهر فيها دقة القرآن الكريم وخطأ التوراة بوضوح لأن الإله المقصود هو العجل وحده والذي يفهم من التوراة أن عبادة هذا العجل حدثت بالقرب من الجبل الذي صعد إليه موسى لتلقى التعاليم من ربه وهو

25- Gardiner, Sinai I pl. 79 No. 234 & pl. 58 No. 179

26- Op. Cit., pl. 66 No. 211

مانسميه جبل موسى (خريطة ٢) (٢٧) ويقع في جنوب سيناء كما هو معروف. ولقد فسر الباحثون عبادة بنى اسرائيل للعجل بأنه إرتداد لعبادة العجل الذى كان المصريون يعبدونه والذى يسمى «أبيس» ولكن ماورد في القرآن الكريم ثم في التوراة يفيد عكس هذا تماماً إذ يدل على أنه اله قديم كان أسلاف العبرانيين يعبدونه قبل أن يبشرهم الأنبياء برسالة التوحيد .. وذلك فى قولهم «هذه آلهتك يا اسرائيل التى اصعدتك من أرض مصر» لأنه من الغير المقبول أن تكون الالهة أو الاله الذى خلصهم من عبودية المصريين اله مصرى بل المعقول أن يكون اله سامياً، وهنا يجعلنا نتساءل عن كنه هذا الاله (أو الالهة) ولماذا تذكره الاسرائيليون فى المنطقة القريبة من جبل موسى عندما غاب عنهم موسى؟

إن العجل الذى عبده بنو اسرائيل لم يكن العجل ابيس المصرى وإنما كان العجل أو الثور الذى يرمز إلى اله القمر السامى الذى كان يعبد فى سيناء باسم «سين» وهو اله قديم جداً فى الجزيرة العربية كان يعبد فى صورة العجل أو الثور فى جميع مناطقها تقريباً. ويبدو أنه كان المعبود السائد للقبائل السامية التى كانت تسكن الوطن السامى الذى يرجح أنه كان يقع فى وسط الجزيرة العربية وأن القبائل السامية نقلت عبادة هذا الاله منها إلى المناطق التى هاجرت إليها فى هجراتها إلى الجنوب حيث عبده الحضارة بنفس الاسم أى «سين» وعبده السبئيون والقتباتيون والعينيون بأسماء أخرى (أيل - مقه، عم، ود، على التوالى) وكانت هذه الشعوب كلها ترمز اليه بشكل العجل أو الثور (٢٨) بسبب التشابه بين الشكل الهلالي للقمر والشكل الهلالي لقرن العجل أو الثور (شكل ٤) وكان السبئيون يتقربون اليه بتقديم تماثيل من الذهب يسمونها «صلمن نو ذهبن» ولعل هذا دليل على الارتباط بين العجل وبين الذهب.

أما الارتباط بين الأصول البعيدة لبنى اسرائيل وبين اله القمر هنا فربما يرجع إلى ما قبل عصر ابراهيم عليه السلام (حوالى عام ١٨٠٠ ق.م) أى قبل اعتناق ابراهيم لديانة التوحيد. وذلك أن اله القمر هنا كان يعبد باسم «سين» أيضاً فى مدينة «أور» القديمة الواقعة فى جنوب العراق (٢٩). ويبدو أنه إنتقل إليها مع هجرات الساميين نحو الشمال ودخولهم إلى العراق. وقد جاء فى التوراة أن ابراهيم يرجع فى أصله إلى مدينة أور هذه التى تطلق التوراة عليها «أور الكلدانيين» (وهى تسمية خاطئة لأنها نسبت المدينة لشعب ظهر فى عصر لاحق وهو «الكلداني» الذى لم يظهر فسى

27- Eckenstein, Sinai, Fig.23.

28- Grohman, Symbole Fig. 26.

التاريخ الا فى القرن السابع قبل الميلاد). وكان رمز اله القمر فى مدينة أور أو فى أماكن أخرى من العراق هو الهلال والثور ذى القرون الهلالية أيضاً.

وهكذا عندما وجد بنو اسرائيل أنفسهم فى سيناء حيث سادت عبادة اله سيناء اله القمر السامى الاصل الذى يرتبط باصولهم البعيدة فى مدينة أور، وعندما غاب عنهم موسى سرعان ما ارتدوا إلى عبادة هذا اله القديم الذى كانت تعبده أيضاً الجماعات السامية التى تسكن سيناء منذ القدم. والدليل على قدم عبادة اله القمر السامى هنا فى سيناء أن أحد الفراعنة الاوائل وهو الفرعون «سنفرو» أول ملوك الاسرة الرابعة الفرعونية (٢٥٩٢-٢٥٦٨ ق.م) عندما أراد أن يعبر عن إنتصاره على سكان سيناء الساميين مثل نفسه يلبس تاجاً به شكل الهلال الذى يرمز إلى اله القمر سيناء (شكل ٥) (٢٠).

هذه الحقائق التاريخية تفسر قول بنى اسرائيل «هذه الهتك يا اسرائيل التى أسعدتك من أرض مصر» وإن كان الاصح قولهم «هذا الهك» أى فى صيغة المفرد مثلاً ورد فى القرآن الكريم فى قول بنى اسرائيل «هذا الهكم واله موسى». وترتبط بهذه القصة، قصة البقرة الصفراء التى وردت فى الايات ٦٧-٧٢ من سورة البقرة (ولم ترد هذه القصة فى التوراة)، كما هو معروف بأن موسى عليه السلام طلب من بنى اسرائيل ذبحها للتعرف عن طريق ذلك على احد القتلة عندما لم يتمكنوا من ذلك ووصفها لهم بأنها متوسطة العمر لونها شديد الصفرة وأنها ليست مخصصة لاعمال الزراعة. وهذه الأوصاف تدل على أن هذه البقرة من نوع خاص لان ذبحها سيؤدى لكشف الغيب أى للتعرف على القاتل. وهذه الأوصاف قد تنطبق على البقرة المقدسة التى كانت تعبد فى مصر وفى سيناء باسم «حتحور» كما ذكرنا والتى اعتقد المصريون بأن لها قدرة على الإحياء لهم بكشف المجهول وكانوا يلجأون إلى معابدها فى مصر وفى سيناء أى فى سرباط الخادم لكشف الغيب ومن بين ذلك التعرف على مواطن حجر الفيروز فى سرباط مناجمه المظلمة وكانوا يقيمون لها أنصباً أو لوحات يرسمون عليها صورتها أى صورة البقرة (شكل ٢) وبجانبها رسم أذنين (٢١) رمزاً لاستماع الآلهة إلى تساؤلاتهم واستجابتها إلى طلباتهم وقد وجدت نماذج من هذه اللوحات فى منطقة سرباط الخادم بسيناء (شكل ٦) (٢٢) وتنطبق الأوصاف الواردة فى القرآن الكريم على هذه البقرة فهى صفراء لان المصريين كانوا يصنعون لها تماثيل

30- Gardiner, Sinai, I, pl. 2, No 5.

31- Petrie, Memphis I, pl.28.

32- Gardiner, Sinai, I, pl.88. No.478.

منطقة بالذهب (٢٢) لانهم عبدوها أيضاً كآلهة للمناطق التي كانوا يحصلون منها على الذهب وهي بلاد بعيدة أطلق عليها المصريون التسمية «بونت» وتقع على الساحل الأفريقي للبحر الأحمر وكانوا يسمون هذه البقرة «نوبت» أى الذهبية. ولكونها إلهة فمن الطبيعي الا يستخدمونها فى أعمال الزراعة وكانوا يرمزون لذلك بتمثيل هذه البقرة وهي خارجة من أحراش البردى رمزاً لأنها بقرة برية وليست بقرة مستأنسة تسخر فى أعمال الزراعة.

ولعل بنى اسرائيل بما جلبوا عليه من ضعف العقيدة قد افتنوا بهذه المعبودة وبقدرتها المزعومة على كشف الغيب كما تصوروا هم أو كما صور لهم عبادها، فأراد الله تعالى أن يردمهم إلى الصواب بأن يظهر لهم أن هذه البقرة ماهى الا حيوان للذبح شأنه شأن حيوانات الذبح الأخرى فأمر موسى بأن يطلب من بنى اسرائيل ذبحها وعن طريق هذا الذبح الذى يعنى لاشك نزع الاعتقادات الخرافية عن هذه البقرة من أذهان بنى اسرائيل - عن طريقه، أى بعد أن أصبحت مجرد طعام للأكلين شأن حيوانات الذبح الأخرى، أمرهم موسى باستخدام أحد أعضائها - لساتها أو ذيلها - فى ضرب القتل فأحياء الله ونطق باسم قاتله. وهكذا جرد الله هذه البقرة مما قد ينسب اليها من ألوهية فى نظر بنى اسرائيل الضعاف الايمان والعقيدة وبين لهم أن كشف الغيب هو من قدرة الله وحده.

إن الإعجاز التاريخي للقرآن الكريم لا يقتصر على هذا العمق فى دقة أوصافه للعبادات القديمة لدحض هذه العبادات وبيان فسادها، بل يتصل بأسانها القديمة. فقد كان المصريون يطلقون على منطقة مناجم الفيروز فى سرايط الخادم «خِتْيُومفكة» أو «خِتْيُومفكات» كما ذكرنا فيما سبق ومعناها «مدرجات الفيروز» (خريطة ٢).

ولدينا اسمين وردا فى القرآن الكريم يشبهان كلمتى «مفكة» و «مفكات» أحدهما «المؤتفكة» وقد ورد فى سورة النجم آية ٥٢ فى قوله سبحانه وتعالى «والمؤتفكة أهوى» والثانى ورد فى سورة التوبة آية ٧٠ فى قوله سبحانه وتعالى «وأسحاب مدين والمؤتفكات» وقد فسر الباحثون كلمتى «المؤتفكة والمؤتفكات» بأنها اسم مدينة أو قرى لوط التى هدمها الله وجعل أعاليها اسفلها اعتماداً على معنى فعل «إتفك» أى إبتلق ومنه «أتفكت الأرض» أى انقلبت بمن عليها (٢٤) غير أنه يلاحظ أن كلمة «المؤتفكات» وردت فى سورة التوبة مقترنة بكلمة «مدين» وهو

الاسم الذى يطلق فى الوقت الحاضر على المنطقة الواقعة شرق خليج العقبة وكان يشمل فى الصور الماضية جنوب سيناء (٢٥). والكلمة قريبة فى نطقها من الاسم المصرى القديم «مفكة، مفكات» وهو اسم منطقة مناجم الفيروز فى مرابيط الخادم التى كان بها المعبد المصرى مقر العبادات والالهة الوثنية المتعددة التى ذكرناها. وربما أنزل الله غضبه بهذه المنطقة على هيئة زلزال لأن الزائر لاملالها يلاحظ تدميرها الشديد (٢٦) رغم بعدها عن العمران أى أن هذا التدمير لم يكن لاستخدامها مصدراً لحجارة البناء فى الصور التالية كما هو شأن كثير من مناطق الآثار الأخرى لعدم وجود آثار تجمعات سكنية كبيرة حولها أو بالقرب منها. وعلى ذلك فربما يكون هذا التدمير الشديد هو السبب فى تسميتها «مفكة ومفكات» وأن هذا الاسم اتفق مصادفة مع الاسم المصرى مفكة ومفكات أو ربما يكون الاسم الوارد فى القرآن الكريم تحويراً عربياً للاسم المصرى القديم.

وهناك أمثلة أخرى لاستمرار أسماء المعالم القديمة فى القرآن الكريم مع تحوير بسيط فى هذه الأسماء مثل الرقيم والحجر والعزم.

فأما الرقيم الوارد فى سورة الكهف آية ٩ «أم حسبت أن أصحاب الكهف والرقيم كانوا من آياتنا عجبا» فقد اختلف الباحثون فى تفسيره فقال بعضهم أنه من الرقيم الذى يحمل معنى الكتابة وإن الرقم هو اللوح المكتوب فيه أسماء أصحاب الكهف وانسابهم (٢٧) والحقبة أن كلمة «الرقيم» ترجع فى أصلها إلى كلمة نبطية هى «رقمو» وهو الاسم النبطى للبراء عاصمة الانباط الواقعة إلى الشمال من خليج العقبة بحوالى ١٤٠ كيلومتراً والتى تسمى حالياً وادى موسى. وقد ظل الاسم «رقمو» هنا مجهولاً كاسم لهذه المدينة حتى عام ١٩٦٥. وإن كان الباحثون قد عثروا على هذا الاسم قبل ذلك فى النقوش النبطية ولكن كاسم شخص (٢٨) لا كاسم للمدينة حتى كشف كاسم للمدينة عام ١٩٦٥ على شاهد محفور فى الصخر (٢٩) (شكل ٧) عند مدخل البراء (٣٠). والاسم رقوم هو نفس الاسم العربى «الرقيم» بعد إضافة أداة التعريف العربية وحذف الواو النهائية وهذه الواو من خصائص اللغة النبطية وتلحق بأسماء الاعلام. وقد بقيت فى عربيتنا فى بعض الأسماء مثل الاسم «عمرو» وكلمة رقوم

٢٥- سليم حسن، مصر القديمة، ج٩ ص ٤٩٥.

36- Gardiner, Sinai II pl.III.

٢٦- تفسير الجليلين ص ٢٤٤.

38- Js., I, p. 238 No.152.

39- Starcky, Epitaphe p.95.

40- Browning, Petra Fig. 52.

تعنى فى اللغة النبطية «المزركشة» أو «المتعددة الالوان» وهو وصف الانباط للون صخور جبال مدينتهم التى حفرت أغلب منشأتها فى الصخر. وتنتشر على هذا الصخر وهو من الحجر الرملى الاحمر الخطوط الصفراء والزرقاء والبيضاء. وان اشارة القرآن الكريم إلى البتراء كملجأ لاصحاب الكهف ينطبق إلى حد كبير على طبيعة وظروف هذه المدينة. فأولاً : يوجد بالبتراء مايقرب من خمسمائة كهف فهى بذلك أنسب الاماكن لاختفاء أصحاب الكهف وهى فى الأصل مقابر منحوتة فى الصخر على غرار مقابر مدائن صالح وان كان بعضها أكثر فخامة لان البتراء كانت عاصمة دولة الانباط بينما كانت مدائن صالح بمثابة عاصمتهم الثانية.

وثانياً : أصبحت البتراء شبه مهجورة بعد إسقاط الرومان لدولة الانباط عام ١٠٦ ميلادية ونقل الملك النبطى «رب لبل الثانى» وبلاطه إلى بصرى فى الشام ليكون تحت رقابة الرومان. وهذا التاريخ يتعاصر تقريباً مع الزمن المرجح لانتجاع الفتية إلى الكهف وهو عام ١١٢ ميلادية أو بعده بقليل . ففى هذا العام أصدر الامبراطور الرومانى تراجان (وهو الذى فى عهده أسقط الرومان البتراء عاصمة الانباط) قراراً باعتبار كل من يرفض عبادة آلهة الدولة والامبراطور خائناً لدولة الرومان، ويهدد دمه(١١) ففر الفتية المؤمنون من وجه الرومان ولجأوا إلى أحد كهوف البتراء (أى أحد مقابرها المنحوتة فى الصخر) وهى أصلح مكان لذلك لانه بالإضافة إلى الأسباب التى ذكرناها فهى بعيدة عن قيادة الجيش الرومانى فى الشام. وان كان هناك رأى بأن كهف أصحاب الكهف هو الكهف الكائن فى المنطقة المسماة «الرجيب» جنوب مدينة عمان بالأردن بحوالى ثمانية كيلو مترات(١٢) وأكبر نقد يوجه إلى هذا الرأى أن عمان التى كانت تسمى «فيلاذلفيا» فى العصر الرومانى كانت مركزاً هـى وبصرى فى منطقة جبل الدروز لقوات الاحتلال الرومانية المعسكرة فى الشام فلا يعقل أن يهرب هؤلاء الفتية من وجه الرومان ويلجأون إلى مكان فى قلب منطقة عدوهم الذى يطلبهم، وإنما المعقول أن يلجأوا إلى منطقة بعيدة عن متناول هذا العدو. وهنا تتفوق البتراء على منطقة الرجيب لانها تبعد عن عمان (فيلاذلفيا) بحوالى مائتين وستين كيلو متراً فضلاً عن كونها فى وسط الصحراء وفى منطقة وعرة وبها ما لا يقل عن خمسمائة كهف (مقبرة) متناثرة فى مساحة شاسعة وفى الوقت نفسه أصبحت البتراء شبه خالية بعد إنتقال ملكها وبلاطه وكبار رجالها إلى بصرى كما ذكرنا.

١١- الدجاني. كهف أهل الكهف ص ٣٠.

١٢- نفس المصدر ص ١٠٩.

أما تاريخ خروج الفتية أصحاب الكهف أو بالأحرى تاريخ بعثهم من رقدهم فيرجح الباحثون أنه كان في عصر الامبراطور البيزنطى تيودوسيوس الثانى (٤٠٨-٤٥٠ م) الذى قام الجدل فى عهده حول البعث هل بالروح أم بالجسد والروح(٤٧) بعد أن انتشرت المسيحية وأصبحت الدين الرسمى للدولة الرومانية ولم يعد هناك من خوف على الفتية المؤمنين من الخروج وإعلان عقيدتهم المسيحية، فايقطعهم الله ليبرهن للناس على أن البعث يحدث بالجسد والروح.

وإذا أضفنا إلى عام ١١٢ ميلادية وهو تاريخ صدور قرار تراجع الميثاق اليه ٢٠٠ سنة شمسية (التي تعادل ٢٠٩ قمرية كما يفهم من رواية القرآن الكريم) فأننا نصل إلى عام ٤١٢م وهو يقع فعلا إبان فترة حكم الامبراطور تيودوسيوس الثانى.

ومما يعزز من اعتبار البتراء مقراً لأهل الكهف، وجود نقش يونانى بأحد مقابرها المنحوتة فى الصخر (أحد كهوفها) وهى المقبرة المسماة عند أهل المنطقة «بالجرة» أو «المحكمة» أو «السجن» (شكل ٩) ٢٦* (٤٤). وهذا النقش مؤرخ بعام ٤٤٦ ميلادية ويفيد إنشاء معبد مسيحى داخل هذه المقبرة (٤٥) ونفس هذا التاريخ يدخل فى نطاق مدة حكم الامبراطور تيودوسيوس الثانى. وربما كانت هذه المقبرة هى الكهف المقصود وخاصة أن مدخلها يقع فى الجهة الشمالية مع ميل خفيف نحو الجهة الغربية(٤٦) وبذلك تنطبق عليه الآية الكريمة (رقم ١٧ فى سورة الكهف) «وترى الشمس اذا طلعت تزاور عن كهفهم ذات اليمين وإذا غربت تقرضهم ذات الشمال وهم فى فجوة منه» أى أن الشمس عند شروقها تميل فيتقلص شعاعها نتيجة تحركها تدريجياً نحو الجنوب الشرقى. وعندما تغرب تقرضهم أى تدخل إلى غارهم من شمال (يسار) مدخله(٤٧) لوقوعه فى الناحية الشمالية الغربية. أما الفجوة فتوجد فى أعلى جدار مدخل مقبرة الجرة ثلاث فتحات لتهوية ثلاث غرف (شكل ١٠) فى الطابق الثانى من المقبرة وقد دل فحص هذه الغرف على أنها مدت فى زمن ولغرض لم يستطلع الباحثون تحديدهما(٤٨) وربما يكون فى ذلك مايتشئ مع ماورد فى الآية الواحدة والعشرين «فقالوا ابنوا عليهم بنياناً» كما أن تحويل هذه المقبرة إلى كنيسة فى عام ٤٤٦م قد يتشئ مع ماورد فى نفس الآية «لنتخذن عليهم مسجداً» وكلمة

٤٢- نفس المصدر، ص ٢٩، ص ١٢٦.

44- Browning, Petra p.75

45- Op. Cit. p.215.

46- Op. Cit. p.120.

٤٧- تفسير ابن كثير ج ٢ ص ٧٥.

48- Browning, Petra p. 216.

مسجد فى الواقع كلمة نبطية لى تتفق مع اللغة السائدة فى البتراء. وقد أطلقها الانباط على أى مكان يتعبدون فيه لالههم ومثال ذلك نصب منحوت فى الصخر فى شق جبل أثليث بمانان صالح نحته احد الأشخاص وكرسه لاله يدعى «أعارا» ودون عليه نقش بالخط النبطى واللغة النبطية يبدأ بعبارة «دنه مسجدا» أى هنا مكان للتعبد (الخريطة رقم ٤).

وبهذه المميزات فإن كهف الجرة يتفوق على كهف الرجيب لان مدخل هنا الأخير يوجد فى الجهة الجنوبية (٤٩) فضلا عن أن الفجوة التى به والتى قال مكتشفوه أنها الفجوة المقصودة فى الآية القرآنية، هذه الفجوة توجد فى الناحية الشرقية (شكل ١١) (٥٠) وبذلك لاتنطبق الآية القرآنية «وترى الشمس . الخ» على كهف الرجيب وتنطبق تماماً على البتراء من حيث الاسم وتكاد تنطبق إلى حد كبير على كهف الجرة من حيث الأوصاف الأخرى.

إن هنا المثال يوضح لنا كيف أن القرآن الكريم بإعجازه يحوى إشارات إلى حقائق تاريخية لم تتضح لنا إلا بعد تقدم علم الآثار والنقوش وقراءة الكتابات القديمة (٥١).

ومن الأسماء النبطية للأماكن الواردة فى القرآن الكريم الاسم «الحجر» فى الآية ٨١ من سورة الحجر «ولقد كذب أصحاب الحجر المرسلين» التى يفهم من الآيات التالية لها أن المقصود بها هى مدينة ثمود وهى مداين صالح الحالية. وقد ورد هنا الاسم بالصيغة «حجراً» فى نقشين على الأقل من النقوش النبطية المحفورة على واجهات المنشآت الصخرية (المقابر) فى مدائن صالح (٥٢). ثم وردت الكلمة بالصيغة «الحجرو» أى بأداة التعريف العربية «ال» أى قرية جداً من إسمها العربى «الحجر» على واجهة مقبرة أخرى فى نفس منطقة مداين صالح أيضاً (٥٣).

ورغم ذلك الوضوح الشديد فى القرآن الكريم وفى النقوش ورغم أن النقوش التى يرد فيها اسم الحجر المذكورة هنا منشورة منذ أكثر من ثمانين عاماً (عام ١٩٠٩) (٥٢) (٥٣) فإن بعض الباحثين غفلوا عن هذه النقوش وادعوا أن الحجر هبى

٤٩- الدجاني، كهف أهل الكهف ص ١١٠.

٥٠- نفس المصدر ص ٧٨.

٥١- ذكر بعض الكتاب العرب نقلا عن ابن عباس أن الرقيم «وادي بين غطفان وإبله دون فلسطين» (الطبرى، عرائس المجالس ص ١٢٤) ولعلهم بذلك يقصدون البتراء، (التى يسميها العرب وادي موسى)، ربما لأن الاسم السريانى للبتراء هو «ركم» ولكن ظل ذلك فى عداد الإحتالات حتى تم الكشف عن الاسم «رقمو» كما ذكرنا فتأكد أن «الرقيم» اسم البتراء.

52- Jb. I, p. 157 No. 9 (B7) line 6 & p. 201 No. 38 (F4) line 8.

53- Jb. I, p. 177 No. 17 L.4.

قرية الخريبة التي تبعد عن مدائن صالح بنحو عشرة أميال(٥٤) ، ولعلهم يقصدون بذلك خريبة العال لانها هي التي تبعد عن مدائن صالح بنحو عشرة أميال ويسميا أهل المنطقة أيضاً «الخريبة».

أما كلمة العرم الواردة في الآية ١٧ من سورة سبأ «فأرسلنا عليهم سيل العرم» فيفسرها الباحثون بأنها جمع «عرمة» وهو مايمسك الماء من بناء وغيره إلى وقت حاجته أى سيل واديهم الممسوك بالعرم(٥٥).

وهذا تفسير صحيح ولكنه يجعل كلمة العرم اسما عاما بينما هو فى أصله خاص لأحد أجزاء سد مأرب. فقد كان السبنيون يطلقون اسماً خاصاً على كل جزء من أجزاء هذا السد. فمثلا البوابة اليمنى كان اسمها «كأبتى» Kaby والقناة التي تأخذ منها كانت تتفرع إلى فرعين أحدهما اسمه رحب Raby والآخر اسمه حبابض أو حبيض Hababz والبوابة اليسرى كان اسمها حابس أو حبس Habs والحوض الذي يأخذ منها كان اسمه نمرن Nmrrn والقناة التي تأخذ من هذا الحوض كان اسمها عودن Cwdn ، أما السد نفسه الذى يصل بين البوابتين ويحجز المياه فكان اسمه «عرمن» أو عرم(٥٦) (النون فى آخر الكلمة هي أداة التعريف فى اللغة السبئية وتعادل «أل» فى عربيتنا وبذلك يمكن ترجمة الكلمة العرم). وكان طول هذا الجزء حوالى ستمائة متر (شكل ١٢). ولما كان هو الذى يحجز المياه والذى ينتج عن تدميره إغراق المنطقة أولاً ثم جفافها التام لعدم إمكان حجز المياه بعد زوال جسم السد، فإن القرآن الكريم يكون قد حدد بدقة الجزء الذى تهدم من جراء السيل والذى كان تهدمه أثر كبير فى جفاف جنتى سبأ وتحولهما إلى مناطق مجذبة لاتنمو بها سوى الأشجار غير المثمرة أو الهزيلة الثمار كالائل والدر.

إن الإعجاز التاريخى فى القرآن الكريم لم يقتصر على دقة استخدام الألقاب وأسماء الأماكن فقط، بل إمتد إلى العدد ومثال ذلك العدد سبعة الذى حدد به القرآن الكريم عدد البقرات اللاتى يرمزن إلى المجاعة فى قصة يوسف عليه السلام فلماذا استخدم القرآن الكريم هذا العدد بالذات؟

إن دراسة العقائد المصرية بالإضافة إلى طبوغرافية مصر الفرعونية قد تقدم حلا لذلك. فقد كان المصريون يعتقدون أنهم يحتاجون فى رحلتهم إلى العالم الآخر (فى تصورهم، الذى يمكن أن نسميه البرزخ) إلى غناء دائم حتى لايموت المتوفى جوعاً

٥٤- عبد العزيز صالح. تاريخ شبه الجزيرة ص.١٦٠.

٥٥- تفسير الجليلين ص.٢٦٠.

فيفنى جسده وروحه وتضيق عليه فرصة البعث لأن المصريين القدماء إعتقدوا بتفكيروهم المادى الذى لم يستتر برسالة سماوية أن الإنسان لايمكن أن يبعث إلا إذا كانت جثته سليمة وأن روحه فى حاجة إلى غذاء مستمر شأن جسده فى الحياة الدنيا. فالذى يضمن له إستمرار هذا الغذاء من البقرات السبع لأن البقرة كانت رمزاً للأومنة والرضاعة فى العقائد المصرية. فكان المصرى يرسم هذه البقرات وأمام كل بقرة مائدة قربابين عامرة بالطعام، على جدران مقبرته أو على ورق البردى الذى يضعه إلى جوار جثته فى مقبرته (شكل ١٢) (ص ٥٧) وإلى جوار هذه الرسوم أو أسفلها يكتب تعويذة معروفة فى علم الآثار المصرية بالتعويذة رقم ١٤٨ من كتاب الموتى يتضرع فيها إلى هذه البقرات أن تضمن تقديم الغذاء لروحه حتى لايفنى.

أما عن العدد سبعة بالذات فإن دراسة طبوغرافية مصر الفرعونية وتقسيمها إلى مقاطعات ورموز آلهة هذه المقاطعات، تقدم لنا حلاً لهذا الموضوع. فقد كانت مصر الفرعونية مقسمة إلى إثنيين وأربعين مقاطعة لكل مقاطعة معبود. ولهذا المعبود رمز خاص به ومن بين هذه المعبودات البقرة التى كانت تعبد فى سبع مقاطعات ست منهم فى الوجه القبلى والسابعة فى الوجه البحرى (ص ٥٨) وكان المصرى يتضرع إلى البقرات السبع الموزعة على أقاليم أو مقاطعات مصر، يأمل أن تقدم لروحه غذاء متنوعاً من خيرات مصر كلها.

لعل هذه الفكرة التى كانت من صميم عقائد المصريين لم يستوعبها الهكسوس لأنهم رغم إتباعهم بعض التقاليد المصرية لم يعتنقوا العقائد المصرية فاستلحق على الملك وأعوانه من الهكسوس تفسير هذا الحلم. ومن هنا كان تفسير يوسف له رغم أنه أجنبى مثل الهكسوس - شيئاً فريداً أعجب به الملك فقربه إليه وأسند إليه مهمة إنقاذ مصر من هذه المجاعة فالبقرات السبع العجاف المذكورة فى القرآن الكريم ربما يقصد بها أن المجاعة سوف تشمل مراكز إنتاج الغذاء فى مصر كلها بعد سنوات الرخاء السبع التى ترمز إليها البقرات السبع السمان.

ننتقل الآن لعرض موضوع آثار كثيراً من الجدل وهو موضوع «بيوت ثمود» هل هى بيوت دنيوية أى مساكن أم بيوت اخروية أى مقابر، وماهو تفسير الكتابات النبطية على واجهات هذه المنشآت رغم أن القرآن الكريم ينسبها إلى الثموديين لا إلى الأنباط؟

فبالنسبة للموضوع الأول وهو هل هذه المنشآت مقابر أم مساكن؟

فإن القرآن الكريم نفسه ذكر أنها بيوت فقط ولم يرد فيه أية إشارة محددة إلى أنها مساكن وكلمة البيت في اللغة العربية تعنى البيت الدنيوى أى المسكن والبيت الاخرى أى القبر (٥١) والآية رقم ٧٤ في سورة الأعراف تدل على أن القرآن الكريم يقصد بكلمة بيوت هذه البيوت الاخرية «أى المقابر» (تتخون من سهولها قصورا وتنحتون الجبال بيوتا) فالواضح من هذه الآية الكريمة أن مساكن ثمود كانت في السهول وليست في الجبال وهى المقصودة بكلمة «قصور» أى البيوت الدنيوية. ولما كان القرآن الكريم بإعجازه لا يكرر المعنى الواحد في الآية الواحدة فلا شك أن المقصود بكلمة البيوت المنحوتة في الجبال هو المعنى الآخر للبيت الاخرى أى القبر. فضلا عن ذلك فإن الآيات الأخرى الواردة في القرآن الكريم بشأن ثمود تستخدم كلمة «دار» و «ديار» للدلالة على المسكن (أى لم تستخدم كلمة بيت) ومنها الآية رقم ٦٦ من سورة هود «فمقروها فقال تمتعوا في داركم ثلاثة أيام ذلك وعد غير مكذوب» وأيضاً الآية رقم ٦٧ من نفس السورة «وأخذ الذين ظلموا الصيحة فأفسحوا في ديارهم جائمين».

والآثار المنقوشة تؤكد أن المنشآت الصخرية المذكورة هى مقابر وليست مساكن، فالزائر لمنطقة مدائن صالح يلاحظ أنها تتكون من سلسلة جبال تحيط بسهل متسع وفى وسط هذا السهل أى فى المنطقة المسماة «الزميلة» أو «خربة الحجر» توجد أطلال من بينها بقايا قلعة ولاشك أن هذه الأطلال هى أطلال القصور المقصودة فى سورة الأعراف أى المساكن. وفى واجهات الجبال نحتت البيوت الاخرية أى المقابر أو مانسيتها الأضرحة التى يبلغ عددها ٧٨ ضريحاً. فهى تطل على سهل مدائن صالح من كل جهاته تقريباً (خريطة ٤) (١٠).

والدليل من الآثار على أنها مقابر هو وجود لوحات منحوتة فى الصخر محفورة بالخط النبطى فوق مداخل حوالى ٢٢ ضريحاً من تلك الأضرحة تبدأ كلها بعبارة دنة كفراً (١١) أى هنا قبر كما توجد فى جوف هذه الأضرحة قاعات نحتت فى جدرانها فبجوات مستطيلة لدفن الموتى (١٢) وهو طراز المقابر الذى ساد فى مصر والشام فى العصر الهلينيستى (المتأغرق) وقد اتبعه الأنباط. ويبدو أنهم تأثروا به من بين ماتأثروا من مظاهر الحضارة الهلينيستية أى اليونانية المختلطة بحضارة الشرق القديم.

أما عن المشكلة الثانية وهى نسبة هذه البيوت الاخرية أو القبور إلى ثمود رغم أن الكتابة التى على واجهاتها هى كتابة نبطية أى باللغة النبطية والخط النبطى، فإن من المناسب معرفة فحوى النصوص النبطية المدونة على واجهات هذه الأضرحة، وترجمة أحد هذه النصوص وهو المدون على واجهة الضريح المنحوت فى الواجهة الجنوبية للجبل الواقع فى المنطقة المسماة «قصر البنت» (خريطة رقم ٤) هى (١٢). «هنا القبر نحته كمكم ابنة وائلة ابنة حرمو وكلية ابتنها لانفسهن ولاحفادهن فى شهر طبت من السنة التاسعة من (حكم) الملك الحارث ملك الأنباط. ولىعن (الاله) ذو الشرى وأمراته (الالهة) اللات والالهة مناة، كل من يبيع هذا القبر أو من يشتريه أو يرهنه أو يخرج منه أية جثة أو عظام أو من يدفن فيه فيما عنا كمكم وابتنها وذريتهن»... إلخ.

هذه الصيغة تتكرر (فى جوهرها أو إجمالها) فى النقوش المحفورة على واجهات أضرحة مدائن صالح الأخرى وهى بمثابة إثبات ملكية صاحبة القبر وتاريخ إنشائه وإسم الملك النبطى الذى أنشئ الضريح فى عهده أى أنها صيغة رسمية متعارف عليها بدليل تكرارها (أو تكرار مفهومها) على واجهات الأضرحة الأخرى.

ومن بين هذه النقوش النبطية، نقش يخص سيدة تدعى «رقوش بنت عبد مناة» مدون بالصيغة المذكورة تقريباً كما يتبين من ترجمته التالية (شكل ١٤) (١٤).

هذا (ال) قبر نحته كمب بن حارثة لرقوش بنت عبد مناة والدته التى توفيت فى الحجر (مدائن صالح) سنة مائة واثنين وستين من شهر تموز ولىعن آله العالم من يعتدى على هذا القبر أو من يفتحه فيما عنا ولنها (كمب)».

فمن الواضح أن هذا النص النبطى هو الصيغة الرسمية لإثبات الملكية ولذلك كتب بالخط المستخدم فى تدوين هذه الصيغة وهو الخط النبطى شأن المقابر الأخرى فى المنطقة.

ولكن الجديد فى قبر رقوش هذه، أنه إلى جانب النقش النبطى الطويل، حفر نقش مختصر فى سطر عمودى واحد بالخط الشودى وباللغة الشودية (العربية الشمالية) يذكر إسم صاحبة القبر فقط وترجمته هى : «هنا (قبر) رقوش بنت عبد مناة» (شكل ١٤) أى أن قبر رقوش هنا حفر عليه نقشان متجاوران أحدهما نقش طويل فى تسعة صفوف أفقية وهو بالخط النبطى واللغة النبطية المستخدمين فى

63- Cantineau, Le Nabateen II p.26.

64- Op. Cit., II, p.38.

تسجيل الشئون الرسمية، والآخر نقش قصير من سطر واحد بالخط الثمودي واللفة الثمودية. وقد إقتصرت فيه على ذكر اسم صاحبة المقبرة فقط. وهذا دليل على أن صاحبة هذه المقبرة ثمودية أى أننا أمام دليل واضح على أن الثموديين إستخدموا اللفة النبطية والخط النبطى فى شئونهم الرسمية (تسجيل الملكية).

وهناك مثال آخر لإستخدام الثموديين للكتابة النبطية والخط النبطى فى شئونهم الرسمية (تسجيل الملكية) وهو النقش النبطى المحفور على جدران المعبد المسمى «معبد روافه» وروافه هذه بلدة صغيرة تقع جنوب مدينة تبوك بحوالى مائة كيلو متر. وقد وردت فى هذا النقش العبارة التالية :

«دنه نوسادى عبدت شركة ثمودو(١٥) وترجمته «هنا (هو) الهيكل الذى شيدته قبيلة (أو إتحاد قبائل) ثمود».

فمن هذين المثالين يتضح أن الثموديين لم يستخدموا خطهم الثمودى ولتنتهم الثمودية فى تسجيل ملكيتهم أى فى شئونهم الرسمية (تسجيل الملكية أو الإهداء أو غيره) بل إستخدموا الخط النبطى واللفة النبطية. فما هو السبب فى ذلك؟

إن اللغة الثمودية كانت لغة التخاطب وفعلا نصادف نقوشاً كثيرة فى الجزيرة العربية ولاسيما فى شمالها وشمالها الغربى محفورة على صخورها مكتوبة بالخط الثمودى واللغة الثمودية تسجل أحداثاً يومية مثل تحية من أحد الرحالة الثموديين لأحد زملائه أو دعاء الالهة الثمودية لضمان رحلة سالمة، وقد ورد فى عدد من هذه النقوش (وان كان قليلا) الاسم «ثمود» أو «ثمودى» أو «ثموديين» بنفس الخط الذى كتب به النقش الذى على واجهة مقبرة «رقوش» تقريباً(١٦).

إن الحل فى رأى لمشكلة وجود كتابة نبطية على واجهات مقابر مداين صالح التى نسبها التران الكريم إلى ثمود، هو أن الشعب النبطى ماهو إلا جزء من الشعب الثمودى وربما يكون قبيلة قوية من هذا الشعب اتسلخت عنه وأسست دولة مركزها البتراء للسيطرة على الطريق التجارى العظيم وأنهم عندما إنتحلوا اللغة الارامية والخط الأرامى (الذين تطورا إلى اللغة النبطية والخط النبطى) لأنهم كانا خط ولفه الشئون التجارية فى أسواق الشام، تميزوا عن باقى الشعب الثمودى الذى ظل محافظاً على لفته الثمودية كلفة تخاطب وعلى كتابته التى تشبه المخريشات لأنها كتابة شعبية غير منظمة.

65- Millik, Rawwafah p.55.

66- Branden, Thamude'ennes pp. 104, 214, 253, 326, 337, 340.

ونظراً لأن اللغة الثمودية لغة عربية شمالية وهي أقرب اللغات العربية الشمالية إلى عربيتنا (١٧)، فليس من المستبعد أن تكون الثمودية هي لغة عرب الحجاز قبل الإسلام أي أنها هي اللغة العربية الفصحى في مرحلتها المبكرة وأن خط عرب الحجاز المبكر هو الخط الثمودي (١٨). وأن الخط النبطي انتقل إليهم من قلب البيئة العربية، أي من مداين صالح، بعد أن تغفلت فيه كلمات عربية كثيرة كما يتضح من نقش مقبرة رقوش الذي ذكرناه الذي غلبت فيه الكلمات العربية على الكلمات النبطية (ذات الأصل الآرامي) فنبضوا خطهم الثمودي غير المنتظم ولكنهم حافظوا على لغتهم العربية الشمالية وكتبوا هذه اللغة بالخط النبطي المتطور الذي كان بداية ظهوره في نقش رقوش في مداين صالح عام ٢٦٧م. وهذا الخط هو الذي تطور إلى الخط العربي (١٩) وعلى ذلك فإن الثموديين هم الشعب العربي قبل الإسلام بمعناه العام وأن القرآن الكريم خاضع لهذه الصفة ولم يخاطب الأنباط الذين كانوا جزءاً من هذا الشعب أي أنه وجه الدعوة إلى مجموع الشعب الثمودي وليس إلى جزء منه وهم الأنباط.

ونختتم هذه المحاضرة بالإشارة إلى ذلك المثال المشهور عن الإعجاز القرآني في التنبؤ بالأحداث التاريخية والوارد في الآيتين ٢٠٢ من سورة الروم «غلبت الروم في أدنى الأرض وهم من بعد غلبهم سيفلون في بضع سنين» والحديد الذي أقدمه هنا هو وجود نقوش عربية قديمة في الشام تشير إلى الحادئين، أي إلى هزيمة الروم أمام الفرس ثم انتصارهم عليهم. والنقش الأول مدون بالخط الصفوي (وهو خط يشبه الخط الثمودي، وسمى بالصفوي نسبة إلى «جبل الصفا» في جنوب شرق سوريا حيث عثر الباحثون على أول نقوش مدونة بهذا الخط (٧٠)) على الصخر في منطقة حوران (جبل الدروز) بجنوب شرق سوريا، والنقش يقرأ : «سنة أتى همذي بصرى» وترجمته هي : سنة مجئ الفرس (إلى) بصرى (٧١).

٦٧- ولفستون، اللغات السامية ص ١٨٨، ١٨٩، وقارن، حجازي، اللغة العربية ص ٢٨.

٦٨- لعل هذا يفسر ذلك الخلط الذي تردد في مؤلفات الكتاب المسلمين بأن الخط العربي اشتق من الخط السند أو خط حمير (لسان العرب ج ١٢ ص ٩٧ وتاج العروس ج ٨ ص ٢٢٨) رغم عدم وجود أي صلة بين الخط العربي وخط حمير (خط اليمن قبل الإسلام) لأن الذي اشتق من خط حمير هو الخط الثمودي الذي كان خط أغلب سكان الجزيرة العربية ومنهم أهل الحجاز الذين نبذوا قبيل الإسلام واستخدموا الخط النبطي لأنه أكثر سهولة في الكتابة. ومن الواضح أن سبب الخلط أن الخطين الثمودي (المشتق من السند) والعربي (الاشتق من النبطي) كانا مرحلتين متتابعتين في خط أهل الحجاز.

٦٩- عبد المنعم عبد الحليم، الأبجديات ص ٢٥٩ وما بعدها.

٧٠- عن أشكال هذا الخط راجع المصدر السابق ص ٢٨٨.

وقد حدد ناشر النقش تاريخه بعام ٦١٤م (٧٢) وهو تاريخ غزو الفرس للشام كما ورد في المصادر التاريخية الأخرى (البيزنطية بوجه خاص) وهي الحادثة التي أشار إليها القرآن الكريم في عبارة «غلبت الروم» أما النقش الثاني فهو محفور على الصخر في المنطقة المسماة «الجثوم» الواقعة عند الحدود الشمالية لشرق الأردن وهو يشير بطريقة غير مباشرة إلى طرد الفرس من الشام ويقرأ : «وهدي سنة نجى قصر همدى» وترجمته هي : وأرشد (كاتب النقش) سنة طرد قيصر (ل) الفرس (٧٢) ويبدو أن كاتب النقش قام بإرشاد قافلة أو فرقة حربية عبر الدروب الوعرة في هذه المنطقة وأرخ المهمة التي قام بها بالسنة التي طرد فيها (قيصر) الروم، الفرس من الشام. وهذه السنة تعادل عام ٦٢٩م كما هو معروف من المصادر التاريخية الأخرى.

ولما كانت سورة الروم مكية، أي نزلت قبل عام ٦٢٢م وهو عام الهجرة، وبالتالي فقد أخبر القرآن الكريم عن إبتصار الروم (على الفرس) الذي تحقق عام ٦٢٩م.

72- Op. cit. p.21&19.

73- Op. cit. p. 21 no.88

المراجع

- أولا : المراجع العربية :
 - ١- إبراهيم رزقانة، حضارة مصر
= د. ابراهيم رزقانة وآخرون، حضارة مصر والشرق القديم، القاهرة (بدون تاريخ).
 - ٢- ابراهيم كامل، شرق الدلتا
= ابراهيم محمد كامل : اقليم شرق الدلتا في عصوره التاريخية القديمة، القاهرة ١٩٨٥م.
 - ٣- أحمد يوسف، مصر
= د. أحمد عبد الحميد يوسف : مصر في القرن والسنة، القاهرة ١٩٧٣م.
 - ٤- إدارة الآثار، مقدمة
= إدارة الآثار والمتاحف، مقدمة لآثار المملكة العربية السعودية، الرياض، ١٩٧٥م.
 - ٥- البريت، آثار فلسطين
= البريت، و، ف، آثار فلسطين، ترجمة زكي اسكندر وآخرون، القاهرة، ١٩٧١م.
 - ٦- تشرنى، الديانة
= تشرنى، ياروسلاف، الديانة المصرية القديمة، ترجمة د. محمود ماهر طه، القاهرة، ١٩٨٧م.
 - ٧- تفسير ابن كثير
= ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، بيروت، ١٩٨٤م.
 - ٨- تفسير الجليلين
= تفسير الإمامين الجليلين، القاهرة (بدون تاريخ).
 - ٩- الثعلبي : عرائس المجالس
= الثعلبي، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، ط٤، القاهرة، ١٩٥٤م.
 - ١٠- حجازى : اللغة العربية
= د. محمود فهمى حجازى، اللغة العربية عبر القرون، القاهرة ١٩٨٧م.
 - ١١- الدجاني، كهف أهل الكهف
= رفيق وفا الدجاني، إكتشاف كهف أهل الكهف - ببيروت ١٩٦٤م.
 - ١٢- دلابورت، بلاد ما بين النهرين
= دلابورت، بلاد ما بين النهرين، ترجمة محرم كمال، القاهرة ١٩٦٠م.

- ١٣ - سليم حسن، مصر القديمة
= د. سليم حسن، مصر القديمة، ١٦ جزءاً، القاهرة ١٩٤٠-١٩٦٠م.
- ١٤ - سيد قطب، فى ظلال القرآن
= سيد قطب، فى ظلال القرآن، بيروت (بدون تاريخ).
- ١٥ - عبد العزيز صالح، تاريخ شبه الجزيرة العربية
= د. عبد العزيز صالح، تاريخ شبه الجزيرة فى عصورها القديمة، القاهرة ١٩٧٨م.
- ١٦ - عبد المنعم عبد الحليم، الابجديات
= د. عبد المنعم عبد الحليم سيد، الابجديات العربية القديمة ونشأة الخط العربى، النادي الأدبى الثقافى بجدة، المجلد السادس، ١٤٠٨هـ، ١٩٨٨م.
- ١٧ - عبد المنعم عبد الحليم، صلات الأنباط بمصر
= د. عبد المنعم عبد الحليم سيد «صلات الأنباط بمصر من خلال النقوش النبطية على صخور الحجاز وصحراء مصر الشرقية» مجلة كلية الآداب بجامعة الملك عبد العزيز بجدة، المجلد الأول ١٤٠١هـ/١٩٨١م.
- ١٨ - قاموس الكتاب المقدس
= قاموس الكتاب المقدس تأليف نخبة من ذوى الاختصاص، مجمع الكنائس فى الشرق الأدنى، ج٢، بيروت، ١٩٧١م.
- ١٩ - المعجم الوسيط
= مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، جزأين، ط٢، القاهرة، ١٩٧٢م.
- ٢٠ - مهران، دراسات، مصر
= د. محمد يوسى مهران، دراسات تاريخية من القرآن الكريم، ج٢ فى مصر، بيروت، ١٩٨٨م.
- ٢١ - نجيب ميخائيل، سورية
= د. نجيب ميخائيل ابراهيم، مصر والشرق الأدنى القديم، سورية، الإسكندرية، ط٢، ١٩٦٦م.
- ٢٢ - ولفستون، اللغات السامية
= ولفستون، أ.. تاريخ اللغات السامية، بيروت ١٩٨٠م.

ثانياً المراجع الأجنبية

1. Baikie, Antiquities
= Baikie J., Egyptian Antiquities in the Nile Valley
London, 1932.
- 2- Biella, Old S. Arabic
= Biella, J.C.; Dictionary of Old South Arabic.
Chicago, 1982.
- 3- Browning, Petra
= Browning, I; Petra, London, 1982.
- 4- Branden, Thamude' ennes
= Van den Branden, Les Inscriptions Thamoude' ennes
Louvain, 1950.
- 5- Bulliet, The Camel
= Bulliet, Richard, The Camel and the wheel, London
1977.
- 6- Cantineau, Le Nabate' en
= Cantineau, J., Le Nabate' en, 2 Vols, Paris 1930-2
- 7- Doe, Monuments
= Brain, Monuments of South Arabia, Cambridge, 1983.
- 8- Eckenstein, Sinai
= Eckenstein, L; A history of Sinai, London, 1921.
- 9- Faulkner, Book of Dead
= Faulkner, The Ancient Egyptian Book of the Dead;
London, 1985.
- 10- Gardiner, Grammar
= Gardiner, Sir A., Egyptian Grammar, London, 1973.
- 11- Gardiner, Sinai
= Gardiner-Peet-Černý, The Inscriptions of Sinai,
London 1955.
- 12- Gauthier, Dict. Geogr
= Gauthier, Dictionnaire Geographique, LeCaire, 1925.
- 13- Gauthier, Livre
= Gauthier H., Livre des Rois d'Egypte', Le Caire,
1925.
- 14- Grohman, Götter
= Grohman, A; Göttersymbole und symboltiere, Wien,
1914.
- 15- Habachi, Obelisks
= Habachi, Labib, The Obelisks of Egypt, Cairo, 1984.
- 16- Js.
= Jaussen and Savignac, Mission Arche'ologique en
Arabie 4 Vol; Paris, 1909-1914.
- 17- Midant, Le Chameau
Midant-Reynes, Braunstein-Silvestre, "Le Chameau en
Egypte", Orientalia, Vol. 46 (1977).
- 18- Milik, Rawafah,
= Milik, J.T., "Inscriptions Grecques et Nabate'ennes
de Rawafah, Bulletin of the Institute of Archacology
No.10 London, 1971.
- 19- Momie Ramses II
= Museum National d'Histoire Naturelle, La Momie de
Ramses II, Paris, 1985.

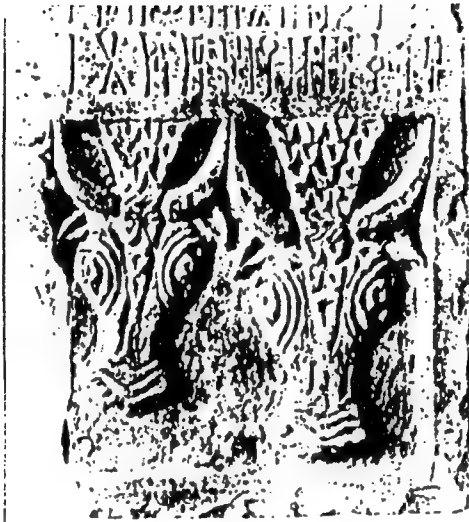
- 20- Petrie, Nebesheh.
= Petrie, M.F., Nebesheh and Dafneh London, 1886.
- 21-Petrie, Memphis, London, 1980.
- 22- Posener, Dictionnaire
= Posener, G.; Dictionnaire de la civilisation,
Egyptienne, Paris, 1970.
- 23- Rosenberg, Timna
= Rosenberg, B. Timna, London, 1972.
- 24- Rossini, Chrestomathia
= Rossini, C; Chrestomathia Arabica Meridionalis, Roma,
1931.
- 25- Smith, Eg. Archit
= Smith, Baldwin, Egyptian Architecture as Cultural
Expression, London, 1938.
- 26- Starcky, Epitaphe
= Starcky, J, "Nouvelle Epitaphe Nabtéenne, donnant le
nom Se'mitique de Petra", Revue Biblique, Tome 72
Paris, 1965.
- 27- Uphill, Per Ramses
= Uphill, E.P., The Temples of Per-Ramses, Warminster,
1984.
- 28- W.b.
= Erman, A; Grapow, H., Wörterbuch Für Ägyptischen
Sprache, Berlin, 1971.
- 29- Winnett, Safaitic
= Winnett, T.V; Safaitic inscriptions from Jordan,
Toronto, 1975.



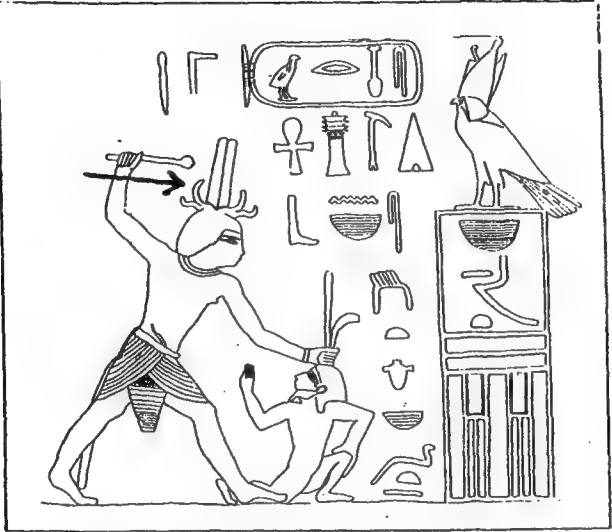
- (شكل ١) قمة مسلة قائمة الآن في مدينة نابيس (صان الحجر) حفر عليها اسم الملك رمسيس الثاني ويلاحظ انها بقمته المدينة تشبه الوند إلى حد كبير مما يجعل وصف «ذى الاوناد» يمتدح إلى درجة كبيرة على الفرعون رمسيس الثاني ولم تكن المسلة في الأصل بهذا الارتفاع القليل . وانما كان ارتفاعها - شأن المسلات الأخرى التي كانت قائمة في نابيس (حوالي ٢٤ مسلة) يتراوح بين ١٥ - ١٧ متراً .



- (شكل ٣) لوحة نذرية قدمها شخص للآلهة البقرة التي كان المصريون القدماء يدعونها «حتحور»، والاسم بقي حتى اليوم في اسم الشهر القبطي «هاتور»، وقد حُفرت على اللوحة أشكال اذنين رمزاً لاستماع الآلهة للمتعبدين الذي قدم اللوحة واستجابتها لطلبه وسؤاله عن أمور الخيب .



- (شكل ٤) الثور ذو القرون الهلالية التي ترمز لاله القمر التسبئي المسمى «ايل - مقه» عند السبئيين ، وهو اله سامي شاعت عبادته في الجزيرة العربية والمناطق المتاخمة لها ، وقد عبده اجداد العبرانيين قبل نزول رسالة التوحيد على ابراهيم ، ولذلك يرجح انه الثور او العجل الذي ارتد بنو اسرائيل إلى عبادته عندما غاب عنهم موسى في سيناء .

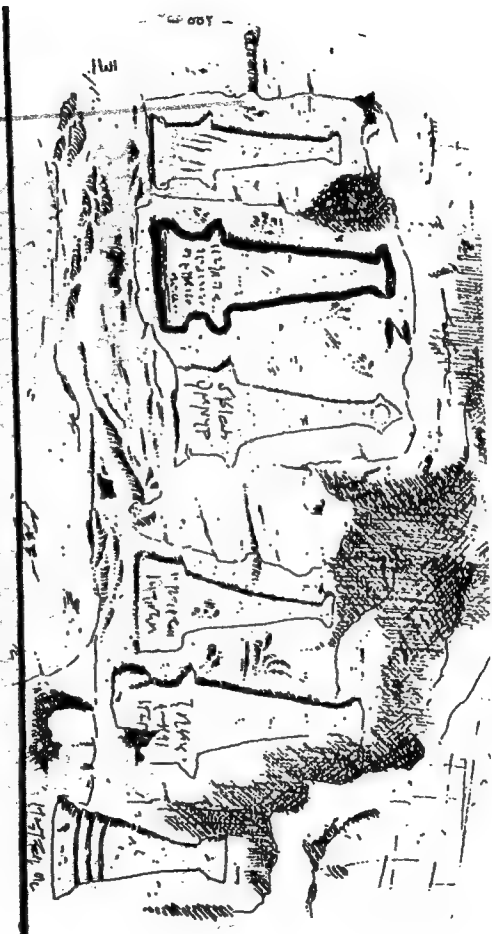


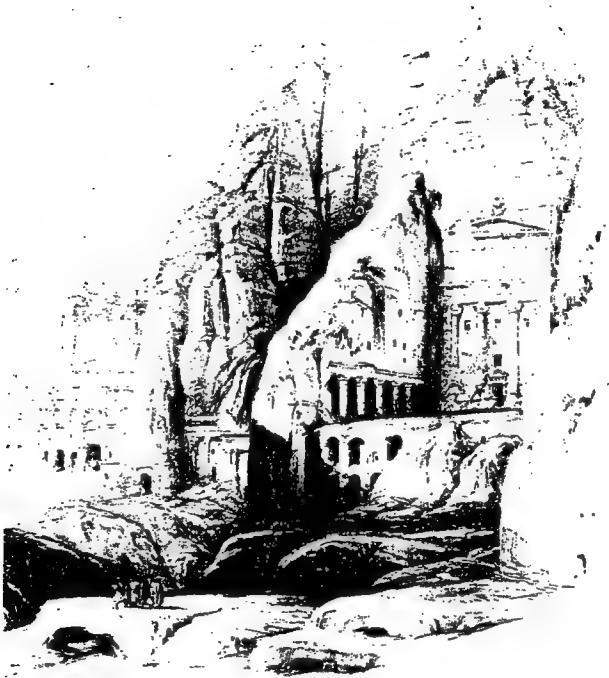
- (شكل ٥) منظر محفور على صخور سيناء يظهر فيه الفرعون «سنفرو»
أحد الغراعة المبكرين في تاريخ مصر الفرعونية وقد رمز الفرعون لانتصاره
على سكان سيناء الساميين بوسيلتين أحدهما وهو يضرب أحد زعمائهم
بالمضرب الملكي ، والأخرى وهو يرتدي تلجاً يعطوه قرنن (مشار اليهما
بسهم) يرمزان إلى إله القمر السامي الذي كان معبود أعدائه ، وربما كان
هذا الزعيم يلبس تلجاً يعطوه هذان القرنن . وظهور هذا الدليل على عبادة
إله القمر ورمزه (الثور أو العجل) في عهد الفرعون يثبت قدم عبادة إله القمر
ورمزه في سيناء فهي تسبق عصر موسى بحوالي ألف وخمسمائة سنة .



- (شكل ٦) لوحة نفزية وجدت في معبد سيرايط الخادم بستاناء حفر عليها شكل الآلهة حتحور بوجه امرأة لها اذني بقرة وعلى جانبيها ظهرت اذنان بشريتان ترمزان إلى أنثى الآلهة أو الى اذني المتعبد الذي قدم اللوحة والى استماع الآلهة لطلبه في استطلاع الغيب .

- (شكل ٧) شواهد تذكارية محفورة على الصخر عند مدخل مدينة الحضراء والشاهين الجنوبيين
 من اليسار هو الذي ورد عليه الاسم الجنوبي للبراءة ورفوه.





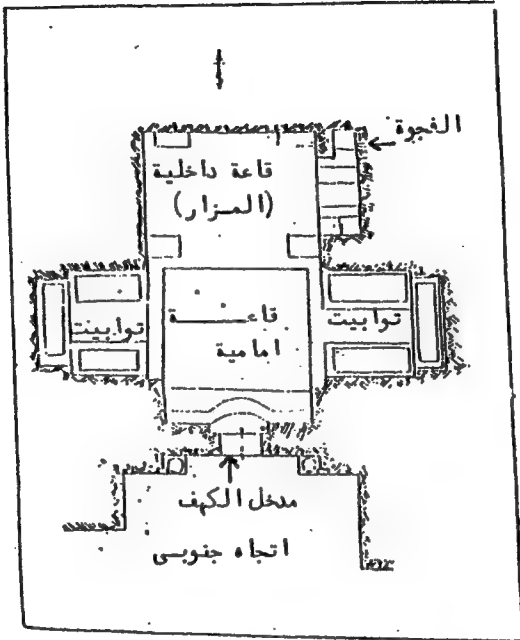
- (شكل ٩) واجهة المقبرة الصخرية (الكهف) المعروفة باسم «الجرة» بين
أهل البتراء (وادي موسى) ويلاحظ وجود فناء وأعمدة أمام مدخلها مما
يجعلها تصلح لإقامة معبد (مسجد) . وأسفل الفناء توجد أقبية كانت سبباً
لأن يطلق الأمازيغي تسمية «السجن» أو «المحكمة» أيضاً على هذه المقبرة .

اتجاه شمالي غربي



مسقط افقي لمقبرة (كهف) الجرة بالبتراء*

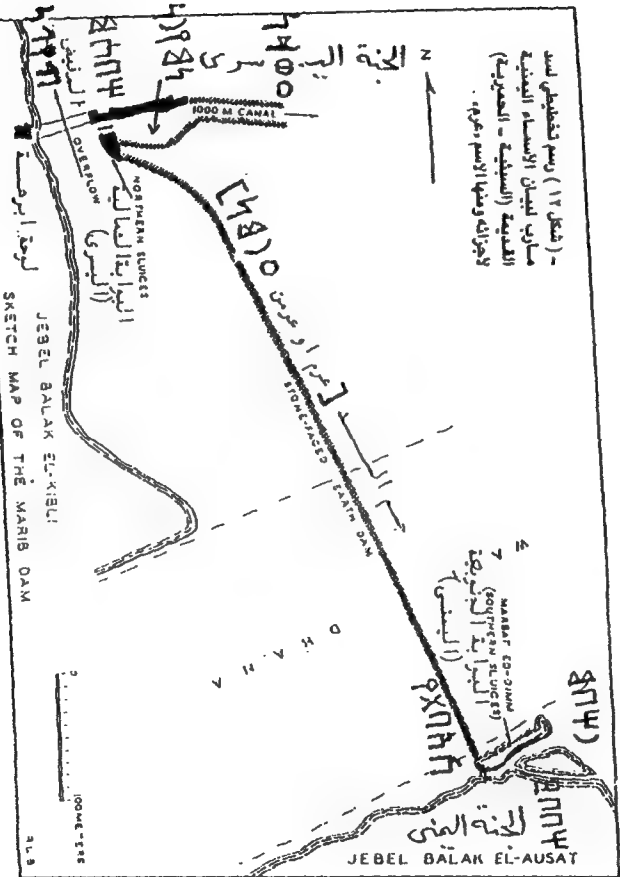
- (شكل ١٠) مسقط افقي لمقبرة الجرة في البتراء . ويلاحظ انطبق
الوصف الواردة في القرآن الكريم لكهف اصحاب الكهف عليها من حيث
اتجاه مدخلها نحو الشمال ووجود سلحة او فناء امامها يصلح لاقامة
مسجد .



مسقط افقي لكهف " الرجيب " جنوب عمان

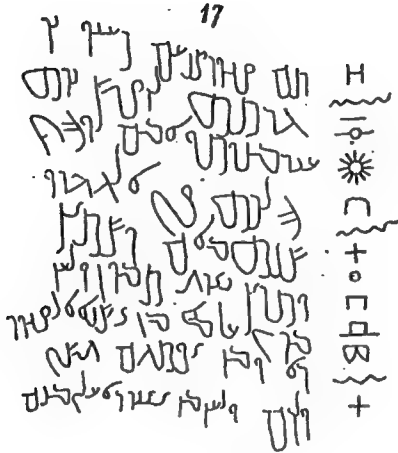
- (شكل ١١) مسقط افقي لكهف الرجيب في الاردن ويلاحظ عدم انطباق الاوصاف الواردة في القرآن الكريم لكهف اصحاب الكهف عليه لان مدخله يقع في الجهة الجنوبية فضلاً عن وجود النجوة في الجهة الشرقية . والمفروض ان تكون في الجهة الغربية طبقاً لهذه الاوصاف .

- (شكل ١٢) رسم تخطيطي لمسار
مصارب لبنان الامضاء اليمنية
الشمالية (الشمالية - الجنوبية)
لجواركه ومنها الاسم دغرم.

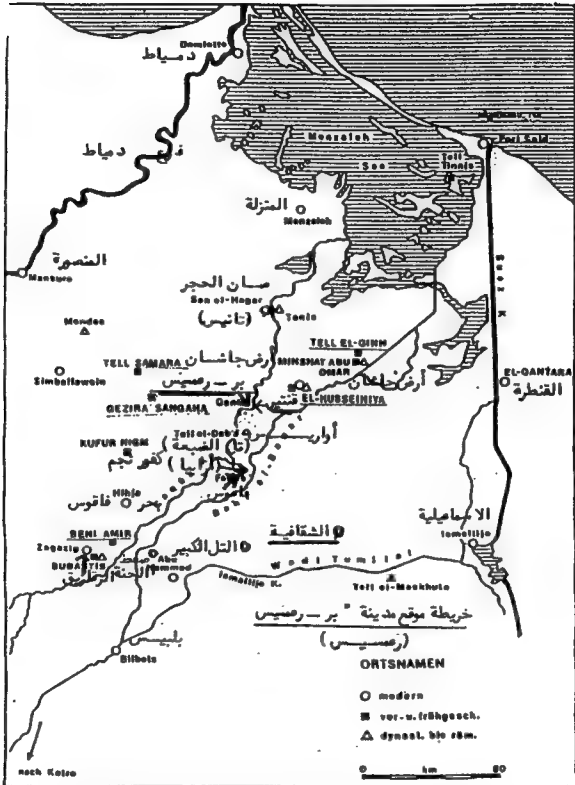


- (شكل ١٣) البقرات
السبع كما رسمها المصريون
القدماء على البردى ضمن
مليحرف في علم الآثار
المصرية بـ «كتب الموتى»
(لأنهم كانوا يضعونه إلى
جانب الموتى في المقابر).
ويلاحظ أن أمام كل بقرة
مائدة عسرة بالأنواع
المختلفة من الطعام تمشياً
مع عقيدة المصريين بأن هذه
البقرات كانت تضمن الغذاء
الوفير للمتوفي في الحياة
الأخرى فلا يقاسى من
الجوع أو العطش . فهي
بهذه الصفة كانت رمزاً
للغذاء اللانهائي في العقائد
المصرية القديمة .





.. (شكل ١٤) النقش المحفور على واجهة مقبرة السيدة رقوش الثمودية في منطقة قصر البنت بمداخن صالح ويتكون من تسعة سطور أفقية بالخط النبطي واللغة النبطية (لغة الشئون الرسمية عند الثموديين) ومن سطر واحد رأسي بالخط الثمودي واللغة (أو اللهجة) الثمودية وهي لغة التخاطب عند الثموديين ..



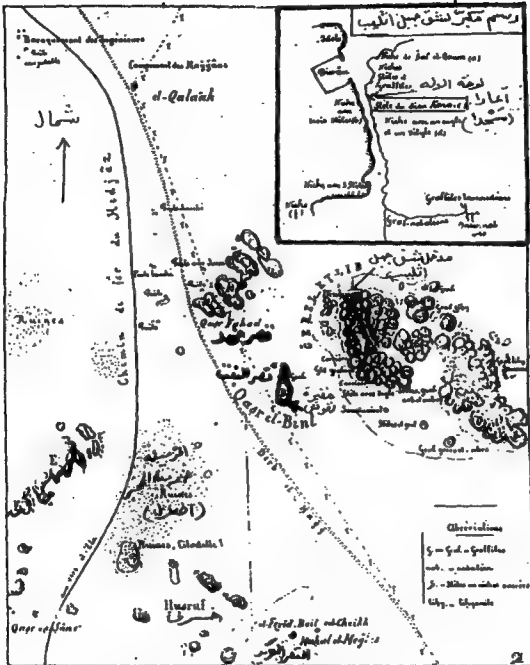
- (خريطة رقم ١) خريطة لمنطقة شرق النيل القديمة ومنطقة أرض جاسان أو جاشان، التي سكنها بنو إسرائيل منذ أيام يوسف عليه السلام. كما تبين مواقع مدينة رعسيس (بر-رعسيس) على الخريطة) ومدينة متنيس، التي كان يوجد بها أكبر عدد من المسلات (الأوتار) الخالصة بذلك رعسيس الثاني، ومدينة أو بلدة الشقافية، التي كانت مركزاً لجلابية عربية قديمة (نبطية).



(- خريطة رقم ٢) خريطة الجزء الجنوبي الغربي من سيناء تبين خط سمي بـ "اسرائيل" ومروموم بمركز العبادات الوثنية بمنطقة سرباط الخادم السمعة عند المصريين القدماء "مفكة" أو "مفكات"، والتي تشبه كلتي مؤنثتكه، وسؤنثكته، والورثتين في القرآن الكريم.



- (خريطة رقم ٢) خريطة توضح خط سير بني اسرائيل في سيناء قبل ولقاء الله ويوجهه غلام خط سيرهم في لوائيل مرحلة التيه عندما اقتربوا من جنوب فلسطين وشرق مصر مما جعلهم في متناول جيش الفرعون «مرنبتاح» .



(خريطة رقم ١) خريطة للمنطقة الأثرية في مدائن صالح توضح مجموعات الكتل الجبلية التي نحتت فيها المقابر النبطية النمرودية التي تحيط بمسول توجد به أطلال تسمى حالياً مخربية الحجر وموقع المغابر المنحوتة في الجبال التي تحيط بالمسول التي توجد به أطلال المساكن يجعل الوصف الواردة في الآية ٧٤ من سورة الأعراف يتفقون من سهولها قصوراً وتنتحون الجبال بيوتاً . تنطبق عليه .
وفي الركن العلوي للخريطة رسم مكبر لشرق الجبل الذي يسميه أهل المنطقة الحاليين مشق جبل التليب .
ويكن هذا الشق هو المكان المقدس لسكان المنطقة القدماء من النباط وثموديين وقد نحتت في أحد جدرانها اللوحة التي وردت عليه الكلمة النبطية مسجداً . بمعنى معبد .

البخور عصب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة

١٧

* الدكتور : عبد المنعم عبد الحليم سيد

ملخص البحث :

اشتهرت مناطق البحر الأحمر في العصور القديمة بأنها المناطق المنتجة للبخور ، وخاصة ذلك النوع من البخور المعروف باسم « الكندر » (وهو اللبان المقوف لنا) . وكانت لوجود أنواعه تجلب من المناطق الواقعة على جانبي خليج عدن في شمال شرق الصومال ، وفي شرق حضرموت ، حيث تنمو أشجاره . وهي نفس المناطق التي تنمو فيها هذه الأشجار في الوقت الحاضر . غير أن سلعة البخور كانت أكثر رواجاً في العصور القديمة بدرجة كبيرة لا تقارن بما هي عليه اليوم من انزواء . وذلك بسبب احتياج القدماء لكميات هائلة وكمادات متواصلة منها لحرقها في معابدهم ومقابرهم نتيجة لارتباط عقائدهم (الوثنية) بالسحر ، واعتقادهم أن للبخور قوة سحرية عند حرقها ، فكانوا على استعداد لدفع أغلى الأثمان في سبيل الحصول عليها . هذا بالإضافة إلى أن البخور كانت المادة الرئيسية للتعطير في العصور القديمة .

لكل ذلك كانت سلعة البخور عصب اقتصاد المناطق المنتجة لها . وأهم سلع البحر الأحمر ، مما دعا أصحابها وفي مقدمتهم العرب القدماء إلى بذل قصارى جهدهم لتأمين مناطق إنتاجها (حيث تنمو لأشجارها) داخل بلادهم ، وللسيطرة على هذه المناطق خارج بلادهم (الصومال) ، وكانت تجارة البخور (وغيرها من سلع البحر الأحمر وبخاصة سلع الترف) تسلك عدة طرق برية وبحرية من جنوب البحر الأحمر إلى شماله . وأهم الطرق البرية كان الطريق الممتد على الجانب الآسيوي بينما كان أهم الطرق البحرية يسير بهذا الساحل الأفريقي إلى البحر الأحمر .

(*) نشر في مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الملك عبد العزيز بجدة بالمملكة العربية السعودية المجلد الثاني ١٤٠٢هـ / ١٩٨٢م ص

سبحان الذى يغير ولا يتغير !! من من القدماء الذين قامت ثروتهم و ثروة بلادهم على تلك السلعة الثمينة ، سلعة البخور ، التى كانت تشغل مركزا رئيسيا فى تجارة العالم القديم بوجه عام ، وفى تجارة البحر الأحمر بوجه خاص ، من كان منهم يتصور أنه سيأتى يوم تنزوى فيه هذه السلعة ، فلا تشغل إلا ركننا متواضعا من التجارة العالمية كما هو حالها اليوم !!

إن هذا الأنزواء لم يكن بسبب نضوب البخور من مناطق إنتاجها ، فمازالت هذه المناطق حتى اليوم بها إمكانات إنتاج البخور بنفس الكميات التى كانت تنتجها فى العصور القديمة ، كذلك لم يكن هذا الانزواء بسبب توقف استخدام البخور فى الأغراض التى كانت تستخدم فيها لدى القدماء ، فمازالت أغراض استخدام البخور اليوم هى نفس أغراض استخدامها قديما ، وهى التطهير والأغراض الطبية ، والطقوس الدينية لدى بعض الطوائف المسيحية واليهودية وغيرها . وإنما يرجع هذا الانزواء إلى أساسه إلى انخفاض الطلب على البخور فى الوقت الحاضر بدرجة كبيرة بالنسبة للعصور القديمة نتيجة لعاملين أساسيين ، أولهما معرفة الإنسان لأنواع من العطور أطيب رائحة ، وأقوى تطعيرا ، وإيسر منالا من البخور ، وبذلك حلت هذه العطور فى الأغراض الدنيوية محل البخور ، وثانيها وهو العامل الأهم ، تغير نمط التفكير الدينى اليوم عنه عند القدماء ، بعد أن استنارت عقول الناس بالرسالات السماوية ، ويمثل هذا التغير فى تحرر الفكر الدينى من الارتباط بالسحر ، الذى كان يسيطر على العقائد الوثنية عند القدماء ، فقد كانوا يعتقدون أن للبخور قوة سحرية عندما تحرق فى معابد الآلهة أو فى مقابر الموتى ، وتمثل هذه القوة فى جذب الآلهة إلى معابدها من أماكنها فى الفضاء ، وكانوا عندما يشاهدون حلقات البخور المتصاعدة وهى تدور وتتلوى فى الفضاء فى شكل دوائر وحلقات حلزونية – يتصورون أن هذه الأشكال ما هى إلا درجات سلم حلزوني تستخدمه الآلهة فى النزول إلى الأرض تجذبهم إلى المعبد رائحة البخور العبقرة !!

هكذا كانت نظرة القدماء إلى البخور ، فهى لم تكن مجرد وسيلة لتطهير المعابد وإضفاء جو من الرهبة أثناء ممارسة الطقوس الدينية كما هو الغرض منها اليوم عند بعض الطوائف الدينية . بل كانت لها منزلة و قدسية خاصة باغتبارها – فى نظر القدماء – الواسطة بين الآلهة والناس !!

وقد أضفى هذا التقديس على البخور نوعا من التحريم – شأن كل ما هو محل تقديس عند الشعوب البدائية أو القديمة – وامتد هذا التحريم إلى مناطق إنتاج البخور نفسها ، فقد كان الرجاى الذين يجمعون محصول البخور فى جنوب الجزيرة العربية يخضعون لإجراءات صارمة – كما أخبرنا بذلك أحد كتاب الرومان من القرن الأول للميلاد^(١) – منها عدم اقترابهم من النساء طوال موسم جمع المحصول وعدم اشتراكهم فى جنازة ميت .

وتظهر الصلة بين السحر وبين البخور بوجه خاص فى العقائد الجنازية (أى المرتبطة بالموت وبالدفن والمقابر) عند المصريين القدماء ، فبالإضافة إلى استخدامهم للبخور فى الطقوس الدينية فى معابدهم مصطبغة بالاعتقاد فى السحر شأن سائر الشعوب الوثنية القديمة ، فقد انفرد المصريون القدماء باستخدام البخور فى المقابر بطريقة تتمشى مع عقيدتهم الخاصة بالبعث والخلود بعد الموت ،

وهي ضرورة تخليد الجسم والروح . وكانت عقيدة المصريين في هذه الناحية تغلب عليها الأفكار المادية الساذجة إذ اعتقدوا أن الروح في حاجة دائمة بعد الموت إلى التمتع بالقرابين لاكتساب التجديد . وبالتالي الخلود في الحياة الأخرى . ولاكتساب الروح هذا التجدد كان لابد من استدعائها من أن لآخر لتقديم القرابين لها . وكان هذا الاستدعاء يتم في مزار المقبرة الواقع فوق سطح الأرض بقراءة تعاويذ خاصة يصاحبها حرق البخور . فتصعد الروح من مسكنها للتمتع بهذه القرابين . ولم يكن هذا المسكن سوى جثة المتوفى ، إذ اعتقد المصريون أن الروح تسكن الجثة بعد الموت كما كانت تسكن الجسم في الحياة الدنيا . ومن هنا كان لابد في نظرهم من المحافظة على هذا المسكن من الغناء . لهذا ابتكروا التحنيط ويرعوا فيه . وفي ممارستهم لتحنيط الجثة احتاج المصريون القديما لكميات كبيرة من البخور لتعقيم الجثة ولوقايتها من التلف ، ولتعطيرها وتعطير أماكن ممارسة عمليات التحنيط لتغطية الروائح غير المقبولة التي تنصاعد منها ، ثم لأجراء الطقوس الجنائزية على المومياء (الجثة المحنطة) قبل الدفن .

هذه الأفكار التي انفرد بها المصريون القديما عن سائر الشعوب القديمة ، كان لها دور كبير في احتياج المصريين إلى كميات ضخمة من البخور وإلى مدد مستمر من هذه السلعة ، فكانوا أكثر الشعوب القديمة طلبا لها ، كما كانوا أقدم الشعوب التي خرجت إلى البحر الأحمر بحثا عن هذه السلعة وعن مناطق إنتاجها .

ومهما كانت ساذجة هذه الأفكار سواء أفكار المصريون القديما من مادية الحياة الأخرى وما يتصل بها من تحنيط للجثة وتقديم القرابين للروح ، أو أفكار الشعوب الوثنية القديمة عامة (بما فيهم المصريون القديما) بشأن ممارسة الطقوس السحرية لاستحضار الآلهة للمعابد ، فإن هذه الأفكار كان لها الفضل الأكبر في رواج تجارة البخور في العصور القديمة . رواج جعل من هذه السلعة الدعامة الأساسية في اقتصاد البلاد والمناطق التي كانت تنتجها .

ولكن أي نوع من البخور استخدمه القديما في هذه الأغراض ؟

في الحقيقة هناك أنواع متعددة من البخور ، ولكن النوع الذي كان القديما يفضلون استخدامه في الأغراض التي ذكرناها هو النوع المعروف حاليا بإسم « الكندر »^(١) ويستخرج من أشجار تنمو بريا في بعض المناطق الواقعة على جانبي خليج عدن في شمال شرق الصومال وفي منطقة ظفار في جنوب غرب عمان شرق حضرموت (التي تتاخم الساحل الشمالي لخليج عدن كما هو معروف) . وسوف نرى فيما بعد أن هذه المناطق التي تنتج الكندر حاليا هي نفس مناطق إنتاجه في العصور القديمة .

والكندر عصاره شجرة تنتمي للعائلة النباتية المسماة علميا *Burseraceae* ثم للجنس *Genus* المسمى علميا *Bowellia* وتتفرع من هذا الجنس عدة أنواع *Species* أكثرها انتشارا في المناطق التي ذكرناها ثلاثة أنواع هي : *Bowellia Carteri* وينمو في كل من شمال الصومال وفي ظفار ، ولكن يكثر في شمال الصومال (شكل ٦) ثم *Bowellia Freyreana* ويكاد نموه يقتصر على شمال الصومال (شكل ٥) ثم *Bowellia Sacra* ويقتصر نموه على منطقة ظفار^(٢) (شكل ١ ، ٢) .

وأشجار الكندر هذه تشبه شجرة الصمغ في طبيعتها ، فيستخرج منها الكندر بشق الشجرة فتسيل العصارة التي تتجمد في الحال أسفل الشق ، وتختلف هذه العصارة عن عصارة الصمغ في أن عصارة الكندر لا تذوب في الماء لأنها ليست صمغا بل راتنج صمغي^(٤١) .

ولا تختلف طريقة جمع الكندر في الصومال عنها في ظفار في الوقت الحاضر ، ففي ظفار يبدأ شق الشجرة في السنة الثالثة أو الرابعة من عمرها ، ويبدأ موسم الشق من شهر مارس وطوال شهرى أبريل ومايو أى أثناء الفصل الحار عندما تكون الشجرة في أقصى حالات امتلائها بالعصارة^(٤٢) فتخرج العصارة على هيئة قطرات بيضاء في شكل حبات اللؤلؤ تتحول بعد قليل إلى اللون الأصفر الباهت . وبعد الشق تترك الشجرة لمدة ثلاثة أسابيع تكون العصارة خلالها قد تجمعت وتصلبت فوق اللحاء فتكشط وتجمع في سلال .

والكندر في الحقيقة ليس إلا « اللبان » المألوف لنا ، وأجود أنواعه المفضلة في التبخير هو ذلك النوع الذى يطلق عليه في اللغة العربية الدارجة اسم « اللبان الذكر » وكلمة « اللبان » هذه ذات أصل عربى قديم وردت في نقوش المسند^(٤٣) (شكل ٤) ، وقد انتقلت هذه الكلمة القديمة الى اللغة اليونانية فصارت Libanos وإن كان اسمه في بعض اللغات الأوروبية مختلفا عن هذه الكلمة فهو في الانجليزية يسمى Frankincense . أما كلمة « كندر » فهي حضرمية ترجع إلى أصل فارسى^(٤٤) وقد انتقلت إلى اللغة العربية الفصحى ، ولذلك تستخدم في كتب علم النبات العربية .^(٤٥)

وتوجد في ظفار ثلاثة أنواع من الكندر تختلف باختلاف المناطق ومدى ارتفاعها وابتعادها عن الساحل ، فالنوع الذى تنمو أشجاره قرب ساحل ظفار يسمى « شعبى » وهو أقل الأنواع جودة ، يليه النوع الذى ينمو على جبال القراء الممتدة وراء الساحل ويسمى « شذرى » وهو نوع جيد ، ثم النوع الذى ينمو فوق المرتفعات وراء الجبال ويسمى « نجدى » وهو نوع جيد أيضا .^(٤٦) ويلاحظ أن الظروف الطبيعية تضافرت في منطقة ظفار لتجعل من كندر ظفار نوعا ممتازا مما أدى إلى رواجه الكبير في أسواق العالم القديم ، فالكندر يجرى إذا نمت أشجاره فوق مناطق مرتفعة شحيحة المطر ولكن في بيئة ملبدة بالسحب ، وهذه الظروف كلها تتوفر في ظفار ، ذلك أن الرياح الموسمية الجنوبية الغربية المحملة بالرطوبة من جراء مرورها فوق البحر ، عندما تصل الى خط الساحل تتسبب في تكوين ضباب وطبقات من السحب التراكم على منحدرات جبال القراء^(٤٧) ، فتتوفر بذلك الظروف الثلاثة الملائمة لنمو أشجار الكندر الجيد وهى الارتفاع والجفاف النسبى والجو الملبد بالسحب والضباب .

ومن الطريف أن كتاب اليونان والرومان القدماء وصفوا لنا الظروف الطبيعية التى تسود منطقة ظفار هذه في القرن الأول الميلادى ، فقال أحدهم أن هذه المنطقة (التى أطلقوا عليها اسم « سخاليئس » كما سنذكر بعد) تتميز بأنها منطقة جبلية يسودها جو رطب^(٤٨) ، وهى كما نرى نفس الظروف السائدة في منطقة ظفار في الوقت الحاضر .

وإذا انتقلنا لوصف منطقة نمو أشجار الكندر في شمال الصومال نجد أن الظروف الطبيعية التى تسودها تشبه إلى حد كبير - إن لم تكن تطابق - الظروف الطبيعية في منطقة ظفار ، فتنمو أشجار الكندر

البخور عصب تجارة البحر الأحمر في المصور القديمة

فوق المرتفعات والجبال الموازية للساحل الشمالي الشرقي للصومال وخاصة في المنطقة الممتدة من رأس جردفوي شرقاً إلى ميناء بندر قاسم ثم ميناء ميد غرباً . ويعد هذه المنطقة ثقل أشجار الكندر وتكثر اشجار المر (وهو نوع آخر من البخور أقل جودة) حتى تغلب أشجار المر في أقصى الغرب بالقرب من زيلع وبربرة . ويوجد نوعان رئيسيان من الكندر في شمال شرق الصومال ، النوع الجيد الذي ينمو فوق المرتفعات القريبة من الساحل ويعرف لدى الصوماليين باسم « ميدي » وهو المعروف علمياً باسم *B. Frereana* كما سبق أن ذكرنا ، ثم النوع الذي ينمو في الداخل ويعرف باسم « محر » وهو المعروف علمياً باسم *B. Carteri* وهو أقل جودة .

وطريقة جمع محصول الكندر في الصومال هي نفس الطريقة المتبعة في ظفار تقريباً ، فيبدأ شق الشجرة في شهر فبراير وتستمر عملية الشق طوال شهرى مارس وأبريل^(١٢) ويتم جمع المحصول طوال هذه المدة .

ويلاحظ أن أسماء عملية استخراج الكندر من الأشجار وأسماء الأدوات المستخدمة في ذلك عربية الأصل مما يدل على الارتباط بين سكان منطقتي نمو الكندر في شمال الصومال وفي جنوب الجزيرة العربية ، فمثلاً يسمى الصوماليون عملية شق الأشجار « زرع » ويسمون الاناء الذي يجمعون فيه العصارة المتجمدة « زنبيل » بل أن أداة شق الأشجار (وهي تشبه السكين) لها اسم واحد في كل من الصومال^(١٣) وظفار هو « منجف » وهي كلمة حضرمية الأصل^(١٤) .

والأنواع الجيدة من الكندر في كل من الصومال وظفار هي التي تنمو بين شقوق الصخور ، ويتميز النوعان *B. Frereana* و *B. Carteri* بوجود انتفاخ أسفل جذع الشجرة عند اتصاله بالأرض (شكل ٦٠٥) ويفسر الباحثون الفرض منه بأنه لتثبيت الشجرة فوق الأرض نظراً لنمو الشجرة بين الصخور^(١٥) ولطولها الفارع ، إذ يتراوح ارتفاع الشجرة الأولى بين ٤.٥ - ٧.٥ متراً ، تليها الشجرة الثانية فهي أقصر قليلاً أما شجرة *B. Sacra* فلا يوجد بها هذا الانتفاخ نظراً لقصرها إذ يبلغ ارتفاعها في المتوسط من ٢.٥ - ٣ متر (شكل ٢٠١) .

قلنا فيما سبق أن مناطق إنتاج الكندر قديماً هي نفس مناطق إنتاجه حالياً ، وسوف يثبت لنا ذلك من أوصاف الكتاب الكلاسيكيين (كتاب اليونان والرومان) لهذه المناطق ، ولكن قبل أن نستعرض في عرض هذه الأوصاف يحسن أن نعرف بهؤلاء الكتاب ويمؤلفاتهم .

أول هؤلاء الكتاب هو الجغرافى الرومانى « استرابون » (أو « استرابو ») الذى عاش ما بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول بعده ، وقد ألف كتاباً في الجغرافيا خصص الجزء السادس عشر منه لوصف المناطق الواقعة على جانبي البحر الأحمر ، وقد اصطلح الباحثون على اختصار اسم كتابه في العنوان التالى *Strabo, Geography, Book XVI* .

وثانى هؤلاء الكتاب مؤلف مجهول هو في الغالب بحار يونانى عاش في مصر في القرن الأول الميلادى^(١٦) وألف كتاباً في وصف سواحل البحر الأحمر والمحيط الهندي وما بها من موانئ . أطلق عليه اسم *Periplus Maris Erythraei* وهي عبارة يونانية معناها « الطواف حول البحر الاريتري » (أى

البحر الأحمر والمحيط الهندي) . وغالبا ما يختصر الباحثون اسم هذا الكتاب إلى Periphus فقط مسبوقة باسم الباحث الذي ترجم نص الكتاب .

وثالث هؤلاء الكتاب هو العالم الطبيعي الروماني « بليني » الذي عاش في القرن الأول الميلادي أيضا ، وألف كتابا ضخما في عدة أجزاء وصف فيه النباتات والحيوانات والسلع التي كانت سائدة في زمنه ، وتناول في مواضع متفرقة من هذا الكتاب ، وصف نباتات مناطق البحر الأحمر ومن بينها الكندر وغيره من مواد البخور . وقد اصطلح الباحثون على اختصار اسم كتابه إلى Pliny, Natural History, Book...

ويمكن أن نضم لهؤلاء ، العالم المشهور بطليموس الجغرافي الذي عاش في مصر في القرن الثاني الميلادي ، ولو أن مؤلفاته لا تحوى أوصافا تفصيلية لمناطق البحر الأحمر مثل الكتاب المذكورين ، ولكن خريطته التي رسمها لمناطق البحر الأحمر وخاصة للجزيرة العربية تعتبر ذات أهمية فريدة ، وقد اصطلح الباحثون على اختصار اسم كتابه إلى Ptolemaios (Ptolomy), Geography

إن المتتبع لكتابات هؤلاء الكتاب الكلاسيكيين عن الكندر ، يلاحظ أنهم ميزوا بين كندر الصومال ، وبين كندر الجزيرة العربية بأن أطلقوا على الأول اسم « كندر الشاطئ البعيد » Paratikus ١٥/٢ ، بينما أطلقوا على كندر ظفار اسم « الكندر السخاليي »^(١٦) نسبة إلى الاسم الذي أطلقه هؤلاء الكتاب على خليج القمر في جنوب ظفار ، وهو Sinus Sacchalius وهذا الاسم يرجع في أصله إلى اسم عربي جنوبي قديم كان يطلق في نقوش المسند على منطقة ظفار وهو « ساكل » (حرف « ساكلن »^(١٧) ، ويلاحظ أن بقايا هذا الاسم ظلت حتى اليوم في اسم منطقة « الشحر » (حرف السين في اللغات القديمة يتحول على السنة الناس بمرور الزمن إلى حرف الشين ، وكذلك حرف اللام يتحول إلى حرف الراء ، ويحدث العكس أيضا) وإن كانت منطقة الشحر تقع إلى الغرب من خليج القمر .

ولاشك أيضا أن تسمية « كندر الشاطئ البعيد » هي الأخرى تسمية عربية جنوبية قديمة ، وأن كان الكتاب الكلاسيكيون لم يذكروا الكلمة نفسها وإنما ذكروا ترجمتها (في كلمة Paratikus التي ذكرناها) ومن الواضح أن هذه التسمية من وجهة نظر سكان الجزيرة العربية الذين كانوا يميزون بها بين كندر الصومال وبين كندر بلادهم ، وكان جزء كبير من إنتاج الصومال من الكندر يجلب إلى موانئ الجزيرة العربية وخاصة ميناء « مخا » (واسمه « موزا » في كتابات الكلاسيكيين) حيث يعاد تصديره إلى البلاد الواقعة في شمال البحر الأحمر (في العصر اليوناني الروماني) وخاصة مصر . ويلاحظ أن هذه الظاهرة ، أي ظاهرة تسويق إنتاج الصومال من الكندر عن طريق موانئ الجزيرة العربية ، ظلت باقية إلى عهد قريب ، فقد كان أغلب محصول شمال الصومال من الكندر يرسل إلى ميناء عدن لتصديره إلى كافة أسواق العالم حتى الخمسينات من القرن الحالي^(١٨) .

وقد أطلق الكتاب الكلاسيكيون اسما أكثر تحديدا على منطقة نمو أشجار الكندر في ظفار هو Sinduophorum ومعناه « المنطقة المنتجة للكندر » (اللبان) ، وورد هذا الاسم في كتاب البريوس^(١٩) .

البخور عصب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة

ومن الواضح أن كلمة « لبنان » وهو الاسم العربي الجنوبي القديم للكندر كما سبق أن قلنا ، يدخل في تركيب هذا الاسم اليوناني ، وقد وردت هذه الكلمة (وبالتحديد كلمة « لبنى » التى يمكن أن تنطق « لبنائى » أو « لبانى » أو « لبائى » لأن اللغة العربية الجنوبية القديمة لا توجد بها حروف متحركة شأن اللغة العربية الحالية ، ولكن على أى حال فإن الكلمة القديمة تحوى الحروف الساكنة الثلاثة أى اللام والباء والنون التى تدخل في تركيب كلمة « لبنان ») - وردت كلمة « لبنى » هذه على محارق البخور اليمينية القديمة ومنها محرق بخور يرجع إلى القرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ويوجد حالياً في متحف صنعاء^(٢٧) ولكن لاشك أن استخدام الكلمة في نقوش المسند يرجع إلى ما قبل ذلك بكثير ، لأنها ظهرت في السجلات اليونانية القديمة ابتداء من القرن السادس قبل الميلاد^(٢٨) كما وردت أيضاً كلمة « بخور » التى نستخدمها في لغتنا اليوم - وردت في نقوش المسند بنفس معناها الحالى ، ولكن لا يعرف نطقها بالضبط ، مثلها مثل كلمة « لبنان » التى ذكرناها ، ولكنها مثل كلمة « لبنان » ، تشتمل على الحروف الساكنة الثلاثة وهى « بحر » كما وردت أيضاً بصيغة « ابخر »^(٢٩) .

وقد وصف الكتاب الكلاسيكيون أيضاً الموانئ التى كان الكندر يصدر منها في جنوب ظفار وحضرموت ، ومن هذا الوصف يتضح أنه كانت توجد ثلاثة موانئ رئيسية لتصديره هى من الشرق إلى الغرب : ميناء كان الكتاب الكلاسيكيون يسمونه « موسكا Moscha » ومكانه الآن « خورورى » ، وهو موقع كان يسمى في نقوش المسند « سمهرم » (أو « سمرم ») ، ثم ميناء « سياجروس Syagrus » ومكانه الحالى « رأس فرتك » ، وأخيراً ميناء « كانا Cana » وهو محور عن الاسم العربى القديم « قنا » ومكانه الآن الموقع المسمى « بئر على »^(٣٠) .

وقد انبأنا الكتاب الكلاسيكيون أن محصول الكندر كان ينقل بالقوافل من مناطق نمو أشجاره في الداخل إلى ساحل البحر ويتم تجميعه في مينائى « موسكا » و « سياجروس » ، ومن هذين المينائين كان الكندرينقل بالبحر نحو الغرب إلى ميناء « قنا » ، إما في قوارب أو فوق أطواف خشبية تحملها قرب منفوخة^(٣١) ، وكان هذا النقل يتم خلال فصل الشتاء ، ومن الواضح أن سبب هذا التوقيت هو الاستفادة من الرياح الموسمية الشمالية الشرقية التى تدفع هذه القوارب والأطواف من الشرق إلى الغرب ، ومازال هذا التوقيت متبعاً حتى اليوم^(٣٢) .

وبعد وصول الكندر إلى ميناء قنا ، كان نقله يستمر إما بحرا ، أو برا بالقوافل إلى « شبوة » العاصمة القديمة لدولة حضرموت ، (ويلاحظ أن كلا الاسمين قديمان وإنهما مازالا باقيين حتى اليوم) ثم إلى « تمنع » (هجر كحلان الحالية في وادى بيحان) عاصمة دولة قتبان القديمة ، ومنها إلى سائر عواصم الدول العربية القديمة مثل مأرب عاصمة دولة سبأ ، ومعين عاصمة دولة معين القديمة ، التى تقع في وادى الجوف في شمال اليمن ، ومازال اسمها القديم باقياً أيضاً الى اليوم . من هذا نرى أن تجارة الكندر كانت تمر بعواصم الدول العربية القديمة ، والحقيقة أن كل دولة من هذه الدول كانت تحرص أشد الحرص على مرور هذه التجارة الثمينة في أراضيها ، كما كان من

مصلحتها تأمينها وضمان استمرارها ، ذلك اننا نلاحظ أنه رغم ما كان ينشأ بين هذه الدول من حروب ، فإن تجارة الكندر لم تكن تتوقف في أغلب الأحيان ، فقد كانت هذه الدول على ما يبدو تدرت مدى ما يحقق بها من خسارة سوف تعم عليها كلها إذا ما توقفت تجارة الكندر .

ولاشك أن الدولة التي كان يقع عليها العبء الأكبر في تأمين تجارة الكندر ، هي دولة حضرموت ، لوقوع منطقة نمو أشجار الكندر الرئيسية (منطقة ظفار) في أراضيها ، وكذلك الميناء الرئيسي لتصديره (ميناء خوررورى) فشيء ملوكها القلاع والحصون في هذه المناطق لهذا الغرض ، ودلّل ذلك العثور على اسم أحد هؤلاء الملوك هو المسمى في نقوش المسند « ايل - عز » محفورا على اطلال قلعة قديمة في ميناء خوررورى^(١٦) . وقد عاش هذا الملك في القرن الأول الميلادي وكان معروفا لدى الكتاب الكلاسيكيين باسم « اليازوس »^(١٧) وقد وصفوه بأنه كان « ملك بلاد البخور »^(١٨) كما عثر في منطقة « هانون » (التي كانت تسمى « سائن » في نقوش المسند) على اطلال مباني رجع الباحثون أنها كانت مخازن لشدة التشابه بينها وبين المخازن القديمة التي وجدت في ميناء خوررورى^(١٩) . وتقع هانون على بعد ستمين كيلومترا إلى الشمال من خوررورى فهي بذلك في منطقة تجميع محصول الكندر لتخزينه ، ويبدو أن هذا هو الغرض من المخازن التي وجدت فيها . وقد وجد في هانون نقش مكتوب بالمسند يذكر الاسم « سائن » الذي اشرنا إليه ، ويصف النص سائن هذه بأنها « في أرض ساكن » أى في بلاد ظفار كما سبق أن ذكرنا ، كما يشير النص إلى « مركب حضرموت »^(٢٠) (ومركب لقب الملك الذي كان يمارس الوظيفة الدينية إلى جانب الوظيفة الدينية) ، وهذه الإشارة مثال آخر على امتداد سلطة ملوك حضرموت القدماء على مناطق تجميع الكندر والطرق المؤدية إليها .

وهناك دليل آخر على جهود ملوك حضرموت في تأمين تجارة الكندر والسيطرة على مناطق انتاجه نفسها ، أى على المناطق التي تنمو فيها أشجاره ، هو العثور في واحة « انظور » الحالية الواقعة على بعد ٩١ كيلومترا إلى الشمال الشرقى من ميناء خوررورى (الخريطة شكل ١١) ، على اطلال قلعة ومعبد يشبهان في طريقة بنائهما مباني ميناء خوررورى ، ويعتمد هذا التشابه إلى نوع الملائم المستخدم في كل منهما مما يدل على أنهما من عصر واحد .^(٢١)

من هذه الأمثلة الثلاثة يمكننا أن نستخلص مدى حرص ملوك حضرموت القدماء على تأمين تجارة الكندر والسيطرة عليها بما أقاموا من قلاع ومخازن في كل من مناطق انتاجه (واحة انظور) وتجميعه (هانون) وتصديره (ميناء خوررورى) .

وإذا ما انتقلنا من الساحل الآسيوى إلى الساحل الأفريقى للبحر الأحمر وخليج عدن لدراسة مناطق انتاج الكندر الصومالى ، فإننا نجد نفس الظاهرة التي رأيناها بالنسبة لكندر ظفار ، أى أن مناطق انتاج الكندر الصومالى في الوقت الحاضر (أو مناطق نمو أشجاره) هي نفس مناطق إنتاجه في العصور القديمة ، ويتبين ذلك أيضا من أوصاف الكتاب الكلاسيكيين لهذه المناطق ، فقد أنبأنا كل من استرابون ومؤلف كتاب البريلوس ويلى ، بما يفيد أن المنطقة الرئيسية لإنتاج الكندر كانت تمتد من رأس جردفوى نحو الغرب بمحاذاة ساحل الصومال الشمالى ، ويعتبر وصف مؤلف البريلوس لهذه

المنطقة ، أدق هذه الأوصاف وأكثرها تفصيلا ، ويتبين من هذا الوصف أن الساحل الشمالي الشرقي للصومال ومناطق الظهير الممتدة خلفه كانت في عصره (القرن الأول الميلادي) تنتج أنواعا جيدة من الكندر وخاصة المنطقة التي يوضح معالمها بعدة مواقع تبدا من الغرب إلى الشرق بالميناء الذي يسميه مؤلف البريلوس « موسيلوم *Mosylum* » ثم بالنهر الذي يسميه « نيليبوتاميا » *Nilipotamia* ومعناه « نهر النيل الصغير » (هناك قراءة أخرى لهذا الاسم هي « نيليبوتليمايو »^(٣٦)) وهي لا تغير من المعنى كثيرا لأن فيها اسم « النيل ») ، ثم بالموقع الذي يسميه « تاباتيغي » *Tapatege* ومعناه نهر أو جدول تابا^(٣٧) ، ثم موقع آخر يسميه « دفتون ميكرون » *Daphnon Mikron* ومعناه « دغل أشجار الغار الصغير »^(٣٨) ، ثم رأس يسميها « رأس الفيل » *C. Elephas* ، ثم نهر صغير يسميه « نهر الفيل » *El ephas Flume* ثم موقع هام يسميه « اكاناي » *Acanne* يخصه بالقول بأنه يقع في المنطقة التي تنتج أكبر كمية من أجود أنواع الكندر . وأخيرا يذكر مؤلف البريلوس (بين أسماء المواقع على الساحل الشمالي الشرقي للصومال) اسم سوق يسميه « سوق العطور » *Aromaton Emporion*^(٣٩) . وإذا طبقنا هذه الاسماء على الخريطة الحالية لشمال الصومال (شكل ١٢) ، فإننا نجد (طبقا لدراسات الباحثين)^(٤٠) أن ميناء موسيلوم كان يوجد في الغالب في المنطقة الممتدة من ميناء بندر قاسم الحالي (الذي يسميه الصوماليون أيضا « بوصاصو ») ، إلى رأس عمرة الواقعة إلى الشرق منه بقليل . ويلاحظ أن منطقة الظهير الواقعة وراء هذه المواقع تنمو بها أشجار الكندر على سفوح الجبال التي يصل ارتفاعها إلى حوالي ١٥٠٠ متر فوق سطح البحر^(٤١) ، والموقع الذي يسميه مؤلف البريلوس « نهر النيل الصغير » مكانه اليوم في الغالب جدول صغير يسميه الصوماليون « بندر خور » ويقع بالقرب من مصبه ميناء « كندلة » الحالي والذي مازال حتى اليوم من مراكز تصدير الكندر . أما المواقع المسماة « نهر تابا » و « دغل أشجار الغار الصغير » فتوجد في الغالب في المنطقة الواقعة بين « بندر مرعانيو » و « دربا » إذ تكثر بهذه المنطقة أشجار الكندر فوق الجبال^(٤٢) ، وما زالت مرعانيو تصدر الكندر حتى اليوم .^(٤٣) والموقع الذي يسميه البريلوس « رأس الفيل » مكانه الآن رأس بارزه في البحر يسميها الصوماليون اليوم « رأس فيك » ويلاحظ أن هذه التسمية تحمل في طياتها كلمة « الفيل » (حرف الكاف في آخر الكلمات هو أداة التعريف في اللغة الصومالية)^(٤٤) أي أن التسمية مازالت مستمرة منذ العصور القديمة حتى اليوم ، ولعل السبب في ذلك هو التشابه بين هذه الرأس وبين شكل الفيل الرابض إذا نظر إليها من بعيد .^(٤٥)

أما موقع « نهر الفيل » فمكانه اليوم في الغالب نهر صغير يصب في خليج يسميه الصوماليون « جل - وين » ومعنى هذه الكلمة « المستنقع الكبير » ويقع عند مدخل هذا الخليج ميناء يسميه الصوماليون « علولة » وهو من أهم موانئ هذه المنطقة في تصدير الكندر^(٤٦) ، ولذلك يرجح الباحثون أنها « اكاناي » التي يقول البريلوس عنها إنها في المنطقة التي تنتج أكبر كمية من الكندر من أجود الأنواع كما سبق القول^(٤٧) .

وأخيراً فإن « سوق العطور » المذكور في البريلوس مكانه اليوم في الغالب ، طبقاً لأحدث الحفائر الأثرية التي أجريت في شمال الصومال ، المرفأ المسمى حالياً « دامو » الواقع على بعد خمسة كيلو مترات تقريباً غرب رأس جردفوي^(١٣) . ولاشك أن العطور المقصودة في هذه التسمية هي « الكندر » فقد كان اليونان والرومان يطلقون عليه أيضاً هذه التسمية .

هكذا تتطابق المناطق المنتجة للكندر وموانئ تصديره في الوقت الحاضر ، وفي العصر اليوناني الروماني سواء بالنسبة لشمال شرق الصومال أو لجنوب الجزيرة العربية (منطقة ظفار) ولكن ما ذكرناه من مناطق إنتاج الكندر لايعنى أن الكندر لاينمو في المناطق الأخرى في جنوب الجزيرة العربية وفي شمال الصومال . ولكن يعنى أن المناطق التي ذكرناها هي أكثر المناطق كثافة في أشجار الكندر وتنمو بها أجود أنواعه التي كان القدماء يفضلونها على الأنواع الأخرى ، فضلاً عن أن المناطق الأخرى التي كان ينمو بها الكندر وخاصة في شمال الصومال ، لا تتوفر لها المزايا التي تجعلها تلعب دوراً رئيسياً في تجارة الكندر ، مثل القرب من ساحل البحر ، فمثلاً توجد مناطق على ساحل الصومال الشمالي ينمو بها الكندر ولكن على سفوح الجبال التي تبعد عن الساحل بمسافة كبيرة مثل المنطقة الواقعة وراء بريرة^(١٤) مما يقلل من مساهمتها في تجارة الكندر بالنسبة للمناطق القريبة من ساحل البحر التي ذكرناها .

٣-١/ تجارة البخور في تاريخ الصلات بين شعوب البحر الأحمر

لقد كانت سلعة البخور الثمينة تشكل عنصر جذب للشعوب والجماعات المطلة على البحر الأحمر ، ثم للشعوب الأخرى من خارج هذا البحر كالفينيقيين والعبرانيين (ولو أن هناك آراء بأن العناصر المبكرة من الشعب الفينيقي ترجع في أصلها إلى منطقة البحر الأحمر ، كما أن العهد القديم يروى أن دولة العبرانيين في عهد سليمان وخلفائه المباشرين كانت تمتد إلى خليج العقبة) . ثم اليونان والرومان فيما بعد . ولاشك أن أشد هذه الشعوب حماساً للحصول على هذه السلعة هي أكثرهم احتياجاً إليها واستهلاكاً لها . وهنا يظهر المصريون القدماء في مقدمة هذه الشعوب كما تدل على ذلك آثارهم ، فإن أقدم إشارة مدونة لبخور البحر الأحمر ، وردت على الآثار المصرية القديمة وترجع لحوالى عام ٢٦٥٠ قبل الميلاد ، وهي من عصر ملك يدعى « سحورع » جاء فيها أن هذا الملك حصل على ٨٠.٠٠٠ مكيال من بخور البحر الأحمر^(١٥) وكان المصريون القدماء يميزون ذلك النوع من البخور الذي كانوا يجلبونه بطريق البحر الأحمر بطلاق اسم خاص عليه هو « غنتى » (أو « غنتيو » في صيغة الجمع في اللغة المصرية القديمة) كما كانوا يطلقون على البلاد التي يحصلون منها على هذا البخور اسم « بونت » . والدليل على أن بلاد بونت هذه كانت تقع على ساحل البحر الأحمر وأن المصريين كانوا يصلون إليها بطريق البحر ، هو العثور على آثار فرعونية ونقوش وكتابات هيروغليفية على الساحل المصرى للبحر الأحمر تسجل أخبار بعثة بحرية أرسلها أحد الفرعاة حوالى عام ١٩٥٠ قبل الميلاد إلى بلاد بونت

البخور عصب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة

هذه ^(١٦) وقد تضمنت هذه النقوش ، المرسوم الملكي الذي أصدره الفرعون لوزيره لاعداد السفن اللازمة لسفر هذه البعثة ^(١٧) ولكن رغم تعدد بعثات المصريين القدماء إلى بلاد بونت هذه لجلب البخور ، فإنهم لم يصلوا إلى منطقة نمو أشجار الكندر نفسها في شمال الصومال الأبعد حوالى ألف سنة من عصر أول بعثة أرسلوها لجلب البخور في عصر الملك « سحورع » المذكور . فقد كانوا منذ ذلك العصر يحصلون على البخور عن طريق الوسطاء والسماسة مما كان يؤدي لرفع ثمن السلعة كثيرا كما ذكروا في نقوشهم ^(١٨) وكان وصولهم إلى منطقة أشجار الكندر في شمال الصومال حدثا جديدا تم في عصر ملكة تدعى « حتشبسوت » حوالى عام ١٥٠٠ قبل الميلاد ، والناحية الأخرى الجهدية في هذا الحدث ، إنهم لم يكتفوا بالحصول على الكندر على هيئة حبات معبأة في أكياس (كما كانوا يفعلون قبل ذلك العصر على ما يبدو) ، بل حصلوا على عدد من أشجار الكندر الحية باقتلاعها من الأرض ، وحفظ جذورها في أصص لاستزراعها في مصر (شكل ٧) ، وفعلوا زرعوا هذه الأشجار في حديقة المعبد الذي شيدته هذه المملكة في منطقة « الدبر البحرى » الواقعة غرب مدينة الأقصر في صعيد مصر ، ولكن تبين للباحثين من فحص أرضية هذه الحديقة ، أن زراعة الكندر لم تنجح في مصر ، ويبدو أن السبب في ذلك هو اختلاف طبيعة البيئة في مصر عن البيئة الصالحة لنمو هذا النبات ، وإن كان أحد الباحثين يذهب بعيدا في تفسير عدم نجاح زراعة الكندر في مصر بقوله إن سكان بلاد البخور أو بونت (شمال شرق الصومال) أعطوا للمصريين أشجارا لاتصلح للنمو والاستزراع ، حتى لاتبور تجارتهم بحرمانهم من السوق الرئيسي لتصرفها ، وهو السوق المصرى ^(١٩)

غير أنه يبدو أن المصريين لم ييأسوا من فشل زراعة أشجار الكندر في مصر ، ذلك أن كثيرا من الفراعنة الذين حكموا مصر بعد عصر الملكة حتشبسوت هذه ، ساروا على منوالها في جلب أشجار الكندر الحية من بلاد بونت لاستزراعها في مصر ، حتى صار جلب هذه الأشجار تقليدا متبعا نشاهده في كثير من المناظر المرسومة على الآثار المصرية القديمة ، وهذا دليل على أن البيئة لم تكن تلائم نمو الكندر وإنما أصبح الأمر مجرد تقليد متبع لاغير . كما يدل من ناحية أخرى على ازدهار تجارة كندر الصومال .

وقد يتساءل القارئ عن سبب اتجاه المصريين إلى منطقة شمال الصومال للحصول على الكندر ، وعدم اتجاههم إلى جنوب الجزيرة العربية لهذا الغرض ، وماهى الأدلة على ذلك . أما عن الشق الأول من السؤال فهو أن منطقة شمال شرق الصومال الواقعة على الساحل الأفريقى لخليج عدن ، كانت أيسر منالا وأكثر أمنا للسفن المصرية من السواحل الآسيوية لهذا الخليج وخاصة منطقة ظفار البعيدة (الواقعة على البحر العربى على امتداد خليج عدن) ، لأن السفن المصرية في ذلك العهد المبكر من تاريخ الإنسانية ، لم تكن بالمتانة ، وبدرجة القوة الكافية لمغالبة زوابع البحر الأحمر وعواصفه المدمرة في عرض هذا البحر ، فكانت السفن تلتزم الساحل في إبحارها أى أنها كانت تبحر بطريقة « المساحلة » حتى إذا دهمتها العواصف أسرعرت بالاتجاه للساحل ، وبذلك كان التزامها للساحل الأفريقى يوفر لها الأمان وخاصة أن الكندر المطلوب ، وغيره من سلع البحر الأحمر كالذهب والعاج والإبنوس وريش النعام وغير ذلك من سلع الترف التي كانت السفن المصرية تسعى للحصول عليها إلى جانب الكندر ،

كانت تتوفر على الساحل الأفريقي للبحر الأحمر وخليج عدن . وعلى ذلك لم يكن المصريون في حاجة للمجازفة بعبور البحر الأحمر إلى ساحله الآسيوى والتعرض لأخطار هذا العبور .

أما عن الأدلة على أن بلاد بونت هذه كانت تقع على الساحل الأفريقي للبحر الأحمر ، وليس على ساحل الجزيرة العربية ، فهناك أدلة كثيرة على ذلك وقد تناولتها في بحث سابق^(٥٠) ولكننى أكتفى هنا بدليلين اثنين حاسمين أولهما ، ورود رسم لحيوان الزراف وهو يرمى في بيقته الطبيعية ضمن الرسوم المصرية التى تمثل البيئة الطبيعية لبونت^(٥١) ، والمعروف أن الزراف حيوان أفريقى بحت ولم يظهر في آسيا سواء في العصور القديمة أو الحديثة . وثانى هذه الأدلة يتمثل في نص هيروغليفى ورد على لوحة تعرف في علم الآثار المصرية « بلوحة دفنى » جاء فيه أن الأمطار الساقطة على جبال بونت أدت إلى حدوث فيضان النيل^(٥٢) ، ويدهى أن هذا الفيضان لا يمكن أن يحدث إلا إذا كانت بلاد بونت التى سقطت عليها الأمطار ، تقع في منطقة أفريقية لايفصلها عن النيل فاصل بحرى كما هو الحال بالنسبة للمناطق الآسيوية .

وقد أطلقت النصوص المصرية الهيروغليافية على بلاد بونت هذه إسما يتفق مع الطبيعة الجبلية التى تسود في شمال شرق الصومال حيث تنمو أشجار الكندر وهو « خثيو غنتيونو بونت » (انظر الخريطة شكل ١٢) ومعناه « مدرجات الكندر في بونت » . كما مثلت الرسوم المصرية سكان هذه المنطقة الذين كانوا يتاجرون في البخور وفي السلع الأفريقية الأخرى كسلع الترف التى ذكرناها ، ومن هذه الرسوم أمكننا التعرف على الأجناس والسلالات التى كانت تعيش في هذه المنطقة الأفريقية منذ خمسة وثلاثين قرنا ، فالسلالة الحاكمة التى يعظمها أمير هذه البلاد وأعوانه ، تبدو على أفرادها الملامح الحامية السامية ، وهناك سلالة أخرى يتميز أفرادها بملامح زنجية^(٥٣) ، والناحية التى تلفت الانتباه في هذه الرسوم أن زوجة أمير هذه البلاد وابنتها ، تتميزان بخصائص جسدية تجمع بين الخصائص الحامية السامية وبين الخصائص الزنجية (شكل ٨) ، مما يرجح وجود اختلاط بين السكان الأفريقيين المحليين وبين مهاجرين من الجزيرة العربية . وهذه الظاهرة ، أى ظاهرة الاختلاط بين المهاجرين من الجزيرة العربية وبين السكان المحليين على السواحل الأفريقية ، من أبرز الظواهر التى ميزت الصلات بين سكان السواحل الأفريقية وسكان السواحل الآسيوية للبحر الأحمر والمحيط الهندى طوال عصور التاريخ حتى مطلع العصر الحديث ، ولكنها اتخذت أشكالا اختلفت باختلاف العصور .

والحقيقة أن الصلات البشرية بين السواحل الأفريقية والسواحل الآسيوية للبحر الأحمر ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ عندما بدأت الهجرات الحامية منذ العصر الحجري القديم الأعلى تتوالى من جنوب الجزيرة العربية عبر باب المندب إلى إفريقية الشرقية . وقد تتابعت هجرات الحاميين في ثلاث موجات رئيسية يطلق عليها الباحثون ١ ، ب ، جـ . وقد عمرت هذه الهجرات منطقة شرق إفريقية كلها وما زالت بقاياها حتى اليوم تتمثل في مجموعات بشرية متناثرة في شرق إفريقية مثل البجة والجالا^(٥٤) . وفي العصور التاريخية أخذت العناصر السامية تتوافد على ساحل إفريقيا الشرقى قادمة من جنوب الجزيرة العربية ، واستقر هؤلاء الساميون (وهم أسلاف العرب القدماء) على هذا الساحل مؤسسين

البخور عصب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة

مستوطنات تجارية يتصلون عن طريقها بالسكان الأفريقيين المحليين الذين كانوا يجلبون لهم المنتجات الأفريقية مثل الذهب والعاج والابنوس وجلود الفهود وريش النعام وغيرها من سلع الترف من المناطق الداخلية التي كان يصعب عليهم دخولها بسبب ما كانت تعج به من الحيوانات المفترسة والقبائل البدائية والأمراض الويائية ، وذلك بالطبع إلى جانب البخور أهم السلع الأفريقية الذي كان يتوفر أيضا قرب الساحل كما ذكرنا . وقد أوضحت لنا الرسوم المصرية القديمة بعض هذه السلع ، وصورت سكان إحدى هذه المستوطنات وهم يقدمونها للمقايسة مع السلع التي جاء بها المصريون التي ظهرت بينها الأسلحة والأواني وأدوات الزينة^(٥٥) . ويبدو أنه بمرور الزمن كانت العلاقة التجارية بين المهاجرين الساميين (أسلاف العرب القدماء كما ذكرنا) وبين السكان الأفريقيين المحليين تؤدي إلى التقارب بين الطرفين ، وكان الوافدون الساميون يعززون هذه العلاقة بزواجهم من النساء الأفريقيات ، كما يدل على ذلك المثال الذي ذكرناه من الرسوم المصرية القديمة .

وقد استمرت هذه الظاهرة في العصور اللاحقة ولدينا مثال على ذلك من كتابات الكتاب الكلاسيكيين فقد جاء في كتاب البريلوس أن أهل مدينة « موزا » (ميناء مخا الحالي تقريبا باليمن) كانوا يحكمون أحد الموانئ على ساحل إفريقيا الشرقية الذي أسماه « رهايتا » ، وذلك من قبل أمير « مغاريتس » Mapharitis (دولة أو إمارة يونانية قديمة ربما كانت في منطقة « المغافر » الحالية في جنوب غرب اليمن) وكانوا يبعثون إلى الميناء ربابية ووكلاء عرب يعرفون المكان ويتزوجون من نسائه ويفهمون لغة السكان^(٥٦) .

ويبدو من الرسوم المصرية القديمة التي ذكرناها فيما سبق ، أن المستوطنين الساميين كانوا يحرصون على السيطرة على مناطق إنتاج البخور على الساحل الصومالي حتى لا يكون موضع منافسة للبخور الذي تنتجه الجزيرة العربية ، وهناك دليل على ذلك وإن كان من العصور التالية ، وبالتحديد من القرن الأول الميلادي فقد ورد في كتاب البريلوس ما يفهم منه أن بخور الصومال (الذي كان العرب القدماء يسمونه « بخور الشاطيء البعيد » كما سبق أن ذكرنا) كان يشحن مع السلع الأفريقية الأخرى في السفن إلى جنوب الجزيرة العربية^(٥٧) ومن الواضح أن الغرض من ذلك هو إعادة تصدير هذه السلع من موانئ اليمن وبذلك تحكم قبضة العرب على السلع الأفريقية وخاصة البخور فلا يكون وسيلة لمنافسة البخور العربي .

ومن الطريف أن حرص الساميين ثم العرب القدماء من بعدهم على تجارة البخور ، لم يقتصر على محاولتهم إحكام قبضتهم على مناطق إنتاجه على الساحل الأفريقي ، بل امتد ، فيما يبدو ، إلى نشر الروايات المخيفة عن مناطق إنتاجه ، لصرف المغامرين الأجانب عن محاولة ارتياد هذه المناطق ، وإن تشابه هذه الروايات يدل على أنها من مصدر مشترك ، فكلها تدور حول وجود ثعابين وحيات أسطورية في مناطق إنتاج البخور ، وأقدم هذه الروايات وردت في قصة مصرية قديمة ترجع إلى حوالي القرن العشرين قبل الميلاد ، تعرف باسم « قصة الملاح الغريق » وهي تشبه قصة السندباد البحري العربية

إلى حد كبير ، وقد ورد في هذه القصة أن هذا الملاح لجأ (بعد أن دمرت العواصف سفينته) إلى جزيرة كان يسكنها ملك بلاد البخور (المسماة بلاد بونت عند المصريين القدماء) ، وأن هذا الملك كان على هيئة ثعبان ضخم طوله ثلاثون ذراعاً (٥٨) ، ثم رواية أخرى ردها استرابون في القرن الأول قبل الميلاد ، بأنه توجد على ساحل الصومال الشمالي حيات يبلغ طول الواحدة ثلاثين ذراعاً أيضاً (٥٩) والذي يجعلنا نرجح أن هاتين الروایتين من أصل سلمي أو عريسي قديم ، وجود رواية مشابهة لهما عن مناطق إنتاج البخور في جنوب الجزيرة العربية نفسها ، وقد ردها المؤرخ اليوناني هيرودوت (حوالى منتصف القرن الخامس قبل الميلاد) إذ قال أن أشجار البخور في بلاد العرب تحرسها حيات مجنحة (٦٠) .

ومن الأحداث البارزة في تاريخ الهجرات السامية والعربية القديمة إلى السواحل الإفريقية ، هجرة السبئيين حوالى القرن السابع أو السادس قبل الميلاد . واستقروا في مستوطنات تجارية على ساحل اريتريا تحولت فيما بعد إلى دولة امتدت نحو الداخل وغلب عليها الطابع الإفريقى واتخذت من مدينة « اكسوم » في شرق الحبشة عاصمة لها . والناحية التي تهمننا في تاريخ دولة اكسوم هذه ، إنها أخذت تدخل في مضمار المنافسة على تجارة البحر الأحمر وخاصة تجارة البخور ، فنشأ بذلك طريق برى لهذه التجارة يمتد من الصومال إلى اكسوم ثم إلى الميناء المسمى قديماً « أدوليس Adolis » (ومكانه اليوم مرفأ « زولا » الصغير الواقع جنوب ميناء مصوع الحالى بعدة كيلو مترات) حيث تنقله السفن إلى الشمال نحو الموانئ المصرية ويبدو أنه لأهمية ميناء أدوليس هذا وصلته بتجارة بخور الصومال فقد عين له ملوك اكسوم حاكماً خاصاً كانت سلطته تمتد حتى ساحل الصومال الشمالى (٦١) ، وقد حفظ لنا كتاب البريلوس اسم أحد هؤلاء الحكام الذى دعاه « زوسكالس Zoskales » (٦٢)

وحول الزمن الذى ازدهرت فيه دولة اكسوم ، ازدهرت أيضاً دولة « كوش » السودانية في « مروة » (بالقرب من شندى شمال الخرطوم) فازدهرت التجارة بين الدولتين ونشط الطريق التجارى الذى يمتد من اكسوم إلى كسلا إلى مروة ومنها إلى الشمال نحو مصر ، وبذلك نشأ طريق برى نهري لتجارة البخور يمتد من شمال الصومال عبر الحبشة والسودان ومصر إلى ساحل البحر المتوسط حيث ينتهى عند مدينة الاسكندرية التى كان يصلها أيضاً بخور الجزيرة العربية . وكان البخور يتم تصنيعه في هذه المدينة قبل تصديره منها ، وقد علمنا ذلك من رواية للكاتب الرومانى « بليني » (القرن الأول الميلادى) وهى توضح لنا من ناحية أخرى إلى أى مدى كانت البخور مادة ثمينة غالية الثمن في نظر القدماء ، ومؤيدى رواية بليني أن العمال الذين كانوا يقومون بتصنيع البخور في الاسكندرية (ربما يقصد من كلمة « تصنيع » ضغط حبات الكندر في اشكال يسهل تداولها ، فقد كان المصريون القدماء يضغطونها أحياناً ويحولونها إلى اشكال أهرامات ومسلات) كانوا يحاولون سرقة البخور باخفائها في منازلهم ، فكان صاحب المصنع يختم هذه المأزر ، ولكنهم كانوا يتحلبون على سرقتها باخفائها في قعاش يضعونه فوق رموسهم ، فكان صاحب المصنع يفوت عليهم غرضهم باجبارهم على الخروج من المصنع وهم عراة (٦٣) .

ونختتم هذا المقال بمقارنة سريعة بين الطرق التجارية التي كانت تعتمد على جانبي البحر الأحمر والتي كانت البخور تنقل عبرها إلى الشمال مع سائر السلع الأخرى التي سبق أن ذكرناها . فنلاحظ من هذه المقارنة أن هناك تشابها كبيرا بين اتجاهات وطبيعة هذه الطرق ، كما أن هناك اختلافا كبيرا أيضا في مدى أهمية كل منها .

فعل كل من الجانبين الآسيوي والأفريقي للبحر الأحمر كان يعتمد طريقان ، أحدهما برى والآخر بحرى ، ولكن الطريق البرى الممتد على الجانب الآسيوى كان أقدم وأهم بكثير من الطريق البرى الممتد على الجانب الأفريقي ، وعلى العكس من ذلك نجد أن الطريق البحرى الممتد بحذاء الساحل الأفريقي ، أقدم وأهم بكثير من الطريق البحرى الممتد بحذاء الساحل الآسيوى . والسبب في ذلك يرجع إلى طبيعة السواحل كما يرجع إلى قدم الحضارة على كل من الجانبين الأفريقي والآسيوى للبحر الأحمر .

فعلى الجانب الأفريقى ظهرت الحضارة المصرية القديمة في زمن أقدم بكثير من ظهور الحضارة العربية الجنوبية القديمة ، فاتجه نشاط المصريين القدماء منذ أقدم عصورهم إلى سواحل البحر الأحمر الواقعة إلى الجنوب من بلادهم بحثا عن البخور كما سبق أن ذكرنا ، فازدهرت تجارة البخور (و سلع الترف) على هذا الساحل منذ عصر مبكر . وبعد انتهاء التاريخ المصرى القديم قامت دولة البطالة اليونانية في مصر ، فأسس هؤلاء الموانئ على طول الساحل الأفريقى (أو بالأحرى أعادوا استخدام هذه الموانئ^{٦١}) بعد أن توقف نشاط المصريين القدماء فيها نتيجة لتدهور الدولة المصرية القديمة وزوالها ، ثم أطلقوا عليها أسماء يونانية - انظر الخريطة شكل ١٢) للسيطرة على تجارته من ناحية ، ولاستخدامها كمراكز لصيد الغيلة التي كانوا يستخدمونها في حروبهم ، من ناحية أخرى . فنشطت بذلك التجارة على الساحل الأفريقى للبحر الأحمر ، وازداد هذا النشاط بقيام دولة أكسوم . أما الطريق البرى على الجانب الأفريقى فلم تكن له أهمية الطريق البحرى ، ربما بسبب ماكانت تعترضه من عقبات طبيعية في داخل القارة الأفريقية كالغابات والمستنقعات ، ومايكتنف القوافل المسافرة فيه من أخطار القبائل البدائية والأمراض الوبائية المتوطنة في مناطقه الرطبة . ولذلك لم يزدهر هذا الطريق إلا في عصر متأخر عندما قامت على جوانبه دولتان قويتان تؤمنان المرور فيه وهما دولة أكسوم ودولة كوش .

وبالنسبة للطرق التجارية على الجانب الآسيوى ، فقد كان الطريق البرى أقدم وأهم من الطريق البحرى ، ولعل السبب في ذلك يرجع إلى عاملين ، أولهما ، أن العرب بطبيعتهم كانوا بالدرجة الأولى تجار بر ، لاتجار بحر ، وثانيهما عدم صلاحية الشاطئ الآسيوى للبحر الأحمر لقيام الموانئ عليه بالنسبة للساحل الأفريقى . ولذلك لاتجد إلا ميناء واحداً اشتهر كميناء عربى قديم وهو ميناء « موزا » (مخا الحالى تقريبا) ، أما الموانئ الأخرى فهي موانئ يونانية أسسها اليونان وخاصة البطالة للسيطرة على تجارة الجزيرة العربية ، وهذه الموانئ هي « شارموتاس Charouthas » و « امبلوني Ampelone »^{٦٥} وحتى هذه الموانئ القليلة وصفها الكتاب اليونان بأنها كانت رديئة وتشكل خطورة على السفن التي تحاول الرسو فيها^{٦٦} . ولانعرف بالضبط المواقع الحالية لهذه الموانئ .

وهناك ميناء ثالث له اسم يوناني أيضاً وهو « لويكى كوسى » ومكانه الحالى ميناء الوجه فى الغالب ويرى البعض انه كان ميناء نبطياً أسسه الأنباط بعد تخريبهم لميناء امبولونى (ربما اثناء صراعهم مع البطالمة) وفى مكانه ، ولكنهم لم يقدموا دليلاً قوياً على ذلك^(٦٧) ، وعلى العكس فإن اسمه اليونانى يوحى بأنه من تأسيس اليونان أو الرومان ، بدليل أن الضابط الذى كان مكلفاً بجباية الضرائب على السلع المارة به كان يحمل لقباً يونانياً ، كما انه كان يخضع للرومان فى القرن الأول الميلادى على الأقل^(٦٨) .

وعلى العكس من ذلك ، نجد أن الطريق البرى الممتد على الجانب الآسيوى أقدم وأهم بكثير من الطريق البحرى ، بل ربما كان أهم الطرق التجارية على جانبى البحر الأحمر سواء منها البرية أم البحرية ، لدرجة أن الباحثين يطلقون عليه « الطريق التجارى العظيم » ، وكان هذا الطريق يبدأ من موانئ جنوب الجزيرة العربية مثل « قنا » وعدن ويمر بعواصم الدول العربية الجنوبية القديمة مثل شبوة وتمنع ومارب ومعين ، ومن هذه الأخيرة يتجه شمالاً إلى نجران ثم يسير فى اتجاه شبه مستقيم نحو الشمال ماراً بالواحات التى كان لشهرها واحة العلا حيث قامت المستوطنة المعنية كما قامت الدولة اللحيانية ، ومن العلا يسير إلى البتراء عاصمة دولة الأنباط (عندما ظهرت هذه الدولة فى التاريخ منذ القرن الرابع قبل الميلاد) ، وقد بلغ من كثافة وضخامة القوافل المارة بهذا الطريق أن شبهها الكاتب الرومانى استرابون « بجيش عظيم يتحرك » وذلك عند وصفه للجزء الشمالى من هذا الطريق الذى يتجه نحو البتراء^(٦٩) . ومن البتراء كان المسار الرئيسى للطريق يمر بشمال سيناء وينتهى عند ميناء غزة على ساحل البحر المتوسط .

ولما كانت البخور أهم سلعة تنقل عبر هذا الطريق يليها الذهب فقد أطلق عليه الباحثون أحياناً « طريق البخور - الذهب » وهكذا كان للبخور دور كبير فى رواج التجارة عبر الجزيرة العربية ، بل كانت عصب تجارة البحر الأحمر ، ولذلك كافح العرب القدماء واستماتوا فى الحرص عليها والاحتفاظ بها فى قبضتهم سواء بالأساليب المباشرة كالسيطرة على مناطق إنتاجها الأخرى التى قد تشكل عنصر المنافسة لها مثل منطقة شمال الصومال ، وبالتصدى للطامعين فيها من يونان ورومان ، أو بالأساليب غير المباشرة كترويج الأساطير المربعة لصرف انظار المغامرين عنها ، ولاشك أن هؤلاء العرب القدماء لم يكونوا يتصورون أن دولة البخور يمكن أن تدول ويأتى عليها يوم تنزوى فيه وتضمحل وتكاد تصبح فى نمة التاريخ .

المصادر والمراجع

أولا : قائمة أبجدية باختصارات المصادر والمراجع والاسماء الكاملة لها

١ - المراجع العربية

- سيد ، الجمهورية الصومالية :
= عبد المنعم عبد الحليم سيد ، الجمهورية الصومالية ، دراسة لبيئتها الطبيعية وإمكانياتها الاقتصادية ونظم الصوماليين الاجتماعية وعاداتهم وعلاقاتهم بمصر في مختلف العصور ، القاهرة ، العدد ٢٩١ من سلسلة الألف كتاب ١٩٦٠
- سيد ، موقع بونت :
= عبد المنعم عبد الحليم سيد ، محاولة لتحديد موقع بونت ، العدد رقم ٥ من مطبوعات جمعية الآثار بالإسكندرية (دراسات تاريخية وثقافية) ، الإسكندرية ١٩٧٤ .
- سيد ، ميناء الأسرة الثانية عشرة :
= عبد المنعم عبد الحليم سيد ، الكشف عن موقع ميناء الأسرة الثانية عشرة الفرعونية في منطقة وادي جواسيس على ساحل البحر الأحمر (تقرير عن حفائر بعثة قسم التاريخ بكلية الآداب بجامعة الإسكندرية في صحراء مصر الشرقية خلال موسمي عامي ١٩٧٦ ، ١٩٧٧) مطبعة جامعة الإسكندرية ١٩٧٨ .
- عيسى ، أسماء النباتات :
= أحمد عيسى ، معجم أسماء النباتات ، القاهرة ١٩٦٠ .
- لوكاس ، المواد والصناعات :
= لوكاس ، الفريد ، المواد والصناعات عند قدماء المصريين ، ترجمة زكي إسكندر ومحمد زكريا غنيم ، القاهرة .

ب - المراجع الأفرنجية

- B.A.R.
- = Breasted, J.H., *Ancient Records of Egypt*, 5 Vols., Chicago, 1906 Repr. 1970
- Burton, *Footsteps* :
 - Burton, R., *First Footsteps in East Africa*, 2 Vols., London 1894
- Chittick, Azania :
 - Chittick, Neville, "An Archaeological Reconnaissance in the Horn, The British-Somali Expedition, 1975", *AZANIA* Vol. XI - 1976, p. 117 f.
- Conti Rossini, *Chrestomathia* :
 - Conti Rossini, Karolus, *Chrestomathia Arabica Meridionalis Epigraphica*, Roma, 1931
- Dixon, *The Transplantation* :
 - Dixon, D.M., "The Transplantation of Punt Incense Trees in Egypt" *J.E.A.* Vol. 55, 1969, p. 55 f.
- Doe, Arabia :
 - Doe, Brian, *Southern Arabia*, London, 1971
- Golenischeff, *Naufrage* ;
 - Golenischeff, M.W., *Le Conte de Naufrage*, Paris, 1912
- Hepper, *Frankincense* :
 - Hepper, F. Nigel, "Arabian and African Frankincense Trees" *J.E.A.*, Vol. 55, 1969, p. 66 f.
- Herodotus, *Hist.*
 - Cary, H., *Herodotus History*, Bohn's Classical Library, London, 1912
- Huntingford, *Periplus* :
 - Huntingford, G.W.B., *The Periplus of the Erythraean Sea*, London, 1980
- J.E.A. :
 - JOURNAL OF EGYPTIAN ARCHAEOLOGY, London.
- Lewis, *The Horn* :
 - Lewis, I.M., *Peoples of the Horn of Africa*, London, 1955
- Müller, *Use of Frankincense* :
 - Müller, Walter W., "Notes on the Use of Frankincense in South Arabia" *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, Vol. 6-1976, p. 124 f.
- Müller, *Frankincense* :
 - Müller, Walter W., "Arabian Frankincense in Antiquity according to Classical Sources" *First International Symposium on Studies in the History of Arabia*, University of Riad, 1977 (Still unpublished).
- Naville, *Deir El Bahari* :
 - Naville, E., *The Temple of Deir El Bahari, Part III*, London, 1898
- Oliver, *East Africa* :
 - Oliver, Roland, *History of East Africa, The Early Period*, Oxford, 1967
- Petrie, *Tanis* :
 - Petrie, W.M.F., *Tanis II (Nebeshah and Defnah)*, London, 1888
- Phillips, *Oman* :
 - Phillips, W., *Unknown Oman*, 1966
- Pirenne, *Corpus* :

الجذور حسب تجارة البحر الأحمر في المصور القديمة

- Pirenne, Jacqueline, "Pyree cubique a quatre pieds"
 - Pirenne, Jacqueline, "Deux pyrees cubiques a pieds du Musée de l'Université de Pennsylvanie" Corpus des Inscriptions et Antiquités Sud-Arabes, Tome I Section 2, Louvain, 1977, pp. 1. 275-1. 278 and pp. 1. 291-1. 292 respectively.
 - Pliny, Nat. Hist. :
 - Bostock, J. and Riley, H.T., The Natural History of Pliny, London, 1875
 - Red Sea Pilot :
 - British Admiralty, Red Sea and Gulf of Aden Pilot, 9th. ed. London, 1944
 - Ryckmans, G, les noms propres
 - Ryckmans, G, les Noms Propres Sud Sémitiques, Tomes I-III, Louvain, 1934 - 1935
 - Sayed, Discovery :
 - Sayed, Abdel Monem A.H., "Discovery of the Site of the 12th. Dynasty Port at Wadi Gawasis on the Red Sea Shore" REVUE D'EGYPTOLOGIE, Tome 29, 1977, p. 139 f.
 - Sayed, The Recently :
 - Sayed, Abdel Monem A.H., "The Recently Discovered Port on the Red Sea Shore" J.E.A., Vol. 64, 1978 P. 69f.
 - Sayed, Observations :
 - Sayed, Abdel Monem A.H., "Observations on the Gawasis Discoveries", J.E.A., Vol. 66, 1980, p. 154 f.
 - Schoff, Periplus :
 - Schoff, Wilfred H., The Periplus of the Erythraean Sea, New York, 1912
 - Strabo, Geography :
 - Hamilton, H.C. and Falconer, W., The Geography of Strabo, Bohn's Classical Library, London, 1889
 - Tarn, Ptolemy :
 - Tarn, W.W., "Ptolemy II and Arabia", J.E.A., Vol. 15, 1929, p. 9 f.
 - Van Beek, Frankincense :
 - Van Beek, Gus W., "Ancient Frankincense-Producing Areas", in, Bowen, R. Le Baron and Albright, F.P., Archaeological Discoveries in South Arabia, Baltimore, 1958, p. 139 f.
 - Wisman and Höfner, Beiträge
 - Wisman, Hermann Von and Höfner, Maria, Beiträge Zur historischen Geographie des Vorislam. Sudarabien, Mainz, 1953
- ischen

ثانياً : تذييلات المصادر والمراجع

- (١) Pliny, *Natural History*, Book XII, 54 .
- (٢) عيسى ، أسماء النبات ، ص ٢٧ .
- (٣) هذا التصنيف طبقاً لأحدث الآراء في هذا الموضوع وهو رأي الباحث النباتي - هير - في مقاله : Hepper, Frankincense, P. 66, pp. 69-70 .
- (٤) في كتابه Phillips, Oman, P. 183 وصف في كتابه Schoff, Periplus, p. 218 ولكن هير أثبت خطأ ذلك Ibid., 67 .
- (٥) لوكلس ، المواد والصناعات ص ١٥١ .
- (٦) Phillips, Oman, P. 183 ويختلف - هير - أيضاً مع - فيليبس - في هذا الصدد إذ يقول أن الشق يجري مرتين أحدهما في شهر مايو والآخرى في شهر ديسمبر (Hepper, Ibid., p. 71) .
- (٧) Pirenne, Corpus, pp. 1.271, 1.291 ff .
- (٨) Müller, Use of Frankincense, p. 130 .
- (٩) عيسى ، أسماء النبات ص ٢٧ .
- (١٠) Phillips, Oman, pp. 182-183 .
- (١١) Due, Arabia, p. 20 .
- (١٢) Huntingford, Periplus, Chapter 29 .
- (١٣) Lewis, The Horn, p. 73 .
- (١٤) سيد ، الجمهورية الصومالية ص ١٢٥ .
- (١٥) Müller, Use of Frankincense, p. 132 .
- (١٦) Hepper, Frankincense, p. 69 .
- (١٧) اختلاف الباحثون حول الزمن الذي ألف فيه هذا الكتاب نظراً لعدم معرفة شخصية مؤلفه ، وتطرق بعضهم إلى حد أرجاعه للقرن الثالث الميلادي مثل - بيرن - في كتابها : Pirenne, J., Le Royaume Sud-Arabe de Qataban et sa décadence, Bibliothèque du Muséon, 47, Louvain, 1961, pp. 161-181 .
- (١٨) ونذهب لآخرين إلى أنه يرجع لأواخر القرن الثاني الميلادي اعتماداً على نسبة الكتاب لمؤلف يدعى - اريان - Arrian - عاش في ذلك الوقت . وألف كتاباً من نوع هذا الكتاب (عن مناطق أخرى) ، وأخيراً قام هنتنجفورد بدراسة لغوية لأسلوب الكتاب . استبعد على أساسها نسبة الكتاب لريان هذا ، وخلص من هذه الدراسة بأرجاع تأليف الكتاب إلى الفترة بين عامي ٩٥ - ١٢٠ بعد الميلاد . أي أن المؤلف يمكن أن يكون قد عاش إبان القرن الأول الميلادي وأن الكتاب يصف أحوال البحر الأحمر خلال هذا القرن . يراجع : Huntingford, Periplus, pp. 6-12 .
- (١٩) Schoff, Periplus, Chapter 7 and p. 75 .
- (٢٠) Ibid. Chap. 29 and p. 126 .
- (٢١) Phillips, Oman, p. 196 .
- (٢٢) لس كاتب المقال هذه الظاهرة إبان الفترة التي امتدتها في الصومال في أواخر الخمسينيات . سيد ، الجمهورية الصومالية ص ١٢٥ ، ولكنه لا يستطيع أن يجرم إذا كانت لازالت مستمرة حتى الآن أم لا .

البخور حسب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة

- . Huntingford, *Periplus*, chap. 29 and map. No. 8 (١٩)
- . Pirenne, *Corpus*, p. 1.275 and Fig. p. 1.277 (٢٠)
- . Müller, *Arabian Frankincense*, p. 2 (٢١)
- . Conti Rognini, *Chrestomathia*, p. 112 (٢٢)
- . Van Beek, *Frankincense*, pp. 140-141. (٢٣)
- . Huntingford, *Periplus*, Chap. 27 (٢٤)
- . Van Beek, *Frankincense*, p. 141 (٢٥)
- . Phillips, *Oman*, p. 187 (٢٦)
- . Huntingford, *Periplus*, Chap. 27 (٢٧)
- . Phillips, *Oman*, p. 196-197 (٢٨)
- . Ibid. (٢٩)
- . Ibid. p. 201 (٣٠)
- . Nüppelmann. See, Huntingford, *Periplus*, p. 92 (٣١)
- . Huntingford, *Periplus*, p. 93 (٣٢)
- . Ibid. p. 92 (٣٣)
- . Ibid. Chap. 10-12, cf. Schoff, *Periplus*, Chap. 10-12 (٣٤)
- . Schoff, *Periplus*, pp. 81-86 ; Huntingford, *Periplus*, pp. 92-93 ; Chittick, *Azania*, pp. 118-133. (٣٥)
- . Red Sea Pilot, p. 462 (٣٦)
- . Ibid. p. 463 (٣٧)
- . Ibid. p. 464 (٣٨)
- . سيد . الجمهورية الصومالية ص ٢٤٧ .
- . سيد ، موقع بونت ص ٧٤ وشكل ٥ .
- . سيد ، الجمهورية الصومالية ص ٢٧٥ هامش رقم ٥ .
- . Schoff, *Periplus*, p. 85; cf. Chittick, *Azania*, p. 125 (٤٢)
- (٤٣) كان الرأي القديم بشأن موقع سوق المطور هذا أنه في مكان مرفأ - الك - الحال الواقع على بعد خمسة كيلومترات تقريبا غربي رأس جريدفوى . ولكن الحفائر الأثرية التي قام بها « تشيتيك » في هذا المكان في عام ١٩٧٥ أثبتت أنه « دامو » وليس « الك » . يراجع Chittick, *Azania*, p. 124 .
- . Burton, *Footsteps*, I, p. 77 (٤٤)
- . B.A.R. I, Chap. 161 (٤٥)
- (٤٦) سيد ، ميثاء الاسرة الثانية عشرة ص ٥٦ - ٦٦ وايضا :
- Sayed, *Discoveries*, p. 146 f.
- Sayed, *The Recently*, p. 69 f.
- Sayed, *Observations*, p. 154 f.
- (٤٧) نفس المصدر ، ص ٢٥ .
- . Naville, *Deir El Bahari*, III, pl. 84 and B.A.R. II (Chap. 287 (٤٨)
- . The Transplantation p. 64 (٤٩)

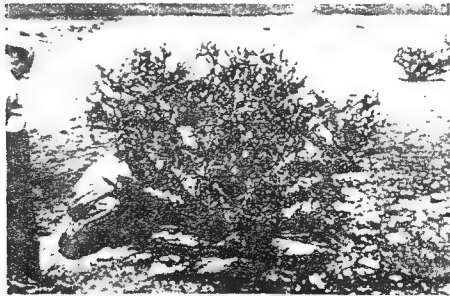
الدكتور عبد المنعم عبد الحليم سيد

- (٥٠) سيد ، موقع بونت ، ص ٥ - ٢٤ .
- (٥١) Naville, Deir El Bahari, III, pl. 70 .
- (٥٢) Petrie, Tanis II p. 107 .
- (٥٣) Naville, Deir El Bahari, III, pl. 71 .
- (٥٤) Oliver, East Africa, p. 65 .
- (٥٥) Naville, Deir El Bahari, III, pl. 69 .
- (٥٦) Huntingford, Periplus, p. 124 .
- (٥٧) Huntingford, Periplus, p. 124 .
- (٥٨) Golenischeff, Naufrage, p. 231 .
- (٥٩) Strabo, Geography, XVI, 4-24 .
- (٦٠) Herodotus Hist., III Chap. 107 .
- (٦١) Huntingford, Periplus, pp. 148-149 .
- (٦٢) Ibid., Chap. 5 .
- (٦٣) Pliny, Natural History, XII ; cf. Huntingford, Periplus, p. 127 .
- (٦٤) كثير من هذه الموانئ لها أسماء مصرية قديمة وردت في النصوص الهيروغليفية على الآثار المصرية التي ترجع للعصر الفرعوني نفسه ، وقد نشرنا بعضها في مقال سابق (تراجع ص ١٩٥ من المجلد الأول من مجلة كلية الآداب والعلوم الانسانية ، ١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م) ، وفي ذلك المقال اتخذنا من ورود أسماء مصرية قديمة على الآثار المصرية لبعض موانئ الساحل الاقريقي للبحر الاحمر وخليج عدن ، وعدم ورود أية أسماء لموانئ الساحل الاسيوي لهما ، (فيما عدا سيناء) ، دليلا على عدم وجود اتصال مباشر بين المصريين القدماء وبين الجزيرة العربية ، اى عدم إبحار المصريين القدماء إلى موانئها ، واقتصرارهم في ذلك على الساحل الاقريقي (وانظر أيضا الخرائط شكل ١٠ وشكل ١٢) .
- (٦٥) Tarn, Ptolemy, pp. 14, 17 .
- (٦٦) Ibid., p. 15 .
- (٦٧) Ibid. p. 23 .
- (٦٨) Huntingford, Periplus, Chap. 19 .
- (٦٩) Strabo, Geography, XVI, 4-23 .

البخور عصب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة



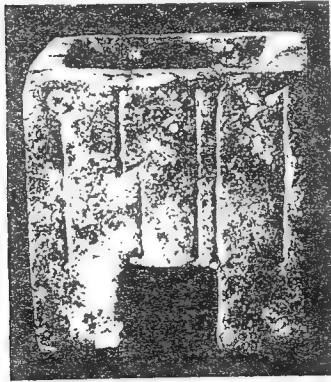
(شكل ١) شجرة كندر (لبان - بخور) من نوع *Boswellia Sacra* ويطلق في ظفار على الكندر الذي يستخرج منها اسم « نجدي »



(شكل ٢) شجرة كندر من نوع *B. Sacra* ايضا ويطلق في ظفار على الكندر الذي يستخرج منها اسم « شعبي »



(شكل ٣) غصن شجرة كنذر من نوع *B. Sacra* ويلاحظ
اثر الشقوق التي عملت لاستخراج العصارة



(شكل ٤) محرق بخور يعنى قديم حفرت على أحد جوانبه
كلمة « لبنى » بالسند وهي الأصل في كلمة « لبنان »
العربية الحالية .

المحور عصب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة



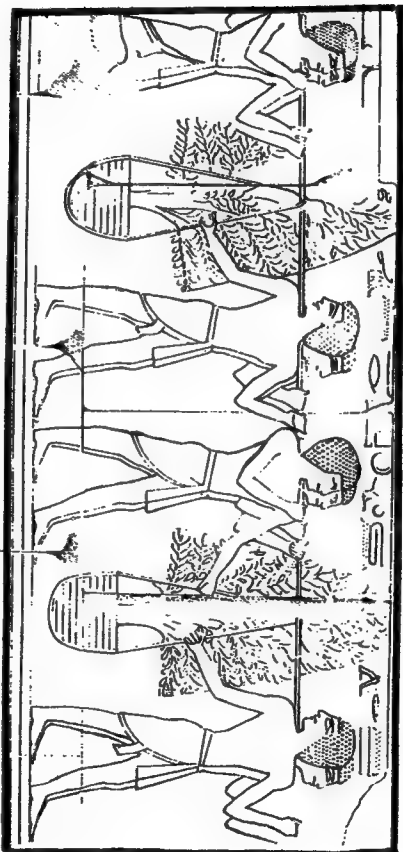
(شكل ٥) شجرة كندر (لبان - بخور) من نوع *B. Frereana* التي تكثر في شمال الصومال ويلاحظ الانتفاخ أسفل جذع الشجرة

الدكتور عيد المنعم عيد الحليم سيد



(شكل ٦) اشجار كندر من نوع *Boswellia Carteri* التي تنمو في شمال الصومال
ايضا ويلاحظ نمو الشجرتين على المنحدرات الصخرية والانتفاخ الذي
تتركزان عليه عند اتصال الجذع بالارض .

البخور حسب تجارة البحر الأحمر في العصور القديمة

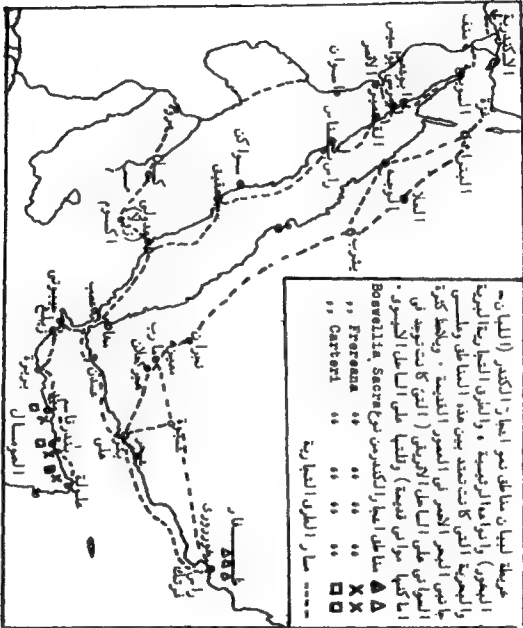


(شكل ٧) مئذنة ورة على ميناء البحر يطل التجارة المصريين ولم يظهرون البخور في أقصى بعد الاندماجها من مروجيات البخور في فصل شرق السودان
(بلاد بونت) انقلها في السفن المصرية إلى مصر ليراعها ، والمبخر يرجع إلى حوالي عام ١٥٠٠ ق.م.



(شكل ٨) مظهر ورد ضمن رسوم مقبرة الديبر البحري بالاقصر يمثل أمير بلاد النيجور (بولت) وزوجته وأبنائه وأحدى بناته وهم يرتدون ألبانهم - شعبة للمصريين الذين جاءوا المصمور على الكندر والشجاره ويلاحظ على الزوجة وأولاده الخصائص الجنسية التي تتميز الأنساء الأوريطيات وخاصة الزنجيات منهن ، مما يدل على اختلاط المهاجرين السابقين من الجزيرة العربية (ويمثلهم الأمير بملامحه السامية) بالسكان الأوريطيين ..

البخور حسب تجارة البحر الأحمر في المصور القديمة

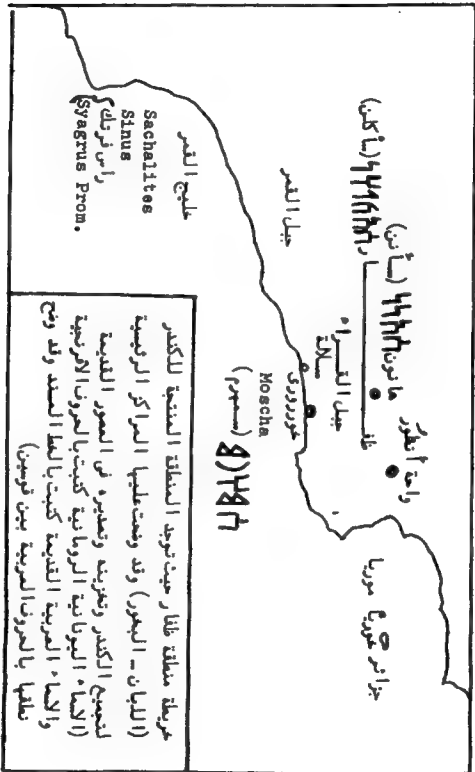


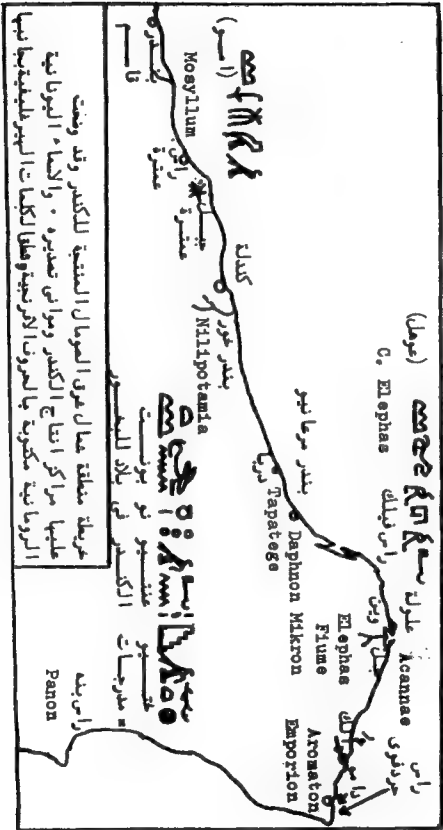
الاسماء القديمة لقمير كوتينا، وذا البغور (ولعل الترفك) لعل الطرد، النبا ريتا لبرية والبحرية
 في مناطق البحر الأحمر (راجع اسماء السواح في مناطق تنجاح الكندرميا لبريتلين، النابيتين).

في الجانب الاثيوبي

الاسم الحالي	الاسم الاثيوبي	الاسم الحالي	الاسم الاثيوبي	الاسم الحالي	الاسم الاثيوبي
بنزلي	Cané, Kana	ميسد	ميسد	الاسم في النوبة	الاسم في النوبة
عن	Eudemon Arakia	زبلع	زبلع	عن	عن
عبوة	Sabeta	عدولي	عدولي	نبوة	نبوة
مهر كلمان	Tama	مرب	مرب	ننح	ننح
حارب	Mariaba	القير	القير	مسن	مسن
ممين	Minael	راس بحاس	راس بحاس	نهرن	نهرن
نجران	Negrana	القبير	القبير	مسن	مسن
الوجه	Leuke Kome?	موس	موس	نهرن	نهرن
الملا	Petree	القبير	القبير	نهرن	نهرن
البنبر	Muza	القبير	القبير	نهرن	نهرن
مسا	?	القبير	القبير	نهرن	نهرن

من الاسماء في النوبة واثيوبيا، راجع سيد هيد، المجمع على النوبة، المجلات بين حارة مصر النوبة واثيوبيا
 البحر الأحمر (في النوبة واثيوبيا)، ج. ١٩٣٢، ومن الاسماء في السند راجع :
 1. Ryckmans, & Les noms propres, 1934-2. Wissman and Höfner, Beltré, 1953.





INCENSE, THE BACKBONE OF THE RED SEA TRADE IN ANCIENT TIMES

Dr. Abdul Monem Abdul Haleem Sayyed

Abstract

The Red Sea regions were famous for the production of incense in ancient times, particularly the species which is called "frankincense". The best kinds of frankincense were brought from the regions which flanked the gulf of Aden, i.e. in N.E. Somaliland and in Dhufaar. They are the same producing areas nowadays.

Incense was a far more lucrative commodity in ancient times than nowadays, a fact which is due to the use of great quantities of incense in the temples and tombs of the ancient heathen peoples. According to their ideas, no ritual could be performed without the magic power of the incense fumes for they had a belief in a kind of correlation between religion and magic. Such beliefs prevailed in all heathen religions before monotheistic beliefs liberated the human mind from magic.

In addition to this religious factor, incense was the principal aromatic used for secular purposes in ancient times, so we can understand why it was the most lucrative commodity for the people who controlled its production and trade.

Therefore, frankincense formed the major economic pillar of the ancient Red Sea regions, particularly South Arabia. The ancient South Arabians strained every nerve to keep the frankincense producing areas and trade routes under their control. They also tried to impose their supremacy on other producing areas outside Arabia, i.e. in N.E. Somaliland.

The frank incense trade followed several land and maritime routes towards the northern parts of the Red Sea. The most important land route was that which passed through the hinterland of the Asiatic coast of the Red Sea, while the most favourable maritime route was that which ran close alongside its African coast.

فهرس أبجدى
بأسماء الأعلام والأماكن

فهرس أبجدى بأسماء الإعلام والإماكن

كيفية إستخدام هذا الفهرس :

١- المداخل المكونة من اسم شئ مضاف واسم علم مضاف إليه مثل «وادی الحمامات» يبحث عنها تحت اسم العلم وهو «الحمامات» أى فى حرف الحاء (بعد إستبعاد أداة التعريف كما هو معروف).
وتسرى هذه القاعدة على كافة أسماء الأشياء التى تسبق أسماء الأعلام مثل مرسى، بنر، تل إلخ.

٢- المداخل التى تبدأ بكلمة «بنو»، «بنى»، «أم» مثل بنو عامر أو بنى اسرائيل أو «ام الجمال» يبحث عنها تحت حرف الباء «بنو» أو حرف الألف «أم».

٣- بعض المداخل تتبعها فصلة ثم كلمة مثل «ابو شعر القبلى، ميناء» وهذا التركيب معناه أن كلمة ميناء تكمل عبارة «ابو شعر القبلى» أى تقرأ كما يلى «ميناء ابو شعر القبلى» وهكذا.

٤- بعض المداخل يتبعها قوسان بداخلهما إما كلمة أو حرف أو حرفين مثل «ابى كرب اسعد» (ملك) أو «ابى كرب اسعد» (ع.ح) وهذا معناه أن الكلمة أو الحروف التى بين القوسين تفسر أو تشرح «ابى كرب اسعد» إما بكلمة ملك أو بالمباراة الكاملة «اسم علم حميرى» وهى إختصار «ع.ح» كما توضح قائمة المختصرات التالية :-

إ- اسم إله أو الهه : ب - بحر : بل - بلاد : ث - ثمودى : ح - حميرى :
ر - عربى : س - مبنى : ش - شعب : ص - صفوى : ع - اسم علم :
ع.ما - عالم ساميات : ع.مص - عالم مصريات : ع.ك - عالم كلاسيكيات : ف -
فرعونى : ق - قبيلة أو قبائل : م - اسم مكان أو موقع أو منطقة : ن -
نبطى : ى - مبنى

٥- إقتصر إستخدام هذه الإختصارات على الأسماء غير الشائعة أو غير المألوفة.

٦- أبو، أبى، بنو، بنى : ترك إعراب هذه الكلمات كما ورد فى البحث مثل «ابى يكوم» لم تحول فى الفهرس إلى «أبو يكوم» وكذلك علامات الجمع مثل «الأفريقيين».

(١)

أحمس الثاني، أمازيس، الفرعون ٤٠٦
أحور (م) ٢٨٤
الأخضر العظيم، واج-ور ١٠، ٩٧، ١٠٧،
١٤١، ١٠٩
أخناتون ٥١٩
إدارة الآثار بالرياض ٢٤١
إدفو، معبد ١١، ٢٤، ١٢٢، ٤٠٥، ٤٠٦
ادوارد ماير (ع-ص) ١١
ادوليس، ميناء ٣، ٢٧، ٤١، ٤٢، ٥٤،
٤٠٧، ٥٧٧
أذينة، الملك ٢٨٤
أرام (م) ٢٩٧
الأراميون ٢٨٤
ارب (م) ٤٠١
ارتاكزركيس أوخوس (ع) ٢٨٢
ارتميدوروس (ع) ٤٠٧
الأردن، نهر ٢٨٧، ٢٨٤
أرض الميعاد ٤٨٥، ٤٨٦
ارم (م) ١٧
أريسي (م) ٤٠٦، ٥٠١، ٥٠٢
أريتريا ٢، ١٦، ٢٢، ٢٤، ٢٠، ٤١، ٤٢،
٤٦، ٥٢، ٥٢٢، ٥٤
الأريتري، البحر ١٢، ٢٢، ٥٢، ٥٦٧
أزال، مدينة ٢٥
أزانيا، (بل) ٤٢٤
الأزد، (ق) ٢٦٠
الأزرق، النيل ٤٥، ٦١
الأزرقى (ع) ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦
الأساحل (م) ٢٧٠، ٢٧١
استرابون، كتاب ٢٨، ٥٢، ٥٤، ٥٥، ٦١،
١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ٢٠٠، ٢١٥
٤٧٦، ٥٦٧، ٥٧١، ٥٧٧، ٥٧٩

إبراهيم، سيدنا ١٢٥، ١٢٦
أبرهة ٢٤٩، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٥، ٢٥٦
٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦٦، ٢٦٨
٢٨٥، ٢٨٦
أبرق، بنر ١٢٢
إسماتيك، الفرعون ٢١٥، ٤٠٢
ابن القيني بن عمو (ع-ن) ٤٦٧
ابن هشام ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦
أبها ٢٨٦
أبو دراج، بنر ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٧٠
أبو رغال ٢٦٥
أبو سمبل، معبد ٥٢٦
أبو سير، معبد ٤١٩
أبو شعر القبلى، ميناء ٤٠٩، ٤٦٤
أبو قويع، وادى ٤٨٠
أبو كوع، منطقة ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٧
٤٧١، ٤٧٢، ٤٨٠، ٤٦٨
أبى جبر، (ع-ح) ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٦٠
٢٦٥
أبيدوس ١٠٨، ١٠٩، ٤٠٤، ٥٢٦
أبيس، المعجل ٥٢٨
الأبيض، النيل ٤٥، ٦١
أبى كرب اسعد (ع-ح) ٢٦٠
أبى يكسوم ٢٦٢
أتريب - أتريش (م) ٩٦، ١٠٠
أثر-حف، (أف) ٤٠٩
أثليب، جبل ٢٩٠، ٤٦٨، ٤٧٠، ٥٢٤
أجرا، أجرو، ميناء ٤٧٦
الأحباش ٢٨٥

- استنبول، متحف ٤٣٢
 الأسكندرية ٢٨٢، ٥٧٧
 اسماعيل، ميدنا ٢٩٧
 الإسماعيلية، متحف ٢٠٦
 أسوان ٣، ١٣٠، ٢١٣، ٢١٤، ٢٤٠، ٤٠٢، ٤١٠، ٤٤١
 الأسود بن مقصود (ع) ٣٦٦
 أشر، أشور ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٣
 اعارا، الإله ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٥٣٤
 أغسطس، الإمبراطور ٤٦٦، ٤٦٧
 الأقار (ش) ٦، ٧، ٤٢
 أفاتيس، ميناء ٢٦، ٥٤، ٥٥ (انظر أيضاً أوال)
 الأفريقيين الأسويين ٧
 الأقصر ٢١٠، ٤١٩، ٤٨٧
 اكناي، ميناء ٥٦، ٥٧، ٥٧٢
 أكسوم، مملكة ٣، ٥٧٧، ٥٧٨
 البريت (ع.ما) ٢٩٧، ٤٦٢
 ال دغم (م) ٤٩١
 ال شريم (م) ٤٨٩، ٤٩٢
 المقه، الإله ٣٥، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٨٤
 ٢٢٠، ٢٢٨
 الإله، أرض ١٠٢، ٤٠٥
 اليازوس، الملك ٥٧١
 اليوس جالوس، حملة ٤٦٧، ٤٦٨
 ٤٦٩، ٤٧٥
 امازيس الثاني، ملك (انظر احسن الثاني) ٤٠٦
 انبولوني، ميناء ٥٧٨، ٥٧٩
 ام جيجان، (م) ٤٨٩، ٤٩٢
 ام الجبال، نقش ٢٣٦، ٢٣٨، ٢٣٩، ٣٩٢
 ام الجبال المبكر، نقش ٢٤٢
 ام الجبال المتأخر، نقش ٢٤٢
 ام الخريفة، ميناء ٤١٠
 ام دقال (م) ٤١٠
 ام دموانة (م) ٤٦٤، ٤٦٥
 امرق القيس البدء ٢٨٨
 امرق القيس بن عمرو ٢٣٩، ٢٨٨، ٣٨٩
 ام خلقة، وادي ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١
 ٤٦٤ بنر، ٤٦٥
 ام عش الزرقاء، وادي ٢١١
 ام غنب، وادي، بنر ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤٦٤
 أصلح، ميناء ٤٧٥
 ام مناحي (م) ٤٩١
 امحتب الثاني ٢٠٢، ٢٥١، ٤٣٧
 ٤٨٨، ٥٠٥، ٤٩٦
 امحتب الثالث ٤٨٨
 امنحات الثاني ٧٩، ١٢٠، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٧
 آمون، الإله ٤٠٤، ٤٨٧، ٤٨٨
 آمون - ص (ع.ف) ٢٠٢، ٢٠٨
 أميني، نقش ٢١٠

- أوفير. (بل) ٧٢. ٤٢
أويس (ع) ٤١١
الايام الثاني. سفر ٤٨٧
ايزيس، ميناء ٥٤
ايزيس، الالهة ١٣٥. ١٣٦. ٥٢٦
ايزيس، معبد ١٢٧
ايل-شرح-احوض (ع.س) ٤٣١
ايل عزيليط، الملك ٧٨٢. ٣٨٤
ايل - مقه، الاله ٥٢٨ أنظر أيضا المقه
إي - مرو (ع.ف) ٩١
————— لوحة ١٠٨. ٣٣٠. ١٣١
ايومينيس، بلدة ٥٣
ايوتيو (ش) ٤٠١
ايل - عز، الملك ٥٧١
(ب)
بابل ٢٨٤
باب المندب، بوغاز ٢. ١٩. ٤٠٧
با-تا-نحو (بل) ٤٠٦
باشوفي (م) ١٢
الباحة (م) ٣٥٦. ٢٦٥
باحيري (ع.ف) ١٠
البارثيون (ش) ٢٨٢. ٢٨٩
بئر علي، ميناء ٣٨٤. ٥٧٠ أنظر أيضا قنا
بئر قطار ٤١١
الباريا، (ق) ٦
الباتا، نقش ٢٤١
أميني بن متوحتب (ع.ف) ١٠٧
١٤٢
الأنباط (ش) ٢٣٦. ٣٨٩. ٣٩٢
٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٧
انتف-إقر، اثيوثف-إقر، أنظر انتيفوكر
انتيفوكر ٩٧. ١٠٦. ١٠٧. ١٠٨
١٠٩. ١١١. ١١٢. ١٠٩
١١٦. ١١٨. ١٣٧. ١٤٢. ١٤٤
انتيفوكر، لوحة ١٠٥. ١٢٠. ١٤٢
١٤٥
أنقرة، متحف ٤٩٢
انستاسي، بردية ١٢
أنس الله (ق) ٢٦٠. ٣٦١
انطيوخوس الثالث ٢٨٢
انطور، واحة ٥٧١
أنود، حصن ٢٨٢
أنيس (ع.ح) ٢٦٦
اوال، اواليثس، اوزل، اوزلت (اسماء قديمة لزيلم) ٢٦ أنظر أيضا أقاليس
أوام، معبد ٣٢٠
أوجاريت، مدينة ١٢٩
أور، مدينة ٥٢٨
اورشليم ٤٨٧. ٤٨٩. ٤٩٠
اوزير-حابي ٤٠٩
اوزيريس، الاله ٥٢٦
أوس (ع) ٤١١
أوس بن حنظل ٤١١
أوسو (ع.ن) ٤٦٧. ٤٧٢

- بالارد، (ع.مص) ٤٢
 بالرمو، حجر ٢٠، ٢١٤
 بايلات (ع.ي) ٢٨٢
 بيلوس، مدينة ٩٧، ١٢٨، ١٢٩
 ٤٢٤، ٤٢٢
 بتاح (اله ومعبد) ٢٠٧، ٤٢٢
 بترى، (ع.مص) ٤٢٠
 البتراء، مدينة ٢، ٢٢٦، ٢٨٠
 ٢٨٩، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣
 ٢٩٤، ٢٩٥، ٤٦٢، ٤٧٤
 ٥٢١، ٥٢٢، ٥٧٩
 بحيرا، الراهب ٢٢٩، ٢٨٩
 البجة، (ق) ٦، ٥٧٥
 بدر، موقعة ٤٩١
 بدى باست، الفرعون ٤٠٦، ٥٠٢
 بر أتوم مدينة ٢٠٥
 براد برى (باحثة) ٢١١، ٢١٢
 برآن، معبد ٤٩٢
 براقش، مدينة ٢٢٠، ٢٨٠
 بربره، ميناء ٢، ٤، ٢١، ٤٢، ٤٦
 ٤٧، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٦٧
 بر رمسيس، العاصمة المصرية ٢٤
 برزخ الويس ٢٠٧
 برنيس، ميناء ٢٠٩
 بروكش (ع.مص) ٤٠٧
 بريه شور ١٢
 البريمطاني، المتحف، معمل ٢١٨
 برينيكى، ميناء ٤١٠
 بس، (ا.ف) ٢٢
 بستون، بيستون (ع.س) ٢٥٠
 ٢٥٢، ٢٥٤، ٢٥٧، ٢٥٨
 بسطة، قل، مدينة ٢٠٤، ٢٠٥
 ٤٢٢
 بجاتيك، (انظر اسماتيك)
 بشر بن حسن، القائد ٢٥٤، ٢٥٥
 ٢٦٠، ٢٦٥
 بصرى، مدينة ٢٢٦، ٢٢٩، ٢٨٦
 ٢٨٧، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١
 ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٥، ٥٤٠
 البطالمة ٢٨٢، ٤٠٨
 بطليموس الثانى ١٧٤، ١٢٦، ٤٠٧
 ٤٠٨
 بطليموس الرابع ٢٨٢
 بطليموس الجغرافى ٤٠٧، ٤٧٦
 ٥٦٩
 بطوليماس ثيرون، ميناء ١٢٤
 ١٢٧، ١٢٦، ١٢٥
 بطوليماس إبيثيراس، ميناء ١٢٤
 بطه، بعلات (ا) ٤١٩
 البقرة الصفراء ٥٢٩
 البقرات السبع ٥٢٦
 بلاد العرب ٤٠٦
 بلاطه، تل (م) ٤٩٩
 بلسم، (م) ٤٩٢
 البلوزى (فرع النيل) ٢٠٤، ٢٠٥
 البلينا، مركز ١٠٨، ٥٢٦
 بلينى ٥٢، ٥٤، ٥٦٩، ٥٧٧
 بناس، رأس، ميناء ٢، ١٢٢، ٢٠٩
 ٤١٠

بويني (بل) ٢٩، ٧٤، ١٣١ أنظر

أيضاً «بونت»

بيا-ان-بونت، بياپونت ٩١، ٩٢

٩٤، ٩٥، ٩٧، ١٠١

١٠٦-١٠٨، ١١٠، ١١٦

١٢١، ١٢٨، ١٢٩، ١٣١-١٣٢

(بياوبونت)، ١٢٤، ١٢٦

١٣٧، ١٤١، ١٤٥، ٢١٢

٤٠٢، ٤٠٧

بياو، مناجم ١٣١، ١٣٢

بيبي نخت، (ع.ف) ١٤٤، ٢١٣

بيبي الثاني، الفرعون ١٢٠، ٢١٣

٢١٥

البيت الحرام ٢٤٩، ٢٥١، ٢٦٢

٢٦٢، ٢٦٥، ٢٦٨

بيت شان، مدينة ٤٩٥

بيت شمس (م) ٤٩٢

بيت - شئري، (م) ٤٩٦، ٥٠٠

٥٠١

بيتوم، مدينة ٢٠٧، ٤٠٧ (أنظر

أيضاً المسخوطة، تل)

بيتوم - ثكو، منطقة ٢٠٦

بيعان، وادي ٢٦٩، ٤٤٤، ٥٧٠

بيرتون، جيمس (ع.مص) ٧٩، ٨١

٨٢

بيرو، قناة ٢٠٥، ٢٠٦

بيسان، مدينة ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧

٥٠٠، ٥٠١

بيروت، ميناء ٤٢٣، ٤٨٦

بندرخور، جدول ٥٧٢

بندر قاسم، ميناء ٥٦٧، ٥٧٢

بندر مرغايئو، ميناء ٥٧٢

بودليان، مكتبة باكسفورد ٢٦٦

بنه، رأس ٦٤، ٦٥

بنها ٩٦

بنو اسرائيل ١٢، ٥١٨-٥٢١، ٤٢٤

بنو ثقيف، (ق) ٢٥٦

بنو سعد، (ق) ٢٦٢

بنو عامر، (ق) ٢٥٤-٢٥٧، ٢٦٠

٢٦١، ٢٦٢

بنو مالك بن شهر، (ق) ٢٦٥

بنو شعب، (ق) ٢١

بنو حسن، مقابر ١٢٤، ١٢٦

بنو شهر، (م) ٤٩١، ٤٩٢

بويسطة، مدينة ٤٨٧

البويسطين، بوابة ٤٨٧

بوتياله، بلدة ١٧

بورسودان ٤١، ٤٦، ١٣٢، ١٣٥

١٣٧

بوزنر، (ع.مص) ١١٥

بوصاصو، ميناء ٥٧٢

بونت (فيما عدا البحوث التي وردت

فيها هذه الكلمة كموضوع

رئيسي في هذه البحوث)

٤٠١-٤٠٧

البونتيون ٤٠٤، ٤٠٥

البونجو، قبائل ٤٥

بوهر، قناة ٢٠٦

(ت)

تربة (م) ٢٥٦، ٢٦٢
ترو فلسطين (ع.ن) ٢٩٢
تشت (م) ٤٠٧
تشت ست (م) ٤٠٧
تعنك (م) ٤٩٤، ٥٠١
تلمون (ع.ن) ٤٦٨
تلمى (ع.ن) ٤٦٨
تمنع، بلدة ٢، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣٢،
٤٤٤، ٥٧٠، ٥٧٩
تمنه (م) ٥٢٤، ٥٢٥
تنت - يا - مر، طريق ٢١٢
تنوخ بن شمراخ (ع.ن) ٤١١
تهامة ٤٠٧، ٤٩٢
توت عنخ آمون ٢٢٥
التوراة ٤٨٥، ٤٨٦
تورين، برديه ٢٠٩
توت، متحف ٢٠٩
توت، خريطة ٢٠٩، ٢١١
تيماء، تيماء، مدينة ٢٩٧، ٢٥٨
تيودوسيوس الثاني، الامبراطور
٥٢٢

(ث)

ثيف، قبيلة ٢٦٦
ثكو، منطقة ٢٠٦
ثمود، بيوت ٢، ٥٢٦، ٥٢٨

تابا، نهر ٥٧٢
تابا-تيجي، نهر ٥٧٢
تاجورة، خليج ١٦، ٤٢، ٤٣، ٢٢
تاشمت (م) ٨٠
تاشة، إقليم، مصر ٤٠٧
تاشو، قبائل، منطقة ٤٠٧، ٤٠٨
تاشي، كلمة عبرية ٤٠٧
تا - عامو (م) ٤٠١، ٤٠٦
تاعنكي (م) ٤٩٤، ٥٠١
تا - نشر (م) ٨٠، ١٠١، ٤٠١
٤٠٢، ٤٠٦، أنظر أيضاً أرض
الإله
تا - نحسيو (م) ٤٠١، ٤٠٦
تانيس، مدينة ٥٢٢، ٥٢٢
تبوك، مدينة ٥٢٩
تثليث، مدينة ٢٥٠، ٢٥٢
تحتمس، الثالث ١١٦، ١٢٠، ٤٠٢
(قوائم)، ٤٠٤، ٤٢٢، ٤٢٧
٤٨٨-٥٠٢، ٥٠٥، ٥٠٦
تحتمس، الرابع ٤٨٨
تحتوت، جعوتى (إ.ف) ٨٠، ٥٢٧
تدمر (م) ٢٨٤
تراحان، الامبراطور ٢٨٩، ٢٩٥
٤٦٩، ٥٢٢، ٥٢٢
تربن، تربان (م) ٢٥٦، ٢٦١، ٢٦٢

- ثمود، مساكن ٢٣٧
ثمودو (ش) ٢٣٩
الشموديون ٢٣٢، ٢٣٦
ثوف، ثوفى (م) ١٢
ثينة، مدينة ١٠٧
_____ ، ترساة ١٠٨، ١٠٩
_____ ، مجلس مقاطعة ١٤٢
١٤٣
جاردنر (ع.مصر) ١٢١، ٢١٢، ٤٢٧
جارمو بن بعنات، (ع.ن) ٤٦٦
جاسان، أرض ٥١٨، ٥٢٧
جاسوس، مرسى ٧٧، ٧٨، ٨١، ٨٧
٨٨، ٨٩، ١١٢، ١١٨، ١٢١
_____ ، وادى ٧٨، ٧٩، ٨١
٨٥، ٨٧، ١١٨، ١٢٢، ١٢٤
٤٠١، ١٢٥
الجالا (ق) ٦، ٥٧٥
جاللوس ٤٧٦، أنظر أيضاً ايلليوس
جاللوس
جام (ع.سا) ٢١٨
جبل مريم (م) ٢٠٦
جيبيل، ميناء ٤٢٢
الجثوم (م) ٢٨٧، ٥٤١
چچچچجا، بلدة ٤٢
جعوتى حتب (ع.ف) ١٢٢
جدفى بن منيخر (م) ٢٦٨، ٢٧٠
٢٧٢، ٢٧٤
جدة، مدينة ٢٥٨، ٢٧٢، ٤٧٦
چلو (ع.ن) ٤٧٢
جراد (ق) ٢٥٥
جردقوى، رأس ٢، ١٦، ٢٠، ٢٧
٤٤، ٦١، ٦٢، ٦٤، ١٢٠
٥٦٧، ٥٧١، ٥٧٢
جرش (م) ٢٩٢
الجرف (م) ٤٩٢
الجرة، مقبرة ٥٢٢
الجنامى، وادى ١٠٢، ٢١٤، ٤١٠
٤٠٩، ٤١١، ٤٦٩، ٤٧٠
٤٧١، ٤٧٢
جلالز (ع.سا) ٢٧٠
جلد (ق) ٣٦٠
جل - وين، خليج ١٨، ٥٦، ٥٨
٥٦٤، ٥٧٢
جيمعة، خليج ٤٠٢
جنيتيو (ش) ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦
جواسيس، مرسى ١١، ٨٨، ٨٩
٩٢، ٩٩، ١٠٢، ١٠٢، ١١٢
١١٨، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢
١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٣٥
١٣٨، ١٤١، ١٤٢، ١٤٥
٢٠٠، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٢
٢١٢، ٢١٤، ٢١٥، ٢١٨
٤٠٩، ٤٣٩، ٤٦٤
_____ ، وادى ٨٨، ١٠٦، ١١٢
١١٧، ١١٨، ١٢٧، ١٤٤
٢٠١، ٢٠٨، ٢١٢، ٤٢٩
جوبا، نهر ٦٠
جوتيه، (ع.مصر) ٤٠٧
جوسان (ع.سا) ٤١٩

٢٠٢، ٤٥٠، ٥٠٧، ٥٧٠،
 ٥٧٤، ٥٧١
 الحجاز ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٨٩، ٤١٨،
 ٤٢٢، ٤٢١، ٤٤٢، ٤٦٢
 الحجر (مدائن صالح) ٣، ٢٤١،
 ٢٤٤، ٤٦٨، ٤٧٦، ٥٢١،
 ٥٢٤، ٥٢٧، ٥٢٨
 حران، نقش ٢٢٦، ٢٢٩، ٢٤٢،
 ٤٢٠
 حرب (ق) ٣٦٠
 خرخوف ١٣٠، ٢١٤، ٢١٥، ٤٠٢،
 ٢٩٢
 حرور، حرور-رع، الاله، ٧٩،
 ٨٠، ٩٦، ١٢٢
 حريوشع (ق) ٤٠١
 الحضرم (م) ٤٩١
 حضرموت ٩، ٢٨٢-٢٨٥، ٤٦١
 حضور (بل) ٢٦٤
 الحطينة (ع.ر) ٢٦١
 حقلو (ع.ن) ٤٦٩
 حقون، رأس ٦٤
 حلبا (م) ٢٥٦، ٢٦٥
 حلبان، سمراء (م) ٢٥٦، ٢٥٨،
 ٢٦٦، ٢٦٤، ٢٦٥
 حلبان، مدينة ٢٥٦، ٢٦١
 حلبين، موقعة ٢٥٦، ٢٦٠

جوشن، ١٨ أنظر أيضاً جامان
 الجوف (م) ٢٧٠، ٢١٧، ٢٨٠، ٢٩٧
 جوثشف (ع.مس) ١٣١، ٤١٠
 جويون، ج. (ع.مس) ٢٠٩، ٢١٠،
 ٢١١، ٢١٢
 جيوتى، مدينة ٢، ٢٢، ٤٢
 جيزان، ميناء ٢٥٦، ٤٩٠، ٤٩١،
 ٤٩٢، ٤٩٥، ٤٩٩
 جيوفانى جاريني (ع.سا) ٢٧٠،
 ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٤، ٢١٧، ٢١٨

(ح)

حائل ٢٥٨
 الحارث، الملك ٥٢٨
 حارمان، حورمين (ع.ف) ٥٢٥
 الحاميون ٦
 الحاميون الساميون ٦، ٣٦
 الحامية، العناصر، الأسول ٦، ٧، ٢٢
 حبش ٤٠٤
 حبشات ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦
 الحبشة ٣، ٢٤، ٢٨، ٣٠، ٣٧،
 ٣٨٥، ٤٠٤، ٤٠٩
 حتحور، الاله ٢٢، ٢٤، ٣٦، ٩٦،
 ٩٧، ٤٠٩، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢٩
 ٤٢٠، ٤٢١، ٥٢٧، ٥٢٩
 حتشبوت، الملكة ١٥، ١٦، ١٨،
 ٢٠، ٢١، ٢٤، ٣٩، ٤٠، ٤٢،
 ٤٤، ٤٩، ٥٠، ٥٢، ٥٣، ٥٧،
 ٥٨، ٥٩، ٦٤، ١٢٠، ٢٠١

(خ)

خارو (م) ٥٠١
خاست جبتيو (م) ٢٠٨ أنظر أيضا
قفط، صحراء
خاست نبو (م) ١٢٢
خاست (م) ٤٠٢
خالد خزام (ع.س) ٢١٠
خبر كارع ٩٦ أنظر سنوسرت
الأول
خبتيو (ش) ٤٠٤، ٤٠٦
خشم (ق) ٢٦٢، ٢٦٥
خربة سعود (م) ٢٧١، ٢٧٨
الخروطوم ٢، ٢٧٧
الخروج، سفر ١٢
خزاعة (ق) ٢٦٠
الخشاف بن عمرو (ع.ن) ٤١١
الخشة (م) ٢٤١
الخليج الفارسي ١١
الخليفة، تل (م) ٤٦١
خليل يحيى نامي (ع.ما) ٢٢٨
خميس مشيط (م) ٢٥٢، ٤٨٧
خنت - خاتي - ور (ع.ف) ٧٨،
٨١، ٨٧، ٩١، ٩٦، ٩٧
١١٨-١٢٢، ١٢٧، ١٢٦
خنت ختي، الاله ٩٦
خنوم حتب (ع.ف) ٧٩، ٨٠، ٨٧،
١٠٢، ١١٨، ١٢٤، ١٢٥
١٢٧، ٤٠١
خور برکه ١٢٥

الحيامات، وادي ٣، ٢٢، ٢٤، ١٤٤،
٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٤٠٩
٤١٠، ٤٦٢، ٤٦٤، ٤٧١
٤٧٢، ٤٧٢، ٤٧٤
حماة، وادي ١٠٢، ٢١١، ٢١٤
٤٦٦، ٤٦٧، ٤٧٠، ٤٧١
٤٧٢، ٤١١، ٤١٠، ٤٦٤
حمد الجاسر (مؤلف) ٢٦٥
العمراء (م) ٤٦٤
حمير، ملوك ٢٥٤
الحميريون ٢٥٧
حنو (ع.ف) ٤٥، ١٠١، ١٢٠
٢١٠
حوران (م) ٢٢٤، ٢٢٦، ٢٢٧
٢٢٩، ٢٨٤، ٢٨٦، ٢٨٩
٢٩١، ٢٨٨
حورس، الاله ٢٢، ٢٤، ٣٦، ٨٠،
٨٢، ١٠٢، ١٠٥، ٤٠٢، ٤٢٧
٥٢٦
حورس العظيم، أنظر حر-ور
الحوراء، مينا ٤٧٥
حورمحب، الفرعون ٤٨٨
حوري (ع.ف) ٥٠١
حومان (م) ٤٩١
حيد بن عقيل (م) ٢١٧
الحيرة، امامة ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٦٠
٢٨٦، ٢٨٨
حيس، جزيرة ٢٧، ٥٧
حيوم (ع.ي.س) ٢٧٤

ديجنس بن هأنو (ع.ن) ٤٦٨
الدير البحري، رسوم معبد ٩، ١٠،
١٥، ١٦، ١٩، ٢٤، ٢٩، ٤٠،
٤٢، ٤٠٢، ٤٠٥، ٥٧٤

ديرلوا، بلده ٤٢
ديري، ميناء ٦١
ديودور ١٢٦، ١٢٧، ١٩٩، ٢٠٧،
٢١٥

(ذ)

ذات حميم (ا.س) ٢٧٤، ٢٧٥
ذرائع، ذو ذرائع، ذو ذرنح (ق.ح)
٢٥٩

ذعلان، ذوعلان، شهر ٢٥٧
ذعار على يهبر (ع.س) ٢٥٩
ذو الثابه، ذو ثبتن، شهر ٢٥٤،
٢٥٧

ذو شامت (الشام) ٢٨١
ذو الشرى (ا.ن) ٢٩٠، ٢٩٢، ٢٩٨
ذو مرخ، وادي ٢٥٥، ٢٦١
ذو نفر (ع.ح) ٢٦٥
ذو يمنت، (اليمن) ٢٨١

(ر)

الرايسية، منطقة ٤٩٧
رب ايل، الثاني ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢،
٢٩٥، ٤٧٢، ٥٢٢
ربه، تل (م) ٤٩٢

خور روري، ميناء ٥٧٠
خوفو، مركب ٤٢٥، ٤٢٦
خولان (ق) ٢٦٠
خيبر ٢

(د)

الدائرة المائية العظمى (ب) ١٠
الداخل، وادي، ٤٦٤، ٤٦٥،
٤٧٠

_____، بنر ٤٦٠، ٤٦٤، ٤٧٠
دالان، دولة قديمة ٢، ٢٥٦
دارا الأول، الملك ٢٠٥، ٢٠٦،
٢١٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨

الداره، مجلة ٤٥١
دامو، ميناء ٥٧٢
الدجاني (باحث) ٢٩٤
جبل الدخان، مدينة ٨٥
دربا، ميناء ٥٧٢
درب زبيده ٢٤١
الدروز، جبل ٢٨٦، ٢٨٨، ٥٢٢
الدريب (م) ٢٧١، ٢٧٨
دقني، لوحة ٢٧٨
دمشق ٢٩٧، ٤٦٢
الدناكل (ق) ٤٢
دندره، معبد ٤٦
الدنكا (ق) ٤٥
دوشارا (ا.ن) ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢،
٢٩٢
الدوير، تل (م) ٢٥١، نقش ٤٢٧

- رعبت، (اسم عبراني لمدينة) ٤٩٣
 رتنو، (اسم مصري للشام) ٥٠١
 رجال الملح (م) ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٥
 الرجيب (م) ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٥٢٢، ٥٢٣
 رحاب (م) ٤٩٧
 رجبام، الملك ٤٨٧، ٤٩٠
 رحوب، (اسم عبري لمدينة) ٤٩٧
 رديو (ع.ن) ٤٦٦
 الرسول، صلح ٢٤٩، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٨٩
 الرطابة، تل (م) ٢٠٥
 رع، الاله ٩٦
 الرعامسة ٥١٩
 رع حتب، مقبرة ٢١٣
 رعسيس، الفرعون (انظر رمسيس الثاني)
 رعسيس، مدينة ٥٢٠، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٦، ٥٢٥
 رفع، موقعة ٢٨٢، ٤٩١
 رقمو، مدينة ٢٩٢، ٢٩٤، ٥٢١
 رقوش بنت عبد مناة (ع.ث.ن)
 ٢٢٩، ٥٢٨، ٥٢٩
 الرقيم (م) ٢٥٠، ٢٩٢، ٥٢١، ٢٥٠
 ركماتز جونزاج (ع.سا) ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١
 ركماتز، جاك (ع.سا) ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٨، ٢٥٢
 ركماتز، بقعة ٢٥٨، ٢٥٢
 ركماتز، نقش ٢٥٥
 رمسيس الثاني ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٩، ٤٩٨، ٤٩٥، ٥١٩، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٦
 رمسيس الثالث ١٤٢، ٢٠٤، ٢٠٨، ٢١١، ٢١٢، ٤٠٣، ٤٣٦، ٤٩٦، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠١
 الرصيرس، بلدة ٤٦، ٤٧
 رهابتا (م) ٤٣٤، ٥٧٦
 روا، روى (ع) ٤١٩
 روافه (م) ٥٢٩
 روباتي (م) ٤٩٢
 روحان (م) ٤٩١
 روحي (م) ٤٩٧
 رودوكاناكس (ع.سا) ٤٠٩
 روضة البله (م) ٢٦١
 الروم ٢٨٥-٢٨٩، ٥٤٠
 الرومان ٢٢٦، ٢٨٩، ٢٩٢، ٢٩٥
 روين ابنه سعود (ع.ن) ٤١١
 الرياض ٢٦٥، ٤٥١
 ريدان، مجلة ٢٧١
 ريزنر، برديه ١٠٨
 (ز)
 الزباء، الملكة ٢٨٤
 الزبير بن بكار ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٦٥

سامع ذو طيبة (ا.س) ٢٧٤، ٢٧٥.

٢٨٥

الساميون الشماليون ٢٢٩

الساميه، العناصر ٦، ٤٠١

الساميه، المؤثرات ٧

الساميه، الهجرات ٧

سائق (م) ٥٧١

ساوو، ميناء ٢١، ٧٨، ٧٩، ٨٠.

٨١، ٨٨، ٩٦، ٩٧.

١١٩-١٢١، ١٢٢، ٢٠٨ أنظر

أيضاً سوو، جواسيس، مرسى

سبأ، دولة ٢٢٢، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٢٩.

٥١٩، ٥٧٠

سبأ، مكارب ملوك ٢٧٢، ٥١٩

السبنيون ٢٥٧

سيد (ا.ف) ٨٠، ١٢٤، ١٢٧، ٥٢٧

السبع أنبار (م) ٢٠٦

سبك-حرحتب (ع.ف) ٤٢٠.

٤٢١

سبيل، وادي (م) ٢٤١

سحورع، الفرعون ٢٠، ٢١٤، ٢١٥.

٤٢٧، ٤٥٠، ٥٧٢، ٥٧٤

سختاليتس، منطقة ٥٦٧

السد، وادي ٢١٠، ٢١١

سدني سميت، (ع.س) ٢٥٠

سرابيط الخادم (م) ٢٢٩، ٣٢٠.

٤١٨، ٤١٩، ٤٢٢، ٤٢٣

٤٢٦، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠

٤٤١-٤٤٤، ٤٥٢-٤٥٧، ٥٢٧.

٥٢١

الزقازيق ٢٠٤، ٢٠٥، ٤٢٢، ٤٨٧

الزلقى (م) ٢٦١

الزملة (م) ٤٧٥

زناتى (ع.ن) ٤٦٩

زنوبيا ٢٨٤

الزنوج ٧

الزنجيه، العناصر ٧، ١٧

زنون، (ع.ن) ٤٦٩

زوسر، الفرعون ٤٥٢

زوسكالس (ع) ٥٧٧

زولا، خليج ١٦، ٤١، ٥٧٧

زبد، نقش ٢٢٧، ٢٢٩، ٢٤٢، ٣١٢.

٢٠٩

زيد ايل (ع.ي) ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠.

٤١١

زيدون، وادي ٤٧١

زيلع ٢، ٢٦، ٤٢، ٥٤، ٥٦٧

زينوس بن مقرو (ع.ن) ٤٦٧.

٤٦٨

(س)

السامانيون ٢٨٢

سافنيك (ع.س) ٤٢٩

ساقى، وادي ١٠٦، ٢١٢، ٢١٤.

٢١٥

ساكلن (م) ٥٦٩

سالم (ق) ٣٦٠

سالييه، برديه ١٢

السامرى ٥٦٦

١٢٦، ١٢٧، ١٤٢، ٢٠٠
 ٢٠١، ٢١٢، ٤٠٢
 سنوسرت، الثاني ٨٠، ١١٥، ١١٦
 ١٢٢، ١٢٤، ١٢٧، ١٢٨
 سنوسرت، الثالث ١١٥، ١١٦، ١٢٨
 ٢٠٠، ٢٠١، ٢٠٧
 سواكن، ميناء ٢٧، ٤١، ٤٦، ١٢٢
 ١٣٤، ١٣٧
 السويداء (م) ٢٩١
 السودان ٢، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢
 ١٢٢، ٤٠٢
 السوده (م) ٤٩١
 سوريا ٢٢٩، ٢٨١، ٢٨٤، ٢٨٦
 ٤٠١، ٤٠٧
 سوف، بحر ١٢٩ أنظر أيضا «يم
 سوف»
 سولام (م) ٤٩٤
 سوهاج ١٠٠، ٥٢٦
 سوو، ميناء أنظر ساوو وأيضا
 جواسيس، مرسى
 السويس، ميناء أو برزخ أو خليج
 ٢، ٤٦، ٧٨، ١٢٦، ٢٠٠
 ٢٠١، ٢٠٩، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٦٥
 سياجروس، ميناء ٥٧٠
 سيتي الأول، الفرعون، ٤٨٨، ٤٩٥
 ٤٩٧، ٥٠٥، ٥٠١
 السيلاما، (ق) ٦
 سيرابيس، الاله ٤٠٩

السرايوم ٢٠٦
 السراء (م) ٢٥٦، ٢٦٥، ٤٩١
 سراء غامد (م) ٤٩١
 السروات، جبال ٤٩٥
 السريان ٢٢٥
 سعد (ق) ٢٥٥، ٢٦٠
 سعد تميم (ق) ٢٦٤، ٢٦٥
 سعد العشيرة (ق) ٢٦٠، ٢٦١
 ٢٦٢، ٢٦٤، ٢٦٥
 سفاجه، ميناء ٧٧، ٤٠١، ٤٠٩
 ٤٦٤
 سقاره ٤٥٢
 سكان الرمال، أنظر حريوشع
 سكينه (ع) ٤٣١
 سكينه غريم (ع) ٤٣٠
 سلفر (ع.ص) ٤١، ٤٢
 سليمان الحكيم ٤٢، ٤٨٧، ٥١٩
 سليم حسن، (ع.ص) ١٢
 سليوكيا، دوله ٢٨٢
 السليوكيون ٢٨٢
 سمنه، وادي ١٠٢، ٢١٤
 سمه على، المكرب ٢٧٩
 سهرم، ميناء ٥٧٠، ٥٧١
 سنت (ع.ف) ١٠٦
 ستر (نوع من البخور) ٢١٤
 سنفرو ٥٢٩
 سنوسرت ١٢٦
 سنوسرت، الأول ٨٩، ٩٢، ٩٥
 ٩٦، ٩٨، ١٠٢، ١٠٦، ١١٦
 ١٢٢، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٥

صنعا ٢، ٢٧٤ متحف، ٣٦٤، ٣٦٨، ٥٧٠

(ط)

الطائف، سد ٢٣٥، ٢٤١، ٢٥٦، ٣٦٢، ٣٦٦، ٤٨٩، ٤٩٦، ٥٠٠
الطميلات، وادي ٢، ٢٠٦، ٢٠٧، ٤٠٧
طولكرم، مدينة ٥٠٠
طبيه ٢١٢، ٥٢٢

(ظ)

ظفار ٥١، ٣٨٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢

(ع)

عامو (ش) ٤٠١، ٤٠٦، ٤١٩
عباد، وادي ٣٤، ٤٠٩، ٤١٠، ٤٦٤، ٤٦٥

عباده (ع.ن) ٤٧٦
عيد أو عيدو (ع.ن) ٤٧٢
عبد الرحمن بن جبر الحجازي ٢٤٠
عبد العزيز صالح (ع.م) ٤٠٤، ٤٠٥

عبد المطلب (جد الرسول) ٢٦٦
العمراتيون ٤٢٨، ٤٣٠
عبر نهرن (م) ٢٨١
العتباي، صحراء ١٢٢، ١٢٤
عشر (ا.س) ٢٧٤، ٢٧٧

عشر سامع ٢٧٥
عزن، خليج ٢، ٣، ٤، ١٥، ٥١، ٥٦٦، ٥٦٩

عرايه، وادي ٤٢٦
العراق ٣٥، ٢٢٩، ٢٢٤، ٢٣٨، ٢٨١، ٤٠٢
عريه، وادي ٤٠١، ٤٠٦، ٥٢٤، ٥٢٥

العرم، عرمن ٥٢١، ٥٢٤
عير ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٩، ٤٩٢

عشار، (ا) ٤١٩
عصب، خليج ٢، ٥٢، ٥٤
عصيون جابر، ميناء ٤٢٦
عطا الله، وادي ٢١٠، ٢١١، ٢١٢
الطور، سوق ٥٧٢
العظيم، المحيط ١٠، ١٢ أنظر أيضا
شن-ور

المفر، (ق) ٧
العقبة، ميناء ٢، ٤٧٥ خليج، ٤٦، ٤٦٢، ٥٢٠، ٥٢٤، ٥٢١

المقله، حسن ٢٨٢، ٢٨٤
عتيق، ميناء ١٢٥، ١٢٧
الملا ٢، ٢٢٢، ٢٢٦، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٢، ٢٥٦، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨٢، ٤١٠، ٤١١، ٤٢٩، ٤٤٢، ٤٦٧-٤٧٠، ٥٢٤، ٥٧٩

علم، مرسى ١٢٢
عله (ق) ٢٠٢
علوله، بلد، ميناء ١٧، ١٨، ٢٧، ٦٤، ٥٧٢

- غزه ٢٨٢، ٤٩٠، ٥٧٩
الفسانة ٢٨٥، ٢٨٩
القمه (م) ٤٩١
غنيمو بن دسيس (ع.ن) ٤٦٨
(ف)
فارس، بلاد ٢٠٥، ٢٨٥
الفارسي، الخليج ٢٧
فاقوس ٥٢١، ٥٢١، ٥٢٠
الفرات، نهر ١١، ١٢، ٢٨٤
فرتك (رأس) ٥٧٠
الفرس، دولة ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨
٢٨٩، ٤٠٧، ٤٠٠، ٤١١
الفرس الأخمينيون ٢٨٢
فرسو (ش) ٢٨٨
فرعون، لقب ١٢، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢١
فرعون موسى ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٤، ٥٢٦
فركوتيه (ع.ص) ١٠، ١١٢
فطريس بن تروفلس (ع.ن) ٢٩٢
فلسطين ٢٢٩، ٢٥١، ٢٨٤، ٤٠١
٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٩، ٤٩٢
فلطنيل بن عمو، (ع.ن) ٤٦٦
فهر بن شلى (ع.ن) ٢٢٩
الفواخير، بئر ٢٠٩، ٢١٠
القياض ٣٦١
فيران، وادي ٤٥٢
فيقا، جبل ٤٩٢
القييل، اصحاب ٢٤٩
القييل، جبل/رأس ١٨، ٥٦
علي (ق) ٢٥٤، ٣٦٠
عليان (ق) ٣٦٤
عم، الاله ٢٨٤، ٤٠١، ٥٢٨
عمان بن عبد الله (ع.ن) ٤١١
عمان، بلاد ٢٨٥، ٤٢٥، ٥٦٦
عمان، ٥٢٢
عمتره، رأس ٢٧، ٦٢، ٦٤، ٥٥
٥٨، ٥٧٢
عم ذرا، (ع.ص) ٢٧٤
عمرو بن المنذر ٣٥٨
عمرو بن هند ٣٥٨
عم صدق، (ع.ي) ٣٨٠
عم شهر، (ع.ص) ٢٧٤، ٢٧٧
عمو (بل) ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٧٢
عميره بن اوس (ع.ن) ٤١١
عميو، (ع.ن) ٤٧٢
غنثيو، بخور ٢١٤
غنخو، مقصورة ٩٢، ٩٥، ٩٦، ٩٧
١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٦
١٠٨، ١١٠، ١١١، ١١٢
١١٦، ١١٨، ١٢٠، ١٢٢
١٢٣، ١٢٧، ١٢٤، ١٢٧
١٤٥، ٢٠١
عينونه، خريه (م) ٤٧٥
المهد القديم ٤٨٧، ٤٩٢
عيران، (م) ٤٨٩
العين السخنه ٤٦٤
(غ)
الفرده ٤٠٩، ٤٦٤

قصار، ينر ٤١٠
قفط، ترسانة/مقاطعة/صحراء ٣
٢٤، ٣٦، ٨٠، ١٠٩٦، ١٠٨
١٢٠، ١٢١، ١٤٤
٢٠٠، ٢٠٤، ٢٠٨، ٢٠٩
٢١٣، ٤٢٩، ٤٧٠

القلزم، بحر ١٢، ٢٠٩
قمبيز، الملك ٢٨٢
قنأ، ميناء ٢٨٤، ٥٧٠، ٥٧٩ أنظر
أيضاً «ينر على»
قنأ والبحر (م) ٤٩٢

قناة السويس ١٩٩
قنتير، (م) ٢٠٤، ٥٢١، ٥٢٢
القنطرة، بلدة ٤٦٥
القنطرة، ميناء ٤٨٩، ٤٩١، ٤٩٢
قنى (ع) ٤١٩، ٤٢٦
قيصر ٤١٠
قيصو، (ع-ن) ٤٦٩

(ك)

الكتاب (م) ١٠
كاسكل (ع-سا) ٢٥، ٢٥٤، ٢٥٥
كانا، ميناء ٣، ٥٧٠
كبريت، (م) ٢٠٥، ٤٠٧
كشن، (ع-ص) ١١، ٤١، ٤٦
٤٧، ٦٠، ٦٢، ٤٨٥، ٤٩٠
٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩
الكبير، التل، بلدة ٤٦٤، ٥٢٢
كرال، برديه ٤٠٦
كرال (ع-ص) ٤١، ٤٦

الغيل، نهر ١٨، ٤٤، ٥٦، ٥٧، ٥٨
٥٧٢، ٦٢

فيادلفيا (عمان) ٥٢٢
فيلك، فيل-كا، رأس ١٨، ٥٦، ٥٧٢
فيلوتيرا، ميناء ٨٨، ٨٩، ١٢٥
١٢٦، ٤٠٩، ٤١٠، ٤٦٤
الفينيقيون ٢١، ٣٢، ٣٢، ٢٢٥
٢٥١، ٤٢٠
الفيوم ١١٥، ١٢٦، ١٢٨، ٥١٨

(ق)

قارون ١٠٩
قبتان، دولة ٢٦٩، ٥٧٠
القتانيون (ش) ٤٠٤، ٤٠٦، ٤١٩
٤٢٦
قحطان (ق) ٢٦١، ٢٦٤
القدس ٤٩٢
قريش ٢٦٢، ٢٦٦، ٢٦٧
القرشيون ٢٢٩، ٤٢٩
قصر الفيظ، (م) ٤٦٥
قصور النبات، (م) ٤٧٢
قصي، (ع-ن) ٤٦٩
القصور ٢، ٤٦، ٥٧، ٧٨، ١٠٢
٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٥، ٤٠١
٤١٠، ٤٢٩، ٤٦٦
القصور القديمة، ميناء ٥٧، ١١٢
٢٠٨، ٤٦٤، ٤٧١، ٤٧٢
٤٧٤، ٤٧٥، ٤٨٠

لعينان، دولة اللحيانيون ٢٢٣، ٢٥٦.

٢٧٩

لحي عثت (ع.س) ٢٧٤

لنعم (ق) ٢٦٠

المركي، جبل (م) ٢٤

الثلث (م) ١٠٦، ١٠٨، ١٢٨

كتل، (م) ٢٧٨

لوكاس، عالم كيمياء ٥٠

لويكوس لين، ميناء ٤٦٤، ٤٧١،

٤٧٢ أنظر أيضاً، التقصير

لويكي كومي، ميناء ٤١٠، ٤٧٤،

٤٧٥، ٤٧٦، ٥٧٩

ليتمان (ع.سا) ٤٨٠

ليتبوليس، بلدة ٣٥، ٢٦

الليث، ميناء ٣٧٨، ٥٠٣

لين، برديه ٤٠٦

(م)

مأرب ٣، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٨٠،

٢١٧، ٢٢٠، ٢٥٩، ٢٨٥،

٢٨٦، ٤٢١، ٤٤٦، ٥٢٤،

٥٣٧، ٥٧٩

ماريا هقنر (ع.سا) ٢٧٠، ٢٧٢

ماريت (ع.مصر) ٤٤

ماسبيرو (ع.مصر) ٤٤

ماسل، وادي ٣٦٠

مالك الثاني، الملك ٤٧٤

مالك الثالث، الملك ٢٨٩

مالخاس، (ع.ن) ٤٧٤

المتحف البريطاني، معمل ٢٠١

المجارده (م) ٤٩١، ٤٩٢

كرب إيل وتار، المكرب، الملك

٥١٩

الكرونك ٤٢٩، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٩٠

كستر، (ع.سا) ٣٥٠، ٣٦٦، ٣٦٨

كسل ٢، ٤٨، ٥٧٧

كشد (بل) ٢٨٤

الكعبه ٢٦٦، ٢٦٧

كلاب، جبل ٢٦٢

كلوديانوس، جبل ٨٥، ٤١٠

كمال الصليبي (باحث) ٤٨٥، ٤٨٦

كيم، (ع.ن) ٥٢٨

كنانة ٢٦٢

كند ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٦٠-٢٦٢

كندله، ميناء ٥٧٢

الكهف، أصحاب ٢٩٤، ٥٢١، ٥٢٢

كهلان (ق) ٢٦٠

كهلان (ع.ن) ٤٧٤

الكوبري (م) ٢٠٥

كوش (بل) ٤٠٢، ٥٧٧

الكوشيون ٦

الكوفه ٢٢٥، ٢٢٧، ٢٢٨

كوتة التهيدات (م) ٤٧١

الكوم الأحمر (م) ٢٤

كونراد (ع.سا) ٢٥٠

كيهك ٤٠٩

(ل)

اللات (ل.ن) ٥٢٨

لاوى (ع) ٤١٩

لبنان ١٢٨، ٢٢٥، ٢٢٩

- مجبای (ش) ٤٠٣
مجدل بنی فضل (م) ٤٩٩
مجدل تابا (م) ٤٩٩
مجدل عد (م) ٤٩٩
مجدو، مدینة ٤٨٩، ٤٩١، ٤٩٤، ٤٩٧، ٤٩٨، ٥٠٧
معمر بلقیس، معبد ٤٣١
المحمدية، (م) ٤٦٤، ٤٦٥
مغا، المغا ٣، ٩، ٤٣٤، ٥٦٩
٥٧٦، ٥٧٨ أنظر أيضاً موزا
المخبّل السعدی، شاعر ٢٦٢-٢٦٥
المدامود (م) ١١
مداين صالح ٣، ٢٢٦، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٤
٢٨٩، ٤٦٣، ٤٦٨، ٤٦٩
٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣
٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٥٣٢
٥٣٩، ٥٣٨، ٥٣٤
مدرجات الکندر فی بونت ٥٧٥
المدینة المنورة ٣٦١، ٣٦٦، ٣٧٩
مدین، المدینون ٣، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٠، ٥٣١
مذحج (ق) ٢٦٠
مذی، میدیا (بل) ٢٨١، ٢٨٢
مراد (ق) ٢٦٠، ٣٦١، ٣٦٢
مرخ، فومرخ، وادی ٣٦١
مرجزاف ذو ذراتخ (ع.ج) ٣٥٩
أنظر أيضاً ذراتخ
مردیت (ع.ك) ٨٥
مرنبتاح، القرعون ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٤
- المرء، البحیرات ٤٠٨
مروه، مدینة ٥٧٧
مریطان، بنر/نقش ٣٤٩، ٣٦١
٣٦٢، ٣٦٤، ٣٦٦، ٣٦٨، ٣٨٦
مروی (م) ٣، ٤١
مری ج، عالم جیولوجی ٨٥، ٢١١
مأ (ق) ٢٩٧
المسحوطه، تل (م) ٢٠٥، ٤٠٦
٤٠٧، ٤٠٨
مسما، جبل ٢٥٨
المسند، الخط ٤٥٠
مصر (فی النقوش القديمة) ٣٨٠
٢٨١، ٢٨٢
مصوغ، میناء ٢٧، ٤١، ٤٢، ٤٠٧
٥٧٧
مطرا، بلد ٢
المطافر، دولة ٥٧٦
معد (ق) ٢٥٦-٢٦٢
معد یكرب (ع.س) ٤٣١، ٤٤٦
معوض، وادی ١٢٢
معین، دوله ٢٢٣، ٢٨٠، ٢٨١
٢٨٢، ٤١٠، ٥٧٠، ٤٢٠
معین مصرن، مستوطنة ٤١٠
مظارة، وادی ٢٢٩، ٤١٨، ٤٥٢
المفصّل (م) ٢٦٢، ٢٦٦
مفاریتیس، دولة ٥٧٦
مفکات، ختیو (م) ٥٢٠
مفکات، مدرجات ٥٢٧
مفکه، ختیو ٥٢٠
مقدر، (م) ٤٩٩

- مقدى (م) ٤٩١
المكتب، وادي ٢٢٧
المكتبة، (م) ٢٥٨
مكة المكرمة ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٤١
٢٥١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٥
٢٦٦، ٢٦٨
المكلا (بل) ٢٨٤
ملاو، ميناء ٥٥
مللر-والتر، (ع.سا) ٢٥٢
الملوك (الأول)، سفر ٤٨٧
منات خوفو، بلدة ١٢٥، ١٢٦
مناجم بونت، أنظر بيا-إن-بونت
مناجم الملك (م) ١٢٦
المناذرة، دولة ٢٨٥
مناة، (إن) ٥٢٨
مستيو (ش) ٤٠١
المنذب، باب ٦، ١٦، ٤٥، ٥١، ٥٢
منذب، ميناء ٥٥
المنذر الثالث، أمير كنده ٢٥٨، ٢٨٦
منسا (ع.ح) مانسى بن ذرائع ٢٤٩
٢٥٩
منعت بن جدى (ع.ن) ٢٩١
منف ٢٢، ٤٢٢، ٢٠٧، ٥١٨
المنيا ١٢٥، ١٢٦
منيع، منيع الحير، وادي ٤٦٥
٤٦٦
مهره (بل) ٤٠٤
المؤتفكة، المؤتفكات (م) ٥٢٠
موريس، بحيرة ١٠٩
- موزا، بلدة ٢، ٩، ٥٦٩، ٥٧٨
٥٧٦، ٤٢٢، ٤٢٥
موسكا، ميناء ٥٧٠
موصل (رحاله) ٤٧٦
موسى، سيدنا ٤٢٠، ٥١٦، ٥١٧
٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢٤
٥٢٩، ٥٢٠
موسى، جبل ٥٢٨
موسى، وادي ٥٢١، ٤٦٢
موسيلوم، ميناء ٥٥، ٦٢، ٥٧٢
موقدى، موقدت (ب) ١١
المويلح، ميناء ٤١٠، ٤٦٤، ٤٧٥
الميت، البحر ٢٩٢
ميد، ميناء ٥٦٧
الميديون (ش) ٢٨٢، ٢٨٧
مين، (أ.ف) ٢٢، ٢٤، ٢٦، ٨٢
١٠٥
ميوس هورموس، ميناء ٤٠٩، ٤٧٦
(ن)
نابلس، مدينة ٤٩٩
نارمر، لوحة ٢٤، ٢٦
ناقيل (ع.مصر) ٤٠٧
ناباتا، العاصمة ٢، ٤١
نبيشه (م) ٥٢٥
النجاشى ٢٨٦
نجد ٢٤٩، ٢٥٦، ٢٦٠، ٢٦١
٢٦٢، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٨٦، ٢٨٨
نجران ٥٧٩
نخاو، الفرعون ١٩٩، ٢٠٦، ٢١٥
نخبت، (أ.ف) ٨٢
النخيل، بئر (م) ٤٦٤، ٤٧٠-٤٧٢، ٤٧٢

ملهييمر. (ع) ٤٢
هك أمر (ع.س) ٢٧٤
الهمداني ٢٦٢. ٢٦٤. ٢٦٥
هو. بلدة ٢٤
ميرودوت ٣٢. ١٩٩. ٢٠٥. ٢١٥
٥٧٧

(و)

ولباس. (ع.ن) ٤٦٧. ٤٦٩
واج ور. (ب) ١٠. ٤٥. ٤٩. ٩٧
١٤٢
ولوات (بل) ٢٩٧
الوجه. ميناء ٤١٠. ٤٧٥. ٤٧٦
٥٧٩
وحم. (م) ٤٩٩
ود. (أ.ي) ٢٨٤. ٥٢٨
ولقنسون (ع.سا) ٢٥٦
ولكنسون (ع.مصر) ٧٩. ٨٢. ٨٥
وهب الالهى (ع.ن) ٤٦٩. ٤٧٢
٤٧٤

ويجال (ع.مصر) ٢٠٩
وينت (ع.سا) ٢٩٧

(ي)

ياقوت. قاموس ٢٦١
ياقوت الحموى ٢٦٥
يشرب ٢. ٢٢٨. ٢٨٢
يشرون (ع) ٤٢٠
يشع أمر وتار. المكرب ٢٧٩

نفر حتب (ع.ف) ١٢٤
نفيل بن حبيب الخشمى ٣٦٥
نقاده ٢٤

نقراش. بلدة ٥١٧
نقراطيس. مستوطنة ٥١٨
النمارة. نقش ٢٢٧. ٢٢٩. ٢٤٠. ٢٤٢
٢٤٥. ٢٤٤

النماس (م) ٤٨٩. ٤٩٢
ننهور ساج. (أ) ٢٥
نهر النيل الصغير (م) ٥٥
النوبة العليا ٤٣
النوبة السفلى ٤٠٢
النيل. نهر ٤٦٤
النيلوت. قبائل ٤٥
نيلويوتاميا (م) ٥٧٢

(هـ)

هاتور. شهر ٤١٩
هارون. سيدنا ٥٢٦
هاريس. برديه ١١. ١٢. ٥٠. ٢٠٤
٢٠٨. ٢٠٩

هامان (ع) ٥٢١. ٥٢٥
هاتون. (م) ٥٧١

هجر بن حميد (م) ٢١٦
هجر كحلان. (م) ٥٧٠

هجلان. تلال ٢٥٦
هذيل. (ق) ٢٦٢

هرتسوج. (ع.مصر) ٤٥-٤٧. ٦٠-٦٢
هشام بن المغيرة ٢٦٦
الهكسوس ٥١٨

- يعجم (م) ٤٩٩، ٥٠١
يعجم إيل (ع.س) ٢١٤
يدع اب يعجول، الملك ٢١٦
يدع إيل ينوف، المكرب ٢٧٥
يرحبولا، (ع.ن) ٤٦٦
يعقوب، سيدنا ٤٢٠
يما، خريه (م) ٤٩٩
اليمامة، (بل) ٣٦١
يم سوف، (ب) ١٢، ١٢ أنظر أيضا
«سوف» شوف
يم عا، (ب) ١٢
اليمن ٤٠٢، ٤٠٧، ٤١٨، ٤٢٢
٤٢٧-٤٢٩، ٤٢٢
اليمن الجنوبية ٢
اليمن الشمالية ٢
ينبع، ميناء ٤٠٧، ٤٧٥
اليهود ٢٨٩
يهودا، مملكة ٤٨٧، ٤٨٩
يوسف، سيدنا ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١
٥٢٨، ٥٢٩
يوليوس، (ع.ن) ٤٦٧
اليونان، (بل) ٢٨٢، ٢٢٥

رقم الإيداع ٩٢/٢٤٨٥

الترقيم الدولي I.S.B.N. 977-273-015-4

Turabah (Ar.pl.n.) 167, 168,
170

Thwf, Thwfy (An.Eg.pl.n.),
11

Typhon 195, see also Seth
Turin papyrus map 135, 136

Umar b. al-Khaṭṭab 170

Unas 79

University of Alexandrai 73,
101

University of Chicago 135

Uphill (Egypt.) 181, 186, 187

Urmia, lake, 182

Uruk 32

W

Vikentiev (Egypt.) 73

Vercoutter (Egypt.) 195

W

Wadd (An.Ar.g.) 152

Wadi 'Abbad 23, 28, 29, 114

Wadi Abu Mo'awwad 114

Wadi 'Arāba 139

Wadi 'Atallah 136, 137, 138

Wadi Fawākhīr 136, 137

Wadi Gāsūs 43-47, 61, 68,
73, 91, 92, 94, 139 see
also Mersa Gasus

Wadi Gawāsīs 50, 64, 70, 72,
74, 77, 79, 83, 84, 87,
101, 118, 135, 138, 139,
183, see also Mersa
Gawasis Saww, Sww

Wadi Gidāmi 134

Wadi Hamāmāh 137, 139, 140

Wadi Hammamāt 10, 23, 24,
29, 31, 33, 72, 84, 135,
137, 139, 140

Wadi Māsīl 168

Wadi Sāqī 138, 139

Wadi Tumilāt 133, 134

Wadi Um 'Esh el-Zarqaa 137

W a q a h ' i l Ṣ a d a q
(An.Ar.pr.n.) 158

Wawāt (Nub.pl.n.) 183

Weigall (Egypt.) 135

Whitcomb (Sem.) 135

White Nile 100, 101, 111

Wilkinson (Egypt.) 41, 43,
45, 46, 73, 91

Wnt (An.Eg.w.) 19

Wsr̄t (An.Eg.w.) 116 see Isis

Y

Yaf'an (Ar.pr.n.) 153, 157, 1.

Yam 135, 137

Yam sūph (Heb.pl.n.) 11 see
also Thwf

al-Yamāmāh (Ar.pl.n.) 170

Yasma 'il son of Marid 152, 1.

Yemen 71, 21, 187

Z

Za'farana 139

Zayd'il son of Zayd 193,
194, 196

Zeila' 21, 107

Zilfi (Ar.pl.n.) 167

al-Zubayr b. Bakkār (Is.w.) 16

al-Zuhri (Is.w.) 168

Zula (pl.n.) 16

Zulaym (Ar.pr.n.) 152, 156

Zyxn (An.Ar.tr.n.) 193, 194

Serabit el-Khadim (Eg.pl.n.)
90, 92
Serapeum of Memphis 193-196
Serapeum of the Isthmus of
Suez 133, 134
Servin (Egypt.) 133
Sesostris 84, 92-95, 116,
130, 132-134
Sesostris I 64, 67, 68, 83,
88-90, 94-96, 101, 103
Sesostris II 43, 48, 69, 79,
83-86, 88, 91, 95
Sesostris III 79, 84, 86,
88, 91, 95
Seth (An.Eg.god) 32
Sewn ships, Sewn plank ships
186 see also "ship
assembling"
Shen wer (An.Eg.ex.) 10
Shabat (An.pl.n.) 181, 186
Shaloufah (Eg.pl.n.) 182 see
Kabrit
Shea (Egypt) 128
Sheshonq I 182
Ship building 96, 186
Ship assembling operation,
-dismantling 83, 84, 88,
89, 90, 95, 96, 102, 112,
see also Sewn ships
Ships, Mesopotamian type 24, 28
Shipwrecked sailor, 71, 115
Shnt (An.Eg.w.) 24, 33
Sidāma (Af.tr.n.) 11
Simplification (cultural
phenomenon) 22
Simpson (Egypt.) 65
Sinai 21, 22, 68, 70, 90-92,
139, 181
Sntr (An.Eg.w.) see also
incense, frankincense.
Somali, Somaliland, Somalis
11, 15-20, 27, 93, 104-
113, 116, 120, 185, 187
Somali coast 93, 99, 107, 108
Somali huts 111
Soped, Sopdu (An.Eg.g.) 68, 91

South Arabia, 17, 22, 27,
29, 31, 32, 104, 151
South Arabian civilizations 25
South Arabian gods 29
South Arabian influences 21, 22
South Arabian script 25
South Semitic script 22
Spt (An.Eg.w.) 186, 189
Steatopaegia 12
Strabo 18, 94, 105, 106,
107, 111-113, 116, 130,
132, 182, 185
Styrax 106
Sudan 70, 71, 100, 114-116
Sudanese coast 83, 93, 94,
101, 183, 187
Suez 9, 91, 97, 182
Surat al-Fil 169

T

al-Tabari (Is.w.) 169
Tahayw (An.Ar.pr.n.) 152, 156
Tajura, Bay 16, 23, 106, 184
Tamim (Ar.tr.n.) 170
T3-ntr 43 see also "God's Land"
Tapatege (cl.pl.n.) 185
Ta Shesmet (An.Eg.pl.n.) 91
Tathlish (Ar.pl.n.) 166
Tell el-Maskhuta 132, 181,
182, 186 see also Thekou
Tent pa Mer (An.Eg.pl.n.) 137
Thebes 12, 60, 64, 130, 182,
183
Thekou 133, 134 see also
Tell el-Maskhoutah
Thinis 90
Thinite nome 65, 90
Thutmosis III 60, 69, 182,
183, 187, 189
al-Tinah (Eg.pl.n.) 128
Transformation (cultural
phenomenon) 91
Tregenza (pr.n.) 46
Troglodytes 106
Trojan war 130

Punt in its specific understanding 15, 98
 Punt of Deir el-Bahary 15, 16, 98, 100, 113, 114
 Puntites 103, 183, see also "Punt"
 Puntite harbour 110
 Puntite semicircular huts 111 see also "Pile-dwellings"
 Pwene 70, 98
 Pühr (An.Eg.pl.n.) 133 see also "Piru"

Q

Qaḥṭān (Ar.tr.n.) 167, 168, 169
 Qaḥṭānites 167, 174
 Qena 55
 Quraysh 168, 172
 Nasab- 168
 el-Qurna (pl.n.) 64
 Quseir 43, 60, 135, 137, 140, 183 see also "Kosseir"
 Quseir el Qadim 135

R

Ramses II 133, 134
 Ramses III 60, 69, 127, 131, 134, 136, 138
 Ras "Amtara (Som.pl.n.) 21, 107, 109, 113, 120, 185
 Ras Banas (Eg.pl.n.) see Berenice
 Ras Binnah (Som.pl.n.) 113, 114
 Ras Filuk (Som.pl.n.) 188, see also Fil-ka, Elephante, Elephas
 Ras Hafun (Som.pl.n.) 113
 Rata" (An.Ar.tr.n.) 152
 Rawdat al-Sabla (Ar.pl.n.) 170
 Re (Ra^c) 57
 Red sea articles 21,
 Red sea canal 84 (Nile-Red see canal)

Red sea civilizations 22
 Re (Ra^c) Hotep (An.Eg.pr.n.) 189
 Rhapta (cl.pl.n.) 186
 Rhodokanakis (Sem.) 156, 193, 195
 Roseires 100
 Royal Botanic Gardens 96
 Ryckmans, G., (Sem.) 154, 159, 166, 169-173

S

Saad, Sa'd (Ar.tr.n.) 152, 154, 169—al-Ashira 167, 169, —Tamim 169
 Sa'dites 167
 Saba' 181, 186
 Saba-byar (Eg.pl.n.) 133
 Sabat polis (cl.pl.n.) 181
 Safāga 73, 101
 Saḥfatan (An.Ar.w.) 154
 Sahure 139, 140
 Salibi (Sem.) 182
 San'a 169
 Save-Soderbergh (Egypt.) 16, 130
 Savignac (Sem.) 90, 128
 Saww, Sww (An.Eg.pl.n.) 43, 46, 47, 57, 69, 73, 75, 116, 135, 137, 138, see also "Mersa Gawasis"
 Sawākin 16, 21, 71, 94, 101
 Schiaparelli (Egypt.) 60
 Schist quarries 136, 137 see also "Bekhen stone"
 Schoff (pr.n.) 94
 Schweinfurth 94
 Scythia 182
 Sebnī (An.Eg.pr.n.) 184, 187
 Semites 181
 Semna (Nub.pl.n.) 139
 Senwsre, Senwsret 29, 56, 93
 Senwsret I 116, 127, 134, 138
 Senwsret II 127
 Senwsret III 127, 128, 134

—— pile-huts 122
 —— regions 183, 184
 Nilotolemaion (cl.pl.n.) 185
 Nilus 18
 Ninhursag (Mes.g.) 29, 32
 Nubia 134, 182, 183
 Nufayl.b. Ḥabīb (Ar.pr.n.)
 168
 Nwn (An.Eg.w.) 10

O

Ocean, 10, Administrator of
 — 75, 95
 O'conner (Egypt) 100
 al-'Ola (Ar.pl.n.) 150
 Oman 182
 Ophir (Heb.pl.n.) 23
 Opone (cl.pl.n.) 114
 Osiris-Apis 193-196

P

Palermo stone 18
 Palette of the bull 24, 29,
 Palm trees 110, 111
 Panon (cl.pl.n.) 113
 Panulirus (wrongly written
 palinurus) 16, 18, 110,
 120, 184
 Pa-nwn-n-Iabty (An.Eg.ex.) 10
 Papyri of Kahun 86
 Papyrus Harris 134
 Papyrus Reisner II 90
 Pa-Ym-'aa n-mw-qdy
 (An.Eg.ex.) 10
 Pedibast (An.Eg.king) 181
 Pelusium 128
 Pepi Nakht (An.Eg.pr.n.) 75,
 140, 186
 Pepi II 139, 140
 Periplus of the Erythraean
 sea 94, 105, 107-109, 113
 185, 186
 Persia 19, 132, 133, 181
 Persain domination 92
 Persian Gulf 182

Persian kings 93, 94
 Philadelphus 116
 Philoteris (cl.pl.n.) 47,
 74, 94, 95, 116
 Phoenicians 23
 Phoenician coast 96, 97
 Phoenician trading activity 187
 Phoenix 23
 Pi-Atum (An.Eg.pl.n.) (Pr-
 Atum) 133, 134
 Pile-dwellings 100, 110, 111
 Pile-huts 122
 Pi-Ramses (Pr-Ramses) 131
 Pirenne. (Sem.) 158, 159
 Piru (cun.w.) 132, 133
 Pithom, stone of 186
 Pliny 105-107, 112
 Port-Sudan 71, 101, 116
 Portus Saba (cl.pl.n.) 181
 Posener (Egypt.) 68, 79, 86,
 88, 128, 132
 Potsherd 86, 87, 127
 Prophet Muhammad 168, 172
 --'s birth 169
 Proto-Hamites 11
 Proto-Puntites 24, 33
 Proto-Sinaitic script 22
 Psammetichus 73
 Psygmōs (cl.pl.n.) (Psegmos)
 185
 Ptāh 134
 Ptolemais 116
 Ptolemais Theron, 94
 Ptolemais Epitheras
 (cl.pl.n.) 94
 Ptolemaios Son of Glaukias 194
 Ptolemy 181
 Ptolemy II 94, 186
 Ptolemy son of Ptolemy 193
 Punic Ship Excavations 61,
 96 see also "Frost"
 Punt 11, 12, 15, 17, 19, 20,
 22, 23, 25, 30-33, 46,
 56, 57, 70, 72, 75, 90,
 102, 114, 193, 184
 Punt in its general
 understanding 15, 98

Luban 104 see also frankincense
Lucas (chemist) 104
Luxor 136
Luxuries 11, 183, 184

M

Ma^aadd (An.Ar.tr.n.) 166,
167, 168
al-Madinah 170
Mahmud al-Falaki
(astronomer) 169
MaIt (Som.pl.n.) 21, 185
Makkah 168, 172
Malao (cl.pl.n.) 107, 185
Manassah (Ar.pr.n.) 171
Mariette (Egypt) 195
Marine Fishes 109
Maspero (Egypt) 16
Maṣṣawā 16, 21, 181
Max Muller (Egypt) 195
Mejay, Meda (An.Eg.w.) 19,
183
Media 182
Medinet Habu 64
Memphis 23, 30, 134
Menasi, Menassah, Mns 172,
173
Mersa Gasūs, 43, 47, 49 67,
73, 74, see also wadi
Gasus
Mersa Gawāsīs 47, 49 50, 51,
60, 67-70, 72, 74, 77,
83, 90, 91, 94, 97, 101,
102, 115, 116, 127, 128,
134, 135, 138, 139, 140
see also Saww, Sww
Mesopotomian influences 23-
25, 27-29, 31, 32
Min (An.Eg.god) 23-25, 28,
29, 31-33, 64
— of Punt 65, 70, 71 101
Minaean settlement of al-
‘Ola 158
Mineral land 70
Mocrutu 107, see also
incense, frankincense

Modification (cultural
Phenomenon) 22, 32
Moḥor 107, see also incense
frankincense
Montet (Egypt.) 90
Mortises 79, 80, 82, 87, 88,
see also ship assembling
Mosyllum (cl.pl.n.) 107,
113, 185
Mountain of Punt 185
Mundus, Moundus (cl.pl.n.)
107, 185
Msdm̄t (An.Eg.w.) 91
al-Mughamas (Ar.pl.n.) 168
Muhammad al-Khuza‘i (An.
Ar.pr.n.) 168
al-Mukhabbal (Ar.poet) 169
Müller, w. (Sem.) 159
al-Mundhir (Ar.King) 167
Murād (Ar.tr.n.) 167-170
Murray (geologist) 46, 136-138
Murayghan expedition 169
— inscription 166, see
also Bir Murayghan
Museum of Ismailia 133
Museum of the Faculty of
arts, Alexandria 53, 55
Myrrh 106, 107, 187 see also
"incense"

N

Nagaa (Nub.pl.n.) 12
Najd 167-170
Nallino (Sem.) 181
Naggada 24, 28
Narmer palette 24, 25, 29
Naville (Egypt.) 16
Necho 93, 133, 187
Neferhotpe (An.Eg.pr.n.) 68,
92, 139
Negroes 17
Nep̄si Punt 29, 33
Nephthys 195
Nfrw (An.Eg.w.) 93
Nibbi (Egypt) 60, 73-75, 78
Nilotic people 100, 111

Incense 11, 100, 102, 183
 — intermediaries 19-22,
 24, 28, 30, 31, 93, 99,
 131, 184, see also
 Frankincense
 India 182
 Indian Ocean 10, 16, 71
 Iraq 24, 29
 Irem (An.Eg.w.) 17, 100
 Isis 180, 195, 196
 — port 106
 — temple 116
 Isthmus of Suez 11, 97, 128,
 134
 Ibn Hisham (Is.wr.) 169
 Ivory 17

J

Jabal Kilāb (Ar.pl.n.) 168
 Jamme (Sem.) 171
 Jaussen (Sem.) 159
 Jibuti 16
 Jodrell Laboratory 96
 John Ball (geologist) 136
 Juba, river (Som.) 110

K

Kabir of Ma'in 153, 157
 Ka^abah (al-Ka^abah) 168, 172,
 194
 Kabrīt (Eg.pl.n.) 184
 Kar's Sadiq (An.Ar.pr.n.) 152
 Karnak 69, 182
 Kassala 102
 Kayhak (month) 193
 Kbnt (An.Eg.w.) 186 see also
 "sewn ships"
 Kena (Qena)-Asswan road 16
 Khamīs Mushayt (Ar.pl.n.) 166
 Khaskhet (An.Eg.pl.n.) 183
 Khath am (Ar.tr.n.) 168
 Khentekhtay (A.Eg.g.) 56,
 94, 95

Khentkhtay-wer (An.Eg.pr.n.)
 stela of-, 43, 46, 47,
 50, 65, 67, 68, 69, 73,
 75, 78, 92
 Khety (An.Eg.pr.n.) 127
 Kheperkare 56, 65 see also
 Senwsret I, Sesostris I
 Khnemhotpe (An.Eg.pr.n.),
 stela of-, 43, 45, 46,
 47, 68, 69, 88, 91, 92,
 95, 139
 Khnemhotpe II 68, 88, 127, 139
 Khnemhotpe III 139
 Khor-galwein, see Gal-wein
 Kidat 170, see also Kindah
 Kindah 167, 168, 172
 Kindites 166, 167
 Kister (sem.) 168
 Kitchen (Egyp.) 100, 101, 110
 Koptite nome 69 see also,
 Coptite nome
 Koptos 25, 26, 28, 32, 72,
 75, 90, 96, see also
 Coptos
 Koubri, (Eg.pl.n.) 182
 Kosseir 91, see also Quseir
 Kouphi (incense) 193
 Kpnt (An.Eg.w.) 75, 96, 97,
 186 see also Kbnt, sewn
 ships
 Kral (Egyp.) 16
 Kush 183

L

Lake Timsāh 11
 Landstrom (pr.n.) 72
 Letopolis (cl.pl.n.) 25
 Libanos 104
 Libanos peratikos 185
 Libya 189
 Lieblein (Egypt) 16, 17
 Lisht 95
 Liḥyanites 157
 Lloyd (Egypt.) 84, 89, 93
 Lobster 16, 184
 Lower Nubia 183 see also Nubia

Ĝ

- Gabal Maryam (Eg.pl.n.) 133
 Galabah 186, see also "Sewn ship"
 Galla 11, 17
 Galwein (lagoon) 17, 18, 108, 109, 113
 Gamdet Nasr 28
 Garbini (Sem.) 150
 Gardiner (Egypt.) 70, 98, 133, 137
 Gauthier (Egypt.) 16, 19, 93
 Gbtw, Gbtw (An.Eg.pl.n.) 57, 75, see also, Coptos
 God's land (An.Eg.ex.) 43, 59, 60, 127
 Goedicke (Egypt.) 139
 Gold mines 114, 115, 135, 136, 137, 139, 140
 — of Punt 183
 Gold of the Highlands of Coptos 138
 Golenischeff (Egypt.) 70, 135, 181, 193
 Goyon, G. (Egypt.) 89, 137
 Graeco-Roman Hydreuma 44, 46, 73
 Grimme (Sem.) 154
 Groom (Sem.) 187

H

- Hafūn (Som.pl.n.) 20
 Hals (Som.pl.n.) 21, 107, 185
 Haliban (Ar.pl.n.) 167, 168, 169
 al-Hamadani (Is.w.) 169
 Hamites, A-, B-, C- 11
 Hamitic migrations 30, -race 17
 Hamito-semitics 11, 25, 31
 — features 12
 Hammanāt 33, 39, see also, Wadi—
 Harb (Ar.tr.n.) 167
 Harding (Sem.) 159
 Harkhuf (An.Eg.pr.n.) 70, 115, 183, 184

- Harpocrates (An.Eg.g.) 9, 196
 Harry James (Egypt.) 96
 H3st nbw (An.Eg.ex.) (desert of Gold) 115, 127
 H3st Gbtw (Desert of Coptos) 134, 135

- Hathor 23, 24, 25, 28, 29, 32, 59
 Hatshepswt 10, 12, 19, 30, 31, 75, 93, 97, 103, 106, 109, 120, 129, 131, 183
 — expedition to Punt 20, 99, 104, 105, 138
 — fleet 16, 17, 98, 109, 112, 185, 187
 — temple 15, 16, 21, 98, 119, 188

- Hebrews 19, 23
 Henw (An.Eg.pr.n.) 31, 75, 95, 97, 115, 136
 Hepper (botanist) 94
 Herodotus 23, 132
 Herzog (Egypt.) 100, 101, 110, 111
 Hew, Hw (Eg.pl.n.) 24, 28, 97
 Hierakonpolis 24, 28
 Hieratic potsherds 88, 99
 Hilzheimer (zoologist) 16, 112
 Hisham b. al-Mughirah (An.ar.pr.n.) 168
 The Holy Mosque 169
 Horus 23-25, 28, 29, 32, 196
 Horoeris-Re 56, 68
 Htyw 'ntyw nw Pwnt see Frankincense terraces of Punt.
 al-Hutay'ah (poet) 170

I

- Ibn Baṭṭūṭah 186
 Ibn Jubair 186
 Illahun 86
 Ilyafa^c (An.Ar.pr.n.) 158
 Ilmukah (An.Ar.g.) 24, 29, 32
 I-mrw (An.Eg.pr.n.) 50, 53, 57, 67, 71

Couyat (Egypt.) 90
Cultural diffusion 21, 22, 23
Cylinder seals 32
Cynocephalus (cl.pl.n.) 18, 112

II

Daphnah (Eg.pl.n.) 187
Daphnon (cl.pl.n.) 18
Darius, Darius I, stela of
93, 132, 181, 182, 186
Date-palm 110, 111, 121
Dedan (An.Ar.pl.n.) 153, 157
Deire (cl.pl.n.) 106, 111
Deir el-Bahary, reliefs,
temple 10, 15, 16, 18,
21, 98, 100, 106, 109,
110, 111, 119, 121, 122,
183
Dercum's disease 12
Derenbourg (Sem.) 194, 195
Desert of Gold 115
Dhirmih (An.Ar.pr.n.) 168, 171
Dhu Markh (Ar.pl.n.) 167,
170, 172
Dhuthotpe (An.Eg.pr.n.) 114
Diodorus Siclus 93, 94, 132
Domat al-Jandal 156
dom-palm, dum palm trees 16,
110, 111, 121
Dumichen (Egypt.) 16

E

Eastern Desert (of Egypt),
19, 23, 68, 72, 89, 92,
114, 115
East Africa 186
Ebony trees 16
Edel (Egypt.) 84, 92
Edfu 24, 28, 29, 114
Egyptian hieroglyphic script
22, 25
Elkab, tomb of 24
Elephant (Elephas) headland,
cape 107, 108, 119, 185,
188

Elephant, expedition of,
166, 172; year of 118,
169; people of 169
Elephas river 16, 17, 108,
109, 112, 113
Eritrea 15, 16, 20, 21, 22,
101, 106, 107, 181
Eritraean highlands 100
Erythraean sea 10
Etbai desert 114, 115, 116, see
also Atbai desert
Ethiopia 100
Ethiopian highland 187
Ethiopian script 22
Eumenes (cl.pl.n.) 106
Ezion Geber 182

F

Fakhry (Egypt.) 187
Fil-ka (Som.pl.n.) 65 see
also, Elephant
Fattovitch (Egypt.) 100
al-Fayyum 196
Fil see Elephant
Fijar war 168
Filuk (Som.pl.n.) 185, see
also, Fil-ka, Elephant
cape
Frankincense 17, 106, 107, 115
Frankincense producing
regions 27, 31
Frankincense Terraces of
Punt 15-20, 109, 113,
184, 185, 189
Frankincense trade 24, 30
Frankincense trees 93, 103,
105, 108, 109, 120, 183,
188
Freshwater species, fishes,
109, 110, 120, 130
Frost, Honor (underwater
archaeologist) 61, 72,
77, 96

Assyrians 19

Aswan 140

"Atabai desert 71, 101, 183,
see also Etabai desert

"Atbara, river 101

Avalites (cl.pl.n.) 107

Avanzini (Sem.) 155

Aws-il (Ar.pr.n.) 153, 157

Axumite obelisks 22

Al-Azraqi (Is.wr.) 172

B

Bab el-Mandb strait 9, 16,
17, 18, 19, 21, 28, 30,
108, 185

Babylon, Babylonians 19, 182

Baboons 16, 110, 112

Bakt (An.Eg.pl.n.) 60

al-Ballah, Lake of 128

Ballard (Egypt.) 16

Bandar Qasim (Som.pl.n.) 185

Bani "Amir (Ar.tr.n.) 166-
168, 170, 178

Barya (Af.tr.n.) 11

Beeston (Sem.) 170, 171, 194

Beja (Ar.tr.n.) 11, 19

Bekhen (An.Eg.w) stone
(Schist) 137

Beni Hassan (pl.n.) 68, 88,
91, 95, 135, 194

Berber (pl.n.) 100

Berbera (Som.pl.n.) 16, 21,
107, 185

Berenice (pl.n.) 19, 114,
135, 182

Bes (An.Eg.g.) 23, 187

Bia-Punt (An.Eg.pl.n.) 50,
59, 65, 67, 70, 74, 75,
93, 94, 99, 102, 114-116,
128, 134, 183

Bia-n-Punt 50, 57, 60, 71, 74

Biaw (bi3w) (An.Eg.w) 50,
70, 114

Bir Fawakhir 135-137

Bir Hanumat 135-137

Bir Murayghan (Ar.pl.n.)
166, 168

Bishah (Ar.pl.n.) 168

Bishr son of Hisn 166, 168

Blue Nile 100, 101, 111

Bnb (An.Eg.w.) 23

Bnw (An.Eg.w.) 23

Boswellia 104, 106, 107

bhau-dajana 105

Frereana 105, 120, 184, 185,
187

Botiala (Som.pl.n.) 18

Bradbury (Egypt.) 127, 137, 139

Breasted (Egypt.) 70

British Museum, Department
of Scientific Research
129

Laboratory 64, 96

Bruyere (Egypt.) 135

Burleigh (chemist) 135

Burton (Egypt.) 41, 43, 46, 73

Busiris (pl.n.) 194

Byblos, Byblite, 75, 96, 97,
186, 187

C

Cape Guardafui, 16, 17, 19,
20, 21, 31, 99, 111, 113,
120

Carbon dating, radio,
calibrated 96, 128, 129,
142

Caskel (Sem.) 169, 170

Catfish, see freshwater fishes

Cedar wood 96, 97, 129, 186

Cheops boat 185

Cinnamon 110, 112, 113

Cinnamomifera regio 112

Circumnavigation of Africa 187

Clysma-Qolzom-Suez 135

Coastwise sailing 186

Commiphora 106

Coptite nome 75, 135 see
also, Koptite nome

Coptos, Koptos, dockyards of
65, 90, 96

INDEX

The following abbreviations are used only for unfamiliar words.
 Af. = African; An. = Ancient; Ar. = Arabian, Arabic; As. = Asiatic;
 Cl. = Classic, Classical; Cun. = Cuneiform; Eg. = Egyptian; Egypt. =
 Egyptologist; ex. = expression; g. = god; Heb. = Hebrew; Is. = Islamic;
 Mes. = Mesopotomian; n. = Name; Nub. = Nubian; pl. = place; pr. =
 proper; Sem. = Semitist; Som. = Somali, Somalian; tr. = tribe, tribal,
 w. = word; wr. = writer.

A

- Abgabr, Abdgabr (An.Ar. pr.
n.) 168, 170
- Abha (town) 166
- Abikarib (An.Ar.pr.n.) 158
- Abraq (well) 114
- *Abs (tribe) 170
- Abstraction (cultural
phenomenon) 22
- Abu Righal (An.Ar.pr.n) 168
- Abydos 194
- Abyssinia 21-22, 25
- Acannae (cl.pl.n) 18, 109,
185, 188
- Adaptation (cultural
phenomenon) 22
- *Aden 185
- *Adnān, *Adnanite (tribe) 167
- Adulis (cl.pl.n.) 16, 21, 181
- Aenum (cl.pl.n.) 46
- Afar (Af.tr.n) 11
- Afro-Asiatics 11, 31, —Int-
ermediaries 32
- Agaw (Af.tr.n.) 11
- Albright (Sem.) 158
- *Ali, *Alites (Ar.tr.n.)
166, 168, 170
- *Alula, Bandar *Alula
(Som.pl.n.) 17, 18, 21,
113, 119, 185, 188 189
- Ambers, Janet (chemist) 129
- Amenhotep III 187, 189
- Ameni, Son of Mentuhotep
65, 89, 90, 136
- Amenophis II 130, 138
- Ammenemes II 43, 68, 83, 86,
88, 91, 95, 127
- *Amr Son of Mundhir 167,
169, 174
- *Amtara Ras, see Ras *Amtara
- Anchor, 71-75, 77, 81-83,
87, 95, 101, 118, 131
- *Ankhow, *Anchow, (Eg.pr.n)
50, 53-57, 60-62, 67-68,
70, 74-76, 79, 81, 82,
84, 88, 95, 102, 128
- *Ankhow, shrine stela of,
50, 69, 77
- Annesley bay 16
- al-Ansary (Sem.) 150
- Antefoker 57, 63-67, 74-75,
78-79, 89-90. 95, 118
- *Antyw, *Antyw wad
(An.Eg.w.) 15, 18, 99,
104, 106, 160, 184, 186
see also, incense,
frankincense
- *Aqaba, gulf of, 9
- *Aqiq (Af.pl.n.) 117
- Aquatic creatures 109
- Aramaeans 196
- Aribi (pl.n.) 181
- Aristotle 130
- Artemidorus 181
- Asiatics 31, 37, 88, 91, 95,
137
- *Asir 182
- *Assab (Af.pl.n.) 17, 106,
107, 182

- 200 -

INDEX



Plate 1. Bird's-eye view of the sarcophagus of Zaydil, showing its coarse workmanship, irregular outline, the slots which held the (lost) lid, and its size relative to the size of a man.

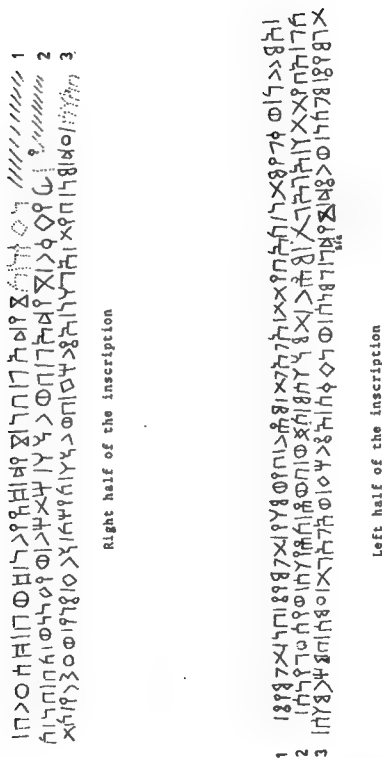


Fig.3 Line-tracing of the inscription of Zayd-il to show its palaeographic characteristics (traced from a recent photograph).

- Cooke 1903 = G.A.Cooke, *Text-book of North Semitic Inscriptions*. Oxford.
- Derenbourg 1895 = H.Derenbourg, *Nouveau mémoire sur l'épigraphie minéenne*. Paris.
- Golenischoff 1893 = V.Goleniščev, 'Egipto-saevskii sarkofag v Glazskom muze', *Zap. vost. otdel. Imper. russkago arheol. obščestva*, VIII.219 ff. St Petersburg.
- Jéquier 1929 = G.Jéquier, 'Rapport préliminaire sur les fouilles exécutées en 1928-9 dans la partie méridionale de la Nécropole memphite', *Ann. Service des Antiquités de l'Égypte* 29.160 ff. Cairo.
- Max Müller 1894 = W.Max Müller, 'Zu der minäischen Inschrift aus Aegypten', *WZKM* 8. 332 ff. Wien.
- Rhodokanakis 1924 = N.Rhodokanakis, 'Die Sarkophaginschrift von Gizeh', *Z.f.Sam.* 2, ii.113-133.
- Vercoutter 1962 = J.Vercoutter, *Textes hiéroglyphiques du Sérapéum de Memphis*. Paris.
- Wilcken 1927 = U.Wilcken, *Urkunden der Ptolemäerzeit*. Berlin.

Wb I.12		der Bekümmerte (MR)	'hw
Wb I.282		der Reine (d.h. der ritual oder moralisch einwandfrei) ^{Gr}	
Wb II.74		Hafen, Hafenstadt ^{myw.t}	
Wb II.87		Kleid, Gewand (von den Gewändern die dem Toten dargebracht werden ^{my.t}	
Wb II.156		der Gelobter ... als Prädikat des selig verstorbenen ^{hwy}	
Wb III.309		segelnd stromauf fahren ^{hnty}	
Wb IV.32		jemanden zu einen Höheren emporführen (Gr) ^{Gr}	
Wb V.104		Stück Leinen ^{k'p.t}	
Wb V.104		Räucherwerk (Gr) ^{k'p.t}	
Wb V.104		Räucherwerk (Gr) ^{k'p}	
Wb V.515		Flussschiff ^{d'y}	

Fig.1 Hieroglyphs (MR = attestation from the Middle Kingdom; Gr = form attested for the Greco-Roman period)



Fig.2: Line tracing of the word b'hs (original size)

mummy, and the sentence here begins with the protection formula *rtđ* "placed under the protection of (a deity)"; or alternatively, the two other members of the triad of the Memphis Serapeum, namely Isis and the god *ḥr-p3-ḥrd* "Horus the Child", whom the Greeks called Harpocrates, respectively sister-wife and son of Osiris - Apis.

Provenance

When the sarcophagus was first acquired by the Cairo Museum, its provenance was given as 'probably the Fayyum', and this has found its way into later literature without the cautionary word 'probably' (e.g. in the Index of the *Répertoire d'épigraphie sémitique*).

In my opinion, the original provenance is most probably the neighbourhood of the Serapeum of Memphis. Apart from the textual references to Osiris-Apis and his temple, there are some pieces of evidence which point to this. Firstly, a Semitic cemetery arose at the south of the Serapeum nearly a century before the Ptolemaic period, and Aramaean sarcophagi inscribed with the names of Aramaeans have been found there [Jéquier 1929.160-1]. Secondly, the Aramaic funerary inscriptions have a great resemblance to the Zayd'il text. One, found within the Serapeum, is addressed to Osiris-Apis spelt *'wsry ḥfy* [Cooke 1903.201-2], closely comparable with the Minaean spelling *'trḥf*; others use expressions of Egyptian origin, such as *ḥsyh* [Cooke 1903.205], derived from the hieroglyphic term *ḥsy* "the blessed one" (Wb. III. 156) as an epithet of the deceased¹. Thirdly, Greek documents refer to an Arab settlement in the Memphis nome in the Ptolemaic period, whose inhabitants retained their Semitic names [Wilcken 1927.340-3].

NOTES

¹ Although admittedly "priest" is one of the meanings of the Egyptian word.

² His full rendering runs, "et l'on a envoyé des étoffes de byssus vers son bateau" with the explanation that the 'étoffes de byssus' were 'les bandelettes fabriquées dans les temples pour servir de linuels aux momies'. This implies that the voyage to the necropolis took place before the mummification process, which is absolutely against the funerary customs of the ancient Egyptians.

³ During the later periods of Egyptian, the sound *r* was replaced by *l*, as is shown by the Coptic form of the base-stem of this word, which is *alc*.

⁴ There is a specific word for "mourners" in the hieroglyphic texts, namely *ḥ3w* (Wb. III.6), but this is less concordant with the Minaean *'h* than the word *l* have quoted (unless the Minaean loanword has been subjected to metathesis).

⁵ Despite Professor Jamme's objection (in a private communication) to this suggestion, I present it here as a mere hypothesis submitted for discussion.

⁶ The use of *ḥsyh* in the Aramaic inscriptions as the equivalent of Egyptian *ḥsy* has called to my mind another possible analysis of *b'hs* in our text, namely as the Egyptian definite article *p3* with a noun *hs* representing hieroglyphic *ḥsy*. A possible (though still uncertain) parallel might be an Aramaic inscription [Cooke 1903. 202] where the proper name *Ant* might perhaps stand for Egyptian *p3-weit*.

On the basis of this, the sentence *wys l'yns h'hs* might be, "they raised him up, the blessed one"; but there are two difficulties:

(a) the possibility of replacing the sound *p* by *b* is doubtful;

(b) one might query whether Minaeans admitted the substitution (*badal*) of such an expression for a pronoun.

BIBLIOGRAPHY

Mb = Ermann-Gradow, 'Wörterbuch der ägyptischen Sprache'.

Beeston 1937 = A.F.L.Beeston, 'Two South Arabian Inscriptions', *JRAS* 1937.59 ff.

Budge 1922 = E.A.W.Budge, *The Rosetta Stone*. London.

to adopt this custom, though in most cases it was beyond the means of the ordinary man. Consequently, it changed into a symbolic ritual performed on the Nile or on any other sacred waterway to the residence of an Osirid god: the custom of funerary pilgrimage persisted in theory, while its practice changed. It was combined with the burial rites, for the destination of the funerary pilgrimage was on the west bank of the Nile where the residence of the god lay, the same destination as that of the funeral procession to where the cemetery lay.

In this context, therefore, *kšw* suggests the embroidered coverings of the cabin of the funerary boat used to carry Zayd'il's mummy to the temple of Osiris-Apis. The costly nature of these rich linen coverings may have been beyond the means of the simple foreign merchant; so the Egyptian temples, which he had during his lifetime provided with nyrh and calamus, presented him with these expensive funerary items.

wys^Glyns: Derenbourg recognised here the causative verb "faire monter", but thought that it might refer to the journey of the funeral boat up the Nile, 'la barque funéraire remonte le Nil pour se diriger de la ville où Zaydil a été embarqué jusqu'à la nécropole où la momie sera déposée'. But "to sail upstream" is expressed in hieroglyphic by the verb *ynty* (Wb.III.309), whereas the verb *s'r* has the meaning "to raise somebody up". See further the following note.

Line 3. *b'hs*: since previous scholars have felt uncertainty about the reading, I examined the sarcophagus carefully, and obtained some close-up photographs of the portion where the word occurs, and also copied it on tracing paper (fig.2). The result is to confirm fully this reading.

Grammatically analysed, the word consists of the preposition *b-*, the noun 'h, and the suffix pronoun *-s*. I suggest that the noun is of Egyptian origin, being hieroglyphic *ḥw* "mourners" (Wb. I.12). The mummy was carried in a boat across the lake to the Serapeum in a mourning procession [Vercoutter 1962.xiii]. We know from Egyptian funerary scenes that the majority of the mourners were women, led by two professional mourning-women impersonating the two goddesses Isis and Nephthys, sisters of the god Osiris. In the Serapeum of Memphis, two sisters called *Gaung* and *Taouu* were the professional mourners of the bull-god Osiris-Apis, as a Greek document from the Serapeum tells us [Wilcken 1927.1.177].

Now the phrase *wys^Glyns/b'hs* can be rendered "and they raised him up, (namely) his mourners", or simply "he was raised up by his mourners". It was a ritual 'raising up' symbolizing the 'raising up' of Osiris from water to land by his mourning sisters Isis and Nephthys, after his wicked brother Typhon had drowned him; the sisters were given the epithet *myt* "those who caused (their brother) to land" (Wb. II.72).

mn: a hieroglyphic word which closely resembles this is *my* "port, anchorage" (Wb. II.74), Coptic *μνε*. It may have been the anchorage of the temple of Osiris-Apis, where the funerary boat of Zayd'il came to land and his mummy was raised up by his mourners in funeral procession to the temple. The evidence of performing the water journey and the mourning ritual in the vicinity of the Memphis Serapeum is recorded on the stelae found by Mariette and studied by Vercoutter [1962.xii-xiv, 125 ff].

gmns: thus read by those who studied the text before Rhodokanakis, though the latter read the first letter as *l*. Max Müller [1894.359] proposed an Egyptian origin, analysing the word as *gi-n-mone* and rendered it "Landen, Begrabenswerden, Bestattung". Derenbourg proposed a Semitic interpretation, relating the word to the root *gmn*, with its Arabic derivatives *ḡanan* "grave; shroud", *ḡanin* "buried". Derenbourg's interpretation is a convincing one, but I suggest that the word can be better identified with Arabic *ḡutman* "body, corpse"; the engraver may have inadvertently omitted the letter *ḡ*, exactly as he has omitted the *alif* in the preceding word *zydī* (for *zyd'il*).

'*lt^Gms*: the phrase is linguistically Minaean, but may have an Egyptian allusion, either to Isis and Nephthys (on whom see above, and who are always represented on the sides of sarcophagi spreading their wings in a protective attitude around the

COMMENTARY

Line 1. *dw*b: Rhodokanakis' view that this means "one of the *w*^c*b* (priests)" is very dubious. A document from the Serapeum [Wilcken 1927.142,177] tells us that a Greek priest named Ptolemaios son of Glaukias submitted complaints to the king against the racial prejudice of the Egyptian priests in the Serapeum; if this was the attitude of the latter towards a Greek priest (connected by race with the ruling dynasty), it is highly improbable that they should have accepted a Semite as priest among them, particularly since we know that during the Pharaonic period the Semites had been considered an abomination by the Egyptians because of their continuous raids on the Egyptian frontier. Beeston's [1937.60] suggestion, on the other hand, that *dw*b is a second element of the clan-designation, can hardly be accepted, for while a clan-name *gyrn* is frequently attested in the Minasian inscriptions, neither *w*b nor *dw*b occurs. This fact raises the possibility that it is a loan-word, but not one meaning any sort of priest. The word *w*^c*b* has another sense, of a funerary character, referring to the 'purification' of the corpse from earthly defilements in order to prepare the deceased for resurrection, by a ritual including pouring sacred water on the corpse (see Wb. I.282).

Line 2. *kb*: Beeston took this as the object of the verb *gyrnw*, and compared Coptic *kas*; this is derived from hieroglyphic *k3pt* (not *k3p*) "piece of linen" (Wb. V.104), but there is an hieroglyphic word *k3p* with a different meaning, which fits the context well. It is a compound aromatic (consisting according to Plutarch of sixteen ingredients) which became popular in Egypt in the Greco-Roman period, and was known to the classical writers in the form *κροῦσι*. It seems to have been prepared locally, and would thus be more abundant and less expensive than imported myrrh.

That Zayd'il was presented aromatics by the temples of Egypt appears more reasonable than that he should have been presented with linen wrappings for his mummy, because this present was only the privilege of the dead bull-god Osiris - Apis, and it is unbelievable that a foreigner belonging (from the Egyptian point of view) to a lower caste, should acquire the privilege of an Egyptian god. Zayd'il had during his lifetime supplied the temples with myrrh and calamus, and in return the temples sent presents of aromatics for his funerary rites on his death.

tmhh-sm: most scholars have rendered the noun by some word such as "cloth, garments", and in fact the hieroglyphic *mnxt* or *mnx* has such meanings (Wb. II.87). But I agree with Derenbourg [1895.22] that it should be regarded as Semitic, comparable with Ar *taṣmīḥ* "presentation (of a gift)"; hence one can render, "they presented (him) with" or simply "he was presented with".

kšw: understood by previous scholars as the common Semitic word meaning "covering, garment". Ritual associations have persisted to the present day in Arabic *kiswah*, applied to the richly embroidered coverings sent annually for the 'clothing' of the Kaabah at the time of the pilgrimage.

buz: Greek *βούσσος*, Arabic *buzz*, both meaning "fine linen"; *βούσσιον* is the fine-linen tax paid by Egyptian temples to the royal treasury [Budge 1922.16]. Herodotus (II.86) uses *βούσσος* in the sense of "mummy wrappings". The rendering "mummy wrappings" here is no doubt plausible, but there is a difficulty in this rendering, as we shall see in the following note.

kgyhs: Derenbourg "vers son bateau"², with *gy* for Egyptian *d'y* "boat" (Coptic *ḡo*); there is no Egyptian (or Coptic) letter corresponding to Semitic *q*, and *d* is the convention employed by Egyptologists for a sound *ḡ* or *q*. The majority of scholars has accepted this rendering.

Ancient Egyptian funerary scenes always show the coffin placed in a boat-cabin covered with embroidered linen hangings, on a waterway. In the early period, the Pharaoh's mummy was taken in funeral procession to the cult centres of the god Osiris (god of the Hereafter) at Busiris or Abydos. This privilege was adopted by the nobles in the later periods, as the representations in Middle Kingdom tombs at Beni Hassan show. As a result of the gradual increasing 'democraticisation', ordinary folk began

RECONSIDERATION OF THE MINAEAN INSCRIPTION

OF ZAYD'IL BIN ZAYD (*)

Abdel Monem A.H. Sayed (Jeddah)

13

The inscription is engraved on the left side of a sycamore wood sarcophagus, now in the Egyptian Museum in Cairo (no. SS 27/B 4); the dimensions are 200 cm long, 60 cm broad, 39 cm high, and the thickness of the wood varies between 16 cm at the head and 14.5 cm at the foot. Eleven slots are hewn around the edge (six at the right and five at the left (Pl.1), apparently to hold the lid which had been lost before purchase. The exterior is rectangular while the interior is roughly shaped to a human body outline. It is void of any decorations and the workmanship is coarse.

I take this opportunity of expressing my thanks to Dr M.Saleh, Director General of the Museum for allowing me to view the sarcophagus and for providing the services of a photographer. I also thank Dr Dia Abu Ghazi, Director General of the Antiquities and Libraries Section of the Department of Antiquities, for sending me photostats of studies by early Egyptologists. Above all, I should like to express my sincerest gratitude to Professor A.Jamme for making available to me the recent studies of the inscription; without this kind help I would have been unable to complete this study.

The text of the inscription was published first by Golenischeff [1893], and at once attracted the attention of semitists. The nature of the text has been recognised as funerary by all researchers, with the exception of Rhodokanakis [1924], who tried to interpret it as dealing with financial affairs; and it was his version that was reprinted in *Répertoire d'Épigraphie Sémitique* 3427 (simply because it was at that time the latest published). As an Egyptologist, I find myself in agreement with the majority view (against Rhodokanakis), and have depended on the funerary hieroglyphic texts in my study, using Coptic sources insofar as they conform with the hieroglyphic ones.

The text reads as follows (Fig.3):

1 nīqn/kzyd'1/bn/zyd/āzyrn/ḏwb/ds^crb/'mrrn/wqlymtn/k'byth/'1'lt/mqr/
bywmhy/tlmyt/bn/tlmyt
2 ... wyfqr/zyd'1/bwrhh/btfr/wyfnm/kb/bn/kl/'byth/'1'lt/mqr/tmhsm/kāw/bwq/
kqghs/wys^cluns
3 . b'hs/'d/mn/byt'1'lnh/'trhf/bwrhh/kyhk/hxf/tng/w^cšry/ktlmyt/mlkn/wrtḏ/sydl/
gmns/wnfqs/'trhf/w'1'lt/^cms/bmḥrns

The following translation is the result of my study:

- (1) ... This is the sarcophagus of Zayd'il son of Zayd of the clan Żyrn, the purified one, who imported myrrh and calamus for the temples of the gods of Egypt in the days of Ptolemy son of Ptolemy
- (2) ... and Zayd'il died in the month Ḥathūr, and was sent kouphi from all the temples of the gods of Egypt, and was presented with linen coverings for his (funerary) boat, and he was raised up
- (3) by his mourners to the port of the temple of the god Osiris-Apis in the month Kayḥak (Choiak) of the 22nd year of Ptolemy the king; and Zayd'il consecrated his ?mummy? and his sarcophagus to Osiris-Apis and his associated gods (or, goddesses) in his sanctuary.

As can be seen, the inscription records some features of ancient Egyptian funerary beliefs, particularly the resurrection concept connected with the cult of Osiris, or an Osirid god who is here the bull-god Osiris-Apis residing in the Serapeum of Memphis. According to this belief, the deceased is identified with Osiris, and what was done for Osiris must be done for the deceased.

(*) Published in "Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, London Vol. 14 (1984) pp. 93-99.

23. _____ 1978 "The recently discovered port on the Red sea shore"
J.E.A. 64:69f.
24. _____ 1983 "New light on the recently discovered port on
the Red sea shore" Chr. d'Egyp. 55:23f.
25. Schiaparelli, E. 1916 *La geografia dell'Africa orientale secondo le
monumenti Egiziani*. Roma.
(A nearly similar work and on the same lines, i.e. the study of the
links and the geographical dictionary, has been published recently:
"Zibelius, K. 1972 *Afrikanische Orts- und Völkernamen in hieroglyph-
ischen und hieratischen Texten*. Wiesbaden.
But, strangely enough, with no single reference to Schiaparelli's
work).
26. Schoff, W. 1912 *The Periplus of the Erythraean sea*. London.
27. Servin, A. 1949 "Stèles de l'Isthme de Suez" Bul. Soc. d'étud. hist.
et géogr. de l'Isthme de Suez. 3:78f.
28. Sethe, K. 1904 *Urkunden der Alten Reich*. I,
29. Uphill, E.P. 1988 "An ancient Egyptian maritime link with Arabia."
P.S.A.S. 18:163f.

PROCEEDINGS OF THE

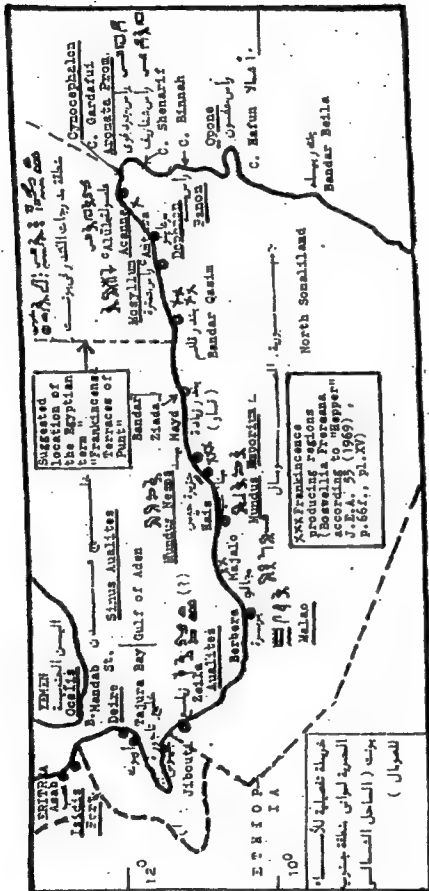
SEMINAR FOR ARABIAN STUDIES

VOL. 19 - 1983

Seminar for Arabian Studies
c/o Institute of Archaeology
31-34 Gordon Square
London WC1H 0PY

References

1. Breasted, J.H. 1927 Ancient Records of Egypt. Chicago.
2. De Morgan, J. 1894 Catalogue des Monuments et Inscriptions de L'Egypte Antique. T.I, Vienne.
3. Fakhry, A. 1952 An Archaeological Journey to Yemen. Part I, Cairo.
4. Fattovitch, R. 1987 "In Search of Punt" Ligabue Magazine 3:104f.
5. Gauthier, H. 1975 Dictionnaire des Noms Géographiques contenus dans les Textes Hiéroglyphiques. (Reimpression de l'édition de 1923-1931, Osnabruck).
6. Golenischeff, W. 1890 "Stèle de Darius aux environs de Tell-el-Maskhuta" Rec. Trav. 13:108f.
7. Harpur, Y. 1987 "Further Reliefs from the Chapel of R^c-htp at Meydum" J.E.A. 73:197f.
8. Hepper, N. 1969 "Arabian and African Frankincense Trees" J.E.A. 55:66f.
9. Huntingford, G.W.B. 1980 The Periplus of the Erythraean Sea. London.
10. Jéquier, M.G. 1922 "Matériaux pour servir à l'établissement d'un dictionnaire d'archéologie égyptienne, L'ANTI" B.I.F.A.O. 19:142f.
11. Kitchen, K.A. 1971 "Punt and how to get there" Orientalia 40:184 f.
12. Mariette, A. 1875 Les listes géographiques des pylons de Karnak. Paris.
13. Mallino, C.A. 1930 "L'Egypte avait-elle des relations directes avec l'Arabie méridionale avant l'âge des Ptolémées?" B.I.F.A.O. 30:465f.
14. Naville, E. 1898 The temple of Deir el-Bahari, Vol.III London.
15. _____ 1903 The store-city of Pithom. London
16. Nur, M.Z. 1960 The Cheops boats, Part I. Cairo.
17. Petrie, M.F. 1888 Tanis II (Nebesah and Defenah). London.
18. Posener, G. 1936 "La première domination Perses en Egypte, recueil d'inscriptions hiéroglyphiques" Bibl. d'Etude 11:48f.
19. Revillout, E. 1907 "Le roi Pedibast et le roman qui port son nom" Rev. Egyptol. 13:25f.
20. Rossiter, E. 1984 The Book of the Dead. London.
21. Salibi, Kamal. 1985 The Bible came from Arabia. London.
22. Sayed, Abdel Monem A.H., "Discovery of the site of the 12th dynasty port at Wadi Gawāsīs on the Red sea shore" Rev. d'Egyptol. 29:140f.



Map 1: North Somaliland showing the frankincense-growing regions. the hieroglyphic, classical and modern toponyms.
 [The hieroglyphic toponyms on this map are adapted from Marietta 1875:62ff. & Atlas, and Schiaparelli 1916:181-247. The orthography of the classical toponyms is according to Schoff 1912:82ff.]

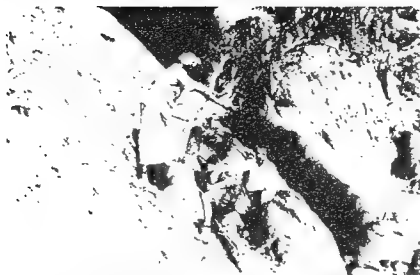


Fig.3: The steep hills in the neighbourhood of ^CAlula with frankincense trees growing on their flanks. A scene which recalls the Egyptian phrase "The frankincense terraces of Punt".



Fig.4: Representation of the stitching process and the word "spt" above the sailors. A scene from the tomb of R^C-htp (beginning of the IVth Dynasty - Old Kingdom).

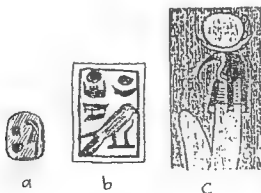


Fig.5: a) The scarab bearing the name of King Amenhotep III.

b) The steatite tablet with the name of King Thutmosis III showing the Phoenician style of imitating Egyptian designs.

c) The moon god Thut with the moon disc and crescent on his head.

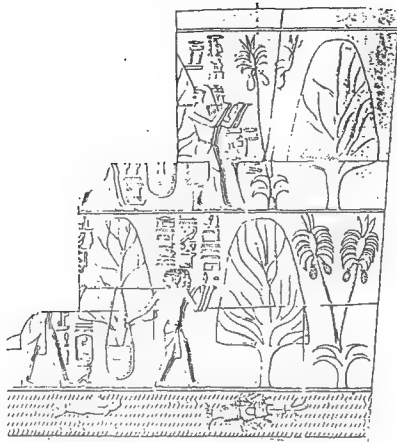


Fig.1: The transportation of frankincense trees to the sea shore in reliefs of Queen Hatshepsut's temple by the Egyptians (lower register) and the Puntites (upper register).

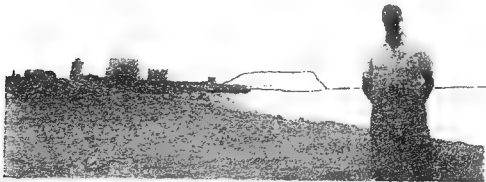


Fig.2: View of Ras Filuk (Cape Elephas) from the harbour of Akannai-Alula, where it looks like a recumbent elephant. (Photographed by the writer in 1958).

for trading connections between Egypt and South Arabia. He suggests that these objects go back to the Saite period from the 26th Dynasty onwards, and arrived through Egyptian trading expeditions of that period (op.cit.163).

On the latter of these two arguments, we have from the 26th Dynasty itself a piece of evidence that excludes any direct connections between Egypt and South Arabia. It is an inscription on a tablet found at an ancient site named Dafnah, in the north-east of the Delta, and the text states that "when rain falls on the mountain of Punt, the Nile floods" (Petrie 1888, 107). This 'mountain of Punt' can only be the Ethiopian highlands.

Concerning Uphill's first argument, the scarabs and other objects found in Yemen did not necessarily arrive through Egyptian trading expeditions there, by direct contacts, they may have been the result of both Phoenician trading activity in the Red Sea and the strong maritime connections between Phoenicia and Egypt, which reached their zenith during the Saite period, as can be gathered from the story of Phoenician co-operation with Pharaoh Necho for the circumnavigation of Africa, recorded by Herodotus, Book IV, §42.

Moreover, the Phoenicians used to imitate Egyptian workmanship: the evidence for this being another artifact found by A.Fakhry in Yemen. This is also in the Egyptian style, like the scarab bearing the name of Amenhotep III which Uphill adduces as evidence for Egyptian trading expeditions to South Arabia; but it is a small tablet of glazed steatite bearing the name of Thutmosis III who was a predecessor of Amenhotep III in the same 18th Dynasty. I give below (fig.5, no.2) a figure of this object (Fakhry 1952, 136 no.3), side by side with the scarab referred to by Uphill (fig.5, no.1; Fakhry 1952, 136 no.1). The Phoenician imitation is clear in the motif composed of the disc and crescent. Although the hieroglyphic signs on the tablet look like pure Egyptian workmanship, the separation between crescent and disc betrays the Phoenician imitation; this is not an Egyptian style of design, but Phoenician or South Arabian. In the Egyptian version of this motif (fig.5, no.3; Rossiter 1984, 21, no.17) the disc and crescent are contiguous and not separated as they are in the South Arabian version. It seems that the Phoenicians, in their imitation of the Egyptian artifacts, modified their motifs in accordance with South Arabian religious symbols, in order that their commerce might be more acceptable and consequently more lucrative in South Arabian markets⁷.

From all that has been said above, we can conclude that there was no direct relationship between South Arabians and Pharaonic or Persian Egypt, and the artifacts of Egyptian type found in South Arabia were transmitted by the Phoenicians.

Notes

¹ N.Groom's statement (*Frankincense and Myrrh*, 1981, 27) that Sabni (Sebni) brought *Cantyw* is incorrect; it must be emended to *sntr*, according to the hieroglyphic text (Sethe 1904 I, 135; De Morgan 1894, 147 line 7). This was during the Old Kingdom, but later on *sntr* was imported from the land of Punt by sea, as well as *ntiyr* (Naville 1898, pl.LXXIV, line 7).

² This frankincense is confused with myrrh by some authors, e.g. Breasted cited above; myrrh is of less value than frankincense, particularly the species *B.Frereana* (Jéquier 1922, 142).

³ The Sudanese coast has been suggested as the landing place of Hatshepsut's fleet by recent Egyptologists (Kitchen 1971, 196; Fattowitch 1984, 107), but this is unlikely for the reasons I have exposed.

⁴ The toponyms on this map, and those in brackets, are according to Schoff (1912, 82 f), which differ somewhat in spelling from those of Huntingford.

⁵ This was the case in 1958 when I visited the place during my teaching work in Somaliland.

⁶ A photograph by the author in the same year.

⁷ An alternative interpretation of the separated crescent and disc symbol is that it may be a Phoenician fashion of representing it, resembling that of the South Arabians. Perhaps the Phoenicians carried these small objects along with their merchandise, to express their own beliefs. Besides the crescent and disc motif, there is a statue of the god Bes (Fakhry op.cit.136-7): he is an Egyptian god worshipped by the Phoenicians, but not in South Arabia.

From all the foregoing data, it is clear that Egyptian activity on the African shore of the Red Sea, reflected by an abundance of information in the hieroglyphic texts, is in strong contrast with the complete absence, in those texts, of any information about the Arabian coast. The contrast is due, in my opinion, to the kind of ships used by the Egyptians on the Red Sea.

4. The role of Egyptian 'sewn ships' in relation to contacts or lack of contacts with the Red Sea coasts.

The Egyptians used, for their journeys in the Red Sea, a type of ship that we call 'sewn' or 'sewn plank' ships; the planks are not fastened with metal nails, but with cords. An example of these is the so-called 'Cheops boat', discovered in 1954 near the south side of the Great Pyramid (Nour 1960). The Egyptian word for this type of boat is *kbnt* meaning 'Byblite', connecting it with Byblos whence they got the cedar wood for its building, although the boats were of purely Egyptian workmanship (Sayed 1978, 71 n.7; 1983, 29).

The sewn ship has an advantage when used in the Red Sea, in its ability to absorb the shocks of running on coral reefs; whereas the nailed ship may easily break up in similar circumstances. This advantage made the sewn ship popular with other peoples whose shores are beset by coral reefs; and the Egyptian model was probably the prototype of the sewn ships adopted by other peoples. The *Periplus* calls the type *rhapta*, and says that it was adopted by the inhabitants of Azania who were immigrant Arabs (Huntingford ch.16). The use of such ships has persisted in the Red Sea and Indian Ocean into the Islamic period, and with relics in East Africa up to today (Huntingford 158 f). The Arab travellers Ibn Jubair and Ibn Battuta refer to the advantages of these ships, which they term *galabah*.

The use of the *kbnt* sewn ships on the Red Sea is demonstrated in hieroglyphic texts and in representations. An inscription by a ship captain named Pepi Nakht states that another ship captain named *n-nkhet* was killed by bedouin "while he was building (*spt*) a *kbnt* which was to be sent to the land of Punt" (Breasted 1927 I. 360; Sethe 1904 I.134). The word *spt* with the meaning "to stitch or fasten the ship's planks together with cords" is attested by scenes on Egyptian monuments of the Old Kingdom, which represent two sailors sitting in a boat and holding a cord with which they fasten the planks; above the scene is written the hieroglyphic word *spt* to denote the operation, according to the Egyptian convention of scene description (fig.4; Harpur 1987, fig.1). The same word, pronounced *sabat*, is still used in Egyptian colloquial Arabic for a "basket", apparently because of the stitching used in making it.

The word *kbnt* occurs in nearly all the records of expeditions on the Red Sea, to denote the type of ships employed in the expeditions, even after pharaonic times, it occurs on the above-mentioned stela of Darius at Tell el-Maskhuta (Servin 1949, 78 line 17), and on the 'stone of Pithom' erected by Ptolemy II (Naville 1903, pl.10, line 22).

On the other hand, sewn ships have a disadvantage: they cannot resist fierce winds or strong currents, and are liable to get broken if a Red Sea crossing is attempted. For this reason, the Egyptians did not sail across the Red Sea to make direct contact with South Arabia and obtain its precious commodities (incense and luxury items); they could obtain them safely from the African coast by coastwise sailing, and there was no need for them to cross over, and expose their sewn ships to risk of damage.

5. Origin of the so-called Egyptian artifacts found in Yemen.

Uphill considered the finding of Egyptian objects in Yemen as evidence

According to Hepper (*loc.cit.*) the only regions where *B.Frereana* grows closer to the sea shore are those on the southern side of the Gulf of Aden, the northern coast of Somaliland. The frankincense trees there grow on the sides of rocky hills, a fact reflected in the Egyptian expression 'frankincense terraces of Punt (*khetyw antiyw nw punt*). This renders one of those regions the most probable landing place of Hatshepsut's fleet.

But, one may ask, are the regions in northern Somaliland where the incense tree grow the same now as they were thirty-five centuries ago? Have they not changed since the time of queen Hatshepsut ca. 1480 B.C.?

Fortunately, we have several accounts from antiquity about the incense trade and production areas. The foremost of these accounts is the *Periplus of the Erythraean Sea*, which according to Huntingford (1980, 11) 'goes back to the period between the end of the first and the beginning of the second centuries' (A.D.). Then comes the account of Strabo, although this is short-ended and confused. So we depend mainly on the *Periplus* account; on Strabo's only in so far as it conforms with that of the *Periplus*.

The *Periplus* gives the name 'incense from beyond the straits (*libanos peratikos*)' to a top grade of incense, which is most probably that which grows in northern Somaliland beyond the straits of Bab el-Mandab. The author locates four centres of its export:

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. Malao | most probably modern Berbera |
| 2. Moundou (or Mundus) | " " " Hais or Mait (Mayd) |
| 3. Mosoullon (Mosyllum) | " " " Bandar Qasim (or Ras ^C Antara) |
| 4. Akannai (Acannai) | " " " Alula or Bandar ^C Alula |

(Huntingford, *op.cit.* ch.9-11 and p.17); cf. map 1^a.

Comparing these locations with Hepper's (*op.cit.* pl.XV) distribution of frankincense trees in north Somaliland today, we find an astonishingly close congruity. The areas where *B.Frereana* (the best grade incense in Somaliland according to Hepper) grows actually concentrated in those four locations, or at least - in the case of Malao - very near (map 1).

In a unique description of the incense of Akannai (^CAlula), the author of the *Periplus* says "In Akannai alone is produced the greatest quantity of the best incense from beyond the straits" (Huntingford, ch.11). The phrase 'in Akannai is produced' suggests close proximity of the production area to the port of Akannai; this fits very well with the role of ^CAlula today, close to the border of the frankincense production area, as a centre in north Somaliland for collecting and exporting incense to Aden, whence it is re-exported to the world markets⁵.

Moreover, the *Periplus* description of the physical features of Akannai and its vicinity is very reminiscent of the features of ^CAlula today. The description runs,

"From Mosoullon, after sailing two courses, are what they call Neiloptolemaion and Tapatege and the Little Laurel Grove, and the headland Elephas, and a large laurel grove called Akannai ... (Huntingford *ibid.*). The headland Elephas has preserved its name until today, with only the slight difference that the Arabic word *fil* "elephant" has acquired the Somali masc. sing. definite article, an affixed (as is the case with the Old South Arabian definite article) -*ka*; though it is written on maps as Filak or Filuk. The headland derives its name, both anciently and now, from its shape, which resembles a recumbent elephant, when viewed from ^CAlula (fig.2)⁶. This headland is described also by Strabo, in a way compatible with the *Periplus*; he says, "After this is mount Elephas, which juts out into the sea, and a channel, a large harbour of Paegmos, ..." (Huntingford, *op.cit.*, 169). From this comparison between the accounts of the physical features of the frankincense regions of the north-eastern Somali coast in the first-second centuries A.D. and nowadays, we can infer that those features have hardly changed in the course of those twenty centuries; and hence to suppose that they similarly did not change during the fifteen centuries before that, back to Hatshepsut.

frankincense terraces of Punt'. This new designation of the area shows that the frankincense trees grew in a hilly country.

From the texts of this expedition we can infer that the applicability of the term Punt had shifted southwards on the African coast through successive periods after the time of the Middle Kingdom, reaching its furthest extent under Queen Hatshepsut. The reason for the shift was the Egyptian attempt at avoiding the intermediaries of the incense and luxury trade in order to lessen its expensive prices: they also hoped to produce home-grown incense by fetching living incense trees for transplantation in Egypt. In a speech addressed by the god Amon to the queen, he says,

"No one trod the myrrh (frankincense) terraces, which the Egyptians knew not. It was heard from mouth to mouth ... the marvels brought thence under thy predecessors were brought from one to one (i.e. through intermediaries) ... as a return for many payments, none reaching them except by carriers ... I have led them on water and on land" (Breasted 1927 II. §287-8)

From this we learn that the frankincense production area, called in the hieroglyphic texts 'the frankincense terraces of Punt' (*khetyw^c antiyw^{nw} pwnt*), occurring here for the first time, had been unknown to the Egyptians previously to the reign of Hatshepsut; an achievement which was considered a favour of the god for the queen' (Crauthier, 1975 IX 189)

The scenes show the Egyptians carrying the frankincense trees in pots to be loaded on the ships, side by side with other trees still in the soil close to the shore (fig.1). This representation is of special importance for locating the 'frankincense terraces of Punt' where Hatshepsut's ships landed. To define this frankincense production area we must (a) specify the kind of incense that the Egyptians imported from Punt, and (b) trace the distribution of this species of tree on the African side of the Red Sea now (and, if possible, in antiquity) in order to find the production area of this species closest to the sea shore.

Concerning point (a), the Egyptians differentiated between two kinds of incense, one called *sntr* and the other *nty* or *ntiyw*. The former was of lower grade and imported from the Nilotic regions, or from Punt by land through the Nilotic regions, according to the inscriptions of the travellers Harkhuf (Breasted 1927 I, §339; Sethe 1904 I, 128) and Sebni (Breasted I, §369 and 135)¹. Both of these two travellers belong to the end of the 6th dynasty (ca. 2250 B.C.). The other type, called *ntiyw*, is of the best grade and was usually imported by sea from the land of Punt. Botanists have identified it with frankincense of the species named *Boswellia Frereana* (Hepper 1969, 70). In the scenes on the walls of Hatshepsut's temple which represent the transportation of the living trees from their soil into the ships, the water is the sea, as shown by the inclusion of pictures of salt-water aquatic creatures such as the *palinurus* or lobster, and is very close to the dry land where the trees grow (fig.1; Naville 1898 pl.LXIX). Each tree needs six (or four in other scenes) carriers. In the texts the number of the frankincense trees² is 31 (Breasted 1927 I, 272); so the loading of these heavy trees needed in all from 124 to 186 carriers. If we realise that the total number of Egyptians was only about 150 (five ships each manned by 30 men), it can be seen that, even with help from the Puntites as shown in the upper register of fig.2, they could not have transported the 31 trees unless the place where they grew was close to the shore, as shown in the scene.

This clue may guide us to locating the landing place of the ships: we must trace the distribution of *Boswellia Frereana* around the African coast of the Red Sea. The Sudanese, Eritrean and Tajura coasts must be excluded, for in these the frankincense trees grow not less than 100 km from the sea shore, and are of a different species from *Boswellia Frereana*³.

The list of toponyms of the African side of the Red Sea begins with the heading *Kush*, the Egyptian name for Upper Nubia. Under this heading are recorded 22 toponyms. Then comes the regional name *Wawat* or Lower Nubia, with 24 toponyms listed under it. After that, the list begins again from the south, recording regional and site names closer to the Red Sea shore. The regional name *Punt* is mentioned as a heading for 30 toponyms. After *Punt* comes *Mejay* as a heading of 17 toponyms. Lastly comes the regional name *Khaskhet* extending along the Red Sea shore of Egypt, with 22 toponyms listed (Schiaparelli 1916, 115-9).

This clear hieroglyphic account allows the following important deductions. a. Profuse occurrence of toponyms on the African side of the Red Sea, in strong contrast with non-occurrence of any toponym on its Arabian side, supports the conclusion about absence of relationships between Egypt and Arabia.

b. The relation between *Punt* and the other regional names in the list (*Kush*, *Wawat*, *Mejay* and some of the toponyms under the heading *Khaskhet*), of which the African locations are agreed among Egyptologists, shows clearly that in the time of Thutmoses III *Punt* was the most southerly region and adjacent to the Red Sea coast. This is of great value for locating *Punt* during the New Kingdom in general, and the time of Queen Hatshepsut in particular, with which I deal later.

3. The role of the incense trade and production areas in defining the location of the 'Land of Punt'.

Punt was the name given by the Egyptians to the land from which they obtained luxuries in general, and the much prized incense in particular. Throughout Pharaonic history, it was not - as appears from their inscriptions - a rigidly defined area: its boundaries extended gradually in step with the increase of their activity in that direction. During the end of the Old Kingdom (ca. 2470-2161 B.C.) and the beginning of the Middle Kingdom (ca. 2000-1900 B.C.), its geographical application extended from the Nilotic regions to the Sudanese coast, as evidenced by the data of two inscriptions.

The first is ascribed to an Egyptian traveller named Herkhuf (ca. 2250 B.C.), who states that he brought back products of *Punt*, '*Bia Punt*', meaning the (gold) mines of *Punt* (Breasted 1927 §353). It is clear that his journey was by land through the Nilotic regions.

The second inscription occurs on a stela found on a 12th dynasty (Middle Kingdom) site discovered recently by the University of Alexandria expedition at Wadi Gawasis on the Red Sea shore, 60 km. north of the port of Quseir. It records a royal decree issued by Sesostri I (ca. 1950 B.C.) instructing his vizier to build ships for an expedition to the land of '*Bia Punt*' (Sayed 1977, 70 and pl.16). The discoverer of the port suggested, from the study of the inscriptional material found there, that '*Bia Punt*', the gold-mines of *Punt*, mentioned in both inscriptions was the name of the ^CAtbai desert, famous throughout history for its gold mines, and extending from the southern borders of Egypt to the Sudanese coast: thus it can be reached by land from the Nilotic regions (*ibid.* 177).

This evidence refers clearly to the Sudanese coast and its hinterland as the possible location of *Punt* and its gold mines during the Old and Middle Kingdoms. From succeeding periods we have unfortunately no clear indications about the location of *Punt* until we reach the reign of Queen Hatshepsut (ca. 1480 B.C.), when we have an unprecedentedly minute account, through inscriptions and pictorial representations, of life in the land of *Punt* and the traffic and relationships between *Puntites* and Egyptians. The pictures are engraved on the walls of the funerary temple of Queen Hatshepsut at Deir el-Bahari in western Thebes (Luxor). The texts speak of a maritime trading expedition sent by the queen in five ships to the land of *Punt*, to fetch (as the texts say) 'fresh incense', and 'frankincense living trees' from 'the

name of the kingdom of Saba' in all Semitic languages (Akkadian, Ethiopic and Arabic) (Nallino 1931, 464).

Secondly, Strabo's clear account of the toponym 'Saba' and its derivatives, according to which (XVI.4-14) it was given to three towns on the Eritrean shore. One is the 'port of Saba' which he associates with the elephant hunt, thus manifestly implying an African location; this has been identified by Huntingford (1980, 170) with Adulis. The second is described by Strabo as 'the Sabaeen town of Berenike' which may have been a town on the way to Assab; the nomenclature refers clearly to a South Arabian settlement on the western Red Sea shore, established by Sabaeen immigrants. The third he describes as 'a large town called Sabai', which has been identified with Assab (Huntingford 1980, 170, n.4).

Thirdly, the abovementioned stele of Darius I. He had erected several stelae, though only the remains of three (or four) still exist, at Tell el-Maskhutah, Kabrit (or Shaloufah), and Koubri (Suez). Both the Tell el-Maskhutah and the Kabrit tablets record the countries subject to Darius in the Egyptian fashion, the name of each country being written in a cartouche surmounted by the depiction of a prisoner. The names on the Tell el-Maskhutah tablet are for the countries to the east of a line running from the Persian Gulf to the lake of Urmia, beginning with Medi and ending with Scythia. Those on the Kibrit tablet are countries west of that line, beginning with Babylon and ending with Oman (and India?). The name of Arabia has unfortunately disappeared because of the fragmentary state of the monument. But judging from similar inscriptions in cuneiform Arabia should have been mentioned between Libya and Nubia (ta-tmh and ta-nhs respectively on the stela) (Posener 1936, 187). Consequently, the Kabrit stela, and not the Tell el-Maskhutah one, is concerned with Arabia. Hence, if 'Shabat' was a South Arabian site, it should have been mentioned on the Kabrit stela and not at Tell el-Maskhutah. The name 'Shabat' on the latter ought to refer to a place outside Arabia, on the Gulf of Adulis according to the foregoing evidence.

Lack of Arabian toponyms on Pharaonic monuments was not confined to the broader terms like Arabia and Saba', but extended to regional and site names. Not a single toponym on the east coast of the Red Sea, from the Gulf of Aqaba to Bab al-Mandab straits, occurs on Egyptian monuments of the Pharaonic period, or on those of the Persian period, apart from a dubious reference to Ezion Geber (Gauthier 1975, IV.23).

Dr Kamal Salibi's extraordinary claim (1985, 133-42) that Sheshonq I (ca. 920 B.C.) crossed the Red Sea and invaded 'Asir in southwest Saudi Arabia, rests on untenable identifications of the hieroglyphic toponyms listed by that pharaoh on the walls of the Karnak temple in western Thebes with modern toponyms in 'Asir. In addition to the fact that the same hieroglyphic toponyms occur in similar lists of eight pharaohs among Sheshonq's predecessors, beginning with Thutmose III (1450 B.C.), there are many other hieroglyphic documents contradicting Salibi's assumption; these will be dealt with in a forthcoming paper by the present writer, to appear in vol.7 of the Journal of the Faculty of Arts, Jeddah.

2. Frequent occurrence of names of regions and sites of the African Red Sea coast in the Pharaonic monuments.

This can be traced in the lists of conquered peoples, which the pharaohs recorded on the walls of Egyptian temples, particularly at Karnak. The first lists of this kind, and the most comprehensive, are those of Thutmose III, where the regional and site names are arranged in a manner coinciding with their geographical locations.

WERE THERE DIRECT RELATIONSHIPS BETWEEN PHARAONIC EGYPT AND ARABIA? (*)

Abqđ Monem A.H.Sayed (Jeddah)

12

The paper which my colleague in Egyptology Dr Uphill presented to the Seminar last year about the maritime link between Egypt and Arabia (Uphill 1988, 163ff) has suggested to my mind the subject of this paper; for as far as I know there was neither link nor relationship between Pharaonic Egypt and Arabia, and the monuments found in Yemen which bear resemblance to Egyptian antiquities, like the scarab to which Dr Uphill has referred, were due to indirect contact between the two nations, through a third nation.

There is no evidence throughout Pharaonic history for any direct maritime relationship (meaning that either the Egyptians sailed across the Red Sea to contact the Arabians, or vice versa) before the Ptolemaic period. On the contrary, we have many evidences of its absence.

The subject was discussed long ago by Carlo A.Nallino (1931, 465ff) who, after studying it through inscriptional material both in South Arabia and in Persian Egypt, came to the same conclusion. The reason, in his opinion, for the absence of such links was the monopolising of the lucrative incense trade by the South Arabians, who strained every nerve to keep Egyptian ships from their harbours, while the Egyptians adopted a corresponding policy in reverse (ib.475).

As an Egyptologist, I shall deal with the subject from the Egyptological sources, under ~~five~~ headings.

1. Absence of names of Arabia proper, its regions and sites, from Egyptian monuments of the Pharaonic period.

The Egyptians gave names to the Semites and bedouin who dwelt in North-West Arabia and Sinai, but neither the designation 'Arabian' nor the toponym 'Arabia' occurs among those names. The first occurrence of the name Arabia (in the Assyrian form Aribi) is in a Demotic text from the Ptolemaic period relating a legend about Pharaoh Pedibast as a national hero (Revellout 1907, 26). It seems that this legend was composed under the foreign rule of Egypt, to remind the Egyptians of their great past and revive their national feeling. Thus the name Aribi does not necessarily go back to the actual time of Pedibast, who reigned before the Persian conquest, before Egypt had fallen under foreign occupation.

Another toponym seems to relate to South Arabia: 'Shabat', occurring on a stela erected by the Persian king Darius I at Tell el-Maskhuta in the eastern Delta (Servin 1949, pl.8, ll. 10 and 17), to commemorate the digging of the Nile - Red Sea canal. The discoverer of the stela assumed that it is the name of the South Arabian kingdom of Saba (Golenischeff 1890, 108), but others have considered it to be the modern Massawa in Eritrea, a port on the Gulf of Adulis, on the ground that it is most probably there that the classical authors have located 'Portus Saba' (Artemidorus), and 'Sabat polis' (Ptolemy) (Brugsch, Schiaparelli, Conti-Rossini, in Gauthier 1975 V.100).

Dr Uphill's paper has revived Golenischeff's hypothesis with some modification, suggesting that the name may have applied to a calling place in South Arabia on the voyage from Egypt to Persia (Uphill 1988, 167). But there are several arguments against his view.

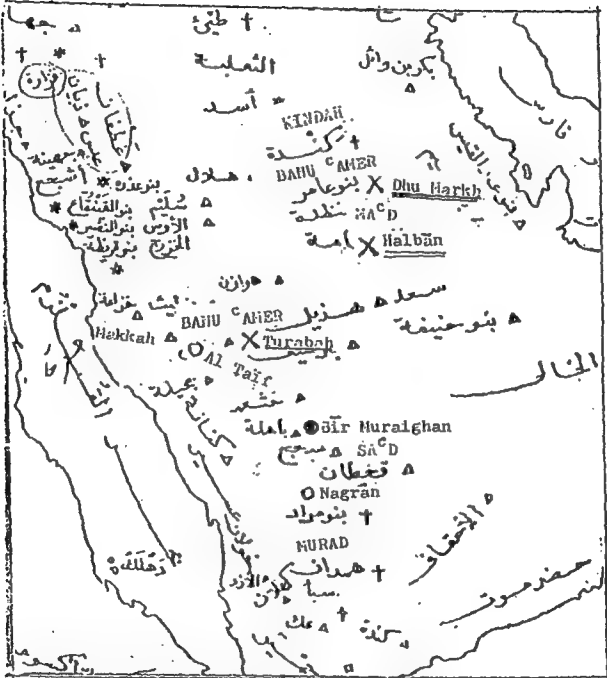
Firstly, one adduced long ago by Nallino against Golenischeff's hypotheses: namely the absence, in the form Shabat. of the hamzah which characterizes the

(*) Published in "Proceedings of the Seminar for Arabian studies, London, Vol. 19 (1989) pp. 155-166.

Part IV

Comparative studies of the ancient history
and archaeology of the African and
Asiatic countries of the Red sea

(Map 1)

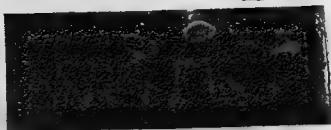


Distribution of the Arab Tribes at the Rise of Islam
 (From: Haged, A.H., Atlas of the History of Islam, map 2)
 (دكتور عبد النعم ماجد، أطلس التاريخ الإسلامي، القاهرة، ١٩٦٨)

G.Ryckmans —

1 2400 1 766 7

The photograph —



Line tracing —



Fig. 9: Confirmation of the letter "k" in the word "kz1" in line 7.

Position of the name —

1 770H1

Fig 10

G.Ryckmans —

1 9487H1 04420 1

The photograph —



Line tracing —

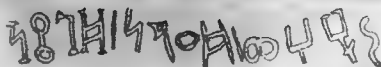


Fig. 10: Restoration of the dropped month-name "d^cln" in line 9.



Fig. 11: Confirmation of the letter "q" in the word "kqsdw" in line 3. Photograph and line tracing of the words "kqsdw" and "sthlfhw" showing the difference between the letter "q" and letter "f" in the same inscription.

In G. Ryckmans _____

Emendation _____

Photograph _____

Line tracing _____

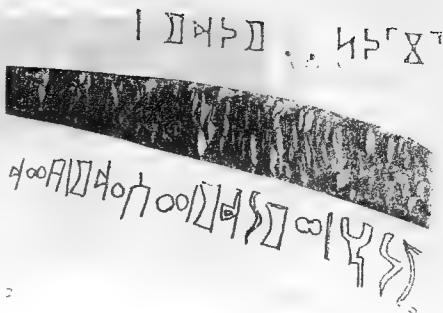


Fig. 7: End of line 5 of Ry506 (continued).

G. Ryckmans' copy _____

Photograph _____

Line tracing _____

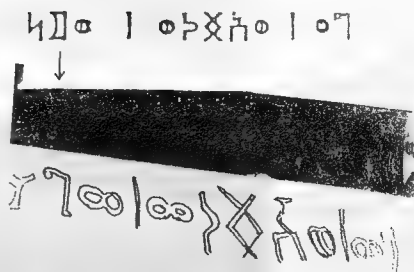
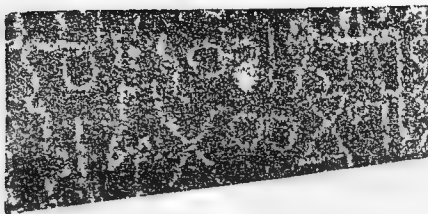


Fig. 8: Restoration of letter "g" in the word "ugnuw" in line 6.

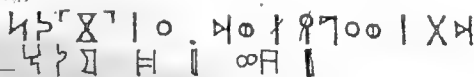


Figs. 5a & b: Photograph and line-tracing of the beginning of lines 2 & 3 of Ry506 showing

- a) In line 2, the random shifts which connect the tips of the letters of the words "Yant" and "w(r?)^cr(bimw)".
- b) In line 3, the intentional incision connecting the tip of letter "n" with the dividing vertical line in the word "gzwln".

1.5 : G.Ryckmans' copy

Emeudation of the letters



Photograph of 1.5



Tracing of the photograph

Fig 6

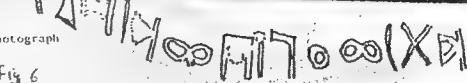


Fig. 6: End of line 5 of Ry506.

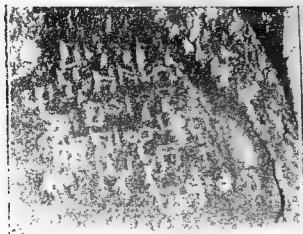


Fig. 3a: Photograph of the minor inscription.



Fig. 3b: Line-tracing of the same photograph.

Fig. 4: Beginning of lines 4. and 5 of Ry506.

Tracing of 1.4 ———
Showing the upper dash

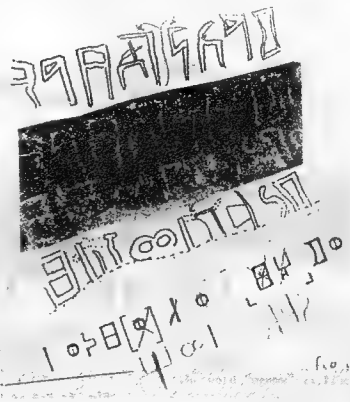
Photograph of 1.4 ———

Photograph of 1.5 ———

Tracing of 1.5 ———

1.5 in G. Ryckmans' copy ———

Emendation of 1.5 ———



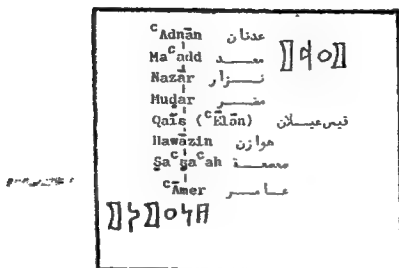
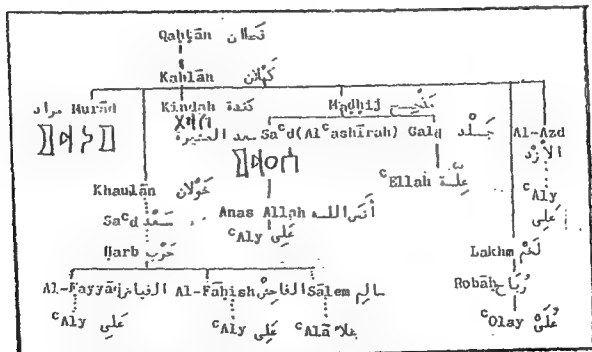


Fig. 2a: Genealogical tree of the "Adnanite tribes."

Fig. 2b: Genealogical tree of the Qahtanite tribes.



! This dotted line denotes that a generation or more separates the progenitor or ancestor from his descendants.

In connection with the name of the *qayl* who wrote the new minor inscription, I would remark that none of the three names suggested by Professor Rychkowski is strictly speaking 'Ethiopic'. The first is simply the way in which the Biblical name Manasseh is represented in Ethiopic script (which notes all the vowels, including the final one, by modifications of the three consonants, and not by the addition of a consonantal *y* symbol). In view of the very close relationship between South Arabian and Old Geez scripts, it does not seem to me that the North Arabian spelling (with four consonantal letters) is a relevant objection to identifying the *qayl*'s name as Manasseh. (Tangentially, I would further remark that this identification would provide another instance of North Semitic *š* being noted in South Semitic script by *s*, along with Syriac *ܩܫܝܬܐ* > *qss*). Since the Christian Ethiopian king Kaleb used an Old Testament name, I cannot see any reason why a Yemenite *qayl*, who must almost certainly have been, like his lord Abrahah, a Christian, should not also have done so.

The other two forms quoted by Professor Ryckmans are variant spellings of the name of a Coptic saint with a considerable reputation in the Eastern Churches; it was moreover the name of a Patriarch of Constantinople who reigned at precisely the period of our inscription. Here again, I see no reason why it should not have been used by a Yemenite Christian. The virtue of Professor Ryckmans' observation is to have called attention to this name as a possible alternative to the Manasseh identification, without however excluding the latter.

[illegible]

Fig. 1: G. Ryckmans' copy of Ry506. The squares show the words subjected to emendation.

17a) The tradition was partly related by al-Azraqī (died 223 AH), but without the number of years between the events. He states that, "The Arabs and Quraysh in Makkah used the year of the expedition of the Elephant as a starting point for their chronology, and in that year the Prophet was born; then they used the Fijār war, then the building of the Ka'bah, which they consistently used until the rise of Islam, when they began to use the Hijrah for their chronology" (*Akhbar Makkah*, Makkah, 1385/1965, p.154). The text runs:

فكانوا يورخون بفي كتبهم وديونهم من سنة الفيل، وفيها ولد رسول الله (ص) فلم تزل قريش والعرب يكة تورخ بعام الفيل، ثم أرخت بعام الفجار، ثم أرخت ببنيان الكعبة فلم تزل تورخ به حتى جاء الله بالاسلام فأرخ السلون من عام الهجرة.

This author's earlier date than Ibn Bakkār (died 256 AH) casts some doubt on the precise figures quoted by the latter.

18) Conrad, *op.cit.*, works listed on p.225.

19) Maḥmūd al-Falākī, *al-Taqwīm al-ʿArabī qabl al-Islām wa tārīkh mīlād al-Rasūl wa hijratih*, Cairo, 1969, pp.40-1. The tradition was reported by Yahyā b. Muḥammad b. Abī Shukr al-Maghribī al-Andalusī, in a ms in the Paris Bibliothèque Nationale (arabe 2593, formerly 1161, p.15); in a different form by Aḥmad b. ʿAbd al-Jalīl al-Shajarī (Paris, BN ms arabe 2581, formerly 1131, p.8).

20) *Sīrah*, p.175.

21) *Tārīkh al-rusul wa l-mulūk*, Cairo, 1961, vol.2, p.155.

22) W.Caskel, *Entdeckungen in Arabien*, Köln-Opladen, 1954, p.30.

23) *al-Ikhlīl*, Cairo, 1966, vol.2, p.157.

24) *Sabaic Dictionary*, ed. Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans, Louvain & Sanaa, 1982.

25) *op.cit.* p.28.

26) ʿA. Ibn Khamīs, *Muʿjam al-Yamamah*, Riyadh, 1978, pp.18.332.

27) *Buldān*, Beirut, 1977, vol.5, p.103.

28) M. Ibn Balhīd, *Ṣaḥīḥ al-akhbār*, Riyadh, 1972, vol.2, p.88.

29) Ibn Khamīs, *op.cit.*, p.332.

30) The latter lays stress on the correctness of this reading.

31) J.Ryckmans, in a personal communication, objects that this name is spelt in Arabic with a final -y, and suggests that the inscriptional name may represent orthographically an Ethiopic form Mēnāsī or Minas or Mennas. This is difficult to accept, in view of the pure South Arabian origin of the Dhīrīh family.

SUPPLEMENTARY NOTE BY A.F.L.BEESTON

Professor Abdel Monem Sayed has made an important contribution to our understanding of Ry 506. But there is one feature of his translation in line 5 which I find difficult. He renders the pericope *whjrw/qdwy/gys'n^cly/bny^carm/kdt* as two separate sentences, "they (the two commanders) presented themselves in front of the main army" and "against the Beni Amir were Kindah ...". But lack of a coordinating particle *w* between them (no matter whether the second be regarded as an *ibtida'* or as a *ḥāl*) is an exceptionally rare phenomenon in Sabaic (where it does occur, it is almost always before the verb *ʿld*). Hence I feel it virtually obligatory to construe the whole pericope as a single sentence: "Kindah and Ali were present in advance of (or, in the vanguard of) the army, (opposing) against the Beni Amir in the valley of Dhu Maḥh ...".

THE NEW MINOR INSCRIPTION
(fig.3a,b)

This is located about 2 metres to the east of Ky 506, and at the same level (nearly 7 m above the ground). It measures 20 cm in breadth and 25 cm in height, and comprises six lines. The letters (approximately 3 cm high) are roughly incised.

qyln/m	The qayl
ns/ddrnh	MNS Dhu Dhiriñ
pzy/m/m	raided with
r'hw/mik	his lord king
/brh/	Abgahah
m ^c dm/	Ma'add

As mentioned above, Dhiriñ is a well known clan-name; the writer's personal name MNS occurs here for the first time. In my opinion, this should represent the biblical name Manasseh⁽³¹⁾. But whatever the origin of this name, it is certain that the qayls of Dhiriñ belonged to one of the most ancient and illustrious families of South Arabia.

* * * * *

NOTES

- 1) *Mus.* 66, 1953, p.277. All subsequent references to 'G.Ryckmans' are to this.
- 2) I wish to express my gratitude to Professor J.Ryckmans for his help; also to Professor Beeston for revising my English, and Professor Jammé for his generosity in supplying me with photostats of the relevant literature.
- 3) 'Notes on the Mureighan inscription', *BSOAS* 16, 1954, pp.391-2.
- 4) Qalqashandī, *Nihāyat al-'arīḍ*, Cairo 1959, p.368; *id.*, *Ṣubḥ al-s^cshā*, Cairo 1913, vol.1, p.326; Zubaydī, *Tāj al-'Arus*, Cairo 1306/1886, vol.2, p.815.
- 5) al-Ḥusayn al-Maghribī, *al-Īnās*, Riyadh, p.219.
- 6) O.R.Kaḥālāh, *Mu^cjam Qabā'il al-'Arab*, Beirut, 1968, vol.2, p.805.
- 7) al-Balādī, *Nasab Harb*, Makkah, 1984, pp.28,55; Kaḥālāh, *op.cit.*, p.811.
- 8) see below.
- 9) Kaḥālāh, *op.cit.* p.811; al-Balādī, *op.cit.* p.55.
- 10) H.St J.B.Philby, *Arabian Highlands*, Ithaca, 1952, p.25.
- 11) G.Ryckmans, p.303 f.; J.Ryckmans, *BiOr* 14, 1957, p.93.
- 12) F.Altheim, R.Stiehl, 'Muhammads Geburtsjahr', *Edwin Redstob zum 70.Geburtstag*, 1954, pp.200-7; M.J.Kister, 'The Campaign of Hulubān', *Mus.* 78, 1965, p.428.
- 13) The beginning of the Himyarite era has been variously set at 115 or 110 BC; this equivalence represents the former view. ⁽¹⁴⁾ but see below.
- 14) *op.cit.*, pp.425-6; see also L.Conrad, 'Abraha and Muhammad', *BSOAS* 50, 1987, pp.228, 238.
- 16) The reference given in Kister's published article is to a ms in the Bodleian Library at Oxford, but without the shelfmark of the ms. However, I have since ascertained from him that the correct reference is (Bodleian) Ms Marsh 384, f.120 v.
- 17) assuming a starting date of 110 BC for the Himyarite era.

do homage or to give assurance of submission. Thus the expression "they [the two commanders Abgabr and Hiss] presented themselves in front of the main army" can be taken as implying that the two commanders, after being appointed by Abraham, presented themselves before him - or 'before the army' - to signify their consent and submission and as a prelude to their military tasks, of leading the auxiliary forces.

In the expression (line 4) *kdt w'l*, Caskei⁽²⁵⁾ regarded the second word as the name of a mountain from which a section of Kindah was designated, and rendered "Kiddat von Wa'l", contrary to the previously published rendering of G.Ryckmans "Kiddat et 'Al". The end of line 5 shows that G.Ryckmans was right on this point; and Caskei's proposal must be abandoned.

At the end of line 5, G.Ryckmans in his South Arabian script text read *kdt/w^cly/ wd. C /srn..ardu/w^cdu/bvd* (by an unfortunate misprint his transliterated Latin script text omits the letters *wd.*). But in fact his letter *y* is the dividing line, and this is followed by *b* (fig.6); the correct reading is thus *kdt/w^cl/bvd/* "Kindah and 'Al in the valley of ...". On the disposition of forces thus implied, see above in the Commentary.

In parallel to what has been deduced from the text about the battle of Sa'ad and Murad against Bani 'Amir "in a valley on the Turabah route", we must search for the name of a valley within the territory of both Kindah and Bani 'Amir in Najd, where the northern wing Kindah and 'Al fought.

In the photograph (fig.6), the letters after the word "in the valley of ..." are nearly effaced, though a vertical line can be traced which may be the word-divider. Then there is a lacuna, after which another vertical line is fairly clear, which must be part of a letter. Then comes *w* which is clear (though G.Ryckmans read it as *z*). After that, G.Ryckmans correctly read *r*, but restored the following letter as *n*, but the photograph (fig.7) shows clearly *b*. The name of the valley is hence *wrb*. The valley of Markh (see above in the Commentary) is described as "one of the most famous valleys of Tuwayq; it flows into Rawdat al-Sabla"⁽²⁶⁾. Yaqut⁽²⁷⁾ mentions it as Markh and Dhu Markh and locates it in al-Yamamah. Hence the vertical line just before the lacuna must belong to the letter *d*.

The two dots which follow *n* in G.Ryckmans' copy (*b* according to my emendation) can be replaced by the word-divider, which is fairly clear in the photograph (fig.7), and by a *w*. The latter is difficult to discern, but the size of the lacuna suggests a rounded letter i.e. *w* or *u*, and in the context *w* is preferable.

Dhu Markh is mentioned in Arabic literature from the time of the Caliph 'Umar b. al-Khattab, in verses ascribed to the famous poet al-Hutay'ah, imploring the Caliph to release him "for the sake of his children residing at Dhu Markh". Though some (28) writers have located this place near al-Madinah where the poet's tribe 'Abs lived others take it to be the valley in Najd, on the ground that he had abandoned his own tribe and taken refuge with Tamim in Najd⁽²⁹⁾; if the latter be so, then the name Dhu Markh for the valley in Najd is attested already quite soon after the time of our inscription.

Line 6. In the middle, the word read by G.Ryckmans as *wmrnw* was correctly emended by J.Ryckmans to *wgrnw* (see Beeston's translation above). The letter *g* is clear (fig.8).

Line 7. G.Ryckmans' reading at the beginning of the line *kzd* is correct (fig.9). The doubts about the *z* expressed by Caskei, and Beeston's emendation to *hyl*, must both be dismissed.

Line 9. The name of the month in the dating has been dropped from G.Ryckmans' copy. The photograph (fig.10) shows it clearly: *d'in*.

A last word may be added on the controversy about the *q* in the word *kqsdw* in line 3, thus read by G.Ryckmans and J.Ryckmans⁽³⁰⁾. Caskei read it as *kfsdw*, but the Ryckmans' reading is confirmed by the photographs, which show a distinction between the *q* here and *f* of the word *stphlw*.

Interestingly, an Egyptian astronomer, Maḥmūd al-Falākī, found a tradition which fixed the birth of the Prophet "shortly after a conjunction of Saturn and Jupiter in Scorpio" (19); and he worked out that on 1 April 571 CE Jupiter was at 15° 2' within the constellation Scorpio, and Saturn at 15° 17' within the same constellation, and the motion of both planets was retrograde; he further calculated the beginning of the lunar month to Sunday 12 April 571 CE. Since according to a tradition of the Prophet himself, he was born on a Monday, Maḥmūd al-Falākī concluded that his birth-day was Monday, 9 Rabi' al-Awwal / 20 April 571 CE.

On the basis of all these data it must be concluded that the Murayghān expedition was not in the Year of the Elephant, a conclusion according with many good traditions particularly the early ones, which equate the year of the Prophet's birth with the Year of the Elephant; the earliest and most trustworthy of these is Ibn Hishām (died 223 AH), quoting the earliest writer of the Prophet's *Sīrah*, Ibn Isḥāq (died 150 AH). This was repeated by another trustworthy traditionist, al-Ṭabarī (21).

The Quranic evidence of *Sūrat al-Fīl* is equally definite: it states that the 'People of the Elephant' perished and 'were turned into broken straw'. Our inscription, on the contrary, makes it clear that Abrahah returned from the battle of Ḥalībān triumphant and alive. The Murayghān expedition was an earlier one than that of the Elephant, and may have been a preliminary to it, as Caskel suggests (22).

A final point concerns some verses ascribed to an early poet (of pre-Islamic and early Islamic times), al-Mukhabbal al-Sa'dī, in which he boasted that his folk helped Abrahah in the battle of Ḥalībān. But these verses must be regarded as of doubtful authenticity. The poet's tribe Sa'd was not the Qahtanite Sa'd al-Ashīrah, which was among Abrahah's allies, but the Adnanite Sa'd Tamīm, and as we have seen, Abrahah's campaign was directed against the Adnanite groups. Secondly, the verses are cited for the first time by the Qahtanite writer al-Ḥamdānī (died 344 AH), three centuries later. Thirdly, the Ḥalībān mentioned in the verses was, according to al-Ḥamdānī himself (23), situated in Yemen, 'in the land of Ḥaḍur', southeast of Ṣan'ā', and by no means in Najd where the Murayghān campaigns took place. These verses were probably fabricated by the Qahtanites at a later date, and ascribed to a poet from an Adnanite tribe Sa'd Tamīm (homonymous with the Qahtanite Sa'd al-Ashīrah, and thus giving the verses a spurious appearance of authenticity), perhaps in order to put the Adnanites on a level with the Qahtanites in respect of the sin of serving the cause of Abrahah, who later, in the expedition of the Elephant, planned to demolish the Holy Mosque.

TEXTUAL NOTES

Line 5: at the beginning, the reading *wḥḍw f/wḍrwm* proposed by G.Ryckmans with the rendering "et ils combattirent et ils frappèrent (?)". But the letter *h* in the first of these words is not visible: instead, the photograph (fig.4) shows clearly the upper part of *r*; and the emendation *wmr[dm]* is indicated by the fact that elsewhere in the text (see end of this line) *Murad* is associated with Sa'd. The triangle of the *d* can be identified, although it is somewhat elongated because of an irregularity in the rock. The tip of the letter *w* seems to be connected to the dividing vertical stroke by a horizontal dash. This is a distinctive feature of the inscription, which may be due either to intentional incisions or to random shifts caused by the coarse nature of the rock. A similar case seems to be intentional in the word *'dgbr* in line 4 (immediately above *wrdm*), where an upper dash connects the *slif* to the dividing vertical line (fig.4). The other case is exemplified in the words *ywnt* and *'rbhw* in line 2, where two random incisions connect the tips of some of the letters (fig.5a,b).

The word *f/wḍrwm* as read by G.Ryckmans does not exist. There is a space between the *w* and the *d*, where traces of three vertical strokes can be discerned in the photograph (fig.4), suggesting the existence of *h*; the tips of the two flanking vertical lines of the letter seem to be connected by a horizontal dash, a phenomenon which characterizes some of the letters of the inscription with similar shape, such as the letter *h* in the word *wḥḍw* in line 9 (fig.10).

The resulting reading *wḥḍw* may have the more general meaning of Arabic *ḥadaru* "they were present", or some more specific implication (cf the specialised uses of this verb in Sabaeen for "hold a festival" or "perform a pilgrimage" (24)) of coming to

(those who were summering at Tā'if) were attacked from the south by Sa^cd and Murād and defeated "in a valley on the TRBN route": this TRBN must be modern Turabah, about 120 km east of Tā'if; the 'valley' may have been that of Bīshah, which is on a route leading from Turabah to Bir Murayghān. A Sa^cd section c. Qahān still lives around Jabal Kilab, on the southeast side of and close to Bir Murayghān (10).

While the subduing of Banī 'Amir in their double territory (Majd and Tā'if) was the task of the auxiliary forces (Kindah, 'Alī, Sa^cd, Murād) under the leadership of the two commanders appointed by Abrahah ('Abdgabr and Bishr son of Hign), the attack on Ma'add was the task of the main army led by Abrahah himself. Simultaneously with 'Abdgabr's attack on Banī 'Amir from the north, Abrahah attacked Ma'add from the south and defeated them decisively at Ḥalibān: "he pursued (lit. came close) like their shadow", i.e. followed on their heels deep into their territory. That the Ḥalibān area was in Ma'add territory is attested by the inscription Ry 509 in the Wādī Ma'il, 100 km northeast of Ḥalibān (11).

Banū 'Amir were caught between two armies, the auxiliary forces from the north and the main army from the south; but the former directed their attack against them alone, while the main army under Abrahah confined itself to Ma'add. This is seen from the new minor inscriptions (below) recording that the author "accompanied his lord king Abrahah in his raid against Ma'add".

The tribal and place names in the inscription are decisive against any assumption that it records the "Expedition of the Elephant" directed against Makkah by Abrahah according to the north Arabian tradition. Not only does the inscription fail to mention Makkah and the Holy Mosque, or al-Mughannas (the camping field of the expedition near Makkah), while the place names in the inscription are too far away, the closest being Turabah nearly 300 km east of Makkah; but also, the inscription lacks mention of the tribal and personal names found in the Arabian traditions, e.g. Khath'am, the tribe of Abrahah's guide Mufayl b. Ḥabīb, and Muḥammad al-Khuza'i and Abū Righal, the other two guides. Moreover, the name of the author of the new inscription from Murayghān is never mentioned in connection with the Expedition of the Elephant, though his clan Dhīrīyah is well attested in the South Arabian inscriptions (CIH 541/83, RES 4707, 4708, Jm 629/40, Ir 5/1).

Those who advocate the view that Ry 506 records the Expedition of the Elephant have tried to find support in the Arabian traditions about the date of the Prophet Muḥammad's birth (12). One of these states that he was born 23 years after the Year of the Elephant: as the Prophet was born in 570 CE, and the inscription Ry 507 has a date regarded by some as equivalent to 547 CE (13), it has been inferred that the inscription records the Expedition of the Elephant.

However, this tradition is only one out of several contradictory ones, and all are generally regarded by Arab scholars as 'weak'; they give the period elapsed from the Year of the Elephant to the birth of the Prophet variously as 10, 15, 30 and 40, as well as 23, years. Out of these the figure 23 has been selected because it seemed to provide a dating for the Year of the Elephant coincident with that of the inscription Ry 506. This ignores the consensus opinion of Arab writers, identifying the Year of the Elephant with the year of the Prophet's birth, 570 CE (15).

In the last two decades, a view advanced by M.J. Kister (15) has gained some popularity. Kister adduces a tradition ascribed to al-Zuhri and quoted by al-Zubayr b. Bakkar (16) in his *Nasab Quraysh*, stating that Quraysh listed the major events before the Hijrah as follows:

from the Year of the Elephant to the Fijar war	40 years
from the Fijar war to the death of Hisham b. al-Mughīrah	6 -
from the death of Hisham to the building of the Ka'bah	9 -
from the building of the Ka'bah to the Hijrah	15 -
Total	70

This sets the Year of the Elephant in 552 CE, and thus coincident with the alternative date for Ry 506 (17).

There are some drawbacks to Kister's view. The tradition to which appeal is made is a 'weak' one, not popular among Arab traditionists; and it extends the age of the Prophet to 80 years, which is hardly credible, compared with the more reasonable life span of 62 years allotted by the consensus tradition. (17a)

The many attempts made by Western Orientalist to define the birth-date of the Prophet (18) depend on internal Arab traditions or external non-Arab ones.

- 5 the Sa^C dītes, and these two commanders (qdmay) of the army did battle and fought, Sa^C d (al-^C Ashīrah) and Murād, and they. (i.e. the two commanders) presented themselves [read *whdru* for *wgru*] in front (qdmay) of the main army [i.e. to pay homage to Abrahā, see comm. below].
- (name)y the Kindite column against the Banī ^CAmīr, and the ^CAmīr Banī ^CAmīr were Kindah and Murādite and Sa^C dīte column against ... Alī in the valley of Dhū Markh, and Murād and Sa^C d in a valley
- 6 on the TRBN route, and they slew and made captive (the enemy) and took booty in great quantity. The king on the other hand did battle at Halibān and
- (the troops of Ma^C add?) were defeated pursued Ma^C add like their shadow and were forced forced them:
- 7 to give hostages. After all this, ^CAmr son of al-Mundhir negotiated: (with: Abrahā)
- 8 and agreed to give hostages to Abrahā from al-Mundhir, for al-Mundhir had invested him (^CAmr) with the governorship over Ma^C add. So Abrahā returned from Halibān
- 9 by the power of the Merciful One
- 10 ... in the month d-^CLN (September), year 662.

COMMENTARY

As we see, the inscription mentions three place names and six tribal names; the place names are Halibān, TRBN and Dhū Markh; the tribal ones are Ma^C add, Banū ^CAmīr, Kindah, Alī (or something similar), Sa^C d and Murād. It is of significance that Ma^C add and Banū ^CAmīr were related to the ^CAdnanite tribal group, i.e. northerners (fig.2a), while Kindah and Murād were Qahtanites, i.e. southerners (fig.2b). The other two were probably also Qahtanites, since they associated with Kindah and Murād in the conflict with the northerners, Ma^C add and Banū ^CAmīr. Sa^C d could have been Sa^C d-Khawīlān or Sa^C d al-^C Ashīrah (fig.2b), but is more likely to have been the latter who figured prominently in military activity in the tribal history of Arabia. We must equally search for "^CAlī" among Qahtanite tribes for a similar name to this. There are: ^CIlleh⁽⁴⁾, ^CUlay⁽⁵⁾, ^CAlā⁽⁶⁾ and ^CAlī⁽⁷⁾ (fig.2b). Among these, the most probable are ^CAlī, descended from Sa^C d al-^C Ashīrah and famous in antiquity; or ^CAlī descended from Harb, whose descendants still live in Najd (the scene of one of the battles of the inscription), and counting among their descendants al-Qurūn, al-Namī and al-Karashīf⁽⁹⁾. The conflict recorded in the inscription between the two tribal groups is a phase of the perennial rivalry between ^CAdnan and Qahtān which attained its climax later, in the time of the Umayyad Caliphs. Was Abrahā the first recorded ruler to exploit this tribal feud?

The geographical location of the places mentioned in the text fits to a great extent the territories of these tribes a century later, at the rise of Islam, and no doubt already at the time of the inscriptions (map 1). Halibān lies within the territory of Ma^C add in Najd; Turabāh (TRBN) is east of Tā'if, the summer resort of the Banī ^CAmīr, while the latter had their original homeland in an area of Najd including the valley of Dhū Markh. These two locations may explain the word "all" which occurs in the text only with the name of the Banī ^CAmīr. The period of the expedition, lasting from April to September, coincides with the summer time which they spent at Tā'if.

The locations of the settlement areas of the tribes concerned reveal the strategic plan of Abrahā to subdue his enemies, the ^CAdnanite Banī ^CAmīr and Ma^C add, by exploiting their rivalry with the Qahtanite groups; and he profited from the relative situations of their territories. At the time, Kindah (or a section of them) were settled to the north of the Najdi territory of Banī ^CAmīr (map 1). So Kindah and Alī (on whom see above) were charged with the attack on Banī ^CAmīr from the north through Najd, and defeated them at the battle of Dhū Markh, situated to the east of the modern town of al-Zillī (map 1). At the same time, the rest of the Banī ^CAmīr

EMENDATIONS TO THE BIR MURAYGHAN INSCRIPTION
Ry 506 AND A NEW MINOR INSCRIPTION FROM THERE (*)

^cAbdel Monem A.H.Sayed (Jeddah)

11

The problems which the Murayghan inscription Ry 506 arouse are still controversial, particularly the names of the tribes and sites mentioned in the text and their locations, in addition to the assumption by some scholars that the inscription records the "Expedition of the Elephant". As most of these problems are due to the illegible letters in the first copy of the text, published by the late G.Ryckmans⁽¹⁾, I visited the site to check the inscription in an attempt to identify these letters. My journey to Bir Murayghan was less difficult than that of the Ryckmans-Philby-Lippens expedition in the fifties of this century, for a good road now leads from the airport at Abha via Khamis Mushayt to Tathlith (ca. 225 km), and only the short distance from Tathlith to Bir Murayghan (ca. 20 km) is still a sandy road. By the aid of a map which J.Ryckmans kindly sent me, I found the inscription easily and took clear photographs.⁽²⁾

The illegible letters are concentrated in six places in G.Ryckmans' copy (fig.1). By comparing the photographs with tracings of the illegible letters, combined with the study of the genealogies of the tribes mentioned and their locations at the time of the inscription, I was able to restore most of the letters, and present a rendering which differs to some extent from previous renderings.

The following is Beeston's rendering as published in 1954⁽³⁾ of the whole text, except in the italicised words which represent his later views; where my rendering differs from that, it is set off in the right hand column (against Beeston's on left)

- | | | |
|--|--|---|
| 1 | By the power of the Merciful One and His Messiah | |
| the king Abraha (etc) | | the king Abraha Zyban, king of Saba and |
| | | Ihu Raydan and Hadramaut and |
| 2 | | Yamat and their Arabs of the highlands |
| | | and coastal plains |
| 3 | wrote this inscription when he had raided Ma ^c add in | |
| | the fourth razzia in the month d ⁱ BTN [April], (and) | |
| | when all the Bani ^c Amir had revolted. | |
| 4 Now the king sent 'BGBR with the Kindites | And the king appointed 'BGBR with Kinda | |
| and 'Alites, and BSR son of l ⁱ SN with | and 'Ala, and (appointed) Bishr son of | |
| | l ⁱ SN with | |

(*) Published in "Proceedings of the Seminar for Arabian studies", London, Vol. 18 (1988) pp. 131-144.

ويمكننا أن نستخلص مما قدمه لنا هذا النقش ، بالإضافة إلى ما لدينا من معلومات عن أسماء العلا القديمة ، أن العلا كانت لها ثلاثة أسماء تشير إلى الدول والجماعات التي عاشت فيها ، أحدها هو الاسم « دادان » الذى أطلق عليها نسبة للدولة الدادانية ، وهو الاسم الأعم والأشمل . ثم الاسم المعينى « معين » أو « معين مصرن » الذى أطلقه عليها التجار المعينيين الذين هاجروا إليها من منطقة معين في شمال اليمن ، وكونوا فيها مستوطنة تجارية وكنوا أحيانا يميزونها عن دولتهم الأصلية « معين » بإضافة كلمة « مصرن » إليها أى معين الأقرب إلى مصر . ثم الاسم اللحيانى « على » الذى بقى حتى اليوم من دون هذه الأسماء القديمة ربما لأنه قريب جدا من اللهجة العربية الشمالية (عربية القرآن الكريم) التى حلت محل اللهجة اللحيانية بعد انتشار الاسلام .

(١) انتهت هذه المناسبة لأعبر عن شكرى وتقديرى للأستاذ أحمد محمد عبد الكريم مدير بلدية العلا فقد يسر لى مهمة نسخ النقش على الورق الشفاف ثم إرسال لى صورة فوتوغرافية واضحة للنقش (هى المنشورة مع هذا البحث) بعد أن عدت إلى جدة بدون الحصول على مثل هذه الصورة لعدم وجود آلة للتصوير القريب معنى أثناء وجودى فى العلا . لجزاء الله عن هذا التعاون العلمى المثمر خير الجزاء .

« نقش معيني جديد من العلا »

الدكتور / عبد المنعم عبد الحليم سيد

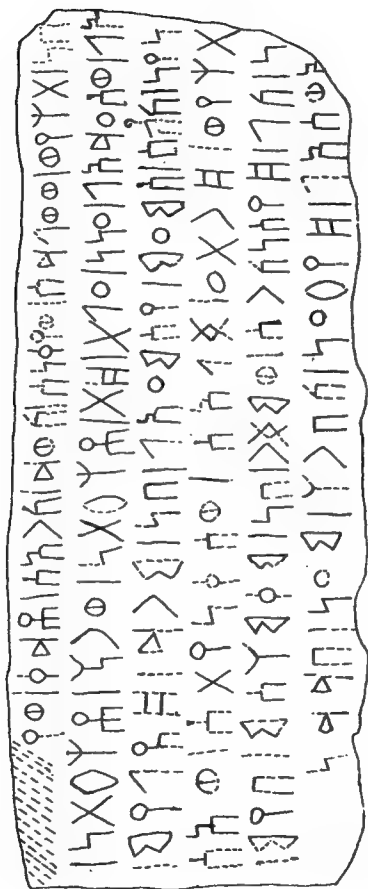
ملخص :

اثناء رحلة الكلية إلى منطقة العلا في العام الماضي ، شاهدت في مخزن الآثار التابع لبلدية العلا^(١) ، كتلة من الحجر الرملي محفور عليها نقش بالخط المسند المعيني ، ووردت به عبارة رجحت من قراءتها أن النقش جديد ولم يسبق نشره - فعلا تبين لي ذلك بعد مراجعة المؤلفات التي نشرت بها النقوش المعينية .

ونرجع أهمية النقش إلى ورود عبارة هامة بصورة كاملة لأول مرة (أي لم يتهمس الحجر عندها كما حدث في النقوش الأخرى المشابهة) وهذه العبارة تدل على أن كلمة « علت » استخدمت في النقوش المعينية في معنى آخر لا يدل على اسم العلا القديم . وهذه النتيجة تعطي الأفضلية لاسم مشابه آخر كاسم قديم للعلا . هو الاسم « على » الذي ورد في النقوش اللحيانية في سياق يجطه أكثر تأكيداً كاسم قديم للعلا من الكلمة المعينية « علت » . ويلاحظ أن الاسم « على » يطابق تقريباً اسمها الحالي الذي يكتب أحياناً على الخرائط « العلي » (إذا استبعدنا أداة التعريف العربية) كما ترجع أهمية النقش أيضاً إلى أن كلمة « دادان » التي كانت تطلق في النقوش المعينية واللحيانية على العلا ، ووردت فيه بمبدل جغرافي شامل يندرج تحته المبدل الجغرافي لكلمة « معين » التي كانت تطلق على المستوطنة المعينية في العلا ، أي أن هذه المستوطنة كانت جزءاً من دادان التي كانت مقراً لأقدم دولة قامت في واحة العلا وهي للدولة الدادرانية التي خلفتها الدولة اللحيانية . وهذا دليل على أن المعينيين سكان هذه المستوطنة تعايشوا في واحة العلا جنباً إلى جنب مع الدادرانيين واللحيانيين ، على الأقل إبان النصف الثاني من القرن الثاني قبل الميلاد ، وهو الزمن الذي نحت النقش خلاله كما يستدل من طراز كتابته .

Plate III
a. Palaeographic comparison of the three inscriptions

let- ter	The new inscription	Inscrip. recording Waqab'il Sadiq's.n. (JSno.17 RES 3346)	Inscrip. recording Ilyafa Year's name (JS no.11 RES 3341)
	Y Y	Y Y	Y Y
line	5 6	4 7	4 6
	Y Y	Y Y	Y Y
line	1 2	3 5	1 5
	7 7	7 7	7 7
line	2 3	3 4	4 6
	> >	> >	>
line	1 2	2 3	4
	B B	B B	B B
line	3 5	1 2	3 4



Pl. II — Facsimile of the inscription with my restoration and completion
(in dotted lines)



Pl. 1 Photograph of the inscription

Abbreviations

- Albright, BASOR : Albright, W.F.; "The Chronology of the Minaean Kings of Arabia" in *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, no, 129, February 1953.
- Avanzini, Glossaire : Avanzini, Alessandra; *Glossaire des Inscriptions de L'Arabic du Sud*, 2 Tomes, Firenze, 1980
- Dept. Antiq., Introduction : The Department of Antiquities; *An Introduction to the Antiquities of the Kingdom of Saudi Arabia*, Riyadh, 1975
- Grohman, Ar. : Grohman, A; *Arabien*, München, 1963
- Harding, Index : Harding, G. Lankester; *An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions*, Toronto, 1971
- Ibn Manzour, Lisan : Ibn Manzour al-Masry; *Lisan al-Arab*, Beirut, 1956
- JS II : Jaussen and Savignac (RR. PP.); *Mission Archéologique en Arabie*, Tome II, Texte et Atlas, Paris, 1914
- Müller, Ar. : Müller, D.H; *Epigraphische Denkmäler aus Arabien*, 'Vien, 1889
- Pirenne, Paléographie : Pirenne, Jacqueline; *Paléographie des Inscriptions Sud-Arabs. Tome I, Des origines jusqu' à l'époque himyarite*, Brussel, 1956
- RÉS : Répertoire D'Épigraphie Sémitique rédigé par G. Ryckmans, Tomes V-VII, Paris, 1929 — 1950 and Tome VIII (Tables et Index), rédigé par J. Pirenne, 1968
- RY. N. Pr. — Ryckmans. G; *Les Noms Propres Sud-Sémitiques*, Tomes I—III Louvain. 1934 — 1935

in our inscription is nearly intact, a unique feature which gives it more value.

D. Date

To define the date of the inscription, naturally we shall use the widely-adopted palaeographical system of J. Pirenne, but only as a secondary device, for we have enough data to enable us to use the more firmly based comparative method. This method depends on the similarity of the inscription in various respects to the above-mentioned inscription (JS no. 17) which ends with the same formula "... Yafan, the Kabir of Main at Dedan" as the case of our inscription. The former is dated in the time of the Minaean king Waqah'il Sadiq and his son 'Abikarib Yatha who reigned around 150 B.C. according to Albright (BASOR, no. 129, p. 22f.). The similarity between the two inscriptions is not confined to the occurrence of the aforementioned formula at the end of both of them, nor to the mention of the same clan name (Yafan) in the name of the Kabir of the Minaean settlement of al-Ola, but it extends to their palaeographical characteristics. This can be shown by comparing the points of similarity between some letters on the two inscriptions (see pl. III a), where we can discern the following: The concave shapes of letters C and C , the slight acute angle of letter J , the somewhat angular middle of letter J , this feature is unique among the other inscriptions of al-Ola, where letter J is conspicuously curved, (cf. JS II Atlas, pls XCV—CIII), and finally the excessive obtuse angle of letter r which causes its projections to appear relatively distant from each other. This evolutionary characteristic of the letter r is used by J. Pirenne, within her comprehensive palaeographical system, as a basis to classify one of the Minaean inscriptions of al-Ola under the stage D3 of her sequence dating of the South Arabian inscriptions. This inscription records the name of the Minaean King Ilyafa Yashur (Pirenne, Palaeographic, P. 171 and pl. XXXVII, Tab.6) who was the direct successor of king 'Abikarib Yatha (recorded on the above-mentioned inscription, no. 17 of JS) according to Albright (op. cit.).

From all these pieces of evidence, we can conclude that our inscription came to light within the time which covered the reign of the three successive Minaean kings: Waqah'il Sadiq, 'Abikarib Yatha and Ilyafa Yashur, i.e. from the middle to the end of the 2nd century B.C.

Anew Minaean Inscription

According to this conclusion, the missing part of the stone at the right side did not contain more than five letters at the beginning of each line.

“who may change them”: This phrase is also frequent in the inscr. of al-ʿOla. (ex RES 3697, 1.10, cf. JS II no. 12)

“and (who) may remove them from their original places” (cf. Ar. *بمقلهم*). This formula occurs also in the Minaean inscriptions of al-ʿOla (ex. RES 3342, 1.4 and 3346, 1.4, cf. JS II no. 17 1.4).

“at the day (s) of”: *ي م* is the shortened form of *ي م* (cf. Ar. *يوم*), (RES 4963 1.2).

Line 6: *اوسال*: A personal name which is very common in the ancient Arabian inscriptions, and occurs frequently in the inscriptions and graffiti of al-ʿOla (ex. RES 3608, 1.1, cf. JS II no. 23). Its prefix (AʿVS) was a common name among the classical Arabic names (*اوس*). In a graffito at al-ʿOla, (RES 3813, no. 152), the name Aws occurs with the initial *ت*, i.e. “Tws”. This form is parallel to the name *ت ح ي و* in our inscription (1.1.4), which is similarly formed by adding the initial *ت* to the common name Hayw.

“of (the clan) Yafan”: Yafan was the name of an eminent and illustrious clan at al-ʿOla, the name is very common in its inscriptions and graffiti (ex. JS II no 48 and 142)

“The Kabir of Ma in” is the title of the chief of the Minaean settlement at al-ʿOla (cf. Ar. *كبير*). His name at the time of our inscription is — as we have already seen — “.. Aws’ il”, and the name of his clan is “Yafan”. The title “Kabir” was originally given to a high dignitary at the royal court of the kingdom of Ma in in South Arabia.

at Dedan: The use of this name attached to the phrase *كبيره / م ع ن* denotes that the Minaean settlement had been incorporated in Dedan, which may have been the capital of the Dedanite, then the Lihyanite kingdoms. A similar formulae with the same clan name Yafan *كبيره / م ع ن* occurred in another Minaean inscription from al-ʿOla, (RES 3346, 1.8), but the line is badly mutilated (cf. JS II no. 17 and Atlas pl. XCLX), while this formula

Abdul Monem Abdul Haleem Sayyed

for "Audience Chamber" or the "Protocol minutes". The last rendering was suggested by Rhodokanakis (Protokollführer, cf. RES 2726).

س م ع ا ل : a personal name which occurs in the graffiti of al-ʿOla. (ex. RES 3829, cf. JS II, 185). Apparently it is the prototype of the common Arabic name (اسماعيل). Yasma'il was the holder of the title س م ع ا ل "son of Maarid":

Maarid is a personal name which is frequent in the inscriptions and graffiti of al-ʿOla. JS read the name "Muraad" (II, no. 111) and "Marad" (Ibid. no. 160). But it is better to read it "Maarid" as this name is still given to an ancient fortress at al-Jouf (formerly Domat al-Jandal) in Northern Arabia (Dept. Antiq., Introduction, P. 97)

ظ ل ي م : "of (the clan) ظ ل ي م : Zulaym is a name of an illustrious clan in al-ʿOla, it occurs frequently in its graffiti. Ryckmans read the name "Zalwaman" (RES 3708, 1.4), but it is better to read it "Zulaym" according to the present pronunciation of the name in Arabic, (ظليم)

Line 4: ت ح ي و Tahayw: see Line 1

ذ ر ت ع : "of (the clan of) Rata : A south Arabian clan name which occurs in the Minacian texts (RES 2773, 1.8, 14, 15) and in the Sabaeen texts (RES 4940, 1.2). Its occurrence in our inscription is unique, for it is not mentioned in the Min. inscriptions and graffiti of al-ʿOla. Instead, the somewhat similar clan name ع م ر ت ع is mentioned very frequently. The name ذ ر ت ع may be a shortened form of the latter.

س ر ل ا س "he endowed or he consecrated": A well-known verb in the Sabaeen and Minacian texts in South Arabia (cf. RES, T.8 Index p: 248).

[و س ر ق] ن ي ت س : "and that which he dedicated": I restored this phrase from the inscription no. 11, 1.2 of Js II. (cf. RES 3341)

[س ر ط ر ن] : "and the inscriptions" (or writings, cf. Ar. اسطر، سطور); I also restored this phrase from the afore-mentioned inscription, 1.2

Line 5: [ب] ن / ن ك ل : "against anyone" (cf. Ar. كل). It is a usual formula in the Minacian texts of al-ʿOla, (ex. RES 3350, 1.2, JS II no. 8). The missing letter ب of the word بن together with the missing last three letters ر ن of the word اسطر، in addition to the vertical stroke supposed to have taken place between the two words, all these constitute — in my opinion — the only missing letters at the beginning of line 5. Such a conclusion is justified as we have seen, by the complete form of both the divided word اسطر، ر ن (between lines 4 and 5) and the formula

"high chamber", partially depended on the classical Arabic word (عَلِيَّة) which really has such meaning (Ibn Manzour, Lisan, Vol. 15 p.86). Moreover, in a Sabaeen inscription, the word occurs in the phrase عَلَت هَم و i.e. prefixed to the possessive pronoun هَم و. The phrase is translated by Avanzini "their high lands" (leurs terres hautes; Avanzini, Glossaire, Tome II pp. 92—93). Therefore, the word signifies also a high place. But, JS rendering of ص ح ف ت ن as "plate-forme" of "surface unic" (Ibid.) has no sound basis, for in this connection, the word signifies in classical Arabic "the earth's surface" (Ibn Manzour, Lisan, Vol. 9 p. 186), therefore it has nothing to do with a "tower" or a "platform". On the contrary, the rendering of both Ryckmans and Grimme as "written document" is justifiable, for it rests on the basic meaning of this word in classical Arabic (Ibidem.).

Concerning the word ن ن ع the rendering of JS "construire" is far from its original meaning, they imposed the meaning on the context after a long discussion of the etymology of the Arabic Word (عَنَّ) which they considered as one of its derivatives (JS II p. 257). On the contrary, Ryckmans rendering of the word ن ع "according to" is nearer to the meaning of the Arabic word ن ع "about", and consequently, it is more justifiable.

و ر خ / ص ح ف ت ن A name of a month which I did not find anywhere in the RES. In the Minaean inscriptions of al-ʿUla, some names of months are mentioned and are unknown elsewhere such as و ر خ / ن ف ت (JS II no. 23 1.3 and p. 284, cf. RES 3608).

Line 3 : [ن ق] The last two legible letters may justify my restoration which is the plural form of ن ق : "properties". The word occurs with the same meaning in JS II no. 19 1.12 (cf. RES 3700).

س [ل] and ك The intervening letter between س and ك is somewhat illegible. It looks like ب but the context makes it justifiable to restore ل instead of ب, thus the word reads "all", cf. Ar. (ك ل)

م س م م cf. Ar. (سميع. سميع): In RES 3341, Ryckmans rendered this word "notaire", but JS rendered it (in the same inscription) "auditeur" (JS II no. 11 1.6 and p. 260). As the word precedes a personal name, it is more plausible to be considered an epithet. Therefore, its rendering as an official title fits the context. Moreover, the official title "auditor" is well-known in the South Arabian texts, particularly the Minaean ones. It was held by a dignitary charged with responsibilities

الوسعدا : "and Saad-il": A personal name which occurred frequently on the graffiti of al-ʿOla (cf. RES 3738 and JS II no. 64) Ar. (سعد)

نفت ح/ذت/ع ل ت/ذت/ح فت ن : This formula is familiar among the al-ʿOla inscriptions, but with one exception, i. e. the occurrence of the word ع ل ت here, instead of the current word ع ل ي ت. The only occurrence of the former in the Minaean inscriptions of al-ʿOla is on the inscription no. 26 of JS (1.4)⁵, but it is used there in a different context which induced JS to suggest (with uncertainty because of the fragmentary state of the text) that it may have been the ancient name of al-ʿOla (Ibid. P. 292*). The context in our inscription suggests that the word ع ل ت is an equivalent of the word ع ل ي ت. The meaning of the latter, together with the whole phrase نفت ح/ذت/ع ل ي ت/ذت/ح فت ن were given different interpretations, not only by different semitists, but also by the same semitist. For example, JS rendered it "La construction (le toit ?) de la chambre haute de cette plateforme" (JS II no. 17 1.6). Elsewhere in the same work they rendered the word ع ل ي ت "l'étage supérieur" (JS II no. 26 1.2 and no. 27 1.6) and the word نفت ح "tour" (JS II no. 27 1.6). Ryckmans in his translation of the same inscription, rendered the phrase, "conformément à la teneur de ce document écrit" (RES 3346). Elsewhere in the same work, he rendered the word ع ل ي ت "notification", and the word نفت ح "décret" (RES 3341, 1.1). In a third place of the same work, Ryckmans discussed the etymology of the word ع ل ي ت and rendered it "élever", and translated the phrase ع ل ي ت/ع ل ي ت/ع ل ي ت "contenu de la proclamation, la teneur du protocole" (RES 3283 P. 76). Grimme (quoted by Ryckmans, RES 3697, 1.6) rendered the phrase نفت ح/ذت/ع ل ي ت/ذت/ح فت ن "welcher vermerkt ist über diese Urkunde".

Therefore, while the rendering of both Ryckmans and Grimme are nearly identical, that of JS is completely different. JS in their translation of the word ع ل ي ت as

5. The word ع ل ت occurs elsewhere preceded by the word ن ع but the rest of the inscription is destroyed (Müller, Ar. p. 38 no. XIII 1.6, cf. RES 3348)

6. While JS, Müller (Ar. p. 31), and Ryckmans (N. Pr. p. 357) were doubtful about ع ل ت as the ancient name of al-ʿOla, Grohman (Ar. p. 26) mentioned the name in a context which suggests that it was an established fact, although it has not yet been attested in the Minaean texts of al-ʿOla, as we have stated above. On the contrary, its name in the Lihyanite texts as ع ل ي is more confirmed, (cf. JS II no. 124 and Ry. N. Pr. I, 357).

6. Aws'il of the clan Yafan, the Kabir of Main at Dedan.

C. Commentary

Line 1 : There is a lacuna at the beginning of the line preceding the name Tahayw, the missing word may be ٠ ٠ ٠ this restoration may be justified by the occurrence of the name Tahayw at the beginning of l. 4.

٠ ٠ ٠ Tahayw: a personal name which occurred in a Lihyanite graffito at al-Ola (JSII, 306). In South Arabia it occurred in a Minaean text (Harding, Index, p. 130). A somewhat similar form of this name ٠ ٠ ٠ i.e. without the ending ٠ occurred also in a Minaean text (RES 2929, l. 1). The name may be a variant of the famous ancient Arabian name ٠ ٠ ٠ which may be the prototype of the Arabic name (٠ ٠ ٠)

٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ The missing letters are restored from the two parallel texts of RES 3348, l. 5 and RES 3708 l. 4 (cf. JS II no. 33).

The phrase ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ can be compared with the Arabic (٠ ٠) and ٠ ٠ ٠ with (٠ ٠)
٠ ٠ ٠ : "to (the god) Wadd", cf. JS II no. 17 l. 2

٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ may be a compound personal name, its owner may have shared in the above-mentioned endowment for the god 'Wadd. The name can be compared with the Arabic name (٠ ٠ ٠ ٠ ٠)

[٠ ٠] : The missing words may be the rest of a proper name which begins with ٠ and fits the lacuna such as Yehem'il and similar names.

Line 2 : ... ٠ ٠ : May be the suffix of a personal name as the one above.

4. The broken square brackets which flank the partly destroyed letters on the engraving reproduced above, cannot be used individually through the commentary because the press lacks such brackets. Therefore, the normal square brackets are used instead and the reader can check the "Transliteration" engraving on page 3 to mark the two kinds of restoration.

(١) ... [بَن] [رَت] ح ي و / وول د [س] / [وَي] ق ن س / [ك] [وَد] ك ر ا م
م د ق / و [ي]

(٢) ... ال / وسع د ال / ع ن ن / ع ل ت / ن ت / م ح ف ت ن / و ر خ /
م ح ف ت ن

(٣) ... [ق] [ن] ي ن / ك ل س / م م ع م / م م ع ال / ب ن م م ر د /
ذ ط ل ي م /

(٤) ... ح ي و / ذ ر ت ع / ت ل أ [س] / [و] [س] ق ن ي ت س / و أ [س]

(٥) [ط] ر ن / ب ن / ك ل / ذ ي س ن ك ر س / [و] م ت ر / ب ن /

م ق م ه [س] م / [ب] ي [م]

(٦) ... [أ] و س ال / ذ ي ف ع ن / ك ب ر ه / م ع ن / ب د د ن

B. Translation

1. (Son of) Tahayw and his sons and his properties (were dedicated) to (the god) Wadd, (and also) Kares Sadiq and
2. 'Il and Saad' il according to the notification on this document in the month of Sahfatan,
3. all his properties, the Auditor Yasma'il son of Marid of the clan Zulaym,
4. Tahayw of the clan Rata, consecrated his (lit : and his) dedications and the inscrip-
5. tions against anyone who may change them and may remove them from their places, at the time (lit : the day) of,

Anew Minaean Inscription

The workmanship of the inscription is crude, it may have been engraved by an inferior craftsman. The letters are not uniform, their height varies between 30-35 mm. and they have irregular spaces between them.

The letters are lightly incised on the stone, most of them are either destroyed or illegible, this fact made my job a difficult one, for I had to examine all the published Minaean texts of al-ʿOla, in addition to similar Minaean texts from South Arabia, to restore the missing letters and complete the missing parts of the destroyed words, by a comparative study of these texts with this new discovery.

The following work is the result of this study.

A. Transliteration³

- 1... {bn}{t} hyw/wwld {s} / {wy} qns/{k} wd/kr 's/ṣdq/w{y} ..
- 2... 'l/ws^cd'l/^cnn/^clt/dt/ṣḥftn/wrh/ṣḥftn/
- 3... {qn} yn/kl/s/sm^cm/yam^cl/bn/mrd/dzlym/
- 4... thyw/drt^c/śl'/{s} / {wsq} nyts/w'/{s}
5. {trn/b} n/kl/dysnkrs/{w}mśr/bn/mqmh {s}m/{b} y{m}
- 6... {ws}l/dyf^cn/kbrh/m^cn/bddn

3. Owing to the absence of the transliterating latin letters at the Press, I use the Arabic letters instead. But for greater clarity I present here a full latin transliteration of the text reproduced through an engraving.

To mark the restored letters and the kind of restoration, the restored letters are flanked by two shapes of square brackets ; the normal ones [] for the completely destroyed letters, and the broken square brackets [] for letters partly destroyed or illegible.

Abdul Monem Abdul Haleem Sayyed

During a visit to al-ʿOla (arranged by the Faculty of Arts), Mr. Ahmed Abdul Karim, Chief of the Municipality of al-ʿOla,¹ kindly showed me some ancient Arabian monuments stored in a room annexed to the Municipality building. Most of the monuments there were well-known to semitists, and had been already published. But a Minaean inscription engraved on a sandstone block drew my attention, because of the occurrence of the word ʿل ع instead of the word ʿل ع in the familiar formulae ʿل ع / ʿل ع / ʿل ع. Such occurrence suggested to my mind the idea that it might be a hitherto unpublished Minaean inscription. This was attested after I had examined the various works where the Minaean inscriptions of al-ʿOla were published.²

According to Mr. Ahmed Abdul Karim, the inscription was found among the ruins of an old house, recently demolished by the Municipality to extend the street of Mousa Ibn Nusair, its site may correspond roughly to the "Citadelle Um Naser" on JS map of al-ʿOla (II Atlas pl. XVIII).

The limestone block on which the inscription is engraved measures approximately 75 cm. in breadth, 50cm. in height and 25 cm. in thickness. The text is nearly intact on both the left and the lower sides. This may have been also the case on the upper side. It is cut off on the right side, but the context arouses the possibility that the missing parts at the beginning of every line had no more than five letters, as I shall show later.

1. My thanks are also due to Mr. Ahmed Abdul Karim for sending me the photograph of the inscription after I had returned to Jiddah without a clear picture owing to the absence of a close-up camera.

2. These works are :

- a. JS II pp. 236-263 and Atlas pls. LXXII-CHII
- b. RES T.V-VIII. (see Abbreviations' list below).
- c. Garbini, G ; *Inscrizioni Minee*, Napoli, 1974.

At this point, I wish to acknowledge the kindness and co-operation of both Prof. Abdul Rahman al-Ansary, Head of the Department of Archaeology at the Univ. of Riyadh, and Prof. Giovanni Garbini of the Univ. of Pisa, Italy. Prof. al-Ansary provided me with a xerox copy of the Minaean texts published in JS book, while Prof. Garbini presented me with a copy of his valuable book (mentioned above) during my visit to Italy (Oct. 1981).

A new Minaean Inscription From al-Ola(*)

by

10

Dr. Abdul Monem Abdul Haleem Sayyed

Abstract :

The inscription was recently acquired by the Municipality of al-Ola from an old house and kept in the antiquities storehouse. It has some importance, firstly for the occurrence of the word "olt" (علت) in an intact state for the first time together with a certain formula. Such occurrence denotes that this Minaean word was not the specified ancient name of al-Ola.

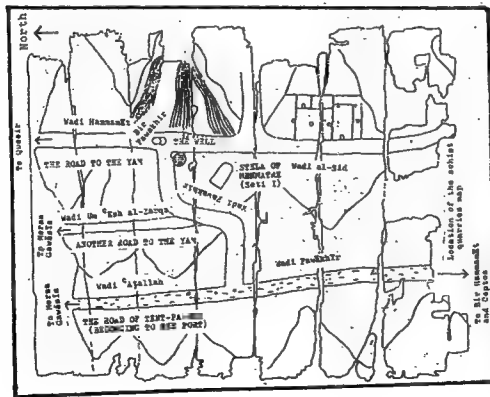
This conclusion gives the priority to another similar name as the ancient name of al-Ola. It occurred in the Lihyanite inscriptions as Oly (عل). This name fits the present name of the Oasis which is occasionally written al-Oly (العل) (with the ending - y) on some modern maps.

The context of the inscription also indicates that the term Dedan had a more comprehensive geographical designation than the term Main. The former was the name of the site of the Dedanite and the Lihyanite Kingdoms at al-Ola while the latter was the name of the Minaean commercial settlement there. This may denote that the Minaeans coexisted with the Dedanites and the Lihyanites, at least during the second half of the 2nd century B.C., i.e. the period during which the palaeographical characteristics of the inscription suggest that it was engraved.

(*) Published in "Journal of the Faculty of Arts and Humanities", King Abdul Aziz Univerity, Jeddah, Saudi Arabia, Vol.2, 1402/1982, pp. 51-67

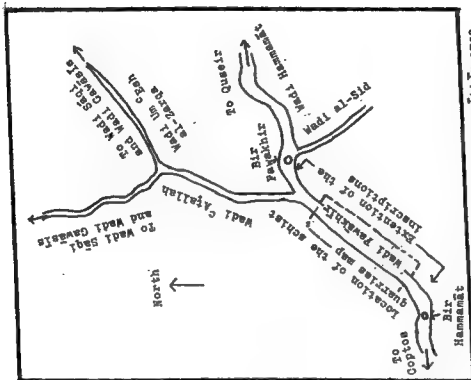
Part III

Studies of the ancient history and
archaeology of the Asiatic countries
of the Red sea

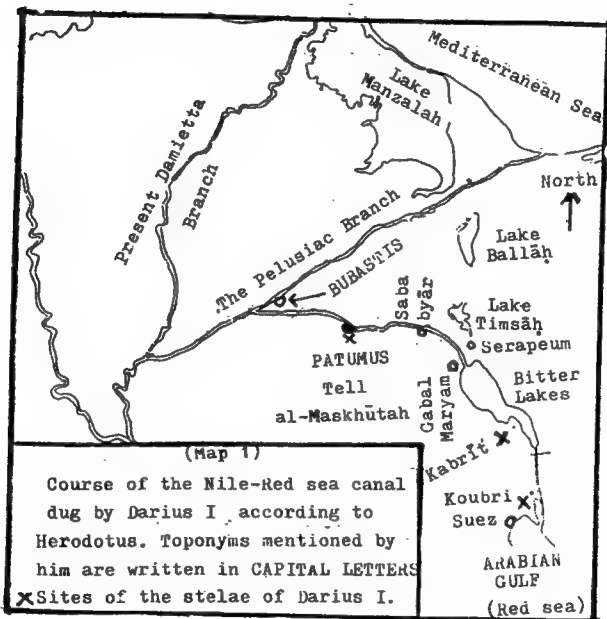


(Map 2a) The Turin Papyrus map turned clockwise at 90° to be adapted to the modern map of the area of Wadi Fawakhir (according to G. Murray, Egyptian labels are written in capital letters).

It can be noticed that there are two defects of Murray's identification, 1. Wadi al-Zarqa must branch off Wadi Fawakhir, and not Wadi Atallah, 2. The difference of colouring of Wadi Fawakhir (variegated and blank). However, these defects are less serious than those of Goyon and Bradbury's identification (see notes 26 and 43). They may be due to drawing the Turin map from memory or else.



(Map 2b) The modern map of Wadi Fawakhir area extracted from the 100,000 map of the Egyptian Survey Department.



They arrived in safety at the highland (desert)

of Coptos they landed

in safety bearing the things which they brought

They were loaded on the land journey upon asses and

up on men and loaded into vessels upon

the Nile (at) the haven of Coptos

They were sent downstream forward and they arrived with festivity

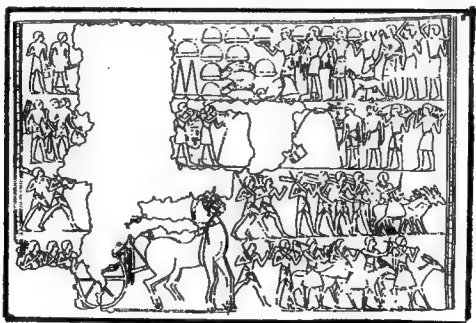
and brought the tribute into the (royal) presence like

marvels

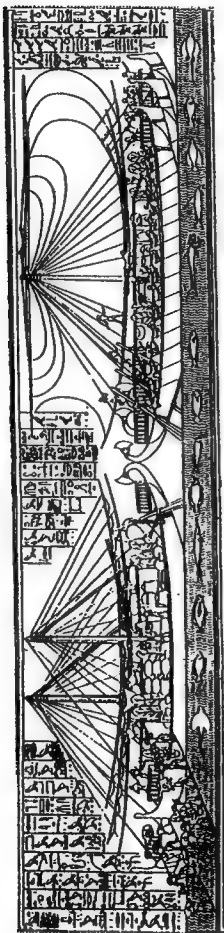
(fig.5) The text of the Papyrus Harris which records the unloading of the Puntite merchandise on the Egyptian shore and its transport to Coptos where it was transshipped on the Nile to the Residence (Pi-Ramses) in the Eastern Delta, a definite evidence of the non-existence of the Nile-Red sea canal during the 20th dynasty.



(fig.3) A scene from the tomb no.143 at Thebes (reproduced from Söderbergh, op.cit., fig.6), from the time of Amenophis II (in most probability) which represents the unloading of the Puntite merchandise in the Egyptian port on the Red sea shore and the return march through the desert, an indirect evidence of the non-existence of the Nile-Red sea canal during this period. -



(fig.4) A scene in the tomb of Amenmose at Thebes (reproduced from Soderbergh, op. cit., fig.7), from the reign of Tuthmosis IV showing the asses laden with the Puntite merchandise in their way from the Egyptian port on the Red sea shore to the Nile Valley, another indirect evidence of the non-existence of the Nile-Red sea canal.



(fig. 2) A scene from Hatshepsut's reliefs of her expedition to Punt (reproduced from Söderbergh, op. cit. fig. 1). Above the vessel under full sail (right), is the inscription which scholars considered recording the arrival of the vessels to Thebes and landing on the Nile bank, i.e., on freshwater. But the fishes represented under this vessel which are of the same species like those represented under the vessel mooring in the Puntite harbour (left), i.e., salt water fishes, refutes this assumption.

THE BRITISH MUSEUM

Department of Scientific Research

Professor Dr Abdel Monem A R Sayad
Department of History
Faculty of Arts
al-Shatby-Alexandria
P. Code 21526
A R Egypt

22 October 1992

Calibrated Radiocarbon Results for Gawaia samples

Lab no	radiocarbon result (BP)	calibrated age range in calendar years BC (Pearson & Stuiver, 1986) 68% probability
BM-1844R	3310 \pm 100	1735 to 1510
BM-1845R	3630 \pm 100	2190 to 2160 or 2145 to 1890
BM-1846R	3080 \pm 160	1520 to 1105

S. Ambers

Janet Ambers

(fig.1) The calibrated radio carbon dating of the organic materials found with the monuments at Wadi Gawasis.

BM-1844R is a piece of rope

BM-1845R is a piece of cedar wood

BM-1846R is a piece of Halfa grass

Abbreviations

ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.
BASOR	Bulletin of the American Schools of Oriental Research.
BIFAO	Bulletin de l'Institut Français d'archéologie orientale.
BSEIS	Bulletin de la Société d'études historiques et géographiques de l'Isthme de Suez.
CdE	Chronique d'Égypte.
JARCE	Jorunal of the American Research center in Egypt.
JEA	Journal of Egyptian Archaeology.
P.M.	B. Porter, R.Moss, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings.
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.
RdE	Revue d'égyptologie.
Rec de Trav.	Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes.

was flanked by numerous gold mines. That the Egyptians frequented this road during the time of Sahure is attested by the cartouche of this King which is engraved on the rocks of Wadi Hamamah⁵⁴.

Although the name of Pepi II was not engraved in this vicinity (as far as I know), yet the reference to building a ship on the sea shore, to be sent to the Land of Punt which occurs in the tomb of Pepi-nakht at Aswan⁵⁵, may point to the port of Mersa Gawasis, as it is the sole port on the Red sea shore attested by Pharaonic monuments, contrary to the port of Quseir (suggested by some scholars⁵⁶) which lacks Pharaonic data as we have stated above (p).

Therefore, as a result of the nearly continuous use of the port of Mersa Gawasis throughout the principal periods of Pharaonic history (Old Kingdom, M. Kingd. and New Kingd.) it can be attested that the Nile-Red sea canal did not exist all over the Pharaonic times.

Abdel Monem A.H. Sayed
Faculty of Arts
Univ. of Alexandria

⁵⁴Green, op. cit. p. 321 no. 34.

⁵⁵Breasted ARE § 360.

⁵⁶J.H. Breasted, A History of Egypt (1906) p.142.

the ships destined for the land of Punt⁵⁰. This fact refutes the assumption that the Nile-Red sea canal existed during both the Middle and New Kingdoms.

Although this paper is chiefly assigned to the problem of the Nile-Red sea canal during the New Kingdom, it is relevant to discuss this problem during the Old kingdom for the data are nearly the same.

The recorded expeditions to Punt during the Old kingdom were at the times of Sahure⁵¹ (5th dynasty) and Pepi II⁵² (6th dynasty). It is not improbable that the expeditions to Punt at these times used the port of Mersa Gawasis, for as we have proved above, it was the sole port on the Red sea frequented by the Ancient Egyptians. There is a northern road which the ancient Egyptians could follow from the Nile Valley to this port. It crosses the valley of Wadi Hamamah⁵³ to the valley of Wadi Gidami and take an eastward direction to Semna and Wadi Saqi whence to Wadi Gawasis. A road which

⁵⁰On my papers published in RdE 29(1977) p.174 and CdE 58(1983) p.31, I suggested that the port of Mersa Gawasis was also used for the journeys to Sinai. I came to this conclusion through a comparative study between the scene of the 37 Asiatics in the tomb of Khnumhotep II at Beni Hassan and the stela of Khnumhotep found at Wadi Gasus (2 Km north of Wadi Gawasis). My conclusion was in some respects attained by H. Goedicke (the relation ship with Sinai) sever years later (Goedicke JARCE 21, (1984) p. 204).

Strangely enough, L. Bradbury assumed that Goedicke's contribution was not available for me (Ibid n. 78) ignoring the precedence of my papers!! She also assumed that Khnumhotep III not Khnumhotep II was the owner of the stela of Wadi Gasus, an assumption which has no root, for both the scribe Neferhotep and the 37 Asiatics are represented in the tomb of Khnumhotep II not in the IIIrd. Also, another rootless assumption by her, is that the Egyptians used the land route through the Wadi Araba to Zaafrāna on the Red sea shore for their journeys to Sinai (p. 143) while the port of Zaafrāna did not yield any Pharaonic monument or artifact!!.

⁵¹Breasted ARE I \$ 161.

⁵²Breasted ARE I \$ 360.

⁵³As we have stated above (p.) this valley must not be confounded with the valley of Wadi Hammamāt.

- Mersa Gawasis. According to Murray, it is Wadi cAtallah itself⁴⁶. It leads also to Wadi Saqi and Wadi Gawasis.

Therefore, there are two roads which lead to Mersa Gawasis passing by the numerous gold mines.

The exploitation of these mines by the expeditions sent to Punt was attested by inscriptions bearing the names of the Kings during whose reigns these expeditions were sent. At the junction of Wadi cAallah and Wadi Saqi, the cartouches of both Senwsret I and Ramses III are depicted⁴⁷. As mentioned above, these two Kings sent expeditions to Punt. (the former to Bia Punt).

Similarly, among the representations of the tomb no 143 of the time of Amenophis II (mentioned above p.), the scene of receivin', the products of Punt contains an inscription recording that the products brought by the official included gold which was called "gold of the highland (desert) of Coptos"⁴⁸ an allusion to gold working combined with the Punt project.

To some similar extent, a text of Hatshepswt's inscriptions mentions "the electrum of the best of highlands" being weighed with the products of Punt⁴⁹.

Although the word "Coptos" did not occur in this text, yet the reference to "electrum of the highlands" denotes that of Coptos, for the two words usually occur with each others.

From the various data mentioned above, it can be concluded that the land traffic of Punt merchandise was the prevailing custom during the Middle and New Kingdoms and that the Port of Sww-Mersa Gawāsis was in use during these times as the starting point and landing place of

⁴⁶Murray, op. cit. p. 182.

⁴⁷Green "Notes on some inscriptions in the Ethbai district" PSBA 31(1909) pl. LIV no.4.

⁴⁸Cumming, Egyptian historical records of the later Eighteenth dynasty, Fasc. 2 (1984) no 1473.

⁴⁹Breasted, ARE II 373.

The first of the roads which leads to the (Red) sea shore is labelled on the map "the road which leads to the, sea (Yam)". According to Murray's identification⁴³, this road conforms to the part of Wadi Hammamât extending from Bir Fawakhir to the north east towards Quseir on the Red sea shore (maps 2a and b).

The second road (map 2a.) is labelled "another road to the (Red) sea" identified by Murray with the Wadi Um cEsh al-Zarqa which is a tributary of Wadi cAtallah. The third road (map. 2a) is labelled the "road of Tent-pamer". It was a problem for which Egyptologists could not find a reasonable rendering⁴⁴ until Bradbury ingeniously translated it "The Road belonging to the Harbour"⁴⁵ which she identified with the harbour of Sw

= with below in detail.

⁴³I adopt here this identification because it is still the most logic and reasonable, although it is the oldest one (1942). Goyon's identification has defects as we have stated above. In the last few years another ingenious identification of the map by Louise Bradbury, would have been accepted, but unfortunately it did not present a convincing conformity of the gold mine map (the small one) to the schist quarries map (the larger one). This conformity must bring the two variegated roads on the two maps side by side to denote the continuation of Wadi Fawakhir (or Wadi Hammamât) which is flanked by the Bekhen (schist) stone hills. Thus the schist quarries map must conform to the area extending south west of Wadi cAtallah to Bir Hammamât where hundreds of inscriptions were engraved on the rocks, most of which record the working of the schist quarries by the Egyptians. Contrary to this fact, Bradbury shifted the variegated road flanked by these hills to the north, identifying them with the black dolemite rocks of Wadi Hamāmah (the name means "valley of the pigeon, not to be confounded with Wadi Hammamât) which lies at about 50 Km north of Wadi Hammamât (Bradbury, op. cit. p.154) despite the absence of inscriptions referring to schist working by the Egyptians at Wadi Hamāmah.

⁴⁴A. Gardiner translated it as "Road of the Treasurer?". While Goyon left it with no translation doubting Gardiner's translation (Goyon, op.cit. p.379 n.2).

⁴⁵Bradbury, op. cit. p. 150.

the main road on the map (see map 2a) (which is identified by scholars with Wadi Fawakhir³⁷) and the valleys branching off it, are scattered gold mines and schist (greywacke) quarries.

While the map was chiefly intended to be a guide to the gold mines and schist quarries at Wadi Fawakhir and its surroundings, (nearly at the middle of Wadi Hammamat)³⁸, the three roads depicted on it are marked with labels which denote that they lead to the (Red) sea and to a port on its shore³⁹.

The reason for this combination is the Egyptian way of organizing manpower in Eastern Desert projects.

They usually combine two projects to exploit, as much as can be, the manpower within their reach. Examples of this are building (or more precisely "assembling") ships for Punt expeditions on the Red sea shore together with cutting schist blocks from the quarries of Wadi Fawakhir (the inscriptions of Henu⁴⁰ and Ameni⁴¹) or extracting gold from the gold mines on the roads leading to the port on the Red sea shore (the expedition of Ramses III to Punt⁴²).

= of Wadi Hammamat adjacent to Bir Hammamat with its rough roads leading to Luxor (in his opinion) and scarcity of gold mines, while he ignored the area north of Wadi Hammamat adjacent to Bir Fawakhir and Wadi 'Atalla which is pierced by relatively easier roads flanked by numerous gold mines. (G. Goyon "Le papyrus de Turin dit" Des Mines d'or" et le Wadi Hammamat ASAE. t. XLIX(1949) p.337-392.

³⁷G.W. Murray, "The gold-mines of the Turin Papyrus" in John Ball, Egypt in the classical geographers (1942) p.180-2.

³⁸Wadi is an Arabic word for "valley", Fawakhir for "potsherds." Hammamāt for "baths", the last name is given to the unfinished sarcophagi (cut by the ancients from the schist quarries) because they resemble the basins used for bathing.

³⁹Bradbury, op. cit. p 150.

⁴⁰Breasted ARE I § 432.

⁴¹Sayed, CdE 58 p.27-28.

⁴²Breasted ARE IV § 228. This matter will be dealt=

for the name of this port (sww) occurs in an inscription found at Wadi Gawāsis followed by "(of) the quay of the Coptite nome"³³.

But an objection may arise against this conclusion, that "h3st Gbtyw" may also refer to the port of Quseir (ca. 60 Km south of Mersa Gawāsis).

In fact, the extensive excavations carried out in the port of Quseir (el Qadim) by the expedition of the University of Chicago for three seasons did not reveal a single Pharaonic monument³⁴.

Similarly, the city of Quseir itself did not yield any monument from the Pharaonic period. In fact, Weigall found among its houses some hieroglyphic fragments, but they are of Ptolemaic date³⁵.

But a question may be raised, why did the Egyptians prefer the port of Mersa Gawasis despite its difficult and long road to Coptos, to the easy and relative short road of Wadi Hammamāt which leads from Coptos to Quseir?

The Turin Papyrus Map (map. 2a) may present an answer to this question. It depicts the roads from the Nile valley to the Red sea (called Yam on the map)³⁶. Around

³³Sayed, RdE 29(1977) p.160 and 175.

³⁴D.S. Whitecomb and J.Johnson, Quseir al-Qadim, 1978,1980 ARCE. cf. Abdel Monem A.H. Sayed, "Review of "Quseir al-Qadim 1980" CdE Tome 59 (1984) p.293-294.

³⁵A. Weigall, Travels in the upper Egyptian Deserts (1913) p.81 and pl.X.

Although the Egyptian nomenclature "h3st Gbtyw" cannot be applied to the sites of the two other ports on the Red sea shore, i.e. Clysmā-Suez and Berenice- Ras Banās, because of their remoteness, archaeological investigations did not reveal on these sites any monument or artifact which refers to Pharaonic naval activity (B. Bruyère, Fouilles de Clysmā-Qolzom (Suez) 1930-2 IFAOC, 1966; Golenischeff, une excursion à Berenice", Rec de Trav. XIII (1913) p.87f cf. PM VII p.326.

³⁶This rendering is adopted by most Egyptologists and geologists, but G. Goyon rendered it "The Nile" which led him to identify the well on the map with "Bir Hammamāt" instead of "Bir Fawakhir" which lies amid the gold mines. He also applied the map to the area south =

I had admitted the interpretation of some scholars that these legends were devised by the Egyptians during the Persian dominion about their native Kings as a kind of national propaganda to rival or eclipse the achievement of the Persian kings in the Red sea²⁹. But I had added a modification to this view, that these legends had some historical roots which are reflected by the choice of Sesostris (Senwsret I) because of his naval activity in the Red sea³⁰.

In fact, the identity of Sesostris in classical writers traditions is very complex. A group of these traditions reflect the deeds of Senwsret I in the Red sea as mentioned above, another group mirror the wars of Senwsret III in Nubia³¹, a third group points out to the building activities of Ramses II at Memphis³².

Of these three Pharaohs, Ramses II is that to whom the digging of the Nile-Red sea canal can be attributed, for this deed rests on a historical root, it is the inscription found in the Isthmus of Suez (at Serapeum) and refers, as I stated above, to his digging of a canal to carry freshwater to the region of Pi-Atum and Thekou in the Wadi Tumailat. Similar to that of the Red sea tradition (mentioned above), the tradition of digging the Nile Red sea canal was fabricated by the Egyptians around this fact to rival or eclipse the achievement of the Persian King in the Eastern Delta and Isthmus of Suez.

Having excluded the existence of the Nile-Red sea canal during the New Kingdom, it is necessary to search for the port from which the Egyptians set sail on their journeys in the Red sea at that time.

The reference in the Papyrus Harris to the place at which the ships of Ramses III landed as "of the highlands (or desert) of Coptos (h3st Gbtyw)" may help us to identify this place with the port of Mersa Gawasis,

²⁹Alan B. Lloyd, "Necho and the Red sea, some considerations - JEA 63(1977) p.152.

³⁰His expedition to the Land of Bia Punt, Sayed op. cit. p.32.

³¹Diodorus I 55 (called by him Sesöosis).

³²The building of the huge temple of Ptah at Memphis and erecting enormous statues in front of its Pylon (Herodotus II 108, 110 and Diodorus I 58).

Persia".²³.

The Persian name "Piru" which occurs in the text mentioned above is - according to André Servin - the Egyptian name "Pwhr", ~~X^c P~~ ~~o~~ ~~am~~ ~~am~~ which occurs²⁴ in an inscription from the time of Ramses II found at Serapeum (map 1) and kept in the Museum of Ismailia²⁵. Servin translates the text as follows: (I "Ramses" have dug) the river Pwhr of Thekou in order that the inundation may come according to my power"²⁶. Servin concluded that Ramses II carried out the digging of the canal (which began in the New Kingdom in his opinion) to Thekou, then Necho extended it to the Saba-byar and Gabal Maryam. At last Darius continued the work to the Bitter lakes²⁷.

Whatever Servin's view of the digging of the canal may be, it points out to the fact that the canal as a continuous waterway was not completed during the Pharaonic times. In my opinion, the work of Ramses II was for supplying the religious centres in Wadi Tumilat, particularly the Temples of Atum at Thekou and Pi-Atum (Tell el-Maskhoutha), with the necessary freshwater for irrigation, more than digging a continuous water way between the Nile and the Red sea.

The reference to Ramses II as a digger of a canal may present a clue to the problem of attributing the digging of the Nile-Red sea canal to Pharaoh Sesostriis by classical writers.

In a previous work I dealt with the legendary and fabulous deeds in the Red sea, which the classical writers attributed to the Pharaoh whom they called Sesostriis²⁸.

²³M.V. Scheil "Inscription de Darius à Suez" BIFAO, T. XXX (1930) p.293.

²⁴op. cit. 94-95.

²⁵A. Bruyère "Un monument de Ramses II à Serapeum" BSEIS Tome III (1949 - 1950) p.57-74.

²⁶op. cit. p. 95.

²⁷Ibid.

²⁸Sayed, CdE 58(1983) p.32-33.

ago by the late Prof. G. Posener¹⁹. The same is reiterated in later works²⁰.

The sole attestested fact of the existence of the canal is that it was dug (and completed) by Darius I (521-486 B.C.). This was firstly related by Herodotus (Book II, 158).

Despite the contradicting statements of subsequent classical writers that Darius I gave up the work before its completion for fear of submerging Egypt, (Diodorus I §53, Strabo 17, I 25), the authenticity of Herodotus statement is attested by inscriptional evidence²¹.

Darius I erected several tablets along the Southern bank of the canal which he dug (map 1). The tablets are inscribed in hieroglyphs and cuneiform. On one of the hieroglyphic tablet (at Kabrit), Darius I declares "The canal was dug to carry water to the sands I equipped 24 (or 32) ships carrying ... towards Persia"²².

In the cuneiform text on one of the other tablets (at Tell al-Maskhuta) he confirms his achievement declaring "I ordered to dig a canal (lit: river) from the river of Egypt "Piru" is his name to river Amer (the bitter lakes) ... It was dug according to my command and the vessels sailed on this canal (lit: river) from Egypt to

¹⁹G. Posener, "Le canal du Nil à la Mer Rouge avant les Ptolémées" CdE No 26(1938) pp. 269 and 271.

²⁰A. Gardiner, E. Peet, and J. Cerny, The inscriptions of Sinai (1955) Vol. II p. 12-13. They stated that it is better to leave the matter in suspense.

²¹This authenticity may be due to his nearly contemporary visit (ca. 448 B.C.) to Egypt with the digging of the canal by Darius I and this may be also the reason that Herodotus did not mention Sesostris as the first digger of the canal. (Book II 158), while Strabo who lived nearly 400 years after the time of Herodotus was the first classical writer to attribute the digging and completion of the canal to Sesostris (Strabo 17, I 25). An indication which points out to the fabrication of the tradition.

²²André Servin, "Stèles de l'Isthme de Suez" BSEIS T. III (1949 - 1950) p.81.

(Somaliland at the time of the New Kingdom)¹⁵ to Egypt. I suggest that these Puntites use their raft-like boats either for going to and fro between the shore and their larger cargo ships which lay anchor in the open sea to avoid the shoals, or for sailing between the Egyptian port and the near-by commercial settlements of the intermediaries who imported the Puntite products from the far off land of Punt as deduced from the inscriptions of Queen Hatshepsut¹⁶.

The second indication of land traffic of the Puntite merchandise occurs in the tomb of Amenmose at Thebes, from the reign of Tuthmosis IV. It is of much the same character. There are shown the asses laden with the Puntite merchandise in their way from the Egyptian port to the Nile Valley (fig. 4).

The Third indication of land traffic of the Puntite merchandise between the Red sea shore and the Nile Valley is an inscriptional one. It records a return voyage from Punt in the time of Ramses III¹⁷ (fig 5). It is of utmost importance, for despite the location of the Royal Residence (Pi-Ramses) in the Eastern Delta, i.e. at the end of the assumed Nile-Red sea canal (if it existed), the Puntite merchandise was unloaded on the shore of the desert of upper Egypt and laden on asses and men through the difficult terrain to Coptos on the Nile bank where it was transhipped northwards to the Eastern Delta, a definite evidence of the non-existence of the Nile-Red sea canal at that period¹⁸.

The conclusion concerning the non-existence of this canal during Pharaonic times was nearly attained by the most comprehensive study of the subject published long

¹⁵Sayed, CdE 58(1983) p 33 n.5.

¹⁶Breasted, ARE II §287.

¹⁷W. Erichsen, Bibliotheca Aegyptiaca, Papyrus Harris I (1933) pl. 77-8, 78 and Breasted ARE IV §407.

¹⁸Despite this direct and clear evidence of the non-existence of the canal, some scholars assume, with no documental foundation, that the canal did exist in the time of Ramses III and that this King reintroduced the old custom of loading and unloading Egyptian barges at the Highlands of Coptos!! (Bradbury, op. cit. p.144 n.87).

canal to the Pharaoh whom they called Sesostris¹² which they identified with one of the Senwsrets.

But when the aforementioned scene is examined, the vessel over which the inscription mentioning Thebes is depicted, (fig.2 right), bears witness that it is still in the Red sea. The species of fishes represented under it are the same as those under the vessel mooring in the Puntite harbour (fig 2. left) i.e. none of them are fresh water species. Therefore, the ship is still in the Red sea and the inscription above it indicates the setting out on the journey from the Puntite harbour towards Thebes (lit: journeying to Thebes), it may have been an optative form of safe return.

Furthermore, there are several firm rooted evidences for the non-existence of this canal in the same period, for they indicate a land traffic of the Puntite merchandise from a port on the Red sea shore to the Nile valley.

The earliest of these land traffic indications is from the time of Amenophis II (in most probability), it is a scene in the tomb no 143 at Thebes which represents the unloading of the Puntite merchandise in the Egyptian port (fig 3) and the departure and return march through the desert. The Egyptian official concerned with the Punt trade is represented with his chariot receiving the Puntite products apparently on the Red sea shore. His men are depicted driving asses loaded with the goods received. An incense tree is carried on a yoke by two men¹³. The Puntite traders or sailors are shown steering their raft like sailing boats. Some scholars suggest that they carried their goods in these raft-like boats from Punt¹⁴, but it is impossible for such raft-like boats to sail for so long a distance from Punt

¹²Strabo, Book 17. I.25

In fact, Aristotle was the earliest classical writer to attribute this first digging to Sesostris, but he stated that he did not complete it. (Meteorologica, I chap. XIV §27). But strabo was the earliest one to attribute the first digging of the canal together with its completion to Sesostris and to define his time before the Trojan war (op. cit.).

¹³T. Save Söderbergh, The Navy of the 18th Egyptian Dynasty, Uppsala, 1946 p.23.

¹⁴Ibid.

Museum Laboratory (fig 1)⁷

Despite the very wide range of time which the calibrated radio carbon dating gives, it covers the time of both the Middle Kingdom (BM 1845 R, which is a piece of cedar wood) and the New Kingdom (BM 1844 and 1846 which are rope and "Halfa" grass respectively).

This denotes that the port was in use during the New Kingdom also, although no monuments or artifacts were found on the site of the port or its vicinity from this time.

Indeed, this result cannot be relied on alone for solving the intricate problem of the non-existence of the Nile-Red sea canal during the New Kingdom. For this reason it is necessary to search for its solution among the Egyptian monuments themselves.

The indication which urged Scholars to suggest the existence of the Nile-Red sea canal during the New Kingdom in general and the time of Queen Hatshepsut in particular, is a scene among the reliefs of the expedition to Punt. Two vessels are represented stern to stern. One in the Puntite harbour with dismantled sail, and the other under full sail (fig 2)⁸. Above the latter an inscription says "Sailing, arriving in peace journeying to Thebes...."⁹.

Scholars consider the inscription recording the arrival of the vessels to Thebes and consequently the scene is upon the Nile¹⁰. As there is no reference to land transport they suggest that the vessels crossed the Eastern Delta through a canal which connected the Red sea with the Nile¹¹. They recall the classical writers statement which attributed the first digging of this

⁷My thanks are due to Dr. Janet Ambers of the Department of Scientific Research of the British Museum for furnishing me with this fresh calibrated result.

⁸Naville, The Temple of Deir el Bahary III pl 74.

⁹J.H., Breasted ARE II \$266.

¹⁰Ibid. n.d.

¹¹J.H. Breasted, A history of Egypt (1906) p.276.

Senwsret III⁴.

The evidence of my conclusion is the change of the anchors of the ships to stelae used for building the shrine of ,Ankhow, the leader of the naval expedition to the Land of Bia-Punt. This indicates that the ships ended their return voyage at the port of Mersa Gawāsis and did⁵ continue sailing to the apex of the gulf of Suez where the assumed Sesostris canal was suggested to pour.⁵

A line in the text of the stela of Antefoker indicates that the ships were able to be dismantled and carried in sections across the land road between Coptos on the Nile bank and Mersa Gawāsis on the Red sea shore⁶.

In the present study I go further to prove that the Nile-Red sea canal did not exist during the New Kingdom.

In this connection, I depend partly on a result of calibrated radio-carbon dating of the organic material which I had found with the discovered monuments. I have very recently received this result from the British

=in his time (according to Prof. Posener who had told me in a letter before his death that it is a final reading) (Abdel Monem A.H.Sayed, "New light on the recently discovered port on the Red sea shore" (CdE 58(1988) p.26).

⁴Sayed, CdE pp. 28 and 35

To avoid confusion we shall use the Egyptian form "Senwsret" instead of the Greek form "Sesostris". The latter will be used only when dealing with the Greek tradition about him.

⁵Recent investigations revealed traces of an ancient canal which extended across the northern half of the Isthmus of Suez between lakes al-Ballāḥ and al-Ṭinah (ancient Pelusium). It is suggested that it was dug during the Middle Kingdom for defensive purpose. (W.H. Shea, "A date for the recently discovered Eastern canal of Egypt". BASOR 226(1977) p.297.

⁶Abdel Monem A.H.Sayed, "Discovery of the site of the 12th dynasty port at Wadi Gawāsis on the Red sea shore" Rde, 29(1977) p.170 n.18 and CdE 58(1983) p.29.

On the non-existence of the Nile-Red Sea canal
(so called Canal of Sesostri¹)
during the Pharaonic times

9

Dr. Abdel Monem A.H.Sayed

In an article published in this periodical, Louise Bradbury assumed that the Nile-Red Sea canal¹ was dug during the 12th dynasty and was in use during the New Kingdom until the reign of Ramses III².

I here deal with this subject attesting that this canal didn't exist throughout the whole Pharaonic history.

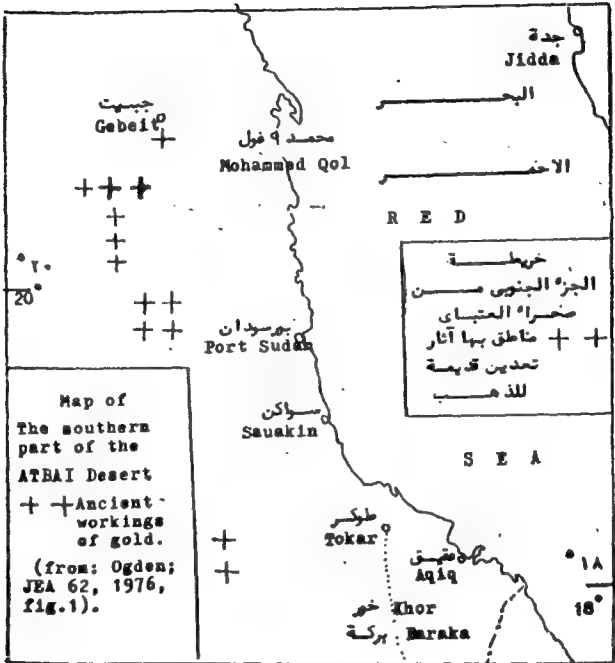
Initially, from the study of the discovered monuments on the site of the 12th dynasty port at Wadi Gawasis on the Red sea shore and within the valley of Wadi Gawasis connected to it, I came to the conclusion that this canal which classical writers attributed its first digging to the Pharaoh whom they called "Sesostri³", did not exist during the 12th dynasty from the times of Senwstet I, Amenemmes II, Senwsret II³ and

¹Forthcoming in the "Journal of the American Research Center in Egypt" Vol.

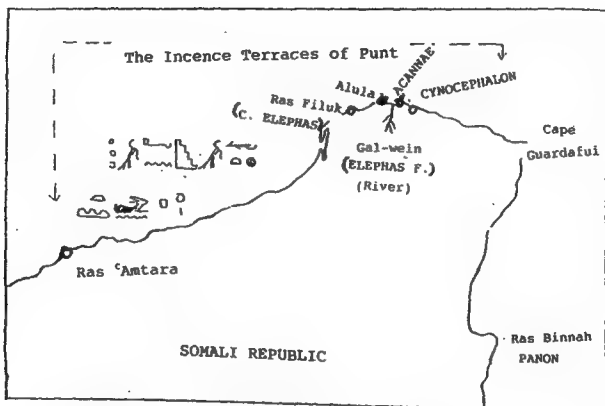
¹This nomenclature is more precise than that of the "Red sea canal" which may be confounded with the modern Red sea canal i.e., the Suez canal.

²Louise Bradbury "Reflections on travelling to God's Land and Punt in the Middle Kingdom" - JARCE XXV (1988) p.144 n.87.

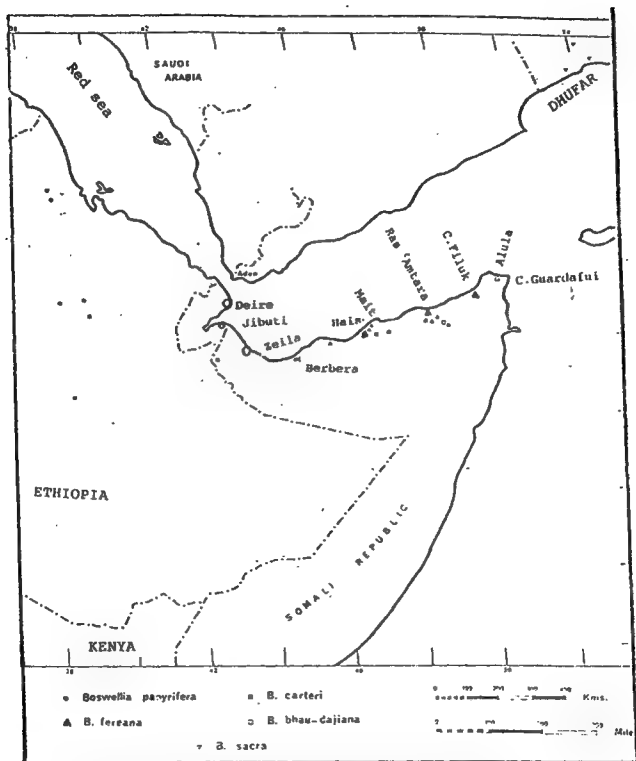
³L.Brady (op.cit. 144) refuted my conclusion that there are three recorded dates for using the port during the reign of Senwsret II assuming that no expedition to Punt was sent during the reign of this King. In the same time she contradicts herself by suggesting that the herald Khenty, which she erroneously read Khet, is the same Khet the overseer of hunters depicted in the tomb of Khnwmhotep II from the time of Senwsret II. She also erred when she assumed that some of the potsherds found at Wadi Gawasis are with the cartouche of Senwsret III (Ibid), while no cartouche of this King occurs on the potsherds, and the sole reference to him was an indirect one through mentioning the name of an official (h3ty^c - Rc nwb K3w) who lived=



Map 4



Map 2. Map of North-eastern Somaliland
(Classical names are written in CAPITAL letters)
(ex. ACANNAE)



Map 1. Distribution of *Boswellia* Trees around the coasts of the Red Sea (according to Hepper).

Fig. 11 The Puntite pile-hunt as represented in the scenes of Deir el Bahari. Its poles resemble those of the Nilotic huts (Fig.12) But there is close resemblance between its semicircular shape and the semi-circular Somali hut (Fig.12).

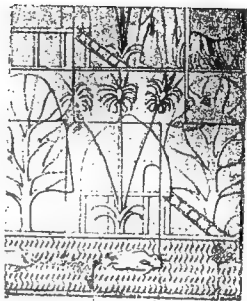


Fig.12. The semi-circular Somali hut of the pastoralists in northern Somaliland (Photograph by the writer).

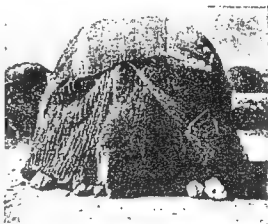


Fig.13. The Nilotic pile-hut (from : Herzog; Punt, Taf.5).

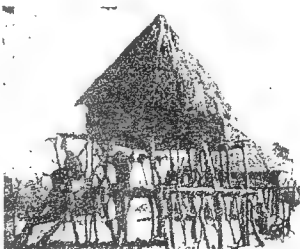


Fig.9 View of a date-palm tree on the Red sea shore. It can be noticed that the bifurcation of the tree is nearer to the ground than the dom-palm trees shown in Fig.10 This feature conforms the trees represented in the scenes of



Deir el Bahari (Fig.11). An indication which suggests that these trees were date-palm trees and not dom-palm trees. the (writer stands at a distance of 30 ft. from the tree).

Fig.10 The kind of the dom-palm trees which grow on the Red sea shore. The bifurcation of the tree is nearly at the middle of the trunk. (the writer stands at a distance of 60 ft. from the trees)



Fig 6. Part of the prevailing scenery which characterises the maritime mountain ranges extending between Ras Amtara and Cape Guardafui in N.E. Somaliland. The mountains are covered with frankincense trees which grow in the rock and gives the impression of the Egyptian term "The frankincense Terraces of Punt".



Fig.7 Detail of the trunk of a B. Prereana Frankincense tree showing the bulb clearly. (at the hand of the colleague represented in the picture). The use of the bulb is to store water in those arid regions, and to hold the tree firmly on the rock.



Fig.8 Representation of the fleet which Queen Hatshepsut sent to Punt, entering the Puntite harbour. The figures of freshwater fishes (the two catfishes on the extreme left), among marine creatures (particularly the panulirus on the extreme right), may point to the mouth of a river. (Naville; Deir el Bahari III pls. LXXII, LXXIII).

Fig.4. Representation of the Puntite scenes on the walls of the Temple of Hatshepsut at Deir el Bahari, recording the Queen's expedition to Punt. (Naville, Deir el Bahari III pl. LXIX).

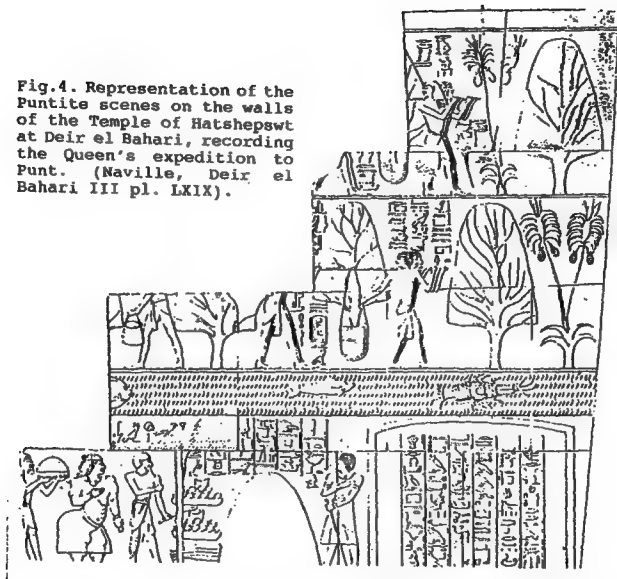


Fig.5 View of the rock of Cape Filuk seen from the bay of Alula (at the end of which the writer stands). The rock appears in the shape of a recumbent elephant, a feature which gave it the name "Cape Elephante" in classical times, and "Fil-ka" (the elephant) in the modern Somali language.



Fig.1 Back view of the shrine found at Wadi Gawasis on the Red sea shore, showing the anchors which form the pedestal (a,b). The jambs and rear block still retain the holes (c,d,e), which denote that the blocks were originally anchors.

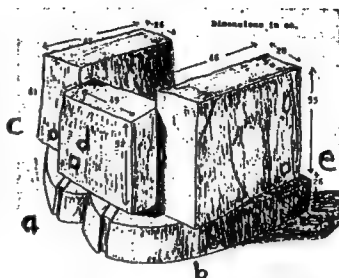
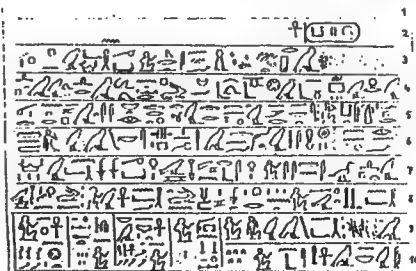


Fig.2 One of the anchors which formed the pedestal of the shrine shown in fig.1. The upper hole and channel served to hold the rope by which the anchor is lowered or lifted from the water. The lower hole was for a supplementary cord to help disengage the anchor from the bottom.



Fig.3. Inscriptions of the Stela of 'Antefoker which records the ship building process on the Nile bank (lines 3-4) and the reassembling one on the Red sea shore (L.7).



- 117 -

suggestion is right, the landing point of Senwsert I fleet may have been at 'Aqig or in its vicinity.

Abdel Monem A.H. Sayed

that he reached the residence in Egypt in two months⁶³. It is a short time for such a long journey if Punt was faraway (for example, in Somaliland). It fits better the proximity of the land of Bia-Punt i.e. the Etbai desert on the Eastern coast of the Sudan, or an island against this coast.

Trying to define the exact landing point at which the Egyptian fleet, particularly that of Senwsert I (from whose region most of the monuments found at the port of Mersa Gawasis go back) on the coast of Bia Punt (the Eastern Sudan), a comparative method between the classical and Egyptian nomenclatures is adopted.

An account in Strabo's description of the Sudanese coast runs: "... then follows another mountain on which a temple of Isis, built by Sesostris, then an island planted with olive trees and at times overflowed⁶⁴. This is followed by the city Ptolemais near the hunting-grounds of the elephants, founded by Eumedes who was sent by Philadelphus to the hunting ground ..." (Strabo, Book XVI, 8)⁶⁵.

Scholars locate this city of Ptolemais (of the Hunts) on the site of the modern small harbour called 'Aqiq (map. 4) about fifty miles south of Port Sudan⁶⁶. If Sesostris was the name of one of the Pharaohs who were called Senwsert, (s-n-wsrt), then the Pharaoh meant is in most probability Senwsert I. His name which means "man(s) of (n) the mighty (wsrt) (goddess)", refers to the goddess Isis, for she is who bears the epithet "wsrt", or the mighty one". Here is a striking congruity to the tradition related by Strabo.

If we bear in mind the custom adopted by the Ptolemies for establishing ports on the African coast of the Red Sea in place of ancient ones, the example, of which is Philoteris on the site of the Pharaonic port Swu-(Mersa Gawasis), it can be concluded that the port of "Ptolemais of the Hunts" was founded on the site of the port frequented by the Egyptians on the Sudanese coast (Bia Punt) where a temple of Isis had been built probably in the time of Senwsert I. Its memory echoed down the centuries to the time of Strabo. If this



⁶³Golenischeff, m.w; Le Conte de Naufragé (1912) p.61.

⁶⁴This description conforms with that of the Island of the Shipwrecked sailor.

⁶⁵H. Hamilton and W. Falkner the geography of Strabo, Bohn's classical library Vol. III.

⁶⁶Burstein, Stanley, m., Agatharchides of Chidus, London, 1989, p.7 and p. 144 n.2.

Gold" (sḫ ḥsb nbw),⁵⁸ a clear indication of gold mines in the vicinity.

In congruity of these documents, the South Eastern Desert of Egypt was called in numerous hieroglyphic texts "The Desert of Gold" or "The Foreign country of Gold" (  h3st nbw).⁵⁹

Of the second point, that the land of "Bia Punt" was in close proximity to Egypt according to the texts of the Old and Middle Kingdoms, the reference in the inscription of Herkhuf to the land of "Bia Punt" denotes that during the Old Kingdom, it can be reached or traded with by land through Nile regions across the Sudan⁶⁰.

The discovered monuments in the site of the port of Mersa Gawāsīs attest two facts, firstly, the land of Bia-Punt can be reached by sea, secondly, the Egyptians obtained gold from it. These facts confirms the conclusion that the Etbai desert was the eastern (coastal) part of the land of Bia Punt during the Old Kingdom.

Another document from the Middle Kingdom attests that the term Punt was equivalent to Bia Punt during this kingdom, it is the inscription of Henu of the eleventh dynasty. He records that he dispatched a ship to Punt to bring fresh frankincense from the chiefs of the Red Land⁶¹. The combination here between "the Red Land" (a desert) and Punt indicates that Bia Punt, which is the Egyptian name of the Etabai desert is meant. Another phrase in the same inscription attests the close proximity of this part of Punt (Bia Punt) to Egypt. It is when Henu states that he sent the ship and waited until its return⁶².

Moreover from the Middle Kingdom, the story of the shipwrecked sailor confirmed also the proximity of the part of Punt (where the ship sank) to Egypt, the sailor stated

⁵⁸De Bruyn, P. "A graffito of the scribe Dhuthotpe, Reckoner of gold in the South-Eastern Desert of Egypt", JEA 42 (1956) p. 121-122.

⁵⁹Gauthier, op.cit. IV p.163.

⁶⁰Sayed, op.cit. p.177.

⁶¹BAR I \$429.

⁶²op. cit., \$433.

is situated south of Ras Binnah, was called in classical times "Opone".

The names Binnah, Panon and Opone may be derived from the same root which was the origin of the Egyptian word "Punt"⁵⁵.

From all the above mentioned indications and evidences, it is clear that kitchen view together with the other Egyptologists who locate Punt of the New Kingdom (Punt of Deir El Bahary) in the Eastern Sudan (see note no. 6), must be modified to be in the Old and Middle Kingdoms when the geographical terms Punt and Bia Punt were equivalent, or the latter was at least the eastern part of "Punt" where the Etbai desert is situated. I give here fresh evidence from the Egyptian texts in addition to that which I had mentioned in another paper⁵⁶ to confirm that the term "Bia Punt" was that of the Etbai desert (which extends from the Southern part of the Eastern Desert of Egypt to the North Eastern Sudan) through laying stress on two facts :

1. That the words "Bia" and its plural form "Biaw" refer in the Egyptian texts to the gold mines which lay at the Southern part of the Eastern Desert of Egypt and consequently embodies the adjacent desert in the North Eastern Sudan, which was of similar nature to that of Egypt, i.e. it yields gold.
2. That the land of "Bia Punt" was in close proximity to the South-Eastern Desert of Egypt according to these texts.

Of the first point, a hieroglyphic inscription on the rocks of Wadi Abu Mo'awaad which branches off the Wadi cAbbād (east to the city of Edfu in Upper Egypt) records a visit to the site by an official who says that he came to the place which he calls "The Mines (Biaw)", "for mining gold"⁵⁷.

Further south, about 100 km, south west of the port of Berenice, another official called Dhuthotpe from the Middle Kingdom, left a graffito on the rocks of a watering place called "Abraq", giving his titles among which is "Reckoner of

⁵⁵Meinhof, C; "Pwani", Zeitschrift für Eingeborenensprachen, 32 (1942), S. 300-302.

⁵⁶Sayed, Abdel Monem A.H., Discovery of the site of the 12th dynasty port" RdE 29(1977) p.177.

⁵⁷Green, F.W, "Notes on some inscriptions in the Etabi District" P.S.B.A. (1909) p.XXXII.

merely transhipped there⁵¹. The Periplus says that the port of Mosyllum (Ras 'Amtara) shipped such a great quantity of cinnamon, that that market-town required ships of larger size⁵². Strabo says that cinnamon came from the "far interior" to this region⁵³.

Some researchers tried to solve this problem by assuming that cinnamon was brought in Graeco-Roman times from its producing regions to the Somali coast where it was mixed with bark from the laurel-groves mentioned by Strabo (as mentioned above) and taken thence to Arabia and Egypt.⁵⁴

From these evidences, we can deduce that the region of north-eastern Somaliland despite its non-production of cinnamon (as a result of the absence of physical conditions favourable for growing cinnamon), played a great role in the trade of this important article in classical times. Accordingly, it is not improbable that the cinnamon trade was a continuous process which goes back to older times such as the time of Hatshepswt, like other articles in this region which did not change throughout the centuries that elapsed between the time of Hatshepsut and the classical times.

From all the above mentioned evidences, it is clear that the location of "Punt of Deir el Bahari" i.e. that part of Punt which the Egyptian texts of Hatshepswt expedition called "ḥtyw 'ntyw nw Punt" or "the frankincense terraces of Punt" can be located on the coastal region in North-eastern Somaliland (or Somalia) between Ras 'Amtara and Cape Guardafui. The point at which Hatshepswt's fleet landed is probably in the small bay which extends east of the town now called Alula, where a small river pours. The Somalis call this river together with the bay "Gal-Wein" (see map 2) and the river was known in classical times as River Elephant (or Elephas).

The location of "Punt of Deir El Bahari" on the north-eastern coast of Somaliland may be strengthened by the fact that some of the sites in its vicinity bear modern or classical names which approach the pronunciation of the word "Punt". Such as the cape known to-day as "Ras Binnah" which is situated to the south of cape Gurdafui. Ras Binnah was called "Panon" in classical times. Similarly, Ras Hafun which

⁵¹Pliny; op.cit., VI §29.

⁵²Schoff; op.cit., §10.

⁵³Strabo; op.cit. §11,14.

⁵⁴Schoff; op.cit. p.83-84.

be reason for the absence of poles from the huts of the modern Somalis who inhabit Northern Somaliland nowadays.

Baboons

Herzog assumed⁴⁵ (quoting Hilzeimer)⁴⁶ that the baboon is not an inhabitant of Somaliland,. In fact, the baboon inhabits to-day the hills that extend on the north eastern coast of the Republic of Somalia, where the Somalis call it "Danyeer". The official report of the Government of Somalia mentioned this animal in the zoological life in Somalia⁴⁷. Moreover, classical records refer to the existence of this animal on the north eastern coast of Somaliland, for Strabo mentioned the Greek name of this animal (Cynocephalus) as a name of a watering-place on this coast⁴⁸. The location of this place conforms with the eastern end of the small bay into which pours the little river known in classical times as "Elephas" (see map 2). It is the river at the mouth of which Hatshepsut's fleet is suggested to have moored.

3- Cinnamon

The Egyptian texts which were recorded above the scene of loading the Egyptian ships with Puntite commodities⁴⁹, mentioned cinnamon among these commodities by the name "teshes". The researchers, who are against locating Punt in Northern Somaliland, declare that the physical circumstances do not permit the growing of cinnamon in Northern Somaliland. In fact, their view is right. But the evidences from classical times denote that cinnamon was a commercial article on the north-eastern coast of Somaliland and not a product of that region.

North-eastern Somaliland was famous for its trade of cinnamon in classical times, it was given the nomenclature "the Region of cinnamon" (Cinnamomifera regio)⁵⁰. Some classical writers describe how cinnamon was brought to the Somali coast from other regions. Pliny says that it was

⁴⁵Herzog; op.cit. S.66 cf. Kitchen; op.cit; p.188.

⁴⁶Hilzeimer, Max; "Zur Geographischen Lokalisierung von Punt", A.Z. 68 (1932), S. 113.

⁴⁷Somali Republic; Somalia to-day (1970), p.234.

⁴⁸Strabo; op.cit; §14; cf. Mullero; op.cit, pl.XII.

⁴⁹Naville, Bd; op.cit., pl. 74.

⁵⁰Mullero; op.cit., pl.XIIA.

In fact dom-palm grows in the valleys which extend in the north and north east of Somaliland⁴². The Somalis who inhabit these regions call it by the name "Qumbah". Moreover, the features of the palm trees represented in the Dair el Bahari scenes (Figs 4, 11) suggest that they are date-palm and not dom-palm, for the tree is represented with the bifurcation of the trunk near the ground, a feature which characterizes the date-palm trees (fig 9) more than the dom palm trees which grow on the Red Sea shore and which has the bifurcation in the middle of the trunk (fig 10).

Anyhow, whether the palm trees represented in the Dair el Bahari scenes were date-palm or dom-palm, both species grow near the shores of North Somaliland.

The Puntite dwellings are represented in the form of semi-circular pile huts, (fig 11) a feature which Herzog relies on to suggest the White and Blue Nile regions as a location of Punt, and to exclude Somaliland. In fact pile-dwellings are not found in Somaliland to-day, but on the other hand, the Puntite semi-circular huts are more similar in shape to the modern Somali huts (fig. 12) than to the conical huts of the Nilotic peoples on which Herzog based his view (fig. 13)⁴³. As for the poles on which the huts are set, they cannot be taken as a basis of any solid view, for it is not a permanent characteristic or feature. Its existence depends more or less on climatic and zoological circumstances, and their change throughout the ages. The regions of north-eastern Somaliland may have been infested in ancient times with wild beasts and dangerous reptiles, a circumstance which compelled the dwellers of the place to build their huts on poles.

An evidence for the dangerous reptiles which infested the place in ancient times occurs in Strabo's writings. He mentions the existence of serpents of thirty cubits in length in the region extending from Deire to Cape Guardafui⁴⁴.

Therefore, the poles of the Puntite huts may be for protection against these dangerous creatures and carnivorous beasts which may have been abundant in North Somaliland in those remote periods, before the prevailing of desiccation and the retreat of flora towards the south which led to the migration of vegetarian animals and consequently carnivorous beasts. Both live in Southern Somalia to-day. Therefore, such retreat of plant and animal life towards the south may

⁴²Sayed, Abdel Monem; op.cit; p.22.

⁴³Herzog; op.cit;s.67 and Tafeln 3-6.

⁴⁴Strabo; op.cit; §16.

shows the marine and freshwater creatures side by side³⁷ is the scene which represents the Egyptian ships while they were entering the Puntite harbour³⁸ (fig. 8). We can discern a freshwater catfish (the second fish from the left) under the boat which the Egyptian ships sent to the shore. There may be a kind of contrast between this freshwater fish which is the nearest fish to the shore (i.e. to the mouth of the river); and the Panulirus represented at the farthest point from the shore (i.e. from the river mouth and the harbour), as the still mantled sail of the ship denotes. The contrast is evident from the fact that while the freshwater catfish is represented close to the shore (the second fish from the left, for the first one is undefined) where the mouth of the river lay, the Panulirus which may represent the pure marine creature that characterises the waters of the Red Sea and Indian ocean is represented at the farthest point from the mouth of the river, an indication which may reveal the intention of the artist to denote pure sea water.

To complete the discussion concerning the evidences about the location of Punt of Deir El Bahary on the north-eastern coast of Somaliland, the writer deals here with other evidences which some researchers have excluded from being in Somaliland. These evidences are :

1. Palm trees and pile-dwellings.
2. Baboons.
3. Cinnamon.

Palm trees and pile-dwellings

Palm trees were represented in front of the Puntite pile-dwellings³⁹ (fig 9). Herzog says that they are dom-palm and not date-palm, on the wrong assumption that dom-palm does not grow at the present time on the coasts of Somaliland except in the extreme south of the eastern coast near the mouth of River Juba⁴⁰. Kitchen adopted Herzog's view⁴¹.

³⁷Danielius, Eva; and Steinitz, H; "The Fishes and other Aquatic animals on Punt reliefs at Deir el-Bahri", JEA, 53 (1967) p. 15-24.

³⁸Naville, E; The Temple of Deir el Bahari, London (1898), vol.III pls. 72,73.

³⁹Ibid; pl. 69.

⁴⁰Herzog; op. cit; S.66.

⁴¹Kitchen, op.cit; P. 186.

author may denote different conditions. A fact which suggests that the word "is produced" **YIVETAL** refers to the existence of the productive source of frankincense, i.e. to the growing of frankincense trees on the coastal region which the Periplus mentioned, (river Elephas and Acannae), i.e. near the sea shore; particularly when the Periplus added that frankincense is produced "in great quantity". Such circumstances are the same at present in this region (compare map 1). These evidences suggest that the distribution of frankincense trees on the African coast of the Red Sea did not change during the period of 2000 years which extends from the 1st century A.D. till now. On this basis we can conclude that similarly no essential change took place of such distribution throughout the period of the 1500 years which elapsed from the time of Hatshepsut till the 1st century A.D.; consequently we can come to the final conclusion that such distribution has not changed since the time of Hatshepsut till now i.e., the existence of the frankincense trees is nearly the same when Hatshepsut fleet visited the north-eastern coast of Somaliland and transhipped the 31 frankincense trees to Egypt.

In addition to the principal evidence which we have deduced from the distribution of frankincense trees, the physical features and aquatic creatures may be secondary but important evidences. The eastern part of the northern Somali coast is distinguished from the western part by a conspicuous aspect, that the mountain ranges of the eastern part are nearer to the sea than the mountains of the western part. From Ras Amtara eastward these ranges are covered with frankincense trees³⁵ in a terraced-like scenery which recalls to our minds the Egyptian term "htyw 'ntyw nw Pwnt" i.e. "The frankincense-terraces of Punt" (figs 8, 9).

The existence of a river mouth in this region especially the river known at present as "Gal-Wein" and which is known in classical times as "River Elephante or Elephas", and the fame of this region in classical times as the productive region of most abundant and best grade of frankincense, all these suggest that the mouth of this river is the landing-place of Hatshepsut's fleet³⁶. The kinds of freshwater fishes among marine fishes represented in the scenes of the harbour of Punt in the Deir El Bahry reliefs, may confirm the riverine nature of the place. An example of the scenes that

³⁵British Admiralty; Red Sea and Gulf of Aden Pilot. 9th ed. London (1944), p.462.

³⁶Cf G. Maspero; "De quelques navigations des Egyptiens sur les côtes de la Mer Erythréé, Et. Myth. et Arch. Eg. Tome Iv (1900) p.99-100.

The importance of this paragraph is due to the fact that the place names mentioned in it conform to a great extent with the present names. The region which the Periplus calls "Cape-Elephante" is called by the same name till the present time, for the Somalis call it Cape "Filuk", a word that has two syllables, the first one is the Arabic word "Fil" which means "elephant", the second syllable is the Somali definite article "k" (shortened from Ka) which is used with singular masculine names. This similarity between the ancient and the modern names of this cape may be due to its shape which looks like a recumbent elephant when it is seen from a distance, (fig 5). Beyond Cape Filuk or recumbent Cape Elephante (or Elephas) there is really-as the Periplus mentioned³² -a little bay and a small river, the Somalis call both of them "Gal-Wein" which means "the great swamp" or "the great lagoon" (see map 2).

However, the most important phrase in the description of the Periplus is that which comes next to the above-mentioned phrase, for it leads us to define the extension of frankincense trees on the Somali coast in the first century, A.D. (The time of the Periplus). It describes this extension as follows : where alone (in the region of Elephas and Acannae) is produced the "far-side" frankincense (i.e. of the Somali coast) in great quantity and of the best grade"³³.

This description makes it very clear that the north-eastern coast of Somaliland (or Somalia) was in the first century A.D. the only region on the African coast of the Red sea which was famous for producing the best grade of frankincense in great quantities. It is the same condition which prevails till now in this region. Moreover, the expressions which are used in the Periplus to refer to the existence of frankincense along the north coast of Somaliland, suggest that frankincense trees did not exist near the sea-shore on any other part except on its eastern part, for the Periplus used the expression "is produced" when he referred to the existence of frankincense on this part of the coast (the region of River Elephas and Acannae), while he used the expression "is exported" ΕΧΦΕΡΕΤΑΙ³⁴ when he referred to such existence in the ports of the western part of the Somali coast.

The use of these two different expressions by the same

³²Mullero; op.cit. pl. XII.

³³Schoff; op.cit. §11.

³⁴Mullero; op.cit; vol. I.p.266; cf.pp. 264-265.

Isis which was ten days rowing from the town of Adulis²⁵. Scholars define the location of the port of Isis on the Bay of Assab in South Eritrea²⁶.

However, the most precise and detailed description of the incense exporting and producing regions, is the description of the "Periplus of the Erythraean Sea", it conforms to a great extent with the descriptions of Strabo and Pliny. The Periplus says that Myrrh was exported from the port of Avalites²⁷, presumably the present Zeila²⁸. It is the same place which Strabo included in the region where myrrh grows. Similarly, the Periplus mentions myrrh and frankincense together among the articles exported from the port that lay on the Southern Somali coast next to Avalites. He says that the port of Malao (presumably Berbera) exported myrrh and a little frankincense. About the next port of Mundus (presumably Hais, see map 1) he says that it exported frankincense and a kind of incense which he called "Mocrutu"²⁹ (it may be that kind of frankincense which the Somalis call "Mogor"³⁰ known scientifically as "Boswellia". It is a good-grade of frankincense and its tree grows in the plains in northern Somali land, relatively far from the sea shore; (see map 1). Finally the Periplus says that the port Mosyllum (presumably Ras Amtara, see map 1) exports "Mocrutu" and frankincense.

Then an important paragraph in the Periplus draws our attention as it describes the physical features of North Eastern Somaliland as follows : "Sailing along the coast beyond Mosyllum after a two days course, you come to the so-called Little Nile River, and a fine spring, and a small laurel-grove, and Cape-Elephant. Then the shore recedes into a bay, and has a river, called Elephant, and a large laurel-groove called Acannae"³¹.

²⁵Pliny; op.cit.; Book VI, ch.34.

²⁶MULLERO; op.cit; pl.VIIIb.

²⁷Schoff; op.cit; \$7.

²⁸Mullero; op.cit; pl.VIII.

²⁹Schoff; Periplus, \$9.

³⁰Sayed, Abdel Monem A.H; The Somali Republic, Somalia (in Arabic: Al Goumhouriah Al-Somaliah, Somalia). Cairo, 1000 Books Series, 1960, p.373 note 2.

³¹Schoff; op.cit. \$11.

classical books from the time of Hatshepsut.

On this basis, we proceed now to follow the descriptions of the classical writers of the incense trade on the coasts of the Red Sea, north and south of Bab-Mandab strait, to trace the existence or non-existence of frankincense trees.

As for Strabo, he does not refer to the existence of frankincense either north of the strait or directly south of it, but he mentions other kinds of incense such as styrax and myrrh. He says that styrax grew in the regions that extended from Eumenes (near Assab in S. Eritrea), to Deire (on the northern coast of Tajura Bay²⁰). About myrrh he says that it was produced in the region which lay south of Deire²¹. Both styrax and myrrh are not of the kinds of incense which are called *Boswellia*, i.e. the frankincense which the texts of Deir-el-Bahari call 'ntyw-w3d. Myrrh is known scientifically as "Commiphora". It is found in the form of reddish flakes with a yellowish tint. It has never a white or green colour, for this reason it is not the white or green incense mentioned in the Ancient Egyptian texts²².

Some scholars translated the word 'ntyw w3d as "myrrh"²³ a mistranslation which led to the confusion between myrrh and frankincense.

For these reasons, the myrrh mentioned by Strabo is not the frankincense, such fact is clear from his description in which he distinguishes between the two plants, when he says : "Frankincense is produced in the region that comes next to the region which produces myrrh"²⁴.

Such description suits exactly the present distribution of myrrh and frankincense trees on the northern coast of Somaliland, where myrrh trees are more abundant than frankincense trees on the western part of this coast, while the matter on the eastern part is contrariwise (map. 1).

As for Pliny, his description is similar to Strabos, for he says that the Troglodytes brought myrrh to the port of

²⁰Mullero, op. cit. vol. III (Tabulae), pl. VIII.

²¹Strabo, op. cit. p. 199.

²²Lucas; op.cit. p.154.

²³Breasted; op.cit. II§264.

²⁴Strabo; op.cit.p.199.

of high quality grow. They are known scientifically as "Boswellia frereana" and "Boswellia bhau-dajia. Thus, we have come to the conclusion that the north-eastern coast of Somaliland is the most probable place on the whole coast of the Red Sea from which Hatshepswt's expedition obtained the 31 frankincense trees.

Concerning the second problem, i.e. the extent of change that may have taken place in the growing regions of the frankincense trees around the coasts of the Red Sea - especially the African coast from the time of Hatshepswt till now, it is a much difficult matter, owing to the absence of a detailed geological study of the Red Sea shores. But to attain this aim as closely as we can, we adopt a historical comparative study which is based upon tracing the descriptions of the classical writers of the incense exporting and producing regions on the African Red Sea shore, comparing these descriptions with the present distribution of incense trees on these shores. By this method much light can be thrown on the distribution of frankincense trees in ancient times. Fortunately, the descriptions of some classical writers of the incense trade on the Red Sea coasts furnish us with enough information to help us in our study. We have three main books which dealt with this matter in a more or less detailed description. These are the Geography of Strabo¹⁷. The Periplus of the Erythraean sea¹⁸, and the Natural History of Pliny¹⁹. These books go back to the period which extended from the 1st century B.C. to the 1st century A.D. Thus they describe the physical conditions nearly in the middle of the period of 3500 years which elapsed from the time of Hatshepswt till now. Therefore, these books tell us about the extent of change that occurred in the incense growing regions, especially frankincense, through a period of 2000 years that separates the time of these classical books from our time.

If we can infer from the study of these books that no essential change took place through this 2000 years, then we can take this deduction as a basis for a similar conclusion i.e. that no essential change had taken place in the incense growing regions around the coasts of the Red Sea through the period of 1500 years which separated the time of these

¹⁷Strabo; Geography, Book XVI, Bohn Classic. Lib (1889) vol.III.

¹⁸Schoff, W; The Periplus of the Erythraean Sea, London, 1912.

¹⁹Pliny; The Natural History, trans. by G.Bostack and H.T. Riley, London 1875.

is very clear.

Another evidence about this proximity can be deduced from the scene which represents the collecting of the resin from the incense trees, (fig. 4 - middle register, left side). A living incense tree is represented clearly near the sea shore, and a man collects the incense sap from it.

For all these contexts, the essential basis for defining the location of Punt is to define the region on which incense trees grow as close to the sea shore as possible.

But to attain this aim, we must firstly tackle two problems :

- 1- The kind or species of incense trees which Hatshepswt's expedition transplanted, and its present and ancient distribution around the Red Sea shore.
- 2- The extent of change of the distribution of such trees in the Red Sea regions through the span of 3500 years that elapsed from the time of Hatshepswt till nowadays.

Concerning the first point, i.e, the kind of incense trees for which we must look around the Red Sea shores, it is that kind known to the Egyptians as the 'ntyw or 'nty. It was mentioned in the Egyptian texts as a white incense. Lucas says that it is the white incense known at present as frankincense¹³ (in Arabic Lubān ḡakar). It is a kind of fragrant resin known scientifically as "Boswellia". Its trees grow nowadays in Somaliland and southern Arabia¹⁴

It was known to the classical writers as "lebanos"¹⁵ its colour may sometimes have a greenish tint. This may be the reason that Egyptians called it "ntyw w3d" i.e. "green frankincense" or "fresh frankincense".

The botanist N. Hepper studied the distribution of Boswellia trees around the coasts of the Red Sea.¹⁶ From his study (see map 1) we can deduce that the only place where Boswellia trees grow nearer to the Sea is the north eastern coast of Somaliland (Somalia) where two kinds of frankincense

¹³Lucas, A; Ancient Egyptian materials and industries, London, (1926), p. 111.

¹⁴Ibid. p.112

¹⁵Mullero, A.Carlo; Geographi Graeci Minores. Paris, (1855) vol. 1 pp.264-265.

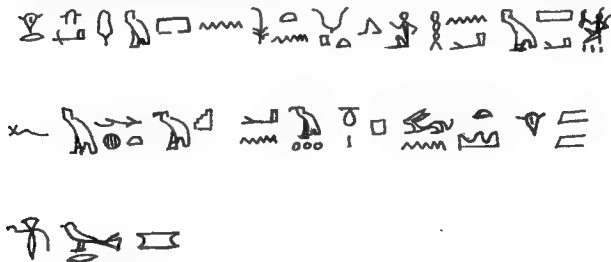
¹⁶Hepper, F; Nigel; "Arabian and African Frankincense Trees", JEA 55 (1969) p. 69ff.

= (mind) your feet ye people the load is very heavy!¹¹

Moreover, we know that the African regions were considered till recent times dangerous places, to the extent that foreign merchants could not penetrate too far from the shore for more than two or three days march. If they wanted to procure precious articles that are not obtainable on the shore, they depended on the natives for this purpose. If that was the case till the beginning of the present century, despite the efficiency of modern weapons, we can imagine the dangers which confronted the Egyptians in their penetration through the extensive mountainous and wooded regions in those early days.

Such difficulties which hindered the transportation process of 31 frankincense trees on one hand, and the dangers that confronted the Egyptians on the other hand, made it necessary for the Egyptians to choose the Puntite region, from which Hatshepswt's mission obtained 31 incense trees, as near to the sea shore as possible.

This essential point in the matter of the location of Punt is not a mere deduction, for the representation and the texts themselves refer clearly to the proximity of the frankincense trees to the sea shore. Thus we read in the texts of the traffic scene between the Egyptians and the Puntites "hr (w) i3 mw n wpt nsw hn^c ms^{vc}.f m htyw cntyw nw pwnt hr gs(wy) w3d-wr". "The erection of the Royal Messenger's tent and his army among the incense terraces of Punt on the sea shore".¹²



Here, the proximity of the incense trees to the sea shore

¹¹Breasted, op. cit. II §264

¹²Ibid. II §260

stela, but it rested on a pedestal which was formerly an anchor.

The existence of the anchors in the site of the port, in addition to its value as a decisive evidence of a naval journey by way of the Red sea, denotes a kind of ship-dismantling. If the ships were kept in the port, their anchors might not be dispensed with immediately after their return voyage, as the anchors which formed the shrine of Ankhaw denote. Therefore, the reasonable interpretation of this problem, is that, after the return of the ships from the region of Bia-Punt, they were dismantled or stripped down at the port of Mersa Gawāsi¹⁰, carried in sections with their cargo through the desert road to the Nile Valley, where they were reassembled probably to be used as Nile boats.

But the heavy limestone anchors of the ships (each anchor weighs about 250 Kg.) which were more suitable for sea-going ships than Nile boats (because of the rocky nature of the sea bed and shores), were left behind in the port where they were used in the building of a memorial shrine recording the event of the expedition to the region of Bia-Punt.

Proceeding now to discuss Kitchen's view, we find that he went too far in locating Punt in the vast area which extended from the Red sea shore to the Nile regions. A matter which induces us to demand: if Punt extended to the Nile regions in the Sudān, and therefore, if the Egyptians could obtain its precious products (especially the much-prized cntyw or Antyw-incense) from the regions near the Nile waterways (Kassala or otherwise), what compelled them to run the risk and try to reach such regions through the farthest way, i.e. from the Red sea coast across the vast area of the Eastern Sudān towards the Nile regions, a route that takes 25 days march to cover 250 miles (according to Kitchen himself)¹⁰ through dangerous regions infested with wild beasts and primitive tribes?

The main goal of this long and dangerous trip was to bring 31 incense trees, a hardship that is added to the other difficulties, for such a heavy load required about 180 men to carry the trees along the 250 miles to the Red sea coast (about 6 men for every tree as the representations show, fig. 4). The texts inform us that it was a heavy task, for one of the Puntites carriers is represented (fig. 4 upper register, left side) looking behind towards his fellows and addressing them (in Egyptian?):-

"rdwy rḥw mk 3tp dns wr.t"

¹⁰Kitchen, op. cit., p. 203

On the other hand, Kitchen accepted Herzog's view concerning the extension of Punt to the Nile Regions (the White and Blue Niles and River Atbara). But he added a modification to Herzog's view: that Punt should extend from the Nile regions to the Red sea coast (between Port-Sūdān and North Eritrea), so, in his opinion, the Egyptians used to reach it by way of the Red sea.

A recent archaeological discovery on the Red sea shore proper, refuted decisively Herzog's view and confirmed the general view among Egyptologists -and consequently Kitchen's view- that the ancient Egyptians used the Red sea in their journeys to Punt. It is the discovery of the site of the 12th dynasty port in a place called "Mersa Gawasis" at the mouth of Wādī Gawāsīs which lies at about 22 km south of the modern town of Safaga, (or about 58 km north of Quseir).

The discovery was achieved in March 1976 by an archaeological expedition started by the Faculty of Arts, University of Alexandria under the direction of the writer of this article.⁸ In the site, the expedition found a shrine (Fig 1) and a small stela (Fig 3) inscribed with hieroglyphs recording a maritime expedition sent by Pharaoh Sesostris I (c. 1950 B.C.) to a region which the inscriptions calls "Bia-Punt" (i.e. "The Mine of Punt") which is situated on the Sudanese coast.⁹

The expedition found also the anchors of the ships which sailed to this region (Fig 2). It is a matter of interest that these anchors which are made of limestone, were transformed to stelae, inscribed with hieroglyphs recording the expedition to the land of "Bia-Punt", and used for building up the shrine. The holes of the anchors which served for fastening the ropes are still apparent (Fig 1c, d, e). Other anchors were used, with no change as the pedestal of the shrine (Fig. 1,2). Their channels in which the ropes were fitted were not cut off (Fig 1a, b).

The small stela (Fig 3) was not originally an anchor, it is made of limestone in the form of the normal Egyptian

⁸Sayed, Abdel Monem, A.H; Discovery of the site of the 12th dynasty port at Wādī Gawāsīs on the Red shore RdE29 (1977) 140f. Also JEA 64 (1978)69f., 66(1980) 154f, and Cde 58 (1983) 23f.

⁹I discussed this term in one of the above-mentioned reports about the discovery (RdE 29 Pl40f) and identified it with the southern part of the Atbai desert around the modern Sawākin and Port-Sūdān.

from one to another) as a return of expensive (lit: many) payments.⁴

Another reason for these Egyptian efforts, was to obtain the 'Antyw-incense in a fresh condition. The Egyptian texts appreciate fresh incense which they called "Antyw w3d". To reach this aim, the Egyptians tried to draw as nearer as possible to the 'Antyw-incense producing region i.e. where its trees grow, until they reached it in the New Kingdom in the time of Hatshepsut. This point will be the basis of our discussion of the views about the location of "Punt of Deir el-Bahary".

Among the recent views about the location of Punt of "Deir el-Bahary are two main views: the first by Rolf Hetzog⁵ and the other by Kenneth A. Kitchen⁶.

Rolf Herzog holds the opinion that the Egyptians reached Punt by navigation up the Nile, not by the Red sea, and so he located Punt in the Eastern Sudan bordering on Ethiopia, from the White and Blue Niles eastward to the Eritrean Highlands, and north-south between Berber and Roseires. He based his view on two principle hypotheses; firstly, that the Egyptian word "w3d-wer" did not denote the "Red sea" but "the River Nile"; secondly, that the pile-dwellings -one of the unique features of the Deir el-Bahari scenes (Fig 11) are well known chiefly among the Nilotic peoples in Southern Sûdân (Fig 13) more than elsewhere.

Kenneth A. Kitchen rejected Herzog's interpretation of the word "w3d-wr" as the River Nile,⁷ and confirmed the general opinion among Egyptologists that the Egyptians reached Punt by way of the Red sea.

⁴Breasted, J.H; Ancient Records vol. II §287.

⁵Hetzog, Rolf; Punt, Abh. Deut. Arch. Inst. Kairo; Band 6 (1968).

⁶Kitchen, K.A.; "Punt and how to get there" Orientalia, vol. 40 (1971) p. 184f. My thanks are due to Prof. Kenneth Kitchen for kindly providing me with a copy of his valuable article.

This view is most recently adopted also by :

a. O'Conner, David "The location of Irem" JEA 73 (1978) p. 101.

b. Fattovitch, R; "In search of Punt" Ligabue Magazine (1987) vol.3 p. 104.

⁷Ibid p.152

In this respect I agree with H. Gauthier's view that the geographical designation of Punt in the minds of the Egyptians shifted southwards on the African coast of the Red sea, with the extension of the Egyptian knowledge about its regions, until it embodied the Somali coast as far as Cape Guardafui.²

In my opinion, the Egyptians gave the term "Punt" at first to the nearest coastal regions to the southern borders of Egypt (or even to the southern borders themselves) from which they obtained incense, particularly that kind of incense which they called "Antyw" which was greatly appreciated by the Egyptians and which they obtained from the Red sea regions throughout the whole history of Pharaonic Egypt. At the end of the old kingdom and during the Middle kingdom the term Punt extended more to the South to embody the Sudanese coast. The specific term Bia-Punt was occasionally given to this region during these periods. It is noteworthy that this term did not occur in the texts of the New kingdom. This point will be dealt with later.

In the new kingdom the term "Punt" extended southward until it embodied the Somali coast on the southern shore of the gulf of Aden.

The reason for this extension, in my opinion also, is the continual persevering efforts by the Egyptians in their attempt to reduce the prices of the much-prized "Antyw", through avoiding -as much as they could- the intermediaries of the Antyw trade (and other commercial articles). A text in the inscriptions of Hatshepswt's expedition to Punt refers clearly to this trade and to its intermediaries as follows:-³



Its translation is :-

"The marvels (i.e. the commercial articles of Punt) brought here (to Egypt) through intermediaries (lit:

²Gauthier, H; Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques, Le Caire, (1925) vol. II 45.

³Naville, E; The Temple of Deir el-Bahari (1898), vol.III pl.84 l.12.

ON THE GEOGRAPHICAL LOCATION OF THE LAND OF PUNT*

by

Dr. Abdel Monem Abdel Halim Sayed

8

Since the discovery of the Punt reliefs in the temple of Queen Hatshepswt at Deir el-Bahary, by A. Mariette in 1877, there have been different views about the geographical location of Punt.¹

Before proceeding to discuss this problem, it is necessary to distinguish between two trends in studying the location of Punt:-

- 1- Studies of the location of Punt in its general understanding, i.e. that vast area which the ancient Egyptians frequented throughout the various stages of Pharaonic history.
- 2- Studies of the location of Punt in its specific understanding, i.e. that part of Punt which Hatshepswt's fleet visited (c. 1480 B.C.) and is represented on the walls of the Queen's temple at Deir el Bahary. To facilitate its study in this article, I call it "Punt of Deir el Bahary".

As the space assigned to the article in this periodical is too small for the enormous subject of the location of Punt in both its general and specific understandings, and the different views about its location, I shall confine this article to discuss the latest views about the location of "Punt of Deir el-Bahary".

But, before proceeding to discuss these views, it is relevant to give an idea about the most reasonable views concerning the location of Punt in its general understanding, as it is related with our discussion.

*Presented to the "History Department, Faculty of Arts nearly ten years ago, to be published in the "Bulletin of the Faculty of Arts", Alexandria University, but as a result of the suspension of this Bulletin for many years, the paper has not yet been published.

¹It is well-known that the pronunciation "Punt" was changed by A. Gardiner to "Pwēnē" (Egypt of the Pharaohs, Oxford, 1961, p.37 note 1), but I here adopt the pronunciation "Punt" because of its popularity.

and water, i.e. by land across the isthmus of Suez, then by water from the apex of the Suez gulf along the Red Sea coast to the lonely and arid site of Mersa Gawâsis. In the latter case, the voyage would have been nearly 400 km. long, a distance through which the cargo ships laden with the heavy cedar logs were liable to break against the coral reefs which extended along this arid coast. Logically, if the Egyptians had to use the Suez isthmus route, they would have chosen a port nearer to the apex of the Suez gulf and had no need to confront endless hardships during the difficult sea voyage to the far and arid spot of Mersa Gawâsis!

As to the other conclusion, it is now proved that the ships which the discovered monuments call *ḥrw* were made of cedar. A fact which denotes that they were equivalent (concerning the building material at least) with the ships termed by the Egyptians *kpnt* (= Byblite). This equivalence allows the use of the two terms side by side to designate the same ships sent to Punt, in both the texts of Henu ⁽¹⁾ and Hatshepsut ⁽²⁾. Furthermore, this equivalence attests my above mentioned conclusion, that the *kpnt* (or *kbnt*) ships were built locally as well as the *ḥrw* (or *ḥḥrw*) ships, i.e. they were of pure Egyptian workmanship. Both ships were built of cedar wood imported from the Phoenician coast.

Abdel Monem A. H. SAYED

(1) J. COUYAT - P. MONTET, *op. cit.*, p. 83, l. 11, 14.

(2) É. NAVILLE, *Deir el-Bahari*, III, pls. 72, 78.

now we have no monuments from the time of his successor among those which we found on the site of the port.

POSTSCRIPT

I have recently received the results of the chemical analysis and radiocarbon dating of some of the organic materials which I had found with the discovered monuments. Among these organic materials is a piece of wood which was anatomically identified as cedar (*Cedrus sp.*) ⁽¹⁾ and dated by radiocarbon to circa 1975 B.C. at the time of use ⁽²⁾. This date may be approximately incorporated within the reign of Sesostris I. Such results suggest that the ships referred to on the discovered monuments were made of cedar wood, presumably imported from the Phoenician coast. Their building may have taken place during the first half of the reign of Sesostris I.

These new and important results confirm my former conclusion concerning the adoption of two ship making processes by the Egyptians: the first actual ship-building, which took place on the Nile bank, and the second reassembling process on the Red Sea shore. Furthermore, they also add new evidence to my suggestion that the ships which were given the term *knrt* by the Egyptians (which means Byblite ships) were of pure Egyptian workmanship ⁽³⁾.

As to the ship-building place, it was easier for the Egyptians to transport the cedar logs from the Phoenician coast directly to Koptos (where the actual ship-building took place according to the nomenclature « Ships of the Dockyards of Koptos » which occurs on one of the discovered monuments) ⁽⁴⁾ by one direct way, i.e. by water on the Mediterranean Sea and on the Nile, than to achieve this transportation by land

(1) This analysis was achieved by Jodrell Laboratory, Royal Botanic Gardens, New Richmond, Surrey, through the kind co-operation of Miss Honor Frost, Director of « Punic Ship Excavations », London. Ref.: No. QJ1 A/41/253/80/Pt. Date: 11.2.1980.

(2) The radiocarbon dating was achieved by the Research Laboratory of the British Museum, through the kind co-operation of both Dr. T. G. Harry James, Keeper of Egyptian Antiquities, and Mr. Richard Burleigh, Member of the Laboratory, who kindly provided me with the above-mentioned information in a letter dated 5.10.1981.

(3) Abdel Monem A. H. SAYED, *JEA* 64 (1978), p. 71, n. 7.

(4) *Ibid.*, p. 71 & pl. XI, 2.

THE RECENTLY DISCOVERED PORT ON THE RED SEA

hieroglyphs among the Greek and Roman travellers (and even Egyptians during this late period) who visited the remote and isolated port of « Philoteris ». This exaggeration found an echo in the national traditions about Sesostris. They resulted in the fabulous and legendary stories recorded by classical writers.

D). THE NON-EXISTENCE OF THE RED SEA CANAL DURING THE USE OF THE PORT

The historical facts embodied in the stories of the classical writers about the activity of Sesostris in the Red Sea point — as we have seen — to Sesostris I. But, as to their story about the Red Sea canal of which they attributed the first digging to Sesostris, it is obvious that the intended Sesostris was not Sesostris I, because the existence of the port is clear evidence of the non-existence of the Red Sea canal. If it had existed, the Egyptians would certainly not have ignored its facilities particularly its proximity to the capital of Egypt at Lisht, instead of going to and fro between the Nile valley and the isolated port through a mountainous terrain, carrying their ships and provisions, in addition to the difficult process of dismantling and reassembling the ships and loading and unloading their cargo. Moreover, the use of the anchors of the ships as stelae and pedestals for both the shrine of Anchou and stela of Antefoker attests the non-existence of the canal in the time of Sesostris I. Anchors might not have been abandoned on the Red Sea shore at the port of Mersa Gawâsis if ships were able to sail directly through the canal from the Red Sea to the Nile. Could they indeed have dispensed with their anchors during the rest of the sea voyage to the apex of the Gulf of Suez where the canal was suggested to pour?

Similarly, the canal did not exist in the time of Ammenemes II as attested by the stela of Khent-khtay-wer which mentioned the name of the port and the landing of the ships there. The same can be said about the reign of Sesostris II to which belong the hieratic potsherd, the stela of Khnumhotpe, and the scene of the 37 Asiatics at Beni Hassan. Therefore, the Red Sea canal did not exist during the reigns of these three successive kings of the 12th dynasty.

When we come to the next reign, i.e. that of Sesostris III, we cannot give a definite answer to the question, even if the reading of the hieratic potsherd which goes back to the time of this king is confirmed, for till

temple for the goddess Isis on a mountain near the port which was called in classical times « Ptolemais Theron » or « Ptolemais Epitheras » (?). This port is located by modern writers somewhere near Sawākin on the Sudanese coast. Therefore, the account of Strabo about Sesostri's activity in the Red Sea points clearly to the place which we suggested as the location of the land of Bia Punt, the destination of the expedition sent by Sesostri I and recorded in the discovered hieroglyphic inscriptions.

All the above mentioned indications point to the fact that the choice of Sesostri by the Egyptians as a national hero around whom they made up their legends to rival or eclipse the achievements of the Persian kings in the Red Sea was not a random choice, but rested on historical roots.

The legends about Sesostri may have been reinforced in the minds of both the Egyptians and the Greeks through the establishment of the port of « Philoteris » by Ptolemy II at the site of the 12th dynasty port at Mersa Gawāsis. The pharaonic monuments may have been unearthed — if they were buried by any means such as sandy winds — as a result of the establishing of the Ptolemaic port. The Greek inscriptions found by some modern travellers (*) at Mersa Gawāsis attest the use of the port in Graeco-Roman times. The monuments of the 12th dynasty and the hieroglyphic inscriptions depicted on them may have been the subject of the stories related — after their distortion — by Diodorus and Strabo.

An indication that the port was frequented sometime during the Roman period, is the transference of the stelae, which had been set up there, to the Roman buildings. A clear and direct example is the discovery of the stela of Khent-khtay-wer in the Roman station of Wādi Gāsūs (?).

The distortion and exaggeration of the contents of the hieroglyphic inscriptions as reflected in the above mentioned stories by Diodorus and Strabo about Sesostri, may be due to the lack of knowledge of

grew in abundance in ancient times, as the author of the *Periplus* ascertains (W. H. SCHOFF, *The Periplus of the Erythraean Sea*, chap. 11) and as it is also the case nowadays (F. N. HERREN, *JEA* 55 [1969], p. 68 & pl. XV).

(1) STRABO, XVI, 770.

(2) G. SCHWEINFURTH, *Alte Baureste und hieroglyphische Inschriften im Uadi Gāsūs*, p. 4.

(3) Abdel Monem A. H. SAYEN, *RdE* 29 (1977), p. 141.

propaganda to rival or eclipse the achievement of the Persian kings in the Red Sea. « The Sesostri Legend developed to a point where the Egyptian's Asiatic conquests and his hegemony in the Red Sea far outstripped even those of the great Darius himself » (1). This interpretation is reasonable, but it does not explain why the Egyptians chose a Sesostri in particular as the king to whom they attributed legendary deeds in the Red Sea.

The discovered monuments provide us with a clue to this problem. They are the first monuments found on the Red Sea shore which bear the name « Senwosret » and record his activity in the Red Sea. Moreover, some words among the weathered texts refer to a kind of naval campaigns as, for example, the repetition of the words *dr* which means « to subdue » (2) and *nfrw 400* which means « 400 persons of young recruits » (3). Furthermore, some points in the classical stories may reflect the military expressions used in the hieroglyphic texts, for one of the fabulous deeds which Diodorus ascribed to Sesostri (whom he called « Sesosis »), is that he invaded the Red Sea regions in a fleet of 400 ships (4). May we advocate, in this incredible number of ships, a misinterpretation and confusion of the number of 400 young recruits mentioned in the hieroglyphic text?

Similarly, an account in Strabo's story about Sesostri may coincide with our identification of the land of « Bia Punt » with a part of the Sudanese coast (5). The Greek author relates that Sesostri built a

(1) Alan B. LLOYD, *Necho and the Red Sea : Some Considerations*, in *JEA* 63 (1977), p. 152.

(2) Abdel Monem A. II. SAYED, *RdE* 29 (1977), pl. 13, e ; p. 161, l. 6.

(3) *Ibid.*, p. 161, l. 8.

(4) DIODORUS, I, 102.

(5) Abdel Monem A. II. SAYED, *RdE* 29 (1977), p. 178. This was the location of Punt during the Middle Kingdom as the discovered monuments demonstrate. But, concerning its location in general, I advocate H. Gauthier's view (*Dict. géogr.*, II, 45) that the geographical designation of Punt, in the minds of the Egyptians, shifted gradually southwards on the African shore of the Red Sea, until it embodied the Somali coast in the New Kingdom. In my opinion, the reason for such shifting was the Egyptian's endeavour to liberate the frankincense trade from the hands of the intermediaries, as the Egyptian texts inform us (J. H. BREASTED, *Ancient Records*, II, § 287), by reaching its producing area, i.e. where the frankincense trees grow. They realised their aim under Hatshepsut's reign. The landing place of Hatshepsut's ships was where the frankincense trees grow, nearest to the sea shore. This situation applies to the north-eastern coast of Somaliland where frankincense of the best grade

foreign traders to trade with Egypt through the port. Among these were the 37 Asiatics who brought the eye-paint, the product of Sinai. They presented their article to the prince in whose domain the port lay, for Khnumhotpe held the title of « Administrator of the Eastern Desert ». It seems that his scribe Neferhotpe, who is represented in the scene of his tomb introducing the 37 Asiatics to him (1), was at the same time his representative in the port or in the Eastern Desert, for his name is mentioned on Khnumhotpe's stela of Wâdi Gâsûs, which, I suggest, was originally set up at the port and transferred to the Roman Station of Wâdi Gâsûs at a later date, as was the case with the stela of Khent-khtay-wer (2).

In conclusion, there was a continuous traffic between the port and Sinai, and this fact explains the occurrence of naval titles among the titles of the officials in the inscriptions of Serabit el-Khâdim at Sinai (3).

C. THE HISTORICAL ROOTS IN THE TRADITIONS OF CLASSICAL WRITERS ABOUT SESOSTRIS

Classical writers attributed legendary and fabulous deeds to the pharaoh whom they called « Sesostris ». Most Egyptologists identify this Greek name with the Egyptian name « Senwosret ». Among these legendary deeds are his naval campaigns in the Red Sea. No archaeological interpretation has ever been offered for this problem. The monuments found elsewhere from the time of the kings who bore the name « Senwosret » did not imply any allusion to such campaigns or to any other activity in the Red Sea.

Some scholars assume that the Egyptians devised traditions during the Persian domination about their native kings as a kind of national

(1) P. E. NEWBERRY, *Beni Hasan*, I, pl. 30.

(2) Abdel Monem A. H. SAYED, *RdE* 29 (1977), p. 173.

(3) Prof. E. Edel kindly has informed me that by joining two fragments of inscriptions on stone found in Sinai, he found a reference to a combined journey to Punt and Sinai. Afterwards he delivered a lecture on this subject at the 2nd ICE at Grenoble in which he observed that the Egyptians exerted great effort to prepare the ships which they used on the Red Sea. Therefore they exploited them as far as possible. In his opinion it is a kind of « saving expenses and work ». My conclusions concerning the difficult ship-dismantling and transporting operations fully confirm his opinion.

Both titles occur on monuments which go back to the time of Ammenemes II (1). In an attempt to resolve this problem, the authors of « The Inscriptions of Sinai » assumed that either the expeditions crossed to Sinai from some point on the Red Sea shore, probably Kossêr, or else there was a through waterway from Egypt to the Gulf of Suez (2).

Concerning the « through waterway » we shall see that it cannot have existed before the reign of Sesostri III. But, as to the first assumption, they come nearer to the truth, for the point which they postulated to be Kossêr is Mersa Gawâsis.

The link between the port of Mersa Gawâsis and Sinai can be deduced from the stelae and inscription which go back to the time of Sesostri II. In the article which I published in the *Revue d'Égyptologie*, I suggested that Khnumhotpe of Beni Hassan in whose tomb the famous scene of the 37 Asiatics is found, was the same Khnumhotpe of the stela discovered by Wilkinson at Wâdi Gâsûs (3). Moreover, among the representations on the stela, the god Sopdu is shown with the title of *nb t; šsmll* « Lord of the Land of eye-paint » (4). The Land of eye-paint or *t; šsmll* is an ancient name of Sinai (5). The reference to eye-paint appears again in the tomb of Khnumhotpe in the scene of the 37 Asiatics. Above this scene a hieroglyphic inscription records that the Asiatics bring a gift of eye-paint (*msdmt*) to the prince (Khnumhotpe). The scene is dated in the 6th year of the reign of Sesostri II.

Including one of the hieratic sherds which mentions the name of the funerary temple of Sesostri II in the 5th year (Fig. 2), these close dates (1st, 5th and 6th years of Sesostri II) show that the activity at the port during the reign of this king was not confined to the journeys to Punt, but comprised another country at least. The reference to Sinai on the stela of Khnumhotpe suggests that Sinai was this country, and the reference to the eye-paint on this stela and in the scene of the 37 Asiatics suggests a link between these Asiatics and Sinai.

It seems that the active traffic at the port in the time of Sesostri II and the continuous relationship with foreign countries encouraged

(1) Alan H. GARDINER - T. ERIC PEET - J. ČERNÝ, *The Inscriptions of Sinai*, II, p. 77-78, nos. 47, 48; p. 89, no. 77.

(2) *Ibid.*, p. 12.

(3) Abdel Monem A. H. SAYED, *EdE* 29 (1977), p. 174, n. 22.

(4) *Ibid.*, pl. 1, a.

(5) Alan H. GARDINER - T. ERIC PEET - J. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 42.

of quarrying and building Punt ships on the Red Sea shore. An example is the inscription of Henu dated to the time of king Mentuhotpe-Sankhkare of the eleventh dynasty. Henu mentions in his inscription, which is similarly engraved in the schist quarries of Wâdi Hammamât, how he reached the Great Green and built the ship or ships (*hrw*) which he sent to Punt (?). Here we notice the use of the same terms as in the text of Antefoker's stela (*hrw* and *wꜥꜥ wr*).

From all the above mentioned pieces of evidence we can conclude that the text of Antefoker's stela refers to two ship building operations, one undertaken by the vizier Antefoker himself in the dockyards of Koptos, i.e. on the Nile bank, the other by the herald Ameni on the Red Sea shore. The only explanation is that the first one is the actual building operation, while the second one is the reassembling of the ships on the Red Sea shore, after they had been dismantled and carried in sections from the dockyards of Koptos to the port of Mersa Gawâsis.

This conclusion in its turn presents a solution to a puzzling problem in the text. It is the reference to the participation of the magistrates of the Thinite nome in the ship building (reassembling), operation which took place on the « Great Green » according to line 8 of the text. It cannot be admitted that these magistrates helped the herald Ameni in his work if such work took place in the dockyards of Koptos, for there was a famous dockyard at Thinis directed by the same vizier Antefoker in the time of Sesostri I himself, as Papyrus Re'sner II indicates (?). The reasonable solution for this problem is that the magistrates of Thinis helped the herald Ameni in the reassembling operation on the Red Sea shore owing to their experience in ship-building, in addition to the relative proximity of their nome (more than Koptos) to Mersa Gawâsis.

B. THE PORT AS A STARTING POINT OF THE VOYAGES TO SINAI

In the inscriptions found at Serabit el-Khâdim in Sinai, several naval titles are mentioned among the titles of the officials who were charged with the expeditions to the mines of Sinai, such as *imy-r hrw* « Overseer of transport-ships » and *imy-r prw hrw* « Overseer of the ships' crews ».

(1) J. COUYAT - P. MONTET, *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouddi Hammâmât*, p. 83, no. 114 ; J. H. BREASTED, *Ancient Records*, I, § 432.

(2) W. K. SIMPSON, *Papyrus Re'sner II*, p. 27.

A. MORE EVIDENCE OF SHIP-DISMANTLING

A reconsideration of the hieroglyphic text of the stela of Antefoker (1) and its comparison with other texts from the schist quarries of Wâdi Hammamât confirm the double process of ship building.

The text of Antefoker's stela refers to two tasks, one undertaken by the vizier Antefoker and the other by the herald Amenî. In my translation of the text published in the *Revue d'Égyptologie* (2), I connected the verb *hr.n.f.* at the beginning of line 6, with the work of Antefoker. However, a note which I received from Dr. Alan Lloyd suggests that this verb is connected with the subsequent sentence as the particle *sk* denotes. This means that the sentence which begins with this verb refers to the task of the herald Amenî and consequently the rest of the text of the stela (lines 6-10) describes the work undertaken only by him. When we notice that the word *wjḡ wr* is repeated several times within the text relating the work of the herald Amenî, while it does not occur in connection with the work of the vizier Antefoker, we are entitled to conclude that the herald Amenî alone was charged with the work which took place on the shore of *wjḡ wr* or « The Great Green ». That the Great Green means here « The Red Sea » is beyond discussion. Another fact related to the same herald Amenî confirms it. It attests that his sphere of activity was within the Eastern Desert. An inscription engraved on the schist rocks of Wâdi Hammamât tells that he was charged with a great quarrying project in the time of Sesostriis I (3). Line 16 of this inscription refers to one of his titles as *shḏj shḏjw ḥprw nfrw* « General Inspector of the Troops of Marine Recruits » (4). This shows that he combined quarrying and maritime activities in the Eastern Desert. It seems that it was the custom during the Middle Kingdom that officials concerned with work in the Eastern Desert held both the offices

(1) *Ibid.*, pl. 16, b ; cf. *Acts, 1st ICE*, pl. LXXI, 11.

(2) *Id.*, *RdE* 29 (1977), p. 170.

(3) G. Goyon, *Nouvelles inscriptions rupestres du Wâdi Hammamât*, p. 17, 82, no. 61. There are other points of similarity between this inscription and that which refers to the work of the herald Amenî on Antefoker's stela. For example, the titles of some of the officials who helped Amenî in his work are nearly the same, compare lines 3, 4 and 6 of this inscription with lines 9-10 on Antefoker's stela (*RdE* 29 [1977], pl. 16, b ; cf. *Acts, 1st ICE*, pl. LXXI, 11).

(4) G. Goyon, *op. cit.*, p. 18, 84.

were the dwelling places of a group or groups of people who took shelter on the slope against the wind. One of these sites is protected by a huge rock under which we found most of the abovementioned documents, particularly the hieratic sherds. The unfinished anchors and the broken chisel heads suggest that the inhabitants of these sites were mostly the craftsmen and labourers who made the anchors of the ships and engraved the monuments with hieroglyphic inscriptions. The traces of burning which are still clear on the wooden pieces with mortises suggest that these people lighted fires by using the wooden remains which were left behind after the ship assembling operation had taken place in the port.

The strata of the slope are apparent from layers of pure sand, free of any artifact and separated from layers containing artifacts. This feature suggests that there were intervals in the use of the port. According to the monuments found on the site and elsewhere, the port was active :

1. In the 21th (?) year of Sesostris I, i.e. c. 1947 B.C. (Rear block of the shrine of Anchow, line 1) ⁽¹⁾.
2. In the 28th year of Ammenemes II, i.e. c. 1900 B.C. (Stela of Khent-khtay-wer) ⁽²⁾.

Between these two dates, there was an interval of nearly 50 years.

3. In the 1st year of Sesostris II, i.e. c. 1897 B.C. (Stela of Khnum-hotpe) ⁽³⁾.
4. In the 5th year of Sesostris II, i.e. c. 1892 B.C. (Hieratic sherd).
5. In the 6th year of Sesostris II, i.e. c. 1891 B.C. (The scene of the 37 Asiatics in the tomb of Khnumhotpe II at Beni Hassan, as we shall prove later).

These successive close dates denote that the port was at its utmost activity during the reign of Sesostris II.

6. Sometime during the reign of Sesostris III, i.e. between 1878-43 B.C. (Hieratic potsherd).

Here is another interval of not less than 13 years.

Naturally, the dates given by the hieratic sherds are mere assumptions ; they will not be definite until the final reading of these sherds is published by Prof. G. Posener.

(1) *Id.*, *RdE* 29 (1977), p. 161.

(2) *Ibid.*, pl. 8, b.

(3) *Ibid.*, pl. 8, a.



Fig. 4. — The cursive hieroglyphs which occur on two potsherds

c. Two sherds inscribed with cursive hieroglyphs in black. The writing is the same and may read *nr ḡd bꜣw wsr* (Fig. 4).

d. Two unfinished stone anchors; a small one in limestone, partly broken; regular pieces of wood with mortises (?).

e. A small copper (or bronze) chisel, 10 cm. in length, and some broken chisel heads.

f. A group of terra-cotta pipes measuring from 7.5 to 14 cm. in length, 5.5 to 6 cm. in diameter. They may have been used for blowing fire.

g. A bowl made of quartz, measuring 40 cm. in length, 29 cm. in breadth and 12 cm. in height. It resembles the mortars found in the ancient gold mines in the Eastern Desert.

These different types of artifacts, in addition to the traces of ashes and food remains which we found with them in various sites on the slope at the northern edge of Wādi Gawāsis, suggest that these sites

(1) In the subsequent article published in the *JEA* 66 (1980), I dealt in detail with these finds. See p. 156 & pl. XXII, 4; p. 154 & pl. XXII, 3; p. 156, fig. 3 & pl. XXII, 5.

writings vary from one line to four. I am grateful to Prof. G. Posener for providing me with the preliminary reading of some of these hieratic texts. According to him, they record some dates omitting the name of the Pharaoh. The type of the writing is that of the 12th dynasty subsequent to the reign of Sesostris I. They go back to nearly the second half of the 12th dynasty. They indicate that there were at least two expeditions to Punt beside the well-known expeditions of Sesostris I and Ammenemes II. The jars originally contained food among which was dried fish. It seems that the food was assigned to the people who worked in the preparation of the ships and possibly also the craftsmen who made the monuments and engraved the inscriptions, as broken chisel heads were found with these potsherds (1).

An example of these writing, is the one which includes the name « Punt ». It is composed of four lines. The upper line records the capacity of the jar. The second one mentions the kind and amount of food which the jar contained. The third and fourth lines refer to both the destination of the jar (which is « Punt » in this case), and to the source of the food which is called « The establishment of the herald of the portal, Khenty » (Fig. 1).

More than one of these hieratic inscriptions mention the place name *Shm-S-n-wsr-t-m; c-hrw* which was the name of the funerary temple of Sesostris II at Illāhūn (Fig. 2). In another inscription the phrase *h;ty-r Rr-nwb-k;w* occurs, which, according to Prof. Posener, is the title and name of an official whom the Papyri of Kahun date to the time of Sesostris III (Fig. 3).



FIG. 3. — Hieratic inscription and its hieroglyphic transcription which mentions the name and title of an official supposed to have lived in the time of Sesostris III

b. A group of 15 potsherds incised with hieroglyphic and other undefined signs, the latter of which may refer to the owner of the pot or its maker. Among the hieroglyphs, the sign *dd* is clearly drawn on one sherd.

(1) *Id.*, *JEA* 64 (1978), p. 71.

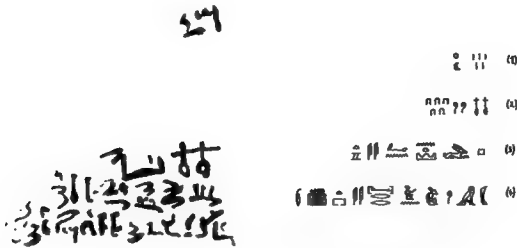
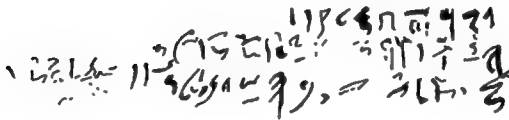


FIG. 1. — Hieratic inscription which mentions the name 'Punt' and its hieroglyphic transcription



(1)

(2)

(3)

FIG. 2. — Hieratic text and its hieroglyphic transcription which mentions the name of the funerary temple of Sesostris II and records the fifth year

Since the publication of these articles I received valuable suggestions from eminent Egyptologists as Prof. Elmar Edel and Dr. Alan Lloyd, to whom I owe many thanks.

In addition to these kind suggestions, a more extensive study of the discovered monuments which I conducted in comparison with monuments found elsewhere, and a close examination of the data supplied by the monuments discovered in the second season produced decisive evidence which confirmed my former conclusions and led to new ones.

The confirmed conclusions are :

1. The ship-dismantling operation which I suggested on the grounds of archaeological evidence (the use of the anchors for building the shrine of Anchow and the finding of the unfinished anchors) ⁽¹⁾, is strengthened by the philological context. This resulted from a reconsideration of the hieroglyphic text of the stela of Antefoker in comparison with other texts at Wâdi Hammamât.
2. The port was decisively used in the time of Sesostri II ; it was also the starting point of the journeys to Sinai, a fact which explains the occurrence of naval titles among the titles of some officials connected with expeditions to Sinai.

The new conclusions are :

1. The port was used sometime during the reign of Sesostri III.
2. The Red Sea canal did not exist during the first half of the 12th dynasty ; its existence during the reign of Sesostri III is still in doubt.
3. The fabulous deeds which classical writers attributed to the Pharaoh whom they called « Sesostri » or « Sesosis » embody some historical facts.

Before discussing these conclusions, it is necessary to describe the new finds of the second season, particularly those which I discussed briefly in the above mentioned articles.

Most of the discoveries in the second season were made on the northern edge of Wâdi Gawâsis :

a. A group of 25 potsherds inscribed with hieratic in black. They were parts of jars intended to contain provisions. One of these jars was found intact (height 56 cm., circumference 130 cm.). The hieratic

(1) *Id.*, *RdE* 29 (1977), p. 157, fig. 2 & pl. 14 ; *JEA* 64 (1978), p. 71, n. 7.

New Light on the Recently Discovered Port on the Red Sea Shore^(*) 7

An account and a preliminary study of the monuments discovered in the second season of the University of Alexandria excavations, on the site of the 12th dynasty port (Jan.-Feb. 1977)

IN the first ICE in Cairo (October 1976), I delivered a lecture on the discovery of the site of the 12th dynasty port at Wādī Gawāsis on the Red Sea shore. Afterwards, I published, in the *Revue d'Égyptologie*, a report on the excavations which led to the discoveries of the first season (March 1976) ⁽¹⁾.

In the *Journal of Egyptian Archaeology*, I dealt in brief with the most important finds of the second season (Jan.-Feb. 1977) ⁽²⁾. A subsequent article was published in the same periodical ⁽³⁾.

From the preliminary study of the discovered monuments in the first season, I came to some conclusions which I summarize as follows :

1. The 12th dynasty port is decisively situated at Mersa Gawāsis.
2. The use of this port began in the reign of Sesostris I and continued during the time of his successor Ammenemes II and probably Sesostris II.
3. The land which the Egyptians called «Bia Punt» was a coastal region situated on the Sudanese coast.
4. The triangular figures represented on ships in Egyptian maritime scenes are stone anchors.
5. The ships which the Egyptians used in the Red Sea were built on the Nile bank, then dismantled and reassembled on the Red Sea shore.

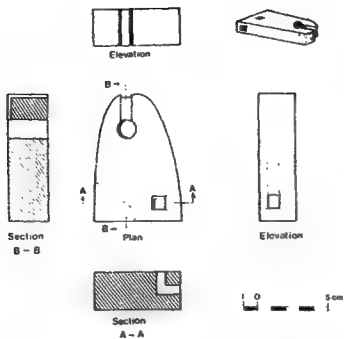
(*) A lecture delivered at the 2nd International Congress of Egyptology at Grenoble, Sept. 1979.

(1) Abdel Monem A. H. SAYED, *Discovery of the Site of the 12th Dynasty Port at Wādī Gawāsis on the Red Sea Shore*, in *RdE* 29 (1977), p. 140-178.

(2) *Id.*, *The Recently Discovered Port on the Red Sea Shore*, in *JEA* 64 (1978), p. 69-71.

(3) *Id.*, *Observations on Recent Discoveries at Wādī Gawāsis*, in *JEA* 66 (1980), p. 154-157.

(*) Published in "Chronique d'Égypte", Bruxelles, Tome LVIII, No. 115-116, 1983, pp. 23-37.



1. Diagram of the anchor of Pl. XXI, z showing the L-piercing



2. One of the pair of anchors which formed the lower row of the pedestal of Ankhaw's shrine



3. The small anchor



4. One of the two unfinished anchors



5. One of the pieces of wood with mortises

PLATE XXI



1. The broken anchor found on the
port proper

DISCOVERIES AT
WĀDĪ GAWĀSĪS



2. One of the pair of anchors which formed the
upper row of the pedestal of Ankhaw's shrine

BRIEF COMMUNICATIONS

157

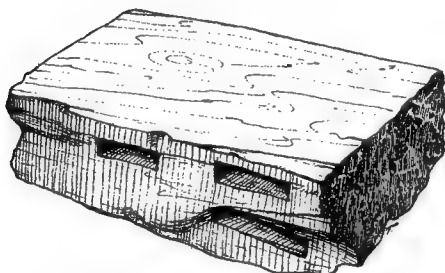


FIG. 3. Line-drawing of piece of wood showing mortises

ABDEL MONEM A. H. SAYED

(c) The third place where we found anchors is under the stela of Antefoker (at about 200 m west of the shrine of Ankhaw), where an anchor was used as a pedestal of the stela. This anchor has no lower hole. Instead, eight small incisions were cut in two rows on the four edges of the anchor (fig. 2). Apparently, these incisions were intended to hold the supplementary rope. It is clear that the groove or channel cut across the anchor's upper face was a later modification to hold the stela firmly; for it fits exactly its base (50 × 15 cm). Another exceptional feature characterizes this anchor in that it lacks the apical groove which is dominant in all the other anchors.

(d) The last place where we found anchors was under the huge rock which is situated on the slope at the northern edge of Wādī Gawāsis, on a nearly direct cross-line with the stela of Antefoker.¹ The shelter under this rock furnished us with the two unfinished anchors and the small one. The latter is partly broken and measures about 20 cm in width (pl. XXII, 3). As I suggested elsewhere,² it may have been used for a rescue boat. The two unfinished anchors are smaller in size than the other specimens. Their measurements are as follows: height, 70-1 cm; breadth, 51 cm; thickness, 16 cm; diameter of the hole, 11 cm. Both of the anchors show coarse workmanship; for they were not dressed. There are no lower holes and the upper hole of one of them is still blind (pl. XXII, 4). The finding of these unfinished anchors is significant; for they are clear evidence that the anchors were made on the site of the port, unlike the ships which were built on the Nile bank.³

As I stated in the afore-mentioned articles, these specimens of anchors which were found for the first time on an Egyptian sea-shore, helped us to identify the triangular shapes represented on Egyptian shipping scenes. The most conspicuous of these shapes is that which occurs on the walls of the causeway of King Unas, where we can see an anchor with an upper hole exactly like the newly discovered anchors.⁴

II

The mortised blocks

Another find relating to marine archaeology has aroused the interest of specialists in this field. It consists of the 'regular pieces of wood with mortises' to which I referred in one of the afore-mentioned articles. Some have wondered whether these pieces could have been part of a ship.⁵ I here publish the pictures of the most substantial of these pieces in which the mortises are very clear. As we see, it is a cubic block measuring 38 cm in length, 14 cm in breadth, and 12 cm in thickness. It has three rectangular mortises measuring 6 cm long, 2.5 cm wide and 4 cm deep (see pl. XXII, 5 and fig. 3). Unfortunately, we have not yet received the result of the analysis of the wood from the laboratory of the Department of Egyptian Antiquities to define its age, but when we consider that these pieces were found in the same levels as the inscribed sherds which mention names of places and buildings connected with kings of the Twelfth Dynasty,⁶ we can conclude that the wooden pieces go back to the same period, i.e. to the time of the port. I suggest that these pieces of wood were among the remains which were left over after the ship-assembling operation had taken place in the port. For some reason they were dispensed with and used as fuel by the workmen who took shelter under the huge rock and around it, some of the pieces even retaining traces of burning.

¹ JEA 64, 70-1.

² Op. cit. 71.

³ Ibid. n. 7.

⁴ B. Landström, *Ships of the Pharaohs* (London, 1970), 64, fig. 192.

⁵ Frost, op. cit. 152.

⁶ The preliminary reading of the hieratic inscriptions which occur on the sherds found under the huge rock and around it (i.e. together with the pieces of wood) suggests the occurrence of the name of the mortuary temple of Sesotris II and the name of an official who lived in the time of Sesotris III. I hope that the final reading of these inscriptions will be published soon by Professor G. Posener.

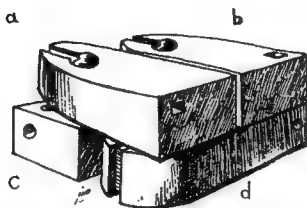


FIG. 1. Diagram of the anchors which formed the pedestal of the shrine of Ankhaw showing their original position (viewed from the west)

diameter of the upper hole, 13–14 cm). They only differ in the shape and position of the lower hole. The upper pair of anchors have square lower holes (fig. 1, a–b and pl. XXI, 2). One of them is pierced through one corner by an L-shaped cavity (pl. XXI, 2–XXII, 1); the other has a blind hole (fig. 1 a). The lower pair of anchors have round lower holes (fig. 1, c–d, and pl. XXII, 2). Both are pierced with an L-shaped cavity, but one of them is pierced through the base (fig. 1, c), while the other is pierced through the side (fig. 1, d). The use of these cavities is apparently to facilitate the fastening of a supplementary cord to help disengage the anchor from the bottom of the sea,¹ while the blind hole of the other anchor may be intended to hold a wooden fluke.

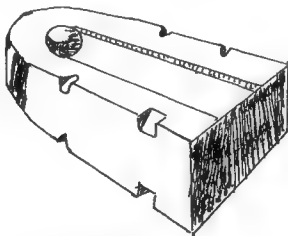


FIG. 2. The anchor which formed the pedestal of the stela of Antefoker showing the incisions and the channel (groove) cut to fit the stela

¹ A. Nibbi, 'Egyptian anchors', *JEA* 61 (1975), 39.

Abdel Monem A.H. Sayed

Observations on recent discoveries at Wādī Gawāsis (*)

6

I.

The stone anchors

IN an article published in this periodical² and in another one published elsewhere,³ I dealt briefly with the anchors which I had discovered at Wādī Gawāsis on the Red Sea shore during two seasons of excavations (March 1976, Jan.-Feb. 1977). These brief accounts aroused the interest of scholars, particularly those concerned with marine archaeology.⁴ Therefore, I propose to deal here with the whole matter in a more comprehensive study describing all the anchors which I had found.

It is noteworthy that all the discovered anchors are made of the same material (limestone) and are nearly identical in their general features. They are triangular in shape and have an upper large hole. A channel (groove) runs from the upper hole to the apex on both sides of the anchor. Apparently the function of the upper hole and channel was to make it possible to hang the anchor when dipped in water. The difference between these anchors is confined to the existence, shape, and position of the lower small hole. The anchors can be classified according to their find-spots as follows:

(a) On the site of the port proper, i.e. at Mersa Gawāsis, we found a broken anchor (see pl. XXI, 1) nearly similar in shape to, but smaller in dimensions than, the other anchors. It measures 60 cm in length, whilst its breadth at the upper hole is about 30 cm. It has an upper round hole, and a lower square one.

(b) Under the shrine of Ankhaw (which lies at about 250 m to the west of the port proper),⁵ anchors were found constituting the pedestal of the shrine. Although the shrine itself is composed of three other anchors, I shall deal only with the anchors of the pedestal because they were left intact (unlike the anchors of the shrine which were cut off and converted into stelae).⁶

The anchors of the pedestal of Ankhaw's shrine are four in number and are arranged in two rows (fig. 1). They are nearly identical in dimensions (length, 82-4; breadth, 52-4; thickness, 24-6 cm;

¹ Cf. W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 1 (1955), §§ 183, 306.

² Abdel Monem A. H. Sayed, 'The recently discovered port on the Red Sea shore', *JEA* 64 (1978), 69-71.

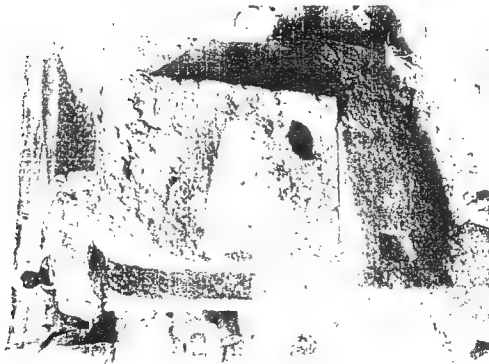
³ Id. 'Discovery of the site of the 12th Dynasty port at Wādī Gawāsis on the Red Sea shore', *RdE* 29 (1977), 140-78. The reader is advised to check these articles with the present one.

⁴ An excellent article on these anchors in relation to comparable material was published by Miss Honor Frost in *Mariner's Mirror* 65 (1979), 137-60. Miss Frost ascribed to me the assumption that the seven anchors of the shrine of Ankhaw were the complement of a single ship (p. 154). I did not assume that, nor do the hieroglyphic texts which I translated mention the word 'ship' in the singular form (cf. *RdE* 29, 170 and n. 18; *JEA* 64, 71 n. 7).

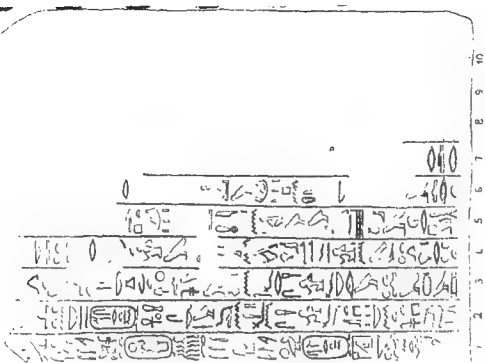
⁵ *RdE* 29, map 3, p. 149.

⁶ Op. cit. fig. 2, p. 157.

(*) Published in "The Journal of Egyptian Archaeology, London, Vol. 66(1980) pp. 154-157 and pls XXI-XXII.



1 The lower part of the eastern jamb of the shrine of Ankhaw.



2 The inscription of the eastern jamb of the shrine of Ankhaw. The blank lines and spaces indicate badly weathered or completely obliterated hieroglyphs.

THE RECENTLY DISCOVERED PORT ON THE RED SEA SHORE.

RECENTLY DISCOVERED PORT ON THE RED SEA SHORE 71

- d. A small limestone anchor, perhaps for a rescue boat.
- e. Many regular pieces of wood with mortises.
- f. A small copper or bronze chisel and some broken chisel heads.

The site in which most of these monuments were found is sheltered by a huge rock, and traces of ashes and food remains are abundant under the rock. These indications suggest that it was a dwelling-place of a group of people, most likely the craftsmen and labourers who made the anchors of the ships and engraved the shrine of 'Ankhaw (and may be the stela of Antefoker also) with hieroglyphic signs.

The finding of the monuments in their original places, as attested by the pedestal of 'Ankhaw's shrine which was deeply embedded in the ground, decisively identified the site of the Twelfth-Dynasty port. It is in all probability the port named Sawu on the stela of Khentekhtay-wer although we did not find this name on the discovered monuments written with the same signs. In fact, we found a somewhat similar name. It reads *Saww* and occurred on the eastern jamb of the shrine of 'Ankhaw (pl. XI, 2, line 5). It is mentioned in a context which denotes a port, for the phrase reads: . . . *dpt(w) . . . (d?)mi n SWW . . . spst Gbtyw*. Its translation may be: '. . . boats . . . (of) the quay of *Saww* . . . the Coptite nome.'

While the monuments, found in their original places on the site of the port, are sufficient evidence of Egyptian naval activity in the Red Sea (contrary to Mrs. Nibbi's assumption), some of the discovered texts confirm this fact; for example, a text on the eastern jamb of the shrine of 'Ankhaw (pl. XI, 2) qualifies him as follows: 'He is excellent in the heart of his majesty more than any of his friends who operated in the sea.' We also find among the titles of the officials who shared in the expedition to Bia-Punt this unique title 'Administrator of the ocean' (*cg-mr nww*). Furthermore, the ships which were sent to Bia-Punt are called on the stela of Antefoker 'Ships of the Dockyards of Koptos' (*hsw nw whrw(t) n Gbtyw*). This nomenclature means that they were of pure Egyptian workmanship.⁷

⁷ It also refutes the view that the name *hpnt*, given to the ships which were used in Egyptian voyages in the Red sea to Punt (inscriptions of Pepi-Nakht, Henu, and Hatshepsut), denotes Byblite workmanship.

On the other hand, this nomenclature, in combination with the existence of the anchors in the vicinity of the port, suggests that the ships were built at Koptos and were then dismantled and carried in sections by land to the Red Sea shore where they were reassembled. After the return voyage the same process occurred, i.e. the ships were dismantled again and carried with their cargo to the Nile valley. The heavy stone anchors (250 kg. each) would have meant a difficult trip on the rough desert road, and this explains the making of the anchors on the site of the port, as proved by the finding of the unfinished ones; they were left behind on the site of the port and set up with the other monuments as a memorial of the maritime expedition to the land of Bia-Punt.

2. At the mouth of another valley called Wâdi Gawâsis there is another dhow harbour called Mersa Gawâsis.⁵ It lies at about 2 km. south of Mersa Gâsûs. It is the suggested site of the Ptolemaic port of 'Philoteris'. Here we discovered the site of the Twelfth-Dynasty port.

In the site of the port proper, i.e. at Mersa Gawâsis, we discovered some small stelae and parts of stelae, in addition to two small inscriptions. All of them are made of limestone and are badly weathered. But one of the stelae still retains a hieroglyphic inscription which has great importance because it mentions the name Bia-Punt in a new form, that is with the genitival adjective 'n' (Bia-n-Punt). One of the two inscriptions which we discovered has also special importance, because it bears the cartouches of King Sesostri I; therefore it gives us the clue to define the time of the port. At about 250 m. to the west of the port proper on the northern edge of the valley of Wâdi Gawâsis, we found a small shrine facing the south. Its façade is inscribed in hieroglyphs with the name and titles of a man called 'Ankhow who held the office of 'Chamberlain' of King Sesostri I. Therefore it is contemporary with the monuments of the port proper.

The shrine of 'Ankhow has a pedestal consisting of four limestone anchors arranged in two rows.⁶ The shrine itself was similarly made of three anchors after cutting off their upper holes; see Pl. XI, 1. At about 200 m. west of the shrine of 'Ankhow we found a limestone stela measuring about 45 cm. (h.), 50 (br.), 15 cm. (th.). Its upper part is badly weathered and the inscriptions of the first line had fallen down. It is inscribed with a hieroglyphic text recording an order issued by King Sesostri I to his vizier Antefoker to build ships to be sent to the region of Bia-Punt. Therefore all the monuments found in the site of the port proper and in its vicinity (at the entrance of Wâdi Gawâsis), are contemporaneous. The stela of Antefoker stood on a limestone anchor which formed its base. A small channel was engraved on the face of the anchor to hold the stela.

During the second season (Jan.-Feb. 1977) we completed the excavations on the sites of the first season, where we found the two lower anchors under the shrine of 'Ankhow, and the anchor of Antefoker. In the meantime we worked on the slope at the northern edge of Wâdi Gawâsis, near the stela of Antefoker. Here we found various remains, the most important of which are the following:

- a. Potsherds inscribed with hieratic in black.
- b. Potsherds inscribed with hieroglyphic and hieratic signs and other signs.
- c. Two unfinished limestone anchors. They are smaller in size than those of Antefoker and 'Ankhow (approx. height 71 cm.).

⁵ *Mersa* is an Arabic word for 'small harbour'. *Wâdi* means in Arabic 'valley'. *Gâsûs* is the Arabic word for 'spy'. But here it designates a kind of boat which was used in Islamic times to detect the movements of the enemy's ships. The *Gâsûs*-boat usually sailed at night only and without light. *Gawâsis* is the plural of the word *gâsûs*.

⁶ My thanks are due to Mrs. Nibbi for drawing my attention during the meeting of the First I.C.E. (Cairo Oct. 1976) to the possibility that the pedestal of 'Ankhow's shrine is composed of two anchors. When I returned to the site in the second season (Jan. 1977), to carry on the excavations, I found that the pedestal is composed of four anchors.

THE RECENTLY DISCOVERED PORT ON THE RED SEA SHORE(*)

5

By ABDEL MONEM A. H. SAYED

In an article published in this periodical, Mrs. Nibbi¹ assumed that the ancient Egyptians were far from being seafarers and that the lack of 'Egyptian anchors' confirms her view. In another article in a subsequent volume,² she insisted on the maritime inefficiency of the ancient Egyptians, assuming that it was unlikely that they used any port along the Red Sea coast. In the same article she excluded the possibility that the ancient Egyptians carried their boats through the mountainous terrain between the Nile and the Red Sea.³

The discovery of the site of the Twelfth-Dynasty port at Wâdi Gawâsis on the Red Sea shore and the monuments found there have produced significant new evidence. In addition, they cast light on some ancient Egyptian maritime problems. The discovery was achieved by an archaeological expedition started by the History Department, Faculty of Arts, University of Alexandria, under the direction of the writer. The work began on March 1976 and lasted for two seasons of excavations (March 1976, Jan.-Feb. 1977).⁴

The expedition began the work within the valley of Wâdi Gâsûs in a Roman station (Hydreuma) which lies at about 7 km. from the Red Sea shore, following previous discoveries by J. Burton and Sir Gardner Wilkinson in its temple of two Twelfth Dynasty stelae. We discovered in the Roman station a number of various monuments of Graeco-Roman type, but no Pharaonic monument or inscription was found, although we excavated the station to its very foundations. The stela of Khentekhtaywer (at least) was transferred to the Roman station in Graeco-Roman times from a place on the Red Sea shore (the port of Sawu). Therefore I shifted the work to the sea shore.

On the sea shore we worked at two sites:

1. At the mouth of the valley of Wâdi Gâsûs there is a small dhow harbour called Mersa Gâsûs. It lies at about 20 km. south of the modern port of Safâgâ. We did not find any monument there.

¹ 'Egyptian anchors', *JEA* 61 (1975), 41 ff.

² 'Remarks on the two Stelae from the Wâdi Gâsûs', *JEA* 62 (1976), 47 ff.

³ *Ibid.* 45. She states that we have no inscription in Wâdi Gâsûs before the Ptolemaic period (p. 49). On the contrary, we do have two inscriptions before the Ptolemaic period, namely from the time of Psammetichus I of the 26th Dynasty. The two inscriptions are discussed by Vikentiev, in *Ann. Serv.* 52 (1952), 151 ff. and 54 (1956), 180 ff.

⁴ The full report on the excavations of the first season (1976) is forthcoming in the *Revue d'Égyptologie* 29. A summary had been published in the 'Abstracts Book' of the 'First International Congress of Egyptology, Cairo, Oct. 1976' (pp. 105-7).

(*) Published in "The Journal of Egyptian Archaeology, London, Vol. 64 (1978) pp. 69-71, Pl. XI.

Landström interpreted them rightly³⁵. The discovery confirms his interpretation. Therefore, one of the ancient Egyptian maritime problems is solved³⁶.

At the end of this report, I think that there is an insisting question about the route which the Egyptians followed in their way between the Nile Valley and the port of Mersa Gawâsis. Why did the ancient Egyptians, during the 12th dynasty, prefer the valley of Wâdi Gawâsis to the valley of Wâdi Hammamât in their journeys to the Red Sea shore, despite the proximity of the latter to Koptos, the starting point (in most probability) for such journeys?

In fact, there are three answers to this question; one of them depends upon the convenience of the harbour — which lies at the end of each valley — as a suitable shelter against navigation dangers which characterise the Red Sea. The other takes into account the possible part of the feudal princes of Upper Egyptian nomes in the Red Sea activities. The third answer tries to connect the Punt expeditions route towards the Red Sea shore with the proximity of the gold mines in the Eastern Desert.

The preference of one of these answers or solutions to the others, undoubtedly, depends upon tracing the route between the port of Mersa Gawâsis and the Nile Valley.

This will be one of the aims of my future excavations.

³⁵ *Ibid.*

³⁶ A comparative study of these anchors together with others of the same shape (found outside Egypt) will be issued by Miss Honor Frost, the specialist in this field.

Moreover, there is a decisive evidence which proves that the word denotes *one* geographical region. I have already mentioned (p. 150) that the stela of 'I-mrw which was found in the port, is inscribed with the term *Bj-n-Pwnt* (pl. 13c). This writing is unique because it occurs with the genitival adjective *n*. Thus the term must denote only one region and consequently is to be translated «the mine of Punt».

The discovered monuments, together with the inscription of Harkhuf, help us to define the location of that land more precisely than before. From the inscription of Harkhuf it may be inferred that the region can be reached, or traded with, by land through Nile regions across the Sudan, where Harkhuf travelled and traded. But the discovered stelae prove that it was a coastal region situated somewhere on the Red Sea shore. This may ~~be~~ denote that it was not too far to the south, since the Egyptians were able to obtain its commercial articles by land.

These contexts may guide us towards the conclusion that the land of «the Mine of Punt» may be the nearest mineral region to the borders of Egypt, i.e. in the Abtai desert which extends from the borders of Egypt towards the south nearly to Port-Sudân and Sawâkin in the Sudân.

In fact, the Red Sea hills along the Abtai desert, particularly at its extreme end between Port-Sudân and Sawâkin, were famous throughout history, for the rich amount of gold which they yielded, a fact which is attested by numerous ancient and medieval gold workings scattered all over the area which extends from the Red Sea coast inland.

The proximity of the land of Bia-Punt to the borders of Egypt, in consequence, locates Punt itself — which may be an equivalent of Bia-Punt during the Middle Kingdom, or may include it — not very far from Egypt, during the Middle Kingdom at least. This conclusion refutes the allegation of some scholars who define the location of Punt and its related designations during the Middle Kingdom, far away towards the south, to the extent that some of them locate the island of the Shipwrecked Sailor in the Indian Ocean!

6. — *The problem of Egyptian anchors*

Among the important results of the discovery, is the finding of the first examples of Egyptian anchors on the Egyptian shore itself. Previously no anchor from Ancient Egypt had ever been found³². Stone anchors were only represented in some scenes above ships³², but scholars generally interpreted them as offering bread³⁴! Mr. Björn

³² B. Landström, *Ships of the Pharaohs* (1970), p. 69.

³³ *Ibid.*, p. 64 and fig. 189, 192.


³⁴ *Ibid.*, p. 65.

contexts — which point to the port of Mersa Gawāsis as the original place of the stela of Khentekhtay-wcr — favour our view that the name *S w* was the name of the port of Mersa Gawāsis.

5. — *The problem of Bia-Punt*

As for the problem of the location of Punt, which is the principal aim of our excavations, either the present or the future ones, we have not yet completely solved it. We may find such a solution if the experts succeed in clearing the whole text of the stela of Ankhaw, or if we find other documents which throw light on this problem during our next excavations.

But with the present available material, we can say that the discovery has illuminated our way towards the solution of one of the problems related to the location of Punt, i.e. the location of the region of Bia-Punt.

The frequent occurrence of the term Bia-Punt on the discovered monuments is exceptional on Egyptian monuments in general. As far as I know, the term occurred only one time throughout Pharaonic history, that was in the autobiographical inscription of Harkhuf, when the youthful king Pepi II sent a message to Harkhuf asking him to give the utmost care for watching the dancing pygmy which he had brought to the king. He said to Harkhuf that he desired to see the pygmy  ²⁷ «more than (all) the supplies of the mine of Punt». -

Previous studies of the term of Bia-Punt suggested that it denotes *two* regions. Professor Breasted considered them «Sinai and Punt» ²⁸; Professor Gardiner considered it denoting two regions also, but he gave the word *Bi*, which he transliterated *Bi*, a more comprehensive designation. He translated it «the Mineral-land» which included — in his opinion — the mine regions in Sinai, Egypt and Sudan ²⁹. In a relatively recent work, Prof. Gardiner was still in the same opinion, he translated the above mentioned text: «The tribute of the Mine-land and of Pwēne» ³⁰.

Golenischeff, on the other hand, held a different opinion; he considered the term Bia-Punt as a designation of *one* region only and he translated it «la mine de Pount» ³¹.

The discovered stelae at Wādi Gawāsis prove that Golenischeff was right. The word is written on the stelae with the same signs as in the inscription of Harkhuf. In all these examples, the word is used in a context that gives it the significance of *one* region situated in the south on the Red Sea coast.

²⁷ *Urk.* I, 130.

²⁸ *B.A.R.* § 353.




²⁹ Gardiner, *JEA* 4, 36, n. 4. Cf. *GDG* II, p. 12.


³⁰ *Egypt of the Pharaohs*, p. 59. Cf. Černý, *Inscr. of Simiti*, II, 1-2.

³¹ Golenischeff, *Le conte du Naufraqt*, p. 61.

of Sesostri II, they may also be taken as indications of a naval activity^{22*} in the port during his reign although the text of the stela of Khnemhotpe does not refer directly to such activity (pl. 8a).

4. — *The name of the port*

As to the name of the port which is written, on the stela of Khentekhtay-wer,  S3ww, it was not found till now in this form in the legible texts of the stelae. But in fact, the name S3ww is not mentioned elsewhere on Egyptian monuments except in a single case, it is in the list of the conquered peoples of Thutmosis III on the walls of Karnak²³, where the name is written ²⁴ or ²⁵ which is transliterated Sw.

On the stela of Ankhaw (as mentioned above p. 160, n. a), the word  (?)²⁶ S3w, which is nearly similar in writing and transliteration (pronunciation) to the above-mentioned word Sw occurred within the phrase: ... dpwt ... dmi n S3w sp3t Gbtw which can be translated: «... the vessels ... the quay of S3w of the Koptite nome».

If this deduction is right, then we can say that the word S3w is another form of the name of the port of S3ww as mentioned on the stela of Khentekhtay-wer. Such a form was used again (or a similar form) in the New Kingdom in the list of Thutmosis III.

But, on the other hand, I must admit that there is a difficulty which rises against my suggestion: the difficulty of chronology. One could ask why did the writing of the name change from S3w (stela of Ankhaw) to S3ww (stela of Khentekhtay-wer) in a short period (about 75 years) during the two successive reigns of Sesostri I and Ammenemes II, and then returned to the older form, or to a form similar to it, after about five centuries in the time of Thutmosis III.






Unless we suppose that the ancient Egyptians used two different forms for the name of the port (which in its turn seems to be unlikely), we shall not find a convincing answer to this question. Thus, I consider my deduction as only a suggestion towards searching for the name of the port of Mersa Gawâsis. I hope that after a high standard restoration of the stela of Ankhaw, we should find the name S3ww which occurred on the stela of Khentekhtay-wer.

But on the other hand, if it does not happen because of the weathered condition of the stela of Ankhaw, or for any other reason, I think that all the above-mentioned

²² There is a doubtful occurrence of the word in the list of Ramesses III at Medinet Habu (Schiaparelli, *Geografia dell'Africa orientale secondo le indicazioni dei Monumenti Egiziani*, p. 119).

²³ *L.c.*

²⁴ *GDG* V, p. 16.

²⁶ The form  can be pronounced s as in  (Wb. III, 404) and the form  is not the familiar word for «district», because in the Middle Kingdom the word «district» is written  (with a single ): Wb. I, 243, 289.

Khentekhtay-wer was originally set up at Mersa Gawāsis, whence it was transferred to the Roman station at a later date, probably during Roman times when the inclination for transferring Egyptian monuments to Roman buildings nearly became a kind of tradition.

The resemblance between the stela of Khentekhtay-wer and the discovered stelae can be discerned in the following aspects:

a) The attitude of adoration is apparent on some of the small memorial stelae found in the site of the port (pl. 12 d and 13 a). This suggests that the owners of these stelae set them up to thank the gods for their safe return, as Khentekhtay-wer represented himself on his stela (pl. 8 b) and recorded on it the prayers formula for thanking the gods: *dwj ngr, rdt i3w ...*

b) The stela of Ankhow begins with an invocation addressed to the god Haroeris-Re' for the sake of the king as in the case of the stela of Khentekhtay-wer.


c) As stated above, some of the fragments found in the port and around the stela of Ankhow give clear evidence that the upper representations and side ornamentations of these stelae (pl. 15 a-c), resemble those of the stela of Khentekhtay-wer.

3. — *The date of the port*

If we bear in mind that the stela of Khentekhtay-wer goes back to the time of king Ammenemes II, the direct successor of Sesostri I, we can conclude that the port was in use under Sesostri I and continued to be used during the reign of Ammenemes II (i.e. during a period of time that lasts about 75 years: 1971-1895 B.C.).

The stela of Khnemhotpe, which is dated from the first year of the reign of king Sesostri II, may also be taken as indication of an activity in the port during the reign of this king. It can be considered as a record of activity of some kind in the Eastern Desert, particularly when we know that its relief represents the god Soped, god of the East (Sinai and the Eastern Desert) as the chief deity. There is another record from the reign of Sesostri II which refers to activity in the desert and relationship with foreigners. It is the representation, in the tomb of Khnemhotpe II at Beni Hassan, in which 37 of the *'imw* are figured bringing eye-paint to this prince²². The scene dates from the 6th year of the reign of king Sesostri II.

All these evidences refer to a kind of activity in the Eastern Desert, in the time

²² This Khnemhotpe of Beni Hassan may be the same Khnemhotpe of Wādī Gāsūs stela, as the name of the scribe who introduced the 37 *'imw* to him at Beni Hassan is Neferhotpe (Newberry, *Beni Hassan*, I, pl. 30). The same name (Neferhotpe) occurs on the stela of Wādī Gāsūs (pl. 8 a, vertical small line on the extreme left). Moreover, Khnemhotpe of Beni Hassan was concerned with the Eastern Desert, for he held the title of «Administrator of the Eastern Desert»:  (cf. Newberry, *o.c.*, p. 41 and pl. 24).

²³ During the second season of excavations in the same site (Jan. 1977), we found hieratic sherds which may indicate such activity. They are being studied by Prof. G. Posener and will be published by him.

It is evident, from this translation, that Antefoker was ordered by king Sesostris I to build ships to be sent to the region of Bia-Punt. Apparently the same king and the same region are mentioned on both the shrine-stela of Ankhaw and the monuments discovered in the site of the proper port (pl. 12b and 13b).

Consequently, the ships which Antefoker was commanded to build were, in all probability, the ships which carried the expedition that Ankhaw sent or led to the region of Bia-Punt. Such an interdependence between the two stelae can be traced in the similarity between them in some respects^{21*}, as far as the mutilated and defaced text of the stela of Ankhaw enables us to infer this conclusion. The stela of Antefoker — as we have seen from the translation of its text — enumerates the various officials who were concerned with the building of the ship to be sent to the land of Bia-Punt. The text of Ankhaw did the same concerning the expedition to this land (p. 161).

The similarity between the two stelae can also be proved by the special writing of the word *Punt*. As I have stated above (p. 160, n. b), the word is written with letter *p* upon the rear part of the hare on both stelae of Ankhaw and Antefoker (pl. 13c and 16b), but not on the stela of *ʿI-mrw* (pl. 13c), a fact which could denote that the two stelae were a reproduction of one master craftsman, who might be the official craftsman of the State or of the court of king Sesostris I, as the two stelae belonged to two of his great officials, his chamberlain and his vizier.

HISTORICAL SIGNIFICANCE OF THE DISCOVERY

At the end of this review of the excavations and of their results, I here summarize the historical significance of these results in the following points:

1. — *Definition of the site of the 12th dynasty port*

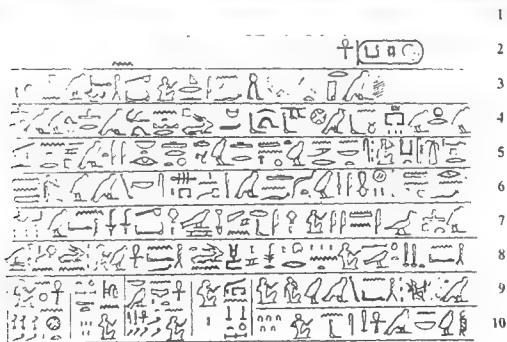
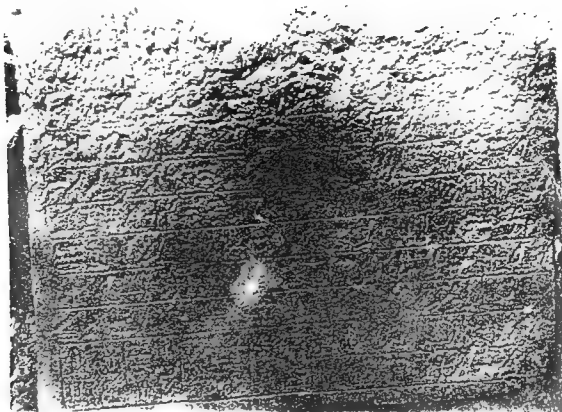
We can say now that the site of the 12th dynasty port (or at least of the early 12th dynasty) is decisively defined at Mersa Gawāsīs. This conclusion is due — as we have seen — to the existence of the discovered stelae in their original places, particularly that of Ankhaw, which has a pedestal and a base deeply built in the ground (the four anchors pl. 14c, d). They were fixed to the ground with irregular blocks of stone which encircled them firmly and it was not an easy job to remove them out.

This fact, in addition to the absence of any monument at Mersa Gāsūs, refutes the prevailing assumption among Egyptologists that Mersa Gāsūs is the site of the 12th dynasty port.

2. — *The link between the stela of Khentekhtay-wer and the port*

The close resemblance between the stela of Khentekhtay-wer, which was found in the Roman station, and the discovered stelae makes it most probable that the stela of

^{21*} The stela of Antefoker similarly rests on a limestone anchor which resembles the anchors of Ankhaw's shrine in many respects.



b

Stela of Antefoker

illegible¹⁶ and could not be traced in the drawing copy (published in pl. 16b), so I here transcribe them from my notebook:

1 Δ ρ ι δ
 2 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂓𓂔𓂕𓂖𓂗𓂘𓂙𓂚𓂛𓂜𓂝𓂞𓂟𓂠𓂡𓂢𓂣𓂤𓂥𓂦𓂧𓂨𓂩𓂪𓂫𓂬𓂭𓂮𓂯𓂰𓂱𓂲𓂳𓂴𓂵𓂶𓂷𓂸𓂹𓂺𓂻𓂼𓂽𓂾𓂿𓃀𓃁𓃂𓃃𓃄𓃅𓃆𓃇𓃈𓃉𓃊𓃋𓃌𓃍𓃎𓃏𓃐𓃑𓃒𓃓𓃔𓃕𓃖𓃗𓃘𓃙𓃚𓃛𓃜𓃝𓃞𓃟𓃠𓃡𓃢𓃣𓃤𓃥𓃦𓃧𓃨𓃩𓃪𓃫𓃬𓃭𓃮𓃯𓃰𓃱𓃲𓃳𓃴𓃵𓃶𓃷𓃸𓃹𓃺𓃻𓃼𓃽𓃾𓃿𓄀𓄁𓄂𓄃𓄄𓄅𓄆𓄇𓄈𓄉𓄊𓄋𓄌𓄍𓄎𓄏𓄐𓄑𓄒𓄓𓄔𓄕𓄖𓄗𓄘𓄙𓄚𓄛𓄜𓄝𓄞𓄟𓄠𓄡𓄢𓄣𓄤𓄥𓄦𓄧𓄨𓄩𓄪𓄫𓄬𓄭𓄮𓄯𓄰𓄱𓄲𓄳𓄴𓄵𓄶𓄷𓄸𓄹𓄺𓄻𓄼𓄽𓄾𓄿𓅀𓅁𓅂𓅃𓅄𓅅𓅆𓅇𓅈𓅉𓅊𓅋𓅌𓅍𓅎𓅏𓅐𓅑𓅒𓅓𓅔𓅕𓅖𓅗𓅘𓅙𓅚𓅛𓅜𓅝𓅞𓅟𓅠𓅡𓅢𓅣𓅤𓅥𓅦𓅧𓅨𓅩𓅪𓅫𓅬𓅭𓅮𓅯𓅰𓅱𓅲𓅳𓅴𓅵𓅶𓅷𓅸𓅹𓅺𓅻𓅼𓅽𓅾𓅿𓆀𓆁𓆂𓆃𓆄𓆅𓆆𓆇𓆈𓆉𓆊𓆋𓆌𓆍𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶𓮷𓮸𓮹𓮺𓮻𓮼𓮽𓮾𓮿𓯀𓯁𓯂𓯃𓯄𓯅𓯆𓯇𓯈𓯉𓯊𓯋𓯌𓯍𓯎𓯏𓯐𓯑𓯒𓯓𓯔𓯕𓯖𓯗𓯘𓯙𓯚𓯛𓯜𓯝𓯞𓯟𓯠𓯡𓯢𓯣𓯤𓯥𓯦𓯧𓯨𓯩𓯪𓯫𓯬𓯭𓯮𓯯𓯰𓯱𓯲𓯳𓯴𓯵𓯶𓯷𓯸𓯹𓯺𓯻𓯼𓯽𓯾𓯿𓰀𓰁𓰂𓰃𓰄𓰅𓰆𓰇𓰈𓰉𓰊𓰋𓰌𓰍𓰎𓰏𓰐𓰑𓰒𓰓𓰔𓰕𓰖𓰗𓰘𓰙𓰚𓰛𓰜𓰝𓰞𓰟𓰠𓰡𓰢𓰣𓰤𓰥𓰦𓰧𓰨𓰩𓰪𓰫𓰬𓰭𓰮𓰯𓰰𓰱𓰲𓰳𓰴𓰵𓰶𓰷𓰸𓰹𓰺𓰻𓰼𓰽𓰾𓰿𓱀𓱁𓱂𓱃𓱄𓱅𓱆𓱇𓱈𓱉𓱊𓱋𓱌𓱍𓱎𓱏𓱐𓱑𓱒𓱓𓱔𓱕𓱖𓱗𓱘𓱙𓱚𓱛𓱜𓱝𓱞𓱟𓱠𓱡𓱢𓱣𓱤𓱥𓱦

showing the arm of the god Min (pl. 15a) and two other fragments, one with a falcon and the other a vulture (pl. 15b and c).

It can be a matter of interest to mention other findings discovered deeply around the pedestal of the shrine-stela of Ankhaw. Therefore they were in most probability contemporary with the erection of the stela. These findings are : a dum-palm nut, a reed, presumably used in the decoration of the stela or in writing the hieroglyphs, pieces of linen, pieces of fibre ropes and a piece of mat. We delivered them to the laboratory of the Antiquities Department in Cairo for chemical analysis, and we are waiting for the result.

F. MORE TRACING OF THE ROAD INLAND; DISCOVERY OF THE STELA OF ANTEFOKER

At about 200 metres to the west of the shrine-stela of Ankhaw (450 metres from the port), on the edge of the valley of Wâdi Gawâsis, we found another stela, made of limestone. Although its top had completely fallen down, due to erosion, it seems that it was originally a round topped stela, measuring approximately 50 x 45 cm. It is flanked by two irregular blocks of stone (pl. 15d-f). The stela is inscribed with 10 lines of hieroglyphs in sunk relief (pl. 16a). Its signs are larger than those of the stela of Ankhaw, but there is no trace of colour.

When the stela was uncovered and exposed to the open air, its inscription began to crumble and it was dangerous to take a rubbing for the text. We hurried to transcribe the text in our note-book¹⁴. This proved to be of great value, for a few words in the upper lines became illegible the next day.

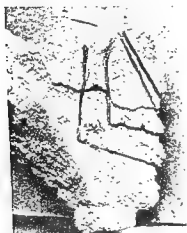
The stela belonged to a man called *'Intf-ikr*; among his titles are «Vizier» and «Governor of the Town». As the cartouche (prenomen) of king Sesostri I occurs on the stela, he is the same Antefoker owner of the famous 12th dynasty tomb at El Qurna in Western Thebes¹⁵, for Antefoker of Thebes held the same titles during the reign of king Sesostri I and was buried at Lisht near his pyramid.

The titles of Antefoker occupied parts of the second and third lines which became

¹⁴ I have pleasure in acknowledging here the efforts of Mr. Munir Basta, Director of the Archaeological Documentation of the Department of Egyptian Antiquities, who worked with the expedition as an archaeological delegate of the Department and head of the staff of technicians (a draftsman, a surveyor) which the Antiquities Department shared with in the staff of the expedition. Mr. Munir Basta cooperation had great value for transcribing the text instantly before its crumbling and to come into contact quickly with the Archaeological Inspectorate at Qena, for sending us an archaeological chemist, who arrived within two days despite the difficulty of communication with our isolated site, and immediately strengthened the stela by impregnating it with chemical substances. Therefore, the crumbling was stopped and the text was saved except a few signs at the upper lines.

¹⁵ Davies-Gardiner, *The Tomb of Antefoker*....

¹⁶ The crumbling signs have great value, for they record, in addition to the titles of Antefoker, the decree which the king issued to his vizier.



a



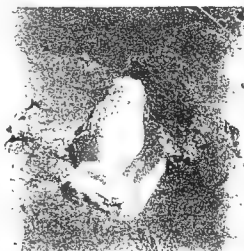
b



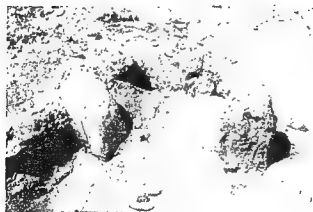
c



d

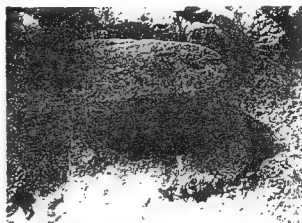
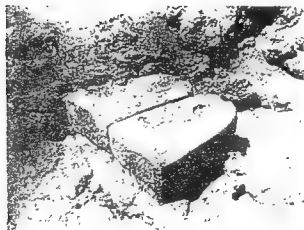


e



f

- a. — Limestone fragment with the arm of Min (10 x 12 cm)
- b. — Limestone fragment with a vulture (10 x 15 cm)
- c. — Limestone fragment with a falcon (10 x 15 cm)
- d. — Limestone stele of Antefoker
- e. — Side-view of the base of the stele
- f. — The two flanking stones of the stele



Apparently these blocks were similar anchors¹². After the return of the ships, their upper holes were trimmed off, their surfaces smoothed and carved with the hieroglyphic signs.

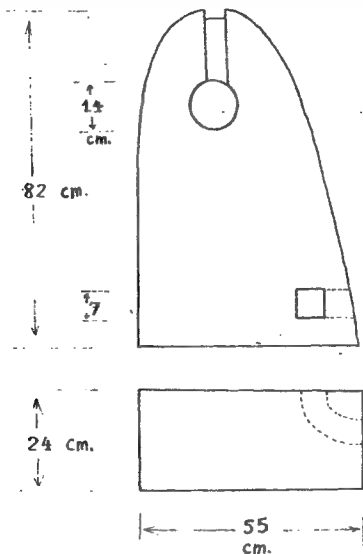


Fig. 6. -- Section of the same anchor showing its dimensions.

Although the stela of Ankhaw had a unique shape, yet its representations and ornamentations were the same as the other stelae which were previously found at Wādī Gāsūs, particularly the stela of Khentekhtay-wer. The fragments which we found in the debris around the stela of Ankhaw confirmed this conclusion; for example a fragment

¹² A kind suggestion by Miss Honor Frost, Director of the «Punic Ship Excavation» through a letter to me.

NOTES ON THE TEXT :

a. — I arranged the text approximately according to the relative length of both the extant and the missing words to give the reader an idea about the length of the missing words because the photographs are not clear enough.

b. — The occurrence of the term *Bt-Punt* here with the word *mt* «to lead, to despatch», may refer to the role of Ankhaw.

c. — The text can be read here : ... *sn inw T3-ntr m-gs t3w (?)* which may be translated : «... they (brought) the gifts of the God's Land (which) is at the side of ...». Could it be a definition of the location of God's Land? (If the word *m-gs* may be equivalent to *hr-gs* or *r-gs* «at the side of»). Anyhow, the rest of the text, on the beginning of the next line, is illegible.

d. — This sentence can be read : *i'(b)n.sn r Bkt(?)t* which can be translated «they united at Bakt». The context denotes that the word *Bkt* is a geographical nomenclature; it may be the name of a port between Quscir and Mersa Gawâsis, as the same word is mentioned in the lists of the conquered peoples of both Tuthmosis III and Ramesses III at Thebes (GDG II, p. 7; cf. Schiaparelli, *Geografia*, p. 119, 168, 262).

e. — The only legible occurrence of the name of Ankhaw on the inner face of his stela.

The shrine-stela of Ankhaw is characterized by a curious shaped pedestal (pl. 14c). It forms a double oval, each one shaped with a fluted groove at the back (fig. 2 and 4). It is a pair of limestone anchors¹² (pl. 14c and fig. 5 and 6). Each one has a rounded upper hole and a square lower hole, the latter smaller than the former. The average dimensions of these anchors and of their holes are shown in fig. 6. They seem to be the anchors of the ships which navigated to the land of Bia-Punt, a fact which explains the holes of the jambs and the central block of the shrine-stela (fig. 2 and pl. 14b).

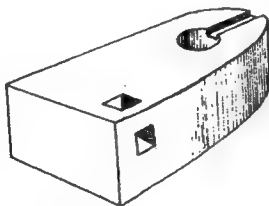















Fig. 5. - Diagram of the eastern anchor shown in pl. 14d, showing the upper hole and the lower square holes.

¹² As I was kindly informed during the First International Congress of Egyptology in Cairo by Mrs. Alessandra Nibbi; cf. *JEA* 61, 38-41. In the second season (Jan. 1977), I found that they are four anchors in two rows.

d. — The word *dnm* may refer to the total number of the troops and officials who are mentioned in the lines above. The partly mutilated signs of number 9 make a total number of 400 only. This denotes that the original total number was bigger.

The western jamb (left) is inscribed with 11 vertical lines. It seems that the text records the tribute brought from the land of Bia-Punt and also from the God's Land. Most of the upper part of the inscription is damaged. The text runs from right (north) to left (south) as follows :

11              (e)

DISCOVERY OF THE SITE OF THE 12TH DYNASTY PORT

161

1^(a)
 2
 3^(b)
 4
 5^(c)
 6
 7
 8^(d)
 9^(e)
 10
 11
 12
 13
 14

NOTES ON THE TEXT :

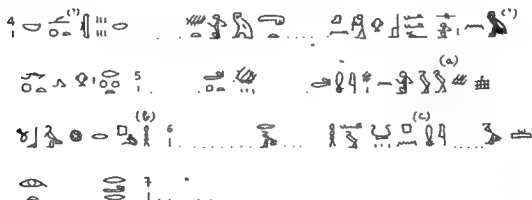
- a. — It may be the date of the departure of the expedition.
 b. — This word may refer to the southward voyage.

Lord of the Two Lands, may he live like Re'. Lo, a decree (litt. «command») which His Majesty issued (litt. «said») to his friend, overseer of every chamber of the King's palace, overseer of the audience-chamber, (3) to ... come in peace, but lo, he is excellent in the heart of His Majesty more than any of his friends who operated in the sea».

NOTES ON THE TEXT :

- a. — In the first line the signs face the right, while they face the left in the rest of the lines.
- b. — It is remarkable that the word *Pwnt* is written on both the stelae of Ankhaw and Atefoker (pl. 16b) with the letter *p* upon the rear part of the hare and not in front of it when written horizontally, or upon its middle when written vertically, as usual on Egyptian monuments and as on the stela of 'I-mrw (pl. 13c).
- c. — The ocean (*sn wr*) may be the Red Sea. It is noteworthy that some of the titles of Ankhaw are connected with the sea.

The rest of the text (on the eastern jamb) is too fragmentary to be translated, but there are some words which attract our attention for their special significance; I shall deal with them in the following notes. The legible parts of the text are :



NOTES ON THE TEXT :

- a. — This word may be read *Swr*; it attracts our attention, particularly when it is read within the phrase: *dpwt ... dnu n Swr spst Gbtw*. I shall deal with it later.
- b and c. — We shall see on the stela of Antefoker that these words are used in combination with the term *Bt-Pwnt*.

The central block of the stela of Ankhaw is inscribed with 14 horizontal lines from right (east) to left (west). The inscription records the troops and various officials who belonged to the expedition or who organised and prepared it. Unfortunately, most of the left half of the lines are defaced. The legible phrases on the right portion are :

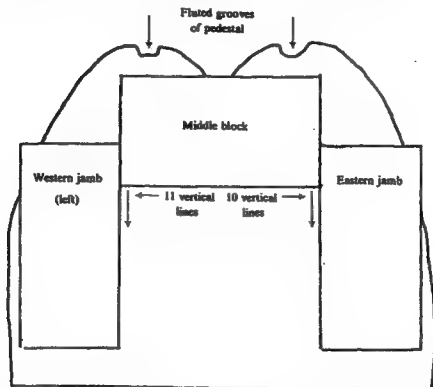
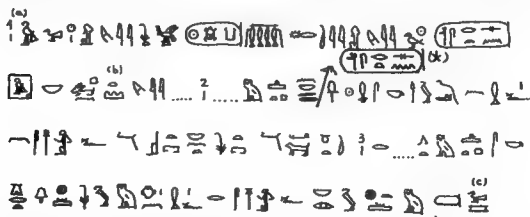


Fig. 4. — Shrine-stela of Ankhaw as seen from above, showing the texts on its inner face.

the region of Bia-Punt. Its text tells how king Sesotris I ordered his chamberlain Ankhaw to lead or to send an expedition to the land of Bia-Punt.

The text of the stela begins on the eastern jamb with the usual invocation in the name of the king to the gods among whom Hathor is mentioned as goddess of Punt; then comes the command of the king with the titles and offices of Ankhaw as follows :



(1) «Beloved of Horoeris-Re', King of Upper and Lower Egypt, Kheperkare', beloved of Khentekhtay, son of Re', Senwre', beloved of Hathor, mistress of Punt, (2) ... in peace, for the

(*) Unfortunately, this cartouche was dropped in the first edition.

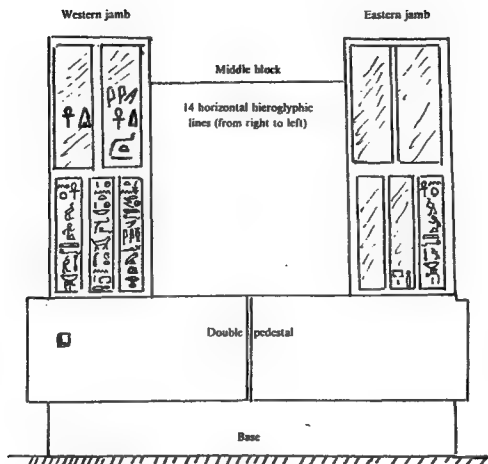


Fig. 3. — Front-view of the stela of Ankhaw showing its pedestal and base, the texts on its outer face and the middle block.

of which can still be discerned in a few signs. Unfortunately at least half of the inscriptions are either obliterated or hidden under a solid mixture of earth and sand¹¹.

From the remaining legible words, we know that the stela records an expedition to

¹¹ I publish here the parts of the texts which became legible after a limited restoration of the discovered stela. Our archaeological chemists did their best to restore the stela and clear the texts, either at Qena in Upper Egypt where the stela were transported to be treated with chemical materials to stop decay, or at Alexandria where they are kept in the Museum of the Faculty of Arts. But their limited means are too short to clear the inscriptions. Actually, the stela need a high standard of restoration experience, and we wait for experts to help us in solving this problem.

Until this is done, or if it cannot be done for any reason, or if the final restoration of the stela takes a long time, I believe that a reservation procedure is necessary, so I transcribe here the legible signs and translate the complete sentences, with the purpose of inviting Egyptologists to cooperate with me in the completion of the missing words. I also take this opportunity to invite Egyptologists who are interested, or who are also specialized in «Red Sea Archaeology», to cooperate with me in the study of the discovered monuments in particular and in the problem of Punt in general. I welcome all their remarks and suggestions which will be published in the final report about the discovery.

and most of it tumbled down; remains of it can be seen on the jamb (pl. 14 b), where we found an inscribed fragment with some hieroglyphic signs in a fine sunk relief, among which the word «Punt» is clear (pl. 13 e).

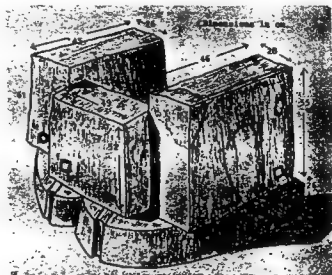
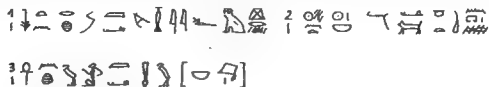


Fig. 2. — Back view of the shrine of Ankhaw showing the holes of the jambs, originally anchors. The fluted grooves of the pedestal were intended to hold firmly the rope of the anchor.

The stela belonged to a high official who held the office of «overseer of the audience-chamber» (Chamberlain) in the court of king Sesostris I. His name was *'nhw* («The living one»).

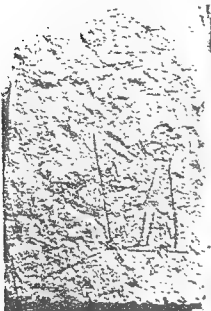
The outer faces of the shrine (the front of the jambs) face the south; they are divided in two registers; the upper western one apparently bears an inscription which includes an invocation for the sake of the king of which only the words *mry dī 'nh dī* remain (fig. 3).

The lower register of the western jamb still retains the titles and name of Ankhaw as follows :

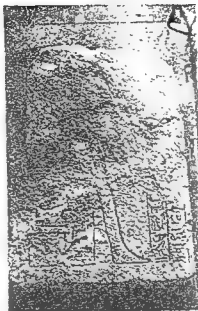


«Real king's acquaintance, (whom) he loves (and) praises daily, overseer of the audience-chamber of the Great House, Ankhaw justified, lord of veneration».

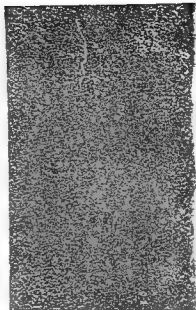
The inner face of the shrine is inscribed with vertical lines of hieroglyphs (on the side blocks or jambs) and horizontal lines (on the middle block) (fig. 4). The hieroglyphic signs are engraved in a slightly sunk relief originally filled with a blue pigment, remains



a



b



c



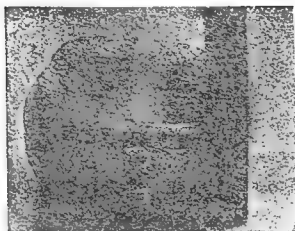
d



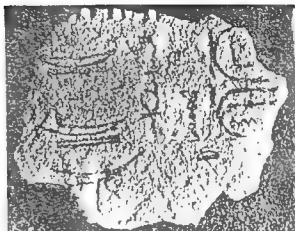
e

- a One of the limestone stelae
- b Stela of *I-mw*
- c Detail of its inscription
- d Shrine-stela of Ankhaw after restoration (Alexandria: Museum of the Faculty of Arts)
- e Inscription on the upper part of the shrine of Ankhaw

Abdel Monem A. H. SAYED, *Discovery of the 12th dynasty port at Wadi Saad*



a



b



c



d

- 1. The first of the 5th inscription found on the site.
- 2. The second fragment of the inscription with the mutilated cartouches of Sesostres I.
- 3. The group of the small fragments, signs.
- 4. The third of the 5th inscription.



a

General view of the Jhow harbour of Mersa Gwâsis (northern side)



b

Close up view showing the plateau where the stelae were found (marked with x)

Fortunately the first hieroglyphic inscription since the beginning of our excavations in the area appeared (pl. 12 a). It is a circular piece of limestone measuring about 10 cm in diameter. It has the shape of a jar stopper, but originally it might be part of a stela and someone at a later period (maybe in Graeco-Roman times), carved it to be used as a jar stopper.

Shortly after this discovery, we found in the same place, a small limestone chip, bearing two half mutilated cartouches of king Sesostri I (pl. 12 b), a document which enabled me to define the date of the port.

We surveyed the whole plateau of Mersa Gawāsīs by digging several trenches (map 3) during the following days. We found five small round topped stelae measuring from 10 to 32 cm in height (pl. 12 c-d and 13 a-c). Unfortunately, they are badly eroded and nearly all their representations and inscriptions were destroyed, but there are still traces of standing figures in the attitude of adoration which is similar to the attitude of Khentekhtay-wer (pl. 8 b).

If we add to these characteristics of the discovered stelae that the geographical term Bia-Punt¹⁰ (or speaking precisely *Bis-n-Punt*) occurred on one of them which belonged to a man called *'I-mrw* (pl. 13 b-c), we can come to the conclusion that these small stelae were memorial ones and that their owners — who might be sailors or soldiers — set them up in the port to thank the gods for their safe return after a voyage to the region of Bia-Punt or other Red Sea regions.

E. TRACING THE ROUTE INLAND, DISCOVERY OF THE SHRINE-STELA OF ANKHOW

After identifying the site of the port, we shifted the work towards the west to trace the route which led from the port to the Nile Valley. We noticed a group of scattered mounds (larger in size than those of the port), extending to the west along the edge of the valley of Wādī Gawāsīs. By digging trial-trenches on the top and around them, we found a limestone shrine inscribed with hieroglyphs in the mound nearest to the sea (which lies at about 250 m from the port, map 3). After clearing out the debris around it, we found it to be a memorial stela in the form of a shrine (fig. 2) composed of three blocks of limestone (their dimensions are shown in fig. 2), but it can be noticed that the eastern block (or jamb) is higher (61 cm) than the western one (55 cm), so there was a small block on the western jamb, apparently to heighten it to the plane of the eastern jamb, but unfortunately it became very fragile by the effect of humidity

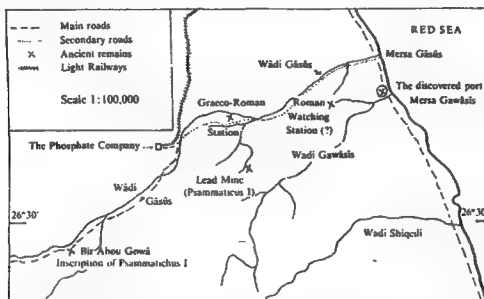
¹⁰ The word *bit* is usually transliterated by Egyptologists *bitw* presumably because it often occurs with three strokes (𓂏𓂐𓂑) and because it usually designates «mines». But we shall see in our discovered texts (𓂏𓂐𓂑𓂒𓂓𓂔𓂕𓂖𓂗𓂘𓂙𓂚𓂛𓂜𓂝𓂞𓂟𓂠𓂡𓂢𓂣𓂤𓂥𓂦𓂧𓂨𓂩𓂪𓂫𓂬𓂭𓂮𓂯𓂰𓂱𓂲𓂳𓂴𓂵𓂶𓂷𓂸𓂹𓂺𓂻𓂼𓂽𓂾𓂿𓃀𓃁𓃂𓃃𓃄𓃅𓃆𓃇𓃈𓃉𓃊𓃋𓃌𓃍𓃎𓃏𓃐𓃑𓃒𓃓𓃔𓃕𓃖𓃗𓃘𓃙𓃚𓃛𓃜𓃝𓃞𓃟𓃠𓃡𓃢𓃣𓃤𓃥𓃦𓃧𓃨𓃩𓃪𓃫𓃬𓃭𓃮𓃯𓃰𓃱𓃲𓃳𓃴𓃵𓃶𓃷𓃸𓃹𓃺𓃻𓃼𓃽𓃾𓃿𓄀𓄁𓄂𓄃𓄄𓄅𓄆𓄇𓄈𓄉𓄊𓄋𓄌𓄍𓄎𓄏𓄐𓄑𓄒𓄓𓄔𓄕𓄖𓄗𓄘𓄙𓄚𓄛𓄜𓄝𓄞𓄟𓄠𓄡𓄢𓄣𓄤𓄥𓄦𓄧𓄨𓄩𓄪𓄫𓄬𓄭𓄮𓄯𓄰𓄱𓄲𓄳𓄴𓄵𓄶𓄷𓄸𓄹𓄺𓄻𓄼𓄽𓄾𓄿𓅀𓅁𓅂𓅃𓅄𓅅𓅆𓅇𓅈𓅉𓅊𓅋𓅌𓅍𓅎𓅏𓅐𓅑𓅒𓅓𓅔𓅕𓅖𓅗𓅘𓅙𓅚𓅛𓅜𓅝𓅞𓅟𓅠𓅡𓅢𓅣𓅤𓅥𓅦𓅧𓅨𓅩𓅪𓅫𓅬𓅭𓅮𓅯𓅰𓅱𓅲𓅳𓅴𓅵𓅶𓅷𓅸𓅹𓅺𓅻𓅼𓅽𓅾𓅿𓆀𓆁𓆂𓆃𓆄𓆅𓆆𓆇𓆈𓆉𓆊𓆋𓆌𓆍𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙

DISCOVERY OF THE SITE OF THE 12TH DYNASTY PORT

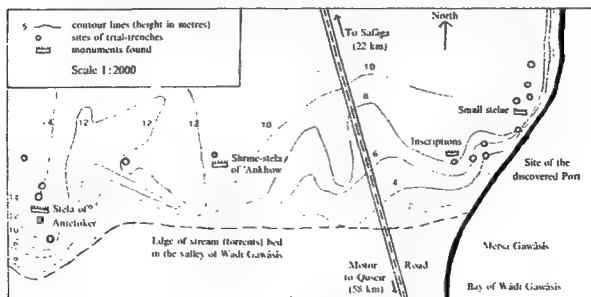
149

in the site of Mersa Gâsûs and, in the same time, after examining the strata at the sides of some deep trenches which we had already found there, apparently a remnant of military operations, we found no sign which may denote the existence of ancient remains.

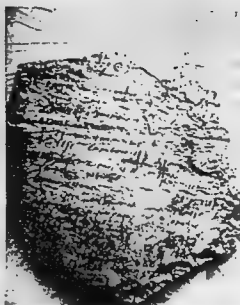
We then concentrated the work on the site of Mersa Gawâsis. Its harbour is overlooked by a small plateau which rises to about 10 metres above sea level (pl. 11 a-b). On the plateau I noticed small scattered mounds and some shallow pits whose foundations were made of a sort of conglomerate stone. I directed the work towards some of them.



Map 2 Area of the two valleys of Wâdi Gâsûs and Wâdi Gawâsis and various Ancient remains



Map 3 Contoured Map of the Mouth of Wâdi Gawâsis (northern side-excavations site)



Demotic and greek ostraca of red pottery found in the middle building (7 x 12 cm and 11 x 12 cm)



Lamp in frog-shape (Ø 10 cm)



Lamp originally filled with ashes (height about 50 cm)

Abdel Monem A. H. SAYED, *Discovery of the 12th dynasty piers at Wadi Gawasis*

of a woman and the hand gesture of the ithyphallic god Min, with a hole in the place of the phallus (pl. 9 d-e). A vulture or a falcon with double crown spreads its wings behind the figure. Although the statue does not bear any inscription, yet, in most probability, it is of Graeco-Roman time, as such extraordinary figures were frequent during that time.

We turned to the other buildings of the Roman station, but similarly all the findings were of Graeco-Roman date, such as demotic and greek ostraca (pl. 10 a and b), sherds of jars with incised marks, terra-cotta lamps, most of them in the usual frog-shape of Graeco-Roman times (pl. 10 c).

There we noticed a detail which may be a characteristic feature of the buildings of the Roman station (except the chapel pl. 9). It is the existence of some big jars which we found full of ashes. They measure from 40 to 50 cm in height and some of them have a side hole at the base (pl. 10 d).

Although we excavated all the buildings of the Graeco-Roman station to their very foundations^a, the work did not reveal any single fragment or inscription of Pharaonic date.

Considering this result, we came to the conclusion that the Graeco-Roman station of Wādī Gāsūs — or its foundation — was not the original place of the stelae of Khentekhtay-wer and Khentemhoipe; they must have been transferred at a later date from another place, which ought to be the sea shore, at least concerning the stela of Khentekhtay-wer, inasmuch as it records an event related to a port.

Consequently, we had to shift the work to the sea shore.

D. WORK ON RED SEA SHORE, DISCOVERY OF THE SITE OF THE PORT

Of course, we had to begin with the nearest site to the Graeco-Roman station of Wādī Gāsūs (map 2). It is a small dhow harbour called Mersa Gāsūs. Its situation at the mouth of Wādī Gāsūs was the reason that most Egyptologists identified it with the port of Sīw.

But another site on the sea shore drew my attention for it was the supposed site among Archaeologists of the Graeco-Roman port of «Philoteris». It is also a dhow harbour called «Mersa Gawāsīs»^b which lies at about 2 km south of Mersa Gāsūs.

We worked simultaneously on the two sites. But after digging some trial-trenches

^a The expedition drew plans for all the buildings of the Graeco-Roman station and photographed all the findings, particularly the Demotic and Greek ostraca. The plans and photographs are kept in the Museum of the Faculty of Arts at Alexandria. They are at the disposal of specialists in Graeco-Roman Archaeology.

^b «Mersa» is an Arabic word for «small harbour». «Gāsūs» is the Arabic word for «spy». But here it designates a kind of boat used in Islamic times to detect the movements of the enemy's ships, the Gāsūs-boat usually sailed at night only and without light. «Gawāsīs» is the plural of the word «gāsūs».

towards searching for such monuments. Consequently, most of the excavations undertaken in the Eastern Desert were for Graeco-Roman remains which are abundant, especially in the watering stations (Hydreumi) and quarry settlements which are scattered all over the desert.

In my opinion, these circumstances explain why the problem of Punt has remained unsolved. As far as I know no Egyptologists undertook excavations on the Eastern Desert coast with the aim of looking for Pharaonic remains so as to solve this problem.

Thus, when I introduced the plan of the excavations to the Department of History at the Faculty, my actual aim was not confined to search for the site of the port of *Sihw* for itself, but as a step towards resolving the problem of the location of Punt.

The plan of our excavations was naturally to excavate at first the small building at Wādi Gāsūs where Wilkinson and Burton found the stelae of Khentekhtay-wer and Khnemhotpe. This building is a small chapel which Wilkinson called «a small temple». It is included within a group of four buildings (fig. 1). Early Egyptologists differed about their identification⁴. But Schweinfurth was the first one of the 19th century researchers who identified them with a Graeco-Roman Hydreuma⁵. Researches and investigations carried out in the 20th century, such as those of Murray⁶ and Tregenza⁷, identified it with the classical settlement of «Aenum».

Our plan included, as a second stage of work at the Graeco-Roman station, the excavation of its other buildings, searching for Pharaonic remains or inscriptions. We thought that if we should find such remains, then the site ought to be the original place of the two stelae. If the result was negative, the two stelae would have been consequently transferred from another place, probably from the Red Sea shore where the port of *Sihw* should exist. In such case, we ought to shift the work to the sea shore.

C. WORK AT THE GRAECO-ROMAN STATION

Such was our plan, on which we carried on the work. We cleared away the debris from the small chapel (pl. 9 a-b). But all what we found were of Graeco-Roman period, such as a Greek ostrakon (pl. 9 c), a broken offering table and a small statuette made of gypsum (anhydrite). Its head has disappeared and the remaining figure measures about 20 cm high. It is shaped in a special hermaphrodite form with the body

⁴ Wilkinson, *The Manners and Customs*...., 2nd ed. (1878), I, p. 252; cf. id., *Topography of Thebes* (1835), p. 364; Erman, *ZAS* 20, 203-4.

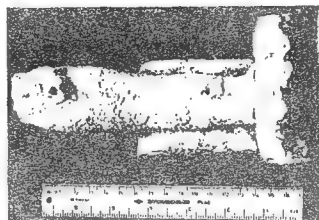
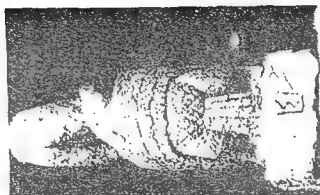
⁵ Schweinfurth, *Alte Baureste und hieroglyphische Inschriften im Wādi Gāsūs* (1885), S. 8.

⁶ But he confounded it with «Philoterias»: G. W. Murray in John Ball, *Egypt in the Classical Geographers* (1942), p. 185.

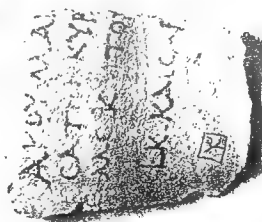
⁷ He also confounded it with the name of the Pharaonic port «Sewew» (Sawu). L. A. Tregenza, *Egyptian Years* (1958), p. 176, 181.



ach. This chapel where the two stelae were found
 a. The place where Wilkinson found the stela of Khnohotep



c
 d
 Front and back views of the hermaphrodite statuette



This green stela (cm)
 110 x 8 x 10

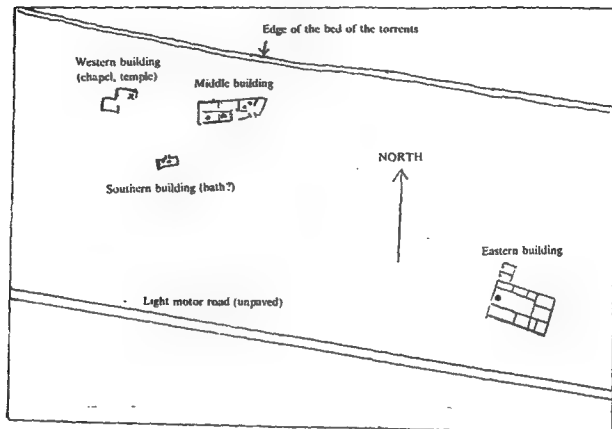


Fig. 1. — Plan of the Graeco-Roman Station of Wādī Gāsūs

- • sites of big jars full of ashes
- x position of the stela found by Wilkinson in the chapel (western building) as marked by him on his manuscript (see footnote 2).

Remarks

1. Dimensions of the buildings (in metres)

Western building (chapel)	length 11	breadth 6
Middle building	length 20	breadth 8
Southern building	length 6	breadth 4
Eastern building	length 18	breadth 12

2. Building material


Rubble and irregular igneous stones from the natural rock of the vicinity (basalt, diorite, pink granite) and limestone. The Western building (chapel) is characterized by a somewhat regular layers of limestone.

3. The actual plans of the buildings differ to some extent from the previous plans drawn by Schweinfurth (*Alte Baureste*, p. 7) and Wilkinson (in his manuscript).

Could this difference be due to modifications carried out by Beduins who may have used the buildings as dwellings or shelters?

a group of small buildings in a valley which is called Wādi Gāsūs; it is situated about 60 kilometers north of the port of Quseir (map I p. 138).

At different times—during the 19th century, they discovered two small tablets or stelae¹ inscribed with hieroglyphs in one of the buildings. One of them, which Wilkinson discovered², is a lava stela measuring about 66×35 cm. It belonged to a high official called Khnemhotpe. It records the first year of the reign of Sesostri II. On his stela Khnemhotpe enumerated his titles and he mentioned how the Pharaoh established his monuments in the region of *T3-nfr* or God's Land (pl. 8 a).

The other stela, which Burton discovered, is a basalt one measuring about 52×30 cm. It records the 28th year of king Ammenemes II. It belongs to a ship-captain called Khentekhtay-wer (pl. 8 b). Its text has special importance because it mentions how Khentekhtay-wer returned safely with his expedition from a sea voyage to Punt and how his ships landed at a port which the text of the stela called  *S3ww*.

Although the stela of Khentekhtay-wer was not found on the Red Sea shore itself, but at about 7 km from it, its importance lies in the mention of the name of the Egyptian port from which ships sailed to Red Sea regions.

Because the stela was found in the valley of Wādi Gāsūs, most Egyptologists are of the opinion that the port of *S3ww* may be identified with the present small dhow harbour of Mersa Gāsūs which lies at the mouth of the valley. Although such an identification is but a mere supposition, yet it has gained popularity to the extent that it nearly has become an established fact³.

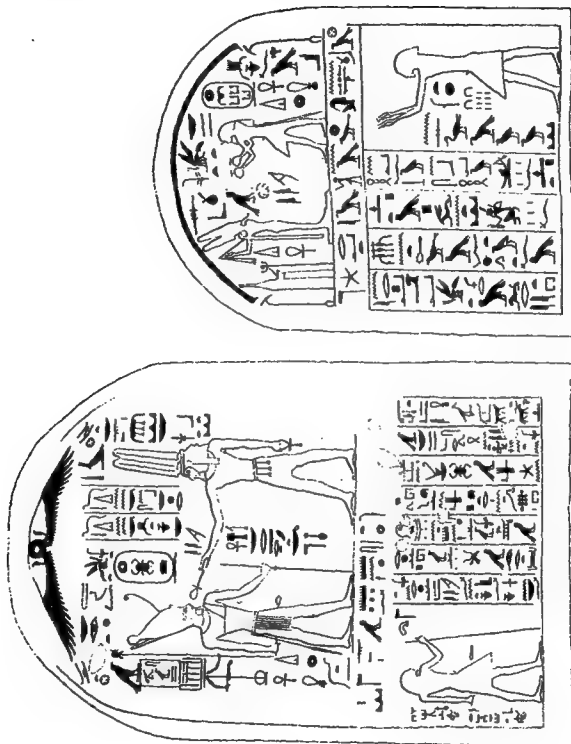
B. PROJECT AND PLAN OF THE EXCAVATIONS

The site of the excavations at Wādi Gāsūs is remote from the Valley of the Nile. It is situated at about 830 km from Alexandria (about 600 km from Cairo). Although the roads leading to it are paved and fit for motors, yet many parts of them are rough so that it takes about 10 hours (from Cairo) by car to reach it. Such remoteness and difficulty of communications, in addition to the lack of living possibilities in the far barren desert, were disappointing factors against any excavation project, particularly when we know that prospecting results of finding Pharaonic monuments in the Eastern Desert near the Red Sea shore are too scanty, a fact which discourages any attempts

¹ The stelae were first published in Birch, *Catalogue of the Ashmolean Museum* (1880), pl. 3, 4 and p. 267 ff. They were recently studied by Nibbi, *JEA* 62, 45-56. I am indebted to Miss Alessandra Nibbi for providing me with a proof copy of her valuable article before its publishing.

² As shown on one of the charts which Wilkinson had drawn of the valley in a manuscript kept in the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, and numbered «Wilkinson s/n D. 18». My thanks are due to Miss Helen Murray of the Griffith Institute for providing me with a copy of the chart.

³ For example: Kees, *Ancient Egypt, A cultural Topography*, translated by Morrow, p. 111.



a Sistras of Khenthotep
(Birch, Catal. of the Collection of Egyptian Antiq. at Alnwick Castle, pl. 4 et 3)

b Sistras of Khenthotep-wer
(Birch, Catal. of the Collection of Egyptian Antiq. at Alnwick Castle, pl. 4 et 3)

DISCOVERY OF THE SITE OF THE 12TH DYNASTY PORT AT WADI GAWASIS ON THE RED SEA SHORE (*)

(Preliminary report on the excavations of the Faculty of Arts,
University of Alexandria, in the Eastern Desert of Egypt — March 1976)

[PLANCHES 8-16]

BY

ABDEL MONEM A. H. SAYED

A. HISTORICAL BACKGROUND

One hundred and fifty years ago, almost at the beginning of Egyptology, when two of its pioneers, namely Sir Gardiner Wilkinson and Mr. James Burton were wandering in the Eastern desert of Egypt, looking for Graeco-Roman remains, they came across



Map I

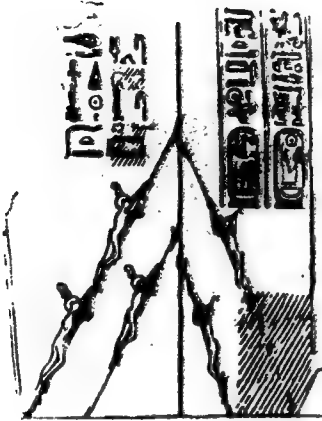
Roads through the Eastern Desert to the site of the excavations at the two valleys of Wadi Gásús and Wadi Gawásis
Scale 1:4,250,000

(*) Published in "Revue d'Egyptologie, Paris, Tome
29, (1977) pp. 140-178.

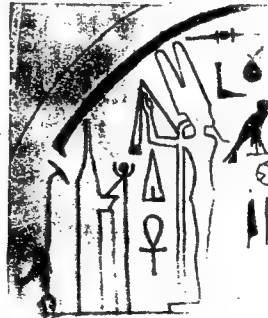


- 11) A scene from the Punt reliefs of Queen Hatshepsut's Temple representing the Puntites in their original home in Punt which was described by the texts as 'The terraces of the frankincense in Punt.' Their features reveal Afro-Asiatic characteristics which may be compared with the physical characteristics of the Ancient Egyptians.

- 9) The *shntu* or the apparatus upon which, presumable foreigners exercised a kind of competition during the festival of the god Min.



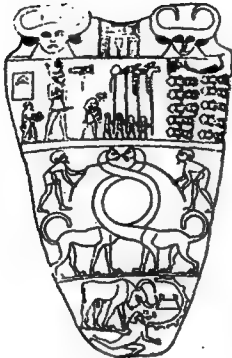
- 10) The early temple of the god Min called also *shntu*. the pole in front of the temple may be the origin of the competition apparatus represented in the above figure (No. 9) as both bear the same name.



- 7) The crescent like horned bull, the symbol of the god Min as represented on the early statues of the god found near koptos.



- 8) The crescent — like horned bull, the symbol of the south Arabian moon god Ilmukah.

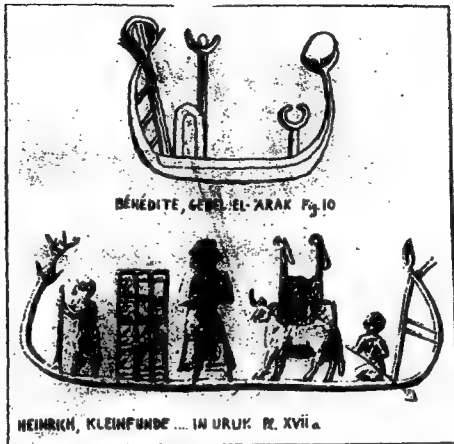


(شكل ٤ - ب) لوحة نعرمر (من المتحف
٤٢٨)

- 5) The Narmer palette, showing in relative large size the symbols of the three deities who were related with Egypt. Hathor is symbolized by a horned cow at the top, Min by a crescent — like horned bull at the bottom (the bull in the same time may symbolize the victorious king) and Horus (in large size) on the back of the palette.



- 6) The palette of the bull on which the symbols of the early gods are represented. Among them are the symbols of Min and Horus.



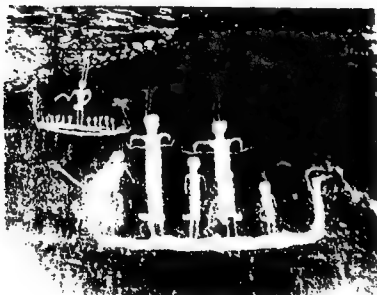
- 3) Details of The Gebel el Arak ship (above) showing the close similarity with a Mesopotamian ship from Uruk (below). A characteristic feature of The Gebel el Arak ship is the crutch which appears later in The Egyptian sea-going ships in dynastic times, its use was to hold the hogging truss rope which keeps the tension of the ship, and prevent it from untwisting.
- 4) Representation of an Egyptian Sea-going ship from the Time of Sahure (5th dynasty) to show the crutches (marked with two arrows).



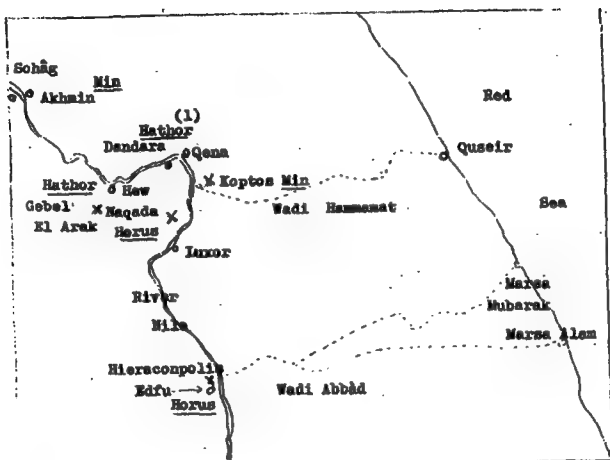
crutches



(fig. 1) The Gebel el'Arak Handle, on which are engraved the Mesopotamian influences. The representation of ships among The figures may bear witness that these influences were transmitted by way of The sea, apparently The Red Sea.



2) Representation of early ships on the rocks of wadi 'Abbad'. The ships with Their characteristic high stern and prow are to be compared with the foreign ships represented on The Gebel el Arak handle (above).



A sketch map to show the striking coincidence between the early cult centres of the gods whom the Ancient Egyptians in dynastic times ascribed to Punt (Horus, Hathor and Min), and the places where the Mesopotamian influences were found. (Marked With x)

(1) The worship of Hathor started of Dendera at a relatively later date.

From all these contexts which point to a strong relation between some cultural aspects in Mesopotamia, South Arabia, and the Egyptian regions which extended at the end of the Wadi Hammamat and Wadi Abbad roads, we can come to the conclusion that the Afro-Asiatic intermediaries of the frankincense trade were responsible for the transmission of these cultural aspects to Egypt.

The nearest groups of these intermediaries who settled on the African coast of the Red Sea and to whom we can give the name Proto-Puntites, in this early period, played the direct role of transmitting these cultural influences to Egypt, presumably to the Egyptian centres which they frequented much as a result of their proximity to their commercial settlements on the African coast of the Red Sea and at which (the Egyptian centres) the proto-dynastic Egyptians worshipped gods who were related with the African coast of the Red Sea (Punt), and who had certain similarity with some Asiatic gods, as a result of the common far origin of both on one hand, and the modification process (stated above) on the other hand.

There is an evidence from the dynastic times about the strong relations between the inhabitants of the African coast of the Red Sea (the Puntites), and the Egyptian gods who were related to Punt. The Puntites used to share in the Festivals of these gods. The Egyptian texts which describe the Festival of the god Min in the New Kingdom, refers to an eminent personality as «Nehsi Punt», (20) who always had a leading part in this Festival. Also some foreigners used to share in a kind of competition on an apparatus called by the Egyptians «the Sḥnt» (fig. 9). Its relation with the god Min (fig. 10) and the Foreign Features of the competitors, suggest to some scholars that the competitors were Puntites who used to visit Egypt during the festivals of the god Min, to share in these festivals (21), as an aspect of the ancient relation between their ancestors and the Egypto-Puntite god.

To conclude this article, it is clear that the foreign influences which entered Egypt at the dawn of the Egyptian history, although consolidated by the common origin of the Afro-Asiatic transmitters with the ancient Egyptians; soon disappeared leaving only the stamps or ^{their} far memory in the modified forms of recesses, and in some features of the Egyptian gods who were ascribed to Punt. Such cultural phenomena characterised Egypt throughout the different stages of its history. All the foreign influences which entered Egypt always melted in the Egyptian crucible, leaving some traces which may be discerned with difficulty among the pure Egyptian cultural aspects and elements.

Dr. Abdel Monem Abdel Halim Sayed.
Faculty of Arts — Alexandria

20. Gauthier, H; Les Fêtes du Dieu Min. T. II p. 9j.

21. Ibid. p. 149. cf. Max Muller, Egyptological Researches (1905) vol. I p. 35.

main cultural influences to Egypt. Thus, these influences were not transmitted to Egypt by direct ways i.e. by means of the Egyptians or the Mesopotamians themselves, but by indirect means, i.e. the Afro-Asiatic intermediaries carried the Mesopotamian influences from Mesopotamia to Egypt through their frankincense trade with the two countries.

The indirect transmission of the Mesopotamian cultural influences to Egypt may be traced in the difference between the Egyptian patterns and their Mesopotamian prototypes. Such difference may be a kind of modification which occur as a result of indirect cultural contacts between peoples and nations. Modification of the figures of the ships represented on the Gebel el Arak handle can be discerned when such ships are compared with the Mesopotamian prototypes, such as the ships of Uruk (fig.3), the latter has a long hull and a rectangular cabin, while the hull of the Gebel el Arak ship is relatively short and the roof of the cabin is vaulted. The Egyptian modification appear clearly in the crutches which characterised the Egyptian ships in the dynastic times (fig.4). Another difference between the Egyptian patterns and the Mesopotamian prototypes appears in the forms of the recesses. Under the influence of the Egyptian environment which is characterised by a strict regularity, the Mesopotamian irregular recesses that were built from both outside and inside the walls (15) were modified to the strikingly regular recesses built from outside the walls only (16).

A third example of this process of modification can be traced in the development of the Egyptian cylinder seals from the Mesopotamian prototypes. The overwhelming mortuary spirit of the Egyptians had its influence on these seals. They were incised with mortuary inscriptions (17) instead of the secular inscriptions which characterised the Mesopotamian cylindrical seals. (18)

This modification process may be also discerned in the similarity between the Egyptian gods who were ascribed to Punt (the African coast) and the Asiatic gods; such as the similarity between the god Min and the Sabaean god Innukab (*) (as previously stated) (figs 7 & 8) and between the goddess Hathor and the Sumerian goddess Ninbarsag. Moreover, the similarity may have roots in the common origin between the ethnic groups who inhabited South Arabia, the African coast of the Red Sea (the Puntites) and the ancient Egyptians, especially when we know that the three Egyptian gods which were related with Punt (Min, Horus and Hathor) were the earliest gods in Upper Egypt, (if we exclude the god Seth who was an indigenous god), and were closely correlated with each others not only on the early Egyptian monuments (as stated above) (figs 5 & 6), but also throughout the dynastic times. An example is the strong correlation between Horus and Min in Koptos. (19) and between Horus and Hathor in many places and nomes in Egypt.

15. Frankfort, H; The art and architecture of the Ancient Orient. (1954) fig. 2.


16. Smith, W.S; The art and architecture of Ancient Egypt (1965) fig. 7.

17. Frankfort, H; Birth of civilization pl. 31 figs 38-39.


18. Ibid pl. 22 figs 42, 44.


19. Petrie, M.F. Koptos (1896) pl. XXI figs. 4-6. cf. Mercer; Horus p. 90. Wainwright, B.G.A; The Emblem of Min, JEA XVII (1931) p. 191.

* An objection may arise against this hypothesis due to the great lapse of time between the rise of the worship of the two gods, but can be assumed that the worship of the Sabaean god was exercised since a remote period while it was not recorded until the invention of the South Semitic script at a relatively later date.

Lower Egypt which were qualified only as the «fathers» of the queen. If we add to our conclusion that the ancient Egyptian expression  was used in the texts to denote the remotest periods of the Egyptian civilization when the Egyptians were ruled by Gods or demi-gods according to the Egyptian conception, we may finally conclude that the phrase (since the time of the ancestors of the kings of Upper Egypt) may denote the time which preceded the beginning of the Egyptian history or the proto-dynastic period. It was nearly the same period at which the Mesopotamian influences entered Upper Egypt by way of Wadi Hammamat and the Red Sea.

In addition to this direct reference to the intermediaries of the frankincense trade, there is an indirect reference from the Middle Kingdom. The official Henw informs us that he sent a ship to Punt to get Frankincense from « the chiefs over the Red Land»

 (13) The word «*edjrt*» is used in the Egyptian texts to denote «desert» or «red colour». It reminds us with the red colour of the Puntites on the Egyptian monuments; moreover, the text does not mention the land itself but the «chiefs», a fact which may bear witness that the Egyptians in the Middle Kingdom had ^{not} yet reached the Frankincense producing region, but still obtain its Frankincense through intermediaries.

From these texts we may deduce that the Red Sea coast was inhabited by commercial intermediaries whom the Egyptians called «the Puntites» 

From the name «Punt» which the Egyptians gave at first to the nearest shores south of Egypt, on which the intermediaries of the incense trade used to deal with the Egyptians to supply them with this valuable material. The term then extended gradually southwards with the extension of the Egyptian geographical exploration in their persevering efforts to lessen the intermediaries of the Frankincense trade and to reach its producing region itself, in order to diminish the very costly price of the article, until at last they succeeded in reaching the Frankincense producing region on the Somali coast in the time of Hatshepsut. Thus the term «Punt» included the whole African coast of the Red Sea from the borders of Egypt to Cape Guardafui on the Somali coast (14).

As to the identity of these Puntite intermediaries, if we judge from their representations on the Egyptian monuments, they were Hamito-Semites or Afro-Asiatics (fig 11), and this race relation correlated them with the Asiatics who inhabited South Arabia and exercised the same activity and traded in the same main article (frankincense). But as stated above, only the inhabitants of the African coast who were known to the Egyptians and given by them the term «Puntites».

It may be of great probability that the ancestors of these Puntites exercised the same activity as the text of Hatshepsut may denote, these ancestors and their brethren who inhabited the South Arabian coasts were in great probability the transmitters of the Mesopota-

-
13. Couyant et Montet; Les inscriptions hiéroglyphiques et hiérotiques du Ouadi Hammamat, MIFAO Tome 34 (1912) No 114 pp. 80-81 & BAR I 423-433.
 14. Gauthier, H; Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques (1925-1931) Tome II p. 45.

Puntites descended from the same race. A fact which coincides with the ethnological history of the African coast of the Red Sea. The successive migrations from South Arabia by way of the Bab-el-Mandab strait since the Hamitic migrations, gave the inhabitants of the African coast of the Red Sea as well as the Ancient Egyptians — the same racial characteristics. These migrational movements continued nearly throughout all historical periods, but in a different shape, such as the exercising of commercial activity through establishing commercial settlements on the African coast of the Red Sea; which traded in its valuable articles especially the much-prized frankincense. It is evident from an Egyptian text that the inhabitants of these settlements or the Puntites, played the role of commercial intermediaries between Egypt and the Frankincense-producing regions. It denotes also that they exercised this role from a very remote period. The text occurred in the inscriptions which described the expedition of queen Hatshepsut to Punt. After relating how the god Amon facilitated the hardships for the Queen expedition and how such hardships confronted the previous expeditions to the frankincense terraces in Punt, this text goes further in the form of a speech of the God Amon to the Queen enumerating his grants to her expedition, he addressed her saying:-

«the marvels brought there»

under thy fathers

the kings of Lower Egypt

(were brought)

from one to another

(intermediaries)

(and) since the time of

the ancestors

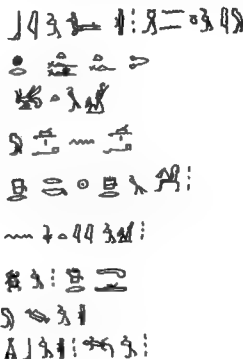
of the kings of Upper

Egypt

who were of old

as a return of

many payments» (12)



Here we have a clear reference to the remoteness of the frankincense trade and its intermediaries. «The Kings of Lower Egypt» mentioned in the text and identified as the «fathers of the Queen» may be the Pharaohs of the Old Kingdom who ruled at Memphis. When we compare this phrase with the other phrase which qualifies the «ancestors of the king of Upper Egypt» as «who were of old» i.e. who lived in a very remote period, we may conclude from this comparison that «the kings of Upper Egypt» were much prior in time to the kings of

centre of the God Horus also. All these places are situated near the end of Wadi Hammat except Edfu which is situated at the end of Wadi Abbad, not very far from Wadi Hammat.

2. In addition to the ascription of these three Egyptian Gods to Punt, there was another correlation between them; they were among the earliest Egyptian gods. They (or their symbols) appeared side by side on the early Egyptian monuments which may be highly contemporary with the inclusion of the Mesopotamian influences, such as, the Narmer palette (Fig. 5) and the palette of the Bull, (Fig 6). Moreover, some of these monuments were found, within the same area where the Mesopotamian influences were found such as the Narmer Palette which was found at Hierakonpolis near Edfu, the cult centre of the god Horus.

3. There was ^{also} Kind of similarity between these Egyptian gods and some ^{Mesopotamian and} South Arabian gods, such as the similarity between the goddess Hathor and the Sumerian goddess Ninurta in various qualities (8); both of them were mother goddesses who supplied the King with milk, their symbol was a cow. Also the similarity between the god An and the South Arabian god Ilmukah in some respects, especially as moon gods who had a symbol in the form of a crescent-like horned bull (Figs 7 & 8). Concerning the god Horus, he may have a counterpart in the Red Sea regions, as the origin of his name may denote (the word Hr in both the Ancient Egyptian and the Arabic languages) (9); and his nature as a desert bird, in addition to the red tint which was given to the colour of his figure on the Egyptian monuments (10). Moreover, there may be a similarity between Horus as a Falcon, and the Falcon figure which might have been represented on the so-called Mesopotamian ships on the Gebel el Arak Handle (11) (Figs 1 & 3).

Judging from all these contexts, it seems it seems that the transmitters of the Mesopotamian influences to Egypt may have some relations with the cult centres of the Egyptian gods which were connected with Punt, and consequently with Punt itself on the African coast of the Red Sea. They also had relations with South Arabia and Iraq, these contexts may guide us towards the definition of the ethnic group and activity of these transmitters.

To attain this purpose, I resort to the ancient Egyptian representations and texts which dealt with Punt on the Egyptian monuments of the dynastic times. These representations showed the Puntites exactly like the Egyptian themselves in features and physical characteristics (fig. 11), moreover the Egyptian texts assigned the origin of the Egyptians and their ancestors to Punt. These documentary evidences prove that both the Egyptians and the

8. Hornblower, G. D; Some Predynastic carvings, JEA XIII (1927) p. 245.

9. Loret, V; Horus le faucon, BIFAO III (1903) p. 15.

10. Ibid p. 16. It is noteworthy that the red tint characterises both the Egyptians and the Puntites on the Egyptian monuments.

11. Weill, R; Recherches Sur la 1^{re} dynastie et les temps Prépharaonique II p. 279 ff.

In an attempt to find out a solution for this complicated problem, I firstly exclude the transmission of these Mesopotamian cultural influences by means of migrations or invasions, or by any other military means. The reason for this exclusion is the arid nature of the Red Sea shores which were not able to provide the necessary fresh water and food supplies for large numbers of people through such a long distance.

I also exclude the transmission of these influences by means of any direct relations between the Egyptians and the Mesopotamians, the reason is the incapacity of the Egyptian naval possibilities in this early period of Egyptian history, for sailing so far in the Red Sea was and still is famous for its dangers and hardships that confront the sailing ships. Similarly, these dangers and hardships may curb any intention from the Mesopotamians to sail through the Red Sea, For, despite the relative wide naval relations of the Mesopotamians, especially during the Gamdet Nasr period, it is improbable that they tried to sail beyond the South Arabian coast which they may frequent in search for the valuable incense. Even if they tried to cross the Bab-el-Mandab strait, it would be a great risk for them to sail to Egypt between two arid shores deprived of fresh water and food supplies, in addition to the great dangers that confronted their ships.

As a result of these naval hardships which might confront both the Egyptians and the Mesopotamians if they tried any direct relations between each other, I am convinced that the Mesopotamian cultural influences had to be transmitted through indirect relations between Egypt and Mesopotamia, that is, through some sort of intermediaries.

Before trying to define the ethnic group of these intermediaries and the activity which they exercised, the researcher observed some contexts which he epitomizes in the following points :

1. The Mesopotamian influences were found in some places near the end of the desert roads which linked Egypt with the Red Sea, especially Waddi Hammamat and Waddi Abbad, these places were in the same time the early cult centres of the Egyptian gods which were ascribed to Punt (the African coast of the Red Sea); they were the goddess Hathor (4) and the gods Horus (5) and Min (6); For example the Gebel El Arak Knife was found near «Hew», the early cult centre of Hathor; the ships of probable Mesopotamian type were depicted on the rocks of Wadi Hammamat near Koptos, the cult centre of the God Min; the recesses appeared in the royal tomb at Naqqada, the early cult centre of the God Horus (7); the tomb of Hierakonpolis is situated near Edfu, the cult

-
4. Mercer, Samuel, A.B; The religion of Ancient Egypt (1949) p. 204.
 5. Kuentz, Ch; Autour d'une conception Egyptienne méconnue, le pays du Dieu. BIFAO. Tome XVII (1914) p.
 6. Gautier, H; Les Fêtes du Dieu Min, Pub. JFAO Tome II (1931) p. 99, 142 & 249.
 7. Junker, H; Die Onurislegende (917) S. 32 cf. Pyr. 242.

An attempt at the identification of the transmitters of the Mesopotamian Cultural influences to Upper Egypt in protodynastic times (*)

3

by

Dr. ABDEL MONEM ABDEL HALIM SAYED

The problem of defining the means by which the Mesopotamian cultural influences were transmitted to Egypt by way of the Red Sea in protodynastic times is still a controversial problem. There are various contradicting viewpoints towards its solution. Some Scholars assign these influences to invasions or migrations, (1) others consider them to be a result of infiltration of Mesopotamian craftsmen into Egypt. (2) A third group of scholars tried to define more precisely the means and places of contact between the Egyptians and the Mesopotamians ; They hold the opinion that these influences were borrowed by the Egyptians from the Mesopotamians either through direct relations between the two peoples in the frankincense producing regions in Somaliland and South Arabia, or by means of middlemen. (3)

-
1. Mercer, Samuel, A.B; *Horus, Royal God of Egypt* (1942) p. 36. cf. Winkler, Hans, A; *Rock drawings of Southern Upper Egypt* (1938) vol. I p. 38. Petrie, M.F. ; *The making of Egypt* (1939) p. 77. Baumgartel, Elise, *The cultures of Prehistoric Egypt*. (1955) Vol. I pp. 50-51.
 2. Gardiner, A; *Egypt of the Pharaohs*. (1961) p. 397.
 3. Frankfort, H; *The birth of civilization in the Near East*, (1951) p. 111

(*) Published in the "Magazine of Faculty of Archaeology, Cairo University, Gizah no.1, 1976 pp. 5-18.

Part II

Studies of the ancient history and
archaeology of the African countries
of the Red sea.

From the correlation between the Egyptian gods who were ascribed to Punt and their occurrence side by side on the early Egyptian monuments, which were found in Upper Egypt, such as the Narmer palette and the palette of the Bull, and from the extension of this correlation to other places in Egypt, such as the correlation between the gods Horus and Min in Koptos, and the striking similarity between their symbols and rites in both Koptos and Letopolis, then from the strong correlation between Horus and Hathor; from all these contexts, the researcher deduced that the strong correlation between these gods may have roots in a common origin of these gods which would be due in turn to that far common origin of the Egyptians and Puntites and other Hamito-Semitic inhabitants of the coasts of the Red Sea. This fact expresses itself in the well-known custom of the Egyptians by representing the Puntites exactly as themselves in features and skin-colour and by ascribing their ancestors to Punt. Such correlation increased gradually since the predynastic period and through dynastic times, until it was crystallized in that strong relation between the Egyptian gods and the Red Sea regions (Punt).

From the study of the foreign influence which entered Egypt at the dawn of the Egyptian history, it is clear that these influences were exposed to change, then absorbed in the Egyptian ecology, such trait characterised the Egyptian vital force through the subsequent periods. Egypt became famous for its great absorbing power of the foreign influences, and of melting them in the Egyptian crucible. Thus the Mesopotamian influences soon disappeared, leaving only their far memory in the ascription of some of the Egyptian gods to Punt, and in some faded stamps such as those modified forms of the recesses in buildings.

At the end of the dissertation the researcher brought forth the evidences of the authenticity and deep-rootness which characterised the Egyptian civilization, such were the traits which gave the Egyptian civilization, its characterized strong influence upon other civilizations, despite the lack of direct relations with these civilizations. The most important results of this indirect influence was the spread of the Egyptian script in South Arabia, Which in its turn led to the rise of the south Arabian civilizations. Similarly a great progress took place in Abyssinia as a result of the inclusion of the South Arabian script which was a transformed form of the far-off Egyptian hieroglyphic script.

Thus Egypt has an enormous legacy among the Red Sea civilizations contrary to the views of some scholars who denied any Egyptian cultural influence on these civilizations.

Abdel Monem Abdel Haleem Sayed

were in the same time the early cult centres of the Egyptian gods which were ascribed to Punt, (the African coast of the Red Sea) i.e. Horus, Hathor and Min. For example, the Gebel El Araki Knife was found near "HJW" the early cult center of Hathor; the ships of probable Mesopotamian type were depicted on the rocks of Wadi Hamamat near Koptos, the cult centre of the God Min; the recesses appeared in the royal tomb at Naqada, the early cult centre of the God Horus; the tomb of Elkab is situated near Edfu, the cult centre of the God Horus also. All these places are situated near the end of Wadi Hamamat except Edfu which is situated at the end of Wadi Abbad, not very far from Wadi Hamamat.

2- In addition to the ascription of these three Egyptian Gods to Punt, there was another correlation between them; they (or their symbols) appeared side by side on the early Egyptian monuments which may be roughly contemporary with the inclusion of Mesopotamian influences, such as, Narmer palette and the palette of the Bull. Moreover, some of these monuments like Narmer palette was found near Edfou (at Hierakonpolis), the cult centre of the God Horus.

3- There was a kind of similarity between these Egyptian gods and some South Arabian and Mesopotamian gods, such as the similarity between the goddess Hathor and the Sumerian goddess Ninhursag, the similarity between the god Min and the Sabaeen god Ilmukah. As for the god Horus, he may have a counterpart in the Red Sea regions, as the origin of his name may denote (according to some scholars) and his nature as a desert god, in addition to the red tint which was given to the colour of his figure on the Egyptian monuments.

Moreover, there may be some resemblances between Horus as a falcon and the falcon figure, which may be represented on the so-called Mesopotamian ships on the Gebel el Arak handle.

Judging from all these contexts, it seems that the transmission process of the Mesopotamian influences from Iraq to Egypt had some relation with the cult centres of the Egyptian gods who were ascribed to Punt, and consequently with Punt itself on the African coast of the Red Sea.

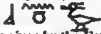
It seems also that the line of this transmission passed through Asian and African regions.



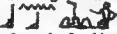
A fact which suggests that the influences were transmitted by means of another people who might inhabit some land between Egypt and Iraq, and who played the role of intermediation between the two countries. They may be commercial intermediaries who dealt chiefly with the valuable frankincense trade from their commercial settlements which they established on the African and Asiatic coasts of the Red Sea.

The intermediaries who inhabited the African coast of the Red Sea (The Puntites or Proto-Puntites), were the direct transmitters of the Mesopotamian influences to Egypt where these influences were installed in the early cult centers of the Egyptian gods who were ascribed to Punt (Horus, Min, Hathor), presumably as a result of the correlation between these Puntites (or Proto-Puntites) and those gods. Such correlation can be discerned clearly during the historical times, when the Puntites used to participate in the festivals of the god Min. A prominent personality called by the texts "Nefsi Punt" played a principal role in this festival, also some foreigners, presumably Puntites, shared in the festival by climbing a high mast called by the texts the "Shnt" which was also the name of the early temple of the God Min.

Similarly, the researcher applied this method to some other cultural aspects, such as offering tables and altars, censers and incense altars, basins of ablution in temples, some works of art and architectural decorations, Cippi of Horus, and finally, the Egyptian cultural influences on the ships of the Red Sea and Indian Ocean.

In other words, the researcher traced the "cultural diffusion" of the Pharaonic civilisation in the lands of the Red Sea.

In the fourth part of the dissertation the researcher studied the activity of the other peoples and nations in the Red Sea, such as the Puntites and Phoenicians, together with the derivation of their names in both the Egyptian and Greek languages, especially the different meanings of the Greek name "Phoenix" and the Egyptian name "Brw" 

The researcher observed that the name "Brw" was given by the Egyptians to the sites and places on the eastern bank of the Nile at the end of the roads which linked the Nile Valley with the Red Sea. By comparing this name with the Egyptian word "Wbn"  which means "to shine", the researcher suggests that the Egyptians gave the name  to the regions which extended at the east of Egypt including the Arabian peninsula. The word was transformed in the Ptolemaic period to the name  bnb

which meant "a man from the frankincense country". Such country included South Arabia in the Ptolemaic period. This nomenclature may be the origin of the story mentioned by Herodotus about the connection between the Phoenix bird (which was the Egyptian Brw) and Arabia. Within the scope of study of the resemblance between the Hebrew- Phoenician, the Puntite, and the Egyptian activities in the Red Sea, the researcher studied the resemblance between Punt and Ophir through the comparison between the Egyptian texts and the texts of the Bible. He came to the conclusion that Ophir was not an Asiatic region, but an African one, and he defined its location near the gulf of Tadjura. Concerning the role of the Puntites and the Phoenicians as carriers of cultural influences in the Red Sea, the researcher reviewed some possible aspects of this activity such as the spread of the raft-like boats among other peoples of the Red Sea, the probable appearance of the figure of the god Bes on the south Arabian monuments and the representation of the disk and the crescent design on these monuments.

As the god Bes has triple relations with the Egyptians, the Puntites, and the Phoenicians, the researcher studied the origin of this god and proved that he was of pure African origin. He suggested that the Phoenicians adopted his cult either from the Red Sea regions or from the Egyptians through their contacts with them especially after the establishment of the Phoenician commercial settlement in the city of Memphis.

In the fifth part of the dissertation the researcher traced back the cultural influences that entered Egypt in prehistoric times from the Red Sea regions by way of Wadi Hammamat and the Eastern desert. He studied the manifestations and aspects of these influences in the traits of Horus, Min and Hathor; the Egyptian gods that were related to Punt (the African coast of the Red Sea).

In dealing with that complicated problem about the probable inclusion of Mesopotamian influences into Egypt by way of Wadi Hammamat and the Eastern desert in proto-dynastic times, the researcher observed some contexts concerning this subject as the following:-

I- The Mesopotamian Influences were found in some places near the end of the desert roads which linked Egypt with the Red Sea, especially Wadi Hammamat and Wadi Abbadi; these places

This cape was the extreme southern point which the Egyptians reached in their direct relations with the African coast of the Red Sea (Punt).

The Egyptian relationships with the African coast was so close to the extent that in the Ptolemaic period the Egyptianized - Greek traders established commercial settlements on the northern coast of Somaliland for the exploitation of the valuable frankincense trade and other rich articles, a fact which may be ascertained by giving Egyptian-Greek names to some places on this coast. This context may refer to the existence of Egyptian and other monuments in these regions.

Contrary to this direct and continuous relationships with the African coast, the Egyptians had no direct relationships with the southern Asiatic coast of the Red Sea. This fact is ascertained by the absence of South Arabian geographical names on the Egyptian monuments (in contrast with the numerous names of African sites on these monuments), a fact which coincides with the absence of any reference to Pharaonic Egypt on the South Arabian monuments.

In the third part of the dissertation, the researcher studied the Egyptian cultural influences on the Red Sea civilizations. He adopted a method that depends upon analyzing the South Arabian and Abyssinian cultural aspects that may bear Egyptian influences, in order to trace back their evolution from the remote Egyptian prototypes, taking into consideration the different grades of change to which these cultural aspects and elements were submitted and which depended upon the span of time and range of space as well as the different types of environment through which the cultural aspects or elements passed, (according to the phenomenon called by anthropologists "the cultural diffusion").

By adopting this method, the researcher discerned three main grades of change: the first and smallest grade may be called "adaptation", the second "modification", the third "transformation". This latter is the deepest change.

To apply this method, the researcher chose the cultural aspects and elements that their stages of evolution can be traced in the regions which extend between Egypt, South Arabia and Abyssinia, such as the script. He observed that when the Egyptian hieroglyphic script was submitted to the influence of the desert environment of Sinai where simplification and abstraction prevailed, its complicated syllabic signs were simplified into alphabetic signs into the Proto - Sinaitic script.

Similarly, when the Proto - Sinaitic script was exposed to more simplification and abstraction in its way to south Arabia along the desert coast of the Red Sea, its signs completely lost the pictographic trait and drew nearer to the linear forms which characterised the South Semitic script. Finally, when the South semitic script passed through the Red Sea to Eritrea and Abyssinia, it was subjected to other deep changes, which characterised the Ethiopian script, such as; the addition of the vowels and the direction of writing from left to right (undenying the Greek influence) in addition to the changes in the forms of the letters. Thus the Egyptian hieroglyphic script was subjected to the three grades of change, i.e adaptation, modification and transformation respectively.

After dealing with the script, the researcher studied the other cultural aspects using the same method, such as the Axumite obelisks. He analysed them into their elements, such as the pointed summit and the architectural decoration, and traced back the Egyptian and South Arabian origin of these elements.

A historical study of cultural relationships and influences between Pharaonic Egypt and the ancient civilizations of the Red Sea (*)

2

The researcher began in the first part of his dissertation by studying the physical geography of the Red Sea and its effects on the cultural relations between its various regions. He has demonstrated that the Red Sea is characterised by a special nature that has two contradicting sides; for, while this sea separates both the inhabitants of its Asiatic and African coasts in most of its parts, especially the middle parts, it correlates them in its northern and southern extremities. This nature had its effect on the transmission of the cultural influences between its coasts; for, while the main trend of these influences took the eastern direction in its northern extremities, i.e. from Egypt to Sinai; it took the western direction in its southern extremities, i.e. from Yemen to Eritrea and Abyssinia through Bab el-Mandab strait.

In fact, the Asiatic regions of the Red Sea, were the source of migrations to the African continent since the remotest periods, this phenomenon began with the Hamitic migrations in prehistoric times and continued during the historical periods in the form of the establishment of commercial settlements on the African coast, where the immigrants intermingled with the natives. It frequented all over the periods to the extent that it became the prominent phenomenon of human relations between the two coasts of the Red Sea. It was represented on the Egyptian monuments in the temple of Queen Hatshepsut at Deir el Bahari, and was recorded by some classical writers.

This phenomenon had very important cultural results because it subjected the eastern African coast and its hinterland to the cultural influences that came from the Asiatic coast which was so strong that it shaded and nearly obliterated the other influences. This may be the reason that the Egyptian cultural influences which affected the African regions, were those which were transmitted among the South Arabian influences that the immigrants carried from the Asiatic Side of the Red Sea.

In the second part of the dissertation, the researcher dealt with the Egyptian relationships with the Red Sea regions and their effect on the human activity on the coast of the Red Sea. He came to the conclusion that the Egyptians laid the basis of that kind of economic activity traditions in the Red Sea which the other nations adopted later, an evidence of this was the use of the Egyptian names of some of the Red Sea articles by some of these nations. The Egyptian relations with the African coast of the Red Sea were characterised by regularity and continuation, a fact which may be deduced from Egyptian and classical references to the erection of Egyptian monuments by the Pharaohs on these coasts and from the frequent mention of the names of the African harbours and sites on the Egyptian monuments; such as the suggested names of some places near the harbours of Sawakin, Massawa, Adulis, Zeila, Berbera, Mait, Hais, Ras Amtara, Jula, and Cape Guardafui.

(*) Summery of the Ph. D. dissertation presented to the History Department, Faculty of Arts, University of Alexandria, on 20 Oct. 1973 and obtained "First Grade of Honour".

Through this stage the Egyptians had not yet discovered the frankincense-terraces in Punt, they obtained incense through intermediaries (if we use Hatshepsut's term) either by the inland road through Nubia and the Sudan or by sea route along the Red sea coast.

The Egyptian information about Punt was vague and hazy, it seems that the intermediaries and commissioners of the incense trade propagated fanciful stories and superstitions about Punt in order to frighten intruders to keep them away and to raise the price of its main article (incense), this is reflected in the tale of the shipwrecked sailor.

2nd Stage: This stage is represented by Hatshepsut's expedition to the frankincense-terraces in Punt. The Egyptians explored these terraces and began to obtain frankincense directly from its productive region. They succeeded in liberating its trade from the intermediaries and commissioners, they brought frankincense trees in order to transplant them in the Egyptian soil.

During this stage also the Egyptian knowledge about Punt may be realistic to a certain extent, after they had obtained the true information about it.


3rd Stage: From the end of Hatshepsut's reign till the final decline of the New Kingdom.

During this stage the Egyptian journeys to the frankincense terraces in Somaliland became regular. Transplanting frankincense trees in the garden's of the Egyptian temples became a customary procedure. Occasionally the Puntites sailed to Egypt with their ships carrying their merchandises. Egyptian officials used to receive them on the Red sea shore.

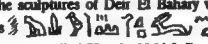
Concerning the extension of the term Punt, it seems that the Pharaohs who succeeded Hatshepsut tried to excel the achievement of the queen, they may have reached cape Guardafui itself. It may be inferred from the text of the expedition of Ramses III that the large fleet which he sent to Punt, might circumnavigate the cape of Guardafui and the peninsula of Hafun on the eastern coast of Somaliland.

Concerning the third part of this dissertation, i.e. the similarity of some cultural anthropological aspects of the ancient Egyptians and the modern inhabitants of Eritrea, and Somaliland. I mentioned some resemblances between the ancient Egyptian language and the modern somali language with regard to the independant pronouns, the demonstrative adjective and the plural endings of nouns. I also mentioned the similarity between the ancient Egyptian and modern Somali-Eritrean headrest, the lyre, the tom-om, the sandals, the spear-heads, and the curved bow. This similarity may be due either to the process called by anthropologists the "cultural diffusion" or to the common hamitic origin of both the Ancient Egyptians and the inhabitants of Eritrea and Somaliland, later accentuated in Pharaonic times by the regular relationships and contacts between Egypt and these regions.

Abdel Monem Abdel Haleem Sayed

There is a hieroglyphic word which was written by the form  (wn) and means, "Castle, fortification", a form which resembles, that of the first writing of the word Punt (on the Palermo stone).

May we infer from these contexts that the name "wn" was applied by the Egyptians to the commercial fortified settlements extending on the shores of the Red sea, and trading chiefly in incense; then the word was modified to Punt? The word Punt does not occur in any of the ancient Near East texts, neither the Babylonians, the Persians, the Assyrians, the Hebrews knew this word, nor it occurred in the texts of Ancient Arabia. This may denote that the name is pure Egyptian. It may be used by the Egyptians only to designate the Puntite commercial fortified settlements which were scattered on the Red-Sea shore from the south of Egypt to Somaliland (?). If we examine the scene of the reception of the Puntites represented on the walls of the tomb no 143 at Thebes, we can recognize two small Puntite (?) ships whose hulls closely resemble rafts. A fact which makes these ships, more relevant for short local voyages between the Puntite settlements on the Red sea shore adjacent to Egypt more than long journeys to the far Straits of Bab-El Mandab.

I now proceed to discuss the extension of the term Punt on the African coast of the Red-sea. When we examine the sculptures of Deir El Bahari we find the remains of an inscription on a fragment which reads  it may be a phrase from a familiar hymn to Re in which the god was called "Lord of Md3 Governor of Punt". This may suggest that there was a kind of relationship between the terms md3 and Punt. Regarding Md3 the latest viewpoint defines it by the land of Beja tribes on the Red sea regions southeast to Egypt. Consequently the term Punt may be applied to the stretch of land south of it. The men of Hatshepsut in their way to Somaliland may traditionally pray to the God Re to bless their voyage while they were sailing along the coast of Md3 and Punt. Some scholars say that Md3 extended in the eastern desert north of Berenice-korsko (Gauthier/ III/ P. 26).

Whether Md3 is the land of Beja or it extended north of Berenice, the important fact is that the land of Punt extended south of the land of Md3. So we may define the general geographical extension of Punt, from the southern coast of Egypt in the north to cape Guardafui in the south. And I agree with H. Gauthier in his interpretation that the term was firstly applied to the shores south of Egypt, then it extended gradually southwards according to the extent of the Egyptian geographical exploration towards the south, till at last it included the whole African coast of the Red sea to cape Guardafui. I see that the extension of the term Punt was the result of the Egyptian efforts to avoid the numerous intermediaries of incense trade in the fortified settlements along the Red Sea shore, in their attempt to reach the homeland of the frankincense trees, but I think that they did not succeed to fulfill their aim till the time of Queen Hatshepsut.

Concerning the second part of this dissertation, i.e. the nature of Egypto-Puntite relationships throughout Pharaonic history, I divided the various stages of these relationships into three main divisions.

First Stage: from the remotest periods of Egyptian history till the accession of queen Hatshepsut.

penetrating into the sea adjacent to Alula. The Somalis call it "Fi-Ka" which means "the elephant" because it resembles a recumbent elephant.

(3) The arrival of the Egyptians took place during the spring as the nests of birds among the trees are full of eggs. This season coincide with the natural conditions in North East Somaliland, it is the rain season, the small rivers are flooded with water, a condition which allow the ships to moor safely in the lagoons such as the "Galwein" lagoon, boats can penetrate more easily by means of these rivers into the interior. Spring is also the season of the incision and collecting of incense trees in these regions, the Egyptians are pictured in the representations of Deir El Bahari carrying small baskets in which they collect the sap of the frankincense trees (nhwt nt c ntyw).

The Egyptian texts appreciated greatly "fresh frankincense" (cntyw w3g), the texts of Deir el Bahari tell as that they obtained "the first harvest".

(4) Concerning the animals which Hatshepaut's mission brought from Punt, baboons (cynocephali) most probably lived in these places in ancient times as it is a mountainous place which suited these animals, especially there is a place, close to Alula which was called "cynocephalus" in classical times. According to Strabo the giraffe was "bred" in the north coast of Somaliland and this illustrates the way by which the ancients overcame the hardship of bringing this lowland animal across the coastal highlands of Somaliland.

(5) The mentioning of Greco-Egyptian names of places and gods by classical authors as place-names in the region which extends from Botiala to Alula may denote Greek Egyptian commercial settlements in these places such as Daphnon, Isis, Nilus, Cynocephalus. These settlements may reflect Pharaonic pre-activity in the vicinity.




(6) The Panulirus together with the sea creatures depicted on the walls of Deir El-Bahari still live in great numbers in the waters of Alula.

For the reasons mentioned above, the district which extends from Botiala to Alula on north Somaliland may be the place called by the Egyptians "Frankincense terraces of Punt" and the harbour where Hatshepaut's fleet moored, may be situated in the small bay of Galwein close to Alula.

Diffinition of the Geographical Extension of Punt in its General Understanding

From the remotest times, the incense trade flourished on the Red sea coasts, probably because of the proximity of the greatest market of this trade i.e. Egypt.




Immigrants from Arabia to Africa crossed the Bab-el-mandab straits and settled on the coast of Somaliland where they exploited this profitable incense trade. As Egypt was the greatest markets for this article, it may be inferred that these immigrants established fortified commercial settlements or colonies along the coast of the Red sea towards the borders of Egypt. Perhaps the inhabitants of these fortified settlements were the intermediaries referred to by the inscriptions of Deir el Bahari who monopolized, the incense trade, and raised its price. When we try to trace the word Punt, we find that it occurred for the first time on the Palermo stone, in the rare form

 (written with the flower  instead of the hare ).

(4) Its inhabitants are of different races; the Ruling race or the Puntites who resembled the Ancient Egyptians in physical characteristics and features, the negroes, and a third race which was called "Irem" on the Egyptian monuments, this race may be the Galla who resembled the Puntites to a great extent as they descended from the Hamitic race and for this reason they can be hardly discerned from the Puntites.

Now we advance to discuss the various places assumed to be the geographical location of Punt:

1- As for Southern Arabia it is improbable because it can be deduced from the descriptions of classical writers that frankincense trees does not grow on the shores of Yemen, but in the far hinterland. In addition, the giraffe which was represented in its natural habitat in the Egyptian scenes is a pure African animal, not attested in an Asiatic country either in the past or at present.

(2) As to "both sides of the straits of Bab el Mandab", the phrase "hr gs wy wādw" does not mean on both sides" but "on the side" of (the Red Sea) and the form    which Lieblein translated, "the Land of the Gate" was never found in Egyptian texts.

(3) Concerning the African coast north of Bab-El Mandab Strait, the descriptions of classical writers does not mention anything about incense till the bay of Assab where they mentioned myrrh and not frankincense.

Definition of the location of Punt on the Northern Shore of Somaliland

After I have excluded the regions north of Bab-el-mandab straits to be the location of Punt, I now advance to discuss its location on the coasts of Somaliland south of the straits.

The only place which Maspero referred to and I agree with, concerning the landing place of Hatshepsut's fleet, is the regions around the modern town of Alula about 40 miles west of cape Guardafui.

This opinion can be traced through a number of evidences which can be summarized as follows:

(1) It is deduced from the descriptions of classical writers of the coast of Somaliland that frankincense is produced in that region with plentiful quantities and of the best kind. The town of Alula still export frankincense, ivory and shells till now.

(2) There is a lagoon near Alula which is called nowadays "Galwein", a Somali phrase meaning the great swamp this name reminds us with the nature of the frankincense region depicted on the walls of Deir el Bahari where the inhabitants built their huts on poles probably to avoid the swamps on one hand and to take refuge from wild animals on the other hand. This lagoon may offer a suitable harbour for the Egyptian fleet. There is a small river called Elephas River, by classical authors, which poured in that lagoon. This River is called now "khor-gal wein" and is navigable to a distance of 4 miles. That enables the Egyptians to penetrate in the interior to be as near as possible to the frankincense trees. Moreover, the word "Elephant" is used till now as a name of a huge rock

Concerning Punt in its general understanding, Brugsh, the German Egyptologist was the first who tried to locate its situation in South Arabia. But A. Mariette, the French Egyptologist who discovered the temple of Hatshepsut at Deir El Bahari, declared that Punt is more rightly to be located on Somaliland. Then Dümichen had the view of locating it on both sides of the Red sea around the district of Bal-el-mandab, and G. Lieblein adopted the same view. Ed. Naville, despite his adoption of this view, modified it by saying that Punt was not a name of a defined land but a name of a race.

Other Egyptologists held the view that Punt extended only on the African Coast of the Red Sea. The pioneer among them was the German Krall; in his studies, he stated that Punt extended towards the coast from Sawakin to Massawa. Maspero, trying to conciliate between these different viewpoints, said that Punt was that vast area on the African coast of the Red Sea from Egypt in the north to cape Guardafui towards the south. Erman was convinced that Punt was the African coastal area of the Red Sea in the equatorial region especially Somaliland.

The last of these views is that of H. Gauthier, he held the opinion that the designation of Punt varied from time to time. First of all it was confined to the African coast of the Red Sea opposite Kena-Asswan, then it gradually extended towards the south according to the extension of the Egyptian geographical exploration towards the south, until at last it included the whole African coast of the Red Sea to cape Guardafui.

T. Save-Soderbergh held nearly the same opinion except his modification that the northern limit of Punt may coincide with that of the growing of frankincense trees.

As to the various views about the location of "Punt of Deir El Bahari" we find that these views confined its location to the coasts of Eritrea and Somaliland. Maspero located the point at which the fleet of Hatshepsut moored at the river that was called "Elephas River" in classical times on the north eastern coast of Somaliland or with another river in the neighbourhood.

Hilzheimer said that this point (at which the fleet of Hatshepsut landed) may be in a place between Jibuti and Berbera, while Admiral Ballard declared that it may be in Tajura Bay. C. Solver had the opinion that it may be at the Zula or Annesley bay in Eritrea where the ancient classical city of Adulis flourished.

To discuss the views concerning the location of Punt of Deir El Bahari I adopted a method that depends chiefly on the study of the characteristics of Punt as it was represented on the walls of Deir-El Bahari temple. I can summarize these characteristics as following:

(1) It must be a coastal region lying directly on the coast or on the mouth of a river near the sea-shore where ebony trees, date or dum palm-trees and frankincense trees grow. Concerning the latter, it may be as close as possible to the sea-shore.

(2) Giraffes and baboons are expected to be found in that specific region or in its neighbourhood.

(3) In its water, there are kinds of sea creatures which characterise the Red sea and the Indian Ocean, especially the lobster which is called the "Panulirus".

**"A Study of Relationship between Egypt
and the land of Punt and the Egyptian
activity in the Red Sea" (*)**

1

There is no problem in Egyptological research which has been subjected to controversy and difference in viewpoints as that of the subject of Punt. Despite its great value to the Egyptians, and the veneration that they showed towards it, their reference to the nature and characteristics of this land were so vague and scanty that it became so difficult to us to define its precise location.

The importance of the land of Punt to the Egyptians was due to its role as the source of the "cntyw" or frankincense, that valuable material used in religious ceremonies and funeral rites, in addition to the Egyptian conception, that the Puntites were related to the same race from which the Egyptians themselves originally descended, a conception which manifested itself through the representation of the Puntites on the Egyptian monuments, with the same physical characteristics and features of the Egyptian themselves.

In my study of Punt in this dissertation, I divided it in three parts:

a. Firstly I tried to define the geographical location of Punt by a comprehensive displaying of the essential views concerning this problem and by finding out the physical peculiarities of the land of Punt from its representations on the walls of Hatshepsut's temple at Deir El Bahary, and by comparing these peculiarities with the descriptions of classical writers concerning the coastal regions of the Red sea and the gulf of Aden on one side, and the modern information regarding these regions on the other side.

b - Secondly I traced the various stages of Egypto-Puntite relationships through Pharaonic history, trying to concentrate on the characteristics and nature of these relationships, mostly economic and cultural ones.

c. Thirdly I mentioned some of the similar cultural characteristics, especially the cultural anthropological ones among the ancient Egyptians and the modern inhabitants of Eritrea and somaliland regions, in order to illustrate its extent and how far such relationships can go back.

Concerning the first part i.e. the definition of the geographical location of Punt, I summarized the studies of the Egyptologists regarding this problem. These studies can be summed up in two trends:

1. Studies of the location of Punt in its general understanding i.e. that vast region which the ancient Egyptians frequented throughout the various stages of Pharaonic history.

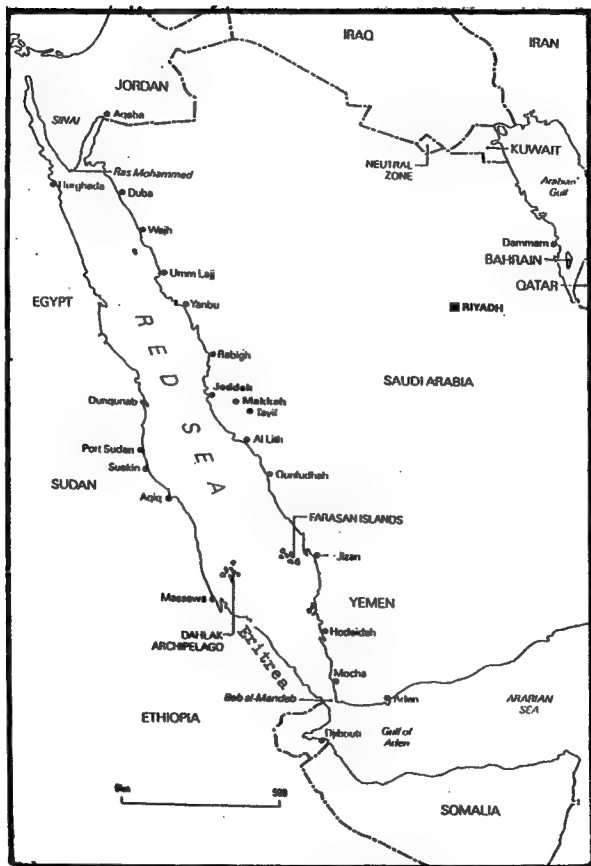
2. Studies of the location of Punt in its specific understanding i.e. Punt which was represented on the walls of Hatshepsut's temple at Deir El Bahary, or the "Frankincense terraces" as it was called by the ancient Egyptians themselves. For facilitating its study in this thesis I gave it the nomenclature of "Punt of Deir El Bahary".

(*) Summary of the dissertation of the M.A. degree. Presented to the History Department, Faculty of Arts, University of Alexandria on 18 Sept. 1968 and obtained "Excellent".

Part I

Summaries of the M.A. and

Ph.D. dissertations



Map of the Red sea and its modern site names


walls of the temple of Queen Hatshepsut at Thebes (ca. 1450 B.C.). The chief of the African settlement (in the Land of Punt) has clear Hamito-Semitic features, while his wife is characterised by the "racial steatopagia", the most conspicuous feminine African feature.. Contrary to the assumption of some scholars who assume that it is the symptoms of the Dercum's disease (17), there are several examples from Ancient Africa , which prove that it is the racial steatopagia which characterises African women, the clearest of which is the representation of a Meroitic queen in the temple of Nagaa (North Sudan) (18) .

The intermingling process of the Asiatic immigrants and the African autoctones persisted down to Islamic times, but in a new attire. The moslem leaders from south Arabia migrate to the African coast to preach Islam. They married the daughters of the African tribal chiefs. Their sons in turn became the religious leaders of the African communities. Therefore, human relationships are modelled to adapt geographical factors.

(17) P. Ghalioungui, *Health and Healing in Ancient Egypt*, Cairo (1965) P. 17.

(18) Stevenson Smith, *The Art and Architecture of Ancient Egypt* (1965) pl. 192.

to the Land of Punt) flow opposite the Nile (12) .

The Hebrews gave the Red Sea the name "Yam Suph" (Ex. 15:22) which was partly of Egyptian origin. The word "suph" is a derivation of the hieroglyphic word "Thwf" or "Thwfy"  which was given by the Egyptians to the reed swamps extending between lake. Timsah and the Isthmus of Suz (13). The Hebrew name "Yam Suph" has the same meaning, i.e. "The sea of reeds", and denotes the same place where the Hebrews lead by Moses, crossed during the Exodus.

(c) The ethnic and human relationships between the inhabitants of the Red Sea

The ethnic relationships of the inhabitants of the Red Sea is characterised by a phenomenon which began in prehistoric times and persisted all over historical times, i.e. the successive migrations from the Asian coast to the African one. Some scholars assume that these migrations began in the upper palaeolithic times, when the ancestral stock of the Hamites began to appear in Africa coming from Arabia, others hold the opinion that the Hamitic immigrants entered East Africa in three main waves: The first wave consists of Proto-Hamites (A-Hamites) perhaps represented today by the Barya of northern and eastern Ethiopia. The second wave (B-Hamites) is represented by the Beja, Agaw and Sidama. The third wave (C-Hamites) comprises the Galla, who were followed by the Somali and Afar (14) .

When the Semites migrated from Yemen they intermingled with the Hamites, and it became difficult to separate them into two independent ethnic groups, because the Semitic and Hamitic languages belong to the same family. Therefore some scholars call them "Hamito-Semitic" (15) while others prefer "Afro-Asiatic" (16) .

(d) The effect of these factors on the cultural relationships of the inhabitants

Despite the arid nature of the coasts of the Red Sea, they were the source of products much-prized by the Ancients, ~~the~~ ^{the} ~~luxuries~~ ^{luxuries} and the incense. These precious commodities attracted the immigrant semites, particularly from Yemen. They settled in coastal colonies trading with the ^{h h} ~~autochtones~~ ^{h h} ~~to consolidate their relations with these autochtones, they married African women~~ ^{probably the daughters of the tribal chiefs. The earliest incident of this kind is represented on the}

(12) Kitchen, "Punt and how to get there, *Orientalia* Vol. 40 (1971) P. 189 note 23.

(13) Gauthier, *op.cit.*, III P. 43.


(14) Ibid.

(15) R. Oliver (ed.) *History of East Africa, the early period*, London (1967) P. 65.


(16) *Op. Cit.*, P. 59.

less than an inch a year along the northern shores, and nowhere exceeding about ten inches. At some points, a year may pass without a trace of rain. The high temperature and great relative humidity in summer (5) make it a difficult region for active life.


(b) The ancient names of the Red Sea

The earliest recorded name of the Red sea in antiquity was naturally the Egyptian one. The ancient Egyptians at first called it "The great Green"  (waadj-wer). It occurred in the pyramid Texts (Pyr. § 628, 1022-a, 802-b) in the Old kingdom (ca. 2500 B.C.) then in the inscriptions of Wadi Hammamat (5) (Middle Kingdom ca 2100 B.C.) then on the walls of the temple of Hatshepsut at Deir el-Bahari (6) (New Kingdom ca. 1450 B.C.).

There are other terms in the Egyptian texts which include the Red Sea:

1. "The Great circle of Water" or "The Great Ocean"  Shen-Wer". It included the Red Sea together with the eastern branches of the Nile (7) (in the Eastern Delta).

2. "The Ocean" ( Nwn) It generally occurred in the religious texts denoting the "Celestial Ocean" upon which the bark of the blessed sail (8).

It was used as specific name of the Red Sea for the first time in a recently discovered text of the Middle Kingdom on the Egyptian Red Sea shore (9). This name became in Ptolemaic texts "The Ocean of the East"  Pa-nwn-n-*Ijabyt*), which probably denote at that time the Red Sea and the Indian Ocean (10) it may be equivalent with the Greek nomenclature "Maris Erythraei" or the Erythraean sea.

3. "The inverted water" or "The great sea of the inverted water"

 (Pa - Ym

sa - en - mw - qdy) (11). It was given this name because its summer currents (bearing navigators

(5) Couyart et Montet, Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques de Ouadi Hammamat, MIFAO, T. 34 (1912) No 114 L. 15.

(6) Naville, Deir el-Bahari, Vol. III pl. 73.

(7) Gauthier, Dict. des noms géogr. contenus dans les textes hiéroglyph. (1925-31) Vol. III P. 74.

(8) Gauthier, Dict. géogr. III P. 74.

(9) Sayed, Abdel Monem, Discovery of the site of the 12d dynasty port on the Red Sea shore. RdE T. 29 (1977) P. 161-162.

(10) Gauthier, op.cit, III P. 74.

(11) Op. Cit., III 33.

The Physical and human geography of the Red-Sea and its effect on the cultural relationships between its inhabitants

(a) The physical geography of the Red Sea

The Red Sea extends from the ports of Suez and Aqaba in the north, to Bab-el Mandab strait in the south. This strait separates the Red Sea from the Gulf of Aden. The latter is flanked by the Somali coast in the south and the Yemeni coast in the north.

The origin of the nomenclature "Red" sea is obscure. It may be due either to the reddish colour of the mountains which extend along its shores or to a kind of a free floating form of blue-green algae (*Trichodesmium erythraeum*) which has a red accessory pigment giving the reddish colour to the water of its shores (1).

No rivers flow into the Red Sea, and its northern half is rainless.

The land adjacent to the Red Sea is generally mountainous, but the shores are mostly low and sandy, the sea is like the bottom of a valley on the eastern side of which is the high tableland of Arabia, and on the western side a range of mountains ca. 1200 to 1800 m high.

The Red Sea, though, generally speaking, of considerable depth, is encumbered in places with rocky islets and coral reefs, which extend far into the central or main channel. The reefs, generally, extend in long strips parallel with the coast, with which many are connected (2).

The islands and reefs in the Red Sea divide it into a central and two inshore channels. The inner channel on the Arabian side is of considerable width. The inner channel of the African side is similar in character to that on the Arabian, but much narrower. Both of these inshore channels are connected with the central channel by openings in the reefs, some of which especially those northward of latitude 17° N., are of great width (3).

The meteorology of the Red Sea varies according to the latitudes. In the northern part, down to almost 19° N., the prevailing winds are north and northwest. The middle region, to 14° - 16° N. has variable winds, while in the southern Red Sea, southeast and east winds prevail. From June to August the northwest wind blows over the entire area; in September it retreats again as far as 16° N south of which the winds are for a time variable. In the Gulf of Suez the prevailing wind is northerly or northwesterly, but the westerly or "Egyptian" wind occurs occasionally during winter, sometimes blowing with violence, and generally accompanied by fog and clouds of dust. Strong north-north east winds prevail in the Gulf of Aqaba during the greater part of the year, they are weakest in April and May, sometimes giving place at that season to southerly breezes (4). The mean monthly air temperature ranges from 71° F. at Suez to 86° at Massawa. Rainfall is light,

(1) *Encyclopaedia Britannica* (1964) Vol. 19 P. 26.

(2) *British Admiralty, Red Sea and Gulf of Aden Pilot*, (1944) P. 10.

(3) *Op. Cit.*, P. 11.

(4) *Encyclop. Britannica*, *op.cit.*, P. 27.

- 8 -

A Geographical Introduction

hinterland, and with the ancient nomenclature of the Red sea, the papers are grouped under four headings. Part I introduces summaries of the M.A. and Ph.D. dissertations. Under part II are the papers which deal with the African side of the Red sea (Pharaonic Egypt and its southern neighbours). Part III is assigned to the studies of the Asiatic countries (Pre-Islamic Arabia). Part IV consists of the comparative study of the cultures of the African and Asiatic countries.

At the end, an index is annexed for tracing the individual subject all over the papers.

Abdel Monem Abdel Haliem Sayed
Alexandria,
January, 1993

Introduction and Acknowledgement by the Author

During the fifties, when I was still a youth working as teacher of geography and history in the schools of Mogadishu (Magadiscio) in Somalia (Somali Republic now), I had the happy chance to contact Prof. Dr. Mohammad Hassan el-Zayaat, the Egyptian Delegate of the U.N. Consultative Council for the independence of Somalia.

I enjoyed his support and encouragement when he knew about my project of writing a book (in Arabic) on the geography and history of Somalia, for the Arabic Library lacked such a book at that time.

He kindly provided me with the references, facilitate my journeys all over the provinces of Somalia to collect the necessary data, and continuously gave me the push until I finished the book which appeared on the first of July 1960 coinciding with the declaration of Somalia independence.

This success urged me to continue my higher studies in the Egyptian Universities, choosing the studies on Somaliland and other Red sea regions to be the subject of my M.A. and Ph.D. dissertations.

My deep thanks and gratitude are due to him for this initial push of my career.

The second push came from Prof. Dr. Rasheed Salem Al-Nadoury, Prof. of Ancient History at the Faculty of Arts University of Alexandria, under whose supervision I obtained my M.A. and Ph.D. degrees. I am indebted to him for his kind spirit which encouraged me to persevere.

As a result of these pushes, the Red sea studies became the pivot of my papers and contributions published in this book.

Of the system of this book, the papers are arranged according to the correlation of their subjects (regardless of the chronology of their publishing date). After dealing with the geography of the Red sea and its effect on the cultural relationships between the inhabitants of its

His thesis for M.A. was on the subject of the Pharaonic Activity in the Red sea, and his thesis for the Ph.D. was on the cultural influences of Pharaonic Egypt on Red sea countries.³

After he was appointed as member of the teaching staff of the History Department, Alexandria University, he started on excavation project on the Egyptian Red sea shore where he discovered the site of the Pharaonic port from which the Ancient Egyptians used to set sail on their journeys in the Red sea.⁴

He acquired practical experience of the Asiatic countries of the Red sea through his teaching work in San'aa (North Yemen) and Jeddah (Saudi Arabia). This enabled him to write some contributions on the ancient history and archaeology of Pre-Islamic Arabia⁵

These two-sided fields of specialization, i.e., the African and Asiatic sides of the Red sea, were the subjects of comparative studies⁶.

The following papers are the fruit of his long career in Red sea studies.

Mohammad Hassan el-Zayaat

December 1992

³Of the summary of the M.A. thesis see paper no. 1 and of the Ph.D. one see paper no.2.

⁴His papers nos. 4,5,6 and 7.

⁵His papers nos. 10 and 11.

⁶His papers nos. 12 and 13.

Preface

by

Prof. Dr. Mohammad Hassan el-Zayaat
Former Minister of Foreign Affairs
A. R. Egypt

In 1960 I wrote the preface (in Arabic) of the first book issued by Mr. Abdel Monem Abdel Haliem Sayed (Teacher of Social Studies at Mogadishu (Magadiscio) at that time) on the geography and history of Somalia¹.

I considered this work a pioneer one, for it was then the first book in Arabic on the geography and history of Somalia which has acquired its independence on the first of July, 1960².

Now, after more than thirty years, I have the pleasure of introducing the present book by Prof. Dr. Abdel Monem Abdel Haliem Sayed, who has become now Prof. of Ancient History and Archaeology at the Faculty of Arts, University of Alexandria. In his book he compiled the papers and contributions on Somaliland and other Red sea regions (on both African and Asiatic sides) which he wrote during his long career in this field.

It is astonishing to say that the beginning of his interest in Red sea studies was a lecture on the ancient relationships between Pharaonic Egypt and Somaliland which he delivered during February 1958 in the Islamic Cultural Center at Magadiscio. It gained great success which may have been the impulse which urged him to choose the Red sea studies as his career.

¹The following is an English translation of the title of this book. "The Somali Republic (Somalia), A study of its physical environment, its economic possibilities, the Somali social systems, and their relationship with Egypt through the ages. 1000 Books series, No. 291, Cairo, 1960.

²At that time Prof. Dr. Mohammad Hassan el-Zayaat was the Egyptian Delegate at the consultative council of Somalia under U.N. Tutorship. He played an eminent role for accelerating the declaration of Somalia independence on July 1960 (the author).

- 6- Observations on the Gawasis discoveries....77
- 7- New light on the recently discovered
port on the Red sea shore83
- 8- On the geographical location of Punt98
- 9- On the non-existence of the Nile-Red
sea canal (so called canal of Sesostris)
during the Pharaonic times 127

**Part III Studies of the ancient history and
archaeology of the Asiatic countries of
the Red sea**

- 10- A new Minaean inscription from
al-^cOla 149
- 11- Emendations to Bir Murayghan inscription
Ry 506 and a new minor inscription from
there 166

**Part IV Comparative studies of the ancient
history and archaeology of the African
and Asiatic countries of the Red sea**

- 12- Were there direct relationships between
Pharaonic Egypt and Arabia?181
- 13- Reconsideration of the Minaean
inscription of Zayd'il Ben Zayd 193

- Index 201**

Contents

Page

- Preface by Prof. Dr. Mohammad Hassan eL-Zayaat, Former Minister of Foreign Affairs (A. R. Egypt)	4
- Introduction and acknowledgement by the author	6
- A geographical introduction	
The geography of the Red sea and its effect on the cultural relationships between its inhabitants	8
Part I Summaries of the M.A and Ph.D. dissertations	
1- Summery of the M.A. dissertation "Study of the relationship between Egypt and the land of Punt and the Egyptian activity in the Red sea	15
2- Summary of the Ph.D. dissertation "A historical study of cultural relationships and influences between Pharaonic Egypt and the ancient civilizations of the Red sea".....	21
Part II Studies of the ancient history and archaeology of the African countries of the Red sea.	
3- An attempt at defining the transmitters of the Mesopotamian influences to upper Egypt in Proto-dynastic times	27
4- Discovery of the site of the 12th dynasty port at Wadi Gawasis on the Red sea shore	41
5- The recently discovered port on the Red sea shore	73

To my country, Egypt
Cradle of the earliest
cultural achievements.
I dedicate these papers
on its cultural legacy
in the Red sea regions.

THE RED SEA

and its Hinterland

in Antiquity

**A collection of papers
Published in the Arabic and
European periodicals**

Vol. I
Papers published between 1974 - 1993
By

Dr. Abdel Monem Abdel Haliem Sayed
Professor of Ancient History and Archaeology
At
The Universities of Alexandria and Jeddah

***Daar al-Ma^crifah
al-Gam^ciyah
Alexandria***

**January
1993**

THE RED SEA

and its Hinterland

in Antiquity

A collection of papers
Published in the Arabic and
European periodicals

Vol. I

Papers published between 1974 - 1993

By

Dr. Abdel Monem Abdel Halliem Sayed
Professor of Ancient History and Archaeology
At
The Universities of Alexandria and Jeddah

*Daar al-Ma'rifah
al-Gam'iyah
Alexandria*

January
1993

Bibliotheca Alexandrina



0521917